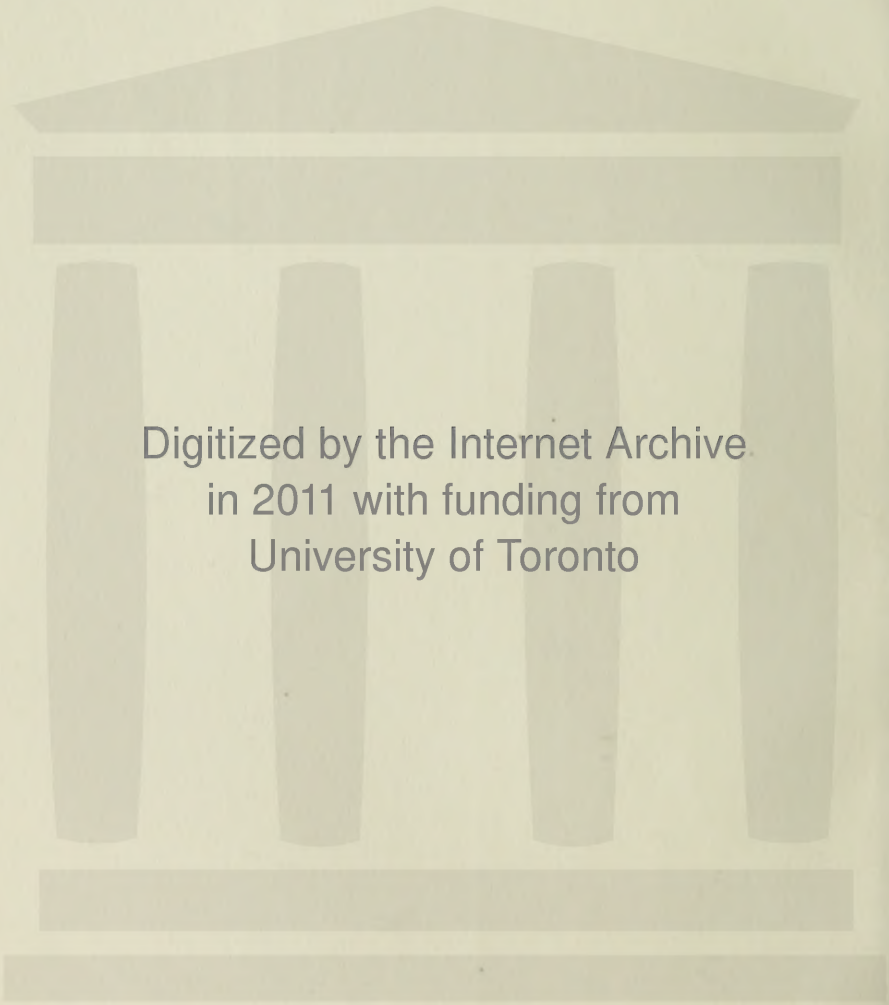
3 1761 07862760 1

UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY

BINDING LIST OCT 1 1926


Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/vermischtebeit4v5tobl

Laf. Gr
T6295v

VERMISCHTE BEITRÄGE

ZUR

FRANZÖSISCHEN GRAMMATIK

GESAMMELT UND DURCHGESEHEN

VON

ADOLF TOBLER.

Vols. 4-5

VIERTE REIHE.

(205-251
13:8:26

LEIPZIG
VERLAG VON S. HIRZEL
1908.

Das Recht der Übersetzung ist vorbehalten.

PC
2361
T6
Bd. 4-5

Vorbemerkung.

Zum vierten und voraussichtlich letzten Male lege ich eine Reihe kleiner Beiträge zur französischen Grammatik gesammelt und durchgesehen denen vor, die Zeit und Neigung haben mögen ihre Gedanken bei Dingen, wie sie hier behandelt sind, verweilen zu lassen, und denen meine Art mich mit dergleichen zu beschäftigen vielleicht zusagt. Was zunächst zerstreut und an Orten, die nicht jedem leicht zugänglich waren, Veröffentlichung gefunden hatte, trifft man nun hier vereinigt und bei dieser Gelegenheit an manchen Stellen nach Kräften verbessert. Mein Freund Dr. Alfred Schulze, der Direktor der Königlichen und Universitäts-Bibliothek in Königsberg, hat, obschon auch für ihn die Last der amtlichen Arbeit mit den Jahren sich nicht gemindert hat, abermals die Zeit zu erübrigen gewufst ein „alphabetisches Verzeichnis der zur Sprache gebrachten Gegenstände“ anzufertigen, welches das Auffinden der oder jener Stelle, zu der man etwa zurückzukehren sich veranlafst finden möchte, wesentlich erleichtern wird. Meinem Danke für den neuen Beweis oft bewährter Anhänglichkeit wird sich der gesellen, den die Benutzer des Heftes ihm nicht vorenthalten werden. Zeit und Ort des ersten Erscheinens eines jeden der kleinen Aufsätze sind im nachfolgenden Inhaltsverzeichnis angegeben.

Inhalts-Verzeichnis.

		Seite
1.	*De la manière dont nous sommes faits* (Sitzungsberichte der Kgl. Preufsischen Akademie der Wissenschaften 1901 S. 232)	1
2.	*Quant il dut ajorner* (eb. S. 236)	7
3.	Koordinierte Bedingungssätze (eb. S. 240)	12
4.	Logisch nicht gerechtfertigtes *ne* (eb. 1902 S. 1072)	26
5.	*N'y ayant rien de plus naturel que ceci* (eb. 1905 S. 346)	53
6.	*Aussi bien* (eb. S. 349)	58
7.	*Rien que d'ordinaire* (eb. S. 355)	65
8.	Die Verneinung in der rhetorischen Frage (eb. S. 824)	69
9.	*N'était* . . „wenn nicht wäre“ (eb. S. 828)	75
10.	Ausbleiben des unbestimmten und des „Teilungs“-artikels (eb. S. 832)	81
11.	*La première vue l'un de l'autre* (eb. S. 836)	86
12.	*Par exemple* (Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. 113, 136. 1904)	91
13.	*Tant pis* (eb. 117, 153. 1906)	101
14.	*quitte à . ., sauf à* (Mélanges Chabaneau, Erlangen 1907 S. 463)	107
15.	Vom Verwünschen (Commentationes philologae in hon. Th. Mommseni, Berolini 1877 S. 180)	112

Viertes Verzeichnis der zur Verweisung auf altfranzösische Texte verwendeten Abkürzungen.

Alix. s. R Alix. im ersten und im zweiten Verzeichnis.

B Cond. s. J Cond. im ersten Verzeichnis.

Best. Guill. Le Bestiaire. Das Thierbuch des . . Guillaume le Clerc . . herausg. von Dr. Robert Reinsch, Leipzig 1892.

Ch. Rol. La Chanson de Roland . . herausg. von Th. Müller. Zweite Aufl., Göttingen 1878.

Cour. Ren. Li Couronnemens Renart in Ren. p. p. Méon. T. IV S. 1—123.

Gar. Loh. Li Romans de Garin le Loherain p. p. Paulin Paris, Paris 1835.

Gill. de Chin Gilles de Chin p. Gautier de Tournai p. p. de Reiffenberg in Monuments pour servir à l'histoire des provinces de Namur, de Hainaut et de Luxembourg. T. VII. 1847.

Helinant Les Vers de la Mort p. Hélinant . . p. p. Wulff et Walberg. Paris 1905.

Oxf. L Hs. Die altfranzösische Liederhandschrift der Bodleiana in Oxford Douce 308, abgedruckt von G Steffens in Archiv f. d. Stud. d. neueren Spr., Bd. 97—104, 1897—1900.

Regr. N D Li Regres Nostre Dame p. Huon le Roi de Cambrai . . p. p. A Långfors, Paris 1907.

R Thebes Le Roman de Thèbes . . p. p. Léopold Constans, T. I et II, Paris 1890.

S Fanuel Le Romanz de Saint Fanuel et de Sainte Anne . . p. p. C Chabaneau in Revue des langues Romanes, T. 28, Montpellier 1885.

Tr. En. Le Roman des Trois Ennemis de l'Homme p. Simon (auszugsweise herausg. von P Meyer) in Romania XVI, 1887.

Trist. Bér. Le Roman de Tristan p. Béroul . . p. p. E Muret, Paris 1903

V Rag. s. Veng. Rag. im ersten Verzeichnis.

Ein paar im ersten Verzeichnis fehlende Abkürzungen sind im dritten nachgetragen.

1.

De la manière dont nous sommes faits, il est certain que notre félicité consiste dans le plaisir, liest man in Prévosts Manon Lescaut (ich benutze zufällig die Ausgabe von Paris 1823) S. 101, und ich möchte bei diesem Satze einen Augenblick verweilen, nicht als Moralist, sondern als Grammatiker, der den darin sich zeigenden Gebrauch von *de* nicht ganz selbstverständlich findet. Nicht als ob er in dieser und einigen andern ähnlichen Wendungen selten wäre. Man vergleiche

car, de la manière dont les choses s'arrangeoient, je ne doutois point que je n'eusse la liberté de me dérober de la maison, eb. 35; *rien ne pouvait lui être meilleur que l'idée de vous revoir, surtout de la manière dont j'ai arrangé les choses*, Richepin, Césarine 162[1]; *de la façon dont on m'avoit parlé de vous, j'étois persuadée que je pouvois vous faire cette proposition*, Mme de Sévigné VIII 613; *je commence à comprendre enfin que Paris ait pour vous quelque attrait, de la façon surtout dont vous y pouvez être, puisque moi . . . je ne puis m'en arracher*, Courier, Œuvres III 280; *du train dont vont les choses en Italie et en Europe, je vois en vous le pape futur*, Fabre, L'abbé Tigrane 301; *du train dont vont les choses, dans moins de dix ans, cent mille Italiens seront établis à Marseille*, Fouillée, Psychologie du peuple frç. 261; *du train dont les choses marchaient, elle avait encore de belles croûtes à manger*

[1]) Das Buch ist mir nicht mehr zur Hand, so dafs ich nicht feststellen kann, ob etwa, wie ich glauben möchte, *de la manière* usw. sich blofs auf *revoir* bezieht, nicht auf den ganzen Satz *rien ne pouvait . . . revoir*. Ist ersteres der Fall, so gehört das Beispiel nicht hierher.

avant d'être sa femme, Rev. bleue 1899 II 715a; *du train dont il menait sa vie . . ., on aurait dit que sa cervelle était inépuisable,* Daudet, Lettres de m. moulin 201; *elle parcourra . . . du train dont elle va, tous les cycles parcourus par l'humanité elle-même,* Mme Adam, Prem. armes 119; s. auch Littré unter *train*; *je l'ai assuré que, du caractère dont je vous connoissois, je ne doutois point que vous n'y répondissiez honnêtement,* Manon Lescaut 162; *du naturel tendre et constant dont je suis, j'étois heureux pour toute ma vie, si Manon m'eût été fidèle,* eb. 26; *De l'humeur dont le ciel a voulu le former, Je ne sais pas comment il s'avise d'aimer,* Molière, Misanthr. 1171; *de l'humeur dont je suis, l'amitié d'une seule personne me contente,* Sand, Maîtres sonneurs 338.

Überall hier wird mit dem von *de* begleiteten Substantiv und dem sich daran schliefsenden Relativsatz eine Erklärung, Rechtfertigung oder (bei *train*) eine Voraussetzung für ein Geschehen, einen Sachverhalt gegeben, die im ganzen folgenden Satze zur Darstellung kommen; es handelt sich nie blofs um eine Bestimmung zum Verbum allein. Dem entspricht denn auch, dafs die uns beschäftigenden Wendungen dem ganzen Satze vorangestellt sind. Wir werden das hier verwendete *de* am ehesten mit „bei" übersetzen, und die Franzosen werden, wenn sie sinnverwandte Wendungen gebrauchen wollen, etwa zu *vu, attendu* greifen.

Ist denn aber ein derartiger Gebrauch von *de* nicht im höchsten Grade auffällig? So geläufig jedem *agir de cette manière, de la façon, être d'un bon caractère* und dergleichen sind, kann jemand Wendungen wie **de la marche que l'affaire avait prise, *du caractère que je lui connais, *du naturel qu'on leur sait,* wobei *de* den eben angegebenen Sinn hätte, auch nur für möglich halten? Würde nicht *à* in diesen Fällen, wenn nicht das einzig Denkbare, so doch das Nächstliegende scheinen? In der Tat ist denn auch *à*, wenigstens in einem Teile der Verbindungen, die uns beschäftigen, nicht minder üblich als *de*: *cette pauvre petite ne débutera jamais au train dont vous y allez,* Mlle Georges zitiert in Rev. bleue 1904 I 100a; *à*

la manière dont tu chérissais et dont tu soignais les miens (enfants), il était facile de voir que tu serais une mère sublime, Sand, Jacques 310; *nous l'aurions attendue longtemps, au train dont elle vient à nous,* eb. 83; *à la manière dont vont les choses vous n'en aurez rien,* Balzac, Rabouill. 316; *hélas, j'ai grand' peur, au train dont la terre tourne maintenant, que la bousculade ne devienne générale,* Dumas fils, angeführt Rev. bleue 1900 I 418a; *je commence à entrevoir ce que doit être un roman. Mais j'en ai encore trois ou quatre à écrire avant celui-là . . ., et au train dont je vais, c'est tout au plus si j'écrirai ces trois ou quatre,* Flaubert an Sand, Corresp. 148; *au train dont s'opère, dès maintenant, cette implantation (des yankees au Mexique), on peut prévoir que l'expansion des émigrants basalpins . . . sera bientôt compromise,* Demolins, les Français d'aujourd'hui 39; *au train dont vous marchez, dans cinq ans vous serez obligé de liquider,* Ohnet, Gens de la noce 134; s. auch Littré unter *train.*

Darf nun diese letztere Sprechweise die zunächst einzig gerechtfertigte scheinen, hat man ein Recht, zu behaupten, die erstere würde neben ihr nie üblich geworden sein, wenn lebendige Rede je auf dem Wege behutsamen Erwägens, ängstlichen Aufreihens sorglich gewählter Wörter zustande käme, so wird die Frage zu beantworten sein, wie man sich denn das Aufkommen der minder unmittelbar gerechtfertigten Ausdrucksweise neben oder nach der andern zu erklären habe. Die Antwort aber scheint mir lauten zu sollen: die Verwendung von *de* (für *à*) ist herbeigeführt durch die unmittelbare Nähe des im Relativsatze stehenden Verbums, welches gar keine andere Verbindung als die durch *de* mit dem Substantivum zuläfst, das für den Relativsatz das Beziehungswort ist; statt oder neben *à la manière dont nous sommes faits* kommt *de la manière d. n. s. f.* in Gebrauch, weil *être fait d'une certaine manière* die einzig übliche Konstruktion ist; dieser ist zwar durch *dont* völlig Genüge getan, sie ergreift aber auch noch das Beziehungswort des *dont.* Man könnte auch von Attraktion des Substantivs durch das Relativum sprechen und die Erscheinung mit jener

andern zusammenstellen, die ich in den Vermischten Beiträgen I 199 (= I² 240) besprochen habe, und die darin besteht, dafs ein determinierendes Pronomen, das im Akkusativ zu stehen hätte, Nominativ wird, weil ein Nominativ des Relativums unmittelbar darauf folgt, und dafs bei umgekehrtem Verhältnis das Umgekehrte eintritt. Doch verdient die erste Fassung darum den Vorzug, weil jenes *de* für *à* auch da sich zeigt, wo ein *dont* gar nicht auftritt, sondern die Sprache, statt zu ihm, zu dem relativen Adverbium *que* gegriffen hat[1]. In der Tat findet man neben Molières *Je la regarde en femme aux termes qu'elle en est* (bei dem Punkte, in Betracht des „Stadiums", wo sie sich befindet), Ec. d. Femm. II 1, 382, wo ein *de* natürlich ausgeschlossen ist, aber *vu le terme où elle en est* hätte gesagt werden können, auch

de la façon qu'il en parle, c'est être criminelle que d'avoir du mérite, ders., Impromptu de Vers. Sc. 5; *la bâtisse . . . dont l'usage n'est guère facile à expliquer à présent (de la manière qu'il est construit), était une voûte servant d'entrée*, Sand, Maîtres sonn. 263. Weitere Beispiele dieser dritten Redeweise füge ich nicht hinzu; man findet deren bei verschiedenen Grammatikern, die das Auftreten des Adverbiums *que* an Stelle eines relativen Pronomens oder eines *dont* bemerkenswert gefunden haben, während, wie man aus ihrem Schweigen schliefsen darf, der Gebrauch des *de* ihnen selbstverständlich erschienen sein mufs; so bei Mätzner, Syntax II 245, Hölder S. 394d, Haase, Synt. § 36A, bei Livet, Lex. de la langue de Mol. unter *que* S. 430 Nr. 6 und 5.

Ob es auch altfranzösische Beispiele der besprochenen Erscheinung gibt? Wenn wir lesen *mout estoit Marques preudom de la joenece dont il estoit*, Marque 55d 4, oder *bien*

[1] Sobald man übrigens in den a. a. O betrachteten Erscheinungen nicht mehr Attraktion an das Relativpronomen, sondern, wie ich jetzt lieber tun möchte, Attraktion an das Verbum des Relativsatzes erkennt, so rücken sie der uns hier beschäftigenden ganz nahe oder werden mit ihr völlig gleichartig, nur dafs die durch die Attraktion angedeuteten Beziehungen zwischen dem Beziehungsworte und dem Verbum des Relativsatzes ungleich beschaffen sind.

ert faite du grant dont elle estoit (sie war nämlich ungewöhnlich grofs), Sone S. 553 Z. 11, so scheint dies zunächst ganz gleichartig mit dem, was uns hier zuerst beschäftigt hat. Und doch möchte ich die zwei Dinge trennen. Einmal ist hier ein mit *dont* (oder *que*) eingeleiteter Nebensatz nur selten der Begleiter des mit *de* eingeführten Substantivs, so dafs die oben für die neufranzösischen Redeweisen vorgeschlagene Erklärung für die altfranzösischen folgenden keinesfalls bestehen könnte:

De sun aé fu bele e granz, MFceF 236; *De sun aage fu granz e forz e senez,* Rou II 2823; *De son aage fu mout sages,* Méon II 333, 65; *De son aage estoit grans et fournis,* Enf. Og. 8024; *Lors encontrent un chevalier . . . Preudome par samblant et bel De son eage, car viels fu,* Ch. II esp. 8047; *Quant li rois vit son fil si bel De son eage damoisel,* Fl. u. Bl. 202 (wo Bekker nach *bel* nicht gut ein Komma setzt); *Floires li enfes fu moult biaus De son eage damoisiaus,* eb. 2846 (auch hier hat Du Méril mit Recht kein Komma gesetzt); *Saciés, moult estoit biaus et grans De l'eage que il avoit,* Perc. 19919 (nach *avoit* ist ein Punkt zu setzen und in der folgenden Zeile *ot* für *et* zu schreiben); *Mult est de son eage biax,* Guil. Pal. 3477; *L'enfant trova soz le mantel De son eage grant e bel,* SMagd. 578; *De sa feme ot ëut un fil De son eage assés gentil,* Mousk. 213; *petis ert et jovenchiaus; De son terme fu auques biaus,* Cour. Ren. 1886; *Ainz plus biax hons ne fu vëuz De ses jors,* Reinsch, Kindh. Ev. 46, 388; *un enfant, Ainc de ses jours ne vi si grant,* Sone 17590; *De son tans estoit moult senés,* Mousk. 12153; *onques ne vi si preu de son jouvent,* Enf. Og. 3052; *Frere, fait il, com estes sage de vo jouvente,* BComm. 3130; *Tant par devint des armes buens . . . Que en France ne en l'empire Ne[n] avoit un meillor escu De tant com il avoit vescu,* Joufr. 719; *Acarins fu mult sages et cortois de sa loi,* RAlix. 419, 18; *De lor loi furent preu et gent* (zwei Heiden), Mousk. 6605; *Molt est loiax de sa loi Salatrez,* FCandie 45.

Auch finden wir hier niemals *à* im Wechsel mit *de*, und die mit *de* eingeführte Bestimmung wird nicht zum ganzen Satze

gegeben, sondern, wie in einem grofsen Teile der Beispiele ganz besonders deutlich ihre Stellung erkennen läfst, zu einem prädikativen einzelnen Worte. Wenn wir nun im Deutschen unter gleichen Umständen die Präposition „für“ brauchen („klug für sein Alter“, „ein Ehrenmann für die Konfession, der er angehört“), so darf uns dies doch so lang nicht bestimmen, dem *de* einen ähnlichen Sinn (etwa: „vom Standpunkte des Alters betrachtet“) zuzuschreiben, bis wir einen solchen auch sonst nachzuweisen vermögen. Wir werden besser tun uns zu erinnern, dafs *de* ungemein oft den Franzosen alter und neuer Zeit die gleichen Dienste tut wie den Lateinern der Genitiv der Eigenschaft: *hom de grant aage, de nostre loi,* und zu bedenken, dafs das, was hier auszudrücken war, ganz ausreichend ausgedrückt wurde, wenn man die beiden Eigenschaften jede selbständig mit den sonst üblichen Mitteln angab. „Des Alters, in dem er stand, war er klug“ wird man umso eher verstehen „für sein Alter war er klug“, als ja doch ein „seines Alters“ ohne den (auch da, wo er gemeint ist, nur durch Nebeneinanderstellung angedeuteten) Bezug auf ein anderes Prädikat ganz ohne Inhalt bleibt; vgl. *enfant de son aé Ne vit nus hons, de tel byauté,* Sone 17654. Dafs an den temporalen Sinn von *de* nicht gedacht werden kann, braucht kaum gesagt zu werden. Dieser, der auch als eine besondere Art des partitiven gelten darf (*arriver de nuit, jamais de la vie, de toute la nuit* u. dergl.), liegt weit ab von dem, der uns hier entgegentritt. Ist das eine Mal die Zeit, von der gesprochen wird, eine Zeitdauer, in welche etwas an beliebiger Stelle hineinfällt oder auch (öfter) an keiner Stelle sich verwirklicht, so ist es das andere Mal ein erreichter Punkt des zeitlichen Verlaufes.

Was den zuerst betrachteten Gebrauch angeht (*de la manière dont nous sommes faits*) und die dafür vorgeschlagene Erklärung, so darf man dabei unzweifelhaft des von allen lateinischen Grammatiken erwähnten Vorganges sich erinnern, vermöge dessen aus *pro prudentia qua es* mit Verlust von *pro* ein *qua es prudentia* wird, s. Kühner II 866, 5. Aber ohne weiteres gleich sind der lateinische und der französische doch nicht; bis zu einem *de quelle manière nous sommes faits* in dem

Sinne von „wie wir nun einmal beschaffen sind“ ist das Französische, glaube ich, nicht fortgeschritten, und offenbar würde erst diese Art sich auszudrücken jener lateinischen genau entsprechen.

L.Clédat ist in der Rev. de philol. frç. 1901 S. 130 auf das Vorstehende zu sprechen gekommen. Mir scheinen meine Äufserungen durch ihn nicht überall zutreffend wiedergegeben, und seine Auffassung mir anzueignen vermag ich nicht. Doch sei sie denen zur Erwägung empfohlen, denen es mit der meinen ebenso gehen sollte.

2.

Quant il dut ajorner.

In einer Berliner Dissertation vom Jahre 1879 hat auf meine Veranlassung Ernst Weber sich mit einigen Verwendungen der Verba *devoir, laissier, pooir, savoir, soloir, voloir* im Altfranzösischen beschäftigt, mit denen vertraut sein mufs, wer alte Texte genau zu verstehen wünscht. So Nützliches er damals dargeboten hat, manches würde zu seinen fleifsigen und besonnenen Darlegungen wohl noch hinzuzufügen sein. Ich berühre hier nur ein paar Kleinigkeiten, die man über *devoir* nachtragen könnte.

Dafs das von einem Infinitiv begleitete *devoir* nicht nur über Personen und Sachen ausgesagt wird, an die damit eine Forderung gestellt wird, sondern auch über solche, die etwas tatsächlich ausführen, nur dafs eben durch das hinzukommende *devoir* dieses Tun als naturgesetzlich, dem Brauche gemäfs, der Gewohnheit entsprechend hingestellt wird, hat Weber S. 7 ff. gesagt und gezeigt. Dazu kommt aber, dafs auf gleiche Weise man auch aussagt, dafs etwas „mit Fug“, „mit gutem Rechte“ geschieht (selten anders als bei persönlichem Subjekt). Wir Deutschen sprechen in solchem Falle eher von Dürfen als von Sollen, und auch das Altfranzösische verwendet in fast gleichem Sinne *pooir* von nicht blofs möglichem, sondern tatsächlichem Tun[1]), nur dafs in *devoir* der Hinweis auf bestimmenden An-

[1] Dies habe ich 1893 im Archiv f. d. Stud. der n. Spr. XCI 107 zu Z. 328 gezeigt.

trieb, in *pooir* der auf Nichtvorhandensein irgendwelcher Hinderung liegt.

Que as que plores devant moi? — Sire, dist il, faire le doi, Quant me remembre de ma gent (ich tu's mit Fug), Wace SNic. 1019; *Mult vos dei, dist il, toz amer E mult me pois en vos fïer,* Rou III 7418; *Plaindre se doit, qui est batuz,* Ch. lyon 502; *Vos estes mes cosins germains, Si nos devons mout antramer,* eb. 583 Var.; *Nus miauz de moi ne se doit plaindre* (keiner hat mehr Ursache), eb. 3860; *Car an tanz leus estoit plaiiez Que bien devoit estre esmaiiez,* eb. 4560. Dahin gehört wohl auch aus dem nämlichen Gedichte die Stelle, wo Yvain die von ihm aus schwerer Bedrängnis Befreiten an seinen lieben Freund Gavain entsendet; sie kennen ihres Retters eigentlichen Namen nicht und vermögen einstweilen mehr nicht zu sagen, als dafs sie vom „Ritter mit dem Löwen" kommen; aber sie sollen Gavain bestellen, wenn er auch an dieser Bezeichnung noch nicht erkennen könne, wer sie schicke, so dürfe er sich darauf verlassen, dafs Absender und Empfänger einander seit lange wohlbekannt seien: *Et avuec ce priier vos doi Que vos li dites de par moi Qu'il me conoist bien et je lui, Et si* („und doch") *ne set qui je me sui,* 4293; hier bezieht sich das Grundhaben nicht auf das Bitten allein, noch auch auf die Bitte irgend etwas zu melden, sondern auf die Bitte eine Botschaft gerade dieses Inhalts zu bestellen. Yvain meint: ich darf von mir sagen, Gavain und ich kennen uns schon lange, also darf ich auch euch bitten ihm das in meinem Namen kund zu tun.

Für den, der es nicht gar so eilig hat, gibt es leider sehr zahlreiche Stellen, wo die Vieldeutigkeit des *devoir* ihn schwer oder auch gar nicht aus der Ungewifsheit darüber herauskommen läfst, was als der genaue Sinn der ihm vorliegenden Worte gelten dürfe. Wenn Lambert dem Olivier das Lob erteilt *n'estes mies lainier; Cil fut molt saiges ke* (= *ki*) *vos duit anseignier,* GViane (Bekker) 995, heifsen da die letzten Worte, „der euch zu erziehen die Pflicht hatte, den Auftrag erhielt"? oder „der euch erzogen haben mufs"? Denn auch von dem, wovon man nicht durch unmittelbare Kenntnis weifs, dafs es ist, sagte

man altfranzösisch, wie man heute noch sagt, *estre doit*, wofern ein hoher Grad von Wahrscheinlichkeit dafür besteht (*La tur d'Arches voleit garnir, Kar le blé lur deveit faillir*, „er sagte sich, die Besatzung müsse wohl, nach Lage der Dinge, Mangel leiden", Rou III 3480; *Berengier mist sa terre aussi, Et puis dut venir jusques cy, Et après retourna a Romme*, „er mufs hierher gekommen sein", Mir. ND 28, 1000, welche Stelle auch mit ihrem *dut venir* für *doit estre venuz* sich neben obiges *dut anseignier* für *doit avoir anseignié* stellt, worüber Verm. Beitr. II 32 (= II² 38) gehandelt ist).

So können auch die vielen Fälle, wo *devoir* den Infinitiv eines Verbums begleitet, das einen der regelmäfsig eintretenden Vorgänge in der Natur bezeichnet, Anlafs zu Zweifel geben. Dafs für Webers Auffassung (S. 9) gewichtige Gründe sprechen, ist nicht in Abrede zu stellen. Brauchte man *devoir*, wie seit lange feststeht, von dem, was innerhalb des menschlichen Daseins gewohnheitsmäfsig geschieht, wie z. B. vom Schlafengehn, vom Aufstehn, vom Feiern gewisser Feste, vom Benennen gewisser Dinge, bestimmter Personen, vom Verkehren an den oder jenen Orten, warum dann nicht auch vom Tagen, vom Nachten, vom Steigen und vom Sinken der Sonne, Dingen, die an Gesetzmäfsigkeit des Eintretens von keinen andern übertroffen werden? — Aber es liefse sich doch wohl auch ein etwas anderer Sinn in Worte legen wie *quant il dut avesprir, quant devra esclairier*, als „da nach natürlicher Ordnung es Abend ward", „wann es tagen wird, was nicht ausbleiben kann". *devoir faire* wird ja auch von einem Tun gebraucht, das bevorsteht ohne regelmäfsig einzutreten. Auch dies ist von Weber S. 11 ausreichend gezeigt worden, und nur um die Sache noch einmal deutlicher in Erinnerung zu bringen, füge ich hier ein paar weitere Belege hinzu:

Je vous demant cel viellart rasoté Et se (= ce) jone home que vous pendre devés (wollt), RCambr. 8030; *Jo devié a toz e defent . . . Que vos Guilleme n'enterrez El lieu ou metre le devez*, Rou III 9324; *tout sons träy, Car nous serons ja enväy De nos ostes. fort larron sont, Nostre avoir ja departi ont Et si nous doivent au souper A cascun la*

tieste coper, Rich. 3351; *Di va, Franceis, . . . Par le tien deu, por qui tu deis combatre* (zu kämpfen gedenkst), *Claimes tu Rome com ton dreit eritage? — Tu l'orras ja, . . . Ge dei combatre a cheval et as armes El nom de deu, . . . Par dreit est Rome nostre empereor Charle,* Cor. Lo. 880; *Cist hom fu en peril de mort En la mer ou devoit noier; Ge li aidai, nel quier noier,* Barb. u. M I 88, 41.

Ist dem so, dann könnte *dut ajorner* auch heifsen „als der Tagesanbruch bevorstand"; und wenn auch nach heutigem sorgfältigem Sprachgebräuch in diesem Sinne eher ein Imperfektum als ein Perfektum zu erwarten sein würde, so darf doch daran erinnert werden, dafs die alte Sprache in der Scheidung der beiden Tempora minder behutsam vorgeht als die jetzige (s. darüber die Breslauer Dissertation von Krönig, Der syntaktische Gebrauch des Imperfekts und des historischen Perfekts im Altfranzösischen, 1883, besonders S. 36, wo ich blofs dem nicht beistimmen kann, was über heute vorkommenden Wechsel zwischen den Zeitformen gesagt ist); auch würde man immer noch geltend machen können, dafs auch das Bevorstehen eines Geschehens als etwas in der Vergangenheit Eintretendes, nicht blofs als etwas in der Vergangenheit Bestehendes sich anschauen läfst.

Eine Stelle in der Fortsetzung des Perceval legt mir aber eine Auffassung nahe, nach welcher, wenn wir ein *dut* vor einem Infinitive finden, der einen jener regelmäfsigen Naturvorgänge bezeichnet, dabei weder an die Regelmäfsigkeit noch an das Bevorstehen gedacht worden ist. Dem Perceval ist Z. 27887 in finsterer Nacht im Walde unvermutet eine wunderbare Helle erschienen, die er sich nicht zu erklären weifs (es stellt sich später heraus, dafs sie vom Graal ausgegangen ist); er will ein Fräulein, das er eben noch in seiner Gesellschaft gehabt hat, darüber befragen, bemerkt jedoch, dafs sie nicht mehr bei ihm ist. Tags darauf trifft er sie wieder und fragt nun *Por coi me laisastes ersoir, Quant la clartés dut aparoir Dont la flamme sanloit vermelle?* Hier ist nicht allein jeder Gedanke an etwas, das bevorgestanden hätte, sondern auch, wenigstens für den also Fragenden, jede Vorstellung von Ord-

nungsmäfsigem, Unausbleiblichem völlig ausgeschlossen. Liegt der Anwendung des *dut* auch in diesem Falle ein Gedanke zu Grunde, und daran zweifle ich nicht, so kann es, wie mir scheint, nur der sein, dafs auch hinter dem ganz aufserordentlichen, durchaus überraschenden Vorkommnis eine treibende Macht, ein bestimmender Wille liege, der jenes zu einem Gesollten, zu einem Nichtzufälligen macht[1]. Und gilt dies von dem vereinzelt stehenden, gar nicht vorauszusehenden Vorgang, so wird es in noch höherem Mafse von der regelmäfsig sich einstellenden Naturerscheinung gelten. Wie weit der einzelne, der sich in der angegebenen Weise ausdrückt, in der Bestimmtheit der Vorstellungen von jener Macht, jenem Willen geht, worauf er andeutungsweise den Vorgang zurückführt, steht dahin; doch weifs man ja, dafs in altfranzösischer Rede der ausdrückliche Hinweis auf Gott als den Veranlasser derartigen Geschehens ungemein häufig ist, nicht blofs da etwa, wo es gilt, über den ursächlichen Zusammenhang der natürlichen Dinge zu belehren, sondern auch da, wo es sich lediglich um die Tatsache des Vorganges handelt.

mout fui esmaiiez Tant que li tans fu rapaiiez. Mes deus tant (besser *tost*) *me rassëura, Que li tans gueires ne dura, Et tuit li vant se reposerent. Quant deu ne plot, vanter n'oserent,* Ch. lyon 451; *Et quant deus redona le bel, Sor le pin vindrent li oisel,* eb. 807; *plovoit a si grant desroi Con damedeus avoit de coi,* eb. 4842 (unter deutlicher Hervorhebung von Gottes Eingreifen mit bestimmter Absicht, Clig. 1704); *Mais quant dieu vient a volenté, Li tans* (Unwetter) *leur a auques chiessé,* Sone 17279; *Dex fist si biau*

[1] Eine briefliche Äufserung von Eugen Braunholtz weist mich darauf hin, dafs eine bei Molière mehrfach begegnende Verwendung von *il faut* entsprechende Gedankengrundlage habe. Braunholtz hat davon gehandelt in seinen Anmerkungen zu den Worten *si vos affaires ... sont semblables aux miennes et qu'il faille que notre père s'oppose à nos désirs,* Avare I 2 und *j'aurais toutes les hontes du monde s'il fallait qu'on vînt à me demander....* Précieuses Sz. 9; „wenn es denn sein mufs", „wenn es dazu käme". Weitere hergehörige Stellen aus demselben Dichter verzeichnet das Lexikon der Herrn Desfeuilles, während Livet die Sache nicht beachtet.

jor a devise Q'en nul sens ne en nule guise Ne doit nus plus biau demander, Dolop. 108; *La nuit s'en vait, et dex donna le jor,* Gayd. 32; *La lune est clere, qui lor donne clartez, Com dex ëust le soleil haut levé,* eb. 322; *De pierres precïeuses l'ot bien fait aorner* (den Helm); *Ja ne fera si nuit c'on n'i voie si cler Com se dius ëust fait le jour enluminer,* Ch. cygne 40; *jusqu'a l'endemain, Que damedieus dona le jor,* Barb. u. M III 221, 35; *Li jorz vint, quant dex l'amena,* Méon I 215, 735; *Ainz diex ne fist si grant froidure Qu'il* (der Täufer Johannes) *ëust point de vestëure,* Reinsch KE 48, 791; *Chaut faisoit con el tans de mai; Parmi la loje vi un rai, Li rais sor sa face luisoit, Mout faisoit dex ce qu'il voloit,* Fol. Trist. B 205. Dazu die vielen Stellen, wo vom Donnern Gottes gerade so gesprochen ist, wie vom Donner ohne weiteres geredet sein könnte, s. Holland zu Ch. lyon 2350. Bekanntlich sind auch bei den älteren Griechen ὕει, ἀστράπτει, βροντᾷ noch nicht subjektlos, sondern haben Zeus oder „den Gott" zum Subjekt.

Man erkennt leicht, wie eine Zeit, welcher derartige Ausdrucksweise geläufig war, ganz natürlich dazu kam, selbst wenn sie den Urheber der Naturerscheinungen nicht namhaft machte, von diesen doch als von Gesolltem zu sprechen. Auch daran sei erinnert, dafs wir Deutschen von solchen Vorgängen, die wir manchmal als ganz zufällige hinzustellen lieben, andere Male als von Gemufstem reden: „als ich vor die Tür trat, mufste eben der Kaiser vorüber fahren"; „ich wollte dich besuchen, da mufs es gerade regnen", s. Deutsches Wörterbuch VI 2757 unter f.

3.

Koordinierte Bedingungssätze.

Bei einem belebten Herrendiner läfst E. de Goncourt einen der Gäste folgendermafsen das Wort ergreifen: *A propos de dinde aux truffes, savez-vous les trois seules fois, pendant toute sa vie, où Rossini ait pleuré? C'est authentique, je l'ai lu dans une lettre du maestro à Cherubini: le jour où son opéra de début fut sifflé; le jour où il entendit pour la première*

fois Paganini jouer du violon; et le jour où, dans une promenade sur le lac de Guarde, il laissa tomber à l'eau une dinde truffée qu'il tenait entre ses bras, la Faustin 159. Man erkennt leicht, dafs und aus welchem Grunde es hier nicht möglich sein würde, *le jour* nur vor dem ersten *où* auszusprechen, auf ein einziges *le jour* die drei *où* sich beziehen zu lassen; es würde dies die durchaus nicht gewollte Vorstellung eines einzigen Tages ergeben, auf welchen die drei Ereignisse zusammengefallen wären. Ebenso leuchtet sofort ein, dafs, wenn es dem Erzähler beliebt hätte, *le jour où* durch das einzige Wort *lorsque* zu ersetzen, er dies alle drei Male hätte tun müssen, dafs ein einziges *lorsque*, das vor den beiden nachfolgenden Sätzen durch blofses *que* vertreten worden wäre, nicht hätte genügen können, während solche Ausdrucksweise durchaus an ihrer Stelle da ist, wo eine und dieselbe Zeit durch drei Vorgänge oder Zustände bestimmt werden soll, die in ihr zusammentreffen. Dafs von einer „Vertretung" einer mit *que* (als zweitem Teile einer Zusammensetzung) gebildeten Konjunktion durch blofses *que* streng genommen nicht die Rede sein kann, sondern es sich blofs um die unter Umständen allein gerechtfertigte Nichtwiederholung desjenigen Teiles der Zusammensetzung handelt, der die Art des Verhältnisses zwischen dem Inhalte des mit *que* eingeleiteten Nebensatzes und dem Inhalte des Hauptsatzes bezeichnet, ist lange erkannt (s. z. B. Mätzner, Gramm.[2] § 213b *α*, *ββ*) und wäre wohl von den Grammatikern jederzeit gesehen worden, wenn nicht mehrere Umstände die richtige Auffassung erschwert hätten. Einmal nämlich werden mehrere jener Wortverbindungen (*lorsque, puisque, quoique*) seit langer Zeit als je ein Wort geschrieben, was irre führen konnte; sodann zeigen mehrere der ersten Elemente in der Verbindung mit dem zweiten einen Sinn, der ihnen in der Trennung von diesem nicht mehr eigen ist, oder kommen überhaupt gesondert kaum mehr vor (*parce, puis, tandis*); endlich sah man nach *comme, quand* (und *si*) ein *que* gleichfalls den koordinierten Nebensatz einführen, und dies erzeugte den Schein, als könne *que* in der Tat die verschiedensten Konjunktionen, wie zusammengesetzte, so auch einfache vertreten, während in

Wirklichkeit nach *comme* und *quand* dem *que* nur infolge einer unmittelbar nicht gerechtfertigten Erweiterung seiner Befugnis die gleiche Funktion zugewiesen ist, die nach den sinnverwandten *puisque* und *lorsque* ihm unmittelbar durchaus zusteht[1]. Weniger erkannt scheint dagegen der Unterschied, der sich ganz naturgemäfs ergibt, je nachdem die zusammengesetzte Konjunktion (um bei diesem Ausdruck zu bleiben) im koordinierten Nebensatze vollständig wiederholt wird oder aber ein blofses *que* diesen einleitet. Er ist im oben Gesagten so gekennzeichnet, wie er sich aus der Natur der Dinge ergibt. Dafs die Praxis der Schriftsteller dazu nicht durchweg stimmt, macht mich nicht irre. Wenn Coppée schreibt *quand j'étais jeune et quand ma blanchisseuse écrivait à la craie sur la porte de ma chambre: „je suis Vénus avec le linge", j'aimais cette touchante naïveté*, Franc Parler 110, so bin ich so frei,

[1]) Dieses *que* nach *quand* ist auch der alten Sprache schon geläufig: *Quant je n'i poi avoir droiture, Et qu'il n'avoit de sa foi cure, En haut parjure le clamai*, RThebes 2764 (Bd. II S. 140); *Puis mist saint Piere en pré Noiron Pour nous pardoner les pechiez, Quant l'en en seroit entechiez Et que l'en fust venu* (l. *verais?*) *confès Et repentanz*, H. de Berzé in Barb. u. M II 400, 201; *Mes la joie ne querez* [= *crerrez*] *mie Que cil ont, quant il lor canta* [= *conta*] *Dou serpent et qu'il se vanta Que, sanz ce que mal li fëist, Le prist*, Peain Gat. Mart. S. 4032; *ja dix ne me prengne, Quant ja mais ensi m'en prendra Ne que mauffez me sozprendra . .*, Escan. 2966; *quant vous vient a plesir, Et que par mon conseil ne vous voulés soufrir Que ne fachiés du tout chen qu'avés en desir, F'oi que doi damedieu, je m'en doi bien souffrir*, Gaufr. 155; *Quant vous arés vo gent avuec vous assamblee, Et que chascuns ara la fort broigne endossee, . . . Par le chastel irons*, BComm. 868; *Mais quant li roys ot fait assembler son linage, Et que les deus parties sont visage a visage, D'un mantel se couvri*, Bast. 1012; *quant tei jor seront aconplit et ke tu dormirès ensamble tes peres, je susciterai[i] ta semence après ti*, Greg. Ez. 10, 7; *quant che vint l'endemain par matin et que chil de le vile seurent . . .*, RClary 52; *quant il a moult mangié, et que ses ventres est bien plains et li vencor le chacent, il vomist tout por delivrer soi de la pesantor de son cors*, BLat. 224. — Auch nach *com*, das übrigens, wie *quand*, nicht immer den Sinn hat, der ihm heute zukommt, findet sich *que* als dessen Vertretung: *Si com le qu[e]ert et qu'il le trache, Une viés capele a trouree*, GCoins. in Barb. u. M I 352, 156 (bei Poquet 533: *Que qu'il la querre* [l. *quiert*], *que qu'il la trace*).

dies für nicht schön zu halten; doch mögen Fälle solcher Art es entschuldigen, wenn auch die Grammatiker, namentlich die ausländischen, nicht recht wissen, was sie zu der Sache sagen sollen. Plattner, Gramm. f. d. Unterr. § 258 meint, die Wiederholung der zusammengesetzten Konjunktion finde nur „in nachdrücklicher Rede“ statt, was mir nicht verständlich wird; besser drückte sich schon Hölder S. 472ff. aus, wenn er den Fall, wo „die beigeordneten Nebensätze in keinem inneren Zusammenhange miteinander stehen“, von dem anderen, meistens vorliegenden scheidet, wo sie „mehr oder weniger in einem inneren Zusammenhange stehen“. Man wird mit gröfserer Deutlichkeit sagen: die Wiederholung der ganzen Konjunktion ist da angemessen, wo durch die Mehrheit von Nebensätzen eine Mehrheit von Zeiten bestimmt werden, zu oder vor oder nach denen ein Tun oder Sein (des Hauptsatzes) statthat, eine Mehrheit von Ursachen, aus denen es sich erklärt, eine Mehrheit von Hemmnissen, denen zum Trotz es sich verwirklicht usw.; dagegen wird die einmalige Aussprache der ganzen zusammengesetzten Konjunktion und die Wiederholung des blofsen *que* vor den koordinierten Nebensätzen das Richtige da sein, wo nur eine einzige Zeit, eine einzige Ursache, ein einziges Hemmnis angegeben wird, der Sprechende aber zu solcher Einheit eine Mehrzahl von Sachverhalten zusammenfafst. Es mag unter Umständen wenig zu bedeuten haben, ob solche Zusammenfassung erfolgt oder nicht, und daher mag die eine Ausdrucksweise für die andere eintreten können, ohne dafs ein starker Unterschied des Sinnes sich ergibt; in anderen Fällen aber ist es von nicht geringem Belang, den Unterschied zwischen Mehrheit der Bestimmungen (von Zeit, Grund, Hindernis) und einheitlicher, wenn auch durch Kombination gegebener Bestimmung aufrecht zu erhalten; und die von der Sprache dazu gebotenen Mittel sollten mit Bedacht verwendet werden.

Der Vollständigkeit wegen sei noch erwähnt, dafs Wiederholung der gesamten Konjunktion auch da und zwar mit vollem Recht eintritt, wo die koordinierten Nebensätze trotz ihrer Mehrheit eine einzige und zwar nicht eine durch Kombination gewonnene Bestimmung darstellen. Wenn der Sprechende mit

einem der Rhetorik wohlbekannten Vorgehen für einen und denselben (Zeit, Grund usw.) bestimmenden Sachverhalt nacheinander verschiedenen Ausdruck verwendet, den ersten durch einen zweiten, vielleicht auch einen dritten nachträglich ersetzend oder vervollständigend oder erläuternd, durch Verweilen bei der nebensätzlichen Bestimmung auch den Hörer zum Verweilen zwingend, dann ist die Wiederholung der ganzen Konjunktion gerade so gerechtfertigt wie die Wiederholung der Präposition es ist vor gewissen Substantiven, die zu anderen von Präpositionen begleiteten hinzutreten nicht als wirkliche Apposition, die wenigstens neufranzösisch die Präposition auszuschliefsen pflegt, sondern ebenfalls als Ersatz (Hölder § 70, 3b).

Dafs ein *que*, welches den zweiten von koordinierten Bedingungssätzen einleitet, nicht einfach als Stellvertreter von *si* angesehen werden darf, und nicht zusammenzustellen ist mit dem *que*, das wir oben, aber auch nur durch unbefugte Überschreitung seines eigentlichen Funktionsbereiches, nach *comme* und *quand* die gleichen Dienste leisten sahen wie nach *lorsque* oder *puisque*, ist lange erkannt und, wenn nicht schon zuvor, von Lücking, Französ. Schulgrammatik § 562 (1880) ausgesprochen. Die Tatsache, dafs dieses *que* ausnahmslos den Konjunktiv nach sich hat, während ein *si*, mit dem es gleichbedeutend scheinen konnte, doch meist mit dem Indikativ verbunden auftritt, zeigt hinlänglich, dafs die zwei koordinierten Sätze nicht gleiches Wesens sind, dafs vielmehr, während der erste ein Konditionalsatz ist, der zweite, wie Lücking sagt, eine Annahme enthält, oder, wie ich 1897 im Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. XCVIII 465 gemeint habe, eine Aufforderung, Herausforderung, die gar nicht an einen vorhergehenden Bedingungssatz gebunden ist, sondern auch ohne solche Stütze auftreten kann, ja auch selbst Hauptsatz sein kann (*qu'il vive!*) und noch in Verbindung mit einem folgenden Hauptsatze, zu dem sie logisch eine Bedingung hinzuzubringen scheint, sprachlich ein Hauptsatz zu sein nicht aufhört (*qu'il parle, tout se tait*; *Qu'il nous vienne un gai refrain, Et voilà le monde en train*, Béranger, le bon Français, wo das *Et* deutlich genug

zeigt, dafs Hauptsätze verbunden sind; zu vergleichen mit unsern Wendungen „es sei $r = 3$, so ist $r^2\pi = 9\pi$“).

Doch nicht auf diesen wohlbekannten Konjunktiv und seine Verwendung zum Ausdruck einer Voraussetzung sollte hier hingewiesen werden. Hier gilt es nur den Unterschied fühlbar zu machen, der sich für den Sinn ergibt, je nachdem man zwei koordinierte Sätze, die beide (logisch) als Bedingungssätze gelten dürfen, beide mit *si*, oder nur den ersten mit *si*, den zweiten mit *que* einleitet. Darüber weifs ich noch immer nichts anderes zu sagen als was der früh verstorbene Dr. Fritz Bischoff in seiner (Berliner) Dissertation, Der Konjunktiv bei Chrestien (1881) S. 124 als meine Äufserung über den Gegenstand mitgeteilt hat. Es stimmt im wesentlichen zu dem, was oben über Wiederholung der ganzen zusammengesetzten Konjunktion und Anwendung des bloſsen *que* an zweiter (und folgender) Stelle gesagt ist. „Es ist zu unterscheiden, ob die zwei Bedingungssätze sich so verhalten, dafs die gleichzeitige Erfüllung beider Bedingungen die Voraussetzung der Gültigkeit der Aussage des Hauptsatzes ist, oder ob unter jeder einzelnen der zwei Bedingungen das im Hauptsatz Ausgesagte eintritt“. Im einen Falle ist die Anwendung von *si* im ersten, von *que* im zweiten Satze unzweifelhaft richtig, im andern Falle ist die Wiederholung von *si* das einzig Mögliche. Der Beobachter des tatsächlichen Sprachgebrauchs wird jedoch einzuräumen nicht umhin können, dafs Beispiele des im zweiten Falle Richtigen im ganzen selten begegnen[1], weil andere Wendungen mit ungefähr gleichem Sinne

[1]) Man wird als solches betrachten dürfen das von Hölder aus G Sand beigebrachte *Valerio est un jeune homme sans cervelle, je dirais presque sans moyens* (Begabung), *s'il n'était pas mon fils, et s'il n'avait pas fait parfois preuve d'intelligence.* Vielleicht gehört hierher auch folgender Satz des Herrn Clairin in dem einleitenden Schriftstück, das dem weltbewegenden *arrêté* des französischen Unterrichtsministers vom 31. Juli 1900 voransteht. Er spricht von dem Unheil, das beim Fortbestehen der bis dahin herrschend gewesenen Gewohnheiten den Examinanden drohen würde, und sagt *ils seront considérés comme ignorants et condamnés, aux examens de tous les degrés, s'ils ne connaissent pas ces règles et s'ils ne les observent pas.* Möglicherweise soll hier von zwei Fällen die Rede sein, dem Falle der Unkenntnis der Regeln und dem der Mifs-

(*si .. ou si, que .. ou que*) sich zur Verfügung stellen, vermutlich auch weil, was man bedauern mag, die Wiederholung von *si* in weitem Umfange da üblich geworden oder geblieben ist, wo *si* mit nachfolgendem *que* durchaus statthaft sein würde, so dafs *si .. et si* den Sinn nicht unmittelbar erkennen läfst, der ihm besser als einziger vorbehalten geblieben wäre („dann, wenn .. und dann, wenn"). Beispiele des *si .. et si*, das mit unzweideutigem *si .. et que* vertauscht werden konnte, sind die folgenden:

il serait resté seul dans cet état, si un pauvre mercier ... ne l'eût fait asseoir sur son petit banc, et si une servante ... ne lui eût apporté un verre d'eau, J J Rousseau IX 251; *si elle est reconnue et si elle est arrêtée en fuyant, c'est peut-être fait d'elle pour toujours,* Prévost, Man. Lescaut 115; *s'il aimait Fernande comme je l'aime, et s'il y renonçait comme il fait, je m'inclinerais devant lui,* G Sand, Jacques 296; *si vous ne le méprisez pas trop, et si vous ne m'en empêchez pas, je lui ferai une petite surprise,* dies., Maîtres sonn. 253; *si elle était mariée et si j'étais son amant, me tiendriez-vous ce langage?* Feydeau, Daniel IV 22; *voilà le roman que chacun a le droit et, pour dire tout, le devoir de mettre dans sa vie, s'il a le titre d'homme, et s'il le veut justifier,* Feuillet, Jeune homme 278; *s'il agit en conscience et si l'on voit qu'il peut réussir, on ne le laissera pas achever,* Comtesse Dash, Sec. empire 66; *si la révision est décidée, et si Dreyfus est reconnu innocent, le lieutenant-colonel Picquart sera l'homme qui aura évoqué la lumière,* Cornély, L'affaire Dreyf. 55; *si la Chambre adopte le dessaisissement et si le Sénat le refuse, je ne nous vois pas propres,* eb. 190.

Dieser Ausdrucksweise sich auch dann zu bedienen, wenn die erste Bedingung streng genommen gar nicht Bedingung zu dem im Hauptsatze Ausgesagten, sondern nur Voraussetzung der

---

achtung von Regeln, die man kennt. Hat der Verfasser jedoch nur das Übertreten der Regeln aus Unkenntnis im Auge, so hätte er deutlicher gesagt *si, ne connaissant pas ces règles, ils ne les observent point* oder *s'ils n'observent pas des règles qu'ils ignorent.* Jedenfalls zeigt dies Beispiel wieder, dafs bei heutigem Sprachgebrauch die Verwendung von *si ... et si* Anlafs zu Unsicherheit des Verständnisses werden kann.

zweiten, diese im Grunde die einzige Bedingung ist, empfiehlt sich keineswegs. So beanstandet Pellissier, Études de litt. contemp. II 135, dafs Bourget jemand sagen läfst *si jamais je fonde une boutique de parfumerie, et si je confie à un autre la rédaction de la réclame,* Duch. bl.; aus gleichem Grunde würde der nämliche Kritiker wohl auch nicht ungerügt lassen

si vous êtes étranger et si vous montez à Dublin sur un de ces cars... qui servent de fiacres, il y a beaucoup de chance pour que le cocher vous propose..., Bourget, Voyageuses 92; *laissez-moi vous embrasser comme je vous embrasserais si j'avais vraiment risqué de me noyer et si vous m'aviez tiré de l'eau,* ders., Cosmop. 109; *si j'étais libre demain et si je rappelais à M. de Favreuil le propos qu'il m'a tenu un jour, il ferait semblant de ne pas comprendre,* Duruy, Sans dieu ni m. 158; *si je parviens à décrocher un de ces jours la grosse dot que je cherche et si j'ai des enfants, tu verras un peu si je ne leur en fourre pas, de la religion,* eb. 229; *si le père poursuivait la procédure, et s'il fallait lui remettre la gestion du bien, ce bénéfice se réduirait au tiers en peu de mois,* PAdam, La Force 243; *si vous donnez à un phonétiste un mot latin, et si vous lui demandez sous quelle forme le mot survivra en français, il vous répondra...,* AThomas, Rev. d. d. mondes 1. Dez. 1902 S. 581; *s'il entre à la Chambre et s'il affiche un programme, quelle diminution!* Barrès, Appel au soldat 115; *s'il vous est arrivé de passer après des années devant l'appartement où vous vécûtes avec vos parents votre petite enfance heureuse, et si vous avez donné suite à votre soudain désir de visiter ces chambres occupées maintenant par des inconnus, vous les avez traversées avec un malaise mêlé de mélancolie,* eb. 322; *si je pars la première et s'il est possible aux âmes libérées d'agir sur celles des vivants, mon âme à moi s'emparera de la vôtre,* Loti, Désenchantées 337.

Zu der Bevorzugung des *si... et si* unter Umständen, wo *si... et que* ganz ebenso gut oder besser sein würde, mag etwas auch die kindische Scheu vor dem Imperfektum des Konjunktivs beitragen, die vielleicht über kurz oder lang den völligen Verlust

dieser Form herbeiführen wird. Da in den Fällen, wo nach *si* das Imperfektum des Indikativs auftritt, das nachfolgende *que* das gleiche Tempus des Konjunktivs erfordern würde, so bleibt, wenn dieser Gegenstand des Schreckens gemieden werden soll, nur übrig, das *que* durch ein zweites *si* mit dem Indikativ zu ersetzen, es sei denn, man vertausche das Imperfektum mit dem Präsens des Konjunktivs, wie es manche über sich vermögen:

si vous preniez mon fusil et que vous me visiez (Präs. des Konj.), *je ne bougerais pas*, Rev. bleue 1900 I 808a; *si le Dieu tout-puissant venait dans ce pays et qu'il n'ait* (*eût* ist doch noch am Leben!) *pas un demi-million de livres en actions, on ne penserait pas grand'chose de lui*, eb. 809b; *si les Français venaient aujourd'hui et faisaient notre conquête, et que nous essayions de les jeter dehors ..., est-ce que vous nous appelleriez des révoltés?* eb. 810a.

Endlich sei noch erwähnt, dafs die Wiederholung des *si* das einzig Mögliche und Gerechtfertigte da ist, wo die nebeneinander stehenden Bedingungssätze nur wechselnden Ausdruck für eine und dieselbe Bedingung darstellen:

il tomberait à tes pieds, si tu t'expliquais à lui, s'il te comprenait et s'il savait ce que tu es, G Sand, Jacques 329; *la finesse, la mesure, l'esprit ne vous suffiront même plus, si vous n'y joignez encore l'élégance et la grâce du style, si vous ne faites point œuvre d'artiste*, Rev. bleue 1897 I 777a.

Im Altfranzösischen finden wir mehrere Ausdrucksweisen, die der heutigen Sprache nicht mehr zur Verfügung stehen. Im Falle der kombinierten Bedingung Fehlen jeder Konjunktion im zweiten Satze und Beharren bei dem Modus des ersten, und dies auch dann, wenn der zweite ein ausgesprochenes Subjekt hat. Zu den bei Bischoff S. 67 gegebenen Beispielen füge ich hier ein paar andere:

s'ele estoit d'onor faillanz Et ele estoit plus bele assez, Si seroit por noient lassez D'amors celui qui l'ameroit, Mer. 529; *s'il te mort et tu ies mors* (= *morz*), *Ki nous gardera de ses dens?* Rencl. C 68, 5; *Se aucun bien fès ne fais Et tu t'en vantes, tu mesfais*, Tr. En. 554; *Bien seroie ore decëue, Se je vos metoie en la voie De m'amor, et je n'i*

avoie Le cuer, Ombre 532; *Se je le fier et je l'en chace, Il est molt granz pitiez de lui*, Barb. u. M I 357, 29; *S'avenoit que bataille ëust furnie, Et dieus li donoit faire cevalerie, Se l'ameroit li rois et la röine*, Aiol 129; *S'il ne vos velt par droit ens en sa cort mener Et il velt faire force et vo droit dejeter... Il le porra... conperer*, God. Bouill. 156; *Vaurriemes bien c'a li* [*Morgain*] *fust assenés* [*nos fix*], *S'il vous plaisoit et il estoit ses grés*, Aub. 1282; *Il n'(i) a homme en ce monde... Que s'il a mort le roy, et je le puis trouver, Que tantost ne le* (l. *li*?) *fache l'ame du cors sevrer*, HCap. 216; *se li gentil homme tenoient en guerre les bourjois ou ceus de pooste, et li bourjois ou cil de pooste ne pouoient tenir en guerre les gentius hommes, il seroient mort et mal bailli*, Beauman. 1672; *s'il avient qu'aucun de mes parens soient en guerre, et je ne sui aussi prochiens de lignage a l'un comme a l'autre, et je ne me melle de la guerre ne d'une part ne d'autre, et l'une des parties me mesfet..., il ne se puet escuser du mesfet pour droit de guerre*, eb. 1668. Ob in diesen Fällen die an zweiter und an dritter Stelle stehenden, Bedingungen enthaltenden Sätze wirklich auch dem Ausdrucke nach Bedingungssätze, ebenfalls durch das *si* eingeführt, oder aber Hauptsätze der Form nach sind, ist schwer zu sagen, auch dann, wenn sie ein Verbum im Imperfektum haben. Bisweilen wird die Stellung des Verbums den Entscheid für die erste Möglichkeit erlauben; aber nicht immer. Auch im Deutschen stehen beide Ausdrucksweisen zu Gebote: „wenn du dich in den Streit nicht mischest (mischtest) und die eine Partei dich angreift (angriffe)“ oder „greift (griffe) dich an“; „wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönend Erz“. Daneben trifft man freilich auch schon nicht selten Beispiele der unnötigen und nicht empfehlenswerten Wiederholung des *si*:

Perduz est s'il lo [*lo mal*] *seit et s'il ne s'en recreit*, Poème mor. 360d; *S'il en sa boche mil et mil lengues avoit Et s'il a toz jors vivre, toz jors parleir pooit, Les biens ke deus ferat ses amis ne diroit*, eb. 458b; s. Bischoff a. a. O. 124. Die Stelle im Claris 8916, die der Herausgeber so faſst, als gehöre sie

hierher, wird man besser so schreiben, dafs man die zwei Bedingungssätze zu zwei verschiedenen Hauptsätzen zieht. Das Häufigste ist freilich das, was Diez III[3] 417 berührt und Bischoff S. 124 aus Crestien belegt, die Anreihung des zweiten Satzes ohne *si* oder *que* und im Konjunktiv, welches immer der Modus des ersten sei (s. dazu auch Meyer-Lübke, Syntax § 674, EHerzog, Untersuch. zu Macé de la Charité, S. 33, GCohn im Lit. Blatt f. germ. u. rom. Philol. 1905 Sp. 283 zu Z. 9).

So setzt eine Handschrift *Se il la puet vers moi conquerre, Et tant face qu'il l'an ramaint*, wo die andern den zweiten Vers beginnen lassen *Et s'il fet tant*, RCharr. 81; *dis solz valt* [*li chevals*], *S'il est ignels, e süef alt*, MFce Fab. 47, 22; *Se povres huem li fet honur, E puis demant sun guere-dun, Ja n'en avra se mal gré nun*, eb. 7, 35; *Mais s'en estour le puis tenir, Et diex me vueille maintenir, Et m'espee aye en ma main diestre, Je l'en ferai cauche seniestre*[1], Rich. 1964; *en l'ostel n'avra chevalier, Se desous lui n'a a baillier Quarante escus au mains u plus, U il ne soit u quens u dus*, eb. 4546; *Se ce n'est mors ou maladie, Et li rois ne le contredie, Vouz porrez au jor de demain Tenir, s'il vouz plaist, par la main Tele* (*Cele?*) *qui nul mal ne vouz veut*, Escan. 22716; *Se il estoient tuit sor lor chevax monté, Et fussent de lor armes garni et conreé, Par force cacheroient le roi de sa chité*, Ch. cygne 137; *Riens qui en se garde soit mise, N'iert ja perdue ne maumise, Tant ne sera abandonee, Non se chis palais ert plain d'or, Et il* [s. Nicolas] *gëust seur le tresor*, JBodel in Th. frç. 177; *s'il demeine malveise vie, e il seit en peché de dampnation,*

[1]) Was das heifst, weifs ich noch immer nicht. GParis' Bemerkung Romania IV 480 beruhigt wenig. Vielleicht ist „ich werde ihm damit eine linke Hose machen" als wild scherzhafter Ausdruck für „ich werde ihm das linke Bein damit abschlagen" zu nehmen; wem man das linke Bein (samt Hose) durchschlägt, dem läfst man damit eine neue linke Hose zur Verfügung, er braucht nur das tote Bein herauszuziehen. Oder ist zu verstehen, „ich werde, indem ich ihm das rechte Bein abschlage, machen, dafs man ihn künftig Linkhose nennt"? Das *l'* von *l'en* kann ja so gut *le* wie *li* sein.

sache il veraiement que..., Serm. poit. 3. — Seltsam und doch bei Wiederholung des gleichen Wortlautes kaum zu bezweifeln ist folgendes: *si nostre sires ne l'ocist, u de sa dreite mort muire u en bataille, jo ne metrai main sur lui,* LRois 94 und *si deus mëisme ne l'ocist, u il murged de sa dr. m. u en b., ne metrai main par mal sur l'enuint nostre seignur,* eb. 103 (*nisi dominus percusserit eum aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in praelium descendens perierit*), wo vor dem *muire* oder *murged* die Negation unentbehrlich scheint. — Auch einem mit *quant* eingeleiteten ersten Satz kann ein zweiter ohne Konjunktion und im Konjunktiv sich anreihen: *Dedenz les murs* [*dou chastel*] *est la fontaine... Et molin, qui de l'eve muelent Adès, quant cil du chastel vuelent, Et il aient blé a despendre,* Claris 1022; so auch da, wo Aucassin den nicht ganz einfachen Gedanken auszusprechen hat, Gott möge ihm nie eine Bitte erfüllen, wenn er (Aucassin), Ritter geworden, jemals ein Rofs besteige oder in eine Schlacht ziehe, es sei denn, man habe ihm zuvor die Geliebte zum Weibe gegeben: *ja dix ne me doinst riens que je li demant, quant ere cevaliers, ne monte a ceval ne que voise a estor ne a bataille la u je fiere cevalier ne autres mi, se vos ne me donés Nicholete,* 2, 22 und fast völlig gleichlautend, doch ohne *que* vor *voise*, 8, 23; an dieser letzten Stelle zeigt sich wieder jene gewisse Unbehilflichkeit der Gedankengestaltung, von der oben die Rede war, infolge deren zwei Gedankenglieder koordiniert erscheinen, von denen richtiger das eine dem andern untergeordnet würde. Das gleiche zeigt der zweite Satz auch dann, wenn dem ersten statt der Form eines Konditionalsatzes die eines beziehungslosen Relativsatzes (Verm. Beitr. I 99 = I² 119) gegeben ist: *qui treroit a un oisel seur un arbre d'une saiete, et ëust gent entour l'arbre a la vëue et a la sëue du traieur, et la saicte recheoit seur aucun et le tuast ou mehaignast ou navrast, li traieres ne seroit pas quites du mesfet,* Beauman. 1941 (wo *recheoit* statt *rechëist* zwischen den Konjunktiven gewifs sehr auffällig ist).

Die heute übliche Einleitung des zweiten Satzes, der im Kon-

junktiv steht, durch *que*, ist in der alten Zeit ziemlich selten. Bischoff hat bei Crestien kein Beispiel davon gefunden, dagegen eines aus Auberi beigebracht. Wir haben oben eine Stelle aus Aucassin angeführt, die in dieser Erzählung zweimal beinah gleichlautend begegnet und das eine Mal vor dem Konjunktiv ein *que* zeigt, das das andere Mal fehlt. Weiter sei angeführt *Se ce vient al besoing et que mestier nos ait, Adonc savrons nos bien liqex l'avra mex fait,* Ch. cygne 80; *Car se de ci estioumes torné Et que de nous fussent li champ pueplé... Ja ne seroient tant hardi ne osé, Ne s'en fouissent, c'est fine verité,* Enf. Og. 630; *Brunamons jure Mahon, cui est sougis, Que, s'il eschape de la bataille vis, Et que de lui puist estre Ogiers conquis, Que, tout errant qu'il l'avera ocis, Iert Karahuès erranment rassaillis,* eb. 3771; *requist au roy Maucouron de sa fille avoir en mariage; ou, se che non et qu'il li refusast, si li mandoit qu'il destruiroit li et tout sen royalme,* in Romania 33, 22 Nr. 82; mit *quant* an erster Stelle und in bedingendem Sinn *Quant l'ame les peciés resoigne Et que diables ne le poigne, Li aumosne... Tous les peciés leve et estance,* Regr. ND 223, 5. Dazu die Bemerkungen Eberings über Froissart in Zts. f. rom. Phil. V 363. Da das Neufranzösische von den „herausfordernden" Konjunktiven (s. oben S. 16) ohne *que*, die mit bedingenden Nebensätzen ungefähr gleichen Sinnes sind, nur noch in seltenen Fällen da Gebrauch macht, wo sie einzeln auftreten[1], so ist

[1]) Dieser Gebrauch ist jedoch nicht so selten, wie man bei der Flüchtigkeit der Erwähnung durch Mätzner, Synt. II 171, Gramm. § 231 bb, Hölder § 200 I 3 Anm. denken könnte: *vienne une circonstance! cette intelligence s'allume*, Balzac, Cousin Ponce 156; *Et pour lui rendre la santé, Il lui faudrait, vienne l'été, Les foins coupés, l'air de la ferme*, E Manuel, Poëmes pop. S. 15; *Vienne un rayon, et la première, Tu tourneras vers moi les yeux*, Coppée, Les Mois, Mars; *j'aurai quarante-deux ans vienne la Chandeleur*, Fabre, Les Courbezon 116; *vienne l'hiver, vienne la neige, et ce paysage flottant deviendra plus flottant encore*, Rev. bleue 1886 II 100a; s. auch Littré unter *venir* 21. Er reicht auch weit hinauf und beschränkt sich in älterer Zeit nicht auf *vienne*: *Mais faillet une feiz par sa recreantise, Trencherai li la teste*, Karls R 697; *Mes li amperere ses sire N'i vaingne, ne l'an chaudra il*, Clig. 5677 (vor welchen Worten, da sie eine Bemerkung des Dichters, nicht der

nicht zu verwundern, dafs sie da ganz aufgegeben sind, wo sie, wie es in der alten Zeit so häufig vorkommt, mit Sätzen koordiniert und durch *et* verbunden hätten auftreten können, die ein *si* einleitet, und dafs sie jetzt immer ein *que* an der Spitze haben, das ihnen das Aussehen von Nebensätzen gibt. Das ist nicht eine Einbufse von grofsem Belang, um so weniger, als dieses *que* in den zahlreichen Fällen, wo sich, da pronominales Subjekt kaum mehr unausgesprochen bleibt, ein *et il, et elle, et ils, et elles* eingestellt hätte, Hiate aufhebt, die den Dichtern nicht gestattet sind und auch der ungebundenen Rede nicht zur Zierde gereichen. Eher mag man bedauern, dafs der Sprachgebrauch nicht von selbst dazu gekommen, noch auch dahin gelenkt worden ist, zwischen *si ... et si* einerseits und *si ... et que* andererseits einen Unterschied anzuerkennen, den aufrecht zu erhalten keine Sache blofser Grammatikerlaune, jedenfalls aber ein Gewinn für die Klarheit französischer Rede gewesen sein würde.

PHorluc und LClédat haben in der Revue de philol. franç. et de littérature T. XVII S. 1—18 (1903) vorstehenden Abschnitt einer eingehenden Prüfung unterworfen.

Fenice enthalten, ein Punkt zu setzen ist); *Hui t'a[i]nt bien, demain te harra,* Chast. II 333, *Deus lou me dont, toz ces mals abatrait,* Rom. u. Past. I 8, 16; *il n'est nus qui de celi boive, Boive en nëis plus qu'il ne doive, Qui sa soif en puisse estanchier,* Rose 6722; *S'a li rois en tel point esté Trois cens ans, aviegne en esté,* Perc. V S. 248; *je sui encore tous en vie Par dedens une charcre, entre moi et m'amie Et ai esté set ans, viengne a Pasque(s) florie,* BSeb. XIV 1181. Mit Recht erinnert mich Cornu an das im Eingang des vierten Gesangs von Mistrals Mireio mehrfach sich wiederholende *vengue lou tèms que ...,* das der Dichter selbst mit *vienne le temps où ...* übersetzt. Natürlich gehört hierher der Konjunktiv ohne *que* auch im Sinne der Einräumung, wie er in dem ursprünglich mit Gebärde gesprochenen *tant soit peu* „es sei so wenig" noch immer vorliegt und früher in zahlreichen andern Redeweisen vorkam, die heute, soweit sie fortbestehen, alle ein *que* aufgenommen haben (*tout, ja, encore*). Über *tant soit peu* s. auch Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. CXV 244, wo von Ebelings abweichender Deutung dieser Redeweise gehandelt ist.

4.

Logisch nicht gerechtfertigtes *ne*.

Die Dinge, die im folgenden zur Sprache gebracht werden, sind oft behandelt, sei es in den Grammatiken der einzelnen Sprachen und mit Beschränkung auf das Feststellen auffälligen Sprachgebrauches, sei es auf Grund weiterer Umschau unter nahe oder entfernter verwandten Sprachen, bei denen übereinstimmende Neigung sich wahrnehmen liefs, und mit dem Bemühen um Erklärung aus verständlichen Vorgängen im sprachegestaltenden Denken. Solche Deutung hier aufs neue zu geben habe ich keine Veranlassung. Was zu solchem Zwecke bereits geleistet ist, befriedigt mich im allgemeinen, wenn gleich nicht für alle Einzelheiten, und ich darf mich begnügen etwa auf Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte[3] § 120, auf Ziemer, Junggrammat. Streifzüge S. 142 zu verweisen. Diez, Gramm. III[3] 425, Meyer-Lübke, Syntax § 706—711 bleiben bei sorgsamem Vorführen der äufseren Tatsachen stehen. Einige andere Arbeiten, in denen der hier ins Auge gefafste Gegenstand ebenfalls zur Sprache kommt, werden im Verfolge genannt werden[1]. Diesmal kam es mir hauptsächlich darauf an, die Kenntnis des französischen Sprachgebrauchs hinsichtlich des logisch nicht gerechtfertigten *ne* für die ältere Zeit zu vervollständigen, wobei denn auch einiges bisher noch gar nicht Beachtete hat ins Licht gerückt werden können, vielleicht auch die psychologische Seite der Aufgabe in Kleinigkeiten nicht ganz leer ausgegangen ist. Eins möchte ich gleich hier zu bedenken geben: Man pflegt wohl das Auftreten der Negation im Objektssatze, der von Ausdrücken des Fürchtens, des Hinderns, des Unterlassens abhängt, als Wirkung des Umstandes zu betrachten, dafs jene Ausdrücke alle ein Element der Verneinung in sich schliefsen, dafs Fürchten so viel ist wie Wünschen, dafs

[1]) Wer weiterhin die hier behandelten Dinge sollte erörtern wollen, wird mit Nutzen von dem Kenntnis nehmen, was L Weigert in seinen „Untersuchungen zur spanischen Syntax auf Grund der Werke des Cervantes", Berlin 1907 S. 147 ff. an fleifsig gesammelten und einsichtig beurteilten merkwürdigen Vorkommnissen beigebracht hat.

etwas nicht geschehe, Hindern oder Unterlassen so viel wie Sichsoverhalten, dafs etwas sich nicht verwirklicht; es mischen sich nun, sagt man, im Denken des Sprechenden die beiden sich zur Verfügung stellenden Ausdrucksweisen „fürchten dafs“ und „wünschen dafs nicht“, „hindern dafs“ und „bewirken dafs nicht“, woraus denn eben „fürchten dafs nicht“ hervorgehe. Dies ist vielleicht richtig und befriedigt ganz gewifs eher als eine Erklärung, die in den blofsen Wörtern „pleonastisch“ oder „expletiv“ gegeben sein soll. Könnte es aber nicht auch sein, dafs umgekehrt die Beschaffenheit des nachfolgenden negativen Satzes die Wahl des regierenden Verbums bestimmte? Ich will z. B. sagen, der Inhalt meiner Gedanken sei *„qu'il ne soit trop tard“*, „dafs es nur nicht etwa zu spät sei“; nun bewirkt dieser Inhalt, den ich als den meines augenblicklichen Denkens bezeichnen will, dafs ich dieses Denken ein Fürchten nenne, was es ja in der Tat ist. Ganz ebenso, wenn ich davon reden will, dafs Ziel oder Erfolg eines Verhaltens oder Wirkens irgend ein Nichtgeschehn sei, werde ich solches Verhalten ganz passend ein Verhindern nennen. Man wende nicht ein, der abhängige Satz sei ja noch gar nicht vorhanden und könne nicht die Wahl des Verbums bestimmen, das doch früher laut werde als jener. Wirken denn nicht auch nachfolgende Laute auf die besondere Artikulation vorhergehender? Wird nicht anlautendes *pl* mit ganz anderer Lippenstellung gebildet, je nachdem man *plat* oder *plus* zu sprechen beabsichtigt? Die Elemente auch unseres Denkens treten nicht so langsam noch auch immer in der Reihenfolge in sprachgestaltende Tätigkeit, wie die Elemente der Rede über unsere Lippen fliefsen; von Wörtern, die in Geschlecht, Zahl, Kasus miteinander übereinstimmen, ist durchaus nicht immer das vorangehende das hierüber entscheidende, und den richtigen Kasus des Objekts zu einem Verbum können wir an die Spitze, das Verbum ans Ende des Satzes bringen. Ganz ebenso mag die Wahl eines Verbums von engerer Bedeutung statt eines solchen von weiterer mit Rücksicht auf den Inhalt eines früher im Bewufstsein gestalteten, wenn auch erst später zu sprechenden Satzes sich vollziehen.

Doch bei diesem Teile der Aufgabe, die hier noch zu lösen

bleibt, will ich nicht verweilen. Auch wenn das eben Gesagte richtig sein sollte, so würde doch für die Erklärung der „unlogischen“ Negation, die wir in zahlreichen andern Fällen finden, damit noch kaum etwas gewonnen sein. Und ist uns vielleicht das Auftreten der Verneinung im Komparativsatz verständlich geworden — *c'est moins difficile qu'on ne pense*, „nicht unschwer“[1], wie jemand bei ähnlicher Gelegenheit statt „leicht“ sagte — so bleibt doch noch die Antwort zu geben auf die Frage, wie man dazu hat kommen können zu sagen *il n'est pas impossible* (d. h. *je ne nie pas*) *que monsieur M. ne soit un grand philosophe*, Rev. bleue 1902 II 633b und manches ähnliche. Hier soll in erster Linie die Reihe der wenigstens äufserlich gleichartigen Tatsachen vervollständigt werden; die Verpflichtung mich auch um ihr Verständnis zu bemühen lehne ich durchaus nicht ab.

contredire ist „mit der Rede entgegentreten, sei es einer Behauptung oder einer Meinung, sei es einem etwa versuchten oder denkbaren Tun“. Im ersteren Falle entspricht es etwa dem deutschen „bestreiten“, im andern dem deutschen „untersagen“. In beiden handelt es sich um ein Bemühen herbeizuführen, dafs etwas nicht geschehe, nämlich dafs nicht ge-

[1]) „Derartige Anfreundungen können durch politische Eifersüchteleien nicht unschwer sich in Feindseligkeiten verwandeln“, Litter. Echo 1901, Sp. 1037; „jedenfalls steht so viel fest, dafs ein Grund für die Notwendigkeit eines Krieges in der Regel nicht unschwer zu finden oder auch zu erfinden sein dürfte“, J. v. Verdy-Duvernoy, Deutsche Rundsch. Febr. 1901 S. 258; „man ersieht daraus, dafs bei gutem Willen und dem erforderlichen Mangel an Skrupellosigkeit nichts unmöglich ist“, Köln. Volkszeitung laut Voss. Zeitung vom 29. Okt. 1901 Abendblatt; „solche Lobreden sind nie weniger unverdient gespendet worden,“ der Vorwärts aus Anlafs von Krupps Tode (Dez 1902; „ohne ein Ziel, welches ich nicht für unaussprechlich wichtig hielte, würde ich mich nicht oben im Lichte und über den schwarzen Fluten gehalten haben“, Nietzsche an E Rohde 1882; „sie (die Schilderung) zeigt immer und fast überall ein grofses Können, sie entfaltet nicht ungewöhnliche schriftstellerische Kräfte“, Tägl. Rundschau, 29. Mai 1907 Abend, Unterhaltungsbeilage S. 492b; *cette scène s'est renouvelée bien des fois .. et jamais sans plus de succès*, („nie mit mehr Erfolg“ oder „immer mit gleich wenig“), Baudelaire, Œuvres posthumes S. XXXV Anm.).

sagt, gedacht, getan werde: *Mors, nus ne te puet contredire Ke tu ne soies dame et sire De metre a fin tote hautece,* VdlMort 23, 1 (ob man hier im negativen Hauptsatze *contredire* „bestreiten“ oder *dire* „behaupten“ setze, ändert am Inhalte des ganzen Satzes nichts); *Et a l'evesque mout en poise* (dafs der ihm unterstehende Geistliche ein Weib bei sich unterhält), *Si li a par mainte foiz dit Et devé et contredit Que il l'ostast de sa maison,* Mont. Fabl. Bd. III 179. Hier würde ein einfaches Tilgen des vorletzten Verses einen einwandfreien syntaktischen Sachverhalt ergeben; die Zeile ist aber einmal da. Neufranzösisch würde man sagen *il lui a interdit de la garder* (nicht *de la renvoyer*); für die ältere Zeit möchte man erwarten *qu'il ne la gardast,* und für diesen negativen Ausdruck tritt nun hier der gleichwertige *que il l'ostast* ein. Wäre, wie Suchier annimmt und wie wohl möglich ist, *li* in der zweiten Zeile = *le li,* so würde sich damit der Sinn des ganzen Satzes etwas ändern; für das, worauf es hier ankommt, macht es keinen Unterschied.

defendre im Sinne von „untersagen“ verhält sich natürlich wie das sinnverwandte *contredire*: *Si vous desfenc de dieu... Que ne prendés Aiol,* Aiol 8033, eb. 8047; *si li a defendu Qu'il n'isse de la vile,* Rou II 2260; *je vos deffant Que vos ne bevez ja de vin,* Mont. Fabl. Bd. III 179; *Je vous deffenc k'un seul mot n'en parlés,* Rom. u. Past. I 22, 3; *nous deffendons que li baillif... ne contreingnent par menaces... nos sougiez a paier amende en repost ou appert et ne les accusent pas sans cause raisonnable,* Joinv. 472e; *et deffendons que les diz offices il ne vendent a freres, a neveus et a cousins,* eb. 472g; *et li defendi que, se li set saige venoient a la cort, qu'il ne les i lesast pas entrer,* Marque 84d 1; ohne Konjunktion: *Par sainte obedïence defent, nes tengiez mie* (*les leis*), SThom. 1730. Wie üblich solche Konstruktion noch im sechzehnten Jahrhundert war, zeigt Littré unter *défendre.* In seinen Bemerkungen zu diesem Worte bezeichnet er sie als heute unstatthaft. Bemerkenswert ist auch, was er über den weit herabreichenden Gebrauch der Negation beim Infinitiv nach *défendre* (*déf. de ne plus, de ne jamais*

faire qch.) sagt. Aber auch im Sinne von „in Abrede stellen“ begegnet in älterer Zeit *defendre* nicht selten, so dafs es dem *contredire* in dessen erst besprochener Bedeutung nahe kommt, nur dafs es vorzugsweise von dem Bestreiten einer gegen die eigene Person gerichteten Aussage, Beschuldigung gilt; und wiederum treffen wir im abhängigen Satze die Negation: *Ne defent pas, fet il, ne seit par mun purchaz* („ich bestreite nicht, dafs es auf mein Betreiben geschehn ist“. Der Konjunktion bedurfte es nicht), SThom. 5196; *Sire, ce deffent jo que vostre avillement Ne quis ne porcachai*, God. Bouill. 158, womit ein Beispiel des reflexiven Gebrauches des nämlichen Verbums zusammenzuhalten ist: *Je m'en deffenc... Par diu et par homme et par moi C'ainc n'i fui vëus, ne öis*, Eust. Moine 331. Der Modus ist ganz angemessen gewählt: für den, der in Abrede stellt, ist das Bestrittene unter allen Umständen nicht wirklich; der Satz, der dieses kennen lehrt, wird negativ sein und im Indikativ stehn, wenn mehr an das gedacht wird, was er (abweisend) sagt, dagegen positiv und im Konjunktiv, wenn der Gedanke an das vorwaltet, was er (in seiner Aussage) von sich weist. Der älteren Zeit liegt das erste Verfahren näher.

veer oder *deveer* ist gleichfalls „untersagen“ und schliefst sich in der Konstruktion den vorigen an: *Se la folie avez songiee, Si la me venez reconter Et chalongier et deveer Qu'armes ne port ne ne m'en isse*, Troie 15258; *li ancïen sage deveerent que nus n'en menjast*, BLat. 211; *Bien la (la vostre amor) me pöez vos veer, Mais ne me pöez deveer Que ne vos doins la moie*, Rom. u. Past. I 37, 29; *Jo devié a toz e defent De par Jhesu omnipotent... Que vos Guilleme n'enterrez El lieu ou metre le devez*, Rou III 9319; *li ancïen veerent que om ne les (les cigognes) occïst*, BLat. 211; vgl. prov. Poissas *vedet de part lo rei Que... De quinze jornz homs nos partis*, Flam. 481. S. über *défendre* und *empêcher* Haase § 103, C.

noïer heifst „in Abrede stellen, bestreiten“ und verhält sich wie die gleichbedeutenden *defendre* und *contredire* und zwar (im Unterschiede vom heute herrschenden Brauche) auch

ohne dafs es selbst Negation bei sich hat: *puez tu noïier Que par toi ne soit morz mes sire?* Ch. lyon 1760; *Qant venu fu, si demanda Son aveir, et cil li neia Que del suen n'aveit rien ëu N'onques mes ne l'aveit vëu,* Chast. XIII 38; *pour qoi noï'on Que del roiaume et de l'empire Ne soïés adreciere et sire?* Mousk. 26652; *nous ne pourrions nïer, Ne nous aiez par armes pris,* Barb. u. M. I 85, 74. Nicht ganz gleichartig ist *Sainz Peres li apos[t]les ... par treis feiz deu neia, Ke il nel konusseit,* SThom. 1332, weil *deu* hier wohl Akkusativ zu *neia* (im Sinne von *reneia* „verleugnete") ist, und der Nebensatz nicht eigentlich von diesem Verbum abhängig, sondern von einem aus ihm im Gedanken entnommenen „sagte". Auch die Stelle des RCharr. 3976 möchte ich hier nicht anreihen: *mal l'a anploïié* (was er mir zulieb getan hat); *Ja par moi ne sera noïié Que je ne l'an sai point de gré;* denn entweder ist das, was die Redende nicht bestreiten will, die Tatsache, dafs sie für die Wohltat keinen Dank weifs, und dann ist nach strengster Logik die Negation unentbehrlich; oder aber der mittlere Vers ist zum vorhergehenden zu ziehen und von *que*, das alsdann „denn" bedeutet, durch ein Semikolon zu trennen. Letztere Auffassung der Stelle ziehe ich vor. Eine Stelle aber, die so wie sie gedruckt ist, keinesfalls bestehen bleiben oder wenigstens dem Tadel sich nicht entziehen kann, ist folgende des Cov. Viv., wo der Dichter, nachdem er von dem Getöse des ans Land steigenden Heidenheers gesprochen hat, fortfährt: *Dex ne fist home qui tant soit alosez, S'il les vëist quant issirent des nés, Ne pëust dire qu'il n'en fust effraez,* 463. Im letzten Verse ist unbedingt, wenn richtig gesprochen sein soll, das eine oder das andere *ne* zu tilgen, entweder: „Gott schuf keinen so ruhmreichen Helden, der nicht hätte sagen können (dürfen), dafs er davon (*qu'il en*) erschreckt worden wäre", oder: „der hätte sagen können (*qui pëust dire*), dafs er davon nicht erschreckt worden wäre". Bei letzterer Gestaltung des Gedankens wäre auch ein *noier* an der Stelle von *dire* denkbar: *Noier pëust qu'il n'en fust effraez.* Freilich ist bekannt, dafs in Satzgefügen aus mehreren nicht

koordinierten negativen Gliedern ein gewisser Mangel an Sauberkeit der Gedankenbildung nicht eben selten begegnet.

escondire schliefst sich an, soweit es „leugnen“ heifst: *Ele escundist qu'en nule guise A escïent ne l'aveit fait,* MFce Fa. 16, 10; *a Gillon vient por escondire Que il au saut faire ne fu,* Gill. d. Chin 3698.

tolir „hindern, verwehren“ fliefst zusammen mit „bewirken, dafs etwas nicht sei“: *ce que avenir doit, Ne puet nus tolir qu'il ne soit,* Ille 1640; *Se aucun de serpent est mors, Il* (der Zimtbaum) *tout que ne viegne la mors,* Propr. chos. IXXXII 14.

pardoner nimmt als substantivisches Akkusativobjekt nicht allein die Bezeichnung einer Schuld, sondern anstatt dieser die Bezeichnung einer Strafe zu sich (*prison, mort* u. dgl.) und ist dann mit „erlassen“ wiederzugeben. Ist das zu Erlassende in einem Satze zum Ausdruck gebracht, so kann dieser negativ werden, indem die Vorstellung des Zulassens, dafs etwas nicht geschehe, die Gestalt der Rede bestimmt: *Ja dieux ne leur puist pardonner Qu'il n'en perdent leurs seigneuries Et leurs honeurs et leurs baillies,* in Romania XIV 47. Doch könnte hier der Nebensatz ein konsekutiver sein, „dergestalt dafs“, wie er es sicher bei *espargnier aucun* „schonen“ ist: *Ja n'i et espargnié jarron* (Knüttel) *Qu'il n'an soit batuz,* Guil. d'A 970 oder *Por quoi m'esparng que ne me tu?* Ch. lyon 3547 (wo man aber vielleicht nach *esparng* ein Fragezeichen zu setzen hat).

trespasser „unterlassen, versäumen“. *Ici endreit ne voil jeo mie Trespasser que jeo ne vos die De la tresdouce pecchieresse Que en terre ert preechieresse,* SMagd. 414 (wo freilich *trespasser* intransitiv und der folgende Nebensatz adverbial sein könnte: „vorübergehn ohne euch zu sagen“).

remanoir heifst bekanntlich (neben viel anderem) „ausbleiben, unterbleiben, ein Hindernis an jemand, durch jemand finden“ und kann in diesem Falle sein Subjekt in Form eines mit *que* eingeleiteten Satzes bei sich haben. Dabei tritt häufig die Negation im Nebensatze auf; statt zu sagen „es unter-

bleibt, dafs etwas geschehe (was geschehn könnte, sollte)" sagt man „dafs etwas nicht geschieht", als ob vorherginge „es wird Tatsache". *Ne vi dous prestres sanc suans* (zum Wohle der Kirche). *Por coi remaint ke sanc ne süent?* Rencl. C 86, 3; *par vos remaint Que damerdex et tot si saint Ne sont en la terre servi,* bei Stengel Cod. Digby 86 S. 106; *ne remanra s'en lui non K'entre nous n'ait fiere tençon,* Chev. II esp. 287; *Ne remest mie en lui ke perdu ne fuison,* RMont. 225, 2 („nicht er hat verhindert, dafs wir umkamen" verschmolzen mit „nicht er hat bewirkt, dafs wir nicht umkamen[1]). Seltsam ist und fast unannehmbar kann scheinen, was wir im Cleomades 8478ff. lesen. Der Held ist entschlossen all seine Kraft für das bedrohte Griechenland einzusetzen, an dem er mit dankbarer Liebe hängt: *Car en moi ne remanra mie Que Grece, ou fui norri[s] soué, Perde la grant honnesteté Qu'ele a, et la haute noblece.* Hier finden wir im Nebensatze die Negation nicht, die wir gemäfs dem zuvor beobachteten Gebrauche erwarten durften, dafür aber ein Verbum, das gerade das Gegenteil besagt von dem, was verständigerweise allein gesagt werden konnte. Cleomades kann nur folgendes versichern wollen: „durch mich soll nicht verhindert werden, dafs Griechenland seinen alten Ruhm bewahre", was nach französischem Brauche ergeben würde *Ne gart la grant honesteté.* Und nun scheint an Stelle des negierten Verbums *garder* das nicht negierte *perdre* getreten zu sein, wie sich ja wohl erklären läfst, da „nicht bewahren" und „verlieren" in der Tat auf eins herauskommen. Vergl. das letzte der oben unter *contredire* gegebenen Beispiele. Oder sollte *remanoir en aucun* seine Bedeutung so erweitert haben, dafs es nicht mehr „Hinderung in jemand finden", sondern „seinen Urheber, seine Ursache in jemand haben", „auf jemand zurückzuführen sein" bedeutet hätte? Schwerlich. *oblïer* (oder *soi oblïer*) im Sinne von „versäumen" findet man negativ öfter von negativem Objektsatz begleitet, wie wenn

[1]) Vgl. Proverbia super natura feminarum 36 a: *No remase per ela qe no desse conforto* usw.

der regierende Ausdruck statt „nicht vergessen“ lautete „nicht durch Vergefslichkeit verschulden“: *Li vilains n'a pas ublïé Qu'il ne li ait le lait porté,* MFce Fa. 72, 16; *Et de ce n'est pas oublïez Qu'il ne ce soit bien confessés*, Beaudous 3176. Dies erinnert an das von Vofsler in der Festgabe für Gröber S. 425 aus Cellini angeführte *io non mancai di non dire tutto quello che mi occorreva.*

Von diesen letzten Beispielen und den nächstfolgenden wird man sagen können: es verbindet sich hier überall im Hauptsatz ein Verbum, das ein Aufheben, Unterlassen, Vertauschen der im Nebensatze ausgesagten Tätigkeit bezeichnet, mit der Negation („nicht schweigen, nicht unterlassen, nicht ändern“). Der Nebensatz selbst nimmt aber eine Negation in sich auf, als ob im Hauptsatze der verbale Ausdruck lautete „sich nicht so verhalten“, wobei dann jedesmal das „sich nicht so verhalten, dafs nicht . .“ einem „nicht schweigen, nicht unterlassen“ gleichkommt: *de ce mie ne se teisent Que chascuns outrez ne se claint,* Ch. lyon 6313, „sie verhalten sich nicht so, dafs nicht jeder behaupte, er sei besiegt“, d. h. „sie schweigen nicht davon, sie hören nicht auf es zu erklären, dafs sie besiegt seien“. *Mal ait langue qui ne puet taire Que tos jors ne die contraire,* Ferg. 169, 6[1]). *Jeo nel lerreie pur murir Que jeo ne l'auge ja ferir,* Gorm. 209; *Ne laisserat que n'i parolt, ço*

[1]) Es kann hier der mit *que* eingeleitete Satz auch als adverbial aufgefafst werden: „dergestalt, dafs sie nicht allezeit Kränkendes sage“, in welchem Falle die Negation ganz selbstverständlich ist. Und so mag man noch hier und da über das Wesen des Nebensatzes in Ungewifsheit bleiben. *Ne recroient ne tant ne quant Que trestot lor pooir ne facent,* Erec 5990; *Mal dahé et ... qui por vos se recrerra Que fieremant ne me conbate,* RCharr. 1758 dürften eher Adverbialsätze aufweisen, da das Verbum des Hauptsatzes eines Objektes nicht bedarf. Über Fälle von der Art der hier in Rede stehenden siehe jetzt auch Ebeling in seiner Besprechung von Schultz-Goras zwei altfranzösischen Dichtungen (Halle 1899) in der Zeitschr. f. franz. Spr. u. Lit. XXV[2] (1903). Gleichartige Behandlung des verneinten *ignorer* scheint selten vorzukommen: *et lui dist qu'elle ne ingnoroit pas qu'elle ne fut* (l. *ne fust*) *fille de Jehan,* Olivier de la Marche, Triumphe des Dames X 50 (um 1490); im siebzehnten Jahrhundert wird sie häufiger, wie aus Haase § 80 Anm. 1 zu ersehen ist, s. unten S. 51.

dit, Ch. Rol. 1252; *il ne laroit por Rains l'arsereschié Qe toz nes arde,* RCambr. 1465; *Por chou nel vaue laisier que je nes euc ostés,* Aiol 9243 (wo, wie Foerster richtig bemerkt, eher *ëusse* zu erwarten war, der Indikativ aber auch zu erklären ist, indem dem Redenden die Vorstellung der wirklich erfolgten Rettung sich aufdrängt); *Ne leira que congié ne praingne De retorner soi an Bretaingne,* Ch. lyon 2545; *Ne leirai que je ne vos praingne,* Guil. d'A 1171; *Mes por ce ne lessot il mie Ke i ne fust de bone vie,* SAlex. R 27; *k'il ne laissaissent mie K'a pentecouste ne venissent A Cardueil,* Chev. II esp. 44; *ne laissiés mie Ke l'un des trois ne preneis maintenant,* Bern. LHs. 215, 1. Natürlich fehlt es auch dafür nicht an Beispielen, dafs der blofse Konjunktiv ohne einleitendes *que* das Verhältnis der Aussage des Nebensatzes zu der des Hauptsatzes kennzeichnet: *Or ne lairai, nem mete en lor bailie,* Alex. 42d; *Ja ne lairai..Ne vos secore o mon riche barnage,* Cor. Lo. 266; *Ne larai, nel vus die,* Ph. Thaon Best. 416; *Ne laisera, ne li demant un don,* Alex. Gr. B 166; *Et il jura l'ame son pere, Ne laira, Flandres nel compere,* Mousk. 21026. Bemerkenswert ist, dafs *laissier,* welches vor dem Infinitiv eines subjektlosen Verbums selbst subjektlos erscheint[1], auch vor dem mit *que* eingeleiteten Nebensatze subjektlos auftreten kann: *ne laissa mie pour chou* (es unterblieb nicht) *que on ne leur portast assés a boire et a mengier,* RClary 11 (vgl. *Non laissarai qu'ieu non dia, Qu'ieu tos temps non contradia So que faran domnas contra joven,* Mahn, Werke II 119; *Ens Peire Gui nom poc laissar Que non l'avengues a plorar,* Flam. 3568). Noch ist darauf hinzuweisen, dafs das hier in Rede stehende *laissier* auch ohne dafs es selbst negiert ist, die Negation im Nebensatze hervorrufen kann: *Par orgoil laissouent Que deu n'aorouent Cele fole gent,* Reimpr. I 16 (Indikativ einzig denkbar); *si li prie Que por li lest qu'il ne l'ocie,* RCharr. 902; *moult envis lessié ëust Qu'il a cele feste ne fust,* RCcy 3785; *Por lui la[i]ssa k'il ne l'i mist,* Beaud. 1468 (Indikativ). Ob

[1]) *il laisse le venter,* Fl. u. Bl. 605; *Il laissa le plouvoir, s'amenri la froidure,* Berte 1023; s. Jahrb. f. rom. u. engl. Spr. u. Lit. XV 260 zu Z. 1023 und vgl. Arch. f. d. Stud. d. n. Spr. XCI 106 zu Z. 230.

Beispiele auch von dem Wegbleiben des *ne* im Nebensatze sich finden, ist zweifelhaft: *Jai por iaus tous nou lairai K'amours m'ait en sai prison*, Jeanroy, Origines de la poésie lyr., Textes XVII 7 beweist nichts, da der erste Vers möglicherweise auf das vorhergehende *J'ai ameit et amerai* zu beziehen, das *Ke* des zweiten als „denn" zu verstehen und *ait*, wie die Mundart des Textes erlaubt, als Indikativ = *a* zu nehmen ist. — *Ne poet müer que de ses oilz ne plurt*, Ch. Rol. 773; *Ne puet müer qu'il ne la best*, Erec 1488; *Ne puet müer que ne s'an rie*, eb. 6252, ohne Konjunktion: *Ne puet muder, ne seit aparissant*, Alex. 55e; *Carles li magnes ne poet müer, n'en plurt*, Ch. Rol. 841. Zahlreiche weitere Belege für die Redensart findet man bei Godefroy; ich füge hinzu *Quant l'entent l'amustans, ne puet müer, ne rie*, BComm. 626, was zeigt, dafs die zeitliche Grenze ihres Vorkommens der Gegenwart etwas näher liegt, als GParis (zu Alexis 55e) gemeint hat; vgl. prov. *ges non muda Que tot non diga son talan*, Flam. 4903. — Nicht ganz ebenso verhält sich *soi tenir que* „sich enthalten, an sich halten". Das Verbum hat an dem Reflexivpronomen ein Objekt im Akkusativ bereits; ein sich anschliefsender Satz mit *que* kann somit ein Objektssatz auf die Frage was? nicht sein, und mit *de ce que* eingeleitete abhängige Sätze (wie sie einem *soi tenir de sa femme*, Méon II 301, 273, *soi tenir de chanter*, Cleom. 5905 entsprechen könnten) scheinen nicht vorzukommen. Die Sätze mit *que* werden daher als konsekutive oder als Umstandssätze („dergestalt dafs") zu fassen sein, und sind sie das, dann ist die Negation in ihnen unmittelbar gerechtfertigt: *Trois ans et sis mois est tenue Pluie que n'est de ciel chäue* (wo das Reflexivpronomen unausgesprochen geblieben ist, wie in den umschreibenden Zeitformen sehr oft geschieht), GMonm. 2746; *Je ne m'an porroie tenir Qu'après aus n'aille*, RCharr. 234; *A grant painne tenir se puet Que vers Alixandre n'esgart*, Clig. 464; *Ne se puet tenir que ne voie Sa dame, quant le* (= *la*) *puet veoir*, RCcy 424; vgl. prov. *Et a tal dol ins en son cor Qu'a pena si ten que non mor*, Flam. 960. Wenn durch das intransitive *tenir* in Verbindung mit *a* und einem „wenig" bedeutenden Worte einerseits und mit einem

negativen Nebensatze (der als Subjekt anzusehen ist) andererseits zum Ausdrucke kommt, dafs ein Geschehen nur um eines Geringen willen sich nicht verwirkliche, so kann man im Zweifel sein, ob die Negation unmittelbar gerechtfertigt oder erst durch ein Sichdurchdringen zweier verschiedener Gedanken herbeigeführt sei. *tenir* heifst jedenfalls „an etwas liegen, an etwas hängen"; es fragt sich aber, ob der Zusammenhang, von dem hier geredet wird, eher als ein solcher aufgefafst ist, der eine von jenem „Geringen" ausgehende treibende Wirkung in sich schliefse, oder aber ein solcher, der ein Geschehen hemme, in die Wirklichkeit zu treten hindere. Heifst *A petit tient que ne muert d'ire,* Méon II 17, 498 „es hängt an einem Geringen als an seiner Ursache, dafs er nicht stirbt = ein Kleines bewirkt, dafs er nicht stirbt, so dafs, falls auch dies Kleine nicht wäre, er stürbe", dann ist die Negation im Nebensatze das einzige Denkbare. Soll aber eigentlich gesagt werden „dafs er sterbe, hängt d. h. bleibt hängen an einer Kleinigkeit, unterbleibt ihretwegen, so dafs beim Wegfall des geringfügigen Hindernisses es sich verwirklichen müfste, dann wäre zunächst zu erwarten *A petit tient que d'ire muere* mit dem Konjunktiv im Nebensatze, da das Sterben doch nur ein Gedachtes, nicht ein Tatsächliches ist. Es kann aber die Vorstellung des tatsächlichen Nichtsterbens das Übergewicht über die des blofs denkbaren Sterbens gewonnen haben und infolgedessen diejenige Form des Nebensatzes gewählt worden sein, die nur bei ganz anderem Sinne des Hauptsatzes von vornherein gefordert war. In gleichem Sinne brauchte man *tenir* auch reflexiv: *mult se tint a pou que il ne furent tuit mort ou pris,* Villeh. 216; *A poi se tint qu'il n'est crevés De cele joste,* VRag. 3282; *a poi se tint . . Que le mont ne reconfondistes,* GGui. I 5133. Es fehlt auch nicht an Beispielen davon, dafs der Satz, der das nicht verwirklichte Geschehen angibt, ohne Konjunktion, also in Form eines Hauptsatzes dem (intransitiven oder reflexiven) *tenir* sich anschliesst: *a poc tient, je ne m'oci,* Oxf. LHs. VI 1 1; *A pau se tint, n'a gaires, ne deffia le roi,* Gir. Ross. 45.

Über *poi s'en faut que . . ne* weifs ich kaum etwas hinzuzufügen zu dem, was ich in den Verm. Beitr. I² 141 und

213 darüber gesagt habe; ein paar Beispiele mögen zu den dort gegebenen treten, um den alten Sprachgebrauch in Erinnerung zu bringen: *l'assena Mesire Wautiers en l'escu, Si qu'il s'en a mout peu falu Qu'il ne li a fraint et perchié,* RHam 322; *Petit s'en faut c'on n'i alume, Que la nuis durement aproce,* eb. 376; *qui se hasta si de mengier que peu s'en failli qu'il ne se estrangla,* Ménag. I 49; ohne Konjunktion, also mit direktem Ausdruck des nicht verwirklichten Geschehens, das hätte eintreten können, in einem Hauptsatze: *A si grande destrece chëi tous estendus Qu'il s'en fali petit, les genous n'a rompus,* BSeb. XIX 103; *petit s'en fali, ses coers ne fu crevés,* eb. XXV 893; (vgl. *E pauc n'es mains, ades non plora,* Flam. 1005, wo Chabaneau *s'* vor *ades* einschalten möchte). Während heute das Verbum in dem hier in Betracht kommenden Sinne immer reflexiv ist, braucht die ältere Zeit es auch intransitiv: *Poi failli qu'il ne fu vencus,* Mousk. 4462; *Poi faut que jou ne di que dieus Fist faire ceste träison Le faus träitor Guenelon, Dont il* (Gott) *a tele compaignie; Mais il avoit peu de mesnie,* eb. 8099 (vgl. wegen des Sinnes 8423); *Petit failli k'il ne s'ocist,* eb. 19390; *Poi failli k'il ne li fist honte,* eb. 20039; ohne Konjunktion *Petit n'en* (l. *en* oder *s'en*) *faut, ne somes affronté,* Alisc. 232 (bei Jonckbl. *Petit s'en faut, ne nos a effronté,* 7402). Überall aber steht in den beigebrachten Beispielen neben der Negation der Indikativ; und das ist auch ganz natürlich, kommt es doch nur dadurch zum Gebrauche der Negation, daſs die Vorstellung des Tatsächlichen die des nur Möglichen, des bloſs beinahe Verwirklichten zurückgedrängt hat. Wenn Joinville sagt *il ne failloit gueres que il ne fussent tuit couvert,* 362a (auch bei Michel S. 167 *que il ne feussent touz couvers*), so ist dies für seine Zeit noch keineswegs herrschender Gebrauch. Heute freilich ist der Konjunktiv unter allen Umständen erfordert, die Negation aber im Nebensatz nur dann, wenn im Hauptsatz ein Defekt in Frage gestellt oder als gering bezeichnet wird (s. Littré unter *falloir* Rem. 1, Plattner, Gramm. d. fz. Spr. für den Unterricht § 392 III 2), gegen welche Regel freilich auch von den Besten gelegentlich verstoſsen wird, wie aus zahlreichen Beispielen bei Haase, Syn-

tax des 17. Jahrh. § 1030 zu ersehen ist[1]. Der Sinnesverwandtschaft wegen sei hier auch das *pres ne, pres que ne, pres va que ne, a poi ne, a poi que ne* gedacht, von dem in meinen Verm. Beitr. I[2] 59 gehandelt ist und darum hier abermals zu reden nicht not tut[2]. Von übereinstimmendem Verfahren bei *a peine* kann ich zu den in den Gött. Gel. Anz. 1877 S. 1609 beigebrachten weitere Beispiele hinzufügen: bemerkenswert sind aber nur diejenigen, wo ein Geschehen, das tatsächlich stattfindet, wenn auch nur mit Mühe, mit genauer Not, durch ein verneintes Verbum zum Ausdruck

---

[1]) Auch bei den älteren Italienern scheint nach *poco manca* der Indikativ bevorzugt, bei den spätern verdrängt, die Negation aber die Regel zu sein: *Poco mancò ch'io non rimasi in cielo*, Petr. Son. *Levommi il mio pensier*; dagegen *poco mancò che morto non rimanesse*, Straparola I 121; *nulla quasi mancò che non cadesse in terra e non venisse pazzo*, eb. 257, und Manuzzi unter *mancare* XXVII. — Natürlich kann vom Eintreten einer Negation keine Rede sein bei dem unter ähnlichen Umständen etwa zur Anwendung kommenden persönlichen *faillir* oder *manquer*: *j'ai failli* (*de, à*) *me noyer* „ich wäre beinah ertrunken", *j'ai manqué* (*de*) *tomber* „bei einem Haar wäre ich gefallen". Die zunächst befremdende Redeweise ist leicht zu verstehen: in der alten Sprache, die *manquer* nicht kennt, brauchte man *falir* vom Verfehlen, Nichterreichen eines angestrebten Zieles, dem man schon nahe war oder doch sich nahe glaubte (*Asquanz* d. h. *Auquant des trovëurs faillent tost a bien dire* „einigen unter den Dichtern mifslingt es leicht, gut zu reden", SThom. 3). Von den Elementen, die sich in dieser Bedeutung des Wortes vereinigten, schwindet nun das des Angestrebten, und es bleibt blofs das Nichthingelangen an ein Nahegeglaubtes. *j'ai failli me noyer* und *j'ai pensé me noyer* besagen ungefähr dasselbe, jenes, indem es die Nichtverwirklichung aussagt und das Nahesein ergänzen lässt, dieses, indem es von dem Denken eines Geschehens spricht, aber unangedeutet läfst, dafs über das Denken nicht hinausgelangt worden ist. Man erinnert sich des griechischen *μόνον οὐ*, wo die Verwirklichung in Abrede gestellt, durch *μόνον* aber angedeutet wird, es fehle an nichts anderem mehr, d. h. Willigkeit, Vorbereitung zu einem Tun seien da. Und mit diesem stimmt ja genau lat. *tantum non*.

[2]) Doch mag darauf hingewiesen sein, dafs bei älteren Italienern *quasi* und *quasi che* in entsprechender Weise sich mit negiertem Verbum verbinden: *e penso, quando egli non lo trovi, quasi da rabbia non muoia*, Straparola (1898) I 14; *a questa voce Filocopo tutto stupefatto si tirò indietro la mano e quasi che non cadde*, Bocc. Filoc. (1575) 188a.

kommt (also nicht solche, wie das von Meyer-Lübke, Syntax § 707 angeführte *il gieloit ... tant asprement ke a paine ke li langhe n'engieloit en le bouche de cascun*, HVal. 563, wo ein Wegbleiben der Negation undenkbar ist): *Ne fu pas morz, mes a grant paine N'i batoit ne pouz ne alainne* (der Puls schlug noch, aber nur mit genauer Not), Claris 29002; *Et li fist mult et joie et feste; Mais a chevalier pluz honeste, Plus cortois ne de miudre afaire Ne le pëust a paines faire* (einem trefflicheren Ritter hätte er schwerlich Ehre antun können), Escan. 7289; *teuz genz dont a paines nuz Ne quidast füir de legier* (von denen schwerlich irgend einer leicht an Flucht gedacht hätte), eb. 20608; *ces rues erent si plaines C'on n'i pooit torner a paines*, Escoufle 292 (wo die Herausgeber unrecht taten, als sie die überlieferte Negation strichen); *si granz ... c'um ne puet a poines savoir si ... (ut sciri facile non possit)*, Greg. Ez. 122, 36; *il n'ot mie a peine bien finie sa parole, quant il vit venir ung chevalier*, Chev. du papeg. 7, 14[1]. Bei weitem öfter

---

[1]) Ein Beispiel gleichen Verfahrens bei it. *appena* gibt Manuzzi unter diesem Worte I; in grofser Zahl trifft man deren bei Straparola (1898): *nè appena egli aveva principiata la danza, che con lei si mise in tal maniera a parlare*, I 82; *non s'erano appena cento miglia scostati da l'isola Capraia, che videro dalla lunga un ... palazzo*, 134; *non s'era appena la fanciulla rassettata in terra, che sopragiunse una biscia*, 155; eb. 161, 164, 181, 223, 248; eines aus neuerer Zeit finde ich bei Leopardi, wo die Sonne zu Copernicus sagt: *tu sai che un tempo, quando voi altri filosofi non eravate appena nati ... io sono stato profeta.* Ein provenzalisches bei Appel in seiner Chrestomathie[3] 124, 66. Man halte dazu, was das Deutsche Wörterbuch unter *kaum* 4 gegen Ende an Beispielen ähnlichen Gebrauches aus älterem Neuhochdeutsch beibringt. Ganz passend erinnert mich eine freundliche Bemerkung Alfred Risops an die neufranzösische Tatsache der Verbindung eines *à peine* mit einem Infinitiv, der *sans* vor sich hat: *sans à peine saluer, Henriette passa* oder *le vieux comte, sans à peine incliner la tête, souleva légèrement son tricorne*, was er angemessen mit der Ausdrucksweise des Philippe de Vigneulles (Gedenkbuch 287) zusammenstellt: *tout cest hyver fut terriblement moiste et pluvineux, sans geler aussy peu ou encore moins que l'an devant*, und diesem nahestehend *tout fut engellé, les vignes et les fruits ... sans bien poc eschapper, au moins chose qui fu[s]t a compter*, eb. 123, „ohne dafs etwas von dem Frost verschont blieb oder doch nur recht wenig, wenigstens von Dingen, die in Betracht kommen konnten".

unterbleibt jedoch der logisch nicht zu rechtfertigende Hinzutritt der Negation zu einem von *a peine* begleiteten Verbum. Auch bei dem ungefähr gleichbedeutenden *avis onques* „kaum je“ (das schon Roquefort im Supplement richtig mit *vix* in Zusammenhang gebracht hat, dann Orelli, der schon in erster Auflage das von Roquefort gelesene *oukes* in *onkes* besserte) trifft man die eigentlich ungerechtfertigte Negation nur ganz ausnahmsweise. Zu der von mir im Lit. Blatt für germanische und romanische Philol. 1892 Sp. 88 zu Z. 2400 beigebrachten Parallelstelle habe ich mir seither keine weitere angemerkt.

Von einem Geschehen, dessen Eintritt er mit Ungeduld erwartete, sagte der Franzose ehedem *la chose me tarde* „die Sache säumt mir, verspätet sich mir“, d. h. „die Zeit wird mir lang, erscheint mir lang bis zu ihrem Eintritt“: *Erec* (Dativ) *tarda mout la bataille,* Erec 707; *Li veoirs li demore et tarde,* Ch. lyon 710; *Des or lor tarde li orez* (sie harren sehnlich auf günstigen Wind), Troie 4121; *li riches dus... Cui li tornoiemenz trop tarde,* Claris 4836; *forment li tarde l'eure Qu'aus chanz soit entre les chevax,* eb. 7416. Und das Ersehnte kann auch den Inhalt eines mit *que* eingeleiteten Subjektsatzes bilden, der dann naturgemäfs, da der ersehnte Vorgang oder Zustand doch eben nicht verwirklicht, blofs gedacht ist, sein Verbum im Konjunktiv hat: *Mout me tarde que je les voie,* Erec 3258; *mout me tarde que j'an oie La verité,* eb. 6032; *Einz li tarda qu'an lor ëust Toz lor palefroiz amenez,* Ch. lyon 2618; eb. 4195, eine Konstruktion, die ja auch der heutigen Sprache noch durchaus geläufig ist (s. Littré unter *tarder* 5). Im Falle, dafs das Ersehnte in einem Subjektsatze zum Ausdruck kam, stand der alten Sprache auch die gleichbedeutende Wendung *tart m'est* zu Gebote: *Mais lui ert tart qued il s'en fust alez,* Alex. 13e; *Et lui est mout tart que il voie Des iauz celi que ses cuers voit,* Ch. lyon 4344. (Bei den Konstruktionen mit *de* und einem Substantiv oder einem Infinitiv will ich mich hier nicht aufhalten: *Ainz m'est de lor venue tart,* Escan. 23440; *Lanceloz, cui mout fu tart De mon seignor Gauvain trover,* RCharr. 5065). Und abermals sehen wir, ohne dafs an dem wesentlichen Gehalte der Aussage etwas sich

ändert, die Negation sich in den Nebensatz eindrängen; es tritt in den Vordergrund der Gedanke, dafs das Erwartete tatsächlich noch nicht ist, und daher wird nun auch der Indikativ der Modus des abhängigen Satzes: *Sachiez que durement li tarde Que il n'est de la departis,* Cleom. 11726; und so noch bei Corneille: *Qu'il me tarde déjà que dans son sang trempées Elles (nos épées) ne me font voir à mes pieds étendu Le seul qui sert d'obstacle au bonheur qui m'est dû!* Clit. I 6. Freilich würden die Negation und der Indikativ ohne weiteres gerechtfertigt sein, wenn *tarder* nicht blofs „auf sich warten lassen" hiefse, sondern auch „fortdauern, sich über lange Zeit erstrecken"; doch läfst sich dies, soweit ich sehe, nicht nachweisen. Endlich aber trifft man im Subjektsatze neben der Negation auch den Konjunktiv, sei es, dafs ohne auch nur den leisesten Wandel am Gedankengehalt das blofse Nebeneinanderbestehen zweier fast gleichbedeutender Ausdrucksweisen eine dritte aus den beiden kombinierte ins Leben gerufen habe, sei es, dafs man diese aus der nahen Verwandtschaft des *il me tarde* mit den Ausdrücken des Gern- oder Ungernsehens, des Sichfreuens und Klagens u. dgl. zu erklären habe. Steht doch in den zu diesen Ausdrücken gehörenden Nebensätzen der Konjunktiv, wenigstens in neuerer Zeit, regelmäfsig auch dann, wenn diese Tatsächliches zum Inhalt haben. Beispiele dieser dritten Konstruktion sind im Altfranzösischen wohl ziemlich selten: *He, diex, comment puet avenir A fin ami qui (= cui) cors depart Del cuer, et se (= si) lui est trop tart Que au cuer ne soit repairiés?* Sone 946; solche aus dem siebzehnten Jahrhundert findet man bei Littré, bei Haase § 103C, wo entsprechendes Verfahren bei andern sinnverwandten Ausdrücken nachgewiesen ist, oder in Livets Lexique de la langue de Molière unter *tarder.*

Über die Negation in dem mit *que* eingeleiteten Komparativsatz, der sich an ein *plus, moins* oder andere Wörter komparativen Sinnes anschliefst, ist, soweit neufranzösischer Sprachgebrauch in Betracht kommt, oft und zum Teil mit verständiger Erwägung der Verhältnisse gehandelt worden, die das Auftreten und hinwieder, unter besonderen Umständen, das Ausbleiben des *ne* erklärlich machen; so von Hölder S. 441,

von Seeger II 117, von Plattner, Ausführl. Gramm. § 383, von Clédat in den der *„négation explétive“* gewidmeten Paragraphen 439—443 seiner Grammaire raisonnée (1894)[1], mit unzureichender Ordnung des Beobachteten von Haase § 104 A. Einige Bemerkungen über den altfranzösischen Gebrauch geben Hammesfahr, Zur Komparation im Altfranzösischen, Strafsburg 1881, S. 38, und Dubislav, Über Satzbeiordnung für Satzunterordnung im Altfranzösischen, Halle 1888, S. 24 ff. Ich will den Gegenstand diesmal nicht erörtern, nur das eine bemerken, dafs doch darauf zu achten ist, ob das, was durch das *que* (= *quam*) eingeleitet ist, auch wirklich ein Komparativsatz ist, oder aber vielleicht ein Subjektsatz oder ein Konditionalsatz zu einem verkürzten Komparativsatz. Im letzteren Falle kann an eine durch die Vergleichung veranlafste Negation überhaupt nicht gedacht werden. So hätte Hammesfahr nicht vom Fehlen der Negation sprechen dürfen aus Anlafs von *quides tu que a deu plus plaised oblatiun e sacrefise que l'um seit obëissant a sun plaisir?* LRois 56, wo ein *ne* vor *seit* ganz undenkbar ist, höchstens vor einem nach *que* hinzuzudenkenden *li plaist* in Frage kommen könnte. Ähnliches wäre zu sagen von *Nel conoisseie plus c'onques nel vedisse,* Alex. 87 e „ich erkannte ihn nicht mehr (gleich wenig), als hätte ich ihn nie gesehen“, wo man hätte sagen können *que ne l'avreie conëu, s'onques nel vedisse* und das Satzverhältnis das gleiche ist wie in *voudroit ... Que ... nus de lui rien ne sëust Ne plus que* (ergänze *l'an de lui ne savroit*) *s'il fust an abisme,* Ch. lyon 2789. Nach diesem *ne..plus que* fehlt allerdings bei den Alten im vollständigen Komparativsatz die Negation häufiger als heute, vielleicht ebenso oft, als sie auftritt: *mot ne dist, Ne plus qu'une beste fëist,* Ch. lyon 324; *Ne ne li veut fere nul bien Ne plus qu'il feroit a un chien,* Barb. u. M III 192; 54; *Ne plus que je porroie boire La mer de Grece en un seul trait, N'ierent par moi dit ne retrait ... Li miracle,* GCoins. 701, 594. Übrigens sind selbst sprachgewandte Dichter der alten Zeit bei

[1]) Dazu vgl. Jeanjaquet im Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. XCVII, 199 (1896).

der Bildung komparativer Sätze auch in anderer Beziehung als hinsichtlich der Anwendung von *ne* ins Straucheln gekommen. Jehan de Mëung läfst den Faus Semblant sagen *Ne plus que dam Tibers li chas Ne tent qu'a soris et a ras, N'entens ge a riens fors c'a baras,* Rose 11836, und das ist noch zu rechtfertigen, denn es heifst „in nicht höherem Mafse (= ebenso wenig) als Tibert nach irgend etwas trachtet als nach Mäusen, trachte ich nach anderm als nach Trug". Aber unzweifelhaft ist sprachwidrig *Li gaains qu'il unt fait, valut mielz que li ors Que dui rei bien manant nen unt en lur tresors,* Rou II 3298; denn hier ist die Negation an eine Stelle gebracht, wo sie sicher nicht hingehört, nämlich in den Relativsatz, der positiv sein mufste, statt in den Komparativsatz, den man *que ne vaut li ors* konnte lauten lassen oder verkürzt, wie im 17. Jahrhundert oft geschah, *que non pas li ors.*[1] Dafs auch an die Vervielfachungen von *tant,* also an *dous tanz, cent tanz,* Vergleichssätze ebensolcher Bildung wie an *plus,* d. h. mit *que* statt mit *com* eingeleitete und ein verneintes Verbum aufweisende, sich anschliefsen, ist in den Verm. Beitr. I² 179 gezeigt[2].

---

[1]) Von diesem *ne plus ... que* ist um der Anwendung der tonlosen Form der Negation willen, wo heute nur die betonte würde stehen können, und im Hinblick auf das ungefähr gleichbedeutende, aber ganz anders geartete *ne que* schon früher durch mich gehandelt, Verm. Beitr. I² 4 und III 81.

[2]) *autre* steht seinem Sinne nach den Komparativen ungemein nahe, wie denn lat. *alter* auch stofflich ein Komparativ ist. Es kann nicht überraschen, wenn der an jenes sich schliefsende Vergleichssatz ebenso wie die mit anderen Komparativen sich verbindenden die Negation aufnimmt. *Ne voeil, vouz en soiez tenuz A autre que vous ne devez; Car bien certainement savez Que l'en tendroit a mesprison, Se vouz Keu faisiez desraison* (ich will nicht, dafs ihr für anders geartet gehalten werdet, als billig ist; und das würde geschehn, wenn ihr dem Keu eine Kränkung antätet), Escan. 1061; und mit noch entschiedenerer Negation im übergeordneten Satze *Et li dirent en audiance Que s'il n'ont autre porveance Et autre force que il n'ont, Encore si musart ne sont Qu'il se metent por lui a mort,* eb. 23569. Ohne bei der öfter erwähnten Erscheinung zu verweilen, führe ich blofs eine Stelle an, wo zwischen *autre* und dem verneinten Satz noch ein Satzglied sich einschiebt: *as armes autre que tel Le trovast on que je ne di* (wenn es sich um Waffentaten

Über *craindre* (alt *criembre*) ist in den eingehenderen Grammatiken und in besonderen Abhandlungen soviel gesprochen, dafs abermals zu beweisen nicht not tut, wie weit der Sprachgebrauch davon entfernt ist überall zu dem zu stimmen, was manche Lehrbücher als allein richtig hinstellen. Ich verweise hier nur auf Clédats und Bastins Aufsätze in der Revue de philol. française et de littérature XVI 84—114 und Ebeling in Vollmöllers Jahresbericht, 5. Band I 172—174 und für das 17. Jahrhundert auf Haase § 104B[1].

Bekanntlich nehmen ein der logischen Analyse nicht gerechtfertigt scheinendes *ne* auch solche temporalen Nebensätze auf, welche für das im Hauptsatze ausgesagte Geschehen eine Zeit bestimmen, die vor oder aber nach dem im Nebensatze ausgesagten Geschehen liegt, eine Zeit also, zu welcher letzteres noch nicht oder nicht mehr verwirklicht war. Es wird dies dadurch leicht erklärlich, dafs eine andre als die zunächst gewollte Gedankengestaltung in diese sich eindrängt, mit ihr zu einem Dritten verschmilzt. „*A* geschieht, bevor *B* geschieht" und gleichbedeutendes „*A* geschieht, während *B* noch nicht ist" fliefsen zusammen in „*A* geschieht, bevor *B* noch nicht ist". Dergleichen begegnet nach den Konjunktionen *avant* (afz. *devant, ainz, ainçois*) *que*, afz. *puis que*. Und man darf damit *sans que* (afz. *sanz ce que*) zusammenfassen, welches gleichfalls die Vorstellung des Zusammenseins von zweierlei Geschehen abweist, das Nichtsein eines zweiten neben einem ersten aussagt. Davon, dafs *que* hier anderer Natur ist als

handelte, dann hätte man ihn anders geartet erfunden als so wie ich sage, d. h. wie ich eben gesagt habe, da ich von seiner Liebenswürdigkeit im geselligen Verkehr sprach), Ombre 83.

[1]) Dante sagt bekanntlich *Temendo, no·l mio dir gli fosse grave, Infino al fiume di parlar mi trassi,* Inf. III 80, wo weder das Auftreten einer Negation noch das Ausbleiben einer Konjunktion auffallen kann, wohl aber die Trennung der Negation vom Verbum durch anderes als durch tonlose Wörter befremdet. Andere Beispiele gleichen Verfahrens findet man bei Manuzzi unter *non* und *non forse* (alle aus Boccaccio). Altfranzösisch ist dergleichen allermindestens sehr selten. *Paor a, ne li tornois faille,* Joufr. 1041 (so scheint nach Roman. Forsch. I 139 in der Handschrift zu stehen) ist von G Paris Rom. X 417 ohne weiteres geändert worden zu *Paor a, li tornois ne faille.*

nach *avant* und *puis*, kann hier abgesehen werden. Viel Beispiele davon zusammenzutragen ist nicht mehr erforderlich. Über *avant que . . ne* spricht Hölder S. 438, Schmager zu Colomba S. 117, Plattner, Gramm. f. d. Unterricht (1899) sehr kurz S. 423 A. 1, Bastin in der Rev. de phil. frç. XVI 113; für die ältere Zeit mag genügen *les costumes Qui furent, ainz que nos ne fumes* (zu verstehen „zu einer Zeit, da wir noch gar nicht lebten"), *El reaume de Logres mises*, R Charr. 1312[1]. Ist beim Gebrauche von afz. *puis que* (nfz. *depuis que*) der Gedanke der, dafs der erste Eintritt des im Nebensatze ausgesagten, vielleicht lang andauernden oder wiederholten Geschehens den Ausgangspunkt für das Geschehen bilde, von dem im Hauptsatze die Rede ist („seitdem ich ihn täglich sehe, beurteile ich ihn milder"), dann ist unlogische Negation im Nebensatze gänzlich ausgeschlossen. Ist dagegen die Bestimmung der Zeit tür das im Hauptsatze Ausgesagte damit gegeben, dafs man sagt, diese Zeit liege nach dem letzten, dem einzigen oder doch nicht mehr wiederholten oder fortdauernden Geschehen des im Nebensatze Ausgesagten, dann ist ein *ne* im Nebensatze zwar immer noch nicht logisch erfordert, aber leicht erklärlich („es sind Jahre vergangen, seitdem ich ihn gesehen habe"). *di li* (dem Grafen), *Si iert ma joie crëue, K'il m'est pues ke je nel vi, Teile honors avenue K'en un lit ou me dormi Iert ma dame venue*, Bern. LHs. 439, 5; *itant me dist Li vavassors qu'il ne savoit Le terme puis que il n'avoit Herbergié chevalier errant*, Ch. lyon 258. Haase § 102 E gibt Belege dafür, dafs unter solchen Umständen auch *pas* oder *point* zu *ne* getreten sind; einen mit blofsem *ne* findet man bei Hölder S. 438 in der zweiten Anmerkung zu § 221.

[1] Anderer Art *Quar en grant peine vueil ma jovente user Ainz que cist reis n'ait ses granz eritez*, Cor. Lo. 2213; *En ton service vueil ma jovente user Ainz que tu n'aies totes tes volentez*, eb. 2253; denn hier heifst *Ainz que . . ne* keineswegs „bevor", sondern „eher als dafs nicht", und ein *ne* würde hier unter keinen Umständen fehlen können. Und so ist auch *ainçois que* zu verstehen, wenn es bei Mousket heifst *Et pour çou que tant l'em pesa, Par sairement si entesa Jusqu'a set ans enqui le siege, Ançois que d'aus s'ire n'aliege* (auch hier Konjunktiv, der aber vom Indikativ nicht zu unterscheiden ist), 26390.

Auch von *sans que* mit verneintem Verbum ist in den eingehenderen Grammatiken des Neufranzösischen, und gelegentlich sonst, reichlich gehandelt, so bei Mätzner Gr. § 124, ausführlicher bei Hölder S. 439, bei Lücking Schulgr. § 329c Anm. 2, bei Seeger § 110, 2, bei Schmager zu Colomba S. 3 Anm. 10, wo man sieht, dafs solcher Gebrauch keineswegs veraltet ist, wie man nach Lücking und vollends nach Plattner, Gramm. f. d. Unterricht (1899) S. 423 Note annehmen könnte, bei Bastin, Glanures 1893 S. 139, bei Clédat in seiner Rev. de philol. frç. XVI 94 und bei Bastin ebenda S. 114, welcher zeigt, dafs nicht blofs bei verneinendem Hauptsatze das *ne* im Nebensatze auftritt. Ich füge einen einzigen Beleg hinzu, der das Besondere hat, dafs hier die ganz gewifs mehr als entbehrliche und darum von Littré unter *sans que* Rem. 5 unbedingt verworfene Negation durch *manquer de* ersetzt ist: *vous me dites de penser à vous souvent; mais je vous jure qu'il ne se passe pas d'heure, sans que je manque d'y penser, et même plusieurs fois par heure* (= *sans que je n'y pense* oder *sans que j'y pense, et même plus d'une fois*), Loti, Yves 298 (übrigens im Briefe eines Matrosen). Haase § 103 B gibt aus Mme de Sévigné eine oft angeführte Stelle, wo dem verneinenden Hauptsatze ein *sans que . . ne* sich anschliefst, gibt sie aber zusammen mit einer andern, wo *sans que* gar nicht den Sinn hat, bei welchem das fakultative *ne* einzig in Betracht kommen kann. *Sans que* schliefst nämlich nicht allein einen Sachverhalt aus, von dem denkbar wäre, dafs er das im Hauptsatze ausgesagte oder verneinte oder in Frage gestellte Sein oder Geschehen begleitete: *je vais souvent le voir, je ne vais jamais le voir, irai-je le voir, sans qu'il (ne) m'ait appelé?* sondern führt auch (wie deutsches „nur dafs", älter „ohne dafs", siehe Deutsches Wörterbuch II 815ff., VII 1217ff., oder wie nfz. *n'était que,* wovon später) einen Sachverhalt ein, bei dessen Nichtbestehen ein im Hauptsatze in der Form des nichtverwirklichten Bedingten hingestelltes Sein oder Geschehen sich verwirklichen würde: *j'irais le voir, sans qu'il me l'a expressément défendu.* Natürlich ist bei letzterer Bedeutung des *sans que* einmal der Konjunktiv im Nebensatze durchaus ausgeschlossen,

und andererseits Wegbleiben oder aber Auftreten der Negation in ihm einzig davon abhängig, ob ein Sein oder aber ein Nichtsein das Hindernis jener Verwirklichung bildet. Beispiele der heute ziemlich aufser Gebrauch gekommenen Ausdrucksweise findet man aufser bei Littré unter *sans* 10 bei Haase § 82 A, auch bei Livet, Lex. de la langue de Molière unter *sans que*. — Auch von dem *sans ce que* des Altfranzösischen, sofern es einen denkbaren begleitenden Umstand zum Geschehen ausschliefst, das der Hauptsatz aussagt, ist mehrfach die Rede gewesen, wahrscheinlich öfter als ich weifs. Perle in Gröbers Zeitschrift II 13 spricht von dem *ne*, das es zuweilen „unlogisch" nach sich hat, berührt aber die Tatsache nicht, dafs es in diesem Falle mit dem Indikativ verbunden ist; Bischoff, der Conjunctiv bei Chrestien S. 103, hat nicht versäumt des Umstandes zu gedenken, dafs die Konjunktion manchmal bedeutet „ganz abgesehen davon dafs", „aufserdem dafs", in welchem Falle der Hinzutritt eines *ne* ebensowenig denkbar ist wie der Gebrauch des Konjunktivs, es sei denn, dafs die Beschaffenheit des durch den Nebensatz beiseite geschobenen Sachverhalts selbst ein solches *ne* mit sich bringe. Foerster zu Erec 232 (1890) berührt diesen Gegenstand ebenfalls, spricht aber nur vom Modus und hebt nicht hervor, dafs bei Crestien überall, wo der Indikativ sich an *sanz ce que* anschliefst, er auch von der Negation begleitet ist, wo dagegen die Negation fehlt, der Konjunktiv vorliegt. Und dies ist ja auch ganz natürlich. Der Konjunktiv ohne *ne* ist nach *sanz ce que* das zunächst Gegebene und im Grunde allein Richtige, wie es denn auch heute nach *sans que* wieder das Vorherrschende geworden ist. Tritt ein *ne* hinzu, so geschieht dies, indem die Vorstellung des tatsächlichen Nichtseins eines Sachverhaltes sich einmengt in die eines als möglich Gedachten, das durch *sanz* abgewiesen wird. Die schon von Bischoff beigebrachten Belege aus Crestien und den von Foerster hinzugefügten aus Cligès 2260 wiederhole ich nicht; dagegen füge ich hinzu *Je sui prez que je l'an defande, Sanz ce que il nel me comande,* Clig. 6562 und *Meleaganz . . . Estoit cest jor venuz a cort, Sanz ce que nus ne l'i manda,* R Charr. 6753. Aus andern Texten mögen folgende

Belege die Häufigkeit dieser Konstruktion dartun: *Son boen haubere fist demander; Sor ses bras l'a uns hoem levé. Devant le duc l'a aporté. Mais al lever l'a trestorné Sauf* (drei von den vier Hdss. haben *Sainz* oder *Sans*) *ço que il nel fist de gré*, Rou III 7526; *E sa besoigne espleitereit, Sainz ço qu'il ne se combatreit*, eb. 6569; *E mult la tenoit en destreit, Senz ceo qu'ele nel deserveit*, MFce F 64; *de la curt le cungëa, Senz ceo qu'il ne l'araisuna*, eb. El. 46; *Par mon pechié destruit sera, Sans ce que il copes n'i a*, Chast. II 196; *Tuit manecoient durement Fergus, sans ce que ne li veulent Nul mal*, Ferg. 61, 36; *ensemble s'en vont en emblant, Sanz ce qu'il ne sont assemblant D'amours en nesune maniere*, Claris 3821; *du chevalier Qui fu ocis sor son destrier, Que li felon vilein tüerent, Sanz ce que pas nel desfierent*, eb. 23106; *Aloit tous jors premierement, Sanz ce que paour nulement N'ot ainz, que les bestes ëussent Pooir que sus li courëussent*, eb. 25536; *il s'en aloient sans lor congiet et sans çou k'il ne lor en avoient riens dit*, JTuim 38, 5. Bei weitem seltener scheint die durch die Natur der Dinge zunächst gerechtfertigte Konstruktion mit dem Konjunktiv und ohne Negation: *hors de mun realme en alastes fuitis, Senz ço que nuls ëust vers vus de riens mespris*, SThom. B 53b 23 (= Hippeau 4313); und seltener auch die später so gewöhnlich gewordene, nach welcher Konjunktiv und Negation zusammen auftreten. Nicht hierher möchte ich rechnen *chascunz estoit engranz Comment departir se pëust, Sanz ce que blasme n'i ëust*, Escan. 1416, wo der Konjunktiv im letzten Nebensatze aus demselben Grunde stehen mufs, aus dem er in dem ihm übergeordneten erscheint; wohl aber *Ja n'iert* (nämlich *la verriere*) *tant forz ne tant antiere Que li rais del soloil n'i past, Sanz ce que de rien ne la quast*, Clig. 728; *Joie por lor oste enorer Font, sanz ce que talant n'an aient*, Ch. lyon 3825 (wo Foersters spätere Ausgaben mit vier Handschriften kein *ne* geben); *demande chascuns einçois Por lui que por autrui ne fet, Sanz ce que nul mestier n'an ait*, wie eb. 4384 zwei Handschriften, während nach den übrigen Foerster hier *an* in den Text setzt; *içe ne porreit nus oem faire, Sanz ço qe deu ne l'espirast De sa grace e endoctrinast*, VGreg. A 39[1].

Über das *ne* nach *à moins que* brauche ich hier nicht zu reden, nachdem ich das nötig Scheinende in den Verm. Beitr. III 105 gesagt habe, auch Bastin a. a. O. S. 108 noch einiges beigebracht hat[2].

Von den bei Haase § 103C nach seinen bekannten Vorgängern zusammengestellten Fällen, wo nach ihm in dem von *que* eingeleiteten Nebensatze das Verbum von der Negation begleitet ist, die der heutige Gebrauch nicht mehr dulden würde, sind meines Erachtens einige zu streichen, in denen beim Fehlen

---

[1]) Im Provenzalischen trifft man gleichfalls verschiedene Konstruktionen: *an volontat leugieira Per dire trastot lor talan, Ses que ja vertat no·us diran,* Appel, Chrest.[3] 100, 124; *Lo gens cors honratz ... Me fai chantar soven, Ses so qu'ilh no·m cossen Qu'ieu ja sia jauzire,* Mahn, Ged. 477, I; *Mantenen l'amaretz, Ses que non atendretz Nulh autre jauzimen,* At de Mons V 593; *Bonas odors senten dono deliet, Ses que no falh qui las sent d'aventura,* Noulet u. Chabaneau, Deux Manuscr. B III 34 und dazu S. 175; *si neguna ne remania e venir no·y volia ses que no agues bona excusatio, perda le vi,* Règle des chanoinesses 447 (wo der Konjunktiv durch den konditionalen Charakter des übergeordneten Satzes sich erklärt), andererseits *Tenrai mil chevaliers en ta maisso, Ses so que ja t'en quiera pretz d'un boto,* GRoss. 3493; über eine dritte Wendung, mit welcher man gesagt hätte *ses mangon que no t'en quier* (statt *que t'en queira*), s. Stimming (1879) zu BBorn 14, 36. Wenn es im Alcalde de Zal. I 546 heifst *Estaremos, sin que nadie ... no sepa de nosotros,* so liegt das Bemerkenswerte nicht im Gebrauch von *nadie,* wie Krenkel zu dieser Stelle annimmt, sondern in dem Hinzutreten des *no,* wovon auch Wiggers an der von jenem zitierten Stelle § 36, 6d zu sprechen versäumt hat.

[2]) Für gleichbedeutendes *hors que .. ne* „es sei denn dafs" s. Littré unter *hors* 3, wobei aber zu erwägen bleibt, dafs, wie Fritsche zu Misanthrope 769 hervorhebt, *ne* an dieser Stelle eine wenig gesicherte Lesart ist. — Mit frz. *à moins que .. ne,* it. *eccetto se .. non* hat Leopardi in seinem Zibaldone 4081 und 4082 griech. *ἐκτὸς εἰ .. μή* zusammengestellt, Bd. VI der Pensieri di varia filosofia e di bella lett. „Beispiele für *ἐκτὸς εἰ .. μή* bei Lucian stellt Carl Friedrich Hermann in seiner Ausgabe von Lucian, *quomodo historiam conscribi oporteat* (Frankfurt a. M. 1828) S. 92 zusammen. Ähnlich ist der Gebrauch von *χωρὶς εἰ μή* und *πλὴν εἰ μή*, für den Lobeck, Phrynichus (Lipsiae 1820) S. 459 Belege gesammelt hat. *πλὴν εἰ μὴ φήσει „nisi forte dicet"*, Demosthenes 24, 67 führen die Lexika an, aber die beste Hs. [Paris. Σ] läfst *μή* aus." (Freundliche Mitteilung eines Kundigern.)

des *ne* ein Sinn sich ergeben würde, der keineswegs dem Willen des Sprechenden gemäfs sein kann. Der Irrtum des Grammatikers der Gegenwart zeigt, wie nahe es liegt bei der Verbindung von Negation mit Wörtern, die selbst die Negation eines Tuns oder Seins zum Inhalt haben, den Sinn der Rede zu verkennen. Dafür mögen hier ein paar Beispiele davon angereiht werden, dafs noch unter andern als den zur Sprache gebrachten Umständen die Negation sich streng genommen unberechtigt einschleichen kann. Wenn man im Poème moral liest *Jc ne sai qui le quidet, je ne sai ki lo croit. Mais je nel puis mescroire ke diables n'i soit A tel plait u li hom ne puet avoir son droit,* 352 b, so scheint ja *mescroire* sich in seiner Bedeutung von *douter* kaum (nur in der Konstruktion) zu entfernen und somit nur schon in alter Zeit sich als üblich oder doch möglich zu erweisen, was für verneintes *douter* heute Vorschrift der Grammatiker ist. Aber auch für nicht verneintes *mescroire* „beargwöhnen" stöfst man auf Beispiele entsprechender Bildung des Nebensatzes: *Et la meschine* (Akkus.) *en mescreoit Qu'elle ne l'ait en tel point mis Par ses parlers et par ses dis,* Sone 10370[1]. Das Verbum stellt sich damit an die Seite von *craindre* und noch näher zu *soupçonner* (bei Haase § 103D). — Zu dem „nicht glauben", von dem bei Haase § 103C die Rede ist, darf man rechnen *N'i ot celui ki ne quidast Que mielz d'altre n'i espleitast,* MFce Ch. 48, zu welcher Stelle in der Zts. f. rom. Philol. X 166 eine gleichartige mit „nicht erlauben" beigezogen ist (für „nicht wollen" s. Haase § 103D), oder *Et se vos ce ne volez croire Que ma parole ne soit voire, Venez garder el monument; De lui n'i troverez noient,* SFanuel 3458. Von *ne pas ignorer* handelt Haase § 80 Remarque 1; zu seinen Beispielen von negiertem Konjunktiv füge ich aus etwas älterer Zeit *vous ne povez ignorer qu'en ce faisant vous ne damnez vostre ame,* Cent nouv. nouv. I 103, wo *damnez* doch wohl als Konjunktiv wird gelten dürfen; s. oben S. 34 Anm. *Ne m'est peine* „es ist mir keine Mühe, wird

[1]) Dagegen ist die Negation logisch völlig gerechtfertigt in *mout est vaillans li vassaus; Mais au noir harnois le mescroi Qu'il ne soit pas de bone loi,* Beaud. 4407.

mir nicht schwer“ verbindet sich gleichfalls mit *que ne* und kann mit *ne lairrai* zusammengehalten werden: *ja ne m'iert painne Que tot le voir ne vos an cont,* RCharr. 1976; *ne li fu paine Que il sa siele ne mesist Sor son caceour,* Perc. 1290; *Quant il l'öi, ne li fu paine Que cele part ne s'adreçast,* eb. 34516; *Et dïent ke lui ne soit paine Que il un don ne lor otroit,* Ch. II esp. 8216. Über das veraltete *faute* oder *à faute de ne* und (*à*) *faute que ne* hat Haase § 103B das Nötige zusammengestellt; ein neuer Beleg ist *les dieux, faute de ne pouvoir répandre d'une égale façon leurs faveurs sur tous les hommes à la fois, avaient pris le parti de favoriser tour à tour les diverses catégories de l'humanité,* Rev. bleue 1892 II 858b.

Haben wir oben wiederholt gesehen, dafs verneinende Sätze im Indikativ eintreten können, wo bejahende im Konjunktiv angemessener scheinen, und dafs dies herbeigeführt ist durch das Sichvordrängen der Vorstellung des verwirklichten Sachverhaltes, wo zunächst von einem blofs gedachten die Rede sein sollte, so kommt aus gleicher Ursache auch das Umgekehrte in einer Konstruktion vor, die im Altfranzösischen ziemlich selten sein mag, sehr häufig aber bei Straparola begegnet. Dieser sagt z. B. *indi non si partirono che tutte tre concordi si dierono la fede di operare sì che ciascheduna di loro da per sè li farebbe una beffa* (sie gingen nicht auseinander ohne sich gegenseitig das Wort gegeben zu haben, sie wollten so verfahren, dafs...), I 84 der Ausgabe von Rua, wo man erwarten würde *che non si fossero data la fede* oder *senza essersi data la f.* oder *prima di essersi data la fede*; ähnlich *ed indi non si partì (il re) che il maestro di casa Brunora prese per moglie* (= *che il maestro non prendesse* oder *avesse preso Br. per moglie*), eb. 216; *non si partì di là che tutta tre gli volse al palagio a desinare seco,* eb. 228; *indi non si partì che anche Rubinetto...sposò l'altra sorella,* eb. 268; etwas verschieden *non furono sì tosto i fratelli a casa venuti che Serena gli affrontò e pregolli che una sol grazia non le negassino,* eb. 226 (eigentlich: sie waren nicht so bald heimgekommen, dafs S. sie nicht alsbald gebeten hätte). Boccaccio ist hierin

dem wenig sorgsamen Erzähler vorangegangen, wenn er sagt *Ma non potè sì coperta fuggire Che pur correndo Diana la vide* (für *non la vedesse*), Ninf. fiesol. 410. Ähnlich hat Ph. Thaon Best. gesagt *Riens ne la* (die aufschreiende Mandragora) *pot öir, Senes l'estot murir,* 1598, wo zwei Handschriften den Konjunktiv mit der Negation, die eine den Vers zerstörend, eingeführt haben; s. darüber den Herausgeber S. XV und Herzog in Gröbers Zeitschrift XXVI 250. Hierher gehört auch eine von Dubislav in seiner sehr lobenswerten Abhandlung, Über Satzbeiordnung für Satzunterordnung im Altfranzösischen, Halle a. S. 1888, S. 21 nicht richtig aufgefafste Stelle *Ja si poi n'i adesserunt* (die wirklich Schuldigen an das Feuer des Gottesgerichts) *Que maintenant aparistrunt Faus, quid* (?), *copable(s) e parjoré,* Chr. Ben. 7313, wo gewifs ein *ne* in dem mit *que* eingeleiteten Satze stehen könnte, oder, wenn man will, sollte, dann aber das Verbum im Konjunktiv (*apareissent*) stehen müfste. Umgekehrt ist wiederum aus gleichem Grunde zum Indikativ mit Negation gegriffen, wo Konjunktiv ohne sie zu erwarten war, in *Ne ja si grant feim ne l'aspreie* (den Löwen), *A nul home mal ne fera* (= *mal face*), *Si devant corocé ne l'a,* Best. Guill. 229; oder *N'a soz ciel ome qui de mere seit nez, S'il la diseit* (das kräftige Gebet) *par buene volenté...*, *Ja puis deables nel porreit encombrer* (= *deables le puist enc.*), Cor. Lo. 693.

5.

N'y ayant rien de plus naturel que ceci.

Von dem „absolut" d. h. nicht in klar erkennbarem Kasusverhältnis zum Verbum des Hauptsatzes auftretenden Gerundium ist viel gehandelt worden, sowohl von den Fällen, wo es von einem Substantiv zur Bezeichnung des Subjekts für die im Gerundium angegebene Handlung begleitet ist (*les médecins ayant permis que.., on transporta le malade..*), wie von denjenigen, wo in gleicher Funktion ein betontes Pronomen sich

mit ihm verbindet (*lui-même se dérobant, on interrogea la famille*), von denen auch, wo eines Subjektes gar nicht ausdrücklich gedacht ist (*humainement parlant, généralement parlant*, s. Littré u. *parler* 30[1], gar nicht zu gedenken derer, wo das Gerundium von der Präposition *en* begleitet auftritt. Fast nirgends aber ist davon die Rede, ob solcher Gebrauch auch für subjektlose Verba bestehe, bei denen ein Subjekt auch nicht in der unbestimmten Weise vorgestellt werden kann, wie es bei *généralement parlant* doch immer noch der Fall ist. Und wo die Sache berührt ist, scheint es mir nicht immer mit der nötigen Vorsicht und Umsicht geschehen zu sein. Von denen ganz zu schweigen, die selbst zur Sache schweigen, während man erwarten durfte, sie würden sich darüber äufsern, erwähne ich den trefflichen Hölder, der S. 469 von dem Falle handelt, wo „das Subjekt das unpersönliche *il* ist“ oder doch, hätte er besser gesagt, ein solches *il* auftreten würde, wenn ein Verbum finitum zur Anwendung käme, während neben dem Gerundium, wie Hölder richtig sagt, „das Subjekt des verkürzten Adverbialsatzes gar nicht ausgedrückt ist“. Er hat dabei nicht auseinander gehalten einerseits die Fälle, wo ein Subjekt tatsächlich doch vorhanden, nur dafs es in Form eines dem Verbum nachfolgenden statt eines ihm vorangehenden Substantivs oder auch in Form eines nachfolgenden Subjektsatzes gegeben ist und deshalb nach neufranzösischem Gebrauche dem Verbum finitum ein *il* vorangehen würde, und andererseits diejenigen, wo wirkliche Subjektlosigkeit besteht. Die beiden Arten von Fällen haben soviel allerdings gemein, dafs das im Altfranzösischen noch nicht erforderte *il*, das heutiger Gebrauch dem Verbum finitum gemeiniglich zum Begleiter gibt, vor dem Gerundium ausbleibt, wie es denn da auch gar nicht stehen kann, weil das Gerundium von einem Pronomen als seinem Subjekt nur die betonte Form neben sich duldet, zu dem neutralen *il* aber eine solche nicht besteht. Sonst aber sollten *ne lui restant plus*

[1]) Vgl. *quante cose belle è necessario che sieno mandate a male, volendo stabilire questo nuovo ordine* („wenn man diese neue Ordnung einführen will“), Leopardi, Il Copernico Sc. I.

aucune espérance und *étant établi que c'était assez* nicht mit *y ayant beaucoup de choses* zusammengefafst werden. Dafs „diese Anwendung des Partizips (Gerundiums) nicht mehr gebräuchlich" sei, ist nicht richtig, wie sich aus unten beizubringenden Stellen ergeben wird. Lücking, Schulgramm. (1880) § 361 Zus. 2, Ayer, Gramm. comp. (1882) S. 523 fügen nichts hinzu und behaupten gleichfalls, die in Rede stehende Ausdrucksweise sei veraltet, was wenigstens Seeger I S. 144, 6 nicht wiederholt. Eingehender und unter Anführung zahlreicher Beispiele handelt von der Sache Haase, Franz. Synt. des XVII. Jahrh. § 95D (S. 235 der sorgfältigen Übersetzung), wo allerdings die Scheidung zwischen Fällen wirklicher Subjektlosigkeit und solchen blofser Nachstellung des in einem Substantivum oder in einem Infinitiv oder in einem abhängigen Satze gegebenen Subjektes auch nicht vollzogen, aber doch die Behauptung nicht wiederholt ist, das Gerundium des subjektlosen Verbums komme nicht mehr vor. Das Verdienst, die Belege für die in Betracht kommenden Erscheinungen zusammengetragen zu haben, wird auch hier zum gröfseren Teil den Verfassern der *Introductions grammaticales* in den Ausgaben der *Grands écrivains* gebühren. (Diesen haben sich 1900 auch die Herren Desfeuilles für Molière zugesellt.)

Hier folgen noch einige Beispiele, die zeigen sollen, dafs das Gerundium ohne vorangehendes substantivisches Subjekt immer noch üblich ist. Es sollen aber die Fälle, wo ein Subjekt doch vorhanden ist, geschieden werden von den andren:

n'étant pas probable que nous échappions jamais à la nécessité de mourir, nous sommes en présence ici d'une cause de pessimisme, Rev. bleue 1886 I 141b; *le personnage ou le portrait* (des Onuphre bei La Bruyère) *s'éloigne de la réalité, . . n'étant point humain que Tartuffe n'ait point de défaut à sa cuirasse,* Brunetière eb. 1891 II 791b; *on ne s'explique pas d'abord pourquoi on a fait commencer ainsi cette pagination, étant d'ailleurs certain qu'il n'y a aucune lacune,* Romania XV 167. In anderer Weise liegt ein Subjekt vor, wenn gesagt wird *les aveugles sont gais, on l'a remarqué. Ils le sont — en général, n'étant pas tous*

coulés au même moule, et s'en pouvant rencontrer d'humeur taciturne et renfermée, Rev. bleue 1902 II 336b, wo *en* ein Substantivum mit „Teilungsartikel" vertritt.

Wirkliche Subjektlosigkeit liegt dagegen vor, wenn Bossuet sagt *ne pouvant pas y avoir grande différence entre de la boue et de la boue,* Serm. Sept., wo *pouvoir* dadurch, dafs ein subjektloser Infinitiv von ihm abhängt, selbst subjektlos wird; *il n'était pas d'avis qu'on le reçût, en étant des poëtes comme des femmes; quand il y en a deux dans une maison, il y en a une de trop,* Scarron, Rom. com. III, Kap. 3;[1] am häufigsten stöfst man auf das Gerundium von *il y a,* wovon Beispiele aus dem siebzehnten Jahrhundert schon öfter gegeben sind, aber auch aus späterer und aus neuester Zeit nicht fehlen: *en effet, n'y ayant aucun rapport entre chaque sensation et l'objet qui l'occasionne, ou du moins auquel nous le* (l. *la*) *rapportons, il ne paraît pas qu'on puisse trouver, par le raisonnement, de passage possible de l'un à l'autre,* D'Alembert, Disc. prélim. 8; *il possédait une instruction très variée et très profonde, qu'il laissait entrevoir dans ses articles plus qu'il ne la déployait, n'y ayant pas chez lui ombre de pédanterie,* Sarcey in Rev. bleue 1890 II 740a; *n'y ayant pas de ‚terrain', si je puis ainsi parler, plus favorable au développement des passions que l'âme des grands et des puissants de ce monde, il n'y a donc pas non plus d'âmes plus tragiques,* Brunetière eb. 1891 II 677a;

---

[1]) Unter den Bemerkungen über guten Sprachgebrauch, die Fräul. Samfiresco aus Conrarts Nachlafs mitteilt (Festgabe für Brunot, 1904, S. 307), findet sich eine, die *il en va, il n'en va pas* durch *il en est, il n'en est pas* ersetzt wissen will (es handelt sich dabei, ohne dafs es ausgesprochen wird, nur um die subjektlosen Ausdrücke mit der Bedeutung „es geht damit", „es ist damit"). Er gibt als Beispiel des Nichtguten *plus nous fuyons nostre mort, plus tost achevons-nous la course de nostre vie; allant d'elle proprement come d'une lampe, ou plus le lumignon éclaire, et plus tost l'huile y defaut,* und fügt hinzu: *cet allant d'elle n'est pas supportable, c'est encore il en est d'elle qu'il faudroit.* Warum ersetzt er nicht Gerundium durch Gerundium? Man sollte denken, *en étant d'elle* hätte ihm noch nicht so ungebräuchlich vorkommen müssen, wie es heutigen Franzosen erscheinen darf.

on ne louera jamais trop l'exposition de Tartuffe, n'y ayant rien peut-être au théâtre ni de plus large, ni de plus simple, ni de plus habile, ders. eb. 1891 II 790b; *la femme est presque toujours conservatrice, ce dont je ne songe pas à la blâmer, n'y ayant rien de plus naturel que ceci, que l'homme ait l'initiative et la femme le tempérament et la prudence,* Rev. bleue 1902 I 609b.

Dafs im Italienischen in Fällen, wo das Subjekt nur unbestimmt vorgestellt wird (*generalmente parlando*) oder in Form eines Infinitivs oder eines Nebensatzes hinzugedacht werden kann (*bisognando, occorrendo*) oder wirklich völlig fehlt, das Gerundium durchaus üblich ist, lehrt aufser Diez III[3] 272, auf den mich Ebeling verweist, Vockeradt § 323 Anm. 1, wo aber Beispiele für echte Impersonalia vermifst werden. Dafs deren reichlich zu finden sein müfsten (*piovendo, nevicando*), darüber liefs mir eigenes Erinnern keinen Zweifel. Nun hat die Dienstwilligkeit meines lieben Kollegen Hecker mich mit reichlichen Belegen aus der Literatur versehen, wie sie sich in Tommaseo-Bellini zusammensuchen liefsen:

e anco, essendo pioviginato alquanto, spruzzolava ancora un poco, Varchi, Storie X 314; *essendo il freddo grande e nevicando tuttavia forte,* Decam. II 2 (Fanf. I S. 89); *grandinando tuttavia,* eb. V 7 (Fanf. II S. 49); *lampando alla spessa e plovendo fortemente,* Guido G. A. lib. 31; *bestia da donne gravide e piovani, e bisognando, bestia carrettiera,* Gigli, Gazz. La mula di Pitti; *verremo occorrendo,* Tommaseo-B., Bd. III, 1 S. 567. An den beiden letzten Stellen und bei dem heute noch ganz gewöhnlichen *a Dio piacendo,* „wenn es Gottes Wille ist" wird von eigentlicher Subjektlosigkeit nicht zu reden sein, sondern nur von unausgesprochenem Subjekte.

Chr. Eidam erinnert mich an englisches *humanly speaking* und ähnliches, neben welchem aber auch sich findet *nor was Adams suffered to go home, it being a stormy night.*

6.

aussi bien.

Verdient es wirklich als „Verunstaltung der französischen Sprache“ gebrandmarkt zu werden, wie Émile Deschanel geurteilt hat, wenn man *aussi bien* da braucht, wo allenfalls auch das bloſse *aussi* genügen würde? (*Les déformations de la langue française*, Paris 1898 S. 31). Er hatte dabei natürlich nicht das *aussi* im Auge, das vor Adjektiven oder Adverbien stehend Gleichheit des Grades einer Eigenschaft oder einer Modalität mit einem bereits bekannten oder sogleich zu bestimmenden Grade anzeigt, sondern jenes andere, das als sogenanntes „Satzadverbium“ einen zweiten Sachverhalt als ganz entsprechend einem zuvor festgestellten ersten einführt, in der Weise entsprechend, wie die natürliche Wirkung ihrer Ursache oder umgekehrt die erklärende Ursache der aus ihr zu erklärenden Wirkung entspricht. Ganz zutreffend und zugleich in glücklicher Kürze sagt der Dictionnaire général, dieses *aussi* bedeute *conformément à ce qui vient d'être exprimé*, wozu man höchstens als Erläuterung, aber nicht als unentbehrlich, den Hinweis auf die zwei Arten wünschen könnte, in welchen, dem eben Gesagten gemäſs, jene *conformité* verwirklicht sein kann. Deschanel war der Meinung, von den zwei nach seiner Ansicht unerlaubterweise vermengten Arten der Satzverbindung (*aussi* und *aussi bien*) bedeute die eine *c'est pourquoi* (sie würde also immer die Wirkung an die Ursache reihen). Die andere bedeute *d'ailleurs*; sie würde also vielleicht einführen, was dem vorher Gesagten zur Begründung, Erklärung dienen soll, wenn des Verfassers Meinung nicht eher dahin ging, es werde damit eine bisher noch gar nicht in Betracht gezogene, zu anderem hinzutretende, auch ihrerseits vorher Gesagtes rechtfertigende Tatsache angereiht, wie dies auch Sachs zu glauben scheint, wenn er *aussi bien* mit „ohnehin“, „so wie so“ übersetzen heiſst. Letzteres nun trifft ohne Zweifel in manchen Fällen zu (man sehe z. B. die von den Hrn. Desfeuilles aus Molière gesammelten Beispiele), aber keineswegs immer. In fol-

genden Sätzen z. B. handelt es sich nicht um weitere Begründung für bereits verständlich Gemachtes, sondern um einfache Zurückführung einer Tatsache auf eine andere: *elle voit qu'il* (ihr Hund) *est bon, et elle aime la bonté. Aussi bien* („ja doch", „auch wirklich") *la bonté est-elle une chose douce à rencontrer,* AFrance, PNozière 66; es ist von gewissen *paillettes inquiétantes* die Rede gewesen, *qui s'allument parfois dans le regard de Louisette . . . Aussi bien, les paillettes n'avaient-elles pas trompé Mme Voulnois; Louisette a un amant,* das Auffallen jener leuchtenden Blicke war also berechtigt, Rev. bleue 1896 II 600a. Bei Corneille sagt Prusias zu seinem Sohn, da der Gesandte Roms empfangen werden soll, *Vous l'écouterez, prince, et répondrez pour moi. Vous êtes aussi bien le véritable roi, Je n'en suis plus que l'ombre* (hier ohne Inversion), Nicom. II 2; bei Racine sagt Hermione, entschlossen den Tod des Pyrrhus, der sie verschmäht, herbeizuführen, *qu'il périsse! aussi bien il ne vit plus pour nous,* (gleichfalls ohne Inversion), Androm. V I, und ähnliches lehren verschiedene der von Littré unter *aussi* 6 beigebrachten Stellen und solche, die man bei ihm im Historique (aus dem 16. Jahrh.) findet, z. B. aus Rabelais, wo dieser von der Gleichgültigkeit aller Menschen gegenüber dem Ergehen dessen handelt, der nie andern geborgt hat: *il aura beau crier à l'aide, au feu, à l'eau, au meurtre: personne ne ira à secours . ., personne n'a interest en sa conflagration, en son naufrage, en sa ruine, en sa mort. Aussi bien ne prestoit il rien,* III 3.[1] Aber auch die andere

[1]) Ein Sonett Sainte-Beuves (von 1841, mitgeteilt von Léon Séché in seinem Buche über den Dichter und Kritiker 1904, Bd. II S. 200) beginnt: *Puisqu'aussi bien tout passe et que l'amour a lui, Puisqu'après le flambeau ce n'est plus que la cendre, . . . Si le loisir du chant me revient aujourd'hui, Qu'en faire, Muse aimée!* Man könnte daraus den Schlufs ziehen wollen, es brauche, wo ein Satz mit *aussi bien* eingeleitet wird, die Anknüpfung an Vorangehendes gar nicht stattzufinden. Der Schlufs würde übereilt sein. Die Anknüpfung besteht auch hier, blofs diesmal an etwas unausgesprochen Gebliebenes, an das die Seele des Dichters unablässig quälende Bewufstsein, seine warme Neigung sei unerwidert geblieben, eine frohe Hoffnung könne sich nicht erfüllen. Die schmerzliche Tatsache wird auch hier auf ein Allgemeines zurückgeführt, auf den Satz, dafs nichts Bestand hat.

Art der *conformité* tritt bei guten Schriftstellern, durch *aussi bien* angedeutet, entgegen, die zwischen der im zweiten Satze angegebenen Tatsache und der im ersten Satze zum Ausdrucke gebrachten, von denen jene als natürliche Folge von dieser hingestellt werden soll, so daſs beim Übersetzen ins Deutsche zu dem „denn auch", „aber auch", das wie *aussi bien* beide Arten der *conformité* andeutet, in diesem Falle ein „infolgedessen" gefügt werden kann: *tous les parents de Juliette Lamber . . et ses amis en exprimaient* (nämlich *des idées générales*) *à qui mieux mieux, et d'excellentes, qui, aussi bien* (weil sie von so vielen verschiedenen Seiten stammten) *étaient contradictoires,* Rev. bleue 1902 I 763a; *elle* (*la France*) *s'apercevra bientôt que sa seule puissance solide et durable fut dans ses orateurs, ses philosophes, ses écrivains et ses savants. Aussi bien, faudra-t-il qu'elle reconnaisse un jour que la force du nombre . . . lui échappe définitivement et qu'il est temps pour elle de se résigner à la gloire que lui assurent l'exercice de l'esprit et l'usage de la raison,* A France, Sur la pierre blanche 234.

Daſs für die Einführung des *aussi bien* in gleichem Sinne wie *aussi* Jules Janin die Verantwortlichkeit zu tragen habe, wie Deschanel a. a. O. meint, ist keinesfalls richtig; der Gebrauch ist, wie wir gesehen haben, viel älter. Es scheint aber auch gegen ihn sich weiter gar nichts einwenden zu lassen, als daſs neben *aussi,* das jene beiden Arten der Übereinstimmung oder Entsprechung schon für sich allein zum Ausdruck zu bringen vermag, ein *bien* allenfalls entbehrt werden könnte. Darum ist es jedoch nicht müſsig. Es bringt als „Satzadverbium" zum Ausdruck, daſs an dem Sachverhalte, der den Inhalt des mit *aussi* eingeleiteten Satzes bildet, nicht zu zweifeln sei, daſs er „wirklich", „in der Tat" bestehe; und der vorangehende Satz, der durch den nachfolgenden seine Erklärung erhalten oder nach seinen Folgen gekennzeichnet werden soll, empfängt unzweifelhaft dadurch ebenfalls erhöhtes Gewicht, daſs dieser zweite nachdrücklich durch *bien* bekräftigt wird. Es bewährt sich darin eine Kraft, die *bien* auch sonst in sich hat und in behauptenden oder auch in fragenden Sätzen bewährt, ohne daſs man sich immer darüber Rechenschaft gibt, wie es dazu

kommt, und ohne dafs man nach weiterem sucht als etwa nach dem deutschen Adverbium, das unter gleichen Umständen Dienste leisten könnte, das aber vielleicht durch eine von der französischen weit abliegende Gedankengestaltung gerechtfertigt ist. Behauptend:

je ne veux pas que ce misérable, qui m'a abandonnée, ait en plus sur moi l'avantage de m'empêcher de vivre. Il vit bien, lui (d. h. daran ist nicht zu zweifeln, dafs er lebt; er lebt ja doch, warum sollte ich sterben?), Prévost, Jardin secret 157; *dites donc tout! Je parle bien, moi!* (Sie sehn doch, dafs ich offen bin), Vogüé, Les morts qui parlent 285; *j'ai perdu la tête. — C'est bien de cela que je me plains,* (das ist in der Tat der Grund meiner Unzufriedenheit), Hermant, Carrière I 5.

Fragend: *veux-tu bien finir?* Meilhac u. Halévy, Belle Hélène I 3; *qu'est-ce qu'il peut donc bien y avoir dans ces lettres-là?* Rev. bleue 1897 I 168a; *il est partagé entre une assez grande satisfaction de cette absence et une inquiétude sur la question de savoir où elle peut bien être,* eb. 1898 II 536b; *il se demande avec un serrement de cœur ce que pourra bien faire Mme Aubert pendant ce temps-là,* eb. 537a; *madame vous a bien donné tous les ordres pour l'arrivée de Mme Gallardon? — La chambre est prête,* eb. 1898 II 801b; *qu'est-ce qu'il peut bien avoir à me dire, celui- là?* eb. 801b. Man kann wohl sagen, gerade durch die Anwendung des *bien* erhalte die Frage den Charakter gesteigerter Unsicherheit, komme die Unwissenheit des Fragenden zu lebhafterem Ausdruck. Das ändert aber nichts daran, dafs durch *bien* die Wirklichkeit, die Tatsächlichkeit angezeigt wird; die Unsicherheit verrät sich nur dadurch, dafs der Sprechende andeutet, es wären für ihn viele verschiedene Antworten denkbar, und er wünsche zu wissen, was er denn nun „in Wirklichkeit", „tatsächlich" als das richtige anzunehmen habe. Auf gleichem Wege wird das deutsche „wohl" zu der entsprechenden Verwendung gekommen sein.

Zu zeigen, dafs auch schon im Altfranzösischem derartige Verwendung von *bien* unter verschiedenen Umständen begegnet

(z. B. *Por ce le me doiz bien doner Que jel te cuit guerredoner,* RCharr. 2911; *li peres s'an rioit* [wenn der Junge stahl] *. . et disoit . . que d'ambler se garderoit il bien* [„schon"!], *quant il seroit granz,* Phil. Nov. QT 9), würde wohl verlohnen, da es doch Wörterbücher der alten Sprache nicht gibt, die Auskunft über dergleichen gewähren, würde aber hier nicht an seiner Stelle sein. Über den dazu gehörigen Gebrauch von *bien* in altfranzösischer Frage und Antwort handelt mit lobenswerter Umsicht Alfred Schulze, der altfranzös. direkte Fragesatz, Leipzig 1888 S. 82 ff. und 269. *Aussi* ohne hinzutretendes *bien* trifft man in der alten Zeit schon häufig zur Einführung eines Sachverhaltes, der einem zuvor hingestellten zur Begründung oder Erklärung dient, seltener wohl eines solchen, den man als natürliches Ergebnis des vorangestellten will erscheinen lassen:

diex m'aime seue merci, Quant cest bel oir que je voi ci Nous consent ainsi a avoir; Ausi n'avions nous nul oir, Mont. Fabl. I S. 163; *J'enprendrai a furnir la voie, Aussi ne me caut il de moi Riens nule,* Ch. II esp. 569; *N'i a mais a la par descousse* (l. *parestrousse,* wie Zts. f. rom. Phil. II 143 vorgeschlagen ist) *Fors ke me mete en aventure. Ausi n'ont cil chevalier cure De furnir cest douteus afaire,* eb. 564; *Que vous soiez li mal venuz; Aussi ne vint chevaliers nuz Pieça vers nouz que tant häisse Ne a qui pluz de mal vosisse,* Escan. 9049; *Car me tranche la teste, que plus ne puis garir; Ausi ne pourais tu a mon corps avenir, Ne jai n'avrais pousance certes de moi ovrir* (mir die Schenkel zu öffnen), Orson 2012; *Si en alés, si ferés bien. Aussi oi je chi venir gent,* Rob. u. Mar. 306; *Met ten jupel, Perrete, avant; Aussi est il plus blans du mien,* eb 759; *Entrés, vilains, en cele fosse, Aussi estoit li chartre seule,* Th. frç. 178 (J Bodel); *car fust il miens* (der *fermail*, der vor Trunkenheit bewahrt)*! Ausi boi je trop tote jor,* G Dole 1831.

Da nun der hier in Betracht kommende Gebrauch von *aussi* und nicht minder der von *bien* der sorglichen Satzanalyse gegenüber durchaus standhält und ganz und gar berechtigt erscheint, beide Gebrauchsweisen auch in die Jugendzeit der Sprache hinauf sich nachweisen lassen, so ist nicht zu erkennen,

was dem Nebeneinandertreten der beiden Adverbien, die in ihrer Funktion keineswegs zusammenfallen, im Wege stehen, warum ihre Paarung, wenn sie gleich nicht eben viel zum Sinne des blofsen *aussi* hinzubringt, als *déformation de la langue*, als „Sprachdummheit" gelten sollte. Eher noch könnte man dagegen etwas einwenden wollen, dafs man heutzutage das Adverbienpaar sehr oft zu *puisque* hinzufügt. *Aussi* führt ja doch, wie wir gesehen haben, in Form eines Hauptsatzes den Ausdruck eines Sachverhaltes ein, der zu einem vorher festgestellten die ausreichende Erklärung in sich tragen soll, eines solchen, bei dessen Bekanntsein jener erste Sachverhalt ohne weiteres verständlich wird; und in ganz ähnlicher Weise ist *puisque* die Einleitung eines Nebensatzes, aus dessen Inhalt, sobald er nur in Erinnerung oder zur Kenntnis gebracht ist, der des Hauptsatzes sich nach der Meinung des Sprechenden als gar nicht abzulehnende Folge ergibt. So könnte es denn scheinen, als ob in dem gleichzeitigen Gebrauche der beiden Wörter (zu denen dann *bien* noch hinzutreten kann) ein tadelnswerter Pleonasmus liege, und als ob man nicht sagen sollte

puisque aussi bien j'ai affaire à un homme du métier, laissez-moi vous avouer ce qui m'intéresse particulièrement dans ces romans contemporains, Rev. bleue 1895 I 361a; *il est sans doute temps encore de parler du pauvre Louis Sautumier, puisque, aussi bien, sa succession est ouverte, et que sa dramatique aventure peut être un objet de méditations utiles,* eb. 1896 II 732b; *le mieux nous semble dès lors d'accepter le fait accompli et d'envisager hardiment les problèmes à résoudre, puisque, aussi bien, on ne peut plus nier que ces problèmes existent,* eb. 1897 I 194b; *cet étonnement serait mal justifié, puisque aussi bien ces prédications passionnées que dans d'autres milieux on a entreprises contre l'armée, n'ont jamais trouvé le plus faible écho parmi nous,* eb. 1897 II 114a; *puisque aussi bien ces mois d'été sont vides de premières* (erste Aufführungen), *on me permettra peut-être de reparler de L'enfant malade*, eb. 1897 II 251a; und ganz ähnlich: *Mme Hahnemann méprisait foncièrement les Schwartzpflanz, comme, aussi bien, elle méprisait le genre humain en bloc,*

Véber, Amour 249. Man beachte dabei, dafs das *e* von *puisque* niemals elidiert ist, was ebenso, wie in einigen Fällen das Einschliefsen des *aussi bien* zwischen Kommata, darauf hinweist, dafs letzteres Wortpaar satzadverbial gebraucht, dafs es als eine Parenthese dem mit *puisque* oder *comme* eingeleiteten Satze einverleibt ist.

Aber gerade wo es sich um Andeutung feinerer, leicht verkennbarer Beziehungen zwischen Sätzen handelt und um Andeutungen durch Wörter, deren Funktionen manchmal recht verschiedenartig sind (wie dies von *bien* oder von *aussi* gilt), tut die Sprache (wenn nicht die dichterische, so doch die Prosa) gern ein übriges. Auch wir Deutschen lassen uns in manchen Fällen an einem einfachen „da“ oder „ja“ nicht genügen, sondern schreiten leicht zu „da ja doch“ vor, und selbst wer in ungenügsamer Kumulation die in der Tat überschwengliche Fülle von „da nun ja doch eben einmal“ erreichen sollte, würde unter Menschenfreunden kaum Schlimmeres als ein Lächeln zu befahren haben.

Übrigens wird auch dieser Wendung Zulässigkeit durch Achtung gebietende Gewährsmänner verbürgt. Schon La Rochefoucauld hat gesagt *ils se contentèrent de ne s'y opposer point, puisque aussi bien ils ne la pouvoient empêcher*, II 206, und La Fontaine *Un homme..S'imagina qu'il feroit bien De se pendre et finir lui-même sa misère, Puisque aussi bien sans lui la faim le viendroit faire*, Fabl. IX 16, 6; und altfranzösisch finden wir, wenn nicht *puis que*, wenigstens das die Grundangabe einleitende *car* oder *que* mit dem ebenfalls die Erklärung einführenden *aussi* zusammengestellt: *Mis vol morir qu'en France repairer, Car ausi sai que li rois m'a jugé*, Og. Dan. 382; *sire, et je l'otroi, Car de moi aussi ne me chaut*, Ch. II esp. 2205; *Et je liement le prendrai.., Car il m'est ausi grans mestiers*, eb. 3596; *avoec moi venés Anuit mais et l'ostel prenés.., Car ausi est il priès de nuit*, Perc. 40287; *dist que la chambre verra elle, puis que veoir le* (so!) *veult, car aussi en sont il moult pres*, Merlin II 194; *Foudre, car vien do ciel desus, Si fier en ceste tor quarree, Si que la mort me soit donce, Qu'ausi ne seit on que je sui*, Joufr. 1424.

7.

Rien que d'ordinaire.

Motto: *ie ne veois le tout de rien*,
Montaigne, Essais I, Kap. 50.

Die Gesamtheit dessen, was um einer gemeinsamen Eigenschaft willen zu einer Einheit zusammengefafst werden kann und soll, kann französisch durch das vom bestimmten Artikel begleitete Adjektivum im Singular bezeichnet werden, das jene Eigenschaft bedeutet: *le vrai, le juste, l'artificiel* u. dgl., durch ein zum Substantivum werdendes Adjektivum und zwar männlichen Geschlechtes, wie das Altfranzösische unverkennbar zeigt (Verm. Beitr. II 178 = II² 197). Soll eine nicht bestimmt begrenzte Menge dessen gedacht werden, was von jener Gesamtheit umfafst wird, so tritt ein *de* hinzu, und man hat mit dem nicht eben glücklich so genannten „Teilungsartikel" zu tun: *du vrai, du juste, de l'artificiel.* Wird durch eines der sogenannten „Mengewörter" eine gewisse, allerdings nur wenig bestimmte Umgrenzung der auszusondernden Menge gegeben oder auch jede denkbare Menge ausgeschlossen (*beaucoup, peu, plus, moins*; *ne..rien, ne..point* u. dgl.), so wird neben dem unentbehrlichen *de* der Artikel in der Regel wegbleiben; denn es kann nicht darauf ankommen zu sagen, eine grofse oder geringe oder kleinste Menge werde gedacht von der vollen Gesamtheit dessen, was das substantivierte Adjektivum mit Artikel bedeutet, sondern eine so oder so bemessene Menge von solchem, was zu jener Gattung gehöre (*peu de vrai, beaucoup d'artificiel, ne..rien de nouveau*). Damit dürfte ausreichend an die jedem geläufigen Tatsachen des Sprachgebrauches erinnert sein, die für die nachfolgende Darlegung in Betracht kommen; die ganze Lehre vom partitiven *de* mit oder ohne Artikel abzuhandeln, würde zwar vielleicht nicht überflüssig, hier aber nicht angebracht sein.

Ist dem nun so, wie im vorstehenden gesagt ist, so wird man eine Aussage des Inhalts, es liege irgendwo Neues vor, schwerlich in anderer Form erwarten können, als in der: *il y a du nouveau,* und so trifft man in der Tat jeden Augenblick

j'y trouve du vrai, on y voit du juste, und andererseits bei „Mengewörtern“ *qu'y a-t-il de nouveau? il dit beaucoup de vrai, je n'y vois rien de surprenant.* Wenn nun aber *j'y trouve du connu* und daneben *je n'y trouve rien de connu,* auch *je ne vois que du noir,* JJRousseau, Œuvres XII 203, ohne weiteres gerechtfertigt sind, gilt denn ein gleiches auch von *je n'y trouve rien que de connu?* Hier besteht doch wahrlich keinerlei Beziehung zwischen dem „Mengewort“ *rien* und dem zu meinem Finden einzig zugelassenen Objekte des Bekannten; und setzen wir an die Stelle von *connu* ein wirkliches Substantivum, so wird dieses den vollen „Teilungsartikel“ zu sich nehmen: *je n'y trouve rien que des lieux communs,* während bei direkter syntaktischer Beziehung zwischen Mengewort und Substantivum bekanntlich *de* ohne Artikel eintritt: *point de lieux communs, pas d'erreur* (*rien* in solcher Verbindung ist nicht möglich). Und doch ist jene dem überlegenden Betrachter höchst auffällige Ausdrucksweise heute ganz gewöhnlich:

ces vues n'ont rien que de louable, JJRousseau, Œuvres XI 4; *il ne s'est rien passé que de très-ordinaire et de très-naturel,* GSand, Jacques 92; *j'écoutai, et saisis tout au loin le son d'une musette qui me parut n'avoir rien que de naturel,* dies. Maitres sonneurs 46; *il ne s'est rien passé que d'ordinaire pendant cette soirée,* ThGautier, Romans et contes 63; *la présence d'Esquiros n'avait rien que de fort explicable,* eb. 419; *peut-être aussi n'y a-t-il là rien que de naturel,* eb. 210; *il n'y a jamais rien que de très-simple dans les événements les plus extraordinaires,* Bourget, Idylle trag. 380; *la perspective de tirer quelques balles sur quelques Arabes n'a rien que de divertissant,* ders., Recommenc. 149; *en disant „je l'avais“, il n'affirmait rien que de vrai,* Pailhès, Chateaubr. 32; *dans le mouvement de passion qui l'entraîne* (Marguerite Gautier) *vers Armand Duval, il n'entre rien que de très-noble, j'allais dire de très-pur,* Schroeder, L'abbé Prevost 293; *son idéalisme n'a rien que de superficiel et de factice,* Pellissier, Études de litt. contemp. II 253; *tu n'aurais rien fait que de très-naturel en prévoyant ce qui*

ne pouvait manquer d'arriver, Lavedan, Les Jeunes 200; *en es-tu donc si surpris? Rien là que de naturel,* Vogüé, Morts qui parlent 224; *derrière les vitrines du sellier, de l'emballeur, du luthier, rien n'était que de connu,* Paul Adam, Troupeau de Clar. 2; .. *à quoi vous ne voyez sans doute rien que de très-légitime,* Rev. bleue 1896 I 567a; *l'intrigue (de la nouvelle) en soi n'a rien que de banal,* eb. 1896 I 799b; *si puissants qu'on les suppose, ces liens n'ont rien que d'artificiel,* eb. II 645b; *mon histoire n'a rien que de vulgaire,* eb. 1897 II 107b; *combien de directeurs de journaux ont refusé des articles où ils ne trouvaient rien que de vrai, en alléguant la crainte de perdre des lecteurs!* eb. 741a; *y a-t-il là rien que de fortuit?* eb. 1900 II 122a; *le passage à la caserne, dans les conditions actuelles, n'a rien que de très-bon pour la jeunesse,* eb. 403b; *en matière d'orthographe, de syntaxe et même de style, ces grands mots de concurrence vitale ou de sélection naturelle n'ont jamais rien enveloppé que d'imaginaire ou d'hypothétique,* Rev. d. d. mondes 1. sept. 1900, 143; *la rime de „herbuse" et de „arose" n'a rien que de naturel,* Romania XXXIII 442; *l'empereur Julien avait, à bien peu de chose près, la même morale que Saint Grégoire de Naziance. Rien à cela que de naturel et d'ordinaire,* AFrance, Sur la pierre blanche 177; und mit unwesentlicher Abweichung: *à quoi bon lui parler? que lui dire sinon d'inutile et de superflu?* Rev. bleue 1903 II 511b.

Wie weit hinauf mag solcher Sprachgebrauch reichen? Die freundliche Hilfe eines ehemaligen Schülers verweist mich auf Corneilles Horace, wo man V 7 liest *tous ses traits n'auront rien que de doux, Si je les vois partir de la main d'un époux.* Livets Lexique de la langue de Molière führt aus dem Dépit amoureux an *qu'un diable en cet instant M'emporte, si j'ai dit rien que de très-constant!* und so mag sich aus dem siebzehnten Jahrhundert wohl noch das eine oder andere Beispiel solcher Redeweise beibringen lassen; aus früherer Zeit aber schwerlich. Und das ist auch leicht zu erklären. *rien* hat im sechzehnten Jahrhundert von seiner ur-

sprünglich substantivischen Natur noch mehr an sich als später und verbindet sich demgemäfs gewöhnlich mit einem noch durchaus attributiven Adjektivum und wohl nur seltener unter Hinzutritt eines *de* mit einem substantivierten. Montaigne sagt zwar *il n'y a rien d'inutile en nature,* Essais III Kap. 1 (S. 499, Ausg. Hachette 1860); aber es herrschen bei ihm Verbindungen vor wie *il n'est rien si doulx que l'occupation des lettres,* eb. II Kap. 12 (S. 304); *il n'est rien si ordinaire que de rencontrer des traicts de pareille temerité,* eb. (S. 305); *à chasque chose il n'est rien plus cher et plus estimable que son estre,* eb. (S. 333); und bei seinen Zeitgenossen stöfst man sehr häufig auf *il n'est rien plus beau, il n'y a rien si vray,* s. Darmesteter et Hatzfeld, Le seizième siècle, erster Teil § 226, 2 und Littré unter *rien* 14, wie denn noch heute nach Littré unter *de* S. 958b *il n'y a rien tel* ebenso gut ist wie *il n'y a rien de tel* und nach demselben Gewährsmann *rien moins* oder *rien moindre* neben *rien de moins* (*moindre*) „nichts Geringeres" tadellos ist. Aus einer Zeit, wo solche Verbindungen ohne *de* die gewöhnlichen waren, darf man nicht erwarten *ne . . rien que de naturel* zu finden; da würde *ne . . rien que naturel* das einzig Natürliche gewesen sein, und derartiges wird sich wohl auch finden, wenngleich ich es im Augenblick nachzuweisen nicht in der Lage bin. Und je weiter wir in die Vergangenheit hinaufsteigen, um so weniger werden wir die Verbindung auftreten zu sehen vermuten können; denn um so entschiedener macht sich die substantivische Natur von *rien* auch insofern geltend, als es noch sehr häufig, wenngleich durchaus nicht immer, sein weibliches Geschlecht zeigt, so dafs altfranzösisch am ehesten *ne . . (nule) rien fors bele, que bele, se bele non* zu gewärtigen ist.

Wenn mit einer Wendung, die sich ohne weiteres selbst rechtfertigt, Rousseau gesagt hat *je ne vois que du noir* (siehe oben), so ist schwer zu erkennen, warum beim Hinzutreten eines *rien,* das doch zu dem *je ne vois* jenes Satzes kaum etwas hinzubringen würde, auf einmal *de noir* das Richtige sein soll. Dies ist aber augenscheinlich das dem heutigen Gebrauch Entsprechende, und ist es so sehr, dafs in langer Zeit, während

deren ich auf die Sache achte, ich nicht mehr als ein einziges Beispiel dessen getroffen zu haben mich erinnere, von dem man annehmen möchte, es müsse die Regel bilden. *La Revue ne donne rien que de l'inédit* lese ich auf dem Umschlag der Zeitschrift *„Humanité nouvelle“*[1]. Es sei wiederholt, dafs zwischen dem „Mengewort“ *rien* und dem nachfolgenden substantivierten Adjektivum keinerlei grammatische Beziehung besteht, und dafs, wenn gegen „nicht das Geringste von Ungedrucktem“ nichts einzuwenden ist, „nicht das Geringste als (aufser, es sei denn) von Ungedrucktem“ dem Gedanken nicht zu entsprechen scheint, der zum Ausdruck gebracht werden soll. Wie in zahlreichen anderen Fällen hat auch hier eine syntaktische Form über die Grenze hinausgegriffen, innerhalb deren sie zunächst allein statthaft war; es hat die Gewöhnlichkeit von *rien de* vor einem Adjektivum ein *rien que de* nach sich gezogen, das Bedenken erregen mufs. Es würde durchaus unzutreffend sein, wenn man sagen wollte, *ne..rien que* sei gerade so ein „Mengewort“ wie *ne..rien*; denn über die zu denkende Menge dessen, was das nachfolgende substantivierte Adjektivum bezeichnet, wird bei ersterem Ausdruck durchaus nichts ausgesagt, die Menge bleibt genau so unbestimmt, wie es eben sonst nur beim Gebrauche des vollen „Teilungsartikels“ der Fall ist.

8.

Die Verneinung in der rhetorischen Frage.

Zu der Form fragender Rede wird bekanntermafsen sehr oft gegriffen, ohne dafs Antwort gewünscht oder erwartet wird; insonderheit werden sogenannte Bestimmungsfragen[2], d.h. solche, welche zur Bezeichnung eines Subjekts, eines Objekts, eines Adverbials

---

[1]) Alb. Sechehaye macht mich darauf aufmerksam, dafs im 14. Kapitel von Zolas Au Bonheur des Dames zweimal *rien que du blanc* zu lesen stehe, und meint, wenn *blanc* hier als Substantiv gelten solle, so dürfe dies wohl auch von *inédit* gesagt werden.

[2]) Von Ausruf in der Form positiver Bestätigungsfrage ist Verm. Beitr. III 18 gehandelt.

zum Verbum des Fragesatzes aufzufordern scheinen, sehr oft gebildet, ohne dafs auch nur an die Möglichkeit einer solchen Bezeichnung gedacht wird. Derjenige, der fragt „wer weifs, wie nahe mir mein Ende?“ „wie grofs ist des Allmächtigen Güte?“ „wo find ich Rettung?“, ist keiner Antwort gewärtig, will nur sagen, in völliger Unwissenheit bleibe ihm nur Fragen übrig, und nimmt in der Regel an, auch andere wüfsten ihm nicht Aufschlufs zu geben. Sätze solcher Art werden denn auch gar nicht im Tonfall der Frage gesprochen, sondern eher in dem des staunenden, klagenden, preisenden Ausrufs, demgemäfs in der Schrift eher mit dem Ausrufs- als mit dem Fragezeichen versehen und etwa Ausrufe in Frageform von der Grammatik benannt.

Gar nicht selten finden wir nun derartige Sätze in germanischen und in romanischen, in toten und in lebenden Sprachen mit verneintem Verbum gebildet, während doch der Sinn kaum ein andrer wird als der, den sie ohne Verneinung haben. Zwischen *quel ne fut pas son contentement de voir . . .*, Arène, Domnine 59 und *quel fut son contentement de voir . . .* besteht zwar ohne Zweifel ein gewisser Unterschied, und von ihm soll nachher die Rede sein, aber nicht der, der sonst Bejahung und Verneinung trennt; es wird vielmehr hier wie dort staunend von einer wirklich eingetretenen Befriedigung gesprochen. Ebenso sagt im Deutschen „was tut die Liebe nicht!“ kaum viel anderes als „was doch die Liebe tut!“[1]

Von dem Gedankenvorgang, der zu solchem Gebrauche der Negation geführt haben könne, handelt u. a. das Grimmsche Wörterbuch (Lexer) unter „nicht“, VII 711 und meint, „das auch heute noch gebräuchliche pleonastische **nicht** vertrete die Stelle eines verstärkenden **doch**[2] und sei wohl aus einer dop-

---

[1]) Wenn Voltaire sagt *oh, que d'hommes considérables . . ne sont point reçus dans ce temple (du Goût) malgré les dîners qu'ils donnent*, Œuvres II 540b, so ist hier der fragende Ausruf nicht als Ganzes negativ, sondern nur sein Verbum; statt *ne sont point reçus* könnte man setzen *sont exclus, renvoyés de ce temple*, „wie vielen bleibt die Aufnahme versagt!“

[2]) Über den Sinn eines solchen **doch** s. Verm. Beitr. II 152 = II² 168.

pelten Form der Fragestellung, die in eine verschmolzen wurde, zu erklären: aus **wieviel tut die Einbildung?** und **tut die Einbildung nicht viel?** entsteht **wieviel die Einbildung nicht tut!**“ Verschmelzungen der hier angenommenen Art kommen ohne Zweifel in der Entwickelung der Rede vor, aber doch wohl nur von Sätzen unter sich gleicher Natur, was die hier angeblich zusammengeflossenen nicht sind, indem der eine als ein Ausruf in Frageform, der andere als eine echte Frage gelten mufs. Es liefse sich auch an ein allmählich ununterbrochen, einheitlich gewordenes Lautwerden dessen denken, was ursprünglich ein fragender Ausruf mit eingeschaltetem fragendem **nicht?** (= nicht wahr?) gewesen wäre: **wieviel die Einbildung — nicht? — tut!**[1] Doch würde solcher Deutung, soweit das Französische in Betracht kommt, im Wege stehen, dafs in der allenfalls denkbaren Parenthese die Negation doch nur in der betonten Form (*non?*) hätte auftreten können, und der begegnen wir in dem angenommenermafsen einheitlich gewordenen Satze niemals.

Das Einfachere wird auch hier das Richtigere sein. Wenn durch die rhetorische Bestimmungsfrage mit positivem Verbum der Sprechende zu erkennen gibt, die Bestimmung, nach der er zu fragen scheint, wisse er selbst nicht zu geben und er nehme an, andere wissen es ebensowenig, sie sei überhaupt nicht auffindbar **(wer zweifelt? = keiner zweifelt; was bleibt mir übrig? = nichts bleibt mir übrig; aus welchem vernünftigen Grunde könnte er das tun? = es gibt keinen vernünftigen Grund, aus dem er . .)**, so wird folgerichtig bei negativem Verbum jede Bestimmung als zulässig oder doch jede genaue Abgrenzung, jede bestimmte Ausschliefsung als untulich hingestellt **(wer weifs nicht? = jeder weifs; was habe ich nicht versucht? = alles habe ich versucht; mit welchen Schwierigkeiten habe ich nicht zu kämpfen gehabt?** = eigentlich **mit jeder Art,** dann **mit unsäglichen).** So ist denn ohne weiteres klar, was gesagt wird mit *Que ne permettra-t-il à son ressentiment? Et jus-*

[1]) Ein Beispiel solcher Entwickelung *s.* Verm. Beitr. III 79.

ques à quel point ne porte sa vengeance (Akkus.) *Une juste colère avec tant de puissance? Il nous perdra,* Corneille, Polyeucte I 4; *Et quels tristes hasards ne court point mon époux?* eb. III 3; *quand aurons-nous ce précieux enfant de l'amour qui sera l'élève de la vertu? Que ne deviendra-t-il point sous de tels auspices! de quelles fleurs charmantes, de quels fruits délicieux ne couronnera-t-il point les liens de ses dignes parents! Mais cependant quels nouveaux soins vous sont imposés!* (hier zuletzt bloſs Ausruf und keine Negation), JJRousseau, Œuvres XI 124; *de quoi n'étois-je pas capable avec les motifs qui m'animoient,* Prevost, Manon Lescaut 104; *qu'est-ce que cette voix ne deviendra pas, quand il aura eu les meilleurs maîtres?* Rev. bleue 1889 I 107a. Leicht erkennt man hier meistens noch, daſs die Gedankengestaltung dieselbe ist wie in *quid non mortalia pectora cogis, auri sacra fames?* Virg. Aen. III 56, d. h. „zu jeder Missetat vermag Goldgier menschlichen Sinn zu treiben". In einigen Fällen aber ist die ursprüngliche Kraft der Redeweise doch schon merklich gemindert. Nicht mehr jedes Subjekt, jedes Objekt, jede Beschaffenheit eines Dinges, jede Menge, jeder Grad sollen zugelassen sein; der Sprechende will kaum mehr sagen, als daſs er darauf verzichte, genaue Angaben zu machen, daſs er dem Hörer, der ja doch ein verständiger Mensch sein wird, freiesten Spielraum gewähre jene Bestimmungen nach Zahl, Menge, Grad sich so gewaltig vorzustellen, wie ihm angemessen scheinen mag. So auch in folgenden Fällen: *oh, pourquoi avait-elle permis à sa tante de se fixer à Saint-Xist! de quel poids énorme ne pesait-elle pas sur sa vie! que n'eût-elle pas donné pour la voir s'éloigner!* Fabre, Les Courbezon 181; *la Pancole publie déjà dans tout le pays que nous dévorons sa nièce; que ne dirait-elle pas alors?* eb. 183; in den beiden letzten Sätzen ist die Negation sicher ganz gut angebracht, während im ersten es sehr wohl heiſsen könnte *de quel poids énorme elle pesait sur sa vie,* wie S. 182 man liest *avec quelle joie elle en* (*du chagrin*) *eût du moins pris sa part!* Ferner: *avec quelle joie ne l'eussé-je point fait!* Chateaubr. bei Pailhès 185; *de quels secours n'aurois-je pas besoin pour oublier les charmes de*

Manon? Prevost, Manon 102; *dieux! de quels mouvements n'étois-je point agité!* eb. 157; *quel être sublime ne pourras-tu pas faire de celle qui est ta femme et qui possède ton amour!* GSand, Jacques 118; *quelle amitié, quelle tendre sollicitude ne m'a-t-elle pas témoignée!* Cherbuliez, Gageure 78; *quelle ne fut pas son angoisse, le jour où . . il s'imagina . . qu'Anaïs définitivement se détachait de lui!* Richepin, Cadet 149; *combien de déceptions ne devait-il pas éprouver!* Arago, Monge 4; *combien n'ai-je point passé auprès d'elles de doux et salutaires moments!* Sainte-Beuve bei Séché II 210; *combien de fois ne m'était-il pas arrivé de réconcilier mon grand-père et ma grand'mère?* Mme Adam, Enfance 127; Frau Desbordes-Valmore bezeugt, sie habe selbst zahlreiche Äufserungen der Dankbarkeit in Briefen von Personen empfangen, die Sainte-Beuve in seiner Gutherzigkeit verpflichtet habe, und fährt fort *de plus, que ne m'a pas appris sa mère qui l'adorait, en le grondant,* Séché, Ste-Beuve II 12; *que de fois ne l'ai-je pas vu répondre aux différentes députations qui se succédaient à l'Hôtel de Ville!* Rev. bleue 1892 II 228a; *que de progrès n'a-t-on pas fait depuis cinquante ans!* Ducamp, Souv. litt. I 61. Vgl. *dove non giungerà, quel caro signor Armodio? Certo, non passerà gran tempo che in Italia si parlerà molto di lui,* Barrili, Diamante nero 38.

Haben wir einige Fälle kennen gelernt, wo es kaum einen Unterschied zu machen scheint, ob das Verbum des in Frageform gebrachten Ausrufs verneint sei oder nicht, so darf man doch nicht glauben, dafs die beiden Möglichkeiten des Ausdrucks im Sinne völlig zusammenfallen oder doch jederzeit zusammengefallen seien. Ich lasse dabei aufser Betracht, was Émile Rodhe im dritten Hefte seiner Essais de philologie moderne, Gothenburg 1903, S. 16 mit Bezug auf Plattners Grammatik für den Unterricht, 1899, S. 313 sagt (es konnte auch auf § 331 der zweiten Auflage der Schulgrammatik und auf § 353 der zitierten Ausführl. Grammatik hingewiesen werden). Denn dafs, wie er meint, die Ausdrucksweise mit Negation von den heutigen Franzosen als einigermafsen geziert und buchmäfsig empfunden werde, steht für mich noch nicht fest, möchte

ich vielmehr auf Grund eigener Beobachtung eher bestreiten. Wohl aber ist zu sagen, dafs der nicht negative, durch ein Fragewort eingeleitete Ausruf fast überall da, wo die Wortstellung die Natur des Fragesatzes bestimmt zu erkennen erlaubt, die Form eines indirekten, eines abhängigen Fragesatzes zeigt, so dafs auch in den Fällen, wo die Wortstellung, die Inversion von Subjekt und Verbum, die Form des direkten Fragesatzes zu erblicken gestatten würde, man doch die andere darin zu erkennen nicht allein berechtigt, sondern beinah genötigt ist. Wo dagegen das Verbum negativ auftritt, ist nie zu verkennen, dafs die Satzgestalt die der direkten Frage ist. Der Ausruf *Quelle fut notre surprise!* zeigt gleiche Wortstellung wie die direkte Frage *quels sont vos motifs?*, darf aber als indirekte Frage gelten, weil der gleichartige Ausruf *Quel il m'a vu jadis, et quel il me retrouve!* nur letzteres sein kann. Der Ausruf *quel ne fut pas son étonnement!* könnte indirekte Frage scheinen wie *on devine aisément quels ne sont pas ses véritables motifs,* ist aber der Form nach direkte, weil bei Anwendung des pronominalen Subjekts nur *quel ne fut-il pas!* gesagt werden könnte[1]. Hierin liegt schon ein stilistischer Unterschied zwischen den beiden Redeweisen; denn es unterliegt keinem Zweifel, dafs der Gebrauch der direkten Frage gröfserer Lebhaftigkeit der Gemütsbewegung entspricht als der der indirekten, selbst wenn der Gedanke und damit die Rede gar nicht bis zur Gestaltung eines Gedankens und eines Satzes fortschreiten, zu welchem die indirekte Frage im Verhältnis der Abhängigkeit stünde, wenn also für dieses Unformulierte

[1]) Mir ist bekannt, dafs auch der positive Ausruf bisweilen in der Form der direkten Frage getroffen wird. *Quelle l'eût-on trouvée au fort de ses faveurs!* La Fontaine, F. XII 26, 32; *Je t'aimais inconstant; qu'aurais-je fait fidèle?* Racine, Androm. IV 5; *combien de fois la pauvre Adèle .. avait-elle les yeux humides à la suite d'une observation humiliante!* Ducoté, Servage 79. In diesen Fällen scheint mir die Rede von dem ursprünglichen Wesen der Frage noch mehr bewahrt zu haben, noch nicht völlig Ausruf mit blofsem Gewande der Frage geworden zu sein. Ein blofses *que* als Einleitung indirekter Frage ist ja auch neufranzösisch nicht mehr zulässig, müfste im zweiten Beispiele mit *ce que* vertauscht werden.

gewissermafsen blofs Raum gelassen wird. Auch insofern ist die negative Ausdrucksform die lebhaftere, kräftigere, als durch sie nach der Grenze für Mafs, Zahl, Art, Grad gefragt, somit angedeutet wird, eine solche sei unfindbar, während bei positiver Rede blofs der Verzicht auf Angabe jener Dinge ausgesprochen und es dem Hörer überlassen wird, sich dieselben so oder so zu denken. Also nicht von vornherein fallen beide Redeweisen zusammen, sondern höchstens infolge einer Nachlässigkeit der Sprechenden, die die erforderliche Vorsicht im Gebrauch der Ausdrucksmittel zu üben vergessen, und derer, die das Sprachgewissen wach zu halten versäumen. Von den im Deutschen entsprechenden Erscheinungen will ich nicht auch noch reden; hier wäre noch von dem oft hinzutretenden „alles" besonders zu handeln (s. Grimmsches Wörterbuch I 212, 4).

9.

n'était . . , „wenn . . nicht wäre".

Die Erscheinung, von der hier gesprochen werden soll, ist schon mehr als einmal berührt worden, wahrscheinlich an noch andern Stellen als denen, die ich im folgenden erwähnen werde; aber einiges scheint mir zum bereits Gesagten hinzugefügt werden zu sollen und zu ihrem Verständnis beigetragen werden zu können, was mir noch nirgends begegnet ist. Eine Reihe unter sich völlig gleichartiger Beispiele gehe voran.

a) *la vie leur serait facile, n'étaient, d'une part, les dépenses exagérées de Laurent et, d' autre part, les exigences de Mathilde,* Rev. bleue 1895 I 602 b; *n'était le clocheton aigu de l'église, cette masse de bâtiments donnerait plutôt l'idée d'une grosse ferme,* eb. 1900 II 681 b; *un habitué des théâtres, conduit rue de Richelieu les yeux bandés pour entendre la Blanchette de M. Brieux, dès les premières répliques de M. de Féraudy, se croirait boulevard de Strasbourg, n'était l'inclinaison des parquets et le moëlleux des tapis,* eb. 1903 II 539 b; *je croirais l' avoir rêvé, n'était l' indiscutable réalité du dénouement,* Bourget, Voyag. 227; *n'étaient les pleurs*

qu'elle fait couler, il faudrait bénir et remercier la Mort pour les extraordinaires spectacles qu'elle procure gratis aux vivants, Lavedan, Sire 250: *de là, . . . cette touchante opiniâtreté* (seines wohlmeinenden Freundes Tiberge) *à laquelle des Grieux ne resterait pas insensible, n'était sa folie,* Schrœder, L'abbé Prevost 297; *la thèse de M. Gröber* (dafs die Endung *-ain* altfranzösischer Feminina auf tonlosem lateinischem *-am* beruhe) *serait assurément soutenable, n'était l'objection que . . .*, Romania XXXI 202 A. 2; *n'était ma moustache retroussée en chat, j'aurais l'air d'être entré dans les ordres,* O'Monroy, Dix minutes 140; *je fuis un peu le genre humain, et je le donnerais, ma foi, de bon cœur à tous les diables, n'était* (Sing. zu beachten) *quelques gens comme vous,* Courier, Œuvres III 270. Die Verhältnisse bleiben im übrigen dieselben, wenn das Subjekt zu *être* statt eines Substantivs ein mit *que* eingeleiteter Satz ist: *Et je suivrois encor un si noble exercice* (das Waffenhandwerk), *N'etoit que l'autre hyver faisant icy ma cour, je vous vis, et je fus retenu par l'amour,* was schon Hölder S. 452 aus Corneille anführt, bei dem man es im Menteur I 3 findet; *on se demanderait en vain ce que le XVIIIe siècle a pu goûter dans le ‚Paysan perverti', n'était qu'il y retrouvait les lieux communs de la philosophie à la mode,* Rev. bleue 1898 II 494 b. Auffälliger ist es, wenn der Nebensatz mit *n'était, n'étaient* sich mit einem Hauptsatze verbindet, dessen Verbum im Präsens des Indikativs, nicht im Konditionalis steht: *n'étaient les petites lâchetés, insoupçonnées d'eux-mêmes, où les entraîne la nécessité de marier leur fille, M. et Mme Pétermann méritent notre respect,* Lemaitre, Les Contempor. VII 288.

Ein Satz wie der zuletzt angeführte dürfte zunächst den Eindruck des nicht völlig Korrekten machen, und man könnte geneigt sein ein *mériteraient, seraient dignes de* für allein richtig zu halten, da doch ein Bedingungssatz in derjenigen Form voranzugehen scheint, die dem Ausdruck der nicht erfüllten Bedingung zu dienen pflegt, und man erstaunt für dasjenige, dessen Verwirklichung von der Erfüllung derselben abhängen

zu sollen scheint, den Ausdruck zu finden, der der verwirklichten Tatsache entspricht. Aber der eigentliche Sinn der in Rede stehenden Wendung wird eben überhaupt nicht mehr überall empfunden; und, ist sie hier zu einem bloſsen *abstraction faite de*, „wenn man absieht von . .“ , „wenn man sich . . . hinweg denkt“ geworden, so zeigt sich anderwärts, daſs sie vielfach auch ihren temporalen Charakter eingebüſst hat und daſs sie die unerfüllte Bedingung des Nichtbestehens auch für die Vergangenheit zum Ausdruck bringt, während sie nach heutigem Sprachgebrauche streng genommen es nur für die Gegenwart tun sollte. Darauf hinzuweisen war hier hauptsächlich meine Absicht und damit einen Nachtrag zu geben zu dem, was ich in den Verm. Beitr. II 1 ff. über *„pieç'a, guere n'a* und ähnliches ohne temporale Bestimmtheit“ geäuſsert habe. Wenn man in den folgenden Sätzen die Wendung mit *n'était* in die mit *sans*[1] verwandelt, so ist jeder Anstand beseitigt, da der Präposition jener temporale Charakter abgeht, der dem Verbum eigen ist.

b) *et n'estoit la généracion divine, qui est la vifve racine qui les conserve, fussent retournés à leur naturel,* (vom Jahr 1523), Becker, Marguerite d'Alençon et Guill. Briçonnet 40; *il eût été beau n'était* (= *n'eût été*) *une cicatrice profonde qui labourait la joue,* Rev. bleue 1891 I 515 b; *n'étaient le bruit des lames . . et la trépidation de l'hélice, on se serait cru à terre,* eb. 1894 I 740 a; *n'étaient ses cheveux blancs aux tempes et sa moustache déjà grisonnante, peut-être aurait-il pu passer encore pour un jeune premier,* eb. 1897 I 622 b; *n'était le respect voisin de la vénération qu'elles professaient à l'égard de M. l'administrateur, elles eussent protesté,* eb. 1904 II 556 a; *plusieurs fois, n'étaient ses sentiments religieux, il se serait jeté dans la Seine,* Balzac, Birotteau 39; *n'était cette pâleur de cire, on eût dit qu'il dormait,* Le Roy, Jacquou 275. Richtiger in den Augen des analysierenden Grammatikers: *n'eût été le souci qui pe-*

[1]) Von dem Gebrauche von *sans* im Sinne des angenommenen Nichtbestehens eines wirklichen begleitenden Umstandes handelt weder Littré noch der Dictionnaire général.

sait lourdement sur son présent, il se fût estimé heureux, Véber, Amour 283.[1]

Die Grammatiker, die des unter *a*) belegten Gebrauches überhaupt gedenken,[2] tun es entweder unter dem Gesichtspunkte der Anwendung der bloſsen Negation *ne* ohne Zutritt der Bezeichnung kleinster Menge (*pas, point*), als ob nicht das *ne* ohne weiteres hier das zu Erwartende wäre (so Plattner, Schulgramm.[2] § 367, 3, Ausführl. Gramm. § 390, 3), oder unter dem der Inversion (ders., Ausführl. Gramm. § 328 Anm. 1) oder, was dem Richtigen näher kommt, aber mit ihm noch nicht zusammenfällt, unter dem einer Ellipse von *si* (Hölder, S. 451 unten; Littré unter *être* 16). Von jeder Ellipse sieht, ohne übrigens auf die uns hier beschäftigende neufranzösische Erscheinung irgend einzugehen, Dubislav S. 14 der Dissertation „Über Satzbeiordnung für Satzunterordnung im Altfranzösischen", Halle 1888, ab, wo er von Sätzen konditionalen Sinnes handelt, die allenfalls auch mit *si* hätten gebildet werden können, und hält sie um der Inversion willen für einfache, direkt fragende Hauptsätze, nur dafs von den bei ihm beigebrachten altfranzösischen Beispielen kaum eines genauerer Betrachtung Stich hält, sie entweder durch ihn mifsdeutet oder einer Umgestaltung bedürftig sind, die durch die Überlieferung oder durch Varianten meist sehr nahe gelegt ist. Die Annahme eines auch nur im Anfang fragend gewesenen Sinnes der Wendung scheint mir gänzlich ausgeschlossen. Dem Sprechenden

[1]) Man darf bei solchem Gebrauch des Imperfekts (im Indikativ) wohl auch an den des Imperfekts (im Konjunktiv) denken, den älteres Italienisch im konditionalen Nebensatze zeigt: *il creder mio veniva intero, Se non fosse* (= *fosse stato*) *il gran prete*, Inf. XXVII 70 oder *E se non fosse* (= *fosse stato*) *che da quel precinto Più che dall'altro era la costa corta, Non so di lui, ma io sarei* (= *sarei stato*) *ben vinto*, eb. XXIV 34; aber man wird nicht übersehen, dafs es sich hierbei um einen Gebrauch des Imperf. Konj. handelt, das in allem älteren Romanisch oft noch im Sinne des lateinischen Tempus auftritt, aus dem es entstanden ist.

[2]) In Bihlers Aufsatz „Die französischen Bedingungssätze" in der Neuen philologischen Rundschau vom 18. Oktober 1902 ist von ihm überhaupt nicht die Rede.

liegt der Gedanke durchaus fern, es könnte vielleicht in der Tat das nicht sein oder nicht gewesen sein, was das Subjekt zu jenem *n'était* oder *n'étaient* ist. An der Wirklichkeit dieses Subjektes besteht für ihn kein Zweifel; er will nur, dafs es einen Augenblick als nicht vorhanden gedacht werde, und dafür würde die Frage niemals der angemessene Ausdruck gewesen sein. Was hier zu sagen war, das sagt dagegen auch schon in einem Hauptsatze das Imperfektum (beziehungsweise das umschreibende Plusquamperfektum) des Konjunktivs, das einen Sachverhalt als nur gedacht, gewollt, angenommen hinstellt. Und in der Tat finden wir neufranzösisch noch jene zweite Verbalform *n'eût été* in dem Sinne, um den es sich handelt, und die erste, *ne fust*, wenigstens in der alten Sprache, während diese ein *n'estoit* oder *n'iert* in der angegebenen Bedeutung, glaub ich, noch gar nicht kennt. Erst seitdem das einfache Imperfektum des Konjunktivs in den bedingenden Nebensätzen durchweg dem des Indikativs Platz gemacht hat, seitdem das afz. *se fust*, *se pëust*, *se osast* aufser Übung gekommen und dem nfz. *s'il était*, *s'il pouvait*, *s'il osait* gewichen ist, hat man auch jenes im Hauptsatze fordernde *ne fust* mit *n'était* zu vertauschen begonnen. Im einräumenden Hauptsatze hat jener Konjunktiv sich bis heute unangefochten behauptet (*ne fût-ce pas vrai*; *voulût-il renoncer*; *pût-il s'y résoudre; eût-il été capable*); hier hat er mit der Konkurrenz des Indikativs nicht zu kämpfen gehabt. Von der altfranzösischen Konstruktion hat schon Diez III[3] 359 gehandelt; ich führe hier blofs wenige Beispiele an, wo eben das gesagt werden soll, was heute in *n'était* oder *n'eût été* liegt: *Ne fusent herbes qu'il planterent . . , Ne fust la perte restoree,* Ambr. Guerre s. 4253; *ja ne l'an ëust Menee por rien qu'il sëust, Ne fust Keus,* Ch. lyon 3923; *Ne fust ore vostre venue, Tote ëussons France perdue,* Parton. 2783, wo übrigens allemal *fust* neufranzösischem *eût été* entspricht, während im folgenden *ne fust içou que* durch heutiges *n'était que* wiederzugeben sein würde: *Vous öissiés ja griès noveles . . , Ne fust içou que je vos port Compagnie et si vos condui,* Perc. 9036 (zwei von diesen Beispielen schon bei Bischoff, der Conjunctiv bei Chrestien, S. 117).

Nur flüchtig und bloſs um der Ahnlichkeit der Bedeutung willen sei hier noch der Präposition *sans* und der Konjunktion *sans que* gedacht, insofern nämlich durch beide nicht bloſs die Beteiligung eines vielleicht nur gedachten Seienden oder eines Sachverhaltes an einem tatsächlichen Sachverhalte verneint, ausgeschlossen, sondern die Annahme des Nichtbestehens eines doch Wirklichen zum Ausdrucke gebracht wird, bei welchem Nichtbestehen eine Folge eingetreten sein würde, die in Wahrheit sich nicht eingestellt hat. Die Präposition erscheint in solchem Sinne in dem öfter angeführten Satze aus Marmontel *sans la bataille de Chéronée, Démosthène eût sauvé la Grèce,* wo es sich nicht um ein Retten handelt, das auch ohne die Schlacht stattgefunden hätte, sondern um eine tatsächlich ausgebliebene Rettung, die sich verwirklicht haben würde, wenn die Schlacht nicht geschlagen worden wäre, die in Wahrheit erfolgt ist. Entsprechend verhält es sich mit *sans que*: *j'y aurais fait plus tôt réponse, sans que* („nur daſs") *j'ai su que vous couriez par votre province,* öfter angeführt aus Mme de Sévigné. Letzterer Gebrauch ist wiederholt nachgewiesen, so bei Littré unter *sans* 10, bei Haase § 82, bei Hölder S. 439 Anm. 21; Littré meint, er könnte gar wohl wieder belebt werden, und Deschanel, Déformations S. 168 bedauert, daſs er auſser Übung gekommen ist. Daſs nach *sans que* in derartigen Fällen im Nebensatze der Indikativ steht, kann nicht wundernehmen, da doch eben der Sachverhalt, von dem abgesehen werden, der als nicht bestehend gedacht werden soll, in Wahrheit verwirklicht ist.[1] In gleicher Weise wie das ältere Neufranzösisch dieses *sans que*, verwendet das ältere Neuhochdeutsch „ohne daſs", wie im Grimmschen Wörterbuch (Lexer) VII 1217 gezeigt ist.

[1]) Eine davon verschiedene, jetzt ebenfalls unüblich gewordene Verwendung von *sans que* („ganz abgesehen davon daſs"), in der es gleichfalls den Indikativ nach sich hat und haben muſs, ist von mir im Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. XCVIII 466 berührt.

10.

Ausbleiben des unbestimmten und des „Teilungs"-Artikels.

Ferdinand Brunot hat im letzten der von ihm der Geschichte der französischen Sprache gewidmeten Abschnitte, die sicher zum besten gehören, was in dem grofsen, unter der Leitung von Petit de Julleville zustande gekommenen Werke Aufnahme gefunden hat, S. 743 Anmerkung jener Annäherungen sei es an ehemaligen sei es an heute noch, aber nur in der Sprache der ungebildeten Leute bestehenden Gebrauch gedacht, die in neuester Zeit auch in der Buchsprache sich zeigen, darunter der „Ellipse des Artikels", wie er es mit mehr Kürze als Genauigkeit nennt. Er wird darauf vermutlich in der Geschichte der französischen Sprache zurückkommen, von deren zusammenhängender und ausführlicherer Fassung er uns unlängst den ersten und den zweiten Band dargeboten hat. Bis dahin sei mir gestattet meinerseits den Gegenstand zu berühren, der auch meine Aufmerksamkeit seit längerer Zeit auf sich gezogen und mich zum Sammeln von Beispielen und zum Nachdenken darüber veranlafst hat. Von Fällen, wo das Wegbleiben des bestimmten Artikels auffallen kann, habe ich in den Verm. Beitr. II 96 ff. (= II² 108 ff.) gehandelt; hier sei blofs von dem des unbestimmten und des ihm dem Sinne nach nahestehenden „Teilungs"-Artikels die Rede, da auch Brunot, übrigens ohne darauf ausdrücklich hinzuweisen, sich auf Beispiele solcher Art beschränkt. Gedenken wir zunächst des Nichtauftretens eines unbestimmten Artikels, wo man ihn allenfalls erwarten könnte. Es wird bei der Betrachtung der Beispiele zunächst keinem entgehn, dafs in einer grofsen Zahl der Fälle es sich um Vergleichung handelt:

a) *c'était un petit vieillard sec comme allumette*, Féval, Mme Gilblas II 130; *il vous plante là raide comme balle* (vgl. *raide comme un trait d'arbalète*), eb. VI 105; . . *le reconduisait jusqu'au perron, plat comme punaise, prodiguant les »Monseigneur«*, Coppée, Jeunesse 54; *nous sommes entrés, nus comme ver, dans une salle où chacun se plaça droit dans un petit bassin de pierre*, Rev. bleue 1896 II 453a;

il faut se défier un peu aussi de celles (jeunes filles) qui affectent d'adorer les petits enfants, qui se précipitent sur eux comme épervier sur colombe avec un enthousiasme tumultueux, eb. 1902 I 33b; *claquemurée comme belette en son terrier, dans sa maison,* eb. 1903 I 495a; *Mme Robert . . . crut pouvoir raconter l'accident de Courtaut, qui passa comme lettre à la poste* (keinen Eindruck machte), Boylesve, L'Enfant à la balustr. 296; *elle joue des différents bourgeois et bourgeoises français . ., comme chat de souris ou prestidigitateur de pantins,* Faguet in Débats, éd. hebdom. 1905, 126a. Andrer Art: *l'idée lui vint de faire constater par d'autres yeux que les siens ce dont elle se croyait sûre, avant de demander une explication à plus savant qu'elle-même, c'est à dire à son père,* Rev. bleue 1899 II 495b; *auprès de plus faible que soi, il oubliait sa faiblesse,* Ducoté, Servage 77; *être contraint de l'abandonner à lui-même, parmi les pires exemples, c'était de quoi terrifier moins timoré que M. Laurière,* eb. 136. Und wiederum etwas anders: *c'était merveille de voir comment Cécile . . . l'avait adopté, le regardait aussi comme sien,* Zola, Fécond. 531; *c'était merveille que la manière dont il parvenait à les (les idées abstraites) rendre dans son langage rustique,* Sand, Mauprat 23. Endlich: *dans les »Frères Karamazof« où il y a bien plus grande place à l'observation,* Rev. bleue 1899 II 623a; *il n'y a pas grande différence entre eux et des employés de bureau,* Lemaître, Massière II 7; *l'»Infini«, ceux mêmes qui naguère y croyaient sans réfléchir, . . avaient bien de la peine à s'en faire idée,* d'Avenel, Les Français 173.

Auch bei den Beispielen für das Nichtauftreten des sogenannten Teilungsartikels wird man die Fälle des Vergleiches überwiegen sehen:

b) *ses yeux . . luisaient comme braise,* Cherbuliez. Gageure 39; *des yeux luisants comme braise,* Le Roy, Jacquou 292; *un tourbillon de paroles rudes comme cailloux ou fluides comme miel,* Mendès, Mouvem. poét. 12; *devant les fontaines gelées où luisaient, comme diamant, de longues aiguilles de glace,* Arène, Domnine 30; *serrées comme épis de blé dans un*

champ, Rev. bleue 1898 II 718b; *plus serrées que flocons de neige*, eb. 719b; *dru comme grêle*, eb. 1902 II 118b; *les... archivistes s'abattirent, comme mouches en été, sur l'histoire de l'art*, eb. 1903 I 300b; *elle le bat comme plâtre, mais pas assez*, Féval, Mme Gilbl. IV 133; *sa mère la battait comme plâtre*, Rev. bleue 1901 II 362b; *elle „attrape" la maîtresse de maison comme vendeurs de la Halle le client à cinq heures du matin*, Débats, éd. hebdom. 1904, 1223b; *il lui fallait... franchir le vaste salon au parquet dangereux comme verglas*, Ducoté, Servage 1; *au premier écart, j'eusse été brisé comme verre*, Descaves, Colonne 200; *une lutte où il serait brisé comme verre*, Le Roy, Jacquou 196; *un bruit trop fort menaçait de la briser comme verre*, Zola, Fécond. 437. Doch ist auch hier die Vergleichung keineswegs Bedingung des in Frage stehenden Verfahrens: *réparer une erreur, s'il y a eu erreur* (= *une e.* oder *de l'e.*?), *ce n'est pas une honte, au contraire*, Rev. bleue 1898 II 403b; *un lyrisme échauffé qui n'a avec l'observation et la logique que rapports lointains*, Rev. latine 1902, 6; *c'est pain bénit* (wohlverdiente Strafe), Rev. bleue 1899 II 701a; *ce sont là merveilleux effets du génie*, eb. 1903 II 699b; *ils pensent jeter poudre aux yeux du public*, Débats, éd. hebdom. 1904, 1222b; *depuis si longs siècles l'esclavage existait..., que nul n'y voyait de mal*, d'Avenel, Les Français 202; *je te causerais frayeur*, Glouvet, Marie Foug. 213; *ce sont là questions qui, pour tous, présentent un intérêt vital*, Rev. bleue 1905 II 506b.

Hergehöriges ist an manchen Orten schon zusammengestellt, wohl an mehr als ich anzuführen weifs, meistens allerdings ohne die Sonderung der ungleichartigen Fälle, die doch ganz wesentlich, übrigens erst noch nichts weniger als schwierig ist[1]; hier sei noch auf die nicht blofs für den Grammatiker anziehende Sammlung mehr oder weniger volksüblicher Vergleiche verwiesen, die man in Roberts Questions de grammaire

[1]) Die Klage darüber ist schon in der zweiten Reihe der Verm. Beitr. S. 104 (II^2^ 117) Anm. laut geworden.

et de langue françaises, Amsterdam (1886), S. 300 bis 313 findet (*amer comme chicotin, amis comme cochons, rouge comme braise, sec comme brésil, froid comme glace, aller et venir comme pois en pot, s'entendre comme larrons en foire* u. dgl. neben einer Mehrzahl anderer, wo der unbestimmte oder der Teilungs-Artikel nicht wie in diesen vermifst wird).

Viel mehr aber als auf eine vollständige Sammlung der etwa begegnenden Fälle von Gebrauch des Substantivs ohne unbestimmten oder Teilungs-Artikel unter Umständen, wo dieser oder jener etwa denkbar sein würde[1], kommt darauf an zur Klarheit über das wahre Wesen der Erscheinung zu gelangen. Und da wird denn vor allem zu sagen sein, dafs zu dem blofsen Substantiv im Singular der unbestimmte Artikel, zum blofsen Substantiv im Singular oder auch im Plural der Teilungs-Artikel in einer sehr grofsen Zahl von Fällen durchaus nichts hinzubringt, worauf der Sprechende oder der Hörer irgend Wert legen könnten, namentlich dann nicht, wenn über den Numerus des Substantivs so wie so ein Zweifel nicht aufkommen kann[2]. Und Entsprechendes wird vom Teilungsartikel gelten. Ursprünglich mag wohl ein gewisser Unterschied empfunden worden sein zwischen *du verre* und *verre*, indem ersteres, genau genommen, etwas bezeichnete, was in den Bereich der Gesamtmenge fällt, die *le verre* genannt wird, letzteres die Vorstellung der Zugehörigkeit zu einem weiteren Umfange nicht andeutet. Heute wird schwerlich mehr irgend eine Ungleichheit des Sinnes zwischen den zwei Ausdrücken wahrgenommen. Das Altfranzösische machte bekanntlich von *un* und von *du, de la, des* bei weitem nicht so reichlichen Gebrauch wie die Sprache der Gegenwart, und wenn auf Fälle von der Art der

[1]) Vollständigkeit würde übrigens auch gar nicht zu erreichen sein, da der lebendige Sprachgebrauch zum bereits Üblichen jederzeit Neues fügen, von jenem auch nach Belieben einzelnes aufgeben kann. Ein mir befreundeter Franzose fand sich überrascht durch die Menge der von mir beigebrachten Beispiele des Wegbleibens des Artikels und hatte in manchen Fällen den Eindruck gesuchter Altertümlichkeit.

[2]) Warum sollte man sagen *il est un médecin*, da doch zum Subjekte *il* das Prädikativ *médecin* sicher nur Singular sein kann? (Anders, wo das Subjekt *ce* ist.)

oben unter *a*) und *b*) vorgeführten die Grammatiker als auf etwas im Neufranzösischen Bemerkenswertes hinweisen, so begegnen in alten Texten sie auf Schritt und Tritt, und viel eher als Beispiele von Ausbleiben des Teilungs-Artikels ziehen die seines Auftretens die Aufmerksamkeit eines Lesers auf sich, der an die ältere Ausdrucksweise gewöhnt ist. *noir comme choe, hardis comme lupars, douce con torterelle, lais com leus warous en gaut; a plus vaillant et a plus sage . . . que je ne sui, Avez vos dit sovant anui; co'st grant merveille que pitet ne t'en prist. blanc comme ivoire, rouge comme sanc. Aussi le fuient . . . Com pour le leu font aignel et mouton; il a isles ci pres, Jorz avoit passez ne sai quanz.* Beispiele zu häufen tut um so weniger not, als Siegbert Schayer in seiner wertvollen Schrift „Zur Lehre vom Gebrauch des unbestimmten Artikels und des Teilungsartikels im Altfranzösischen und im Neufranzösischen", Berlin 1897 ihrer eine grofse Zahl zusammengestellt und je nach den Bedingungen ihres Vorkommens vorsichtig gesondert hat. Auf ihn sei jeder hingewiesen, der den Gegenstand neuerdings zu behandeln Lust haben sollte. Da oder dort wird man von seiner Auffassung abweichen dürfen und der Darstellung gröfsere Klarheit geben können; zum Tatsächlichen der Erscheinungen wird sich Wesentliches kaum hinzutun lassen.[1] Dafür dafs im Laufe der Zeit die Verhältnisse sich nicht wenig verschoben haben, wird die Erklärung nicht allein in abweichender Gedankengestaltung zu suchen sein: unter ganz gleichen Umständen und oft genug im nämlichen altfranzösischen Texte erscheinen nicht selten die Ausdrucksweise mit und die ohne unbestimmten, seltener die mit und die ohne Teilungs-Artikel, so dafs an eine wenn auch nur geringe Verschiedenheit des Sinnes man nicht glauben kann. Unbeteiligt an dem Vorgange,

[1] Seither sind HFredenhagen, Über den Gebrauch des Artikels in der franz. Prosa des XIII. Jahrh. mit Berücksichtigung des neufranzös. Sprachgebrauchs, Halle 1906, und FStrohmeyer, Der Artikel beim Prädikatsnomen im Neufranzösischen, Freiburg in Baden 1907 auf den Gegenstand zurückgekommen, beide mit lobenswertem Sammeleifer und angelegentlichem Bemühen um eindringendes Verständnis. Einiges scheint mir zu tun immer noch übrig.

der das in alter Zeit Häufige zum Selteneren hat werden lassen, wird auch der Umstand nicht sein, dafs seit dem immer weiter fortschreitenden Verstummen der Endkonsonanten die Numerusflexion vielfach nur noch für das Auge vorhanden, auch sonst die Zahl der Homonymen ungemein grofs geworden, die Möglichkeit des Mifsverstehens, auch der absichtlichen, mutwilligen Mifsdeutung immer gewachsen ist. Sie schwindet in vielen Fällen beträchtlich oder ganz, wenn jene an sich nicht unentbehrlichen Artikel häufig zur Anwendung kommen. Hinwieder kann es für den Sprechenden von Wert sein durch dieses Mittel seiner Rede eine gewisse Kühle und Farblosigkeit zu geben, wo ein Beigeschmack von Altertümlichkeit, Volksmäfsigkeit, Vertraulichkeit, wie er mit der anderen Ausdrucksweise sich verbinden würde, ihm weniger gut angebracht erscheint.

11.

la première vue l'un de l'autre.

Das Deutsche besitzt an seinem unbiegbaren „einander" in der Tat, wie das Grimmsche Wörterbuch III 141 urteilt, ein bequemes Wort. Das nämliche Werk legt auch dar, wie unsere Sprache allmählich zu diesem Besitze gelangt ist, wie sie sich früher ohne ihn beholfen hat, wie andere Sprachen zu gleichem Dienste andere Ausdrucksweisen verwenden. Die romanischen stehen der deutschen darin näher als der lateinischen, dafs sie zwei verschiedene Wörter in der Redensart paaren, *unus alterum* statt *alter alterum* sagen, darin aber bleiben sie jener fern, dafs sie es zu völligem Verwachsen der beiden Bestandteile, zur Flexionslosigkeit nicht haben kommen lassen, und dafs, wo zur Bezeichnung der zwischen den zwei Seienden bei einem Tun bestehenden oder durch es entstehenden gegenseitigen Beziehung — und hier soll nur von dieser die Rede sein — eine Präposition erfordert wird, sie diese zwischen die beiden flektierten Wörter, nicht vor das daraus gewordene Adverbium setzen („für einander" neben *l'un(e) pour l'autre, les un(e)s*

pour les autres).[1] Der richtige Gebrauch des französischen Ausdrucks macht kaum Schwierigkeit; es wird so vorgegangen: Über zwei oder mehr Subjekte wird zunächst einfach ein und dasselbe Tun ausgesagt, ein Tun, für welches eben jene Subjekte auch wieder die durch reflexives Pronomen zu bezeichnenden direkten oder indirekten (Akkusativ- oder Dativ-) Objekte sind (*ils se détestent, nous nous demandâmes*), oder auch ein Tun, für welches es jene durch blofsen Kasus ausdrückbaren Objekte nicht gibt (*vous travaillez, ils luttent*), zu dem aber die als Subjekte auftretenden Seienden aufserdem in einer der Beziehungen stehen können, welche durch Präpositionen ausgedrückt werden (*pour, avec* u. a.). Hernach treten um die Reziprozität anzuzeigen die beiden in Rede stehenden unbestimmten Pronomina je in dem angemessenen Numerus hinzu, sei es ohne Präposition, sei es durch die dem besonderen Verhältnis entsprechende verbunden (*l'un l'autre, les uns les autres*; *l'une à l'autre, l'une aux autres*; *l'un pour l'autre*; *les uns avec les autres*). Dabei wird *l'un* den Träger des ausgesagten Tuns, *l'autre* dessen Ziel oder dasjenige Seiende bezeichnen, das zu jenem Tun in dem durch die Präposition angegebenen Verhältnisse steht. *L'un* wird als eine besondere Art der Apposition zum Subjekte anzusehen sein, der sich ohne oder mit Präposition *l'autre* zugesellt, um mit jenem vereint einen erklärenden Zusatz zur vorangehenden gesamten Aussage darzustellen. Das eben als Subjekt, als Träger eines Tuns Bezeichnete braucht solches nicht grade zu einem Verbum finitum zu sein und aus einem Nominativ zu bestehen; es kann auch als ausgesprochenes oder nur gedachtes Subjekt zu einem Infinitiv hinzutreten oder darin liegen, und dann darf *l'un* wie jenes auch als Akkusativ angesehen werden, sobald das Subjekt des Infinitivs nicht mit dem des ihn regierenden Verbums zusammenfällt (*on les voit lutter les uns* — Akk. — *avec les autres*; *ils veulent lutter les uns* — Nomin. — *a. l. a.*). Nicht immer will man mit dem Ausdruck der Reziprozität anzeigen, dafs die beteiligten Seienden oder Gruppen von solchen in ihren Stellungen als

[1] Das deutsche Verfahren ist auch gewissen französischen Mundarten nicht fremd. s. EHerzog in Gröbers Zeitschrift XXVI 738.

Subjekt oder aber als Objekt einander ablösend zu denken seien; es kann auch gesagt werden sollen, dafs vielmehr das direkte und das indirekte Objekt zum nämlichen Tun eines und desselben Subjekts jedes auch die Stellung des andern einnehme, wie das z. B. bei gegenseitigem Empfehlen, Verdächtigen, Aufhetzen u. dgl. der Fall ist (*recommander, rendre suspects, dénoncer l'un à l'autre, déchaîner l'un contre l'autre*). In diesen Fällen wird, wofern das Verbum aktiv gebraucht ist, *l'un* immer als Akkusativ gelten müssen. Da auch Adjektiva präpositionale Bestimmungen zu sich nehmen können zur Bezeichnung dessen, mit Beziehung worauf eine Eigenschaft beigelegt wird, so kann der in Rede stehende Ausdruck auch zu ihnen treten (*jaloux l'un de l'autre, contraire . . à . ., invisible . . pour . .* u. dgl. *Mille prospérités l'une à l'autre enchaînées,* Racine, Bérén. V 7). Welchen Kasus man hinter Adjektiven in *l'un* zu sehen hat, hängt natürlich von des Adjektivs Kasus ab, mit welchem derjenige von *l'un* immer zusammenfallen mufs. Es kann sich immer nur um Nominativ oder Akkusativ handeln, ist das Adjektiv prädikativ zu *être, paraître, devenir* u. dgl., so ist *l'un* Nominativ; schliefst es sich prädikativ an *croire, trouver, rendre* u. dgl., so kann es nur Akkusativ sein; attributiv richtet es sich nach seinem Beziehungswort und ist wie dieses Nominativ oder aber Akkusativ, letzteres natürlich auch dann, wenn das Substantivum von einer Präposition begleitet ist (*entre deux adversaires inconnus l'un à l'autre*).

Hieraus folgt, dafs eigentlich nur da, wo ein Verbum vorliegt, zu dessen ausgesprochenem oder involviertem Subjekt oder zu dessen Objekt *l'un* (*les uns*) Apposition sein kann, oder unter den angegebenen Umständen ein Adjektivum, die uns beschäftigende Ausdrucksweise statthaft ist. Ist jene Bedingung erfüllt, dann ist gegen den Gebrauch von *l'un l'autre* (auch mit zwischentretender Präposition) nichts einzuwenden, wäre selbst die Beziehung zwischen dem Verbum und dem mit *autre* gemeinten Wesen eine nichts weniger als einfache. Man darf nicht allein sagen *nous devons parler les uns des autres avec beaucoup de circonspection,* sondern sicher auch mit Molière *vous savez qu'entre nous autres auteurs, nous devons*

parler des ouvrages les uns des autres avec beaucoup de circonspection, Crit. de l'École des Femmes Sc. 6, wo im Deutschen „einander“ ohne starke Änderung des Satzbaus kaum mehr anwendbar sein würde. Und so dürften folgende Sätze aus Schriftstellern unserer Zeit noch unangefochten durchgehen, obschon auch sie nach jedermanns Geschmack darum nicht sein mögen, weil die Funktion von *l'un* im Ganzen des Satzes schon ziemlich schwer erkennbar ist:

a) *les individus n'ont aucun pouvoir sur la liberté les uns des autres,* Rev. bleue 1902 II 386b; *l'humanité devrait se morceler en peuples distincts, contraints à se défendre des entreprises les uns des autres,* eb. 570a; *ils reculent encore l'instant où il leur faudra recevoir et enfoncer dans le cœur saignant l'un de l'autre la pointe aiguë de la vérité,* Bourget, Romans III 386; *ils commencèrent à tourner autour les uns des autres,* Le Roy, Jacquou 431; *rapprocher tous ces documents, les confronter, les rectifier au moyen les uns des autres . . ., c'est ce que Balzac avait fait,* Brunetière, Balzac 276.

Dagegen dürften nachfolgende Sätze, weil sie der oben formulierten Forderung nicht entsprechen, von mehr als einem Leser mit einigem Mifsbehagen aufgenommen werden:

b) *Nous avons mal servi vos haines mutuelles, Aux jours l'une* **de** *l'autre également cruelles,* Corneille, Rodog. V 4, wo *l'une* und *l'autre* sich nicht etwa auf die *haines,* sondern auf die zwei direkt gar nicht bezeichneten, durch *vos* nur angedeuteten Todfeindinnen beziehen, an die sich die Rede des Antiochus wendet; *en dehors de leurs sentiments l'un* **pour** *l'autre, . . . tout, pour eux, était . . . barbare, étranger, ennemi,* Balzac, Rabouilleuse 71; *combien de fois nous nous sommes raconté l'impression que nous causa la première vue l'un* **de** *l'autre,* Sand, Jacques 81; *notre position à tous est difficile, et notre contenance difficile en présence l'un* **de** *l'autre,* eb. 384; *je recueillais certaines paroles prononcées en l'absence les uns* **des** *autres,* Mme Adam, Enfance 165; *le don complet de deux êtres l'un* **à** *l'autre,* Rev. bleue 1903 II 469b;

ce sont les femmes qui vont en décider. À vrai dire, le verdict des unes ***aux*** *autres n'est pas sans appel,* eb. 471a; *quel a été le résultat? la banqueroute et la dépopulation de ce puissant royaume, la perte de ses possessions les unes* ***après*** *les autres,* eb. 1904 I 541a; *il avait beaucoup réfléchi aux rapports des deux sexes l'un* ***avec*** *l'autre,* Bourget, Œuvres III 176; *les véritables affinités des êtres les uns* ***avec*** *les autres,* Mercure de France 1907, 15 I 262; *le duel des deux sexes l'un* ***contre*** *l'autre,* eb. I 291; *la haine des citoyens les uns* ***contre*** *les autres,* Cornély, Notes sur l'aff. Dreyf. 265; *ce passage des classes les unes* ***dans*** *les autres,* Bourget, Œuvres I 134; *l'amour des citoyens les uns* ***pour*** *les autres,* Quinet in Rev. bleue 1902 II 772b; *notre vie sentimentale n'est-elle pas faite tout entière de ces empiétements de pensées les unes* ***sur*** *les autres?* Rev. bleue 1900 II 402a.

Es wird kaum nötig sein ausdrücklich zu bemerken, dafs ich mir nicht herausnehme französischen Sprachgebrauch meistern zu wollen; wie weit die Aufgabe und das Recht des Grammatikers dem gegenüber reicht, was einmal wirklich üblich geworden ist, bei sorgsam Sprechenden und Schreibenden begegnet, ist auch mir bewufst. Aber nicht alles, was hier oder dort in lebender Sprache gelegentlich vorkommt und allenfalls auch in seiner Entstehung begriffen werden kann, ist darum nun gleichermafsen der Empfehlung und des Nachahmens wert, und auf Vorkommnisse als auf solche hinzuweisen, die bei genauerem Zusehen Bedenken erregen dürften, die aufserhalb dessen zu liegen scheinen, was die sonst herrschende gute Zucht zuläfst, die die unmittelbare Verständlichkeit der Rede gefährden, wird wohl gestattet sein, selbst dem, der von fremder Sprache handelt. Die hier besprochene Sache hat Ebeling (1901—1903) in Vollmöllers Jahresbericht Bd. V, I 194 im Vorbeigehen berührt; G Krueger in seiner „Übertragung im sprachlichen Leben" (1900), S. 14 hat nur mit der Stellung der Präposition vor *each other* zu tun, die der im Deutschen bei „einander" üblichen entspricht, also mit einem Verfahren, das dem französischen gerade entgegengesetzt ist.

12.

Par exemple.

Dafs es für *par exemple* aufser derjenigen Verwendung, in der es der Deutsche in der Regel zuerst kennen lernt und als „zum Beispiel“ versteht, noch verschiedene andere gibt, in welcher diese Wiedergabe durchaus nicht den Sinn des französischen Ausdrucks treffen würde, merkt ein achtsamer Hörer oder Leser bald. Sucht er dann Rat in Wörterbüchern oder grammatischer Literatur, so findet er zwar leicht dies oder jenes, was ihm zeigt, dafs auch andere der Mehrdeutigkeit von *par exemple* gewahr worden sind und sie darzulegen versucht haben, findet vielleicht aber doch nicht, was ihn zu eigenem richtigem Gebrauche genügend anleiten, geschweige denn die verschiedenen Gebrauchsweisen ihm auch verständlich machen könnte. Wörterbücher und Grammatiken verfügen ja auch nicht über den nötigen Raum, um so viel zu bieten, wie dem nach Verständnis Verlangenden not tut. Es soll kein Vorwurf sein, wenn als ungenügend bezeichnet wird, was Littré zur Sache sagt *il s'emploie pour expliquer ou confirmer ce qu'on veut dire* (öfter wohl handelt es sich um *ce qu'on vient de dire*), und ferner *sorte d'exclamation familière qui exprime l'étonnement, la surprise, avec une idée de négation,* wovon namentlich die Schlufsworte durchaus nicht immer zutreffen. Der Dictionnaire général fördert uns nicht besser, wenn er lehrt, die *locution adverbiale* diene einmal *pour confirmer ce qui est dit, par un exemple,* und weiter sei sie eine *exclamation ironique, pour infirmer ce dont il s'agit.* Sachs gibt für den familiär gebrauchten Ausdruck die Übersetzungen „1. fürwahr! 2. warum nicht gar! 3. das wäre (noch schöner)! 4. i, das mufs wahr sein! 5. das möcht' ich doch einmal seh'n! 6. i, seh'n Sie mal!“ Die Zahlen sind hier von mir hinzugefügt; sie fehlen bei Sachs, so dafs man zu denken versucht sein könnte, es sei unter gleichen Umständen jede der sechs deutschen Wendungen gleich geeignet, die französische wiederzugeben, während doch höchstens 1 und 4 miteinander wechseln können, andererseits etwa 2, 3, 5, sechs dagegen eher allein steht, eines (unten zu be-

sprechenden) Falles aber gar nicht gedacht ist, in welchem keine von allen sechs Übertragungen verwendbar sein würde. Robert, von dessen *Questions de grammaire et de langue françaises,* Amsterdam 1886, ich schon vor Jahren in der Zts. f. rom. Phil. X 306 viel Rühmendes habe sagen können, gibt eine grofse Menge sehr verschiedenartiger selbstgesammelter Beispiele des Gebrauches und fügt in jedem Falle eine niederländische Wendung bei, die er für ungefähr geeignet hält, das auszudrücken, was *par exemple* in die Rede hineinbringt, aber ohne scharfe Sonderung der sehr ungleichartigen Fälle und ohne den Versuch einer Erklärung des Zusammenhanges, der sich doch zwischen dem ursprünglichen Sinne der zwei Wörter und ihrer oft scheinbar so weit abliegenden späteren Verwendung mufs herstellen lassen. Ebenso fleifsig hat Hosch im zweiten seiner drei Programme über „Französische Flickwörter", Berlin 1896 (s. darüber Verm. Beitr. III 151), S. 13, Belege gesammelt und deutsche Redeweisen dargeboten, die sich jeweilen in der Übersetzung würden verwenden lassen. Um den Nachweis des eben erwähnten Zusammenhanges ist auch ihm nicht zu tun gewesen. Beide letztgenannten Gelehrten haben sich durch die Sammlung von Beispielen verdient gemacht, die, wer sich über den Gegenstand genaue Rechenschaft geben will, guttun wird durchzusehen, um sicherer zu sein, dafs er Wichtiges nicht übergangen habe.

Es tut kaum not, bei den Fällen zu verweilen, wo der Sinn von *par exemple* unzweifelhaft ganz der des deutschen „zum Beispiel" ist, d. h. wo der Ausdruck zu einer Aussage (als sogenanntes „Satzadverbium" gleicher Art wie „vielleicht, ohne Zweifel, leider" u. a.) oder zu einem Stück einer solchen hinzutritt, um anzuzeigen, das, was er begleitet, werde gesagt, damit etwas Umfassenderes durch besonderes Anführen von etwas darin Begriffenem erläutert, dem Verständnis näher gebracht, veranschaulicht, glaublich, begreiflich gemacht werde. Nur im Vorbeigehen sei daran erinnert, dafs, wenn die Franzosen *par* sagen, darin nicht ganz dasselbe liegt wie im deutschen „zu", das die Bestimmung angibt, oder wie im spanischen *por* und im italienischen *per*, die gleichfalls auf die Funktion,

die Rolle hinweisen, welche wir einer Aussage zudenken, oder im lateinischen *gratia*, *causa*, das über die Absicht, den Beweggrund des Redenden Aufschlufs verspricht. Wenn die Franzosen hier *par* gewählt haben, so ist die dafür entscheidende Vorstellung die gewesen, dafs das Anzuführende in den Bereich dessen gehöre, innerhalb dessen liege, was „Beispiel" heifst, dafs der Sprechende innerhalb der Schranken bleibe, die dem Beispiel gezogen sind, dafs er „beispielsweise" rede. Sie haben *par* hier gebraucht wie in *par droit, par force,* afz. *par bone volenté, par grant humilité* u. dgl. Doch sind das Dinge, bei denen man heutzutage kaum mehr zu verweilen wagt.

a) Am nächsten diesem ersten Gebrauche steht folgender: man fügt *par exemple* einer Aussage, vorzugsweise einem Urteile hinzu, um damit zu sagen, dafs unter den eben vorliegenden Umständen solche Aussage mit ganz besonders gutem Rechte getan werden dürfe; bei anderer Gelegenheit könnte sie ja auch statthaben, die eben vorliegende aber eigne sich dazu in hervorragendem Mafse. Als Beispiel wird man ja am liebsten verwenden, was ganz zweifellos in eine Kategorie gehört. Es sind dies die Fälle, wo der Deutsche etwa zu „einmal", „aber einmal" greift, deren Verwendung auf ähnlichem Grunde ruht. *Voilà qui est fort, par exemple!* „Das ist aber einmal stark!"

Me voilà bien, par exemple! „Das heifst einmal eine nette Situation" (ironisch), Fabre, Les Courbezon 184; *voilà une année qui a passé vite, par exemple!* (etwas erst für das kommende Jahr Erwartetes ist schon am ersten Tage eingetroffen), Feuillet, Julie II 9; *il est sûr que, si moi je voulais de toi, toi tu ne voudrais pas de moi. — Vous avez bien raison, par exemple!* (da hast du einmal recht), Fabre, Taillevent 291; *par exemple, voici du nouveau, dit-il en bondissant en avant,* eb. 310; *quand Alype et Madeleine entrèrent dans la salle de Figuerolles, on se mettait à table. — Vous arrivez à propos, par exemple! cria Jérome* (das mufs man sagen), eb. 338; ein Eintretender: *ah! bien, par exemple; je ne pensais pas te trouver,* Lavedan, Dimanches 159; *„Mon mari! Ah! celui-là! . ." Et un geste suivit qui si-*

gnifait clairement: — Ah! ce que ça m'est égal, par exemple! Rev. bleue 1899 II 19a; *je pense que vous n'avez pas l'intention d'enlever ma fille, vous. — Cela dépendra. — Par exemple, vous me la baillez belle. — Si Élise vous appartient selon la nature, elle m'appartient selon la grâce. — Par exemple, vous me la baillez belle, répéta l'autre,* eb. 1903 I 490b; *celui-ci, par exemple, comprenait tout,* Prévost, Dern. lettres de femmes 79; *mon mariage avec M. Valmeyr est rompu. — Ah! bah . . . En voilà une histoire, par exemple!* Duruy, Sans dieu ni maître 193; *Adrienne (seule, lisant la lettre): Ah! par exemple, c'est trop fort,* eb. 191; *on peut dire qu'elle nous en aura fait, du mal. — Ah! ça oui, par exemple!* eb. 224; *elle l'avait vu passer sous sa fenêtre, reconduisant et serrant de près une certaine Jeannie Caroff. Cela, par exemple, lui avait fait un mal cruel,* Loti, Pêcheur d'Isl. 56; *M. Ohnet a donc raison* (da er Feineres aufzutischen aufser stande ist) *de prendre le tablier de la cuisinière bourgeoise. Par exemple, son plat noir et son plat rose* (der Roman *Noir et rose*) *sont vraiment au-dessous de l'ordinaire,* Rev. bleue 1887 I 213; *une petite personne à la tournure assez alerte, vue de dos; des jupes un peu courtes, par exemple* (das mufs man sagen), *pour la mode du jour,* Loti, Pêcheur d'Isl. 109.

b) Sehr häufig trifft man aber den Ausdruck, der uns beschäftigt, auch in Fällen, wo unverkennbar eine nachdrückliche Verneinung ausgesprochen werden soll. Bisweilen kann es dann den Anschein haben, als sei der Sachverhalt im Grunde genau derselbe wie der eben betrachtete, nur dafs eben hier gewisse Verhältnisse, gewisses Vorliegendes dem Sprechenden besonders geeignet erscheine, als „Beispiel" hier für ein negatives statt für ein positives Urteil zu dienen. Wenn man sagt *Voilà qui est beau, par exemple!,* warum sollte man nicht auch sagen können **voilà qui n'est pas beau, par exemple!*? Es ist aber sicher, dafs in sehr zahlreichen Fällen eine derartige Auffassung völlig ausgeschlossen ist, und es wird wohl auch nicht ein Zufall sein, dafs ich nicht ein einziges Beispiel von dem zu geben vermag, was in der Theorie so naheliegend scheinen

kann. Man wird also nach der richtigen Auffassung erst suchen müssen für den eigentlichen Sinn von *par exemple* in Fällen wie der folgende: *Pourquoi te lèves-tu, petite?* (warum stehst du schon wieder auf?) — *Pour rentrer* (nach Hause), *tante Michelonne! — Non, par exemple! tu n'as rien raconté!* (du hast mir ja noch gar nichts erzählt), Bazin, Terre qui meurt 314. Es liegt hier, wie mir scheint, ein ähnlicher Vorgang im Denken zugrunde, wie er in den Verm. Beitr. III 156 zum Verständnis desjenigen *peut-être* hat angenommen werden müssen, das man, ebenfalls in negativen Sätzen, als gleichbedeutend mit „ganz gewifs" geglaubt hat hinstellen zu dürfen. Im einen wie im anderen Falle tritt der Sprechende mit seinem negativen Satze einem positiven Gedanken abweisend entgegen, der zwar nicht ausgesprochen ist, von dem er aber annimmt, er könnte „zum Beispiel", er könnte „vielleicht", „etwa" jemand kommen; und dafs dem so sei, deutet er durch die beiden erwähnten Zusätze, dort *peut-être,* hier *par exemple*, an, die darin ja auch übereinstimmen, dafs jeder von ihnen den Ausdruck einer von mehreren Möglichkeiten zu begleiten pflegt. Mit ihrem *non, par exemple* sagt also die alte Tante ungefähr „von heimgehen Dürfen, Lassen, woran du „zum Beispiel" denken magst, kann vorderhand keine Rede sein". Dafs sie von der Verdichtung und der Verkümmerung von Gedanken kein Bewufstsein hat, die sie damit vollzieht, versteht sich von selbst. Höchst wahrscheinlich sind tadellos ausgeführte Satzgefüge, in denen These und Antithese säuberlich und ohne alle Verkürzung nebeneinander gestellt wären, nie gebildet worden, und von Ellipse bestimmter Wörter, die unentbehrlich, merkwürdigerweise jedoch gleichwohl weggelassen wären, will ich andere reden lassen. Vielleicht aber war früher allerdings noch etwas mehr Empfindung vorhanden für das, was in dem *par exemple* liegt und es befähigt hat, der Negation etwas mehr Lebendigkeit zu verleihen. Heute freilich ist es einfach das eine Mal eine *locution servant à confirmer* und das andere Mal eine *exclamation servant à infirmer,* worüber man zunächst billig staunen wird.

Paul Vence lui demanda si elle allait s'installer dans les appartements du ministère. Elle se récria: Ah, non,

par exemple, France, Lys rouge 376; *Le soleil ne va pas te gêner, mon oncle? — Non, par exemple*, Zola, Joie de vivre 415; *Me marier! jamais de la vie, par exemple!* eb. 446; *oh! non, par exemple, les trois demoiselles Lantz ... n'étaient pas jolies comme la petite Maria*, Coppée, Jeunesse 83; *Ah! par exemple! non, ma petite; ce mariage ne se fera pas*, Cherbuliez, Gageure 90; *décidément, je suis très forte! Elle venait à peine de formuler cette réflexion, qu'elle fronça les sourcils et la compléta: Mais pas lui, par exemple!* Rod, Sec. vie de M. Teissier 209; *c'est moi qui l'ai piqué ... là, à côté de la moustache* (im Duell) *... Je ne sais pas comment j'ai fait, par exemple. Je croyais qu'il était fort, ce gredin-là*, Lemaître, L'âge diffic. III 1; *il fallait partir sans chercher à me voir. — Cela, par exemple, je n'ai pas pu*, Meilhac u. Halévy, Froufrou III 8; *je revois* (in der Erinnerung) *au rez de chaussée, — je ne sais où, par exemple — une salle à manger*, J Gautier, Collier des jours 33; *il faisait très noir, et accoutrés comme ils étaient, je ne les connus pas. Par exemple, il n'était pas malaisé de voir que c'étaient des brigands*, Le Roy, Jacquou 396.

c) Man kann übrigens in ähnlicher Weise die Gedanken des Hörenden, des Lesenden in Betracht ziehen ohne sie gerade zu verwerfen. Man kann sie für blofs unzureichend, ihn für nicht hinlänglich unterrichtet halten, um eine Sachlage zutreffend zu beurteilen, und diese eigene Annahme durch ein *par exemple* andeuten, das man sich vervollständigt denken kann zu *si par exemple vous croyez tout savoir* oder *si par exemple vous tenez à être bien informé, il faut vous dire.* Im Deutschen leistet in solchen Fällen ein „wohlgemerkt, notabene" gute Dienste, und diese Ausdrücke sollten in den Wörterbüchern unter den Äquivalenten für *par exemple* nicht fehlen.

une bonne grand'mère d'au moins 70 ans. Encore jolie, par exemple, et encore fraîche, Loti, Pêcheur d'Isl. 23; *les passants ... devaient dire: „Voilà une fille qui, pour sûr, rêve à son galant". Et c'était vrai, qu'elle y rêvait — avec une envie de pleurer par exemple*, eb. 54; *et c'étaient toujours de bons sommes, sans agitations, sans rêves, qui repo-*

saient de tout. Quand par hasard l'idée était aux femmes, cela par exemple agitait les dormeurs, eb. 66; *nous signons le bail demain. Un bail de trois ans. Par exemple, c'est cent francs de moins que (n'a payé) M. Châtel*, Rev. bleue 1895 I 101a; *sa position est fort jolie. Il pleure toujours* (noch immer), *par exemple*, A Daudet, Pet. Chose 94; *à la maison, par exemple, tout le monde ne prit pas notre départ aussi gaiement*, eb. 4; *il est bien doux, pas gênant; il ne dit pas trois paroles dans un jour. Par exemple, la tête a déménagé*, Mérimée, Colomba, Kap. 21 S. 160 (wo Schmagers Übersetzung „fürwahr! ja, ja!" durchaus nicht zutrifft); *par exemple, il faut se hâter de le dire, ce qu'on appelle passage à la Croix-Rousse* (in Lyon), *ne ressemble guère à ce qu'on appelle passage à Paris*, Rev. bleue 1887 II 432b; *aux murs, deux vieilles gravures tenant par quatre clous, représentant* usw. *Par exemple, de la fenêtre on avait une vue merveilleuse* (wohlgemerkt, wenn das Zimmer ärmlich ausgestattet war, so glaube man nicht, es sei ganz ohne Vorzüge gewesen), eb. 433a; *de l'honnête tailleur, je ne me rappelle rien, si ce n'est . . . un front pensif avec de grosses moustaches. L'habit, par exemple, est là devant mes yeux* (das sehe ich immer noch vor mir, während das übrige mir entschwunden ist), A Daudet, Trente ans 46; *Marie était toujours la même, innocente et sauvage; bien embellie, par exemple*, Glouvet, Marie Fougère 161; *c'est la Gervoisette qui héritera. Le plus tard que je pourrai, par exemple; mais personne n'est éternel*, eb. 363; *avec d'aussi ingénieuses combinaisons financières, il n'est pas surprenant que les journalistes anglais fassent fortune. Par exemple, tout n'est pas rose dans leur métier*, Rev. bleue 1889 I 527a; *je crois que M. Frédéric ne peut tarder à rentrer. S'il n'arrivait pas bientôt, par exemple, je me chargerais d'aller le découvrir*, Fabre, Taillevent 303; *le dos du petit coteau, un peu sec, par exemple, mais où l'on planterait des vignes*, Boylesve, Becquée 66; *à cinq ans, je tremblais comme une feuille* (vor dem Auftreten), *au point que maman était obligée de rester près de moi dans la coulisse . . . Ah, par exemple, quand*

une fois j'étais devant le public, c'était une tout autre petite fille..., je ne pensais plus qu'à mon personnage, Mlle Georges in Rev. bleue 1904 I 101b; Théophile Gautier ist unschlüssig, ob er dem Capitaine Fracasse den zuerst beabsichtigten traurigen Schluſs wirklich geben soll oder, was der Verleger vorziehen würde, einen heiteren. Seine Frau ist für letzteres, seine Schwestern wagen nicht sich über die Sache zu äuſsern; *ma sœur et moi* (des Dichters Töchter), *par exemple, toutes griffes dehors, nous éclatâmes en invectives contre le bourgeois, dont l'opinion, à notre avis, n'avait aucune importance, . . . le dénouement conçu par l'auteur était le seul bon,* Jud. Gautier, Second rang 105; *l'esprit très fin de Challemel, le ton élégant de sa parole et de son style . . . provoquaient tout d'abord l'estime et, lorsqu'il y prétendait, l'affection. Par exemple, dès qu'il discutait, il devenait intolérant, agressif, dur,* Mme Adam, Prem. armes 184; *j'ai d'abord commencé par dire à Carnot* (*Hippolyte*) *ce que vous aviez entendu de Renouvier* (begeisterte Äuſserungen Renans über Carnot) *et me chargiez de lui redire, mais j'ai ajouté: „Par exemple, je trouve Renouvier un bien vil flatteur. Pour posséder vos qualités, mon cher Carnot, vous n'avez eu que la peine de naître et d'hériter de tout ce que votre père avait de trop“,* eb. 281; *nous apportons notre clientèle à l'abbé Prudhon* (etwas leichtlebige vornehme Damen nehmen ihn zum Beichtvater, weil er ihnen als verständnisvoll, welterfahren, also vermutlich auch nachsichtig empfohlen worden ist). *Celui-ci, par exemple, comprenait tout* (dieses *par exemple* ist oben unter a gestellt). Die Erzählerin ist aber dabei nicht nach Wunsch gefahren, vielmehr wider alles Erwarten überaus streng behandelt worden, infolgedessen auch ein Jahr lang nicht mehr zur Beichte gegangen. *A Pâques, par exemple, ma conscience s'est réveillée,* M Prévost, Dern. lettres de femmes 79 und 80 (man glaube ja nicht etwa, sie habe ihre kirchliche Pflicht auf die Dauer versäumt).

d) In nicht seltenen Fällen steht *par exemple* auch ganz allein oder doch nicht mit einer solchen Aussage verbunden, mit welcher es in engerem Zusammenhange zu denken wäre,

und da kann man denn wohl zunächst unschlüssig sein, in welcher der hier unterschiedenen Bedeutungen es gebraucht sei, oder gar vermuten, es könne noch andere, bisher nicht berührte Dienste tun. Die Hauptsache bleibt dann eben unausgesprochen, gelangt schon im Gedanken nicht zu voller Formulierung, gleich wenig, natürlich, in der Sprache; vielleicht findet sie in einer Gebärde, in den Gesichtszügen einen gewissen Ausdruck, vielleicht gar keinen. Mir scheint aber, bei einigem Erwägen lasse sich aus dem Umgebenden auch in diesen Fällen ohne sonderliche Schwierigkeit entnehmen, mit welcher der vorerwähnten Gebrauchsweisen man jeweilen zu tun habe. Wenn jemand sagt *ah çà, mais tu perds donc la tête, par exemple,* Fabre, Les Courbezon 184, so wird man nicht bezweifeln, dafs es sich da um den Fall a handelt, d. h. dafs der Sprechende meint, das, was ihn zu diesem Ausrufe veranlafst, sei ganz besonders geeignet, als Beispiel von sinnlosem Tun zu dienen oder überhaupt zu den ganz erstaunlichen Dingen gerechnet zu werden. Ähnliches ist zu sagen von *„vous n'êtes pas le mari que je lui aurais choisi.“ Il recula de trois pas. „Ah, par exemple! De grâce, que me reprochez-vous?“*, Cherbuliez, Gageure 109; dafs der mit den ersten Worten Angeredete, was er hat hören müssen, zu den völlig unbegreiflichen Dingen rechnet, spricht er nicht aus, gibt er nur durch sein Zurückfahren zu erkennen. Die Worte *par exemple, voici un loup*, mit denen ein Vater in der Tierbude seinem Jungen den Wolf vorstellen könnte, nachdem er ihm zuvor gesagt hätte, er werde da allerlei böse Tiere zu sehen bekommen, werden einen ganz anderen Sinn haben im Munde eines einsamen Wanderers, der unvermutet auf einen Wolf stöfst, wie es bei Fabre, Taillevent 331, der Fall ist; hier drückt *par exemple* nur das Staunen aus, das Einreihen der Erscheinung unter die völlig ungeahnten. Ebenso *celle-là, par exemple!* (wo das Pronomen wie ein Neutrum, ohne Bezug auf ein Substantivum gebraucht ist. Übersetze: „na, so was!“) bei ADaudet, Soutien 63. Dagegen wird man es zu b rechnen müssen, wenn auf die Frage *vous ne regrettez pas?* mit *par exemple!* geantwortet wird, Meilhac u. Halévy, Froufrou IV 3 („fällt mir nicht ein“, „wie sollte ich?“), wo

mir der Zusammenhang nicht für die an sich auch zulässige Auffassung zu sprechen scheint, wonach die Antwort blofs das Staunen über die Frage zum Ausdruck brächte. Endlich hat unsere Redensart den unter c besprochenen Sinn an folgender Stelle: *voyez . . . c'est un vrai mouton* (die Proserpine, ein unter Umständen sehr wildes Pferd). *Ah! par exemple, s'il la touche!* Feuillet, Rom. d'un jeune homme p. I 2, 9 („notabene, sie geht durch, wenn man sie im geringsten mit Sporen oder Peitsche anrührt").

Wie man *par exemple* in den verschiedenen hier behandelten Gebrauchsweisen deutsch wiedergeben könnte, zu welchen Mitteln man etwa zu greifen hätte um das anzudeuten, was für den Franzosen darin liegt, ist *cura posterior* und braucht dem wenig Kummer zu machen, der nur einmal des Sinnes gewifs ist, den es für den Franzosen hat. Wenn ich hier bisweilen eine Verdeutschung gegeben habe, so ist es nur geschehen, damit einigermafsen der Übelstand gemindert sei, der in der unvermeidlichen Kürze der Belegstellen liegt. Mir lag nur daran, nach meinem Vermögen den zunächst so seltsam scheinenden Sprachgebrauch begreiflich zu machen. Ob es mir gelungen ist, steht dahin. Wie weit die verschiedenen Gebrauchsweisen in die Vergangenheit hinaufreichen, weifs ich nicht. Altfranzösisch kommt *par essample* oft genug vor, aber ich kenne es kaum anders als im Sinne von „auf dem Wege belehrender Geschichte" (so sehr oft bei Marie de France). Die hier allein betrachteten neufranzösischen Verwendungen dürften erst ziemlich spät üblich geworden und in die Literatursprache nicht eher eingedrungen sein, als seit die Neigung stärker geworden ist, die Redeweise des täglichen Lebens auch in der Literatur uneingeschränkt zur Geltung kommen zu lassen. Die Schranken zwischen der vertraulichen raschen Umgangssprache, die sich vielfach mit flüchtigen Andeutungen nicht ausgetragener Gedanken begnügt, und der bedächtigen Ausdrucksweise des sorgfältigen Schriftstellers, der sich die Mühe genauer Darlegung der Gedankenzusammenhänge nicht verdriefsen läfst, sind niedriger geworden. Auch in Büchern hat man heute mehr als vor alters Anlafs, jene sorglose Sprache

vorzuführen, die lebhafter Unterredung sich gehen lassender Leute eigen ist, und auch da, wo der Schriftsteller selbst spricht, findet er es heutzutage oft ganz angemessen den Ton anzuschlagen, der früher aus dem gedruckten Französisch weit seltener herauszuhören war.

13.

Tant pis.

Wenn die von Cornu in der Romania XXXII 124 (1903) vorgeschlagene Herleitung des frz. *disette* von *decepta*[1] schon gleich anfangs Widerspruch erfahren (durch G Paris a. a. O.) und einzelne auch später noch nicht befriedigt hat (Ulrich in der Zts. f. rom. Phil. XXVIII 364), so wird man doch dagegen nicht viel einwenden können, dafs er im Anschlufs daran das *tant* vor *mieux, pis, plus, moins* dem lat. Ablativ *tanto* gleichsetzt. Höchstens das liefse sich allenfalls sagen, dafs *tantum* von seiten der Laute genau so gut befriedigt wie die von Cornu vorgezogene Form, und dafs zur Bezeichnung des Grades der Steigerung es in romanischer Rede nicht gerade eines Ablativs oder eines ihm dem Sinne nach ungefähr entsprechenden *de* bedarf, sondern ein blofser Kasus obliquus vollkommen ausreicht, dafs also ein aus *tantum* entstandenes *tant* (vor *plus* usw.) auch dem Sinne nach so gut genügt wie ein aus *tanto* hervorgegangenes, dafs das *mout* in *mout est plus biaus* nicht anderen Ursprungs zu sein braucht als das in *mout est biaus*, dafs die in ähnlicher Funktion wie *tant* vor Komparativen verwendeten Wörter *trop, assez* u. a. sich auf Ablative gar nicht zurückführen lassen.

[1]) Sie war lange zuvor von Flechia im Archivio glottol. VIII 349 (1882—85) aus Anlafs des altgenuesischen gleichbedeutenden *dexeta* vorgeschlagen, das bei der Beurteilung des französischen Wortes keinesfalls vernachlässigt werden darf. Ist vielleicht zur Erklärung des *i* im frz. Worte Einwirkung der altfranzösisch sehr gewöhnlichen Redensart *estre à dire* „mangeln“ anzunehmen? Oder soll man sich auf die Fälle berufen, wo vortoniges *ei* durch *i* ersetzt ist, wie in *diien, pisson, afaitison, sissante*? Aber Formen unseres Wortes mit anderem als *i* in der ersten Silbe scheint es nicht zu geben.

Doch nicht von der Etymologie des *tant* in der Verbindung *tant pis* wollte ich reden, sondern von einer Art diese zu gebrauchen, von der weder bei Littré noch im Dictionnaire général im mindesten die Rede, auch bei Sachs nicht alles Erforderliche gesagt, am wenigsten eine Erklärung gegeben ist, und auf die man doch in lebhafterer Rede und entsprechender Schreibweise öfter stöfst, und zwar zunächst gewifs nicht ohne ein gewisses Befremden zu empfinden. Dafs mit einem *tant pis*, obgleich weder ein Subjekt ausgesprochen ist, noch auch ein Verbum vorliegt, ein vollständiges Urteil geäufsert wird, kann nicht bezweifelt werden, und der Lakonismus derartiger Redeweise wird nicht auffallen, wenn man sich vergegenwärtigt, dafs mit nicht geringerer Kürze durch *bien, charmant, affreux, calomnie, bien sûr* u. dgl. ein Urteil über einen dem Gedanken vorschwebenden Sachverhalt, allenfalls auch über eine eben gefallene Äufserung ausgesprochen wird (zu unterscheiden von den Fällen, wo durch ein alleinstehendes Adverbium, *certainement, évidemment, peut-être, quelquefois* oder ähnliches, eine vorangegangene Aussage bestätigend, berichtigend, einschränkend vervollständigt wird). Hier wird ausgesprochen, dafs in einem (wirklichen oder angenommenen) Sachverhalt eine Verschlimmerung der Lage der Dinge, eine Schädigung erblickt werde, sei es ganz im allgemeinen, sei es, im Unterschiede von anderen, die davon nicht berührt werden, für einzelne (*tant pis pour vous, tant pis pour celui que ça regarde*); das *tant* aber weist auf jenen Sachverhalt hin, in dessen Bestehen Mafs und Ursache der Schädigung zu finden sind. Bis hierher ist alles ganz einfach und ziemlich ebenso wie bei „desto schlimmer", nur dafs der deutsche Ausdruck kaum anders gebraucht wird als um zu sagen, es liege die Verschlimmerung eines schon zuvor schlimmen Zustandes vor, während der französische aufserdem auch da statthaft ist, wo es sich um die Beeinträchtigung einer befriedigenden früheren oder gehofften Sachlage handelt.[1]

[1] Davon hier nur ein Beispiel: *nous passons pas par la plage? — Non, c'est trop lourd pour les poneys . . Ah! tant pis* (schade)*! j'aime tant la plage! c'est joliment dommage que nous soyons pas d'ssus*, Gyp, Miquette 209.

Der französische Ausdruck findet aber aufserdem eine Verwendung, die für den ihm sonst im allgemeinen entsprechenden deutschen gänzlich ausgeschlossen und in den Wörterbüchern, wie oben gesagt, nicht berücksichtigt ist, und die zur Umschau nach ganz anderen Mitteln der deutschen Wiedergabe nötigt, als „desto schlimmer" eins sein würde. Aus dem Urteil, das in *tant pis* eigentlich liegt, kann nämlich das Element der Mifsbilligung, des Bedauerns, das Element der Anerkennung eines Übelstandes schwinden, soweit die eigene Auffassung des Sprechenden in Betracht kommt, und es kann seine Meinung durch ein *tant pis* dahin ausgesprochen werden, ein Übelstand, der vielleicht anderen vorzuliegen scheinen könnte, bestehe für ihn nicht, er setze sich gelassen über etwas hinweg, was manch einem bedenklich, gefährlich, bedrückend erscheinen möge. Es geschieht dann also das gewifs zunächst Befremdende, dafs das, was man auszusprechen scheint (Mifsbilligung, Bedauern), gerade das ist, was man selbst für unangebracht, für unstatthaft hält, und dafs das, was die eigene Stellungnahme zu einem Sachverhalte kennzeichnen würde, unmittelbar nicht den geringsten Ausdruck findet.

Ein reicher und keineswegs haushälterischer Baron, der sich von der voraussichtlichen Allmacht des Generals Boulanger Gutes für sich selbst verspricht, wenn er diesem rechtzeitig seine Ergebenheit beweise, schlägt seiner Gemahlin vor dem grofsen Manne zu Ehren ein Mahl zu veranstalten: *vous nous donnerez un bon dîner, hein! Tant pis si ça coûte cher!* (einerlei, was es kostet), Barrès, Appel au soldat 218; *je te conduis, dit-il à sa femme en montant en voiture. — Mais si l'on t'attend ...? — Ah! tant pis ... on m'attendra,* ADaudet, Numa 247; *on savait que le poème avait été acclamé à la Gaîté, on l'avait vu imprimé tout vif, en tête du journal, et — ma foi! tant pis! — on était toutes si contentes, si contentes, qu'on embrassa Amédée sur les deux joues* (dafs junge Mädchen einen jungen Dichter abküssen, ist nicht für jedermann selbstverständlich; einerlei, — wenn man sich so freut!), Coppée, Jeunesse 167; *je sens que je vais m'exposer aux plus grands périls. Mais tant pis! J'ai*

besoin de déclarer . . ., ders., Franc parler 195; *j'en éprouve un, moi, de ces sentiments-là. Savez-vous lequel? L'indignation. S'il n'est pas admis pour jeunes filles, ma foi, tant pis, je m'en moque,* Duruy, Ni dieu ni maître 197; *le mien (mon style) continue à me procurer des embêtements qui ne sont pas minces. J'espère cependant, dans un mois, avoir passé l'endroit le plus vide! Mais actuellement je suis perdu dans un désert; enfin, à la grâce de Dieu, tant pis!* Flaubert, an GSand, Corresp. S. 52, („wie Gott will, einerlei!"); *les patriotes ne me pardonneront pas ce livre, ni les réactionnaires non plus! Tant pis; j'écris les choses comme je les sens,* ders., eb. S. 121; *pour moi, quand l'argent vient* (d. h. wenn die Aufführungen meines Stücks etwas einbringen). *je dis tant mieux sans transport, et, quand il ne vient pas, je dis tant pis sans chagrin aucun,* GSand an Flaubert, S. 140; *j'ai beau me dire qu'une fois déjà j'ai été déçue, bafouée, tant pis! l'aspiration renaît,* Frapié, Maternelle 281; *elle est vexée, se dit Samuel. Ma foi, tant pis,* Ribaux, Schweiz. Rundschau I 378; *quarante francs . . c'est cher . . mais tant pis! je les prendrais pour quarante francs,* Rev. de Paris 15 III 1898 S. 414; *quelques communes qu'elles puissent être, les expressions de ce genre ne passeront jamais dans la catégorie des clichés; . . . d'un visage qui est frais, je dirai un frais visage; et d'un ennemi qui est implacable, je dirai un implacable ennemi. Ma foi, tant pis!* Rev. bleue 1900 I 428 b.

SHosch hat in der letzten der bekannten drei Programmabhandlungen der Luisenstädtischen Oberrealschule in Berlin, die er in den Jahren 1895 bis 1897 den von ihm so genannten „französischen Flickwörtern" gewidmet hat, und in denen man Beispiele mancher beachtenswerten Gallizismen mit löblichem Fleifse zusammengetragen, manchmal auch angemessene Mittel zu ihrer Wiedergabe im Deutschen vorgeschlagen findet, sich auf S. 22 mit *tant mieux* und *tant pis* beschäftigt. Dafs und aus welchem Grunde ich die von ihm gewählte Bezeichnung für die dort behandelten Wörter nicht gutzuheifsen vermag, habe ich in den Vermischten Beiträgen III 151 ausgesprochen

und brauche ich nicht zu wiederholen. Nicht leicht kann der Name für einen der dort zur Sprache gebrachten Ausdrücke weniger geeignet sein als gerade für *tant mieux* und *tant pis*, die unter keinen Umständen als irgend entbehrlich, bloſse Andeutung eines wenig wesentlichen Nebengedankens gelten können, vielmehr gerade den Kern dessen darstellen, was der Sprechende zum Ausdruck bringen will, seine Stellungnahme zu einem wirklich oder in Gedanken vorliegenden Sachverhalt, woran dadurch nichts geändert wird, daſs das kundgegebene Urteil in gar so knapper Form auftritt, weder ein Subjekt noch ein Verbum neben der bloſsen prädikativen Bestimmung erscheinen. Von dem Sinne, der merkwürdigerweise durch den Sprechenden in den hier durch mich gesammelten Beispielen mit den scheinbar ganz anderes besagenden Worten verbunden wird, ist dort gar nicht die Rede.

Man könnte nun wohl sagen, das Konstatieren einer Schädigung sei durch ein bloſses *tant pis* zwar gewiſs sehr kurz, doch immer noch erkennbar vollzogen; worin solche Schädigung gesehen werde, könne nicht zweifelhaft sein, wenn unmittelbar zuvor ein bestimmter Sachverhalt zur Kenntnis oder in Erinnerung gebracht sei, und eines *est*, *serait* bedürfe es auch nicht unbedingt zur Verständlichkeit; dagegen sei die Gleichgültigkeit des Sprechenden gegenüber einem erkannten Schaden durch gar nichts auch nur angedeutet, während doch in den oben beigebrachten Beispielen dem Sprechenden unverkennbar gerade daran liege, zu verstehen zu geben, wie wenig er durch einen Übelstand berührt werde. Gewiſs ist, daſs er dies nicht ausdrücklich sagt, ebenso gewiſs aber, daſs er es gerade durch sein Schweigen zu verstehen gibt. Wenn zu einem *tant pis* hinzugefügt wird *pour lui*, *pour vous*, so wird durch bloſses Nichtnennen anderer Personen angedeutet, daſs andere als die genannten von der Schädigung nicht betroffen seien; wenn bei GSand Bauern sagen *nous greffons toute sorte d'arbres fruitiers les uns sur les autres; tant pis pour ceux qui manquent*, Promenade autour d'un village 98, so ist damit stillschweigend gesagt „andere gedeihen darum nicht weniger gut, und wir selbst leiden darunter nicht merklich“. Tritt nun solch ein ein-

schränkender Zusatz dem *tant pis* nicht zur Seite, so könnte es zunächst scheinen, die Schädigung werde dadurch zu einer jedermann, also auch den Sprechenden mittreffenden und somit ihm schwerlich gleichgültigen. Aber man weifs ja, dafs *socios habuisse malorum* das Leid erträglicher macht, und dafs vollends ein Übelstand, unter dem alle leiden, kaum noch als ein Übelstand empfunden wird. Und wenn nun an die Anerkenntnis eines Schadens für alle oder für viele sich weiteres nicht anschliefst, nicht Klage, nicht Anklage, nicht Vorschlag zur Abhülfe, so müfste ein Hörer völlig unfähig sein *à demi-mot* zu verstehen, wenn ihm nicht klar würde, wie wenig der Schaden den Sprechenden anficht, der aufserdem wahrscheinlich durch den Ton seiner Rede, vielleicht daneben noch durch Achselzucken oder eine damit gleichbedeutende Gebärde jede irrige Auffassung fernhält. — Nachdem ich so ausführlich über eine so knappe Redeweise gehandelt habe, will ich nur noch erwähnen, dafs ähnliche Vorkommnisse im Deutschen reichlich begegnen: wie *tant pis* heifsen kann „desto schlimmer“ und dann wieder „gleichviel“, so sagen wir „lafst ihn reden“ ebensowohl um jemand die Aufmerksamkeit der Anwesenden zu sichern wie auch sie ihm zu entziehen, und auch in den Wörtern, zu denen wir etwa greifen können, um dasjenige *tant pis* zu übersetzen, das uns hier beschäftigt hat, in „meinetwegen“ (Grimmsches Wörterbuch), schweiz. *„mira“* (Schweiz. Idiotikon I 287), „einerlei“, „gleichviel“, ist vielerlei zusammengedrängt, zu dessen völlig klarer Darlegung viel lange Sätze erforderlich sein würden. Wohl uns, dafs wir im Gespräch manchmal mit Leuten von raschem und wachem Geiste und von gutem Willen zu leichtem Gedankenaustausch zu tun haben, und dafs man dergleichen auch bei uns vorauszusetzen uns die Ehre erweist! Sonst!

14.

quitte à . . ., sauf à . . .

Die ungemein häufigen und, wie mir scheint, immer häufiger werdenden Fälle, wo an einen Hauptsatz sich ein durch *quitte à* eingeführter Infinitiv anschliefst, haben alle das miteinander gemein, dafs sie zweierlei Geschehen oder Sein als tatsächliche, nebeneinander bestehende in Beziehung zueinander setzen, von denen man hätte denken können, das eine würde das andere ausschliefsen. Jemand verwünschen und ihn nebenher um Gefälligkeiten angehen sind Dinge, die sich nicht zu vertragen scheinen, die aber unter Umständen einander doch nicht im Wege stehen. LDaudet sagt im Leben seines Vaters *ils maudissent la presse, quitte à lui demander des services*, 112. Das Verhältnis zwischen den beiden Dingen, die als einander nicht hindernd hingestellt werden, kann verschieden gestaltet sein: das durch den Infinitiv zum Ausdruck gebrachte kann das in zweiter Linie sich verwirklichende sein, dessen Eintreten man beim Bestehen des andern nicht erwartet haben würde, wie in dem eben angeführten Beispiele; in solchem Falle gibt im Deutschen etwa die Wendung „was nicht hindert, dafs“ oder „mit dem Vorbehalte, dafs“ das Verhältnis zutreffend wieder. Es kann sich aber auch umgekehrt verhalten, das durch das Verbum finitum Ausgesagte dasjenige sein, für dessen in Aussicht stehende Verwirklichung das, was im Infinitiv liegt, ein Hemmnis, eine Erschwerung scheinen konnte, in welchem Falle ein „ungehindert dadurch, dafs“ dem Verhältnisse entspricht: *la véritable noblesse, elle le sentait, lui ordonnait de tout dire, d'avouer son égarement, quitte à subir, comme une punition trop méritée, l'outrage d'un abandon sans merci*, Bourget, Romans III, 468. Über die zeitliche Folge der zwei Tätigkeiten ist damit gar nichts gesagt; namentlich ist in den Fällen zweiter Art, wo also der Infinitiv das angibt, was Hindernis etwa werden oder sein könnte, dies niemals etwas Abgetanes, Vollendetes, und man findet daher an seiner Stelle wohl niemals den Infinitiv des Hülfsverbums nebst Partizip.

Ich lasse noch eine Anzahl Beispiele folgen und stelle

diejenigen voran, wo *quitte à* den Ausdruck für das nicht gehinderte bevorstehende Geschehen einführt: *elle avait accepté des fleurs, quitte à les jeter cinq minutes plus tard,* Bourget, Recommencements 173; *certains professeurs conseillent . . . de jeter sur le papier toutes les idées qui arrivent, quitte à faire un choix et à garder ce qui est bon dans le deuxième jet,* Albalat, Art d'écrire 179; *il écrivait des pages de bonne humeur, les billets d'un homme d'action qui s'égaie à travers sa tâche, quitte à rester, une fois l'enveloppe fermée, indéfiniment le coude sur la table et la tête dans sa main, à regarder dans son propre cœur,* Bourget, Romans III, 379; *elle s'était préparée à recevoir cette déclaration un peu en badinant, quitte à s'indigner si Raymond s'exprimait en termes trop vifs,* eb. 408; *l'œuvre est à reprendre depuis les fondements, en faisant table rase de presque tout ce qui existe, — quitte, naturellement, à tirer partie* (*l. parti*) *des matériaux anciens, dûment pesés et contrôlés* (von der erst noch zu schreibenden Geschichte der spanischen Literatur), Groussac, Une énigme littér. IX; *les éloges hypertrophiés que la presse a coutume d'entasser sur les cercueils de gens très décorés, quitte à publier sur eux des échos désagréables dans la semaine suivante,* Rev. bleue 1904 I 109 b; *elle* (Mme de Staël) *n'avait d'éloges que pour la société anglaise, quitte à périr d'ennui à Londres,* G Boissier, Rede vom 14. Nov. 1904, S. 12; *il se contenta du secrétariat* (der Académie des Sciences, zu deren Vorsitzendem man ihn hatte machen wollen), *quitte à transformer la fonction, à en faire comme une surintendance des sciences,* Laborde-Milaà, Fontenelle 101; *le mariage comme l'adultère, à notre époque, c'est le „plaisir des autres", le plaisir des oisifs et des inutiles qui se mêlent de diriger les affaires passionnelles du prochain, quitte à les embrouiller,* Véber, Amour 311.

Diesen stellen sich gegenüber andere Beispiele, wo umgekehrt das durch *quitte à* mit dem Infinitiv Gegebene dasjenige scheint, was für das im Verbum finitum Liegende ein Hindernis hätte werden können: *nous avons, nous autres Français, le génie de rendre presque inabordables les plus beaux coins de notre beau pays, — quitte à nous extasier sur des sites*

étrangers qui ne valent pas les nôtres (was vielleicht in die erste Reihe gehört, „trotzdem, dafs wir angesichts ausländischer Naturschönheit in Begeisterung geraten“ oder „was nicht hindert, dafs . . .“?), Bourget, Voyageuses 164; *Suzanne exige le divorce* (von ihrem treulosen Gatten), *quitte à mourir de chagrin*, Pellissier, Études de litt. contemp. II 94; *il se souvint du soir où l'on avait été au-devant d'eux* (des Prussiens), *quitte à se faire tuer, pour les empêcher de souiller Paris*, Margueritte, Commune 463 (ungefähr wie *dût-on se faire tuer*); *je veux, quitte à en mourir, compléter mon expérience de la valeur masculine*, Frapié, Maternelle 33; *je dirai tout . . . quitte à payer ma franchise le prix qu'on voudra*, Rev. bleue 1898 II 24b; *à Fribourg on est trop enclin à verser dans le détail, quitte à mal discerner l'ensemble* (etwa = *dût-on, pour cela, renoncer aux vues d'ensemble*), eb. 1903 II 376b.

Man bemerkt beim Betrachten aller dieser Beispiele, die übrigens weit entfernt sind jede Art des Gebrauches des Wortes *quitte* zur Anschauung zu bringen, dafs dieses darin immer in gleicher Gestalt erscheint, niemals[1] etwa mit dem *s* des Plurals versehen auftritt, auch da nicht, wo man vielleicht denken möchte, es sei auf ein im Plural stehendes Substantiv oder Pronomen des Hauptsatzes zu beziehen. Und daraus wird zu schliefsen sein, dafs eine solche Beziehung, die in manchen Fällen ohne Zweifel denkbar sein würde, in Wirklichkeit nicht stattfindet, auch da nicht, wo der Mangel einer Flexion an die Beziehung auf ein einzelnes Seiendes zu denken nicht verwehren würde. *quitte*, das ungefähr mit „ledig, frei“, insbesondere „unangefochten, unbeeinträchtigt, unberührt“ oder ähnlichem wiederzugeben sein würde, mufs sich aber doch auf irgend etwas beziehen, und da dies nicht etwas Nachfolgendes sein kann, wie dies bei den aus diesem Grunde unveränderlichen *ci-joint, excepté, plein* usw. der Fall ist, wovon alle

[1]) Mit „niemals“ ist vielleicht zu viel gesagt; aber sehr selten dürften doch Beispiele der Kongruenz sein wie das folgende: . . . *l'occasion de colères sauvages sous lesquelles les deux hommes courbaient le dos comme sous un orage des tropiques, quittes à maudire ensemble leur despote en jupon vert*, Daudet, Numa 267.

Grammatiken zur Genüge handeln, es also Vorhergehendes sein mufs, so scheint mir keine andere Beziehung denkbar, als die auf den im voranstehenden Satze seinen Ausdruck findenden gesamten Sachverhalt. Dieser also ist das, was als „unbeeinträchtigt, ungehemmt, unbeschadet“ hingestellt wird, und *quitte* darf somit als neutrales Adjektiv in Anspruch genommen werden. Bei der Verbindung von *à* mit dem Infinitiv, die sich hier dem *quitte* regelmäfsig anschliefst, tut nicht not länger zu verweilen; sie dient hier, wie auch sonst ganz gewöhnlich, zum Ausdruck eines neben einem andern bestehenden Sachverhaltes (*à regarder de plus près, on découvre . . .*; *A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire,* Corneille), mit der Besonderheit, dafs hier — und das kommt durch *quitte* zum Ausdruck — ein Tun oder Sein als ein solches hingestellt wird, durch das ein vorher angegebenes Tun oder Sein des nämlichen Subjektes in seinem Bestande nicht gestört wird. In einzelnen Fällen scheint nahe zu liegen, dafs man in dem mit *à* eingeführten Infinitiv eher das Ziel sehe, dem zuzustreben, das zu erreichen Freiheit, Möglichkeit gewährt sei; *quitte* hätte alsdann etwa den Sinn von *gardant toute liberté, possibilité.* Aber es scheint mir, *quitte à* in solchem Sinne sei französischem Sprachgebrauche nicht gemäfs, der eher *pour* verlangen würde; es wäre dann ferner Kongruenz von *quitte* mit dem Subjekte zu erwarten, und solche Auffassung würde auch kaum anders als in den Fällen zulässig sein, wo das durch den Infinitiv bezeichnete Tun nicht bereits verwirklicht wäre, sondern im Bereiche der Zukunft läge. Eine kleine Änderung des Sinnes ergibt sich, wenn in der Redensart, die uns beschäftigt, *pour* an die Stelle von *à* tritt, wovon Littré unter *quitte* zwei Beispiele anführt. Das durch den Infinitiv bezeichnete Tun oder Sein erscheint alsdann gewissermafsen als der Preis, um welchen das Recht zu dem im Hauptsatz angegebenen, die Freiheit von aller Verantwortlichkeit für dieses erkauft wird. Bei dieser Art des Ausdrucks noch mehr als bei der hier behandelten möchte man zunächst an eine Beziehung des Adjektivs auf das Subjekt des Verbum finitum denken; und es wäre wünschenswert zu wissen, ob es Fälle gibt, wo solche Beziehung durch die Flexion erkennbar wird.

Die Verwendung von *quite* im Altfranzösischen fällt mit der heutigen so ziemlich zusammen: eine Person nennt man altfranzösisch so, wenn sie von Verpflichtung, von Verantwortlichkeit befreit ist, eine Sache, wenn mit ihrem Besitz oder Gebrauch keine Gegenleistung verknüpft, ein Handel, wenn er abgetan, erledigt ist. Wo man heute *quitte à quitte* sagt, ist in früherer Zeit *quite et quite* oder *quite quite* üblicher, wofür es ältere Belege als die bei Littré beigebrachten gibt.[1] Aber dem Gebrauche von *quitte à* mit dem Infinitiv im Altfranzösischen begegnet zu sein, erinnere ich mich nicht.

Von *quitte à* unterscheidet sich dem Sinne nach *sauf à* mit dem Infinitiv kaum, und in sehr vielen Fällen kann unbedenklich das eine mit dem andern vertauscht werden: *celles qui ressemblent à Fernande se laissent prendre sans savoir pourquoi, sauf à en être au désespoir le lendemain,* GSand, Jacques 151 (was nicht hindert, dafs . . .); *Rod voulait appeler Goncourt un „sensationniste", sauf à créer le mot pour lui* (ungehindert dadurch, dafs er die Bezeichnung erst erfinden mufste), Brunot in Petit de Julleville VIII 778; *elle le* (d. h. le rapprochement) *discute longuement, sauf à conclure* (was sie nicht hindert zu dem Schlufs zu kommen) *qu'on n'en saurait rien conclure avec certitude,* Jeanroy in der Romania XXXIV 117; *le ministre . . . tombe au niveau d'un administrateur . . . capable de recourir à des moyens violents et illégaux, sauf à abandonner cette ligne de conduite aussitôt après* (was ihn nicht hindert von dem eingeschlagenen Wege alsbald wieder abzugehen), Rev. bleue 1905 II 841a; vgl. *alle signore arride e arriderà sempre la missione di consolatrici, salvo poi a tormentare,* Carducci, zitiert in Canti di GLeopardi illustrati da MScherillo, 1900, S. 295. Und wenn es bisweilen scheinen mag, als werde mit dem durch *sauf à* eingeführten Infinitiv ein Vorbehalt

---

[1]) *S'après la mort est quite quite* (Var. *q. et q.* oder *q. a q.*), Helinant, Vers d. l. Mort 36, 10; *D'or en avant soit quite quite,* GCoins. 550, 370; *la saintisme crestïene, Qui a la gloire terrïene Dou tot en tot dit quite et quite,* ders. bei Méon II 35, 1091; *a toz homes di cuite et cuite,* eb. 109, 3460; *ceo que ici est joye dite, Après la mort est quite et quite,* in Romania XXIX 15, 416.

ausgesprochen, der das im Hauptsatze Ausgesprochene nicht unwesentlich einschränke, so ändert das doch kaum etwas an dem Verhältnis der beiden Bestandteile der gesamten Aussage und wird auch nicht hindern dürfen die Gleichartigkeit der Beziehung des (ebenfalls unflektierten) *sauf* mit der von *quitte* und die Gleichheit der Bedeutung des den Infinitiv begleitenden *à* anzuerkennen: *s'il vous paraît suffisant de ne faire paraître d'abord qu'une partie de la correspondance, sauf à la publier tout entière plus tard, vous serez libre de le faire,* Sand in der Correspondance de GSand et d'A. de Musset, S. V; *aussi retient-il de leurs procédés tout ce qui peut lui servir à cet effet, sauf à en user avec plus de discrétion,* Brunot in Petit de Julleville VIII 780. Auch diese Wendung ist, soweit meine Kenntnis reicht, dem Altfranzösischen noch fremd.

15.

Vom Verwünschen.

Ein *„corpus maledictionum francogallicarum“* anzulegen habe ich mir nie zur Aufgabe gemacht; ohne eine ansehnliche Schar tüchtiger Hülfsarbeiter, die ich vielleicht für ein solches Unternehmen noch schwerer finden würde als für ein anderes, würde ich nicht hoffen dürfen die Literatur auch nur der ersten Jahrhunderte zu bewältigen. Aber eine stattliche Lese der verschiedensten Verwünschungen habe ich nach und nach eingeheimst; man weifs ja nie, wozu man derartige Vorräte einmal wird verwenden können. Doch gedenke ich nicht, mich mit meinen vollen Körben zwischen die Gratulanten zu drängen, den Segen zu den Füfsen meines Kollegen — von anderem rede ich hier nicht — auszuschütten und daran etwa die warnende Bemerkung zu knüpfen, es sei nicht rätlich die Franzosen — und am wenigsten, wenn man es doch im Grunde ganz gut mit ihnen meine — ohne Not zu reizen; der Augenschein lehre, wessen man sich von ihnen, wenn sie böse werden, zum allermindesten zu versehen habe. Auch von den Arten

der Verwünschung nach ihrem Inhalte zu sprechen mag einer andern Gelegenheit vorbehalten sein; es kann ja nicht schaden, im Hinblick auf eine wohl geordnete Auswahl tatsächlich vorgekommener Verwünschungen einmal daran zu erinnern, von wie vielen Seiten gute und böse Mächte uns fassen können, wenn sie sich etwa dazu verstehen wollen feindseligen Auftraggebern den Willen zu tun. Hier soll nur eine Verwendung des Fluches zur Sprache gebracht werden, die in der älteren französischen Ausdrucksweise oft begegnet, auch aufserhalb derselben, namentlich in der spanischen, sich nicht selten zeigt, und so harmloser Natur ist, dafs ihre Erörterung wenigstens nicht, soweit der Gegenstand in Betracht kommt, einen Mifston in den Chor der Stimmen zu bringen Gefahr läuft, die sich hier vereinigen um in erfreulicher Zahl und in mannigfacher Tonlage und Klangfarbe Theodor Mommsen zu begrüfsen. Mit einer Frucht romanistischer Beobachtungen vor ihn zu treten, ist an sich kein Wagnis; ihn braucht man nicht zu mahnen, dafs römische Sprache und römisches Wesen lebendige Dinge noch heute sind und allem Anscheine nach geraume Zeit bleiben werden, ihn um Teilnahme nicht zu bitten für ein ernst gemeintes Studium dessen, was an geschichtlichem Wandel zwischen seinem Rom und dem romanischen Leben unserer Tage liegt. Wohl aber ist hier angebracht die Bitte um Nachsicht für die Geringfügigkeit der Sache, um die es sich handelt.

Die Verwünschung ist zunächst der Ausdruck des Unwillens über etwas, das uns widerfahren ist, oder denen, deren Wohlergehen uns am Herzen liegt. Den, der es verschuldet hat, soll Leid treffen, plötzlicher Tod, schwere Krankheit, Entbehrung der Notdurft des Lebens; ehrlos soll er sein; die Mächte der Hölle mögen mit ihm schalten, Gottes Gnade sich von ihm wenden. Dies sei der Lohn seiner Tat, seiner Verruchtheit, die Bürgschaft dafür, dafs Ähnliches fürder von ihm nicht ausgehe. Der Fluch mag auch die Eltern treffen, die ihn gezeugt haben, die Freunde, die ihm Gutes erweisen, Dinge, die ihm teuer sind; selbst die Stunde, die ihm das Leben gab oder

ihn in die Lage brachte seine Bosheit zu üben, wird verflucht; sie ist mitschuldig, und daſs man ihr nichts anhaben kann, ändert daran nichts; der Gedanke an sie erfüllt darum mit nicht minderem Zorn, und dieser findet hier wie dort in der Verwünschung, nur daſs sie hier sich allgemeiner zu halten genötigt ist, die erste Gelegenheit sich zu entladen, in der Wucht der Vorstellungen, in denen sie sich bewegt, auch in der lautlichen Fülle der Wörter, deren sie sich bedient, das schon einigermaſsen Befriedigung gewährende Korrelat seiner Heftigkeit. Beispiele davon zu geben ist nicht notwendig.

1. Wohl allerwärts, wo verwünscht wird, hat der Fluch neben seiner ersten und eigentlichen Funktion auch eine zweite, die einer Drohung. Nicht mehr einem tatsächlich Schuldigen gilt er alsdann, sondern einem angenommenen, dem, der sich je sollte beikommen lassen dies oder jenes zu tun. Der zerschmetternde Strahl fährt also gar nicht nieder, es zuckt bloſs und donnert mächtig in finstern Wolken; das verdammenswerte Tun braucht nur sich nicht zu verwirklichen, so werden sie sich wieder zerteilen, wird der Himmel sich aufhellen. *de deu le dreiturier Seit confonduz et morz et esragiez, Qui ira ja cest message noncier, S'iert ses escuz et tröez et perciez, Et ses halberz desroz et desmailliez, Et il mëismes feruz d'un grant espié, Que l'en le puisse conoistre a messagier* (Fluch über den, der diese Botschaft, die Bitte um Hilfe, bestellt, bis einmal gekämpft ist, und er durch schwere Wunden sich als einen Boten aus groſser Not ausweisen kann), Cor. Lo. 366; *Mal dahez ait cil* (nämlich *vos*) *hateriaus, Se vos ne dites que i a,* Ren. 8772 (M Va 794); *male goute lor criet l'oel, Qui en mesdist une seule eure Ne tant ne quant les deshoneure,* Jak. d'Am. I 2330; *Honiz soit de sainte Marie, Qui por anpirier se marie! Amander doit de bele dame, Qui l'a a amie ou a fame,* Ch. lyon 2487; *Si tu no la·lh defens, flama t'abras,* GRoss. 951; *ja ne puist avoir pardon De ses peciés ne guarisson, Mais male mors le puist ferir, Ains c'autrui en voie göir; N'elle d'autrui ne rait ja joie, Mais en infer tiegne sa voie, Se par tans n'a de moi mierci,* Jak. d'Am. I 2373; *Ja ne voie deu en la face, Qui trovera le nain en place, Qi nu*

ferra d'un glaive el cors, Trist. I 42 (Trist. Bér. 811); *Damedeus vos puist maldire, Se plus la proiés d'amor*, Rom. u. Past. III 52, 57; und mit einem bemerkenswerten Euphemismus, der an das italienische *benedetto* für *maledetto* erinnert, *que bien haya quien no os echa en galeras á todos*, Obr. d. Cervantes (1846) 112b.

2. Wenn, wer also spricht, der Verwünschung das Vermögen zutraut, andre von einem Tun abzuschrecken, mit dessen Vollzug jene in Kraft treten würde, so wird er auch annehmen, es werden hinwieder andre von der Festigkeit seiner Gesinnung volle Gewifsheit dadurch gewinnen, dafs er sich selbst verwünscht für den Fall, dafs er solcher Gesinnung untreu werden sollte. Und dies führt zu der bedingten Selbstverwünschung im Sinne einer Beteuerung: *Dex me confonde parmi la crois dou chief, Se me rend prins*, Gar. Loh. II 235; *Maus feus et male flame m'arde, Se je te doing, don miauz te vives*, Ch. lyon 5978; *Mal dehez ait toute ma gorge, S'il a ja mes de moi nul preu*, Barb. u. M. III 359, 46; *Je voil qu'en m'arde en es le pas, Qant je a lui prendré acorde*, Ren. 14722 (M VI 1004); *el cors me fiere goute, Se je ne sai* (erfahre) *s'il voient goute*, Barb. u. M. III 399, 31; *Se je le rapel ne reclaim, Male mort me puist acorer*, eb. I 360, 107; *ja deu ne place, Je voie jor se cestui non* (dafs ich einen weiteren Tag als den heutigen erlebe), *Se je en main ja conpaignon*, Méon I 255, 2023; *La male mors anchois me prenge Que je fache tel dierverie*, Rich. 739; *Se tantost ne vous sui, li corps dieu me crevant*, Gir. Ross. 83; *Hontes m'aviegne en mon nes, s'ui Toi croi*, BCond. 162, 278; *Honnis soie, se ne l'otroi*, Ferg. 79, 31; *Dehait ait qui tant l'a cacié, Se je ne le vois ja requerre*, Veng. Rag. 5312; *Dehé aie, se tant m'avil Que je de merci le requiere*, eb. 5778; *mal damage et male perte M'aviengne de moi et dou mien Le jor que ja mes ferai bien*, Ren. 16816 (M Bd. III S. 313); *Ja mais ne siee je a tables, Se je ne t'en renc le loier*, eb. V S. 229; *Ja dieu ne place que je gise Sus cuete de plume a nul jor, Se je le tenoie en m'anour, Que quant de moi departiroit, Ja mais home n'engigneroit*, eb. S. 299 (anakoluthisch statt: wenn ich ihn,

falls er in meine Gewalt käme, nicht so zurichten würde, dafs er nie wieder jemand hintergehen könnte); *ja dix ne me doinst riens que je li demant, quant ere cevaliers . ., se vos ne me donés Nicholete,* Auc. 2, 22 (wenn ich mich zum Ritter schlagen lasse, es sei denn, ihr gebt mir N.); *Et se nus me velt faire force, Je vuel que dyables m'en porce, Lues que tenrai coutiaus trençans, Se jou nes fier dedens mes flans,* CPoit. 29; *Se g'i revieng, dyable m'en porche,* Ju Ad. 1065; *ja puis dex ne me voie Que jou aille al mesage, devant que jou recroie,* Alix. 99, 35; *Ja deus . . ne me voie, Quant je ja mes reposerai Jusque tant que je an savrai Novele certainne et veraie,* RCharr. 6404; *Et se jou nel souscor, ja n'ait m'ame pardon,* Alix. 118, 1; *Ja puis dex honor ne me face Que jou arai en nule guise Talent de prendre ton servise,* Perc. 8254; *ja ne m'eit Mahoumès ne Tiervagans, se je ne le faç pendre, se il ne m'en set a dire raison pour coi il le fait,* Nouv. frç. du XIIIe s. 6 (ins Heidnische übersetzt); *Ja puis, a foi, deus ne me pregne A bone fin que jel prendrai* (*puis* mit *que* zu verbinden), Ombre 782; *Ja n'aie je nul jor remission, Se ja a Karle ai jor acordison,* Gayd. 124; *Ja n'aie je remission, Sire, quant par moi iert sëue Chose qui doive estre tëue,* Guil. d'A 168; *Mais de cuer reni dieu et si me rend au diable, Se tu me cours point sus senz cause raisonable, Ne te faudrai de guerre* (anakoluthisch statt *se je te fail de guerre*), Gir. Ross. 32; *se par tens ne le te rent Sire Hains, dont li faille diex* (Hain spricht selbst), Barb. u. M. III 387, 245; *Ja n'aie je de deu l'amor, Se de vos ne redi tel chose, Ja n'i ara parlé de rose,* eb. III 441, 34; *De dieu soie ge maleoiz, Se ce est hom, se ge nel tue,* eb. I 259, 500; *Mal aie je donques tant fait Ne tant vescu, quant li faurrai De bataille, ançois l'en donrrai Plainz les bras,* Escan. 7695; *rabia mala me mate, si te llego á mí aunque vieja,* la Celestina (Madrid 1850) 13a; *Elicia, que te tornes á la mesa y dejes esos enojos. — Con tal que mala pro me hiciese, con tal que reventase en comiendolo* (= *no me haga pro y reviente yo, si torno*), eb. 42a; *Si assi non o aten, Sia judeus,* GRoss. 921; die Beteuerung seiner Treue hat mit erheiternder Häufung solcher Ver-

wünschungen Bertran von Born in seinem *escondig* (bei Stimming[2] Nr. 31) niedergelegt.

3. Den Übergang von der zuvor betrachteten drohenden Warnung zu dieser Beteuerung bilden die in grofser Zahl begegnenden Fälle, wo in der Form einer allgemein gehaltenen Verwünschung eines jeden, der dies oder das tun sollte, doch, wie der Zusammenhang lehrt, nur die nachdrückliche Versicherung gegeben werden soll, entweder dafs eine gröfsere Gesamtheit, zu welcher der Sprechende sich selbst mit rechnet, oder dafs wenigstens er selbst es keinesfalls tun werde. *a.* Als Beispiele des ersteren mögen dienen *Qui voz faudra, de deu n'ait il salu*, Jourd. 1204 (keiner von uns wird von euch lassen); *dehet ait, ki s'en fuit! Ja pur murir ne vus en faldrat uns*, Ch. Rol. 1047; *Honte li avez fait et tort; Honis soit, ki vos an seit greit*, Dolop. 380; *Que feus d'infier arde les rains Qui au riber espargneront*, J Cond I 279, 242; *Mal dahé ait parmi la crois del chief, Qui avuec lui ira mais ostoier* (es wird doch keiner fürder mit ihm ins Feld ziehen), Cor. Lo. 200; *Il en sera gabez de toz A la cort, qant il i vendra; Dahaiz ait, qui ne l'asaudra, Se il puet* (der Dichter spricht aus dem Sinne des einzelnen Beteiligten), Ren. 18638 (M X 696); *Esmëu avés un tel plait Qui a honte vos tornera; Mal ait, qui vos en plaindera, Se tos anuis vos en avient*, Ferg. 144, 15; *faisons venir à nostre logis deux jeunes filles . . et leur faisons tant la folie que nous ne puissons les rains trainer; et puis venons devant noz dames; au deable de l'homme qui en tiendra compte* (dann wird es uns leicht sein, uns nichts aus ihnen zu machen), Cent Nouv. nouv. LVIII. — *b.* Das letztere ist der Fall in *s'il vos plest, de ma main destre Vos plevirai, si m'an creez, Qu'einsi con vos or me veez, Revandrai, se je onques puis . . — Dahet, fet il, qui vos an quiert Ne foi ne ploige ne creante*, Ch. lyon 5750); *Fet m'avez chose qui m'enuie, Et dahez et, cui ce est bel*, eb. 507; *Dehait parmi le haterel, Qui plus d'une autre vous queroit* (= *creroit*, ich glaube euch nicht mehr als irgend einer anderen), RHam 289; *Dahez et, qui vos öi onques Ne vit onques mes*, RCharr. 798; *Cui en poise, cent dehès ait*, Ferg. 81, 31; *Calengiés me vos*

mon cheval? Si dites que c'est vostre droit? Mau dehé ait, qui le savoit Et qui por vos l'i amena (ich wufste davon nichts und habe es nicht für euch hergebracht), eb. 85, 37; eb. 122, 30; *Mau dehait ait, cui il est bel, Que je si bien servi vos ai, Qant si mauvais loier en ai*, Ren. 8406 (M Bd. III S. 161); eb. 14108 (M VI 412); *Le vilain que je port, m'a mis En grant travail, en grant ahan, Et dex le mete hui en mal an, Qui en avant le portera*, eb. 28806 (M XVII 142); *Mau dehait, qui pour chou ira Ne qui les piés i portera* (ich werde keinesfalls gehen), Barb. u. M. I 212, 115; *Mal dehait, qui en a ke faire, Ne qui ja veut ke je le soie* (ich will nicht Büfser sein und niemand soll mich dazu machen wollen), eb. I 220, 366; *dehait, plus vous consenc* (l. *consent*; ich gestatte es nicht länger), eb. IV 50, 949; *Dahés ait hui, qui en chaut*, Rom. u. Past. III 12, 45; ähnlich III 6, 45; *mal ait, qui ja Por lor dit le laissera*, eb. II 103, 9; (*Quant g'y vois borse desgarnie*) *Ma fame ne me rit mie, Ains me dit: sire Engelé. En quel terre avez esté? . . Honni soit, qui a envie D'estre en vostre compaignie*, in Ruteb. I 10; *Qui ja vous en crera, pendus soit il au vent* (ich glaube es euch nimmer), BSeb. XV 183; *Et s'on me taut la vie, dehait cui en caura* (mir liegt nichts daran) eb. 266; *Parmi le col ait mal dehé, Qui ja mes jor vos servira* (ich werde euch nicht weiter dienen), Barb. u. M. IV 12, 366; *Molt seroie malëurez, Se ainsi le vos consentoie, Et ja damediex ne le voie, Qui ja le vos consentira*, eb. I 253, 238; *dehait ait . . ki por nul plait I metera ja mais ses mains* (ich werde sicher die Hand nicht mehr dran legen), Ch. II esp. 1333; *Et çant dahez et qui meshui Leissera a jöer por lui; Ralons jöer. lors recomancent Lor jeus et carolent et dancent* RCharr. 1837; *Li varlès vit les armes beles Qui fresces furent et novcles, Si li plorent et dist: par foi, Celes demanderai le roi; S'il le mes* (= *les me*) *done, bien m'en iert, Mau dehait ait qui autres quiert* (mir fällt nicht ein andre zu begehren), Perc. 2065; *La damosele . . Le roi et ses barons salue . ., Fors ke Perceval seulement; et dist . . .: . . . Mau dehait ait, ki te salue Et ki nul bien te viut ne prie* (dich grüfse ich keinesfalls), eb. 6020; *je m'en repant. Dahez*

ait, qui desfera Bone amor d'or en avant (ich tu es nicht wieder), Rom. u. Past. I 39, 70; *perdre puist toz les deus iex, Qui vouz ne autrui löera, Devant qu'il le deservira*, Escan. 310; *Dahé ait, qui retornera*, Veng. Rag. 698; *Mau dehet, qui s'en entremet. Si m'äit dius, je m'en demet Que ja ne m'en entremetrai*, eb. 3485; *Dehait, qui plus le soufferra, Dist Cortois, jor que il vivra; Je me vueil de vo cort partir*, Barb. u. M. I 357, 39; *mal dehas ait, Qui le gaaignier refuse mie* (ich weise einen Gewinn durchaus nicht von der Hand), Méon I 331, 426; *Dahez ait, dist Noble, qu'ira Et qui ja tant s'en lassera* (es fällt mir nicht ein zu gehen), Ren. 6035 (M XVI 1181); *Et tuit salüent et anclinent Mon seignor Yvain et devinent: C'est cil cui ma dame prandra. Dahez et, qui li deffandra* (wir werden uns keinesfalls widersetzen), Ch. lyon 2062; *Mal seit del coer ki el piz se cuardet; Nus remeindrum en estal en la place*, Ch. Rol. 1109; *Le diable emporte, qui en fera rien* (= *je n'en ferai rien*), Rabel. II 26; *Dieu confonde, qui vous laissera*, eb.; *lleve el diablo, amen, Quien de aqui se rebullere* (ich rühre mich nicht), Lope de Vega, El animal profeta, Jorn. II.

4. Doch kehren wir noch einmal zu den hypothetischen Verwünschungen der eigenen Person zurück, die den Sinn einer nachdrücklichen Bekräftigung der Aussage über das eigene künftige Verhalten haben. Zunächst ist noch an die enge Verwandtschaft zu erinnern, in welcher sie mit gewissen, namentlich dem Epos geläufigen Gelübden stehen, jenen Gelübden, durch die man sich verpflichtet gewissen schwer zu entbehrenden Dingen zu entsagen, bis man den oder jenen Vorsatz ausgeführt habe: *Tenés ma foi, ja vos ert afïee, Ke je n'avrai cemise remüee, Braies ne cauces, ne ma teste lavee, Ne mangerai de char ne de pevree, Ne buvrai vin ni espesce colee A maserin ne a coupe doree, Se aige non, icele m'ert privee, Ne mangerai fouace buletee Fors le gros pain ou la paille ert trovee, Ne ne girrai* [*de*]*sor coute enplumee, N'avrai sor moi linçuel encortinee* (?), *Fors la süere de ma sele afeutree Et icel* (l. *itel*) *robe com j'avrai enportee, Ne ja ma bouce n'ert a autre adesee, S'iert de la vostre basie et savoree*, Alisc.

61; *Ne mengerai de pain fet de ferine, Ne char salee ne bevrai vin sor lie, S'avrai vëu com Orenge est assise,* Orenge 285; *Dex me confonde parmi la crois ensom, Se mais menjuz de char ne de poisson, Ne ne bevrai de claré de vin bon, S'avrai tenu son cuer dedens mon poing,* Gayd. 9; *Ja mais, ce dist, ne vestira de lin, Si t'avera fait apeller frarin,* eb. 109; *Ne mangerai, si sera desmembrez,* eb. 128; *Et Hertaus jure, ne mengera de fruit, S'avra son fil et sa fame destruit,* eb. 133; *Ja mais ne mengeray, par dieu qui ne menty, Ainchois sera pendu a ung arbre feully,* HCap. 87; *Ja mais ne mengerai, tant que serés tüés,* BSeb. XI 282; *Et se je vous esparge, ja mais ne mengerai,* eb. XIX 288; *bien vuil soffrir tel penitance Que je n'aie bon jour ne bon soir ne bon somme, Tant que le roi Charlon aie mort,* Gir. Ross. 93; *Girars jura que raz* (l. *reis*) *ne tonduz ne sera, Jusques dus de Bourgoigne arriers se trovera,* eb. 93; *Li miens cors ait male aventure, Que* (l. *Quant*) *mangerai ne n'arai joie, Tant que g'autres noveles oie,* Perc. 9430; *Car ja mais ne serai estanz En une vile c'une nuit, Comment que vouz ne autre anuit, Tant que j'aie Gavain trouvé Et mon cors vers lui esprouvé,* Escan. 31614; *Je n'avrai mais bain d'eve chaude, Tant qu'a m'espee aie vengeance,* Trist. Ber. 3340; *Et jure ces dex et ces lois Que de cel leu ne ce mouvra Ne vin ne eve ne bevra, S'avra öi le jugement,* Dolop. 160; *Et jurait moult tresfierement Toz ses dex, son cors et sa vie Q'ançois ke nuis soit anserie, Ne k'il bëust aigue ne vin, Seroit la chose traite a fin Par raison,* eb. 313; *Ja mais ne dormirai en lit Bon soume, ains l'avrai acevee,* Veng. Rag. 1515; *fis un veu Que ja mais nul jor en un leu Mi drap ne seroient endroit Vestu, devant que cil venroit,* eb. 5162; *ja mais n'ert mes chiés lavés N'a nul jor mais piniés ne res, Ne mi ongle n'erent tondu, S'arai chest couvent atendu,* Barb. u. M. I 224, 475; *ja mais plus d'unne nuit Ne pour solas ne pour deduit En un castiel ne sejourrai Dessi a tant que jou arai Vrayes nouvielles de ma mere,* Rich. 786 (dazu Foersters Anmerkung); *Jurent Jovin lur deu . . Ne se desjunerunt nis de un disner, Einz ke a Verolame aient fait mener Le clerc,* SAub. 1362; *Juré unt Mahomet . ., De che-*

val n'osterunt ne sele ne panel, Ne dormirunt chucez en lit suz lincel, Ne mangerunt a table n'en tente n'en ostel, S'averunt a Verolame . . . mené lur enemi mortel, eb. 1111; *Soz coverture ou ait ne clou ne late, Ne girrai maiz, tant que j'arrai trovee Celi por cui j'ai si la color mate*, Robert de Rains in Zts. f. rom. Phil. 23, 102 Str. 2; auch bei Spaniern: *Juro por dios . . De nunca peinar mis canas Ni las mis barbas cortare, De no vestir otras ropas Ni renovar mi calzare, De no entrar en poblado Ni las armas me quitare, Si no fuere una hora Para mi cuerpo limpiare, De no comer en manteles Ni á mesa me asentare Hasta matar á Carloto por justicia o peleare O morir en la demanda Manteniendo la verdade*, Duran, Romancero gen. I S. 212 (auf welche Romanze Don Quijote I Kap. 10 und II Kap. 23 Bezug nimmt). Und wieder sind wir in der Lage ein Gedicht anzuführen, das sich aus solchen Gelübden aufbaut, den bekannten Vœu du Héron. Besonders einleuchtend wird die innige Berührung zwischen beiden Redeweisen bei der Betrachtung des Umstandes, dafs wie hier die Entbehrung bis zu einem Termin übernommen wird, so auch die Verwünschung der eigenen Person öfter durch einen zeitbestimmenden Satz hinsichtlich der Dauer ihrer Gültigkeit eine Einschränkung erfährt: *Ja deus ne m'an let removoir Tant que je delivree l'aie*, Ch. lyon 4470.

5. Nach anderer Seite hin schliefsen sich den Fällen des Fluches über den Redenden im Sinne eines Gelöbnisses diejenigen an, wo auf gleichem Wege die Wahrheit einer getanen Aussage, die Ernstlichkeit einer bestehenden Absicht beteuert wird: *Perdre puisse je cors et ame, S'onques la borse soi ne vi, Or me pöez tüer ici*, Barb. u. M. III 367, 330; *Ja n'aie je de mort respit, S'onques por mal de vos le fis*, Ch. lyon 1766; *si me puist mors acorer, Et si me doint diex male honte, Se ce n'est voirs que je vous conte*, Méon I 126, 75; *Si yo he tenido otra cadena en mis manos sino aquesta, de cáncer las (mis manos) vea yo comidas*, Cervantes, Entremes del Vizc. fing.; *Honie soit tote ma gorge, S'il onques furent de la forge Dan Goncelin ne dan Fouchier* (d. h. wenn diese zwei die Väter der beiden Knaben sind), Guill. d'A

1437; *Voire* (im Gegenteil), *ainçois me doinst diex la mort* (wenn dem so nicht ist, wie ich sagen werde), Barb. u. M. III 467, 40; *Je soie plus honiz que nus, Se m'eschapez en nule guisse,* eb. III 22, 152; *Et deus me dont dolor grant, Ce je bien ne te chastie,* Rom. u. Past. I 45, 33; *Dehait qui donc l'i amena* (nämlich ich, Gauvain), *Danz chevaliers, se l'en menés* (d. h. ihr werdet sie sicher nicht wegführen), Veng. Rag. 4510; *se je ne li desment . ., Ja n'aie je mais joie en mon vivant,* Gayd. 176; *Dahaz aie parmi le col, Se je n'ai moult tresgrant paor,* Méon I 202, 320; *Dahaz aie parmi le col, Se je vi ainz mes sifet mire,* eb. I 232, 1283; *No medre yo, si no me contenta el brio,* Cervantes, Cueva de Sal.; *Nunca medre yo . ., si no han de ser mis amigos de aquí adelante,* eb.; *dieus de la sus Me puist confondre et craventer, S'onques vers vous oy fol penser,* RCcy 2195; *Et se ge ment, si me confunde La poissance de tous les dex,* Dolop. 156; *Dex me hee, se je en ment,* Ren. 17654 (M IX 2004 Var.); *Ja damesdius bien ne me face, Se uns seuls piés en escapast,* Ferg. 166, 3; *Jhesus m'envoit honte a la mort, Se je vous ai menti de mot,* CPoit. 16; *De male flame soit brüie Ma chars et a porre ventee, S'onques d'ome fui adesee Carneument ainc se de vous non,* eb. 19; *el diablo me lleve, lo cual querria que no me llevase, si no es esa la cadena que Vd. me dejó,* Cerv. Vizc. fing.; *a mí, el diablo me lleve, si dije ni hice nada para que él entrase,* Cerv. Viejo celoso; *elle ne dit rien, mais je veux que le loup me croque, si elle en pense davantage,* About, Mar. de Par. 173.

6. Häufig wird es gerade nicht vorkommen, doch ist es nicht ohne Beispiel, dafs das Gelöbnis oder die Beteuerung die Form einer Verwünschung annimmt nicht des Sprechenden, sondern des Angeredeten für den Fall, dafs der Sprechende seinem Worte untreu werden oder Unwahrheit gesagt haben sollte: *Li maus des denz vous puist aerdre, Ainçois que ja mes me puist perdre Cil qui me tient a son voloir,* sagt bei Barb. u. M. III 376, 206 ein Weib, indem es dem Gatten ins Gesicht erklärt dem Buhlen allezeit treu bleiben zu wollen; und doch macht sie sich schwerlich viel aus des

Hahnreis Zahnschmerzen; *La passion ançois vous fiere* (ergänze „als dafs ich euch heirate, wie ihr gern möchtet") eb. III 159, 189; *Anchois le tiegnent males fievres Et que la male flame l'arde, Ains que il m'ait ja en sa garde,* Ferg. 153, 22; Renart sagt gerade das Gegenteil von dem, was er sagen will, wenn er Ren. 21202 (an einer bei Martin XII 712 von verkehrter Interpunktion befreiten Stelle) auf die Beschuldigung der Unwissenheit dem Tybert antwortet *Si te puisse tornoier fievre, Con rien n'i sai . .; Je sai plus de toi les* (oder *des*) *set arz.* Sagte er *si me puisse t. f.,* so wäre alles in bester Ordnung. In den ersten Beispielen wird der Gedanke der sein: möge dem, der solches von mir begehrt, eher das Schlimmste widerfahren, als dafs sein Wille geschehe; Drohung und Beteurung fliefsen hier zusammen; an der letzten Stelle dagegen mag die heftige Erregung des Gekränkten das Umschlagen des Gedankens *Si te puisse tornoier fievre, Con plus de toi sai des set arz* in einen andern verwandten entschuldigen.

7. Doch es ist Zeit zu einer weiteren Verwendung des Fluches überzugehen, die in alter und volkstümlicher romanischer Rede gebräuchlich, anderwärts nicht so wie die bisher betrachteten üblich geworden zu sein scheint. Diese aber tat Not zuvor ins Auge zu fassen, weil von ihnen aus ein einziger und nicht einmal grofser Schritt zu jener führt. Dieser Schritt besteht darin, dafs die Verwünschung, statt zu pathetisch bewegter Abwehr fremden Tuns oder fremden Zweifels am eigenen Tun zu dienen, die Form der nachdrücklichen Verneinung eines Tuns oder Seins wird, dem der Redende ganz unbeteiligt gegenübersteht... *Li est chëus ses destriers abrivé, Et Oliviers est a terre versé: Evos François entor lui ajosté . . . Ferrans saut sus, Oliviers est monteiz, Mal soit de cel ke vers lui soit aleiz Fors un soul conte, de Beorges fu neiz,* GViane 567; dem Dichter fällt nicht ein wirklich zu verwünschen, wer sich etwa gegen O. erhoben hätte; er will blofs nachdrücklich den Gedanken abweisen, dafs aufser jenem Grafen irgend wer sich dessen erkühnt habe; *Mal soit de cel ke retornast vers li, Fors soulement un chevalier hardi,* eb. 824; *Per mon cap, so ditz Folques, ver lhi dizetz; Mal aia totz lo motz que i mentetz,* GRoss. 3541 (ihr

sagt ihm die Wahrheit; verwünscht sei jedes Wort, das ihr lügt, d. h. kein Wort ist gelogen); *Andeus les eles en menjue. Puis est alee enmi la rue, Savoir se ses sires venoit. Quant elc venir ne le voit, Tantost arriere s'en retorne Et le remanant tel atorne, Mal du morsel qui remainsist* (dafs auch nicht ein Bissen übrig blieb), Barb. u. M. III 182, 27; *Maleois soit li fus* (Stamm) *que li dus lor i lait, Que cil de Tir n'en portent,* Alix. 80, 14; *Dist l'amirés . . . „Ai ge nul homme tant hardi ne osé? Se il pooit ce gaiant conquester, Jou li donroie Esclarmonde al vis cler, Et le moitié aroit de mon regné.“ Mal de chelui ki un mot ait sonné,* HBord. 190; *Elies en manga, li cortois et li ber, Mal soit de nul morsel que il en a doné* (er hat alles allein aufgegessen), Aiol 8614; *Li troi en fierent le paien en l'escu; Mal soit de ce qu'il aient remëu* (von dem Schilde haben sie auch nicht ein Stückchen herunter gehauen), Bat. d'Alesch. 308; *Mal soit d'icele qui respont,* Parton. 5087; *Des esperons a le cheval hurté, Mal soit du pas dont il l'ait remüé,* HBord. 226; *Mal dou larron qui en soit eschapé,* GViane (Tarbé) S. 48; *Mal de celui qui osast mot sonner,* Gayd. 20; *Mal soit de cel qui ost lever le cief,* eb. 22; *Mal de celui qui remaingne an destrier, Chascuns des peres pert son cheval corsier,* eb. 166; *Maudite soit li piere qui aval soit getee,* BSeb. XXIII 753; *dex li doinst male aventure, Qui le vos en verra mener,* niemand wird es sehen, Ren. 20940 (M XII 450); *Mal soit del mot que ele respondit,* RCambr. 8283; *Tot se tienent taissant et mu, Mal soit de cel qui s'ait mëu,* Ferg. 144, 3; so noch später: *et après, grand chere à force vinaigre! au diable l'un qui se faignoit* (da war keiner faul), Rabel. II 26; *j'ay jà pensé comment je vous les rendray touts mors comme porcs, qu'il n'en eschappera au diable le jarret* (wenn der treffliche Regis hier falsch übersetzt „dafs von ihnen auch nicht eine Klau zum Belzebub entwischen soll“, so ist er zu entschuldigen; setzt doch auch die Jannetsche Ausgabe, nach der ich sonst zitiere, vor *au diable* einen Punkt und schneidet damit jede Möglichkeit des Verständnisses ab; *au diable le jarret* ist so viel wie *pas un jarret*), eb. II 26; *au diable le livre Qu'en leur chambre encor on a veu,*

Cl. Marot, Guiffr. II 202: *et s'il avient un concile, au diable le couillon qui demeurera de ces sortes de gens qui gâtent tout.* Salmig. (Liége 1698) S. 273; *Ils sont beaux, bien peignez, belle barbe au menton. Mais quand il faut payer, au diantre le teston,* M Regnier, Macette. Es würden sich wohl auch aus den Mundarten Belege beibringen lassen; ich verweise hier nur auf Bridel, Gloss. du pat. de la Suisse romande, unter *diablle: Diablo et son féminin diablla s'emploient pour exprimer une forte négation: Diablo lo pa, pas du tout; Diablo l'on, aucun certainement; Diablla la manka, je n'y manquerai certainement pas*; ein Beispiel davon S. 453: *diabe la frâisa qu'on lâi y ein baillivè: diable la miette qu'on lui en donnait = on ne lui en donnait pas une seule miette.* Auch italienisch begegnet dergleichen: *Se l'un diavolo è reo, l'altro è molto peçor, E Deo abata quel ke là dentro è mejor,* Mussafia, Mon. ant. di Dial. B. 195; *Non plaça deo ne li so santo non Q'ela äust galina ni gapon,* Berta e Milone in Romania XIV 188 Z. 342, wozu Mussafia bemerkt *per „non ebbe punto", solita formula di negazione enfatica; il Sanese, veggendosi padrone, di troppo l'altro superchiar voleva, e colui non gliene risparmiava una maladetta* (= *nulla*), Cene del Lasca I 7; *io non ne intendo una maledetta* (= *nulla*), Giraud; *non me ne importa una maledetta* (= *nulla, punto*), Rigutini u. Fanfani unter *maledire*; *En el caballo sin freno Va su dueño temeroso, Sin el gobernalle bueno El barco va peligroso. Sin secutores, las leyes Maldita la pro que traen,* Gomez Manrique bei Lemcke, Handbuch II 168; *por no entendello es bueno, que si lo entendiere, maldita la cosa que valdria,* Juan de Timon., Sobrem. II 1; *debe de ser (el mal olor de la boca) de alguna muela podrida. — No puede ser, porque lleve el diablo la muela ni diente que tengo en toda ella,* Cerv., Juez de los Divorc.; *bonita es (la moza), bien parece. á fe que no es mala, mal año para las mas pintadas, nunca peor me lo depare la fortuna,* Cerv. Obr. 180b; *¡ay qué blancura de dientes! ¡ mal año para piñones mondados, que mas blancos ni mas lindos sean!* eb. 165b; *una pobre mujer precisada á dar una cita á un hombre con quien no tiene mal-*

dito el interés, Hartzenbusch, la Coja II 14; *empiezo á sentirme harto averiado, con un poquito de asma, mucha tos, ... y sin embargo, maldita la gana que tengo de morirme,* Juan Valera, Pepita Jimenez S. 254; *maldita la gracia que me hizo tan lúgubre coincidencia,* Alarcón, Cuent. amat. 128; *maldito el caso que hacian de mis negocios,* eb. 208; *maldito lo que tenian de tontos,* eb. 253; *en tu hermano Arístides no tengo maldita confianza,* Galdós, Angel Guerra I 97; *maldito de lo que te servía la razón, no teniendo razones,* eb. I 143.

8. Hier gehört auch hin das altfranzösische *maleoit gré mien* = *mal gré mien*; heifst dieses „bei schlechtem, unzulänglichem Belieben meinerseits", so hat in jenem die Verwünschung den Sinn einer kräftigen Verneinung „bei verfluchtem d. h. bei keinerlei Belieben meinerseits": *Donc m'i covient il tote voie Conbatre maleoit gré mien,* Ch. lyon 5507; *Veincuz sui maleoit gré mien Et recreanz, ce vos otroi,* eb. 5690; *Maleoit gré Tybert, li a fait l'uis ouvrir Une joene pucele,* Berte 2088 (mit Schelers Anmerkung); *Sire, fait ele, il me baisa. — Baisa? — voire, nel di je bien? Mais ce fu maleoit gré mien,* Perc. 2004; *je n'an dirai ja rien, S'est il voirs maleoit gré mien,* RCharr. 20; *a force te demenoit Por fere de toi son delit Et vouloit corrompre le lit Son pere, maleoit gré tien,* Dolop. 147.

9. Mich hier auf den Teufel und die mancherlei Funktionen einzulassen, die ihm in Verwünschungen zugewiesen werden (*diables i ait part, li cent deable i soient tout* u. dgl.) würde zu weit führen, dagegen mufs im Anschlufs an das eben Dargelegte allerdings erwähnt werden, dafs auch dem Grammatiker der Teufel der Geist ist, der, wenn nicht stets, doch öfter verneint. Man sehe z. B. *Alons, se nous i confessons Et nos malices delaissons. — Confesser? fait il, ch'est diable* (d. h. nimmermehr); *Enterrai jou de chou en fable? Mau dehait, qui pour chou ira, Ne qui les piés i portera,* Barb. u. M. I 212, 113; *Quant il fait bien (Renarz), c'est anemis* (er tut nie gut) Ren. V S. 259; *Je veul au roi Artu parler, Car a lui me vuel acointier Et si le vaurrai consillier Con cels de la reonde table. — Ce soit el non del vif diable, Fait li leres, fils a pu-*

tain; Ja certes nou verrés demain Ne le vespre mon ensïent (d. h. davon kann gar keine Rede sein), Ferg. 19,8 (mit einer kleinen Besserung).

Es wird keinem Betrachter der Erscheinung entgangen sein, dafs in demselben Verhältnis, wie die Verwünschung sich von ihrem ursprünglichen Wesen entfernt, auch der Ausdruck für sie weniger mannigfaltig und weniger anschaulich wird. Der Fülle von Wendungen, welche bei dem eigentlichen Fluche den Inhalt der innern Anschauung als den verschiedensten und lebensvollsten erscheinen lassen, steht da, wo er Ersatz der Verneinung geworden ist, eine ganz geringe Zahl von Ausdrucksweisen gegenüber, und dies sind gerade die, welche der Phantasie des Hörenden den weitesten Spielraum lassen, sie darum auch am wenigsten in Tätigkeit setzen. Immerhin aber ist auch diesen Ausdrücken noch mehr Sinnlichkeit eigen als der reinen Negation: wenn bei dieser eine Position durch den Hinzutritt des inhaltlosen Zeichens der Verneinung einfach aufgehoben wird, so wird sie bei jenen gleichsam vor unsern Augen allmählich beseitigt und zerstört. Ist die Wahl offen zwischen beiden Arten des Ausdrucks, so wird der Verstand derjenigen den Vorzug geben, welche am entschiedensten reinen Tisch macht und die Anschauung auf dem kürzesten Wege dem reinen nichts gegenüberbringt, die Phantasie dagegen der andern, welche das Werk des Wegräumens anschaulicher werden läfst und den Ausfall an Genauigkeit durch einen Zuwachs an Energie im Ausdruck der Beseitigung ausgleicht.

Alphabetisches Verzeichnis der zur Sprache gebrachten Gegenstände.

à au train dont vous allez 2; *le don complet de deux êtres l'un à l'autre* 89; *à* mit dem Infinitiv nach *quitte* 107 ff., 110; Bedeutung von *à* mit dem Infinitiv 110; *quitte à quitte* 111.

Ablativ. *tant* vor *mieux, pis* usw. aus dem Ablativ *tanto* od. aus *tantum* hervorgegangen? 101.

Adjektiv. Sinn und Geschlecht des vom bestimmten Artikel begleiteten substantivierten Adjektivs im Singular: *le vrai* („das Wahre"), *le juste* u. dgl. 65, *rien que d'ordinaire* (statt *de l'ordinaire*) 65 ff.; Ausdruck der Reziprozität bei Adjektiven 88; Adjektiv nicht kongruierend mit seinem Substantiv 109, 112.

Adverb, ein alleinstehendes Adverb als Erwiderung auf eine Äufserung 102; vgl. Satzadverb.

Adverbiale Bestimmung zum ganzen Satz, nicht blofs zum Verbum in *du* (oder *au*) *train dont vous marchez, dans cinq ans vous serez obligé de liquider* 1 ff.; *vous travaillez l'un pour l'autre* 87.

afaitison (für *afaiteison*) 101 Anm.

ainçois que . . ne 45 und 46 Anm.

ainz que . . ne 45 f. und 46 Anm.

Akkusativ vgl. Kasus, Objekt.

aller unpersönlich: *allant d'elle* (sc. *de la vie*) *comme d'une lampe* (= *en étant d'elle* etc.) 56 Anm.

„alles" in negierten rhetorischen Fragen 75.

alter (lat.) ist stofflich ein Komparativ 44 Anm. 2.

Anakoluthische Redeweise 115, 116.

Antwort vermittelst eines Adverbiums: *certainement, évidemment, peut-être, quelquefois* o. ä. 102.

appena (it.) *appena* mit Negation, wo es sich um tatsächliches Geschehen handelt 40 Anm.

Apposition. Wiederholung der Präposition bei der Apposition 16; *ils se détestent l'un l'autre* 87. *après. la perte de ses possessions les unes après les autres* 90.

Artikel. Sinn und Genus des vom bestimmten Artikel begleiteten substantivierten Adjektivs im Singular: *le vrai* („das Wahre"), *le juste* u. dgl. 65.; Ausbleiben des unbestimmten und des „Teilungs"-Artikels *10* (81) [a) unbest. Artikel: *un petit vieillard sec comme allumette* 81, *auprès de plus faible que soi, il oubliait sa faiblesse* 82, *c'était merveille de voir comment . .* 82, *il n'y a pas grande différence entre eux et des employés de bureau* 82; b) Teilungsartikel: *luire*

comme braise 82, *il y a erreur* 83, *jeter poudre aux yeux* u. ä. 83; Verfahren des Altfranzösischen 85].

assez vor Komparativen 101.

Attraktion. *de la manière dont nous sommes faits* 3.

Aufforderung. *qu'il vive* 16, *qu'il parle, (et) tout se tait* 16.

Ausrufe in Frageform 70ff.

Aussage. Verhältnis des Ausdrucks der Reziprozität (*l'un l'autre, les uns les autres; l'une à l'autre* etc.) zur ganzen Aussage 87; Lakonismus der Rede (*tant pis! bien, charmant, affreux* u. dgl.) 102, 106; Erwiderung auf eine Äufserung durch ein alleinstehendes Adverbium 102.

aussi. aussi bien 6 (58). [Funktion von *aussi* vor Adjektiven od. Adverbien 58, Funktion des „Satzadverbiums" *aussi* 58, *aussi* und *aussi bien* 58, *aussi bien* = „ja doch", „auch wirklich" 59, *aussi bien* anknüpfend an unausgesprochen Gebliebenes 59 Anm., *aussi bien* „daher, infolgedessen denn auch" 60, *aussi* im Altfranz. zur Begründung oder Erklärung des Vorhergehenden 62; *puisque aussi bien* 63, *comme aussi bien* 63f., altfrz. *car aussi* 64, *qu'* (= denn) *ausi* 64].

autre. s'il n'ont autre force que il n'ont 44 Anm. 2; *la première vue l'un de l'autre 11* (86); vgl. Reziprozität.

avant que . . ne 45f.

avec. les rapports des deux sexes l'un avec l'autre 90.

avis onques „kaum je" mit logisch ungerechtfertigter Negation 41.

avoir subjektlos: *n'y ayant rien de plus naturel que ceci 5* (53); *il n'y a pas grande différence* (ohne unbest. Artikel) *entre . . et . .* 82, *réparer une erreur s'il y a eu erreur* (= *une e.* oder *de l'e.*?) 83, *avoir rapports lointains avec . .* 83, afz. *il a isles ci prez* 85.

beaucoup d'artificiel 65.

Bedingungssatz. Koordinierte Bedingungssätze *3* (12) [*que* den zweiten von koordinierten Bedingungssätzen einleitend 16; Unterschied des Sinnes zwischen *si . . . et si* und *si . . . et que* 17; *si . . . et si* für *si . . . et que* 18f., *si vous preniez mon fusil et que vous me visiez* (Präsens!) 20; die koord. Bedingungssätze sind nur wechselnder Ausdruck für eine und dieselbe Bedingung 20, Verfahren des Altfrz. 20f.: *se aucun bien fais et tu t'en vantes, tu mesfais* 20; *si* wird wiederholt 21; *se il la puet vers moi conquerre Et tant face qu'il l'an ramaint* 22; *quant cil du chastel vuelent et il aient blé a despendre* 23; *qui treroit a un oisel seur un arbre d'une saiete et ëust gent entour l'arbre* 23; afz. Beispiele für *si* (auch *quant*) . . . *et que* 24; Begründung und Kritik des neufranz. Verfahrens 25.] *Nel conoisseie plus c'onques nel vedisse* [= *que ne l'avraie conu s'onques n. v.*] 43; *j'irais le voir sans qu'il me l'a expressément défendu* 47; *n'était . .*, „wenn . . nicht wäre" *9* (75) [a] *la vie leur serait facile, n'étaient les dépenses exagérées de Laurent* 75, *je suivrois encor un si*

noble exercice (das Waffenhandwerk), *n'étoit que l'autre hyver je vous vis* 76, *n'était* (oder *n'étaient*) = *abstraction faite de* 76f.; b) *n'était* ohne temporale Bestimmtheit (= *n'eût été*): *n'était cette pâleur de cire, on eût dit qu'il dormait* 77; aber auch: *n'eût été le souci . ., il se fût estimé heureux* 77f.; Verfahren der alten Sprache (*ne fust* = 1. nfz. *n'eût été*, 2. *n'était*) 79; in bedingenden Nebensätzen: afz. *se fust* = nfz. *s'il était* 79.]

Beiordnung s. Koordination.

benedetto (ital.) euphemistisch für *maledetto* 115.

Bestätigungsfragen 69 Anm. 2.

Bestimmungsfragen 69.

bien. aussi bien 6 (58); Funktion von *bien* in behauptenden und fragenden Sätzen 60f., *bien* im Altfranz. 61f.

car, afz. *car ausi* 64.

cauche seniestre 22 Anm.

causa (lat.) *exempli causa* 93.

celle-là als Neutrum gebraucht 99.

ci-joint nicht kongruierend 109.

comme an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13ff.; *que* nach *com* im Altfrz. 14 Anm.; *comme aussi bien* 63f., *un petit vieillard sec comme allumette* (ohne unbest. Artikel) 81, *luire comme braise* (ohne Teilungsartikel) 82.

contre. le duel des deux sexes l'un contre l'autre 90.

contredire (*que*) ... *ne* „bestreiten", „untersagen" 28.

craindre (alt *criembre*) *que .. ne* 45, 51.

croire. ne croire que . . ne 51.

cuidier. ne cuidier que . . ne 51.

dans. ce passage des classes les unes dans les autres 90.

de De la manière dont nous sommes faits 1 (1) neben *au train dont vous y allez* 2; *de la façon qu'il en parle* 4, *mout estoit preudom de la joenece dont il estoit* 4f., *de sun aage* („für" sein Alter) *fu granz* 5; *de* temporal in *arriver de nuit* 6; *tart m'est de* 41; *rien que d'ordinaire* 7 (65) [*du vrai* („Wahres"), *du juste* u. dgl. 65, *beaucoup* (*peu, plus, moins, ne . . rien, ne . . point*) *de vrai* 65f.; *je n'y trouve rien de connu*, aber *rien que des lieux communs* 66, *je n'y trouve rien que de* (statt zu erwartendem *du*) *connu* 66f. und Verhalten der älteren Sprache 68, *il n'y a rien tel* oder *de tel* 68, *rien moins* (*moindre*) neben *rien de moins* (*moindre*) 68; Vorkommen des korrekten Verfahrens in der heutigen Sprache 69, Erklärung von *rien que de* 69.] *la première vue l'un de l'autre* 89.

defendre (*que*) . . . *ne* „untersagen" 29, *défendre de ne plus faire qch.* 29f., altfrz. reflexives *defendre que . . . ne* 30.

Demonstrativpronomen. *celle-là* als Neutrum gebraucht 99.

deo (ital.) *deo abata quel ke . . .* (= niemand) 125, *non plaça deo ne li so santo non qe . . .* zu nachdrücklicher Verneinung 125.

Determinierendes Pronomen durch das folgende Relativpronomen im Kasus attrahiert 4.

Deutsch. „als ich vor die Tür trat, mufste eben der Kaiser vorüber fahren" 12; Logik und sprachliche Form in Wendungen wie: „es sei r = 3, so ist $r^3\pi = 9\pi$"

17; koordinierte Bedingungssätze 21; „nicht unschwer“ (statt unschwer), „Mangel an Skrupellosigkeit“, „nie weniger unverdient“ (für nie unverdienter), „nicht ungewöhnliche schriftstellerische Kräfte“ u. ä. 28 Anm.; „kaum“ mit logisch nicht gerechtfertigter Negation 40 Anm.; Funktion von „wohl“ in Fragesätzen 61; „da ja doch [nun eben einmal]“ 64; Verneinung in der rhetorischen Frage 8 (69ff.); „ohne dafs“ im älteren Neuhochdeutsch 80; „einander“ 86; Bedeutung von „zu“ in „zum Beispiel“ 92; „das ist aber einmal stark!“ 93; „desto schlimmer“ im Vergleich zu *tant pis* 102; „lafst ihn reden“ in zwiefachem Sinne 106, „einerlei“, „gleichviel“, „meinetwegen“, schweiz. „mira“ 106.

devant que . . ne 45.

deveer (que) . . . ne „untersagen“ 30.

devoir. Quant il dut ajorner 2 (7); Bedeutungen von *devoir* 7, *faire le doi* „ich tu's mit Fug“ 8, *estre doit* = „ist höchst wahrscheinlich“ 9; *dut venir* für *doit estre venuz* 9; *devoir* zur Bezeichnung dessen, was gewohnheitsmäfsig geschieht 9; *devoir* bei bevorstehendem Tun 9f., *devoir* bezeichnet auch bei regelmäfsigen Naturerscheinungen, dafs sie infolge göttlicher Macht eintreten sollen, müssen 11.

dexeta (altgenuesisch) 101 Anm.

diable. au diable le jarret = pas un jarret 124, schweiz.: *diabllo lo pa = pas du tout, diabllo l'on = aucun certainement, diablla la manka = je n'y manquerai certainement pas* 125, *ch'est diable, c'est anemis* als Verneinung 126.

diabllo, diablla (schweiz.) s. *diable.*

dieu. Hinweis auf Gott als Veranlasser der Naturerscheinungen 11.

diien (für *deiien*) 101 Anm.

dire. afz. *estre a dire* 101 Anm.

Direkte Frage s. Frage.

disette. Herleitung von *disette* aus *decepta* 101.

„doch“. „was doch die Liebe tut!“ 70.

dont. de la manière dont nous sommes faits 1ff.; rel. Adverb. *que* anstelle von *dont* 4.

Drohung in Form der Verwünschung 114.

each other (engl.) 90.

„einander“ 86.

„einerlei“ 106.

„einmal“. „das ist aber einmal stark!“ 93.

Einräumung. Konjunktiv im Sinne der Einräumung ohne *que* 25 Anm.

Ellipse. scheinbare Ellipse von *si*: *la vie leur serait facile, n'étaient les dépenses exagérées de Laurent* 75; „Ellipse“ des Artikels 81; Ellipse bei *par exemple?* 95, 96.

en. remanoir en aucun 33; Gerundium von *en* begleitet 54.

encore mit einräumendem Konjunktiv 25 Anm.

Englisch. *humanly speaking* neben *it being a stormy night* 57; *each other* 90.

Erwiderung durch Kürze bemerkenswert 102, 106.

escondire (que) . . . ne „leugnen“ 32.

espargnier aucun „schonen“ 32.

essample, par 100.

et. qu'il parle (et) tout se tait 16;

afz. *quite et quite* (= nfz. *quitte à quitte*) 111.

être subjektlos: *en étant des poëtes comme des femmes* 56; *n'était* .., „wenn . . nicht wäre“ *9* (75); *c'est pain bénit*; *ce sont là merveilleux effets du génie* (ohne Teilungsart.) 83.

Euphemismus. ital. *benedetto* für *maledetto* 115, spanisch: *que bien haya quien no os echa en galeras á todos* 115.

excepté nicht kongruierend 109.

exemple. Par exemple 12 (91) [ursprüngliche Verwendung 92; weitere Entwicklung: a) *par exemple* = „einmal“, „aber einmal“ 93; b) *par exemple* in Fällen, wo eine nachdrückliche Verneinung ausgesprochen werden soll 94; c) *par exemple* = *si par exemple vous croyez tout savoir* (*tenez à être bien informé*), *il faut vous dire*, deutsch: „wohlgemerkt“, „notabene“ 96; d) *par exemple* alleinstehend oder ohne engere Verbindung mit einer Aussage 98 ff.; afz. *par essample* 100].

faillir. s'il faut que „wenn es dazu kommt dafs“ 11 Anm.; *poi(s'en) faut(que) . . . ne* mit dem Indikativ 38; neufranzösisches Verfahren 38; persönliches *faillir* in der alten und in der neuen Sprache 39 Anm. 1.

faute oder *à faute de ne* und (*à*) *faute que ne* 52.

‚Flickwörter‘ 104.

Fluch s. Verwünschen.

Frage. Die Verneinung in der rhetorischen (Bestimmungs-) Frage *8* (69) [*quel ne fut pas son contentement?* gleichen Sinnes mit *quel fut son contentement?* 70. Ursprüngliche Bedeutung negierter rhetorischer Fragen 71; Fälle beginnender Verkennung 72 f., die nicht negierte rhetorische Frage zeigt die Form der indirekten, die negierte die Form der direkten Frage 74 f.; positiver Ausruf in Form direkter Frage 74 Anm.]; keine ursprünglichen Fragesätze liegen vor in *n'était* (od. *n'étaient*) . . „wenn .. nicht wäre(n)“ 78.

„für“ sein Alter und afr. *de sun aage* 6.

Fürchten. *ne* im Objektsatze, der von einem Verb des Fürchtens abhängt 26.

Gelübde im Epos 119 ff.

Genus von *le vrai* („das Wahre“) 65; *celle-là* als Neutrum gebraucht 99.

Gerundium. *n'y ayant rien de plus naturel que ceci 5* (53) [*les médecins ayant permis que . ., on transporta le malade . .* 53, *lui-même se dérobant, on interrogea la famille* 54, *humainement parlant* 54, Gerundium von *en* begleitet 54, *n'étant pas probable que . .* u. ä. 55, wirkliche Subjektlosigkeit des Gerundiums 56; italienisches Verfahren 57].

„gleichviel“ 106.

Gott. Hinweis auf Gott als Veranlasser der Naturerscheinungen im Afz. 11; im Griechischen 12.

Grammatiker und Sprachgebrauch 90.

gratia (lat.) *exempli gratia* 93.

gré. maleoit gré mien 126.

Griechisch. *ὕει, ἀστράπτει, βροντᾷ* haben „Gott“ als Subjekt 12; *μόνον οὐ* 39 Anm. 1; *ἐκτὸς εἰ*

. . *μή* 50 Anm., *χωρὶς εἰ μή* ebda, *πλὴν εἰ μή* ebda.

Häufung von Adverbien (*aussi bien*) mit Konjunktion (*puisque aussi bien, comme aussi bien*) 63f., Häufung von Verwünschungen 116f., Häufung von Gelübden 121.

Hauptsatz. koordinierte Hauptsätze: *qu'il parle (et) tout se tait* 16; *se aucun bien fëis ne fais Et tu t'en vantes, tu mesfais* 20f.; *a poc tient je ne m'oci* (oder *que ne m'oci*) 37; *petit s'en fali, les genous n'a rompus* (oder *que les g. n. r.*) 38; vgl. *aussi*, Konjunktiv.

Hiatus. *que* Hiate aufhebend in *si . . . et* [*qu'*] *il* (*ils, elle, elles*) 25.

Hindern. *ne* im Objektssatze, der von einem Verb des Hinderns abhängt 26.

hors que . . ne „es sei denn dafs" 50 Anm. 2.

idée. se faire idée (ohne Artikel) *de qc.* 82.

ignorer. ne pas ignorer que . . ne 34 Anm., 51.

il, unpersönliches vgl. Gerundium.

Imperfektum und Perfektum 10; Imperfekt des Konjunktivs gemieden 19f.; *n'était* (oder *n'étaient*) . . „wenn . . nicht wäre(n) *9* (75ff.); im bedingenden Nebensatz: afz. *se fust* = nfz. *s'il était* 79; Imperfektum des Konjunktivs im fordernden Hauptsatze: afz. *ne fust* = nfz. *n'était* (oder *n'eût été*) 79; Imperfektum des Konjunktivs in einräumenden Hauptsätzen: *ne fût-ce pas vrai* u. a. 79.

Indikativ, wo Konjunktiv zu erwarten 23, 35; *por lui laissa k'il ne l'i mist* 35; Indikativ nach *sans que* 47, nach altfrz. *sanz ce que . . ne* 48; Indikativ mit Negation, wo Konjunktiv ohne sie zu erwarten 53; *sans que* mit dem Indikativ 80.

Indirekte Frage s. Frage.

Infinitiv. *sans à peine saluer* 40 Anm., *tart m'est de* mit Infinitiv 41; Ausdruck der Reziprozität beim Infinitiv: *on les voit lutter les uns* — Akkusativ — *avec les autres*, aber *ils veulent lutter les uns* — Nomin. — *a. l. a.* 87; *quitte à* mit folgendem Infinitiv 107; Bedeutung der Verbindung von *à* mit dem Infinitiv 110.

Inversion s. Wortstellung.

Italienisch. Unlogische Negation nach *rimanere, mancare* 33 Anm., 34, Modus nach *poco manca che . . . non* 39 Anm. 1; *appena* mit Negation, wo es sich um tatsächliches Geschehen handelt 40 Anm.; *eccetto se . . non* 50 Anm. 2; *indi non si partirono che tutte tre concordi si dierono la fede* (zu erwarten: *che non si fossero data la fede* oder *senza essersi d. l. f.*) 52; Gerundium im Italienischen: *volendo stabilire questo nuovo ordine* („wenn man diese neue Ordnung einführen will") 54 Anm.; *generalmente parlando* 57, *bisognando, occorrendo* mit folgendem Infinitiv oder Nebensatz 57, echte Impersonalia: *piovendo, nevicando* 57, *a Dio piacendo* 57; *dove non giungerà, quel caro signor Armodio?* 73; Gebrauch des Imperf. Konj. im konditionalen Nebensatze im älteren Italienisch 78 Anm. 1; Bedeutung von *per* in *per esempio* 92; *salvo a* mit folgendem Infinitiv 111; *benedetto* euphemistisch für *maledetto* 115; Verwünschung zum

Zweck nachdrücklicher Verneinung 125, *non . . una maladetta* (= *nulla*) 125.

ja mit einräumendem Konjunktiv 25 Anm.

joint. ci-joint nicht kongruierend 109.

Kasus beim Ausdruck der Reziprozität 87 f.; Kasus von *tant* vor *mieux, plus* usw., von *mout* in *mout est plus biaus*, in *mout est biaus* 101.

„Kaum" mit logisch nicht gerechtfertigter Negation 40 Anm.

Komparation. Grundlage des *tant* vor *mieux, pis, plus, moins*, des *mout* in *mout est plus biaus* 101.

Komparativsatz. *c'est moins difficile qu'on ne pense* 28; *voudroit que nus de lui rien ne sëust ne plus que* (ergänze *l'an de lui ne savroit*) *s'il fust an abisme* 43, nach *ne . . plus que* fehlt altfrz. oft im vollständigen Komparativsatze die Negation 43; verkürzter Komparativsatz im 17. Jh. 44; *auprès de plus faible* (ohne Artikel) *que soi il oubliait sa faiblesse* 82.

Konditionalis. *la vie leur serait facile, n'étaient les dépenses exagérées de Laurent* 75.

Konditionalsatz s. Bedingungssatz.

Kongruenz von *quitte à . . .* mit einem Plural 109 Anm., 110; *ci-joint, excepté, plein* usw. nicht kongruierend 109; *sauf* nicht kongruierend 112.

Konjunktion. *lorsque, puisque, quoique, parce que, puisque, tandisque, comme, quand, si* an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.

Konjunktiv nach *que*, welches den zweiten von koordinierten Bedingungssätzen einleitet 16; einem mit *quant* eingeleiteten ersten Satz folgt eine zweiter ohne Konjunktion und im Konjunktiv 23; „herausfordernde" Konjunktive ohne *que* im Neufranz. 24 Anm.; *ne laisera, ne li demant un don* 35; Konjunktiv im Nebensatze nach *a petit tient que* („an wenig hängt, liegt es dafs") 37; *mout me tarde* (oder *m'est tart*) *que je les voie* 41; Konjunktiv oder Indikativ nach *sanz ce que . .* (*ne*) 48, 49; Konjunktiv in einräumenden Hauptsätzen: *ne fût-ce pas vrai; voulût-il renoncer; pût-il s'y résoudre; eût-il été capable* 79; in bedingenden Nebensätzen hat das altfrz. Imperf. des Konj. dem Imperf. des Indik. Platz gemacht: afz. *se fust* = nfz. *s'il était* 79; daher auch forderndes *ne fust* im Hauptsatze durch *n'était* ersetzt 79.

Koordination. Koordinierte Bedingungssätze *3* (12), Beiordnung anstelle von Unterordnung 18 f., 23, 53.

Kumulation von Adverbien 63 f.

laissar (prov.) *non laissarai qu'ieu non dia* 35.

laissier. ne laisserat (*que*) *n'i parolt* 34, 35; subjektloses *laissier* vor dem Infinitiv eines subjektlosen Verbums 35 Anm., *ne laissa mie pour chou* (es unterblieb nicht) *que . . . ne* 35; auch nicht negiertes *laissier* kann im Nebensatz Negation hervorrufen 35; *ne lairrai que . . ne* 52.

Lateinisch. Genitiv der Eigenschaft im Verhältnis zu *hom de grant aage* 6; *qua es prudentia* (= *pro prudentia qua es*) 6; *tantum non* 39 Anm. 1; *alter* stofflich ein Komparativ 44 Anm. 2; Verneinung in rhetorischer Frage 72; „einander“ im Lat. 86; *exempli gratia* (oder *causa*) 93.

Lautliches. Vortoniges *ei* durch *i* ersetzt 101 Anm.

Logik und sprachliche Form in *qu'il parle, (et) tout se tait* 16; Logisch nicht gerechtfertigtes *ne* 4 (26).

lorsque an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten“ 13 ff.

mal. mal soit d'icele qui respont (= keine antwortet) 123 f.

maladetta (ital.) *non . . una maledetta* (= *nulla, punto*) 125.

maldito (span.) *maldita la pro que traen* u. ä. im Sinne nachdrücklicher Verneinung 125.

maleoit gré mien 126.

mancare (ital.) Modus nach *poco manca che . . . non* 39 Anm. 1.

manquer. il ne se passe pas d'heure sans que je manque de penser à vous (anstelle von *sans que je ne p. à v.* = *sans que je pense à vous*) 47.

„meinetwegen“ 106.

Mengewörter haben in der Regel *de* ohne den Artikel nach sich (*peu de vrai, beaucoup d'artificiel, ne . . rien de nouveau*) 65 f.

merveille. c'était merveille (ohne unbest. Artikel) *de voir comment..* 82; *c'est pain bénit* (nicht *du p. b.*) 83, 85.

mes. le mes = *les me* 118.

mescroire . . ne 51.

„mira“ (schweiz.) 106.

Modus bei koordinierten Bedingungssätzen im Altfrz. 20, *(soi defendre* (in Abrede stellen) *que . . . ne* mit dem Indikativ im Unterschied von (*soi*) *defendre que . . .* (ohne *ne*) mit dem Konjunktiv 30; Modus nach *ainz* (*ainçois*) *que . . ne* 46 Anm.; Modus nach *sans que* 47, nach altfrz. *sanz ce que . . .* (*ne*) 48 f.; positive Sätze im Indikativ, wo verneinte im Konjunktiv angemessen wären 52 f.; Indikativ mit Negation, wo Konjunktiv ohne sie zu erwarten 53; *il eût été beau n'était* (= *n'eût été*) *une cicatrice profonde . .* 77; vgl. Indikativ, Konjunktiv.

moins. à moins que . . ne 50 Anm. 2, *moins* mit *de* ohne den Artikel 65.

μόνον οὐ 39 Anm. 1.

mout, etym. Grundlage in *mout est plus biaus* einer- und *mout est biaus* andrerseits 101.

mudar (prov.) *ges non muda que tot non diga son talan* 36.

müer. ne puet müer (*que*) *ne plurt* 36.

„müssen“. ich wollte dich besuchen, da mufste es gerade regnen 12.

Nachdrückliche Rede. Nachdrückliche Verneinung begleitet von *par exemple* 94 ff.; Verwünschung zum Zweck nachdrücklicher Verneinung 123.

nadie (span.) vgl. 50 Anm. 1.

Naturvorgänge. *quant il dut ajorner* (*avesprir* u. ä.) 9, 10.

ne. Logisch nicht gerechtfertigtes *ne* 4 (26) [Erklärung des Auftretens der Negation im Objektssatze, der von Ausdrücken des Fürchtens, des Hinderns, des Un-

terlassens abhängt 26 f., *(que)... ne* nach *contredire* 28, *defendre* 29, *veer* oder *desveer* 30, *noiier* 30 f., *escondire, tolir, pardoner, trespasser, remanoir* 32, *oblïer* (od. *soi oblïer*) 33 f., italienisch nach *rimanere* 33 Anm., *mancare* 34, *ne taire (laissier) que... ne* 34 f.; *laissier que... ne* 35; ob *ne* nach (*ne*) *laissier que* im Nebensatz wegbleiben kann, zweifelhaft 36; *ne puet müer (que) ne plurt* 36; *ne se puet tenir que ne voie sa dame* 36; *a petit (se) tient que... ne* („an einem Geringen hängt, liegt es, dafs") mit dem Indikativ 37, *poi (s'en) faut (que)... ne* mit dem Indikativ 37 f., Verfahren des Neufranzösischen 38; *pres ne, pres que ne, pres va que ne, a poi ne, a poi que ne* 39; *a peine ... ne*, obgleich es sich um ein tatsächliches Geschehen handelt 39 f., *avis onques* („kaum je") *... ne* 41; *il me tarde que...* mit dem Konjunktiv 41, oder *que... ne* mit dem Indikativ 42, oder endlich *que... ne* mit dem Konjunktiv 42; *ne* in dem mit *que* eingeleiteten Komparativsatze 42 f.; nach *ne .. plus que* fehlt altfrz. oft die Negation 43, *ne* an falscher Stelle nach einem Komparativ 44; Negation im Vergleichssatze nach *autre* 44 Anm. 2; *ne* nach *avant* (afz. *devant, ainz, ainçois*) *que*, afz. *puis que, sans que* (afz. *sanz ce que*) 45 ff., *ainz que .. ne* „eher als dafs nicht" 46 Anm.; *sanz ce que .. ne* mit dem Indikativ 48 f., *sanz ce que* mit Konjunktiv und ohne *ne* 49, *sanz ce que* mit *ne* und Konjunktiv 49; *à moins que .. ne* 50; *ne* nach verneintem sowie nach positivem *mescroire* 51; *ne* nach „nicht glauben", „nicht erlauben", „nicht wollen" bedeutenden Ausdrücken 51; *ne pas ignorer que .. ne* mit Konjunktiv 51, *ne m'est peine que .. ne* 51 f., *(à) faute de* (od. *que*) *ne* 52; positive Sätze im Indikativ, wo verneinte im Konjunktiv angemessen wären 52 f.; Indikativ mit Negation, wo Konjunktiv ohne sie zu erwarten 53]. *Que ne permettra-t-il à son ressentiment?* 71; *n'était ...*, „wenn .. nicht wäre" *9* (75). Vgl. Negation.

Nebensatz. Konjunktionen an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.

Negation scheinbar ausgefallen 23; in Satzgefügen aus mehreren nicht koordinierten negativen Gliedern fehlt die Sauberkeit des Ausdrucks nicht selten 31 f., Negation nach *sans que* 47 f. Die Verneinung in der rhetorischen Frage 8 (69) [*de quoi n'étais-je point capable?* 72, *avec quelle joie ne l'eussé-je point fait!* 72; stilistischer Unterschied zwischen positiver und negierter rhetorischer Frage 74 f.]; *non, par exemple* u. ä. 94 f. Vgl. *ne.*

no (span.) *estaremos, sin que nadie no sepa de nosotros* 50 Anm. 1.

noiier (que)... ne „in Abrede stellen" 30 f.

Nominativ vgl. Kasus.

non. li gaains qu'il unt fait valut mielz que non pas li ors que... 44; *non, par exemple!* 95 f.

non (ital.) *poco manca che... non* (mit Indik. oder Konj.) 39 Anm. 1;

appena mit unlogischer Negation 40 Anm.

Numerus. Numerusflexion infolge des Verstummens der Endkonsonanten nur für das Auge vorhanden 86.

Objekt beim Ausdruck der Reziprozität: *ils se détestent l'un l'autre* (od. *les uns les autres*), *nous nous demandâmes les uns aux autres* 87, *dénoncer l'un à l'autre* 88.

oblier (oder *soi oblier*) „versäumen" mit *que . . . ne* 33 f.

„ohne dafs" im älteren Neuhochdeutsch 80.

onkes. avis onkes mit logisch ungerechtfertigter Negation 41.

par. Par exemple 12 (91); Bedeutung von *par* in *par exemple*, in *par droit, par force*, afz. *par bone volenté, par grant humilité* 93; afz. *par essample* 100.

parce que an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.

pardoner mit substantiv. Akkusativobjekt 32, *pardoner que . . . ne* 32.

parler. humainement parlant 54.

pas. li gaains qu'il unt fait, valut mielz que non pas li ors que . . . 44; *ne . . pas* unlogisch nach *depuis que* 46; *qu'est-ce que cette voix ne deviendra pas, quand il aura eu les meilleurs maîtres?* 72.

peine. à peine . . . ne, wo es sich um ein tatsächliches Geschehen handelt 39 f., *ne m'est peine que . . ne* 51 f.

penser. j'ai pensé me noyer 39 Anm. 1.

per (ital.) Bedeutung von *per* in *per esempio* 92.

Perfektum und Imperfektum 10.

peu. tant soit peu 25 Anm.; *a poi ne, a poi que ne* 39; *peu de vrai* 65.

piacere (it.) *a Dio piacendo* 57.

pis. tant pis 13 (101).

pisson (für *peisson*) 101 Anm.

plein nicht kongruierend 109.

plus. nach *ne . . plus que* fehlt altfrz. oft die Negation im vollständigen Komparativsatz 43; *plus de* ohne den Artikel 65.

point. depuis que je ne l'ai point vu unlogisch für *depuis que je l'ai vu* 46, *ne . . point de vrai* 65; *de quoi n'étais-je point capable?* 72.

pooir. Bedeutung von *p.* 7.

por (span.) Bedeutung von *por* in *por ejemplo* 92.

pour. l'amour des citoyens les uns pour les autres 90; *quitte pour . .* 110.

Präposition. Wiederholung der P. vor Substantiven, die zu andern von P. en begleiteten als Ersatz hinzutreten 16; Präposition beim Ausdruck der Reziprozität: „für einander" und *l'un(e) pour l'autre, les un(e)s pour les autres* 86 f., *la première vue l'un de l'autre* 89.

Präsens. *n'étaient les petites lâchetés, ils méritent* (statt zu erwartendem *mériteraient*) *notre respect* 76.

pres ne, pres que ne, pres va que ne 39.

Pronomen. *lui-même se dérobant, on interrogea la famille* 54; *quel ne fut-il pas!* (nicht: *quel il ne fut pas!*) 74; *le mes = les me* 118.

Provenzalisch. npr. *Vengue lou tèms que* 25 Anm., altprov. *vedar que . . . no* „untersagen" 30; *non laissarai qu'ieu non dia* 35; *ges non muda que tot non diga son talan* 36; *a pena si ten que non mor* 36; *a pena* mit Negation, wo es sich um tatsächliches Geschehen handelt 40 Anm.; *ses (so) que . . (no)* mit folgendem Indikativ oder

Konjunktiv 50 Anm. 1; verwünschend: *si tu no la·lh defens, flama t'abras* 114; Selbstverwünschung zum Zweck der Beteuerung 116 f., Verwünschung zum Zweck nachdrücklicher Verneinung: *mal aia totz lo motz que i mentetz* 123 f.

puis que . . ne 45 f.

puisque an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.; *puisque aussi bien* 63 f.

quand an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.; *que* nach *quand* im Altfrz. 14 Anm.; einem mit *quant* eingeleiteten ersten Satz kann ein zweiter ohne Konjunktion im Konjunktiv sich anreihen 23; *quant* (in bedingendem Sinne) . . . *et que* 24.

quasi (ital.) *quasi* und *quasi che* mit negiertem Verbum 39 Anm. 2.

que (interrog.) *qu'y a-t-il de nouveau?* 66; *que lui dire sinon d'inutile* (statt *de l'inutile*) *et de* (statt *du*) *superflu?* 67.

que (rel. Adverb.) *aux termes qu'elle en est* 4, *de la façon qu'il en parle* 4.

que (Konjunktion) zur Vertretung anderer Konjunktionen bei koordinierten Nebensätzen 13 ff.; *que* nach *quand* im Altfranz. 14 Anm., nach *com* ebda.; *que* den zweiten von koordinierten Bedingungssätzen einleitend 16, *qu'il vive!* 16, *qu'il parle, (et) tout se tait* 16 f.; Unterschied des Sinnes zwischen *si . . . et si* und *si . . . et que* 17; afz. Belege für *si* (oder *quant* in bedingendem Sinne) . . . *et que* 24; *que* neufrz. Hiate aufhebend in *si . . . et [qu'] il (ils, elle, elles)* . . . 25; altfrz. *que* (die Grundangabe einleitend) nebst *aussi* 64.

que (= *quam*) *quides tu que a deu plus plaised sacrefise que l'um seit obëissant a sun plaisir?* 43, *ne . . . plus que* 43.

quel. quelle fut notre surprise! ist als indirekte Frage anzusehen, dagegen *quel ne fut pas son étonnement* als direkte 74.

quitte à . . ., sauf à . . . 14 (107) [*quitte à* mit Infinitiv = 1) „was nicht hindert dafs" oder „mit dem Vorbehalte dafs" 107 f., 2) „ungehindert dadurch, dafs" 108 f., selten kongruiert *quitte* mit einem Plural 109 Anm.; *quitte pour* 110; afz. Verwendung von *quite* 111].

quoique an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.

quidier s. *cuidier.*

recroire. ne (se) recroient que ne facent 34 Anm.

Reflexivpronomen bleibt in den umschreibenden Zeitformen oft unausgesprochen 36; *ils se détestent l'un l'autre* 87.

Relativsatz. *du* (neben *au*) *train dont vont les choses* 1 ff., *aux termes qu'elle en est* (= *vu le terme où elle en est*) 4; *qui trairoit a un oisel seur un arbre d'une saiete et eust gent entour l'arbre . . .* 23.

remanoir (que) . . . ne 32; *remanoir en aucun* 33.

Reziprozität. *la première vue l'un de l'autre 11* (86) [„einander" im Romanischen und Lateinischen 86; „für einander" neben *l'un(e) pour l'autre, les un(e)s pour les autres* 86 f., *ils se détestent l'un l'autre; nous nous deman-*

dâmes les uns aux autres; vous travaillez l'un pour l'autre etc. 87; beim Infinitiv: *on les voit lutter les uns* — Akkus. *avec les autres* aber *ils veulent lutter les uns* — Nomin. — *a. l. a.* 87; *dénoncer l'un à l'autre* u. ä. 88; Reziprozität bei Adjektiven: *jaloux l'un de l'autre* 88; Kasus von *l'un* hinter Adjektiven 88; *rectifier des documents au moyen les uns des autres* 89, *la première vue l'un de l'autre* 89].

Rhetorik. Die Verneinung in der rhetorischen Frage 8 (69); vgl. Wiederholung.

rien. rien que d'ordinaire 7 (65), *ne . . rien de vrai* 65 f.; *je n'y trouve rien que des lieux communs* 66, aber seltsamerweise *je n'y trouve rien que de* (statt *du*) *connu* 66 f., Verhalten der älteren Sprache in letzterem Falle 68, substantivische Natur von *rien* im 16. Jahrhundert und früher 68, *il n'y a rien tel* oder *rien de tel* 68, *rien moins* (*moindre*) neben *rien de moins* (*moindre*) 68, *ne . . rien que naturel* (?) 68.

salvo (ital.) *salvo a* mit folgendem Infinitiv 111.

sans. sans à peine saluer 40 Anm., *sans que* (afz. *sanz ce que*) . . (*ne*) 45, 47 ff., *sans* im Sinne des angenommenen Nichtbestehens eines wirklichen begleitenden Umstandes 77 Anm.; *sans la bataille de Chéronée, Démosthène eût sauvé la Grèce* 80, *sans que* mit d. Indikativ = 1) „nur dafs“ 80, 2) „ganz abgesehen davon, dafs“ 80 Anm.

Satzadverbium 92.

sauf. sauf ce que 49; *quitte à . . ., sauf à . . . 14* (107) [*sauf à* mit folgendem Infinitiv „was nicht hindert, dafs“ oder „ungehindert dadurch, dafs“ 111; mit *sauf a* scheint ein Vorbehalt ausgesprochen 111 f.]

Schwüre im Epos 119 ff.

seniestre. cauche s. 22 Anm.

ses (prov. „ohne“), *ses* (*so*) *que . .* (*no*) 50 Anm. 1.

si im zweiten von koordinierten Bedingungssätzen durch *que* „vertreten“ 16; Unterschied des Sinnes zwischen *si . . . et si* und *si . . . et que* 17; *si* in afz. koordinierten Bedingungssätzen wiederholt 21; afz. Belege für *si . . . et que* 24; scheinbare Ellipse von *si*: *la vie leur serait facile, n'étaient les dépenses exagérées de Laurent* 75, 78.

sin que (span.) *estaremos, sin que nadie no sepa de nosotros* 50 Anm. 1.

sissante (für *seissante*) 101 Anm.

soupçonner que . . ne 51.

Spanisch. *estaremos sin que nadie no sepa de nosotros* 50 Anm. 1; Bedeutung von *por* in *por ejemplo* 92; euphemistisch verwünschend: *que bien haya quien no os echa en galeras á todos* 115; Verwünschungen zum Zweck der Beteuerung 116, 119, 121, 122; *maldita la cosa que valdria* u. ä. im Sinne nachdrücklicher Verneinung 125.

Sprachgebrauch und Grammatiker 90.

Stilistik. Unterschied zwischen negierter und nicht negierter rhetorischer Frage 74; Wirkung von Setzung oder Auslassung von unbestimmtem oder Teilungsartikel 86.

Subjekt. *ne lui restant plus aucune espérance* 54 f.; bei Anwendung

pronominalen Subjekts in der rhetorischen negierten Frage ist nur direkte Frageform (*quel ne fut-il pas?*) möglich 74; *ils se détestent l'un(e) l'autre* (od. *les un(e)s les autres*) 87; vgl. Subjektssatz, Subjektlosigkeit.

Subjektlosigkeit. *n'y ayant rien de plus naturel que ceci* 5 (53).

Subjektssatz als scheinbarer Komparativsatz: *quides tu que a deu plus plaised sacrefise que l'um seit obëissant a sun plaisir?* 43; *étant établi que c'était assez* 55.

Substantivum. Bedeutung und Geschlecht des substantivierten Adjektivs *le vrai* („das Wahre"), *le juste* u. dgl. 65.

sur. empiétements de pensées les unes sur les autres 90.

taire. de ce mie ne se teisent Que chascuns outrez ne se claint 34.

tandisque an der Spitze koordinierter Nebensätze wiederholt oder durch *que* „vertreten" 13 ff.

tant. tant soit peu 25 Anm., *dous tanz, cent tanz que* (statt *com*) .. *ne* 44; *tant pis 13* (101) [etymol. Grundlage des *tant* vor *mieux, pis, plus, moins* 101; *tant pis* im Vergleich zu „desto schlimmer" 102, *tant pis* „einerlei", „gleichviel" 103 ff.]

tantum non 39 Anm. 1.

tard. et lui est mout tart que il voie 41, *ainz m'est de lor venue tart* 41, *Lanceloz, cui mout fu tart De mon seignor Gauvain trover* 41; *tart m'est* mit *que ... ne* und dem Indikativ 42, selten dem Konjunktiv 42.

tarder. afz. *la chose li tarde* 41; *mout me tarde que je les voie* (Konj.) 41, oder *que je ne les voi* (Indik.) 42.

Teilungsartikel. *du vrai, du juste, de l'artificiel* 65; *rien que d'ordinaire* (statt *de l'ordinaire*) 65 ff.; *ses yeux luisaient comme braise* 82, und andre Fälle, wo der Teilungsartikel zu fehlen scheint 83 f.; Bedeutung von *du verre* im Unterschied zu bloſsem *verre* 84.

tel. il n'y a rien tel und *il n'y a rien de tel* 68.

Tempus. *il eût été beau n'était* (= *n'eût été*) *une cicatrice profonde* 77.

tener (prov.) *a pena si ten que non mor* 36.

tenir. soi tenir de (oder *que ... ne*) „sich enthalten, an sich halten" 36; *a petit* (*se*) *tient* („an einem Geringen hängt es") *que ne muert d'ire* 37.

tolir (*que*) ... *ne* „hindern, verwehren" 32.

Tonfall in rhetorischen Fragen 70.

tout mit einräumendem Konjunktiv 25 Anm.

trespasser (*que*) ... *ne* „unterlassen, versäumen" (?) 32.

trop vor Komparativen 101.

Umgangssprache in der Literatur 100 f.

un. la première vue l'un de l'autre 11 (86) [„einander" im Romanischen und Lateinischen 86; „für einander" und *l'un(e) pour l'autre, les un(e)s pour les autres* 86 f.; beim Infinitiv: *on les voit lutter les uns* — Akkusativ — *avec les autres; ils veulent lutter les uns* — Nomin. — *a. l. a.* 87; *dénoncer l'un à l'autre* 88; *jaloux l'un de l'autre* 88; Kasus von *l'un* hinter Adjektiven 88; *rectifier des documents au moyen les uns des autres* 89; *la première vue l'un de l'autre* 89].

Unlogische Redeweise im Deutschen 28 Anm., in Satzgebilden mit mehreren nicht koordinierten negativen Gliedern 31 f.

Unterlassen. *ne* im Objektssatz, der von einem Verb des Unterlassens abhängt 26.

Unterordnung. Beiordnung anstelle von Unterordnung 18 f., 23.

veer (que) . . . ne „untersagen" 30.

venir. vienne une circonstance! cette intelligence s'allume 24 Anm.

Verdoppelung. afz. *quite quite* (nfz. *quitte à quitte*) 111.

Vergleich. *un petit vieillard sec comme allumette* (ohne Artikel) 81, 84; *auprès de plus faible que soi il oubliait sa faiblesse* (desgl.) 82; afz. *hardis comme lupars* 85.

Verneinung. Die Verneinung in der rhetorischen Frage *8* (69); nachdrückliche Verneinung begleitet von *par exemple* 94 ff.; Verwünschung zum Zweck nachdrücklicher Verneinung 123 ff.; vgl. Negation.

Verschmelzungen von Sätzen gleicher Natur 71.

Vertretung von Konjunktionen durch *que* 13 ff.

Verwünschen. Vom Verwünschen *15* (112) [Eigentliche Funktion des Fluches 113 f. 1) Der Fluch als Drohung: *de deu le dreiturier seit confonduz qui ira ja cest message noncier* 114; 2) bedingte Selbstverwünschung als Beteuerung: *Dex me confonde parmi la crois dou chief, se me rend prins* 115; 3) Übergang von 1 zu 2: a) *qui voz faudra, de deu n'ait il salu* 117, b) *fet m'avez chose qui m'enuie, et dahez et, cui ce est bel* 117; 4) Entsagungsgelübde im Epos 119 ff.; 5) vermittelst Fluches wird die Wahrheit einer getanen Aussage, Ernstlichkeit einer Absicht beteuert 121; 6) Verwünschung des Angeredeten zum Zweck der Beteuerung 122 f.; 7) die Verwünschung als Form nachdrücklicher Verneinung: *mal soit de cel ke vers lui soit alez* (d. h. niemand hat sich gegen ihn erhoben) 123, *au diable le jarret = pas un jarret* 124; 8) *maleoit gré mien = mal gré mien* 126; 9) *ch'est diable* (nimmermehr) u. ä.].

Wiederholung von Konjunktionen an der Spitze koordinierter Nebensätze oder „Vertretung" durch *que* 13 ff., W. der Präposition vor Substantiven, die zu andern von Präpositionen begleiteten als Ersatz hinzutreten 16; afz. *quite (et) quite* (= nfz. *quitte à quitte*) 111.

„wohl" in Fragesätzen 61.

Wortstellung. *du train dont vous allez* u. ä. vor dem ganzen Satz, weil zum ganzen Satze gehörend 2, Stellung des Verbs in afz. koordinierten Bedingungssätzen 21; nach *aussi bien* Inversion des Subjekts, aber auch: *vous êtes aussi bien le véritable roi* oder *aussi bien il ne vit plus pour nous* 59; Wortstellung in negierter und nicht negierter rhetorischer Frage 74; *la vie leur serait facile, n'étaient les dépenses exagérées de Laurent* 75.

Zeitbestimmung. *arriver de nuit* 6.

Zeitenfolge. *si le Dieu tout-puissant venait dans ce pays et qu'il n'ait pas . . .* 20.

Druck von Poeschel & Trepte in Leipzig.

VERMISCHTE BEITRÄGE

DER VERMISCHTEN BEITRÄGE

ZUR

FRANZÖSISCHEN GRAMMATIK

FÜNFTE REIHE

VON

ADOLF TOBLER

LEIPZIG
VERLAG VON S. HIRZEL
1912.

VORWORT.

Drei Gründe sind für die Herausgabe dieses Bandes bestimmend gewesen: Nachdem vier Bände der Vermischten Beiträge zur französischen Grammatik erschienen waren, mußte auch der Anfang der fünften Reihe, der bisher nur in den Sitzungsberichten der Akademie gedruckt war, einem größeren Publikum zugänglich gemacht werden; anderseits wurde dem Herausgeber von mehreren Seiten der Wunsch ausgesprochen, die wichtigsten der vor langen Jahren in den Göttinger Gelehrten Anzeigen und im Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur erschienenen, für die Textkritik wichtigen Rezensionen neu gedruckt zu sehen; und drittens schien es vielen Freunden des Verstorbenen und auch dem Herausgeber erwünscht, in diesem Bande möglichst alle Zweige der Tätigkeit Adolf Toblers zur Geltung kommen zu lassen und so ein abgerundetes Bild seiner Lebensarbeit zu geben. So kamen zu der fünften Reihe der V. B. und den Rezensionen die Abschnitte Etymologisches und Literarhistorisches hinzu und, damit auch die Stellung des langjährigen Berliner Vertreters der romanischen Philologie in der Entwicklung dieser Wissenschaft zu ihrem Rechte komme, der Abschnitt VI. Während aber bei der Auswahl im allgemeinen der Grundsatz festgehalten ist, diejenigen Arbeiten zu bevorzugen, die heute nicht mehr leicht zu finden sind, ist im letzten Teile etwas aufgenommen, was leicht zugänglich war, die Briefe von G. Paris an F. Diez. Sie durften in diesem Zusammenhang nicht fehlen, wo es darauf ankam, nicht bloß das persönliche Verhältnis zur Wissenschaft, sondern auch das zu den andern Arbeitern auf demselben Felde darzustellen.

Die Aufsätze sind ohne Auslassungen so abgedruckt, wie sie zum ersten Male erschienen sind, die nicht geringen Nachträge des Verfassers in seinem Handexemplare jetzt in eckigen Klammern als Fußnoten beigefügt, Zusätze des Herausgebers

als solche bezeichnet. Geändert sind nur die Zitate von Belegstellen, die auf ältere Ausgaben als die in den Listen der vier früheren Bände der Beiträge angeführten hinwiesen. Eine Liste der in jenen Bänden nicht benutzten Werke ist auch diesem Bande beigegeben.

Die Bemerkung »s. Wb.« soll auf das Material zu einem altfranzösischen Wörterbuche hinweisen, dem ein großer Teil der Lebensarbeit Adolf Toblers gewidmet war, und das in absehbarer Zeit durch Herrn Dr. Erhard Lommatzsch mit Unterstützung der Berliner Akademie der Wissenschaften veröffentlicht werden wird. Dort wird man auch wenigstens die altfranzösischen Texte in einer Liste beisammen finden.

Die Zusammenstellung der sämtlichen Werke beruht auf eigenhändigen Aufzeichnungen des Verstorbenen, die selten Lücken aufwiesen und nun chronologisch geordnet sind. Dabei gilt die vorangestellte Jahreszahl auch als Erscheinungsjahr des angeführten Zeitschriftenbandes oder des betreffenden Werkes. Nur bei der Zeitschrift für romanische Philologie, wo zeitweise das letzte Heft eines Jahrganges erst im nächsten Kalenderjahr erschien, fällt der Druck und die Ausgabe einzelner Artikel nicht in das Jahr, das jetzt auf dem Titel des Bandes steht; da ist also die Nummer des Bandes maßgebend.

Dank schulde ich für liebenswürdige Hilfe bei der Ergänzung und Durchsicht dieser Liste Herrn Prof. Rajna und Herrn Prof. E. Zarncke, für mancherlei Rat Herrn Hofrat W. Meyer-Lübke, Herrn Oberbibliothekar Dr. Naetebus, Herrn Dr. Ebeling, Herrn Dr. Lommatzsch und vor allem Herrn Prof. Morf, der sich durch seine kräftige Mitwirkung bei der Zusammenstellung dieses Bandes meinem Vater über das Grab hinaus und jetzt auch mir unverdienter Weise als treuer Freund erwiesen hat.

Berlin-Friedenau
Ostern 1912

Dr. Rudolf Tobler.

Inhalts-Verzeichnis.

Seite

I. Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. Fünfte Reihe.

1. *mon chéri*, Anrede an weibliche Person 3
2. *malgré qu'il en ait* 8
3. Präpositionen vor Umstandssätzen 12
4. *à peine si elle répondait à son salut* 15
5. *n'avoir pas un sou vaillant* 19
6. *iaus cent* »ihrer hundert« 23
7. *je me garni de defandre* 26
8. *si bele de li* »eine so schöne wie sie« 28

II. Etymologisches.

1. Französische Etymologien (*vrille, rouette, javelot, piètre, afoler, estuet*) 1876 32
2. Etymologisches (*butor, piaffer, forra, recrue, avertin, gerla*) 1885 42
3. Liste der sämtlichen aufgestellten und vorgeschlagenen Etymologien 49

III. Literarhistorisches.

1. Ugo Foscolos Aufenthalt in Zürich 53
2. Castiglione und sein »Hofmann« 80
3. Ein Minnesänger der Provence 125
4. Über das volkstümliche Epos der Franzosen 159
5. Spielmannsleben im alten Frankreich 229
6. Dante und vier deutsche Kaiser 258

IV. Rezensionen.

1. *Le Roman de Flamenca p. p. P. Meyer. Paris 1865* 275
2. *Le Roman de Flamenca p. p. P. Meyer. Paris 1901* 292
3. *Dits et Contes de Baudouin et Jean de Condé p. p. A. Scheler. Bruxelles 1866, 67* 296
4. *P. Meyer, Les derniers Troubadours. Paris 1871* 318
5. *G. Paris et L. Pannier, La Vie de Saint Alexis. Paris 1872* 327
6. *Sull' orig. dell' unica forma fless. del nome it., studio di F. d' Ovidio. Pisa 1872* 344
7. *Richars li biaus. Herausg. von W. Foerster. Wien 1874* . . 356
8. *Les Enfances Ogier par Adenés li Rois p. p. A. Scheler. Bruxelles 1874* 373
   (Darin Bemerk. zum Text von *Buevon de Commarchis* und *Berte*) 388

Seite

9. *J. Le Coultre, De l'ordre des mots dans Crestien de Troyes, Dresde 1875* 395
10. *Li Bastars de Bouillon p. p. A. Scheler. Bruxelles 1877.* . . 415

V. Zur Geschichte der romanischen Philologie.

1. Friedrich Diez 439
2. Briefe von Gaston Paris an Friedrich Diez 443
3. Antrittsrede bei der Aufnahme in die Berliner Akademie . . 475

VI. Opera omnia. 481

Abkürzungen für die in den Opera omnia häufiger zitierten Zeitschriften.

Arch.	= Archiv für das Studium der neueren Sprachen.
Deu. Litt.	= Deutsche Litteraturzeitung.
Gött. Gel. Anz.	= Göttingische Gelehrte Anzeigen.
Jahrb.	= Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Litteratur.
Jenaer Lit.	= Jenaer Litteraturzeitung.
Litt. Cent.	= Litterarisches Centralblatt.
Litteraturbl.	= Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie.
Neu. Schw. Mus.	= Neues Schweizerisches Museum.
Sitz. d. Ak.	= Sitzungsberichte der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften.
Zschr.	= Zeitschrift für romanische Philologie.

Verzeichnis der zur Verweisung verwendeten Abkürzungen.

Agolant	in: Der Roman von Fierabras provenzalisch, her. v. Im. Bekker, Berlin 1829, S. LIII f. und in den Anm.
Alberics Alex.	Paul Heyse, Romanische Inedita, Berlin 1856, S. 5.
Auberi	Tobler, Mittheil. aus altfranzös. Handschriften. I. Leipzig 1870 (s. V. B. I. Mitth.).
Aubri	in: Der R. von Fierabras provenzalisch, her. v. Im. Bekker, Berlin 1829, S. LXVI.
Audigier	Barbazan u. Méon IV. S. 217.
Besant	Le Besant de Dieu von Guillaume le clerc, her. v. F. Martin, Halle 1869.
Blancandin	Blancandin et Orgueilleuse d'Amour p. p. Michelant, Paris 1867.
Boethius	Diez, Altromanische Sprachdenkmale, Bonn 1846, S. 39 f. u. Anmerkungen.
Brut	Wace, Brut d'Angleterre p. p. Leroux de Lincy, 1836—38.
Burguy	Grammaire de la langue d'oïl .. suivie d'un glossaire, par Fr. Burguy, Berlin 1853—56.
Bus. da Gubbio	L'avventuroso Ciciliano di Busone da Gubbio p. da G. F. Nott, Firenze 1832.
Carpentier	Carpentier, Glossarium ad scriptores medii aevi ... Paris 1766 (s. bei Du Cange).
Catal. Tierep.	Ein katalanisches Tierepos von Ramon Lull. Von K. Hofmann, München 1872.
Chans. d'Ant.	La chanson d'Antioche p. p. P. Paris, Paris 1848.
Charroy de Nymes	s. Cov. Viv. V. B. I.
Cod. Digby	Codicem manu scriptum Digby 86 descr., exc., ill. E. Stengel, Halle 1871.
Delius	N. Delius, Der sardische Dialekt des 13. Jahrhunderts, Bonn 1868.
Delius, Lieder	N. Delius, Ungedruckte provenzalische Lieder, Bonn 1853.
Doon	Doon de Maience, chanson de geste, p. p. Pey, Paris 1859.
Eles	Li Romans des Eles par R. de Houdenc p. p. Scheler. Bruxelles 1868.

Elie	s. Aiol V. B. I.
Eracl.	Œuvres de Gautier d'Arras p. p. Löseth, Paris 1890.
Fallot	Recherches sur les formes grammat. de la langue frç. au XIIe et XIIIe s. 1839.
Floovant	s. Gui de Bourgogne.
Fünfzehn Z.	Les quinze signes de la fin du monde, Romania XV 290.
Gachet	Le chevalier au cygne p. p. Reiffenberg-Borgnet. Tome III 2. Glossaire, Bruxelles 1859.
Geoffrey Gaimar	The Anglo-Norman metrical Chronicle of Geoffrey Gaimar ed. by Th. Wright, London 1850.
Gessner	E. Gessner, Zur Lehre vom französ. Pronomen. Programm d. Collége Royal Français, Berlin 1873.
Gilion de Tras.	Histoire de Gilion de Trasignyes et de Dame Marie, sa femme p. p. O. L. B. Wolff, Leipzig 1839.
Giovanni Villani	Croniche di Giovanni, Matteo e Filippo Villani, vol. I, Trieste 1857.
Girart de Ross.	Girartz de Rossilho, her. v. K. Hofmann, Berlin 1855.
Giraud	Opere edite ed inedite del conte Giovanni Giraud. Roma 1840—42.*)
Glossar v. Evreux	Petit Vocabulaire Latin-Français extr. d'un ms. de la bibl. d'Evreux p. L.-Alph. Chassant. Paris 1857.
Glossar v. Lille	Glossaire Roman-Latin (ms. de la bibl. de Lille) annoté p. A. Scheler, Anvers 1865 (Acad. d'archéol. belg.).
Gormond	Chronique rimée de Philippe Mousket p. p. Reiffenberg, Bruxelles 1838. t. II p. X.
Gui de Bourg.	Gui de Bourgogne, Otinel, Floovant p. p. Guessard et Michelant, Paris 1859.
Guill. d'Or.	Guillaume d'Orange, chansons de geste, p. p. Jonckbloet, La Haye 1854.
Guillem de Cerv.	Les Proverbes de Guylem de Cervera p. p. A. Thomas, Romania XV 25 ff.
G. Viane (B)	Aus Gerhard von Viane in Bekker, D. Rom. v. Fierabras, provenzalisch, Berlin 1829, S. XII.
Haimonsk.	Haimonskinder in dems. S. I.
Honnorat	Simon Honnorat, Dictionnaire prov.-français, 1846—48.
Jaufre	Raynouard, Lexique roman I p. 48 ff.
Jehan de Meung, Test.	Le Roman de la Rose p. p. Méon, Paris 1814. Bd. 4.
Job	Li Dialoge Gregoire lo Pape, her. v. W. Foerster, Halle 1876. S. 299 ff.
Jub. Myst.	Jubinal, Mystères inédits, 2 vols. 1837.
Maria Egipc.	Sanchez-Ochoa, Coleccion de Poesias Castellanas, Paris 1842. S. 562 ff.

*) Die S. 14 zitierte Stelle steht Bd. VI. S. 121, La Ciarliera Indispettita I, 2.

Miracle de Nostre D.	Un Miracle de Nostre Dame .. her. v. Ad. von Keller. Verzeichnis d. Tübing. Doktoren des Jahres 1865.
Orelli	Conrad von Orelli, Altfranzösische Grammatik, Zürich 1848.
Per. Neel. Inh.	Peros von Neeles gereimte Inhaltsangabe zu einem Sammelcodex, her. v. L. Jordan. Roman. Forsch. XVI. 739 ff.
Philippe Mousket	s. Mousket, V. B. I.
Poema del Cid	Sanchez-Ochoa, Coleccion de Poesias Castellanas, Paris 1842. S. 21.
Roman de Berte	s. Berte, V. B. I.
Rochegude	Glossaire Occitanien p. p. Rochegude 1819, od. Parnasse Occitanien p. p. Rochegude, 1819.
Roquefort	Glossaire de la langue romane, Paris 1808.
R. Cid.	Romancero del Cid publ. por A. Keller, Stuttgart 1840.
Sacchetti	Raccolta di Novellieri Italieni, Firenze 1832—34. parte II p. 1533 ff.
S. Honorat	La Vida de Sant Honorat p. Raymond Féraud p. p. Sardou, Nice 1874.
S. Jean aum.	P. Meyer, Notice d'un Manuscrit de Trinity College (Cambridge), contenant les vies en vers français de Saint Jean l'aumônier et de Saint Clément, Pape. Notices et Extraits XXXVIII. Paris 1903. S. 293 ff.
S. Martin	Vie de Monseigneur S. Martin de Tours par Péan Gatineau p. p. Bourassé, Tours 1860.
Straparola	Le Piacevoli Notti di Gianfr. Straparola riprod. a cura di G. Rua. I. Bologna 1899.
Walter of Biblesw.	Wright, A volume of vocabularies, 1857 privatim.

I.

Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik.
Fünfte Reihe.

1.

Mon chéri, Anrede an weibliche Person.

Von einer im heutigen Französisch oft begegnenden Erscheinung, die ich aber von Grammatikern, auch von so umsichtigen wie etwa Ph. Plattner, nicht erwähnt finde, so seltsam sie doch erscheinen muß, will ich zunächst eine Anzahl Beispiele vorführen:

Eine zärtliche Mutter fragt ihre Tochter: *mon chéri, qu'est-ce que tu as? Tu as du chagrin?* Prévost, Jardin secret 181; *n'aie pas de chagrin, mon chéri, personne ne t'aime plus que moi,* eb. 86; eine Freundin zur Freundin: *tu as eu tort, mon chéri,* Marni, Fiacres 184; *mon petit chéri,* sagt ein Vater zu der seinen Gedanken gegenwärtigen Tochter, eb. 291; *mon chéri,* nennt eine Mutter ihre fünfzehnjährige Tochter, Lavedan, Dimanches 8; *mon pauv' petit,* redet jemand sein Bäschen an, Gyp, Ménage dernier cri 354; *voyons, mon petit, vous êtes donc devenue sotte,* A. Daudet, Soutien 38; *dis donc, mon petit,* ein Mann zu seiner Gattin, Marni, Celles qu'on ignore 282; *non, mon mignon, va au théâtre,* ein Mann zärtlich zu seiner Frau, Rev. bleue 1902 II 147 b.

Wem solches Verfahren einmal vertraut geworden ist, der wird nicht erstaunen, wenn er die kein Geschlecht erkennen oder erraten lassenden Koseformen weiblicher Personennamen von männlichen Adjektiven begleitet trifft, seien solche Koseformen nun mit dem Suffix *on* oder einem anderen gebildet oder durch Reduplikation des Stammes[1], oder wenn er den Ausgang weiblicher Namen um des grammatischen Geschlechts willen so abgeändert findet, wie es männlichem Geschlechte entspricht:

[1] Von derartigen Reduplikationen, die nicht den bloßen Stamm betreffen, s. Plattner III I S. 70.

mon Luçon, zu der Geliebten, die sich zuvor *Lucette* (*Lucie*) genannt hat, Marni, Fiacres 63; *pauvre petit Jeannot*, ruft ein Vater im Gedanken an seine Tochter *Jeanne*, eb. 250; *mon Linon*, ruft ein Gatte seine Frau Céline (*Coelinia*), dies., Celles qu'on ignore 16; *mon petit Miquet* nennt der Großvater seine achtjährige Enkelin, Gyp, Miquette 109, eb. 111; *mon Cendrillonnet* nennt der Bruder seine erwachsene Schwester, A. Daudet, Soutien 369. — *Tu es un petit Blanc-Blanc chéri*, zu der geliebten Blanche gesagt, Marni, Fiacres 44; *mon pauvre Jojo*, zu der Cousine Josette, Gyp, Ménage dernier cri 349; *va dormir, va, ma Floflo*, der Vater zu der Tochter Florence, A. Daudet, Soutien 147; aber zu der nämlichen sagt der Bruder: *qu'est-ce qui t'arrive, mon petit Flo?* eb. 140. Auch das Gegenstück zu solchem Verfahren kommt vor, daß nämlich der Name die Umwandlung zu derjenigen Form erfährt, die männliches Geschlecht erwarten läßt, und daß er dennoch mit weiblichen Begleitwörtern sich verbindet: *il lui arrivait d'appeler Dolin, petit nom d'amitié donné à la gamine* (deren richtiger Name *Dolinde* lautet) *et de la faire danser en lui sifflant des fanfares et des chansons*, Arène, Domnine 197; *devant lui la petite Dolin dansait, laide, maigre, les cheveux ras. Elle approchait, il l'embrassait, et c'était la belle Dolinde* (im Traume gehn dem Verliebten die beiden Gestalten ineinander über), eb. 199. — Auch das kommt vor, daß männliche Personennamen, zu denen weibliche und als solche deutlich gekennzeichnete Formen vorhanden und durchaus geläufig sind, zur Benennung weiblicher Personen, namentlich kindlichen Alters, dienen. Zola nennt in den Briefen an seinen Jugendfreund Guillemet wiederholt mit besonderer Zärtlichkeit einen *petit Jean*, der zeitweise auch *Jeanne* bei ihm heißt, und von dem der Herausgeber des ersten Bandes des Zolaschen Briefwechsels in einer Anmerkung sagt: *la fille de Guillemet, aujourd'hui Mme André Delaistre: Elle* (meine Gattin) *embrasse petit Jean.* Ungefähr ein Jahr später wünscht Zola seinem Freunde *bonne santé à votre femme, bon courage à vous et bonne poussée à Jeanne, qui doit grandir comme un arbre* I 275, aber drei Monate darauf liest man wieder *au petit Jean*, 276 mit Bezug auf das nämliche Mädchen.

Was ist von diesen zunächst gewiß in hohem Grade auffälligen Vorkommnissen zu halten? Man könnte allenfalls an den Beginn eines Absterbens gewisser Sprachformen denken, wie es in der Entwickelung menschlicher Rede häufig genug vorgekommen ist und noch immer, sei es vereinzelt, sei es in weiterem Umfange, sich einstellt. J. Renard spricht in *Le Vigneron dans sa vigne* 106 von einer armen alten Frau vom Lande, bei der er folgendes selbst beobachtet zu haben scheint: *c'est un des signes de sa vieillesse qu'elle oublie quelquefois son sexe. Elle ne pense plus qu'elle est du féminin et elle dit: „Jeune, je n'étais pas gros, j'étais petit, mais sain et fort de tempérament". On n'ose la reprendre, c'est bien tard pour rectifier.* Es ist schade, daß er seine Beobachtungen nicht weiter ausgedehnt, nicht festgestellt hat, ob das Absehn vom natürlichen Geschlecht auch in andern Fällen bei der Alten eintritt, als wenn sie von sich selbst spricht, ob vielleicht prädikative Adjektive überhaupt flexionslos werden, auch wenn natürliches Geschlecht gar nicht in Betracht kommen kann, u. dgl. In den Fällen, von denen hier ausgegangen ist, darf man an derartiges nicht denken. Durchweg hat man es hier mit der Rede von Leuten zu tun, die im übrigen keineswegs gegen den Sprachgebrauch gebildeter Personen verstoßen, und, was gewiß von Bedeutung ist, es handelt sich fast immer um A n r e d e, und zwar Anrede, die sich freundlich, zärtlich, kosend an Kinder oder, wenn an Erwachsene, dann doch an solche wendet, die, wenigstens vorübergehend, als schutzbedürftig, als Gegenstände besonderen Hegens und Pflegens, als große Kinder dem Sprechenden erscheinen. Daß unter solchen Umständen, nicht etwa notwendigerweise, aber oftmals und dann nicht unpassend, unterlassen wird, das natürliche Geschlecht des angeredeten Wesens anzudeuten, scheint durchaus angemessen; die, die im bezeichneten Falle, auf der angegebenen Gedankengrundlage jemand anreden, „sie fragen nicht nach Mann und Weib"; der Gebrauch deutlich erkennbarer Femininform würde zu der Personbezeichnung ein Merkmal hinzufügen, von dem hier gerade die Rede nicht sein soll, das in Erinnerung zu bringen eher stören als nützen würde. Besäße das Französische von einem Neutrum mehr als die bekannten kümmerlichen Überbleibsel unter den

Fürwörtern, so hätte sich allenfalls an die Verwendung neutraler Formen denken lassen, wie denn etwa im Deutschen in Fällen der hier erörterten Art als Anreden für weibliche Personen „mein Gutes", „du Liebes" nicht unerhört sind. Beim Mangel neutraler Formen konnte nur das Maskulinum aushelfen, mit dessen Form die Vorstellung bestimmten Geschlechts weniger notwendig sich verbindet als mit der des Femininums[1], wie sich auch in dem bekannten Gebrauche männlicher Appellativa zur Bezeichnung weiblicher Personen zeigt: *il est juste de dire cependant que la conférencière* (auch *le conférencier* wäre meines Erachtens statthaft gewesen) *chez Maria Deraimes n'excluait pas ou ne gâtait pas, comme cela arrive quelquefois, le prosateur, l'écrivain*, Rev. bleue 1899 II 535 a; *elle a trouvé dans sa sœur, Mme Féresse, un éditeur aussi intelligent que pieusement dévoué*, eb. 529 b (s. darüber u. a. Plattner, Ausführl. Gramm. § 135, 3 und Ergänzungen dazu I S. 91).[2]

Oben sind *mon mignon, mon Linon, mon Luçon* mit *mon chéri* und ähnlichen Ausdrücken zusammengestellt worden. Daß dies bezüglich des ersten mit Recht geschehen sei, wird wohl nicht bezweifelt werden; dagegen könnte wohl eine Absonderung der beiden anderen dadurch gerechtfertigt scheinen, daß die beiden deminutiven Eigennamen ebenso wie die zahlreichen andern weiblichen Eigennamen auf *-on, Toinon, Marion, Manon, Suson* usw. im allgemeinen als nur weibliche gelten, deren Zusammentritt mit männlichem Possessivum stärker auffallen muß als der von *mignon* und *chéri*, die zunächst als männlich empfunden werden. Mir scheint aber, es seien die Deminutiva auf *-on*, auch wenn sie von weiblichen Eigennamen aus gebildet sind, im Grunde Maskulina so gut wie *aiguillon, ballon, bataillon, bondon, bridon, chaînon, chiffon, cordon, carafon, échelon, jambon, mamelon, oison, poêlon* (zu weibl. *poêle*), *violon*, worüber Meyer-Lübke II § 458 zu vergleichen, und es sei ihre Verwendung als Feminina, d. h. ihre Verbindung mit weiblichen Attributen und Prädikativen auf eine

[1] [Vgl. G. Paris, Le Rôle de l'accent latin S. 47 A. 2.]

[2] [Vgl. auch A. Schulze über *Catherine le grand* Archiv 98, 395 u. 101, 151.]

„Konstruktion nach dem Sinne“ zurückzuführen[1]. So sind ja auch die deutschen Deminutiva auf *-chen* zunächst sämtlich Neutra, was nicht hindert, daß weibliche Eigennamen mit diesem Suffix oft als Feminina behandelt werden („die arme Gretchen“, „die gute Lottchen“) sowie umgekehrt die Deminutiva auf *-lein*, obschon sie im allgemeinen neutral sind („das Bächlein“, „das Knäblein“), von männlichen Eigennamen gebildet, in den Mundarten wenigstens, männliches Geschlecht zeigen („d e r Jaköbli“, „d e r Kasperle“), während entsprechend gebildete weibliche Namen neutral erscheinen („d a s Vreneli“, „d a s Bäbeli“), so daß schon im Lebensalter der deminutiven Benennung die weibliche Persönlichkeit der Einordnung unter die Sachen verfällt, während die männliche die Fahne ihres Geschlechts aufrecht hält[2].

[1] *souillon* und das ungefähr gleichbedeutende *salisson* sind keine Deminutiva und gehören daher nicht in diesen Zusammenhang. Wenn letzteres den Wörterbüchern nach weiblich ist, so wird sich dies daraus erklären, daß es vorzugsweise zur Qualifikation weiblicher Personen dient, nicht weil Unsauberkeit bei diesen etwa häufiger vorkäme, sondern weil sie bei ihnen im Gegenteil anstößiger ist, zur Anwendung der tadelnden Benennung eher einladet.

[2] Gleiches würde von den der Schriftsprache verloren gegangenen Deminutiven auf ***-in*** (alemannisch ***i***) zu sagen sein: zu Hans gehört d e r Hansi, zu Konrad d e r Chueri, zu Jakob d e r Köbi, zu Ulrich d e r Ueli, zu Rudolf d e r Ruedi usw., neben welche sich d a s Mädi, d a s Züsi, d a s Annebäbi. d a s Babi, d a s Stini, d a s Dödi, Urseli, Chüngi, Mari stellen. Die lehrreiche Arbeit von Albert Polzin, Studien zur Geschichte des Deminutivums im Deutschen, Straßburg 1901 (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte, 88. Heft) berührt die Geschlechter der Deminutiva nicht. Nicht selten erscheinen übrigens auch suffix lo s e weibliche Namen als Neutra: 's Clara, 's Anna. Auf die hier berührten Tatsachen einzugehen, hatte Karl Brugmann 1906 in seinem Aufsatz „das Genus der Deminutivbildungen“ (Indogermanische Forschungen, 19. Bd. S. 215 und 216) keinen Anlaß.

2.

Malgré qu'il en ait.

Auf die wohlbekannte Wendung zurückzukommen, von der schon öfter, auch von mir gehandelt ist (Verm. Beitr. III² S. 5) veranlaßt mich der Umstand, daß ich sie mit einer andern, gleichfalls schon früher zur Sprache gebrachten in einen Zusammenhang glaube bringen zu dürfen, der die eine und die andere etwas weniger seltsam erscheinen läßt und die Möglichkeit eröffnet, zum Verständnis beider ohne die immer bedenkliche Annahme schwer erklärlicher Ellipsen zu gelangen.

Den Leser den ganzen langen Weg zu führen, der zwischen dem lateinischen Adjektivum *gratus* und dem *gré* der in Rede stehenden französischen Wendung liegt, mag hier unterlassen bleiben, so sehr manche der auf ihm liegenden Vorgänge des Gebrauchswandels zu sinnender Betrachtung und zu Ausblicken auf Gleichartiges einladen. Nur eine flüchtige Hervorhebung der Hauptstationen sei gestattet. Das lateinische Adjektivum *gratus* besteht als solches in den romanischen Sprachen nicht oder doch nur als Latinismus der Dichter (*grato* [Variante für des Dichters *Caro*] *m' è il sonno, e più l'esser di sasso*); volkstümlich ist nur das zum Substantivum gewordene *gré*, *it. grado*, Wohlgefallen, Belieben, Befriedigung" d. h. das geistige Verhalten, vermöge dessen Dinge lieb oder wohlgefällig sind. (Von gleichartiger Entwickelung substantivischen Gebrauches aus adjektivischem ist in den Verm. Beitr. II² 184 ff. gehandelt.) *Mal* in enger Verbindung, doch nicht eigentlicher Zusammensetzung damit bedeutet die Verneinung, den Mangel, die Abwesenheit dessen, was das andere Wort bezeichnet, dergestalt, daß *malgré* „das Mißfallen, die Abneigung" ausdrückt[1]. Soll nun gesagt werden, es geschehe,

[1] Mir ist nicht bekannt, daß von solcher Verwendung von *mal* gesprochen worden wäre; darum hier einige Beispiele: *A los de ciaus dont je doi estre amee Vos ai ainsi mal'amour* (Groll) *pardonnee*, Auberon 380; *avoient aquis la male amour la roine*, Men. Reims 351; *Sa male amor li clama quite*, Barl. u. Jos. 726; *Li jugeor qui prendent trop volentiers lowier, Cil desirent tenzons, male amur, desturbier*, Poème mor. 355b; *a male joie* (Leidwesen)

etwas nach Wunsch oder bei Mißfallen, unter Mißbilligung, so wird dazu die Bezeichnung einer Person oder mehrerer Personen treten müssen, von deren Zustimmung oder Mißbilligung ein Geschehen begleitet ist, da ja doch Beifall und Mißfallen nur bei persönlichen Seienden denkbar ist; und diese Bezeichnung wird, wenn sie in einem Substantivum gegeben werden kann, nach altfranzösischem Gebrauche in der Form eines Kasus obliquus mit dem Sinne eines possessiven Genitivs erscheinen, welchen Sinn bekanntlich der obliquus aller Personen bezeichnenden Wörter im Altfranzösischen ganz gewöhnlich hat. Würde die Bezeichnung der billigenden oder mißbilligenden Person in einem Personalpronomen gegeben werden können, so ändert sich an dem syntaktischen Charakter der Ausdrucksweise nichts, nur daß an die Stelle eines Kasus obliquus des Pronomens, wie immer bei possessivem Sinn der Verbindung, ein possessives Adjektivum tritt. So ergeben sich die Verbindungen *au gre le pere* „gemäß Gutdünken des Vaters", *a son gre* „gemäß seinem Belieben", *estre* oder *contre le gre le pere* „ohne das Gutdünken, die Billigung des Vaters", *estre son gre.* Nun wird, wie eben gesagt wurde, der Mangel des Beliebens, der Gutheißung nicht bloß durch ein *sans* oder *estre le gre* zum Ausdruck gebracht, sondern auch durch das vor *gre* tretende *mal*, und der bloße Kasus obliquus *mal gre* kann, ohne daß es einer Präposition bedarf, im Sinne eines begleitenden Umstandes, etwa einem lateinischen Ablativus absolutus ver-

---

Fust hui emprise cheste voie Barb. u. M. I 216, 251; *que honte li aviengne, Dist la pucele, et male joie,* Escan. 867; Lais in I 238; *Vostre mal sens* (Unverstand) *nos a träiz,* Troie 22177; *mourons ici de fain et de males aises* (Entbehrungen), Men. Reims 389; *Après grant deduit grant malaise Voit on molt souvent avenir,* Mahom. 65; *Du valet qui d'aise a malaise se met,* Jahrb. 13, 295; *virent a soi faite malaise* (*difficultatem*) *d'ensevelir,* Dial. Greg. 157, 14; *sa seror a fors botee De sa terre et deseritee Par force et par male merci* (Erbarmungslosigkeit), Ch. Lyon 6387; *Mau bien* (Schaden) *vos puissent eles fere* (die gestohlenen Aale), Ren. 887 (M III 135); *N'en plaint fors la male fuison,* Ren. Bd. V S. 251, „er bedauert nur, daß dessen so wenig ist, die Spärlichkeit". Ebenso wirkt *mal* vor Adjektiven, kongruierend oder nicht: *maus gracïeus, malraisnavle chose, terre tres malseine, mal haitiez, mal sené, mausoutiex, malhonnête, maladroit, malcontent, malhabile, malpropre, maussade.*

gleichbar, gebraucht werden, so daß *mal gre* ungefähr einem deutschen „b e i schlechtem Belieben“ gleichkommt, was aber nach dem dargelegten Gebrauche soviel heißt wie „bei Mangel an der Billigung“. So ergeben sich die Verbindungen *mal gre le pere, mal son gre* oder *mal gre sien*. Was den Gebrauch des Kasus obliquus *mal gre* im Sinn des begleitenden Umstandes betrifft, so findet man die Liste gleichartiger Ausdrücke in der Arbeit von Nehry (Verm. Beitr. I² S. 116); die jedermann geläufigsten sind *Dieu merci* (nach Gottes Gnade), *faute de* (bei Mangel von), afz. *mon vuel* (nach meinem Willen). Daß an Stelle des vor *gre* stehenden *mal* und in gleichem Sinne mit ihm auch *maleoit* gebraucht wird, das aus *maledictus* entstanden eigentlich „verflucht“ heißt und infolge einer zu Zeiten und an manchen Orten üblich gewesenen und noch immer nicht völlig außer Gebrauch gekommenen Verwendung der Verwünschung im Sinne kräftiger Verneinung geradezu für „kein“ gesetzt werden kann, habe ich an anderem Orte dargetan (Verm. Beitr. IV S. 126) und soll darum nicht hier abermals ausgeführt werden. Dagegen bedarf einer kurzen Erörterung noch die Tatsache, daß der Kasus obliquus im Sinne eines possessiven Genitivs oder das possessive Adjektivum, welche zu *mal gre* hinzutretend die Person oder die Personen angeben, unter deren Mißbilligung etwas geschieht, auch durch einen Relativsatz ersetzt werden können, der den gleichen Dienst leistet, so daß statt *mal gre le pere* auch gesagt wird *mal gre qu'en ait* (oder, je nachdem, *ëust, ait ëu*) *li peres;* statt *mal gre sien* oder *mal son gre* auch *mal gre qu'il en ait* (oder *ëust, ait ëu*): *Lors viennent a Doon, a terre l'ont versé; Mau gre que il en ait, l'ont ileuc desarmé*, Doon May. 161; *dedanz les douze semaines Se rendent mau gre qu'il en aient, . . . Au roy Phelippe*, G. Gui. I 4701; Beispiele aus älterem Neufranzösisch bei Littré unter *malgré*, der über die Wendung ganz zutreffend spricht[1].

[1] Die ältere Zeit zieht dieser Ausdrucksweise eine andere vor, in der *mal gre* zwar den gleichen Sinn hat, aber nicht mehr von einem Relativsatz begleiteter adverbialer Kasus obliquus ist, sondern reiner Objektsakkusativ zu *avoir* in einem seines konzessiven Sinnes wegen im Konjunktiv stehenden Hauptsatze: *Einsi morrai, mal gre an et La morz qui ne me viaut eidier*, Erec 4660; *Le cheval print, mau gre en aient il*, Gar. Loh. I 173; *Abatus*

Es bleibt noch die Frage zu beantworten, welcher Art Satz das *qu'il en ait* sein möge und wie der Konjunktiv darin zu erklären sei. Daß der Satz ein relativer sei, wird man schwerlich bezweifeln; und wenn man erwägt, daß das zu dem Beziehungsworte *gré* hinzugetretene *mal* ungefähr den Sinn einer Negation hat, einem *nul*, *aucun* beinahe gleichkommt, dem *gré* also die Wirklichkeit abgesprochen, er dem bloß Gedachten, Denkbaren zugeteilt wird, so ist der vorliegende Modus ja auch der einzig gerechtfertigte; der Satz könnte etwa wiederzugeben sein: „bei keinem Wohlgefallen, das er daran haben möchte", „ohne Wohlgefallen, das bei ihm bestehe". Doch mag man auch erwägen, daß eine förmliche Negation immerhin nicht ausgesprochen, sondern nur von etwas geredet wird, das als Wohlgefallen nur k a u m, nur s c h l e c h t gelten dürfe. Vielleicht hat der Relativsatz in der Weise konzessive Bedeutung, daß mit dem *mal* „schlecht", „unzulänglich", „mangelhaft" i m v o l l e n S i n n e d e s W o r t e s eingeräumt wird, wie es sonst wohl geschieht, wenn man dem Adjektivum die Adverbia *tout* oder *quelque* voranstellt und darauf einen Relativsatz mit *tout* (und dann einem Indikativ), oder mit *quelque* (und dann einem Konjunktiv) folgen läßt. Es wäre dann mit *mal gré qu'il ait* jedes beliebige Maß von Mangelhaftigkeit des Wohlgefallens zugegeben. Dergleichen kommt auch sonst vor, wenngleich nicht eben häufig; denn weder Livet, Lexique de la langue de Molière III 434, noch Desfeuilles in der grammatischen Einleitung zu demselben Autor S. CLXXXVIII, noch Plattner III Ergänz. 2 S. 203 haben ein anderes Beispiel davon als *Et doux que soit le mal, je crains d'être trompée*, Sganarelle Sc. 22 Z. 606, während Haase, Synt. des 17. Jahrh. § 45 h S. 102 der Übersetzung wenigstens eines aus Lafontaine hinzuzufügen vermocht hat: *Calculateur que fût l'amant, brouiller falloit incessamment*, Contes III 7, 70. Nicht ganz gleicher Art, weil der

---

iert, mal gre en aient il, M. Gar. 136; *Joie en ai mout grant, Mal gre en aient li mesdisant*, Rom. u. Past. III 33, 23; *Mau gre en aient li roial*, Joufr. 1038; *Or en serai demain delivres, Maugrez en ait vostre visages*, Ruteb. II 94, in welchem letzten Beispiel der Gebrauch von *visage* ohne Zweifel seltsam, aber nicht seltsamer ist als der von *nes, denz, face*, die in gleicher Verbindung an Stelle der direkten Bezeichnung der Person begegnen.

konzessive Sinn dabei fehlt, sind die spanischen Wendungen, welche L. Weigert, Untersuchungen zur spanischen Syntax auf Grund der Werke des Cervantes, Berlin 1907, S. 99 mit dem bekannten aus Molière zusammengestellt (*poco o mucho que sea* u. dgl.). In der Schrift von Graeme Ritchie *Sur la syntaxe de la conjonction „que"*, Paris 1907 ist von diesem *que* nicht die Rede.

Schon in altfranzösischer Zeit macht sich bemerkbar, wie das ursprüngliche Wesen, der eigentliche Sinn von Verbindungen wie *mal gré le pere* dem Bewußtsein oder dem dunkeln Empfinden der Sprechenden entschwindet, so daß ähnlich scheinende Verbindungen auftreten, die bei zutreffender Auffassung nicht möglich gewesen sein würden. Daß der Kasus obliquus hinter *mal gré* nur in dem Sinne eines possessiven Genitivs statthaft ist, wird vergessen und demgemäß statt eines possessiven Adjektivs der Kasus obliquus des Personalpronomens dazu gesetzt; statt *mal mon gré* oder *mal gré mien* wird *malgré moi*, statt *mal gré lor* wird *malgré iaus* gesagt, womit *malgré* zur reinen Präposition gewandelt ist. Andererseits wird übersehen, daß ein Belieben, ein Wohlgefallen doch eigentlich nur urteilenden, empfindenden Wesen beigemessen werden kann, nicht dem Unbelebten, so daß ein *malgré la pluie*, *malgré tous les obstacles*, *malgré sa faiblesse* u. dgl. zunächst ganz undenkbar gewesen sind. Dergleichen Verbindungen sind denn auch im Altfranzösischen noch kaum nachweisbar und *mau gre vostre volenté* bei Gillebert de Berneville XXX 1, 10 muß als ein Fall ungewöhnlicher Annäherung an moderne Ausdrucksweise gelten.

3.[1]

Präpositionen vor Umstandssätzen.

Davon daß es nicht eben selten vorkommt und unter welchen Umständen es sich einstellen kann, daß eine präpositionale Bestimmung eine Präposition vorgesetzt bekommt (*de devant la*

[1] Bemerkung des Herausgebers: In den Sitzungsberichten der Akademie stand erst vor dieser Nummer die Überschrift: „Vermischte Bei-

maison, de c h e z l'apothicaire) habe ich anderwärts gesprochen (Verm. Beitr. III[2] S. 67) und ist von andern gehandelt (über *d' a v e c* bei Plattner, Ausführl. Gramm. IV S. 159). Hier berühre ich die Sache, über welche, namentlich unter Herbeiziehen des Altfranzösischen, mancherlei hinzuzufügen wäre, nur um darauf hinzuweisen, daß eine andere seltener erwähnte Erscheinung eine nahe Verwandtschaft damit zeigt. Was nämlich an *de chez l'apothicaire* beachtenswert ist, fällt doch in der Tat völlig zusammen mit dem Besondern des von Littré (unter *où*) aus Rotrou beigebrachten . . *Bélisaire en superbe appareil De retour d' o ù le peuple adore le soleil*, wo man ja bloß d'*où le peuple . . soleil* mit dem gleichbedeutenden *de c h e z les adorateurs du s.* zu vertauschen hat, um einen mit jenem völlig gleichartigen Sachverhalt zu gewinnen; der Unterschied zwischen den beiden Ausdrucksweisen liegt eben nur darin, daß, was das eine Mal in der Form einer präpositionalen Bestimmung (*chez l'ap.*) gegeben war, das andere Mal in einem Umstandssatze des Ortes (*où le p . . . soleil*) seinen Ausdruck findet. Daß eine Zugehörigkeit der Präposition *de* nur zur Gesamtheit der Ortsbestimmungen, dort *chez l'ap.*, hier *où le peuple . . soleil*, nicht etwa zu einem Teil derselben besteht, daß also *d'où* nicht etwa „woher" heißt, braucht kaum gesagt zu werden. Mancherlei Gleichartiges ist damit zusammenzustellen: Durch *dans* in Verbindung mit der Angabe einer Frist wird der Zeitpunkt bestimmt, der nach Ablauf der bezeichneten Dauer eingetreten sein wird; anderseits kann vor solche Zeitbestimmung ein *pour* treten, wenn gesagt werden soll, der in der angegebenen Weise bestimmte Zeitpunkt sei der f ü r den Vollzug eines Tuns in Aussicht genommene, der d a f ü r bestimmte oder geeignete. Davon hat Plattner, Ausführl. Gramm., IV. Teil S. 251 (aus Anlaß von *pour*) Beispiele gegeben wie *pour dans dix*

---

träge zur französischen Grammatik. Fünfte Reihe" und die folgende Anmerkung: „Nicht ohne einiges Zagen gebe ich diese Überschrift. Aber nachdem ein wohlwollender Beurteiler der zwei Aufsätzchen, die in diesen Sitzungsberichten, Jahrgang 1908 S. 1026 ff. stehen, davon als von dem Beginn einer fünften Reihe meiner „Beiträge" gesprochen hat (Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. Bd. 121 S. 491), mag, was folgt, als Kapitel 3—8 sich anschließen".

jours und damit solche verbunden, wo an Stelle der präpositionalen Zeitbestimmung ein zeitbestimmender Nebensatz, eingeleitet durch *quand* und mit einem Verbum im Futurum erscheint: *garder des noisettes p o u r q u a n d je n'aurai plus de dents.* Hier ein paar andere: *il faut la (votre jolie redingote) garder p o u r q u a n d viendra miss Nevil*, Mérimée, Colomba XI, zu welcher Stelle Schmager 1880 eine sehr wenig zutreffende, inzwischen wohl durch andere berichtigte Anmerkung gemacht hat; Littré unter *pour* 13, die Hrn. Desfeuilles im Lexikon zu Molière unter *quand; comme si elle (la Mer Noire) méditait déjà ses continuelles fureurs et son tapage de l'hiver, p o u r q u a n d recommencerait à se lever le terrible vent de Russie*, Loti, Désenchantées 259; *Epicurus . . . escrit à un sien amy qu'il ne vit que de pain bis et d'eau, le prie de luy envoyer un peu de fromage, p o u r q u a n d il voudra faire quelque somptueux repas*, Montaigne, Ess. II Kap. 11; ganz ebenso *y demandera à y aller, afin d'êt' tout posté p o u r q u a n d y prendra sa retraite*, H. Monnier in Siedes bekannter Dissertation von 1885 S. 66, während das ebenda angeführte *je vous parle de q u a n d ils ont commencé à faire bâtir* die nämliche Ausdrucksweise unter etwas verschiedenen Umständen zeigt. Aus älterer Zeit könnte man etwa anführen *Et voel que la verité fine En sace o r e n d r o i t l a r o i n e D' e n s i c o m m e envers lui esrastes*, Chev. II esp. 5731, wobei dann freilich nicht außer acht zu lassen wäre, daß hier eine Präposition nicht vor einen Umstandssatz tritt, sondern vor einen indirekten Fragesatz, was die Konstruktion zu denen weist, von welchen Diez III 388 in Kürze gehandelt hat (ohne übrigens die nicht leichte Scheidung dieser zwei Arten von Nebensätzen hier oder ebenda S. 336 zu vollziehen)[1].

Besonders häufig trifft man auf Beispiele dessen, was uns hier beschäftigt, bei Spaniern, und daher auch auf die Erörterung der Sache bei den Grammatikern ihrer Sprache. Bello (Paris 1898) § 396 spricht von den Fällen, wo das relative Ortsadverbium *donde* sich mit vorgesetzten Präpositionen verbindet, die dann oftmals

[1] Vgl. auch *pensando a q u a n t a pena deve far questo a mio padre*, Giraud.

mit ihm auch zusammengeschrieben werden, welche Schreibweise Cuervo in seiner Anmerkung 68 mißbilligt. Derselbe erwähnt § 401 die Verbindung *para cuando*, wo er in dem *cuando* ein *el tiempo* als Beziehungswort des Relativsatzes enthalten und von *para* regiert sieht, was nicht eben notwendig ist. Gerade diese Verbindung ist ganz besonders geläufig: *dejándolo p a r a c u a n d o Dios fuese servido de volverlos á su patria*, Cerv. Nov. ej. 272; *os escrupulos então são só para quando muito bem lhes parece*, Diniz, Casa mour. II. Aber auch *por si* „für den Fall daß" begegnet sehr oft: *aderezar algo de cenar p o r s i otros huéspedes viniesen*, Nov. ej. 255; *acudió adonde dijeron que posaba Calvete, p o r si habia ido allá*, eb. 278; und daneben anderes Gleichartige: *pasó acaso una vez por d e l a n t e d o n d e él estaba*, eb. 162 (vgl. *o que o padre me contou d e q u a n d o foi a historia da entrega das chaves*, Diniz, Casa mour. II 67). Ob Gleichartiges im Italienischen vorkommt, weiß ich nicht bestimmt. Doch scheint mir allerdings, daß, wenn Leopardi im Elogio degli uccelli S. 141 der Stereotyp-Ausg. sagt *in somma, da poi che l' uccello è schiuso dall' uovo, insino a quando muore, salvo gl' intervalli del sonno, non si posa un momento di tempo*, er zwei Umstandssätze, hier der Zeit, und zwar einen mit *poi che* und einen mit *quando* eingeleiteten, jeden mit einer Präposition einführt, den ersten mit *da*, den zweiten mit *insino a*, daß also *da poi che* hier nicht einfach gleich *dopo che* ist, wie das anderwärts vorkommt und von den Wörterbüchern gelehrt wird, sondern *da*, wie gewöhnlich, die Bezeichnung des Beginnens einer Zeitdauer („von der Zeit an") einführt, wie gleich darauf *insino a* die des Schlusses einer solchen[1].

4.

à peine si elle répondait à son salut.

Emil Polentz hat in vier umfang- und inhaltreichen „Wissenschaftlichen Beilagen", die er in den Jahren 1901 bis 1904 zu

[1] [Schuchardt verweist für it. *per quando* auf Tommaseo u. Bellini unter *quando* § 21; vgl. auch *Da quando, dunque, il Buonmattei comminciava a pensare alla sua grammatica alla pubblicazione di quella del Regnier corse ben quasi un secolo.* Trabalza, Storia della grammatica italiana, p. 314 f.]

Ostern den Jahresberichten des Andreas-Realgymnasiums zu Berlin beigefügt hat, sich mehrfach mit Auffassungen beschäftigt, die ich in meinen „Vermischten Beiträgen“ an verschiedenen Stellen vorgetragen hatte. Wenn ich hier auf eine der von ihm berührten Einzelheiten zurückkomme, so geschieht es weniger, um sie, sei es ihm zustimmend oder ihm widersprechend, noch einmal zu erörtern, als um auf die sehr beachtenswerten Arbeiten des scharfsinnigen Grammatikers hinzuweisen, die vielleicht doch nicht überall hinkommen, wo sie mit Nutzen gelesen werden könnten, um ferner meiner Befriedigung darüber Ausdruck zu geben, daß ich einen so aufmerksamen, der Anregung zugänglichen und dabei selbständig urteilenden Leser gefunden habe, und nebenher die eine oder die andere seiner Aufstellungen zu berichtigen, die mir dessen bedürftig scheint. In der vierten der genannten Abhandlungen, die hauptsächlich mit der „relativen Satzverschmelzung“ (ich hatte gesagt „Verschmelzung des Relativsatzes mit einem Objektssatze“, Verm. Beitr. I² 123) sich beschäftigt, kommt Polentz in einer ausgedehnten Anmerkung zu S. 25 auf die Wendung „*c'est à peine si nous pourrions . . . = à peine pourrions-nous*“ zu sprechen und sagt von ihr, sie sei „so begriffsschwach, daß sie die Konstruktion nicht beeinflusse“, bei welchen letzten Worten er die Tatsache im Auge hat, daß die Konjunktion *si* hier nicht, wie erwartet werden könnte, mit dem Imperfektum des Indikativs, sondern mit dem laut der Elementargrammatik nach *si* verpönten Konditionalis verbunden ist, eine Tatsache, von welcher im neunten Abschnitte der dritten Reihe meiner Beiträge ausführlich gehandelt ist (III² S. 54—64). Ich gebe vom Gebrauche dieser Wendung *c'est à peine si* hier weitere Beispiele, und zwar absichtlich solche mit ganz verschiedenen Zeitformen des Verbums in dem mit *si* eingeleiteten Nebensatze, damit ersichtlich werde, wie von dem, was für den Konditionalsatz sonst in Betracht kommt, hier gar nicht die Rede zu sein braucht: *c'est à peine si, par les plus beaux jours, on peut apercevoir, vers deux heures, le soleil à travers une atmosphère de suie* (in London), O'Monroy, Dix minutes 256; *c'est à peine si celles (les bibliothèques) de l'Université et de Corpus Christi College lui (à celle de Trinity College) sont supérieures*, P. Meyer in

Romania XXXII 18; *il y a des romans qu'on ne peut critiquer; c'est à peine si, après les avoir lus, on possède encore la force suffisante pour les raconter,* Rev. bleue 1903 II 509a; *c'est à peine si ses lèvres blêmes ont un petit tressaillement,* Annales pol. et litt. 1906 Nr. 1222 S. 344c; *c'est à peine alors si l'on accorda quelque attention au prince Louis-Napoléon Bonaparte,* Ducamp, Souv. litt. I 109. Diesen Beispielen reihen sich zahlreiche andere an, wo bei sonst übereinstimmendem Sachverhalt dem *à peine si* kein regierendes Verbum zugesellt ist; ich ordne auch diese nach den Zeitformen des Verbums des mit *si* eingeleiteten Nebensatzes: *à peine si l'on peut entrevoir ce que racontait Thomas en cette partie du roman,* Bédier, Tristan p. Thomas I 336; *à peine si je peux déjà supporter le regard de Johnnie,* Bourget, Voyageuses 139; *à peine si la discussion des crédits à accorder à l'Opéra . . jouit du privilège de fixer l'attention pendant quelques secondes,* Rev. bleue 1898 I 738b; *à peine si j'ose croire au bonheur que vous faites réapparaître,* Vogüé, Morts qui parlent 203; *à peine s'il ose croire à cette fortune,* Bourget, Romans I 444; *A peine si elle répondait à son salut,* Bourget, Disciple 42; *quand Boleslas est parti pour Varsovie, à peine si Maitland et la comtesse se connaissaient; et maintenant!* ders., Cosmopol. 40; *nous fîmes nos toilettes à la lumière, et quand nous partîmes, à peine s'il faisait jour,* Mlle Georges in Rev. bleue 1904 I 199a; *à peine s'il s'élevait sur le passage des jeunes gens un murmure d'herbes,* Jules de Glouvet, Marie Foug. 142; *à peine si elle consentait à visiter Paris pour quarante-huit heures,* Bourget, Romans I 314; *à peine si elle détachait les yeux de la broderie,* Sand, Indiana I 89; *à peine si elle consentait à sortir un peu,* A. Daudet, Evang. 192; *à peine si Bouteillier possédait* 4 *à* 5000 *francs d'économies,* Barrès, Déracinés 482; *à peine si le silence de la nuit était troublé par le sifflet des locomotives,* O'Monroy, Dix min. 217. *A peine si j'osai jeter sur la toile un coup d'œil en passant,* Bourget, Pastels 77; *à peine s'il s'aperçut du long chemin qu'il avait à parcourir,* ders., Mensonges 90; *à peine si nous échangeâmes quelques mots avec Ludmila,* Rev. bleue 1894 II 72 b. *A peine si on avait ouï le murmure de leurs prières,* Fabre, l'abbé Tigr. 179. Man erkennt leicht, worin die gemeinsame Besonderheit der in allen diesen Beispielen ent-

gegentretenden Ausdrucksweise liegt: Der den Inhalt des mit *si* eingeleiteten Satzes bildende Sachverhalt ist nach der Meinung des Sprechenden durchaus real, der Wirklichkeit entsprechend; er weiß, daß man zu einer gewissen Zeit in London die Sonne wirklich durch eine von Ruß geschwängerte Luft sieht; daß man gewisse Romane, nachdem man sie gelesen, wirklich nachzuerzählen vermag; daß eine gewisse Frau einen Gruß erwiderte usw. Er will aber sagen, diese Verwirklichungen vollziehen sich nur nach Überwindung von Schwierigkeiten, Hindernissen, mit genauer Not, so daß das Ausbleiben des Sachverhaltes sehr nahe gelegen hätte, und er verwendet darum die Wendung des Bedingungssatzes: „wenn (woran kein Zweifel besteht) ein gewisser Sachverhalt besteht, so verwirklicht er sich doch nur mit Mühe, mit genauer Not, kaum". Modus und Tempus des scheinbaren Bedingungssatzes sind diejenigen, die eintreten würden, wenn ganz schlicht in einem Hauptsatze die Tatsache ausgesagt würde, die ja dem Sprechenden auch in der Tat als verwirklicht erscheint. (Dies meint wohl auch Polentz, wenn er von „begriffsschwach" spricht.) Wenn das, was die Stellung eines Hauptsatzes zu einem Bedingungssatze einzunehmen scheint, nun sehr oft ganz ohne Verbum auftritt, aus nichts als dem adverbialen *à peine* besteht, wie soeben gezeigt ist, so möchte ich auch da von „Bedeutungsschwäche", welcher Ausdruck mir überhaupt nicht recht verständlich vorkommt, nicht sprechen, sondern mich begnügen, zu sagen, es liegen hier unausgebildete Sätze vor, von denen nur e i n einziges wesentliches Glied gedacht und ausgesprochen wird, während anderes, was ein mit allen Gliedmaßen ausgestatteter Satz haben müßte, im Hintergrunde bleibt und bald in dieser, bald in jener Form hinzugedacht werden mag, aber nicht hinzugedacht zu werden braucht, zu vergleichen mit jenen nur aus einer Partikel und einem mit *que* eingeleiteten Satze bestehenden Sätzen, von denen im neunten Abschnitte der ersten Reihe meiner Beiträge ausführlich gehandelt ist (*heureusement, évidemment* und andere); denn ob der Nebensatz mit *si* oder mit *que* eingeleitet ist, verschlägt hier nichts; es können auch andere Konjunktionen in ähnlicher Weise auftreten: *retombés dans la vie civile, les héros n'étaient plus que des soldats, hardis et grossiers compagnons qui*

raisonnaient comme des machines; heureux (d. h. „es war noch ein Glück", „man konnte noch von Glück sagen") *quand ils n'agissaient pas dans la société comme en pays conquis*, Sand, Indiana I 196[1]. Es sei hier auch noch der gleichfalls der Ergänzung wenn nicht bedürftigen, doch zugänglichen Sätze mit *du diable si* gedacht, von denen Polentz S. 26 Anm. ein Beispiel, Plattner II 3 S. 46 mehrere gibt. Es liegt nahe, dieses *du diable* etwa zu einem *je veux être du diable* („mich soll der Teufel holen") zu ergänzen, wenn man findet *du diable si je me retourne maintenant quand tu me parleras*, Th. Gautier, Romans et contes 209; *du diable si je l'aurais cru doué d'un organe aussi tonitruant et d'une si sauvage éloquence*, Richepin, Césarine 156; *du diable si cela m'a rendu moins obscure la situation*, eb. 196: *du diable si jamais Garigat-sur-Garonne voit mon effigie*, Claretie, Brichanteau 375; *Du diable si je peux jamais, tapisserie, Voir ta fin*, Rostand, Cyrano V 5; *j'aurais pu la quitter, si elle avait cessé de me plaire; mais du diable si j'aurais été assez lâche pour m'y décider à prix d'argent*, Ohnet, Gens de la noce 316. Aber man müßte dem Hinzuzudenkenden eine abweichende Form geben, wenn es anderswo heißt *il* (der Bär) *a filé par le haut de la serre* (des Berggrates); *du diable qui le rattrapera!* Rev. bleue 1899 II 816a.

Es sei bei diesem Anlaß an die in der vierten Reihe dieser "Beiträge" im fünfzehnten Abschnitt behandelten Fälle bedingter Selbstverwünschung im Sinne kräftiger Ablehnung eines Tuns erinnert.

5.

n'avoir pas un sou vaillant.

Über Sinn und grammatisches Wesen dieser Redensart liest man an verschiedenen Stellen Dinge, die bei genauerem Zusehen nur wenig befriedigen können, so daß dabei einen Augenblick zu verweilen vielleicht verlohnt. Bei Sachs unter *sou* 1 findet man mit der Übersetzung „keinen roten Heller haben" die Redensart

[1] Das Deutsche verfährt bekanntlich nicht anders mit „kaum", „vielleicht", „umsonst" und anderen Adverbien.

n'avoir pas le sou vaillant (nicht *u n*), eine Gestalt, die keinesfalls die einzige, auch nicht die gewöhnliche, vielleicht nicht einmal die übliche ist. Sicher ist, daß man bei ihm unter *écu* nur *n'avoir pas u n écu vaillant* und *n'avoir pas vaillant u n quart d'écu* als ungefähr mit jenem gleichbedeutend verzeichnet trifft, was für den u n bestimmten Artikel auch bei *sou* spricht. Littré unter *vaillant*, wo die Sache, wenn überhaupt, jedenfalls eher als unter *sou* zu besprechen war, gibt *u n sou vaillant*, während er unter *sou* nur *l e sou vaillant* zu kennen scheint. Der Dictionnaire général unter *vaillant* setzt *u n sou v.* an, wie auch Plattner II 2, 24 tut. Daß es sich bei dem *vaillant* nicht um ein a t t r i b u t i v e s Adjektiv handelt, das zu der Bezeichnung eines Geldbetrages hinzuträte, sondern um ein s u b s t a n t i v i s c h gebrauchtes Partizipium präsentis, von dem der hier vorangestellte Akkusativ des Betrages abhängt, „was einen Sou wert ist", wäre wohl nie verkannt worden, wenn nicht die Stellung des Akkusativs v o r die regierende Verbalform im Laufe der Zeit im allgemeinen außer Übung gekommen wäre, und wenn nicht zugleich in der Bedeutung „wert seiend" und mit einem Akkusativ des Preises verbindbar die Form *valant* die lediglich in unserer Redensart in solchem Gebrauche gebliebene *vaillant* verdrängt hätte. Man braucht nur das *Historique* zum Artikel *vaillant* bei Littré nachzusehen, um sich zu überzeugen, daß vor noch nicht langer Zeit ohne Verschiedenheit des Sinnes die Angabe des Wertes auch hinter statt vor das Partizipium gesetzt und für dieses selbst außer der Form *vaillant* auch *valant* oder *vaillissant* gebraucht wurde. Über die syntaktische Natur des *vaillant* aber gibt deutlich der Umstand Aufschluß, daß man dafür auch den beziehungslosen Relativsatz *qui vaut* (*vaudroit, valoit*) findet, in welchem *qui* nicht gleich neufranzösischem *c e qui* zu verstehen ist, sondern (wie in *voilà qui est beau* u. dgl.) als *q u e l q u e c h o s e qui: Il m'a tolu qui valt cent mars*, Eust. M 788; *foi que doi saint Filebel* (*Que je n'ains qui vaille un denier*), Ren. 27651 (vgl. M XI 3278); *N'i laissa ki vaille un naviel*, Ren. Nouv. 4100; *ce ne me diroit nus Que m'en tollissiez mes, qui vausist deus festus*, Jub. N. Rec. II 233; *Vous i portés qui vaut cens* (l. *cent*) *livres*, Rose 10013. Die Formen *valissant, vaillissant*, die u. a. Risop, Studien z. Gesch. der fz.

Konjug. auf *-ir* S. 81, 122 nachweist und die auch sonst zu belegen leicht ist[1], wird man sich aus Einwirkung entsprechender Formen des Verbums *salir, saillir* zu erklären haben, das in beträchtlichem Umfang eine mit der von *valoir* übereinstimmende Flexion zeigt und bei welchem Formen mit inchoativer Erweiterung des Stammes nur wenig auffallen können. — Mit der Frage, ob bei vorangestelltem *le vaillant* oder *le vaillissant*, wo, wie der zugesetzte bestimmte Artikel zeigt, das Partizipium noch entschiedener als sonst substantivisches Wesen angenommen hat, vor der Wertangabe ein *de* zu setzen üblich gewesen sei oder ein bloßer Akkusativ genügt habe, hat sich Mussafia 1898 in den Sitzungsberichten der Kais. Akademie der Wissensch. in Wien, Philos.-histor. Klasse Bd. CXXXVII, sechste Abhandlung S. 65 beschäftigt. In Söderhjelms Ausgabe von Pean Gatineaus Leben des H. Martin, Tübingen 1896 las man Z. 3058 *ne lor donroit mie A toz le vaillant une fie* (eine Feige). Ich hatte in der Zts. f. rom. Philologie XXI 411 vorgeschlagen *d'une fie* zu schreiben, und Mussafia, der am angegebenen Orte meinen Bemerkungen freundliche Beachtung geschenkt hat, weist die Änderung nicht ohne weiteres ab, zieht im Gegenteil billigend Z. 8539 heran, wo man in der Tat liest *N'onques le vaillant d'une fie Ne lor soffrirent a despendre;* doch meint er, da man an andern Stellen, wo allerdings das Partizipium o h n e Artikel steht, *vaillant un festu, vaillant une poire* findet, dürfe man auch bei *le vaillant une fie* (ohne *de*) bleiben und dürfe annehmen, das Partizipium habe, auch wo es vom Artikel begleitet sei, zunächst noch genug von seiner verbalen Natur beibehalten, um sich mit dem Akkusativ des Wertes verbinden zu können. Das will ich denn auch nicht bestreiten[2]; es sind wohl beide Konstruktionen möglich gewesen: *Li vailleissant*(?) *d'un sol denier Ne l'en esteit mie lessié* steht in Troie 28436; *Le valissant d'une maaille Ne vos en donroie je mies*, Dolop. 283;

[1] *un denier valissant*, H. Bord. 171; *vaillissant un festu*, Nymes 259; *vaillissant un bouton*, Gaydon 49; *Ne li valu . . li haubers vaillissant une paille*, Enf. Og. 5421.

[2] Nach der Anmerkung zu Z. 3060 von Söderhjelms letzter Ausgabe des Gedichtes, Helsingfors 1899, steht aber in der Handschrift wirklich *d'une fie*, was ich, ohne dies zu wissen, einzuführen vorgeschlagen hatte.

Le vaillant d'une poitevine, Barb. u. M. IV 106, 217; aber *Del grant duel que li autre font, Ne li est le vallant deus nois* (ohne *de*) im Perc. 39373, und so wird eben für jeden Text die Frage aufs neue aufzuwerfen und besonders zu beantworten sein.

Endlich sei dem zu Anfang dieses Stückes angeführten *le sou vaillant* neben *un sou vaillant* ein Wort gegönnt, da doch, wo *vaillant* gar nicht mit auftritt, *le sou* neben der Negation und zur Bezeichnung des Mindestbetrags gleichfalls erscheint, und der bestimmte Artikel im einen wie im anderen Falle gleich seltsam erscheinen mag. Der unbestimmte scheint selbstverständlich: *un sou* ist einer der geringsten denkbaren Geldbeträge, und *n'avoir pas un sou* der ohne weiteres gegebene Ausdruck, wo von dem Nichtvorhandensein auch der geringsten Geldmittel die Rede sein soll; *je voudrais bien être assez riche pour faire les frais de l'impression, mais je n'ai jamais un sou*, Courier, Œuvres III 160. Sagt man aber *n'avoir pas le sou*, so stellt sich die Frage ein, an welchen bestimmten *sou* denn gedacht werde. Die Antwort aber wird sein, an den ersten, an denjenigen, mit welchem alle Kapitalansammlung beginnt. Wer es noch nicht zum Besitze des Sou gebracht hat, wer sein Vermögen noch nach *deniers*, d. h. Zwölfteln des *sou*, oder nach *mailles*, d. h. halben *deniers*, berechnet, wer den Sou noch nicht erreicht hat, mit dessen Besitz doch ein Vermögen an Geld erst anhebt, der ist ganz gewiß ein rechter Habenichts. Daß diese Vorstellung dem Ausdrucke zugrunde liege, scheint ganz angemessen und scheint auch dadurch nahegelegt, daß sehr oft *n'avoir pas le premier sou* gesagt wird, um anzudeuten, daß der allererste Anfang einer Vermögensbildung noch nicht gemacht oder doch zum Vollzuge einer etwa beabsichtigten oder gewünschten Aufwendung noch der erste Schritt einer Sammlung der Mittel nicht getan sei: *je n'ai pas le premier sou pour louer la chambre*, Zola, Fécond. 438. Nicht anders wird es sich mit le *sou vaillant* verhalten, auch hier *le sou* den ersten *sou* bezeichnen, zu dem noch viel andere hinzukommen müssen, wenn ein der Rede werter Betrag sich ergeben soll. Diese Deutung der Redensart mag wohl einleuchtend erscheinen. Doch darf es Bedenken erregen, daß man auch findet *messieurs, qu'opinez-vous? — Pas le mot; personne n'ouvre la*

bouche, Courier, Œuvres III 32, was freilich als Nachbildung des eben erklärten und leichter unmittelbar verständlichen *pas le sou* sich würde auffassen lassen.

6.

iaus cent »ihrer hundert«.

Die Erscheinung, von der hier die Rede sein soll, hat meines Wissens zuerst Scheler besprochen, und mir ist nicht bekannt, daß seitdem wieder davon gehandelt worden wäre. Zunächst mögen die von ihm gegebenen Beispiele wiederholt, dann einige weitere hinzugefügt und endlich mag festzustellen versucht werden, was von der also veranschaulichten Ausdrucksweise zu halten ist. Baudouin de Condé klagt S. 32 darüber, wie die schönen Gedichte, die er zur Verfügung zu stellen vermöge, ihm so wenig Lohn eintragen: *Nonporquant sai* (vielleicht *s'ai*) *je des biaus dis; Mais je n'ai pas trové iaus dis Qui selonc çou m'aient meri*, Z. 26, wozu bemerkt sei, daß das Pronomen *iaus* sich nicht auf irgendwelche Personen bezieht, von denen zuvor die Rede gewesen wäre; *Car on ne puet en cors trover Nule valour se par cuer non Qui puist venir a grant renon. Si le voit on a iaus tamains Qui sont et de bras et de mains Et de cors si grant et si fort, Et si i truev'on pau d'effort* (der letzte Vers nach Krauses Vorschlag in der Wissensch. Beilage z. Programm des Friedrich-Werderschen Gymnasiums, Berlin 1890) eb. 54, 247, wo über *iaus* die eben gemachte Bemerkung zu wiederholen sein würde; *D'iaus tamains me fis regarder, Mais a tout ce riens ne contoie*, J. Cond. II 18, 556, wovon entsprechendes gilt; *Il seront il vingt ou il trente, chasquns aura a li entente*, wo abermals *il* sich nicht auf vorhergehendes bezieht, eb. II 208, 155; *ainssi est il d'eus mains*, Watr. 160, 145, wo man in *d'eus* nicht etwa einen von *mains* abhängigen „Genitiv" sehen darf (nicht „es ist ihrer mancher"), sondern zu verstehen hat „es ist so mit ihnen (deutsch allerdings „mit ihrer") manchen"; *Ja ne verront ensemble eus deus, Qu'entre eus ne se veulent ferir*, „die Klatschsüchtigen werden nie zwei (beliebige) Leute im Gespräche

miteinander sehen, ohne sich an sie heranzudrängen", eb. 370, 94. Dazu sei weiter gestellt *Li roys entre ou palais, ou plus avoit d'iaus cent*, Bast. 2316; *Et en deffendant son päys doit chascuns hom valoir aus dis*, Cleom. 594; *Faites moi un vasiel* (Schiff) *de voire, je vous proi, Si grant que largement bien i puisent il troi* (wo wiederum bei *il* an bestimmte Personen nicht gedacht ist), R. Alix. 261, 4; *Lors fu mis en doubles karkans Et bien gardés d'aus ne sai quans*, Mousk. 8471; *Grant dol i ot d'aus ne sai quans*, eb. 28950, wo *d'aus* durchaus nicht als ein von *ne sai quans* abhängiger „Genitiv" anzusehen ist; *Sour douze preudomes par non Ont assise l'eslection; Et cil ont ensi dis leur dis Qu'avant l'ont mise sour aus sis*, eb. 20308; *Et guis monta, voiant aus cent*, eb. 22104; *Et d'aus trente k'il ot, por voir De sa mesnie a l'esmouvoir, n'ot il pas cinc*, eb. 25549; *Et li prouvos vint as siergans Le conte, o lui aus ne sai* (Hds. *sa*) *quans*, eb. 27604; *Alés vos adober tost et isnelemant, Vos dis ou vos catorze, car je le vos conmant*, Ch. cygne 77; *a ols trois doit uns chascuns rendre ceu ke lor est, a celuy ki desor lui est, a celuy ki desoz luy est, et a celuy ki ewal luy est*, S. S. Bern. 13, 17; *partismes, nous quatre et non plus*, S. d' Angl. 249.

Zu der oben voranstehenden Stelle bemerkt Scheler „*Mais je n'en ai pas trouvé dis qui m'aient rémunéré selon* (*mon*) *mérite.*" „*Iaus dis*" *eux dix; nous retrouverons cet emploi du pronom personnel devant les noms de nombre* (*cp. en allemand* „sie waren ihrer zehn"). Und ähnlich zu Watr. 370, 94: *on connaît ce trait de l'ancienne langue d'accompagner les nombres cardinaux d'un pronom personnel.*

Überall hier hat Scheler seine Texte durchaus richtig gedeutet; und auch dagegen ist nichts einzuwenden, daß er ein afz. *iaus cent* dem Sinne nach mit deutschem „ihrer hundert" zusammenstellt. Doch hätte er allerdings wohl getan, sich nicht so auszudrücken, als trete das zunächst gewiß auffällige altfranzösische Personalpronomen nur neben Kardinalzahlen auf; finden wir doch unter sonst gleichen Umständen auch u n bestimmte auf die Zahl bezügliche Angaben, wie in *iaus ne sai quans, iaus mains, iaus tamains*. Und sollte das deutsche „ihrer zwanzig" und ähnliches zum Vergleiche herbeigezogen werden, dann war es angemessen, auch darauf hinzuweisen, daß im Deutschen das zutretende Pro-

nomen immer ein Genitiv der Mehrzahl ist und vom Zahlwort abhängt, „unser zwanzig“, „es sind euer zuviel“, was meines Erachtens im Altfranzösischen gar nicht vorkommt, wenn es gleich bei oberflächlicher Betrachtung ebenfalls zulässig gewesen zu sein scheinen, aber auch nur scheinen kann. In dem Pronomen etwa einen Kasus obliquus zu sehen, der auch ohne von einem *de* begleitet zu sein den Sinn eines Genitivs hätte, wie das bekanntlich im Altfranzösischen unter bestimmten Umständen vorkommt, würde ein ohne weiteres zurückzuweisender Einfall sein; denn erstens steht das Pronomen hier durchaus nicht immer im Kasus obliquus (wir haben oben *il troi, il vingt, il trente* gefunden, d. h. das Pronomen immer in demjenigen Kasus, den das Verhältnis zum Verbum erfordert); und zweitens ist jener Kasus obliquus keineswegs im Sinne jeder Art von Genitiv zulässig gewesen, z. B. nicht in dem eines partitiven. Das Verhältnis zwischen Zahlangabe und Pronomen ist in den zwei Sprachen durchaus nicht dasselbe: das Pronomen scheint mir im Französischen neben der Zahlangabe keine andere Bestimmung zu haben, als die in der Zahl begriffenen Seienden schärfer zu sondern, in einen gewissen Gegensatz zu bringen zu denen, die nicht dazu gehören. Im Deutschen haben wir es mit einem unverkennbaren Genitiv zu tun, der als partitiver in Anspruch genommen werden kann, ein solcher wenigstens ursprünglich immer gewesen sein wird, wenngleich heute die oben angeführten Wendungen „unser zwanzig“ u. dgl. auch da zu tadellosem Gebrauche kommen, wo der Genitiv und die Zahlangabe ihrem Umfang nach zusammenfallen, „es sind euer zuviel“ nicht bloß heißen kann „von eurer Gesamtzahl sind zuviel (beteiligt, anwesend u. dgl.)“, sondern auch „ihr seid zu zahlreich“[1]. Im Französischen kann von solchem Verhältnis keine Rede sein, eher ließe sich von Apposition

[1] Richtig sagt Wilmanns in der Deutschen Grammatik, 3. Abteilung, 2. Hälfte § 281, 8: „Zahlwörter können die Vielheit auch nach ihrem ganzen Umfang bestimmen.“ Der merkwürdige Gebrauch, von welchem Wilmanns in Anschluß daran spricht, nach welchem in multiplikativem Sinn ein Zahlwort mit einem Genitiv des Singulars sich verbinden konnte („mein drei“ = „ich dreimal genommen“), ist mir romanisch nie vorgekommen.

sprechen, wobei freilich unentschieden bleiben könnte, welches der beiden eng verbundenen Wörter in jedem einzelnen Falle als Apposition zum anderen zu gelten habe. Sicher ist, daß in den vorgeführten Fällen allen das Pronomen gänzlich fehlen könnte, ohne daß die Verständlichkeit des Ausdrucks irgend leiden würde.

7.

je me garni de defandre

sagt Calogrenant im Ch. lyon 318, wo er von seiner Begegnung mit dem Waldschrat berichtet; er wußte zunächst nicht, wessen er sich von der unheimlichen Gestalt zu versehen, ob er es mit einer *buene chose ou non* zu tun hätte, und fand daher ratsam, sich zum Widerstand in Bereitschaft zu setzen für den Fall, daß Feindseligkeiten abzuwehren sein sollten. Dies ist offenbar der Sinn der Worte[1], zu deren neufranzösischer Wiedergabe man etwa *se disposer, se mettre en devoir* verwenden könnte, wozu denn allerdings neben *défendre* noch ein *me* zu stellen wäre, entsprechend einem altfranzösischen *moi*, das, wenn der Infinitiv von dem Reflexivpronomen begleitet sein sollte, die von der alten Syntax einzig gestattete Form sein würde (Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1068. S. in diesem Bande S. 404). Daß nun an unserer Stelle weder in der einen noch in der anderen Form ein Reflexivpronomen erscheint, das doch, wenn nichts von dem im Gedanken Liegenden unangedeutet bleiben soll, unentbehrlich scheinen kann, ist allerdings seltsam, wenn man will; aber sein Wegbleiben ist in solchem Fall in älterer Zeit und bis in die Gegenwart nicht eben selten, wofern, wie hier, das zum regierenden Verbum Gehörende und das zum Infinitiv Hinzuzudenkende dasselbe sind: Bei

[1] Wegen der Konstruktion des Verbums mit *de* und dem Infinitiv vgl. *Al pueple a l'en dit e bani Que au tierz jor seient garni De cel serpent aller oster*, M. S. Mich. 3270; *Se je n'estoie demain en court moustrés Et de combatre garnis et aprestés, Estre en porroie, ce m'est a vis, blasmés*, Enf. Og. 3690; *Et jo sui garnie orendroit De faire a bien tresgrant mescief* (mit Widerstreben), *Vo volenté* St. Jul. 2289.

reinem, d. h. von keiner Präposition eingeführtem Infinitiv (wobei im folgenden das unentbehrlich scheinende Pronomen in Klammern eingeschaltet wird): *Or nos doinst dieus si* [*nos*] *demener E nos vies a droit mener . . . K'es ciex soions la ou il maint*, Per. Neel. Inh. 16; *diex . . nos doinst ci si* [*nos*] *maintenir . . K'après la mort de sa maisnie Soions*, eb. 416; *Mauvaisement nous voit* [*nous*] *prouver*, Regr. ND 6, 4; *Au laborer me covient* [*moi*] *prendre*, Schultz-Gora, Zwei Altfranz. Dichtungen I 263 (wozu die Anmerkung wohl nicht mit Recht eine zweite Stelle aus dem Gedichte fügt)[1]; *le hasard m'a fait* [*me*] *trouver à cette scène* (was nicht etwa heißt „hat gemacht, daß man mich fand", sondern „hat herbeigeführt, daß ich mich dabei befand"), Brief vom Jahre 1789 in Rev. bleue 1902 II 63 a. Bei präpositionalem Infinitiv: *tant bel vous chastie Qui vous enseigne a* [*vous*] *couvrir Vers la pute gent häie*, Jeanr. Brand. Aubr. III 49; *pour vous aider a* [*vous*] *deffandre*, Myst. S. Adrien 1499; *Essample prengent de bien faire E se peinent de* [*soi*] *mal retraire*, wo auch das *de* hinter *peinent* ἀπὸ κοινοῦ steht (*de soi retraire de mal*), S. Jean aum. 7400. Welches von den beiden der grammatischen Analyse erfordert scheinenden Fürwörtern dem gleichlautenden anderen gewichen sei, wird sich nicht immer entscheiden lassen; die Stellung des vorhandenen ist für die Beantwortung dieser Frage keinesfalls ausschlaggebend, da das dem Sinne nach zunächst zum Infinitiv zu ziehende in der alten Zeit weit häufiger als jetzt zum regierenden Verbum gezogen wird, auch dann, wenn der Infinitiv präpositional ist, wie Gött. Gel. Anz. 1875 S. 1067 (S. in diesem Bande S. 403) dargetan und seitdem oft wiederholt ist. Im Deutschen ist übrigens derartiges ἀπὸ κοινοῦ durchaus nicht unerhört. Goethe sagt: „nun läßt es sich denn auch erklären, daß er . . . sich gegen den obersten Schutzherrn unartig zu betragen herausnahm", Werke, Cotta 1840 Bd. 24 S. 194; Gleichartiges aus ihm führt Henkel an im Archiv f. d. Stud. d. n. Spr. Bd. 96 S. 190; und in der Voss. Zeitung vom 13. Okt. 1904

[1] [indem der Herausg. dort für möglich hält, daß *partir* reflexiv sei, in I 151; vgl. *l'impossibilité de tenir mon cœur fermé . . . me fit* (*m'*)*ouvrir à lui*, J. J. Rousseau, Confess. v. 1908 S. 218.]

S. 2 liest man: „Die fürstlich lippische Regierung habe diesen Standpunkt nicht eingenommen, sondern sich einem nochmaligen gerichtlichen Urteil zu unterwerfen bereit erklärt.“ — Der von Foerster Ch. lyon 318 aus einem Teil der Handschriften vor *defandre* aufgenommene Artikel ist nicht notwendig, kann aber auch keinen Anstoß geben.

8.

si bele de li »eine so schöne wie sie«.

Wenn Seiendem eine Eigenschaft, Zahl, Maß mehr als anderem beigelegt, die Modalität einem Tun in höherem Grade als anderem zugeschrieben werden soll, so dient dazu der sogenannte Komparativ, sei es einer der wenigen im Französischen noch vorhandenen adjektivischen (*meilleur*, *moindre*), sei es einer der neutralen oder adverbialen (*plus*, *moins*). Dazu tritt dann häufig die Bezeichnung eines zum Vergleiche, als Maßstab Beigezogenen, im Hinblick auf welches das Bestehen eines höheren Maßes oder Grades ausgesagt wird. Sind, was verglichen wird, ganze Sachverhalte, betrachtet etwa unter dem Gesichtspunkte der Häufigkeit oder der Leichtigkeit des Eintretens, der Nützlichkeit, der Gerechtigkeit u. dgl., dann wird das zum Vergleich Herangezogene in der Form eines komparativen Nebensatzes, eingeleitet durch *que*, zum Ausdrucke gebracht. Ist dagegen das Verglichene mit einem einzigen Worte oder Satzgliede zu geben möglich, dann wird dieses mittels *que* oder auch mittels *de* angereiht; mit welchem von beiden, dafür hat nicht jederzeit gleiche Regel gegolten, namentlich ist in früherer Zeit der Gebrauch von *de* ausgedehnter gewesen, als er heute ist. Darüber ist oft gehandelt worden: Diez III[3] 398, Orelli[2] 73, wo das letzte Beispiel *Si en avra deus tanz de lui* (= Mont. V 212, 48) nicht ohne weiteres mit den etwas anders gearteten zusammenzustellen war; Burguy I 107. Auch das ist mehrmals berührt, daß nach *autre*, das ja seiner Bildung nach den Komparativen nahesteht und auch dem Sinne nach sich mit ihnen berührt, das zur Vergleichung Herbeigezogene gleich-

falls mittels *de* angereiht wird: Diez III[3] 400, 10, wo vom Gebrauch von *de* wenigstens Beispiele gegeben sind, vgl. *Arivés estes a mal port, S'autre ostel de cest ne quer(r)és*, Atre per. 803; *Mais g'i avroie deshonor, Se j'autre de moi i metoie*, Escan. 7694; *Une autre de vos amera*, Mahom. 19; *Autres de toi sauvas, tant es le plus huni*, S. Aub. 242; *Ci remaindrez humais toz coiz, S'autre de moi ne vos en oste*, Méon I 218, 837; *Ja autre de vo corps n'ara de moy l'otri*, Bast. 1920, wozu Scheler eine zutreffende Bemerkung macht, die von mir in Gött. Gel. Anz. 1877 S. 1615 (S. in diesem Bande S. 426) ergänzt ist entsprechend *Allours de chi vous ai vëu . ., Et bien sai ke c'est verités K'autre fois vëue m'avés*, Perc. 40593. Bemerkenswert ist nun (worauf ich am a. O. nach Scheler im B. Cond. S. 467 hingewiesen habe), daß solches *de* auch da die Bezeichnung des Verglichenen einführt, wo nicht Verschiedenheit, sondern gerade Gleichheit ausgesagt werden soll, wo also *si, aussi, tant, autant, autel* u. dgl. zur Anwendung kommen: *ains si bele de li ne vi*, Cleom. 7406; *Nuls si riches de lui ne vit* (welches letzte Wort entgegen Schelers Auffassung nicht Perfektum, sondern Präsens von *vivre* ist), Watr. 20, 604; *Et j'ameroie mius assés A estre fius au piour home . . Et fusse aussi preus d'Alixandre Qu'estre fius au roi d'Alixandre Et je fuisse pour voir li hom Plus mauvais d'une region*, B. Cond. 178, 65; *C'onques personne tant prisie De lui a son vivant ne fu*, Watr. 45, 55; *or sai ge bien Qu'il n'a en cest mont terrïen Si leal compaignon de toi*, Claris 11123.

(Sitzungsberichte der Berliner Akad. d. Wiss. 1908, 1026 u. 1909, 1137.)

II.

Etymologisches.

1.

Französische Etymologien.[1]

1. *vrille.* Unter mehreren Etymologien, welche gelegentlich den Fachgenossen von mir vorgelegt zu werden bestimmt sind, befindet sich seit längerer Zeit die des vorstehenden Wortes, das ich auf *viticula* zurückführe. Nachdem Bugge Romania III, 160 die nämliche Ansicht bereits ausgesprochen und begründet hat, brauchte ich darauf nicht zurückzukommen; ich tue es bloß einmal, um darauf hinzuweisen, daß it. *viticchio* und wohl auch *viticcio*, vom Geschlechte abgesehen, mit dem französischen Worte identisch sind, und das it. Verbum *avviticchiarsi* „sich anklammern" oder „anranken" mit zur Familie gehört, ferner um zu konstatieren, daß die einzige mir bekannte altfr. Stelle, welche Aufschluß über die Silbenzahl des Wortes gibt, Barb. u. Méon II, 284, 153, dasselbe leider schon zweisilbig erscheinen läßt, dafür aber, wie ich glaube, es in seiner ersten Bedeutung „Rebenranke" zeigt, endlich um bezüglich des hinzugetretenen *r* daran zu erinnern, daß nichts nötigt, hier eine Epenthese von *r* hinter anlautendem *v* anzunehmen, von der es schwerlich Beispiele gibt, daß dagegen nichts der Ansicht entgegensteht, der nach Tilgung des *t* sich ergebende Hiatus sei hier in der nämlichen Weise gehoben worden, wie von mir Romania II 243 für *mire*, *remire*, *navire*, *grammaire* angenommen ist und wie Bugge Rom. IV 362 nun auch für *hure* annimmt. Hier seien noch nachgetragen: *daumaire* aus *dalmatica*, Dial. Greg. 256, 8; *convirer* (so statt *conjurer*) aus *con-vitare*, Troie 24609; *firie*, Ch. Rol. 1278 neben *fie*, *foie* aus *ficatum*; *esbarist* (: *guarist*) bei G. de Coinsy 659, 428, *esbarie* (: *Marie*) eb. 267, 253 und 483, 57, *esbaris* (: *esmaris*) eb. 410, 465 von *esbäir*; *garigna* Baud. Seb. XII 173, wofür Bocca freilich *gäingna* zu schreiben vorschlägt; *soron* Mont S. Mich. 1085, *seront* Jeh. de Journi 503 und 913 aus *secundum*; das von

[1] Vgl. dazu Romania VI (1877) p. 155.

dévorer „verschlingen" natürlich zu trennende, von Littré damit vermengte *dévorer* „verwünschen" aus *devotare*, neben welchem im altfr. *devöer* meines Wissens gar nicht vorkommt; *afiree* = *afiee* ist meines Erachtens statt *atiree* zu lesen bei Gautier de Coinsy 565, 373 *ce n'avint onques Que fust perdue n'adiree Riens qui a toi fust atiree;* das *a estuire* (: *déduire*) des Romans von der Rose 4073 ist sicher *a estuide*, die Bedeutung des adverbialen Ausdruckes ist völlig die des it. *a* (*bello*) *studio*; gleichermaßen dürfte in dem andern *estuire* (: *cuire*), das in der Bedeutung „Behälter" bei Barb. u. Méon IV 247, 451 steht, *r* eingeschoben sein, oder wäre das Wort nicht eine weibliche Nebenform zu *estui? volenterif*, wovon bei Phil. de Thaon Best. 1232 das sechssilbige *volenterivement*, und das häufigere *volentrif*, zeigen das *r* gleichfalls, das in *volentëif* (daneben *volentif*) nicht steht; ein *plenterif* neben *plentëif* erinnere ich mich nicht gesehen zu haben, dagegen ist hier anzureihen neufz. *plantureux*, altfz. *plenturos*, auch *plentëuros*, Amad. 6764, dessen *r* an die Stelle des getilgten *v* von *plentivos* für *plentëivos* getreten ist (wegen des *u* vgl. neufz. *machurer*). Littré freilich leitet das Adjektivum von einem altfz. Substantivum *plentor*, prov. *plendor*; aber ersteres hat meines Wissens noch niemand nachgewiesen, letzteres steht allerdings bei Raynouard, doch hat an der einzigen von ihm beigebrachten Belegstelle Gir. Ross. 4494 schon Conrad Hofmann richtig *plen dor* „eine volle Handbreite" dafür gesetzt. Wenn ferner im Alexius 62 b die sämtlichen Handschriften den römischen Kaiser Arcadius *Acaries* nennen, so scheint es mir gewagt, an die Stelle des *r* das lat. *d* einzusetzen; dies *r* ist nach dem Gesagten wohl berechtigt und braucht nicht durch die Erinnerung an den h. Acharius veranlasst zu sein; mit mehr Recht könnte man das *r* vor dem *c* des Namens herstellen, doch ist der Ausfall desselben ebenfalls begreiflich. Endlich sei noch an neufz. *sureau* erinnert: gewiß konnte von dem altfz. *sëu* ein Derivatum *sëu-r-el* unmittelbar gewonnen werden; die Schwierigkeit liegt darin, daß schon *sëur* neben *sëu* altfz. vorhanden ist; sollte die Gestalt des abgeleiteten Wortes eine Änderung des Stammwortes veranlaßt haben? Oder tritt das *r* auch im Auslaute an die Stelle geschwundener Konsonanten? Letzteres ist sicher der Fall in dem *leur, lor* = *la*

ou mancher Denkmäler der nördlichen Provinzen, von welchem Gött. G. Anz. 1874 St. 33 S. 1046 (s. in diesem Bd. zu Richars li Biaus 3630) die Rede ist; zunächst wird *la ou* einsilbig, wie in *Qu'il n'estoit pas lau on le mist*, S. Graal 633; *Et lau li sans couloit l'a mis*, eb. 564 und in zahlreichen Stellen des Durmart (1602, 7647, 8023 usw.) und des Jeh. de Journi (99, 3294), wo die Herausgeber geglaubt haben ändern zu sollen; dann entsteht *lo*, das öfter im Baud. Seb. begegnet: *s'est apourpensés Quel coze ch'est de dieu, ne lo il est montés* XXI, 175; *G'irai lo vous vaurrés* VIII, 717; endlich *lor* und *leur* (daß auch *la* im Sinne von *la ou* steckt, darf ich hier nicht auch noch nachweisen). Mir ist wahrscheinlich, daß auch das an der Stelle des Relativpronomens *que* und der Konjunktion *que* im Baud. Seb. sehr oft vorkommende *car* (wohl nur vor Vokalen) mit *que* identisch ist; keinesfalls ist es das aus *quare* entstandene Wort. *Or oiés l'aventure, car il li avenra* IV, 540; *Tant ala par le ville, car il vint a un four*, VII 626 und sehr oft.

2. *rouette* Bandweide. Littré sieht in diesem Worte ein Deminutivum von *roue* (*rota*) und sagt zur Erklärung des Bedeutungswandels: *le lien est tordu en rond*; die einzige aus der älteren Sprache beigebrachte Belegstelle zeigt das Wort in der Bedeutung „Rädchen", und damit scheint die Sache erledigt. Das aus d'Aubigné nachgewiesene Deminutivum, mit welchem altfz. *röele* und *röelete* gleichbedeutend sind, und das neufz. Wort sind jedoch bloß Homonymen; letzteres ist aus dem von Diez im Wtb. unter *ritorta* behandelten altfz. *reorte* hervorgegangen, das nebst verschiedenen Nebenformen bei Carpentier unter *roorta* nachgewiesen ist, in der Form *roote* (Varianten *riote*, *reorte*) auch schon im Perceval 1806 und 2382, an letzterer Stelle übrigens im Reime mit *aporte* begegnet, und bei Walter of Bibelesworth 168 *ryoite* geschrieben und mit *quyppe* d. h. *whip* glossiert ist. Die Tilgung des vor dem *t* stehenden *r*, dessen Fortbestand durch den Anlaut gefährdet war, reicht also weit hinauf; doch ist auch *röertre* mit epenthetischem *r* hinter *t*, wie in *tristre*, *rustre*, *evangelistre* u. dgl. früh bezeugt. Die Umstellung von *eo* zu *öe*, die in der letztangeführten altfranzösischen und der heutigen Form sich zeigt, ist das, was mich veranlaßt, das Wort überhaupt zur

Sprache zu bringen. Ganz ebenso wie *rouelle* aus *reole* ist *moelle* aus *meole* entstanden, das dreisilbig und mit *o* in der Tonsilbe im altfz. noch öfter erscheint, so Besant 638 und Gaut. de Coinsy 703, 703, wo das Reimwort *saoule* für das *mouele* des Textes *meoule* verlangt, wenn nicht etwa *söele* einzusetzen ist, wofür die Formen *söelés* im Guill. d'Angl. M 60, Ferg. 90, 20, *söelees* Brendans Meerf. (Wahlund) 31, 5, *söeler* Voc. Duac. 128a, *söellemens* eb. 128a, *söelement* Brendans Meerf. (Wahl.) 9, 10 (allerdings mit der Vertauschung der Vokale nicht betonter Silben) anzuführen sein würden. Hierher sind auch zu rechnen die außerordentlich zahlreichen Fälle, wo *eoi* zu *öe* und *oie* umgestellt wird; so haben wir neben *doleoire* (*dolatorium*, aber weiblich geworden) *dolöere*, und zwar viersilbig und im Reime mit *clere* G. Guiart I 3620, mit *tarere* Jongl. et Trouv. 130; so neben *ovreoir* (**operatorium*) auch *ovröer*, dreisilbig und reimend mit *jöer* „spielen"[1], N. Dame de Chartres 55[2]; so neben *veoir* auch *voier* im Reime mit *forvoier* eb. 104, welcher Stelle ich mich hätte erinnern sollen, als Alfred Weber mich wegen des Reimes *esbaneoir : veoir* Z. 93 (wo zu lesen ist *esbanoier : voier*) der von ihm in seinen handschriftlichen Studien unlängst herausgegebenen Legende zu Rate zog[3]. Dadurch werden dann entsprechende Formen auch außer dem Reime oder in nichts lehrendem Reime vor dem Verdachte geschützt, der sich sonst leicht gegen sie erhebt, also *terröer: miröer*, N. Dame de Chartres 23; *benoiete : maloiete*, Méon II, 424, 407; *rasouer*, Ren. 20300; *dreçouer*, Ménag. I, 175, Man de lang.

---

[1] [*miröer: jöer* Rose 19120, aber *miröers: pöers* Vermögen eb. 21767?]

[2] Ich will bei dieser Gelegenheit bemerken, daß der Dichter dieser Legenden Jehan le Marcheant beträchtliche Stücke aus Gautier de Coinsy unverändert herübergenommen hat; S. 189—204 des erstern sind, von ganz geringfügigen Abweichungen, von der Tilgung von etwa 30 Zeilen und von der Einführung von Chartres für Soissons abgesehen, genau gleich 177, 1—190, 509 bei letzterem; ebenso S. 204—205 des ersteren gleich S. 323—326 des letztern. Dagegen hat Jehan S. 2—11 und S. 184 Geschichten, die er bei Gautier 161—178 und 297—300 schon in Verse gebracht finden konnte, aus eignen Mitteln gereimt. Mir ist nicht bekannt, daß diese Tatsache bereits erwähnt wäre; den Herausgebern der beiden Dichter ist sie entgangen.

[3] [s. Romania XII 196.]

385, Gloss. v. Lille 56 b; *baingnoueres*, Eust. Desch. Poés. mor. et hist. 262, u. dgl. Da wo für älteres *e-oi* ein jüngeres *ou-e* auftritt, liegt es freilich nahe, sich den Prozeß anders zu denken: es könnte für *e-oi* bereits die Aussprache *e-oè* gegolten, die Silbenteilung *eo-è* die ältere verdrängt und endlich das erste *e* ebenso alle Geltung verloren haben, wie es sie in dem Triphthong *eau* verloren hat. Wo dagegen *oie* für *eoi* steht dürfte die Umstellung außer Zweifel sein. Schon Scheler hat aus Anlaß von frz. *moelle* an pg. *joelho* für *jeolho* erinnert.

3. *javelot*. Die bisher gemachten Versuche, die Herkunft des Wortes festzustellen, sind bei Diez, bei Littré, bei Scheler verzeichnet; keiner scheint mir zu einem Ergebnis geführt zu haben, bei dem man sich beruhigen könnte. *J'i sai autre derivoison, A la milleur des deus voise on*, sagt Gautier de Coinsy irgendwo, und ich eigne mir seine Worte an, von denen ich nur *deus* mit *cinc* oder *sis* zu vertauschen brauche. Mir scheint *javelot* sich am einfachsten als ein mit den Suffixen *ell* und *ott* gebildetes Derivatum von *glaive* erklären zu lassen. Dieses Wort bedeutet altfz. bekanntlich nicht bloß „Schwert" wie heute, sondern auch „Lanze", wie denn z. B. Brunetto Latini 360 die Worte des Petrus Alphonsi XVIII 10: *si detulit lanceam, vade ad dextram* übersetzt: *se il porte glaive, va a sa destre*. Brachte das erste Suffix an das Ende der zweiten Silbe ein *l*, so konnte das *l* des Stammes schwinden, und darauf *g* der Weiterbildung verfallen, die im Anlaut vor *a* Regel ist, beides in Übereinstimmung mit dem, was in *cheville* (*clavicula*) geschehen ist. In der Form *glavelot* bei Méon II 217, 54 und II 227, 364 ist noch keins von beiden eingetreten, in *gavelot* bei Adenet u. a. erst das eine; die Formen *gaverlot* im Brut 6412 und *gavrelot* im Baud. Seb. XIII 167, aus denen sich das *garlot* des Glossars von Lille 19 b erklärt, sind mit einigen der von Diez I³ 451 aufgeführten Wörter zusammenzustellen.

4. *pièstre*. Daß Diez keine Form *piestre* (genauer wäre gewesen *pïestre*) vorfand, ließ ihm die Herleitung des Wortes von *pedestris*, die er in der ersten Auflage des Wörterbuches wagte, bedenklich erscheinen; schon in der zweiten Auflage fehlt der Artikel, und dem Meister folgend haben Littré und Scheler sich nach anderen Deutungen umgesehen. Nicht mit Glück; denn

wenn auch ein Nomen proprium zum Appellativum werden kann (Nicolas und Nicodème verdanken ihre appellative Verwendung dem Umstande, daß sie an *nigaud* anklingen), so würde der Name Petrus bei den Franzosen doch nur in seiner französischen Form eine solche Behandlung haben erfahren können, und die hat nie *Pietre* gelautet. Die von Diez gegebene Etymologie ist die richtige, und glücklicherweise haben wir nicht nötig, die altfranzösische Form ganz und gar selbst zu machen; *peestre* wenigstens ist vorhanden und zwar bereits in der Bedeutung des neufz. *piètre*. An zwei von den vier Stellen läßt freilich der unselige Abbé der den Gautier de Coinsy ediert hat, uns nicht zu einer ungetrübten Freude gelangen, doch die dritte und die vierte sind mit heiler Haut davongekommen, und für eine der beiden verderbten wenigstens sind wir auch nicht auf Konjektur angewiesen. Gautier also sagt: *li deable tout peestre Prestement* (*l. Peestrement*, wie Jubinal im Ruteb. II 298) *t'en porteront; Tout peestre, te geteront En leur joiole* (*l. jaiole*), 51, 970 und *Le deable et sa compaignie Qui l'en portoient trestout pestre* (l. *tout peestre*) 452, 501. Zwischen diesem *peestre* und dem neufz. *piètre* liegen nur die Vorgänge, die sich in *pion*, *lion*, altfz. *crier* (*creare*), *liesse* einerseits und in *lien*, *diable*, *chrétien* u. dgl. andererseits vollzogen haben. Brachet hat die bei Diez gegebene Etymologie aufgenommen, ohne der Schwierigkeit zu erwähnen, auf welche dieser hinwies.

5. *afoler*. Das altfz. Verbum *afoler* in der Bedeutung „beschädigen, verderben" wird von Diez als identisch mit it. *affollare* „drängen" und als ein Kompositum von *foler*, neufz. *fouler* betrachtet, welches er mit lat. *fullo* gewiß richtig in Beziehung setzt. Dem kann aber nicht so sein; denn während die stammbetonten Formen von *foler* „walken, treten" ein geschlossenes *o* zeigen — *foulent : escoulent*, G. Guiart II 10427; *foulent* (?) : *esboulent*, Guill. d'Angl. M. 130 u. dgl. — reimen die stammbetonten Formen von *afoler* mit Wörtern, deren *o* offen ist — *afole : parole* Flor. u. Bl. 3021, *afolent : tolent*, Rose 6194; Ausnahmen sind mir nicht bekannt. Es fragt sich nun, ob dieses *afoler* mit dem gemeiniglich davon geschiedenen *afoler* „toll werden, toll machen", das unzweifelhaft von *fol* abgeleitet ist, und mit welchem es sich

dem lautlichen Verhalten nach in völliger Übereinstimmung befindet, identisch sein kann. Die Übersetzung „beschädigen, verderben" ist insofern vielleicht nicht völlig zutreffend, als das altfz. Wort abweichend von den beiden deutschen, soviel mir bekannt, nur mit persönlichem, nie mit sächlichem Objekt verbunden wird, so daß also „ein Leid, Schaden am Leibe antun" näher kommen würde; gradezu „töten" heißt es nicht, wenn es auch oft mit *ocire, destruire, murdrir* u. dgl. verbunden wird; das Töten kann damit immer nur in indirekter, euphemistischer Weise bezeichnet werden. Zu dieser Bedeutung kommt das Wort, wie mir scheint, von der ursprünglichen „zum Narren machen" in der Weise, daß mit „Narr" derjenige bezeichnet wird, der im Kampfe, oder einem Stärkeren gegenüber auch sonst, sich als ohnmächtig, nicht widerstandsfähig erwiesen hat (ähnlich wird *mat* gebraucht); den Übergang zeigen Stellen, wie *vo fame la fole, Qui tot vos destruit et afole*, Méon I 115, 61; *cius (Renarz) qui tout le mont afole*, Ren. V S. 116. Ich glaube nicht, damit über die Grenzen erlaubter Annahmen hinauszugehen; denn unbestreitbar ist, daß *tenir por fol* (und ebenso *t. p. musart, bricon*) an zahlreichen Stellen durchaus nicht „als einen Narren betrachten" sondern „übel mitspielen", bedeutet.[1] Im Renart 22861 heißt es von der Krähe, die den Renart daliegen sieht und für tot hält: *li queurt sor, le bec haucié; Ja li ëust fors l'oil sachié Et bien l'ëust tenu por fol;* hier könnte ohne alle Änderung des Sinnes *l'ëust afolé* gesetzt werden. Allerdings wird bei „*tenir por fol*" vorzugsweise an ein Überwinden durch List und Ränke gedacht; daß dem aber nicht immer so ist, zeigt die angeführte Stelle hinlänglich. Auf das it. *strapazzare* „mißhandeln" will ich mich nicht berufen; denn wenn es auch von *pazzo* „Narr" gebildet sein sollte (s. dagegen Caix in Riv. d. filol. rom. II 175), so ist es doch mit anderem Präfix gebildet, wird auch mit sächlichem Objekt gebraucht; und ob das Objekt oder aber das Subjekt dabei als *pazzo* aufgefaßt wird, scheint mir sehr zweifelhaft. Dagegen will ich noch in Bezug auf die sehr konkrete Bedeutung, welche *afoler* oftmals zeigt (*avoit li uns l'autre afolé Molt leidement an plusors*

[1] [Vgl. *tenir p. sot.*]

leus, Ch. lyon 6370; *Miex vosisse voir qu'afolé M'ëust l'en d'un pié ou d'un oil*, Ren. 5558), daran erinnern, daß auch *honte* die Bedeutung „Schädigung (am Leibe)" entwickelt hat; so z. B. Dolop. 53 *moult volentiers l'océissent Et honte del cors li fëissent;* so heißt schweizerisch „sich schänden" soviel wie „sich Schaden tun, sich verletzen". Das prov. *afoler* scheint keine andere Erklärung zu erheischen als das altfr. *afoler*, von dem es sich nur durch etwas freiere Verwendung (Verbindung auch mit sächlichem Objekt) unterscheidet; *afoliar* ist als Ableitung von *follia* wie *apariar* von *paria* zu begreifen, von **fullare* aus würde sich schwer dazu gelangen lassen. Das altsp. *afollar* bei Berceo und im Alexandre, gleichbedeutend mit dem altfz. *afoler*, das uns hier beschäftigt, hat auch noch ein altsp. *fol* und *follia* neben sich.

6. *estuet*. Daß für dieses Wort der Ursprung nicht außerhalb des lateinischen Elementes zu suchen sei, hat Diez unstreitig mit Recht behauptet; auch daß an *stare* nicht zu denken sei, wird man ihm gern zugeben; daß aber *studere* zugrunde liege, wie er schließlich aufstellt, mag doch wohl nicht bloß mir schwer annehmbar vorkommen. Abgesehen von der großen Seltenheit des Übergangs von persönlicher in unpersönliche Redeweise (*il me membre* würde etwa anzuführen sein; ein altfz. *il me doit* = *je dois*, auf welches Diez sich beruft, ist mir nicht bekannt), stehen in der gewaltigen Verschiedenheit der Bedeutungen (*studeo* ich trachte: *estuet* es tut not), in der Beschaffenheit einiger Formen des frz. Verbums (z. B. *estovoir*, neben welchem kein *estooir* vorkommt, *estuisse* im Präs. conj.), in der sonst vollständigen Verschollenheit des lat. Verbums auf dem ganzen romanischen Gebiete Schwierigkeiten von größtem Gewichte entgegen. Auch die Formen des rhätoromanischen *stover*, das Diez gewiß richtig für identisch mit dem französischen *estovoir* hält, wenn es auch persönliches Verbum geworden ist — dieser Übergang ist häufiger als der umgekehrte — erlauben nicht an ein lateinisches Wort mit dentalem Stammesauslaute zu denken (Präs. conj. *stoppi* ganz wie *sappi* von *saver*); das Provenzalische, das für die Etymologie französischer Wörter herbeizuziehen oft so ersprießlich ist, lehrt hier kaum etwas; entsprechende Verbalformen scheinen in diesem Idiom nicht vorhanden gewesen zu sein; außer dem

aus dem Gir. Ross. nachgewiesenen *estever*, auf das ich wenig Gewicht legen möchte, kenne ich nur noch aus einem Liede des Guiraut von Borneil ein von den Wörterbüchern übergangenes *estober* (*qu'ieu ai be vezut escazer C'a l'estober Val viltengutz e mesprezatz*, Mahn Ged. 866, 5 und 868, 5; vgl. *Et qui plus en cuide savoir Est li plus fols a l'estovoir*, Barb. u. Méon II 214; „im Notfalle"), das dem *estorbier* einiger Handschriften durchaus vorgezogen werden muß, und, wenn es auch nicht viel lehrt, wenigstens für einen labialen Stammesauslaut zeugt. — Meine Ansicht nun bezüglich der Herkunft des schwierigen Wortes ist diese: aus dem altfranzösischen *est ues*, das dem lat. *est opus*, dem it. *è d'uopo* (eigentlich *èd uopo*), dem altsp. *es huebos*, dem prov. *es obs* nach Laut und nach Bedeutung des genauesten entspricht, ist unter Verkennung seines ursprünglichen Wesens, der Zweiheit von darin verbundenen Wörtern und der Bedeutung jedes einzelnen, ein einheitlicher Ausdruck geworden, ein unpersönliches Verbum, das als solches das *t* der dritten Person an die Stelle des aller Analogie widersprechenden *s* bekam, und an das so gewonnene Präsens *estuet* haben sich weitere Formen nach dem Vorbilde starker Konjugation angeschlossen; nicht grade nach dem Muster eines bestimmten Verbums, etwa *povoir* oder, was noch eher scheinen könnte, *plovoir*, sondern im allgemeinen nach dem der starken Verba oder hier des einen, dort des andern. Mit *plovoir*, *movoir* zeigt sich in der Mehrzahl der Formen volle Übereinstimmung; aber der Konjunktiv *estuisse* verhält sich zum Indikativ *estuet* wieder eher wie *puisse* zu *puet*, und *estuece* zu *estuet* wie *siece*, *chiece* zu *siet*, *chiet*. Mit dem Vorgange geht Hand in Hand ein Zurücktreten des Wortes *ues*, das zwar in der Verbindung *à ues* mit einem genitivischen Kasus obliquus (*a ues son pere*) oder einem possessiven Adjektiv (*a mon ues*) die ganze altfranzösische Zeit hindurch üblich bleibt, aber mit *estre* und auch mit *avoir* verbunden verhältnismäßig sehr selten begegnet (*Char salee, formache et oes Et quanqu'a pelerin est oes*, Ren. 13300; *n'i aroit raençons oes*, Blancand. 4300). Hat die Umwandlung von *est opus*, die ich annehme, wirklich stattgefunden, so reicht sie jedenfalls in die frühesten Zeiten der romanischen Sprachen hinauf; die altfranzösischen Formen und ebenso die rhätoromanischen würden

schwerlich die Labialis so treu festgehalten zeigen, wo sie irgend auftreten kann, wäre, als das Verbum entstand, das *p* von *opus* schon so ganz geschwunden gewesen, wie es in dem *ues* der ältesten französischen Denkmäler ist (im Rhätoromanischen ist ein entsprechendes Wort überhaupt nicht nachweisbar): und auch zu einem prov. *estober*, wenn dasselbe nicht ein Gallicismus ist, und zu einem rhätorom. *stover* konnte nur gelangt werden, als beide Konsonanten des lat. *est* noch gehört wurden. — Was die Verdunkelung des ursprünglichen Sachverhaltes und das Entstehen eines Verbums aus einem Verbum mit nachstehendem Substantivum betrifft, so liegt vielleicht ein genau entsprechender Vorgang im Italienischen vor; sollte nicht auch *abbisogna* (mit sächlichem Subjekt) aus *ha bisogno* hervorgegangen sein, das gleichbedeutend daneben vorkommt? Bei umgekehrter Stellung der zwei Elemente ist sicher Ähnliches geschehen in frz. *mentevoir*, pr. *mentaver*,[1] in denen *habere*, wie die Flexion zeigt, gar nicht mehr als besonderes Verbum gefühlt wird, sondern zu einem bedeutungslosen Wortausgang geworden ist. Anderweitige Fälle eingetretener Verkennung des wahren Verhältnisses verbundener Wörter sind ja wohl bekannt: *sifait* ist Adverbium geworden aus einem Adverbium mit nach Person und tempus flektiertem Verbum[2]; *afaire* Substantivum, *adroit* schon altfranzösisch Adjektiv, *assēur* im 15. Jahrhundert ebenso je aus einem adverbialen Ausdruck; der Artikel verwächst mit vokalisch anlautendem Substantiv, von Substantiven wird umgekehrt anlautendes *l* als vermeintlicher Artikel abgelöst; der Vokal des Artikels wird fälschlich zum Namen gezogen wie in ital. *la versiera* aus *l'avversiere* oder in altfr. *hïaume hēaume*, *heiaume* (s. Förster zu Richart 24), deren Dreisilbigkeit ich mir nur so erklären kann, daß *li hiaumes* in *l'ïaumes*, *le hiaume* in *l'eiaume* oder *l'ēaume* zerlegt und an diesen Formen auch da festgehalten wurde, wo kein Artikel voranstand; *oïl*, das ursprünglich keineswegs „*c'est cela*" bedeutet, wie allgemein angenommen wird, sondern „ja er", „ja es", „ja sie" (männl. Mehrzahl), wird zum bloßen „ja", d. h. es vertritt auch solche bejahende

[1] [Vgl. altvenez. *nomeva* im Glossar v. Salvionis Apollonio.]

[2] [Vgl. *estes vos*.]

Antwortsätze (wie *nenil* „nein er, es“ verneinende), welche „ich, du, wir, ihr, sie (weiblich)“ zum Subjekte haben würden, und *o je* ist schon in alter Zeit vielfach dadurch verdrängt; *o tu, o nos, o elle, o vos* sind kaum aufzufinden[1]; auf ein *o nos* im Cour. Ren. 2562 macht mich Foerster aufmerksam, ein *o vos* hat er in der Z. f. öster. Gymn. 1875, 7. Heft S. 546 hergestellt.

(Zeitschrift f. vergleich. Sprachforschung. N. F. III 4.)

2.

Etymologisches.

1. *Butor* hat schon altfranzösisch nicht anders gelautet als heute; sein *o* war immer ein offenes, was nicht allein aus dem Umstande sich ergibt, daß kein *eu* oder *ou* dafür eingetreten ist, sondern durch häufige Reime erwiesen werden kann, die keinem Zweifel Raum lassen: *butor* und das flektierte *butors* mit *escu d'or*, Cleom. 11306, mit *l'eure de lors*, Barb. u. M. IV 429, 80, mit *plus reluisans que ors*, Venus 211 d. Auch das *d* des spät abgeleiteten *butorderie* darf bezüglich der Gestalt des Stammwortes nicht irremachen; es ist dem Stamm angefügt unter der Einwirkung des Bestehens von *border, aborder, accorder, nordique* u. dgl. neben *bord, abord, accord, nord* mit heute unter allen Umständen verstummendem *d*, ein Vorgang, auf den nach A. Darmesteter, création des mots nouv. 73 und E. Weber im Anhang seiner Dissertation über den Gebrauch von *devoir, laissier* 35 hier einzutreten nicht nottut. Aus älterer Zeit ist eine Nebenform zu verzeichnen; wir kennen sie aus dem Bon Berger des Jehan de Brie (gegen das Ende des 14. Jahrhunderts), woselbst

[1] Diez, welcher Gramm. II³ 479 von *oie*, wie er es schreibt, gehandelt hat, scheint übersehn zu haben, daß diese Bejahungspartikel nur da vorkommt, wo das Subjekt des dadurch vertretenen Satzes die erste Person des Singularis ist. Daß dieses *o je* mit *veoie* Eracl. 537, mit *joie* Barb. u. Méon III 396, 104 reimt, steht der hier vertretenen Auffassung nicht entgegen; im Renart 16565 wird *di ge : mie* gereimt.

S. 52 des Neudrucks von 1879 man liest: *ung aultre oyseau y a, que l'on nomme butor; aulcuns l'appellent bruitor.* Namensformen aus heutigen Mundarten stellt Eugène Rolland, Faune populaire de la France, II 376 zusammen; von diesen mag südfranzösisch *bitor* mit *butor* noch geradezu eins sein, während von *buor, bior, buard, bitar* nicht mehr dasselbe gelten kann, auch neuprov. *bruitier* höchstens noch als verwandt in Betracht kommen darf.

Ist *bruitor* die ursprüngliche Form, wenn sie gleich aus etwas späterer Zeit zum ersten Male nachweislich ist als *butor*, so wird man das Wort als ein Kompositum mit der Bedeutung „Lärmstier" zu betrachten das Recht haben. Es würde zu der kleinen Gruppe französischer Zusammensetzungen gehören, von der A. Darmesteters Buch über die französischen Komposita S. 152 und 198 handelt, in welcher das erste Element Imperativ, das zweite Vokativ ist, oder, um es vorsichtiger auszudrücken, das an zweiter Stelle befindliche Nomen durch den vorgesetzten Stamm eines (charakteristisches Tun bezeichnenden)Verbums eine nähere Bestimmung erfährt (z. B. *cauchemar, grippe-minaud, bêche-Lisette*). Es könnte das *r* der ersten Silbe infolge Dissimilation geschwunden sein, wie bei freilich nicht gleichen Verhältnissen in altfz. *penre* neben *prenre, querrai* neben *crerrai, gaindres* Joufroi 537 neben *graindres* (und *graindes*), *faindre* Joufroi 3045, Aliscans 8 und 243 neben *fraindre*, in neufz. *titre* neben altfz. *tristre*, in *Pipriac* aus *Prisperiaca* (Quicherat, Noms de lieu 36). *ui* wäre in der tonlosen Silbe zu *u* geworden, wie in *charcutier, lutter, lutin, curée;* es hätte auch *i* werden können, wie in *lambrisser* aus *lambruissier, bignet* aus *buignet* (s. auch A. Fuchs, unregelm. Zeitwörter S. 325 über *i* für *ui* in der Pariser Mundart). Die Benennung des Vogels als „Lärmstier" endlich kann bei der großen Zahl gleichbedeutender Namen, die er außerhalb Frankreichs erhalten hat, nicht befremden (zu den bei Rolland gesammelten fügt mir Schott ungrisch *bölömbika*, d. h. „Brüllochse" hinzu).

Immerhin würde sich auch eine andere Deutung für den ersten Teil des Kompositums denken lassen; man könnte das sonst im Altfranzösischen nicht nachweisbare *brui* oder *bru*, das Stammwort zu *bruyère*, darin erkennen wollen, namentlich mit Rücksicht darauf, daß andere Benennungen des Vogels ihn als einen das

Ried, den Sumpf, das Rohr bewohnenden Stier bezeichnen (*bœuf d'eau, de marais, taureau d'étang* bei Rolland, deutsch Moskuh, Mosstier, Lorind bei L. Tobler in der Zschr. f. Völkerpsychologie XIV 75); indessen sind doch Haidekraut und Rohr zweierlei, und Zusammensetzungen substantivischer Elemente in dem syntaktischen Verhältnisse, das hier anzunehmen wäre, sind im Französischen, wenn nicht ganz unerhört, doch selten; s. A. Darmesteter, Mots comp. S. 137. Beiden Erklärungen steht entgegen, daß die Art der Dissimilation, die man anzunehmen hätte, nicht vorzukommen scheint, und daß viel leichter ein Übergang von einem teilweise dunkeln *butor* zu einem verständlicheren *bruitor* denkbar ist als der umgekehrte. Erinnern wir uns denn, daß die Stimme des *butio*, wie der lateinische Name des *butor* lautet, *bŭtire* (oder *bŭbire*) genannt wird in der Elegie *de Philomela: Inque paludiferis butio butit aquis*, s. Wackernagel, Voces variae anim. S. 57. Eher als eins der zuvor in Betracht gezogenen wird dieses Wort seinen Stamm als ersten Teil der Zusammensetzung in Anspruch zu nehmen haben.

Einen Entscheid wage ich gleichwohl nicht; ein sizilianisches *buturnu*, das Rolland anführt, kommt hinzu, um die Schwierigkeit zu mehren; aber wie wäre es mit dem altfranzösischen *butor* zu vereinigen?

2. *Piaffer*[1] scheint mir für **piefler* zu stehen, und dieses halte ich für eine Ableitung von **pief*, einer Nebenform von *pied* oder besser *pié*, zu der es sich verhält wie *fieffer* zu *fief*, *fié*, oder wenn Gröber, Zschr. f. rom. Phil. II 459 im Rechte sein sollte, was ich mit Varnhagen, Anzeiger f. deutsches Altertum IX 179 bezweifle, für gewonnen aus *pié* seit der Zeit, da *fié* ein *fieffer* neben sich hatte. Die volkstümliche Aussprache des *e* in geschlossener Silbe als *a* ist bekannt; da es sich hier um ein erst ziemlich spät auftretendes Wort handelt, mag es genügen auf Thurot, Prononc. franç. I 22 zu verweisen. Littrés Bedenken gegen eine Herleitung von *pied* sind mir nicht recht verständlich. Ist sie richtig, so hat man freilich *piaffe* als aus *piaffer* gewonnen zu betrachten, nicht umgekehrt.

[1] [Dagegen Rom. XIV 454, Ztschr. X 293, Rom. XVI 155.]

3. *Forra* it. (mit geschlossenem *o*) „enge Schlucht, Spalte zwischen Berghöhen" scheint eins mit „Furre" f., einer nicht bloß schweizerischen Nebenform von „Furche", von welcher das Grimmsche Wörterbuch IV 1a 788 handelt.

4 *Recrue*, im Französischen, wie es nach den Wörterbüchern scheint, noch immer, wenn gleich nicht einzig, abstrakt (Bezeichnung des Ergebnisses einer Handlung), sodann auch konkret (das dadurch Herbeigeschaffte), aber kollektiv, im Spanischen (*recluta* aus *recrue* mit Dissimilation der beiden *r* und mit *t* im Anschluß an das französische Verbum) außerdem (und dann männlich) und im Italienischen (hier immer weiblich) Bezeichnung des Individuums, das neu ausgehoben ist, kann man nicht anders denn als Partizipialbildung von *recroistre* erklären wollen. Dieses ist in Verwendungen, die dem Sinne des Substantivs (Nachwuchs, Nachschub) entsprechen, leicht nachzuweisen, intransitiv: *l'endemain recrurent d'une rote de serjanz a cheval*, Villehard. 351, transitiv: *Nostre sires, qui tout donna, Li* (dem Freigebigen) *recroist les biens en ses mains*, Baudouin de Condé 239, 197; *un bon espreveteur, en la saison, recroist d'espreveterie neuf chiens et trois chevaulx, se il veult bien continuer et faire son devoir au mestier*, Ménager II 280. Das Substantivum *recrēue* ist mir in entsprechendem Sinne im Altfranzösischen nicht begegnet. Oder sollte es in dem nicht selten auftretenden Ausdruck *corner la recrēue* „zum Rückzuge blasen" (Rom. de Troie 15622; eb. 18317, wo *corne* statt *torne* stehen muß; eb. 18347; Gaydon 74; Rom. d'Alix. 103, 25; Jean de Journi 2395; Rutebeuf II 59; Jubinal, Nouv. Rec. II 26) doch vorliegen, der ursprüngliche Sinn „um Zuzug, Nachschub blasen" gewesen sein und nur infolge des Umstandes eine Verdunkelung und Wandelung erfahren haben, daß, wer den Kampf ohne Hilfe fortzufahren sich außerstande erklärt, ein *recrēu* (von *recroire*) ist? Dies ist mir deswegen nicht unwahrscheinlich, weil mir eine Bildung *recrēue* mit dem Sinne „Waffenstrecken" von *recroire* mit dem sonstigen Verfahren der Sprache nicht übereinstimmend vorkommt, welche in diesem Sinne eher eine Ableitung vom Partizipium des Präsens wird eintreten lassen (vgl. *Ce li sambleroit grant vitance, S'on li fait faire recreance*, Lyon. Ysop. 236).

Von dem Substantivum *recrue* hat man, in späterer Zeit, wie sich aus den bei Littré beigebrachten Stellen ergibt, das Verbum *recruter* abgeleitet, welches bedeutet „durch Nachschub vollzählig erhalten“ oder „zu einem Nachschub anwerben“. Das hinzugekommene *t* ist keinesfalls das ursprüngliche partizipiale, das im Substantiv regelrecht geschwunden ist, sondern das nämliche unorganische, das in *glutier* Vogelleimbaum, *tissutier* Bandweber, nach E. Weber a. a. O. 36 in *tutoyer* und nach Darmesteter a. a. O. 73 in zahlreichen anderen Wörtern zwischen vokalischen Auslaut des Stammwortes und vokalischen Anlaut des Suffixes getreten ist, nicht einfach hiatustilgend, sondern infolge des Umstandes, daß Wörter mit etymologisch gerechtfertigtem, aber im Auslaut verstummtem *t* Derivata oder sonst nächstverwandte Wörter mit lautem *t* neben sich haben, wie *début débuter*, *fût futaille*, *institut instituteur*, *rebut rebuter*, *salut salutaire*, *tribut tributaire*.

Darauf zurückzukommen war vielleicht nicht notwendig, nachdem ältere Etymologen das Richtige in der Hauptsache bereits gesagt hatten; jedoch auch nicht ganz überflüssig, seit G. Paris im Jahrbuch für romanische und englische Literatur XI 157, einen Gedanken Carpentiers (bei Du Cange unter *reclutare*) aufnehmend, *recruter* mit dem alten, durch Mussafia Zschr. f. rom. Phil. III 604 auch bei Chardri hergestellten *recluter* „flicken“ für eins erklärt und einer kleinen Familie zugewiesen hat, mit der es doch schwerlich etwas zu tun hat. Daß spanisch *reclutar* und italienisch *reclutare* Fremdwörter (dieses wohl aus dem Spanischen, jenes aus dem Französischen geborgt) sind, wie ihre Vereinzelung in den beiden Sprachen, ihr spätes Auftreten und ihr Lautbestand zeigen; daß der Übertritt von *recr* . . . in *recl* . . . im Spanischen weit leichter zu begreifen ist, als der von *recl* . . . in *recr* . . . es im Französischen sein würde; daß *recruter* von *recrue* zu trennen bei der Beschaffenheit der Bedeutungen nicht angeht, scheint mir der Gelehrte, dem wir so manche vortreffliche und sofort einleuchtende Etymologie verdanken, vor dreizehn Jahren nicht hinlänglich erwogen zu haben.

5. *Avertin* „Taumel; Drehkrankheit der Schafe“ sehe ich nirgends anders, denn als Ableitung von *avertere* gedeutet. Aber dieses

Verbum kennt das Französische nicht; sein *avertir* ist *advertere*, dessen Bedeutung widerstrebt; und von lat. *avertere* gibt es keine Ableitung, die nach Form und Sinn Grundlage von *avertin* sein könnte. — *Vertiginem* gab *vertin* wie *caliginem chalin* (s. dieses bei Godefroy, dessen letzte Belegstelle aber nicht hierher gehört); das *a* von *avertin* halte ich für das des weiblichen Artikels, welches fälschlich zum Nomen zu ziehen um so näher lag, als der Ausgang desselben zu männlichem Gebrauch verleiten mußte (wie denn auch für *chalin* sich nur männliches Geschlecht nachweisen läßt); also *l'avertin* für *la vertin*. Die Form ohne *a* gewährt übrigens der Vocab. duac. 134 b *vertigo: viertins*, ferner Beaumanoir 61, 6 (der Ausgabe v. Beugnot), und im Codex Digby 86 Blatt 21r. hat Stengel *e le vertun del chef* gelesen. Andererseits findet sich *esvertin*, Auc. u. Nicol. 11, 18 und Suchier dazu, Percev. VI S. 197, mit der häufigen Vertauschung des anlautenden *a* mit *es*. Der hier angenommene Irrtum des sprechenden Volkes ist die genaue Umkehr desjenigen, durch den it. *l'avversiere* zu *la versiera* geworden ist, oder dessen, der dem Dichter des Gaufrey möglich gemacht hat S. 73 zu sagen *Vous ne creés en li ne en s'avenement* (oder *sa venement?*)[1] von anderen Anomalien gar nicht zu reden, die der enge Zusammenhang zwischen Artikel und Nomen herbeigeführt hat.[2] Schließlich sei bemerkt, daß ich geneigt bin, das prov. *batige*, das Raynouard zu kühn unter *batre* gestellt und mit *battement* übersetzt hat, worin ihm Diez, Bartsch und Honnorat gefolgt sind (Grammatik II 317 und Chrest. prov. seit der

---

[1] Dagegen ist *savoir* im Théâtre frç. au. m. â. 70 nicht in *s'avoir* zu zerlegen, sondern heißt „Wissen". [Belege für *la bisme* und *s'abitacle* s. Wörterbuch.]

[2] Beiläufig sei hier erwähnt, daß afz. *ningremance* (aus *necromántia* mit der bekannten Einschaltung von *n* vor Gutturalis) durch Dissimilation zunächst *lingremance* geworden ist und dieses seinen Anlaut deswegen verloren hat, weil er als Artikel aufgefaßt werden konnte. Die neben den häufig begegnenden Formen *ningremance* und *ingremance* seltener auftretende *lingremance* trifft man z. B. in dem Dit de Luque, Romania XII 225 Z. 51, wo Raynaud besser getan haben würde zu schreiben *Qui savoient de lingromance* (statt *de l'ingr.*), da in der Redensart *savoir d'aucune rien* der Name der Kunst ohne Artikel zu stehen pflegt: *savoir de clergie, de mecine, de latin, d'eschès* u. dgl.

ersten Ausgabe) für eins mit *vertige* zu halten oder es mit diesem zu vertauschen, bis *batige* sich an einer zweiten Stelle findet.

6. *Gerla* it. hat Diez ohne Zweifel richtig auf *gerula* zurückgeführt und mit altfranzösisch *jarle* (bei Barbazan und Méon III 16, 81 oder Montaiglon I 196) als eins betrachtet, obschon die Bedeutungen ziemlich stark auseinandergehn, das italienische Wort den auf dem Rücken zu tragenden Korb aus Stäben, das altfranzösische aller Wahrscheinlichkeit nach einen Zuber bezeichnet. (*gerna*, das Canello im Arch. glott. III 349 als allotrop zu jenem anführt, weist eine dritte Bedeutung auf.) Neufranzösisch *gerlon*, Zuber des Papiermüllers, war als drittes Glied der Gruppe einzuverleiben. Aber gehört nicht auch *jale* Mulde, altfz. *jalle*, das Diez davon scheidet, hierher? Das doppelte *l* sichern die Reime, mit *Challes*, d. h. *Charles* bei Guill. Guiart II 5487, mit *palle* d. h. *parle* im Girart de Rossillon 234, mit *espalle* und *Charles* im Liv. des Man. 861, und die Bedeutung stimmt durchaus. Die Form *jaille*, welche Diez nach Du Cange anführt, ist zwar bei Guiart, dem dieser sie entnimmt, nicht zu finden (die Stelle ist die eben zitierte), dagegen trifft man sie in dem durch K. Hofmann auszugsweise bekannten Pariser Glossar 7692 Zeile 473 als eine der Übersetzungen von *lagena*. Ist sie fehlerlos, so muß sie von *jalle* getrennt werden, wie Diez schon gesagt hat. *jalon* hat zu oft *galon* neben sich, als daß ich mir getraute es zu einem Etymon mit *ge* im Anlaut zu stellen, und *jaloi*, *jaloie* (zu denen es Nebenformen mit *g* gleichfalls gibt)[1] sind um ihres Ausgangs willen, der das bekannte französische Suffix doch nicht sein kann, zu trennen (s. über sie Hildebrand im Deutschen Wörterbuch unter „Gelte", Sp. 3065). Noch weniger darf altfz. *geurle* mit it. *gerla* verknüpft werden. Die einzige von Diez angeführte Stelle sichert die Bedeutung „Geldbeutel", und viele andere (s. das Glossar zum Auberi unter *gourlel* und P. Meyer zu Guillaume le Marechal 6792) zeigen, daß dem Worte im Stamm geschlossenes *o* zukommt; Meyer sieht darin das deutsche „Gürtel"

[1] [Dazu it. *galleta* in e. Contrasto bei Carducci, Intorno ad alcune rime dei sec. XIII e XIV p. 194 oder bei Casini, le rime dei poeti bolognesi del sec. XIII p. 177: *A lato se ne ten sette gallete Pur del meglior per poter ben çoncare.*]

(Romania XI 60), was durch die Angabe *li gourliers: der gurdelmaker* des romanisch-flämischen Gesprächbüchleins nahe gelegt wird. Auch hier haben wir neben den Formen mit *rl* solche mit *ll*; Carpentier belegt *gulle* aus einer Urkunde des 14. Jahrhunderts und gibt damit das Mittel die Glosse *gubles* zu *marsupia* des Johannes de Garlandia im Jahrbuch f. rom. u. engl. Lit. VI 294 zu berichtigen. Was aber ist von *gueille* zu halten, das sicher in gleicher Bedeutung im Charoi de Nymes zweimal steht, Z. 1025 und 1222?

(Miscellanea Caix-Canello 1885.)

3.

Liste der sämtlichen aufgestellten und vorgeschlagenen Etymologien.

acariâtre frz.	1880	Zschr. 4 S. 375.
accoutrer frz.	1889	Sitz. d. Ak. S. 1092.
adonare altit.	1907	Sitz. d. Ak. S. 750.
afoler frz.	1876	Zeitschr. f. vergl. Sprachf. N. F. 3 S. 419.
aloyau frz.	1893	Sitz. d. Ak. S. 19.
amadouer frz.	1887	Zschr. 10. S. 576.
attrazzo it.	1893	Sitz. d. Ak. S. 13..
avertin frz.	1885	Misc. Caix-Canello p. 74.
bafouer frz.	1887	Zschr. 10 S. 577.
baliveau frz.	1896	Sitz d. Ak. S. 858.
banneret frz.	1893	Sitz. d. Ak. S. 22.
banquet frz.	1879	Zschr. 3. S. 572.
bouée frz.	1896	Sitz. d. Ak. S. 862.
butor frz.	1885	Misc. Caix-Canello p. 71.
cachalote sp.	1880	Zschr. 4. S. 376.
cuisençon altfr.	1879	Zschr. 3. S. 571.
déchet frz.	1889	Sitz. d. Ak. S. 1085.
desleiar prov.	1879	Zschr. 3. S. 575.
ébouler frz.	1893	Sitz. d. Ak. S. 20.
engrestara prov.	1873	Romania II S. 241.
estuet altfr.	1876	Zschr. f. vergl. Sprachf. N. F. 3 S. 421.
	1902	Sitz. d. Ak. S. 95 Anm.
faîne frz.	1887	Zschr. 10. S. 573.
fandonia it.	1879	Zschr. 3. S. 574.

fisima it.	1896	Sitz. d. Ak. S. 851.
forra it.	1885	Misc. Caix-Canello p. 73.
forteresse frz.	1896	Sitz. d. Ak. S. 854.
frais frz.	1902	Sitz. d. Ak. S. 96.
frayer frz.	1902	Sitz. d. Ak. S. 93.
frette frz.	1896	Sitz. d. Ak. S. 863.
froer altfr.	1902	Sitz. d. Ak. S. 94.
gazal prov.	1873	Romania II S. 237.
gerla it.	1885	Misc. Caix-Canello p. 75.
grammaire frz.	1873	Romania II S. 244.
guastada it.	1873	Romania II S. 240.
haleter frz.	1893	Sitz. d. Ak. S. 16.
jael altfr.	1873	Romania II S. 237.
javelot frz.	1876	Zeitschr. f. vergl. Sprachf. N. F. 3 S. 418.
los altfr.	1896	Sitz. d. Ak. S. 859.
malade frz.	1879	Zschr. 3. S. 573.
malaute prov.	1879	Zschr. 3. S. 573.
maquereau frz.	1902	Sitz. d. Ak. S. 90.
mégissier frz.	1873	Romania II S. 244.
menaison altfr.	1893	Sitz. d. Ak. S. 15.
mire altfr.	1873	Romania II S. 241.
moire frz.	1887	Zschr. 10. S. 574.
narguer frz.	1902	Sitz. d. Ak. S. 97.
ôtage frz.	1879	Zschr. 3. S. 568.
paragone it.	1880	Zschr. 4. S. 373.
par cœur frz.	1904	Sitz. d. Ak. S. 1272.
piaffer frz.	1885	Misc. Caix-Canello S. 72.
piètre frz.	1876	Zschr. f. vergl. Sprachf. N. F. 3 S. 418.
ponceau frz.	1880	Zschr. 4. S. 374.
recalivar prov.	1896	Sitz. d. Ak. S. 856.
recrue frz.	1885	Misc. Caix-Canello p. 73.
respasser altfr.	1904	Sitz. d. Ak. S. 1264.
rets frz.	1893	Sitz. d. Ak. S. 14.
rouette frz.	1876	Zschr. f. vergl. Sprachf. N. F. 3 S. 416.
rovello it.	1887	Zschr. 10. S. 578.
salope frz.	1896	Sitz. d. Ak. S. 867.
sommelier frz.	1873	Romania II S. 244.
son frz.	1896	Sitz d. Ak. S. 851.
souquenille frz.	1889	Sitz. d. Ak. S. 1088.
tenser altfr.	1896	Sitz. d. Ak. S. 869.
trémousser frz.	1896	Sitz. d. Ak. S. 860.
voisdie altfr.	1904	Sitz. d. Ak. S. 1267.
vrille frz.	1876	Zschr. f. vergl. Sprachf. N. F. 3 S. 414.

III.

Literarhistorisches.

1.

Ugo Foscolos Aufenthalt in Zürich.

„Accingar zona fortitudinis."
Mannhaftigkeit mein Gürtel.
Foscolos Siegelring.

Zu dem allgemeinen Interesse, mit dem wir eine bedeutende Persönlichkeit des Auslandes durch die Wechselfälle ihres Lebens verfolgen, gesellt sich dann ein besonderes, wenn wir erfahren, daß dieselbe den Boden unserer eigenen Heimat betreten, daß sie mit Männern unseres Vaterlandes in Verkehr gestanden habe; das Bild, das sich der Geist von ihr, bewußt oder nicht, aus Elementen der verschiedensten Art zusammensetzt, gewinnt dann zumal an Greifbarkeit und Leben, wir glauben beinahe für unser Land an dem Ruhme einigen Anteil in Anspruch nehmen zu dürfen, den des Fremden in demselben gereifte Werke geerntet haben; und seine unser Volk, unsere großen Männer betreffenden Urteile, oberflächlich oder tief, wohlwollend oder ungünstig, richtig oder verfehlt, haben für uns von vornherein eine gewisse Bedeutung und sind jedenfalls als Anhaltspunkte für unser eigenes Urteil über uns oder über den Beobachter einiger Aufmerksamkeit wert. Näher als die Ausländer in der Schweiz werden uns zwar immer die Schweizer im Auslande stehen, aber die Liebe zu den Gliedern unseres Hauses schließt ja die Teilnahme an dem Lose unserer Gäste nicht aus, und eine rechte Gastfreundschaft wäre diejenige kaum, die den Gast der Vergessenheit anheimgäbe, sobald sich das Tor hinter ihm oder das Grab über ihm geschlossen. So findet denn vielleicht eine kleine Arbeit einige Leser, wenn sie sich mit der Anwesenheit eines der zahlreichen Italiener beschäftigt, die von Poggio und Cellini bis auf Arese und De Sanctis die Schweiz bereist oder bewohnt haben, zumal wenn es ein Mann von der seltenen

Begabung, der Geradheit im öffentlichen Leben zu einer versuchungsreichen Zeit, und der verdienten Berühmtheit ist, die man bei Ugo Foscolo nicht in Abrede stellen kann.

„Gefurcht die Stirn, das Auge tief, durchbohrend;
Rötlich das Haar; das kühne Antlitz hager;
Die Lippen voll und heiß; die Zähne glänzend;
Der Hals schön; breit die Brust; das Haupt geneigt. —
Die Glieder recht; gewählt und schlicht der Anzug;
Rasch sind mein Gehen, mein Denken, Tun und Sprechen;
Mild, mäßig, wahrhaft, treu, verschwenderisch,
Der Welt ein Feind, wie mir feind die Geschicke. —
Kühn manchmal in der Red', oft mit der Faust,
Meist traurig, einsam, allzeit in Gedanken,
Jähzornig, heftig, störrisch, sonder Rast,
An Tugenden und Lastern reich; Verehrer
Der Klugheit, doch des Herzens Launen folgend;
Vom Tode nur erwart' ich Ruhm und Frieden."[1]

So schildert, ähnlich wie Alfieri vor ihm getan, seine äußere Erscheinung und die Grundzüge seines geistigen Wesens der Mann, der an einem der ersten Tage des Aprils 1815 mit wenig Gepäck von Mailand kommend auf schweizerischem Boden eine Zufluchtsstätte suchte; und seinen Worten ist zur Vervollständigung des Bildes nur noch beizufügen, daß er damals 36 Jahre zählte. Was waren aber die Beweggründe seiner Flucht? Ein gewisser Guido Sorelli, Sprachlehrer aus Florenz und damals in Zürich wohnhaft, spricht sich hierüber folgendermaßen aus: „Foscolo war zu eben der Zeit den wütenden Pöbelhaufen Mailands entwischt, die ihn zum Opfer verlangten, und zwar auf dem Schauplatze seines Auftretens als Vorfechter einer Freiheit, welche jene entweder nicht begriffen, oder von der, was wahrscheinlicher ist, er ihnen kein aufrichtiger Verteidiger schien." — So Sorelli; aber der junge, lange vor Foscolo nach Zürich gekommene Florentiner mochte wohl selbst nichts Sicheres wissen, und dann waren seine nachherigen Berührungen mit Foscolo der Art, daß seine „Bekenntnisse", soweit sie unsern Dichter betreffen, schwerlich

[1] [Vgl. Epistolario III p. 283, s. Porträt im Alter v. 16 Jahren.]

sich von dem Einflusse einer etwas gereizten Stimmung werden frei erhalten haben. Hören wir lieber zuerst Ugo selbst: Schon in den ersten Tagen des März 1815 schreibt er von Mailand an seine Freundin in Florenz, er beabsichtige Italien zu verlassen, fern von der lombardischen „Fäulnis“ zu leben und seine Angelegenheiten auf den jonischen Inseln zu ordnen. Den 31. desselben Monats dann richtet er ebenfalls noch von Mailand aus an seine in Venedig lebende Mutter und seine Schwester die Anzeige einer Geldsendung, der letzten, die er ihnen auf vier oder fünf Monate versprechen könne, und begründet seinen Entschluß, Italien zu verlassen, wie folgt: „Ehre und Gewissen verbieten mir, durch den von der Regierung geforderten Eid mich zum Kriegsdienste verbindlich zu machen, während meine Beschäftigung, mein Alter und meine Interessen mir allen Beruf dazu genommen haben. Außerdem würde ich die bis anhin unbefleckte Würde meines Charakters preisgeben, wenn ich schwüre, was ich nachher nicht halten könnte, und mich an irgend eine Regierung verkaufte. Meine Meinung ist gewesen, Italien zu dienen, und nie habe ich in meiner schriftstellerischen Laufbahn als Parteigänger weder der Deutschen noch der Franzosen erscheinen wollen.“

Etwas später rechtfertigt der Flüchtling seinen Entschluß der Gräfin von Albany gegenüber mit den Worten: „Glauben Sie mir, Sie, die Sie heute meinen Schritt mißbilligen, Sie hätten mich verabscheut, wenn ich mich anders benommen hätte; handelte es sich doch nicht bloß darum, bei der Eidleistung mich für Ja oder Nein auszusprechen, sondern man wollte mich veranlassen zu schreiben, zu drucken, mich zu entehren; und Abscheu vor der Zwingherrschaft Bonapartes schließt doch wohl nicht Liebe zum österreichischen Hause in sich ein.“ — Und weiteres hierüber lehren zwei andere Briefe: „Jede Fremdenherrschaft in Italien, so sehr das erbärmliche Land derselben bedürfen mag, ist in meinen Augen gleich sehr fluchwürdig. Ich habe keinen Grund, vor den Österreichern zu fliehen; im Gegenteil, wenn mir nur mein persönlicher Vorteil am Herzen läge, so könnte ich mit den Anerbietungen, ja Artigkeiten der neuen Herren eher zufrieden sein, als mit den sämtlichen Ministern des Königreiches Italien,

trotzdem daß sie alle meine Freunde waren. Aber da ich Napoleon, selbst als Wähler, keinen Eid leistete, wollte ich ihn auch Franz nicht leisten. Dazu kommt, daß, wäre ich in Italien geblieben, ich durchaus die Leitung einer scheinbar wissenschaftlichen, im Grunde aber politischen Zeitschrift hätte übernehmen müssen, die man herausgeben wollte; und man wird sie auch herausgeben, und Monti wird vermutlich an der Spitze der Unternehmung stehen. Ich will niemand anklagen, ich will bloß mich rechtfertigen; ich fühle mich Sklave meines Gewissens; glücklich auf Erden, wer ein minder zartfühlendes hat! — Ich kann mit Tatsachen beweisen, daß ich nie österreichischer Untertan war, habe ich ja doch auf 7000 Lire jährlicher Einkünfte verzichtet, um nicht den Untertaneneid leisten zu müssen.“ —

Genug hiervon; nur zwei gewichtige Zeugnisse zugunsten Foscolos mögen hier noch Platz finden, dasjenige des Grafen Johann Capo d'Istria und dasjenige Silvio Pellicos. Iener antwortete auf die Anzeige der Flucht mit den wohltuenden Worten: „Von jeher würdig des Namens eines freien Mannes, eines Sohnes freier Erde, eines Griechen, verdienen Sie denselben in höherem Grade jetzt durch den Entschluß, den Sie gefaßt, durch die Gründe, die Sie dabei geleitet haben.“ — Der andere, noch nicht ahnend, wie sein Schicksal ihn selbst vier Jahre später zum Gegenstande allgemeinen Mitleidens machen würde, schrieb an seinen vereinsamten Freund: „Du hast trotz meines schweigsamen Wesens oft die Wärme meiner Überzeugungen und meine treue Anhänglichkeit erkannt; Du weißt sicherlich auch jetzt, kann ich Dir's gleich nicht beweisen, daß ich Dich unendlich liebe, daß ich in Dir ein Opfer Deiner strengen Rechtlichkeit sehe, und daß Dein Schicksal mich zugleich betrübt und empört.“

Aber wie kam denn der Mann, den wir Monate lang obdachlos von einem zum andern Kantone werden irren sehen, dazu, in Italien Minister zu Freunden, Regierungen zu Gegnern, einen Capo d'Istria, einen Pellico zu Vertrauten zu haben? Werfen wir einen Blick auf die 36 hinter ihm liegenden Jahre seines Lebens.

1779 auf Zante, der alten Zakynthos, geboren, als erster Sohn eines Arztes von vielleicht ursprünglich venezianischer Herkunft, folgte er, nach vielfältigem Wohnortswechsel seiner Eltern, der frühverwitweten Mutter nach Venedig, wo er mit dem heißen Eifer, mit dem er sein Leben lang alles betrieb, woran er sich einmal gemacht hatte, sich auf die literarischen Studien warf. Voll des Selbstvertrauens, das ihm durch die Herbe, mit der es sich oft äußerte, später so viele Feinde machen sollte, früh gereift durch die Glut des heimatlichen Himmels, durch sein vielfaches Wandern, durch schmerzenreiche Erlebnisse und die zeitigende Kraft einer vielbewegten Gegenwart, versuchte er sich bald in eigenen Schöpfungen. Dabei ging ihm, wie später dem Korzyresen Mario Pieri, der alte Cesarotti freundlich an die Hand, der ihm durch seine Teilnahme, seine vielseitige Bildung, seine entschiedene Haltung in literarischen Fehden und seine nicht geringe dichterische Begabung teuer und wert wurde, aber doch nur neben einer Auswahl unter den besten aller europäischen Völker jeder Zeit, von Italienern besonders Alfieri und Parini, als Vorbild vor seiner Seele stand; wie denn auch in dem uns erhaltenen, von dem Jünglinge zu eigenem Gebrauche entworfenen Studienplane eigenes Überlegen, Übung des eigenen Geschmackes und stille Sammlung besonders betont erscheinen. In seinem 19. Jahre schon sah er seinen „Thyestes“ mit Erfolg aufgeführt, ein Trauerspiel, in welchem der Dichter durch das Hineinlegen der Gedanken des Tages in den alten Stoff, durch die fast zu gedrängte Sprache sich deutlich als Schüler Alfieris zu erkennen gibt, und das ihm rasch einen gewissen Namen eintrug. Mario Pieri fand ihn damals in einem der schmutzigsten Gäßchen Venedigs, mit seiner Mutter und zwei Geschwistern in einem Häuschen wohnend, dessen Fenster mit Papier verklebt waren. „Weit entfernt, sich von der Armut beugen zu lassen, spielte er gleichsam mit ihr und gefiel sich in ihr, im stolzen Bewußtsein seiner Begabung und getröstet durch die Hoffnung auf den Erfolg, den sein Arbeiten ihm versprach; man sah mit Erstaunen, wie er in einem abgeschabten und geflickten, grünen Rock in den Straßen und Kaffeehäusern herumlief, voll Selbstvertrauen, und selbst die auf seine Armut aufmerksam machend, die sich nicht im geringsten

darum kümmerten, dabei gefeiert von den schönsten und vornehmsten Frauen, von den hübschesten Masken (im Karneval), kurz von jedermann."

Als dann 1797 durch den Frieden von Leoben Venedig auf 6 Monate demokratischer Freistaat wurde, jubelte der junge Dichter Napoleon eine schwungvolle Ode entgegen, pries darin seine Siege und empfahl den Italienern, sich der Freiheit durch Eintracht, Tugend und Uneigennützigkeit würdig zu zeigen. Bald darauf freilich fing der Verrat von Campo Formio ihm die Augen zu öffnen an; nachdem er ohne Erfolg aufgefordert hatte, sich der Besitznahme Venedigs durch die Österreicher zu widersetzen und lieber unter den Trümmern der preisgegebenen Stadt zu sterben, zog er nach Mailand, wo er sich zunächst durch die Verteidigung seines Freundes, des als Dichter schon damals gefeierten Vincenzo Monti, gegen die Anklagen der zisalpinischen Regierung Lob und Achtung erwarb. Schon im Jahre 1799 aber mußte er Mailand wieder verlassen, doch tat er es mit dem Gewehr in der Hand und Schritt vor Schritt als Soldat vor den nachdringenden Österreichern zurückweichend; er kämpfte bei Cento, bei Urbano, an der Trebbia und zeichnete sich bei der Verteidigung Genuas unter Massena aus. Nach kurzem Aufenthalt in Frankreich kehrte er in die nach der Schlacht bei Marengo durch den ersten Konsul gegründete und durch seine Ergebenen regierte italienische Republik zurück und gab in ziemlich kurzer Zeit seinen „Jacopo Ortis" heraus, von dem damals ein geistreicher Beurteiler meinte, er e r i n n e r e an Goethes Werther, könnte ihn aber auch v e r g e s s e n machen. Darauf folgte eine an Napoleon gerichtete Rede, die zwar nicht, wie man ihrem Wortlaute nach meinen könnte, in einer Sitzung der Lyoner Consulta mündlich vor dem Konsul gehalten, sondern bloß durch den Druck veröffentlicht wurde, die aber darum nicht minder eine Tat entschlossener Männlichkeit und dabei ein Muster weltlicher Beredsamkeit ist. Ganz anderer Art war die dritte in diese Zeit fallende Arbeit Foscolos; in der Übersetzung, der kritischen und exegetischen Behandlung von Catulls „Haar der Berenice" finden wir statt des Dichters oder des Soldaten und Parteimannes plötzlich den eifrigen Gelehrten, der aber auch hier seine eigenen Wege geht,

die Schulfuchserei mit Hohn überschüttet und trotz einzelner Mißgriffe das Leben des Altertums nahezubringen versteht.

Von 1804 bis 1806 wurde der Gelehrte wieder zum Soldaten und stand als Stabsoffizier der italienischen Legion in Valenciennes, St. Omer, Boulogne, machte selbst einen Teil des Marsches nach Deutschland mit, verteidigte bisweilen Angeklagte vor dem Kriegsgericht und studierte daneben das Englische, das später die Sprache eines Teils seiner Schriften werden sollte. Nach dem nunmehrigen Königreich Italien zurückberufen, wurde er Adjutant des Kriegsministers Caffarelli und blieb es bis zum April 1808; doch nahmen seine amtlichen Verrichtungen ihn nicht so ganz in Anspruch, daß er dem Verkehr mit den Musen hätte entsagen müssen; wir haben von ihm aus dieser Zeit einen gelungenen Versuch einer Homerübersetzung, eine Arbeit, deren Weiterführung und sorgfältige Pflege erst sein Tod unterbrach und welche wohl die erste Quelle der Zwietracht zwischen Ugo und dem des Griechischen unkundigen „Übersetzer der Übersetzer Homers" Monti wurde; wir haben sein bestes Werk, den herrlichen, an den edeln Pindemonte gerichteten und von ihm so schön beantworteten Gesang „die Gräber" und die der beigegebenen Erläuterungen wegen immer noch geschätzte Ausgabe der Werke des italienischen Feldherrn Raimond Montecuccoli. Im Jahre 1808 endlich schien sich ihm durch die Ernennung zum Lehrer der Beredsamkeit an der Hochschule zu Pavia diejenige Bahn zu öffnen, auf der ihm seine bisherigen Arbeiten, sein innerer Beruf und die ihm in hohem Grade eigene Gabe der Einwirkung auf andere den größten Erfolg versprachen; aber seine Vorlesungen hatten noch nicht begonnen, als sein Lehrstuhl mit den sämtlichen übrigen des Königreiches für dasselbe Fach das Los teilte, aus politischen Gründen unterdrückt zu werden. Um jedoch den auf ein Jahr gestatteten Gehalt nicht ganz ohne Verdienst zu beziehen und eine kostbare Gelegenheit des wohltätigen Wirkens nicht zu verlieren, hielt Foscolo die fünf bis zum Ende des Schuljahrs noch möglichen Vorlesungen über den sittlichen Zweck der Literatur, in welchen er mit eindringlicher Sprache jeden von außen in die gelehrte Beschäftigung hineingetragenen Zweck, wie Gewinn oder Ruhm, in seiner ganzen Gefährlichkeit für die Sache

der schönen Wissenschaften und in seiner Unzulänglichkeit zur dauernden Beglückung des Literaten darstellt, und auf der andern Seite zeigt, daß wie jede geistige Anlage, so auch diejenige, „den Verstand anderer unter Anregung ihres Gemütes zu leiten", den Drang nach ihrer Betätigung in sich schließe und daß einzig die freie und volle Befriedigung dieses Dranges das Glück des Literaten zugleich mit der Hebung der Menschheit zu wirken fähig sei. Offen und dankbar bekennt sich Foscolo dazu, in diesen Lehren Parini zu folgen, Lehren, die Parini und seinem Jünger unter ihren trägen Berufsgenossen manchen zum Feind gemacht haben und seit 50 Jahren zwar aus aller Munde zu hören, aber noch immer nicht in aller Tun und Lassen zu erkennen sind. Zu den lobenden Anspielungen auf Napoleon, die man von dem Redner verlangt hatte, war es unmöglich gewesen, ihn zu bewegen. Über Como nach Mailand zurückgekehrt, veröffentlichte er einige bissige Streitschriften, die aufs Neue manchen Pedanten schwer verletzten, und brachte seinen „Ajax" zur Aufführung.

„Hochmütig den Atriden, Ajax toll
Zu zeigen und Ulysses ränkevoll,
Das war für Hugo keine Hexerei;
Er nahm sich selbst und teilte sich in drei."

Mit diesen auf die drei Hauptrollen des Stückes bezüglichen Versen rächten sich bei diesem Anlasse seine Feinde an dem Dichter; und wenn seine Anhänger die beiden ersten Zeilen umänderten:

„Stolz Atreus Sohn, Ajax in edlem Groll
Zu zeigen und Ulyß von Scharfsinn voll . . ."

so gelang es ihnen damit nicht, die boshaftere Lesart zu verdrängen. Aber ganz andere Bemerkungen über das neue Trauerspiel machte die königliche Zensur. Sie sah, was niemand gesehen und der Dichter nicht geahnt, in Agamemnon den Kaiser, in Ulysses Fouché, in Ajax Moreau auf die Bühne gebracht und verbot das Stück nach der dritten Vorstellung. Um so eifriger machten sich Foscolos Gegner daran, auch den künstlerischen Wert des Stückes zu verkleinern.

Kurz nachher finden wir unseren Dichter auf dem reizenden Bello Sguardo bei Florenz emsig an seiner dritten Tragödie „Ricciarda" arbeitend, die vortreffliche Übersetzung von Yoriks Reise vollendend und in vielfacher Berührung mit der Gräfin d'Albany, mit ihrem Freunde Favre (dem eleganten Maler, wie ihn Foscolo stets nennt, dessen Bildnis des Dichters von demselben in Zürich auf die Ausstellung gegeben, großen Beifall erntete), mit Niccolini und andern. Das letztgenannte Werk ist von einer „Nachricht über den Geistlichen Didymus", dies der angenommene Name des Übersetzers, begleitet, worin mit großem Tiefblick Foscolo sein innerstes Wesen schildert und mit viel Humor die Hauptereignisse seines Lebens andeutet; ähnlich hatte etwa 200 Jahre früher Chiabrera über sein Leben gescherzt. 1813 ging Foscolo nach Mailand zurück, wo er das Jahr darauf die Österreicher wieder als Herren einziehen sah und blieb bis zu seiner Flucht nach der Schweiz, deren Veranlassung wir oben gesehen haben.

Wohl hatte er einst geschrieben: „Ich habe meines Vaters ganze Wanderlust geerbt und brenne vor Verlangen, neue Länder zu durchreisen, um immer besser Menschen kennen und Mutter Natur anbeten zu lernen"; aber er hatte wohl kaum eine Reise gewünscht, wie die, welche er jetzt antrat. „Die Statthalter der Lombardei, in der Meinung, ich werde gegen die österreichische Regierung schreiben, haben sich an die Tagsatzung gewandt, so daß ich habe in den Bergen herumirren und, wann ich schlafen wollte, Bauern als Schildwachen habe dingen müssen. Die Tagsatzung freilich ließ die Sache hängen; sie mochte für niemanden den Büttel machen; aber ganz anders verfahren die Ratsherrchen und Landammännchen der Kantone; denen flößt so eine Gesandtennote mächtigen Respekt ein, und sonderbarerweise werden derartige Begehren statt an die Gesamtheit der Kantone, an einen einzelnen gerichtet." „Ich reise in der Schweiz herum und wechsle den Wohnort aus Furcht, erkannt und vertrieben zu werden. Als ich in einem dieser Freistätchen ganz unbekannt lebte, ließen meine Verfolger nach mir forschen; die Behörden waren barmherzig genug, mich zu warnen, und ich war so barm-

herzig, die schwachen, braven Leute der Notwendigkeit zu entheben, entweder mich festzunehmen oder für sich zu fürchten. So wanderte ich denn in der Schweiz herum. Wie oft mußte ich mitten in der Nacht meine Herberge wieder verlassen! Denn auch hier war dazumal alles im Taumel.“ Genau ist übrigens des Flüchtigen Reise nicht bekannt; doch zeigen die Daten seiner Briefe, daß er den 8. April 1815 in Roveredo, den 12. desselben Monats in Jaman war; den 10. Mai legte er sich, nachdem er ein paar Wochen krank im Bündnerland sich herumgetrieben, in einem Gasthause dieses Kantons (wie es scheint, in Roveredo, wo der Statthalter a Marca, nachmals Mitglied des Kleinen Rates, sich seiner hilfreich annahm) zu Bette und verließ dasselbe nach achttägiger Ruhe und einem reichlichen Aderlasse gesund. Den 21. Juni schreibt er von Zeutherand (?), den 4. August von Ufenau.

Bald reiste er zu Fuß, bald zu Pferd; bald allein, bald, wie es scheint, in Gesellschaft eines Engländers mit Namen Finch, dessen man sich in Zürich noch erinnert. Ebels Handbuch leistete ihm dabei treffliche Dienste: „Die Natur hat keinen Schlupfwinkel in der Schweiz geschaffen, den dies Buch übergangen hätte.“ — Endlich aber schlug für Foscolo die Stunde der Ruhe. Sein Freund und Landsmann Graf Johann von Capo d'Istria, damals als russischer Minister des Auswärtigen in Wien, ließ auf seine Bitte durch den russischen Gesandten in Zürich, Baron von Krudener, den Flüchtigen aufspüren und sicherte ihm einen ruhigen Aufenthalt bei Zürich, wo er ihn auch im Dezember desselben Jahres persönlich besuchte. Vom August des Jahres 1815 bis zum Juli des folgenden wohnte Foscolo in Hottingen, oder genauer genommen nur bis zum 19. Juni 1816, wo er im Gasthof zum Raben in der Stadt selbst eine Wohnung im Erdgeschosse bezog, die er erst bei seiner Abreise von Zürich verließ und an die er noch in England mit Sehnsucht zurückdachte. Den 30. Juli zeigen ihn seine Briefe in Baden, vom 7. bis 14. August in Bern, den 17. August 1816 schrieb er von Basel den letzten Brief aus der Schweiz. Den, wie man sieht, fast ein Jahr dauernden Aufenthalt in Hottingen unterbrach eine von Ende August bis Anfang Oktober dauernde Abwesenheit, während welcher er sich in

Baden erholte, und eine, wie es scheint, des Passes wegen unternommene Reise zu dem englischen Gesandten in Bern, welche ihn nach Luzern und Genf führte.

Was nun Foscolos Tun und Treiben in Hottingen betrifft, so erfahren wir darüber mancherlei aus den Briefen, die er in seine zweite Heimat, nach Italien, schrieb. Er stand in regelmäßigem Briefwechsel besonders mit seiner Mutter und mit seiner florentinischen Freundin Quirina Mocenni-Magiotti, deren Namen mit Verehrung stets neben dem seinen genannt werden wird. Seine Mutter und eine verheiratete Schwester lebten in ziemlich ärmlichen Verhältnissen in Venedig; der ferne Sohn erhielt von der ersteren regelmäßig jede Woche einen Brief und antwortete wöchentlich ebenso gewissenhaft. Die wenigen erhaltenen Schreiben Ugos zeugen von großer Anhänglichkeit und zärtlicher Sorge für die alte Frau. „Wenn ich, meine teuere Mutter, in die Verbannung gehe und als Flüchtling mein Schicksal dem Glück und dem Himmel anheimstelle, so kannst und sollst und willst Du gewiß auch nicht Dich darüber beklagen, hast Du doch selbst mit der Muttermilch mir diese unabhängige Sinnesart eingegeben, und mir oft empfohlen, in ihr zu verharren; und glaube mir, ich werde darin verharren. Wenn ich Dich verlasse, so bin ich darum kein untreuer, kein unnatürlicher Sohn. Und wie ich durch alle Wechselfälle meines Lebens hindurch Dir beigestanden habe, so will ich es auch ferner tun, so lange ich Leben und Gedächtnis behalte; mein frommer Entschluß und Dein Segen werden mir Kraft dazu geben.“ Wie dankbar war daher Foscolo dem Grafen Capo d'Istria, als derselbe bei seinem Besuche in Hottingen ihm versprach, des Freundes Einkünfte aus den Gütern auf Zante seiner Mutter regelmäßig zukommen zu lassen! Foscolo sah ihn später nie mehr; denn als 1827 der neu gewählte Präsident von Griechenland seinen Landsmann in London aufsuchte, wo derselbe nach besten Kräften für das Wohl seiner Heimat gearbeitet hatte, fand er ihn ohne Besinnung und in den letzten Zügen.

Quirina Mocenni, Foscolos treue Freundin bis an seinen oder besser bis an ihren zwanzig Jahre später erfolgten Tod, war von Siena gebürtig, drei Jahre jünger als der Dichter, und zu der Zeit, wo sie ihn im Hause Leopoldo Cicognaras, des

berühmten Kunstkenners, kennen lernte, schon seit 11 Jahren in Florenz mit einem Manne verheiratet, dessen alter Vater die geistreiche, wohl unterrichtete Quirina gebeten hatte, mit der Hand seines Sohnes Ferdinando Magiotti die Sorge für das leibliche Wohl und die Vermögensverwaltung desselben anzunehmen. Denn der Vater sah sein Ende nahen, und der Sohn war blödsinnig. Quirina brachte das Opfer.

Während des zweimaligen Aufenthaltes nun, den Foscolo in den Jahren 1812 und 1813 in Florenz machte, bildete sich rasch und fest zwischen den beiden ein Verhältnis, das nicht leicht in Kürze zu bezeichnen ist, von dem aber mit Sicherheit gesagt werden kann, daß es ein sehr vertrautes war, daß es eine vierzehnjährige Trennung überdauerte und daß es das Herz der edeln Frau bis an ihren Tod erfüllte. Man mag lächeln, wenn Foscolo ihr von seinen Haaren schickt, wenn er am Neujahrsmorgen 1816 vor Tag aufsteht und beim ersten Sonnenstrahl „mit reinen Händen und hoffendem Sinne und heißem Herzen“ das Band, das sie ihm geschenkt, zum ersten Male an seine Uhr schlingt; man mag lächeln, wenn sie auf einen Brief, worin er sich über die große Kälte beklagt und den Verlust gewisser gestrickten, in Zürich nicht zu findenden Leibchen bedauert, so antwortet: „Lache einmal über meinen, Don Quixotes würdigen Gedanken: seit ich weiß, daß Du nichts Wollenes anzuziehen hast, habe ich meine Jacken auch beiseite gelegt; es war mir eben, als könnte ich Dir Deine Entbehrung leichter machen, wenn ich sie mit Dir teilte; ich gehe auch nicht ins Theater und bleibe ganze Wochen zu Hause eingeschlossen; es ist mir dann, als leiste ich Dir Gesellschaft; ich spreche zu Dir, nenne Dich und sehne mich zurück zu den seligen Stunden, die wir vor drei Jahren verlebt haben, und dann kommen mir heiße, heiße Tränen.“ Aber niemand wird ohne Rührung einen Brief lesen, worin es heißt: „Daß Du mir Dich selbst zum Lohne meiner standhaften Freundschaft anbietest, ist allzu großherzig gehandelt; ich darf darauf nicht eingehen. Du verlörest dabei das einzige wahre Gut, das Dir noch bleibt, die volle Unabhängigkeit. Ich könnte Dir nicht zur Gegengabe bringen, was ich so gern möchte, was die Natur mir aber in geringem Maße geschenkt hat und die Jahre beständig

mindern. Du kannst eine Deiner würdige Gefährtin finden, eine junge, reiche, hübsche, vornehme usw. und durch sie glücklich werden; von all diesen Eigenschaften habe ich keine und wäre Dir als Gattin zu Last. Dazu kommt, daß ich, so leicht es wäre, das Band zu lösen, das nur meine Hand fesselt, mich nicht entschließen könnte, meinen Mann der Rücksichtslosigkeit seiner Verwandten preiszugeben, nachdem ich seinem nunmehr dreiundachtzigjährigen Vater versprochen habe, nach seinem Tode seines Sohnes Beschützerin zu sein. Da es aber anderseits bei mir steht, wie ich leben und über mein kleines Vermögen verfügen will, und d a i c h d e r ö f f e n t l i c h e n A c h t u n g s i c h e r b i n, so stellt sich unserem Zusammenleben nichts entgegen, und ich im Gegenteile würde mich dadurch sehr beglückt fühlen; und wann Du einmal zurück bist, so werden wir unzertrennliche Gefährten, bis der Tod uns trennt, oder Du Dich entschließest, Dich mit jemand zu vermählen, der Dir zusagt; denn i c h werde Dich davon nie abzuhalten suchen; Sehnsucht und Eigenliebe sind fern von meiner Seele." Wen rührte nicht ihre, man weiß nicht, soll man sagen, mütterliche oder schwesterliche Nachsicht für Foscolos leicht entflammtes Herz, wenn sie des reuigen Sünders Bekenntnisse anhört? Möchte das wenige, was der Raum über sie zu sagen erlaubt, der edlen Frau im Grabe noch einige Freunde aus dem Norden gewinnen, ihr, welche dem ohne Schuld in Armut lebenden Dichter jeden Monat eine beträchtliche Unterstützung unter der Form eines Darlehens zukommen und durch Silvio Pellico, welchen Foscolo mit dem Verkaufe seiner in Mailand gelassenen Bücher beauftragt hatte, demselben den Betrag des erwarteten Erlöses einhändigen ließ, ohne daß er je den Namen des Käufers erfuhr, oder ein einziges seiner Bücher für ihn verloren gewesen wäre; ihr, die nicht ruhte, bis sie ihrem Freunde den ungern von ihm vermißten Schreibgehilfen auf ihre Kosten in die Schweiz nachschicken konnte, der ihn in Florenz bedient hatte und später nach England begleitete; ihr, die so oft seinen gebeugten Mut aufrichtete, mit Gedanken und Briefen den einsamen Wanderer treu begleitete und deren Sorge wir die Erhaltung manches wichtigen Briefes von dem fern Gestorbenen verdanken.

Foscolo bedurfte der angeführten Hilfeleistungen in hohem Grade; sonst hätte er sie auch gewiß, wenn schon von noch so teurer Hand geboten, nicht angenommen. Seine lange Reise und der Schutz, den er bisweilen suchen mußte, hatten seine Barschaft ziemlich aufgezehrt, als er in Zürich anlangte; dazu kam der kostspielige Aufenthalt in Baden; eine regelmäßige Geldlieferung des Hauses Porta und Sohn in Mailand im Betrage von zehn Louisd'or monatlich wurde eingestellt, und Foscolo hatte vom 4. Oktober an, wo er die Miete bezahlt und sich auf einige Zeit mit Tee, Zucker, Lichten und Papier versehen hatte, bis ans Ende des Jahres als einzige Barschaft ein Sechsbatzenstück; er sah sich genötigt, die Wäscherin und den Briefträger durch seinen Wirt bezahlen zu lassen; er hütete sich, große Briefe zu schreiben, damit die Frankatur derselben nicht allzuhoch zu stehen komme; er löste drei von den an seiner Uhr hängenden Ringen ab und verkaufte sie einzeln in nahen Dörfern; dabei war er ohne Mantel und zog, wenn er ausging, mehrere Hemden an und knöpfte den Rock bis ans Kinn zu. Doch tröstete ihn der Gedanke, daß Gott für das geschorene Lamm den Wind mildere, und das Wort Ariosts, die Musen und Apollo haben ihm noch nicht geschenkt, soviel es brauche, um einen Mantel anzuschaffen. Mit diesem Troste war freilich der Not nicht abgeholfen, und er wandte sich endlich an seine Freundin; wie sie reichlich und zart zu Hilfe kam, haben wir oben gesehen. Jener Wirt, dessen Güte Foscolo in seiner Not zuweilen in Anspruch zu nehmen im Falle war, in seinen Briefen aber nicht immer nach Verdienst hervorhebt, war ein auf dem Hottingerberge wohnender Pfarrer außer Dienst, über welchen, sowie über sein Haus ich nichts sagen kann, als was der freilich oft genug durch Krankheit und Mangel mißmutig gestimmte Gast darüber an seine Bekannten schreibt. Er nennt die Wohnung eine Hütte, findet die Kost ungenießbar, so daß er sich mit Tee, Eiern und gekochten Äpfeln nährt, die ihm besser schmecken als die fade Suppe und das zersottene Fleisch des Pfarrers; sein Bett mag er nur gar nicht beschreiben, weil dies ihn zu weit führen würde; außerdem ist ihm die Pfeife seines Wirts ein Dorn im Auge, wie er sich denn auch sonst mehrfach über das leidenschaftliche Rauchen der Schweizer in den

Zimmern der Frauen, im Postbureau, beim Essen und im Bette beklagt (als Schnupfer durfte er wohl etwas nachsichtiger sein!). Sein Zimmer kommt ihm eng vor wie ein Bärenkäfig; die Wärme der Schweizeröfen gefiele ihm wohl, wenn sie ihm den Kopf nicht schwer machte; dazu kommt die große Entfernung (drei italienische Meilen, d. h. eine Stunde) von der Stadt, der viele Schnee auf dem Berge und der Mangel nahe wohnender Bekannten, für welche die ans Fenster pickenden, hungrigen Vögel kein Ersatz sind. Für zwölf Louisd'or durfte er freilich, sollte man meinen, drei Monate lang ordentliche Wohnung und Kost verlangen; denn wenn man dem obengenannten Sorelli glauben darf, konnte man damals mit 2 Louisd'or monatlich in Zürich anständig leben. Im Frühjahr 1816 bezog Foscolo eine andere Wohnung, und zwar am Wolfbach, also bedeutend näher an der Stadt, jedoch ebenfalls noch in Hottingen. Aber auch da hat er viel zu klagen: der Entbehrungen seien nicht weniger und die Leute des Hauses von schmutziger Habgier und sehr zweifelhafter Ehrlichkeit. So zieht denn Foscolo bald nach der Ankunft seines Schreibgehilfen und Landsmannes Andrea Calbo, nämlich den 19. Juni 1816, in den Gasthof zum Raben in der Stadt, und die Klagen haben endlich ein Ende.

Der große Arbeitsdrang unseres Flüchtlings läßt erwarten, daß die Zeit seines Aufenthaltes in der Schweiz nicht ohne emsige Tätigkeit für ihn verstrichen sei, und seine Briefe zeigen uns, welches die Gegenstände derselben waren. Die „Grazien", eine seiner bedeutendsten Dichtungen, wuchsen in Zürich von kleinen Kindern zu hübschen Mädchen heran, wie er sich anmutig ausdrückt; die Übersetzung Homers füllte manche Stunde und schritt ununterbrochen, wenngleich langsam, vorwärts; gewisse Abhandlungen polemischer Art wurden von dem Verfasser in der Zeit seines Herumirrens zu größerer Sicherheit auf einer schweizerischen öffentlichen Bibliothek niedergelegt, haben sich aber noch nicht gefunden; er beschäftigte sich in Zürich mit den daselbst befindlichen Handschriften, die sich auf den in dieser Stadt 1562 verstorbenen Lälius Socinus aus Siena beziehen, und las viel protestantische Schriften theologischen Inhaltes. Drei literarische Arbeiten fanden in Zürich ihren Abschluß, sowie in der Buch-

handlung zum Elsasser ihren Druckort. Die erste dieser Unternehmungen war eine neue, die fünfzehnte Ausgabe des Jacopo Ortis; sie trägt zwar das Datum „Londra 1814", ist aber 1816 in Zürich gedruckt. Sie hat einen Vorzug vor den früheren dadurch, daß sie einige Zusätze zum Romane und als Anhang eine ziemlich umfangreiche „bibliographische Notiz" enthält, in welcher die Entstehung des Buches und sein Verhältnis zu „Werthers Leiden" besprochen ist. Die eigentlich bibliographischen Kapitel dieses Anhanges dürfen übrigens nicht wörtlich geglaubt werden, dazu liebt unser Dichter literarische Mystifikationen viel zu sehr; dagegen steht nichts seiner Behauptung entgegen, daß die im Ortis geschilderten Seelenvorgänge Erlebnisse des Verfassers seien und daß die schließliche Form des Buches durch einen in Padua damals aus unbekannten Gründen von einem gewissen Ortis vollbrachten Selbstmord und durch die Bekanntschaft mit einer Übersetzung von Goethes Werk bestimmt worden sei.[1] Die zweite in Zürich vollendete und — in bloß drei Exemplaren! — gedruckte Arbeit ist eine kurze Geschichte des italienischen Sonettes in Proben von 1200—1800. Sie ist durch ein paar Zeilen vom 1. Januar 1816 der edeln Quirina zugeeignet und wäre nach einer Stelle dieser Widmung in Ermangelung der nötigen Hilfsmittel aus dem Gedächtnisse gearbeitet und nach einem anderen Briefe auf die Bitte eines „guten deutschen Literaten, der die Sonette liebt", unternommen. Ein ungedruckter Brief Foscolos vom 8. Dezember an Herrn Bibliothekar Horner, Bruder des Hofrats, in Zürich, scheint das letztere zu bestätigen; dagegen zeigt die darin ausgesprochene Bitte um Mitteilung verschiedener chronologischer Tatsachen aus den Hilfsmitteln der Stadtbibliothek, daß der Verfasser sich nicht b l o ß auf sein Gedächtnis verließ. Zu den beiden Veröffentlichungen kam als dritte eine sonderbare, in mittelalterlichem Latein und klösterlich geheimnisvoller Redeweise abgefaßte Schmähschrift gegen verschiedene lombardische Schriftsteller, welche ihres hohen Berufes unwürdig ihre Feder in den Dienst der jedesmaligen Herrscher

[1] [Werther veranlaßte namentlich die Weglassung der nicht von Jacopo ausgehenden Briefe.]

stellten und über den erbärmlichen Zwecken ihrer Selbstsucht des öffentlichen Wohles vergaßen. Als Druckort der Schrift war Pisa angegeben und der Name des Verfassers sowohl als diejenigen seiner Feinde so verhüllt, daß das Auffinden der getroffenen Personen große Vertrautheit mit den Zeitereignissen voraussetzte. Zwölf Exemplare jedoch von den hundertundvier im ganzen gedruckten trugen den Namen Foscolos und waren von einem „Schlüssel" begleitet, der die meisten Rätsel des Buches löste; nur Foscolo sehr nahestehende Leute erhielten die Ausgabe mit Schlüssel von ihm zum Geschenke. So sehr nun der wankelmütige Monti und seine Genossen eine kräftige Züchtigung verdienen mochten, so sehr ihrer mehrere durch ihr öffentliches Auftreten gegen Foscolo ihn gereizt hatten, so sehr ist doch zu bedauern, daß e r gerade sich zum Werkzeug der Rache und einer so maßlosen Rache gemacht hat, und man atmet auf, wenn man beim Lesen des Buches und seiner giftstrotzenden Noten endlich dem Schlusse sich nähert, wo der grausige Spuk auf dem Schindanger bei Florenz endlich verschwindet und nur Didymus und der „Kriegsmann", in welche zwei Foscolo sich darin gespalten hat, in trüben Gedanken über Italiens Elend, aber mit mutvollen Entschlüssen für die Zukunft auf dem Schauplatze verweilen.

Von jenen zwölf bevorzugten Exemplaren schenkte Foscolo einige an Züricher Bekannte und Freunde. Eines bekam der Philologe Johann Jakob Ochsner, über dessen weitere Berührungen mit unserm Dichter sich nur vermuten läßt, daß er ihm etwa mit seiner ungewöhnlichen Kenntnis des Lateinischen zu Hilfe gekommen sei; ein zweites bekam der Verleger Johann Heinrich Füßli, der Obmann und vielseitig gebildete Gelehrte, in dessen Hause Foscolo nach einiger Zeit jeden Sonnabend in gewählter, französisch sprechender Gesellschaft die Abendstunden zubrachte und, wenn er nicht etwa einen der Gäste einen Esel nannte, gern gesehen und gehört war. Frau Füßli scheint sich des Fremden wie eine ältere Schwester angenommen zu haben und ihm z. B. bei der Anschaffung neuer Hemden behilflich gewesen zu sein; an ihrer Haustüre erschien er einmal im Winter am hellen Tage in einen Damenschal gewickelt, was damals eben

noch nicht Brauch war, und dazu diente, auch in Zürich den Vorwurf, zu rechtfertigen, er suche durch allerlei Sonderbarkeiten aufzufallen, einen Vorwurf, den auch die Gräfin d'Albany ihm selbst gegenüber ausgesprochen hatte. Das dritte Exemplar bekam Jacob Heinrich Meister, der sogenannte Parisermeister, den Foscolo im Füßlischen Hause an den Samstagabenden sah, bisweilen am Schachbrette zum Gegner hatte und von dessen Verkehr mit dem Flüchtling mir sonst nichts bekannt ist; Foscolo nennt ihn später einmal „seinen guten Nestor". Mit dem Bankier Salomon Pestalozzi im Steinbock stand Foscolo von Anfang an in geschäftlichen, nachher auch sonst in sehr freundschaftlichen Beziehungen; derselbe war sogar so gefällig, bisweilen seine saubere Handschrift dem schlecht schreibenden Dichter zum Kopieren von Versen zur Verfügung zu stellen; ein ihm von Foscolo bei dessen Abreise geschenkter Machiavelli ist nach seinem Tode durch Schenkung an die zürcherische Kantonsbibliothek gekommen.

Nicht immer jedoch scheint Foscolo mit den Züricher Gelehrten in gutem Vernehmen gestanden zu haben; dies geht hervor aus einem Schreiben, welches unser großer Philologe Johann Kaspar von Orelli den 5. Juli 1816 von Chur aus, wo er „Professor des Italienischen und leider auch des Französischen" war, an ihn richtete. „Ich habe mit großem Vergnügen Ihren Wünschen Folge geleistet, schon damit Sie einst sagen können, Sie haben in der Schweiz jemand gefunden, auf den Sie sich verlassen durften. Sie und die Züricher Gelehrten gehen von zu verschiedenen Grundsätzen aus, als daß zu hoffen gewesen wäre, Sie würden auf die Dauer gut zusammen stehen. Für diese ist das letzte und höchste aller Dinge das Wort; bei Ihnen, will mich dünken, ist dies nicht der Fall. Und wäre es nur wenigstens das lebendige Wort, der Logos, von dem die Bibel spricht! Aber nein, sie errichten ihre nackten und kalten Altäre dem toten Buchstaben, oder, wie sie das nennen, der Wissenschaft; dem Schönen und dem Vaterland zu opfern, fällt ihnen nicht ein. Sie waren meine Lehrer, ich leugne es nicht; und einigen unter ihnen verdanke ich viel, aber keinem danke ich, was einzig mir jetzt das Leben erträglich macht und meinem Mute nie zu sinken verstattet, ich

meine, ein wenig von jener Begeisterung, die uns würdig macht, nicht zu erliegen in dem ununterbrochenen Kampfe mit dem Geschicke, den man Menschenleben nennt.“ Orelli und Foscolo kannten sich nämlich von einem Besuche her, den der Schweizer dem Griechen in Mailand gemacht hatte. Foscolo führt in einer Anmerkung seiner „bibliographischen Notiz“ zu Ortis ein sehr feines Urteil Orellis über die Sprache dieses Romanes an und gedenkt mit Anerkennung seiner Übersetzungen aus Machiavelli, seiner „Beiträge zur Geschichte der italienischen Poesie“ und seines großen Geschickes in der Handhabung des Italienischen. Orelli begrüßte erfreut den Fremdling bei seiner Ankunft; er hoffte, schrieb er, derselbe sei in die Schweiz gekommen, um die Italiener mit der deutschen Literatur bekannt zu machen, ihnen z. B. die Nibelungen zu übersetzen; er unternahm die Übertragung einer Abhandlung von ihm über die Knechtschaft Italiens und schrieb ihm bei diesem Anlasse: „Nicht Hoffnung auf Gewinn ist meine Triebfeder dabei, sondern einzig die Achtung, welche Ihre Person, Ihre Absichten, Ihr Unglück mir für Sie eingeflößt haben, auf daß Sie einst sagen können, Sie haben in Ihrer aus freien Stücken und um so hoher Gründe willen gewählten Verbannung einen Mann wenigstens gefunden, der an Ihren heiligsten Angelegenheiten warmen Anteil genommen habe und nicht bei bloßen Worten stehen geblieben sei. Und gleichzeitig veranlaßt mich dazu die Liebe zu dem unglücklichen Italien, dem ich in solcher Weise für das viele, was ich ihm verdanke, in geringem Maße meine Erkenntlichkeit an den Tag zu legen hoffe.“ Er schrieb etwas über jenes lateinische, von ihm zum großen Teil ohne Schlüssel verstandene Werkchen Foscolos und gab ihm einige Winke, das Latein der Vorrede betreffend; er fordert ihn, wie es schon Quirina getan, auf, in einer Geschichte seiner Zeit der Nachwelt zu beweisen, „daß nicht alle feig und schlecht gewesen seien, und daß einer gelebt habe, der unberührt von der umringenden Verderbnis, sich zum Richter seines Zeitalters habe aufwerfen dürfen.“

Nur eins noch, ehe wir unsern Gast an die Grenze begleiten; es kann uns nicht ganz gleichgültig sein, wie ein Mann von Foscolos Weltkenntnis und Scharfblick über die damalige Schweiz

sich äußert; und seine Briefe enthalten mancherlei hierauf Bezügliches, das einiger Beachtung nicht unwert sein wird. Nur dürfen wir, wenn wir nicht gegen Foscolo ebenso ungerecht werden wollen, wie er uns manchmal erscheinen wird, nicht vergessen, daß er der Landessprache nicht mächtig war, daß er mit wenig Leuten in engere Verbindung kam und daß unter diesen leider solche sein mochten, die allzu wenig den Vorstellungen entsprachen, die er sich vielleicht in der Ferne von schweizerischer Tugend, Sitteneinfalt und Freiheitsliebe gemacht hatte, und daß er die Schweiz in einer bösen Zeit sah, in einer Zeit, die dem Schweizer Orelli die Worte abdrang: „Was die Herausgabe Ihrer Schrift angeht, so scheint mir dieselbe überall gewagt, wohin sich österreichischer Einfluß erstreckt; Sie werden daher vielleicht besser tun, sich in Preußen oder Dänemark oder England nach einem Verleger umzusehen. Die schweizerischen Regierungen sind doch schrecklich schwach, und, zu unsrer Schande sei's gesagt, wahre Drahtpuppen, die sich bewegen, wie der will, der sie gerade in der Hand hat. Aus eigenem Antriebe werden sie niemand was zuleide tun; sie werden reden lassen, sie werden drucken lassen; aber sie werden nicht großherzig genug sein, jemand zu beschützen, der unschuldigerweise von irgend einem ausländischen Gewalthaber verfolgt würde. So scheint es mir denn durch die Klugheit geboten, daß Sie für einmal Ihre Abhandlung keinem Züricher zeigen, außer etwa Herrn Füßli, der ein durchaus ehrenwerter Mann und von freisinnigen Grundsätzen ist. Unter den Gelehrten werden wenige Ihre Arbeit zu würdigen imstande sein und noch weniger Ihre glühende Vaterlandsliebe mitfühlen.“ So schreibt ein Schweizer an einen Fremden; kein Wunder, wenn der Fremde sich gegen seine Freundin ausspricht, wie folgt: „Du hast keine Vorstellung von der sittlichen und politischen Fäulnis dieser patriarchalischen Schweiz. Wenn, wie zu glauben ist, Europa nach den dermaligen Grundsätzen fortfährt regiert zu werden, so ists auch mit diesem Volke vorbei, und es wird dieselben Ketten wie die Italiener zu tragen bekommen; aber geschehe der Wille des Herrn!“ „Ich habe die Schweizer in solchen Umständen angetroffen, in solchem

Wogen des politischen Parteiwesens, der Befürchtungen und der Hoffnungen, daß ich, ohne nur lesen zu wollen, in großen Buchstaben den Satz überall geschrieben sah: das Menschengeschlecht gleicht sich allerorten; und die Freiheit, das Wohlergehen, vielleicht sogar die Tugenden der Völker sind vielmehr durch die Umstände, als durch ihre Einsicht bedingt." Die zweiundzwanzig Kantone scheinen dem Beobachter nur durch ein Wunder noch immer frei. Da er die Landessprache nicht versteht, so wägt er um so gewissenhafter ab, was er mit eigenen Augen auf den Gesichtern und im öffentlichen Leben vorgehen sieht; er verspricht sich davon tieferen Einblick in die Geschichte der griechischen und der italienischen Freistaatenbünde. Mehrmals erwähnt Foscolo der Armut der Züricher: „Ich wohne unter einer armen Bevölkerung, die aber lebt, als wäre sie reich, da sie keine unnötigen Bedürfnisse kennt." „Der Aufenthalt hier würde Dich nicht viel kosten," schreibt er an Quirina, „hier, wo alle so arm sind und so sparsam leben, daß man es für eine Schande hält, mehr als zehn oder zwölf Louisd'or monatlich zu brauchen." Heutzutage freilich wird nicht leicht jemand Florenz verlassen, um in Zürich billiger zu leben. Wir verzeihen gern, daß die Schweizermundart unserm Italiener hart vorkam und ihre rauhen Mitlauter ihm eine Quälerei für Ohr und Kehle schienen; geht doch selbst des frommen Sorelli wortreiche süßliche Frömmigkeit nicht weit genug, um dem züricherischen Selbstgefühle zuliebe die Bemerkung zu unterdrücken, seine Ohren habe in Zürich eine Mundart verletzt, die er weder verstanden, noch zu verstehen begehrt habe, da sie barbarischer gewesen sei als alles, was er je menschlicher Erfindungsgabe zugetraut habe.

Aber weniger gleichmütig hören wir an, wie Foscolo sagt: „Ich werde Dir allerlei über die Schweiz berichten; da wirst Du dann sehen, wieviel Nadelstiche ich bis jetzt habe aushalten müssen und wie man sich im Auslande in bezug auf die Gastfreundschaft, Freiheit und Sittlichkeit dieser Alpenbewohner täuscht. Die Umstände, in denen sie sich befinden, machen ihr ganzes Verdienst aus; aber ihr Charakter ist, wo nicht schlechter, gewiß nicht besser als der so viel anderer Sterblichen. Es herrscht da eine tiefe Verderbnis, wenn schon mit minder sichtbarer

Gärung; wer ihr nahekommt, dem verrät sie ihr scharfer Gestank.“ „Ich finde niemand hier, der mich bediente, nicht einmal jemand, der mir hülfe, und würde auch niemand finden, wohnte ich gleich hundert Jahre unter den Schweizern und hätte ich Sokrates' Tugenden alle, es sind eben kalte Seelen ... Du kannst Dir diese Gattung Menschen nur dann richtig vorstellen, wenn Du Dir auch sie mit allen Fehlern der Menschheit, aber ohne alle warme Regung, denkst. Daraus wirst Du ungefähr entnehmen können, wie sie im Verkehr mit andern sind.“

Solch ein Urteil ist nicht das Ergebnis ruhiger Beobachtung und besonnener Erwägung aller Verhältnisse, sondern die Eingebung des ohne Zweifel gerechten Unwillens über irgend eine erlittene Unbill, der Verachtung für einzelne, vielleicht derselben würdige Personen; oder wie käme denn Sorelli, der ganz zur selben Zeit großenteils dieselben Leute in Zürich kannte, dazu, gerade das Gegenteil zu behaupten? „Dies Volk, so stolz, so frei, so unbezwinglich, so gastlich, das, wenn auch in viele Kantone geteilt, gleichwohl ein friedliches und einmütiges Hauswesen bildet,“ so nennt er die Schweizer. „Zürich konnte sich zu jener Zeit,“ sagt er anderswo, „so streng rechtlicher Bürger rühmen, daß ihre einfache Aussage für ebenso glaubwürdig galt, als der feierlichste Eid.“ Und wer glaubte nicht gern, daß Sorelli, wie er selbst sagt, unter seiner Schülerschaft mehrere junge Züricherinnen gehabt habe, alle gleich liebenswürdig und angenehm? Wer glaubte es nicht lieber, als was Foscolo, an seine Freundin freilich, schrieb, daß nämlich „die Züricherinnen sehr häßlich und ohne Ausnahme dickhälsig und zahnlos seien?“ Auch der junge Florentiner freilich sieht an den Zürichern, besonders in ihrem Verkehr mit den Landleuten, eine gewisse Vornehmheit, die ihn veranlaßt, die vier Buchstaben S. P. Q. T. über der Rathaustüre Sono Principi Quasi Tutti zu deuten; er fühlt sich bisweilen durch die kleinstädtische Beaufsichtigung seines Wandels belästigt, aber anderswo scheint er wenigstens an der Herzenswärme der Schweizer nicht zu zweifeln, wo er von einem befreundeten Bankier erzählt, der ihm Lebewohl sagte „zwar ohne Tränen — er war zu sehr Schweizer, als daß er geweint hätte — aber blässer als gewöhnlich und mit einer Stimme, deren erstickter Klang die Bewegung verriet,

die er verbergen wollte.“ Weniger ist auf die Bemerkung Foscolos zu entgegnen: „Diese wackern Schweizer sehen die Fremden als eine Art Wild an; das ist auch natürlich; wer nicht herkommen will, kann ja zu Hause bleiben.“ Doch tröstet uns, daß er in einem Empfehlungsbriefe seine Freundin bittet, einen gewissen Engländer in Florenz vor den Falkenklauen zu schützen, die das Geld der Fremden dort zu fürchten habe. In einem andern Schreiben gedenkt Foscolo der Furcht vor dem Nahen des Antichrists und des Weltendes, die in den kalten Köpfen der Protestanten nicht weniger als in Florenz spuke; und bei diesem Anlasse erwähnt er mit folgenden Worten Lavaters: „Unter diesen Geistlichen, die mit ihren chiliastischen Träumereien das Volk beunruhigten, war der gute Lavater, berühmt durch sein mächtiges Buch voll hübscher Bilder über die Physiognomik. Da er ein tüchtiger Redner, warm und mild und von engelgleichem Herzen für die Armen und dabei in weibischer Art phantasiereich, auch gegen Damen galant war, hat er in seiner Heimat Zürich zu gleicher Zeit den Ruf eines Propheten und den bösen Namen eines Schwindlers erworben. Ich habe eine Menge Häuser voll Bildnisse von ihm gesehen und alte Frauen gefunden, die als ganze Bibliothek etwa hundert Bände von ihm besaßen, meist asketischen Inhalts, oder einer etwas sonderbaren Auslegung der Bibel gewidmet. Andere dagegen lachen über ihn, wieder andere sagen, er habe Papst der Zwinglianer werden wollen; dem ist aber nicht so; der religiöse und der dichterische Sinn hatten bei ihm zur Narrheit umgeschlagen.“ Zur Rechtfertigung des harten Wortes erzählt Foscolo Lavaters mißglückten Wiederbelebungsversuch an einem Toten und schließt mit der Beschreibung seines rühmlichen Endes. Im allgemeinen lobt er die Lernbegier der evangelischen Geistlichen, findet auch die katholischen weniger unwissend als in Italien auf dem Lande; doch werde von beiden zu sehr „nach deutscher Art“ studiert, ein Ausdruck, den der oben angeführte Brief Orellis über die Züricher Gelehrten wohl am besten erklärt. Die Berührung, in welche Foscolo in der Schweiz und nachmals in England mit Protestanten kam, scheint sich in seinem religiösen Leben wenig spürbar gemacht zu haben. Seine bloß instinktive, selten zu frischem Leben erwachende Religiosität,

vermöge deren konfessionelle Unterschiede ihn ganz gleichgültig ließen, sah in dem ruhelosen Streben eines Socinus sowohl, als in jedem Eingehen der Vernunft auf religiöse Dinge überhaupt, auch wo sie das Christentum begründen wolle, ein der Religion gefährliches Tun. Bezeichnend ist für ihn das nüchterne Wort: „Was die Schriftsteller gegen die Religion tun konnten, haben sie getan, und doch ist nur das dabei herausgekommen, daß eine Religion sein müsse. Nun aber müssen die Menschen, da sie keine machen können, diejenige annehmen, die sie vorfinden; die beste Religion ist immer die von den Vätern ererbte, mit den Gesetzen des Vaterlandes verwachsene. Die Religion soll geachtet werden, gerade wie die Gesetze.“ Brief vom März 1822.

In den ersten Tagen des Juli 1816 schien es, als sollte der Flüchtling schneller, als er beschlossen hatte, Zürich verlassen. Der Wirt des Rabens,[1] den Foscolo mit seinem italienischen Gehilfen seit kurzer Zeit bezogen hatte, hatte den Wink erhalten, der Polizeiminister von Zürich sehe denselben nicht gern in einem Hause, wo ein Teil der Tagsatzungsgesandten hinkomme; er hatte es seinem Gaste mitgeteilt, welcher, obschon fieberkrank, in wenigen Tagen abzureisen sich entschloß; doch war die Sache, da die Polizei nicht darauf zu dringen schien, verschoben worden. Da kam den 5. Juli plötzlich zum zweiten Male der Wirt zu Foscolo mit dem polizeilichen Befehle an denselben, den Kanton zu verlassen; schon lief bei Regen und Wind der Kranke in der Stadt herum, um das Nötige vorzubereiten und sich die unerwartete Maßregel erklären zu lassen, da erhielt er von seinem englischen Freunde Rose, dem Sohne eines Ministers und dem Bruder des englischen Gesandten in Bayern, einen Brief, worin derselbe ihm mitteilte, der englische Gesandte in der Schweiz, Canning, habe Befehl, ihm einen Paß zu geben. So geschah es; die Eidgenossenschaft und der preußische Gesandte waren nun auf einmal bereit, ihrerseits ebenfalls Pässe für den Verfolgten auszustellen, der nun erst öffentlich seinen rechten Namen führte — vorher hatte er sich Lorenzo Alderani nennen lassen — und mit aller Muße über Baden und Bern seinem Diener voran nach Basel reiste.

[1] [Vgl. Epistolario II 331.]

Und hiermit wären wir denn äußerlich, dem Stoffe nach wenigstens, am Ziele angelangt, zu dem wir den freundlichen Leser führen wollten. Wir können uns aber nicht versagen, wie wir zu genauerer Bekanntschaft auf das Leben des Dichters vor seinem Eintritte in die Schweiz einen Blick geworfen haben, so jetzt mit wenigen Worten der elf Jahre zu gedenken, die Foscolo noch zu leben hatte.

Wenig Erfreuliches wartete sein in England. Bald nach seiner Ankunft erhielt er die Nachricht vom Tode seiner Mutter, deren Andenken sich schmerzlich durch die späteren Briefe Foscolos zieht; jener Andrea, sein Gehilfe, den er wie einen Bruder behandelt hatte, ließ ihn undankbar im Stich; wohl fand er gute Aufnahme bei den vornehmsten und in Staat und Wissenschaft bedeutendsten Leuten, aber der Verkehr mit ihnen veranlaßte Ausgaben, denen seine Mittel nicht gewachsen waren; wohl wurden seine Arbeiten, die den besten englischen Zeitschriften hochwillkommen waren, in einer Weise honoriert, die den Verfasser mehr als befriedigte, aber die versprochenen Summen blieben manchmal aus, oder schwanden durch allerlei Abzüge der Verleger, durch die Forderungen der Abschreiber und Übersetzer der Handschrift — denn Foscolo schrieb fast nur italienisch oder französisch — so zusammen, daß für ihn beinahe nichts blieb. Die Verbindungen mit Italien — die edle Quirina nicht ausgenommen — wurden immer lockerer, einesteils, weil die Kosten des Briefwechsels für den Flüchtling zu bedeutend waren, andererseits, weil die italienische Polizei diejenigen beaufsichtigte und belästigte, die mit den zahlreichen in England lebenden Verbannten in Verkehr standen, und einen großen Teil der Briefe unterschlug oder öffnete. Dazu kam, daß er ohne rechte Lust und Freude, wenn schon mit größtem Fleiße, arbeitete; mußte er ja doch die Dichtung fallen lassen, wenn er nicht verhungern wollte, und sich ausschließlich der Literaturgeschichte und der ästhetischen Kritik zuwenden, in der er nur Schulweisheit und Wortspalterei sah.

Er kam sich vor wie ein edles Roß, das man zum Schiffziehen brauche, oder wie ein junger Mann, der, geliebt von einer geliebten Frau, sie verlasse und um des lieben Brotes willen eine häßliche, reiche Alte heirate. Er mußte französisch schreiben,

was er nicht so gut konnte, wie er gern gewollt hätte, oder dann ein Italienisch, nur recht breit, wässerig, damit ja dem Übersetzer von den Gedanken nichts entgehe. Auch öffentliche Vorträge in italienischer Sprache zu halten war ihm zuwider; er wußte, der größere Teil der Zuhörer und Zuhörerinnen kam entweder aus Neugierde oder aus Mitleid, jedenfalls aber ohne Interesse und Verständnis für das, was er vortrug. Welche Kluft für ihn zwischen diesen Vorträgen und jenen von 1808 in Pavia, wo er so feurig, so entschieden den Literaten verurteilt hatte, der aus seinem Berufe bloß seinen Erwerbszweig macht! Und all' diese schmerzenvolle Arbeit trug nicht genug ein, um der Hilfe heischenden Schwester in der Heimat wirksam beistehen zu können, nicht genug, um die unvorsichtig aufs Spiel gesetzte Zukunft der eigenen Tochter einigermaßen zu sichern. Foscolo hatte nämlich seit seinem Aufenthalte in Nordfrankreich eine Tochter von einer Engländerin, die er damals „ohne Gefahr für sie und ihn" nicht heiraten konnte. Er verlor beide aus den Augen, bis er 1816 nach England kam, wo er die Mutter verheiratet und das Mädchen bei der Großmutter gut aufgehoben fand. Als diese sechs Jahre später starb, übernahm Foscolo die Sorge für seine Tochter und die ihr von der Großmutter vermachten 3000 Pfund. Aber diese letzteren waren durch Ankauf von Grundbesitz und den Bau eines zierlichen Landhauses bald mehr als aufgezehrt, und die arme Floriana mußte mit ihrem Vater nur zu bald an ihrer Statt die Gläubiger in „Digammahaus" walten lassen (so hatte Foscolo seine Villa benannt nach dem Gegenstande einer Abhandlung, die ihm viel Geld und Ehre eingetragen hatte). Verdrießliche und kostspielige Prozesse mit Verlegern, besonders mit demjenigen, dem er seine zwei bedeutenden Arbeiten über Dante und Boccaccio verkauft hatte, der geringe Erfolg seines Anerbietens, Privatunterricht zu erteilen, mochten ihm den Aufenthalt in London immer mehr verleidet haben. Er entschloß sich, nach den jonischen Inseln überzusiedeln. In einem den Übersetzungen aus Homer vorzudruckenden Sendschreiben wollte er, ähnlich wie er es den Italienern gegenüber getan, zum letzten Male über politische Dinge das Wort ergreifen, seine völlige Ergebung in die bestehende Lage der Dinge, sein Verzweifeln an der Verwirklichung seiner Jugend-

träume aussprechen und geloben, sich ausschließlich den Studien und dem öffentlichen Unterrichte zu widmen; unter diesen Bedingungen, hoffte er, würde die englische Regierung ihm die Heimkehr gestatten und ihn in ruhiger Tätigkeit am Orte seiner Geburt sein Ende erwarten lassen. Der Tod trat zwischen ihn und diese lockende Zukunft. Foscolo starb im September des Jahres 1827[1] in der Nähe von London; seine Tochter überlebte ihn nur kurze Zeit; seine nachgelassenen Papiere wurden durch einen seiner englischen Freunde angekauft und der Accademia Labronica in Livorno geschenkt; mit ihrer Benutzung haben die Herren Orlandini, Mayer, Frediani u. a. eine Gesamtausgabe von Foscolos Werken bei Le Monnier in Florenz unternommen, die jetzt in zehn Bänden ziemlich alles enthält, was nicht zu fragmentarisch war, um herausgegeben werden zu können. Briefe — bis jetzt sind deren drei Bände — dürften wohl mit der Zeit sich noch mehr finden; gerade an Schweizer ist nur eine geringe Zahl bekannt. Auch jene Abhandlungen über die Ursachen des Unterganges des Königreiches Italien sind noch nicht aufgefunden, welche der Flüchtige auf einer öffentlichen Bibliothek der Schweiz niedergelegt haben will; ebensowenig ist der Nachruf Foscolos nachgewiesen, den er zur Zeit seiner Flucht aus Italien in einer schweizerischen Zeitung an das Volk gerichtet haben soll, von dem er für immer schied. Es bleibt also auch von unserer Seite noch einiges zu tun, damit die Italiener ihren Foscolo immer genauer kennen lernen, den unglücklichen, doch nie gebeugten, stolzen, doch seiner Fehler wohl bewußten Mann, mit dem leicht und doch so tief bewegten Herzen, voll Ungestüm und voll Ausdauer, voll bissiger Schärfe und Verachtung gegen alles Gemeine und Erniedrigende, aber voll Nachsicht und Demut gegenüber menschlicher Schwachheit, den Mann, der so klar schaute, als er sagte, „vom Tode nur erwart' ich Ruhm und Frieden." —

(Schweiz, Zeitschrift f. Literatur und Kunst, 1862.)

---

[1] [S. Vita di C. Ugoni S. 592, wonach † 10. S. 1826.]

2.

Castiglione und sein „Hofmann".

Öffentliche Vorlesung.

Wenn jemand sich vorgenommen hat, über einen Gegenstand zu sprechen, von welchem er annehmen muß, er liege der Teilnahme der Zuhörer noch fern, sei den meisten vielleicht ganz fremd oder gleichgültig, so wird er mit ängstlicher Hast nach etwas allgemein Bekanntem, oder nach etwas durch Schönheit oder Merkwürdigkeit sofort Fesselndem sich umsehen, woran er schicklich knüpfen könne, was er zu sagen beabsichtigt. Dies ist heute auch meine Lage. Wenn es sich darum handelt, von einem Manne zu reden, welcher in einer noch nicht veralteten Darstellung der italienischen Literatur mit den Worten abgefertigt wird: „Der gelehrte Castiglione verlor als Dichter, was er als Philosoph und sehr eleganter Prosaiker durch sein nicht mehr gelesenes Werk über die Pflichten der Hofleute gewonnen hatte," — so tritt man wohl wenigen zu nahe, wenn man voraussetzt, die bloße Nennung des Gegenstandes reiche keineswegs hin, große Spannung hervorzurufen. Wo nun aber jene Anhaltspunkte finden, die dem Zuhörer den Entschluß zur Aufmerksamkeit erleichtern sollen? Wären wir statt in diesem Saale etwa in Mantua, so könnten Sie in der Corte imperiale, dem von Giulio Romano umgebauten alten Palaste der Herzoge der Stadt, Castigliones erste Bekanntschaft machen; dort in dem Rundgemälde, das die Decke der Galerie schmückt und die literarischen Größen des Ortes zu einem mantuanischen Parnasse zusammenstellt, würden Sie ihn neben Virgil, neben dem Humoristen Teofilo Folengo, neben dem fruchtbaren Battista und vielen anderen finden, auf welche die Heimat stolz ist. Dann läge der Gedanke nahe, Sie zu einem Ausfluge nach Santa Maria delle Grazie einzuladen; vielleicht würden Sie der Besichtigung der zahllosen Votiftafeln und der in Wachs dargestellten vornehmen Besucher des Wallfahrtsortes bald müde werden und gern ein wenig an dem Grabmale, welches im Auftrage von Castigliones alter Mutter Giulio Romano seinem Freunde errichtete, verweilen, um sich einläßlicher erzählen zu lassen, was in der Inschrift Pietro Bembo, der nachmalige Kardinal, von seinem

Studiengenossen und Freunde nur andeutungsweise sagen konnte; Sie würden sich nach seiner Gemahlin erkundigen, wenn Sie auf dem Denksteine daneben Castigliones wehmütige Zeilen läsen:

Nicht mehr leb' ich hinfür; das Leben, teuerste Gattin,
Hat, da dich es mir nahm, mir auch das Schicksal geraubt.
Dann erst lebe ich neu, wann neben deinen Gebeinen
Hier im Grabe dereinst friedlich die meinigen ruhn.

Und würden Sie vollends eine Erklärung der Inschrift wünschen, welche Castigliones Enkel seinem Sohne gesetzt haben, und worin es heißt, dieser Sohn Camillo habe das Buch seines Vaters im Leben verwirklicht, so würden Sie mich damit auf dasjenige gebracht haben, um dessentwillen ich den Ausflug über den See veranlaßt hätte. Wäre nur dies alles nicht bloß eine eitle Träumerei! Wären wir am Ende auch nur in der Gemäldesammlung des Louvre in Paris, so sähen Sie das Bild des ungefähr fünfunddreißigjährigen Mannes, wie es von Raphaels Hand der Nachwelt erhalten ist, jenes Bild, vor welches Hippolita, Castigliones Weib, ihr Söhnchen trug, um ihm den Vater zu zeigen, dem die Pflichten seines Berufes so selten erlaubten, im Kreise der Seinigen zu weilen. Auch Raphael, den vier Jahre jüngeren Meister von Urbino, durfte er seinen Freund nennen. Der große Künstler hörte beim Entwerfen seiner Werke gerne den Rat des gelehrten Weltmannes, der dem früh verstorbenen Malerfürsten warme Worte der Trauer nachrief. Aber auch das Bild von Raphaels Hand kann ich Ihnen ja nicht zeigen. So genüge Ihnen denn, für einmal zu wissen, daß Castiglione mit Bembo, mit Raphael, mit dessen Schüler Giulio Romano und außerdem mit Michel Angelo, Sadoleto, mit Vittoria Colonna in freundschaftlichem Verkehre stand, daß Papst Leo X. ihm ein mächtiger Gönner war, daß Papst Clemens VII. ihn eines Vertrauens würdigte, das er durch Sendungen von höchster Wichtigkeit an den Tag legte, und daß Kaiser Karl V. bei Castigliones Tod gegen seine Umgebung sich so aussprach: „Ich sage euch, in ihm ist einer der besten Ritter der Welt gestorben." Castiglione selbst hat in seinem Werke über den Hofmann, wie er sein soll, die Lehre gegeben: wer sich in Kreise zu begeben hat, wo er noch nicht bekannt ist, sorge dafür, daß ihm ein guter Ruf dahin vorangehe, daß man erfahre, wie er ander-

wärts sich der Achtung der Gesellschaft erfreue; so wird es ihm leichter werden, die seiner Tüchtigkeit gebührende Anerkennung zu finden. Was er nun Ihnen gegenüber nicht hat selbst tun können, habe ich für ihn tun zu müssen geglaubt. Sie wissen, mit wem er umgegangen ist, und wissen nun freilich noch nicht, wer er ist, denn das Sprichwort übertreibt die Wahrheit; aber Sie schenken mir vielleicht jetzt lieber Ihre Aufmerksamkeit, wenn ich versuche, Ihnen den Mann zu schildern, dessen Leben und Wesen mir so geeignet scheint, von dem Charakter seiner Zeit und seines Landes eine Vorstellung zu geben.

Es ist nicht leicht, den Lebensgang Castigliones zu erzählen, wenn man es sich versagen muß, die bunte Reihe von Feldzügen und Friedensschlüssen, von Bündnissen und Entzweiungen zu besprechen, welche die äußere Geschichte der zahlreichen Fürstentümer und Republiken Italiens im Beginne des sechzehnten Jahrhunderts für den Geschichtsschreiber und den Geschichtsleser zu einem so schwer zu überblickenden Gegenstande machen; denn all diese Dinge greifen in die persönliche Geschichte des Staatsmannes bedeutend ein, und nur der Gedanke, daß Castiglione weit entfernt war, in seinem staatsmännischen Berufe ganz aufzugehen und daß gerade diese Seite seiner Tätigkeit und seiner persönlichen Ausbildung uns heute als die weniger wichtige und weniger fruchtbare erscheinen muß, kann es rechtfertigen, wenn wir unser Augenmerk vorzugsweise auf den inneren Lebensgang des vielseitigen Mannes richten.

Baldassare Castigliones Eltern waren Edelleute, die in der Nähe von Mantua lebten. Die Mutter, eine Gonzaga, verwandt mit der Familie der Markgrafen des Landes, muß eine bedeutende Frau von großer Einsicht und Tatkraft gewesen sein. Seitdem sie ihren Gemahl in der Schlacht am Taro 1495[1] verloren hatte, während Baldassare noch als siebzehnjähriger Jüngling unter Calcondilas, Merulas und des älteren Beroaldo Leitung in Mailand seinen Altertumsstudien oblag, ruhte auf ihr die Sorge für das Hauswesen, dessen Castiglione sich nur selten gegenwärtig annehmen konnte, für den Sohn selbst, der sich im Dienste der Fürsten lange genug nicht

[1] [bei Fornovo.]

über Mangel an Anerkennung, wohl aber über das Ausbleiben des verdienten und versprochenen Gehaltes zu beklagen hatte, für die Geschwister, von welchen zwei Töchter angemessen verheiratet wurden, während eine dritte ins Kloster ging und ein zweiter Sohn früh starb; sie erzog später die der Mutter durch frühen Tod beraubten Enkel. Castiglione war ihr ein dankbarer Sohn; seine zahlreichen uns erhaltenen Briefe an sie sind ein Zeugnis ehrfurchtsvoller Liebe, und als er ein Jahr vor seinem Tode aus dem fernen Spanien Worte väterlicher Ermahnung an seine Kinder richtete, faßte er alle seine Wünsche für das sittliche Gedeihen der Töchter in dem einen zusammen, sie möchten ihrer Großmutter ähnlich werden.

Nach Vollendung seiner Studien trat Castiglione in den Dienst des Markgrafen Francesco von Mantua, den er 1499 nach Mailand begleitete. Ludwig XII. von Frankreich zog nach dem Sturze Lodovico Moros damals in der genannten Stadt ein und die Beschreibung dieser Feierlichkeit ist der Gegenstand des frühesten unter den bekannt gewordenen Briefen des dereinstigen Staatsmannes. Mit demselben Francesco, der einen Teil des französischen Heeres führte, nahm er 1503 teil an der Schlacht am Garigliano und folgte ihm, nachdem derselbe sein Amt niedergelegt, bis nach Rom zurück. Hier war es, wo er zuerst mit Guidubaldo von Montefeltro, dem nur wenig älteren Herzoge von Urbino zusammentraf, an dessen durch Pflege der Literatur und der schönen Künste nachmals berühmten Hofe er eine der schönsten Zierden werden sollte. Der dreißigjährige Herzog war eine jener fast wunderbaren Erscheinungen aus dem Fürstenleben der Renaissance, deren frühe Entwicklung, allseitige Begabung selbst dann noch beinahe unglaublich erscheint, wenn man von den Berichten der in ihrer Umgebung lebenden Gelehrten und Dichter manches als rhetorische Zutat oder als Äußerung sei es einer etwas zu weit gehenden Dankbarkeit, sei es niedriger Schmeichelei bezweifelt oder geradezu streicht. Bembo, der schon erwähnte Freund Castigliones und mit ihm ein Schmuck Urbinos, hat uns unter dem Titel „über den Herzog und die Herzogin von Urbino“ ein lateinisch und nach Guidubaldos Tode geschriebenes Gespräch hinterlassen, in das der Bericht eines

Augenzeugen über die letzten Tage und den Tod des Herzogs und die Leichenrede seines einstigen Lehrers Odassi eingeschaltet sind, und Castiglione hat in einem Briefe an König Heinrich VII. von England, bei dem er zwei Jahre zuvor für seinen Herrn einen Orden hatte in Empfang nehmen müssen (und der ihn damals zum Ritter gemacht, mit Kette, Pferden und Hunden beschenkt hatte), dem Herzog ein Denkmal der Dankbarkeit gesetzt, dessen prüfungsreiches Leben und frühes Ende er darin erzählt, wie er denn auch der allgemeinen Trauer und dem verzweifelnden Schmerz der Herzogin beredte Worte leiht. Diese beiden Zeugen melden von Guidubaldo übereinstimmend, er habe schon in früher Jugend das Lateinische, wie ein anderer seine Muttersprache gesprochen, seine Kenntnis des Griechischen habe auch diejenigen Feinheiten umfaßt, mit denen sonst nur eine langjährige Beschäftigung vertraut machte; die Geschichtschreiber, die Moralisten und die Kirchenväter beider alten Sprachen habe er zwar besser gekannt als die Dichter, obwohl er sie nicht zu wiederholten Malen zu lesen, sondern statt dessen nur in stillem Nachdenken an seinem Geiste vorbeiziehen zu lassen gepflegt habe; doch sei seine Belesenheit in Virgil und Homer so weit gegangen, daß nicht leicht eine Stelle aus einem von beiden ihm habe beim Lesen oder in der Unterhaltung vorkommen können, deren Zusammenhang mit dem Ganzen er nicht sofort anzugeben imstande gewesen wäre. Seine Kenntnis der Erdoberfläche ging ins einzelnste und hing innig zusammen mit seinem geschichtlichen Wissen, das sich auf die Geschicke des griechischen, des römischen, des jüdischen Volkes, das Leben der Fürsten, ihre Taten, ihre Verwandtschaften, die Kunstleistungen, die Sitten, die Gesetze der verschiedensten Länder und Zeiten erstreckte. Sein erstaunliches Gedächtnis hielt die Reihenfolge der Päpste, der Patriarchen mit gleicher Treue fest, wie die Glaubenssätze der römischen Kirche, die Unterschiede ihrer gottesdienstlichen Gebräuche von denen der griechischen. Und doch war sein kurzes Leben — er starb erst 36 Jahre alt — keineswegs das ruhige eines Stubengelehrten unserer Tage gewesen. Von seinem zehnten Jahre an, demjenigen, in dem er seinen Vater Federigo, den großen Feldherrn, verlor, stand er, anfangs von seinem Oheim

Ottaviano geleitet, an der Spitze verschiedener Heere, deren Führung ihm das eine Mal ein Papst, das andere Mal die Florentiner oder die Venetianer anvertraut hatten; es waren aber auch schwere Prüfungen über ihn ergangen; im Jahre 1502 war Cesare Borgia auch in Guidubaldos Land, durch das er sich bloß freien Durchmarsch erbeten hatte, mit einer Macht eingedrungen, deren sich der Herzog von Urbino nicht zu erwehren vermochte; er mußte fliehen und zog sich mit seiner Gemahlin nach Venedig zurück; dort oder sonst wo in der Verbannung hätte er nun vielleicht noch lange bleiben müssen, wenn nicht im Jahre darauf Papst Alexanders VI. Tod und was damit zusammenhing, der Sturz Cesares und die Erhebung Julius' II., dessen Bruder mit einer Schwester Guidubaldos vermählt war, auf den päpstlichen Thron, seinem Schicksal eine günstige Wendung gegeben hätte. Er begab sich zur Krönung des Papstes nach Rom, mit dessen Hilfe es ihm nachmals gelang, sein Land wieder zu gewinnen. In Rom nun, wie bereits erwähnt, lernte er Castiglione kennen, dem die Verwandtschaftsbeziehungen zu der liebenswürdigen Herzogin Elisabetta, einer Schwester Francesco Gonzagas, und zu Cesare Gonzaga, einem treuen Höflinge Guidubaldos, es erleichtern mußten, mit dem Herzoge von Urbino in Berührung zu kommen. Das Wohlgefallen scheint beiderseitig gewesen zu sein; wenigstens bat Castiglione seinen bisherigen Fürsten um Erlaubnis, seinen Dienst mit demjenigen seines Schwagers zu vertauschen, was Francesco zwar nicht hinderte, aber auch lange nicht verschmerzen konnte, und 1504 übergab im Lager vor Cesena Guidubaldo, der noch mit dem Borgia im Streite lag, seinem neuen Diener fünfzig Reiter zu führen und setzte ihm dafür einen angemessenen Sold aus. Als bald darauf Guidubaldo nach Cesare Borgias völligem Unterliegen nach Urbino zurückkehrte, folgte ihm Castiglione dahin und verlebte nun dort bis zu dem frühen Tode seines Herrn d. h. bis 1508 einige glückliche Jahre. Seine Beschäftigungen waren verschiedener Art. Diejenige, über die wir aus unseren Quellen am wenigsten erfahren, welche aber gewiß seinen Neigungen nicht am wenigsten entsprach, war die Fortsetzung des in Mailand begonnenen Studiums des Altertums. Wie wäre er auch zu der Gewandtheit und Reinheit in der

gebundenen wie der ungebundenen lateinischen Rede gelangt, die ihn zu einem der vorzüglichsten Latinisten seiner Zeit macht, wie zu der Vertrautheit mit der Geschichte und den Schriftwerken des Altertums, wovon alle seine Werke zeugen, wie hätte er seinen eigenen Anforderungen an die Bildung eines Mannes von seinem Stande genügt, wo hätte er, um die ruhige, besonnene Männlichkeit, die milde Freundlichkeit und stille Heiterkeit seines Wesens zum angemessenen Ausdrucke bringen zu lernen, sonst Vorbilder gefunden, wenn er nicht fortwährend aus den Schätzen der Bibliothek, die der große Federigo in Urbino mit bedeutendem Aufwande als schönste Zierde seines Palastes gesammelt hatte, seinem Geiste die unvergleichliche Nahrung großer Gedanken des Altertums, vom Altertume selbst in die schönste Form gegossen, zugeführt hätte? Dazwischen traten nun freilich zerstreuend, oder besser auch nach anderen Seiten bildend verschiedene Geschäfte, wie seine Stellung zu Guidubaldo sie mit sich brachte, Gesandtschaftsreisen nach London (1506) zu König Heinrich VII., nach Mailand zu Ludwig XII. von Frankreich (1507), eine Reise nach Rom (1504) im Gefolge des Herzogs, der sich daselbst dem Papst als neugewählter Befehlshaber der Truppen der Kirche vorzustellen hatte, und anderes mehr. Aber der höhere amtliche Verkehr war ja eben ein Feld, wo der Gelehrte der Renaissance eine bedeutende Rolle spielte; wie die Päpste lange Zeit die besten Latinisten zur Abfassung ihrer Staatsschriften verwendeten und gern durch sie auch mündlich die lateinischen Anreden fremder Botschafter beantworten ließen, anstatt sich der Gefahr auszusetzen, etwa wie Paul II. „aliorum ducorum“ oder wie Alexander VI. „quae fuerant per illum oblita“ zu sagen, so hielten auch weltliche Fürsten bei der Wahl ihrer Gesandten viel auf gewandtes und glänzendes Lateinsprechen; und gewann auf diese Weise der diplomatische Verkehr jene schöne Form, die damals in den verschiedenartigsten Verhältnissen des Lebens ein Bedürfnis der Gebildeten war, so wurden andererseits die Gelehrten davor bewahrt, durch scheues Sichabschließen von dem, was ihre Zeit bewegte, der Gegenwart sich zu entfremden. Auch das gesellige Leben nahm unseren Hofmann nicht wenig in Anspruch; ein Kreis, wie derjenige, der sich um Guidubaldo

oder, da dieser durch fortwährende körperliche Leiden meist ans Lager gefesselt war, um seine hochgebildete Gemahlin Elisabetta gebildet hatte, verlangte von seinen Gliedern, auch wo es bloße Unterhaltung galt, große Vielseitigkeit, Regsamkeit und von einem so bedeutenden Manne wie Castiglione nicht geringes tätiges Eingreifen. Wie man sich an gewöhnlichen Abenden die Zeit vertrieb, werden wir bei der Betrachtung von Castigliones Hauptwerk, dem Cortigiano sehen. Der besonderen Anlässe gab es aber sehr viele und verschiedenartige. Oft mochten die Dichter unter der Gesellschaft, und Castiglione war gar nicht der einzige, den übrigen ihre neuesten Werke vorlegen, ihre Meinung darüber zu vernehmen, die italienischen wenigstens ohne Zweifel; u n s e r Dichter ist freilich in den lateinischen glücklicher; aber wenn nicht alle, so waren doch mehrere unter den anwesenden Frauen im stande, auch diese zu verstehen, den bitteren Schmerz zu fühlen, mit dem in seinem Alcon der Dichter in der Person eines Hirten den Tod seines talentvollen Studiengenossen Falcone beklagt; und mit dem Dichter zu lächeln, wenn er ihnen seine Warnung an das am Ufer lustwandelnde Mädchen vorlas. „Ergehe dich nicht zu nahe am Meeresstrande, mein Kind. Schuppige, struppige Ungeheuer hausen dort und rauben oft unvorsichtige Mädchen, kommen manchmal auch in Scharen und treiben viele Menschen in die Flut; ja, junge Schönen, die etwa darunter, müssen erst noch ihren tierischen Gelüsten dienen. Komm lieber mit mir dort rechts in die schattige Schlucht. Ein klarer Bach durchfließt sie und um die Quelle stehen dunkle Eichen. Dort laß uns einander Kränze winden. Wenn du dann einer Nymphe gleich, hochgeschürzt, Blumen im Haare und am Busen erscheinst, wie werden die Götter des Waldes, wie wird die kalte Flut der Quelle selbst in Liebe entbrennen! und kommst du heim, so wird Hippolyta in heimlicher Eifersucht sich verzehren. Bleiben wir denn sachte hinter den anderen zurück, daß niemand unser Wegschleichen gewahre. Wie du aber vom Strande her beängstigendes Rauschen vernimmst, flüchte dich Schutz suchend an meine Brust.“ — Andere Male mochten Sänger von Beruf sich hören lassen oder ergriff die Herzogin selbst die Laute und sang zu ihren Tönen die Klagen der verlassenen Dido mit so

vollendeter Kunst, daß Castiglione, der in einem seiner lateinischen Gedichte diesen Gesang preist, zu sagen wagt: von solch einer Dido wäre Aeneas nicht treulos gewichen, oder hätte er es vermocht, so hätten Wellen und Winde sich der Klagenden erbarmt und ihn wider Willen zu ihr zurückgebracht. Besondere Freudentage hatten ihre besonderen gesellschaftlichen Genüsse. Auf dem Karneval des Jahres 1506 wurde ein von Castiglione gemeinsam mit seinem Verwandten und Freunde Cesare Gonzaga verfaßtes italienisches Schauspiel, Tirsi betitelt, zur Aufführung gebracht. Der fremde Schäfer Tirsi kommt dazu, wie Jola (mit welchem Namen Castiglione sich selbst bezeichnet) über die Härte und Unerbittlichkeit seiner Galatea klagt; Jola und sein Freund Dameta, dessen Gestalt Cesare Gonzaga angenommen hat, schildern ihm dann die Schönheit der Grausamen und zugleich das Leben der übrigen Schäfer und Nymphen des Tales, deren dichterische Kennzeichnung uns zum Teil die nämlichen Ritter und Frauen erkennen läßt, die im Cortigiano als Mitsprechende wieder erscheinen. Die spröde Galatea ist die Herzogin, der die Poeten des Hofes alle ihre Dichterliebe weihten. Der Karneval des folgenden Jahres brachte ein ähnliches, von Bembo gedichtetes Spiel. In die nämliche Zeit ungefähr fällt eine Aufführung des Lustspiels Calandra von Dovizio, der ebenfalls dem Dichterkreise von Urbino angehörte und uns bei der Betrachtung des Cortigiano wieder begegnen wird. Castiglione beschreibt in einem Briefe, den wir hier in seinen Hauptzügen wiedergeben, den Aufwand, das mannigfache Beiwerk, womit man das Stück in Urbino ausstattete. Es ist diese Schilderung ein wertvolles Aktenstück für die Kunstgeschichte, sie zeigt, wie frühe schon das Drama in Italien Gefahr lief von Musik und Pantomime um- und überwuchert zu werden und wie alles Studium des Altertums auch die Besten noch nicht davon zurückgebracht hatte, sich in beängstigender Buntheit der Eindrücke, in spitzfindiger Allegorie zu gefallen.

Die Szene stellte die äußerste Straße einer Stadt dar, d. h. den Raum zwischen den äußersten Häusern und der Mauer. Die niedrige Wand vom Boden der Bühne bis zur Tiefe des Saales schien aus Mauerwerk zu bestehen, bildete in der Mitte einen Ausbau und war zu beiden Seiten durch Türme abgeschlossen, auf

denen Trompeter und Pfeifer aufgestellt waren. Der Zuschauerraum bildete so gewissermaßen den Stadtgraben. Er war durch eine doppelte Wand, die eine Wasserleitung darstellte, in zwei Hälften geteilt; die von der Bühne entferntere enthielt aufsteigende Sitzreihen; hinter diesen war die Mauer mit gewobenen Darstellungen aus dem Troianerkriege bekleidet, und auf dem Gesims, das sich am obern Rande derselben durchzog, las man in großen weißen Buchstaben auf blauem Grunde:

> Kriege im Feld, und Spiele daheim, so hielt es ja Cäsar
> Selbst; denn in beiden übt gern tüchtiger Geist seine Kraft.

Vom Gewölbe hingen zwischen dichtem Grün in zwei Reihen an Drähten dreizehn mit vielen Fackeln besteckte Leuchter herunter; sie hatten die Form von Buchstaben und waren so geordnet, daß sie die Worte Deliciae populi bildeten. Die Straße, die man auf der Bühne sah, war reich an prächtigen Gebäuden, Palästen, Türmen, und zwar sämtlich in erhabener Darstellung, nur daß die Malerei und das durch die Regeln der Perspektive bestimmte Verhältnis der Größen zur Erhöhung der Wirkung beitrugen. Da sah man z. B. einen achteckigen Tempel aus Stuck, der vier Monate Arbeit gekostet hatte; seine Fenster schienen aus Alabaster zu bestehen, seine Unterbalken und Gesimse waren goldfarbig und blau; ihn schmückten rings, scheinbar aus Marmor, Standbilder in runder Arbeit. Seitwärts erhob sich ein Triumphbogen, über dessen Wölbung eine gemalte Darstellung der Geschichte der drei Horatier erhabene Arbeit täuschend nachahmte. In zwei Nischen zu beiden Seiten der Rundung des Bogens hielt je eine Figur aus runder Arbeit in Stuck Trophäen in der Hand. Oben auf dem Werke sah man eine Gestalt zu Pferde, die mit einer Lanze einen Feind niederstieß. Neben ihr brannten auf zwei kleinen Altären Feuer, die während der ganzen Dauer der Aufführung nicht erloschen. Der Komödie Bibienas ging ein von einem Kinde verfaßtes und von Kindern trefflich dargestelltes Stück voraus, das versteckte Musikchöre begleiteten. Zwischen die Aufzüge des Hauptstückes dann waren mimische Darstellungen eingeschaltet. Da sah man Jason mit Schwert und Schild einen kriegerischen Tanz ausführen, dann die feuerschnau-

benden Stiere bezwingen und an den Pflug spannen, und Drachenzähne säen, worauf aus dem Boden eine Schar nach Art der Alten bewaffneter Krieger sich erhob, die in wildem Reigen auf Jason eindrangen, dann aber einander selbst erschlugen, worauf Jason das goldene Vließ holte und mit einem neuen Tanze das erste Zwischenspiel schloß. — Im zweiten erschien, nicht wie mehr als 100 Jahre später in Corneilles Andromeda in einem strahlenden Abendstern, sondern auf einem Wagen, den Tauben zogen, und umtanzt von einer Schar Fackeln tragender Liebesgötter mit Bogen und Köcher auf dem Rücken, Venus, nackt und mit einer Fackel in der Hand. Eine Türe auf der Seite der Bühne wurde in Brand gesteckt, und es stürzten neun brennende Jünglinge heraus, die einen neuen Chortanz begannen. — Nachher erschien noch Neptun; seinen feurigen Wagen, auf dem er mit dem Dreizack thronte und den Pferde zogen, deren Leiber in Fischschwänze ausliefen, umkreisten in wildem Reigen wunderliche Seeungeheuer. — Zuletzt zog, umgeben von Adlern, Straußen, Meervögeln und bunten Papageien und gezogen von prächtigen Pfauen, Juno auf funkelndem Wagen, mit Krone und Szepter über die Bühne, und die Vögel, die sie dabei begleiteten, führten einen lieblichen Tanz aus. Zum Schlusse des Festes trat einer jener kleinen Liebesgötter noch einmal auf und deutete in Versen, die Castiglione verfaßt hatte, die Gestalten der Zwischenspiele; jene Krieger, die in wilder Zwietracht sich erschlagen hatten, statt einmütig sich Jasons zu erwehren, ein warnendes Beispiel für das zerrissene und jedem fremden Angriff ohnmächtig preisgegebene Italien; dann als Gegenbild dazu und als schöner Hoffnungstraum die Liebe in ihrer Herrschaft über Erde, Meer und Luftreich. Nachdem dieser Erklärer abgetreten, erklang von vier unsichtbaren Sängern unter Begleitung von vier Violen ein Gebet an Amor, und damit schloß die Festlichkeit.

Wenn Castiglione in diese Jahre glücklicher Ruhe die Unterredungen verlegt, die sein bestes und umfangreichstes Werk, den Cortigiano, bilden, und von denen er in edler Bescheidenheit nur vom Hörensagen etwas zu wissen behauptet, da er damals auf der Reise nach England gewesen sei, so tut er dies gewiß nicht deswegen, weil jene Unterredungen damals etwa wirklich statt-

gefunden hätten, sondern wohl vorzugsweise in dankbarer Erinnerung an die für ihn innerlich so fruchtbare Zeit, wo er in stillem Hafen Kraft und Geschick zur Fahrt auf dem bewegten Meere des Kriegs- und Staatslebens sammelte, in das er nun bald und je länger je weiter hineingetrieben ward. Vielleicht hat er schon bei Lebzeiten Guidubaldos den Plan zu seinem Buche entworfen, gewiß ist, daß um 1518 zum ersten Male die Vollendung desselben erwähnt wird, und bis wir Castiglione an diesen Zeitpunkt seines Lebens geleitet haben werden, soll auch die Besprechung des Cortigiano verschoben bleiben.

Das erste, was nun in betrübender Weise das frohe Zusammenleben des Urbiner Kreises unterbrach, war der Tod des Herzogs im Jahre 1508. Er kam freilich keineswegs unerwartet; das lange Siechtum des noch so jungen und doch seit Jahren des Gebrauchs seiner Glieder fast völlig beraubten Fürsten hatte Jeden, auch ihn selbst mit dem Gedanken an sein baldiges Ende vertrauter machen müssen als der Blitzstrahl, der in seinem Todesjahre in sein Gemach schlug, das Erdbeben, das um die nämliche Zeit im Lande verspürt ward, die Stimmen, die sich von den Bergen hören ließen, die Feuerstreifen, die am Himmel erschienen, und ähnliche Dinge, die Bembo mit dem Todesfalle unsinniger Weise in Verbindung bringt, wenn er sie nicht wie die gleich abenteuerlichen Dinge, die er als Vorzeichen von Guidubaldos Geburt berichtet, geradezu erfunden, ich meine aus seinen Klassikern geborgt hat. Mit dem Schmerze über des Herzogs Tod, der namentlich bei der Gemahlin des Verstorbenen ein höchst leidenschaftlicher war, verband sich die Besorgnis, das Volk möchte die Gelegenheit benutzen, um irgend welche die Dynastie gefährdende Neuerungen zu versuchen. Denn war auch Guidubaldo nach Cesares Sturz in seinen Landen überall mit Zufriedenheit wieder aufgenommen worden, so fragte es sich doch, ob sein Adoptivsohn und Neffe Francesco Maria, den sein Oheim Papst Julius II. schon früher zum Präfektus Urbis d. h. zum obersten Polizeibeamten der päpstlichen Staaten gemacht hatte und jetzt kräftig unterstützte, dem Volke gleich willkommen sein werde. Guidubaldo hatte nämlich — es steckten dahinter nach Bembos scheinbarer Vermutung schlimme Zauberkünste seines Oheims — keine

Leibeserben hinterlassen. Die tätige Sorge Castigliones und anderer Freunde, die in den verschiedenen Städten des Herzogtums mit Truppen jeder Bewegung entgegenzutreten bereit waren, verhütete alle Unruhen, und Francesco Maria della Rovere folgte seinem Oheim ungehindert in der Regierung. Dies war nun auf einige Jahre der neue Herr unseres Castiglione. Auch an einer neuen und liebenswürdigen Gemahlin sollte es nicht lange fehlen; den 24. Dezember 1509 vermählte sich der achtzehnjährige Herzog mit Eleonora Gonzaga, die zu preisen Bembo kaum Worte genug findet, und diesmal verdient er wohl Glauben; war nicht ihr Vater der Markgraf von Mantua, dessen Hof nach Bildung und nach Förderung literarischer Bestrebungen sich mit dem von Urbino und dem von Ferrara wohl vergleichen durfte, dem Isabella, ihre vielgefeierte Mutter entstammte? Gleichwohl kam es in Urbino nicht mehr zu der früheren ruhigen Entfaltung eines durch Wissenschaft und Kunst gehobenen Lebens. Francesco Marias Neigungen scheinen, wenngleich sein Lehrer derselbe war, der Guidubaldo gebildet, weniger in dieser Richtung gelegen zu haben; auch waren er und die Seinigen durch die Feldzüge ihres kriegslustigen Beschützers Julius' II. viel zu sehr in Anspruch genommen, wozu noch kam, daß er 1511 für die Ermordung des Kardinals und Legaten Alidosio, der seinen Groll freilich verdient hatte, vom Papste auf einige Zeit seiner Herrschaft verlustig erklärt und nachmals unter Leo X. derselben unverdienter Weise beraubt wurde. So finden wir denn auch Castiglione in den sieben Jahren, die auf Guidubaldos Tod folgten, vorzugsweise im Felde tätig, und nur eines seiner lateinischen Gedichte läßt sich mit Sicherheit in diese Zeit setzen; es ist dasjenige, in dem er das Los der Witwe des in Julius' Dienste gefallenen Lodovico Pico von Mirandola beklagt, deren Schloß der Papst belagern ließ, weil sie eine französische Besatzung aufgenommen hatte. Dagegen erfahren wir aus den Briefen an die Mutter mancherlei über Castigliones Tätigkeit und Leiden während der Feldzüge dieser Jahre; wir hören, wie er große persönliche Tapferkeit bewiesen, wie oft er Mangel an Kleidern und Mundvorrat gelitten, wie er während seiner Krankheit an der Herzogin Elisabetta und ihrer Vertrauten Emilia Pia schwesterliche Pflegerinnen gefunden hat, die nach

seiner Genesung mehrere Tage mit der Lösung der für ihn getanen frommen Gelübde zu tun hatten, wie er bei Ravenna in der blutigen Schlacht mitkämpfte, deren Augenzeuge auch Ariosto gewesen ist. Für all seine Dienste bewies sich ihm der Herzog aber auch dankbar, indem er ihn, als die Ruhe hergestellt war, zum Grafen machte und ihm das Schloß Nuvilara bei Pesaro schenkte, das er ihm freilich später wieder zu nehmen gezwungen wurde und für das erst Camillo Castiglione von Guidubaldo II. den schuldigen Ersatz bekam. Eine willkommene Änderung in unsers Autors Leben hatte der Tod Julius' II. zur Folge; Castiglione wurde nach Rom gesandt, um auf die Papstwahl im Sinne seines Herrn einzuwirken, und als der neugewählte Giovanni de' Medici, Leo X., dem Herzoge die Würde eines Präfekten neuerdings verliehen hatte, schickte ihn dieser als stehenden Gesandten in die Hauptstadt. Dies brachte ihn nun in die Nähe, und seine großen Talente, seine nicht gewöhnliche Gelehrsamkeit und der ganze Adel seines Wesens in die freundschaftlichsten Beziehungen zu dem literarischen Hofstaate des Papstes, zu der schon lange bestehenden, aber jetzt erst recht aufblühenden römischen Akademie, von deren frohen Gastmählern und durch mancherlei Vorträge, Scherze und Spiele gewürzten Zusammenkünften Sadoleto später mit so sehnsüchtiger Erinnerung spricht, zu Bembo, Sadoleto, Beroaldo und wie sie alle heißen, zu dem Papste selbst, der, wenn er ohne Zweifel zum geistlichen Oberhaupte der Christenheit sich wenig eignete, und für die mächtige Bewegung, die durch die Völker ging, kein Verständnis besaß, ein Fürst von Rom war, wie ihn die Gebildetsten Italiens gar nicht genußfreudiger, kunstverständiger, gutmütiger sich wünschen konnten. Unserem Urteile zwar scheint manches, woran Leo X. Gefallen fand, auch abgesehen von seiner kirchlichen Stellung, schon vom Standpunkte eines geläuterten Geschmackes aus, gering gesagt befremdlich; wir hören mit Erstaunen, wie der nämliche Fürst, dem wir die Meisterwerke Raphaels und so manches andere verdanken, worauf die Menschheit stolz ist, sich vergnügte an den rohen Späßen des Bettelmönchs Mariano und an seiner Gefräßigkeit, für die vierzig Eier oder zwanzig Stück Hähne keine zu große Aufgabe waren; wie er einen Geistlichen zur Strafe für sein schlechtes Lustspiel, das er

hatte aufführen lassen, prellen und dann auf ein Pferd binden und schlagen ließ, und ähnliches mehr. Aber Leo steht auch in dieser Beziehung nicht allein; Clemens VII. ergötzt sich an dem Possenreißer Ambrosio gleich unbefangen, den ihm Federigo von Mantua auf einige Zeit borgte; der Hof von Urbino hat seinen Fra Serafino, und die rohe Possenreißerei desselben ist auch Castiglione, dem ernsten Staatsmanne gar nicht anstößig, der bloß die Leute seines Standes davor warnt, sich je in ähnlicher Weise ihrer Würde zu begeben. Es ist ja auch am Ende in viel geringerem Grade unser Geschmack, der sich dagegen auflehnt, als unser sittliches Gefühl, das sich empört, wenn es den Menschen sich zum Spielzeug der Laune erniedrigen sieht; aber der Gedanke, daß es noch gar nicht so lange her ist, seit dieses Gefühl in unserer Sitte sich auszusprechen begonnen hat, mache uns zu nachsichtigen Beurteilern einer Zeit, die in vielem so groß dasteht. Nennen wir hier gleich noch ein anderes Gebrechen, das dem Blicke unserer Zeit, wenn er sich auf die glänzenden Gestalten der Renaissance richtet, an vielen unter ihnen als ein dunkler Fleck entgegentritt. Es ist dies ein gewisser Mangel an Wahrhaftigkeit, eine gewisse Sorglosigkeit darüber, ob man in den schönen Worten, die man so trefflich zu reihen verstand, ob man in den überschwenglichen Lobpreisungen, in der heidnischen Redeweise, deren man sich in religiösen Dingen bediente, auch irgendwelche wahre, tiefe Überzeugung ausspreche, eine gewisse Gleichgültigkeit der Frage gegenüber, ob man für die Fürsten, die man verherrlichte, für die hohen Gönnerinnen, deren Augen, Haare und Hände, oder auch Keuschheit, Milde und Geist man in Hunderten schmachtender Sonette besang, in Wirklichkeit die Begeisterung, die schwärmerische Verehrung empfinde, von der man der Nachwelt die geschriebenen Zeugnisse hinterließ, ein gewisses Überwiegen der Werke über den Glauben. Hüten wir uns auch hier vor Ungerechtigkeit. Wenn Ariosto Gelegenheit findet, Lucrezia Borgia als ein Muster von Keuschheit zu erheben; wenn Bembo je nach seinem Aufenthaltsorte seine frostig glühenden Sonette bald an diese, bald an jene Fürstin richtet, während der Gegenstand seiner wirklichen Liebe ein ganz anderer war, wenn er bei Anlaß von Guidubaldos Geburt und Tod Dinge berichtet, an deren Richtig-

keit gewiß niemand mehr zweifelte als er, so darf, wer sich mit der Geschichte der Renaissance beschäftigt, sich durch die üble Laune, in die ihn die Unzuverlässigkeit mancher und zwar der geistreichsten Zeitgenossen versetzt, nicht dazu verleiten lassen, sie ohne weiteres der Lügenhaftigkeit oder feiler Schmeichelei zu zeihen, obschon auch dies um jene Zeit nicht ohne Beispiel ist. Der Dichter oder Philologe war, wenn besonders glückliche Verhältnisse ihn nicht unabhängig machten, darauf angewiesen, sich einem Fürsten anzuschließen, wenn er die nötige Ruhe des Lebens, wenn er auch nur die Hilfsmittel zu seiner Fortbildung sich sichern wollte; diesem gegenüber nahm er nun bald die Stelle eines Historiographen oder eine ähnliche ein, bald die eines Künstlers, dessen Wert man wohl zu schätzen verstand, von dem man aber als Gegenleistung für die ehrende Anerkennung und den Schutz, der ihm zu teil wurde, treue Anhänglichkeit und eine dem Glanze des Hofes und dem Ruhme des fürstlichen Hauses gewidmete Tätigkeit erwartete. Der Schützling war seiner Bedeutung wohl bewußt und lohnte mit reichem Danke die ihm erwiesenen Wohltaten, glaubte wohl auch um so eher das Lob überreichlich spenden zu dürfen, da ja seine Stellung und ihre Obliegenheiten niemandem unbekannt waren. Dazu kommt der Gebrauch einer fremden Sprache; es ist keine Lästerung, auch keine absichtliche Entstellung der Wahrheit, wenn Bembo sagt, dem Papste Julius II. sei seine Gewalt von den unsterblichen Göttern verliehen, es ist Bembos ganz unverfänglicher Gedanke, um des gut lateinischen Ausdrucks willen mit dem lateinischen Gedanken vertauscht; aber wie denn in dem Gebrauche einer fremden Sprache genau genommen immer eine Art Unwahrheit liegt, so muß die Gewohnheit dieser Auswechslung der eigenen Gedanken gegen andere, allmählich mit beigetragen haben, den Sinn für Wahrhaftigkeit abzustumpfen; gewiß ist, daß die im besten Latein geschriebenen Denkmäler jener Zeit für die Ermittelung der Tatsachen der Geschichte Italiens die wertlosesten sind.

Daß diese Bemerkungen gerade hier, wo von Leos X. Hofe die Rede sein mußte, eingeschaltet worden sind, hat nicht darin seinen Grund, daß sie etwa die päpstlichen Kreise besonders träfen; die berührten Gebrechen haften dem Leben der Renaissance an, wo

immer es sich kund gibt; aber sie schienen bei der Besprechung des Hofes am besten angebracht, dem eine alte Überlieferung ohne Grund die erste Stelle anzuweisen pflegt.

Eins fehlte freilich dem päpstlichen Hofe, und der von Urbino her verwöhnte Gesandte mochte es ungern genug missen, schrieb doch selbst ein Kardinal an Giuliano de' Medici, als es hieß, dieser werde mit seiner jungen Gemahlin nach Rom kommen: Gelobt sei Gott; ein Hof von Damen war das einzige, was uns fehlte. Dafür fand Castiglione in Rom an dem ersten Maler aller Zeiten einen Freund und seine Liebhaberei, Kameen, Gemälde, Bildhauerarbeiten zu sammeln, den weitesten Spielraum. Inzwischen hatte Francesco Gonzaga, der Markgraf von Mantua endlich es doch verziehen, daß Castiglione einst den Dienst in Urbino vorgezogen, und berief ihn 1515 in den seinigen; ja er hatte auch eine durch Geburt und Geistesgaben seiner würdige Braut für ihn gefunden, Ippolita, die Tochter des Grafen Torello, und der nun bereits siebenunddreißigjährige Castiglione willfahrte durch eine im folgenden Jahre vollzogene Vermählung gerne dem Wunsche seines neuen Herrn und seiner eigenen Mutter. Machte ihn nun zwar seine Verheiratung mit Ippolita nicht, wie es die früher von mächtigen Freunden ihm vorgeschlagene (und kurz vor der Verwirklichung aus politischen Rücksichten der Verwandten des anderen Teiles aufgegebene mit Clarice de' Medici) getan haben würde, zum nahen Verwandten von Herzögen, Königen und Päpsten, so gab sie ihm eine Gattin, die mit treuer Liebe an ihm hing und die der zärtlichen Neigung vollkommen wert war, die er ihr widmete. Sie war nicht eine Gelehrte, und die lateinischen Verse des zärtlichen Sendschreibens Ippolitas an ihren fernen Gatten, die zu dem Schönsten gehören, was die neulateinische Dichtung geschaffen, sind des Gatten eigenes Werk; wenigstens zeigen die erhaltenen italienischen Briefe der jungen Gemahlin bei aller herzlichen Zuneigung, die aus ihnen spricht, keineswegs die Sprachgewandtheit, die man bei der Verfasserin jenes Briefes voraussetzen müßte. Sie war wohl auch nicht eine jener an allseitiger Bildung, an Geschicklichkeit in den ritterlichen Künsten des Reitens, Jagens, Fechtens und Ballspielens mit den Männern wetteifernden Frauen, wie wir

sie in den höheren Ständen zu jener Zeit mehrfach treffen; sie war, wenn wir aus Castigliones an ihrer Statt an ihn selbst gerichteten Worten schließen dürfen und wenn ein nicht für die Öffentlichkeit bestimmter Brief des Gatten an sie durch seine ganze Haltung zu einem Urteil über sie berechtigt, ein schlichtes, treu liebendes Weib, durch Anlage und durch Bildung geistig genug hochstehend, um Castiglione in dem Maße lieben zu können, wie er es verdiente und seiner geistigen Überlegenheit gerecht zu werden. Der letzterwähnte Brief, als der kürzere und bei der Übersetzung weniger verlierende sei hier mitgeteilt. Er ist von Rom aus geschrieben, wo Castigliones Dienstobliegenheiten ihn länger als ihm lieb war, festhielten, und lautet:

An meine teure und geliebte Gemahlin Maria Ippolita Torella von Castiglione.

Wenn Jhr, mein teures Gemahl, achtzehn Tage lang keine Nachricht von mir gehabt habt, so sind doch während dieser Zeit nie vier Stunden vergangen, daß ich Euer nicht gedacht hätte. Übrigens habe ich denn doch seither durch viele Briefe den Fehler gut gemacht, während Ihr an mich nur schreibet, wenn Ihr nichts anderes zu tun wißt. Dafür ist Euer letztes Schreiben, Gott sei Dank, einmal recht lang, und doch sagt Ihr erst noch darin, ich solle mir vom Grafen Lodovico berichten lassen, wie sehr Ihr mich liebet. Nun wäre es billig, daß auch ich Euch riete, Euch vom Papste sagen zu lassen, wie sehr ich Euch liebe. Denn gewiß ganz Rom weiß es und zwar so gut, daß alle Leute mir sagen, man sehe es mir deutlich an, wie mir fern von Euch nicht wohl sei; ich mache auch kein Hehl daraus, aber dann meinen sie, ich solle Euch doch nach Rom bringen. Überlegt es Euch einmal, ob Ihr kommen wollt und schreibt mir Eure Ansicht. Doch Scherz bei Seite, schreibt mir, ob Ihr wollt, daß ich Euch etwas Hübsches von Rom mitbringe; Ihr sollt es bekommen. Nur wüßte ich gern, was Euch Freude macht. Ich werde nämlich eines Morgens ganz unversehens ankommen, wenn Ihr noch gar nicht aufgestanden seid. Dann werdet Ihr mir weiß machen wollen, Ihr habet die Nacht von mir geträumt; es wird aber nichts weniger als wahr sein. Noch kann ich Euch den Tag

meiner Abreise nicht bestimmen; doch hoffe ich, es sei nicht mehr zu fern. Bis dahin gedenkt mein und liebet mich, der ich mich Euer stets erinnere und Euch liebe von Herzen, mehr als ich Euch sage.

Rom, letzten August 1519.

Ippolita gebar ihrem Gatten einen Sohn Camillo, von dem wir nicht viel wissen, als daß ihn sein Vater im vierten Lebensjahre das Studium des Griechischen beginnen ließ, daß er später, nachdem Castigliones harmloses Werk auf den Index der verbotenen Bücher gesetzt worden war, sich die Erlaubnis erwirkte, eine gereinigte Ausgabe desselben zu besorgen, und daß er sich im Dienste des Herzogs von Mantua verdient machte; diesem Sohne folgten zwei Töchter. Aber die Geburt der zweiten kostete der Mutter im fünften Jahre ihrer Ehe das Leben, während Castiglione in Rom war, wo wenige Monate zuvor auch Raphael in der Blüte der Jahre ihm durch den Tod entrissen worden. Vor diese traurigen Ereignisse, die des Zusammenhangs wegen gleich hier erwähnt wurden, fällt indes einiges andere, was wir nicht übergehen dürfen, und zwar vor allem die Vollendung des Cortigiano, des Werkes, dem Castiglione zumeist seinen Ruhm verdankt und das er 1518 nur noch handschriftlich Bembo zur Einsicht und Beurteilung sandte, ohne jedoch seines gelehrten Freundes Antwort zu Gesicht zu bekommen, die auch für uns verloren ist. Man liest es allerdings wohl nicht mehr viel; man liest ja überhaupt in Italien weniger als bei uns, und ein Buch in Gesprächform über einen ernsten Gegenstand erweckt, wenn schon Platons und Ciceros Vorgang dafür sprechen, und die Renaissance Treffliches in dieser Gattung geleistet hat, bei manchen, die sonst eine ernste Lektüre nicht scheuen, das Vorurteil einer lockern, leichten Behandlung; dazu kommt, daß das Wort Hofmann, Höfling aus Gründen nach und nach einen schlechten Klang gewonnen hat, daß die Leute, welche die Studien lieben, in der Regel sich nicht zu Höflingen heranzubilden beabsichtigen, und wer Höfling werden will, in der Regel nichts oder dann ganz anderes liest, als er hier finden würde. Trüge Castigliones Werk den Titel, den wir ihm geben dürften: „Unterredungen berühmter

Männer und Frauen der Renaissance über die wesentlichen Bestandteile der Bildung eines Mannes, der sich befähigen will, am Hofe eines seiner Dienste würdigen Fürsten die Achtung, das Wohlwollen und das Vertrauen seiner Umgebung, namentlich aber seines Herrn zu erwerben, um so zum Besten des Ganzen zu wirken," wüßten es alle, daß darin das Ideal der weltmännischen Bildung von einem Manne entworfen ist, den wir als Wortführer seiner Zeit in dieser Sache betrachten dürfen und den sie durch ihren Beifall als solchen anerkannt hat, das Buch würde sicherlich häufiger gelesen, und zwar nicht bloß von denjenigen, die sich mit der Geschichte menschlicher Gesittung beschäftigen, sondern auch von denen, die mit den bewunderungswürdigen Werken der Dichtung, Malerei, Baukunst, Bildhauerei der Zeit bekannt, gern erfahren möchten, was für Leser und Beschauer und Zuhörer den besten unter den Schöpfern derselben vorgeschwebt haben; mancher würde vielleicht auch neben Castigliones Ideal die Wirklichkeit der Bildung halten wollen, deren wir uns rühmen, „Zu schauen wie vor uns ein weiser Mann gedacht, Und wie wirs dann zuletzt so herrlich weit gebracht."

Erlauben Sie mir nun, v. A., Ihnen in Kürze zu wiederholen, was Castiglione in behaglicher Breite des Gesprächs entwickelt. Die schöne Form, die er seinem Werke gegeben, werden Sie dabei freilich einbüßen, und die ist in den Augen eines Schriftstellers der Renaissance nichts Geringes; aber sie ist keineswegs das, worauf es zumeist ankommt, wie bei manchen Zeitgenossen, und wenn man von ihr ganz absieht, so bleibt immer noch des Anziehenden genug. Nur die Einleitung sei mir vergönnt, mit größerer Treue wiederzugeben, um daraus einmal auf die lebendige Behandlung der Gesprächsform, dann aber auch auf den geselligen Ton schließen zu lassen, der am Hofe von Urbino herrschte.

Nach einer glänzenden Schilderung des Palastes von Urbino und des Herzogs beginnt Castiglione so: Nach der Abendmahlzeit aber begab sich der Herzog meist zu Bette, und dann sammelte sich der Hof um die Herzogin Elisabetta Gonzaga und ihre geistreiche Freundin Emilia Pia. Durch die allen gemeinsame ehrerbietige Anhänglichkeit an die liebenswürdige Fürstin verbunden, durch die Furcht, ihr zu mißfallen, in Schranken gehalten, verkehrten die

Anwesenden unter einander in heiterer Unbefangenheit, maßvoller Fröhlichkeit, man saß, man lachte, man scherzte wie man wollte, nur daß die anmutvolle Würde der hohen Frau jeden unbewußt beherrschte und zügelte. Da brachte man also den späteren Abend hin mit Musik, Tanz, warf Fragen auf, machte Spiele, die bald der, bald jener vorschlug und bei denen sich oft Gelegenheit bot, geliebte Personen die Gefühle des Herzens in sinnbildlicher Weise erkennen zu lassen; man neckte sich gegenseitig mit witzigen Reden, man entwarf Wahlsprüche und Abzeichen, und daß dies alles mit Geist und Geschmack geschah, ist natürlich, wenn man bedenkt, wer die Teilnehmer waren. Es wohnten nämlich bei: der Präfekt von Rom, Francesco Maria della Rovere, der Adoptivsohn und Nachfolger Guidubaldos, die beiden Fregoso, Söhne der Schwester des Herzogs, der eine nachmals Doge von Genua, der andere Erzbischof von Salerno, beide aus ihrer Heimat von einer feindlichen Partei vertrieben; ferner Giuliano de' Medici, der Bruder des Kardinals Giovanni, des späteren Papstes Leo X., wie dieser seit langen Jahren aus der Heimat verbannt, jener Giuliano, der in der Sakristei von S. Lorenzo, wo Michelangelo seine Erscheinung der Nachwelt überliefert hat, über dem Rätsel des Lebens zu brüten scheint; Pietro Bembo, der gelehrte, mit den alten Sprachen wohl vertraute, aber auch seine eigene mit nicht geringerer Gewandtheit handhabende Patrizier aus Venedig, der später Leos X. Sekretär und zuletzt Kardinal wurde, nebst vielen anderen, die wie die genannten eine Zeit lang ihren stehenden Aufenthalt am urbinatischen Hofe genommen hatten. Dazu kamen solche Freunde des fürstlichen Hauses, die, ohne förmlich dort niedergelassen zu sein, sehr oft an den beschriebenen Unterhaltungen Teil nahmen; unter ihnen war ein trefflicher Gesellschafter, dem schönen Geschlechte sehr zugetan und höchst erfahren in der Kunst, ernste und würdevolle Leute bei einer schwachen Seite zu packen, und geschickt zur Belustigung der Beobachter dieselben zu mancherlei Narrheiten zu veranlassen, Bernardo Dovizi aus Bibbiena in Toskana, damals noch der Sekretär des Kardinals Giovanni (Leo X.), der ihn später zum Schatzmeister, sogar zum Kardinal machte, und neben dessen Bildnis Raphael in dem Siege Leos IV. über die Sarazenen

auch das unseres Dichters angebracht hat. Ein talentvoller Improvisator, wie Bernardo Accolti, den seine Zeitgenossen den „Einzigen" nannten und von dem sie erzählen, wenn man erfahren habe, er werde von seinen Gedichten vorlesen, so habe man die Werkstätten in der Nähe geschlossen und Wachen an die Türen gestellt, um jede Störung zu verhüten, mußte am Hofe von Urbino, dessen Fürstin und deren Begleiterin er Jahre lang seine dichterische Liebe weihte, ein ebenso willkommenes Element sein, als er es nachmals in der Umgebung Leos X. war.

Als nun im Winter 1506 auf 1507 Papst Julius II. auf der Rückkehr von seinem siegreichen Feldzuge gegen die Baglioni in Perugia und die Bentivogli in Bologna in Urbino anhielt, wo man alles aufwandte, um ihm und seinem Hofe Ehre zu erweisen, vermehrte sich die Gesellschaft um eine beträchtliche Anzahl römischer Hofleute, von denen sich einige nach dem Aufbruche des päpstlichen Hofes noch nicht von Urbino losreißen konnten und noch einige Zeit daselbst verweilten, und diesen Gästen zu Liebe suchte man nun die gewöhnlichen Freuden der Geselligkeit noch zu steigern, namentlich den abendlichen Spielen erhöhten Reiz zu geben. So setzte man sich denn gleich am Abend nach des Papstes Abreise im Kreise nieder, und zwar kam immer zwischen zwei Herren eine Dame zu sitzen, so weit die Zahl der Damen ausreichte, und nachdem man eine Zeit lang sich, wie es jedem behagte, unterhalten hatte, hieß die Herzogin die Emilia Pia ein Spiel anordnen und übertrug ihr auch, damit keiner ihr zu widersprechen wage, ihre ganze Gewalt als Herrin des Hauses. Emilia Pia aber will sich die Sache leicht machen und schlägt vor, es solle jeder Anwesende — die Damen werden, da ihre Führerin sich nicht selbst unterziehen will, der Pflicht ebenfalls entbunden — ein noch nie gemachtes Spiel vorschlagen und die Gesellschaft solle sich nachher darüber einigen, welches davon zu machen sei. Gaspar Pallavicino macht den Anfang und sagt: Jeder weiß, daß Liebende an denen, die sie lieben, nur Tugenden sehen und für ihre Fehler blind sind; auf der anderen Seite aber ist es gewiß, daß kein Mensch ohne Fehler ist; ich schlage nun vor, es solle jedes Mitglied der Gesellschaft sich darüber aussprechen, welche Tugend er vor allen anderen an der geliebten Person zu

finden wünscht und welcher Fehler ihm an derselben am verzeihlichsten scheint. So werden wir die schönsten Tugenden und andererseits die in Liebesverhältnissen am wenigsten störenden Fehler kennen lernen. Cesare Gonzaga kommt nun an die Reihe und äußert sich wie folgt: Es liegen in allen Menschen, auch in denen, die uns die allerverständigsten scheinen, Keime gewisser Narrheiten, die man mit einiger Geschicklichkeit leicht zum Ausbruch bringen kann, gerade wie man im Neapolitanischen vor den von der Tarantel Gestochenen versuchsweise mancherlei Instrumente spielt, bis man den Ton findet, welcher die Eigenschaft hat, durch eine gewisse innere Verwandtschaft den bösen Saft, auf dem ihre Krankheit beruht, in die zur Heilung notwendige Wallung zu bringen. In dieser Gesellschaft haben wir schon oft zur allgemeinen Belustigung durch allerlei Kunstgriffe solche Keime bis zum höchsten Grade der Narrheit sich entwickeln lassen; den einen in der Dichtung, den anderen in der Musik, den dritten in der Liebe, andere im Tanzen, im Fechten, im Reiten zum Unsinn getrieben. Nun suche man einmal, gestützt auf Beobachtung, von jedem Mitglied der Gesellschaft ausfindig zu machen — und von mir zuerst — in welcher Richtung und wie man es am leichtesten zum Unsinnigen treiben könnte. So wird jeder über sich selbst mancherlei Aufschluß bekommen, an den er nie gedacht. — Der Vorschlag gefällt, aber es gilt noch andere zu hören. Der lustige Ordensgeistliche Serafino, der in der Gesellschaft den niedrigeren Scherz übernommen zu haben scheint, möchte allen Anwesenden die Frage vorlegen, warum die Frauen meistenteils die Schlangen gut leiden mögen und die Ratten hassen, was er allein beantworten zu können behauptet; es wird aber darauf nicht eingetreten. — Auch der in die Herzogin verliebte Dichter Accolti, der „Einzige", schlägt ein Spiel vor, bei dem er sich die meisten Lorbeeren versprechen darf. Die Herzogin, über deren Härte und Gefühllosigkeit er sich beklagt, trägt auf der Stirne ein S; da er nun nicht, wie er wohl möchte, die Folter anwenden kann, um von ihr zu erfahren, welche neue Schlinge dieser Buchstabe birgt, so sollen die Anwesenden der Reihe nach denselben deuten. Emilia Pia meint aber, der Dichter liebe die Herzogin gerade darum am feurigsten, weil seinem durchdringen-

den Blick ihre Tugenden in größerer Zahl und Klarheit offenbar seien, als den geblendeten Augen anderer; so werde er denn auch selbst am besten das Rätsel lösen. Hierauf trägt der „Einzige" ein Sonett vor, worin er die ihm willkommenen und die nicht willkommenen Bedeutungen durchgeht, welche das S haben könnte, und das er sich den Anschein gibt, aus dem Stegreif verfaßt zu haben. Ottaviano Fregoso kommt nun an die Reihe. Wenn ich bis jetzt noch nicht geliebt habe, beginnt er, so kommt dies bloß daher, daß jedes Liebesgefühl, das etwa in mir erwachen wollte, sofort wieder erlosch, sobald ich die blassen, abgehärmten und verweinten Gesichter mancher Liebenden sah, ihre Seufzer, ihr Reden von Verzweiflung und Tod hörte. Freilich habe ich nun auch Leute kennen gelernt, die in der Liebe so glücklich sind, daß nicht nur die Huld, nein auch das Schmollen und Zürnen der Geliebten ihnen eine Quelle der höchsten Wonne ist. Gerne möchte ich nun von den Versammelten hören, welcher Art und welches Ursprungs das Grollen der Geliebten sein muß, damit es den Liebenden nicht nur nicht bekümmere, sondern selbst beglücken kann. Vielleicht würde, was ich da zu hören bekäme, mich für die Zukunft beherzter zur Liebe machen. Pietro Bembo, hieran anschließend, meint, ihm sei der Zorn der Geliebten immer Ursache der Bekümmernis gewesen, dagegen sei er darüber im Zweifel und möchte die Ansicht der Gesellschaft vernehmen, ob es betrübender sei, unverdienter Weise, etwa auf ein falsches Gerücht hin, von der geliebten Person hart behandelt zu werden, oder aber ihren Zorn zu verdienen. Nun ergreift Federigo Fregoso das Wort und macht den Vorschlag, es solle jemand von der Gesellschaft beauftragt werden, den vollendeten Hofmann zu schildern und bis ins einzelne auszuführen, welche Eigenschaften und Fähigkeiten einen dieses Namens würdig machen, und die übrigen Anwesenden sollen durch Einwürfe und Fragen zu allseitiger Behandlung des Gegenstandes Anlaß geben; denn kaum anderswo in Italien, meint er, dürfte sich eine Zahl von so trefflichen Rittern beisammen finden, die außer den zu ihrem Stande erforderlichen Fähigkeiten noch so mannigfache und gründliche Kenntnisse besäßen. Dieser Vorschlag wird angenommen; und Emilia Pia, beauftragt den

Vortragenden zu nennen, fordert neckend den Grafen Lodovico Canossa auf; denn, meint sie, sie wolle einen dazu erwählen, der durch seine mangelhafte Sachkenntnis den übrigen häufig Anlaß zu Einwendungen gebe, da sonst das Spiel leicht langweilig werden dürfte. Der Graf bleibt ihr die Antwort nicht schuldig und sagt, so lange sie gegenwärtig sei, brauche man nicht zu fürchten, der Widerspruch werde ausbleiben und zwar um so weniger, je richtiger die aufgestellten Behauptungen seien.

Hierauf beginnt nun das Gespräch über den vollendeten Hofmann:

Vorerst soll derselbe edlem Hause entstammen; denn wenn gleich niedere Herkunft mit den trefflichsten Eigenschaften wohl vereinbar ist, so liegt in der Abstammung von einer Reihe ausgezeichneter Ahnen eine solche zum Großen und Edeln treibende Kraft, ein solcher Stachel zur eigenen Vervollkommnung, eine solche Warnung vor eigener Entwürdigung, eine solche Empfehlung für die erste Schätzung durch andere, daß nicht darauf verzichtet werden darf, wo es gilt, den Hofmann mit allem auszustatten, was ihn zieren kann. Dazu kommt ferner ein empfänglicher Geist, regelmäßiger, kräftiger Bau des lieber noch zu kurzen als zu langen Leibes, ansprechende Männlichkeit des Gesichtsausdruckes und die angeborene Anmut der Erscheinung, die jeden anzieht und günstig einnimmt. Im Waffenhandwerk, das seine hauptsächlichste Beschäftigung sein soll, ist die gründliche Fachkenntnis, die man vom Feldherrn verlangt, für den Hofmann nicht von Nöten, wohl aber soll er darüber wachen, daß nicht der kleinste Makel auf seine Treue oder auf seinen Mut fällt, womit jedoch natürlich nicht gemeint sein kann, daß er, wie manche tun, nun auch immer mit seinem kriegerischen Sinn prahle, wenngleich auf der anderen Seite ein gegründetes und mit Bescheidenheit sich äußerndes Selbstgefühl nicht Tadel verdient.

Der Gebrauch aller Waffen, die man zu Fuße und zu Pferde anwendet, soll dem Hofmann geläufig sein, namentlich derjenigen, die Edelleute zu führen pflegen; erfordert schon der Kriegsdienst einige Fertigkeit darin, so verlangt sie der Zweikampf, der zwar vermieden werden soll, wo es irgend angeht, bisweilen aber nicht zu vermeiden ist, und dessen Vorschriften man kennen soll,

eine noch viel bedeutendere; und hierbei ist zu bemerken, daß, soll einmal zum Zweikampf geschritten werden, es lächerlich ist, Waffen zu wählen, die weder schneiden noch stechen, sich zu panzern, als wollte man sich Kanonen gegenüber stellen und feige nur auf die eigene Verteidigung bedacht zu sein. Auch all die Künste, welche beim eigentlichen Waffen s p i e l e zur Anwendung kommen, beim öffentlichen Turniere, soll er besitzen und zwar soll er es, wie einst Alcibiades, jedem Volke gerade in dem, was es besonders gut versteht, zuvorzutun streben; das Reiten in jedem Sattel, die Behandlung und die Beurteilung der Pferde ist eben so unentbehrlich. Auch die Jagd, dies Bild des Krieges und echte Edelmannslust, das Springen, Schwimmen, Laufen, Steinwerfen und Ringen sind zu empfehlen; denn nicht bloß fördern diese Übungen alle die kriegerische Tüchtigkeit, sondern wer in den Fall kommt, der sich ja oft darbietet, öffentlich zu zeigen, wie weit er es darin gebracht, erwirbt sich Ansehen bei der Menge, die denn doch berücksichtigt werden muß. Im Ballschlagen und im Voltigieren zu Pferde kommt die Gewandtheit allseitig zur Anwendung, welche die übrigen Übungen stückweise zur Erscheinung bringen. Gewisse andere Künste ähnlicher Art sollen Gauklern überlassen bleiben. Dagegen mögen Tanz, Scherz und Spiel und andere weniger ermüdende Übungen mit den genannten abwechseln. Alles aber, was der Hofmann tut, soll er mit Anmut tun, sei es nun, daß ihm dieselbe angeboren sei, wie es manchen Günstlingen der Himmel verliehen hat, sei es, daß Anstrengung und stete Aufmerksamkeit auf sich selbst ihm erst dazu verhelfen müssen. Wie erwirbt man aber diese Anmut, ohne die alle Geschicklichkeit wirkungslos bleibt? Einmal durch früh begonnene fleißige Arbeit unter der Leitung der besten Meister, nachher durch aufmerksame Beobachtung verschiedener, in der oder jener Kunst ausgezeichneter Leute, von denen man sich das Beste anzueignen sucht, vor allem aber durch Vermeidung alles Gesuchten dadurch, daß man dem, was man vielleicht im Schweiße seines Angesichts erlernt hat, den Schein des Leichten, Gewöhnlichen, Einfachen zu geben versteht. Auch im Reden und Schreiben kann man sich vor dem Gesuchten, Gezwungenen nicht genug hüten; nicht nur ist es lächerlich, nachdem man ein Jahr von

seiner Heimat entfernt gewesen, spanische oder französische Brocken in seine Rede zu mischen, wie manche tun, sondern auch das ängstliche Streben vieler, ihre Sprache und ihre Schriften mit längst außer Übung gekommenen Ausdrücken der ältesten toskanischen Schriftsteller auszustatten, ist hierher zu rechnen, und ebenso die Scheu, sich von der toskanischen Mundart auch da zu entfernen, wo andere Formen richtiger sind, dem Lateinischen näher stehen, oder wo sich aus dem Lateinischen oder einer Mundart der französischen oder spanischen Sprache passende und verständliche Ausdrücke entlehnen lassen. Wohl soll auf den schriftlichen Ausdruck größere Sorgfalt verwendet werden, denn er muß vor einer genauern Prüfung bestehen können; aber er bleibt doch immer nur ein Abbild des gewählten mündlichen, und so gilt auch für ihn was für diesen als Grundsatz aufgestellt wird. Wende man doch lieber größere Mühe auf Angemessenheit der Darstellung, angenehmen, lebendigen Vortrag, als daß man in der Meinung, die alten Toskaner nachzuahmen, sich des Rechtes der Weiterbildung des Vorgefundenen ohne Not begibt, von dem jene so ausgedehnten Gebrauch gemacht haben. Überall aber verfehlt die Bemühung, mehr scheinen zu wollen als man ist, bei Verständigen die Wirkung, in der Sprache wie in der leiblichen Erscheinung. Nichts nimmt einer Frau so sehr die Anmut wie das Übermaß leicht zu entdeckender Schönheitsmittel, das Ausraufen der Augenbrauen, das Überziehen des Gesichtes mit einer Kruste von Pflaster und Schminke, die bewirkt, daß die Arme nur einmal im Tage die Farbe wechseln kann und das Lachen sich ganz versagen muß, während schöne Zähne, die auf einmal in einem lächelnden Munde sichtbar werden, eine wohlgeformte weiße Hand, die zufällig frei vom Handschuh erscheint, ein zierliches Samtschühlein, ein weißer Strumpf, die sich etwa beim Einsteigen in den Wagen blicken lassen, gerade darum so angenehm berühren, weil man unwillkürlich denkt, auf diese gewöhnlich dem Auge entzogenen Dinge sei wahrscheinlich gar keine Sorgfalt verwendet worden.

In Beziehung auf die Gesinnung läßt sich alles in die Forderung zusammenfassen, daß der feste Wille vorhanden sei, ein rechter, ein zuverlässiger Mann zu sein; der rechte Wille bedarf

der Auseinandersetzung dessen nicht, was dazu alles gehöre. Als hauptsächlicher Schmuck des Geistes dient die literarische Bildung. Der Ruhm, dies längere und höhere Leben, das des verdienten Mannes nach seinem Tode wartet, ist für den Krieger der unentbehrliche Stachel, und den Wert dieses schönsten Lohnes kennt nur, wer mit den Dichtern, Rednern und Geschichtschreibern der Griechen und Römer vertraut ist. Ihre Sprachen soll der Hofmann verstehen und selbst zu gebrauchen wissen, jedenfalls aber seine italienische Muttersprache. Er soll sich in gebundener und freier Rede üben. Gelingen ihm Werke, die anderen bekannt zu werden verdienen, so wird er sich dadurch Gunst erwerben, namentlich auch bei Frauen; wo nicht, so entziehe er seine Versuche den Blicken anderer; auch in diesem Falle wird er seinen Sinn für die Beurteilung fremder Schöpfungen geschärft und sich Sicherheit und Fülle der Rede für den Verkehr mit jedermann erworben haben. Doch hüte er sich vor Selbstüberschätzung und vor allzu rascher Annahme des Lobes der Schmeichler. Stets habe er vor Augen und erinnere auch andere daran, — sie werden seine Leistungen nur um so höher schätzen — daß das Waffenhandwerk sein eigentlicher Beruf, die literarische Beschäftigung nur ein Schmuck seines Lebens ist. Musik, sowie Zeichnen und Malen dürfen dabei nicht fehlen, weiß man doch, welchen Wert schon die Alten auf die Bekanntschaft mit diesen Künsten gelegt haben; und in der Tat auch abgesehen von der Gunst, die guter Gesang und schönes Lautenspiel im gesellschaftlichen Leben erwerben, abgesehen von dem Nutzen, den das Zeichnen im Kriege oder auch sonst gewährt, wo es gilt, Angeschautes festzuhalten oder andern darzustellen, der sittliche Einfluß der Musik, ihre aufheiternde, tröstende Wirkung ist so bedeutend, die Schärfung des Blickes für das Schöne durch die Beschäftigung mit der Malerei so unleugbar, daß den beiden Künsten durchaus eine Stelle in der Bildung des idealen Hofmanns gebührt. So weit wird der Gegenstand am ersten Tage behandelt; nachdem Musik und Tanz die Unterhaltung geschlossen, geht die Gesellschaft auseinander.

Am Abend darauf — und hiermit beginnt das zweite Buch von Castigliones Werk — ist Federigo Fregoso zur weiteren

Behandlung des Gegenstandes das Wort verliehen und wird in beständiger Wechselrede der Anwesenden, wobei Castiglione jedoch immer den Stand und die Eigentümlichkeit der einzelnen festhält, die Schilderung des Hofmannes in folgender Weise fortgeführt. Nachdem die wesentlichen natürlichen Anlagen und die notwendig zu erwerbenden Fertigkeiten und Kenntnisse aufgezählt worden sind, gilt es jetzt die Art und Weise zu bestimmen, in der diese zur Geltung gebracht werden müssen, festzusetzen, welche Verwendung derselben den Hofmann in seiner Laufbahn fördert. Denn es genügt nicht, all das Genannte zu besitzen, die verschiedenen Vorzüge müssen auch so in Verbindung miteinander gebracht und in der Art im Verkehr mit der Welt verwertet werden, daß sie alle beitragen, den beliebt zu machen, der damit ausgestattet ist. Dazu braucht es Umsicht und ein beständiges Streben, überall derselbe, stets in Übereinstimmung mit sich selbst zu sein. In jedem Tun wird zwar immer je eine geistige Anlage, je eine Tugend vorwalten, aber es kann die Wirkung ihres Erscheinens nur erhöhen, wenn sich zugleich mit ihr eine entgegengesetzte Anlage oder Tugend kundgibt; so erhöht ja auch der Maler die Wirkung des Lichtes durch die Tiefe des Schattens, den er daneben stellt. Milde Freundlichkeit und kräftige Mannhaftigkeit, bescheidenes Schweigen und bedeutendes Tun lassen einander in hellerem Lichte erscheinen. Was die Rücksicht auf Ort und Zeit betrifft, so zeigen einige Beispiele, wie das gemeint ist. In der Schlacht wird der verständige Hofmann zur Vollbringung ritterlicher Taten eine Stelle suchen, wo, was er ausführt, nicht im Getümmel der Schlacht verschwindet, sondern von den Besten des Heeres, am liebsten vom Fürsten, dem er dient, gesehen werden mag; beim Kampfspiel, Lanzenrennen u. dgl., wo er eine gewählte Zuschauerschaft um sich weiß, wird er es an nichts fehlen lassen, an keinem passenden Schmuck, keiner Bewegung, die seinen Geschmack, seine Gestalt und Geschicklichkeit im günstigsten Lichte wird erscheinen lassen; er wird suchen, nicht erst so spät auf dem Platze sich einzufinden, daß die Aufmerksamkeit des Publikums bereits ermüdet und abgespannt ist; er wird nie vergessen, mit wem er spricht, und seine Rede darnach einrichten; eine Frau z. B. wird ja nie mit Wohl-

gefallen, vielmehr stets mit Furcht und Bangigkeit anhören, was man ihr von Fechtkünsten, von verübten Metzeleien u. dgl. erzählt. Mit den Bauern im Freien zu tanzen, zu ringen, um die Wette zu springen, wie die Edelleute in der Lombardei tun, ist nicht ratsam; dabei zu unterliegen ist schimpflich und zu siegen bringt wenig Ehre. Überhaupt hüte sich der Hofmann, öffentlich Fertigkeiten zu zeigen, die nicht zu seinem eigentlichen Berufe, dem Waffenhandwerk, gehören; in kleineren Kreisen von gleichgestellten Freunden ist für ihn der Ort zu tanzen, zu singen u. dgl., doch immer nur, sofern die Gesellschaft es zu wünschen scheint, sofern er nicht zu alt ist, mit Würde und ohne Zudringlichkeit; eine Ausnahme ist nur dann erlaubt, wenn er verkleidet auftritt, wenn ihn gleich jedermann erkennt; dann wird es ihm niemand verübeln, wenn er alles tut und zwar mit Aufwendung seiner ganzen Geschicklichkeit, was seine Rolle mit sich bringt. Ist dies doch selbst dem Fürsten erlaubt, der auf solche Weise Gelegenheit findet, zu zeigen, daß er seines fürstlichen Ansehens nicht bedarf und daß ihm seine persönliche Tüchtigkeit genügt, um unter den Herren der Umgebung als der erste zu erscheinen. Der Jüngling und der Alte haben sich beide gleichermaßen vor den Fehlern zu hüten, die ihnen dem reifen Manne gegenüber eigen sind, dieser vor zu großer Gesprächigkeit, wenn man auf seine besten Jahre zu reden kommt, vor Ängstlichkeit, zu weit getriebener Sparsamkeit, jener vor unstätem, lärmendem Wesen.

Was nun den Verkehr des Hofmannes mit einzelnen betrifft, so kommt hier zunächst sein fürstlicher Herr in Betracht. Liebevolle, verehrende Anhänglichkeit und Unterwürfigkeit soll all sein Denken und Tun durchdringen. Fürsten zu Gefallen zu leben in allen Dingen, die recht oder moralisch weder gut noch schlecht sind, ist seine Hauptaufgabe. Sie erfüllen heißt: das vorzugsweise auch gegen die eigene Neigung tun, was der Herr gern sieht; in seinen Reden frei von Unwahrheit, von Lästerungssucht, von Rechthaberei und unpassender Vertraulichkeit sein; selten um etwas für sich selbst und immer nur um Dinge bitten, die der Fürst ohne Überwindung gewähren oder aber verweigern kann, ohne denken zu müssen, er verfeinde sich den Bittsteller oder betrübe ihn; sich nicht zu ihm drängen, wenn er allein sein oder

in Gegenwart von Leuten, vor denen er sich keinen Zwang aufzulegen braucht, der Ruhe genießen möchte; nicht nach Gunstbezeugungen haschen, angebotene dankbar, aber nicht wie etwas Unerhörtes und nie Gehofftes, wenngleich Wertvolles annehmen und versagte leicht verschmerzen. Ein Fürst, der solche aufmerksame Ergebenheit nicht zu schätzen wüßte, der verständigen Rat in ernsten Dingen und unterhaltende Gesellschaft, wenn er ausruht, beides gepaart mit Bescheidenheit, nicht huldvoll belohnte, der wäre eines so treuen Dieners gar nicht wert und verdiente von ihm verlassen zu werden; ja der Hofmann s o l l sogar einen Herrn verlassen, der seine Gunst Unwürdigen zuwendet; man wird ihn darum nur loben, wenn er wenigstens den rechten Augenblick dazu wählt, nicht etwa die Zeit, wo derselbe in Unglück oder Gefahr ist. — Hier kommt auch die Frage des Gehorsams gegen den Fürsten zur Beantwortung. Mit aller Bestimmtheit ist festzuhalten, daß Gehorsam keine Pflicht, vielmehr Ungehorsam Pflicht ist, sobald die Ausführung des Befohlenen dem Fürsten Schaden oder Schande bringen würde; weniger leicht ist festzusetzen, wie weit sich der treue Diener von der Vorschrift seines Gebieters entfernen dürfe, wenn er durch so eine Abweichung demselben besser zu dienen glaubt als durch genaue Befolgung der Vorschrift; es läßt sich wohl überlegen, was dieser gutgemeinte Ungehorsam für Folgen haben wird, wenn die Sache mißlingt, und ob der Herr es sich gefallen läßt, daß sein Untergebener sich bessere Einsicht zuzutrauen erlaubt.

Hierauf wendet sich das Gespräch dem Verkehr des Hofmannes mit Gleichgestellten zu. Vorerst wird aber der passendsten Art sich zu kleiden erwähnt. Castiglione bedauert, daß mit der staatlichen Unabhängigkeit den Italienern auch eine eigentümliche, als italienisch anerkannte Tracht abhanden gekommen sei; er möchte gerne empfehlen, sich der herrschenden Sitte anzuschließen; aber eine solche besteht nicht: der kleidet sich wie ein Spanier, der wie ein Franzose, ein dritter trägt deutsche Tracht, ein vierter tritt gar als Türke auf; da mag denn jeder wählen, was ihm gefällt, wenn es nur seinem Stande nicht unangemessen und nicht allzu auffällig ist. Die schwarze Farbe oder doch dunkle Farben werden dem ruhigen, ernsten Wesen des Hof-

mannes im Frieden am besten entsprechen, während zu den Waffen, zu öffentlichen Aufzügen und Spielen helle, glänzende Farben sich eher schicken. Die Kleidung verdient die nämliche Aufmerksamkeit, wie das sonstige Auftreten, der Gang, die Art zu blicken, zu lachen. Sie soll im Einklang sein mit dem, als was der Hofmann erscheinen will; in jedem Falle sauber und mit gleichmäßiger Sorge behandelt. — Auch die Leute, mit denen man oft in vertrauter Weise verkehrt, sollen nicht die ersten besten sein; nach dem Umgang beurteilt man zumeist die Menschen; der Hofmann schließe sich daher bei aller Artigkeit gegen jeden, mit dem er zusammenleben muß, vorzugsweise den allgemein geschätzten, als gut bekannten an und suche sich ihre Achtung und ihr Wohlwollen zu erwerben; Freundschaft aber, jene unauflösliche, auf Übereinstimmung des Strebens und gegenseitigem unbedingtem Vertrauen beruhende Freundschaft verbinde ihn nur mit einem. Karten und Würfel sind ihm nicht verboten; aber über dem Spiele darf nichts Wichtiges versäumt, es darf nicht aus Gewinnsucht getrieben, es muß durchaus ehrlich gespielt und ein Verlust ohne Zeichen großer Aufregung erlitten werden; große Geschicklichkeit im Schachspiel verlangt einen Aufwand von Zeit und Anstrengung, den man besser ernsteren Dingen zugutekommen läßt. — Um sich nach besten Kräften gegen eine unbegründete Mißachtung von Seite des Fürsten und der ihm blindlings folgenden Umgebung zu sichern und dem eigenen Werte von Anfang an zur gebührenden Anerkennung zu verhelfen, sorge der Hofmann dafür, daß an jedem Orte, wo er zum ersten Male hinkommt, ihm ein guter Name vorhergeht und daß die Leute daselbst erfahren, er sei anderwärts von angesehenen Leuten geschätzt und geliebt worden; ist so der Boden vorbereitet, wird es ihm leichter werden, durch sein eigenes Erscheinen die gewünschte Wirkung hervorzubringen. Zu diesem Ende darf sich der Hofmann freilich mit denen nicht einlassen, noch weniger sie nachahmen, deren Ehrgeiz darauf geht, durch unflätiges Reden, platte Possenreißerei die Leute zum Lachen zu bringen, die einander spaßweise durchprügeln, Sand (bei Tische Suppe oder Tunke) ins Gesicht werfen, sich die Treppe hinunterstoßen und sich über den, der nicht mithält, als über einen, der besser sein

wolle, aufhalten und ihm den Namen eines närrischen Gesellen versagen, der ihnen höchst ehrenvoll vorkommt.

Soll nun auch der Hofmann in allem, was zu seiner Ausbildung verlangt worden ist, es zu solcher Vollendung bringen, daß alle ihn bewundern und er nichts zu bewundern braucht, so sei er doch in der Anerkennung fremder Leistungen nicht zu karg; auf der andern Seite wisse er auch die nur oberflächliche Kenntnis eines Gegenstandes zu verwerten und den Mangel geschickt zu verbergen; er trete so weit es möglich nur vorbereitet und nach einiger Übung oder Überlegung mit irgend etwas vor die Gesellschaft, wisse aber seinem Auftreten den Anschein des Unvorbereiteten zu geben. Wo es ihm aber durchaus am Wissen oder Können mangelt, hüte er sich vor verwegenen Versuchen und gestehe offen sein Unvermögen, ohne jedoch jemals die Gelegenheit zu suchen, andern eine weniger günstige Meinung von sich beizubringen als sie sonst wohl haben würden; all dieses Zurücktretenlassen der eigenen Mängel und Unvollkommenheiten und das geschickte Hervorstellen der Vorzüge, seien sie körperlicher oder geistiger Art, ist Kunst, aber eine erlaubte, nicht mit Betrug zu verwechselnde Kunst. — Des Hofmanns Rede halte sich fern von Unwahrheit und Übertreibung oder auch nur dem Scheine derselben; überhaupt eben gilt es in der Unterhaltung, nie zu vergessen, mit wem, wo und wann man spricht, und welche gesellschaftliche Stellung man von den Anwesenden angewiesen haben will. Dies gilt namentlich auch von der scherzhaften Rede, sei dieselbe eine zusammenhängende Darstellung komischer Vorfälle oder Lagen, bestehe sie in einer vereinzelten, treffenden Äußerung; denn beruhen gleich beide Arten vorzugsweise auf einer glücklichen Naturanlage, so bleibt doch in Beziehung auf die Wahl unter den Einfällen, die einem kommen können, und auf die Zuspitzung und Glättung, kurz die wirksamste Verwertung derselben, einiges übrig, was gelernt werden muß und über die Naturanlage hinausgeht.

Hier wird aber der Redner, Federigo Fregoso, einstweilen abgelöst durch Bernardo Bibiena, der als ausübender Spaßmacher von großem Rufe der geschickteste scheint, die Theorie des Scherzes zu behandeln. Es wird eine freilich nicht ganz befrie-

digende Bestimmung des Begriffes des Lächerlichen vorausgeschickt; dann der Scherz des Possenreißers, der am Hofe auch nicht fehlen zu dürfen scheint, ausgeschieden; vor dem Gebrauche des Witzes gegen Bedauerungswürdige sowohl als gegen förmlich Schlechte und wiederum gegen allgemein Beliebte und Geschätzte gewarnt. Hierauf erwähnt der Vortragende des Scherzes, der auf der Mehrdeutigkeit der Worte und desjenigen, der auf mehrfacher Deutung oder Auffassung einer Tatsache oder Sachlage beruht. Bei den scherzhaften Erzählungen kommt auf die Wahrheit der Tatsache wenig, auf Lebendigkeit und Anschaulichkeit der Darstellung alles an. Selten verfehlt ihre Wirkung eine gelungene Nachahmung der Stimme, der Redeweise, des Gesichtsausdruckes einer bekannten Person, nur daß es auch hier gilt, die Schranken des Anständigen nicht zu überschreiten, also alles Gesichterschneiden, Wiedergeben körperlicher Mißgestalt u. dgl. den gemeinen Possenreißern zu überlassen. Dazu kommt das Erzählen von lächerlichen Fehlern, von mancherlei Narrheiten, Aufschneidereien oder gesuchtem Benehmen, sonderbaren Vergleichungen. Wortspiele dürfen nicht an den Haaren herbeigezogen, bissige Spottreden nicht zu verletzend noch zu allgemein sein, d. h. nicht ganze Klassen von Leuten treffen, sonst bekommen sie leicht den Anschein des zuvor Ausgedachten. Als weitere Arten von Wortwitzen werden angeführt diejenigen, bei denen durch eine kleine Entstellung des erwarteten Wortes eine überraschende Veränderung des Sinnes entsteht, die Anwendung bekannter Dichterworte in ganz unerwarteter Weise, die Deutung eines Personennamens oder eines Titels in der Weise, daß eine ergötzliche Beziehung zu seinem Träger in denselben gelegt wird, die unerwartete Verwendung der vom einen gebrauchten bildlichen Rede in der Gegenrede des andern, und dergleichen mehr, was durch die zahlreichen und großenteils recht guten Beispielsscherze anschaulich gemacht wird. Als dritte Art des Scherzes wird schließlich in gleicher Weise d. h. unter Anführung zahlreicher Beispiele, die nach ihrem Charakter zusammengestellt werden, der scherzhafte Streich besprochen und auch hier vor dem gemein Possenhaften als des Hofmannes unwürdig gewarnt. Bei näherer Betrachtung einiger von Boccacio berichteter Streiche

zeigen sich aber in der Gesellschaft in Beziehung auf die Schätzung der Frauen sehr auseinander gehende Ansichten. Die anwesenden Damen stellen daraufhin den Antrag, es solle Giuliano de' Medici, der im Rufe eines großen Verehrers des schönen Geschlechts steht und sich desselben im Gespräche wacker angenommen hat, bei der nächsten Unterredung dem eben entworfenen Bilde des Hofmannes dasjenige der vollendeten Hofdame gegenüber stellen. Giuliano nimmt den Antrag an und entledigt sich desselben im dritten Buche. Adel der Geburt, Freiheit von gezwungenem Wesen, Anmut des Tuns, Sittenreinheit, Bescheidenheit sind bei der Frau so wenig wie beim Hofmann zu entbehren, dagegen soll die Weichheit des weiblichen Wesens alle diese Eigenschaften begleiten; Schönheit ist hier viel notwendiger als beim Manne, auch soll von ihr selbst der Schein des Bösen noch viel sorgsamer gemieden werden als von ihm. Läßt man nun die Eigenschaften außer Betracht, die beiden Geschlechtern am Hofe gleich wesentlich zukommen, sowie die, welche jede Frau besitzen soll, als da sind Güte, Bescheidenheit, Kenntnis und Erfüllung ihrer Aufgabe als Hausherrin und als Mutter, und fragt man nach dem, was die Palastdame insbesondere bedarf, so wird geantwortet werden müssen, es sei dies das Geschick der freundlichen, anziehenden, sittigen Unterhaltung mit Männern der verschiedensten Berufsarten, das feine Gefühl der richtigen Mitte zwischen steifer Sprödigkeit und unweiblicher Ausgelassenheit. Sie soll sich nie bereit zeigen von andern Frauen Böses leicht zu glauben, als finde sie es gar zu begreiflich; sie soll es verstehen, mit jedem seinem Stande gemäß und mit Berücksichtigung dessen, was ihn zumeist anziehen mag, zu sprechen, die Bildung, die dies voraussetzt, ja nur am rechten Orte zeigen. Ballschlagen, Fechten, Reiten, Jagen, was hier und da Frauen treiben, schickt sich wenig für sie; auch beim Tanzen, Singen und beim Spielen musikalischer Instrumente soll die Eigenart des Geschlechtes gewahrt bleiben, indem sowohl das Übermaß der Leidenschaftlichkeit im Vortrag gemieden, als auch Instrumente bei Seite gelassen werden, die dem Manne zu spielen allein ansteht. Da bei der Frau Schönheit viel wünschenswerter ist als beim Manne, so ist ihr auch eher erlaubt, ihre körperlichen Vorzüge

durch die Kleidung zu heben; sie soll dieselbe mit ihrem Wesen möglichst in Einklang bringen, sie darf auch leibliche Mängel durch sie zu verbergen versuchen. Sie soll einige Kenntnis, nicht überall auch Fertigkeit in den Dingen besitzen, die man vom Hofmanne verlangt, schon damit sie die Männer gerecht zu würdigen imstande sei.

Hier erhebt sich nun aufs neue ein Streit über den Vorrang der Geschlechter. Weniger auf eigene Beobachtung als nach damaliger Weise auf die Sätze alter Weltweiser sich stützend, behaupten die Gegner der Frauen die Überlegenheit der Männer, als der Form gegenüber dem Stoffe, als des warmen Elementes gegenüber dem kalten usw. Giuliano aber führt Philosophen gegen Philosophen zu Feld und unterstützt seine Ansicht durch eine Menge von Beispielen edler, starker, hochbegabter Frauen des Altertums und seiner Zeit, die Castigliones Belesenheit alle Ehre macht.

Nimmt man nun die Möglichkeit einer so reich begabten und so vielseitig gebildeten Frau an, so wird man annehmen müssen, es werde dieselbe an einem Hofe Anbeter in großer Zahl finden, und es ist ratsam, ihr einige Winke über ihr Verhalten gegen diese zu geben. Einmal schenke sie den Reden, den Schwüren, den Tränen der Verehrer nicht allzu leicht Glauben; es ist nur zu gewiß, daß manchem all diese Mittel auch dann zu Gebote stehen, wenn sein Herz kalt, seine Absichten der niedrigsten Art sind; bei vielen andern dient die Sprache der Liebe nur der höflichen Ergebenheit zum Ausdrucke, und ohne irgend betrüben zu wollen, könnten sie eine Unvorsichtige leicht zu einem Irrtume veranlassen, in dem sie ihrer Würde etwas vergeben dürfte.

Daraus ergibt sich, daß die Hofdame den Dienst der Herren am besten mit dem freundlichen, bescheidenen Ablehnen einer Frau erwidert, die überzeugt ist, daß sie so große Ehre gar nicht verdient, nicht ernst aufnehmen kann. Doch soll ihr nicht versagt sein zu lieben, namentlich nicht einen Mann, wie der früher geschilderte ist; im Gegenteil in der innigen Gemeinschaft der Liebe werden die beiden Wesen ihre rechte Vollendung erst finden. Ist sie aber vermählt, so gebührt ihre ganze Liebe dem Gatten, und auch der Haß, die Gleichgültigkeit, die Unwürdigkeit dieses

letzteren geben ihr nur zu einer durchaus reinen und über alles Sinnliche erhabenen Neigung für einen andern das Recht. Ist sie unvermählt und liebt einen Mann, dessen Gattin sie zu werden hoffen darf, denn jede andere Liebe ist ihr untersagt, so braucht sie ihre Neigung nicht zu verheimlichen, aber sie lasse dieselbe nie anders als in der Weise erkennen, daß sie dem Geliebten stets in der ganzen Würde jungfräulicher Hoheit erscheine.

Der Mann, der geliebt werden will, muß der Liebe würdig sein und selbst lieben; seine Liebe aber gilt es dann auch zu erklären oder doch, da dies in manchen Fällen die geliebte Frau beleidigen könnte, namentlich wenn es zu frühzeitig geschähe, durch eifrigen Dienst, durch beredte Blicke zu erkennen zu geben. Eine erworbene Zuneigung soll dann auch sorglich gehegt werden durch stete Aufmerksamkeit auf die Wünsche der Geliebten, durch Unterdrückung aller eifersüchtigen Regungen, die doch nur Mangel an Selbstvertrauen beweisen und somit auch die gute Meinung anderer von uns erschüttern, und durch schonendes Geheimhalten jeder Gunstbezeugung, die die Geliebte nicht unter die Leute kommen lassen möchte.

Am Abende des folgenden Tages unternimmt nun, wie das vierte Buch berichtet, Ottaviano Fregoso zu zeigen, wie die ganze Bildung des Hofmannes durch den Zweck seines Hoflebens bestimmt wird. Sie dürfte in der Tat eine vielfach verschiedene sein, es dürften vielleicht statt der aufgezählten Gegenstände hie und da andere in ihren Bereich gezogen werden, wenn nicht durchaus als Ziel vor Augen bleiben müßte, daß der Hofmann dem Fürsten ein wohlmeinender, wohlunterrichteter, aber auch ein stets willkommener Ratgeber sei. Den Gefahren und Versuchungen, die dem Fürsten aus seiner hohen Stellung, aus der Nähe allzu gefälliger Schmeichler und anderer stets willfähriger Leute erwachsen, tritt die Wahrheitsliebe und treue Anhänglichkeit des durch seine Geburt dem Fürsten nahe stehenden, durch seine Bildung zum Rate befähigten und um seiner gesellschaftlichen Gewandtheit willen beliebten Hofmannes wirksam entgegen; dieser wird ihn auf den Weg der Tugend weisen, ihm aus der Geschichte Vorbilder des Guten vor Augen halten, er wird ihn auf würdige Art zu unterhalten und ihm so den beschwerdereichen Weg zum

hohen Ziele angenehm zu machen wissen. Die Erkenntnis des unberechenbaren Einflusses eines guten und eines schlechten Regenten gibt dem Hofmanne den Maßstab zur richtigen Beurteilung der Bedeutung seines Amtes und der Verantwortlichkeit, die er mit ihm auf sich nimmt. — Hieran reiht sich die Besprechung mehrerer weiterer Fragen, die zwar nicht mehr den Hofmann betreffen, aber doch mit dem bisher Vorgebrachten in enger Verbindung stehen. Es handelt sich da um die Lehrbarkeit der Tugend, und diese wird festgehalten, und das Laster auf Unwissenheit, Unvermögen zu unterscheiden zurückgeführt. Es wird der Mäßigkeit vor der Selbstüberwindung der Vorzug gegeben, wie er denn auch dem Feldherrn gebühre, der ohne Schlacht und somit ohne Ungewißheit des Ausganges den Feind besiege und zur Unterwerfung zwinge, gegenüber dem, der dazu erneuter Kämpfe bedürfe. Es werden die Vorzüge der Alleinherrschaft vor der Geschlechterregierung und der Selbstregierung des Volkes aufgezählt; nicht nur zeigt das Tierleben zahlreiche Beispiele monarchischer Einrichtungen, nicht nur ist die Regierung der Welt in eine Hand gelegt; die Herrschaft eines einzelnen ist nach einem Grundsatze der Schulen auch schon darum die beste Regierungsform, weil ihre Ausartung oder Verderbnis, die Tyrannei, die schlimmste ist. Nun soll aber freilich der Fürst in der richtigen Weise zu befehlen wissen, nur Zweckmäßiges, nur solches, was zu befehlen ihm zusteht, nur denen, die vernünftigermaßen zu gehorchen haben, am richtigen Orte und im rechten Augenblicke; wer zu befehlen versteht, dem gehorcht man stets. Oft aber darf sich der Fürst auch nicht ersparen, die Vollstreckung seines Geheißes selbst zu überwachen; ja selbst Hand anzulegen. Der Friede, die Ruhe soll das Ziel seines Sinnens und Trachtens sein; aber um des Friedens willen und zu seiner Sicherheit werde das Volk geschickt die Waffen zu führen. Ratsam wäre es, daß der Fürst aus dem Adel eine beratende Versammlung wählte, von deren Mitgliedern er über alles Vorkommende offene und überzeugungsgemäße Eröffnungen erhielte, und daß ein Rat aus der Bürgerschaft die Versammlung der Adeligen beständig von den Verhältnissen der Bevölkerung unterrichtet hielte. Gerechtigkeit handhabe der Fürst vor allem; seine Richter seien mit

Klugheit und Güte ausgestattet. Er habe Gott vor Augen in guten und bösen Tagen, er sehe im Unglück eine Mahnung an die höchste Macht und eine Aufforderung zu kräftigem Ringen mit den Widerwärtigkeiten. Dagegen halte er sich fern von Zauberkünsten, Wahrsagerei u. dgl. abergläubischem Tun. Er kenne keinen Unterschied der Person, wo es gilt Gerechtigkeit zu üben, oder im Benehmen gegen die Untergebenen, aber er achte auf den Unterschied des Verdienstes. Ein solcher Regent wird keiner Söldnerheere zu seiner Sicherheit bedürfen. Wichtig ist es, die Vermögensunterschiede unter der Bevölkerung nie zu groß werden zu lassen; ein wohlhabender Mittelstand ist die beste Bürgschaft der öffentlichen Ordnung und Sicherheit. Mit der größten Sorgfalt soll der Fürst auch die kleinsten Dinge überwachen und zwar nicht bloß durch Minister. Streit schlichten, Rechtshändel zwischen den Untertanen abkürzen; die Verwandtschaften und Familien verbinden; Handel und Gewerbe und Künste heben, Gastfreundschaft üben gegen Fremde und gegen Geistliche; dem Übermaße der Pracht in Bauten, Kleidung, Ausstattung der Bräute Schranken setzen, all dies fordert seine Tätigkeit heraus. — Der Umstand, daß der Hofmann, um den Fürsten zu all diesem anleiten oder doch dabei mit seinem Rate fördern zu können, ziemlich alt sein muß, während früher von seiner Liebe die Rede war, veranlaßt die Gesellschaft zu untersuchen, wie es sich mit der Liebe je nach den Lebensaltern verhalte. Bembo führt dabei vornehmlich das Wort, und seine Ansicht, offenbar übereinstimmend mit der Castigliones, ist folgende: L i e b e h e i ß t G e n u ß d e r S c h ö n h e i t. Genuß setzt Verlangen und dieses eine gewisse Kenntnis des Verlangten voraus. Je nachdem nun diese Kenntnis vermittelt wird, entweder durch die Sinne, oder durch den Verstand oder endlich durch die Vernunft, ist das Verlangen entweder Gelüsten oder Wahl oder Wille. Die Sinne täuschen aber über das Wesen der Schönheit, sie erkennen bloß die leibliche Seite derselben; das Gelüsten glaubt im Genuß des Leibes Befriedigung zu finden, findet sie aber nicht; es führt bloß entweder zu Überdruß und Enttäuschung oder zu stets sich steigernder Begierde. Dies ist die Liebe der von den Sinnen überwältigten, dem Verstande nicht gehorchenden Jugend; ihr Genuß ist der-

jenige der Tiere, nur daß die Schmerzen, die Pein dieser Liebe den Tieren unbekannt sind. Indessen verdient sie bei der Jugend Nachsicht, namentlich wenn sie die Triebfeder edeln Tuns wird. Im reiferen Alter, wann die ungestüme Hitze der Jugend sich gekühlt hat, der Verstand zu seinem Rechte gekommen ist, wird die Schönheit erkannt als das, was sie wirklich ist, nämlich die wohlgefällige Erscheinung des Guten; so im Weltgebäude, so im menschlichen Leibe, wo überall die höchste Zweckmäßigkeit mit der höchsten Schönheit zusammentrifft; so auch in den Werken menschlichen Kunstfleißes. Die Schönheit des Leibes ist der Ausdruck der Schönheit der Seele, und wenn zuweilen, was nicht geleugnet werden soll, Schönheit nicht mit Güte sich paart, so ist dies eine Ausnahme und erklärt sich durch feindliche Einwirkung, oder es ist die Schönheit nur eine scheinbare. Dem siegreichen Erscheinen der Schönheit gegenüber bleibt dem Verstande des seiner selbst mächtigen Mannes immerfort gegenwärtig, daß die leibliche Wohlgestalt nur ein Abbild und zwar stets ein dürftiges der Seelenschönheit ist und daß nur Auge und Ohr des Genusses auch der leiblichen Schönheit fähig sind; die schöne Frau nun wird der Gegenstand seiner achtungsvollen Liebe sein; er wird selbst sorgen, daß keine Leidenschaft, keine niedrige Regung den Spiegel ihrer Seele trübe; er wird ihr beistehen, sich zu immer höherer und reinerer Schönheit durchzubilden. Dafür lohnt ihn der Blick, die Rede, der Kuß der Geliebten; warum sollte sie ihm diese Vereinigung der Lippen versagen? weiß sie doch, daß er darin nur das süße Verschmelzen zweier S e e l e n zu einem Wesen sieht.

Doch ist dies nur die erste Stufe einer Reihe von weiteren Läuterungen der liebenden Seele. Diese muß dahin gelangen, daß sie der leiblichen Gegenwart der Schönheit nicht mehr bedarf, um in dem innigsten Verkehr mit ihr zu stehen; sie soll von hier zu der Stufe sich aufschwingen, wo sich die Anschauung der einzelnen Schönheit zur Anschauung der Schönheit überhaupt erweitert; nur wird freilich auch diese Liebe, so unendlich hoch sie über jeder andern irdischen Liebe steht, erst dann zur höchsten Reinheit gelangen und zur Seligkeit werden, wenn die Seele ihre irdische Hülle von sich streift und als reiner Geist, ohne mehr der Sinne

und der Verrichtungen des Verstandes zu bedürfen, sich trunken in das Meer der göttlichen Schönheit taucht.

Wir versagen uns hier alle weiteren Betrachtungen über das inhaltreiche Buch, über seine Verwandtschaft mit Gesprächen Platons und Ciceros und mit denen von Palmieri und Pandolfini, über seine Nachkommen, von dem Galateo des Casa und dem Malpiglio des Tasso bis herunter zu dem „Gesellschafter wie er sein soll“ und Meiers Komplimentierbuch; wir wollen nicht nachweisen, wie Castigliones Gedanken annähernd verwirklicht waren in Leuten wie er selbst, und wie schon hundert Jahre zuvor Vittorino von Feltre und andere in ihrer Erziehungsweise gleich vielseitige schöne Ausbildung der Menschennatur angestrebt hatten; wir gedenken auch weder im Scherze noch im Ernste einen Cortigiano für unsere Tage als Seitenstück zu entwerfen, sondern wir eilen dem Schlusse unserer Darstellung zu. Bloß dem, der sich etwa wundern sollte, warum denn wohl ein so außerordentlich unverfängliches Buch wie das geschilderte, auf den Index der von der Kirche verbotenen Bücher gekommen sei, während sein Verfasser zu zwei Päpsten in den freundschaftlichsten Beziehungen stand, ja des einen Gesandter war, wollen wir, so gut es uns möglich, Aufschluß geben.

Einmal trat die Verdammung des Cortigiano zu einer Zeit ein, wo die namentlich seit den vierziger Jahren entschieden hervortretende Gegenwirkung gegen die auch in Italien höchst bedenklich gewordene reformatorische Bewegung ihre größte Heftigkeit erreicht hatte, wo Päpste auf dem Stuhl Petri saßen, die konsequenter Weise, wenn es möglich gewesen wäre, nicht nur einzelne Meinungsäußerungen, sondern die ganzen Persönlichkeiten einiger ihrer Vorgänger hätten auf den Index setzen müssen, zu einer Zeit, wo auch ein Kardinal Sadoleto, ein Kardinal Fregoso nicht allen Leuten rechtgläubig genug waren, wo über die nackten Gestalten von Michelangelos jüngstem Gericht Gewänder gemalt wurden, zur Zeit der Inquisition und des tridentinischen Konzils. In solcher Zeit brauchte es zu einer Verdammung nicht viel. Was nun in unserem Falle dazu führte, sieht man am besten, wenn man eine der gar nicht leicht zu bekommenden gereinigten Aus-

gaben neben eine der überall zu findenden echten hält. Der Unterschied ist sehr unbedeutend, betrifft nirgends die Grundgedanken, sondern so geringfügige Dinge, daß man nicht ohne Lächeln an die Sorgfalt denken kann, welche an die Reinigung gewendet wurde. Da ist namentlich das Wort Fortuna, das Castiglione nirgends mit Nachdruck und eher im Sinne von Schicksal als von Zufall braucht, überall getilgt und entweder durch ganz farblose Umschreibungen oder durch Providenza ersetzt; ganz besonders scheinen aber von den zahlreichen Schnurren des zweiten Buches diejenigen mißfallen zu haben, in welchen Geistliche das Ziel des harmlosen Witzes sind. Heißt es im Originale, der Bischof von Vicenza sei ein rechter Narr, so nennt die gereinigte Ausgabe den Bürgermeister statt seiner; führt das Original die Äußerung des Erzbischofs von Florenz an: die Leute sollen ihr Hab und Gut vor den Rechtsbeflissenen, ihren Leib vor den Medizinern und ihre Seelen vor den Theologen in acht nehmen, so begnügt sich die Zensur mit der Verdächtigung der Ärzte und Advokaten.

An einer anderen Stelle erzählt Castiglione von Raphael, er habe einst zwei befreundeten Kardinälen, welche, um ihn zu necken, die Gesichter der Apostel Petrus und Paulus auf einem seiner Gemälde als allzurot getadelt hätten, zur Antwort gegeben: Es sei anzunehmen, die Beiden seien in Wirklichkeit so rot und zwar vor Beschämung, weil ihre Kirche von Leuten wie sie, die beiden Kardinäle, verwaltet werde. Dafür finden wir in der gereinigten Ausgabe einen Maler des Altertums im Gespräche mit zwei römischen Senatoren über die roten Gesichter des Romulus und des Remus. — An die Geschichte manches Buches läßt sich ohne Zwang die Geschichte der ganzen geistigen Bewegung einer Zeit anknüpfen; wir wollen dies hier an Castigliones Werke nicht versuchen, aber darauf hinweisen, wie an dem Verbote des Cortigiano und der erbärmlichen Zustutzung desselben im Kleinen sich das Erlahmen der geistigen Strömung der Renaissance wiederspiegelt, die zu früh eingetretene Stockung und Versumpfung im Leben der Geister, deren freier Fluß durch die Dämme der religiösen Knechtschaft und der spanischen Despotie bis ins vorige Jahrhundert in seinem natürlichen Laufe gehemmt blieb.

Hätten wir uns vorgenommen, Castigliones staatsmännische Wirksamkeit zu schildern, so müßten wir vom Jahre 1518 an, bei dem wir in der Lebensbeschreibung angekommen, in dem Maße weitläufiger werden, als Castigliones Stellung eine einflußreichere, die Tragweite der von ihm besorgten Geschäfte eine größere wird, und seine Briefe würden uns dazu ein vortreffliches Material liefern. Wir müßten da erzählen, wie Castiglione nach Francesco Gonzagas Tode erst außerordentlicher, dann stehender Gesandter seines Sohnes und Nachfolgers Federigo am römischen Hofe wurde; wie er nach Papst Leos Tode und der Wahl des wohlmeinenden, ernsten, der Renaissance im Sinne der Italiener nicht eben freundlich gesinnten Holländers Hadrian VI. auf kurze Zeit nach Mantua und unter seinem Herrn in den Kriegsdienst zurückkehrte; wie er dann, nachdem die mutwilligen Römer dem Arzte des Papstes die Inschrift: „dem Befreier des Vaterlandes" gesetzt hatten und Clemens VII., wieder ein Medicäer, an Hadrians Stelle getreten war, neuerdings den Verkehr seines Herrn mit dem päpstlichen Stuhle vermittelte, 1524 aber mit Erlaubnis Federigos als Gesandter des Papstes an den Hof von Madrid reiste und stets auf Frieden und gutes Einvernehmen zwischen Clemens und Kaiser Karl V. dringend dem letzteren nach Toledo, Sevilla und Granada folgte. Er war inzwischen ein älterer Mann geworden; wir können es aber dem boshaften Jovius nicht glauben, daß er, der im Cortigiano und im Tirsi mit so viel Humor der Sorgfalt erwähnt, womit der ältliche, aber immer noch galante Herr Morello von Ortona seinen Bart rasiere und die ergrauenden Haare färbe, nun auch selbst sich durch allerlei Künste den Anschein der Jugend habe geben wollen. Er brauchte wahrlich sich nicht zu schämen, wenn auf seine Haare der Schnee des Alters sich legte; er konnte auf fünfzig Jahre edlen Zwecken gewidmeter Tätigkeit mit frohem Selbstgefühl zurückblicken. Ein bitterer Schmerz aber war ihm noch vorbehalten. Mit aller Kraft und Beharrlichkeit, deren er fähig war, hatte Castiglione mehrere Jahre hindurch sich bemüht, Clemens mit dem Kaiser Karl in gutes Einvernehmen zu setzen und beiderseitiges Vertrauen in die guten Absichten zu nähren; da traf wie ein Blitz aus heiterem Himmel den Gesandten die Nachricht von der Gefangennehmung des Papstes und jener ent-

setzlichen Verheerung Roms durch die kaiserlichen Truppen unter Bourbon, von deren Gräueln die Zeitgenossen alle nicht genug zu berichten wissen, und was ihn persönlich aufs tiefste kränken mußte, der Papst beschuldigte ihn eines heimlichen Einverständnisses mit seinen Feinden oder doch einer unverantwortlichen Pflichtversäumnis, da einem beim Kaiser so gut angeschriebenen Gesandten unmöglich die beabsichtigten Bewegungen des Heeres haben unbekannt sein können. Castiglione fühlte sich nun zwar durchaus unschuldig, hatte doch der Kaiser selbst, wenn gleich Frondsbergs wilde Scharen unter s e i n e n Fahnen zogen, dieselben bei weitem nicht genug in seiner Gewalt gehabt, um ihr ungestümes Drängen nach seinem Willen zu lenken, und hätte doch Clemens, bei der mehr als zweideutigen Stellung, welche ihn neue und weitgehende Pläne seinen früheren Freunden gegenüber einnehmen ließen, sich von Karl eines gerechten Mißtrauens versehen müssen. Castiglione, welcher sofort den Einfluß der spanischen Prälaten zur Befreiung des Papstes aufgeboten hatte, rechtfertigte sich durch eine Darstellung seiner ganzen Tätigkeit in Spanien und bekräftigte außerdem seine treu kirchliche und päpstliche Gesinnung durch ein offenes Sendschreiben an den damals noch in Spanien lebenden Juan Valdez, welcher in einem Dialoge die Verheerung Roms als ein göttliches Strafgericht, eine von der verderbten römischen Geistlichkeit wohlverdiente Züchtigung dargestellt hatte. Mit ungeheurer Heftigkeit wirft er ihm darin lutherische Neigungen vor, droht ihm mit der Inquisition, verdächtigt seine Herkunft, als ob seine Eltern Juden gewesen seien, und seine Absichten, als ob er, vom Teufel gestachelt, nur ewige Zwietracht zwischen Kaiser und Papst zu stiften beabsichtige. — Wer diese Gelegenheitsschrift liest, erkennt darin den freundlich milden Verfasser des Cortigiano gar nicht wieder, und muß, um nicht ungerecht gegen ihn zu werden, sich immer wieder vergegenwärtigen, daß Castiglione sie verfaßte mit dem ganzen Unmut eines Diplomaten, welcher auf einmal zusammenstürzen sieht, woran er in froher Hoffnung des Gelingens Jahre lang gebaut, und mit dem Bestreben, seiner amtlichen Stellung genügend, ein kräftiges, rhetorisch tadelloses Schulstück zu liefern. Es gelang ihm auch, den Papst von seiner treuen Ergebenheit zu überzeugen. Aber

keine Verzeihung desselben, keine Gunst des Kaisers, der ihm das spanische Bürgerrecht erteilte und ihm, aber umsonst, eine reiche Pfründe anbot, gab ihm die geschwundene Lebensfreudigkeit und die seit jenem schweren Schlage verlorene Gesundheit wieder. So hörte denn auch seine schriftstellerische Tätigkeit, die übrigens seit Jahren dem Drange der Staatsangelegenheiten hatte weichen müssen, völlig auf; auch die wenigen hier noch nicht erwähnten lateinischen und italienischen Gedichte gehören vermutlich, einige ohne allen Zweifel, der Zeit Leos X. an. Aber seinen Cortigiano übergab er noch 1528 selbst dem Drucke; Vittoria Colonna, welcher er die Handschrift anvertraut hatte, wie er in der Vorrede sagt, hatte Stücke davon in Abschriften unter die Leute kommen lassen, und der Verfasser sah sich genötigt, wenn er sein Werk nicht verstümmelt und des Zusammenhanges bar in den Händen der Lesewelt wissen wollte, durch die Veröffentlichung des Ganzen sich den verdienten Ruhm zu sichern. Ein wehmütiges Vorwort gedenkt der seit 1506 durch den Tod dahingerafften Glieder jenes Kreises auserwählter Freunde. Den 8. Februar 1529 folgte ihnen Castiglione. Im fernen Toledo ließ ihn Karl V. mit hohen Ehren bestatten, und dort ruhte seine Leiche, bis sechzehn Monate später die greise Mutter seine Gebeine in die Heimat herüberholen und neben denen seiner vorausgegangenen Gemahlin in der Kirche della Grazia bei Mantua beisetzen ließ.

Und damit kehren wir, den Kreis schließend, an den Punkt zurück, von dem wir ausgegangen. Es ist ein Leben an uns vorübergezogen voll mannigfaltiger, edeln Zwecken geweihter Tätigkeit, das Leben eines Mannes von nicht außerordentlicher, aber von bedeutender und nach allen Seiten schön gepflegter Begabung, ein Leben nicht durch ungewöhnliche Ereignisse, durch eigentümliche Schicksalswendungen ausgezeichnet, aber um so eher geeignet, den Durchschnitt der Lebensläufe der gelehrten Weltlichen des Zeitraumes darzustellen. Hat dieses Leben in erwähnenswerter und andauernder Weise auf die Geschichte Italiens, auf die der europäischen Menschheit eingewirkt? War es eine Blüte, von der nichts geblieben als welke Blätter, oder ward aus der Blüte eine Frucht, in deren Schoße die Keime eines neuen Wachstums lagen? Tauchte es empor aus der Nacht wie

die Sternschnuppe, um spurlos wieder in der Nacht zu verschwinden, oder ging es auf wie ein freundlicher Stern, um neben vielen anderen den nächtlichen Seefahrer auf die richtige Bahn zu leiten? — Castigliones Tätigkeit gehört nicht bloß den fünfzig Jahren an, die er gelebt hat. Freilich, was er als Staatsmann geleistet, mag uns geringfügig erscheinen; auch er hat es nicht zu hoch angeschlagen; seine Persönlichkeit ist ansprechend und liebenswürdig, aber nicht gewaltig, nicht hinreißend, wie etwa Dantes. Aber er hat einem großen Gedanken einer großen Zeit das beredte Wort geliehen, und dies Wort hat Jahrhunderte lang ernste, strebende Geister angeregt und ermutigt, und wenn unsere Zeit, die sich der Teilung der Arbeit rühmt und dabei vergißt, daß sie auch diejenige der verkümmerten Persönlichkeit ist, durch das Brausen der Räder und das Pfeifen der Lokomotiven hindurch das Wort der Renaissance nicht vernimmt, so ist sie eben darum die, welcher man es am öftesten wiederholen muß.

(Neues Schweizerisches Museum IV 1. 2. 1864.)

3.

Ein Minnesänger der Provence.

(Öffentliche Vorlesung.)

Es hat immer etwas in hohem Grade Bedenkliches, die Eigenart einer geschichtlichen Strömung, einer umfassenden Bewegung, sei es im Glaubensleben oder im künstlerischen Streben oder auf welchem Gebiete des Menschengeistes es sonst sein mag, an dem Leben, Wirken, Leiden, Siegen, Fallen eines einzelnen zur Anschauung zu bringen! Freilich läßt sich am Ende alles an jedes knüpfen, und es m u ß häufige Blicke vom Mittelpunkte der Darstellung aus nach den verschiedensten Seiten werfen, wer sich die bezeichnete Aufgabe gestellt hat, wenn er seinen Zweck erreichen will. Aber einen Punkt zu finden, der in Wirklichkeit von den entgegengesetzten Enden des Kreises ungefähr gleich weit abliegt, von welchem aus darum auch die einen oder die

andern Ausläufer nicht in zu großer Nähe und zu scharfer Beleuchtung sichtbar werden, oder aber im Dufte der Ferne verschwimmen, ist keineswegs ohne Schwierigkeit. Verhältnismäßig leicht wird die Aufgabe, wenn es gilt, eine Zeit zu schildern, welche darin jedenfalls von der neueren Zeit sich wesentlich unterscheidet, daß die persönliche Eigentümlichkeit neben derjenigen des Volkes, die persönliche Überzeugung neben dem allgemein für wahr Gehaltenen, die künstlerische Neigung und besondere Begabung des Schaffenden neben dem Verlangen aller Empfangenden, nicht zur Geltung kommt, oder, besser gesagt, kaum da ist, insofern eben jeder sich in seinem Tun und Trachten in Übereinstimmung mit seiner Umgebung weiß und die Notwendigkeit derselben keineswegs als etwas Drückendes fühlt. Und dies läßt sich von der Zeit der Minnesänger Südfrankreichs wohl behaupten, namentlich in Beziehung auf ihre Dichtung. Zwar gebricht es ihr nicht an Männern von stark ausgeprägter Eigentümlichkeit, man denke nur an Bertran von Born oder an Peire Vidal, den wilden Trotz des einen, die närrische Selbstüberhebung des anderen; dergleichen hervortretende einzelne sind aber nicht häufig, und die scharfen Ecken und Spitzen ihres Wesens erscheinen bedeutend gemildert in ihren dichterischen Werken, während vom größeren Teile der uns erhaltenen Trobadorwerke gesagt werden darf, sie könnten beinahe nie auch nur mit einiger Wahrscheinlichkeit diesem oder jenem Dichter zugeschrieben werden, wenn die Handschriften nicht die Lieder mit den Namen der Verfasser begleiteten, und zwar zum Glück meist in Übereinstimmung unter sich, und wenn die Widmungen nicht zuweilen Anhaltspunkte böten.

Wird durch dieses Verhalten der Trobadordichtung die Aufgabe, ihr ganzes Wesen, und das Tun und Treiben ihrer Träger an dem Leben und den Werken eines einzigen zu schildern — Gaucelm Faidit schien sich dazu der Zahl seiner erhaltenen Gesänge und der Einfachheit seiner Schicksale wegen zu eignen — erleichtert, so lassen die Quellen, aus welchen uns sichere Nachrichten über die Trobadors fließen, so reich verhältnismäßig die provenzalische Literatur an biographischen Hilfsmitteln ist, uns auf der andern Seite doch gar oft im Zweifel über

Dinge, die wir gern wissen möchten; und kommen uns bei Dichtern von hohem Stande infolge ihres Eingreifens in die äußere Geschichte ihrer Zeit manchmal die gleichzeitigen Geschichtschreiber oder mancherlei Urkunden zu Hilfe, so gebricht es uns, wenn wir dem Leben eines bürgerlichen Sängers folgen wollen, in der Regel auch an diesen Anhaltspunkten. Was bleibt uns denn aber?

Erstens die Dichtungen der Sänger, welche zahlreiche Handschriften Frankreichs, Italiens und Englands uns aufbewahren. Aus ihnen erfahren wir nicht bloß über ihrer Liebe Lust und Leid, soviel sie ihren Zeitgenossen vorsangen oder singen ließen, sondern wir lernen auch ihre Beschützer, Freunde, Feinde kennen; oft freilich nur dem Namen nach, oft aber wird darin von ihnen und ihrem Tun, sei es im Verhältnis zum Dichter selbst oder zu andern, in Lob oder Tadel viel angeführt, was auf das Wesen oder die Schicksale des Urteilenden selbst ein helles Licht wirft, und nicht selten auch der politischen Geschichte zu statten kommt.

Wir besitzen zweitens in einem Teile der nämlichen Handschriften eine nicht geringe Anzahl bald kurz gefaßter, bald ausführlicher Lebensbeschreibungen, welche zum Teil schon aus der ersten, zum größeren Teile wohl aus der zweiten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts stammen, deren Verfasser zwar mit wenigen Ausnahmen unbekannt sind, deren Inhalt aber, wo er nicht mit ausgemachten Tatsachen im Widerspruch steht, oder sich auf bloße Wiederholung oder Umschreibung von des Dichters eigenen Worten beschränkt, von hohem Werte ist. Man sieht, die Provenzalen sind, wie sie von den romanischen Völkern zuerst die Landessprache zum Gegenstande grammatischer Darstellung gemacht haben, den anderen auch in der Abfassung und Sammlung biographischer Entwürfe, also in dem, womit die Literaturgeschichte beginnt, weit vorangeeilt.

Es kommen als drittes zu diesen beiden wichtigen Gattungen von Quellen die zufälligen oder gelegentlichen Bemerkungen gleichzeitiger oder nicht viel späterer Schriftsteller. Es sei hier, um bei Bekannteren zu verweilen, der schönen Stellen gedacht, wo Dante in seinem großen Werke die Schatten Bertrans, Arnaut Daniels und Sordellos auftreten läßt, und des vierten Gesanges von

Petrarcas Triumphzug der Liebe, wo den als Dichter berühmt gewordenen Sklaven Amors aus dem alten und dem neuen Italien eine Reihe provenzalischer Sänger sich anschließt, denen im Gegensatze zu den von Amor bezwungenen Königen und Helden „die R e d e Speer und Schwert, Schild und Helm war".

Befragen wir zuerst die Werke Gaucelms. Sie werden uns zunächst lehren, was wir von ihm als Dichter zu denken haben; sie werden uns Anlaß geben, von dem Wesen der provenzalischen Lyrik im allgemeinen, von einigen ihrer Gattungen zu handeln; wir werden aber dabei auch auf Spuren persönlicher Beziehungen des Dichters stoßen, bei deren Verfolgung uns die provenzalische Lebensnachricht von großem Nutzen sein wird.

Die dritte Klasse von Quellen, die zufälligen Erwähnungen bei gleichzeitigen oder nicht viel späteren Schriftstellern, fällt für Gaucelms Lebensbeschreibung beinahe ganz außer Betracht.

Wir kennen von unserem Dichter bis jetzt ungefähr sechzig Lieder, eine für einen Trobador nicht unbedeutende Zahl. Von der e p i s c h e n Dichtung, welche in der Provence gleichfalls gepflegt ward, und dort manches merkwürdige Erzeugnis hervorgebracht hat, ist Gaucelm, wie seine Kunstgenossen beinahe alle, fern geblieben. Die Trobadors überließen die Epik, als eine tieferstehende Gattung, bei welcher die Kunstfertigkeit im Baue der Strophen, in der Verflechtung der Reime, im Setzen der mannigfaltigen Singweisen nicht zur Geltung kommen konnte, anderen Dichtern, und vielleicht ist es gerade zum Vorteil der beiden Gattungen bei dieser Teilung der Arbeit geblieben. Wenigstens hat an anderen Orten, zu anderer Zeit die nebeneinander hergehende Pflege der zwei Dichtungsarten, bei Tasso, bei Camoens, nicht die besten Früchte getragen. So ist also Gaucelms ganzer Nachlaß lyrisch; und das Wesen dieser Lyrik gilt es in Kürze zu kennzeichnen, dem vor 600 Jahren schon aus dem Leben geschiedenen Sänger gerecht zu werden. Manches stellt sich uns dabei freilich hemmend in den Weg. Wir, eine an dem Erbe der größten Geister verschiedener Länder und Zeiten herangebildete Nachwelt, wir, denen anderseits das kindliche Stammeln der volkstümlichen Dichtung wieder verständlich und eine teure Labe geworden ist, wir, die wir zudem das am festlichen Hofe unter

Lautenklängen an die freudig aufhorchende Dame gerichtete Lied hinter dem stummen Buche auf uns einwirken lassen, wenn es uns nämlich gelingt, dasselbe aus der handschriftlichen Überlieferung herzustellen und zu verstehen, wir, denen notwendiger Weise die in den Gedichten vorkommenden Namen von Gönnern, Freunden und Feinden eben bloße Namen sind und in den seltensten Fällen lebendige Erinnerungen wecken; wir können freilich, wenn es ein Urteil zu fällen gilt, nicht behutsam genug sein, nicht genug Einbildungskraft aufwenden, um aus den toten Buchstaben der Pergamente mittelalterliches Leben erstehen zu lassen. Aber wenn uns das auch gelingen sollte, das Gesetzbuch, nach welchem wir zu richten pflegen, hat Grundlagen, die der provenzalische Minnesänger nicht anerkennen kann. Unsere Lyrik hat sich der Dramatik genähert und von der Musik losgesagt, die provenzalische pflegt den angeschlagenen Ton festzuhalten; sie ist nicht der Adler, der in kühnem Fluge aus dunkeln Klüften sich der Sonne zuschwingt; sie ist der Schwan, der auf stillem Teiche enge Kreise zieht. Unseren Dichtern lebt die Natur und zwar in der süßen Gemeinschaft traulicher Häuslichkeit; das Bächlein sprengt die Eisdecke; wie es in knabenhaftem Übermute talwärts rauscht, weckt seine Stimme die schlafenden Gräser des Randes, Knospen schwellen unter der leichten Schneedecke; Mutter Sonne blickt freundlich nach den furchtsamen Kleinen, mächtig und mächtiger dringt die Schar der grünen Lenzeskinder hervor; eine frühe Schwalbe erblickt vom Berge die junge Herrlichkeit, und ihr frohes Zwitschern ruft die drüben wartenden Genossinnen.

Auch der Provenzale freut sich des Lenzes und kennt die Zeichen, die ihn verkünden, aber ihm ist die Sprache der Vögel nicht so geläufig, ihm leben die Blumen, die Bäume nicht das still sinnende Leben, das der germanische Dichter belauscht; der Frühling ist ihm der Wiederbeginn des öffentlichen Lebens, der Hoffeste, der Turniere, der Sängerfahrten; die Lenzesfreude weckt auch seine Lieder, aber er singt nach wie vor der Minne Leid und Lust. Unser Dichter liest auf dem Grunde des Auges der Geliebten unaussprechbare Geheimnisse; was sein Herz sich in seligen Träumen wünscht oder was er, wenn es ihm zu teil geworden, jubelnd als höchste Erfüllung all seines Sehnens der Welt

verkündet, das wonnevolle sich Wiederfinden, das Verstehen jeder geheimsten Regung, das selige Aufgehen der Seele in der Schwesterseele, ist nicht das, wovon der Trobador singt. Sein Lied gilt einer hochgestellten Frau, in der Regel dem Weibe eines anderen; was es ausspricht, kann wohl eine tiefe, leidenschaftliche Zuneigung sein, ist aber öfter bloß die Huldigung des Künstlers von höfischer Bildung, welcher die Verehrung der gesellschaftlichen Tugenden der Dame, den Preis ihrer Reize in das Gewand der Liebe kleidet, des Künstlers, dem eine Person unentbehrlich ist, an die er die Werke seiner Kunst richte, und der, bei der Wahl derselben, derjenigen den Vorzug geben wird, deren dankbare Gunstbezeugungen, freundliche Blicke, Abschiedsworte u. dgl. ihm Ehre und Ansehen verschaffen, sowie auf der andern Seite zum Glanze der Stellung der vornehmen Frau der Sänger gehört, mit dessen Dichtungen und Weisen sich der Ruhm ihres Liebreizes verbreitet. Den wichtigsten Unterschied aber zwischen dem Dichten der Trobadors und der Lyrik unserer Zeit begründet die Neigung oder besser das unbewußte Bedürfnis der ersteren, sich auf einen engen, allen geläufigen Kreis von Gedanken zu beschränken, und den Wert der Kunstleistung darein zu setzen, daß der allen eigentümliche Stoff in kunstreicher, immer teilweise neuer und streng durchgeführter Form zur wohlgefälligen Erscheinung komme.

Wir lesen unsere Lyriker in der Stille; wir haben die Muße, den krausen Linien ihres Fluges zu folgen; keine Tiefe des menschlichen Herzens ist uns zu tief, wir würden im Gegenteil enttäuscht und unbefriedigt ein Buch aus der Hand legen, das uns nicht, von Zeit zu Zeit wenigstens, neue Schachte öffnete, neue Blicke in die Ferne tun ließe, uns durch eigentümliche Anschauungen zu süßer Träumerei einladete. Sind wir nach diesen Richtungen hin befriedigt, so verstehen wir uns gern dazu, die größten Freiheiten, ja Nachlässigkeiten in der Behandlung der Form zu gestatten. Was liegt am Ende an unreinen Reimen, an holprigen Versen, sobald das Ohr sein Richteramt aufgibt? Dazu kommt, daß unsere Sprache durch ihren Bau uns gewöhnt hat, uns inbezug auf Reimverschlingungen, in bezug auf die Häufigkeit der Wiederkehr reimender Lautgruppen mit wenigem zu begnügen. Wir

würden mit gerechtem Mißtrauen ans Lesen oder Anhören eines Gedichtes gehen, wenn man uns sagte, in einer Strophe von dreizehn kurzen Zeilen wiederhole der Dichter nicht bloß den Reim a dreimal, b zwei, c drei, d fünf Mal, sondern er lasse auch in sechs Strophen die nämlichen Reime an gleicher Stelle immer wiederkehren, so daß also der Reim d in den sechs Strophen dreißig Mal sich wiederholt (*Lo rossinholet salvatge*); mit gerechtem Mißtrauen, denn dergleichen würde sich in unserer Sprache ohne ungeheure Anstrengung nicht ausführen lassen, nicht ohne zahlreiche Verrenkungen und Verstümmelungen am Gedanken. Der Provenzale brachte solche musikalisch durchaus nicht wertlose Klangwirkungen mit der größten Leichtigkeit hervor, und wenn er nicht, wie es wohl auch, aber gewiß nicht zur Freude der meisten Zuhörer geschehen ist, absichtlich Wörter ans Ende des Verses stellte, zu denen Reime nur in geringer Zahl sich fanden, so bot sich der Stoff, dessen er zu seinen künstlichen Spielen bedurfte, in reichster Fülle zur Auswahl. So dürfen wir denn auch in dieser Beziehung, ohne ungerecht zu sein, den Maßstab unserer Dichtung nicht an die Werke der Trobadors legen.

Von den zahlreichen Gattungen der provenzalischen Lyrik hat Gaucelm Faidit vorzugsweise den Minnegesang gepflegt; über vierzig seiner Lieder gehören dieser Klasse an, der Form nach zum größern Teil der Unterart der Kanzonen, zum kleineren derjenigen der Verse (wo Vers nach provenzalischem Brauche eine Dichtungsart bezeichnet, die an dem Vorherrschen der Zeilen von vier Hebungen erkennbar ist und vermutlich beim Gesangsvortrag sich noch deutlicher durch anderes von den übrigen Gattungen unterschied). Bemerkenswert ist dabei, daß unter der genannten Zahl sich nur zweimal zwei Lieder finden, die dem Strophenbau und der Reimordnung nach ganz übereinstimmen (*Jamais nulh temps-Mout m'enuget* und *Mas ai ponhat-Ab nou cor*), und auch von diesen Paaren ist das eine insofern in Abrechnung zu bringen, als die Reime in dem einen der zwei Lieder durch alle Strophen, im anderen bloß durch je zwei festgehalten sind. Man setzte eben den Ruhm des Erfinders oder Trobadors gleich sehr in die Erschaffung neuer Strophen und entsprechender Weisen, wie in die neue Zusammenstellung der dem Minnesang

eigenen Gedanken und Bilder. Es ist schon früher von kundiger Hand aus den sämtlichen Liedern der Trobadors ein großer Teil des Gemeinsamen zusammengelesen worden. Wir wollen hier nicht das gleiche tun; dagegen dürfte es der Mühe lohnen, aus Gaucelms Liedern die Gedanken zu vereinigen, die am häufigsten wiederkehren, wie sie denn auch bei seinen Kunstgenossen sich unaufhörlich wiederholen.

Mehrfach erscheint der Liebende als Vasall der Geliebten oder der persönlich gedachten Liebe:

Ihr war's Hochgewinn
Die Huld'gung zu erhalten;
Frei seither ich bin
Von jeder andern Schalten. (*Ab cossirier plang.*)

Nie will die Frau, die mir zu Lehn mich gab,
Die ich begehr, und fleh und liebe treu,
Daß sie des Flehns, der Liebe Ziel mir sei. (*Mais la bella.*)

Gute Frau, kaum sah ich euch,
Als den Lehnseid ich geschworen. (*Per ici del temps.*)

Die Drohung zu sterben, wenn die Geliebte sich nicht erbarme, ist oft wiederholt worden; bisweilen ohne engere Verbindung mit anderen Gedanken:

So stark mein Herz nach euch begehrt,
Ich sterb', wird nicht mein Wunsch gewährt. (*Ab chantar.*)

Andere Male in Verbindung mit der Anschauung des Geliebten als eines Vasallen, dessen Tod der Lehnsherrin zum Schaden gereichen würde.

So heftig, schöne Frau, nach euch begehret
Mein Herz, es stirbt eu'r treuer Lehensmann,
Wollt ihr nicht, ehe mich die Macht verzehret
Des Sehnens, helfen, wo's sonst niemand kann.
Liebwerte Frau, es lieget nur daran.
Doch, wenn nur Drangsal Liebe mir bescheret,
Da euer ich, geht euch der Schaden an. (*Pel messatgier.*)

Eine ähnliche, für die Stellung des Minnesängers sehr bezeichnende Wendung ist es, wenn er der Drohung des Sterbens

dadurch Nachdruck verleiht, daß er die Geliebte an den damit verbundenen Verlust eines preisenden Sängers erinnert.

Ob mein Lied auch keiner schilt,
Ob man's lernen mag und singen,
Ihr, der all mein Dichten gilt,
Scheints mich näher nicht zu bringen.
Denn sonst hätte sie gestillt
Meine Sehnsucht, Ruh gewährt
Dem, der sich um sie verzehrt
Und entgegen geht dem Tode.
Sie verliert ja dann zumeist,
Schweigt das Lied, das jetzt sie preist.
(*Com que mos chans.*)

Ähnlich klagt der Dichter ein ander Mal:

Ihr ist es eins und scheint der Schaden klein,
Büßt mich und meines Liedes Ruhm sie ein. (*Tant ai sufert.*)

Durch viele Stellen zieht sich die Auffassung der Liebe als einer bösen Krankheit, deren Heilung in der Hand der Geliebten liegt:

Gerichtet ist mein Sinnen all
Auf sie, die einzig helfen kann.
Und rührt sie nicht zuletzt mein Flehn,
Ist um mein Leben es geschehn.
Mein Übel ist so schlimmer Art,
Von euch nur Heilung ich erwart.
Nichts mag mir helfen außer ihr
Vom bösen Übel, das mich plagt.
Und daß den andern es versagt,
Lust zu verleihn und Heilung mir
Und Lohn für das, was ich ertrug,
Ist zu willfahren Grund genug
Dem, der in großen Schmerzen ringt
Und weiß, daß Heilung nur gelingt
Dem einen Arzt; darum ich mein,
Wie sie selbst sollt' ich lieb ihr sein.

Andrerseits wird die Liebe jedoch auch wieder gepriesen als Weckerin und Förderin aller Tugend, jedes edeln Strebens im Liebenden.

Tu, sprech ich je, was frommt,
Von ihr allein es kommt. (*Bem platz.*)

Ich kann nicht anders, ihre große Schönheit
Und ihrer Tugend Ruhm mein Lied besingt,
Denn daher stammt, was Gutes mir gelingt. (*Ia non crezatz.*)

Und da jenes schöne Weib
Mich verführt hat, jämmerlich,
Dürfte s i e, wohl ziemt es sich,
Hängen mich,
Sie die mich geführt aus Gnade
Auf dem Pfade
Alles Guten. (*Non alegra.*)

Kein Mann das Rechte sonder Liebe tut,
Steht nicht auf sie sein Hoffen und sein Sinnen.
Denn Lust der Liebe ist so wahr, so gut
Nichts ist daneben, was er mag gewinnen.
Aus Liebe nimmt er seinen Leib in acht,
Sie gibt ihm Mut und Kraft zu frischem Wagen,
Der Mannestugend Preis davonzutragen.
Sie macht das Roß, die Waffen ihm zur Lust,
Demut und Edelsinn füllt seine Brust. (*Tot me cugiei.*)

(Hierher gehört auch die erste der von Diez, P. d. Tr. 141 übersetzten Stellen.)

Manchmal geht der Dichter sogar bis zu der Versicherung, der Geliebten danke er, was er sei und was er habe.

Zu dienen euch ist meine Schuld,
Zu tun, was ihr mir zugedacht;
Denn ihr habt mich aus Nichts gemacht.
Wie lohnt ich sonst so große Huld? (*Ab chantar.*)

Mein Herz und mich und was ich sing' und denk'
Und was ich Schönes tun und sagen mag,
Von euch, o Schönste, hab' ich's zum Geschenk,
Der ich zu offenbaren nimmer wag'
Die Liebe, drin ich schmachtend mich verzehre.
Und da sie zu gestehn mir fällt so schwer,
Wo nähme ich denn erst die Kühnheit her,
Mein Herz zu öffnen, wenn dem anders wäre! (*Mon cor e mi.*)

Die am Schlusse dieser Stelle sich kundgebende Schüchternheit, die bange Scheu, welche den Sänger befällt, wenn er vor das Antlitz der Dame tritt, hat vielfach Ausdruck gefunden.

Nimmer wag ich's zu gestehen,
Zu eröffnen meinen Sinn,
Edle Fraue wohlgestalt,
So erschreckt mich die Gewalt
Eurer Reize mannigfalt. (*Al semblan.*)

So mächtig Fürchten flößt sie ein,
Daß Sehn und Hören mir vergehn,
Und was ich sinn im Herzen mein,
Ich nimmer wag' ihr zu gestehn,
Wie ich zur Herrin sie ersehn. (*Ben a amors.*)

Wie dürft ich hoffen? Nie ja werd' ichs wagen,
Den tiefen Kummer ihr zu offenbaren;
So füllt ihr hoher Stand mein Herz mit Zagen,
Und ihre Schönheit und ihr hold Gebahren. (*Si anc nulhs hom.*)

Manchmal pflegt es zu geschehn,
Daß, nachdem ich's wohl ermessen,
Ich bereit bin, euch zu flehn;
Doch wie ich euch nur gesehn,
Ist schon alles rein vergessen.
Euer Anblick füllt den Sinn;
Was ich sagen wollt', ist hin.
Nimmer wag' ich's, hinzutreten
Und zu sprechen. Ungebeten
Wollt denn, da so scheu ich bin,
Mir ein Pfand der Huld verleihn.
Kommt von euch es, wär's auch klein,
Wird mir's gleichwohl teuer sein. (*Al semblan.*)

Ist doch die Liebe der Gefeierten solche Seligkeit, daß was sonst menschliches Begehren zu wecken pflegt, daneben verschwindet, ihr Liebreiz so unwiderstehlich, daß jeder anderen Schönheit daneben ohnmächtig wird.

Ihr ist ganz mein Herz geweiht.
Könnt' ich auch statt ihr gewinnen,
Was nur Menschensinn erfreut,
Standhaft wies ich es von hinnen.
Niemals wankt mein treues Minnen,
Niemals meine Wahl mich reut.
Ja, wer Frankreichs Thron mir beut
Ohne sie, — ein leer Beginnen.
(*Lo rossinholet salvatge.*)

Von keiner hoff' und wünsch' ich Hilfe sonst
Als nur von ihr, wenn sie kann werden mein.
Denn noch schien keine mir so schön zu sein,
Ob ich durch Frankreich, Ungarn auch gezogen.
Wär' selbst Constanza liebend mir gewogen, (?)
Nicht stünde darum ab von i h r der Sinn,
Der ich in treuer Lieb' ergeben bin. (*Anc nom parti.*)

Gerade so mit ihr mir's geht,
Wie ihr's bei manchem Reichen seht,
Dem, was er hat, so sehr behagt,
Ist ihm auch größeres unversagt,
Es scheint ihm, neben dem was sein,
Doch ohne jeden Wert zu sein. (*Anc non cugiei.*)

Daß, die ich lieb, so schön, gibt mir Geduld;
Denn keine Gleiche fänd' ich auf der Welt.
Und um sie leiden besser mir gefällt
Als jeder andern größte Liebeshuld. (*Trop malamen.*)

Oft bin ich so weit entrückt,
Leichtlich kann es sich begeben,
Daß, für alles taub, gebückt,
Da ich steh in kaltem Beben.
Und dann denk ich: So erheben
Wollte Gott nur sie, beglückt
So mit Schönheit, die entzückt,
Hat er keine, ihr zu geben
All den Reiz, der mich berückt. (*Sitot ai tarzat.*)

Ihr Anblick schon so wohl mir tut,
Mir ist's, als könne keiner Zeit
Von ihr mir kommen Schmerz und Leid:
So bin ich froh und wohlgemut
In meinem Herzen und vergnügt;
So mich die Lust an ihr besiegt,
Schau ich in's Antlitz ihr hinein.
Wie groß muß erst die Wonne sein,
Wenn, was ich wünsche, mich beglückt,
Da sie zu sehn mich so entzückt. (*Anc non cugiei.*)

Freilich neben diesem Liebesglücke, neben der süßen Erinnerung an den ersten Kuß, an das langersehnte Wort: „Freund, mein Herz schenk ich euch, tut damit nach eurem Gefallen" (*Bem platz e mes gen*), geht bittres Leid einher und findet an nicht

minder zahlreichen Stellen den klagenden Ausdruck. Bald erfüllt die Trennung von der Geliebten des Dichters Herz mit Trauern:

Mir bringt nur Leid der holde Mond dies Jahr,
Da milde wird die finstre Luft und licht;
Die Nachtigall, die sonst mir freundlich war,
Ist so mir gram, schier sie das Herz mir bricht.
Ihr Sang ergeht, die Welt will neu sich färben,
Zu frischer Lust ist, was man sieht, erwacht: —
Mein treues Herz, es bebt, als wollt' es sterben,
Da ferne sie, mein Hoffen Tag und Nacht,
Sie, die allein die Lust zur Lust mir macht.
(*Mout m'enuget ogan.*)

Bald beklagt er die Härte der hohen Frau, über deren Sinn kein preisendes Lied, kein treues Dienen etwas vermag, oder die nur zum Scheine und um ihn fester an sich zu ketten, ihm ein Zeichen der Huld hat zu Teil werden lassen.

O hätte, als ich vor sie trat,
Und in der Blicke Schlingen fiel,
Sie weniger mild sich mir genaht,
Mir Huld erwiesen nicht so viel.
Es ist mein Tod dies falsche Spiel,
Mit dem sie mir das Herz genommen.
Wen täuschten nicht die sanften, frommen
Gebärden und der Rede Ton?
Doch ach, sowie der Skorpion,
Der lachend mordet, gab erbarmungslos
Sie freundlich blickend mir den Todesstoß ....
O mög' ich noch die Rach' erleben,
Daß falschem Buhlen sie ergeben,
Ihn brünstig lieb' und er ihr Quäler sei,
Mit Füßen tretend Liebespflicht und Treu.
Ihr ziemt ein Freund, der elend sie verrät,
Da Demut, Treu und Wahrheit sie verschmäht.
(*Ben a amors.*)

Doch dem Trobador schon wird „aus jedem Leid ein Lied". Die Nachtigall des Waldes, die in ihrer Sprache der Liebe Glück verkündet, facht zwar sein Sehnen zur zehrenden Flamme an, aber im Sange findet er süßen Trost. (*Lo rossinholet.*) Und der Liebe Qualen haben hinwieder ihre Wonne.

Hat sonst Minne mich erkoren
Oft schon, Wonne mir zu schaffen,
Jetzt will sie die Brust durchbohren
Mir mit ihren scharfen Waffen.
Doch lass' ich gerne hin mich raffen
Vom Tod, so süß ist ihre Qual. (*Quora quem des.*)

Erscheint hier die Minne persönlich gedacht, als ein mit scharfer Lanze bewaffnetes Weib, so kehrt diese Verleiblichung anderwärts in anderer Weise wieder. Einmal ruft der Dichter sie an:

Die du so fest mir Beistand einst gelobt,
O Minne, dein Gelübd' sei heilig dir;
Nimm Gnade mit und gehe hin zu ihr.
Von euch geschützt, will selbst ich hin dann ziehen.
(*Anc nom parti.*)

Ein ander Mal sieht er in ihr eine harte Gebieterin, die den Besiegten in schwerer Gefangenschaft hält:

Nie dacht' ich, daß mich Minne leicht
In ihre Haft noch brächt' hinein;
Jetzt läßt sie N a c h t s mich schlaflos sein,
Und Seufzer sie zur Speise reicht
Bei T a g und bange Sorge nur. (*Anc non cugiei.*)

Es müssen die angeführten Stellen manche Erinnerungen an die Minnesänger des deutschen Volkes auffrischen. Die Gedanken, welche den letzteren am geläufigsten sind und sich am ständigsten durch die Werke der meisten hinziehen, sind dieselben, welche etwa hundert Jahre zuvor das gemeinsame Eigentum der Trobadors bilden, ohne daß sich gleichwohl eine förmliche Entlehnung anders als in sehr beschränktem Maße nachweisen ließe. Gleichwie auch in den Kindern die Keime späterer Eigenart zwar unzweifelhaft bereits schlummern, die gemeinsamen Züge menschlichen Wesens aber wie im Ausdrucke des Gesichtes so im ganzen Gebahren die Besonderheiten lange nicht zur Erscheinung kommen lassen, so haben die Literaturen der europäischen Völker von einer gewissen, allen in gleichem Maße eigenen Grundlage aus, sich erst im Laufe der Jahrhunderte zu nationaler Eigentümlichkeit durchgebildet, womit freilich nicht gesagt sein soll, es werde

für alle Zeiten bei diesem Auseinanderstreben der Richtungen bleiben.

Reihen wir hier noch einen den deutschen wie den provenzalischen Minnesängern geläufigen Gedanken ein; es ist die Klage über die Neider und Schwätzer, die in der deutschen Dichtung unter den Namen Kläffer, Rüger, Merker, Lügner verfolgt werden. Einmal bittet Gaucelm seine Dame, da er ihr nicht zu gestehen wage, was er für sie fühle, von sich aus ein Einsehen zu tun, aber bevor ein Gerede entstehe und bevor ein falscher, verleumderischer Betrüger aufmerksam werde. (*A semblan del rei.*) Ein andermal rät er dem Neider, den es etwas gelüsten könnte ihm zu schaden und dem Glücke nachzuspüren, das Liebe dem Sänger gewähren mag, davon abzustehen; „habe ich so lange d u l d e n können ohne meinen Schmerz zu verraten, so wird es mir auch gelingen, meine W o n n e Feindesaugen zu entziehen.“ (*Anc nom parti.*) Anderwärts entschuldigt er mit der Furcht vor diesen gehässigen Aufpassern sein seltenes Erscheinen bei der Geliebten. (*Ara cove.*) Oder er bestärkt sich im Entschluß, schweigsam zu sein:

Wohl bin ich stark, daß mir's gelingt,
Zu bergen, wo es keiner schaut,
Das Glück, das mir die Liebe bringt,
Und daß ichs nicht verkünde laut.
Allein es droht
Der Liebe, wird sie kund, der Tod;
Wer sich rühmt, tut sich's zu Leide;
Drum verhehl' ich meine Freude,
Daß kein Verleumder Truges voll
Des Herzens Lust erraten soll. (*Hueimais tanh.*)

Zu anderen Zeiten dagegen scheint die Verachtung dieser Feinde der Liebe stärker zu sein als die Besorgnis, von ihrem Treiben Leides zu erfahren:

Die Augen schön und mild in klarer Pracht,
Die Reize, die stets neu in ihr erstehn,
Die schaffen, daß mir nicht zu Herzen gehn
Elender Sippschaft niedre Klatschereien,
Die mit dem Glücke mein zu tun sich macht.

Ergeht mirs wohl, sie wollen es nicht leiden;
Drum kläffen ohne Ende sie und schreien
Ob all' dem Glück, das Liebe uns verleiht;
So füllen Lieb' und Freude sie mit Neid. (*Ia non crezatz.*)

So spricht er auch in einem andern Liede die feste Überzeugung aus, den Umtrieben der Eifersüchtigen werde es nimmer gelingen, treu Liebende zu trennen (*Pel messatgier*), während der Schluß eines sonst lauter Seligkeit atmenden Gedichtes doch bangen Zweifel hierüber äußert:

Wenn der Verleumder Chor
Und ihrem Lügenheer
Sie fest verschließt ihr Ohr,
So dank' ich Liebe mehr
Als im Palaste Flor (*Ges nom tuelh.*),

wo nach allgemeinem Brauche der Trobadors der Dichter, um sein Gefühl in Kürze und doch mit Lebendigkeit zu bezeichnen, an das Gefühl des Helden einer jener allen wohl bekannten erzählenden Liebesdichtungen erinnert, diesmal an die Wonne des Flor, als er, in einem Korbe unter Blumen in das Gemach der Blanscheflur getragen, dort mit ihr zusammentraf.

daz was ein saelic zît
unde ein tac vor allen tagen,
dô der korp dar ûf getragen
mit dem lebenden bluomen wart:
wande dâvon nam sîn vart
ein wünneclîchez ende,

sagt der deutsche Erzähler. (Vgl. *Qu'ora quem des.*)

Unser Dichter hat sich übrigens weniger oft als mancher andere auf die Helden der zahlreichen erzählenden Werke berufen, mit denen die höfische Gesellschaft seiner Zeit wohl eben so vertraut war, wie wir mit Goetheschen oder Schillerschen Gestalten; er hat sich auch nicht, wie einige gelehrtere unter seinen Kunstgenossen in die römische oder griechische Sagenwelt hinauf verstiegen, um Bilder zu holen. Wohl aber bietet ihm die Zeitgeschichte etwa einen Vergleich (*al semblan del rei ties*), namentlich aber findet er deren, und zwar glückliche, im Natur- und im

Menschenleben. Seine Liebe erscheint ihm unter dem Bilde eines Feuers, dem immer neue Nahrung zugeführt wird (*Pel messatgier*); einen freundlichen Gönner, dem er ein Lied zusendet, stellt er über dessen Standesgenossen, so hoch, als ein Edelstein über gemeinem Glase stehe (*Ges nom tuelh.*). Doch dies sind Bilder, deren Ausführung der Dichter dem Hörer überläßt, indem er die Dinge nur nennt, deren Eigenschaften oder Verhalten er zum Maße des Verhaltens der im Gedichte darzustellenden Dinge machen will. Das gleiche ist der Fall, wo er seine demütige Ergebenheit mit derjenigen eines Mönches von Grammont (*S'om pogues*) und anderswo mit derjenigen des Löwen vergleicht, da er von der Maus aus der Schlinge befreit war (*Trop malamen*).

So verfährt aber Gaucelm nicht immer. Nicht selten übernimmt er es selbst, die einzelnen Züge auszuführen, die dem Bilde Leben verleihen sollen; so da, wo ihm die gefährliche Hartnäckigkeit des unglücklich Spielenden zum Spiegelbilde seiner eigenen Leidenschaft wird (*S'om pogues*), oder wo er den Durst des Fieberkranken zum Maße seines Sehnens macht. Von dem Liede, in dessen dritter Strophe das zuletzt erwähnte Gleichnis sich findet, mögen hier auch die beiden vorangehenden Platz finden; wärs auch nur, um an einem Beispiele zu zeigen, welch lockeres Band die Gedanken eines Gedichtes zu verknüpfen pflegt und wie wenig man daher einem Trobador zu nahe tritt, wenn man seine Werke zerpflückt, wie wir es hier getan haben.

So unentwegt steht meine Treu,
Wie sehr sie elend auch mich macht,
Es trennt von euch mich keine Macht.
Des Wohls, des Wehs ich gleich mich freu,
Und täglich bin ich stets aufs Neu,
Wie ich's verhehle, nur bedacht,
Und ehre euch, der ich verbunden.
Ihr schwebt mir vor bei Tag, bei Nacht;
Tod ist mir's, seid ihr mir verschwunden,
Und Tod, wenn mir eu'r Auge lacht.

Gewiß, bald öffnet sich mein Grab,
Wenn meine Augen euch nicht sehn;
Denn, wer sein Liebstes mißt, für den
Kein grimmer Weh es je noch gab.

Doch einen Trost ich oftmals hab,
Der wandelt Leid in Wohlergehn.
Des Herzens Auge sieht euch wieder,
Das hemmen Tale nicht, nicht Höhn.
Und euch weih' ich die schönsten Lieder
In treuem Sinn, mit frommem Flehn.

Mich fesselt keine sonst; so sehr
Liebt euch mein Herz; und gleich mir's geht
Wie dem, den Fieber plagt, der stät
Nach Wasser schmachtet, und je mehr
Er trinkt, nach Wasser sein Begehr
Wächst desto mehr, und lauter fleht
Er nur um Labe; so mein Minnen.
Denk' ich an euch, o Frau, so steht
Nur fester stets auf euch mein Sinnen
Und wird zu kühnerm Wunsch erhöht.

Die bis hierher mitgeteilten Proben und Zusammenstellungen mögen einstweilen als Kennzeichnung dessen genügen, was dem Minnesange des Trobadors in bezug auf den Inhalt besonders geläufig ist, dessen, was kein einzelner als sein abgesondertes Eigentum ansprechen darf. Die hervorgehobenen Stellen sind zwar sämtlich den Gedichten des einen Gaucelm entnommen, aber sie enthalten alle nur solche Gedanken, die sich bei seinen Kunstgenossen häufig ebenfalls ausgesprochen finden. Was Gaucelm Eigenes nach Abzug dieses Gemeingutes bleibt, ist beinahe nur bestimmt, den jeweiligen Entlehnungen aus dem allgemeinen Gedankenschatze eine Beziehung auf den jedesmaligen Gegenstand der dichterischen Verehrung zu geben, ist also dasjenige, was über die persönlichen Erfahrungen des Dichters im höfischen Liebesleben einigen Aufschluß erwarten läßt. Leider aber genügen die gebotenen Angaben durchaus nicht, um in diese Dinge eine klare Einsicht zu gestatten; dazu sind sie viel zu dürftig, entbehren zu sehr der Bestandteile, welche das Nacheinander der Vorgänge zu bestimmen ermöglichen sollten, und sind vom Dichter nach der Sitte seiner Zeit allzusehr in die Schleier des Geheimnisses gehüllt. Die Personen, die Gaucelm nennt, sind mit Ausnahme seiner Gönner und der Spielleute, denen er seine Lieder manchmal zum Einstudieren zusendet, fast immer mit solchen Namen bezeichnet,

deren Bedeutung schon zu Gaucelms Zeit nur der in seine Liebeserlebnisse Eingeweihte, bisweilen wohl nur die Geliebte selbst verstand. Nannten andere Dichter, um nicht das Gerede der Neider herauszufordern, die Damen, welche sie besangen, mit Namen wie: schöner Ritter, lieber Herr, Überalles, Schöngewonnen, Magnet, Mein Teufel, Knappe, Engländer, Herzenshut u. dgl., so braucht unser Dichter: Smaragd, mein Schatz, mein Höchstes, Frau Besseralsgut, und andere noch sonderbarere. Mancher der genannten Namen freilich läßt sich, wofern man sonstige Andeutungen des Dichters und die alte Lebensgeschichte zu Hilfe nimmt, mit annähernder Gewißheit auf die eine oder die andere Edelfrau der Provence beziehen, und es ließen sich ohne allzu große Kühnheit die in der alten Biographie erzählten Hauptzüge mit Liederstellen, die sich darauf beziehen, in Verbindung setzen, wenngleich zu gestehen ist, daß noch manches Lied übrig bleiben würde, dessen Veranlassung und Bestimmung außer dem Kreise der dort erwähnten Vorgänge liegen muß. Die chronologische Anordnung der Hinterlassenschaft Gaucelms, die Erwägung der Gründe, welche für eine oder eine andere Deutung jedes Versteckнamens sprechen, ist nun zwar eine Aufgabe, die den fleißigen Arbeiter wohl durch die Schwierigkeit ihrer Lösung und durch die von vorn herein nicht zu leugnende Möglichkeit eines stichhaltigen Ergebnisses locken mag, deren gewissenhafte Durchführung aber kaum zu Kenntnissen von entsprechender Erheblichkeit führen dürfte. Nur das sei hier noch gesagt, daß in der Regel die Trobadors ihren Liedern eine kurze Strophe, im Versbau und in der Anordnung und Wahl der Reime meistens der zweiten Hälfte der letzten Strophe entsprechend, das sogenannte Geleit, beifügten und in diesem Nachwort bald das Lied anredeten, um ihm Anweisung zu geben, zu welcher Dame es ziehen, in welches Gönners Schloß es zuerst erklingen solle, bald den Gegenstand des Preises oder des Tadels offen oder andeutungsweise nannten und über ihr Verhältnis zu demselben sich äußerten, bald sich an einen Spielmann wandten, um ihm das Lied zum Lernen zu empfehlen oder ihre Grüße aufzutragen.

Solcher Spielleute, denen der Dichter sein Lied mündlich mitteilte, und die es an den großen und kleinen Höfen, namentlich in

den Schlössern der gefeierten Gönnerinnen und Beschützer vortrugen und dafür, sowie für den Vortrag erzählender Dichtungen, das Spielen von mancherlei Instrumenten und wohl auch die Ausführung verschiedener Gauklerkünste sich beschenken ließen, gedenkt auch Gaucelm einige Male, obgleich er gewiß meistens seine Lieder selbst vortrug und nicht in der Lage war, auf großmütige Gaben zu verzichten. Peironet und Linhaure werden einmal gebeten, seine Dame zu grüßen (*Una dolors esforciva*), und ein Isnaure, den Gaucelm mehrmals in seinen „Geleiten" anredet, wird wohl mit dem eben genannten Linhaure eine und dieselbe Person sein.

Die Gönner alle zu nennen, deren Namen unser Trobador in seine Dichtungen aufgenommen hat, unterlassen wir; es werden uns ihrer einige in anderem Zusammenhange begegnen; dagegen wird uns die Besprechung einer Dichtungsart, die von Gaucelm gepflegt ward und der wir noch nicht gedacht, veranlassen, einige seiner Kunstgenossen zu nennen, mit denen er in Berührung kam. Diese den deutschen Minnesingern unbekannte Gattung ist die der T e n z o n e oder des Streitgedichtes. Sollte für sie im Altertum ein Vorbild, ein Keim gesucht werden, so fände man ihn wohl am natürlichsten in jenen aus Alexandria nach Roms Schulen herübergebrachten Streitfragen (*zetemata, quaestiones*), an deren widersprechender Lösung Kaiser Tiberius sich ergötzte und die Grammatiker den Scharfsinn ihrer Schüler sich erproben ließen, in jenen spitzfindig ausgedachten Rechtsfällen, wo über die böse Absicht geurteilt werden soll, deren Betätigung dem Feinde Nutzen brachte, oder über die Ansprüche auf einen Kohlkopf, der auf dem Acker des A aus einem Samenkorn gewachsen ist, welches der Hahn des B im Garten des C gestohlen hat. Ein förmliches Abstammungsverhältnis zwischen der Tenzone und jenen Schulübungen soll hier nicht verfochten, noch auch nur als wahrscheinlich dargestellt werden; eine große Ähnlichkeit aber wird man nicht in Abrede stellen wollen. Ein Beispiel wird die Sache am besten veranschaulichen; wir entnehmen es Gaucelms Werken, der auch hier seine Zunftgenossen vertreten mag.

Gaucelm weiß an dem Orte, wo er wohnt, oder nicht sehr weit davon, so daß schriftlicher Verkehr nicht zu sehr gehemmt ist,

einen andern Trobador, z. B. Hugo de la Bachallaria, mit dem er Lust hat, sich im Reimgefechte zu messen. Er verfaßt eine Strophe, worin er Hugo namentlich auffordert, in einer Streitfrage, die er ihm vorlegt, sich für Ja oder für Nein zu entscheiden, z. B. in folgender Weise:

Euch, Herr Hugo, will ich fragen;
Ratet mir, so gut ihr's wißt:
Sie, der nie mein Herz vergißt,
Will Erwidrung mir versagen,
Kann ich sehn nicht ohne Klagen,
Wie 'nem andern hold sie ist —
Vor der Welt und nur aus List.
Dafür will sie's heimlich wagen,
Mein zu sein auf kurze Frist.
Solches soll ich willig tragen
Oder — ihrer Lieb' entsagen. (*N' Uc de la Bachallaria.*)

Diese Strophe bringt oder sendet er Hugo, und dieser baut nun eine zweite Strophe, welche aber die Reime der ersten wiederholt, worin er entweder zum Verzichten auf ein Liebesverhältnis unter den genannten Bedingungen oder zum Annehmen derselben zu raten das Recht hat. In dem uns vorliegenden Falle hat der Antwortende das letztere gewählt. Die Antwortstrophe stellt man nun dem Fragenden wieder zu, und seine Aufgabe ist es jetzt, die entgegengesetzte Ansicht zu verfechten, was er denn auch in einer dritten Strophe bald in den bereits angewandten, bald in neuen Reimen tut. Aber der Gegner bemüht sich, seine Meinung in einer vierten, mit der dritten gleichgereimten Strophe aufrecht zu erhalten, und so wird der Streit fortgeführt, bis sechs oder acht Strophen gedichtet sind. Darauf schlägt in einer Halbstrophe der erste Kämpfer einen oder mehr Schiedsrichter vor, denen die Sache vorzulegen sei, und der zweite begnügt sich, die Wahl gut zu heißen, oder bezeichnet weitere Richter. War das Werk so weit gediehen, so wurde es, wahrscheinlich durch die beiden Verfasser, vielleicht auch durch ihre Spielleute in Gegenwart der Schiedsrichter vorgetragen. Daß nun auch jedesmal ein Urteil gefällt worden sei, läßt der beinahe vollständige Mangel an Aufzeichnungen derselben kaum annehmbar erscheinen. Die Fragen waren auch oft der Art, daß es schwer genug gefallen wäre,

bestimmten Bescheid zu geben; auch war es ja nur um gewandte Entfaltung des Scharfsinnes, keineswegs um ernstliche Erledigung von Zweifeln zu tun.

Dem Trobador Perdigon legte Gaucelm in folgender Strophe eine andere Frage vor:

Perdigon, hört und wählen lehrt
Uns zwischen diesen Männern zwein:
Des Einen Weib sei schön und fein,
Gut, in allem auserlesen,
Und es soll von bösem Wesen
Und häßlich das des andern sein.
Doch jeder von den Gatten zwein
Der seinen Anblick streng verwehrt.
Sprecht, welcher, sind sie arg verkehrt
Auch beid', ist minder tadelnswert?

In andern uns erhaltenen Tenzonen ist unser Dichter der Antwortende. Der Trobador Albert redet ihn einmal so an:

Gaucelm Faidit, ihr seid gefragt,
Ob Liebe dem, der ihr sich weiht,
Mehr Lust bereitet oder Leid.
Sagt eure Meinung unverzagt.
Die Lust, sie ist so süßer Art,
Das Leid so bitter und so hart,
Ob ihr nun dies, ob jenes wählt,
An Gründen es gewiß nicht fehlt.

Das Malerbuch der Züricher Künstlergesellschaft enthält von der Hand ihres eifrigen und vielseitig begabten Mitgliedes Hans Martin Usteri eine Zeichnung, die später vervielfältigt worden ist. Sie trägt die Unterschrift „die Gefallsüchtige". In einer Gartenlaube sitzt eine schöne Dame, umringt von sechs Anbetern; der eine von ihnen riecht an einem Sträußchen, das er von ihr erhalten zu haben scheint; der andere wird von ihr durch freundliches Nicken begrüßt; dem Dritten tritt sie zum Zeichen heimlichen Einverständnisses auf den Fuß; sie drückt mit dem Arme sanft die auf der Stuhllehne ruhende Hand des vierten; ihre eine Hand reicht dem fünften eine Rose, während dem sechsten vergönnt ist, die andere an seine Lippen zu drücken. Was gab wohl die Anregung zu dem hübschen Bildchen? Hat dem unüber-

troffenen Darsteller des Stillebens im alten Zürich eine grausame Schöne seiner Vaterstadt unwissentlich zu seiner Zeichnung gesessen? Hat er vielleicht mit dem Lächeln des ruhigen Alters die Erinnerung an eine Torheit seiner Jugend aufs Papier gefesselt? Oder ist — auf seltsamen, nicht wieder aufzufindenden Wegen — eine dunkle Kunde von einer alten Tenzone aus der Provence des dreizehnten Jahrhunderts in das Zürich des achtzehnten gedrungen und hat dort dem Dichter den Stift geführt? Man kann es nicht wissen. Gewiß aber konnte eine Tenzone, zu deren Verfassern unser Gaucelm mitgehört und in welcher ausnahmsweise drei Meinungen von drei Streitenden verfochten werden, von einem frei mit dem Stoffe schaltenden Maler nicht besser illustriert werden. Savaric von Mauleon hatte, zugleich mit zwei anderen Verehrern der schönen Dame, der Vizegräfin Guillelma von Benagues seine Aufwartung gemacht; einer der drei hatte ihr gegenüber, die beiden andern ihr zur Rechten und zur Linken gesessen. Als sie von ihr geschieden waren, rühmte sich der eine gegen seine zwei Begleiter eines liebreichen Händedruckes, der andere mit gleichem Rechte eines holdseligen Blickes. Savaric, dem ein von einem Seufzer begleiteter Druck des Fußes zuteil geworden war und der seines Erfolges sich schon gefreut hatte, da die den anderen erteilten Gunstbezeugungen ihm entgangen waren, schwieg betrübt. Dagegen wandte er sich an zwei Trobadors, von denen Gaucelm der eine war, und hieß sie entscheiden. Seine Anfrage war folgende:

Gaucelm, drei Liebesspiele, seht,
Hab ich für euch und Uc erdacht:
Nehmt bei der Wahl euch nur in acht,
Denn mir gehört, was ihr verschmäht:
Drei Werber setzen ohne Ruh
Der Freundin so mit Bitten zu,
Daß allen sie zugleich mit Kunst,
Ein Zeichen spendet ihrer Gunst:
Den einen sieht sie an entzückt,
Den andern Händedruck beglückt,
Des dritten Fuß sie lächelnd drückt.
Nun sagt mir, welchem sie geneigt
Die meiste Lieb' hiermit erzeigt? (Diez.)

Von den zahlreichen übrigen Gattungen, welche, außer der Tenzone neben den beiden besprochenen lyrischen Hauptdichtungsarten, dem Vers und der Canzone, einhergehen, brauchen wir nur noch einer zu erwähnen, nämlich des Sirventes. Die andern alle treten schon als weit seltener gepflegte hinter den vier genannten zurück, wie sie denn unter den Werken Gaucelms z. B. sich gar nicht vertreten finden; dann aber auch als Gattungen von viel schwächer ausgeprägtem Wesen, die weniger durch die ihnen zugewiesenen Gedankenkreise, als durch Besonderheiten der Form sich unterschieden, für uns aber sich großenteils beinahe vermischen, weil die Musik, welche die Unterschiede stärker hervorheben mochte, schon lange verstummt ist. Das Sirventes aber verdient des Forschenden besondere Aufmerksamkeit und auch in dieser kurzen Darstellung eine nicht allzuflüchtige Betrachtung. Es würde schon dann eine bedeutende Erscheinung sein, wenn es bloß der Keim wäre, der in Dantes allumfassendem Werke so herrliche Schosse getrieben hat, jene beredten Kundgebungen treuer Ergebenheit und zuversichtlicher Hoffnung, welche er an die Vorkämpfer seiner politischen Meinungen richtet, jene Donnerworte, mit denen er die geistlichen Frevler am Christentum richtet, jene Ausbrüche schmerzvollen Zornes beim Gedanken an das Elend seiner Heimat, jene furchtlosen Weckrufe an das Gewissen schuldbeladener Städte, deren Selbstsucht das Wohl des Vaterlandes gefährdete oder deren sittliche Versunkenheit den hochstrebenden Dichter mit gerechter Entrüstung erfüllte; und hinwieder die würdevollen Worte, mit denen er unverdiente Anschuldigungen seiner Person zurückweist, die fest und sicher ausgesprochenen Bekenntnisse und Rechtfertigungen seiner politischen und seiner ästhetischen Grundsätze. Dies alles sind Elemente, die schon das Sirventes aufweist, vereinzelt freilich, und nicht in das reiche und kunstvolle Gewebe umfassender Dichtungen aufgenommen, auch nirgends mit der ehrfurchtgebietenden Hoheit zur Geltung gebracht, welche bei Dante die Frucht der Gewohnheit ist, jedes auf das Ganze zu beziehen, auch bei der Betrachtung des einzelnen immerfort den Zusammenhang vor Augen zu behalten, der die Vielheit der Dinge zu einer Weltordnung aneinander schließt.

Diese Verwandtschaft zwischen dem Sirventes und einer Seite des Riesenwerkes, das alle geistigen Strömungen des Mittelalters wie ein weites und tiefes Flußbett in seinen Schoß aufgenommen hat, ist aber nur ein Grund seiner Bedeutsamkeit; eine weit größere hat es, insofern es das wichtigste unter den schriftlichen Zeugnissen der öffentlichen Meinung eines in der Gesittung weit vorgeschrittenen Volkes während einer ziemlich langen, an wichtigen Ereignissen reichen Zeit ist. Ist es auch dem Namen und der Entstehung nach nur ein Dienstgedicht, das der Trobador, seiner Liebesfreuden und Sorgen vergessend, im Dienste eines Herrn und dessen politischer Bestrebungen verfaßte, wie etwa die gelehrten Stilisten der Renaissance im Namen ihrer Beschützer Briefe und ähnliche Ausarbeitungen lieferten, welche, in Abschriften verbreitet, bewirken sollten, was man heute durch gedruckte Flugschriften oder Artikel in offiziösen Tagesblättern erreichen will, so hat es doch schon früh sein Wesen erweitert und ist nur insofern seinem Ursprunge treu geblieben, als es immer den Zweck gehabt hat, lobend oder tadelnd, ermahnend oder klagend die öffentliche Meinung zu bestimmen; es ist zu seiner Zeit gewesen, was uns die Tagespresse nach ihrer tendenziösen Seite ist. Sind zwei Fürsten im Streite, so reizt der Trobador des einen durch feurige Worte die Kampflust seiner Parteigenossen, oder sucht durch den bittern Hohn, womit er den andern überschüttet, durch scharfe Rüge seiner Feigheit, oder seiner Habgier, oder Aufzählung der nicht ehrenhaften Handlungen seines bisherigen Lebens ihm die Herzen der Hörer zu entfremden; und wird sein Herr in gleicher Weise angegriffen, so ist er um eine kräftige Antwort nicht verlegen. Die Herrschsucht der Pfaffen, die von ihrer Unduldsamkeit und rohen Gewalttätigkeit drohende Gefahr für abweichende religiöse Ansichten — wir stehen in der Zeit und auf dem heimatlichen Boden der Albigenser — lassen ihn nicht ruhen; mit dem scharfen Schwerte des Dichterwortes führt er kühne Streiche auf die Sittenlosigkeit der Diener und der Vorsteher der Kirche und die Entweihung ihres heiligen Amtes durch eigennützigen Mißbrauch. Dem Großen, dem er sein Leben lang treu angehangen, der den Sänger geliebt und geehrt hat, sendet er über dem Grabe ein wehmutvolles Klagelied nach und mahnt

die Nachfolger zu gleich edlem Wandel. Dann aber wendet er sich wieder dem Treiben der Welt zu; sein frommer Aufruf zur Kreuzfahrt faßt die Ritter beim Gefühl der Standeswürde und verheißt denen, die im Dienste Gottes Heimat, Habe und Leben opfern, ewige Kronen. Auch die sittlichen Gebrechen seiner Zeit, Lüge, Roheit, Habgier, in welchem Stande immer sie sich finden mögen, bleiben des Trobadors Scharfblick nicht verborgen und entgehen der Züchtigung nicht. Ja, er wütet zuweilen gegen sein eigen Fleisch und Blut; er deckt die dunkeln Stellen in der Vergangenheit verhaßter Berufsgenossen auf, erinnert sie an unrühmliche Abstammung, an erlittene Demütigungen oder verhöhnt ihre Berufstätigkeit. Geschieht dem Sirventes denn zu große Ehre, wenn man es mit der Presse unserer Tage nach ihrer Licht- und nach ihrer Schattenseite zusammenstellt?

In unseres Dichters Werken finden wir übrigens bei weitem nicht von allen Sirventesarten, deren wir hier andeutungsweise gedacht haben, Muster. Er hat z. B. die bissigen Zeilen, mit denen der vom Brevier zur Laute übergetretene Mönch von Montaudon Gaucelms Ehe bedacht hat, so viel bekannt, ohne Antwort gelassen, überhaupt keine Angriffe auf andere Trobadors gemacht; auch die kleine Politik hat ihn keinen Gesang gekostet. Dagegen gilt ein schönes Klagelied, das uns von ihm erhalten ist, dem Tode König Richards von England, dessen Milde und Güte, dessen kriegerische Tüchtigkeit dem Dichter unersetzlich scheinen; wie die meisten Lieder dieser Gattung schließt es mit einem Anruf an Gottes Gnade für den Hingeschiedenen:

Herr, güt'ger Gott, der du wahrhaft'ges Leben,
Wahrhaft'ger Gottmensch und Erbarmer bist,
Vergib ihm, wie er des bedürftig ist,
Und woll', o Herr, sein Sündigen übersehn;
Gedenke, daß er zog, Dir beizustehn. (Diez.)

Zwei kräftige Kreuzlieder erinnern die Zeitgenossen an die Schmach der Sarazenenherrschaft im heiligen Lande und verdammen das Fernbleiben von der frommen Unternehmung mit einem Eifer, wie er dem Sänger wohl zustand, der, wie seine Lieder mehrfach beweisen, selbst dem mächtigen Zuge der Gemüter gefolgt war.

Von denen, die um irdischen Gewinnes willen, etwa um ferne Kreuzfahrer sicher zu beerben oder deren Abwesenheit zur Erweiterung ihres Besitzes zu benutzen, sich von den Zügen fern hielten, sagt Gaucelm darin einmal:

Wie Länder sie gewinnen, hat erwogen
Ihr gier'ger Sinn; doch eitel ist ihr Freuen.
Denn Gott der König spannet seinen Bogen,
Und seine Pfeile treffen wohl und scharf.
Ihm zu entrinnen keiner hoffen darf,
Der ihn erzürnt hat und nicht will bereuen.
Doch, der ihn fürchtet, ihm sein Herz will weihen,
Den nimmt der heil'ge Geist in treue Hut;
Wer nicht, der büßt es in der Hölle Glut. (*Cascus hom deu.*

Zwei unter den Liedern unseres Dichters gehören der Gattung der Sirventeskanzone an, in welcher die Eigentümlichkeiten der beiden sonst so verschiedenen Gattungen sich insofern mischen, als die Liebesschicksale des Sängers zum Teile zwar den Stoff der Dichtung ausmachen, zum Teile aber den Ausgangspunkt für Auslassungen über den Lauf der Welt bilden. In der einen wird zuerst die Liebe als Quell alles Guten und Hohen im Menschen dargestellt; dann der Verfall der wahren Liebe beklagt, welche bei der überall verbreiteten Falschheit nicht gedeihen könne; vereinzelte treue Herzen finden sich wohl noch, und sie sollen den Mut nicht verlieren. Zu diesen zählt sich auch der Dichter, aber wo findet treue Liebe eine gute Statt? Zum Schlusse nennt er die Dinge, die ihm vor allen andern zuwider sind: guter Wille ohne Gabe, eine Frau ohne Liebe, ein Ritter ohne Waffen, ein junger Mann ohne gute Sitten, ein doppelzüngiger Buhle, kindisches Scherzen, rohe Lustigkeit, Versprechen ohne Halten und langes Werben ohne Erhörung. (*Tug cilh que amon.*)

In der anderen Sirventeskanzone (*Chant e deport*) tritt Gaucelm näher auf sein eigenes Liebesleben ein, und nimmt auf ein Begebnis Bezug, das wir aus seiner Biographie nachher genauer kennen lernen werden. Er wiederholte hier die Klage, daß Trug und und Bosheit rechte Liebe und höfische Sitte zugrunde gerichtet hätten; die Männer seien untreu und wankelmütig; die Frauen setzten ihre Ehre darein, recht vielen zu vergönnen, was der

höchste Lohn für einen sein sollte, wenn ihnen gleich nicht benommen sein solle, sich von vielen umwerben zu lassen. Dann aber schlägt der Dichter reuig und beschämt an die eigene Brust, und bekennt, wie auch er gegen die Liebe, die ihn doch so hoch emporgehoben, sich schwer vergangen habe, und gelobt, wenn die, welche er verlassen, ihn wieder in Gnaden aufnehmen wolle, ihr in unwandelbarer Treue immerdar ergeben zu sein.

Wir wollen aber von der Betrachtung der Werke Gaucelms nicht mit d i e s e m Eindruck uns zu etwas anderem wenden; die trübe Weltanschauung, das grämliche Zweifeln an der Gegenwart ist denn doch keineswegs der vorherrschende Grundzug weder seiner Dichtung noch, wie wir sehen werden, seines Lebens. Der nämliche Gaucelm, der eben noch so mißmutig auf seine Zeit blickte, hat anderwärts die frischeste Lebensfreude ausgesprochen und die tatenlosen, verdrossenen Pessimisten derb genug abgefertigt:

Ich bleib' unverwandt
Der Freude zugewandt,
Hör nicht den Unverstand
Der, die vor Taten zagen.
Ihnen ist bekannt,
Wie sehr i h r H e r z entmannt;
Die Welt sie drum verklagen.
Grundlos ganz und gar;
Denn das allein ist wahr:
Die Welt, was sie auch sagen
In eitlem Wortgefecht,
Ist stets dem Wackern recht,
Nur dem Verdorbnen schlecht. (*Bem platz.*)

Ehe wir uns von Gaucelms Werken seinem Leben zuwenden, noch ein Wort über die Übersetzungen, die ich von denselben im Vorstehenden gegeben habe. Daß ich dieselben selbst anfertigte, hat darin seinen einleuchtenden Grund, daß es von weit der größten Zahl der Gedichte, aus denen ich Stellen anführen mußte, keine gibt. Daß sie sich aber nicht besser anhören, verdient ein Wort der Erklärung. Von Herzen gern nehme ich ein gutes Teil der Schuld auf mich, der ich in diesen Dingen mich nur selten versucht habe; aber nicht die ganze Schuld. Man kann alle Übersetzer in zwei Klassen teilen: die einen beabsichtigen, das Original

dem Leser näher zu bringen oder, wie sie gern sagen, den fremden, alten Dichter sich so ausdrücken zu lassen, wie er es tun würde, wenn er des Lesers Landsmann und Zeitgenosse wäre. Sie werden also nicht nur die fremde Sprache in die heimische verwandeln, sondern auch das dichterische Verfahren des Originals, seinen Sprachgebrauch, seine Gedankenfügung, vielleicht auch seine Bilder, oder seinen Vers- und Strophenbau in die der Gegenwart umsetzen; dies ist eine lohnende Aufgabe; eine nach solchen Grundsätzen vollendete Nachdichtung liest sich trefflich, erleichtert dem an fremde Literatur zum ersten Male Hinantretenden den ersten Schritt und führt ihn unmerklich in ausländisches, längst entschwundenes Geistesleben hinein; aber doch so recht hinein nicht. Wenn nun auch keine Übersetzung je den Urtext ersetzt, so tun es doch die der zweiten Art in höherem Grade als die geschilderten. In ihnen nämlich wird nicht das Original dem Leser, sondern der Leser dem Original nahe gebracht; man läßt den Dichter nicht sprechen, wie er es hier und jetzt tun würde, sondern man läßt ihn sagen, was er sagt, aber man sorgt dafür, daß der Leser ihn versteht. Dieser muß nun freilich guten Willen und Einbildungskraft genug mitbringen, um dem, was ihn fremdartig anklingt, nicht schon deswegen das Ohr zu verschließen und um auf einige Zeit seinen gewohnten Maßstab bei Beurteilung von sprachlichen Kunstwerken aufzugeben; er soll gleichsam durch die eigene Sprache hindurch die fremde vernehmen, ohne daß gleichwohl die erstere je aufhören darf rein und allgemein verständlich zu sein. Was der Übersetzer auf diese Weise leistet, wird weniger bestechend zur Beschäftigung mit fremder Literatur einladen, wird aber richtigere Kenntnis von derselben zu geben imstande sein.

Die Schwierigkeiten sind auch hier nicht gering; nicht nur wird hier die ganze Verschiedenheit der beiden Sprachen in ihrem Bau dem Übersetzer schmerzlich bewußt, z. B. das ganz ungleiche Verhalten des Deutschen und des Provenzalischen in bezug auf den Reim, wovon anfangs die Rede war, sondern namentlich die Ungleichheit der Stufen künstlerischer Durchbildung, worauf zwei Sprachen sich befinden können, jene Ungleichheit, die schon oft Übersetzer zu dem verzweifelten

Schritte getrieben hat, ihre Sprache lieber als in ihrem gegenwärtigen Stande in einem früheren zur Übertragung fremder Werke zu verwenden; so hat Courier Teile des Herodotos nicht in sein eigenes, das heutige Französisch, sondern in das des 16. Jahrhunderts, Littré Teile des Homer in das Französische des 13. Jahrhunderts übersetzt. Zu Ähnlichem möchte man sich versucht fühlen, wenn es gilt einen Trobador zu verdeutschen. In der Sprache dieser Dichter war noch keine Scheidung von dichterischem oder höherem und prosaischem oder niedrigerem Gebrauche vorgegangen; wie ihre Dichtung mitten im Treiben der Welt stand, dem geselligen Leben nach allen Seiten sich anschloß, ja vielleicht den Mittelpunkt desselben bildete, so war auch ihre Sprache diejenige des alltäglichen Verkehrs der höheren Stände. Bei uns hat sich die Dichtung vom Leben abgewandt; wir lesen unsere Lyriker in stillen Stunden, im einsamen, der Welt verschlossenen Zimmer, unser Schauspiel hat sich von den bewegten Marktplätzen und von den sonnigen Vorhöfen der Kirchen in dunkle Häuser geflüchtet, und wir flüchten uns selbst zumeist zu ihm hinein, um auf Stunden der wilden Jagd der Tagesarbeit entrückt zu sein; und diese Scheidung von Leben und Kunst hat sich naturgemäß auch in der Sprache vollziehen müssen. Wehe dem Dichter, dessen Redeweise unsern Geist hier und da durch ein Wort an unser tätiges Leben, an unsre Gewerbe, an unsre Wissenschaft, unsre täglichen Bedürfnisse erinnert; wehe dem Ungeschickten, in dessen gewöhnliche Rede etwa eine der Dichtung vorbehaltene Wendung einfließt. Und dies macht die Verdeutschung der Trobadors ganz besonders schwierig; übersetzen wir sie in unsere Dichtersprache — und die größere Freiheit, welche diese in der Stellung der Wörter und sonst gewährt, muß uns oft sehr erwünscht sein — so geben wir dem Trobador die Stellung zur Gesellschaft, welche unser Dichter einnimmt; wählen wir die Sprache des täglichen Lebens, so erscheint er dem Leser als ein schwungloser, platter Reimer. Uns der Sprache zu bedienen, in welche zur Zeit der Trobadors unser Landsmann Rudolf von Neuenburg Gedichte Folquets von Marseille übertragen hat, wäre ein gewagtes Unternehmen und würde kaum der Mühe lohnen. So bleibt uns denn keine Wahl, als uns mög-

lichst zwischen jenen zwei Sprachen in der Schwebe zu halten, zu vermeiden was allzu ausgesprochen dichterisch und was allzu niedrig erscheinen dürfte, und die Leser von der Notwendigkeit dieses Verfahrens zu überzeugen. Diez hat in seinen Übersetzungen den richtigen Weg eingeschlagen, während Paul Heyses, unseren Geschmack in höherem Grade befriedigende Verdeutschungen doch wohl in dem bezeichneten Sinne weniger treu sein dürften. Wer aber, wie Kannegießer, den Reim nach provenzalischer Übung durch alle Strophen festhalten will, den läßt seine Gewissenhaftigkeit nur Ungenießbares hervorbringen. Das zu weit getriebene Streben nach Treue führt dann zur Versündigung gegen dieselbe.

Damit sind wir denn an dem Punkte angelangt, wo wir uns von dem Dichten unseres Sängers zu seinem Leben, von seiner künstlerischen Tätigkeit zu seinem Erdenwallen zu wenden haben. Wäre es je die Absicht dieser Darstellung gewesen, für den Menschen, den wir aus der Zahl seiner Kunstgenossen herausgegriffen haben, besondere Teilnahme zu erregen, einen neuen Geisteshelden in das Pantheon der gebildeten Welt einzuschmuggeln, wahrlich, es wäre begreiflich, wenn uns jetzt ein leises Frieren befiele; denn nichts kann weniger geeignet sein, die Herzen zu gewinnen als die Gestalt Gaucelms, wie seine provenzalische Biographie uns dieselbe überliefert. Das kann uns aber nicht sehr kümmern. Es war ja bloß darum zu tun, die Lyrik der Trobadors in Kürze zu kennzeichnen, und wenn sich nun zwischen dem Dichten und dem Leben ihres Vertreters eine Kluft auftut, welche zu verstecken die Wahrheit verbietet, so läßt dies allem Gesagten natürlich seine Richtigkeit, und fügt nur zu den bereits hervorgehobenen Zügen den neuen und wesentlichen hinzu, daß die vornehme, gehobene, würdevolle Haltung dieser höfischen Dichtung nichts weniger als der angemessene, naturgemäße Ausdruck einer gleich würdigen Gesinnung ihrer Träger zu sein brauchte. Die Trobadordichtung hatte ihre allgemein anerkannten Formen, ihren stehenden Inhalt, und wer es verstand, in den gezogenen Grenzen mit einiger Anmut sich zu bewegen, das vor und neben ihm Geleistete in der Weise gleichsam zu wiederholen, daß er etwas Neues hervorzubringen schien, während er doch dem bereits

allen Geläufigen nichts Fremdes beifügte, wurde den Wünschen seiner Zuhörer gerecht; in seinen Dichtungen sein eigenstes Seelenleben zu suchen und daher auch von denselben ausgehend an sein äußeres Dasein irgend welche Anforderungen zu stellen, lag dem genießenden Publikum fern. So hat denn, der uns dem Namen nach unbekannte Erzähler von Gaucelms Leben, sich wohl kaum über den angedeuteten Abstand irgend welche Gedanken gemacht, während er aus seiner Erinnerung Folgendes niederschrieb oder aus kürzeren, erhaltenen Nachrichten zusammenstellte:

„Gaucelm Faidit war aus einem Flecken des Bistums Limousin, welcher Uzerche heißt. Er war der Sohn eines Bürgersmannes, und er sang schlechter als irgend ein Mensch auf der Welt; und er machte recht gute Singweisen und gute Lieder. Und er wurde fahrender Sänger, weil er alle seine Habe im Würfelspiel verloren hatte. Er war ein Mensch, der sehr viel ausgab, und unmäßig im Essen und im Trinken, wovon er über alle Maßen dick wurde. Gar lange Zeit hatte er Unglück im Gewinnen von Gaben und Ehre; denn über 20 Jahre zog er durch die Welt, ohne daß weder er noch seine Lieder gern gesehen oder willkommen waren. Und er nahm zum Weibe eine öffentliche Dirne, die er lange Zeit mit sich an den Höfen herumführte. Sie hieß Wilhelma die Nonne und war sehr schön und geschickt. Und sie wurde so dick und fett, wie er war . . . Herr Bonifaz, der Markgraf von Montferat brachte ihn zu Besitz und Habseligkeiten und Ausrüstung, und ihn und seine Gedichte zu hohen Ehren.“ Dieses Sängerfreundes, der noch manche andere Trobadors an seinem Hofe aufnahm, gedenken Gaucelms Lieder häufig mit Dank und Lob.

„Ihr habt gehört, fährt der Biograph fort, wer G. F. war, und wie er lebte. Aber er war so kühn, daß er sich in Frau Maria von Ventadorn verliebte, die vorzüglichste und die liebenswürdigste Frau, die damals lebte; und auf sie machte er seine Lieder und warb im Gesange um ihre Gunst und verkündete im Gesange und pries ihre große Trefflichkeit. Und sie gestattete es um der Ehre willen, welche es ihr brachte; und so dauerte ihre Liebe ganze sieben Jahre, ohne daß ihm je Liebesgunst zuteil ward. Da trat denn eines Tages Herr Gaucelm vor seine Dame und sagte zu ihr,

entweder werde sie ihm Liebesgunst erweisen oder sie werde ihn verlieren und er sich nach einer andern Dame umsehen, von der ihm große Liebeslust zuteil würde. Und er schied von ihr im Zorne. Da schickte Frau Maria nach einer Dame namens Frau Audiart von Malamort, die schön und artig war, und sagte ihr, was zwischen ihr und Gaucelm vorgefallen sei, und sie möchte ihr raten, wie sie Herrn Gaucelm antworten solle und wie sie ihn festhalten könne, ohne ihm Liebe zu erweisen. Und sie antwortete, sie werde ihr weder zur Trennung noch zum Festhalten raten; aber sie wolle dafür sorgen, daß er seine Liebe zu ihr aufgebe und ihr doch nicht grolle oder zum Feinde werde. Und Frau Maria freute sich dessen sehr und bat sie, sie möchte es ausführen. Frau Audiart ging nun hin und ließ dem Herrn Gaucelm durch einen freundlichen Boten sagen, er solle doch einen kleinen Vogel in der Hand einem Kranich am Himmel vorziehen. Da stieg Herr Gaucelm zu Pferd und begab sich zu Frau Audiart, wo er sehr gut aufgenommen ward, und fragte sie, was sie denn mit ihrer Botschaft gemeint habe. Und sie sagte zu ihm, sie habe großes Mitleid mit ihm; denn sie wisse, er liebe und werde nicht wieder geliebt, oder doch nur, weil er der Geliebten Lob verkündet habe. So wißt denn, fuhr sie fort, daß der Kranich sie ist, und ich bin der kleine Vogel, den ihr in der Hand habt, damit er tue und sage, was ihr ihn heißt. Und ihr wißt wohl, ich bin gütig und hoch von Stande und jung an Jahren, und man sagt, ich sei sehr schön; und niemals noch gab, noch versprach, noch hinterging ich, noch ward ich hintergangen; und ich habe große Lust mich lieben zu lassen, auf daß ich Ehre und Ruhm gewinne. Nun weiß ich wohl, daß ihr d e r seid, durch den ich dazu gelangen kann, und ich bin die, welche euch all das vergelten kann, und ich will euch zum Liebhaber und schenke euch mich und meine Liebe, in der Meinung jedoch, daß ihr von Frau Maria euch verabschiedet und ihr in einem höflich klagenden Liede saget, da sie auf ihrem Sinn beharre, so habet ihr eine andere, edle und gütige Dame gefunden, die euch lieben werde.“ Als nun Gaucelm ihre freundlichen Reden und Bitten hörte und ihre Schönheit und ihr huldvolles Benehmen sah, wurde er von Liebe überwältigt, daß er nicht mehr wußte, wo er war. Und als er wieder zu Sinnen kam, so dankte er ihr,

so sehr er konnte und wußte. Er ging auf alles ein, und machte sich dann auch gleich daran, das gewünschte (uns erhaltene) Abschiedslied zu verfassen. Maria war dieses Ausgangs herzlich froh und Frau Audiart des Dienstes nicht minder, den sie ihrer Freundin erwiesen. Als dann aber nach einiger Zeit Gaucelm sich bei ihr einstellte, um den versprochenen Lohn seiner Willfährigkeit in Empfang zu nehmen, mußte er erfahren, daß man nur ein schnödes Spiel mit ihm getrieben hatte. „Ihr steht viel zu hoch und seid ein viel zu berühmter Mann, als daß nicht jede Frau Eure Liebe für eine große Genugtuung halten müßte. Was ich indes versprach, versprach ich keineswegs in der Absicht euch zu lieben, sondern um euch aus den Banden zu befreien, in denen ihr laget, und von der törichten Hoffnung, die euch über sieben Jahre hingehalten hat, und weil ich die Gesinnung der Frau Maria kannte, von der ich wußte, daß sie euer Begehren nie erfüllen würde. Ich aber werde mich in allem Erlaubten als eure wohlwollende Freundin erweisen.“ Gaucelms Flehen, sie möge ihn doch nicht so verraten, blieb unerhört, und er schied von ihr mit der betrübenden Überzeugung, betrogen worden zu sein, und mit dem Entschlusse, reuig zu den Füßen seiner früheren Dame zurückzukehren. Ein Lied, das der Ausdruck dieser Stimmung und uns ebenfalls erhalten ist, blieb nach des Biographen Zeugnis wirkungslos, und so, sagt er, seien auch alle weiteren Versuche ohne Erfolg gewesen, eine Angabe, deren Richtigkeit übrigens dem Leser der ganzen Hinterlassenschaft Gaucelms nicht ganz fest steht. Unsere Quelle, aus der wir so gerne genauere Kunde über des Trobadors Kreuzfahrt und sonstige Wanderzüge schöpften, gibt uns von diesen Dingen durchaus keine Nachricht, so wie sie auch nicht eine direkte chronologische Angabe enthält. Dafür erzählt sie uns mit einer Einseitigkeit, die man für boshaft halten möchte, ginge sie nicht aus der Absicht hervor, über die Veranlassung einiger Gedichte Aufschluß zu geben, einen zweiten Vorfall, in welchem Gaucelm ebenfalls die Rolle des mit Füßen getretenen Verehrers spielt. Eine vornehme Dame, welcher es wie dem früheren Gegenstande seiner Liebe nur um den Ruhm zu tun war, den seine Lieder ihr bei den Freunden der Dichtung erwarben, und die mit der Gestattung eines Kusses auf den Nacken

allen kalten Hochmut gut zu machen und langjährige Treue reichlich zu vergelten glaubte, liebte heimlich einen mit Gaucelm befreundeten Edelmann. Da sie aber in ihrem Schlosse mit demselben nicht zusammenkommen konnte, stellte sie sich gefährlich krank und gelobte in der Zeit, wo das erdichtete Übel sie mit dem Tode zu bedrohen schien, eine Wallfahrt zur Mutter Gottes von Rocamador. Darauf entbot sie ihren Geliebten auf einen festgesetzten Tag heimlich nach Uzercha, wo er im Hause seines abwesenden Freundes Gaucelm absteigen solle. Sie selbst führte ihre fromme Fahrt bald ebendahin, und sie blieb zwei Tage mit ihrem Freunde da versteckt, vollendete dann rasch die gelobte Reise nach Rocamador, aber nur, um auf der Rückkehr noch einmal auf zwei Tage Gaucelms Wohnung zum Schauplatz ihrer Liebe zu machen. Kaum hatten die beiden Uzercha verlassen, als der Dichter zurückkam und von seinem Weibe erfuhr, welche Gäste sein Haus beherbergt hatte. Seine Entrüstung und sein Schmerz waren grenzenlos; er sprach sie aus in einem noch vorhandenen Liede, ohne jedoch die Namen der Schuldigen zu nennen; wir kennen sie durch den Biographen, und so lange Faidits Werke einen geduldigen Leser finden werden, wird auch das Andenken der an ihm verübten Schändlichkeit nicht untergehen. Das ist des Sängers Fluch.

(Neues Schweizerisches Museum V 1, 1865.)

4.

Über das volkstümliche Epos der Franzosen.

Öffentliche Vorlesung.

Man kann etwa begeisterte Freunde des nordischen Altertums ihr Bedauern aussprechen hören, daß die selbständige und streng nationale geistige Entwicklung des deutschen Volkes, von der denn doch noch allerlei Kunden und Zeugnisse auf uns gekommen sind, so früh unterbrochen worden sei, daß so früh eine nicht aus dem Schoße der Nation selbst hervorgegangene, über

den damaligen Stand ihrer Gesittung weit hinausragende und mit Feuer und Schwert sich Bahn brechende Religion das Wachstum der Keime künstlerischer Tätigkeit gehemmt und unterdrückt oder doch nicht frei habe gewähren lassen, daß es Deutschland nicht wie Island vergönnt gewesen, eine von fremdem Einflusse unberührte, von der Stammesreligion durchdrungene und getragene Literatur sich entfalten zu sehen. Neidisch blicken sie auf die Griechen, ihre wenn auch nicht ganz, doch in weit höherem Maße e i g e n e Kultur, ihre durch und durch volkstümliche Dichtung, und klagen, daß das reichbegabte deutsche Volk durch unwiderstehliche Einwirkung von außen um den Ruhm betrogen worden sei, den Erzeugnissen des griechischen Geistes in gleichem Grade unverkümmerte Blüten seines Wesens gegenüberzustellen. Hier soll die Frage nicht erledigt werden, ob die deutsche Nation für die Einbuße an Eigentümlichkeit nicht genügenden Ersatz gefunden habe. Dagegen wollen wir daran erinnern, daß beinahe jedes Volk, sicher wenigstens die Völker des modernen Europa, gleiche Klagen erheben dürften und daß namentlich Deutschlands westliche Nachbarn, die Franzosen, neben die Segnungen des Wiederauflebens der klassischen Literatur als eine bedauernswerte Wirkung jener tiefeingreifenden Bewegung der Geister die Tatsache stellen dürften, daß ihr volkstümliches Epos, bevor es zu der möglichen Höhe der Ausbildung, zu der die Unsterblichkeit sichernden Vollendung gelangte, abgestorben und auf Jahrhunderte ganz aus dem Bewußtsein des Volkes geschwunden ist, das unter andern Umständen mit gerechtem Stolze darauf geblickt haben würde.

Es soll damit nicht behauptet sein, daß die Renaissance allein die Schuld trage an der Gleichgültigkeit, mit welcher die vier letzten Jahrhunderte die ehrwürdigen epischen Denkmäler der vier vorhergehenden im Staube haben liegen lassen, an der Unwissenheit, mit welcher sonst gewissenhafte und belesene Pfleger der Dichtkunst die Existenz einer jedenfalls doch formensicheren und strenger Ordnung im Versbau und im Gebrauche der Sprache sich fügenden Dichtung vor Villon geradezu leugneten und die Ursprünge der französischen Poesie in die Zeit setzten, wo sie im Grunde am entschiedensten das eigentlich Französische

von sich abzustreifen bemüht war. Die Zeiten waren auch sonst andre geworden; nachdem König und Gemeinden mit so viel Erfolg tätig gewesen waren, die Macht der widerspenstigen Vasallen zu brechen und dem Reiche eine nach außen furchtbare und nach innen Ruhe sichernde Gestaltung zu verleihen, nachdem in den nicht endenden Kriegen gegen England die längst nicht mehr zu fürchtenden nichtchristlichen Feinde des Landes, die Moslemin wie die Sachsen, neben den gefährlichen Gegnern diesseits und jenseits des Kanals in den Schatten getreten waren, gab es freilich keinen großen Hörerkreis mehr für einen Sänger, der den Trotz der Haimonskinder gegen Karl, die Unbeugsamkeit des Gerart von Viane besungen hätte, und des guten Rolant Ende bei Roncevaux hätte auch nur als Episode keine Aufmerksamkeit und Teilnahme erwarten dürfen. Aber sollte man nicht denken, das siegreiche Ringen Karls des Großen wenigstens zur Herstellung des römischen Reiches oder die Besitzergreifung des heiligen Grabes durch die vereinten christlichen Mächte oder der Triumph Johannas über die Engländer hätten noch einmal die epische Muse zu wecken vermocht und ihrem Sange hätte ganz Frankreich freudig gelauscht, wenn nicht eben eine ganz neue, uralte Welt sich inzwischen erschlossen, strebsame Geister erfüllt und die der volkstümlichen Dichtung verderbliche Kluft zwischen der Menge und den Gebildeten weit aufgerissen hätte? Wer einmal auf seiner Wanderung ins alte Italien den kunstvoll angelegten, an überraschenden und wirkungsvollen Schönheiten so überreichen Park der vergilschen Dichtung betreten hatte, den ließ derselbe so bald nicht wieder los; es zog ihn von einer schattigen Gruppe zur anderen, vom stillen Pfade zum hohen Tempel und zur weiten Fernsicht, und Ruhe fand er nicht wieder, bis er des geschickten Gärtners Kunstwerke völlig sich zu eigen gemacht hatte; kehrte er dann in die kältere Heimat mit dem graueren Himmel zurück, wie mochte er wieder unter den knorrigen Eichen und den finstern Tannen wandeln! Stets aufs neue schwang sich sein Geist hinüber zu den wunderbaren Schöpfungen jener Künstlerhand, und wenn ihn je der Genius trieb, selbst zu schaffen, so kam er über die knechtische Übertragung der Äußerlichkeiten des fremden Vorbildes auf den heimischen Boden nicht

hinaus; er legte wohl breite Wege an und streute feinen Kies darüber, er stutzte die Eichen zurecht, damit sie Pinien vorstellen sollten und säte backsteinerne Tempel und Triumphbogen dazwischen, aber die dürftige Nachbildung ließ die unerreichbare Schönheit des Vorbildes nur um so glänzender hervortreten, und mutlos sank zuletzt die Hand in den Schoß. Die Anlegung römischer Villen auf französischem Boden, um bei dem Bilde zu bleiben, ist seither aufgegeben worden, auf den Kieswegen der mißglückten Versuchsstücke wächst Unkraut, vor den Backsteinbauten steht das Volk und weiß nicht, was sie bedeuten. Aber manch einer freut sich, daß noch da und dort ein alter Eichwald sich erhalten hat, und wenn er mit geheimem Schauer darin wandelt, so kommt ihm wohl der Gedanke, auch in den Eichen bekunde sich mächtig ein kräftiger Trieb des Bodens, und das sichere, selbständige Eingreifen eines sinnigen Künstlergeistes hätte auch die nordische Landschaft in ein landschaftliches Kunstwerk umzuwandeln vermocht.

Doch lassen wir die Frage nach dem, was hätte sein können, und treten wir an das heran, was gewesen ist. Wenn man vom griechischen Epos spricht, so denkt man unmittelbar an die Ilias und die Odyssee, trotzdem daß neben diesen beiden Dichtungen eine Menge anderer bestanden haben, von denen freilich wenig mehr als eine dunkle Kunde auf uns gekommen ist; das deutsche Epos wird vorzugsweise durch das Nibelungenlied vertreten, wenn gleich die Vertrautheit des deutschen Volkes mit demselben bei weitem nicht an die der Griechen mit ihrem Homer reicht; wenn man die Franzosen nach ihrem volkstümlichen Epos fragt, so sind sie mit der Antwort nicht so schnell bei der Hand. Einmal ist dasselbe seit nicht gar langer Zeit erst wieder aufgefunden und auch nicht einmal in dem bescheidenen Maße zum Eigentum der Gebildeten geworden, wie die Nibelungen bei den Deutschen; andrerseits hat aus der gewaltigen Zahl mittelalterlicher epischer Dichtungen, die auf uns gekommen und durch den Druck oder durch Inhaltsangaben bekannt geworden sind, keine weder durch die Bedeutsamkeit ihres Gegenstandes, noch durch hervorragenden Reiz der Darstellung den andern einen Vorsprung abzugewinnen vermocht. Das Rolantslied reicht in

weite Vergangenheit zurück, wie seine Sprache und sein Versbau bezeugen, es hat eine Sage zum Inhalt, die wie nicht leicht eine andere den sämtlichen europäischen Völkern bekannt und teuer geworden ist, und dürfte darum vielleicht Anspruch machen, in erster Linie genannt zu werden. Aber es kann doch nur als Muster einer Gattung gelten, neben welche eine oder mehrere andere dem Inhalte nach wesentlich verschiedene Gattungen sich mit gleicher Berechtigung stellen. — So soll ihm denn auch hier keine besondere Berücksichtigung zuteil werden, sondern die Darstellung die übrigen volkstümlichen Epen des französischen Mittelalters gleichmäßig im Auge behalten.

Auch wenn wir von der bedeutenden Zahl derjenigen erzählenden Dichtungen der in Rede stehenden Zeit absehen, welche als Schwänke, Novellen, Legenden der epischen Gattung im engeren Sinne nicht angehören, wenn wir ferner, um uns die Übersicht zu erleichtern, die Reimchronik, der es auf Häufung für geschichtlich gehaltener Tatsachen ankommt, ausschließen und mit ihr das Tierepos, den Roman de Renart mit seinen zahlreichen Verzweigungen, und den allegorischen Roman, so bleibt doch immer noch eine so bedeutende Zahl epischer Dichtungen, daß uns die Versuche des Mittelalters, dieselben ihren Gegenständen nach zu gruppieren, nur willkommen sein können. Der geistliche Chronist Lambertus von Ardre unterscheidet eine Gattung, welche die verschiedenen Heldenhäuser verherrliche, und eine zweite, welche Ritterabenteuer erzähle, wozu er als dritte die oben von uns ausgesonderte Gattung der Schwänke und Erzählungen gesellt. Im wesentlichen übereinstimmend damit sagt Jehan Bodel, ein Dichter des 13. Jahrhunderts, der Einsichtige könne nur drei Arten von Gegenständen erkennen: die französischen, die bretonischen und die römischen; seine „französischen" Stoffe sind des Lambertus „Heldenhäuser", seine „bretonischen" sind des Chronisten „Ritterabenteuer"; die „römischen", zu welchen noch die griechischen und die biblischen Stoffe zu fügen wären, hat Lambertus zu erwähnen versäumt. Wir lassen sie als fremdes Gut ganz bei Seite, so anziehend die Betrachtung der kindlich unbefangenen Weise auch ist, in welcher die Sänger des Mittelalters die Sagen und Geschichten des Altertums zu

ihrem Eigentume gemacht haben. Die zwei uns verbleibenden Gattungen aber entsprechen im ganzen genommen den zwei Gattungen des gesungenen Volksepos und des gesagten Kunst- oder Hofepos. Uns soll hier nur das erste beschäftigen, das seine Stoffe in der französisch-fränkischen Geschichte findet, wie die mündliche Überlieferung unter dem Einflusse erneuerter Lebensverhältnisse dieselbe gestaltet hatte, das in volkstümlicher Weise, unter treuer Beibehaltung gewisser metrischer und stilistischer Formen, in steter Verbindung mit dem Gesange durch einen Stand gepflegt wurde, innerhalb dessen die dichtende Persönlichkeit nur ausnahmsweise sich zu erkennen gibt.

Daß es an Werken nicht fehlt, welche dem Inhalte nach mit dem volkstümlichen Epos verwandt oder doch in Verbindung gesetzt sind, während ihre Form sie der Klasse der Kunstdichtungen zuweist, daß es hinwieder solche gibt, welche ganz in der Weise des volkstümlichen Epos einen Stoff behandeln, der eher an die Abenteuer der Hofpoesie erinnert und mit der Karlssage, dem eigentlichen Kerne der Chansons de geste, nur in losem Verbande steht, darf uns nicht wundern, ebensowenig wird es uns überraschen, daß in Zeiten gesteigerter Bedeutung der bürgerlichen Tüchtigkeit und abnehmenden Wertes der vorzugsweise ritterlichen Tugenden, in Zeiten, welche mit wachsender Ernüchterung auf den Glanz der adligen Großtaten zurückschauten, wo der Adel sich der Poesie der Höfe zuwandte und den Einfluß auf die weitere Pflege der Volksdichtung dem Bürgertume allein zugestand, eine gewisse spöttische Stimmung bei manchen Sängern sich geltend macht, die äußerlich in der hergebrachten Weise zwar zu dichten fortfahren, an ihren Helden aber auch menschliche Schwächen in nicht geringer Zahl entdecken und mit boshaftem Behagen hervorheben, oder daß mit leicht erkennbarer Absicht der Held dem bisher ausschließlichen Besitze der alten, sagenberühmten Häuser entwunden und dem inzwischen emporgekommenen Bürgerstande als ein wenigstens zum Teil Angehöriger zugewiesen wird. Kunstwerke, wie Ariostos aus einem ähnlichen Umschlage im öffentlichen Geiste hervorgegangener Orlando, hat freilich die geringe Bildung des

13. und 14. Jahrhunderts hervorzubringen nicht vermocht. Alle diese Zwittergattungen und Ausläufer lassen wir hier ebenfalls außer Betracht, um uns ausschließlich der Chanson de geste in ihrer ungestörten Entfaltung zuzuwenden. Geste bezeichnet zwar seiner Herkunft vom lat. gesta gemäß eigentlich Heldentaten, dann aber auch Buch, Dichtung, Bericht von Heldentaten, sei es eines einzelnen, sei es eines Hauses oder Stammes, endlich infolge eines sonderbaren Überganges der Bedeutung das Haus, den Stamm selbst; und Chanson de geste oder Stammgesang ist nun der Name, den das Mittelalter sehr sachgemäß der in Rede stehenden Dichtung gegeben hat, indem es einerseits dieselbe als eine singend vorzutragende, andererseits dem Inhalte nach als eine die Heldentaten eines Stammes oder Hauses darstellende bezeichnete. Und namentlich der Verlauf ihrer Entwicklung rechtfertigt die ihr gegebene Benennung, indem sich in immer zunehmendem Maße in ihr die Richtung geltend macht, die Sage, welche anfangs nur ein hervorragendes Stammesglied verherrlicht hatte, durch Anfügung von Dichtungen über Ahnen und Abkömmlinge desselben zu erweitern, und Helden verschiedener Häuser durch willkürliche Erdichtung verwandtschaftlicher Beziehungen in Verbindung zu setzen. Drei Häuser sind es namentlich, welche eine Menge epischer Helden aufweisen und denselben zugleich durch die bloße Tatsache der Angehörigkeit gewisse Grundzüge der Tätigkeit im Gebiete der sagenhaften Ereignisse verleihen: das königliche Haus der Karolinger, der Inhaber der Krone Frankreichs, welche in unbestrittenem Rechte auf die Herrschaft bald voll Tatkraft und Einsicht den Landesfeinden gegenüberstehen, bald durch Härte und Übermut die mächtigen Vasallen aus dem Hause Garins von Monglane zu hartnäckigem Widerstande reizen, deren Hilfe ihnen doch so oft not tut und ihrer Ratlosigkeit und Ohnmacht in andern Fällen wirksam zur Seite steht; endlich das Haus der von dem Mainzer Doon stammenden Verräter, welche bald in Verbindung mit den Landesfeinden des königlichen Geschlechtes Verderben suchen, bald durch neidische Verleumdung treue Vasallen derselben zu verdrängen streben.

Was nun den Inhalt der zahlreichen Dichtungen des karolingischen Sagenkreises betrifft, welche in der gegenwärtig auf kaiserlichen Beschluß erscheinenden und den besten Händen anvertrauten Ausgabe 38 Bände zu ungefähr zehntausend Versen füllen werden und von welchen ein großer Teil in mehrfacher Bearbeitung vorliegt, so kann hier nicht der Ort sein, auch nur eine Übersicht davon zu geben. Bruchstückweise ist derselbe Gemeingut aller europäischen Völker geworden; und wenngleich seit dem 12. und dem 13. Jahrhundert des Pfaffen Konrad „Ruolandes Liet“ und Wolframs von Eschenbach „Willalm“, welche berühmten französischen Gesängen nachgedichtet wurden, dem deutschen Volke wieder ziemlich fremd geworden sind, so haben später einzelne Volksbücher, wie z. B. das von den vier Haimonskindern, das von Fierabras, ferner Wielands Oberon, Schlegels Roland, einige Uhlandsche Romanzen und Übersetzungen und in noch neuerer Zeit eine gelungene Übertragung des altfranzösischen Rolantsliedes einige Vertrautheit mit dem volkstümlichen Epos unter uns erhalten, der Dichtungen Ariostos und seiner Vorgänger und Nachfolger gar nicht zu gedenken.

Dagegen sei mir gestattet, an einem Beispiele das Verhältnis der Sage zur Geschichte zu zeigen und in Kürze wiederzugeben, was der gelehrte Holländer Jonckbloet bei genauer Untersuchung der Dichtungen über den ebengenannten Willalm oder französisch Guillaume d'Orange in dieser Beziehung erkannt hat.

Gleichwie der Kaiser Karl, der Mittelpunkt aller der in Rede stehenden Dichtungen, in denselben nicht bloß als der Träger eines Teiles der Großtaten erscheint, welche die Geschichte ihm mit Sicherheit zuschreibt, sondern infolge einer leicht begreiflichen Vermengung der Personen und der Zeiten zugleich den Ruhm und hinwieder die Schwächen auf sich vereinigt, welche sich bei geschichtlicher Untersuchung auf Karl Martel, seinen großen Ahnen, und auf seine Nachfolger bis ins zehnte Jahrhundert herab verteilen, also ist auch durch die Sage auf den einen Namen des Grafen Wilhelm von Toulouse, des Herzogs von Aquitanien, angesammelt worden, was in Wirklichkeit das Eigentum einer beträchtlichen Anzahl früher und später lebender Männer ist, welche mit jenem aber meistens den Namen

Wilhelm, zum Teile die Richtung ihrer Wirksamkeit, alle aber das gemein haben, daß sie dem Volke als tatkräftige, vaterlandsliebende, hochverdiente Männer erschienen. Sein Leben ist vorerst der Sagenkern geworden, um welchen sich angesetzt hat, was sechzig oder siebzig Jahre zuvor Herzog Odo von Aquitanien gegen die in Frankreich eingedrungenen Mauren vollbracht hatte; die Gegend, wo dieser gesiegt, der Gegner, den dieser geschlagen, werden zum Schauplatze des heldenmütigen Kampfes, aus welchem jener zwar überwunden, aber um seines Heldenmutes willen mit Ruhm bedeckt hervorging, zum Feinde, vor dem jener zuletzt wich. Der Ort, wohin man ehrfurchtsvoll zu den Gräbern derer wallte, welche in der früheren glücklichen Schlacht gefallen waren, wird zum Orte des zweiten Kampfes; ja in weiterer Vollziehung desselben Vorganges erscheint er hinwieder in anderen sagenhaften Darstellungen als die letzte Ruhestätte jener der Geschichte ganz unbekannten Pairs, welche mit Rolant bei Roncevaux fielen.

Doch damit stehen wir erst am Beginn einer langen Reihe ähnlicher Vorgänge. Um 975 zeigt uns die Geschichte einen zweiten Wilhelm, einen Grafen von Provence, welcher an der Spitze der Krieger seines Lehens und des Delphinates die seit etwa achtzig Jahren neuerdings im südlichen Frankreich niedergelassenen Mauren vertrieb und das ihnen abgewonnene Land zu seinem Besitze schlug. Lag schon in seinem Namen und in der Art seiner Kriegstaten hinlänglicher Anlaß zu der Vermischung und Zusammenziehung der Tatsachen auf eine Person, wie wir sie in der Dichtung vorfinden, so kam als weitere Ähnlichkeit in den Lebensverhältnissen der beiden Wilhelm der Umstand hinzu, daß, gleichwie der frühere in höherem Alter als Mönch in die von ihm gestiftete Abtei Gellone getreten und sechs Jahre später daselbst im Geruche der Heiligkeit verstorben war, wie ihn denn auch seit 1076 die katholische Kirche unter ihren Heiligen aufzählt, also auch der jüngere vor seinem Ableben das Mönchsgewand nahm und in einem von ihm gegründeten Kloster bestattet ward. Schon zweier Männer bedeutendste Taten hat somit die Sage zu denen Wilhelms geschlagen; die Betrachtung weiterer Branchen der ihn verherrlichenden

Dichtung hat Jonckbloet zu der Überzeugung geführt, daß noch andere dem Volke teure Männer in der einen Heldenerscheinung haben aufgehen müssen. Die Kämpfe gegen die Mauren füllen nur einen Teil des Lebens aus, das die Sage von Wilhelm vor uns entrollt. Sie stellt ihn außerdem als den treuen Anhänger und Beschützer des gefährdeten Königsgeschlechtes dar, als den Vasallen von unwandelbarer Ergebenheit, welcher dem noch im Knabenalter vom Vater zum Nachfolger bestimmten und durch seine Schwäche die ehrgeizigen Gelüste der Großen des Reiches herausfordernden Ludwig dem Frommen zur Erlangung der angestammten Krone verhilft. Der Widerspruch zwischen diesem Teile der Dichtung einerseits und der Geschichte andererseits, welche von der großen Jugend Ludwigs zur Zeit der Thronbesteigung und von Kämpfen um die Krone gleich wenig weiß wie von irgend welchen durch Wilhelm bei diesem Anlaß geleisteten Diensten, erklärt sich auch hier nur aus einer Vermengung früherer Ereignisse mit späteren, aus der Übertragung dessen, was nach dem Tode Karls des Einfältigen (929) zuerst Wilhelm Langschwert, der Herzog von Normandie, für die Zurückberufung des unerwachsenen Thronerben Ludwig Transmarinus aus England und was nachmals Wilhelm, zubenannt der Flachskopf, für die Wahrung der Rechte desselben taten. Das was die Sage von Wilhelms von Orange Beweisen der Treue gegen Ludwig den Frommen nach dem Tode Karls des Großen erzählt, ist ein Nachklang dessen, was die beiden späteren Wilhelm für Ludwig Transmarinus nach dem Hinscheiden Karls des Einfältigen getan haben. Zu dem Unvermögen, das zeitlich Nähere von dem zeitlich Ferneren zu unterscheiden, welches der Volkssinn mit dem Kindessinn gemein hat, gesellte sich ein zufälliges, überraschendes Zusammentreffen der Namen und kam dem Bedürfnis des Volkes entgegen, in die Ehrenkrone des einmal erkorenen Helden immer neue Edelsteine zu setzen. Ähnlich scheint es sich mit den zwei ruhmreichen Zügen zu verhalten, welche die Sage ihren Wilhelm nach Italien tun läßt, um dem Papste gegen sarazenische Einfälle beizustehen, nur daß dort allem Anscheine nach die zugrunde liegenden geschichtlichen Tatsachen in noch höherem Grade entstellt sind. Auch das

fromme Lebensende Wilhelms wird von der Sage ganz anders dargestellt als von der Heiligengeschichte. Ist nur das richtig, was zwei von seiner Demut und seinem gottesfürchtigen Sinne begeisterte Angehörige der von ihm gestifteten Klöster, der eine schlicht und kurz bald nach Wilhelms Tode, der andere breit und mit mehr Einzelheiten 150 Jahre später, niedergeschrieben haben? Oder verdient die Dichtung Glauben, welche, nicht ohne lächelndes Behagen, die Rückfälle des alten Kämpen in seine frühere unbändige Wildheit und Streitlust erzählt (und dabei in so wunderbarer Übereinstimmung mit dem zusammentrifft, was eine Chronik von jenem Walthari erzählt, auf den man, seit Scheffel seinen trefflichen Ekkehard gedichtet, als auf einen wohlbekannten Helden der deutschen Dichtung hinweisen darf)? Gewiß ist nur, daß Sage und Geschichte auch hier im Hader liegen, daß die Dichtung den Zug der schließlichen Bußfertigkeit, welchen die Überlieferung darbot, als einen, der des Helden Glanz erhöhen mußte, sich nicht mochte entgehen lassen, daß sie aber den plötzlichen Übergang vom lebensfrohen, derben Mannesmute, vom willenskräftigen, stolzen Rittersinn zu einem entsagenden und rückhaltlosen sich Beugen unter die strenge Ordenszucht zu fassen nicht imstande war. Dies ungefähr die Hauptergebnisse der Untersuchungen Jonckbloets, welche mit denjenigen anderer Gelehrten über andere Teile des Karolingischen Sagenkreises im wesentlichen übereinstimmen. Namen von Dichtern begegnen wir dabei kaum einmal, und wenn es je geschieht, so scheinen es mehr die von Überarbeitern zu sein, welche die im 11. und im 12. Jahrhundert abgefaßten epischen Dichtungen überarbeiteten, die von verschiedenen Verfassern herrührenden Branchen in Übereinstimmung und chronologische Folge brachten — so nennt man die je ein bedeutendes Begebnis einer Sage umfassenden, je durch eine Einleitung und einen Schluß abgegrenzten Chansons de geste oder Stücke von solchen — oder durch Änderungen in der Form oder ähnliches dem Geschmacke späterer Zeit anbequemten. Gesetzt aber auch, die Namen, welche wir hier und da im Beginn oder gegen den Schluß der Chansons treffen, bezeichneten immer oder auch nur bisweilen den Dichter des ganzen Werkes, an das sie sich in

verzeihlicher Besorgnis angeklammert haben, so würde es doch nicht erlaubt sein, die Träger derselben als geistige Eigentümer der jedesmaligen Sagenstücke zu betrachten, oder als diejenigen, welche von sich aus, in freier Schöpfung, ihres Volkes poetisches Besitztum sachlich erweitert hätten. Solches Eigentum kann kein einzelner, kann nur das Volk in seiner Gesamtheit ansprechen. Die ältesten Chansons de geste wird man kaum weiter als bis ins 11. Jahrhundert hinauf setzen dürfen, während das Bestehen volkstümlicher Dichtungen oder doch die Verbreitung sagenhafter Kunde über einen großen Teil der in jenen erzählten Dinge schon in weit früherer Zeit durch unwidersprechliche Zeugnisse außer Zweifel gesetzt ist. Die Chanson de geste oder genauer gesprochen die Branche, welche sich nachher mit andern Branchen zur Chanson zusammenschließt und in dieser aufgehend ein Element des großen epischen Zyklus wird, ist nur eine später angenommene Gestalt, in welcher ein lange schon Dagewesenes neu erscheint. Die älteste dichterische Gestalt kann nur die des Liedes gewesen sein, des von einer mächtig ergreifenden Begebenheit in kürzester Frist ins Leben gerufenen, lyrisch-epischen Liedes, sei nun die Sprache die deutsche des noch nicht mit den Unterworfenen zu einem Volke verschmolzenen Frankenstammes, sei sie die zum Siege über jene berufene, aber erst allmählich zu festerer Gestaltung sich emporringende der zahlreicheren Romanen gewesen. Dieses Lied geht von Munde zu Munde, es wird nicht aufgezeichnet, es lebt nur im Gesange; es wächst und schwindet, schmiegt sich neuen Begebnissen, neuen Helden an; es geht unter, wie die Erinnerung an das von ihm verherrlichte Ereignis eine kühlere, ruhigere wird; doch eine dunkle Kunde bleibt, zieht Verwandtes aus andern Zeiten, andern Gegenden an sich, und wie eine Zeit des Friedens aufgeht, das Volk auf einige Jahrzehnte weniger als zuvor durch die Stürme der Gegenwart von dem froh begeisterten Hinblicken auf die Taten der Väter abgezogen wird, da stimmen in der inzwischen herangereiften Sprache die Jongleurs neue Gesänge von den alten Dingen an, wie sie inzwischen von der rastlosen Überlieferung umgestaltet worden sind, nicht mehr Preislieder auf heimkehrende Sieger, Lieder des Hohnes auf den flüchtigen Feind, mit dem man eben noch ge-

rungen, sondern breitere, ruhigere Gesänge, welche beim frohen Mahle, auf dem volkreichen Platze der Stadt Bilder von schweren Nöten früherer Zeiten, von männlicher Retterkraft der Kaiser und ihrer Vasallen, Bilder aus einer Vergangenheit entrollen, auf welche alle mit Stolz und Genugtuung zurückblicken, und diese Bilder haben wir, es sind die Branchen der Chansons de geste; sie fügen sich nach und nach, anfangs nur innerlich im Geiste der Sänger und der Hörer, nach ihrem Inhalte aneinander, später, da man anfängt sie aufzuzeichnen, auch äußerlich in den Handschriften. Ja das Bestreben beginnt sich spürbar zu machen, die ganze von der Sage umspannte Vergangenheit des Volkes als ein großes Ganzes zu erfassen, dessen Teile, selbst im entschiedenen Widerspruch mit der Wirklichkeit, durch Erdichtung verwandtschaftlicher Bande zwischen den Hauptpersonen und kausalen oder sonstigen Zusammenhanges unter den Hauptereignissen in gegenseitige Beziehung gesetzt werden. Doch hat dieses Bestreben nur in zerstreuten Andeutungen, keineswegs in einer schließlichen Verarbeitung zu einem umfassenden Gedichte seinen Ausdruck gefunden.

Wir haben von Anfang an das Epos, mit dem wir uns beschäftigen, als ein volkstümliches bezeichnet. Es gebührt ihm diese Bezeichnung seiner Form, dem Baue und der Verknüpfung seiner Verse nach nicht minder als nach seinen Stoffen. Wenn je die Wahl einer bestimmten Art von einfachsten Dichtungsgliedern insofern eine glückliche genannt zu werden verdient hat, als die eigentümliche Beschaffenheit der Sprache, das Wesen der Dichtungsart, die Besonderheit des Dichters oder des dichtenden Standes gerade in der gewählten Art der Zeilen alles vereinigt fanden, was ihren Bedürfnissen willkommen begegnen konnte, so mag dies von dem epischen Verse der Franzosen gerühmt werden. Seine zehn Silben, durch zwei an bestimmte Stellen gebundene Akzente gefestigt, durch eine im Verlaufe der Dichtung nie verrückte Zäsur zu zwei ungleichen Gruppen verknüpft, geben ihm eine angemessene Länge, vermöge welcher er würdevoll, doch nicht schleppend einherschreitet, wie die Erzählung eines der Rede mächtigen, doch nicht leidenschaftlich

erregten Augenzeugen; eine gewisse Eintönigkeit der rhythmischen Bewegung, welche der Gesang noch erhöhen mochte, ließ sich durch einen Dichter von gebildetem Ohr leicht überwinden und kann auch oft genug mit Geschick besiegt scheinen; wir müssen uns aber hüten unsern des ruhigen epischen Ganges entwöhnten Geschmack ins Mittelalter zurückzutragen; Dichter, welche so unbedenklich wie die französischen den Auftrag, den ein König in breiter Rede seinem Boten gibt, durch diesen am Ziele seiner Sendung in der ursprünglichen Breite und in denselben Worten wiederholen lassen, oder unter Umständen auch zum dritten Male unverkürzt und unverändert etwa im Berichte über die empfangene Botschaft wiederbringen, Dichter, welche in der Mitte und am Ende des Werkes einen ihrer Helden so gut wie im Anfange fortwährend als den Sohn dieses oder jenes Ritters, als den tapferen Kämpfer, den Kühnen und den Starken bezeichnen, welche so häufig bei der Erzählung ähnlicher Taten ihre früher gebrauchten Verse oder Versgruppen wiederaufnehmen, empfinden offenbar nicht unsere Scheu vor Gleichförmigkeit, und wie sie ihr bei der Erzählung und der Schilderung nicht aus dem Wege gehen, so werden sie dieselbe auch im Bau der Verse nicht zu vermeiden trachten; sie werden im Gegenteil in der gleichmäßigen Gliederung der Zeilen eine willkommene Stütze für die Gleichmäßigkeit ihrer Darstellung finden, die überlieferte volkstümliche Weise der Auffassung wird ihnen das Beharren bei der überlieferten volkstümlichen Weise des Vortrags leicht, ja zur Notwendigkeit machen; ihr Vers und ihre Dichtungsart sind in vollster Übereinstimmung.

Die geschilderten Verse nun folgen nicht wie die des griechischen Epos verbunden oder nur durch den Inhalt aneinander geschlossen aufeinander; sie sind auch nicht, wie diejenigen des altdeutschen epischen Liedes durch Alliteration, d. h. übereinstimmenden Stammesanlaut gewisser Hebungen, und nicht wie diejenigen der späteren deutschen Dichtung durch den Reim zu gleich großen Gruppen verbunden; sie hält die Assonanz, das heißt der Gleichklang der betonten Vokale der Endwörter, in späterer Zeit der Reim zusammen; indessen bilden sich dadurch keine Zeilenpaare, keine Strophen; sondern in ununterbrochener

Folge reiht sich Zeile an Reimzeile, bis es dem Dichter beliebt, einen neuen Assonanzvokal eintreten zu lassen, eine neue sogenannte Tirade (altfranzösisch: laisse) zu beginnen, deren Länge wieder von seinem Gutdünken abhängt. So steht denn die volkstümlich französische Form in der Mitte zwischen der griechischen, die ohne jeden Einschnitt in stetiger Bewegung Zeile an Zeile reiht, und der deutschen des Nibelungenliedes, welche ihren Stoff in eine lange Folge kleiner Stücke auflöst und den Strom der Erzählung alle vier Schritte staut, worin sie freilich weniger weit geht als die italienische, indem diese in noch fühlbarerer Weise den Schluß der Strophe vom Anfange der folgenden trennt und durch den bedeutenderen Umfang der einzelnen Glieder noch spürbarer dem Stoffe Gewalt antut; denn es leuchtet ein, daß, je kleiner die Elemente der Gliederung werden, desto weniger gewichtig die Ablösung des einen durch das andre ins Ohr fällt.

Wenn wir nun sagen, daß die Länge der Tiraden, deren es ganz kurze, zehnzeilige z. B. gibt, zuweilen bis auf mehrere hundert Verse steigt, so möchte hier wieder das Bedenken laut werden, daß die mehrhundertfache Wiederholung des nämlichen Reimes oder der nämlichen Assonanz notwendig eine ermüdende Eintönigkeit erzeugen werde, und dazu die Besorgnis sich gesellen, daß es dem Dichter trotz riesiger Anstrengung nicht gelingen werde, die Spuren des Zwanges, dem er sich unterzieht, zu vertilgen, sich frei zu bewegen, schlicht und natürlich zu reden, wie es des Volksdichters Aufgabe mit sich bringt. Was das erstere, die Eintönigkeit der Versausgänge, betrifft, so soll sie nicht in Abrede gestellt werden; der Reim treibt in den französischen Tiraden nicht das reizende Spiel, das uns bei manchen Italienern ergötzt und zerstreut; wechsellos wie schallende Tropfen von einem Schneedache im Frühjahr fallen die *é*, die *i*, die *er* usw. in unser Ohr, und wer sich etwa einbildet, der Gesang werde mildernd und deckend eingewirkt haben, täuscht sich ohne Zweifel; denn an einen andern als einen melodielosen, rezitativischen Gesang, etwa mit lang ausklingenden Tönen auf Zäsur und Schluß, darf sicher nicht gedacht werden; aber auch hier gilt, was wir von der Eintönigkeit des Verses sagten: sie liegt im Wesen der Volksepik und wurde nicht als solche empfunden.

Ganz unbegründet dagegen ist die zweite Besorgnis. Dem deutschen Dichter freilich dürfte es schwer werden und bei Beobachtung der jetzt gültigen Vorschriften über den Reim auch dem französischen, dreihundert aufeinander folgende Verse aufeinander reimen zu lassen, ohne daß sein Werk Spuren der mühseligen Arbeit zeigte. Dem Franzosen des Mittelalters war das ein leichtes. Der Reichtum seiner Sprache an betonten Endungen, deren Verwendung im Reime keine akademische Regel ihm beschränkte, machte ihm die Improvisation zum Spaß. Der Deutsche reimt beinahe nur Stämme samt Endungen auf einander, der Altfranzose beinahe nur Endungen, er hat z. B. ein paar tausend Verben der ersten Konjugation, die im Infinitiv sämtlich aufeinander und mit den zahlreichen Wörtern auf *ier* und manchen Stämmen reimen; er hat ferner die sämtlichen Partizipia Perfekti jener Verben, welche untereinander und mit der großen Klasse der Substantive auf *é* und, wenn sie ein *s* anhängen, auch mit einer Legion von zweiten Personen der Mehrzahl die tadellosesten Reime bilden; und wenn er gar nur Assonanzen sucht, so fallen die beiden bezeichneten Haufen von Wörtern in eine Klasse zusammen. Und von dieser Leichtigkeit macht der Dichter auch den unbedenklichsten Gebrauch; nur spätere, der Naivetät der Anfänge verlustig gegangene Sänger haben einen Wert darein gesetzt, sich die Sache zu erschweren, kurze Tiraden mit schwierigen Reimen zusammenzusetzen und haben zu sprachwidrigen Wortbildungen und gezwungenen Wendungen und mancherlei Seitensprüngen ihre Zuflucht nehmen müssen. Daß sie nicht nur sich selbst, sondern auch sechshundert Jahre nach ihrem Tode ganz harmlosen Leuten, die sich mit ihren Werken abgeben würden, manche Stunde mühevoller Arbeit bereiteten, konnte ihnen kaum einfallen. Wer aber nicht um der zweifelhaften Ehre willen, sich die Aufgabe ohne Not und ohne Gewinn für sein Werk erschwert zu haben, seine Freiheit beschränkte, dem mußte es ein leichtes sein, wofern er nur die Sage beherrschte und in den feststehenden epischen Stil durch vielfaches Anhören andrer Sänger und durch eigene Übung sich einigermaßen hineingelebt hatte, selbst unvorbereitet, in langen und tadellosen Tiraden einen ihm etwa beim frohen Feste vor-

gelegten Bruchteil der Sage singend zu erzählen, und so ist auch wohl zumeist episch gesungen worden. Und wenn man die Dichtungen auch durch die Schrift festhielt, so mochte man dabei vorzugsweise die treue Erhaltung der gewaltig anwachsenden und sich mannigfach verzweigenden Sage zu Händen der heranwachsenden Sänger, vielleicht auch die Herstellung einer Anzahl von Mustern für ihre immerhin nicht ganz unentbehrliche technische Schulung im Auge haben. In allerletzter Linie kam dabei jedenfalls die Gewinnung von Lesestoff für Unterhaltung suchende Freunde der Dichtung oder gar die Versicherung des Sängerruhmes bei kommenden Geschlechtern in Betracht; für die wenigen und vornehmen des Lesens kundigen Gönner der Kunst würde man sonst die Handschriften auch dieser Werke mit dem nämlichen Glanze ausgestattet haben wie die Chroniken oder die Andachtsbücher und ähnliches, und der Nachwelt hätte der Verfasser nicht seinen Namen vorenthalten, wie es beinahe immer der Fall ist. Daß man aber, um den Sagenstoff nicht in Vergessenheit geraten zu lassen, den weiten Weg einschlug, der in der schriftlichen Aufzeichnung der langgestreckten Lieder mit all ihren wiederkehrenden Gebeten der Helden in der Not und ähnlichem Zubehör bestand, daß man nicht den kürzeren eines gedrängten, auf das Eigentümliche der einzelnen Sage beschränkten Auszuges vorzog, dürfte freilich auf den ersten Blick befremdlich erscheinen. Bedenken wir aber, daß das Bewußtsein von der Sage als von einem Stoffe, den ein Dichter bearbeite, als von einem Kern, der schon den ganzen Baum des Epos in sich berge, einer späteren Zeit mühsam erworbenes Eigentum ist, während den Geschlechtern, denen wir das volksmäßige Epos verdanken, die Sage eben nur in der Form des Epos bekannt ist; vergessen wir nicht, daß das Anlegen von trockenen, die nackte Handlung aus der farben- und faltenreichen Gewandung lösenden Inhaltsangaben hinwieder eine nicht so rasch erlernte Kunst ist, deren Unkenntnis die alten Dichter, wenn sie etwa beim Anheben oder Wiederaufnehmen des Gesanges den Hörer einen Blick auf das zu Erwartende wollen tun lassen, deutlich genug verraten. Nicht allzu lange Zeit wird verstreichen, und ein des epischen Gesanges müdes Geschlecht, das aber gern mit den Gedanken bei den Taten

der Väter verweilt, setzt die alten Dichtungen in Prosa um und liest beim Scheine der Ampel, was man früher beim frohen Feste sich hatte vorsingen lassen, oder gelehrte Mönche übertragen es in das Latein ihrer Chroniken und nehmen für Geschichte, was auf den Grund vergangener Ereignisse der Volksgeist einer von der Gegenwart erfüllten Zeit in bunten Farben aufgetragen hatte. Denn Geschichte dürfen wir in den epischen Gesängen auch der Franzosen nicht suchen, ob ihre Helden gleich von Anfang an der menschlichen Welt und geschichtlichen Zeiten angehören und ob die Dichter noch so oft beteuern, sich an gute alte Chroniken und Geschichtsbücher anzuschließen. Die Chansons de geste sind wichtige, obschon noch lange nicht hinlänglich ausgebeutete Geschichtsquellen; aber nicht die Ereignisse der Zeiten darf man aus ihnen kennen zu lernen hoffen, von welchen sie berichten, sondern die Denkweise, die Gebräuche, die Haus-, Staats- und Rechts-, Religions-Altertümer derjenigen, in welchen sie entstanden sind.

Mit der Form der epischen Dichtung nun, welche ihr das Gepräge des gleichmäßig, wechsellos Dahinziehenden verleiht, mit der Weise des Vortrages, welche sie als eine Art Improvisation, jedoch ohne die halsbrechenden Gauklerkünste neuerer Zeit erscheinen läßt, mit der volkstümlichen Art ihres Daseins, vermöge welcher sie, von der Begeisterung aller für die Vergangenheit getragen, sich hinwieder begeistert an alle, nicht an einen Stand wendet, steht im engsten Zusammenhange ihr Stil, ihre Darstellungsweise.[1] Mit jener uns beinahe eintönig erscheinenden Gleichmäßigkeit der rhythmischen Bewegung, mit jenem durch den Gesang in seiner Wirkung ohne Zweifel nur verstärkten Beharren auf gleichklingenden Versschlüssen geht Hand in Hand eine entsprechende Wechsellosigkeit der Darstellung: langsam und breitspurig schreitet die Handlung einher; der Ausgang ist ja allen bekannt, nach ihm drängt es keinen, weist doch oft genug, sei es im Anfange, sei es im Verlaufe der Dichtung der Sänger auf das zu Erwartende hin; was man aber

[1] [Vgl. Schnorr, literaturvergleichende Bemerk. zu den hom. Gedichten, Arch. f. Lit. Gesch. Bd. 10 S. 311 ff.]

zu wissen begehrt, was nur der Sänger kennt, das sind die Einzelheiten der Begebnisse, die Bewaffnung der Kämpen, die Folge der einzelnen Hiebe, die Zahl und die Tiefe der Wunden; das sind die Reden der ratschlagenden Großen, die höhnenden Worte und die treffenden Entgegnungen der erbitterten Feinde; das sind die Leiden, das abgehärmte Bild des Gefangenen, die angsterfüllten Stoßgebete des Bedrängten, die Wagnisse und die verzweifelten Versuche der Belagerten und hinwieder der Glanz des kaiserlichen Hofes, die Pracht der fürstlichen Mahlzeiten und der bunte Schmuck der Gemächer. Doch nicht als ob der Dichter in der Darstellung dieser Einzelheiten sonderlichen Reichtum und Schärfe der Anschauung bekunde; es ist vielmehr als ob ein Dichter mit des andern Augen beobachtet hätte, oder als ob für die überall mit Notwendigkeit wiederkehrenden Dinge nur eine Weise der Darstellung durch alte Überlieferung geheiligt gewesen wäre, so sehr gleichen sich ihre Schilderungen, so sehr tritt die persönliche Eigentümlichkeit des Dichters neben dem Gemeinsamen zurück, so sehr gebricht es dem Sänger, auch wenn man ihn mit sich selbst vergleicht, an der Fähigkeit, an dem Ähnlichen durch schärfere Erfassung des Freigegebenen die Verschiedenheit hervortreten zu lassen. Käme nur der Stil in Betracht, einem Verfasser könnte man versucht sein, beinahe die ganze Fülle der altfranzösischen Epik zuzuschreiben. Und die Gleichmäßigkeit beschränkt sich nicht auf die Dinge, sie erstreckt sich auf den Wortlaut: jene aus der griechischen und der deutschen Epik wohlbekannten stehenden Beiwörter finden sich auch hier, und zwar sind sie allen Chansons so ziemlich gemeinsam; eine wie die andere pflegt das Schwert zu unzähligen Malen das scharfe, das stählerne, mit dem goldenen Knaufe, das farbige, das blanke zu nennen; überall heißt das Roß das laufende, das feurige oder das gasconische, oder das arabische oder das arraggonische, der Schild der gewölbte, der starke, gute, vergoldete, gestreifte, der Helm der runde, der grüne, der gestreifte, der funkelnde usw. An der Erscheinung des Ritters erfaßt des Sängers Blick zuerst und überall den wilden Blick, die grause Kraft, den starken Arm, das blonde Haar, die besonnene Miene, am Alten den blühenden Bart, das gemischte Haar, am Weibe

das lichte Antlitz, die weiße Brust, die frische Farbe, den züchtigen schönen Leib; auch was den Menschen geistig kennzeichnen soll, beschränkt sich auf weniges; allenthalben heißt der Ritter, wenn er nicht zu den Verrätern und Bösewichtern zählt, der höfische, mannliche, der reiche, der tapfere, der edle Mannessohn, der gepriesene Mann, der gerühmte, mit dem tapfern Mute, mit dem kräftigen, dem treuen, dem festen Mute, der so viel Lobes wert, so viel Preises wert; andrer Art und in ihrer beständigen Verwendung für uns noch befremdlicher sind die auf Abstammuung oder Verwandtschaft bezüglichen Beiwörter; nicht leicht wird eines Ritters Name genannt, ohne daß er als der Sohn dieses oder jenes tapferen Mannes bezeichnet würde, und zwar nicht bloß, wo er das erste Mal auftritt, sondern auch in der Folge und wo die Hervorhebung seiner Abkunft durch nichts hervorgerufen ist als durch des Dichters behagliches Sichgehenlassen und Freude an der Fülle. Den Verrätern aber sendet der Sänger, wenn er sie nennt, gern eine Verwünschung nach, etwa: den Gott verfluchen, dem Gott Übles geben möge, oder er heißt sie Schurken, Gottlose u. dgl.; denn er folgt dem Fortschritte der Begebenheiten mit lebhafter Teilnahme, und so wenig er auch seine Person hervortreten läßt, so kann er doch den Ausdruck seines Abscheus vor Verrat und Bosheit nicht zurückhalten, sowie andrerseits seine frommen Wünsche den Helden begleiten, den er von Gefahr bedroht weiß.

Doch wir kehren zu den Beiwörtern oder Beisätzen zurück: unabsehbar ist die Reihe derjenigen, welche sich dem Namen Gottes anschließen, namentlich wo derselbe zur Beteuerung verwendet wird; einzelne Wörter wie: der Allmächtige, der Herr, der Herrliche, der Schöpfer, der Reiche, wechseln mit Wortgruppen wie: der geistige Vater, der wahre Vater im Himmel, der gerechte Vater, der richtende Vater, der Sohn der heiligen Maria; oder mit Sätzen wie: der im Himmel wohnt, der hoch thront und weit sieht, der alles lenkt, der alles erleuchtet, der die Sonne erleuchtet, der alles zu richten hat, der alles hört und alles sieht, der den Tag erscheinen heißt, der die Wärme kommen heißt, der alles Übel heilt, den man anruft, zu dem man betet, der die Gironde fließen heißt, der Meer und Wind schuf,

der uns aus nichts erschuf, der mich und euch erschuf, der Himmel und Schnee, der am Himmel Licht, der die Welt, der alles, der das Gras im Maien, der Erde und Wolken, Himmel und Tau schuf, der das Reis blühen, die Blume sprossen hieß; der in Maria Fleisch ward, den Judas verriet, der dem Longinus verzieh, der Abraham erlöste, der Jonas schützte, der am Kreuze litt und starb, der sich martern ließ usw. Fast möchte man glauben, auf die Mannigfaltigkeit der zum Namen Gottes gesetzten Beiwörter haben die Sänger einen ganz besonderen Wert gesetzt.

Verwandten Wesens mit den besprochenen Beiwörtern, wie sie jenem Wohlgefallen an der Fülle und dem Reichtum der Rede entsprungen, sind jene uns müßig erscheinenden Verschärfungen oder Steigerungen des Ausdrucks durch Paarung sinnverwandter Wörter, wie sie unserer älteren Rechtssprache auch geläufig sind, ja auch in der alltäglichen Rede der Gegenwart noch hie und da auftauchen; ich brauche nur an „Treu und Glauben", „Maß und Ziel" u. dgl. zu erinnern[1].

Ich will indessen die Beispiele nicht häufen, umsoweniger, als sie sich vielfach der Übersetzung entziehen; Stamm und Haus, Zorn und Verdruß, Jammer und Schade, Zelte und Lagerhütten; heil und gesund und unversehrt, froh und heiter und freudvoll; dulden und ertragen, verwunden und verletzen sind Zusammenstellungen, deren französische Urbilder allenthalben begegnen und von einer großen Zahl verwandter Ausdrücke einen verschwindend kleinen Teil bilden.

Daneben kann man füglich eine Wiederholung in größerem Maßstabe stellen, welche nicht einzelne Wörter, sondern ganze Erzählungsstücke trifft. Beginnen wir mit dem Zunächstliegenden: es kann bei der Gleichartigkeit der Begebnisse, welche die langen Dichtungen ausfüllen, nicht ausbleiben, daß der Sänger zu wiederholten Malen die nämlichen Verhältnisse, die nämlichen Tätigkeiten darzustellen hat; es muß z. B. sehr häufig davon die Rede sein, daß eine Ritterschar die Waffen nimmt und zu Pferde

---

[1] Siehe meines Bruders Ludwig Abhandlung über „Wunn und Weide" im Neuen Schweiz. Museum IV. 185.

steigt, daß zwei Gegner ihren Rossen die Sporen geben und mit eingelegten Lanzen oder mit geschwungenen Schwertern auf einander eindringen, es muß der Dichter oft die nämlichen Wirkungen des mächtigen Anpralls, der wuchtigen Hiebe schildern. Ariosto war in derselben Lage; während er aber mit staunenswerter Kunst jedem einzelnen Falle durch Hervorhebung des Besonderen und durch eine jedesmal neue sprachliche Darstellung etwas Eigentümliches zu verleihen weiß, kehrt der altfranzösische Sänger bei jeder Wiederkehr einer früher dagewesenen Situation zu den früher gebrauchten Versen zurück[1], denen er höchstens durch Änderung der Assonanzwörter eine teilweise Erneuerung widerfahren läßt; ja, die solchen Zwecken dienenden Versgruppen sind das Eigentum aller Sänger, jeder verfügt darüber nach seinem Belieben und holt, während er sie in seinen Vortrag einschaltet, zu neuer selbständiger Darstellung aus. In ähnlicher Weise tut sich die Neigung, wiederholt vorkommende Dinge auch in übereinstimmender Weise zu schildern, in folgender Stelle des Renaut von Montauban (Haimonskinder) kund, welche wenige Worte verständlich machen werden: Karl der Kaiser hat nach langem fruchtlosen Bemühen Richart, einen der vier Haimonssöhne, in seine Gewalt gebracht und möchte, wie er es längst verheißen, denselben hängen lassen, bevor es den unternehmenden Brüdern des Gefangenen oder dessen listigem und mancherlei geheimer Künste kundigem Vetter Maugis gelinge, ihn zu befreien. Er ersucht nun einen um den andern die hervorragendsten Ritter seines Heeres, den Richart zum Galgen zu führen und mit einer wohlbewaffneten Kriegerschar dafür zu sorgen, daß die Vollstreckung des Urteils nicht gehindert werde. Die Ritter, die er um den Dienst angeht, sind aber zum großen Teile mit den Haimonssöhnen verwandt und auch sonst nicht sehr geneigt, zum Untergange eines edeln und berühmten Hauses mitzuwirken, und zeigen bei diesem Anlasse deutlich genug, daß sie ihre Vasallenpflicht nicht eben freudig erfüllen.

[1] [So wiederholt G. Guiart die Schilderung der kampfbereiten Ritterschar II 4478—4488 wörtlich (nur mit Einschiebung zweier neuer Zeilen) II 7396—7407.]

Da wandte sich der Kaiser an Beranger von Wales:
Beranger, lieber Freund, hört, was ich zu euch red';
Wales und das Land der Iren habt ihr von mir zu Lehn,
Schottland und Dänemark lass' ich dazu euch gern;
Mit vier der Könige müßt jetzt ihr zu mir stehn,
Von denen tausend Ritter ein Jeglicher mir stellt.
Euch und die von euch stammen, wohlan, entheb' ich des,
Ihr sollt mir nimmer dienen, fortan diesseits des Meers,
Wollt ihr den Richart hängen. Ich bitt' euch darum sehr;
Und kommt Renaut dazu, so wahret ihr mein Recht. —
Mein Herr, sprach Beranger, ich bitt' euch sehr, vergebt;
Von mir und diesen Fürsten heißt das zu viel begehrt;
Ihr meint's nicht gut mit dem, den dazu ihr erseht.
Von mir wird nimmermehr, bei Gott, Richart gehängt.
Behaltet euer Land, wenn es euch so gefällt;
Verflucht sei, wer durch Schande behalten will sein Lehn.
Zum Baiern Ydelon hat Karl sich da gewandt.
Du, Baier, sprach der Kaiser, du bist mein Untertan,
Bist mir zu dienen schuldig, mit zehentausend Mann;
Hängt mir den Sohn Haimons, des Alten, den Richart;
Ich geb' euch dazu mit wohl zehentausend Mann.
Ihr solltet zu mir stehn, wenn euer ich bedarf.
Zum Lohne sollt ihr haben dann Avalon die Stadt,
Wird von euch vor Maugis dem Dieb mein Recht gewahrt. —
Bei meiner Ehr, sprach jener, mein Herr, nie tu ich das.
Wir sind Geschwisterkinder und sind uns nah verwandt;
Richart geschieht kein Leid, wenn ich ihn schützen kann.
Wie das der Kaiser hört, vor Zorn vergeht er fast.
Du Schurke, sprach der Kaiser, du seist von Gott verdammt!
Richart, du wirst gehängt, bei meinem blühnden Bart!
Zu Ogier dem Gewalt'gen hat Karl sich da gewandt.
Du, Däne, sprach der Kaiser, du bist mein Untertan.
Unlängst ward mir berichtet, bei Waucolors im Plan
Habt ihr, Renaut zu Liebe, an mir geübt Verrat;
Ob's wahr, ob's nicht wahr, heute werd' es an Euch erkannt,
Und ist's nicht wahr gewesen, so zählt auf unsern Dank.
Ihr sollt mir heute hängen den Sohn Haimons, Richart,
Und tausend Mann Bedeckung vertrauen wir euch an,
Die sollen vor Maugis am Galgen halten Wacht;
Euch ist jenseits der Berge Pavie als Lohn für das,
Plaisence samt Ivorie, und Versiaus zugedacht;
Die stellen euch an Rittern zu Dienst viertausend Mann,
Die ihr diesseits der Berge niemals zu bringen habt. —
Mein Herr, sprach da Ogier, das sprech' ich nimmer an;

Wir sind Geschwisterkinder und sind uns nah verwandt,
Und wer den Richart hängt, zum Todfeind der mich hat;
Ich stehe zu Renaut mit dreimal tausend Mann,
Den lass' ich nicht im Stich, wem es auch leid sein mag. —
Ei Schurke, sprach der Kaiser, du seist von Gott verdammt!
Richart, du wirst gehängt, bei meinem blühnden Bart!
Ogier von Dänemark, das Zelt räumt alsobald;
Bei Sankt Simon, wenn ihr mir in die Hände fallt,
Auf Kohlen werdet ihr geröstet und verbrannt;
Kein Mensch auf Erden soll euch davor schützen dann.
Der Kaiser wandte sich zum Erzbischof Turpin.
Karl hat zu ihm gesprochen: Herr Erzbischof, und ihr?
Zehntausend Mann zu stellen ist eure Lehenspflicht;
Wenn euer ich bedarf, so laßt mich nicht im Stich.
Der nächste Papst, der künftig auf Petri Stuhle sitzt,
Bei Sankt Denis von Frankreich gelob ich's, der seid ihr,
Wollt ihr Richart mir hängen, der mir ein Todfeind ist.
An Kriegern wohlbewaffnet geb' ich euch tausend mit,
Um mir mein Recht zu wahren gegen Maugis den Dieb. —
Mein Herr, sprach da Turpin, was ihr begehrt, ist viel.
Hab' ich die Mess' gelesen, wie's meines Amtes ist,
Setz' ich den Helm auf's Haupt, werf' in die Rüstung mich,
Wohl gegen Sarazenen für Gott ins Feld zu ziehn.
Und Freude macht's mir wahrlich, wenn einer tot sinkt hin;
Doch nimmermehr soll sterben von meiner Hand ein Christ,
Am wenigsten Richart, er, der mein Vetter ist. —
Ha Schurke, sprach der Kaiser, geh, Gott verdamme dich.
Richart, du wirst gehängt; bei meinem Bart schwör' ich's.

Und fünfmal noch wiederholt Karl, jedesmal zu einem andern Fürsten gewandt, die Erinnerung an die Lehenspflicht, welcher er in einigen Fällen durch Mahnung an besondere Gründe noch mehr Gewicht zu verleihen sucht, fünfmal seine Bitte, begleitet von den lockenden Versprechungen, und ebenso oft wird die Erfüllung derselben verweigert, bricht sein Unwille in Verwünschungen aus und schwört er die Vollziehung des Urteils, bis endlich einer sich dem Auftrage unterzieht, den er aber nicht auszuführen vermag.[1] Wenn, was nicht selten vorkommt, einem Gesandten die zu überbringende Botschaft mündlich vorgesprochen

[1] [Chrestien de Troies hat klares Bewußtsein davon, wie unpassend dergl. Wiederholungen sind, Perceval 2573.]

wird und derselbe nachher am Orte seiner Bestimmung sie vorträgt, so geschieht es meistens mit wörtlicher Übereinstimmung oder, wofern etwa die Reimwörter verändert sind, doch ohne alle Verkürzung. Ein Beispiel aus der nämlichen Dichtung mag die Sache veranschaulichen: die vier Haimonskinder haben bei König Yon von Gascogne Aufnahme gefunden, der unversöhnliche Kaiser zieht gegen sie, und nachdem er bereits ohne Schwertstreich eine Stadt Yons genommen hat, rät ihm Girart der Spanier: Entbietet dem Könige von Gascogne,

Ihr seiet mit Gewalt gedrungen ihm in's Land
Und habt die zwölf Genossen alle mit euch gebracht,
Olivier und Rolant und sonst noch große Zahl,
An Rittern wohl bewehrt, wohl fünfzigtausend Mann,
Die Greise nicht gerechnet, mit blühndem weißem Bart,
Die stets im Kampfgetümmel erteilen guten Rat.
Gibt er die Haimonssöhne nicht gleich in eure Hand,
Läßt er sie weg nicht führen aus dem Gasconenland,
Schützt er sie gegen euch nur einen einz'gen Tag,
So laßt ihr aus ihm raufen von Lipp und Kinn den Bart.

Guinemart, welchen Karl als Überbringer der Botschaft bezeichnet, hat Girarts Rat mit angehört, sodaß der Kaiser sich begnügen kann ihm aufzutragen, er solle das Gehörte an Yon bestellen. Guinemart begibt sich hin und spricht zu Yon, den er umgeben von dreitausend Rittern inmitten höfischer Lustbarkeit findet: Der hohe Kaiser Karl entbietet euch durch mich:

Er seie mit Gewalt gedrungen euch ins Land,
Die zwölf Genossen hab' er alle mit sich gebracht,
Olivier und Rolant und sonst noch große Zahl,
An Rittern wohl bewehrt, wohl sechzig(?)tausend Mann.
Schon hat er Monbandel, die feste Burg des Landes;
Im Lager liegt mein Herr, der Kaiser Karl, allda,
Der Krieger Zahl kennt keiner, die er da bei sich hat;
Und er entbietet euch, ich sag's euch kühnlich an:
Gebt ihr die Haimonssöhne heraus nicht alsobald,
Und steht ihr ihnen bei nur einen einz'gen Tag,
Daß sie sich wehren dürfen in Festung oder Stadt,
So wird, wie er entbietet, viel Schmach euch angetan,
So läßt er aus euch raufen von Lipp' und Kinn den Bart,
Die Glieder eins ums andere vom Leibe reißen ab.

Doch das ist noch nicht genug, der erschreckte Yon bespricht sich mit fünf seiner besten Vasallen über den zu fassenden Entschluß und eröffnet die Beratung mit den Worten:

Es ist der Franken Kaiser gedrungen mir ins Land
Und hat die zwölf Genossen alle mit sich gebracht,
Olivier und Rolant und sonst noch große Zahl,
An Rittern wohl bewehrt, wohl sechzigtausend Mann,
Die Greise nicht gerechnet usw.

Es wäre ein leichtes, aus der nämlichen oder jeder beliebigen andern Dichtung derselben Art weitere Beispiele dieses dem volkstümlichen Epos eigentümlichen Verfahrens in größter Zahl anzureihen; das Gegebene muß aber hier genügen. Es mag den Übergang bilden zur Betrachtung einer ferneren, der befremdendsten Art der Wiederholung, welche darin besteht, daß selbst Dinge, die nur einmal geschehen, Reden, die nur einmal gesprochen worden sind, durch den Dichter in unmittelbarer Aufeinanderfolge mehrfach dargestellt werden, Zeigen wir das an einem Beispiele aus dem Rolantsliede. Von der Nachhut des fränkischen Heeres ist nach entsetzlichem Kampfe mit den Sarazenen nur Rolant übrig geblieben, auch er auf den Tod verwundet; er schleppt sich noch an eine rasenbedeckte Stelle, wo er erschöpft hinsinkt:

Und Rolant fühlt, das Sehn ist ihm geschwunden,
Mit letzter Kraft hat er sich aufgewunden,
Die Farb' ist ihm aus dem Gesicht geschwunden.
Und vor ihm steht ein großer Stein, ein dunkler,
Zehn Streiche führt er darauf in grimmem Mute;
Es knirscht der Stahl, doch ist er nicht gesprungen.
Da rief der Graf: Hilf, heil'ge Gottesmutter!
Ach, Durendal, weh über dich, du gute!
Dein pfleg' ich nimmer, wenn ich nicht mehr gesunde.
So manchen Sieg hab' ich mit dir errungen,
So manches Land hab' ich doch überwunden,
Für Kaiser Karl im weißen Bart bezwungen.
Nie werd'st du einem, der flieht, zum Eigentume.
Ein tapfrer Mann hat lange dich geschwungen,
Wie keiner mehr in Frankreich wird gefunden.

Und Rolant hat den harten Stein getroffen;
Es knirscht der Stahl, doch ist er nicht gebrochen.
Und wie er sieht, daß er nicht splittern wollte,
Hat zu beklagen er leise ihn begonnen:
Ach, Durendal, du helle, makellose,
Wie leuchtest du und funkelst in der Sonne!
Nach Moriane ins Tal war Karl gezogen,
Als ihm ein Engel erschien, von Gott ein Bote,
Daß einem Grafen er um dich gürten sollte;
Er gab dich mir, der edle Fürst, der große.
Bretagne hab' ich und Anjou ihm erobert,
Poitou und Maine damit für ihn gewonnen,
Von Normandie damit Besitz genommen (folgen weitere Eroberungen).
So manches Land hab' ich ihm unterworfen,
Für Kaiser Karl im weißen Bart erobert!
Um dieses Schwert bin ich nun voller Sorge,
Viel lieber sterb' ich, als daß es Heiden holen
Und daß durch es Frankreich zu Schaden komme.

Und Rolant hat den dunkeln Stein geschlagen,
Mehr springt davon, als ich euch weiß zu sagen.
Es knirscht das Schwert, doch bricht es nicht, das starke,
Zum Himmel auf vom Stein zurück es prallte.
Und wie er sah, er konnt' es nicht zerschlagen,
Bei sich ganz leise der Graf es da beklagte:
Ach, Durendal! du schöne, wunderbare;
Reliquien sind in deinem Knauf so manche:
Der Zahn Sankt Peters, Blut aus Basilius' Adern,
Von meinem Herrn, Sankt Dionysius, Haare,
Dabei ein Stück von der Jungfrau Gewande.
Es ist nicht recht, daß dich die Heiden haben.
Von Christen sollst du alleinig sein getragen.
Nie werd'st du einem, der feig und schlecht, zur Habe!
So manches Land durch dich besiegt ich habe,
Für Kaiser Karl, im langen weißen Barte;
Und Macht und Hoheit ist ihm davon gewachsen.

Und Rolant fühlt, wie ihn der Tod ergreift,
Vom Haupte ihm zum Herzen niedersteigt.
Nach einer Fichte er schnellen Laufes eilt;
Auf grünem Grase legt er sich hin dabei,
Und Schwert und Horn deckt er mit seinem Leib.
Das Haupt er wandte hin nach der Heiden Reich;

Er tut es darum, damit er sicher sei,
Daß Karl und alle es sagen mögen einst:
Es starb im Siege der Graf an Ehren reich.
Die Schuld bekennt er dann willig und bereit;
Für seine Sünden er Gott den Handschuh reicht.

Und Rolant fühlt, des Lebens Zeit ist um,
Nach Spanien hin auf steiler Höh' er ruht.
Mit einer Hand schlägt er an seine Brust:
Gott, ich bekenne jetzt gegen dich die Schuld
Der Sünden mein, die ich seit der Geburt,
Groß und gering, beging in bösem Mut
Bis diesen Tag, da ich am Ziele nun.
Den rechten Handschuh streckt Gott er dafür zu
Und Engel steigen herab, hin, wo er ruht.

Der Graf Rolant an einer Fichte lag,
Nach Spanien hin das Angesicht gewandt,
Und mancher Dinge zu denken er begann:
Der vielen Länder, die er dereinst gewann,
Frankreichs des süßen, der Männer seines Stammes,
Karls, seines Herrn, der ihn erzogen hat.
Er kann nicht anders, das Weinen kommt ihn an.
Allein sein selber er nicht vergessen hat;
Die Schuld bekennt er, fleht Gott um Gnade an:
Wahrhaftger Vater, der hält, was er versprach,
Durch den vom Tode Sankt Lazarus erstand,
Und Daniel vor Löwen Rettung fand,
Rette die Seele vor jeglicher Gefahr
Der Sünden all, die ich im Leben tat. —
Den rechten Handschuh bot Gott er dafür an;
Sankt Gabriel nahm ihn von seiner Hand.
Das Haupt er legte herunter auf den Arm;
Die Händ' er faltet; der Tod ist ihm genaht.
Gott hat zu ihm den Cherub hingesandt
Und Michael genannt „von der Gefahr".
Mit ihnen beiden auch Sankt Gabriel kam;
Die Seele tragen sie in des Himmels Saal.[1] (Ch. Rol. CLXXIII bis CLXXVIII, Müllers Ausg.)

[1] Da es hier nicht bloß auf die Wiedergabe des Inhaltes, sondern gleich sehr auf die Form ankommt, habe ich vorgezogen, die Stelle mit Beibehaltung der Assonanz selbst zu übersetzen, anstatt mich der sonst sehr verdienstlichen Übertragung von Hertz zu bedienen, welche auf die Asso-

Es haben einige, welche sich das Verhältnis des volkstümlichen Epos zu dem älteren lyrisch-epischen Liede anders denken, als es im Vorhergehenden dargestellt worden ist, in Stellen von der Art der eben mitgeteilten einen Beweis dafür finden wollen, daß das Epos solch alte Lieder unverändert in sich aufgenommen habe oder wohl gar nur aus solchen Liedern zusammengesetzt sei; sie sind der Meinung, die mitgeteilte Stelle bestehe aus so viel Liedern verschiedenen Ursprungs, als sie Tiraden enthält; der Sammler und Ordner der alten Gesänge, die sich auf je einen Gegenstand bezogen, habe hier und da mehr als ein Lied vorgefunden, worin derselbe besonders ansprechende Zug der Sage dargestellt gewesen sei, Lieder von wesentlich übereinstimmendem Inhalte, kaum anders als durch den Assonanzvokal sich unterscheidend, und um keines der Gefahr des Unterganges auszusetzen, habe er sie samt und sonders seiner Liedersammlung einverleibt. Ich mag hier den Kreis, den ich mir gezogen, nicht überschreiten, nicht das Schlachtfeld betreten, wo über die Entstehung der homerischen Gedichte und des Nibelungenliedes gestritten wird. Ohne Zweifel wird die vergleichende Geschichte der volkstümlichen Dichtung einst über diesen Gegenstand ähnliches Licht verbreiten, wie die vergleichende Sprachforschung über eine Menge früher nicht verstandener sprachlicher Erscheinungen verbreitet hat. Für jetzt spreche ich nur so viel aus, daß es voreilig genannt werden muß, wenn man aus einem Sachverhalte, der auf dem französischen Gebiete nichts weniger als nachgewiesen ist, Schlüsse auf einen ähnlichen Sachverhalt bei Germanen oder Griechen ziehen will. Wir wissen bereits aus dem Vorhergehenden, daß unserem epischen Sänger gar nichts daran liegt, rasch ans Ende zu kommen; wir können, so oft der Sänger etwa ausruft: was soll ich euch viel davon erzählen! und einen entschiedenen Schritt vorwärts tut[1], leicht erkennen, daß es nur geschieht, wenn er außer Stande ist, etwa einen Kampf im Innern seines Helden zu schildern oder ihn auf einer langen Reise durch wenig

---

nanz verzichtet und leider auch den Bau des einzelnen französischen Verses nicht wiedergibt, der von dem fünffüßigen jambischen Verse unserer Tragiker wesentlich verschieden ist.

[1] Z. B. Ren. Montaub. 352,5; 377, 14; 418,26; 426,22.

bekannte Länder von einem Ort der nächtlichen Ruhe zum andern zu begleiten; wir wissen, daß noch heute ein ungeübter Erzähler, der sich gern sprechen hört und dem der Eindruck, welchen er hervorbringt, nicht gleichgiltig ist, denjenigen Stellen, welche er vortreten lassen will, statt durch vollere Erfassung der Sache, dadurch Nachdruck gibt, daß er sie mit geringen Veränderungen und Zutaten wiederholt.

Die völlige Übereinstimmung des Stiles, die Wiederkehr einzelner Wortgruppen kann freilich nicht in die Wagschale fallen; der epische Stil ist ja überhaupt nur einer; auch die völlige Gleichheit der Mundart, des metrischen Verhaltens, welche zwischen den in Rede stehenden Tiraden zu Tage tritt, beweist noch nichts für meine Ansicht, daß sie das Werk eines Sängers seien; denn diese Gleichheit könnte durch die Hand des Sammlers erst hergestellt worden sein. Aber die völlige Übereinstimmung der einleitenden Zeilen, durch welche die Situation kurz bezeichnet wird und an die der Dichter seine Ausführungen knüpft; der Mangel an sachlichen Widersprüchen im einzelnen, welche ein Sammler zu beseitigen keinen Anlaß gehabt haben würde, außer er hätte denn den Vortrag aller der übereinstimmenden Tiraden hinter einander im Auge gehabt (und wenn der für die Zuhörer nichts Befremdendes hatte, warum sollten wir uns denn wundern, daß ein Dichter bisweilen zu diesem Mittel gegriffen hat, um größere Wirkung zu erzielen?); der eigentümliche Umstand, daß in der Regel erst die letzte der einander wiederholenden Tiraden die Sache ganz abschließend darstellt und mit dem folgenden sich leicht verbinden läßt; erklärt sich dies alles gleich natürlich bei der Annahme, man habe es hier mit Zusammenstellungen von Varianten zu tun? Dazu kommt, daß in der Mehrzahl der Fälle die Wiederholungen in einem ganz anderen Verhältnis zueinander stehen als in der Stelle des Rolantsliedes. Kehren wir auf einen Augenblick zu den Haimonskindern zurück (Ren. Mont. S. 136): Nach einem der nicht selten im Verlaufe einer Chanson de geste begegnenden Einschnitte, welche der Sänger da eintreten läßt, wo irgend ein bedeutendes Ereignis seines Stoffes sich vollendet hat und in der Regel auch in der Handlung eine kurze Zeit der Ruhe die rasche Folge der

Begebenheiten ablöst, beginnt er, wie seine Kunstgenossen alle zu tun pflegen, mit einer Aufforderung zur Aufmerksamkeit und dem Versprechen ein Lied vorzutragen, wie es seine Zuhörer noch nie schöner gehört haben. Nach diesen wenigen Zeilen hebt er in der nämlichen Tirade die Erzählung wieder an. Karl war siegreich von den Sachsen zurückgekehrt und sah an einer Pfingsten seine besten Vasallen um sich versammelt; da sprach er zu ihnen: Alle meine Feinde sind mir untertan und dienen mir willig; Niemand lehnt sich mehr gegen mich auf als König Yon von Gascogne, der meine Todfeinde, die vier Söhne Haimons, bei sich aufgenommen hat. Nimmer werd' ich froh, bis ich ihnen Schmach angetan. — Damit schließt die erste Tirade, die neue aber beginnt mit einer Wiederholung der Rede Karls, welcher diesmal den Vetter seiner vier Feinde, den schlimmen Maugis, mit zu ihnen zählt und die Ritter, da sie doch gerade versammelt seien, zur Teilnahme an einem Zuge nach der Gascogne auffordert. Dagegen erhebt sich in der nämlichen Tirade einer der Recken und klagt darüber, daß der Kaiser ihnen so wenig Ruhe lasse; eben kämen sie aus Sachsen, wohl fünf Jahre hätten sie ihre Weiber nicht mehr gesehen, und schon wolle er sie zu einer neuen Unternehmung veranlassen. — Ohne eine neue Tirade zu beginnen, unterbricht sich hier der Sänger wieder, um den Zuhörern zum zweiten Male seinen Gesang anzupreisen und ihnen die merkwürdigen Dinge aufzuzählen, die er ihnen zu Gehör bringen werde. Jetzt erst bringt die dritte Tirade die Antwort Karls auf die Weigerung jenes Ritters. — Ist dies das Werk eines Varianten sammelnden Ordners, und nicht vielmehr der Gesang eines inmitten der bewegten Menge stehenden Erzählers, welcher der Unruhe seiner Zuhörer Rechnung trägt und gern auf das eine oder andere zurückkommt, es aber mit Abwechslung tut, weil das ihm ein leichtes und dem aufmerksamen Teile seines Publikums gewiß angenehm ist?

Wir haben oben gesehen, wie der König Yon die ihm von Karl gesandte Botschaft vernimmt und zum Teil wörtlich seinen Getreuen vorträgt; er fügt daran (Ren. Mont. 154) die Bitte um ihren Rat und bringt ihnen die vielfachen Verdienste Renauts um ihn und die engen Bande der Verwandtschaft in Erinnerung

welche sie beide verbinden und ihn abhalten, Karls Befehle ohne weiteres zu gehorchen. Die darauf folgende Tirade enthält nun zwar die Antwort des ersten Ratgebers, wiederholt aber zuerst in Kürze die Rede Yons. — Ist es glaublich, daß je ein besonderes Lied diese Rede, welche im Zusammenhange der Sage von höchst untergeordneter Bedeutung ist, dargestellt habe?

Schauen wir uns in der nämlichen Dichtung nach weiteren Beispielen der besprochenen Wiederholung um, so werden wir namentlich einer Art derselben oft begegnen; sie hat das Eigentümliche, daß, nachdem in einer Tirade die Erzählung bis zu einem gewissen Punkte fortgeführt ist, wo zwar nicht ein Hauptabschnitt, wohl aber eine kurze Pause schicklich eintritt, die folgende Tirade die Fortsetzung bringt, aber erst, nachdem in Kürze die Lage der Dinge, von welcher die Fortsetzung ausgeht, noch einmal dargestellt worden ist. Dahin läßt sich schon das eben angeführte Beispiel rechnen; dahin auch folgendes: Die Furcht vor Karl und der Rat zaghafter Freunde haben Yon bestimmt seine vier Schützlinge in des Kaisers Hände zu liefern; er begibt sich auf ihr Schloß, um sie zu einem Ritte nach einem Orte zu veranlassen, wo ein von Karl gelegter Hinterhalt ihrer wartet; seine Ritter zerstreuen sich in die umliegenden Häuser; Yon selbst sucht seine Schwester auf, welche er dem ältesten Haimonssohne zum Weibe gegeben; sie will den Bruder mit einem Kusse begrüßen; er wendet sich, vom Gewissen gepeinigt, ab, schützt Unwohlsein vor und läßt sich ein Bett bereiten; aber ihn meidet der Schlaf; „die besten vier Ritter der Christenheit liefere ich in die Hände ihres Todfeindes, spricht er bei sich selbst, wo ein schimpfliches Ende ihrer harrt; ewige Verdammnis wird die verdiente Strafe solches Verrates sein; aber es ist nicht mehr zu ändern.“ Und er legte sein Haupt auf das reiche Lager. Damit endet eine Tirade. In der darauf folgenden entrollt sich ein farbenreiches und bewegungsvolles Bild von um so größerer Wirksamkeit vor uns, als die heitere Lebensfreude, von der es erfüllt ist, im stärksten Gegensatze zu den Gewissensqualen des Verräters steht. Renaut kehrt von einem Jagdzuge in sein Schloß zurück, wo Yon inzwischen abgestiegen ist; vier Saumtiere tragen die reiche Beute; die drei Brüder und an die dreißig

Knechte zu Roß und zu Fuß begleiten Renaut, Rüden und Bracken umschwärmen sie. Beim Anblick der fremden Reisigen erkundigt sich Renaut, was für Gäste während seiner Abwesenheit eingetroffen seien, und vernimmt, es sei Yon, sein Lehnsherr und lieber Schwager. Da läßt er sich Bondin, sein Horn, reichen und seinen Begleitern die ihrigen, und mit mächtigem Schalle begrüßen sie den werten Gast. Jedoch bevor der Dichter diese Schilderung beginnt, faßt er, was er in der vorhergehenden Tirade mitgeteilt, in vier Zeilen zusammen, indem er sagt: Am Ausgange des Mais, wann der Sommer beginnt, sei Yon im Schlosse (Montauban) eingekehrt, herkommend von Toulouse, und habe die vier Brüder verraten und betrogen. Diese vier Zeilen sind sicher kein Lied, keine Variante zu der vorhergehenden Tirade; und diese selbst ist hinwieder kein Lied, das je für sich bestanden hat; würde auch je ein Dichter die Begegnung des Verräters mit dem Weibe des Verratenen zum Vorwurfe eines Liedes gewählt und die Begegnung mit dem Verratenen selbst nicht sofort daran geschlossen oder nicht die erstere verschwiegen haben, um die Wirkung der zweiten nicht zu beeinträchtigen? Stellen, wo die Zahl der dem Inhalte nach sich deckenden Zeilen ziemlich übereinstimmt, sind Ren. Mont 257, 32, 36; 198, 32, 38; 364, 19, 22; 333, 14, 16 [eine Frage, an deren Wiederholung die Antwort sich anschließt]; 213, 33, 214, 9; 241, 10, 15; solche, wo die kürzere Darstellung vorangeht, sind: 336, 28, 33; 445, 22, 31[1]).[2]

Nachdem wir länger als vielleicht von Nöten war, bei einer Eigentümlichkeit der Darstellung verweilt sind, welche zu, wie uns scheint, irrigen Ansichten Anlaß gegeben hat, fassen wir noch zwei weitere Seiten derselben ins Auge; wir können bei der uns auferlegten Beschränkung nun einmal nicht daran denken, dieselbe allseitig zu kennzeichnen. Wir wollen zuerst noch ein Wort von den B i l d e r n sprechen, mit welchen die altfranzösischen

---

[1] [Über die bezügl. Neigung des frz. Volkes in heutiger Zeit s. Stendhal, Chartreuse de Parme p. 57.]

[2] Indem ich es einstweilen dem Leser überlasse, zu prüfen, in wie weit der Verfasser seine Ansicht über die Wiederholungen begründet hat, erkläre ich, daß er mich nicht überzeugt hat, wie ich später auszuführen gedenke.
St(einthal).

Sänger ihre Darstellung beleben. Wer in ihren Werken nach jenen sorgfältig ausgeführten Bildern fahndete, welche, für sich allein genommen schon, durch ihren Reiz und ihre Bewegung den Leser des Homer, des Vergil, des Dante, des Ariosto zum Verweilen einladen und durch die reiche Fülle charakteristischer Züge seine Phantasie oft vielleicht nur zu sehr anregen und von demjenigen abziehen, was sie im Grunde kräftiger wirken zu lassen bestimmt sind, der würde vergeblich suchen. Im Rolantslied hat sein Übersetzer ein einziges Bild gefunden:

Gleich wie der Hirsch vor Hunden eilt von hinnen,
So sieht die Heiden man jetzt vor Rolant fliehen.

In größerer Zahl finden sich Bilder in anderen Dichtungen, welchen auch sonst die Herbe der Anfänge weniger anhaftet, selten aber erscheinen sie in breiterer Ausführung; eine halbe, eine ganze Zeile, selten schon zwei ist das Maß, das sich der Sänger hierzu vergönnt, oft bleibt es bei der bloßen Nennung des zur Vergleichung herbeigezogenen Gegenstandes. Der Zürnende erglüht wie eine leuchtende Kohle, der Verwegene gleicht dem Eber, der Blick des Wilden dem des Löwen oder des Leopards, die jugendliche Fürstin ist röter denn die Rose am Strauch und weißer denn Schnee auf Eis; der Überfallene blickt um sich wie ein aufgescheuchtes Tier; der Ritter im schweren Kampfe mit dem Schwerte wird zusammengestellt mit dem angestrengt arbeitenden Zimmermann, Schmied und Steinmetz; des Rosses Schnelligkeit läßt den Flug des Lerchenfalken, des Habichts, die Geschwindigkeit des ängstlich besorgten Freundes läßt den raschen Lauf des Maultiers hinter sich; Ritter sprengen heran schneller als Wind oder Bise; den Gefangenen führt man fort, wie einen Vogel im Käfig; das treue Roß erkennt in der Ferne seinen Herrn gleich sicher wie ein Weib ihren Gatten usw. Nirgends die behaglich ausgemalten Bilder der Kunstdichtungen, zu denen man in dieser Hinsicht manchmal auch die Homerischen zählen möchte. Und gleichwohl wird der Zweck erreicht, wenn anders die Natur des Bildes darin liegt, daß in demselben eine Tätigkeit oder eine Eigenschaft über die Sphäre, in der sie sich vollzieht oder zur Anschauung kommt, emporgehoben und dadurch gesteigert wird,

daß man sie mit einer entsprechenden Tätigkeit oder Eigenschaft aus einer Sphäre zusammenstellt, wo sie allen störenden Einflüssen in höherem Grade enthoben ist. Durch die Zusammenstellung des kühn andringenden Kämpfers mit dem Eber wird nämlich keineswegs der ersten Vorstellung erhöhte Klarheit verliehen (im Gegenteil dürfte in der Mehrzahl der Fälle die herbeigezogene Vorstellung die den meisten weniger geläufige sein); sondern die Vorstellung des kühnen Andringens wird bloß in ihrer Lebendigkeit gesteigert, indem man sie auf ein Gebiet hinüberträgt, wo das kühne Andringen in viel rücksichtsloserer Weise sich vollzieht, weit weniger durch Einsicht in die Gefahr oder anderes Erwägen gehemmt wird. Es folgt daraus, daß der Zweck des Bildes erreicht ist, sobald jene zweite Vorstellung auf die bloße Bezeichnung des Gegenstandes hin erwacht und der ersten ihre Kraft mitteilt. Wenn nun der Dichter länger bei ihr verweilt und allerlei unwesentliche Merkmale mit in den Kauf gibt, wenn er etwa vom zornigen Grunzen des Ebers, von dessen die Erde aufwühlenden Hauern spricht, so läuft er Gefahr, das Verschmelzen der beiden Vorstellungen zu erschweren und statt die Lebendigkeit der ersten zu steigern, sie zum Vorteil der andern in den Hintergrund zu drängen. So haben denn in dieser Hinsicht die Volkssänger wohl den richtigeren Weg eingeschlagen und unbewußt eine Klippe gemieden, die manchen höher gebildeten Dichtern verderblich geworden ist.

Einer zweiten Eigentümlichkeit der Form sei hier noch gedacht, bevor wir an die Besprechung des Inhaltes, insofern er allen den in Rede stehenden Dichtungen gemeinsam ist, gehen und damit den kulturgeschichtlichen Wert derselben wenigstens andeutungsweise bestimmen. Wir meinen die häufigen Anreden des Sängers an die Hörer. Es ist schon im Vorhergehenden beiläufig erwähnt worden, daß der Dichter, so sehr er uns über seinen Namen, Herkunft und Schicksale im Dunkeln zu lassen pflegt, vermutlich weil seine gesellschaftliche Stellung eine solche war, daß niemand sich darum kümmerte, andererseits uns von seiner Parteinahme für die wackern Ritter, von seinem Haß gegen Verrat und Wortbruch oft genug Zeugnis ablegt, daß er seine frommen Wünsche dem bedrohten

Helden, seine Verwünschungen dem Bösewicht nachsendet; mehr nur äußerlich ist es ein Hervortreten der Persönlichkeit, eine Scheidung von Zuhörern und Vortragendem, wenn der letztere, wie es sehr häufig geschieht, die Wendung gebraucht: Da hättet ihr gesehen z. B. einen Kampf auf Leben und Tod, oder: einen harten Streit, und manche Lanze zerschmettert und manchen Schild zerspellt, und manch einen Ritter erschlagen oder gefangen oder verwundet, oder: ihr Herren, wenn ihr da gewesen wäret, unter der runden Fichte, wo die Gasconen zusammentrafen mit Roland dem Tapfern; oder wenn, wie bereits angeführt, er irgend eine ausführliche Darstellung mit den Worten ablehnt: was sollte ich euch lange davon erzählen! Entschiedener schon tritt die erwähnte Unterscheidung hervor in den Aufforderungen zur Aufmerksamkeit und den Verheißungen, durch die er dieselbe rege zu erhalten bemüht ist; da spart er denn das Lob seines Helden nicht, rühmt die Zuverlässigkeit seiner Quellen, setzt wohl auch Standesgenossen herunter, welche von seinem Helden gesungen hätten, ohne gehörig unterrichtet zu sein. Am unbefangensten aber zeigt sich der Dichter in Stellen wie die folgende aus dem Huon de Bordeaux, dem Epos, das nach mancherlei Schicksalen zu Wielands Oberon und zu Webers gleichnamiger Oper geworden ist:

Ihr wackern Herrn, ihr seht es wohl, fürwahr;
Schon wird es Abend, und ich bin müd des Sangs;
Nun bitt' ich alle, so wahr ihr lieb mich habt
Und Auberon und Huon tugendsam,
Kommt morgen wieder, wann ihr gegessen habt;
Jetzt gehn wir trinken, wonach mich sehr verlangt.
Wie's mir ums Herz, ich nicht verhehlen kann,
Daß ich nicht sage, was ich bei mir gedacht:
Mich freut es herzlich, fängt es zu dunkeln an;
Denn mich verlangt, daß ich davongehn kann;
So kommt denn morgen, wenn ihr gegessen habt,
Dann habe jeder, ich bitt' euch, mitgebracht
'nen Groschen, eingeknüpft in seines Hemdes Rand;
Denn diese roten Kreuzer sind gar so arme Gab',
Wer die einst schlagen ließ, ein arger Knauser war,
Und wer 'nem armen Spielmann sie schenkte, ebenfalls.

Ähnlich drückt derselbe Sänger etwas später seinen Wunsch in folgender Stelle aus, deren nicht geringere Schwerfälligkeit auch hier die Unbehilflichkeit der Übersetzung entschuldigen mag:

Jetzt haltet Ruhe und hört, wenn's euch beliebt;
Dann sag' ich euch, wenn ihr's begehrt, ein Lied:
Jetzt sag' ich euch, so wahr es Heil'ge gibt:
Mein Lied hab' ich gesagt, wie sich's geziemt,
Doch Geld gabt ihr bis jetzt mir gar nicht viel.
Nun wisset aber, so wahr Gott helfe mir,
Mein Lied sofort ich hier abbrechen will.
Kraft meines hohen Amtes der Bannfluch jeden trifft,
— Im Auftrag Auberons, der hier das Urteil spricht, —
Der nicht zum Beutel greift und meinem Weib was gibt.
(Huon de Bord. 148 u. 164.)

Wenn wir zu Anfang dieser Darstellung in Kürze von den sagenhaften Stoffen gehandelt haben, welche den Zettel des epischen Gewebes bilden, so war dabei nur die eine und zwar eine allerdings nicht unwichtige Seite der Sache ins Auge gefaßt; den Einschlag des Gewebes aber, einen nicht minder wesentlichen Bestandteil des Inhaltes unserer Dichtungen bildet das Volksleben der Zeit, aus welcher dieselben stammen; das ist es, was sie zu unschätzbaren Geschichtsquellen, zum Ausdrucke des mittelalterlichen Volksgeistes in Frankreich, zum Abbilde der damaligen Gesittung macht. Und wahrlich, wenn für die Forschung gleichzeitige wahrhafte Nachrichten von den Ereignissen, von den Schicksalen und Taten, von den Meinungen und den Beschäftigungen einzelner und ganzer Völkerschaften vom größten Werte sind, so sind von nicht geringerem diese Zeugnisse von der Gestaltung, welche der dichtende Volksgeist, ungehemmt und ungestört durch Zufälligkeiten und fremdartige Einwirkungen, in den freien Schöpfungen der Phantasie dem Leben gegeben hat. Beide Arten der Geschichtsquellen sind für einander unentbehrliche Ergänzungen; die historische Wirklichkeit versteht nur, wer erkannt hat, nach welchen Vorbildern Volk und einzelne das Leben zu gestalten sich bestrebten, und zur richtigen Beurteilung der Dichtung ist hinwieder die Kenntnis der Verhältnisse unentbehrlich, welche der dichtende Volksgeist in ver-

klärter, gereinigter Gestalt zur Anschauung bringt. Eine feindselige Spaltung zwischen Wirklichkeit und Ideal liegt in der epischen Volksdichtung nirgends vor, oder kann doch erst dann zutage treten, wann dieselbe anfängt, ein bloß Überliefertes, Nachgesungenes, nicht mehr frisch und beständig neu sich Erzeugendes zu sein.

Es ist hier nicht der Ort, eine vollständige Ausbeutung des französischen Volksepos nach dieser Seite hin zu versuchen. Auch die bloße Aufzählung der Seiten des Volkslebens, über welche dabei Aufschluß zu erwarten wäre, würde zu weit führen, und dürfte zudem weniger fruchtbar sein als die mehr aufs einzelne eintretende Besprechung weniger Punkte, welche dabei in Betracht kommen müssen. Vor allem muß unsere Aufmerksamkeit die ideale menschliche Persönlichkeit auf sich ziehen, wie sie in den ritterlichen Helden des Epos sich darstellt, sowohl für sich als im Verhältnis zu den Stammes- und Standesgenossen oder zu dem Volke und Lande, denen sie angehört.

Es ist von der Zeit, welcher unsere Dichtungen entstammen, die Fähigkeit der Zerlegung eines persönlichen Wesens in all die Elemente, welche eine geübte Beobachtung und eine vorzugsweise verstandesmäßige Auffassung der Dinge entdecken, gleich wenig zu erwarten wie von der geistigen Eigenart des Sängerstandes, mit welchem wir es zu tun haben; überhaupt ist es ja nicht der Dichtung Aufgabe, Menschen geistig zu sezieren. Es ist aber keineswegs gesagt, daß ein Geist, der das nicht mit Bewußtsein tut oder auch nicht zu tun vermag, darum der lebendigen Erfassung und der schöpferischen Erzeugung verschieden gearteter Persönlichkeiten unfähig sei. Und so zeigt sich denn auch bei den epischen Sängern des mittelalterlichen Frankreichs bei aller Dürftigkeit des Ausdrucks für die Charakteristik nicht geringe Kraft der Gestaltung der Persönlichkeit. Groß ist allerdings die Zahl der den epischen Helden gemeinsamen Züge; es ist, als ob die verwandtschaftlichen Beziehungen, welche die Dichter zwischen den meisten unter ihnen herstellen, in einer gewissen Familienähnlichkeit ihrer Denk- und Handlungsweise ihre Bestätigung fänden; doch fehlt es nicht an Zügen, welche manchen einzelnen von den übrigen kenntlich unterscheiden und die ganze

Dichtung, ja den ganzen Sagenkreis hindurch festgehalten werden. Verweilen wir vorerst einen Augenblick bei dem Gemeinsamen.

Die Dichter messen ihren Helden ganz erstaunliche körperliche Leistungen bei: tagelange Kämpfe gehören nicht zu den Seltenheiten; da werden Schilde zerspellt, dicke Helme zerhauen, von den Schwertern sprühen Funken, ein einziger Streich spaltet oft genug den Reiter samt dem Rosse; Renaut von Montauban trägt, da er sich mit seinen Brüdern auf einem Hügel der Angriffe zahlreicher Feinde zu erwehren hat, Felsblöcke von solchem Gewichte herbei, daß fünf Bauern einen davon nicht zu bewältigen vermöchten, und die nämliche Stärke bewährt er auch später zur Zeit seines Maurerdienstes beim Dombau in Köln, indem er einen Stein emporhebt, den vier Männer kaum von der Stelle brächten; der schon bejahrte Wilhelm von Orange rennt mit einem Pfahl das Tor des Klosters ein, in welches die Mönche ihm den Eintritt wehren wollen, er faßt ihrer einen, schwingt ihn dreimal um seinen Kopf und schleudert ihn gegen einen Pfeiler; die schwere Rüstung und die Waffen hindern die Ritter nicht, sich ohne Bügel aufs Pferd zu schwingen, und was dergleichen Kraftstücke mehr sind. Dem entspricht denn auch der Wuchs und das Aussehen der Helden, das Roß beugt sich unter der Last des Herrn, dem ritterlichen Klosterbruder ist jede auf gewöhnliches Maß berechnete Kutte zu kurz und zu enge, Renaut mißt fünfzehn Fuß in der Länge; auch die Schönheit des Mannes findet anerkennende Erwähnung; von einem maurischen Ritter singt das Rolantslied:

Die Gabelung ist bei dem Recken groß,
Schlank sind die Hüften, die Rippen treten vor,
Mächtig die Brust und schön zugleich geformt,
Die Schultern breit, das Angesicht voll Stolz,
Licht ist das Antlitz, des Hauptes Haar gelockt,
Er war so weiß wie Blust im Sommer wohl.
Im Rittertume war er schon oft erprobt.
Wär er ein Christ, was für ein Held, o Gott! (Ch. Rol. 3157.)

(Vgl. Parise la Duchesse S. 35 und als Seitenstück die Schilderung des häßlichen Riesen im Fierabras S. 152). Doch sind

dergleichen auf das einzelne eingehende Stellen nicht eben häufig; ein einziges Beiwort von der Art der früher angeführten genügt in den meisten Fällen, um die Phantasie des Hörers anzuregen, oder er erkennt aus der Wirkung den Adel der Erscheinung, wie z. B. im Renaut de Montauban, wo der Maurermeister in dem Arbeit suchenden Helden trotz des armseligen Gewandes einen König oder Grafen vermutet (S. 446).

Noch seltener, wie billig, ergehen sich die Dichter in Charakterschilderungen; an seinem Tun erkennt man den Helden und an seinem Reden, denn es ist offen, unumwunden und entschieden. Die auf die Gemütsart bezüglichen Beiwörter sind, wie wir gesehen haben, etwas unbestimmter Natur und setzen die Kenntnis dessen, was den untadelhaften Ritter ausmacht, eher voraus, als daß sie uns zu derselben verhelfen. M u t und zähe Festigkeit gehören offenbar in erster Linie unter die ritterlichen Eigenschaften. Der Gefahr, die nicht abzuwenden ist, geht der Ritter ohne Zagen entgegen. Indessen kommt auch Schlauheit und List zur verdienten Anerkennung. Nicht überall verleiht die Kraft des Heldenarmes, der Mut des Heldensinnes den Sieg. Wohl dann dem Heere, aus dessen Mitte ein kluger Ratgeber sich erhebt, um den Weg der Kriegslist zu zeigen (Charroi de Nismes, Prise d'Orange, Einnahme der Stadt im Jehan de Lanson), oder welches einen Basin (Jehan de Lanson) oder einen Maugis (Renaut de Montauban) besitzt, der verkleidet gefahrvolle Reisen wagt und seine geheimnisvolle Herrschaft über die Naturkräfte zum Besten seiner Freunde verwendet. — Auch die Regungen der F u r c h t, die Anwandlungen des Schreckens sind dem Helden nicht fremd, oder besser, er bemüht sich nicht, sie, die keiner Menschenbrust fremd sind, geheim zu halten und, wenn sie über ihn kommen, den Schein des Gleichmutes zu wahren. Da die Haimonskinder, unter dem Vorwande einer Versöhnung mit dem Kaiser unbewaffnet in eine einsame Schlucht gelockt, niemanden beim Stelldichein finden, sträubt sich ihnen das Haar beim Gedanken an die Möglichkeit einer Verräterei, und wie sie rings Waffen und Helme aufblitzen sehen, zerraufen sie ihr Haar und zerreißen ihre Kleider. Renaut selbst ist fern von allem Trotz und Eigensinn und bietet dem Führer des Hin-

terhaltes ihrer aller Dienste für die Zukunft, sein Roß Bajart, seine Burg Montauban an, wofern er ihnen gestatte, den Ausgang von einem Kampfe mit zwanzig wohlbewaffneten Gegnern abhängig zu machen; und gleiches verspricht er später dem Rolant, wenn derselbe die Versöhnung zwischen ihm und dem Kaiser erwirken und damit dem endlosen Kriege und dem Elende so vieler Witwen und Waisen vorbeugen wolle. Auch Richart, Renauts Bruder, kann sich des Zitterns nicht erwehren, als er zum Galgen geführt wird und von keiner Seite Hilfe nahen will. Tränen und ohnmächtiges Hinsinken sind ganz gewöhnliche Dinge; es weinen starke Männer um den gefallenen Genossen, es raubt der Schmerz den Haimonssöhnen die Besinnung, da sie die schöne Heimat wiedersehen, wo ihnen zu weilen versagt ist; es weint Renaut beim Antritt des mehrerwähnten Rittes, denn ihm ahnt schweres Unglück für seine Brüder; es weint Rolant, da er des bedrängten Renaut demütiges Flehen hört; es weinen die alten Kriegsgefährten des Kaisers, da Renaut den Einzelkampf mit Rolant wagt. Bewußtlos sinkt Karl hin bei der Kunde von seines Sohnes Tode, dann zerrauft er sich das Haar und wirft sich über die Leiche des Erschlagenen, bis seine Ritter ihn ermahnen, nicht weibisch zu jammern, sondern der Rache zu gedenken. Der König Yon verliert die Besinnung, nachdem er in den von Karl verlangten Verrat an den vier Flüchtlingen gewilligt, ja Karl selbst nicht minder, da ihm die Kunde von der Erfüllung seines Begehrens zukommt; denn mit ungewohnter Gewalt erwacht jetzt in ihm das Gefühl, sein Vetter Renaut, die Blüte der Ritterschaft, könne nun dem Verderben nicht mehr entrinnen.

Und wie die Helden ihren Schmerz ungehemmt ausbrechen lassen, so sind sie überhaupt ungestüm und leidenschaftlich im Tun und Reden: die Verheißung eines schimpflichen Todes, mit welcher der Kaiser den ihm gefangen zugeführten Richart empfängt, wird von diesem mit herausforderndem Trotze erwidert. Da greift der Kaiser nach einem Stabe und schlägt den Gefangenen ins Gesicht, daß das Blut darüber strömt; dieser aber wirft sich auf Karl und im heftigen Ringen stürzen beide zu Boden, worauf man sie trennt; Maugis aber, der treu ergebene Vetter Richarts und verkappte Zeuge der Mißhandlung, erfaßt

mit zorngerötetem Gesicht seinen Pilgerstab mit beiden Händen und zerschlägt ihn wütend an einem Steine. Renauts zwei andere Brüder werfen ihm inzwischen in bitteren Worten vor, Richarts Unglück habe er verschuldet, der den Auszug zur Befreiung seines verräterischen Schwagers Yon veranlaßt habe, und können nur mit Mühe abgehalten werden, an diesem ihre Wut auszulassen; ja Renaut selbst, der sonst so besonnene und milde, ist von leidenschaftlichen Aufwallungen nicht frei. Hat er doch, nachdem er jenem Hinterhalte entronnen, in welchen ihn Yons Schwäche und Verrat hat geraten lassen, bei seiner Rückkehr die ängstlich harrenden Söhnchen mit Fußtritten von sich gestoßen, und sein Gemahl, Yons Schwester, mit den zornigen Worten angeredet:

Dame, sprach da Renaut, hebt gleich von hier euch weg,
Und hin zu dem Verräter, zu eurem Bruder geht;
So lang ich leben mag, euch lieb' ich nimmermehr.
Wenn wir entronnen sind, an ihm hat's nicht gefehlt.
So geht nun hin zu ihm zu Fuß und ohne Knecht;
Von dem, was mein, bekommt ihr nicht eines Sporens Wert.
Den Knechten und dem Trosse geb' ich euch hin vorher,
Wie eine feile Dirne ich ihnen preis euch geb',
Und meine Kinder häng' ich, Yon und Haimonet,
Da sie von des Verräters, des Bösewichts Geschlecht.

Zu der Verwirklichung der Drohung kommt es freilich nicht; die Schwäger der Gekränkten, in dankbarer Erinnerung der Teilnahme, die sie einst ihrem Elend geschenkt, legen für sie eine Fürbitte ein, welche ihre Wirkung nicht verfehlt. Die Pflicht der Dankbarkeit wird nicht leicht versäumt, ja oft in überraschender Weise erfüllt. Damals als die vier Brüder rings von Feinden umlagert, auf einem Hügel der Angriffe einer bedeutenden Übermacht sich kaum zu erwehren vermochten, bewies der Däne Ogier insofern wenigstens seine Zuneigung für die Feinde seines Herrn und Königs, als er sich aller Teilnahme an den Stürmen der ihm anbefohlenen Krieger enthielt. Als dann später Maugis den Bedrängten Hilfe brachte und Renaut wieder auf seinem Bajart saß, da galt es, Karls Heer in die Flucht zu jagen, und den ersten Lanzenstoß führte Renaut auf Ogier, den er

auch sogleich aus dem Sattel hob. Statt aber seinen Erfolg auszunutzen, steigt Renaut vom Rosse, führt des Gegners Pferd seinem Herrn zu und hält ihm selbst den Bügel, damit er wieder aufsteige. Das tue ich, spricht er dabei, in schuldiger Erwiderung der gegen uns bewiesenen Schonung; gleichwohl aber halte ich dich für einen Verräter und Treubrecher darum, daß du unser keinem tätig beigestanden. Zu neuem Kampf sei denn herausgefordert, und denke nicht, daß ich dein schonen werde, solange du in Karls Diensten stehst. — (Vgl. die Bereitwilligkeit Renauts, den Yon, der ihn doch verraten, um seiner früheren Wohltaten willen aus Rolants Händen zu befreien, S. 227, Richarts Eifer, nach seiner Rettung von schimpflichem Tode die Seinen von einem Angriffe auf Karls Heer abzuhalten, da die Pairs sich seiner so warm angenommen hätten, und sein Verlangen, ihnen durch seinen Anblick eine nicht gehoffte Freude zu bereiten, S. 280).

Wir sehen, die Handlung der Dankbarkeit kann auch das Ergebnis einer sich der Spitzfindigkeit nähernden Überlegung sein und ist nicht immer die Folge eines dunkeln Dranges im Gemüte. Will nun hier der Held seinem eigenen Pflichtgefühle erst genug tun, um nachher für sein Handeln wieder freien Spielraum zu haben, so bestimmt ihn dagegen in vielen anderen Fällen die Rücksicht auf die öffentliche Meinung, auf gute oder üble Nachrede, auf den Spott der Feinde, die Achtung der Freunde. Schon Rolant (Ch. Rol. 1014) mahnt in seiner Rede an die Genossen vor dem Beginn der Schlacht,

Und nun mag jeder auf große Hiebe denken,
Auf das kein böses Lied von uns gesungen werde. (Vgl. ebenda 1466 und 1474.)

In ähnlichem Zusammenhange finden wir im Renaut von Montauban die Worte:

Auf daß man bald von uns bis nach Paris hin rede. (S. 238.)
Auf daß man von uns rede von hier bis an das Meer. (S. 322.)
Ich möchte nimmermehr um alles Gold der Welt,
Daß je sich rühmen könnte Rolant bei Olivier,
Und jene fränkischen Ritter die bei dem Heere stehn,
Wir hätten nicht gewagt, zum Lager hinzugehn. (S. 292.)

(Vgl. S. 438, 24; 241, 26; 264, 28, und Guill. d'Orange I S. 227:
Doch eh' ich sterbe, will einen Sturm ich wagen,
Daß nie ein Spielmann erzähl' in seinem Sange,
Ich habe Trug und hab' Verrat begangen.)

Ein hohes, oft übermäßig gehobenes Selbstgefühl spricht vielfach aus den Reden der Helden, namentlich wo sie Feinden gegenüber treten: Renaut rühmt sich, er samt seinen drei Brüdern dürften es wohl mit vierhundert der Besten aufnehmen (S. 182)[1]. Der Unterliegende, der den Schaden hat, darf für den bittern Hohn nicht sorgen. Einem im Kampfe Erschlagenen ruft der Sieger nach (Ren. Mont. S. 190): „Dich hat zu deinem Schaden Karl hergesandt; du wirst dich nimmer bei deinen Gefährten rühmen, daß du eines Sporens Wert davon getragen habest." Dem auf der Flucht einen Fluß durchschwimmenden Ogier folgen Renauts höhnende Worte (S. 207): „Bist du denn ein Fischer? Hast du Aale gefangen, Forellen oder Salmen, so teile mir davon mit, wie es dem freigebigen Manne ziemt; oder komm über das Wasser mit uns zu fechten, Hurensohn, Verräter, Schmarotzer, schlechter Mensch. Verwünscht sei Karl der Kaiser, wenn er dich nicht heute noch hängt." — Und später (S. 211) hält er ihm vor, daß er den Sattel im Stiche gelassen habe:

Hol doch den Sattel dir, den du gelassen hier:
Zu reiten ohne Sattel ziemt sich für Herren nicht.
Und wisse wohl, viel Hiebe erwarteten dich hier,
Wenn wir beisammen wären, bis daß es Abend wird;
Nie sähest Karl du wieder, den mit dem wilden Blick,
Der dich nach Bettlerart herum hier streichen hieß.

Und der geringe Erfolg seiner Sendung zieht dem heimkehrenden Ogier auch noch Rolants bittere Scheltworte zu (214):

Ogier, sprach da Rolant, ein kühner Held seid ihr!
Von euren Freunden keiner versteht wie ihr das Fliehn.
Niemals, bei dem Apostel, zu dem die Pilger ziehn,
Hat so ein feiger Knecht das Licht der Welt erblickt. —

[1] Auf die Gewohnheit der Ritter, bei geselligem Zusammensein sich im Verheißen großer Taten wetteifernd gehen zu lassen, weisen manche Stellen hin, z. B. Chans. de Rol. 2861, Voyage de Charlem. in Eberts Jahrb. I 205 ff. Namentlich beim Schlafengehen scheint man sich in dieser Weise unterhalten zu haben, vgl. Cento Novelle 61, auch bei Diez, L. u. W. d. Tr. 532. [Zschr. f. rom. Phil. 4 S. 80 ff.]

Nachdem Renaut seinen Bruder befreit und die, welche ihn hängen sollten, statt seiner an den Galgen geknüpft hat, wendet er sich zu seinen Brüdern mit den Worten: die mögen die Höhen hüten; das sind die Geiseln, die wir dem Kaiser lassen wollen. (Vgl. 245, 16; 275, 27; 291, 4).

Der Aufzählung solcher überall wiederkehrenden Elemente des ritterlichen Wesens gegenüber verdienen nun auch die Versuche Erwähnung, welche die epische Dichtung gemacht hat, die persönliche Besonderheit, die Eigentümlichkeit des einzelnen auf der Grundlage des allgemeinen heroischen Charakters zur Geltung zu bringen. Denn in dem Maße hat doch auch im Mittelalter die Rasseneinheit die Individualität nicht unterdrückt, daß nicht ganz bestimmte Züge manchmal eine Persönlichkeit inmitten ihrer Standesgenossen hervortreten ließen. Nur müssen wir auch hier die Zusammenstellung des Individuellen im Wesen eines Helden nicht vom Dichter erwarten, dürfen nicht bei ihm die Angaben suchen, daß Naimes von Bayern ein bedächtiger Ratgeber[1], ein friedliebender und besonnener Alter gewesen sei, daß Renaut sich vor seinen Brüdern durch weise Mäßigung und liebevolle Hingebung ausgezeichnet, daß sein Vetter Maugis, der zauberkundige, schlaue Räuber, all seine Künste im treuen Dienste seiner Angehörigen verwendet und zu ihrem Besten keine Gefahr gescheut habe. Der Dichter kennt all diese Besonderheiten nicht im latenten Zustande, er sieht sie nur in der Tat und in der Rede, und hat die Sorge, für die individuelle Bestimmtheit, deren Ausfluß Tat und Rede sind, den bezeichnenden Namen zu finden, wie billig, uns Nachgeborenen überlassen. Wir müssen es uns jedoch an dieser Stelle versagen, das Freundespaar Olivier und Rolant bei der Belagerung von Vienne den erst im Tode gelösten Bund schließen und ihm durch tausend Schicksalswendungen hindurch treu bleiben zu sehen, in des Kaisers Karl Gebahren die Vereinigung der verschiedenartigsten Tugenden und Gebrechen nachzuweisen, welche das französische Volk an den Herrschern seines Hauses bewundert und belacht hat, zu zeigen, wie in dem verräterischen Geschlechte

[1] [J. Condet II 275, 249.]

derer von Mainz Verrat, Treubruch, Mißgunst und Selbstsucht sich vererbt und es zur Quelle des Haders unter den Besseren, des Unglücks für das ganze Land gemacht haben. Die Belege für diese Dinge beizubringen würde, da bloße Hinweisungen nicht genügen könnten, uns zu lange aufhalten.

Verweilen wir lieber einen Augenblick bei der Stellung, welche die epische Dichtung ihren Helden im Verkehr mit den Standesgenossen anweist. Mehr als durch irgend etwas anderes wird dieselbe durch die Verwandtschaft, die Familie bestimmt. Nicht bloß ist es die Abstammung, welcher der Ritter seine bevorzugte Stellung in seinem Lande, den Adel, den ersten Vorzug seines Wesens, und in vielen Fällen den Besitz verdankt, welcher ihm die Mittel zur Behauptung der ihm gebührenden Stellung gibt, die Rolle, welche sein Haus in der Geschichte seines Landes gespielt hat, bestimmt auch sein Verhalten in den öffentlichen Bewegungen; denn nicht nur gilt es für seine Pflicht, die Überlieferung des Hauses in dieser Hinsicht festzuhalten, sondern es ist als ob die Gemeinschaft des Blutes die Übereinstimmung der Sinnesweise unfehlbar nach sich ziehen müsse. Gehn doch die Dichter so weit, die Urheber aller Zwietracht, die Verräter ersten Ranges sämtlich einem Hause zuzuweisen, sowie andererseits die von den Königen gekränkten und in begründetem Trotze sich auflehnenden Großen sämtlich in verwandtschaftliche Verbindung zu setzen. An den Blutsverwandten hat jeder seine natürlichen Bundesgenossen, die für ihn Gut und Blut einsetzen; sie verhelfen ihm zu seinem Recht, aus ihren Reihen steht für den Erschlagenen unfehlbar ein Rächer auf. An seinen Ahnen hat er aber auch Vorbilder der Redlichkeit und mannhaftes Sinnes: da die vier Haimonskinder am Orte der mit Karl verabredeten Zusammenkunft des Hinterhaltes ansichtig werden, zweifeln einen Augenblick die drei jüngeren Brüder an Renauts Redlichkeit und dringen mit gezückten Schwertern auf ihn ein, um seinen Verrat zu züchtigen; sein liebreiches Lächeln entwaffnet sie; aber noch sind sie von seiner Untreue überzeugt. Woher, fragt ihn Aalart (Ren. Mont. S. 180).

Woher kam der Verrat? sprecht Herr Renaut, um Gott!
Sind wir nicht Neffen alle Gerarts von Roussillon

Und Doons von Nanteuil und Buefs von Aigremont?
Die dreie waren Brüder jedweder Tugend voll,
Und unser Haus war nimmer sonst dem Verrate hold.
(Vgl. S. 182, 3.)

Der Ruhm der Ahnen ist der Schmuck des Enkels; die Großtat des einzelnen fällt in den Tatenschatz, der dem ganzen Hause gleichmäßig angehört, umgekehrt aber wirft die Schmach, die einen einzigen trifft, ihren Schatten auf allen Glanz des Stammes. Der Däne Ogier zählt an einer Stelle mit stolzer Genugtuung all die ruhmreichen Namen auf, welche sein Stammbaum aufweist, und Rolant, den er höhnisch auffordert, ein Gleiches zu tun, verliert darüber beinahe den Verstand und weiß nur mit der Faust zu antworten (S. 215). Wenn Renaut, da sein Bruder in die Hände der Feinde gefallen ist, ausruft: „Ich möchte um alles in der Welt nicht, daß einst Bretonen und Normannen am Hofe mit Fingern auf mich wiesen und sagten: Seht da Renaut, dessen Bruder der Kaiser gehängt hat! Das wäre eine üble Nachrede", so kann man im Zweifel sein, ob er das Beschämende dieser Nachrede mehr in dem schimpflichen Tode eines Familiengliedes oder in der Versäumnis der schuldigen Rettungsversuche findet (S. 187, vgl. S. 275, 29). Ist doch die Verpflichtung zum Beistande gegenüber den Verwandten so bindend, daß selbst Yon, der doch unmittelbar zuvor seinen Schwager Renaut an Karl verraten hat, der Meinung ist (S. 223), es würde demselben und seinen Kindern nie verziehen werden, wenn er ihn, der jetzt der Hilfe sehr bedürftig ist, im Stiche ließe. Nicht immer aber ist es nur die Rücksicht auf das Urteil der Welt, was die tätlichen Beweise treuer Anhänglichkeit veranlaßt.[1] Renaut weist die Zumutung, durch die Auslieferung seines Vetters Maugis sich bei Karl in Gunst zu setzen, beharrlich zurück und beruft sich dabei auf nichts als seine Liebe zu ihm (S. 337):

Bei Gott, Mariens Sohne, niemals wird das geschehen;
Maugis ist meine Hilfe, mein Hoffen und mein Leben,
Mein Schild und meine Lanze und auch mein blanker Degen,
Mein Brot, mein Wein, mein Fleisch und meine Herbergstätte,
Mein Diener und mein Herr, mein Meister und mein Leben.

[1] [*Mais a tort et a droit, ce sachiez, c'est mez dis,*
Doit on toudis aidier cez bons carneulz amis, H. Capet S. 180.]

Und ein ander Mal, da Renaut sich zum Zweikampfe mit Rolant anschickt und seine Brüder samt ihren Mannen den Ausgang desselben unbeweglich abwarten heißt, bricht Aalarts brüderliche Angst in die Worte aus (S. 234):

O Gnade, Herr Renaut, Gnade, bei dem Erbarmen,
Das Gott am Kreuze erwiesen in seines Todes Qualen
Marien, seiner Mutter, als er ihr Weinen sahe,
Und er sie anbefahl der Obhut des Johannes;
Wollt ihr die Brüder töten mit einem Schlage alle?
Von uns mag einer gehen nach euerem Gefallen.

Neben der mächtigen Triebfeder nun, welche die Sorge für die Ehre des Hauses und die Anhänglichkeit an die von Natur zunächst stehenden für die Handlungsweise des Helden bilden (und selbst die Verräter sträuben sich nicht, ihrem Anstoße zu folgen), neben dieser Triebfeder wirkt mit kaum geringerer Kraft in vielen Fällen eine zweite, neben der Treue gegen die Blutsverwandten die Treue gegen den Lehnsherrn. Dem, der für die Belehnung mit Reichen, Grafschaften, Marken das feierliche Gelübde des gehorsamen Dienstes erhalten hat, dem, der in Rom vom Stellvertreter Gottes auf Erden zum obersten Verwalter aller weltlichen Gewalt gekrönt worden, der als Herr der Christenheit auch der Vorkämpfer derselben gegenüber aller Gefährdung durch heidnischen Andrang sein soll, der zu schlichten hat, wo in seinen Landen Hader und Vergewaltigung den Frieden beeinträchtigt, dem soll des Helden Arm, dem sollen die Krieger desselben zur Verfügung stehen, so oft er ihrer bedarf; die Vasallen sollen die willigen Vollstrecker seiner Anordnungen sein, sie sollen, wo er es begehrt, ihren Rat ihm nicht versagen, sollen ihn und sein Haus ehren, sollen sorgen, daß die Krone nicht einem unmündigen Erben durch Verrat und Anmaßung geraubt wird. Darin liegt ja die Stärke des Reiches, darin die Bürgschaft der Gerechtigkeit und Ordnung im öffentlichen Leben. Und in der Tat, der Held des Epos anerkennt diese seine Pflicht und tut ihr in der Regel Genüge. Wie aber, wenn der Kaiser das Rechte verkennt, wenn er oder ein Glied seines Hauses in verwegenem Übermute die Rechte des Vasallen kränkt, wenn er ihm entzieht, was derselbe durch keine Schuld

verwirkt hat, wenn sein Sohn den Sohn des Vasallen, der etwa zum ersten Male am Hofe erscheint, im Wortwechsel tätlich beleidigt und dafür von diesem erschlagen wird, wenn der Kaiser die Hilfe des Bruders gegen den Bruder in Anspruch nimmt, wenn er den Vasallen an einem Verwandten eine schimpfliche Strafe vollziehen heißt? Solche Fälle gehören nicht zu den Seltenheiten; ein großer Teil der französischen Epen sogar hat Konflikte der angeführten Art zum Ausgangspunkte und verweilt gerne bei denselben; eine grundsätzliche Lösung jedoch ist kaum zu finden. So wenig sich die Dichter scheuen, den alten Kaiser oftmals bald mit der Heftigkeit ohne Kraft, bald mit der weinerlichen Unzufriedenheit, bald mit dem störrischen Eigensinn eines Greisen auszustatten, der seine guten Tage weit hinter sich hat, so wenig können sie sich doch entschließen, ihn schließlich je unterliegen zu lassen. Der Spott, den sie über die Person des Kaisers reichlich genug ausgießen, trifft niemals seine geheiligte Würde. Natürlich ist das Verhalten der Ritter damit in Übereinstimmung: der von ihm Gekränkte tut zur Wahrung seiner Rechte, was in seinen Kräften steht, aber er geht nie so weit, eine Versöhnung auch unter den härtesten Bedingungen von der Hand zu weisen, wofern sie nur irgend sich mit seiner persönlichen Würde, mit seiner Pflicht als Familienglied verträgt. Der trotzigsten Vasallen Entschluß beginnt zu wanken und sie verstehen sich zum Gehorsam, wo er ihnen am schwersten wird, wenn der Kaiser die Krone niederzulegen, sie sich selbst zu überlassen droht (s. z. B. Ren. Mont. 297). Nirgends vielleicht erscheint der alte Karl in größerer Schwäche, nirgends sind seine Ansprüche weniger gerechtfertigt als in dem Streite mit den Haimonssöhnen, und doch fügt sich Renaut willig der Bedingung des lang ersehnten Friedens, er solle, ohne Karl auch nur zu sehen, im dürftigen Pilgergewande eine Bußfahrt nach dem heiligen Lande antreten und sein Roß Bajart ausliefern, dem er doch so viel verdankt (durch die Auslieferung seines Vetters Maugis freilich den Frieden zu erkaufen hat er sich nie entschließen können); und seine Fügsamkeit mag umsomehr überraschen, als zur Zeit der Versöhnung seine Lage eine weit weniger bedenkliche ist als früher zu wiederholten Malen.

In ähnlichem Zwiespalt der Pflichten — er hätte wohl einem streng nationalen Drama später zum Gegenstande werden können — befinden sich vielfach auch die Angehörigen der Gegner des Kaisers, und gerade in dem vielerwähnten Gedichte von den Haimonssöhnen begegnen wir demselben oft genug. Die dem angestammten Fürsten gelobte Treue hält den Vater in dem Heere, das die Söhne zu züchtigen ausgezogen ist; Renaut wirft dem Haimon (S. 61, 62) es in herben Worten vor, daß er seinen Kindern nicht beistehe; dieser gibt Schelte für Schelte zurück, entzieht sich selbst der Pflicht des Kampfes gegen die Söhne nicht und erwirbt sich doch keineswegs den Dank Karls dadurch, welcher den Mangel an Erfolg der Lässigkeit des Vaters zuschreibt (S. 84). Da später die vier Brüder, von äußerster Not getrieben, das väterliche Schloß zu betreten wagen, erneuern sich die Vorwürfe, bis Haimon zuletzt weich wird und ihnen gestattet, sich mit allem Nötigen zu weiterem Auszuge zu versehen, während er sich entfernen wolle, um nicht durch seine Anwesenheit sein Vergehen gegen Karl zu erschweren. Auch später, da der Kaiser die in ihrem Schlosse Montauban Geborgenen belagert, erspart er dem Vater die schmerzliche Aufgabe nicht, sich bei ihrer Demütigung tätig zu beteiligen, und gebietet ihm zornigen Blickes zu schweigen, da er jammernd ausruft:

Wie sollt' ich das vermögen, ihr edeln Herren all'?
Sie sind doch meine Kinder, und ich soll mit zum Kampf!
Auch sind sie Schufte nicht, sind Lumpen nicht, fürwahr;
Nein, wackre Ritter sind sie, wie man nie bessre sah.

Gleichwohl bringt es der Vater nicht über sich, den Sohn ohne Hilfe von sich zu weisen, welcher nächtlicher Weile vom Schlosse zu dessen Zelte heruntersteigt, um ihn um Beistand zu flehen; denn die letzte Nahrung haben die Belagerten aufgezehrt; Renauts Kinder jammern, und sein Weib ist in der Verzweiflung. Haimon heißt ihn in das Zelt treten, sich sättigen und Lebensmittel mitnehmen, soviel er zu tragen vermöge; ihm welche selbst zu geben, erlaubt ihm sein Gewissen nicht. Tags darauf dann heißt er seine Krieger, statt der Steine mit den Wurfmaschinen Schinken und Fäßchen Weines nach dem Schlosse schleudern, und speist mit diesen Gaben, in welchen Renaut sofort Grüße

seines Vaters erkennt, die hungrigen Söhne und ihre Freunde drei Monate lang.

Dem Weibe, der Gattin und Mutter, welche oft nicht eben passend *moiller et per*, d. h. Gemahl und Genossin, genannt wird, ist zwar eine sehr bescheidene Stellung zugedacht; ihr wohlmeinender Rat wird zuweilen mit unverdienter Barschheit zurück und sie selbst in das Frauengemach zur Leitung der Mägde und Übung weiblicher Arbeit gewiesen (Ren. Mont. S. 19); in großer Bedrängnis darf sie wohl mit Knechtesdiensten dem Manne bei seiner kriegerischen Tätigkeit an die Hand gehen. Dagegen ist der Lohn ihrer treuen Ergebenheit die warme, wenn auch nicht wortreiche Liebe des Gatten — Renaut z. B. bricht bei der Kunde von dem Tode der seinigen (S. 420) in laute Klage aus und gelobt, sich nie wieder zu vermählen —, und jene Fälle inneren Zwiespaltes bleiben ihr erspart. Sie darf der Stimme des Herzens folgen; die Mutter darf die im väterlichen Hause einkehrenden Söhne, welche sie bald erkennt, wie sehr die lange Zeit, Sorge und Entbehrung dieselben auch verändert haben, mit ungehemmter Kundgebung ihrer Gefühle empfangen und sie zum Weiterzug mit allem ausstatten, was die mütterliche Sorge notwendig erachtet.

Das französische Volksepos ist im Gegensatze zum deutschen, welchem ja doch die christliche Gewandung erst im Laufe der Zeit umgetan worden und welches seinem Kerne nach nicht bloß ein Ausfluß heidnischer Gesittung, sondern sogar heidnischer Mythus selbst ist, durch und durch christlich, und wohl verlohnt es der Mühe, auf die Stellung einen Blick zu werfen, welche die Religion in demselben einnimmt. Man begreift leicht, daß das Christentum in denjenigen Dichtungen bedeutsamer in den Vordergrund tritt, welche einen Kampf zugunsten desselben, sei es gegen spanische Araber, sei es gegen heidnische Sachsen und Slaven, sei es gegen die unrechtmäßigen Besitzer des heiligen Landes zum Gegenstande haben. Diese Völker aber alle werden um ihres Irrglaubens und ihrer Befeindung des Christentums willen zu einer unterschiedslosen Masse, sie alle werden oft Sarazenen genannt, ihnen allen wird die Verehrung derselben Götter zugeschrieben (Apollin, Tervagant, Jupiter, Mahon

d. h. Mahomet, Noiron d. h. Nero usw. s. Bekker zu Aubri 200 und zu Fierabr. 4377, auch Cerberus findet sich in solcher Bedeutung, Jubinal, Mystères I 136, Chans. d'Antioche II 129), von ihren gottesdienstlichen Bräuchen werden die abenteuerlichsten Dinge berichtet (so namentlich in der Chanson d'Antioche und im Fierabras); sie alle zum Christentum zu bekehren, d. h. sie zur Annahme der Taufe zu bereden, zum Glauben an einige das Wesen der christlichen Religion kaum berührende überlieferte Vorgänge zu veranlassen, gestützt auf die handgreiflich erwiesene Ohnmacht ihrer Götzen, oder aber, falls sie sich sträuben, sie zu vernichten, ist des Ritters Pflicht und Freude; allgemein ist der Jubel, wenn wieder ein Ungläubiger von den falschen Göttern abfällt und mit neuem Namen unter der französischen Fahne, gleich eifrig wie seine neuen Freunde gegen seinen Stamm zu Felde zieht; aber nicht geringer ist die Genugtuung derer, welche dem Mahomet mit dem Schwerte in der Faust eine rechte Zahl seiner Anbeter abgewonnen haben, ohne das Volk Christi damit zu vermehren. Seien wir nicht unbillig in der Beurteilung einer so kindlichen Auffassung der Religion; verlangen wir nicht von einer Zeit, die durchweg das Symbol für die Sache nimmt, die Trennung von Kern und Schale, an die noch wir uns so schwer gewöhnen; von einem Volke, das eben erst sich der Barbarei entwindet, Duldsamkeit gegen Völker, welche, in der Organisation der Machtäußerung nach außen beinahe gleich weit vorgerückt, ohne Aufhören das Aufblühen einer neuen Gesittung bedrohen; und vergessen wir nicht, daß Christus hier und Mahon dort im Grunde doch kaum mehr sind als unverstandene Losungswörter, ausgeteilt unter Völkern, welche um ganz andere Dinge als ihre Religionen kämpfen.

Bei der Betrachtung der Stellung, welche die Religion im Leben des Einzelnen einnimmt, beginnen wir mit den Äußerlichkeiten, deren sorgsame Beobachtung von den Angehörigen der Kirche erwartet wird und wenigstens immer ein Beweis des Strebens bleibt, sich als Glied der religiösen Gemeinschaft auch tätlich darzustellen. Der Ritter, wie ihn das Volk sich ausdenkt, läßt es in dieser Hinsicht nicht leicht am nötigen fehlen: er geht fleißig zur Messe, er unterzieht sich willig den

beim Empfang der Ritterwürde auferlegten religiösen Verpflichtungen; er betet im Tempel zu Gott um den Sieg im gerichtlichen Zweikampf; er beschwört vor dem Beginne desselben die Wahrheit dessen, was er verficht, bei den Heiligen, auf deren Reliquien er dabei die Hand legt und den Mund drückt (s. eine Schilderung davon Huon de Bord. S. 48, eine andere Parise la Duch. S. 15, vgl. Ren. Mont. 84, 5; 159, 14; 427, 37; s. Holland zum Chev. au lyon 6618); er läßt der Kirche reichliche Gaben zufließen, sei es um Gottes Beistand für ein Vorhaben zu gewinnen (s. Otinel S. 10), sei es um den Dank für eine erflehte Gunst des Himmels abzustatten; er macht seine Rechnung mit dem Himmel, bevor er sich in das Getümmel der Schlacht stürzt, beichtet seine Sünden, läßt sich Absolution erteilen und empfängt die Kommunion (Chans. Rol. 1132, Chans. Sax. I. 191, Raoul de Cambr. 2428); auch beim Sterben ist er der frommen Bräuche eingedenk, unter denen der Christ aus dem Leben scheidet: der mit dem Tode ringende Vivien, der Neffe Guillaumes von Orange, tröstet sich zwar darüber, daß er bei der letzten Verteilung des geweihten Brotes zu spät in die Kirche gekommen sei,

Doch daß dem so, macht mir das Herz nicht schwer;
Denn über alles geht ja die Macht des Herrn,
Und den Gedanken des Menschen wohl er kennt.
Wer hin zu ihm den Sinn gerichtet hält,
Den nimmt er auf bei sich von Herzen gern.
(Hist. lit. XXII, 513.)

Gleichwohl freut er sich, daß sein Oheim ein Stückchen des geweihten Brotes bei sich trägt, und der Genuß desselben gewährt ihm große Beruhigung. „Gott ist, das weiß ich, jetzt bei mir eingekehrt.“ In ähnlicher Weise pflegen sterbende Ritter, denen kein Geistlicher das Sakrament reicht, es sich selbst zu erteilen, und zwar meistens in der Form dreier Grashalme oder eines Stückchens Erde; dann legen sie sich, das Antlitz nach Morgen gewandt, nieder und erwarten mit über der Brust gekreuzten Armen den letzten Augenblick (s. Garin Loh. II 240; Chans. Sax. II 136, 146; Chans. Antioche II 235; Chron. Anglonorm. I 55; Hist. littér. XXII 723; Ren. Montaub. 181, 26). Auch beim Gebete wendet man sich gern ostwärts und wirft sich zur Erde

mit einer Gebärde, welche an die Gestalt des Kreuzes erinnert (*en crois se jete Karle contre Oriant*, Otinel 495, 569; Huon Bord. 46, 50; *devers saint Oriant*, Parise Duch. 18). Was den Inhalt der Gebete betrifft, so haben wir schon im Vorhergehenden des Umstandes gedacht, daß der eigentlichen Bitte in zahlreichen Fällen die Aufzählung einer Auswahl aus den Taten Gottes an der Menschheit vorangeht; diese Auswahl ist aber der Art, daß sie meistens im Zweifel läßt, ob es dabei darauf ankommt, Gott gleichsam an frühere Beweise der Güte und des Erbarmens zu erinnern und ihn dadurch zu erneutem gütigen Eingreifen in menschliches Geschick zu bestimmen, oder ob es vielmehr nur darum zu tun ist, das Verdienst einer ausgedehnten Kenntnis der von der heiligen Geschichte und Sage überlieferten Vorgänge und des Glaubens daran geltend zu machen; die häufig wiederkehrende Schlußformel: so gewiß dies alles wahr ist und ich daran glaube, mögest Du usw. läßt ebenfalls über das Wesen dieser Art des Gebetes im Ungewissen. Wenn dagegen in einem provenzalischen Epos (Flamenca 2286) eines Gebetes von hoher Wirksamkeit Erwähnung geschieht, welches aus den zweiundsiebzig Namen besteht, die im Hebräischen, im Griechischen und im Lateinischen Gott gegeben werden, wenn in dem altfranzösischen Romane von den sieben Weisen (bei Keller Z. 4722) der Kenntnis der Namen Gottes gleiche Kraft zugeschrieben wird, so dürfte dies für die zweite Auffassung sprechen. (Gebete der besprochenen Art finden sich z. B. Amis und Amiles 1177, 1277; Gerhard von Viane bei Bekker Z. 2402, 2818; Chans. Rol. 3100; Garin Loher., jüngere Hds. II 239; Chans. Antioche II 111; Chans. Sax. II 32; Huon Bord. 46, 58—61, 85; Fierabras 36; Parise Duch. 25, 42, an welcher letzteren Stelle die Bitte und die angeführte Tat göttlicher Güte glücklich zusammengestellt sind; Ren. Mont. 175, 247, 277, 426, 429, 431; vgl. prov. Ferabr. 1242; Jaufre, Lex. Rom. 73; span. Poema del Cid. 331; Maria Egipc. 567; Gerus. lib. VII, 78 mit Maß und verständiger Wahl.)

Bisweilen reißt die Hitze des Verlangens über die Inbrunst des Gebetes hinaus bis zur Drohung; so im Huon de Bordeaux (S. 43), wo ein frommer Abt schwört, wenn seinem Vetter der Sieg im gerichtlichen Zweikampfe nicht werde, der ihm aller-

dings gebührt, so wolle er seinen Zorn an den heiligen Resten Sankt Petri, die in seinem Kloster liegen, auslassen; so im Fierabras (S. 28), wo Karl seiner Bitte an die heilige Jungfrau dadurch Nachdruck verleiht, daß er für den Fall der Nichtgewährung die Pfründen nicht mehr zu besetzen und Altäre und Kruzifixe niederzureißen droht, was ihm eine verdiente Zurechtweisung durch den besonnenen Naimes zuzieht (vgl. ebenda S. 36 und S. 175, wo ein Heide sich in gleicher Weise an Mahomet wendet).

Die Gebete der frommen Ritter finden in der Regel Erhörung; ja auch ohne sie greift der Wille Gottes oft genug zum Schutze der Seinigen, zum Verderben ihrer Feinde in den natürlichen Gang der Dinge ein und läßt W u n d e r geschehen, wo menschliche Kraft nicht mehr auszureichen scheint. Belagerte Festungen fallen plötzlich in Trümmer (Chans. Sax. I 134); eine Stadt, um deren Besitz zwei tapfere christliche Kämpen in verderblichen Zwiespalt zu geraten drohn, versinkt (Gui de Bourg. 130); oder wo zwei Helden, deren Leben für die Christenheit gleich wertvoll ist, im Zweikampfe stehn, welcher nur mit dem Tode des einen oder des anderen enden kann, da macht Gott dem Streit ein Ende, sendet einen Engel, welcher im Auftrage des Höchsten sie ihre Waffen lieber vereint gegen die Heiden kehren heißt (Gerhard von Viane, Bekker 3028 ff.; im Otinel S. 21 erscheint der heilige Geist in Gestalt einer Taube, um Otinel zum Christen und damit dem langen Kampfe gegen Roland ein Ende zu machen; im Ogier Z. 10996 bringt der Erzengel Michael den Helden des Gedichtes dazu, auf seine Rache an den Kaisers Sohne zu verzichten), oder entzieht durch eine Wolke den einen Streiter dem Blicke des andern (Ren. Mont. S. 322); Engel bringen himmlischen Rat, bald in ausdrücklicher Rede, bald in Gesichten, welche sie dem Träumenden zeigen (Chans. Rol. 3610, 2526); Gott läßt die Sonne am Himmel stehn, damit der Einbruch der Nacht den Siegeslauf seiner Streiter nicht hemme (Chans. Rol. 2458); dem Fliehenden zeigt eine weiße Hindin die Stelle, wo er den angeschwollenen Fluß durchreiten kann (Fierabr. 132); der Leib des gestorbenen ritterlichen Heiligen steigt aus dem Flusse empor, darein die Mörder ihn versenkt haben, und zieht von unsichtbaren Händen getragen dem staunenden

Volke voran bis dahin, wo seine Grabstätte sein soll (Ren. Mont. 451 ff.); die leiblichen Reste der Heiligen bewähren ihre Wunderkraft gegen die Sarazenen, denn bei ihrem bloßen Anblicke stürzen die anstürmenden Belagerer von den schon halb erklommenen Mauern in die Tiefe (Fierabr. 158); kein Wunder darum, daß in dem Knauf der Heldenschwerter Reliquien geborgen werden.

Gehen wir nun noch an die Betrachtung der Religiosität, insofern sie vorzugsweise G e s i n n u n g ist, so darf uns dabei das seltene Vorkommen von ausdrücklichen Äußerungen christlicher Denkweise nicht zu voreiligen Schlüssen veranlassen. Gleichwie man mit Recht hervorgehoben hat, daß die Alten darum nicht weniger Sinn für das Natürschöne gehabt zu haben brauchen, weil sie ihr Ergriffensein davon minder häufig in ausdrücklicher Rede bezeugen, so darf man aus dem spärlichen Erscheinen von Äußerungen speziell religiöser Gesinnung nicht sofort auf die Abwesenheit einer solchen schließen; umgekehrt dürfen wir es nicht zu hoch anschlagen, wenn Renaut von dem König Yon, der ihn verraten hat, sagt:

Ich muß ihm Gutes tun, hat er die Treu gebrochen.
Und solches lehrt die Schrift und guter Priester Worte,
Daß wer verständig ist, stets also handeln solle. (Ren. Mont.228.)

Denn erstens lehrt gleich was folgt, daß der fromme Entschluß nicht unbedingt Ausfluß der Feindesliebe ist, „wenn e r zur Hölle fährt, soll i c h ihm dahin folgen?“ und daß die, welche sich dem Renaut anschließen und sein Vorgehen gut heißen, es mehr im Gedanken an die böse Nachrede tun, welcher ein entgegengesetztes Verfahren den Schwager des Schuldigen aussetzen würde, zweitens steht die fromme Rede zu vereinzelt da und zu sehr im Widerspruche mit der sonstigen Handlungsweise des Helden.[1] Bemerkenswert bleibt die Stelle immerhin, doch darf sie uns nicht veranlassen zu glauben, der Kampf zwischen der natürlichen Neigung zur Selbsthilfe und Rache und dem Gefühle der Befriedigung, welches die Verzeihung oder die Er-

[1] [Percev. 4082 wird das Vergessen erlittener Schmach (sogar an einer Frau) als Schlechtigkeit bezeichnet.]

füllung eines „göttlichen Gebotes" gewährt, sei bei den Rittern des Mittelalters etwa ausgekämpft gewesen. Neben all den Äußerungen ungezügelter Selbstliebe aber, neben all den Fällen rücksichtslosen Gebrauches der Kraft, verdienen zwei Grundzüge der religiösen Gesinnung Hervorhebung, weil sie überall im Tun und Reden sich kundgeben, ohne daß, wer ihnen folgt, sich dabei auf die Autorität geistlicher Lehrer berufen zu müssen glaubt, weil sie demnach in der Volksgesinnung begründet sind; ich meine: das Vertrauen auf den Schutz, welchen Gott dem Rechte angedeihen lasse und die ehrfurchtsvolle Scheu vor einem ganz der Betrachtung göttlicher Dinge und dem Dienste Gottes geweihten, dem Verkehr mit der Welt entsagenden Leben.

Wohl weiß ich, er ist tapfer, und ihm kommt keiner gleich;
Doch hab' ich Recht, er Unrecht; das mag ihm werden leid.
Mit meinem guten Rechte wie sollt' ich zaghaft sein?
Will Frieden er und Eintracht, ich bin dazu bereit;
Und so er Kampf begehret, ihm soll willfahren sein,

antwortet Renaut seinen Brüdern, die ihn vor einem Zweikampfe mit Rolant warnen (Ren. Mont. 233). Und der Sänger selbst ist gleicher Ansicht. Nachdem er berichtet hat, wie der in die Hände seiner Todfeinde gefallene Richart zum Galgen geführt wird, mit einer Bedeckung, welche jeden Rettungsversuch vereiteln zu können scheint, fügt er bei:

Doch Gott, der Herr der Ehren, mag wohl davon ihn retten,
Der seine Freunde schützt, die ihn geliebt von Herzen.
(Daselbst 275; vgl. 392, 18; 423, 36.)

Ein andermal sagt er von einem Ritter, welchen im gerichtlichen Zweikampfe ein mächtiger Hieb trifft und schwer verletzt, ohne ihn jedoch zu töten:

Ihn schützte Gott der Herr, daß er davon nicht starb,
Dazu sein gutes Recht; dies beides half ihm da. (ebenda 438.)[1]

[1] [*fermement le savons, Qu'il ha grant tort a nous, et nous grant droit avons. En pou de gent n'en trop, si com sains escrips juge, Ne gist pas la victoire mas en dieu le vrai juge.* Gir. Ross. 142. *Cumbat tei od tes humes, aies bone creance, Parjuré sunt vers tei, si veintras sanz faillance,* Rou II

Doch wozu Belege sammeln? Die Grundlage des mittelalterlichen Zweikampfes, dem wir in der Dichtung wie in der Geschichte bei jedem Schritte begegnen, ist immer die Überzeugung gewesen, Gott, der zwar im gewöhnlichen Leben oft genug den Sieg dem Unrecht auf kürzere oder längere Zeit lasse, der werde doch im Rechtshandel, wo er feierlich zum Zeugen der Wahrheit streitender Aussagen angerufen und zur Kennzeichnung des Meineidigen aufgefordert wird, das entscheidende Zeugnis nicht verweigern. Und wenn nun auch ein Frevler, im Bewußtsein des Unrechts, von Selbstsucht oder von Furcht vor der irdischen Gerechtigkeit getrieben, die göttliche Gerechtigkeit herausfordert, — seine Gewissensangst, wie sie die Dichter uns darstellen (z. B. Huon de Bord. 49), zeigt, daß auch er unter der Herrschaft der allgemeinen Überzeugung steht, und die Behandlung, die ihm oder seiner Leiche widerfuhr, falls er unterlag, zeigt, daß das Rechtsmittel heilig gehalten wurde und daß man wenigstens bestrebt war, den Zweikampf nicht zu dem ausarten zu lassen, was er später geworden ist.

Das Klosterleben ist bei den epischen Dichtern nicht eben angesehen, und wir müssen denken, das Gleiche sei bei dem Volke der Fall gewesen. Das frische, kräftige Eingreifen ins Leben, der mutige Gebrauch der Kraft, der Glanz des Daseins, der handgreifliche Erfolg sagen dem epischen Dichter und dem Volke ungleich besser zu, als das finstere sich Abwenden von der Welt, der Verzicht auf Genuß und frohe Entfaltung der ganzen Persönlichkeit, die Verachtung dessen, was die Augen blendet und die Sinne besticht, und das stille Sinnen über die letzten Dinge. Ein die Waffen gleich den andern Rittern führender Erzbischof Turpin, ein reicher, seinen Verwandten mit Rat und Tat beistehender Prälat, wie der des Huon von Bordeaux, wird zwar sicher auch bei dem Sänger Gnade finden; auch Geist-

1432; vgl. eb. III 6940. Men. Reims 41. Ch. cygne 181. Clig. 1928. Escan. 7678—82. Escan. 21115. Beaud. 2160 ff. 2568. S. auch den Scherz im Trist. Thom. I S. 92. Ferner Chev. au lyon 4443. 4333. 6346. Catal. Tierepos v. R. Lull. § 36. H. Cap. 138. R. Cambr. 5936. Am. u. Am. Am. 994. 1016. Lyon. Ys. 3502. Sone 5090. Orson 2511. Gaydon 28. 29. 32. 49, 197.].

liche in bescheidenerer Stellung können vermöge ihrer Kenntnis des Lesens und Schreibens als Entzifferer schriftlicher Botschaften, als Schreiber in fürstlichem Solde, als leicht auffassende und gewandt redende Gesandte sich im Epos Verdienste erwerben; auch erwähnen ihrer die Dichter bisweilen als der sorgsamen Aufbewahrer alter Geschichten, welche in ihrer Sprachkenntnis den Schlüssel besitzen, der ihnen die wunderbaren Schätze der Vergangenheit eröffnet. Im ganzen aber erfreuen sich die Geistlichen, namentlich die Mönche, nicht eben der Gunst der Sänger. Schon der Reichtum, den man bei ihnen sich anhäufen und mehren sah, während Arbeit, wodurch er sonst erworben wird, von ihnen nicht, oder dann in einer Richtung gepflegt wurde, für welche dem Volke das Urteil abzugehen pflegt, erregte Mißgunst und Verdruß. Oft mochte ein Lebenswandel dazu kommen, der zwar wohl nicht schlimmer war als derjenige der Weltlichen, aber mehr Ärgernis gab, weil man ihn im Widerspruche mit dem Lebenszwecke und den ausgesprochenen Vorsätzen der Schuldigen sah; im Verkehr mit der Außenwelt, mit raubsüchtigen Nachbarn zum Beispiel, im Getümmel des rings wogenden Krieges mußte oft ihre Hilflosigkeit zutage treten, und die Menge neigt sich in solchen Fällen, wenn sie nicht sonst schon zum Mitgefühl gestimmt ist, eher zum Spotte denn zum Erbarmen, oder das Bewußtsein ihrer Schwäche ließ sie feige erscheinen oder führte sie auf den Weg der Doppelzüngigkeit und des Verrates.

Gleichwohl lassen die Dichter hier und da ihre Helden nach einem vielbewegten Leben in den Hafen des Kloster-, oder noch lieber des Einsiedlerlebens einlaufen. Der nämliche Stand, mit welchem in ihren Werken oft so rücksichtslos und grausam umgesprungen wird, ohne daß er auch nur das geringste Mitleid findet, schien ihnen doch geeignet, als schönes Ende ein Ritterleben zu krönen. Nicht jeder zwar empfindet den Drang, sich dahin zu wenden, manche bleiben auch im Alter, nachdem ihnen die Kraft geschwunden, als weise Ratgeber und kluge Ordner der Schlachten um den Kaiser geschart; andere aber zieht es in die Einsamkeit und Stille, oder sie werden durch einen himmlischen Boten dahin gerufen; sie scheiden von ihren Verwandten, ihren Freunden und Kriegern, nehmen Abschied vom treuen

Schlachtroß, hängen Schwert und Schild an geweihter Stätte auf und bequemen sich demütig der Kutte und der strengen Regel; wieder andere tun eine Bußfahrt nach dem heiligen Lande oder wenden ihre noch rüstige Kraft auf niedrige Knechtesarbeit im Dienste der Kirche. So geht Wilhelm von Orange in ein Kloster, so wird Maugis ein Einsiedler, nimmt nachher das Pilgerkleid und zieht nach Jerusalem, und kehrt später wieder in seine Einsiedelei zurück;

„Zur Klause will ich gehn, wo ich zuvor gewohnet;
Dort führ' ich dann ein Leben, ein heiliges und frommes;
Wie viel ich Böses tat, hab' ich voll Reu erwogen;
Der Christenmenschen tausend sind durch mein Schwert gestorben,
Und dafür tu' ich Buße, ist es der Wille Gottes;"
(Ren. Mont. 419.)

Renaut scheidet nach der Rückkehr aus dem heiligen Lande von den Seinigen und zieht gen Köln, wo er als Handlanger beim Kirchenbau endet. — Eine innere Stimme sagte dem Dichter, sagte dem Volke, und sagte dem Ritter selbst, es sei denn doch das glänzendste Ritterleben, es sei ein Leben geschmückt durch tausend Siege, durch keine unehrenhafte Handlung befleckt, ein Leben, zu dem die Menschen voll staunender Bewunderung aufblicken, noch immer nicht ein Leben, wie es Gott wohlgefalle, an den schönsten Triumphen klebe etwas, was der Sühne bedürfe. Sie wußten alle nicht, was das war; erst spätere Zeiten kamen zur Erkenntnis jenes inneren Mangels ihrer idealen Gestalten, und Tasso befreite mit klarem Bewußtsein seinen Helden davon; aber da war die Zeit der Epik lang entschwunden.

Wir dürfen von unsern Rittern nicht scheiden, bevor wir auch ihren W a f f e n und R o s s e n einige Aufmerksamkeit geschenkt haben. Auf ihrer beider Leistungen ist der Ritter so sehr angewiesen, ihre Zuverlässigkeit ist in dem Grade die Bedingung seiner Erfolge, daß die Sage den Helden ganz natürlicher Weise auch in dieser Hinsicht trefflich ausstattet und daß die Dichtung auch bei diesen treuen Gehilfen gern und voll Bewunderung verweilt. Unter den Waffen nimmt das Schwert die erste Stelle ein; zu ihm greift im entscheidenden Augenblicke, wenn die Lanze in Splitter geflogen, der Streiter, von ihm erwartet er den Sieg; es

ist ihm über alles teuer, es wird ihm zum bewährten Freunde, dem Sohn zum wertesten Erbe, dem Gegner zum lockendsten Stücke, das er erbeuten mag; es hat eine Geschichte; stolz weist sein Besitzer auf den sagenhaften Meister hin, der es geschmiedet, auf die Helden, die es geschwungen. Es hat einen wohlbekannten, einen mit scheuer Ehrfurcht genannten Namen. Da ist Durendart, das Schwert Rolants, geschmiedet von dem berühmten Galan (Wieland), wo nicht von dessen gleich kräftigem Bruder Munificans (vgl. Doon de May. 264, Huon de Bord. 226 mit Fierabr. 21), von Karl während seiner abenteuerlichen, im fernen Spanien verlebten Jugend dem von ihm erschlagenen Bremant abgenommen (Doon de May. 200), dann Rolant geschenkt (Chans. Rol. 2321), der erst im Tode von ihm sich trennt (s. oben); zu eines anderen Schwertes Preise weiß ein Dichter nichts Besseres zu sagen, als es habe darauf geschrieben gestanden, dasselbe sei eine „Schwester Durendals", und Galan habe sie beide in zweijähriger Arbeit geschmiedet (Huon de Bord. 226). Da ist Courtain oder Courteine, das Schwert des Dänen Ogier, ein Werk Galans oder Munificans' (vgl. Hist. littér. d. l. Fr. XXII 659 und Fierabr. 21); bei einem Versuche, welchen Rolant, Olivier und Ogier in Aachen mit ihren Schwertern an einem Steinblocke machten, sprang von dem des letzteren ein Stück ab; Ogier ließ die treffliche Waffe spitzen und gab ihr um ihrer Kürze willen ihren Namen (Ren. Mont. 210); ein französischer Sammler ist so glücklich sie zu besitzen (Hist. lit. a. a. O.). Ein Chronist des 14. Jahrhunderts erzählt, ein Heidenkönig habe das Schwert zu sehen gewünscht, das so große Taten verrichtet, und darauf geäußert, er vermöge nichts Besonderes daran zu entdecken, worauf Ogier erwidert habe, das Besondere liege im Arme, der es führe, und den habe er nicht mitschicken können. Diese Geschichte, welche übrigens auch von Skanderbegs Säbel berichtet wird (Orient u. Occid. I 656), ist gewiß nicht ohne Sinn, aber im entschiedensten Widerspruche mit der Auffassung der epischen Dichter, welche zwar die Kraft des Armes weit entfernt sind zu unterschätzen, aber von den Schwertern ganz anders denken und ihre Besitzer ganz anders davon denken und reden lassen, als der nüchterne bürgerliche Verstand des 14. Jahrhunderts es getan hat, oder als Ariosto

im stillen tut, wenn er mit geheimem Lächeln von den Taten erzählt, welche die gefeiten Waffen seiner Dichtung bisweilen fast ohne das Zutun der Helden vollbringen. Ogier, Rolant und Olivier haben in einem Turme den Andrang der Heiden zu bestehn; Ogier spricht:

Bevor die Seele mein vom Leibe weicht von dannen,
So Gott mein Schwert mir läßt, das ist Courtain die harte,
Töt' ich der Heiden noch, so viel ein Wagen fasset.
Da Rolant ihn gehört, wohl auf sein Schwert er sahe,
Olivier auf das seine, es war in Blut gebadet;
Und ihrer jeglichem ist da die Kraft gewachsen.
(Fier. 162. vgl. Otinel 35.)

Da ist Hauteclaire, Oliviers Schwert; in einem wichtigen Augenblicke tritt sie in die sagenhafte Geschichte Frankreichs ein: Olivier hat im entscheidenden Einzelkampfe mit Rolant, aus welchem sie nach göttlichem Ratschlusse als unzertrennliche Freunde hervorgehen sollen, sein Schwert, während er es aus Rolants Schilde reißen will, zerbrochen. Schon will er den Versuch wagen, mit unbewaffneter Hand den Kampf fortzusetzen; da gestattet ihm Rolants ritterlicher Sinn, einen Boten zu den Seinen nach einem andern Schwerte und zugleich nach einem erfrischenden Trunke zu senden. Diesem Boten gibt der greise Joachim, ein Jude, der, bei der Zerstörung Jerusalems dem Untergange entronnen, in freundlichem Verkehre mit Olivier und dessen Freunden gelebt und ihn zu jenem Kampfe bereits mit anderen wertvollen Waffenstücken versehen hat, die Hauteclaire. Mehr denn hundert Jahre schon war sie wohl bei ihm verwahrt; einst hatte der römische Kaiser Closamont sie besessen; bei seinem Tode in einer Schlacht war sie ins dichte Gras gefallen und dort liegen geblieben, bis mähende Bauern, welchen sie eine Sense zerschnitten, sie auffanden und dem Pabste gen Rom brachten. Der las auf ihr, wie sie hieß und daß Munificans sie in Rom geschmiedet habe. Im Schatze Sankt Peters blieb sie darauf, bis sie bei Anlaß der Krönung Pipins in dessen Hände kam. Dieser schenkte sie dem Herzog Buevon, welcher sie dem Juden gab, man weiß nicht recht warum (s. Gerard v. Viane, Bekker 2675 ff. vgl. Fierabras 21 und die provenz. Abfassung desselben Z. 1034).

Gedenken wir auch noch des Schwertes, das der Kaiser selbst führt; es spielt jeden Tag in dreißigfach verschiedenem Lichtscheine; sein Knauf birgt die Spitze der Lanze, mit welcher der Erlöser der Welt am Kreuz in die Seite gestochen ward; und um dieses kostbaren Inhaltes willen hat das Schwert den Namen Joyeuse erhalten (Chans. Rol. 2501, vgl. Hist. lit. d. l. Fr. XXII, 310). Der Schmied, aus dessen Esse es hervorging, ist gleichfalls entweder Galan oder Munificans (Fier. 21, provenz. Abfassung 1034). Vermutlich ist die Waffe die nämliche, welche schon Floovant, Chlodwigs Sohn, geschwungen hatte, nachdem sie ihm von der Tochter des Königs von Ausai geschenkt worden war (s. Floovant 803, 1330), wenigstens stimmt der Name zusammen[1].

---

[1] Es seien bei dieser Gelegenheit gleich einige weitere Schwertnamen angereiht: Curçuse oder Courouçousse, Schwert des Otinel (Otinel S. 4, 13); Troinchesoué (d. h. tranche-souef, Schneidesacht), Schwert des Bayernherzogs Emelon (Floovant 34); Finechamp, Schwert Garins von Monglane, zur Zeit der Sündflut untergegangen, durch Merlin wieder aufgefunden und von Artus geführt (Doon de May. S. 264); Merveilleuse, Schwert Doons von Mainz, geschmiedet von einem Lehrling Galans (Doon de May. ebenda); Floberge, Schwert Begons des Bruders von Garin (s. Demogeot, Hist. d. l. lit. fr. S. 87) und Renauts von Montauban (Ren. Mont. 173); Murgleis, Schwert Ganelons (Ch. Rol. 346); Precieuse, Schwert des Amiral Baligant, von ihm als Gegenstück zur Joyeuse so benannt (Chans. Rol. 3146); Mellen, Schwert des Sarazenen Clarel (Otinel 31); Bautisme (prov. Baptisma), Garbain (Gramanh), Florance (Florensa), Schwerter des Fierabras, Arbeiten des Schmiedes Aurisas (Fier. 20, prov. Nachbildung Z. 1021); Musaguine, Schwert Ogiers, von Munificans gefertigt (Fier. 21); Autemise, dem Erzbischof Turpin gehörig (Ren. Mont. 306). Das Schwert des treuen Waudry, welches einst einem Riesen gehört hatte, dann von einem Bayern auf dem Grunde eines Teiches gefunden und in Köln an W. verkauft worden war, bleibt unbenannt (Doon de May. 176); ob das von Galan geschmiedete Schwert, dessen Inschrift Duméril zu Waltharius 965 anführt, ebenfalls, kann ich augenblicklich nicht sagen. Gegen die Erklärung des Wortes *létré*, welche Gachet (unter *létré*) gibt, spricht Huon de Bord. 151, wo ein *hauberc letré* vorkommt und der Inhalt seiner *letre*, d. h. Inschrift, angegeben ist. [*espée* mit Inschrift, Perceval 4315. *s'espee U li haut non Dieu erent mis*, CPoitiers 26.] Maltet heißt die Lanze eines Sarazenenführers (Chans. Rol. 3152).

Ohne bei den übrigen teuern und durch Herkunft, Alter und Trefflichkeit gleich merkwürdigen Waffenstücken zu verweilen, welche neben den Schwertern noch gepriesen werden, ohne von den beiden Kriegshörnern Olifant und Bondin, welche Rolant und Renaut in die Schlacht begleiten, mehr als die Namen anzuführen (s. Chans. Rol. 1756, Ren. Mont. 136), gehen wir zu den Rossen über, welche ihrer Herren Berühmtheit zu teilen berufen sind. Hat das dankbare Gefühl der Ritter für die Leistungen ihrer Schwerter diese in ihrer Sinnesweise zur Persönlichkeit und zu einer Art Leben emporgehoben, so finden wir Persönlichkeit und gesteigertes Seelenleben natürlich auch bei den Rossen. Wenn schon überhaupt das Mittelalter in seiner Auffassung der Tierwelt eine freundlichere Stellung derselben gegenüber einnimmt als wir, wenn es sich überhaupt geneigt erweist, in derselben ein von der Menschenwelt mehr dem Grade als dem Wesen nach Verschiedenes zu sehen — die Tierfabel, die Legende, die mittelalterliche Naturgeschichte, die Rechtsgeschichte und die Kunstsymbolik zeugen gleich entschieden dafür —, so konnte nicht leicht ein anderes Tier es dem Rosse zuvortun, welches, schon von der Natur selbst bevorzugt, außerdem durch die Art seiner Dienste sich die besondere Anerkennung des Ritters erwerben mußte. Es ist ein teurer Besitz des Hauses, ein treuer Genosse des Helden; es steht ihm im Kampfe eifrig bei, nicht bloß, indem es ihn in mächtigen Sätzen hinträgt, wohin er begehrt, und unerschrocken sich in die Gefahr stürzt, sondern auch durch eignen Kampf gegen die Feinde des Herrn oder deren Rosse, es lauscht der Rede des Gebieters, und wenn er es, nachdem lange schon der Kampf oder der Ritt gedauert hat, mit freundlichen Worten um eine letzte Anstrengung bittet und ihm dazu Hafer in Fülle und reichliches Stroh zum Lager verspricht, so rafft es sich auf und tut das Unglaubliche; seine Wachsamkeit rettet manchmal den sorglos schlafenden Herrn, sein Blut stärkt den Verhungernden. Und der Herr weiß wohl, was er dem Rosse dankt, seine Rede ist stets freundlich und anerkennend; selbst des Gegners Roß hütet er sich im Zweikampfe zu töten. Von Wilhelm dem Eroberer sagt Thierry, er habe schöne Pferde über alles geliebt und welche aus der Gascogne, aus der Auvergne,

aus Spanien kommen lassen und dabei namentlich auf solche viel gehalten, welche Eigennamen getragen hätten. Dieser Eigennamen nun begegnen uns im altfranzösischen Epos eine Menge, bald mehr bald weniger bezeichnende; zu den letzteren gehören die von der Farbe oder der Zeichnung hergenommenen, welche zum Teile verschiedenen Rossen beigelegt worden sind: Morel (*noirs com more de morier*, Ren. Mont. 133), das Roß des Naimes (Agol. Bekker 285, Ren. Mont. 371), das des Maugis (Ren. Mont. 132), das des Foucon de Morillon (ebenda 208); Ferrant, das Roß Oliviers (Fier. 8); Blancet, ein Roß Karls (Fier. 52); Blanchart, ein Roß Rolants (Otin. 308), Karls (Fier. 141), Tierris (Ren. Mont. 62); Blancardin, Schimmel des Sorbrin (Huon de Bord. 228; auch als Appellativ 240, 245, wie Blancet Fier. 47); Sorel, Roß Karls (Doon 260); Baucant, dem Huon gehörig (Huon de Bord. 193); dem Galafre (ebenda 234), dem Richart (Fier. 126); Fauvel, Roß Oliviers (Otin. 59); Vairon, Roß Guicharts (Ren. Mont. 290); Flori, Roß Otinels (Otinel 38); Pennepie, Roß des Sarazenen Carmel (Otinel 33); Pennevaire, des Ogier (Hist. litt. XXII, 656); Marmorie (Chans. Rol. 1572); Tachebrun, Roß Ganelos (Chans. Rol. 347); der berühmteste darunter ist Bajart, der Name, den Renauts unvergleichliches Roß trägt. Weniger allgemein bezeichnend und darum kaum als Gattungsnamen verwendet sind folgende, nicht sämtlich leicht zu erklärende Namen: Broiefort, Roß Ogiers (Fier. 54, Ren. Mont. 177, Hist. litt. XXII, 656); Vieilantif, Roß Rolants (Ch. Rol. 1153, Valantin Fier. 54, Viellentin, Ren. Mont. 234); Migrados, Roß Otinels (Otin. 14); Volant, von Karl dem Naime geschenkt (Otinel 55); Broienguerre, dem Karl durch Maugis gestohlen (Ren. Mont. 217, 260); Passecerf (Ch. Rol. 1380); Tencendor, Roß Karls, der es dem Maupalin von Narbonne abgenommen (Chans. Rol. 2993); Saltperdut (Chans. Rol. 1554); Marchegai, dem Elie, Aiols Vater, gehörig (Hist. lit. XXII, 276); Barbamouche (Chans. Rol. 1491); Gramimond (ebenda 1528); Alifart (Hist. lit. XXII, 578).

Wenn unter diesen Namen, deren Verzeichnis ohne Zweifel sich beträchtlich verlängern ließe, derjenige Bajarts sehr zurück-

tritt, so ist gleichwohl unter den Rossen, welche sie tragen, keines zu gleicher Berühmtheit gelangt, wie das Roß Renauts von Montauban. Verweilen wir noch einen Augenblick bei diesem Helden aus der Tierwelt. Bajart wird seinem Herrn, Renaut von Montauban, zugeführt, da derselbe zum Ritter wird; er ist ein gefeites Roß, wie es die Dichter nennen; seinesgleichen findet man nirgends mehr, weder auf dem Lande noch in der Stadt (Ren. Mont. 48, vgl. 277). Daß er in ungeheuren Sätzen von mindestens dreißig Fuß seinen Herrn davonträgt (203), daß er zu fliegen scheint, wo die Not drängt, daß das Auge der Bewegung seiner Füße nicht zu folgen vermag (235), und sein kräftiger Hufschlag auf eine Stunde weit gehört wird (276), daß es, auf der Flucht, seines Herrn Bruder, welcher sich zu Tode ermattet in seiner schweren Rüstung kaum weiter zu schleppen vermag, samt seinem Herrn auf sich nimmt und unter der doppelten Last nur um so frischer ausgreift (81), ist der kleinste Teil der Beweise seiner Trefflichkeit. Bajart verlangt auch wenig sorgsame Pflege: während der Monate unstäter Flucht und bitterer Not, welche die Haimonskinder in dem Ardennenwalde verbringen, fallen alle Pferde der Genossenschaft ab und werden beinahe unbrauchbar; Bajart aber wird fett und glänzend von Farrenkraut und Laub und Wurzeln (85); freilich ist dies nicht die Fütterung, welche ihm Renaut dann zukommen läßt, wenn er in der Lage ist, ihn besser zu pflegen:

Mein Bajart, der hat Hafer vom Abend bis zum Tagen,
Und wohl geschwungene Gerste und Futterstroh und Wasser.
Ja, könnte Gold er fressen, des müßte gnug er haben.
Gesegnet sei die Stunde, die solch ein Pferd uns brachte;
Denn solch ein Roß war niemals in allen Christenlanden. (241.)

Er kennt seinen Herrn wohl und sträubt sich, einen andern zu tragen. Renaut hat bei seiner Abreise dem Knechte verboten, bis zu seiner Rückkehr den Bajart, durch wen es auch sei, reiten zu lassen; Maugis will ihn aber besteigen, um ihn dem in schwere Bedrängnis geratenen Renaut zu bringen;

Doch Bajart rümpft die Nüstern und hat emporgeschlagen;
Weit hält er von sich alle die Länge einer Lanze,

Es sei denn Renaut und etwa noch sein Knappe
Und Richart, Renauts Bruder, sowie die beiden andern;
Denn er erkennt sie wohl, ihr Tun und ihre Namen (202).

Seines Herrn wird er von weitem ansichtig und erkennt ihn schneller „als eine Frau den Gatten" (205).

Er versteht aber auch seine Rede. Bei einem Wettrennen in Paris, an welchem Renaut, durch Maugis unkenntlich gemacht, mit dem weißgefärbten Bajart Anteil nimmt, welcher durch einen geschickt angebrachten Verband am Fuße zum Hinken gebracht ist und allen Zuschauern deshalb zum Gespötte dient, löst im rechten Augenblicke Renaut plötzlich den Verband und redet Bajart an:

Wir säumen allzu lang, sprach Renaut zu Bajart.
Gehn jene ohne uns, so trifft uns große Schmach;
Du wirst es hören müssen dein ganzes Leben lang.
Und Bajart hört Renaut, und hebt das Haupt alsbald;
Sowie ihr Kind die Mutter, er seinen Herrn verstand (130).
(Vgl. Und er verstand die Rede, als wäre er ein Mensch 277).[1]

[1] Ähnliche freundliche Bitten um weitere Dienste werden oft an Rosse gerichtet, denen man schon vorher viel zugemutet, und erscheinen oft begleitet von Versprechungen; so z. B. Garin II 230, besonders ausführlich im Guillaume d'Orange (Jonckbl. I 229):

Mein Roß, sprach er, ihr seid ermüdet sehr;
Wenn ihr vier Tage in Ruh gewesen wärt,
Die Sarazenen sucht' ich noch einmal jetzt;
Daß ich verwundet, es würde bald gerächt.
Doch weiß ich wohl, ihr könnt mir bei nicht stehn,
Und wollt' ich's tadeln, bei Gott, es wär' nicht recht:
Ihr habt gedient mir gar gut von früh bis spät;
War't zum Galoppe getrieben ihr nicht stets
Mit Ruf und Sporen, so hat nicht viel gefehlt.
Für deinen Dienst dank' ich dir jetzt auf's best'.
Doch könnt' es sein, daß nach Orange ich käm',
Auf zwanzig Tage blieb' dir der Sattel fern,
Gewannt wär alle die Gerste, die ihr fräßt,
Gesiebt im Becken wohl zweimal oder mehr,
Und euer Futter das beste Heu dann wär',
Ganz auserlesnes und nicht zu spät gemäht,
Vergoldet wäre der Trog, draus man dicht tränkt,

Nichts fehlt ihm, als daß er nicht selbst sprechen kann; denn daß er seine Liebe zu seinem Herrn sonst auch in Worten äußern würde, davon ist Renaut überzeugt; sagt er doch zu ihm, da er erfährt, sein treuer Vetter Maugis sei in der Feinde Gewalt geraten:

Ach, Bajart, liebes Roß! daß du nicht reden kannst!
In meinem großen Schmerze wärst du mit Trost zur Hand. (301).

Nicht selten entfaltet Bajart ungeheißen eifrige Tätigkeit zum Besten seines Herrn. Renaut ist z. B. im Kampfe gegen einen Sarazenen, den er vom Pferde gestürzt hat, ebenfalls abgestiegen, um keinen unbilligen Vorteil zu haben; des Türken lediges Roß ergreift die Flucht, Bajart aber eilt ihm nach, holt es ein und bringt es zurück. Dafür empfängt bei der Rückkehr in die Stadt auch b e i d e Sieger der Jubelruf der Freunde:

Ja, Bajart hat das Roß, Renaut den Herrn gefangen (107).

Den Kampf Ogiers und Renauts führen auch ihre zwei edeln Rosse, Broiefort und Bajart, nach dem ersten Zusammenstoße ihrer Reiter ledig, in ihrer Weise mit Zähnen und Hufen gleich zweien Rittern fort (209; vgl. 241, wo Bajart Rolants untaugliches Roß in die Flucht jagt, und Rolant, der ihn dafür strafen will, von Renaut zurechtgewiesen wird; und Huon de Bord. 54, wo neben dem Kampfe der Ritter derjenige der ledigen Rosse stattfindet, aber schnell entschieden ist).

Den wichtigsten Dienst aber erweist Bajarts allzeit wacher

Viermal im Tage wollt' ich geputzt dich sehn,
Mit kostbar'm Tuche den ganzen Leib bedeckt.
Wenn du in Spanien von Heidenhand mir fällst,
So Gott mir helfe, das wird mich grämen sehr. —
Und Baucent hört's die Nüstern rümpfet er,
Versteht die Rede wie ein vernünft'ger Mensch,
Das Haupt er schüttelt und mit den Hufen schlägt,
Schöpft wieder Atem, schnell ist er neugestärkt,
Der Mut kehrt wieder und hat ihn frisch belebt.
Er wiehert laut, als käm er eben jetzt
Mit frischen Eisen von seinem Stalle her.
Da Wilhelm sieht, wie er so neugestärkt,
Um vierzehn Städte freut' er sich nicht so sehr.

(Vgl. die Danksagung des Naimes an seinen Morel, Agolant, Bekker 344.)

Sinn den Haimonskindern bei einer andern Gelegenheit. Renaut ist nach langer Arbeit an dem Orte, wo er sich zur Rettung seines Bruders in Hinterhalt gelegt hat, vom Schlafe übermannt worden und sieht nicht, wie Richart inzwischen auf dem nahen Hügel zum Galgen geführt wird und bang nach Rettung um sich schaut. Bajart dagegen hat alles gesehen; mit dröhnendem Hufschlag zerspaltet er des schlafenden Herrn Schild; dieser fährt erschrocken auf und kommt noch früh genug, um die schimpfliche Strafe an denen zu vollziehen, die sich vermessen hatten, seinen Bruder zum Tode führen zu wollen. Dafür umarmen und küssen aber auch die Brüder nach gelungener Rettung den treuen Bajart, durch dessen Wachsamkeit dieselbe möglich geworden ist (280).

Ja, Renaut hat wohl daran getan, als er nach jener schweren Zeit der Entbehrung in den Ardennen seine Mutter im Vaterhause wiedersah und sie ihm riet, den Bajart gegen das frischere Pferd des Vaters zu vertauschen, daß er da den gut gemeinten Rat von der Hand wies mit den Worten:

Mutter, sprach jetzt Renaut, was habt ihr da gemeint?
Bajart hat mein Vertrauen, er ist von hohem Preis;
Wenn er mich trägt, so reis' ich gefahrlos durch das Reich (96).

Und in seinem Munde ist es keine Lästerung, wenn er die Verheißung einer kühnen Tat mit dem bescheidenen „Wenn es Gott gefällt und Bajart" einleitet (76).

Nicht minder natürlich ist es, daß Karl den Haß, mit welchem er die Haimonskinder verfolgt, auch auf das Roß ausdehnt, das ihnen so wirksam beisteht, das sie sogar während der Belagerung ihres Schlosses durch das kaiserliche Heer vierzehn Tage lang mit seinem Blut ernährt hat. Da Renaut zuletzt sich demütig der ihm von Karl auferlegten Buße unterzieht, muß er sich auch dazu verstehen, das treue Roß auszuliefern[1]. Karl

[1] Man erwartet hier ein liebevolles Abschiedswort; der Sänger geht jedoch über die Trennung sehr rasch hinweg; nicht so der Dichter des Fierabras, welcher (S. 126) den Richart mit folgenden Worten von seinem Rosse Abschied nehmen läßt:

Bauçant, sprach da Richart, sehr ist um dich mir leid;
Dich führe dahin Gott, der Herr der Herrlichkeit,
Wo wieder dich besitze die heil'ge Christenheit.

läßt demselben einen Mühlstein an den Hals hängen und es von einer Brücke in die rauschende Maas stürzen. Er ruft ihm ein höhnendes Wort in befriedigtem Rachegefühl nach, während die Pairs mit unverhohlener Mißbilligung und weinend sich um ihn drängen. Bajart aber vermag samt der Last sich schwimmend oben zu erhalten, zerschlägt den Stein mit den kräftigen Hufen und rettet sich jenseits in den tiefen Ardennenwald.

Noch heut sagt man im Lande und liest es in den Schriften,
Daß er im Walde lebt, wo er sein Futter findet,
Und sieht er Menschen nahn, nicht geht er hin zu ihnen;
Nein, schnellen Laufs alsbald aus ihrer Nähe flieht er,
Gleich wie ein böser Geist nicht willig Gott zu dienen.
Genug von ihm; nicht weiß ich, ob er dort lebt noch immer (903)[1].

Sprechen auch wir jetzt unser „Genug davon". Fast will es uns scheinen, der Verfasser der zuletzt gelesenen Zeilen habe einem späteren Redner über das altfranzösische Epos ein Bild an die Hand geben wollen, mit dem er seine Betrachtung schließe. Ist nicht der Pegasus der nationalen Epik Frankreichs auch zu einem Geisterroß geworden, das fern von dem Treiben des modernen Verkehrs, in dunkeln Wäldern einzig ein zweifelhaftes Leben führt, ein Leben, von dem nur noch eine dunkle Sage geht und in den Schriften zu lesen ist, von welchem aber nur wenige aus eigener Erfahrung Zeugnis ablegen können? Doch ist es nicht ein böser Geist, der dem Herrn nicht dienen will; eine lebensvolle, große Vergangenheit ist nicht die Feindin der Gegenwart und der Zukunft; was jene Wahres und Ewiges erzeugt hat, das soll von diesen freundlich gehegt und gepflegt werden, auf daß der Strom des Geistes ungehemmt in tiefem

In manchen großen Nöten standst du mir wacker bei;
Dir sag ich Dank von Herzen für alle Dienste dein.
Bauçant, dem Gott der Ehren du nun befohlen seist.

Kürzer und mit Gelöbnis der Rache wendet Richart, Renauts Bruder, sich im Ren. Mont. S. 246 an sein im Kampfe gefallenes Roß.

[1] Es sei hier das Gebiet des nationalen Epos auf einen Augenblick überschritten und des Rosses im Lai de Granlent von Marie de France erwähnt, welches, nachdem es seinen Herrn verloren, keine Ruhe mehr findet und jedes Jahr zu der Zeit, da derselbe verschwunden ist, sich in der Gegend hören läßt.

Bette dahinrolle, schwellend durch neue Zuflüsse, in klaren Seen sich läuternd, überall Segen spendend. Jener Geist flieht auch nicht bei jedes Menschen Annäherung; zutraulich und freundlich bleibt er stehen, wenn ein reiner Sinn dich zu ihm führt, nicht selbstsüchtige Absicht und kindischer Vorwitz; du darfst des Geisterrosses mächtige Glieder schauen, die klingenden Hufe und die wallende Mähne, und mag es den rechten Reiter nie gefunden haben und wie Bajart im Drange der Zeit preisgegeben worden sein, ehe es das Größte vollbracht, dessen es fähig war, du wirst dich überzeugen, es ist ein Roß von edler, von stolzer Art. —

(Zeitschrift f. Völkerpsychologie u. Sprachwissenschaft IV H. 2 1866.)

5.

Spielmannsleben im alten Frankreich.

(Vortrag gehalten im Saale der Singakademie in Berlin am 6. II. 1875.)

Von den mancherlei schwierigen Aufgaben, die dem Literarhistoriker obliegen, macht das keineswegs die schwierigste aus, daß er suchen muß, zu möglichst vollständiger Kenntnis der literarischen Werke zu gelangen, die aus einer bestimmten Periode der Geschichte eines Volkes erhalten und erreichbar sind. Nicht als ob dies ein Geringes wäre! Das höhere Ziel aber steckt sich, wer zu lebendiger Anschauung davon zu gelangen strebt, was die Literatur einer Periode — nicht an sich, auch nicht d e r Gegenwart oder der Zukunft ist oder werden kann, sondern was sie der Vergangenheit gewesen ist, an welche sie sich gewandt hat; wer nach dem Vermögen ringt, das was er als einzelnes kennen gelernt hat, die lange Reihe vielleicht in sehr zufälliger Folge gewonnener Anschauungen so zu sammeln, daß ihm sei, als lebe er inmitten der Zeit und des Volkes, in welche die literarischen Werke hineintraten; daß er vermöge, beim Lesen einer alten Dichtung über eine Stelle, welcher nach des Dichters Meinung nicht eine besondere Bedeutung zukam, ohne Nebengedanken hinwegzulesen, mag sie dem heutigen Sprachforscher oder

dem Archäologen noch so interessant sein, und statt dessen vermöge, als neu, als bedeutsam das aufzunehmen, was dem einstmaligen Hörer so erscheinen mußte; als selbstverständlich, als allgemeines Eigentum andrerseits das, was in der Tat kein Zeitgenosse dem andern in der Meinung vortragen konnte, er sage etwas irgend Überraschendes.

Hiernach zu streben gilt es denn auch hinsichtlich der altfranzösischen Literatur, mit welchem Namen wir die Literatur der nördlichen Hälfte des jetzigen Frankreichs im 12., 13. und 14. Jahrhundert bezeichnen, während für die beträchtlich verschiedene Sprache und für die Literatur der politisch bis ins 13. Jahrhundert gesonderten südlichen Hälfte die Benennung „provenzalisch" gilt. Daß die eben näher bestimmte Aufgabe gegenüber der altfranzösischen Literatur ebenso schwer, vielleicht gar schwerer sei als der lateinischen und der griechischen gegenüber, will ich nicht behaupten. Ist eine gewisse Bekanntschaft mit den beiden letzteren in weiten Kreisen ohne Bedenken vorauszusetzen, was inbezug auf die altfranzösische selbst für Frankreich nicht gilt, so hat doch keine Renaissance und kein Gymnasialunterricht zu bewirken vermocht, daß nicht, sobald wir nur ernstlich wollen, wenigstens manche Seiten des geistigen Lebens im späteren französischen Mittelalter für uns zu einer Realität wieder erstehen, die das Altertum nur wenigen Auserwählten gewinnt. Noch sind ja weit hin die nämlichen Kathedralen die Stätten des nämlichen Kultus; das Wasser von Lourdes tut dieselben Wunder wie dereinst der heilige Schuh von Soissons; an die gleichen Heiligen wendet man sich heute in den gleichen Nöten; der geistliche Unterricht wandelt die alten Pfade; die Frau des Hauses hat ihre hohe Stellung nicht geräumt; das Kinderspiel und so mancher andere gute und mancher schlimme Brauch hat sein zähes Leben bis heute gefristet, und wer kann sagen, ob nicht noch einmal mit dem Rufe „Gott will es" neue Kreuzfahrer sich in Marseille einschiffen oder aus den Toren von Nancy ziehen?

Trotzdem wird es schwer, die Stellung, welche die französische Literatur jener Zeit eingenommen hat, sich richtig zu vergegenwärtigen. Das wundersame Volk, aus dem sie erwachsen, hat ihrer ja selbst so völlig vergessen, sie ist ihm so durchaus

fremd geworden, daß man denken möchte, sie könne ihm nie recht vertraut gewesen sein. Jenen Minnesang, jene höfische Erzählung, jenes Volksepos, die auf eine Zeit das ganze Abendland beherrschten, und ohne die es keinen Hartmann, keinen Wolfram und noch später auch keinen Pulci und keinen Ariosto gäbe, hat es von sich geworfen, wie man ein altes Gewand ablegt, und hat vom 16. Jahrhundert ab in einer erneuerten Sprache, in welche man ihm jene alten Werke erst übersetzen muß und kaum übersetzen kann, eine neue Literatur hervorgebracht, die noch weiter hinaus über die Landesgrenze und vielleicht noch tiefer und unaustilgbarer in das abendländische Gedankenleben hinein gedrungen ist. Und erst jetzt, d. h. seit Anfang des Jahrhunderts etwa, wie dem Greisen wohl die Erinnerungen der Kinderjahre aufdämmern, besinnt sich Frankreich wieder auf jene alten Zeiten, und läßt auch wohl von Nachbarn und Altersgenossen seinem Gedächtnis nachhelfen; aber ihm steht die aufgefundene Jugend wie ein Fremdes und kaum Begreifliches gegenüber. Daß Deutschland genau das nämliche erlebt hat, wissen wir wohl; wir stehen aber auch hier der schweren Aufgabe gegenüber, uns als Träger eines mächtigen Gedankenkomplexes ein Volk vorzustellen, das wir immer nur unberührt von demselben, vielmehr von wesentlich anderen Ideen beherrscht gekannt haben. Hier wie dort aber müssen wir bei dem Versuche beharren, von dem einstmaligen Volke so uns ein Bild zu gestalten, daß dieses als seine Striche, Farben, Lichter, Schatten alle die Einzelkenntnisse in sich aufnimmt, die die Forschung gewonnen hat; dabei beharren, bis volles, reiches Leben durch alle Teile dringt und ein bewegtes Ganzes vor uns steht.

Oder wäre die altfranzösische Literatur nicht eine wirklich volkstümliche, wäre sie nur das Erzeugnis eines Bruchteiles der Nation, die Freude der Gelehrten gewesen? Niemand hat dies je behauptet, und keiner, der sie irgend kennt, kann auf solchen Gedanken kommen. Ist ein Teil der altfranzösischen Literatur die künstlerische Verkörperung der Weltanschauung und der Ideale nur der höheren Stände, der höfisch gesitteten Kreise, konnte er nur bei diesen auf volles Verständnis und volle Wertschätzung rechnen, so spricht sich dagegen in einem nicht minder

beträchtlichen Teile das aus, was das gesamte Volk gleichermaßen bewegte, ist verherrlicht, was allen gleich teure Erinnerung war, und ohne Anteil daran blieben nur die Unglücklichen, auf welchen des Lebens Not so schwer lastete, daß sie zur frohen Empfindung der Zugehörigkeit zum Volke überhaupt nicht zu kommen vermochten. Wir haben vereinzelte Zeugnisse einer Popularität altfranzösischer Literatur, welche uns zu der Frage Anlaß geben könnte, ob denn heute wohl z. B. in Deutschland irgend etwas außer vielleicht der lutherischen Bibel in gleichem Maße als allen vertraut vorausgesetzt werden kann, und auch die Bibel ist es ja doch nicht als ein Werk der schönen Literatur. Um von solchen Zeugnissen nur eines anzuführen, wir besitzen ein Gedicht des 13. oder des 14. Jahrhunderts, das uns zwei Spielleute in heftigem, erbittertem Widerstreite vorführt: in Gegenwart zahlreicher festlicher Versammlung, deren Gunst und Beistand schließlich angerufen wird, dringt der eine mit Schmähreden auf den andern ein, verhöhnt ihn um seiner Unwissenheit willen, spottet über seinen armseligen Aufzug und verlangt, daß er das Feld ihm räume; der andere bleibt eine gleich kräftige Antwort nicht schuldig. Des Lehrreichen für uns liegt in den paar Hunderten von Versen mancherlei, einmal haben wir da eines von nicht wenigen Beispielen scherzhaften, durch den Anschein bittersten Ernstes um so ergötzlicheren Streites brotneidischer Kollegen um die Gunst einer gut aufgelegten Gesellschaft[1]; sodann ist jeder der beiden Nebenbuhler bemüht, der Nichtsnutzigkeit des Gegners die eigene Trefflichkeit, die staunenswerte Vielseitigkeit des eigenen Vermögens nachdrücklichst gegenüber zu stellen, indem er in langer und bunter Reihe vorführt — gewiß weit mehr, als der allerbeste Spielmann je zu leisten vermochte, aber doch nur solche Dinge, wie sie überhaupt im Bereiche des Spielmannsberufes lagen, und wie sie die Gesamtheit eines Spielmannskonzils einem schau- und hörlustigen Publikum vorzuführen sich anheischig machen konnte; endlich — und hier kam es nur auf dies eine an — macht sich der erstauftretende der beiden Fechter den Scherz, nicht nur der Liste seiner Künste einige ganz und gar

[1] [s. Ruteb. I 212.)

phantastische oder possenhafte einzuverleiben, als da sind: Dächer mit Fladen zu decken, den Katzen zur Ader zu lassen, Ochsen Schröpfköpfe anzusetzen, Eier mit Reifen zu beschlagen, Handschuhe für Hunde und Hauben für Ziegen anzufertigen u. dgl., sondern in tollem Übermute wirft er auch die Titelworte der Werke arg durcheinander, die er sich alle zu singen oder erzählend vorzutragen getraut. Welche Wirkung es heute tun würde, wenn einer vom Gang nach dem Drachen und vom Kampf mit dem Eisenhammer, von Wilhelm Meisters Leiden und von den Lehrjahren des jungen Werther, von der Jungfrau von Berlichingen und Götz von Orleans sprechen wollte, kommt für uns nicht in Betracht; sicher ist, daß die auf solche Weise behandelten gegen zwanzig Namen von entweder gänzlich der dichterisch gestalteten Sage angehörenden oder wenn auch der Geschichte entnommen, so doch jener Zeit nur durch die Dichtung bekannten Helden, an denen der Spielmann seinen tollen Mut ausläßt, aller Welt müssen geläufig gewesen sein, wenn der Scherz nicht völlig zu Boden fallen sollte. Und die Dichtungen, welche jenen Namen entsprechen und die uns erhalten und wohl bekannt sind, hat er auf gut Glück aus einer großen Zahl herausgegriffen; er bricht die Reihe ab, da ihm des Spieles genug zu sein scheint; er konnte sie sehr viel länger werden lassen, ihr sehr viele Namen einverleiben, deren Popularität eine mindestens ebenso große, nicht wenige, deren Ruhm weiter verbreitet muß gewesen sein!

Was heute von Werken dichtender Kunst ins Volk dringt, wird dem einzelnen in der Regel durch das gedruckte Buch, zumeist durch das Schulbuch entgegengebracht, und kaum mehr etwas anderes als die Posse, die es auf über hundert Vorstellungen bringt, oder das volkstümliche Lied samt seiner Sangweise vermag ohne dieses Hilfsmittel den Weg ins Volk hinein zu finden und sich da vorübergehend zu behaupten. Dem alten Frankreich, für dessen Schule die nationale Literatur nicht vorhanden war, welches das gedruckte Buch gar nicht und das geschriebene Buch nur etwa annähernd in der Funktion unseres „als Manuskript gedruckten“ Buches kannte, war in den Spielleuten ein besonderer Stand gegeben, dessen Beruf mancherlei Tätigkeit, darunter auch das Hinaustragen der Dichtung in sich begriff, vom Orte, wo sie

entstanden, vor ein erstes Publikum; vom Orte, wo sie gute Aufnahme gefunden, nach anderen, wo sie eines gleichen Erfolges gewärtig sein mochte; aus einer Provinz, wo sie lange heimisch geworden und aller Welt vertraut war, nach einer anderen, wo sie noch unbekannt war und vielleicht einer leichten Umsetzung in eine etwas abweichende Mundart bedürftig war, um nicht durch fremdartige Klänge Lächeln zu erregen; von einem Ort zum andern, soweit die Sprache verständlich, und Muße und geneigtes Gehör zu finden war, und von einer Zeit zur andern, solange das Volk Wohlgefallen fand an dem, was die Alten ergötzt hatte, und leichte Nacharbeit den Forderungen jüngerer Geschlechter Genüge zu tun imstande war.

Diese Weise der Verbreitung der Dichtung beim Volke war freilich mit dem Übelstande — wenn es einer ist — verbunden, daß dem einzelnen ein verhältnismäßig geringes Maß poetischen Erträgnisses entgegenkam; aber es war doch auch nicht eine solche Fülle, daß sie ihn gezwungen hätte, sich von vorn herein gegen die Gefahr der Abstumpfung zur Wehr zu setzen und den größten Teil der heimischen Dichtung grundsätzlich als nicht vorhanden zu betrachten; und sie brachte den Dichter in die Lage, sich als Publikum weniger eine große Zahl zerstreuter einsamer Leser in stillen Kammern zu denken als vielmehr festlich gestimmte Versammlungen, den empfangenden Hörer in die Lage, nicht mit seinem individuellen Urteil in der besonderen zufälligen Stimmung dieses oder jenes Augenblicks dem Kunstwerk gegenüber zu treten, sondern beherrscht von den Anschauungen, getragen von dem Gefühl, messend mit dem Maßstabe der Gemeinschaft, innerhalb deren er an persönlicher Eigentümlichkeit nicht mehr abgab, als er an Energie der Genussesfreude gewann. Und diese Gemeinschaft nahm die Dichtung durch das Ohr in sich auf, an welches geraden Weges sich das Wort doch mit der größten Wirksamkeit wendet, nahm sie entgegen aus dem Munde des kundigen Sängers, der aus dem Gedächtnis die Dichtung vortrug, die Werke geringeren Umfanges je nach der Beschaffenheit und Neigung der Hörerschaft wählte, von den Stücken des langen Epos das Geeignete zusammenfaßte und es gewiß an keiner Schönheit des Vortrages fehlen ließ, von der er sich werktätige Dank-

barkeit der Versammlung versprechen durfte. — Wie dieses äußere Verhältnis mit dem innersten Wesen der altfranzösischen Literatur aufs engste zusammenhängt, würde leicht nachzuweisen sein, kann aber hier nicht erörtert werden, wo es nur gilt, Kunst, Lebensweise, gesellschaftliche Stellung der Spielleute ins Auge zu fassen.

Man hat es vorzugsweise mit Zeugnissen aus der altfranzösischen dichterischen Literatur zu tun, mit Zeugnissen also, die großenteils durch den Mund derer selbst gegangen sind, nach denen gefragt wird. Macht sie der poetische Ursprung verdächtig? Für die Kenntnis des äußeren Lebensganges eines Lyrikers sind seine Lieder nicht immer die reinste Quelle. Was aber erzählende Dichter in Übereinstimmung untereinander für den gesamten Spielmannsstand Bezeichnendes berichten, was dichtende Geistliche, nicht in persönlichem Angriff auf den einzelnen, sondern in empörter Auflehnung gegen die Gunst, welche die Gesellschaft der lockeren Zunft schenkte, tadelnd vorbringen, das hat nach Abzug dessen, was Eifer des Lobes und der Schmähung zuviel getan haben kann, volle Glaubwürdigkeit für uns. Auch wo der Spielmann seine eigene Lebensweise in scherzendem Galgenhumor oder in beweglich klagender Bettelei zum Inhalt der Dichtung macht, ist er ein durchaus beachtenswerter Zeuge. Wer war weniger als er in der Lage, blauen Dunst um seine Existenz zu verbreiten? wessen Leben lag wie seines im hellen Tageslicht vor aller Augen? —

Die am gewöhnlichsten zur Bezeichnung der Spielleute gebrauchten Namen sind *jogleor* und *menestrel*. Ersteres ist seinem Lautbestande nach die genaue Wiedergabe des lateinischen *joculator*, das einen Spaßvogel bezeichnete; aber eben nur den Lauten nach genaue Wiedergabe; denn im Französischen hat man niemals den Menschen so genannt, der gelegentlich gern einen Scherz zum Besten gibt, sondern nur den, der berufsmäßig und um damit seinen Unterhalt zu gewinnen, zur Ergötzung andrer singt, ein Instrument spielt, auch andere weniger edle Künste ausübt, von denen gleich die Rede sein wird. Wenn daher die alten französisch-lateinischen Wörterbücher nach einem lateinischen Ausdrucke suchen, der das französische Wort wiederzugeben geeignet sei, so greifen sie nicht zu dem, übrigens im Latein sehr

seltenen joculator, sondern wählen Wörter, die den Komödianten oder den Musikanten bezeichnen (*histrio*, *fidicen*, *mimus*). Die heutige Form des Wortes ist *jongleur;* aber wiederum hat sich der Sinn geändert: denn nur mehr Taschenspielerkünste, Gauklerleistungen erwartet man vom *jongleur*, dessen Vorfahren das Lied durchs Land trugen. — *Menestrel* heißt seiner Herkunft von *menestier* oder dem lateinischen *ministerium* gemäß „Dienstmann" und findet sich auch vom Hausgesinde gebraucht, oder vom Lohnarbeiter; auch dieses Wort ist der Sprache verblieben, nur daß es seinen Ausgang mit einem üblicheren vertauscht und weit engere Bedeutung hat; denn *ménétrier* nennt man heute bloß den Geiger, der zum Tanze aufspielt. — Es kann uns leid tun, daß die wackern Spielleute auch *lecheor* (= *lécheur*), also mit einem Namen benannt werden, der zu allen Zeiten eigentlich eine schimpfliche Bezeichnung landstreichender Schmarotzer, Tellerlecker, Lumpen war, wie denn die Glossare sehr ausdrucksvolle lateinische Synonyma zur Verfügung stellen (*nebulo*, *parasitus*, *leno*, *catillo* u. dgl.); aber von allen Elementen der bunten Schar der *lecheors* haben doch ohne Zweifel die uns hier am nächsten stehenden, die fahrenden Sänger, es dahin zu bringen vermocht, daß bisweilen das Wort ohne alle Erregung des Sprechenden, als schlichte Benennung eines anerkannten Standes gebraucht erscheint. Man ging übel mit ihnen um, da man sie dem Trosse zuschob, der hungrig sich sammelte, wo reichliche Abfälle zu hoffen waren, und wer nicht wählerisch war, so oder so Verwendung finden mochte; aber damit teilte man dem bösartigen Gesindel Leute zu, um deren willen man demselben weniger gram war und auch der Strengere ihm einen gütigen Blick gönnte. — Daß nun beim Namen des Jongleurs[1] heute an Dinge gedacht wird, welche von Gesang und Saitenspiel so weit abliegen, ist weniger seltsam, als es auf den ersten Blick erscheinen mag. Die Verrichtungen des heutigen Meßgauklers wurden früher in der Tat teils von den nämlichen Leuten ausgeübt, welche durch Lied und Musik ergötzten, teils doch von solchen,

[1] [Statt *jogleor* „Spielmann" findet sich auch oft *breton*; Belege s. Wörterbuch.]

die ihnen gleichgestellt, mit ihnen denselben Namen trugen; ja auch anderes mehr fällt in den Bereich der alten Jonglerie, so vielerlei, daß sie so ziemlich das ganze heutige Jahrmarktsvergnügen vom Bänkelsang bis zur Tierbändigung, mit Ausschluß jedoch der Schlachtenbilder und der Wachsfiguren umfaßt. Mehrfach haben uns französische und provenzalische Autoren lebensvolle Schilderungen des Treibens hinterlassen, wie es bei Hochzeiten, Krönungen und anderen Anlässen die Hallen der Großen oder die Plätze der Städte füllte, am meisten die höfischen Erzählungen späterer Zeit, die ihrerseits eher vor kleinem Kreise vorgelesen, den Vergleich mit einem vor den Augen des Hörers wimmelnden Gewühle nicht zu scheuen brauchten. Der unbekannte Dichter der breit angelegten Novelle, die wir nach der Heldin Flamenca nennen und hier trotz ihrer provenzalischen Abfassung um des Schauplatzes der Handlung willen mit herbeiziehn dürfen, weiß kaum ein Ende zu finden, wo er aufzählt, was beim Feste zu Ehren der in Bourbon eingetroffenen jungen Gemahlin an Ohren- und Augenschmaus den Gästen geboten worden sei: außer den Liedern aller Gattung, der unabsehbaren Reihe von erzählenden Gedichten, deren Titel er zur großen Freude, stellenweise auch zu etwelcher Verlegenheit des Literarhistorikers an uns vorüberführt, außer den vielerlei Instrumenten, die er ertönen läßt, der Fiedel, der Harfe, der Flöte, der Pfeife, der Geige, der Rote, dem Dudelsack, der Schalmei, der Mandoline, der Zither und einigen anderen, für welche deutsche Namen fehlen, erwähnt er der Kunststücke, die mit Messern ausgeführt werden, des Puppenspiels (wenn wir ihn richtig verstehen), der Purzelbäume, des Kriechens am Boden, des Tanzes mit einer Flasche, des Springens durch einen Reif[1]; kurz wir dürfen ihm wohl glauben, wenn er am Ende seiner Beschreibung sagt: Und von der Fiedeln lautem Schall, Vom Lärmen der Erzähler all, War durch den Saal ein großes Brausen. So vielerlei er aber aufzählt, doch wissen andere Dichter Dinge namhaft zu machen, denen wir hier noch nicht begegnet sind. Jaquemet Saquesep,

[1] [Mit Sporen tanzen, durch einen Reif springen, Messer werfen, Purzelbäume über Messer, Zauber. Joufr. 1148.]

der die Geschichte des Kastellans von Coucy des breiteren erzählt hat, läßt bei ähnlicher Gelegenheit auch Hörner, Tamburine, Zimbeln ertönen, Affen und Bären tanzen[1]. Jean aus Condé klagt einmal über den geringen Erfolg seines lehrhaften Dichtens und schätzt den „Spielmann" glücklich, dem es besser gelinge, „zum Ergötzen der Leute" einem Pferde, einem Bären, einem Hunde mancherlei Kunststücke für die Dauer beizubringen; und in gleicher Gegenüberstellung der Gelehrigkeit der Tiere und der geringen Geneigtheit der Menschen sich durch gutes Beispiel leiten zu lassen, erwähnt ein zweiter Moralist der sprechenden Stare und der Purzelbäume schlagenden Ziegen[2]; anderwärts ist auch von dressierten Murmeltieren die Rede. Eine kleine Legende, die man noch heute nicht ohne lächelnde Rührung liest, so schlicht und treuherzig erzählt sie ein unbekannter Dichter einem lateinischen Buche nach, berichtet von einem Menestrel, der ausschließlich gymnastischen Künsten oblag: Purzelbäume jeder Art, Luftsprünge, Tänze, Umschwünge hatten ein Leben ausgefüllt, dessen sein frommer Sinn endlich überdrüssig wurde. Er trat ins Kloster, dem er mit seiner Person auch alle Gewänder, Pferde und alles Geld zu eigen gab, die ihm langjährige Ausübung seines Berufes eingetragen hatte. Doch fand er da den rechten Frieden nicht; ihn drückte es schwer, müssiger Zuschauer zu sein, wenn die anderen alle vom Priester abwärts bis zum Chorknaben jeder an seiner Stelle ihres Amtes walteten, mit Gebet, mit geistlichem Gesang, mit Lesen; bei gesundem Leibe und kräftigen Gliedern ein unverdientes Brot zu verzehren auf Kosten der Würdigeren, die mit schönem Latein und kunstgerechtem Singen Gott priesen und der eigenen Seelen Heil wirkten. Da führt ihn Gottes Hand einmal in eine einsame unterirdische Kapelle vor ein Bild der heiligen Jungfrau, und während er über sich die Messe anstimmen hört, kommt ihm der Entschluß: auch

[1] [Ein Affenführer Dial. Gr. 36, 25.]

[2] [Ders. Gedanke bei Watr. 283, 10: *On aprent un oisel ramage A parler et a revenir, Et uns hons ne veult retenir Un mot de bien, s'il l'ot conter, Ainçois l'oublie a l'escouter.* B. Cond. 257 hatte sich auf dieselbe Tatsache berufen, um die Forderung zu begründen, ein Spielmann sollte durch den langen Umgang mit vornehmen Leuten gute Sitte lernen.]

ich will tun, was ich gelernt habe, in ihrem Heiligtum der Mutter Gottes dienen nach meinem Vermögen und Beruf; die anderen dienen ihr mit Singen, so diene ich ihr denn mit Springen. Er legt sein Gewand am Fuße des Altars nieder und behält nur ein leichtes Unterkleid an, das er sich mit einem Gürtel festschnallt; drauf sagt er dem Muttergottesbilde, wie ers meine, und tut nun seine schönsten Sprünge und Purzelbäume, niedrige und kleine, große und hohe, erst vorwärts, dann rückwärts; verrichtet ein kleines Stoßgebet und nimmt dann die Arbeit wieder auf; er tut den Metzer Sprung, den französischen, den Champagner, den spanischen, den Lothringer Sprung, die britannischen Sprünge, den Römersprung, dann legt er die Hand an die Stirn und tanzt gar zierlich, während er der Mutter Gottes beteuert, er tue dies nur ihr und ihrem Sohne zu Ehren und keineswegs zu eigener Lust; er schlägt die Füße in die Luft und wandelt auf den Händen her und hin, und weint dabei, da er anders nicht zu beten weiß; er tut einen Sprung, über den er selbst staunt, den er noch nie getan, dann noch einmal den Metzer; und so treibt ers — und zwar mit erhöhtem Aufwand von Kraft und Kunst, sooft er von oben aus der Kirche die Musik lauter erschallen hört — bis die Messe zu Ende geht. Da ist auch seine Kraft erschöpft, und er sinkt schweißbedeckt vor dem Bilde hin. Fraue, sagt er, jetzt kann ich nicht mehr; doch werde ich gewißlich wiederkommen. Er zieht seine Kleider wieder an, verneigt sich und geht. Wie es „unserer lieben Frauen Springer“ weiter ergangen, wie sein heimlicher seltsamer Gottesdienst entdeckt, vom Abte auch keineswegs mißbilligt oder bestraft wird, wie der Abt mit eigenen Augen sieht, daß die Mutter Gottes niedersteigend dem frommen Verehrer den Schweiß von der Stirne wischt, sein gottseliges Ende, braucht hier nicht erzählt zu werden, wo es nur darauf ankam, die reiche Entwicklung eines Zweiges der Spielmannskunst kennen zu lernen.

Es würde erwünscht sein, über die Zauberkünste, wie sie von den Menestrels geübt wurden, gleich ausführliche Kunde zu finden. Was uns in der Literatur an Künsten solcher Art entgegentritt, wird meist in fabelhafte Gegenden und Zeiten verlegt und macht den Eindruck, als sei es zwar für möglich gehalten,

gelehrten Orientalen oder andern Heiden zugetraut, aber kaum mit eigenen Augen von den Erzählern gesehn worden. Aber erkennbar wird doch, daß auch von den französischen Jongleurs Dinge geübt wurden, welche dem Publikum nicht als bloße Leistungen der Behendigkeit galten, welche von der Geistlichkeit als sehr bedenklich angesehen und von ängstlicheren Gemütern gemieden wurden. „Magische Kunst, toledaner Kunst, Verwandlungen" sind die dafür üblichen Namen. Jean aus Condé, der sich selbst den Menestrels beizählt und für sich und seine Standesgenossen sich gegen die Schmähungen der Jakobiner und der Minoriten nachdrücklich zur Wehr setzt, gibt die Zauberer ohne weiteres preis und bittet, die Musikanten nicht mit ihnen zu vermengen. Es waren wohl auch in der Regel mehr die fahrenden Schüler, die gelehrten Vaganten, welche diese Art Gewerbe pflegten und von Toledo her solche angewandte Naturkunde in Frankreich einführten.

Reichen Lohnes am sichersten und unentbehrlich, wenn es zu vollem Genusse großartiger Geselligkeit kommen sollte, waren die Spielleute bei Hochzeiten oder anderen Festlichkeiten, zu denen aus weitem Umkreise viel adlige Herren und Frauen entboten waren. Rustebuef, der selbst zur Zunft gehört, bezeugt es ausdrücklich:

„So ist es Brauch im ganzen Land,
Wie männiglich gar wohl bekannt:
Wenn einer wo zum Hochzeitsfeste
Geladen hat viel edle Gäste,
Das ist den Sängern hoch willkommen;
Sobald die Kunde sie vernommen,
Ziehn sie herbei von Berg und Tal,
Zu Fuß, zu Pferde allzumal."[1]

Und das bestätigt denn auch jede einläßlichere Festbeschreibung, die in der Literatur sich findet.[2] War die Mahlzeit, die des

[1] [Vgl. *A ces festes et as haus jours Doivent estre les hautes cours Des bons menestreus celebree(s); De faisours(?), de recordeours, De trompeurs, de tabourcours, De viele bien atempree. De naquaires a grant huee,* Watriq. S. 131, Mont. Fabl. II 124 unten. Der Archipoeta bei Grimm, Kl. Schr. III S. 54 II Z. 8.]

[2] [Perc. V 203—4, R. Alix. 413, 18, Claris 29609, Orson 1151.]

Tages Arbeit beschloß, beendigt, die Hände gewaschen, die Tische geräumt, dann brachte man wohl, wie in Flamenca geschildert wird, jedem Gast ein Polster, auf welches bequem sich stützend, er Auge und Ohr dem zuwandte, was von der Fülle der gebotenen Kurzweil ihm zumeist zusagte; oder man setzte sich, wo die Sorge für die Bequemlichkeit der Mahlesgenossen nicht so weit ging, von den harten Bänken auf die weicheren Sitze, die man aus den Mänteln zurechtlegte, und war in gesättigter Ruhe geneigtes Publikum für die Bemühungen der Spielleute, wenn man nicht vorzog, sich mit den Frauen in zierlichem Wortgefecht zu tummeln, oder sich zu Schach oder Würfelspiel mit seinen Freunden seitwärts niederzulassen. Die Halle versammelte mancherlei Gäste; an verschiedenen Tischen hatten nach dem Stande zusammen untergebracht die Festgenossen gespeist; da war denn auch für mancher Art Dichtung der richtige Ort; für das zarte Minnelied wie für den derben Schwank, für das lehrhafte Gedicht, das jedem Stande seine besonderen Pflichten in Erinnerung brachte, wie für das possenhafte Zwiegespräch zwischen scheinbar erbosten Kollegen, für das Lied, in dessen Refrain die ganze Versammlung einstimmte, wie für ein Dutzend Sätze aus einem volkstümlichen Epos. Und auch draußen in den Gassen[1] war es nicht still; da trieben sich die Leute herum, die als Einwohner des Ortes das Fest der Herrschaft wie ein eigenes Fest mitfeierten und als Beherberger und Lieferanten nahe genug davon berührt wurden, das Gefolge der Geladenen, die Ungeladenen aus der Umgegend, die nicht zu Hause bleiben konnten, wenn in der Nähe ritterliches Spiel, Aufzüge, Seiltänzer und dressierte Affen zu sehen waren. Der Sänger, der von Huons abenteuerreicher Fahrt meldete, mußte immer und immer wieder um Ruhe bitten und beteuern, ein Lied, wie er es vorzutragen in der Lage sei, habe man noch nie gehört; er werde von Auberon, dem gefeiten edlen Herrn, singen, der nur drei Fuß gemessen habe. Der Sänger des lustigen Gedichtes von Baudouin von Sebourg vermochte die Bänke kaum frei zu halten, die er für ordentliche bezahlende Zuhörer aufgeschlagen hatte, und auf denen sich

[1] [R. Alix. 103. 7.]

immer wieder Unberechtigte niederließen, und um den Heilkräuterhändler war ein furchtbares Gedränge, das weniger vielleicht seiner Ware als der närrischen Rede und den lustigen Versen galt, womit er sie anpries.[1]

Da war reiche Ernte einzuheimsen für den rührigen Menestrel; drinnen natürlich mehr als draußen. Einen Spielmann, der bei seinem Berufe wohlhabend geworden von keiner Sorge um das tägliche Brot weiß, lehrt uns die Chanson de geste von Huon aus Bordeaux kennen: Von allem entblößt wird der Held aus einer unwirtlichen Insel durch einen gütigen Kobold über die See ans Festland getragen; nackt wie am Tage, da er geboren, irrt er umher, bis er unter einem Baume einen alten Mann sitzen sieht; die Harfe und die Fiedel liegen neben ihm, ein weißes Tuch ist vor ihm ausgebreitet, darauf vier schöne Weißbrode und eine Kanne Weines nebst einem Humpen. Der Alte fürchtet sich erst vor dem vermeintlichen Waldmenschen; der aber bittet ihn bescheidentlich um einen Bissen Brot. Nicht bloß dieses wird ihm gewährt, nein, er darf sich aus des Spielmanns Felleisen ein Hermelinwams und einen Scharlachmantel nehmen; auch an Hemden und Hosen ist darin reicher Vorrat, und wohl ausgestattet läßt sich Huon zur Mahlzeit nieder. Der Alte mit der Harfe ist auch bereit, den jungen Unbekannten dauernd zur Gesellschaft zu nehmen; derselbe soll ihm bloß das Bündel tragen und dafür die Hälfte aller Einkünfte bekommen. Und die sind nicht gering; wo der alte Künstler in Stadt oder Flecken sich hören läßt, werden ihm so viel Mäntel geschenkt, sagt er, dem jungen Gesellen soll schwer werden sie alle von der Stelle zu schaffen. Gleich der erste Versuch zeigt auch, daß er nicht zu viel verheißen hat; der Fürst, an dessen Hof die beiden sich begeben, hört erst eine schlimme Kunde, die ihm der Jongleur bringt; doch behagt ihm nicht, trüben Gedanken nachzuhängen.

Mein Freund, so spricht er, merk auf, was ich dir sag.
Nimm deine Fiedel und fiedle mir einmal.
Nach allem Jammer ziemt Lust sich und Gesang. —
Mein Herr, spricht jener, ganz wie es euch behagt. —

[1] [Über zwei Arten des Publikums und die entsprechenden Stile, s. Romania IX 48.]

Wer ihn gesehn hätt', wie er den Bogen schwang!
Die Harfe rührt er mit dreißig Saiten dann.
Die ganze Burg erklang im Widerhall.
Herr Gott, sprach Hugo, hier blieb' ich lebenslang;
So schön hört Rote, so Geige nicht sich an. —
Die Heiden sagen: ein wackrer Spielmann das;
Wohl ist es billig, daß man ihn reich bezahlt.
Da legten manche die eignen Mäntel ab;
Von allen Seiten man sie hernieder warf.
Und Huon hat sie behende aufgerafft,
Der mit dem Spielmann sich teilte halb und halb.

Und wie hier so berichtet man auch anderwärts von reichem Sold an Kleidern, der den Spielleuten gespendet wurde; auch ein Pferd nahm der Menestrel gern, und bares Geld wies er ebensowenig zurück.[1] Der launige Unbekannte, dem wir die hübsche gereimte Lobrede auf die Maille, den halben Pfennig, verdanken, sagt, es komme wohl vor, daß ein gütiger Herr ihm ein Wams, einen Rock oder sonst ein Kleidungsstück schenke, oder auch vier, drei, zwei Pfennige (Deniers); aber derer seien doch weit mehr, die ihre Gaben nicht so reichlich bemessen, und ihm falle gar nicht ein, den einfachen oder auch den halben Pfennig zurückzuweisen. Und wenn wir nun von ihm die lange und bunte Reihe der Dinge aufgezählt bekommen, die in Paris dem Besitzer eines halben Pfennigs zur Verfügung stehn, so können wir ihm nur beistimmen, wenn er die kleinste der Landesmünzen immer noch für eine dankenswerte Gabe hält. Er bekommt dafür ein Quart Äpfelwein oder Bier, oder einen Becher Wein, oder einen Hering,

[1] [Für die Belohnung mit Gewand s. auch S. Franch. 3236, eb. Troie 5224 (5290); an dem Musterhof, den Watriq. im Traume sieht (S. 345), erhalten nur die Spielleute Kleider, alles übrige Dienstpersonal Geld; eb. 346, 143: *riches hom tort a Ne nuls ne l'en donne pardon, Qui tost aus menestriex le don Des dras viex qu'il doivent avoir*; eine ähnl. Klage Percev. V 204; Berner Lhs. (Arch. 43), 496, 1; Ch. cygne 150; Claris 29743; auch als Begleiter auf der Reise s. R. Cambr. 6091; goldenes Geschirr als Lohn Elie de S. Gille 2751; die verschiedene Aufnahme, die der Sänger je nach dem Ertrag der Reise zu Hause findet, s. in Ruteb. I 10 Anm.; Geschenk von Kleidern an den Spielmann, um Ruhm durch ihn zu erlangen, Lyoner Ys. 1719; im Ren. Contrefait ist über die Spielleute gelästert, s. Romania XXXVII S. 276.]

oder eine zum Frühstück ausreichende Leberwurst, oder drei Eier; er kann sich dafür den Bart scheren oder sich schröpfen lassen; man wäscht, kämmt, scheitelt ihm dafür das Haar; auf eine Nacht ein gutes Bett mit schönen Polstern und linnenen Tüchern kostet auch nicht mehr. — Außerdem bestand eine übliche Form den Jongleurs zu lohnen darin, daß man ihre Pfänder auslöste, die Pfänder, die sie in der Herberge als Gegenwert für Obdach und Verpflegung hinterlegt hatten; es ist denn auch „*gages*" in der Mehrzahl im Französischen und das Fremdwort die „Gage" im Deutschen bis heute Bezeichnung des Entgeltes für manche Arten von Dienst geblieben, ohne daß heute der Lohnende mehr in Beziehung zu den Gläubigern des Gelohnten tritt, und ohne daß man sich dabei der einstigen Modalitäten erinnert. So sagt Crestien, wo er von Erecs Hochzeit erzählt: „das war ein froher Tag für die Spielleute; ihnen allen wurde nach Wunsche gelohnt: alles ward erstattet, was sie auf Borg sich hatten geben lassen, und manche schöne Gaben bekamen sie, Gewänder aus Grauwerk und Hermelin, Eichhornpelz, Scharlach und Seidentuch; einer zieht ein Roß vor, ein anderer Münze. Jeder bekam nach seiner Leistung und so viel ihm gebührte."[1] Beinah wörtlich dasselbe lesen wir am Schlusse der Erzählung vom gefahrvollen Kirchhof. Einmal begegnen wir auch einem abweichenden Verfahren: nach Ablauf des Festes stellen die Spielleute sich bei dem Festgeber ein und verlangen „entweder Geld oder Meister"; und aus dem Verlaufe scheint sich zu ergeben, daß der Festgeber unter Umständen einem Jongleur, statt ihn selbst zu bezahlen, eine Anweisung auf einen Verwandten oder Freund gab, der nachträglich auf diese Weise zum Bestreiten der Unkosten herangezogen ward.[2]

Spärlicher war das Ergebnis der Sammlung, die der Straßenkünstler bei seinem weniger vornehmen Publikum veranstaltete. Es ist erweislich, daß schon vor sechs- oder siebenhundert Jahren die Zuhörerschaft eine gewisse Geneigtheit an den Tag legte davon-

[1] [*N'i ot si povre jougleour, Quatre mars d'argent n'ait le jour Et boin roci et un mantel*, Fl. u. Bl. 3155. Perc. VI 204.]

[2] [Auch Perc. VI 204 ist von versprochenem Lohn an Kleidern die Rede, den die Spielleute bei Gästen holen sollen.]

zulaufen, wann das Weib des Sängers zum Schüsselchen griff und Anstalt machte, die Dankbarkeit der Anwesenden auf die Probe zu stellen, und daß manchem, der nicht entrann, das kleinste unter den Geldstücken der Provinz doch noch ein angemessener Ehrensold schien. Der Sänger des Huon von Bordeaux, der uns bezeugt hat, wie im fernen Morgenland der Jongleur eines kräftigen Gehilfen bedurfte, der die geschenkten kostbaren Mäntel zusammenlas und ihm nachtrug, hat jene Stelle wohl nicht ohne Wehmut vorgetragen; denn er hält es für angezeigt seinen Zuhörern einzuschärfen, sie möchten am andern Tage nicht versäumen, jeder einen Sechser in den Hemdzipfel geknüpft mitzubringen und sich der Pfennige zu enthalten; und ein ander Mal unterbricht er sein Lied mit der Drohung gar nicht weiter zu singen, wenn man ihm nichts geben wolle, und mit einer scherzhaften Verwünschung derer, die seinem Weibe nichts auf den Teller legen.[1]

Aber nicht bloß bei großem Hofhalt, bei Vermählungsfesten und dergleichen haben wir uns den Spielmann in seinem Berufe tätig vorzustellen und in der Zwischenzeit etwa bloß mit der Vorbereitung auf erneutes Auftreten beschäftigt, wie uns Jaquemet Saquesep einen vorführt, der viel mit dem Kastellan von Coucy verkehrte und so lange zu ihm ging, bis er ein Minnelied des Kastellans sich völlig eingeprägt hatte, das er dann ins Land hinaustrug und so der Dame von Fayel zu Gehör brachte. Auch der stillen Burg auf einsamer Höhe, der täglichen Tafel des Königs, dem Hause des wohlhabenden Bürgers war der fahrende Sänger ein willkommener Gast; er brachte außer seiner Kunst manche Kunde mit von dem, was im Lande geschah oder sich vorbereitete, manche Nachricht von fernen Freunden, die ihm wohl auch geradezu eine Botschaft aufgetragen hatten,[2] und wußte von manchem eigenen Erlebnis munter zu erzählen. Der aus Orange entronnene Gillebert findet den Wilhelm von Orange samt seiner Ritterschar in Nîmes unter einer Fichte sitzend: „Am Fichten-

[1] [E. ähnl. eindringl. Bitte s. Alisc. S. 297 u. Bast. 2679.]

[2] [*Serjans, jugleors et dancheaus Ont envoié cil de sa terre En toz päis lo conte querre.* Darunter ist der bekannte Marcabrun. Joufr. 3596. Von einem Lieblingsspielmann Wilhelms s. Willame in Rom. 32. 608.]

baum ein Spielmann sang den Herrn Ein altes Lied noch aus der Väter Zeit; Es war gar gut, der Graf vernahm es gern." — Der Ritter, der uns aus der Weberschen Euryanthe unter dem Namen Adolar bekannt ist, aber von Rechts wegen Gerard von Nevers heißt, wagt sich, nachdem er sein Hab und Gut an den Verräter Lisiart verloren hat, als fahrender Sänger verkleidet, in die Burg Nevers, die einst sein war, wo Lisiart und Gondree sich des wohl gelungenen Betruges freuen. Ein Spielmann, dem er in früheren Zeiten viel Güte erwiesen, hat ihm alte Kleider geborgt und eine Fiedel an den Hals gehängt, die Gerard wohl zu spielen weiß. Niemand erkennt ihn, wie er von Regen triefend zu Fuße ankömmt. Die Bürger auf der Gasse wollen nichts von seinen Künsten wissen; zu nahe geht ihnen der Verlust der geliebten Herrschaft, als daß sie lustige Weisen und nachgemachte Vogelstimmen anhören möchten. Ein Ritter aber, der über den Hof geht, bemerkt den Spielmann und heißt ihn hereintreten und spielen; und wie er auch bittet, man möge ihm gestatten sich erst ein bißchen zu wärmen, und bei sich das Los des fahrenden Musikanten beklagt, Lisiart dringt darauf, daß er beginne; so singt er denn ein paar Sätze des Liedes von Wilhelm von Orange vor dem speisenden Verräterpaar, aus dessen Unterredung er bei dieser Gelegenheit die tröstliche Überzeugung von der Unschuld seiner verlorenen Gemahlin gewinnt. — Als Spielmann, in Männertracht, mit dunkel gefärbtem Antlitz tritt auch die treue Nicolete,[1] deren Geschichte Platens „Treue um Treue" dem deutschen Publikum näher gebracht hat, nach langer Trennung und vielen Abenteuern in Beaucaire vor den geliebten Aucassin, der am Fuße des Turmes auf einem Steine sitzt, und von seinen Rittern umgeben, im Anblick von Blumen und Gras und beim Hören des Vogelsangs mit Seufzen und Weinen der fernen Geliebten denkt. Im Liede gibt sie ihm Kunde von dem, was seine Nicolete erlebt hat, und wie sie ihm treu geblieben ist. Er erkennt sie nicht, aber voller Freude dankt er für die frohe Botschaft, lohnt dem vermeinten Sänger reichlich und läßt sich von ihm versprechen, die Ersehnte zur Stelle zu schaffen. — Von dem heiligen König

[1] [S. auch Josiane im Beuve d'Hanstone, s. Rajna, Reali I S. 122.]

Ludwig IX. von Frankreich berichtet Joinville ausdrücklich, Spielleute seien oft nach seiner Mahlzeit an seinen Tisch gekommen, und dann habe der König immer erst das Ende des Liedes abgewartet, bevor der Priester in seinem Namen das übliche Gratias habe sprechen dürfen; und unter denen, welchen er besonders gern seine Almosen zugewandt habe, nennt der nämliche Gewährsmann ausdrücklich arme Spielleute, die durch Alter oder Krankheit außer Stande gewesen seien ihren Beruf auszuüben.

Und des Königs Freigebigkeit gegen Spielleute zu ermessen, hat der Herausgeber des Joinville dadurch leicht gemacht, daß er aus den Haushaltsbüchern des Monarchen die Angaben zusammengestellt hat, welche die an Spielleute in etwa drei Monaten von ihm gemachten Geschenke bezeugen. Es ist nur zu bedauern, daß ähnliche Notizen nicht auch aus den Akten bescheideneren Haushaltes bekannt geworden sind; denn man wird schwerlich annehmen dürfen, daß durchweg der Maßstab königlicher Freigebigkeit in Geltung gewesen sei. Willkommen waren die Spielleute aber auch im bescheidenen bürgerlichen Hause: wenn uns Adenet einen allerdings nicht gerade urkundlich erwiesenen König Meniadus von Salerne kennen lehrt, in dessen Lande wandernden Krämern und fahrenden Rittern ohne weiteres jeder Durchgangszoll erlassen wird, wenn sie ihm nur Geschichten aus fremden Ländern erzählen, so daß, wer über wichtige Vorgänge aus der oder jener Gegend der weiten Welt Aufschluß wünscht, nichts besseres tun kann, als sich nach diesem Stapelplatze merkwürdiger Kunde zu begeben; wenn andererseits eine gesetzliche Bestimmung, die uns Etienne Boileau erhalten hat, dem Zöllner, der in Paris am Petit Pont saß, das Recht gab, von dem dressierten Affen, der passieren sollte, eine „Vorstellung", von dem Sänger eine Liedstrophe zu verlangen[1], so glauben wir gern einem der Fableaudichter, der es als normandischen Brauch bezeichnet, dem Wirte, in dessen Hause man ein Nachtquartier erhalten habe, eine Erzählung oder ein Lied — vermutlich zum alleinigen Entgelt — vorzutragen, und dürfen die Aussage wohl auch umkehren, indem wir sagen, der Bürger gewährt bereitwillig dem Spielmanne ein

[1] [Vgl. Mont. Fabl. IV 126 Z. 418—425.]

Obdach, von dem er ein neues Lied, eine lustige Geschichte zu hören hofft.[1] So haben sie denn Freunde und Gönner in allen Ständen; wissen wir doch auch aus der in vielfacher Hinsicht anziehenden volksmäßigen Dichtung vom Mönchsleben Wilhelms, daß sie deren auch unter den Straßenräubern fanden: Wilhelm von Orange ist auf seine alten Tage ins Kloster gegangen; doch will ihm in der Kutte nicht recht wohl werden, wie denn auch auf der anderen Seite die Mönche in die befremdlichen Neigungen des neuen Genossen, seine noch durchaus weltliche Eßlust, seinen Hang zu derber Selbsthilfe sich nicht finden können. Um sich seiner zu entledigen, entsenden sie ihn mit dem Auftrage eines Einkaufs einen Weg, der durch einen von Räubern unsicher gemachten Wald führt. Wie er mit dem Handelsgeschäfte, und wie er mit den Räubern fertig wird, kann hier nicht erzählt werden, so stark die Versuchung ist, dem köstlichen Humor des alten Liedes immer weitere Anerkennung zu verschaffen. Dagegen ist hier ein Zug von Interesse, da er den Stand der Spielleute betrifft. Der alte Held ist auf dem Hinwege völlig unbehelligt durch den gefährlichen Wald gekommen und fürchtet, auch auf der Heimfahrt von den Räubern nicht beachtet zu werden und auf die Lust eines Zusammenstoßes mit ihnen, auf den Genuß, wieder einmal die Fäuste zu rühren, verzichten zu müssen. Da wendet er sich an den Knecht, der ihm die Maultiere treibt. „Guter Freund, wißt ihr nicht irgend ein Lied? Ihr fürchtet euch doch nicht etwa vor den Räubern? vor denen werde ich euch schon schützen.“ Da hebt der Knecht mit lauter Stimme an zu singen und ohne zu wissen, daß er neben dem Helden hergeht, von dem er singt[2], hat er das Lied gewählt von Wilhelm dem Markgrafen, wie er Orange erobert und Guiborc zum Weibe genommen hat. Aber gleich unterbricht er sich; zu bange ist ihm vor den Wegelagerern, die in der Nähe lauern müssen und sicher die beiden

[1] [Freilich kolportieren sie auch Klatsch: *Mainte parole sanz message Portent ou ja n'ierent mandez*, Watr. 370, 98.]

[2] So antwortet auf die Frage nach seiner Heimat ein Seemann dem von ihm nicht erkannten Heidenkönig Ganor: „Herr, ihr sollt die Wahrheit hören; aus dem Lande Ganors bin ich, von dem man im Liede singt, wie er die Herzogin Aya in Haft gehalten habe.“

schutzlosen Reisenden eines grausamen Todes umbringen werden. Wilhelm aber spricht ihm Mut ein und versichert ihn nochmals seines Schutzes, und dabei murmelt er: „Wo hat sie nur der Teufel? es ist ja weit und breit nichts von ihnen zu sehen noch zu hören.“ Da hebt der Knecht abermals an, daß es durch den Wald hin klingt; und jetzt wird er auch gehört. Fünfzehn Räuber, die eben eine Einsiedlerniederlassung ausgeplündert und die Bewohner erdrosselt haben und nun sich zur Mahlzeit zu setzen im Begriffe sind, vernehmen das Lied. „Ich habe einen Spielmann gehört,“ sagte der eine. „Hört ihr, wie er das Lied von Wilhelm singt?“ Der Hauptmann heißt ihn zur Stelle bringen; hat er was, so soll er nicht ungeschoren davonkommen. Der erste Räuber jedoch legt eine Fürbitte ein: „o Herr, tut ihm kein Leid; Ein Spielmann sollte vor Unbill sicher sein, Den braven Leuten willkommen jederzeit. Man soll ihn ehren mit Speis und Trank und Kleid.“ So die gedrängtere Darstellung; eine andere Redaktion, deren Verfasser es passend fand, daß vor dem Räuberhauptmann mehr der praktische als der gemütliche Gesichtspunkt geltend gemacht werde, bietet hier eine etwas längere und ihrem Charakter nach nicht wenig verschiedene Rede des milde gesinnten Räubers: von einem Spielmanne sei wenig zu holen; habe er drei, vier, fünf Sous zusammengebracht, dann sei sein erster Gang nach der Schenke, wo er sich wohl sein lasse, so lange das Geld vorhalte. Wenn sodann der Wirt bemerke, daß kein Geld mehr da sei, dann heiße er den Spielmann anderen Gästen Platz machen und bitte sich ein Pfand aus, und der Weggewiesene müsse ihm Hosen oder Schuhe da lassen oder besten Falls sein Wort geben, daß er wieder kommen wolle. Darauf suche er bei einem weltlichen oder einem geistlichen Gönner ein Unterkommen. „Wahrlich, guten Brauch halten die Spielleute: auch wenn einer nicht weiß, woher ihm sein Mittagsbrot kommen wird, singt er gerade so gut, wie wenn er vierzig Mark gefunden hätte.“ Die wohlmeinende Rede vermag nicht des Hauptmanns Sinn zu beugen, und es erfolgt der Anfall auf die beiden Angehörigen des Klosters, der denn freilich den Wegelagerern teuer zu stehn kommt.

Was bei allem Wohlwollen, das alle Schichten der Bevölkerung dem Stande der Spielleute entgegenbrachten, gleichwohl

eine gewisse Mißachtung wenigstens mancher einzelnen zur Folge hatte, ist in der Rede des freundlich gesinnten Räubers schon angedeutet. Es gehört in allen Zeiten noch mehr als bloße Vorurteilslosigkeit dazu, einem Menschen volles Vertrauen und aufrichtige Achtung zu schenken, der dieselbe zu gewinnen weiter nichts aufweisen kann, als den Inbegriff auch der schätzenswertesten persönlichen Eigenschaften und Fähigkeiten, die wir in einem bestimmten Augenblick an ihm wahrnehmen, daneben keine Teilnahme einflößenden Antecedentien, keine Heimat, keine Familie, die ihn als den ihrigen anerkennen, keine Berufsgenossen, die für ihn einstehen, sondern dafür nur solche, die um den Erfolg mit ihm streiten. Ganz besonders wenig günstig aber stellen sich die Aussichten für den, der immer und immer wieder in der nämlichen Hilfsbedürftigkeit vor uns tritt, zumal wenn seine Leistungen der Art sind, daß wir sie zwar um keinen Preis missen möchten, uns aber durch sie doch nicht irgendwie nachhaltig gefördert, gehoben fühlen, und wenn die gar nicht weichende Not uns als die Frucht eines entsprechend anhaltenden Leichtsinns erscheint. Daß diese Voraussetzungen bei einem großen Teile der alten Spielleute zutreffen, können ihre besten Freunde nicht in Abrede stellen: schon in den Versen der singenden und selbst dichtenden Jongleurs, die doch ohne Zweifel die vornehmste Gruppe innerhalb des Standes bilden, hallt lästig genug und wuchert im Laufe der Zeit unaufhaltsam der Refrain der Bettelei, so daß noch heute dem Leser, dessen Taschen von ihnen nicht gefährdet sind, über all der Zudringlichkeit die Geduld manchmal auszugehen droht[1]; wie mögen sie erst nebenher in Prosa das Publikum gequält haben, und was dürfen wir von den Springern und Bärenführern denken? Sodann ist unter den Künsten, die von den Menestrels geübt wurden, doch manche nicht geeignet, auch dem hervorragendsten Virtuosen sonderliche Teilnahme zu gewinnen, so wenig auch selbst ernstere Männer nach Tische derselben den Lohn eines

[1] [Ein Spielmann, wie der „falsche Balduin“ schließlich sich als einer herausstellte, der seines Betrugs Erträge mit seinem Herren teilte, wird darum kaum achtungswerter, Mousk. 25250 ff. Über feile Lobhudelei heimliches Spotten über die Leute, denen man Gaben abgelockt hat, Claris 23480, Cliges 4529 ff., Claris 29734.]

Lächelns vorenthalten mochten. „Der eine spielt den Trunkenen, der andere den Narren“[1] lesen wir in einem Fableau, das einen Wettstreit um den Preis des lustigsten Streiches vorführt[2]. Am Hofe König Nobles läßt Jean aus Condé Martin den Affen als Jongleur funktionieren: er singt und tanzt gar geschickt; aber er läuft auch Possen reißend von einem Gaste zum anderen, schneidet dem eine Fratze, zupft diesen am Schopf und jenen am Ohr und läßt nichts unversucht, was den König zum Lachen bringen kann. Endlich galt schon damals, wenn es gleich so früh in der Literatur nicht vorzukommen scheint, das Sprichwort: *Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour* von niemandem in eigentlicherem Sinne als vom Spielmann, der den leicht gewonnenen Ertrag seines Flötenspiels unbedenklich auf dem Tanzplatze wieder an die Tamburinschlägerin abgab, den noch kaum überzählten Gewinn, den ihm ein glänzendes Fest hinterließ, bei gleich sorglosen Freunden in Wein aufgehen ließ oder durch Ungunst der Würfel verlor.[3] Daß sie unter sich auch nicht eben eines kollegialischen Verhaltens sich beflissen, kam hinzu um ihnen in der Meinung der Welt zu schaden. So wenig auch Jean aus Condé von den drei Menestrels im Hofhalte König Nobles, dem Sohne des Affen Martin, dem des Katers Tybert und dem jungen Hunde, berichtet, das versäumt er doch nicht ausdrücklich hervorzuheben, daß sie sich gegenseitig nichts weniger als lieb hatten, vielmehr sich sehr oft in den Haaren lagen. Die Spielmannsdichtung zeigt denn auch Spuren genug der Gehässigkeit, mit welcher einer dem andern sich in den Weg stellte. Ohne Zweifel ist nicht immer das Leidenschaftlichste und Heftigste, was uns von Schmähungen eines Sängers auf den anderen vorliegt, auch das am meisten ernst Gemeinte. Vielmehr darf man

---

[1] [Hofnarr, s. Ruteb. I 215, Form. H. V. 635.]

[2] [Ähnlich B. Cond. 155. 64.]

[3] [*Par le dé sui desrobez*, Mont. Fabl. II 128. *tout chou qu'il gaaigne ne li dure c'un poy*, Bast. 2680. *Et se j'ai vostre argent, si ne le plaindés ja, Car si tost que je l'ai, li taverniers l'ara*, B. Seb. XII 921. Daß das Publikum auf anständigen Anzug hielt, s. Jub. N. Rec. II 100. Mont. Fabl. II 128 unten: *m'enroberai*. Zügellosigkeit in geschlechtlichen Dingen s. Mousk. 22434. Flamenca 991.]

annehmen, daß gerade solche Angriffe und Widerreden mehr persönlicher Natur, wie wir sie früher an einem Beispiel kennen gelernt haben, erst nach Verabredung der beiden Fechter und auf gemeinsame Rechnung ins Werk gesetzt, vielleicht auch ihrem ganzen Bestande nach von nur einem Dichter verfaßt wurden. Um so aufrichtiger waren die Invektiven gemeint, die sich unpersönlich gegen Berufsgenossen im allgemeinen, aber die Anwesenden jedenfalls nicht ausgeschlossen, richteten, zumeist wohl gegen solche, die sich unterfangen hatten, die nämliche Sage zum Gegenstande epischen Gesanges zu wählen und denen man nun Fälschung des Überlieferten zur Last legte,[1] dann etwa gegen solche, die mit vordringlichem Gebahren anderen den verdienten Ertrag der Arbeit zu schmälern drohten und deren Frechheit man die eigene Verschämtheit eifrigst gegenüberstellte, oder gegen weniger geschickte Musikanten als z. B. Trommler und Dudelsackspieler, die besser auf dem Dorfe geblieben wären, statt feiner Leute Ohren zu betäuben und richtiger Künstler Geigen zu übertönen.[2]

Es war nur gut, daß Anfeindung von außen die Standesgenossen zu festerem Zusammenhalten trieb. Solche Anfeindung ging zuvörderst von der Geistlichkeit aus, welche zum Teil an dem oftmals lockeren Wandel der Spielleute Anstoß nahm oder doch in demselben einen Vorwand für Angriffe fand, die tatsächlich mehr durch die Verhöhnung des geistlichen Standes und durch frivole Behandlung religiöser Dinge seitens der weltlichen Kunst veranlaßt waren. Wenn man gestützt auf eine Stelle eines Theologen des 13. Jahrhunderts die Ansicht ausgesprochen hat, es sei von seiten der Gesellschaft eine sorgfältige Unterscheidung vollzogen worden zwischen leichtsinnigen Possenreißern, Tänzern, Gauklern, Mimen einerseits und den dem römischen Altertum noch nicht bekannten „würdigen, ernsthaften, sittenstrengen Sängern des nationalen Epos“ andererseits, die in den frömmsten Klöstern, bei Bischöfen und Königen gute

[1] [Perc. 28376.]

[2] [S. den Eifer des B. Cond. gegen die Tabourels, die man auch *menestrels* nenne. 158 ff.]

Aufnahme gefunden und sich selbst als Träger einer wichtigen Sendung betrachtet (!) hätten, so gibt man jener Stelle zu große Bedeutung.[1] Freilich hält der wohlmeinende Gewährsmann die verschiedenartigen Richtungen spielmännischer Kunst auseinander, billigt die eine und verdammt die andere, was wir ihm gar nicht verdenken; aber wenn er die Duldung der Sänger, welche von den Taten der Fürsten und dem Leben der Heiligen singen, an die Bedingung knüpft „*Si non faciunt talia*" d. h. wofern sie sich des Besuchs der Trinkgelage, des Vortrags unzüchtiger Lieder und dgl. enthalten, so sehen wir doch hieraus, daß es sich um eine tatsächlich noch lange nicht vollzogene, wohl aber von geistlichen Lehrern angestrebte Reform der Spielmannstätigkeit handelte, die denn auch, soviel wir wissen, niemals durchgeführt worden, sondern an den Neigungen des weltlichen Publikums gescheitert ist. Mit vollem Rechte aber weist Jean aus Condé die Angriffe der Jakobiner und der Minoriten zurück, die in ihren Predigten gegen den gesamten Stand der Menestrels zu Felde zogen und Freigebigkeit gegen dieselben als Teufelsdienst bezeichneten[2]; er erinnert an David, vor dessen Saitenspiel der Teufel aus König Saul gewichen sei, an die Psalmenstelle, wo eine große Zahl Instrumente namhaft gemacht werde, mit deren Klang man Gott preisen könne, an die Irrsinnigen, die in der Sankt Acharius Kirche in Haspre festgebunden seien und Geigenklang mit größtem Widerstreben hören, was ein deutlicher Beweis sei, daß der Böse von der Kunst der Töne nichts wissen wolle, und erwähnt mit begreiflichem Selbstgefühl der wundertätigen Kerze von Arras, die von der Mutter Gottes zweien Spielleuten übergeben worden sei und von den Spielleuten immer noch mit geziemender Sorgfalt gehütet werde. Ähnliche Gunstbeweise hatte auch anderwärts die heilige Jungfrau Musikanten gegeben,

---

[1] [S. Gautier, les épop. frç. [2] I 203 u. Aym. Narb. I S. XCVI.]

[2] [Auch J. Jour. 2580 stellt den Erwerb durch *jonglerie* dem durch *puterie* gleich; es sei ein sündhafter. Ebenso Wilh. v. Wadington, s. Histlitt. 28, 188 u. 190. S. auch die Stelle aus dem Gr. Chron. du Hainaut in Ogier I p. LI. Gouv. Rois 90. 35. S. auch Guillem de Cerv. 1005 ff. Zeugnisse geistlichen Eiferns gegen Spielleute gibt auch Toldo in Arch. St. d. n. Spr. 117. 73.]

den frommen Harfner von Rochester, den ein Windstoß von der Brücke geweht hatte, über Wasser gehalten, bis ihn die Wellen ans Ufer trugen, so daß er schon unterwegs ihr zu Dank und Preise die Saiten schlagen konnte; dem braven Springer, den wir früher kennen gelernt haben, die heiße Stirn gekühlt; einem dritten Verehrer aus dem Fiedlerstande, der an einem berühmten Wallfahrtsorte vor ihrem Altar so schön gespielt hatte, daß nach des alten Erzählers Ausdruck seine Fiedel sprechen zu wollen schien, und der sie, wie es denn Menestrelbrauch war, die Kunst nach Brot gehen zu lassen, um eine der vielen Altarkerzen bat, hatte sie eine gar schöne auf seine Geige heruntersteigen heißen.[1] Doch scheint es nicht, als ob die geistlichen Erzähler dieser Wunder darum dem Musikantenstande größere Gunst zugewandt hätten; eher scheint die Tendenz der Berichterstatter dahin zu gehen, zu zeigen, wie auch dem gering geachteten Spielmanne die Huld der Himmelskönigin kostbaren Lohn nicht versage, wenn er ihr aus aufrichtigem Sinne liebende Verehrung zolle. Gewiß ist, daß der kunstreiche Dichter des letzten der drei Wunder, der Prior und höchst fruchtbare Legendendichter Gautier aus Coinsy — die weniger gewandten Erzähler der beiden anderen sind uns unbekannt — den Spielleuten keineswegs freundlich gesinnt ist.[2] Er spricht unverhohlen seinen Ärger darüber aus, daß Fürsten, Ritter und andere vornehme Leute lieber tolle Possen, weltliche Weisen, erdichtete Mähren als Lebensgeschichten der Heiligen hören, eher dem Spielmanne glauben, der ihnen von Renouart mit dem großen Balken singt, als dem Kanzelredner, der die Wunder Gottes verkündet, und sich lange Romane, aber kurze Predigten ausbitten, und daß selbst Geistliche, statt der heiligen Jungfrau Lob zu singen, Liebeslieder an Maricchen, Tiberjon und Emmelot über die Lippen bringen, oder Isengrim und sein Weib in ihre Schlafstuben malen lassen, statt auf würdigen Bilder-

[1] [S. Jub. Jongl. 167. Ein gleichartiges Wunder beim S. Volto di Lucca, s. Aliscans S. 300.]

[2] [S. Rev. pol. et litt. 1 déc. 1883 p. 691, ferner auch Bullet. d. l. Soc. d. A. T. 1880 S. 58; auch Brev. d'Am. 18426 schmäht sie; vor übertriebener Freigebigkeit gegen Spielleute warnt auch Brun. Lat. 286 u. 418, s. S. Gile 272.]

schmuck für ihre Kirchen bedacht zu sein.[1] Er für sein Teil verwahrt sich des Entschiedensten dagegen, daß man ihn zu den Menestrels rechne[2]; auch Dichter, Trouveor, will er ja nur sein, wo es das Lob der Jungfrau gilt, von den Menestrels aber scheidet ihn, daß er nicht um Ruhm, noch um Gewänder oder sonst irdisch Gut, sondern einzig um die Liebe der Frau singt, die ihresgleichen nicht auf Erden, nicht im Himmel hat. Es war denn wohl auch der Weg, der noch am ehesten zum gewünschten Ziele führen mochte, wenn man wie Gautier und so viele andere seines Standes statt bloß gegen leichtfertige Dichtung zu eifern, sich in einen Wettkampf mit der Kunst der Laien einließ, zur Sprache des Volkes griff, die poetische Technik der Weltlichen sich aneignete oder gar überbot und der Sangeslust, die auch in den Klöstern sich nicht ertöten ließ, durch geistliche Umdichtung der Volkslieder entgegenkam. Auch den fahrenden Sängern geistlichen Standes und gelehrter Bildung, die ihren gereimten lateinischen Gesang, die Vagantenpoesie, von einem geistlichen Hofe, von einem lebenslustigen Kloster zum anderen trugen, legten gebieterische Verhältnisse mehr und mehr die Notwendigkeit auf, entweder sich den im Grunde auch von ihnen über die Achsel an-

---

[1] [Vgl. auch Renart 6468, wo der Dichter seine Überzeugung von dieser Richtung des Geschmacks äußert. *Dieu ne veut que nul homme lot Ne Parceval ne Lancelot*, Roman. VIII S. 512; Jac. d'Am. II 44; Angier in Roman. XII 147; R. Lull. s. Hist. Litt. 29, 357. Johannes Saresber. Polier. I 9 eifert gegen manche Gauklerkünste und Possenreißerei; der Renclus Mis. 157. Klagen von Predigern über den Zulauf, den die weltliche Dichtung finde, gibt Hauréau, Not. et Extr. de quelq. msc. IV 24. Anderseits: *Qui set aucunes truffes dire Ou parlé n'ait de duel ne d'ire, Puis que de mesdit n'i a point, Maintes foiz vient aussi a point A l'öir que fait uns sarmons*, Watr. 373, 5.]

[2] [S. P. mor. 508—23, namentlich auch 578, wo er sein Werk anzuhören als ratsamer bezeichnet als Aie d'Av., F. Cand., Apoloine; s. auch Robert de Gretham in Rom. XV 298 u. 299, Fünfz. Z. 23 ff., Cliges ed. Förster S. XXII, Form. H. V. 18 ff.; s. auch die Romania XVI 65 gesammelten Stellen. Auch Mathieu de Gand setzt sich in Gegensatz zu dem Menestrel, Trouv. Belges 130, 9. Mißbilligung ihrer Art zu singen *(fausset)* in der Règle cist. 569. Der Chronist, der Selbsterlebtes erzählt, stellt sich in Gegensatz zu den Chansons de geste, von denen man nicht weiß, sind sie erfunden, Ambr. Guerre 4179—4194.]

gesehenen Spielleuten[1] anzunähern oder aber sich aufzugeben. Wenn ein strengeres Kirchenregiment ihrem leichtfertigen Treiben entgegentrat und dem wohl immer noch vorhandenen Wohlgefallen an ihrer übermütigen Kunst untersagte hervorzutreten und sich durch die Tat zu erweisen, so blieb ihnen nichts anderes übrig, als sich an ein minder ängstliches Publikum zu wenden und sich dessen Sprache zu bequemen, d. h. Menestrels zu werden oder aber der fahrenden Dichterei gänzlich zu entsagen. Daß nicht wenige ersteres wählten, ist unverkennbar und hat der französischen Literatur manches eigenartige Stück eingetragen, das wir um keinen Preis missen möchten. Kommt einen nicht die Lust an, den munteren Scherz „die Bücherverteilung" in das Latein der Carmina Burana zu übersetzen? Wehmütige Blicke wirft der Dichter der nicht kleinen Bibliothek nach, die einst sein war, und die er jetzt samt Rock und Mantel zerstreut weiß über ganz Frankreich. Da ist keine Stadt, wo er nicht etwas zurückgelassen hat: sein Meßbuch ist in Salins vertrunken; seine Antiphonen liegen in Montpellier beim Gewürzhändler; sein Statius und sein Virgil sind in Abbeville beim Würfelspiel verloren; in Orleans ist der Donat, in Amiens der kleinere Cato geblieben usw. Wie soll all der Schaden gut gemacht werden, wenn nicht milde Hände das Nötige zusammenlegen? Die freundlichen Geber dürfen sich denn auch darauf verlassen, daß, ins Kloster zurückgekehrt, er um die Vergebung ihrer Sünden wird beten lassen. —

Wie aber auch geistlicher Eifer und Gelehrtenhochmut sich zu den Spielleuten gestellt haben mag, wir verzeihen ihnen gern, was sie gesündigt haben, und denken lieber daran, daß Großes durch sie geschehen ist, daß durch sie das Beste, was ihre Zeit hier oder dort im Lande an Poesie und Musik werden sah, zum Besitze des gesamten Volkes wurde; wir denken der Erhebung, die sie Unzähligen brachten aus kleinlichen Gedanken und niederhaltender Sorge um persönliches Gedeihen zu den Höhen, von wo angesehen die Welt je nach des Dichters Belieben bald die lächerliche Bedeutungslosigkeit menschlicher Konvenienzen und auf eiteln Schein gerichteten Strebens herauskehrt, bald den furcht-

[1] [S. Grimm, Kl. Schr. III S. 59 Str. 22—24.]

baren Ernst alles Menschenloses dem Auge offenbart, bald als ein Kampfplatz erscheint, in welchem dem eigenen Volke gewaltiges Ringen auferlegt, aber auch ein ruhmvoller Sieg sicher ist. Wenn ein Teil ihrer Nachkommenschaft es heute nicht weiter gebracht hat als zu den Triumphen und dem dankbaren Lachen des Zirkus, ein anderer zu der nicht von allen geschätzten Vokal- und Instrumentalmusik vor Küchenfenstern und auf Jahrmärkten, so erinnern uns diese Räume, daß eine glücklichere Linie ihrer Deszendenz Aufgaben sich stellt und um Kränze wirbt, deren hohe Bedeutung auch die Besten des Volkes willig anerkennen[1]; uns entgeht auch nicht der Faden, der von den alten Spielleuten zu den heutigen Bühnenkünstlern herüberleitet, auf deren Tüchtigkeit wiederum jedes gebildete Volk stolz ist oder doch gern stolz sein möchte. Und noch nach einer ferneren Seite hin nimmt der sorgfältige Beobachter einen genealogischen Zusammenhang wahr: Hätten wir nicht, wie es das zu Gebote stehende Maß von Zeit ratsam erscheinen ließ, die altprovenzalischen Spielleute ganz von der Betrachtung ausgeschlossen, so würden wir auch von den kostbaren Notizen haben sprechen können, welche manche provenzalischen Liederbücher uns über die Lebensumstände der Dichter und die Entstehung mancher Lieder neben den Texten selbst enthalten. Diese meist kurz gefaßten Prosastücke sind schwerlich bloß auf Leser berechnet gewesen, sondern haben aller Wahrscheinlichkeit nach die Bestimmung gehabt, dem vortragenden Spielmann das nötige Material zu einigen seinen Gesang einleitenden Worten zu geben, ohne welche manches Lied unverständlich war. Sie sind nicht bloß wertvolle Dokumente, sondern sie sind geradezu der erste, bescheidene Anfang der romanischen Literaturgeschichte; und diese hat somit in den Spielleuten nicht bloß ein Objekt kühler Betrachtung zu sehen, sondern sie hat guten Grund auch ihrerseits zu ihnen als zu einer Art Ahnen dankbar emporzublicken.

(Im Neuen Reich. 1875 Nr. 9.)

---

[1] [Vgl. Schillers Teilung der Erde mit Mont. Fabl. III 175.]

6.

Dante und vier deutsche Kaiser.

(Rede zur Gedächtnisfeier König Friedrich Wilhelms III. gehalten in der Aula der Königlichen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin am 3. VIII. 1891.)

Ein wunderbarer Gegensatz muß uns oft überraschen zwischen dem künstlerischen Verfahren, das, von seltsamen ästhetischen Theorien beherrscht, Dante für das richtige hielt, und der Wirkung, die er damit auf uns hervorbringt. Da die Wanderung durch die Reiche des Jenseits ihn vom Widerwärtigen zum Erfreuenden führt, meint er, sein Werk müsse eine Komödie sein; und da er gelernt hat, der Komödie zieme die schmucklose Rede des täglichen Lebens, so nimmt er in sein Toskanisch Wörter von nur örtlichem Gebrauche, manchmal aus fremden Gegenden stammende auf, und trägt er kein Bedenken auch an Gedanken, Vergleichen, Veranschaulichungsmitteln zuzulassen, was irgend dem tief ergriffenen, in seinem ganzen Vermögen erfaßten Sinne sich aufdrängt, sollte es auch, für sich genommen, niedrig und darum mit der Erhabenheit des Vorwurfs unverträglich scheinen. Und eben damit fesselt er heute uns, wie jede reiche Persönlichkeit es tun muß, die wir in der ganzen Fülle ihres Wesens erregt sehn, ganz anders, als wenn in ängstlicher Scheu vor dem Nichtvornehmen er sich den Zwang eintöniger Erhabenheit auferlegt hätte. In seinen Kanzonen hat er das letztere mehr denn einmal getan, oftmals Sätze der Sittenlehre aufgestellt und zu erweisen versucht mit so strengem Ausschlusse jeder Äußerung persönlicher Gemütsteilnahme, daß wir uns erstaunt fragen, wie er nur dazu habe kommen können so schulmäßige Beweisführung in dichterische Form kleiden zu wollen, und daß wir uns erst erinnern müssen, wie wissenschaftliche Prosa in der lebenden Sprache etwas vor Dante noch kaum Versuchtes war, dessen Bedeutung gerade e r zuerst zur Anerkennung brachte, uns vergegenwärtigen müssen auch das andere, daß, zu Zeiten, wissenschaftliche Wahrheit herzbewegend, gemütbefreiend, durch Schönheit beglückend genug erscheinen kann, damit dichterische Form solchem Inhalte gleich entsprechend gelte, wie etwa schwärmerischer Frauenverehrung. Missen möchten wir auch von diesen Dichtungen Dantes nichts,

missen am wenigsten diejenigen, die er in seinem freilich nur zum kleinen Teile ausgeführten Prosawerke „das Gastmahl" mit ausführlichen Erläuterungen begleitet.

An dritter Stelle tritt uns dort ein Lied entgegen, an künstlerischen Vorzügen wohl ärmer als jedes andere, merkwürdig aber als Kundgebung Dantes über zwei wichtige Fragen: ihm ist als von Kaiser Friedrich II. herrührend eine Äußerung über den Adel bekannt geworden, die er für unzutreffend hält; und nun gilt es für ihn festzustellen, ob er ein Recht habe des Kaisers Autorität entgegenzutreten, und wenn ja, welches denn der wahre Begriff des Adels sei. Von vornherein sei hervorgehoben, daß Dante jene erste Frage frei von aller feindseligen Voreingenommenheit erörtert, daß im Gegenteil ihm, dem leidenschaftlichen Verfechter des römischen Kaisertums gegen weltliche und gegen geistliche Widersacher, jede Einschränkung von dessen Befugnissen widerstreben mußte, die nicht geradezu von der göttlichen Ordnung gefordert schien. Ebenso wenig ist an eine persönliche Abneigung gegen Friedrich II. zu denken möglich, dessen Tod 15 Jahre vor Dantes Geburt fällt. Allerdings hat dieser den Kaiser unter die Ketzer versetzt, übrigens nur mit flüchtiger Nennung; aber dergleichen hat er bekanntlich auch vielen von denen nicht erspart, die ihm bei Lebzeiten vor andern nahestanden, und keinem kann entgehn, wie gerade den Ketzern bei ihm eine gewisse Hochachtung nicht vorenthalten bleibt. Dante hat auch Pier delle Vigne für ein unschuldiges Opfer der Ungnade seines Kaisers gehalten, doch scheint er diesen zu entschuldigen und einzig den Neid der Höflinge verantwortlich zu machen. Sicher ist, daß in der Schrift über die Dichtkunst Friedrich und sein Sohn Manfred als hochgesinnte Fürsten gepriesen sind, die an ihrem sizilischen Hofe den italienischen Gesang hegten, als echte Helden im wahrhaft Menschlichen ihren Stolz suchend; sicher, daß der Mutter des Kaisers und daß insbesondere Manfreds in der Komödie mit Worten voll innigster Verehrung gedacht ist. Die Frage nach der Grenze der kaiserlichen Autorität hatte für Dante keine persönliche Bedeutung sondern bloß theoretische, diese aber in hohem Maße; scheint es doch, als habe nur um sie aufwerfen und beantworten zu können, Dante die zurückzuweisende Äußerung über den Adel dem Kaiser

zugeschrieben, da er wenigstens in der Schrift über die Monarchie sehr wohl weiß, daß ganz ebenso wie Friedrich II. schon Aristoteles sich ausgesprochen hat. Zwei Ansichten glaubt Dante bei Seite räumen zu müssen, bevor er die eigene über den Adel vorträgt: die nur teilweise u n richtige des Kaisers, der auf die Frage nach dem Wesen des Adels ihn als „alten Reichtum in Verbindung mit schönen Sitten" bestimmte, und die der großen Mehrheit, welche altererbten Reichtum allein für ausreichend hält um Adel zu verleihen. Wie Dante es rechtfertigt, daß die Richtigkeit eines Satzes nicht darum schon für ihn außer Zweifel steht, weil der römische Kaiser ihn aufgestellt hat, freilich gleichwenig darum, weil die gemeine Meinung ihn für wahr hält, der doch Aristoteles so großes Gewicht beilegt, das ist, was uns hier allein angeht. In völliger Übereinstimmung mit dem, was Dante in der berühmten Schrift über die Universalmonarchie ausgeführt hat, legt er zunächst auch hier dar, wie die für das Wohlergehen jedes einzelnen und das der kleineren und der umfassenderen menschlichen Gemeinschaften notwendige Herrschaft eines über allem Begehren stehenden obersten Gebieters aller Könige durch Gottes Vorsehung in Entstehung und Wachstum des römischen Reiches angebahnt worden sei. Bürger dieses Reiches, das Gott so wunderbar geführt hat, ist Gott selbst geworden, da er als Mensch unter Menschen erschien, zu der Zeit, da zum ersten Mal die Menschheit zu einer Weltmonarchie vereint war. Gewaltig aber ist neben der gottgewollten kaiserlichen die Autorität des Philosophen, des Aristoteles, der, tiefer und wahrer als Stoiker und Epikuräer das letzte Ziel alles menschlichen Handelns erfassend, die akademische Lehre vollendend, im Meiden jedes Zuviel und jedes Zuwenig die Tugend erkannte, die unseres Lebens Richtschnur sein soll. Wohl der Menschheit, wenn beide Autoritäten Hand in Hand gehen, die kaiserliche durch die des Weisen vor Irrtum bewahrt ist, diese nicht, von jener geschieden, der Ohnmacht verfällt! Wenn nun Dante mit allem Nachdruck die Meinung der vielen zurückweist, die in der Abstammung von Hochgestellten das einzige Erfordernis des Adels erblicken, eigene gute Sitten von den Adeligen nicht verlangen, so lehnt er sich damit gegen Aristoteles doch nicht auf, obgleich dieser meint, was der Mehrzahl scheine, könne nicht

völlig falsch sein; denn nicht von einem Fürwahrhalten nach äußerem Schein habe dieser reden wollen, sondern vom vernunftmäßigen Denken. Aber versagt er denn nicht dem Kaiser schuldigen Gehorsam, wenn er dessen Bestimmung des Adels anficht? Auch das nicht; er versagt keineswegs eine in Wahrheit geschuldete Unterwerfung, sondern wahrt sich die Freiheit eigenen Urteils in einer Sache, wo Verpflichtung zum Gehorsam nicht besteht. Solche Verpflichtung ist für unser Tun nur vorhanden, soweit es durch unsern Willen bestimmbar, gut oder schlecht, durch geschriebenes Gesetz zu ordnen ist, das der Kaiser zur Ausführung bringt oder durch eigene Verfügung erweitert. Der Weltkaiser ist allerdings der „Reiter des menschlichen Willens", und wie wenig ohne seine Führung das Roß der Menschheit seinen Weg einzuhalten weiß, das lehrt der Augenschein in dem herrenlosen Italien. Doch findet seine Befugnis eine Schranke an der natürlichen, von Gott bestimmten Ordnung der Dinge; darüber zu befinden liegt außerhalb des kaiserlichen Berufes, ist Sache der Feststellung durch menschliche Vernunft. So ist zu definieren, was Adel sei, keineswegs Sache des kaiserlichen Amtes, und mit voller Freiheit darf das Urteil an das herantreten, was Friedrich II., den der Ruf als großen Logiker und Gelehrten bezeichnet, darüber aufgestellt hat. Doch wir folgen Dante nicht weiter auf den dornigen Pfaden seiner Untersuchung. Zwar ist anziehend, auch hier ihn das schwerfällige Rüstzeug der mittelalterlichen Schule tapfer handhaben zu sehn, ihn, der mit dem leidenschaftlichen Ausbruch der eigenen Persönlichkeit so ganz anders für sich zu gewinnen versteht; zu beobachten, wie hinter Schild und Visier manchmal das Auge aufblitzt, das geschaut hat, was kein anderes; man folgt ohne Ungeduld der Rede gegen den Reichtum, kommt sie doch aus demselben wahrhaftigen Munde, der später den hinreißenden Lobgesang der Armut hat ertönen lassen; auch was gegen die Möglichkeit Adel zu erben vorgebracht wird, vernimmt wohl selbst der, den die Frage persönlich angeht, ohne Unwillen, da, der redet, auch einer ist, der seiner Väter gern gedenkt, und da mindestens seinem Urgroßvater durch einen römischen Kaiser das Ritterschwert war umgegürtet worden. Aber was er selbst an Stelle des bei Seite Geschobenen setzt, ist nicht die Kenn-

zeichnung dessen, was wir Adel nennen und was auch jener Kaiser im Auge gehabt hatte, eines, so oder so, geschichtlich gewordenen und mit bestimmten Vorrechten bestehenden Standes, sondern ist die Definition von etwas, das wir allenfalls natürlichen Adel, vornehme Menschennatur nennen können, angeborene Güte und Schönheit, etwas, dessen Entstehnsbedingungen nicht zu ergründen sind, dessen Wesen nur aus der Art der Blüten und der Früchte zu erkennen ist, die es trägt. Hier kam es auch nur darauf an zu betrachten, wie Dante zu dem ersten römischen Kaiser deutscher Nation sich stellt, dessen bei ihm eingehendere Erwähnung geschieht. Es ist hier bei einem kühlen Verhältnis geblieben; zu der Ehrfurcht vor dem hohen Amte kommt die Dankbarkeit für den Gönner der Dichtkunst, die Anerkennung für den Gelehrten, den freilich das Ungestüm des Erkennenwollens die ewige Seligkeit gekostet hat; auf welcher Seite im Streite des Kaisers mit der Kirche das Recht gewesen sei, darüber äußert sich Dante nicht; er begnügt sich hier mit einer Klage über den unheilvollen Zwist.

Ganz anders stellt Dante sich zu den beiden Habsburgern Rudolf und Albrecht. Ihre Regierungszeiten hat er mit durchlebt. Mit eignen Augen hätte er sie sehn können, hätten sie nicht versäumt des Reiches Garten zu betreten, die römische Krone sich zu holen. Wie anders hätte doch sein Leben sich gestaltet, wie anders die Schicksale seiner Heimat, wären sie, wie ihre Pflicht nach Dantes Urteil gebot, nach Italien gekommen, hätten sie mit kräftiger Faust gebändigt, was dem kaiserlichen Willen unbotmäßig gegenüberstand. Er ist überzeugt, sie hätten es vermocht; aber unverzeihliche Gier nach Hausmacht habe sie drüben festgehalten. Wenn Villani genau dasselbe sagt, so ist er damit nicht ein zweiter Zeuge, sondern das Echo der gewaltigen Dichterstimme, wie so oft, wo man bei ihm unabhängige Bestätigung von Dantes Aussagen hat finden wollen. Dante trifft auf Rudolf, der ja 1291 gestorben war, in den Vorhöfen des Läuterungsberges, in jenem blumigen Tal, wo lauter Männer fürstlichen Standes der Stunde harren, da auch sie das Werk der Reinigung beginnen dürfen; sie haben wie viel andere die Reue, welche das Tor zu den Räumen der Läuterung erschließt, bis ans letzte Ende ihrer irdischen Laufbahn verschoben und müssen nunmehr hier Zeit mit Zeit ersetzen.

Den beiden Wanderern weist der freundliche Führer einen Mann, der in dem von der Abendsonne beschienenen Tälchen an höherer Stelle als die übrigen seinen Sitz inne hat; ihm sieht man an, daß es ihn bekümmert versäumt zu haben, was seine Pflicht war, und in den Abendgesang, das Salve Regina der Genossen stimmt er nicht ein. „Es war der Kaiser Rudolf, in dessen Macht es lag die Wunden zu heilen, die Italien den Tod gebracht haben, sodaß schwerlich je durch einen anderen ihm Genesung kommt." So ist denn, dürfen wir sagen, seine Versäumnis eine zwiefache: sein Seelenheil zu wirken hat er zu spät begonnen, und Italiens hat er völlig vergessen. Und daß er das Salve Regina nicht mitsingt, mag wohl daran erinnern sollen, daß er bei Lebzeiten auch die verwitwete Roma nie mit einem tröstenden Salve Regina begrüßt hat.

Rudolfs Sohn war zu der Zeit, in die der Dichter seine Wanderung durch das Jenseits verlegt, noch unter den Lebenden; aber als Dante sein Werk schuf, da war bereits gewiß, daß auch von Kaiser Albrecht Italien sich keiner rettenden Tat zu versehn hatte; ihn hatte der Mordstahl schon getroffen, und der Dichter konnte nun mit der Gewißheit erschütternder Wirkung in seinen ungestümen Hülferuf an den deutschen Albrecht, der sich nicht in den Sattel des ungebändigten Italiens schwinge, auf das Flehen der verwitweten Roma nicht höre, der Hoffnung sich schämen müßte, die man auf ihn setze, die Worte einschalten: „Ein unerhört doch deutlich Strafgericht Fahr nieder von den Sternen auf dein Blut, Daß der, so nach dir kommt, davor erbange!" an jener Stelle, die Jahrhunderte hindurch das leidenschaftliche Begehren nach einem geeinigten Italien in ungezählten edlen Herzen zu lebendigerer Glut angefacht hat, bis ihm denn endlich, freilich in einer von Dante nicht geahnten Weise, Erfüllung geworden ist.

Der aber jetzt, wenige Monate nach Albrechts jammervollem Ende, auf den Kaiserthron gerufen wurde, schien Dantes Sehnen stillen zu sollen. Philipps des Schönen Bemühungen die Wahl auf seinen Bruder Karl von Valois zu lenken waren gescheitert, nicht am wenigsten durch den Einfluß des Papstes Clemens V., dem auf dem in Avignon aufgerichteten Stuhl, bei der Herrschaft der Anjoviner in Neapel des Schutzes durch die heimische Königsfamilie vermutlich zuviel zu werden schien. Heinrich von Lützel-

burg stand im kräftigsten Mannesalter; und kaum hatte er in Böhmen nicht ohne Klugheit Ordnung geschafft und an seines Vorgängers Mördern den Willen bekundet ein gerechter Richter zu sein, so schickte er sich auch schon im Herbste des Jahres 1310 an, in Italien Aussöhnung der streitenden Parteien und Herstellung des kaiserlichen Ansehens durch persönliches Eingreifen herbeizuführen. So schien denn die Stunde gekommen, da dem ohnmächtigen Wünschen des seit 8 Jahren aus der Heimat Ausgeschlossenen die kraftvolle Tat eines Kaisers an die Seite trat. Jetzt galt es für Dante zur Stelle zu sein, abermals und lauter als je zuvor, nicht zu schulmäßiger Beweisführung wie — wahrscheinlich später — in der Schrift über die Weltmonarchie, sondern zu eindringlichster Mahnung an die Herzen die Stimme zu erheben, wie er es denn in rascher Folge zu wiederholten Malen tat. Zunächst, vielleicht eben aus dem fernen Paris herbeigeeilt, in dem Briefe an Fürsten und Völker Italiens. Ein Ghibelline wohl, sofern er den einheitlichen und den Laienstaat will, aber kein Genosse jener Ghibellinen, die unter dem heiligen Zeichen des kaiserlichen Adlers nur den Zielen der Selbstsucht zustreben, auch kein Guelfe, selbst kein weißer florentiner Guelfe mehr, denn gleich im Beginn seines Elends ist ihm die Niedrigkeit der Gesinnung seiner Schicksalsgenossen klar geworden, ein Mann, der eine Partei für sich selbst bildet, glühend für die christliche Menschheit und für sein italisches Volk, für eine Zukunft, deren Gestalt in ihren Umrissen ihm Gottes Wort und die römische Geschichte vor das geistige Auge stellen, begrüßt er in einer Sprache, die die heilige Schrift ihn gelehrt hat, das Frühlicht, den Morgenwind, den sich rötenden Himmelssaum, die den Aufgang der Friedenssonne verkünden. Der beklagenswerten Italia naht der ersehnte Bräutigam, zu treffen die Bösen, zu säubern den Weinberg von den Ruchlosen, ihn andern Pflegern anzuvertrauen, die am Tage der Ernte Frucht der Gerechtigkeit geben; aber bereit zu verzeihen, abhold aller Härte, ohne Schonung einzig für den Verstockten. Dante mahnt die Lombarden — und dies gibt die Möglichkeit den Brief genauer zu datieren — zu demütigem Entgegengehn, heißt sie dürsten nach der Gegenwart dessen, den sie jetzt noch mit Angst nahen sehn, die göttliche

Ordnung in der kaiserlichen Gewalt nicht verkennen. Die Bedrückten aber heißt er hoffen, den alten Groll von sich tun, damit der Tau der kaiserlichen Gnade auf wohlbesätes Ackerland falle. Auch die mit Dante Unrecht geduldet haben, sollen vergeben und sich damit ihres Hirten wert machen, der seinerseits, dem göttlichen Quell seiner Macht ähnlich, zwar seine Kinder züchtigt, wo es not tut, doch lieber sich ihrer erbarmt. Nach einigen Äußerungen über die Natur des Kaisertums schließt der Brief mit dem Hinweise darauf, daß, wie der Apostel Petrus untertan sein heiße dem Könige um Gottes willen, so nun auch sein Nachfolger Clemens das Licht seines apostolischen Segens ob dem Kaiser leuchten lasse.

In der Tat schien ja der Papst Heinrichs Vorhaben mit günstigen Augen angesehn zu haben, was freilich nicht hinderte, daß er um dieselbe Zeit in Avignon Robert zum König von Neapel krönte und zu seinem Vikar in der Romagna ernannte, die der Kaiser leicht geneigt sein konnte für das Reich zurückzugewinnen. War Clemens ein wenig zuverlässiger Freund, so fehlte es auch an unverhohlener Feindschaft nicht, als der Kaiser den Boden Italiens betrat, so sehr er sich angelegen sein ließ dem Namen eines rex pacificus Ehre zu machen. Namentlich waren es die Florentiner, die, wie schon in Lausanne Heinrich i h r e Gesandten unter denen der italischen Städte hatte vermissen müssen, so nun, während er in Mailand die eiserne Krone ergriff und seine Anwesenheit nicht einmal in der Stadt selbst den äußeren Frieden sicherte, durch Botschaften und Geldsendungen die lombardischen Städte im Widerstande gegen den Kaiser bestärkten. Von solcher Haltung versuchte Dante sie abzubringen, indem er am 31. März „des ersten Jahres der glückverheißenden Italienfahrt Kaiser Heinrichs, von der toskanischen Grenze unterhalb der Quelle des Arno aus“ — so datiert er — an die Florentiner ein Schreiben richtete, dessen überlieferte Aufschrift: „Dantes Allagherius florentinus et exsul immeritus scelestissimis florentinis intrinsecis“ den Ton schon erraten läßt, der hier angeschlagen wird. Als erste und einzige haben sie sich gegen den römischen Kaiser erhoben, den schuldigen Gehorsam versagt, auf Verjährung sich berufend, als ob es die im öffentlichen Rechte geben könnte; sie wollen dem römischen Staate einen florentinischen an die Seite stellen! warum

nicht auch gleich der römischen Kirche eine andere? Mit aller Weisheit ist ihnen auch deren Anfang, die Furcht Gottes, abhanden gekommen. So sollte denn wenigstens die Furcht vor Menschen ihnen bleiben. Wie sollen erhöhte Wälle sie schützen gegen den Siegesflug des Adlers, den kein Gebirg je aufhielt? Widerstand kann nur seinen Zorn reizen; und wer wider Gottes Ratschluß ankämpft, wird gerade damit dessen Erfüllung beschleunigen. Aber in Torheit und Verblendung verkennen sie das Unheil, dem sie zueilen, verkennen sie, wie nur die Selbstsucht ihrer Verführer mit Schmeicheln und Drohen sie zum frevelhaften Ungehorsam gegen das heiligste Gesetz treibt, dem froh und willig sich zu fügen doch das Wesen der Freiheit ist, deren Namen sie im Munde führen. Und mit der Furcht sollte S c h m e r z zu heilsamer Reue sich verbinden, wenn sie sehen, wie der herrliche Heinrich nicht um eigenen Wohles willen sondern zum Besten aller das Schwerste auf sich nimmt, als hätte der Prophet über Christum hinaus auch auf ihn hingewiesen, als er sprach: „Fürwahr, er trug unsere Krankheit und nahm auf sich unsere Schmerzen".

Alle Mahnung und Drohung war vergeblich; Florenz war und blieb die Seele des Widerstandes, der in der Lombardei des Kaisers Bemühungen vereitelte, sein Vordringen nach dem Süden hemmte. Da wandte am 16. April 1311 Dante sich in einem Schreiben, wie es scheint von demselben Orte „unweit der Quelle des Arno" aus, an Heinrich mit der „im Namen der übrigen nach Frieden begehrenden Toskaner" ausgesprochenen flehentlichen Bitte, endlich in ihrer Heimat Ordnung zu schaffen. Sein Erscheinen hat ihren Tränen und Seufzern Einhalt getan; und auch jetzt noch, da ihre Sonne am Himmel den Lauf zu hemmen scheint, lassen sie nicht von der Zuversicht, ihr Hoffen werde durch Heinrich in Erfüllung gehn; hat doch der Wortführer selbst, da ihm vergönnt war des Kaisers Füße zu umfassen und zu küssen, ihn voller Güte und Huld gefunden. Aber warum weilt er so lang im Potal, da doch nach Gottes Willen das römische Reich die Welt umfaßt, die W e l t des Friedenbringers harrt, und inzwischen die toskanische Gewaltherrschaft Selbstvertrauen gewinnt und neue Kraft sammelt? Er soll der Hyder, der immer neue Häupter erwachsen, durch den Stoß in den Sitz des Lebens

ein Ende bereiten. Auch wenn Cremona wird bewältigt sein, bürgt nichts, daß nicht Brescia, Pavia, Bergamo sich erheben, bis die Wurzel all dieser Widersetztlichkeit wird ausgerissen sein. Und wo anders wäre sie zu suchen als in Florenz? So möge er denn, ein neuer David, vertrauend, daß Gottes Auge auf ihm ruht, den frechen Goliath hinstrecken mit der Schleuder seiner Weisheit und dem Stein seiner Kraft. „Dann werden wir, die wir jetzt in Babylon klagen des heiligen Jerusalem gedenkend, als seine Bürger im Frieden aufatmend des erduldeten Leides froh uns erinnern".

Der Brief tat keine unmittelbare Wirkung. Nachdem Cremona gefallen war, wandte sich Heinrich mit verstärkten Kräften gegen Brescia, ließ den Florentinern Zeit einen umfassenden Bund guelfischer Städte zustande zu bringen, zu König Robert Truppen nach der Romagna zu schicken, sich selbst zu verstärken, indem sie Anfang Septembers desselben Jahres ihren Verbannten, mit Ausnahme von ungefähr 900, unter denen Dante, die Rückkehr in die Heimat gestatteten. Die Zeit bis zum Ausgange des edlen Fürsten gibt uns kein Zeugnis mehr weder von Beteiligung des Dichters an den öffentlichen Vorgängen noch von den Empfindungen, mit denen er sie begleitete. Der Kaiser lag lange vor Brescia, verlor dort durch Krankheit einen großen Teil seiner Ritter, darunter auch den geliebten eigenen Bruder, wandte sich dann nach Genua, das ihn freudig aufnahm, aber der Todesort der Kaiserin wurde, nach dem treuen Pisa und endlich nach Rom, trotzdem des Papstes Vikar die Maske abwerfend ihm Einzug und Krönung verwehren wollte. Der Weg aufs Kapitol wurde mit den Waffen gebahnt, die Krönung wenigstens im Lateran vollzogen, darauf, schwerlich dem Gebote des offen feindseligen Papstes zuliebe, eher wohl in schließlicher Erkenntnis, daß in der Tat die Demütigung von Florenz die Bedingung dauernden Erfolges war, der Zug dahin angetreten. Aber gegenüber der reichen und durch vielfachen Zuzug gestärkten Stadt erwiesen sich des Kaisers Mannschaften als unzureichend und ohnmächtig; abermals sah er sich genötigt in Pisa sein Quartier aufzuschlagen. Vermochte er den Strafurteilen, die er von hier gegen Florenz und gegen König Robert ergehen ließ, keinen Nachdruck zu verschaffen, so gelang ihm doch an Deutschen und Italienern vier-

tausend Ritter zu sammeln und ein Geschwader von 70 genuesischen und 20 pisanischen Galeeren unter seinen Befehl zu bringen, wozu der verbündete König Friedrich von Sizilien 50 der seinen stoßen ließ, dergestalt, daß die Unternehmung gegen Neapel im August 1313 guten Frfolg versprach. Aber am 24. des Monats erlag Heinrich in Buonconvento unweit Siena einer Krankheit, deren Anfänge er schon vierzehn Tage zuvor beim Aufbruche aus Pisa verspürt hatte.

Wir wissen nicht, von wo aus Dante diesen Wechselfällen gefolgt ist, wo ihn die Nachricht vom Tode des Kaisers getroffen haben mag, dessen Kommen er zuvor mit so frohem Hoffen begrüßt hatte. Mit ungeduldigerer Spannung kann niemand den Zügen der kaiserlichen Schar gefolgt, tiefer keiner durch den endlichen Ausgang gebeugt worden sein, als er, für den am Erfolge von Heinrichs Bemühungen die Rückkehr in die zornig geliebte Heimat und die Erfüllung des heißen Sehnens hing, mit dem er in die Zukunft seines Volkes blickte. Wir haben von ihm keinen besonderen Klagegesang, den er etwa dem Abgerufenen gewidmet hätte, doch hat er in der Commedia seiner trauernden Liebe einen Ausdruck gegeben, der schon damals auch politische Gegner tief ergriffen haben muß und heute noch in seiner schlichten Wahrhaftigkeit jedes Herz bewegt. Im obersten der Himmel, durch die ihn Beatrice geleitet, erscheint ihm, ähnlich einem runden See, darin sich die umgebenden Blumenhügel spiegeln, eine weit sich breitende Flut goldigen Lichtes, umschlossen von den im Kreise ansteigenden Sitzen der Seligen, die wunderbare himmlische Rose, in deren strahlende Mitte, Bienen ähnlich, vom Throne Gottes lobsingende Engel niedersteigen, und die zu ihren Blättern jene in der Runde sich erhebenden Stühle mit ihren weißgewandeten Insassen hat. Nur wenig Sitze sieht der Dichter noch leer; an einem, darauf eine Krone liegt, haftet fragend sein Blick, und Beatrice spricht: „Der große Stuhl, daran dein Auge hängt, Weil eine Krone drauf des Trägers wartet, Nimmt, eh noch du zu diesem Fest entboten, Die Seel' auf, höchstem Rang bestimmt dortnieden, Des großen Heinrich, zu Italiens Rettung Gewillt, bevor es selbst dazu bereit ist. Die blinde Selbstsucht, die's euch angetan hat, Sie hat dem Säugling ähnlich euch gemacht, Der durstgequält, doch von

sich stößt die Amme. | Und Haupt der Kirche wird dann einer sein, Der insgeheim wie vor der Menschen Augen Nicht gleichen Weg wie jener wandeln wird. Doch kurze Zeit nur wird der Herr den dulden Im heil'gen Amt; dann stößt er ihn hinunter, Wo Simon Magus seinen Frevel büßt." — Nicht mit diesen Worten allein hat Dante sich seinem toten Kaiser treu und dankbar erwiesen. Gleichwie er in unerschütterlichem Vertrauen auf den Sieg des Guten und Wahren von der Hoffnung nicht ließ, die Heimatstadt, die ihm so schweres Unrecht angetan, und der er so schonungslos ihre Sünden vorgehalten hatte, werde ihm nicht allein ihre Tore wieder öffnen, nein, sie werde auch, an der Stätte seiner Taufe, ihm um seines heiligen Gedichtes willen den Lorbeerkranz aufs Haupt drücken, eine Hoffnung, die freilich erst an dem Dahingegangenen und nicht buchstäblich sich erwahrt hat, so wich er auch nicht von der Richtung seines bürgerlichen Strebens, in dem er sich mit Heinrich eins gewußt hatte. War Italien nicht bereit gewesen sich von dem hohen Heinrich aufrichten zu lassen, so galt es um so rastloser dahin zu arbeiten, daß, wenn abermals der rechte Mann erschien, ein besseres Verständnis, eine allgemeinere Einsicht in das, was not tat, ihm entgegenkam. So hat denn die zusammenfassende Lehre vom Einheitsstaat, die sicher nicht eine Gelegenheitsschrift ist, aller Wahrscheinlichkeit nach erst nach 1313 ihre Ausarbeitung gefunden, und durch die Gesänge des Paradieses hin treffen wir auf jene zahlreichen Stellen, wo das, was in der Monarchie in schulmäßiger Vortragsweise verfochten wird, mit der Glut eines flammenden Herzens gepriesen oder als himmlisches Gesicht sinnbildlich verwirklicht ist.

Aber war denn auch erstrebenswert, was Dante der Menschheit beschieden wünschte? Heinrich gilt heutzutage als ein armer Schwärmer, Romantiker, und was der Namen mehr sind, die man nachträglich für die im politischen Kampfe Erlegenen zur Verfügung hat. In der Tat hat sich ja sein Vermögen als unzulänglich erwiesen um durchzuführen, was er sich zur Aufgabe gemacht hatte, und ob Dauerndes zu schaffen ihm vergönnt gewesen wäre, hätte nicht der Tod ihn abgerufen, kann fraglich scheinen. Die Sorge für eine ansehnliche Hausmacht, die Dante den Habsburgern so hoch anrechnet, hatte unter allen Umständen etwas doch

für sich; auch der Dichter würde gegen sie kaum etwas eingewandt haben, hätte er diese Sorge einem höheren Bestreben untergeordnet gesehn. Zuckt man über Heinrich die Achseln im Gefühl einer Überlegenheit, auf die nach sechshundert Jahren man sich nicht eben viel zu gute zu tun braucht, so hat man vermutsich auch für Dante nicht viel anderes übrig; doch wird eine gewisse Behutsamkeit sich empfehlen. Daß wir Dantes Universalmonarchie nur ganz im allgemeinen uns vorstellen können, daß er mit seinen Forderungen über einen oder zwei Hauptsätze nicht hinausgegangen ist, daß wir also gleichviel Recht haben seinen Rahmen mit höchster Weisheit wie mit arger Torheit auszufüllen, werden Gönner und Abgeneigte im Auge zu behalten wohl tun; daß er ihn nicht selbst ausgefüllt hat, wird man ihm nicht verdenken, wenn man erwägt, wie schweren Stand er schon mit wenigen Hauptaufstellungen hatte. Ohne Zweifel hat ihm das alte römische Reich als Vorbild für ein neu zu errichtendes vor der Seele gestanden, das alte Reich, dessen Kultur damals zu neuem Leben zu erstehn begann, als dessen Gründer und innersten Kern er die Ahnen seines eigenen Volkes anzusehn ein gewisses Recht hatte, dessen Gesetzgebung in weitem Umfange noch immer in Kraft war. Aber ist es denn so töricht, wenn beim Spähen nach befriedigenderen Formen für die bürgerliche Gemeinschaft, darin man steht, man sich unter dem umsieht, was sich geschichtlich als ausführbar, lebenskräftig, noch dazu im eigenen Lande, erwiesen hat? Ist es etwa besser auf eingebildete Naturzustände zurückzugehn oder — wenn es überhaupt möglich wäre — bloß aus gewissen vermeinten Axiomen eine von allem Geschichtlichen abgelöste neue Ordnung abzuleiten? Dafür war gesorgt, daß das alte Reich nicht mit Haut und Haar auferstand; schon durch Dante selbst, der ja ausdrücklich die nationalen Staaten aufrecht erhalten wollte, die Verschiedenheit der Lebensbedingungen verschiedener Völker ausdrücklich anerkannte, in ihr die Verschiedenheit der für sie geeigneten Gesetze begründet sah und nur gewisse allgemeinere Regeln dem Reichshaupte vorbehalten wollte, deren nationale Anwendung den Landesfürsten überwiesen bliebe. Und, w e n n denn wirklich nur dem Siegreichen rühmende Anerkennung gebühren, w e n n in großen Dingen einen selbstlosen

Willen betätigt zu haben kein Verdienst mehr sein sollte, w e n n es lediglich darauf ankommt, ob das Angestrebte innerhalb einer kürzeren oder längeren Frist das Bestehende wird, so hat auch der Politiker Dante nicht umsonst gelebt. Ist das Reich, wie er es sich dachte, nie mehr wirklich geworden, so hat doch auch die Zersplitterung Italiens und der übrigen abendländischen Völker nicht Bestand gehabt; zwischen der Richtung nach der zum Einheitsstaate verbundenen Christenheit und der nach minimen lokalen Gemeinwesen hat die Weltgeschichte (nach dem Gesetze vom Parallelogramm der Kräfte, möchte man sagen) zu großen Volksstaaten geführt, ja darüber hinaus zu völkerrechtlichen Vereinbarungen, zu Handelsverträgen, zu Schiedsgerichten, zu friedensichernden Bündnissen; und wenn Dante die heutige Verfassung Europas zu betrachten gegönnt wäre, wenn er sein Vaterland in dessen gegenwärtiger Gestalt wiedersehn dürfte, so fände er manchen seiner sehnlichsten Wünsche übertroffen, und wir würden ihm sagen können, nicht ohne sein eigenes Verdienst.

Wir aber lassen am heutigen Tage, da die Universität ihres edlen Stifters gedenkt, mit besonderem Wohlgefallen den Blick auf dem dankbaren und treuen Manne ruhen, der, da des sterbenden Kaisers Hand die Fahne entsank und ihr Sieg wiederum in weite Ferne gerückt schien, standhaften Sinnes sie hoch hielt, damit sie den Verfechtern der als gut erkannten Sache ein Vereinigungspunkt für günstigere Zeiten bleiben möchte, und dessen Herz bis zum letzten Schlage in inniger Verehrung an dem hochgesinnten Toten hing. Hatte die hohe Meinung vom kaiserlichen Amte, das großartiger, als durch ihn geschehn, nicht aufgefaßt werden konnte, ihn nicht gehindert in einer Sache, die außerhalb jenes Amtes lag, einem Kaiser entgegenzutreten, hatte er, wo er der Völker Heil durch sträfliche Pflichtversäumnis gefährdet sah, den Mut züchtigender Rede gefunden, so setzte er seine ganze Kraft an der Seite d e s Kaisers ein, den er gewillt fand vor allem seiner größten Aufgabe zu leben, nach Dantes eigenem Ausdruck ein „dominus omnium respectu viae“ dadurch zu werden, daß er „minister omnium respectu termini“, in kgl. preußischer Übersetzung „der erste Diener des Staates“ war.

Als Heinrich in Oberitalien erschien, da hatte es Dante getrieben sein Angesicht zu sehn und seine Füße zu umfassen, und er hatte den Kaiser voll Huld und Güte gefunden; nachher scheint er sich nicht wieder an ihn gedrängt zu haben; dafür hat er sich nach dessen Tode treulich zu ihm bekannt und seine unterlegene Sache nicht verlassen. Von uns verlangt die dankbare Verehrung, mit der wir des Gründers dieser Universität uns heute erinnern und jederzeit zu erinnern haben, weder entschlossenen Mut noch standhafte Festigkeit; die Schöpfung des edlen Königs hat zu keiner Zeit aufgehört zu seinen segensreichsten Taten gezählt zu werden und sich der huldvollen Fürsorge seiner Nachfolger zu erfreuen. Möge dem jederzeit so bleiben! Doch auch ihr k ö n n e n Gefahren drohen: eine der Pflege der Wissenschaft um ihrer selbst willen sich entfremdende Gesinnung kann mächtiger werden, kann allmählich die dem Erkennen des Weltzusammenhangs sich widmende Arbeit von ihren Zielen abdrängen wollen; die Ungeduld, die die gesellschaftlichen Verhältnisse der Gegenwart so oder so umzugestalten strebt, kann versuchen wollen die Arbeit auch der Universitäten in ihren Dienst zu nehmen; der krankhafte Eifer ein immer größeres Teil der Volkskräfte dem zuzuwenden, was den Staat nach außen sichert oder dem Gefüge seines inneren Balkenwerks Festigkeit mehrt, gleichviel ob über der Stärkung des Gehäuses der zu bergende Kern verkümmere, kann ein Zuströmen frischen Saftes in die Adern der Universitätsorganismen unterbinden. Eine unablässig sich steigernde Studentenzahl ist leider kein untrügliches Zeichen wachsender Anteilnahme des Volkes an der Arbeit der Wissenschaft und geht nicht immer Hand in Hand mit einer Mehrung des Bemühens um Wahrheit oder mit zunehmender Wirksamkeit auch der besten Lehre. Möge, wenn je den Universitäten von den angedeuteten Seiten her Gefahr drohen sollte, im dankbaren Hinblick auf den Stifter der unsrigen, in den erleuchteten Gedanken, die ihr das Dasein gegeben haben, die Kraft liegen den gefährlichen Andrang zu überwinden, der Geist des unvergeßlichen Fürsten und derer, die bei dem großen Werke ihm zur Seite standen, mächtig sich erweisen in den Verfechtern von Wahrheit und Freiheit.

(Buchdruckerei der Kgl. Akademie der Wissenschaften, Berlin 1891).

IV.

Rezensionen.

1.

Le Roman de Flamenca, publié d'après le manuscrit unique de Carcassonne, traduit et accompagné d'un glossaire par Paul Meyer. Paris, A. Frank, 1865. XLV u. 427 S. in Okt.

Ist der Roman, welchen Herr Meyer nach Raynouards Vorgange „Flamenca" betitelt, ein wichtiges kulturgeschichtliches Denkmal, indem er über die Denkart, die gesellige Sitte, den ritterlichen Brauch, die sittliche und die gelehrte Bildung des südfranzösischen Adels im 12. und im 13. Jahrhundert wichtige Aufschlüsse gibt und zudem den sorgfältigen Leser nach zahlreichen andern Richtungen hin über mittelalterliche Verhältnisse aufklärt, so verleiht ihm die Fülle von Wörtern, welche er, der Mannigfaltigkeit des Dargestellten entsprechend, verwendet, einen nicht weniger hohen Wert in den Augen dessen, welchem es vorzugsweise um Erforschung des provenzalischen Sprachschatzes zu tun ist. So muß denn eine Ausgabe des ganzen Romanes oder genauer gesagt alles dessen, was die einzige bisher bekannte Handschrift desselben uns davon erhalten hat — und wir haben keinen Grund anzunehmen, es sei auch nur der größere Teil des Werkes — hochwillkommen sein; denn wenn auch Raynouard durch Mitteilung und Übersetzung von Bruchstücken und Angabe des Inhaltes der beim Abdrucke übergangenen Teile der Wissenschaft schon einen anerkennenswerten Dienst geleistet hat, so machen doch die durch ihn veröffentlichten Stellen kaum den siebenten Teil des Textes aus, den uns Herrn Meyers Ausgabe darbietet.

Die sehr gediegene Einleitung, welche den stattlichen Band eröffnet, beschäftigt sich in fünf Kapiteln mit den Fragen nach dem Ursprung der Erzählung und ihrem ästhetischen Charakter, nach der Geschichte der warmen Quelle, welche in jener eine so bedeutende Rolle spielt, nach der Stellung, welche „Flamenca" in der provenzalischen Literatur einnimmt, nach den sprachlichen und poetisch-technischen Besonderheiten des Textes und endlich nach den früheren gelehrten Arbeiten, welche den in Rede

stehenden Roman zum Gegenstande hatten. Wir wollen von den Ergebnissen der sorgfältig geführten Untersuchungen hier nur anführen, was zur Beantwortung der dritten Frage dient. „Flamenca" gehört der im 13. Jahrhundert zuerst auftretenden Gattung der „novas" an, als deren Pfleger Raimon Vidal, Arnaut de Carcassonne, Peire Guilhem aus ihren Werken, Elias Fonsalada aus einer biographischen Notiz uns bekannt sind; mit den Werken aus dem 13. Jahrhundert stimmt „Flamenca" in den Klagen über den Verfall des glänzenden Hoflebens früherer Zeiten überein; auch das Vorwiegen nordfranzösischer Ritter und Fürsten in der Erzählung, die Vertrautheit mit nordfranzösischer Literatur, welche der Dichter bekundet, der völlige Mangel an Zeugnissen provenzalischer Dichter über „Flamenca" sprechen für eine späte Entstehung. Der Dichter, der sich ohne Zweifel nach der Sitte seiner Zeit am Anfange oder am Schlusse seines Werkes genannt hat — leider besitzen wir weder diesen noch jenen — und dessen Identität mit dem Z. 1740 genannten Bernardet zum mindesten sehr ungewiß ist, zeigt eine nicht geringe Bildung; der Gedankenschatz seiner Zeitgenossen vom lyrischen Fach ist ihm durchaus geläufig; er zitiert Ovid und Horaz nicht selten, außerdem aber — und das macht seine Dichtung zu einer wichtigen Quelle der Literaturgeschichte — eine Menge teils erhaltener, teils verlorener Werke der französischen Literatur seiner Zeit.

Den 8090 Versen des Textes folgen zunächst 18 Seiten die Abweichungen von der Handschrift verzeichnender Anmerkungen; daran schließt sich eine Übersetzung, welche zwar bei weitem nicht vollständig, ja gegen das Ende kaum mehr als eine Inhaltsangabe ist (— der Stellen, welche einstweilen noch ganz unverständlich sind, gibt es eben in „Flamenca" nicht wenige —), welche aber den Gang der Erzählung und zum Teil auch die Darstellungsweise des Dichters genügend erkennen läßt. Diese Übersetzung ist von sehr wertvollen, sachlichen Erläuterungen begleitet, unter denen namentlich die literarhistorischen, zu welchen „Flamenca" vielfach Anlaß bietet, große Anerkennung verdienen. Den Schluß bildet ein Wörterbuch, in welchem die von den Lexikographen nicht aufgenommenen oder nicht genügend

behandelten oder nur in „Flamenca" vorkommenden oder bisher nur aus späteren Quellen belegten Wörter verzeichnet sind; daß sich ihrer manches nicht erklären ließ, ist Herrn Meyers Schuld nicht.

„J'aurai pour ceux qui voudront examiner mon travail d'autant plus de reconnaissance qu'ils l'auront plus souvent rectifié", sagt der Herausgeber zum Schlusse seiner Einleitung: es möge uns verstattet sein, einige Berichtigungen vorzuschlagen. Wir werden uns dabei fast durchweg auf solche beschränken, deren Annahme eine Änderung des Sinnes im Gefolge hat, und uns bei der Herstellung grammatisch korrekterer Formen nicht aufhalten, obschon es uns scheinen will, der Herr Herausgeber hätte in dieser Richtung etwas weiter gehen dürfen; auch die Frage, ob er wohl daran getan hat, überall *fai sil*, *fai sel* in *fai s'il*, *fai s'el* aufzulösen, mag hier unerörtert bleiben. Z. 65 ist *e* an den Anfang zu stellen. — Z. 150 ist, wenn nicht *Enz* zu schreiben wie Z. 175, doch *Ans* im Sinne von *Enz* zu nehmen. — Z. 156 dürfte statt nach *enflamat* und nach *arosat* besser nach *amoros* ein Komma zu setzen sein. — Z. 223 *azastar* fehlt in Herrn M.'s wie in Raynouards Wörterbuche; es gehört zu dem Z. 1256 kaum zu bezweifelnden *ast*. — Z. 225 ist statt *son* gewiß *fon* zu lesen, während umgekehrt Z. 8024 nur *son* statt *fon* einen Sinn gibt. — Z. 237 und 238 sind ungenau übersetzt, sie bedeuten: „Wohlwollen ist heutzutage nichts als geradezu Geschäft". — Z. 289 ist zu lesen: *soau*, vgl. 1058. — Z. 326 die Existenz des Wortes *endomengar* scheint mir bis auf weiteres zweifelhaft; es wird wohl verlesen sein für *endomergar*, auch an seine Herkunft von *dominus* ist gewiß nicht zu denken. — Z. 366 ist kein Grund zur Änderung der handschriftlichen Lesart; *améne* würde mit *dese* zudem gar nicht reimen. — Z. 388 wird wohl nach dem Vorbilde von Z. 406 zu verbessern sein: *Enaici con li borcs s'estan* (d. h. *s'esten*). — Z. 429 *fon*. — Z. 447 ist unrichtig übersetzt; *de las dompnas* hängt ab von *de tals*, nicht von *si dolgron*. — Z. 482 ist zu lesen: *negeis*, wie auch 2390, 5021. — Z. 511 *razas* ist S. 276 mit *racines*, im Wörterbuche mit *sorte de fruit* übersetzt, *noirim* nach Raynouard mit *rejeton*; es sei hierbei erwähnt, daß die Grammaires provenç. S. 51 das letztere mit *nutrimentum* übersetzen. — Z. 578 *uezar* an dieser und den andern vom

Glossar angeführten Stellen, sowie *desuezar* können wir nicht als Ableitungen von *usus* auffassen, *ue* entsteht nicht aus *u*, am wenigsten in tonloser Silbe. Beide Wörter gehören zu it. *vezzo* Gewohnheit, prov. *vetz* (männlich Bartsch, Denkm. 121, 23. weibl. Gir. Ross. 3197), lat. *vitium*; *vezar* findet sich auch Mahn Werke I 144, II 199. — Z. 580 *conseillier* mit Raynouard und Herrn M. ohne irgendeinen Beleg mit „Spiegel" zu übersetzen, scheint mir gewagt; *ventalha* lassen beide unerklärt; *acoutrar* mit *accoutrer* zu übersetzen, ist man nach den Belegen Raynouards berechtigt. Uns scheint eine andere Erklärung natürlicher: *conseillier* „Kissen", wofür Raynouard einen Beleg gibt, *ventalha* = it. *ventaglio*, span. *ventalle*, denn die Übersetzung der Gramm. Prov. S. 62 ist hier nicht zu verwenden; endlich *acoutrar* „sich aufstützen" wie 846 *acoltrar* und wie afz. *acouter*: *Sor un baston s'est accoutés*, Rom. d. l. Viol. 255; *à une des fenestres s'est alés acouter*, ebenda 2145. — Z. 614. Zu den Zeugnissen über die Pyramussage kann beigefügt werden Rambaut de Vaqueiras (Mahn, Werke I 366), Breviari d'Amor (Mahn, Ged. I 182). — Z. 636 läßt sich besser mit der Sage in Einklang bringen, wenn man *tornet* „zurückkehrte" übersetzt und „*Demophon*" als Genitiv zu *amor* auffaßt. — Z. 718 *Nois* f. *Non?* — Z. 726 zu lesen: *Condia las ha si atenchas C'a penas si deinhon suffrir; l'esgart o monstran el sospir Encontra sel, genos, vezat.* — Z. 730 zu lesen *jein* (= *genh*) statt *join*. — Statt nach Z. 806 soll der Punkt nach Z. 807 stehen. — Z. 819 zu lesen: *l'aclina*; wenigstens ist *aclinar* mit Akkusativ der Person nachzuweisen. — Z. 837 scheint es sich eher um ein Geflecht, das vor dem Fenster hing und gegen die Sonne schützte, als um eine Überdeckung des Fußbodens zu handeln, und man darf vielleicht an Ren. Mont. S. 114 erinnern: *Mult fu bien porpendue la grant sale pavée De jons et de mentastre, de rose enluminée*; ein Fußteppich kommt auch Jaufre 88 b vor. — Z. 891 *qua* aus lat. *quam*, wie *ta* (Boethius 7, 122, 178, 194, Flam. 2060 und Diez zu Boeth. 7); so auch Flam. 1102 *ca* für *c'a*. — Z. 942 *neula* ist in keinem Zusammenhang mit franz. *nouille*; Laut und Bedeutung der zwei Wörter decken sich gleich wenig. Die Etymologie des provenzalischen gibt Diez, Glossen, S. 28; die Bedeutung lehren Matfre's Brief (Bartsch,

Denkm. 81) und das sardinische Wörterbuch von Spano kennen, welches *neula* mit it. *cialda* übersetzt. — Z. 943. Für *boinetas* ist es durchaus nicht nötig, *bometas* d. h. *pometas* zu schreiben, wie Herr M. im Glossar vorschlägt; es ist offenbar identisch mit dem neuprov. *bougneto* (ein Backwerk), welches Diez im Wb. unter *bugna* verzeichnet. — Z. 988 zu lesen *dures*. — Z. 1032. Die Vergleichung mit Z. 2587 und 6189 lehrt, daß *oil o* (ja) zu lesen ist. Die eigentlich unprovenzalische Bejahung *oil*, mit welcher wohl auch das *oi* von Z. 3654 identisch ist, kann in einem Werke, das so viel andere französische Züge aufweist, nicht überraschen, und die Beifügung des *o* entspricht derjenigen des *aquo* in der Bejahung *oc aquo*, wovon Diez S. 30 des kritischen Anhangs handelt. — Z. 1046 und 6613. Wegen der Bedeutung von *acorar* vergleiche man: *en a tel pitié que de dolor acore*, Ren. Mont. 380, 8; *de grant dolor acore*, ebenda 395, 18. — Z. 1047 Herrn M.'s Übersetzung wird sich kaum rechtfertigen lassen. *Belar* ist nach Gramm. Prov. S. 29 und Diez Glossen S. 64 soviel wie *guerrejar*. — Z. 1068. Die Übersetzung ist doch wohl zu gesucht; Raynouard hat wohl getan, sich enger an die eigentliche Bedeutung der Wörter zu halten, nur durfte er *coraque* nicht mit *avant que* übersetzen. Ich übersetze: „Er zettelt viel an, gleichviel wann er zum Weben komme." — Z. 1087. Man lese *Asaborada la s'avia*. — Z. 1089. Übersetze: „Aber von ihm würde ich mir nichts draus machen; wohl würde ich sie ihm aufheben, wenn er herkommen würde" (*sa vengra*). *No tener en re*, sich nichts machen (aus etwas), s. Mahn Ged. 5, 4; 31, 3. — Z. 1095 *Menon* ist Konjunktiv. „Mögen sie mit ihr zu allen Teufeln gehen!" Vgl. 1099. — Z. 1106. Sollte *Doma* nicht etwa der Name einer Stadt sein, der sich auch bei Arnaut Daniel findet (von Bartsch Les. 70, 41 *Edoma* geschrieben)? *derocar* = *diruere*, Gramm. Prov. — Z. 1108. Die Übersetzung befriedigt nicht. Darf man übersetzen: „Wohl wäre mir besser gewesen, ich wäre von einem Weibe fern geblieben"? — Z. 1160. Man lese: *tans'* (d. h. *tensa* Anstrengung) *i pert*. — Z. 1167. *Affrit* ist nicht *affreux*; Rochegudes Deutung: „*chaud d'amour*" ist bestätigt durch die Übersetzung „*calidus amore*", welche die Gram. Prov. S. 53 geben. — Z. 1186. Man lese: *s'eschanta*, womit die wörtliche Übersetzung auf S. 296 Anm. stimmt. — Z. 1200

folleja ist = *follei ja*. — Z. 1224. *Aquest* zu lesen statt *D'aquest*. — Z. 1243 und 1244. Man lese *que gelos era A va* (d. h. ohne Grund); *so trobet en espera* (das fand er durch Wahrsagerei, s. Peire de Corbiac Z. 736 Sachs). *Pero, pero qui m'o sabria?* — Z. 1248. Man übersetze: Jetzt schon vielleicht hat man mir in m. K. einen Schimpf angetan, von dem ich mich diesen Winter nicht erholen werde (man lese *guerrai*). — Z. 1253 zu lesen *sos pels*. — Z. 1277. Ein sonst nicht belegtes Adjektiv *estrac* braucht man um dieser Stelle willen nicht anzunehmen; es liegt einfach das Präsens von *estragar* vor, das wir 1030 und 1339 wieder finden. — Z. 1330. Man lese *las* (d. h. *la-s*) *tolla*. — Z. 1362. Die Ergänzung von *essedas* zu *essernidas* genügt den Anforderungen des Reimes nicht. Warum nicht *essenhadas?* — Z. 1423 zu lesen: *plais es* (d. h. *e-s*). — Z. 1502 zu lesen *senes pres* (d. h. *pretz*). — Z. 1609. *per garan* ist unübersetzt geblieben; die Bedeutung des Wortes, das bei Raynouard fehlt, ergibt sich aus Bartsch, Les. 143, 42 und Denkmäler 105, 25. — Z. 1646. Das unerklärt gelassene *muquet* ist ohne Zweifel gleich dem neuprov. *mouquet* eine Ableitung von *muccus* (welchem pr. *moc* „*sanies naris*" Gram. Prov. S. 53 entspricht). S. Diez Wb. IIa „*moccio*". — Z. 1665. *tost* zu lesen für *tot*, ebenso 2828. — Z. 1677. Der Vers wird verständlich, wenn man *avan cil* mit *avancet* oder *avanca* (d. h. *avança*) vertauscht. — Z. 1784. *devesa* ist von Herrn M. ohne Zweifel richtig übersetzt; dagegen sind die Ableitungen von *vetare* (*vedar, vet, devedar, devet*) nicht mit denjenigen von *defensum* zu vermengen, zu welchen *deves* adj. und *deves* subst. (*locus defensus*, Gram. Prov. S. 8) gehören. In etymologischen Dingen ist Raynouard nicht der zuverlässigste Führer. — Z. 1823 zu lesen: *la tengra*; denn die Bedeutung von *atener* paßt nicht und *atenher* würde im Condit. *ateissera* lauten. — Z. 1882 zu lesen: *que de la vil' adonc issiron* (oder *vila donc*). — Nach 1921 scheinen zwei Zeilen zu fehlen. — Z. 2029 zu lesen: *val n'on* (d. h. *l'homme en vaut*). — Z. 2072. Vielleicht hat der Abschreiber vor sich gehabt: *Ancara nous ai uolut q.*, was einen guten Sinn gibt und leicht verständlich ist, wenn man sich erinnert, daß G.s Liebe zu F. seine erste ist; die Buchstaben dieser Lesart konnten leicht mit denen des gedruckten Textes verwechselt werden. — Z. 2099 zu lesen: *l'i*. — Z. 2161

zu lesen: *maneja*. — Z. 2233. Man lese: *bon mati Vos don uei Dieus et autras oras*. — Z. 2432. *nasil* in der Übersetzung mit *voile*, im Glossar mit *nez* wiedergegeben. — Z. 2433. Ist vielleicht *sil* statt *fil* zu lesen (*cilium*)? — Z. 2450. *aceutz* = lat. acceptus, it. accetto. — Z. 2485. Es fehlt eine Silbe; *a* vor *la* macht den Vers vollständig. — Z. 2548. Das Komma soll am Ende des Verses stehen; sonst steht *adoncs* doppelt bei *estet*. — Z. 2710 ist zu übersetzen: Wie gute Ruhe auch ihr mir hier geben möget. — Z. 2740. Hier und Z. 7392 ist *autre* der Nominativ von *autor* „Gewährsmann, Zeuge". — Z. 2753. Es ist kein Grund vorhanden, den Conditional der Handschrift *feríra*, welcher sich dem *pogra* 2751 ganz gut anschließt, mit *ferra* zu vertauschen; dagegen muß Z. 2754 durch Einschiebung eines *il* nach *quan* vollständig gemacht werden. — Z. 2769. Ich übersetze: „Deswegen scheidet der Leib von dannen und läßt das Herz zurück; denn dieses will nicht recht dem Leitseil folgen (*laissa* = frz. *laisse*), und der Leib denkt, er möchte es (das Herz) töten, wenn er es zwänge, daß es von da aufbräche, bis sie (Leib und Herz) verstoßen habe diejenige, wo es so lang gewartet hat". Im Glossar schlägt Herr M. vor, *l'aissa* zu lesen. — Z. 2851. Vielleicht: *Ni tan que viu*. — Z. 3002. Man lese mit bloßer Änderung der Interpunktion: *els polses cau Un pauc, tan f. e*, und übersetze: „und die Schläfe ein wenig hohl, d. h. eingesunken; so sehr war er mager geworden"; *pols* bedeutet „Schlaf" in catal. Mundart (s. Diez Wb. *tempia*), im Provenzalischen findet sich wenigstens die Verbindung *polses dels tens* (Lex. Rom. IV 666). Übrigens findet sich Z. 3588 *pols* noch einmal in gleicher Bedeutung und braucht nicht mit *pels* vertauscht zu werden. — Z. 3043. Es wird zu lesen sein: *Quan* (weil) *tant es l'esperitz vesis Del* ***cors****, que, si nul mal suffris, Nom pot esser que non s'en senta, Et el cors* ***lo*** *mals* ***si*** *presenta; Quar sil cors pena non* (= *no en*) *traisses,* ***Amors*** *non fora mals mais bes; Mas quar lo* ***cors*** usw. — Z. 3063 *Laisatz* ist nicht mit *„fatigué"*, sondern mit *„enlaidi"* zu übersetzen; s. Lex. Rom. und Ephes. V. 27 (Arch. 28), Tobias I 12 (Arch. 32). — Z. 3089. Die Änderung von *mout* in *mais* wird unnötig, sobald man in der folgenden Zeile *ques era* statt *que s'era* liest. — Z. 3118. Dem Vers fehlt eine Silbe, die leicht zu

finden ist. — Z. 3135. Es wird kaum statthaft sein, *esdreissa* mit „*attire*“ zu übersetzen; ich denke, es bedeutet „begleitet“ wie sonst, und *pertus* bezeichnet den Eingang in Flamencas Verschlag. — Z. 3323. „Weswegen man von ihr nicht scheiden darf, so wenig als beim Spiel, wo derjenige (*on cel*) sich zugrunde richtet, welcher, um weniger zu verlieren, das Mehrere verliert“. *S'espert* kann nicht bedeuten „*il arrive*“; auch ermangelt in Herrn M.'s Texte Zeile 3325 des Subjektes. — Z. 3338. *Amors* ist hier durchgängig klein zu schreiben. Die Minne wird hier in ein tätiges und ein leidendes Prinzip zerlegt, etwa Neigung und Liebesschmerz, wie aus Z. 3344 deutlich hervorgeht, personifiziert entweder keines oder jedes von beiden. — Z. 3358. Soll man lesen: *ensens egal?* Vgl. 3367. — Z. 3360. Die dem Vers mangelnde Silbe kann nur *fai* sein, welches vor *vera* einzuschieben ist. — Z. 3362. *Sui* statt *siu*. — Z. 3401. *Cornartar* statt *conortar* ist wohl nur ein Druckfehler. — Z. 3421. Man lese: *C'ar mi pes* „was ich jetzt mir denke“. — Z. 3435. *Adreissi* fehlt im Glossar. — Z. 3452. Sinn und Reim verlangen gebieterisch *vo* statt *vos*. „Er konnte nicht mehr s sagen, denn er war eingeschlafen“ (*endormis* statt *en dormir*). Man vergleiche Orl. Fur. 42, 14: „*Nè men ti raccomando la mia Fiordi . . .*“; *ma dir non pote „ligi“, e qui finio*; und „*Ma mere et mes enfants aie en recommanda . . .*“, *il ne put achever, car la mort l'en garda*, s. Fournier, Esprit des autres S. 196[1]. — Z. 3532. Ich möchte dem Vers die nötige Silbenzahl lieber durch Einschiebung eines *e* vor *quan* geben. — Z. 3550. *Moina* als eine Form von *maner* aufzufassen, ist durchaus unstatthaft. Ich erkenne in dem Substantiv *quemoina* das prov. Gegenbild zu dem altfranzösischen, bei Gachet u. a. verzeichneten *Kemugne, quemuigne*[2] „Gesellschaft“. — Z. 3568. Wohl eher *grimeza* als *gruneza* zu lesen. — Z. 3637. Man lese *en ben* („so lange ihr nichts Unrechtes verlangt“) statt *ai ben*. — Z. 3688. Das ganz sinnlose *torris loris* birgt gewiß nur *consistoris*. — Z. 3962. Der Zusammenhang erheischt *agra* für *aia*. — Z. 4014 wird wohl *donc* statt *dem* gelesen werden müssen. —

[1] [S. Partonop 7247 u. Rajna, Fonti dell' Orl.² 559 Anm. 3.]

[2] [S. Percev. 7257.]

Z. 4016 ist unverständlich, wenn man nicht hier die kurze Wechselrede und zwar in folgender Weise eintreten läßt: *Non sai.* — *Qui donc?* — *Amors.* — *Quet val, Qu'il non* usw. Das „*si fai*". Z. 4018 bedeutet „sie tut es", nämlich *s'entremet d'autrui mal.* — Z. 4034. Es wird zu schreiben sein: *Bem pogram dir: Don melz nos fora?*[1] — Z. 4045. Man lese *fui* statt *siu.* — Z. 4049. Man wird lesen müssen: *de fam E del talen de josta leis.* In der folgenden Zeile ist jede Änderung überflüssig; man schreibe nur nicht *l'am*, sondern *lam*, d. h. *la me*; ebenso Z. 6323 und 6633 *lan* statt *l'an.* — Z. 4065. Der Sinn erfordert *teng'as* statt *tengas.* — Z. 4101 ist noch zu der vorhergehenden Rede der Flamenca zu ziehen. — Z. 4109. *mot* ist wohl nur mechanische Wiederholung des vorangehenden *mpot*, und mit *de* zu vertauschen. — Z. 4234. *conose* für *conosc* wird nur ein Druckfehler sein. — Z. 4257. *Jam* ist kein Wort; man lese *Ja*; *m* mag von *hom* herübergenommen worden sein. — Z. 4261. Sinn und Reim verlangen *vivem* oder *vivrem.* — Z. 4274 ist falsch übersetzt; Subjekt von *dis* ist nicht *amors* sondern *domna*, und *atendre* bedeutet „erfüllen, halten" (ein Versprechen), s. z. B. Mahn, Werke I, 188, 241, 119. Delius, Lieder S. 1. — Z. 4299. Man lese *s'i* statt *siei.* — Z. 4311. *sapra* ist in *saupra* zu verwandeln. — Z. 4315. *Que plans ni demandatz?* kann nicht in einem Atem zu einer Person gesagt werden. *Ni demandatz* ist die Wiederaufnahme des *digas* und an Flamenca gerichtet. Man schreibe: *El dis*: „*Ailas!*" *ara diguas:* „*Ailas? que plans?*" *ni demandatz.* — Z. 4316 und 4318 ist *si* in *s'i* zu zerlegen; 4319 dürfte noch zur Rede der Fl. gehören. — Z. 4369. Man lese *pert* statt *part.* Die Interpunktion steht besser nach als vor Z. 4391. — Z. 4394. Man lese *reven* statt *revens.* — Z. 4397 u. f. Die Augen sprechen erst zu den Ohren bis zu den Worten: „*Parlat v o s a une vegada*". Dann wenden sie sich an die Minne: „*Amors, hoimais es sobre vos De respondre, quar davan nos Nos a tornada la pilota* (hat sie uns den Ball zurückgeschickt). *A cel que ben garda e nota Et enten so ques hom li dis, De tot ben es* (d. h. *etz*) *empetrairis*". Das Masculinum

[1] Im Handexemplar befindet sich am Rande bei diesem Satz ein Fragezeichen. (Anm. des Herausg.)

empetrador ist nachgewiesen, und ich stehe nicht an, hier das Femininum *empetrairis* an die Stelle von *emperairis* zu setzen. — Z. 4408. Man schreibe *foils es* (d. h. *etz*)! *Quius poina?* — Z. 4409 hat man *feiratz* zu lesen oder in *faratz* eine jener anomalen Futurformen zu sehen, von denen Bartsch im Lesebuch zu 144, 59 handelt; vgl. 4437, 4897. — Z. 4421 ist wieder eine Frage des Mundes. — Z. 4439 wird *de ja* zu schreiben sein. — Z. 4448 u. f. Ich schreibe wie folgt: *E non* (d. h. *no en*) *ac plus que fass'a dire Quel primer jorn. Per so n'albire* (darum denke ich) *Que trop que nescis i faria Si per que pausas n'esbaudia* (wenn ich mich freute, weil ihr ruhig seid). — Z. 4462 ist gewiß stark verderbt; vielleicht schrieb der Dichter: *Sit dis „que plans?" a ton „ailas"* (wenn sie dir auf dein „Ach" sagte: „Was weinst du?" — Z. 4470. *poc* paßt besser als *pot*. — Z. 4473 *demandat* statt *comandat?* — Z. 4477 *autra* statt *autre*. — Z. 4479 *Nos hoc* ist Flamencas Antwort. — Z. 4520. Ich glaube nicht, daß Herrn M.'s Übersetzung sich grammatisch rechtfertigen lasse, und schlage folgende vor: „Ein Eifersüchtiger, der ein Weib abhalten will zu tun, was ihr beliebt, ist Herr und Gebieter von *Mon Musart*". *Mon Musart* halte ich nämlich für einen jener in komischer Absicht gebildeten Ortsnamen, mit denen man an ein Appellativum anklingt, das man nicht geradezu aussprechen will. Die deutsche Kinder- und Volkssprache ist reich daran (einem ein Glas *Wassersdörfer* einschenken; nicht von *Gibikon*, d. h. nicht freigebig sein; *nach Bettwiesen*, d. h. zu Bette gehen); aus romanischem Gebiete fällt mir diesen Augenblick nur der Ausdruck *parentado di Pollonia* ein, welchen Cecchi in seinem Diamante I, 2 braucht; denn die Ausdrücke *vivere alla cattolica* (für *accattare*), *gli piace la carne di lodole* (für *la lode*) sind doch wieder etwas andrer Art.[1] — Z. 4544. Ist es erlaubt, in *cojat* das Wort *cochat* zu finden? *c* für *g* und *g* für *c* setzt die Handschrift oft genug. — Z. 4547. Die Wiederholung von *pensar* kann absichtlich sein, wie die von *credere* bei Dante, Inf. XIII. *Io credo ch'ei credette ch'io cre-*

[1] [Wirkliche und fingierte Ortsnamen in appellativischer Verwendung v. Latendorf in d. Germania, neue Reihe, 5. Jahrg., wo gesagt ist, Wackernagel u. Köhler hätten in früheren Bänden der Zeitschrift derartiges gesammelt. — Beispiele aus Aristoph. s. Müller zu Acharn. 808.]

desse. — Z. 4556. *arbitz* wird durch ein Versehen des Korrektors statt *aibitz* stehen. — Z. 4572 und 4573. Ich schlage *pensarem* und *ia avem* im Reime dazu vor; *avian* mit betonter letzter Silbe ist nicht provenzalisch. — Z. 4575. Man lese: *S'o voil?* statt *son voil!* — Z. 4578. *hoc domna* ist der Margarida in den Mund zu legen; ebenso die Frage *bos es?* — Z. 4609. Ich schlage *homicidas n'apel* vor. — Z. 4616. Man lese: *del tot.* — Z. 4635. *guarirs* für *guerrers* scheint annehmbar. — Z. 4641. Soll man *fermada* statt *semada* lesen? — Z. 4653. *mal son grat* muß gelesen werden. — Z. 4687. *Non fo* (vom Zeitwort *foire* graben) *ni moil* (von *molhar* benetzen, begießen); statt *cestz* wird wohl *set* zu lesen sein. — Z. 4688. Der Zusammenhang fordert *broilhet* statt *builhet* und außerdem folgende Umänderung: *Et „ailas" a l'uchen broilhet. E poiniei i pois autres set En sol „mur mi" a semenar, Et el* usw. — Z. 4745. *reten* kommt hier nicht von *retenir*, sondern von *retentir.* — Z. 4750. Man lese *quei.* — Z. 4766. Man lese entweder *Lo mot el met* oder *El motet met en cor prion.* — Z. 4768. Ich möchte in *cambiola* lieber das prov. Seitenstück zu it. *gabbiuola*, frz. *geôle* (*c* statt *g*, wie in der Hds. noch oft) sehen, als eine Ableitung von *cambra.* — Z. 4799 muß einen Punkt am Schluß haben. — Z. 4827—9 sind falsch und unvollständig übersetzt. Der Sinn wird sein: „Keine Ruhe ist gut für den Menschen, wenn er nicht gebildet ist; vielmehr ist sie . . . und schmeckt wie Tod." Soll man das *utizis* der Hds. in *uitzis* verwandeln? — Z. 4844. Die Interpunktion steht besser erst nach Z. 4845; das zweite *de que* ist dann nicht mehr kursiv zu drucken; freilich wäre dann *so* statt *cel* zu erwarten. — Z. 4852. Man kann nicht anders lesen als: *E cel'amors.* — Z. 4863. Man lese: *nils.* — Z. 4910. Am Schlusse dieser Zeile setze ich einen Punkt und schreibe dann weiter: *De sel c'uei par enamorat, Jos saup ques a vos si plania, Beus o dis, sius o sovenia. E que vos non am, nom doptes* (d. h. *no me* oder *no en doptetz*). — Z. 4918 und 4919 lassen sich ohne Änderung der handschriftlichen Lesart so übersetzen: „Und wann ich durch ihn selbst sicher sein werde, für wen, wie ich es bin von „was" (nämlich: er weint)". — Z. 4973. Ist vielleicht das *a ppassat* der Handschrift in *a perpessat* aufzulösen? — Z. 4978. Die Grammatik verlangt *als precs.* — Z. 4996. Das

i von *quieus* wird zu tilgen sein. — Z. 4998. *amortener* ist kaum anzunehmen; es wird für *a mantener* verschrieben sein. — Z. 5011. Man lese *Faitz*. — Z. 5015. Der Sinn verlangt gebieterisch *amoros* statt *Amors*; dann ist *ieu* zu tilgen oder statt *aisi* zu lesen *si*. — Z. 5034. Man korrigiere: *desesperatz* und Z. 5027: *respondes* (d. h. *respondetz*). — Z. 5042. *suau* ist immer zweisilbig; der Vers ist daher zu lang; er erhält das richtige Maß, wenn man *li* wegläßt oder *Flamencal* liest. — Z. 5118 und 5119 ist das *s* am Schlusse in *t* zu verwandeln. Nach 5192 ist ein Komma, nach 5193 ein Kolon zu setzen. — Z. 5220. Man schreibe: *Pren l'i*. — Z. 5311. Statt *il* ist *li* zu lesen. — Z. 5324. Es ist zu schreiben: *Apessat venc com*. — Z. 5352. Ich schlage entweder *as avol cor* oder *fals d'avol cor* vor. — Z. 5358. Man stelle die Wörter um: *Que cav. fos cest letraz*. — Z. 5416. Auch hier braucht man von der Handschrift nicht abzugehen; man teile die Buchstaben so ab: *proarai o*. — Z. 5446. *Dialetica* und *arismetiga* haben wahrscheinlich den Akzent auf der drittletzten Silbe (s. Eberts Jahrbuch V, 408, und vgl. die deutsche Betonung Arithmétik neben Musik, Physik); in diesem Falle ist in *aguessas* nur das letzte *a* in *e* zu verwandeln. — Z. 5470. Man korrigiere: *adoncas*. — Z. 5517. Statt *mis* ist *nul* zu lesen; man übersehe den mangelhaften Reim nicht. — Z. 5529. Ich schlage vor: *Qu'anquei jorn non es establit*, oder auch *a* statt *es*. — Z. 5548 und 5549 scheinen bedeutender Abänderung bedürftig. Vielleicht: *L'un es de fen, autr' es de fueill, L'un' es de joi, autr' es de dueill*[1]. Zur Rechtfertigung der ersten Zeile verweise ich auf Giraut Riquiers Lied: *Tant m'es plazens*, dessen fünfte Strophe schließt: *Quar esper, que so que quist l'ay, Me torn tot mon fen en uert fuelh* (wobei indessen zu beachten, daß *fen* Konjektur des Herausgebers ist). — Z. 5624. Ohne das Vorkommen des Adjektivs *teun* in Abrede zu stellen, dessen Bedeutung hier nicht zu passen scheint, schlage ich *tenramen* vor. Nach 5626 ist ein Komma oder ein Kolon zu setzen, im folgenden Vers *fon* zu lesen. — Z. 5643. Der Sinn fordert *auretz* für *aquest*. — Z. 5659. *blasmada* hat hier keinen Sinn; es ist *blesmada* zu lesen. Die Verse 5594—5620 sind

[1] [Vgl. Jahrb. XI 145.]

nicht Flamenca, sondern dem Dichter zuzuteilen. — Z. 5673. Man schreibe: *El li demanda quin mal sen.* Die direkte Frage würde *sentetz* erfordern. — Z. 5747. *Mesura drecha* wäre zwar ein schlechter Reim, aber lange nicht der einzige des Gedichtes. — Z. 5823. Wozu Anführungszeichen? „Es wird für mich kein (nämlich: schweres, großes) Geschäft sein; ich werde es euch sagen". — Z. 5914. Darf man zur Herstellung des Reimes *parlar* mit *pensier* vertauschen? — Z. 5918. Es ist unnötig, vom Buchstaben der Handschrift abzugehen; man schreibe *comensall a dire.* — Z. 5943. Außer den zwei Stellen in Flamenca, wo das Verbum *colre* vorkommt, sind mir augenblicklich nur noch zwei andere bekannt: Bartsch, Denkm. 258, 26: *E tu noca ho degras colre, Si altre lan volgues portar* und ebenda 306, 14: *col lo dissapte.* Die Bedeutung „heiligen, feiern", welche es in dem letzten Beispiel hat, ist offenbar die ursprüngliche; daraus mag sich dann, die zweite Bedeutung „müßig sein" entwickelt haben, welche ja dem deutschen „feiern" ebenfalls zukommt, und endlich die dritte „etwas müßig mit ansehen, dulden", welche das Wort in der erst angeführten Stelle zeigt. — Z. 6019. Nach *parle* ist zu interpungieren. *Nom puesc mais sin parle* bedeutet: „Ich kann nichts dafür, es geschieht unwillkürlich, wenn ich davon rede." — Z. 6032. Das Komma nach diesem Vers trennt die Ergänzung vom Verbum, dasjenige nach 6036 das Subjekt. — Z. 6039. Ich lese *lo presentet* und übersetze es: „ihn beschenkte" (nämlich: mit sich selbst, vgl. Z. 6032). — Z. 6065. Ich weiß nicht, warum Herr M. statt *sius* lesen möchte: *si vos,* wobei der Vers um eine Silbe zu lang wird. — Z. 6073. Der Sinn erheischt *eram* statt *siam.* — Die in Z. 6160 vorgenommene Änderung von *atrop* in *aprop* dürfte auch für Z. 5565 gerechtfertigt erscheinen. — Z. 6181. Man lese *semla* statt *tenra.* — Z. 6216. Das *nos* dieses Verses ist das substantivisch gebrauchte und mit dem Nominativ-s ausgestattete *no,* der Reim also tadellos. — Z. 6219 und 6598. Man lese *tals* für *tal.* — Z. 6235. Man setze *penset* statt *penses.* — Z. 6258. Darf man in diesem ganz unverständlichen Verse *autra dan* vielleicht durch *autr' aidan* ersetzen? — Z. 6260. Ich schreibe *meravill on* statt *meravillon.* — Z. 6278 Das Wort *quillar* steht zwar fest (z. B. Jaufre 90a); hier aber ist *quilla* sicher mit *quailla*

zu vertauschen, von *caler*. Der Reim ist sowieso freilich ungenau. — Z. 6307. Ich schlage vor *seus es* statt *se i les*. — Z. 6326. *Creire* bedeutet oft und so auch hier „willfahren", eine Bedeutung, welche weder das Lex. Rom. noch Herrn M.'s Glossar verzeichnet; s. Flam. 6955, Mahn, Werke I 342: *tot quan vos plai vuelh e cre*, Bartsch, Denkm. S. 120 Z. 30: *A taula no ti metras ges Ni manjaras, Pro ton senhor servit auras A son plaser, Si no qu'el te fesses seser, Yhadoncx lo cre*; ebenso das altfrz. *croire*. — Z. 6391. *Solas* bedeutet hier geradezu „Gesellschaft", ebenso oben Z. 4595, wo das Wortspiel erst den rechten Sinn bekommt, wenn man von dieser Bedeutung (sie fehlt bei Raynouard) ausgeht. — Z. 6402. Statt *demiei* lese man *d'enuei*, und der Vers wird verständlich. — Z. 6411. Man setze ein Komma zwischen *voillas* und *sia*. — Z. 6437. Man lese *e vos e me*; denn *iu* ist einsilbig. — Z. 6457. *A present* ist im Glossar richtig übersetzt (Raynouard läßt hier im Stiche); es bedeutet: „offen, vor aller Welt"; die Zeile ist aber mit der vorhergehenden statt mit der folgenden zu verbinden. — Z. 6480. Die Vermutung liegt nahe, es sei zu lesen: *lo pogron entaular*. *Entaular* wird von den Gramm. Prov. S. 33 erklärt: *ludum ordinare*, und entspricht somit genau dem ital. *intavolare*, span. *entablar*, pg. *entabolar „entamer, commencer"*. — Z. 6592. *Er* ist Futurum, bedarf also des Apostrophs nicht. Da ungenaue Reime in unserer Dichtung nicht selten vorkommen, so braucht man vielleicht um des mangelhaften Gleichklangs *urs : os* willen nicht eine Lücke anzunehmen. — Z. 6620. Darf man das unerklärliche *aifadura* durch *aiso dura* ersetzen? — Z. 6686. Entweder *Manes* (sogleich) *sobre sanz j.* oder *Ma fe ssobre s. j.* — Z. 6692. Wahrscheinlich *E s sone*. Betreffend *clas*, welches Herr M. mit *bourdon* übersetzt, erinnere ich an die Gramm. Prov., welche es *„concordia campanarum"* erklären. *Negus* in Z. 6695 kann nicht „ein jeder" bedeuten, wohl aber in einem bedingenden Umstandssatze „irgend einer". Übrigens scheint es sich bei den Bestimmungen über das Läuten, sowie bei dem Verbote, während eines Jahres auf dem öffentlichen Platze zu erscheinen, mehr um die Bestrafung eines einzelnen als um eine Einberufung sämtlicher Bürger zu handeln, und dieser einzelne ist auch gewiß eher als Flamenca Subjekt in Z. 6690 und 6691. Für welches

Vergehen die bezeichnete Strafe angedroht wird, wage ich freilich nicht zu bestimmen. — Z. 6736. Hatte des Abschreibers Vorlage an der Stelle von *et elas moc* vielleicht *e cela s moc* (d. h. *en celan s moc*)? *en celan* heißt „heimlich", vgl. Bartsch, Les. 149, 19: *l'amic castia e selan.* — Z. 6845. Statt *parta* las das Original vielleicht: *partel*, d. h. *parta e lo.* — Z. 6887. Die Dreisilbigkeit von *cumiat* stört weniger (denn sie ist nicht ohne Beispiel, s. Gir. de Ross. 2516, Bartsch, Les. 28, 55), als der Mangel eines Subjektes für *dis* in Z. 6880; darf man vielleicht für *ans prendon* lesen *alis prendot*, d. h. *Alis pren d'Ot.* Freilich stünde in diesem Falle *Ot* nicht ganz richtig für *Oton* (vgl. Z. 7559). — Z. 6882. Die Form *Girniers* scheint doch kaum annehmbar. Das Breviar d'Amor hat *Javiers*, Rayn. verzeichnet eine reiche Auswahl anderer Schreibweisen, wozu Bartsch, Denkm. *januyer* kommt. — Z. 6889. *Vostru* ist wohl nur Druckfehler statt *vostre*; ebenso in der folgenden Zeile *el* für *eul.* — Z. 6966. Nach *tornei* ist ein Punkt zu setzen. Was darauf folgt, ist eine höhnische Bemerkung des Dichters: „Und er brauchte es nicht; denn jedesfalls, glaub ich, würde er (G.) ihm (dem A.) beistehen, auch wenn er (A.) ihn nicht darum bäte. Aber es wird ihm (dem A.) wenigstens immer eine Ehre sein, wenn ein so tapferer Mann ihn um Hilfe bittet, und zwar um der schönen Liebe willen, die er für ihn hegt(?). Jedes Turnier ist hübscher, wenn man des Gatten Vertrauter ist; und ich denke nicht, daß irgendwer es mir bestreite". — Z. 6980. Ich würde *carerma* stehen lassen, in Betracht, daß Z. 7173 der Reim ebenfalls für *garerma* spricht. — Z. 7033. Statt *fol camis* wird *fo le coms* zu lesen und *escurs* in der Bedeutung „karg, zurückhaltend" zu nehmen sein, welche es in dem von Raynouard VI, 16 zitierten Verse Marcabruns hat. — Z. 7058. *Oil*, das in Flam. mehrmals vorkommt, erscheint darin immer einsilbig; hier wäre *oel*, eine sonst kaum nachzuweisende Form, zweisilbig gebraucht. Trennt man nicht besser *o el* (ja er)? *O* ist freilich als Bejahungspartikel mehr nord- als südfranzösisch; aber dasselbe gilt ja von *oil*. *El* ist das Personalpronomen, das die Bejahung bekanntlich gern begleitet. Auch an *oc el* läßt sich denken. — Z. 7130. Man lese *autres*. — Z. 7143. Man lese *amor*; die folgende Zeile läßt keinem Zweifel Raum. — Z. 7152.

Für *ensegnar* ist wahrscheinlich das aus Z. 1044 bekannte *eisseguar* „exécuter" zu setzen. — Z. 7166. Der lange Nebensatz 7162—7166 hängt von *a vos . . . o grasis* ab und ist daher nur durch ein Komma zu trennen. — Z. 7222. Ich schreibe *la* (*là*) *tengron*. — Z. 7235 wird *acostumo* zu lesen sein. — Z. 7293. Man lese *vels vos*. — Z. 7296. *Fres* verlangt den Artikel *los*. — Z. 7327. Ich kann in *ues* nur *vetz* sehen; *per lor ves* = it. *alla vece loro*, franz. *à leur tour*. — Z. 7388. Der Zusammenhang verlangt *nol* statt *nolz*. — Z. 7398. *Annes* ist ungenau mit *allez* statt *allâtes* übersetzt. — Z. 7425. *Doas*, das ich statt *des* setzen möchte, ist oft einsilbig gebraucht; man sehe Bartschs Wörterbuch zum Lesebuch; statt *d'a pas*, wird *d'un* oder *d'u pas* zu lesen sein. — Z. 7436. Vermutlich ist *Ab tant* oder *E* (d. h. *En*) *tant* zu lesen. — Z. 7454. Statt *s'en vai* ließe sich etwa *s'en trai* erwarten. — Z. 7459. Offenbar ist *sopar* zu schreiben und nach *clausa* nur ein Komma zu setzen. — Z. 7492. Das von Raynouard und von Herrn M. unerklärt gelassene *flars* übersetzen die Gramm. Prov. 43 mit „*lumen magnum*". — Z. 7532. Statt *bel l'es* schreibe ich *bel les*, d. h. *be-l letz*. — Z. 7581. Man muß statt *el* lesen *leis*. — Nach 7635 darf kein Punkt stehen. — Z. 7666. Was soll *cog* sein? Bei Berücksichtigung von Z. 7672 wird man die Korrektur *colg'* erlaubt finden. — Z. 7680. Man wird schreiben müssen: *Maritz ques, on despendre cuja, Que m.* usw. Dann übersetze ich: „ein Gatte, der, während er freigebig zu sein glaubt, (der) eine Gattin zu einem Buhlen einschließt". Das häufige Vorkommen der Wiederholung des *que* nach einem Zwischensatze habe ich in dem Programm „Bruchstück aus dem *Chevalier au lyon*" nachgewiesen; freilich nur von der Konjunktion, nicht von dem Pronomen *que*. *Que* einfach durch *Sa* zu ersetzen, habe ich Bedenken. — Z. 7723. *Manlevar* „bürgen" (nämlich für Erlegung des Lösegeldes) zu beseitigen ist kein Grund vorhanden. — Z. 7773. Die Grammatik verlangt *Guillem*. — Z. 7779. Durch Änderung eines Buchstabens wird der Vers verständlich, ich lese *s'en ben non*. — Z. 7788. Man lese: *vos siatz*. — Z. 7795. *fermar* statt *sesmar*. — Z. 7812. *Li plus douz' e lla plus g*. — Z. 7830—3. Die ganze Stelle zu erklären bin ich außer Stande; dagegen werden die ersten beiden Verse klar durch Herstellung

der beiden Schlußwörter *noieira* und *oquiera*, welche in gleicher Weise von *no* und von *oc* abgeleitet sind und Neinsagerin und Jasagerin bedeuten müssen. — Z. 7845 und folgende scheinen mir so gelesen werden zu müssen: *Ja fail plus tost que non fai rieus* (oder *rius*) *De pluja, qu'es plus rabiners De cel ques es acostumiers De corre, que de fon a cap* (welcher aus einem Quell seinen Anfang hat). — Z. 7873. Es wird ratsamer sein, zur Vervollständigung des Verses *ric* am Schlusse hinzuzusetzen als *bon* in der Mitte; so wird wenigstens der Reim hergestellt. — Z. 7882. *Coton* so ohne weiteres mit *tocon* zu vertauschen scheint mir gewagt. Vielleicht ist *cotar* gleichen Stammes und verwandter Bedeutung mit ital. *cozzare*. *Enclotar* fehlt zwar bei Raynouard; dagegen läßt folgende Stelle im Jaufre 67 b über Existenz und Bedeutung des Wortes kaum mehr Zweifel übrig:

De tal vertut l'a enviada (nämlich *la peira*)
Quel bos escuts es enclotatz. —

Z. 7995. *pres* statt *pros* wird ein übersehener Druckfehler sein. Nach 8006 darf kein Punkt stehen. — Z. 8018. Vermutlich ist *a poin* statt *a pom* zu lesen („absichtlich"). — Z. 8022. Nur *estet* genügt dem unverkennbaren Gedanken. — Z. 8024. Statt *fon* muß *son* stehen. — Z. 8073. Der Sinn verlangt Beseitigung von *non*, wofür etwa *tals* einzusetzen wäre.

Am Schlusse meiner Bemerkungen angelangt, erschrecke ich beinahe selbst über ihre Zahl, namentlich wenn ich bedenke, wie viel durchaus Unverständliches nach allen meinen Emendationen und Restitutionen noch immer in den 8000 Versen des Romanes übrig bleibt. Doch beruhigt mich der Gedanke, daß denn doch ein großer Teil meiner Bemerkungen der Übersetzung und dem Glossar, ein anderer der Interpunktion oder sonstigen Zutaten des Herausgebers gilt, daß manche andere die Beseitigung von offenbaren Druckfehlern bezwecken oder den Text der Handschrift zu verteidigen suchen, so daß die Zahl der vorgeschlagenen Änderungen an der handschriftlichen Lesart am Ende eine nicht gar so große ist; vielleicht bestätigt eine nochmalige genaue Durchsicht des Manuskriptes, welches dem Herausgeber nicht lange genug zu Gebote stand, die eine oder andre meiner Vermutungen.

(Gött. gel. Anz. 1866 Stück 45.)

2.

Le roman de Flamenca publié d'après le manuscrit unique de Carcassonne, traduit et accompagné d'un vocabulaire. Deuxième édition entièrement refondue par Paul Meyer, membre de l'Institut. Tome premier. Paris, Bouillon 1901. V. 416 S. kl. 8.

Die neue Ausgabe von Flamenca genauer Prüfung zu unterwerfen, drängte es mich schwerlich minder stark als irgendeinen der überhaupt wenigen, für die man Texte solcher Art druckt. Das Werk ist für die Geschichte der Literatur und die der Sitten so bedeutsam, daß man immer gern zu ihm zurückkehrt. Dazu blieb in dem Texte, wie man ihn 1865 vorgelegt bekommen hatte, auch nachdem außer des Herausgebers Bemühungen diejenigen mehrerer Rezensenten ihm zugute gekommen waren, doch noch manches dunkel, und es mußte reizen nachzusehen, in welchem Maße die in fünfunddreißig Jahren von der romanischen Philologie gemachten Fortschritte befähigt hätten, über die Schwierigkeiten hinwegzugelangen, die früher vollem Verständnis und Genusse des Gedichtes im Wege standen. Endlich hatte gerade ich fast das ganze 45. Stück der Göttingischen Gelehrten Anzeigen vom Jahre 1866 mit Vorschlägen zu besser befriedigender Gestaltung oder richtigerer Auslegung des Textes gefüllt, und man wird mein Verlangen natürlich finden, mich zu überzeugen, ob der Herausgeber meinen Beiträgen einigen Wert beigelegt habe. Trotzdem habe ich die neue Ausgabe erst nach Neujahr 1903 geprüft, so viel andere Arbeit drängte sich immer wieder dazwischen; und so kommt es, daß Chabaneau in der Rev. d. lang. rom. XLV S. 1—43, Mussafia in den Sitzungsberichten der Wiener Akademie CXLV, X, Thomas im Journ. des Sav., Juni 1901, S. 363—374 mir mit sehr lehrreichen und eingehenden Besprechungen zuvorgekommen sind, in denen ich zum Teil bereits ausgesprochen sehe, was ich zu sagen gedachte, zum Teil empfohlen finde, was mir durchaus annehmenswert scheint, ohne daß ich selbst darauf gekommen wäre, bisweilen allerdings auch auf Vorschläge stoße, denen ich beizustimmen nicht vermag. Der dunklen Stellen bleiben auch heute noch ziemlich viel, an denen

der Scharfsinn der Gelehrten sich zu erproben Anlaß haben wird. Was meine eigenen früheren Besserungsversuche oder Verteidigungen des Überlieferten gegenüber unnötigen Änderungen des Herausgebers betrifft, so finde ich zu meiner Befriedigung, daß sie zum großen Teile die Zustimmung des Herausgebers gefunden haben, er seinen Text stillschweigend so lauten läßt, wie von mir beantragt war. Daß er es nicht überall getan hat, will ich nicht mißbilligen; auch mir scheint heute nicht mehr alles, was ich vor sechsunddreißig Jahren für unbedenklich hielt, gleich einleuchtend wie damals. Aber einiges unberücksichtigt Gebliebene aus jener Besprechung halte ich noch jetzt der Annahme oder doch der Erwägung für wert; und wer jenes alten Jahrganges der Göttingischen Gelehrten Anzeigen habhaft werden kann, wird bei sorgsamem Studium des Gedichtes vielleicht doch noch die eine oder andere Bemerkung darin finden, die ihm Steine des Anstoßes aus dem Wege räumt. Hier nun bloß einige Nachträge, zu denen auch nach den Besprechungen der oben genannten ausgezeichneten Kenner immer noch Anlaß gegeben zu sein schien. Daß damit nun schon die letzten Ähren gelesen seien, bin ich weit entfernt zu glauben.

128. Der Vorschlag, *non* zu tilgen, scheint mir nicht annehmbar; eher möchte ich *fari* mit *fassa* vertauschen. — 153. *Ans* der Hs. wird zu *Ens* zu bessern sein, vgl. 178 und 6971; *anc* paßt neben *ges* wenig. — 307. Die im Glossar für *levadura* angesetzte Bedeutung scheint für die Stelle wenig schicklich; ich möchte das *a* von *semblaria* mit *lev.* verbinden und *alevadura* als „Übertreibung", „übertreibende Schilderung" verstehen; vgl. *alevament* in Alberichs Alexander Z. 24. — 488. Die im Glossar unter *el* vorgeschlagene Änderung von *el* zu *il* wird überflüssig, sobald man *faire el cais gelar* so versteht, wie es nach Maßgabe von *faire al quaix glassar* (s. Romania XV 220 Z. 1658) geschehen muß und in der Zs. f. rom. Phil. XI 149 von mir empfohlen ist, ohne daß man es beachtet hat. — 755. L. *tost*; eb. 5407. — 766 Da *sian* sehr wohl einsilbig sein kann (vgl. die handschriftliche Lesart in Z. 1334), so darf *tut* bleiben. — 810. L. *no·i es per gap*; vgl. 7856. — 898. Eine Form *ca* oder *qua* aus *quam* darf man unbedenklich bestehen lassen; ebenso 1094, wo *c'a mala* (statt *ca mala*

dadurch höchst unwahrscheinlich wird, daß *a mala* in entsprechendem Sinne nicht vorzukommen scheint. Die Form *ca*, für welche aus Anlaß von *ta* schon Diez, Altrom. Sprachdenkm. S. 48, zu Boeth. 7 eingetreten ist, findet sich dreimal auch im S. Honorat 63, 82, 103, freilich auch da vom Herausgeber immer in *c'a* zerlegt. — 1024. Es ist wohl nur ein Versehen, daß *oilo* nicht wie 2579, 6187 als ein Wort geschrieben und als bloße Bejahungspartikel erkannt ist. — 1676. Das Komma soll nach *neis* stehen. — 1802. L. *a* (statt *de*) *quinze legas*; vgl. *Pres a sis liues ou a set*, R. Charr. 4426; *au giet d'une fonde Arriverent pres de la tor*, Mer. 4758; *quant il vint a une liwe pres de nos gens*, R. Clary 66; *a deus liues priès estoit*, Mousk. 27592; *Cele nuit se logierent pres a liue et demie* BComm. 1830, 2184; *A huit liues pries de la mer*, Eust. M. 4; *A une liewe pres font leur nefz arriver*, BSeb. V 492; *A une lieuve pres s'est la nuit hostelés*, Bast. 1433; *dont il est parlé cy dessus a deux feuillets pres*, Ménag. I 141. — 1906. L. *fon domna de bella teira*, vgl. *sos rics cors tan joios de tan bela tieira*, BBorn *Domna, puois de me no· us chal* Z. 14. — 2577. Der Vers wird mir durch das, was das Glossar unter *quan* sagt, nicht verständlich. — 2843. L. *tan com viu*. — 2852. Nach dieser Zeile ein Punkt, nach der nächsten ein Fragezeichen. — 2966. Der Vers scheint mir eine Frage zu sein. Der Verliebte hätte gern weiter geträumt. — 3232. Daß *sera* auch männlich sei, hat Chabaneau, Rev. d. lang. rom. XIII 117, XXVI 120, XXXI 614, in Erinnerung gebracht; s. auch Appel, Ined. 389, 40, 33. — 3928. L. *neis a patz donar*. — 4078. L. *suffri ssi*. — 4102. *E ja non aurai gaug massem, Si davaus midonz gauh no· m ve* ist überliefert, und *massem* erklärt der Herausgeber mit *suprême* (*maximum*). Ein solches Wort ist aber meines Wissens nie gefunden worden, und die Annahme seiner Existenz hat alles mögliche gegen sich. Man lese *non aurai gaug mas sem* und übersetze „ich werde keine (andere) Freude haben als unvollständige, halbe". Vgl. *E pezara· m si non sentetz Quom es j o y s frevolitz e s e m s, Quan de servizi no ven gratz*, Mahn, Ged. 227, 6; Belege von *sem de alc. re* würden hier nicht dienen. — 4257. L. *destina*, wozu *lo* neutrales Objekt ist. — 4323. L. *ja* für *a*. — 4505. L. *motz i agues* „daß da Worte vorgekommen wären". — 4527. Von *enuios* der Hs. abzugehen ist

kein Anlaß; ebensowenig 4542 von der Nominativform *colpavols*. — 4549. L. *Qu'ieu non vi anc aissi*. — 4653. L. *E totz bes plus mi plazeria* mit leichter Anakoluthie. — 4864. L. *il*. — 4906. L. *Ja no·s*. — 4984. L. *ab tan*. — 5177. L. *es tornatz*. — 5235. L. *d'elas pregar* (vgl. Mussafia zu 6456, und Z. 6880, wo der Herausgeber selbst von der Richtigkeit dessen überzeugt erscheint, was an den beiden andern Stellen erst gefordert werden mußte). — 5331 und 5333 ist *sols* nicht minder notwendig als in dem dazwischenstehenden Verse. — 5599. Hier scheint *pren* an die Stelle des wohl aus der vorhergehenden Zeile herübergenommenen *pert* gesetzt werden zu müssen. — 5879. L. *el l'ac*. — 6243. Für *prega* ist *perga* zu schreiben; die Verwünschung hat den gleichen Sinn wie in 531, 1032; so auch Chabaneau. — 6265. Vielleicht *l'adeigna*. — 6363 schreibt der Herausgeber *del bans*, 6729 *al bains*; aber besser 6728 *el*[*s*] *bains*. — 6422. Die nächstliegende Besserung des Textes scheint mir *de nostr' amor;* vgl. 7068. — 6771. *a* ist zu tilgen. — 7021. L. *e·l laus*. — 7067. L. *E que·l* und in der folgenden Zeile *s'amor*. — 7158. L. *plazers*. — 7775. L. *Ques ieu*. — Nach 7849 ist ein Punkt, nach 7851 ein Fragezeichen zu setzen. — 8043. L. *Cel*.

Ein paar Bemerkungen seien auch noch zum Glossar gestattet: Wenn *antremans* 5168 für eins mit *entrenant* gehalten wird, so spricht der Reim *capellans* keinesfalls für diese Ansicht; altfrz. *entre mains* heißt nicht allein „in Besitz, in Gewalt", sondern scheint auch adverbialer Ausdruck der Zeit, so z. B. Renart 3302 (= Martin XIV 392). — Zu den unter *bossi* beigebrachten Stellen füge ich *Quascus se·n guaba e se·n ri, Gieta lengua e fai bosci, Quant au dire als trobadors Que ses valor non es ricors*, Appel, Ined. 5, 2, 22. — Das weibl. demonstr. Adjektiv *cil* 2675 fehlt im Glossar. — Wenn es 7889 heißt *Las espazas ab los elms coton*, so kann letzteres Verbum ebensogut zu einem Infinitiv *cotir* gehören, den wir in den Leys III 218 finden: *Viratz ... Cavals ferir e trabucar E cotir*, wie zu einem sonst in alter Zeit unbekannten *cotar*. — *devesar* ist nach dem Texte in *desvesar* zu berichtigen. — *endons* 220 verdiente Aufnahme ins Glossar; ebenso *laissa* 2762. — *nembrat* (= *membrat*) scheint mir wie das altfrz. *membré*, mit dem es der Herausgeber ganz richtig für gleichbedeutend

hält, mit „besonnen, verständig“ richtiger übersetzt als mit *digne de mémoire*. Die zahlreichen Stellen, wo man dem Worte in altfrz. und in prov. Quellen begegnet, lassen meistens die eine und die andere Deutung zu, einige aber doch nur die erste. Das häufige *à la chiere membree* oder *raison ot membree*, FCandie 19, sprechen, wie mir scheint, für sie; noch entschiedener *Fullica est volable E oisel entendable E cuintes e membrez, Umbles e atemprez*, Ph. Thaon Best. 2751. — Daß *plagesia* für *plageria* stehe, ist mir zweifelhaft. Es ist doch ohne Zweifel von *plages, plaides* abgeleitet, in welchem *s* nie mit *r* wechselt, und das man bei Appel, Chrest., belegt findet, außerdem Mahn, Ged. 305, 4, Appel, Ined. 21, 2, 16, und Guillem de Cerv. (Romania XV 96) 1007, bei Raynouard unter *playde* IV 549. *plaideria* ist dagegen an der einzigen Stelle, wo es vorzukommen schien, sicher mit *plaideiaria* zu vertauschen. — Unter *sai* wäre der temporale Gebrauch von *de sai* „seit“ 122 der Erwähnung wert gewesen.

(Archiv Bd. 110. 1903.)

3.

Dits et Contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé publiés d'après les manuscrits de Bruxelles, Turin, Rome, Paris et Vienne et accompagnés de variantes et de notes explicatives par Aug. Scheler. Bruxelles, Victor Devaux et Co., 1866 und 1867. (3 Bände, gr. 8° von 540, 462 und 416 Seiten, Preis 18 Fr.).

Herr Scheler, dessen Tätigkeit die romanischen Studien so vielfache Förderung, auch verschiedene Bände des Jahrbuchs wertvolle Beiträge verdanken, hat im Auftrage der Königlich Belgischen Akademie die Herausgabe der beiden im vorstehenden Titel genannten Dichter unternommen und in höchst dankenswerter Weise zu Ende geführt; in drei stattlichen Bänden liegt nunmehr gesammelt und zugleich erläutert vor, sowohl was von deren Werken bereits herausgegeben, als auch was nur dem Titel

nach bekannt war; auch bisher ganz Unbekanntes, dessen Entdeckung Herrn Schelers unermüdlicher Forschung gelungen ist, findet sich dabei in reichlichem Maße. Zugleich hat der Herausgeber in sorgfältig ausgearbeiteten Einleitungen die bisher gegebenen Publikationen einzelner Bestandteile seiner Sammlung, und die bis zum Beginne seiner Arbeit geschehenen Erwähnungen seiner Dichter und Äußerungen über ihre Werke verzeichnet, die Handschriften beschrieben, denen er folgt, sowie die literarische Bedeutung der Werke des Vaters und des Sohnes in durchaus vorurteilsfreier Weise festgestellt. Zahlreiche Noten unter dem Texte geben den Buchstaben der Handschrift, wo der Herausgeber von demselben abzuweichen nötig gefunden hat, oder die Lesarten der von ihm nicht zur Grundlage gewählten Handschriften, diese jedoch, scheint es, nicht durchweg, wenigstens nicht bis auf Kleinigkeiten, während die Anmerkungen am Ende jedes Bandes der Erklärung schwieriger Stellen, der Feststellung unsicherer Wortbedeutungen, der Deutung von Anspielungen auf geschichtliche Vorgänge, dem Nachweise von angeführten Zitaten u. dgl. gewidmet sind; zwei Indices sind bestimmt, das Auffinden der wichtigsten Worterklärungen zu erleichtern, erschöpfen jedoch die mannigfachen in den erläuternden Noten gegebenen Beiträge zur Lexikologie und zur Grammatik des Altfranzösischen bei weitem nicht. Was die Herstellung des Textes betrifft, so gibt sich hierin überall eine tüchtige Kenntnis des Altfranzösischen im allgemeinen und insbesondere die des Condetschen Sprachgebrauches zu erkennen, welchen man ja auch erst jetzt gehörig überschauen kann, seitdem über die Hälfte der Werke Jehans zum ersten Male veröffentlicht sind; was Herr Scheler selbst abgeschrieben hat, macht den Eindruck größter Zuverlässigkeit, während freilich die aus der römischen Handschrift jetzt zum ersten Male abgedruckten Stücke einer sorgfältigen Kollation sehr bedürftig erscheinen. Wo mehrere Handschriften dieselben Stücke boten, ist bald die eine, bald die andere zugrunde gelegt, ohne daß angegeben wird, was zu diesem Verfahren bestimmte; indessen sind die Abweichungen der Handschriften voneinander so geringfügig, daß nicht viel dagegen einzuwenden ist. Ob Herr Scheler berechtigt war, die altfranzösische Nominal-

flexion den Handschriften entgegen mit so großer Strenge in seinem Texte durchzuführen, wie er es namentlich auch in seinen Druckfehlerverzeichnissen getan hat, mag zweifelhaft erscheinen; irgendwann ist doch entschieden ein Zustand absoluter Kasuslosigkeit für das französische Substantiv eingetreten, und zwischen diesem Zustande und dem des Besitzes zweier regelrecht verwendeter Kasus müssen Übergangszustände liegen, deren Denkmäler man in dieser Hinsicht unangetastet lassen sollte; oder gibt es nicht in Jehan de Condets Werken der Stellen genug, wo der Reim die nach älterem Brauche unrichtige Form fordert? Aus ähnlichen Rücksichten würde sich wohl auch das Beibehalten des handschriftlichen *qui*, *si* (d. h. *qu'il*, *s'il*) allenfalls in der Schreibung *qu'i*, *s'i* befürworten lassen. Hinsichtlich der Schreibweise folgt Herr Scheler dem Beispiele der neueren französischen Herausgeber; er setzt nicht allzu reichliche Akzente und Tremas, sowie die Cedille und den Apostroph nach Grundsätzen, die er in der Einleitung zum ersten Bande darlegt; er scheidet die handschriftlichen *i* in *i* und *j*, die *u* in *u* und *v*, und da er sich auch an weniger geübte Leser wendet, mag sein Verfahren zweckmäßig sein; indessen sollte man in zweifelhaften Fällen seine Wahl zwischen *u* und *v* zu rechtfertigen nie unterlassen; Herr Scheler hat ohne Zweifel seine Gründe, *poure* (*pauperem*) mit *u* zu schreiben, während er *oevre* (*operam*) mit *v* schreibt, aber sie liegen doch nicht so ganz auf der Hand, und eine einläßliche Darlegung dessen, was einen überlegenden Herausgeber so oder so bestimmt hat, kann der Wissenschaft nur förderlich sein; auch bei *estaule*, *notaule* (*stabilem*, *notabilem*) dürfte sich vielleicht für das *v* an der Stelle des *u* einiges sagen lassen, trotzdem daß *parole* und *tole* für *u* sprechen; *avrai* hält Beza für die ältere Aussprache, *aurai* für eine auf Mißverständnis beruhende, *arai* bezeichnet er als die richtige seiner Zeit, und der Reim *navrai : aurai* bei Chrestien spricht für seine Ansicht. Diese Andeutungen mögen genügen, um daran zu erinnern, wie zahlreich die Fälle sind, wo man nicht zu bescheiden ist, wenn man den Buchstaben der Handschrift wiederzugeben sich begnügt; und es versteht sich, daß, wer in einzelnen Wörtern eines Werkes *u* mit unbestimmter Geltung stehen läßt, auch in allen andern, wäre er seiner Sache

noch so gewiß, an dem *u* der Handschrift festzuhalten hat. Man ist also noch nicht ohne weiteres ein Pedant, wenn man die *u* und *v* der alten Sprache wiedergibt.

Es möge mir nun gestattet sein, einige Einzelheiten, in Beziehung auf welche ich mich Herrn Schelers Ansicht nicht anschließe, hier zu besprechen; ich hoffe, der verdiente Herausgeber der sämtlichen Werke der beiden Condet wird meine Bemerkungen ebenso wohlwollend aufnehmen, wie ich dankbar anerkenne, daß er mehrfach in Stellen, welche in meinen „Gedichten Jehans de Condet" unverständlich waren, Licht gebracht und anderwärts in überzeugender Weise die Überflüssigkeit von Textänderungen dargetan hat, welche ich vor sieben Jahren für notwendig gehalten hatte. Ich werde mich dabei auf die zwei Bände beschränken, welche J e h a n d e C o n d e t s Dichtungen enthalten, mich möglichst kurz fassen und nur da etwas ausführlicher werden, wo ich glaube, dem künftigen Verfasser eines altfranzösischen W ö r t e r b u c h e s einen kleinen Dienst erweisen oder eine g r a m m a t i s c h e Tatsache feststellen zu können, welche nicht oder ungenügend behandelt ist.

E r s t e r B a n d 2, 25 *manant* dürfte als Patrizipium von *manoir* zu fassen und das Komma nach *jadis* zu setzen sein.

2, 27 *Riches estoit* darf von *de grant maniere* nicht durch ein Komma getrennt werden, vgl. Chev. au lyon 3778 (*Li chastiax*) *estoit forz a grant meniere* (in der vatikanischen Hds. *de g. m.*).

2, 36 *mellius* ist ganz richtig gedeutet; ich erwähne hier nur, daß die Eigenschaft, die es bezeichnet (streitlustig), anderwärts auch als eine lobenswerte erscheint: *S'il est bons chevaliers et que il soit m e s l i u s* (so zu lesen statt *meslins*) *as rustes cox baillier*, Chans. des Sax. II, 172.

2, 45 *as armes pau aloit* ist ohne Zweifel falsch gelesen für *poi valoit*; *poi* steht auch 3, 63.

4, 105 Besser als die von Scheler beigebrachte zeigt folgende Stelle den Sinn von *en vostre endroit* „euch ebenbürtig": *Que jà à femme nel prendroit, Qu'ele n'est pas d e s o n e n d r o i t*, Rom. d. l. Viol. S. 65. — Z. 108 möchte ich eher zu der Rede des freienden Ritters ziehen.

5, 134 Für *a* wird *Et* zu lesen sein. — 151 scheint mir unrichtig erklärt, ich übersetze: wenn es auf seiner Seite, d. h. aus Gründen, die auf seiner Seite lagen, nicht unterblieb.

8, 230 Für *counissant* und 18, 570 *connissant* ist wohl *conuissant* zu lesen.

8, 251 *Je ai plus d'ounour . . . que n'en s o i e m e r i t t e*, sagt die Rittersfrau. Diese Ausdrucksweise scheint mir bemerkenswert als einer der nicht eben häufigen N a c h k l ä n g e d e s l a t e i n i s c h e n D e p o n e n s i m R o m a n i s c h e n. Zwei Fälle ähnlicher Art habe ich bereits in meinem Schriftchen „Darstellung der latein. Konjugation und ihrer romanischen Gestaltung, Zürich 1857" S. 26 angeführt; *o u b l i é* in dem Sinne von „der vergessen hat" ist auch von Scheler „Notice littéraire sur Jehan de Condé, Bruxelles 1863" S. 16 hervorgehoben worden; hier will ich noch aus Renaut de Mont. 181, 28 anführen: *L'uns soit c o n f è s à l'autre, quant prestre n'i avon.* Im Italienischen finden sich oft genug: *esser s o l i t o*, *esser u s o*, *esser c o n f e s s o;* bei Tasso, Lettere I, 184 finde ich: *siam p a t t i* (= *pacti*) *e pagati come si dice.* Der Unterschied zwischen Latein und Romanisch hinsichtlich der zeitlichen Bedeutung darf dabei nicht außer acht bleiben.

9, 262 *Un tel caudiel lui atempre Dont anuiera tart u tempre* gibt keinen Sinn; es ist zu lesen *anui ara.*

11, 330 muß *bons* stehen.

12, 385 *Bien sot son r o i t de tel trait* übersetzt Scheler: *elle s'entendait à jeter son filet en pareille matière*, und fügt bei, *roit* finde sich bald männlich, bald weiblich. Dies letztere ist richtig, aber je nach dem Geschlecht ist es ein anderes Wort; weiblich ist es = it. *r e t e* und heißt „Netz", männlich ist es = *r e d o* (in it. *arredo, corredo*) und heißt „Anordnung"; *elle sot son r o i t* bedeutet „sie wußte, wie sie es anzugreifen hatte". Ganz entsprechend finden wir im Chev. au lyon 546: *Et je, qui mon r o i ne savoie, Remes angoisseus et pansis*, und so wird auch die von Conrad Hofmann als unverständlich bezeichnete Stelle des Amis et Amiles 985: *je n'en sai* (viell. *soi*?) *autre r o i* zu übersetzen sein: „Ich weiß nicht, was da weiter zu machen ist". Daß bei *trait* man nicht etwa an einen Fisch-

zug zu denken braucht, lehren Stellen wie im 2. Bande 269, 60: *Dyables par son mal trait orgueil au siecle renvoia.* Die von mir behauptete Bedeutung von *roi* in der erst angeführten Stelle ergibt sich auch daraus, daß *conroi* in ganz gleicher Weise verwendet erscheint: S. 330, 882: *Si grant doel avoit, Que de lui c o n r o i ne savoit.*

20, 640 Für die beiden Stellen, wo bei Jehan de Condet *l o n g a i g n e* vorkommt (noch II, 149, 120), sowie für die von Roquefort angeführten paßt die von diesem gegebene Bedeutung „*fosse, caverne, prison*" weniger, als die im Glossar von Bartschs afr. Chrestom. angegebene „*fumier*, Dreck"; man vergleiche auch Rom. d. l. Viol. 182: *cil ki fu navrés el vis a tant sainié . . . K'il chiet adens en la l o n g a i g n e.* Die von Du Cange unter *latrina* angegebene Bedeutung „*latrina*", wofür er auf ein handschriftliches lateinisch-französisches Glossar verweist, wird gestützt durch L.Rois 384: *E tut le temple destruistrent, si en firent l u n g a i g n e s el despit Baal* (*et fecerunt pro ea latrinas*).

20, 654 *Son adversaire* ist Dativ, nicht *sa femme*; die Konstruktion von *calengier* ergibt sich auch aus Z. 800.

22, 715 *A u n f a i s* heißt nicht „*tout à fait, absolument*", wie Herr Scheler vermutet, sondern „auf einmal", d. h. „plötzlich" und „zugleich"; die letztere Bedeutung gibt auch Burguy an; da er aber keine Belegstellen anführt, so mögen hier einige folgen: *saut sus à .I. f a i s*, Ren. Mont. 403, 33 (Assonanz auf *a*); *li cuens lo voit venir envers lui à u n f a i s*, ebenda 407, 13 (Assonanz auf *ai*); *brochent sur lui à u n f a i s*, Rom. d. l. Viol. 145; *François vinrent à u n f a i s aprochant*, Chans. d.Ant. I, 196; man sehe auch Gachet unter *fes*, welches er = *fait* setzt. Zu unterscheiden ist hiervon *à f e s*, welches „schwer" bedeutet und außer an den bei Burguy angeführten Stellen auch an folgenden z. B. sich findet: *trop l'a feru à f e s*, Partonop. 3360, *li revient ses dels à f e s*, ebenda 5762; *trop font fors escondis à fes*, 8002; *fierent, derompent les à f a i z*, Chron. Benoit 204.

22, 732 *engramoier* oder *engramoïr* (denn auch von *conjoïr* bildet J. de Condet mehrmals das Präsens Ind. *conjoie*) darf keines-

falls mit *grant* (groß) in Zusammenhang gebracht werden; man beziehe *li* auf den besiegten Gegner. *engramoïr* kommt auch Ren. Mont. 217, 7 vor; *engrami* bei Gachet, gloss. rom. v. *engrant;* im Poema del Cid findet sich *engramear la tiesta*, 21.

25, 809 Gegen die vorgebrachte Ableitung von *dervé* aus *debriatus* spricht außer dem Vorkommen der Form *desver* auch die Tatsache, daß *ebrius* und seine Derivata im Französischen eine Gestalt angenommen haben, welche von der des Wortes *dervé* allzu weit abliegt, und die zweite, daß nicht bloß ein Partizipium *dervé*, sondern ein vollständiges Verbum existiert, welches aber immer intransitiv ist, während *debriare* doch wohl höchstens „betäuben, trunken machen" bedeuten könnte.

25, 829 *S'ont li vassal conbatu* ist nach Maßgabe von Herrn Schelers eigener Bemerkung zu S. 228, 1903 umzuändern in *sont* usw. Die Weglassung des Reflexivpronomens in den zusammengesetzten Zeiten ist eine ganz gewöhnliche Erscheinung (s. z. B. Bruchstück aus dem Chev. au lyon S. 15 ; auch liegt ja auf der Hand, daß, wofern *s'ont* zu schreiben wäre, das Partizip nicht im Nominativ stehen könnte.

26, 843 *maintient* ist wohl nur Druckfehler für *maintint.*

27, 880 *payer sec* „bar bezahlen" steht auch in dem von A. v. Keller herausgegebenen Miracle de Nostre Dame S. 32, 4.

36, 1191, diese Zeile ist offenbar der Schluß der Rede der Abgesandten; im Munde des Wirtes ist sie unverständlich.

40, 1317 bezieht sich wohl eher auf den vorhergehenden als auf den folgenden Vers; die Stelle des Renart nachzuweisen, bin ich augenblicklich außerstande.

49, 10 Statt *Avain*, welches der nicht ganz zuverlässige Anfertiger der Abschriften aus der casanat. Handschrift gelesen hat, bietet dieselbe vielleicht *Et c'un*, welches besser passen würde als das vom Herausgeber vorgeschlagene *Aucun.*

51, 64 *entressengne* bezeichnet Scheler in der Anmerkung als männlich, weil er nicht gern die Anwendung des männlichen Possessivums *sen* vor einem vokalisch anlautenden weibl. Substantiv zugibt; *droite* in der folgenden Zeile spricht aber

für das weibliche Geschlecht. Das Provenzalische bietet auch für ein weibliches *entressengne* das Gegenstück *entresenha*, Mahn Werke d. Tr. II, 25, 87, 104, Mahn Ged. d. Tr. 2, 4.

55, 182 wird man wohl *face* in *facent* ändern müssen. 199 *Toudis* für *C'avis?*

58, 40 Beim Feststellen von Ursprung und Bedeutung des Wortes *d e s p i e r s* oder *despiert*, darf man nicht unberücksichtigt lassen, daß sich auch ein Femininum *desperse* findet: *Od els ert li sodans de Perse Et li rois d'Inde la d e s p e r s e*, Parton. 7204; *Cum hutlage, cum genz averse, Mortel, sarrazine c d e s p e r s e*, Chron. Benoit 247. Es ist somit auch das Substantiv *d e s p e r s s i t e z* nicht so unbedingt zu verdammen, wie Scheler zu II, 225, 75 tut.

72, 35 und 37. Mit dem *premier* des Abschreibers ist nichts anzufangen; die Hds. hat wahrscheinlich an beiden Stellen *por miex*, wie Z. 41.

81, 6 In dem später oft wiederkehrenden *aoevre* sehe ich eine Form nicht von *aovrir* „öffnen", sondern von *a o v r e r*, „betätigen", entsprechend dem ital. *adoperare;* dafür spricht namentlich auch II, 317, 122: *fins larges s' a o e u v r e de donner.*

87, 68 wird man *ne li* für *n'i* lesen müssen; denn *triuve* (neufrz. *trève*) wird kaum dreisilbig nachzuweisen sein.

93, 61 Das handschriftliche *prendes* (Subj. 2. Pers. Sing.) braucht nicht geändert zu werden.

98, 34 Das w e i b l i c h e P r o n o m e n i m S i n n e e i n e s N e u t r u m s ist nicht selten; in der Mehrzahl der Beispiele, welche ich in meiner Anmerkung zu Z. 95 des provenzalischen Alexanderliedes (Germania 1857) zusammengestellt habe, läßt sich ebensogut ein Femininum als ein Neutrum erkennen. In der vorliegenden Stelle muß das männliche Partizipium auffallen: *c e s t e arons nous tost p r o u v é*, während Baudouin im Wardecors 32 richtig sagt: *or vous ai bien c e s t i p r o u v é e.* Es mögen hier noch einige weitere Beispiele folgen: *Enmi le piz li dona t e l*, Chev. au lyon 4200, wo die Annahme eines Femininums gerechtfertigt wird durch 4216: *Et il l'en ra u n e donee T e l.* — *Onques mais n'oï t e l*, Huon d. Bord. 52; *onques mais t e l n'oï*, Ren. Mont. 79, 14;

qui oï onques t e l, ebenda 169, 29; *li a t e l e donnée*, ebenda 429, 11. *Jà a l t r e n'en ferons* (od. *nen ferons?*), ebenda 191, 21; *c e s t e m'a il bastie*, ebenda 365, 19.

Zweifelhaft ist das Geschlecht auch in folgenden italienischen Stellen: *gli dà t a l e in su la gota*, Sacchetti 82; *io mi tengo a poco ch'io non ti do t a l e in sulla testa*, Boccaccio Dec. VIII, 9; *t a l gli diede*, Teseide VIII, 82; *menare a t a l e che*, Orl. fur. 34, 22, deutlich erkennbar dagegen: *di sorta glien' ho data u n a*, Cesari, Nov. 28 und *Cessâr le sue opere biece Sotto la mazza d'Ercole, che forse gliene diè cento, e non sentì le diece*, Dante Inf. XXV, 33.

Am besten reiht sich gleich hier die Bemerkung an, daß im 2. Bande S. 278, 48 *l'aront*, weil *aront* mit sich selbst reimen würde, in *la ront* (*rumpit*) zu ändern ist. „Die Schmeichler werden keine Ruhe haben, bis er (der ehrliche Ratgeber) mit ihrem Herrn bricht." *L a r o m p r e* in der Bedeutung des neufrz. *rompre avec q.* weiß ich zwar altfranzösisch augenblicklich nicht nachzuweisen; italienisch aber ist *r o m p e r l a c o n q.* ganz üblich und neufrz. *l'échapper belle, la donner belle, la payer* zeigen, daß eine solche Verwendung von *la* nicht gegen den Geist der Sprache ist.

98, 40 An ein Imperfektum *lisot* zu denken (für *le sot*) ist nicht erlaubt; die normannische Imperfektendung *ot* kommt nur der ersten Konjugation zu.

99, 52 Die Schwierigkeit der Erklärung von *desduis sans esbanois* ist beseitigt, sobald man *desduissans* schreibt.

101, 126 und ff. Die Stelle wird verständlich, wenn man *amar comment*, was die Handschrift angeblich bietet, durch *à mon comment* oder *commant* ersetzt und das Fragezeichen streicht.

124, 101 Die Stelle ist mir noch immer nicht klar, wenn ich auch der Deutung des von mir früher nicht verstandenen *huihot* gern zustimme; *di* ist doch sehr auffallend für *dist*, *vois* sollte kein *s* haben.

141, 8 und 9 Mit einer andern als der von Scheler vorgeschlagenen Änderung des angeblich in der römischen Hds. Vorliegenden erhält man einen besseren Sinn: *à l'un* (für *nul*) *annoie, A l'autre plest à escouter Çou qu'il ot.*

142, 47 In *effrains* sehe ich lieber das Partiz. von *effraindre* (Roquefort verzeichnet das Partizip *fraint* v. *fraindre* und gibt dafür ein Beleg unter *raurez*) als eine sonst nicht vorkommende französische Nachbildung von *effrenis*.

148, 99 Dieser Vers bezieht sich auf den vorhergehenden; in Z. 98 ist die Wiedergabe eines Schriftwortes (Matth. VII, 1) zu sehen, nicht in 100 und 101.

160, 95 Hier scheint eine Änderung unumgänglich; ich lese *s'aucun mehaing n'as*, womit zugleich der Reim genauer wird, für *s'aucun m. as*, und übersetze: wenn es Gott gefällt, es (das dir leihweise anvertraute Gut) zurückzunehmen und du kein Gebrechen am Leibe hast, mit dem du jenes Gut erwarbst, so sollst du ihm danken und nicht dich beklagen.

164, 46 *deliette* kann nicht ein Deminutiv von *delié* sein; das Stammwort erschiene ja in solcher Deminutivform seiner Tonsilbe beraubt; das Wort ist das Femininum zu *deliet* (= *delicatum*); die männlichen Partizipia schreibt Condet oft mit dem *t*, welches in der Picardie nach Bezas Aussage noch im 16. Jahrhundert gehört ward; ein weibliches mit erhaltenem *t* sehen wir in *esmutes* II, 24, 773.

170, 79 Für *le*, welches sich auf *hostel* bezieht, *se* zu setzen sehe ich keinen Grund.

171, 128 *li* für *il* ist wohl nur ein Druckfehler.

174, 205 Das handschriftliche *pris* gefällt mir besser als *prise*; *que* beziehe man auf *jour*; *prendre jour* ist der korrelative Ausdruck zu dem nicht minder häufigen *donner jour*.

221, 1672 Schon die handschriftlich gegebene Ausdrucksweise: *Si* (od. *S'i*) *plorerent*, *n'i ot celui*, d.h. „und sie weinten (daselbst); es war auch nicht einer" (ergänze: der nicht geweint hätte), ist auffallend genug; wenn man *si* durch *n'i* ersetzt, so wird mir die Redeweise unverständlich.

225, 1797 Das handschriftliche *entours* (VI *jours*) möchte ich eher in *entiers* als in *entour* ändern.

227, 1849 *laire* für *taire* steht nicht in der Handschrift, sondern ist ein Druckfehler meiner Ausgabe, den ich nicht wie die übrigen in meiner Zuschrift an Herrn Scheler berichtigt habe.

Auch zu den erklärenden Anmerkungen des *Chevalier à le mance* erlaube ich mir einige Zusätze. Als Nebenform von *feillon* (176, 277) finde ich auch *fillon*: *Par desos le fillon l' a à Baiart noé*, Ren. Mont. 127, 36. — Die zu 181, 445 gegebene Erklärung von *estrinne* scheint mir gleich zweifelhaft wie die Herkunft des Wortes von *stringere*. Man vgl. Rom. d. l. Viol. 299: *Sour espaules et sour poitrines Se donnent si crueus estrines, C'apriès lor cols li sans en saut. Estrinne* ist Nebenform von *estraine* (= neufrz. *étrenne*), wie auch *estriner* mit *estrener* wechselt; es bedeutet Begrüßung, d. h. etwas, was man einem andern beim Zusammentreffen antut. Von vielen Belegen hier nur noch eins, Doon de May. 106: *Le premier qui li vint a si bel estrienné, Par le col en travers li a tel coup donné ... Que le col li a fraint.* Man sehe übrigens Gachet unter *estraine*. — *Ce disoit = ce disoit on* anzunehmen, sehe ich 182, 466 keinen Grund; auch in der Stelle aus Baudouin de Condet 278, 288: *Bien puet dire k'elle a failli* ist die zunächst sich darbietende Übersetzung die einzig richtige; nicht minder J. de C. IV 307, 137: *Pour doel faire nes puet ravoir*, und im 2. Bande 74, 815 und 262, 36, an welchen Stellen allen Herr Scheler *on* ergänzen zu müssen glaubt; an der letztgenannten scheint *beste* das Subjekt zu sein, wenn dasselbe nicht etwa aus dem folgenden *uns hom* zu entnehmen ist.

248, 37 Hier liegt keineswegs ein Wortspiel mit *fust* „Bosheit"(?) und *fust* „Holz" vor; *fust* bedeutet Z. 37 und Z. 38 Holz. Das Holz, durch welches Sünde und Tod in die Welt gekommen sind, ist der Baum des Paradieses; das, wodurch beide überwunden wurden, der Kreuzesstamm. Diese Gegenüberstellung begegnet bei mittelalterlichen Dichtern und Theologen häufig genug. S. Zusatz S. 352.

272, 19 Für *ne haoit* dürfte *ne baoit* oder *n'i baoit* „achtete nicht darauf" zu lesen sein. Z. 36 scheint mir *pour veoir* durch *à force de voir* nicht richtig übersetzt. Der Sinn ist: sie unterließ nicht der Liebe zu pflegen, um zu sehen, was ihre Genossinnen treiben mochten.

273, 68 Für *dechi* schreibe ich lieber *de chi*, zu verbinden mit *hors*.

275, 130 Ein Verbum *hier* ist mir ein Mal vorgekommen, aber nicht in der Bedeutung „sich heiser schreien", nämlich Chans. d'Ant. I, 187: *A la tour sont venu: chascuns i fiert et hie, Tant que par force en ont la porte péchoïe* (wenn nicht auch hier *à hie* zu lesen ist).

297 und folg. Warum werden zwölfzeilige Strophen angenommen? In dem Manuskript meiner Ausgabe war das Gedicht in sechszeilige Strophen abgesetzt; beim Drucke wurde darauf leider keine Rücksicht genommen.

309, 192 Von der Existenz eines Verbums *mairer* habe auch ich mich überzeugt, meine Erklärung und Ableitung desselben ist aber von derjenigen, welche Herr Scheler gibt, verschieden; s. Göttinger Gel. Anz. 1867, Stück 23, S. 918.

311, 268 Gewiß mit Recht setzt Herr Scheler *escortement* für *descordement*, welches ich habe stehen lassen; aber seine Deutung des Wortes scheint mir nicht annehmbar; das Wort findet sich beinahe immer als Adverbium zu *prier*, außer an den beiden von Scheler aus Baud. de C. und Gilles de Chin beigebrachten Stellen, auch Parton. 2904 in der Form *escortrement*, Romvart 423 (*escondement*, wofür *escordement* zu lesen); im Huon de Bord. 139 bei *defendre*, verteidigen; die Form *escordusement* (*prier*) in der Chans. de Rol. 3099 darf man gewiß davon nicht trennen; Roquefort hat außer dem Adjektiv *escort*, das ich bei Rabelais gern als eine Nachbildung des ital. *scorto* gelten lasse, auch das Adverbium *escordeement*, welches er „*du fond du coeur*" übersetzt und im Supplement (wo er auf einer Seite das Wort zweimal bringt) mit einem Belege versieht. Ist es vielleicht erlaubt, in dem merkwürdigen Worte die Nachbildung des Ausdruckes „*ex corde et mente*" zu sehen, welchen ich freilich nicht bei mittelalterlichen Predigern und geistlichen Lehrern nachzuweisen vermag, aus deren Munde er aber wohl vernommen werden mochte, da doch die Vulgata ganz ähnliches mehrfach bietet, Hos. VII, 14: *non clamaverunt ad me in corde suo*, Matth. XXII, 37: *diliges dominum deum ex toto corde tuo, et in tota anima tua et in tota mente tua*, I Corinth. XIV, 15: *orabo spiritu, orabo et mente.* Es

wäre auch denkbar, daß man dem *ex corde* zunächst ein *escort* nachgebildet und dieses sodann durch Verbindung mit dem zur Endung gewordenen *ment* deutlicher als Adverbium gekennzeichnet hätte; dagegen spricht freilich die Form *escordeement*. Das *escordusement* der Chans. de Rol. ist damit, wie man sieht, nicht erklärt.

318, 475 *eslegier oder esligier* hat mit *eslire*, was auch Roquefort sagen mag, nichts gemein als ein paar Buchstaben; wie sollte man neben dem in allen Personen und Zeiten ganz geläufigen *eslire*, im Besitze des vollständigen *lire* dazu gekommen sein, in ältester Zeit schon ein unorganisches *exligare* zu bilden und mit ganz anderer Bedeutung, als *eslire* hat, zu verwenden? Denn *esligier* heißt nicht „auswählen". Man sehe die zahlreichen Beispiele von Anwendung des Wortes in Henschels altfrz. Wörterbuche und folgende, Romvart 207: *Il nen avoit* (für *navoit* zu lesen) *ne argent ne ormier Dont il peust nule rien esligier*, Rom. d. l. Viol. 44: *n'esligast de son avoir Le tissu li quens de Toulouse*, ebenda 136: *On n'esligast, mien escient, Pour mil mars trestout son atour*, Rom. d'Alix. 105: *N'avoit de toutes armes, car nes pot esliger*, Chans. d'Ant. II, 45: *Nes esligast Cesaires*, ebenda 151, ferner Bartsch altfrz. Chrest[9]. 58, 154. Was den Ursprung des Wortes betrifft, so finde ich ihn in dem mlat. *e(x)litigare*, welches bei Du Cange mehrfach belegt ist und wie folgt erklärt wird: *extra omnem litem et controversiam ponere, ita ut qui e l i t i g a t o o r d i n e possidet, p l e n o j u r e et a b s q u e u l l i u s r e c l a m a t i o n e possidere dicatur.*

331, 911 Das Wort *viés* alt (*vetus*) ist zwas nicht von Herrn Scheler zuerst nachgewiesen, denn auch Diez (Gramm. II[3] 65) handelt von demselben; doch mag es nicht unpassend sein, noch einmal darauf zurückzukommen, da doch z. B. Bartsch (altfrz. Chrestom. 262, 43, wo er das handschriftliche *vies* durch *viel* ersetzt) von der Existenz desselben nicht überzeugt scheint. Es sei hier noch Parton. 8529: *viols dras et viés* erwähnt, wo *vetulus* und *vetus* nebeneinander stehen, wenn mit *viols* nicht etwa *viles* gemeint ist, wie aus der Verbindung *vil et viés*, ebenda 5452, hervorzugehen scheint. Rom.

d. l. Viol. 69 steht *un v i é s garnement*, und Rom. d. l. Charrete (*Jonckbl.*) 513: *Li liz ne fu mie de glui, Ne de paille ne de v i e z nates*. Die von Diez angeführte unorganische Form *viese* für das Femininum findet sich auch Rom. d'Alix. 64, 5; *la gent des v i e s e s lois*. *Une v i é s v o i e* steht auch Fierabr. 91. Damit ist zu verbinden *e n v i e z i é* in den Serm. de. S. Bern. 25, 35: *Crist naist, soit liez cil ki sostenivet la bataille des a n c i e n s visces, car davant la fazon de l'onction de Crist ne porat esteir nule enfermetez de cuer, cum e n v i e z i é e* (= ital. *inveterata*) *k'ele soit*.

363, 259 Das handschriftliche *eut* mit bezug auf *mon cors* steht so gut wie *euc* mit bezug auf *je*.

365, 333 Die Stelle kommt mir nicht unverständlich vor; ich übersetze: „Herr, ich kannte mich, ich sah den Tag (d. h. ich habe eine Zeit erlebt, da ich wußte, wer ich war); aber heute nicht (heute weiß ich nicht, was ich von mir denken soll), denn damals meinte ich mich zu kennen, aber ich sehe jetzt niemanden, von dem ich sagen möchte, daß er mich kenne"; alles ganz natürlich im Munde eines Menschen, dessen Äußeres und dessen Stellung in der Welt auf so wunderbare Weise ganz anders geworden sind. Das *je* Z. 334 bei der Negation darf nicht befremden: s. Diez Gr. III³ 319.

366, 344 *dur ewireus* = *malheureux* will ich nicht als unmöglich bezeichnen. Mit dem von mir vermuteten *wileus* war das Wort gemeint, welches in der Form *guileus* häufiger vorkommt.

366, 358 Die Zweisilbigkeit von *peus* als 2. Person des Perf. muß ich bis auf weiteres festhalten. Die Einsilbigkeit der e r s t e n Person erkenne ich an und billige daher auch Herrn Schelers Beseitigung meiner Konjektur zu 385, namentlich seit ich das mir früher unbekannte, weder bei Roquefort, noch bei Gachet verzeichnete und bei Burguy nicht belegte Substantiv *d e s c o n e u e* im Ren. Mont. 378, 36 und 433, 8 gefunden habe. (Auch Henschel hat es und zwar mit einem Beleg.)

368, 410 Die angebrachte Änderung paßt nicht; das R e i c h braucht in keinen früheren Stand zurückversetzt zu werden, wohl aber der verwandelte F ü r s t.

371, 8 Auch hier sehe ich keinen Grund zur Änderung; *k'a* = *qu'il y a.*

373, 64 Die Handschrift hat das in meiner Ausgabe durch Schuld des Korrektors weggefallene *lais.*

374, 90 Die Änderung von *ies* in *iest* macht die Stelle unverständlich. *Si* könnte man durch *se* ersetzen, doch ist es nicht nötig.

Zweiter Band. 1, 15 *clert* ist in meinem Exemplar von des Herausgebers Hand in *c'iert* verbessert; *clairir*, falls es vorkommt, muß der Inchoativkonjugation angehören.

2,20 Der Gegensatz zu *trouvast* der folgenden Zeile würde *cherchast* natürlicher erscheinen lassen als *chachast.*

2, 34 Statt nach dieser Zeile soll nach der folgenden der Punkt stehen; das *le* ist Neutrum.

14, 440 bis 444 Die vielen *més* scheinen mir verdächtig; 442 und 444 steht *més* wohl irrtümlich für *me.*

15, 468 Man lese *sui* für *fui.*

16, 514 Das unerklärliche oder doch unerläuterte *souchies* ist wohl nur verlesen für *saichies* (d. h. *séchées*). Auf einer Tafel, wo „geröstete Scheltreden" erscheinen, werden auch „getrocknete Bitten an einer Tränensauce" nicht befremden.

17, 520 Nach diesem Vers darf keine Interpunktion stehen; *angoisseus* und *destrois* beziehen sich auf *amans*, nicht auf das weibliche *amours.*

32, 1045 *roys* ist durchaus mißverstanden. *Les plus roys fach amolier* heißt nicht: „die höchsten Könige erweiche ich", sondern „die Starrsten"; *roit* neufrz. *roide* aus *rigidum*, wie *froit* aus *frigidum*; 53, 125 erscheint das Femininum *roiste* mit unorganischem *s* und einem *t*, das gleich wenig Berechtigung hat wie das des neufrz. *verte.*

33, 1067 Herr Scheler findet in dem *partis* des Verses *De mes grans biens partis vous ai* einen Fehler des Dichters; es sollte, glaubt er, *parties* in Übereinstimmung mit *vous* (*chanoinesses*) heißen; man konstruiert aber auch *partir qch. à q.*; *de mes biens* ist Akkusativobjekt, daher *partis* richtig, und *vous* ist

Dativ. Vgl. Chev. au lyon 4792: *Dex me confonde, Se ja de ma terre li part*, und Miracle de Nostre Dame herausg. v. Keller 43, 2: *si la t'envoie par my, Pour partir à un sien ami*; *partir* heißt „austeilen an".

33, 1076 Es scheint mir, es seien in der sehr belehrenden Anmerkung Schelers und in dem Artikel des Diezschen Wörterbuches, auf den er sich in einer Anmerkung zu Baud. de C. beruft, verschiedene Wörter auseinanderzuhalten, welche zwar äußerlich sich sehr nahe stehen, aber so verschiedene Bedeutung zeigen, daß man sie kaum aus einer Quelle wird herleiten dürfen. Das aus Burguy zitierte Beispiel des Vorkommens von *espenir* (aus Marie de Fr.) erregt Bedenken dadurch, daß der letzte Vers um eine Silbe zu kurz ist; es wird dort *espeneïr* zu lesen sein, welches sich auch im Brut 9724 findet: *asses avons espeneï* und in der zweiten von Burguy zitierten Stelle aus Benoit 24379: *Que je m'ent espanoïrai*, s. auch Du Cange unter *espannus* und unter *spendere*; dieses Wort führe ich zurück auf *expoenitere*, so daß also neben (*re*)*pentir* eine Form (*es*) *peneïr* bestände, wie neben (*re*)*pentant* anerkanntermaßen *peneant* besteht. Daneben findet sich, augenscheinlich gleichbedeutend, *espanir*: *Jou ai vestu le haire à mon costé Por espanir çou que j'ai mesfait Dé*, Huon de Bord. 93 und *espenir*, bei Roq. angeführt und im Suppl. belegt: *pour mes griés peciés espenir*. *Espenoir*, das er ohne Beleg daselbst anführt, ist wohl das erst besprochene *espenoïr;* im Wörterbuche gibt er *espanéir*, aber auch *espenoir*. — Ein zweites *espanir*, wahrscheinlich mit *pan* zusammenhängend, ist das hier und in den von Scheler angeführten Mundarten vorliegende, eine Zusammensetzung von *panir* oder *pennir:* (Wenn das Glied vom Haupte getrennt wird), *covient qu'il penniz soit assi de l'espirit de vie*, Serm. de S. Bern. 132, 21, und *seroit pennie vostre corone de son aornement*, ebenda 161, 15. — Ein drittes scheint vorzuliegen in: *Foudres et tempestes dont maint sont espanis*, Chans. d'Ant. I, 243.

34, 1105 Statt *et sa penne belle et luisant* lese ich, um dem Dichter einen Fehler zu ersparen, *et s'a*; so wird *luisant* Akkusativ.

51, 48 *Ançois que II jours soit passez* kann durch Verweisung auf Z. 112: *cent mars vaut d'eür demie* nicht gerechtfertigt werden; denn hier ist doch gewiß *demie* Subjekt („ein bischen Glück ist hundert Mark wert"). Zwei Emendationen liegen gleich nahe, entweder *Ançois que II jours ait passez* oder *Ançois que tierc jours soit passez. Tierz jours* steht fast immer ohne Artikel und für *tierc* war vielleicht III geschrieben, woraus leicht II wurde.

53, 129 Folgende Interpunktion scheint richtiger *Qui plus haut monter Pooit, plus de soulas avoit; Qu'à* (für *Que*) *paines deviser savoit Ce que là trouvoit apresté.*

55, 203 In *Si oc d'estruments tel foison* soll *oc* erste Person des Perf. von *oïr* sein; dies ist nicht möglich: das betonte *i* von *audivi* kann nicht so spurlos verschwinden, wie das der Formen, aus welchen *buc* und *connuc* enstanden sind. Man lese *S' i ot* „und es gab da". Z. 210 vermutlich *hait* „Freude" für *haut* zu setzen.

59, 333 Die Emendation *mort sure* für *morsure* ist sehr annehmbar. Doch habe ich Bedenken, in *sure* das neufrz. *sûre* (*secura*) zu sehen, das bei J. de Condet noch *seüre* lautet (II 56, 233; 260, 338; 308, 100), wenn gleich die Participia *reçut* I, 270, 161, *dechut* II, 114, 93, *lut* II, 7, 189, *esmut* I, 261, 65, *desconnus* I, 360, 173, die Formen *porture* II, 172, 19, *bordeur*, *lobeur*, welche alle den tonlosen Vokal, im Hiatus mit dem folgenden betonten, verloren haben, auf das Eintreten neufranzösischen Lautverhaltens hinweisen. Der Tod, der so oft bitter (*amère*) genannt wird, mochte wohl auch einmal sauer (*sure*) heißen; in dem Rom. de Berte IV liest man: *Ne soyez vers les pauvres ne sure ne amère.*

77, 911 ff. Die Verteilung der Plätze an Nobels Tafel kann nicht in der von Herrn Scheler angegebenen Weise stattgefunden haben; seiner Ansicht, welcher zufolge die Äffin zu des Königs Linker saß, widerspricht ausdrücklich Z. 925, wo Hiersent diesen Platz einnimmt. Es scheint mir, man hat sich einen langen Tisch zu denken, an dessen einer Seite die Speisenden in folgender Ordnung von oben nach unten sitzen:

Renart, dem der König selbst, bezeichnend genug, den obersten Platz anweist, die Königin, der König, Hiersent, Renarts erster Sohn, dessen Mutter, Renarts zweiter Sohn, und zu unterst (*par dessous*) Berte. Diese und Renart kann man sich allenfalls auch an den beiden kurzen Tischseiten, die zweite Langseite aber muß man sich frei denken.

88, 1266 Entweder ist das handschriftliche *pieus* beizubehalten und *Et* im Anfange zu streichen oder *pieus* durch *piu*, nicht *pius*, zu ersetzen.

89, 1297 Die Verwendung des Gerundiums als Kasus des Infinitivs hat im Altfranzösischen, namentlich nach *sans*, nichts Auffallendes, und man braucht nicht zu der von Herrn Sch. vorgeschlagenen Deutung seine Zuflucht zu nehmen. Man vgl. *san mensonge contant*, II. Fragm. lorr. de la Chans. d. Rol. 109; *Sovant fiert an la presse granz cox sanz menaçant*, Chans. des Sax. II, 67; *à l'anuitant*, Rom. de Troies; *desi à l'ajornant*, Ren. Mont. 78, 3; *il est levé en son seant*, Parton. 5045; *en seant s'est el lit assise*, Rom. d. l. Viol. 155; *maistres oi de grant essient*, Parton. 9577; *fier et hardis et de grant essiant*, Ger. de Viane 35 (Tarbé); neufrz. *de mon vivant* (auch schon prov. *de mon viven*, Mahn W. I, 341). Es mag hier auch noch auf meines Bruders Ludwig Aufsatz über das Gerundium (Ztschr. f. vgl. Sprachf. XVI, 4) S. 263 verwiesen sein.

98, 30 *retraction* ist ohne Zweifel viersilbig zu lesen, wie *estraction* in der vorhergehenden Zeile, so erscheint es auch 194, 152; ich vermute daher, *tenist*, das auch sonst nicht recht paßt, stehe durch einen Lesefehler für *truist*.

100, 86 Die Annahme des noch nicht nachgewiesenen Partizips *assens* von *assentir* mit der Bedeutung „einverstanden" wird erspart, wenn man *font assens* für *sont assens* schreibt.

105, 54 Ich glaube nicht, daß man den Vers übersetzen darf, wie Herr Scheler tut, und dürfte man es, so würde der Sinn immer noch sehr wenig befriedigen. Es ist wohl erlaubt anzunehmen, der Dichter habe, um einen recht prachtvollen Reim auf *encornez* (gehörnt) zu erzielen, *en cor nez* (im Herzen rein) statt *en cuer nez* gesagt. Auch 170, 107, wo

wieder das Streben nach Reimpracht einen auf jeden Fall gesuchten Ausdruck entschuldigen muß, sehe ich in *n e z* lieber *n e t* mit dem Flexions-*s* also *n i t i d u s* als *n a t u s*.

112, 43 Für *vie* muß *voie* geschrieben werden.

115, 116 *Errour* heißt nicht *voie* und ist daher auch nicht mit *errer* (*iterare*) zusammenzubringen, sondern „U n g e w i ß - h e i t , B e s o r g n i s", wie folgende Stellen lehren: *Euriaus, qui en grant e r r o u r Avoit esté molt longhement*, Rom. d. l. Viol. 267; *Mès de ce sui en e r r o r C'onques n'amai sans poor*, Chast. de Coucy „*Por verdure ne por prée*" B VIII 31. — 142 schreibt Herr Scheler *aïve* (Subst.), während er 128 *ajüent* (Verb.) geschrieben hat; die letztere Schreibart scheint mir auch für den ersten Fall die richtige.

117, 4 Die Lesart der Hds. *A* verdient den Vorzug; nach *quant* kann nicht wohl der Subj. stehen und *s'assente* nicht mit sich selbst ohne allen Unterschied der Bedeutung reimen. Die Lesart von *B* scheint mir nur dann haltbar, wenn man ein Verbum *s'assenter*, abgeleitet von *s e n t e* wie *s'acheminer* von *chemin*, annehmen will.

133, 15 *Que pou est nus* ist unverständlich, man lese *Qu'à po n'est nus* „denn beinahe keiner ist".

134, 50 Auch hier ist Herrn Schelers Text mir unverständlich. Man setze nach *delivres* einen Punkt und ersetze *Ains* durch *Cius*, das wohl schon in der Handschrift steht.

148, 117 *pours* für *pour* ist wohl nur Druckfehler.

155, 121 *Encontre ce les en rent gloire. Les* statt des erwarteten Dativs *lor* findet Herr Scheler mit Recht sehr anstößig; man lese *celes* mit Beziehung auf *mainte grieté*; auch 165, 130 bezieht sich ein Relativsatz im Plural *qui . . . voient* auf den Singular *maint riche home*.

158, 40 Der Gebrauch von *f a i r e* mit dem I n f i n i t i v d e s V e r b u m s z u r U m s c h r e i b u n g d e s V e r b u m f i n i t u m scheint Herrn Scheler zweifelhaft und statt *il fait tendre son arc* = *il tend son arc* zu setzen, gibt er lieber dem Infinitiv *tendre* die Bedeutung von *se tendre*. In zahlreichen Fällen läßt sich die Berechtigung solcher Auffassung nicht bestreiten, in vielen andern aber bleibt nur die Annahme der

Umschreibung möglich, welche im Englischen in negativen Sätzen die Regel, aber auch ohne Negation nicht selten ist, (s. Mätzners engl. Gramm. II, 59), so in folgenden Stellen: *Crestienté faisoient avancier Et sarazins confondre et essillier*, Ger. de Viane S. 2 (Tarbé); *Molt vos a fait la roïne avillier, Nostre linage honnir et abaissier*, ebenda 53; *Quant tot fu apresté lors firent commencier*, Chans. des Sax. II, 43; *Quant il partent dou champ, n'i fait nus arrester*, ebenda II, 72; *Or me fai escouter*, Parise la Duch. 8; *or me faites oïr*, ebenda 15; *Ens el perron à Ais te fis jo essaier*, Ren. Mont. 210, 8; *Atant le font monter sur un mul aragon, Les poins li font lier et les piés à bandon, Et li fisent bender andeus les oils del front; Puis li funt enfremer el cief le caperon*, ebenda 223; *Merci, pere, dist il, or me faites entendre*, ebenda 355, 11; *faites moi escouter*, ebenda 356, 32; *or me faites oïr*, ebenda 361, 7. *Neis amer ne font il, s'en trepassant non*, Bestiaire d'Am. 34. Neufranzösisch ist diese Umschreibung in *il ne fait que dormir*.

171, 7 Die Interpunktion soll statt nach diesem Verse nach dem folgenden stehen.

173, 56 *le* für *li* ist wohl nur Druckfehler.

178, 26 Wegbleiben des Relativpronomens in weiterem als dem von Diez angegebenen Umfange ist schon von Bartsch (Denkm. Anmerkung zu 40, 6) hervorgehoben und von mir (Bruchstück aus dem Cheval. au lyon S. 14) an zahlreichen Beispielen, namentlich auch italienischen, nachgewiesen worden.

186, 179 In dem Verse *onques n'outrage n'i pensont* ist *ne* vor *outrage* nicht minder anstößig als *pensont*, welches dritte Person Plur. des Praesens sein soll, aber gewiß nicht kann. Entweder steht *pensont* für *penson*, d. h. *pensons*, oder es ist zu lesen *penst on*; in beiden Fällen ist der Reim ungenau; jedenfalls will mit dieser Zeile der Dichter eine verwegene Deutung des Verses *Lor filles sont* (die Beguinen sind Töchter der Jakobiner) beseitigen und sich dahin erklären, es sei nur an geistliche Vaterschaft zu denken.

187, 183 *Ne jà tant que lor filles aient Despourveü, Ne seront .I. seul jour veü* bleibt mir trotz Herrn Schelers Erklärung unverständlich; man setze das Komma vor statt nach *despourveü* und übersetze: „so lange sie (die Mönche) ihre Töchter (die Beguinen) haben, werden sie nie entblößt gesehen werden" oder auch mit gleich gutem Sinn: „so lange ihre Töchter (etwas) haben" usw. Die Interpunktion, die Herr Scheler gibt, und seine Übersetzung würden durchaus *despourveües* erfordern.

194, 174 Zu der Behauptung, es sei jeder aus Rom gebürtige Mann als solcher adelig gewesen, ist Jehan de Condet wohl nur dadurch gekommen, daß er das *nomen gentilicium*, welches allerdings dem Römer zukam, für ein und dasselbe hielt, was in seiner Zeit ein *nons gentius* war.

209, 212 Nach diesem Verse darf kein Punkt stehen; denn nicht, warum den Frauen viel Arges nachgeredet wird, hat der Dichter im Vorhergehenden gezeigt, sondern warum man sie ehren solle.

214, 112 *Et à tez y a si meschiet Que* usw. Nach Schelers Ansicht ist *à* das Dativzeichen zu einem vor *si meschiet* weggefallenen Relativpronomen und *tez y a* der Hauptsatz. So kann ich die Stelle nicht auffassen; ein Dativzeichen zu einem gar nicht vorhandenen, und zudem erst in einer gewissen Entfernung hineinzudenkenden Worte! Die Konstruktion ist: *Et si meschiet à tez y a*, wobei die letzten drei Worte zu einem Begriffe zusammengefaßt und deshalb wie ein Wort mit dem Kasuszeichen versehen sind; gerade so *le Paris d'il y a trois cents ans* (V. Hugo).

219, 54 Mit den *membres Dieu* meint Condet wohl die Armen, die man nackt gehen läßt, während man die Kleiderstoffe zerstückt und vergeudet; die eigentümliche Bezeichnung ruht wohl auf der Stelle I Corinth. VI, 15: *corpora vestra membra sunt Christi.*

237, 64 Das Sprichwort „*de bien fait, couf rait*" findet sich sehr häufig; außer an der von Herrn Scheler beigebrachten Stelle auch noch z. B. Ren. Mont. 172, 28: *c'est de bien fait col frait, dont me suit traveilliés*; ebenda 207, 24: *C'est*

de bien fait col frait, ce conte la leçon; Bartsch altfrz. Chrest⁹. 52a, 35: *ja n'as tu oï, de bien fait a on, tele eure est, le col frait*; provenzalisch mit einer kleinen Abweichung: *Car es temps que de ben fach Rent hom per loguier cap frach*, Bartsch Denkm. 46, 21.

249, 6 *Sont menestrel de tel servisce Oevrent où deables ait part, Sages est qui d'eulz se depart*, ist mir unverständlich. Die Weglassung der bedingenden Konjunktion vor einem Verbum im Indikativ ist bis jetzt nicht nachgewiesen; auch wäre die Verbindung *ouvrer où d. a part* sehr befremdend. Ich lese *S'onc m. d. t. s. oevrent, où* usw.; für diese Lesart spricht auch Z. 10, wo *ouvrast de tel service* wiederkehrt.

265, 116 Condet beruft sich auf den Spruch *Nature passe nourreture* „Natur vermag mehr als Erziehung"; Brunetto Latini sagt gerade das Gegenteil: *Noreture passe nature, dist li proverbes*, was die italienische Übersetzung fälschlich mit *Nodritura pasce natura* wiedergibt, ein Fehler, den die Crusca unter *nodritura* verbessert.

291, 58 *K'i* für *N'i* wohl nur Druckfehler.

295, 198 ff. Die Lücken der Handschrift dürften etwa so auszufüllen sein:

Tel chose fere ne saroient
Ne ja cuers du fere n'aroient;
Car il cuident tout retenir.
Et quant il cuident tout tenir
Et qu' il ont trestout assamblé,
Tout re perdent par fauseté,
Et tout va à nient et tout font.

311, 181 Für *por pris* lese ich *porpris* „eingenommen", wodurch die Wiederholung des nämlichen Wortes im Reime beseitigt wird.

314, 39 und 41 wird man *n'as* statt *as* schreiben müssen; *departis* im Sinne von „teilhaft" dürfte sich kaum nachweisen lassen; ich kenne es nur in der Bedeutung „geschieden", und hat es diese auch Z. 42, so ist die angegebene Emendation nicht zu umgehen.

315, 57 Für *De l'ordure* lese man *Cel' ordure.*

316, 88 *Ne li* (dem Freigebigen) *samble si grans deduis Comme de donner don parant* (ansehnlich), *et qui volenté apparant En voit en lui, il afiert bien; Qu'il le tiegne et recorde bien* usw. Die Interpunktion verdunkelt den Gedanken des Dichters. Man setze nach *parant* einen Punkt oder ein Semikolon und streiche die Interpunktion nach *il afiert bien.*

Der hier noch übrige Raum mag einige Beispiele der S. 306 erwähnten Gegenüberstellung des Kreuzesstammes und des Baumes der Erkenntnis aufnehmen.

Salutem humani generis in ligno crucis constituisti, ut, unde mors oriebatur, inde vita resurgeret, et qui *in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur*, sagt die kathol. Liturgie im Passionsoffizium. S. Cahier und Martin, Mélanges d'archéologie I, 219; II, 45. Vera Deo patri Deus hostia; filius illi *Arbore restituit, arbore quod periit*, Du Méril, Poés. pop. lat. antér. au douz. s. S. 398. Domine ... qui *perditum* mundum *per lignum concupiscentiæ, per lignum crucis tuæ* tuis fidelibus *reparasti*, Fabricius Cod. apocr. N. T. III, 607. Δεῦρο μετ' ἐμοῦ πάντες ὅσοι διὰ τοῦ ξύλου οὗ ἥψατο οὗτος (Ἀδάμ) ἐθανατώθητε· πάλιν γάρ ὑμᾶς διὰ ξύλου τοῦ σταυροῦ πάντας ἐγὼ ἰδοῦ ἀνιστῶν, Ev. Nicod. ed. Tischendorf, S. 308. Die Sage, welche das Kreuz auch dem Stoffe, nicht bloß der Bedeutung nach mit dem Baume des Paradieses in Beziehung setzt, indem sie den Kreuzesbaum aus einem Samenkorn oder einem Reise vom Baume der Erkenntnis erwachsen läßt, steht u. a. bei Cahier und Martin I, 226, woselbst auch die Quellen verzeichnet sind, und abweichend im Magasin pittoresque 1860 S. 67.

(Jahrbuch VIII S. 331 1867.)

4.

Paul Meyer, Les derniers Troubadours de la Provence d'après le chansonnier donné à la Bibliothèque impériale par M. Ch. Giraud. Paris, Librairie A. Franck 1871. gr. 8°. 207 S. (Extrait de la Bibliothèque de l'École des Chartes, Tomes XXX et XXXI).

In weit geringerem Maße als der reichen, mannigfaltigen, durch stofflichen Reiz und großenteils durch volkstümliche Frische anziehenden Literatur des mittelalterlichen Nordfrankreichs wendet sich die wissenschaftliche Forschung der Franzosen,

seit überhaupt das Interesse für die erste Periode literarischer Verwendung der beiden Landessprachen rege geworden, der provenzalischen Dichtung zu. Ist es der vorherrschend höfische Charakter ihrer Schöpfungen, der engumgrenzte Gedankenkreis, in welchem sie sich bewegen, die Spärlichkeit der Beziehungen zwischen ihnen und dem literarischen Leben der Gegenwart, oder ist es die Schwierigkeit des Vordringens zu sicherem und vollem Verständnis der Sprache der Trobadors, was diese Vernachlässigung erklärt? Gewiß ist, daß sie stattfindet, ebenso gewiß aber, daß eine nachhaltige Beschäftigung mit der provenzalischen Sprache und Literatur keiner sich ersparen darf, der zum vollen Bewußtsein der Einheit der romanischen Sprachengruppe gelangen und den innigen Zusammenhang erkennen will, der unter aller romanischen Lyrik besteht. Seit Raynouards Tode hat kein Franzose mit größerem Eifer dieses rastlosen Sammlers, Herausgebers und bei allem Irren nicht genug zu schätzenden Lexikographen wissenschaftlichen Erwerb festzuhalten sich bemüht, keiner die Raynouards Leistungen ergänzenden, berichtigenden, zum Teil auch sein Baumaterial auf neue Fundamente stellenden Arbeiten des Auslandes sorgsamer zum Besten der provenzalischen Studien aufgenommen und verwertet, als der Verfasser der vorbenannten neuen Arbeit. Möge es seiner einsichtigen Begeisterung, welcher auch so manche deutsche Arbeit die uneigennützigste Förderung verdankt, vergönnt sein, das Verständnis für die Bedeutung dieser Studien auch bei den Behörden und bei der studierenden Jugend seines Landes.anzubahnen und zu erhalten.

Herrn Meyers neueste Arbeit ist ein eingehender Bericht über die im Jahre 1859 von dem einstigen (1851) Unterrichtsminister Charles Giraud der kaiserlichen Bibliothek zu Paris geschenkte, zunächst unter Nr. 5351 dem Supplément français einverleibte, jetzt mit 12472, von Bartsch in seinem Grundriß mit *f*, von Herrn Meyer mit *E* bezeichnete Sammlung provenzalischer Trobadordichtungen. Die der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts angehörende Handschrift war Raynouard durch Giraud bekannt geworden, konnte von ihm jedoch fast nicht mehr benutzt werden; späterhin hat Bartsch für die zweite Bearbeitung seiner Chrestomathie ihr ein Stück entnommen (Col. 319). Die große

Bedeutung der Handschrift liegt auch, wie es scheint, nicht in dem Texte, den sie von Gedichten bietet, die in andern Handschriften sich finden, sondern darin, daß sie nicht weniger als 32, zum Teil aus verschiedenen Gründen sehr beachtenswerte Stücke nebst einigen einzelnen Strophen darbietet, die sämtlich einzig aus ihr bekannt sind, daß von einer ansehnlichen Schar bisher völlig unbekannter Trobadors uns aus derselben etwelche Kenntnis zugeht, und daß die Beziehung, welche zwischen ihr und dem übelberufenen Jehan de Nostredame besteht, auf die lange nach Gebühr gewürdigte, aber noch nicht bis in alle Einzelheiten verstandene Arbeit dieses Fälschers willkommenes Licht wirft.

An der Inhaltsangabe hat der Referent nur das auszusetzen, daß für die Bezeichnung der übrigen Handschriften, in welchen die in der beschriebenen vorkommenden Stücke sorgfältig und unter Angabe des Blattes oder der Seite oder der Nummer nachgewiesen werden, andere Buchstaben als die von Bartsch angesetzten gewählt sind. Daß die Aufstellung einer Reihe der Liederhandschriften nach ihrem Werte für die Kritik nicht ganz gelingen könne, ist von Bartsch nicht bestritten, und gern wird man Herrn M. zugeben, daß auch der Versuch, a n n ä h e r n d eine solche Anordnung zu treffen, und die Bezeichnung der Handschriften gemäß dieser Anordnung ebenso gut unterblieben sein würden; aber es genügte doch völlig, sich dagegen zu verwahren, daß man mit der Anwendung der bisher üblichen Buchstaben zu irgend welchem Urteile über den Wert der Texte sich bekenne. Eine Tabelle, welche den Buchstaben Herrn Meyers die von Bartsch und Mussafia gebrauchten gegenüberstellt ($A = I$, $B = C$, $C = B$, $D = E$, $E = f$, $F = K$ usw.) ist freilich schnell angefertigt; die Notwendigkeit aber, jeden Augenblick zu dieser Tabelle zu greifen, ist doch recht lästig und konnte den davon Betroffenen wohl erspart werden.

Der größte Teil der Schrift ist billig den sämtlich zum Abdruck gebrachten Unicis des Codex und deren Verfassern gewidmet, welche der Provence und dem Ende des 13. Jahrhunderts zum Teil mit völliger Sicherheit, zum Teil mit großer Wahrscheinlichkeit zugewiesen werden. Die Punkte, welche bei solchen Bestimmungen maßgebend sind, Erwähnungen von Orten, Per-

sonen, Ereignissen, werden mit größter Sorgfalt erörtert, die Gedichte je ihrer Gattung zugeteilt, deren Eigentümlichkeit, wo es nötig schien, genauer festgestellt wird (so die der *estampida* und der *dansa*, der *tenson* in überliefertem Gegensatze zum *partimen*), die Form der jeweiligen Strophe, ihre Reimfolge, ihre etwaige Bindung mit der Nachbarstrophe u. dgl., alles findet die gebührende Beachtung; endlich ist für die oft recht schwierige Erklärung der Worte nicht weniges, und dies zumeist mit Besonnenheit und Umsicht getan. Manche Stellen freilich sind dem Herausgeber, wie er eingesteht, dunkel geblieben, manche wohl auch, von denen er es nicht ausdrücklich bemerkt; und an weit mehr Stellen noch, als Herr M. getan hat, wird der überlieferte Text gemäß dem, was wir mit Bestimmtheit als provenzalische Sprache oder als Dichterregel kennen, geändert werden müssen. Möge ein hier gegebener erster Beitrag zur Textesherstellung und zur Interpretation bei dem Herausgeber und den Fachgenossen Billigung finden. In I, wo Z. 36 und 46 wie in so vielen Ausgaben altfranzösischer Texte *envios* mit *enuios* zu vertauschen (s. Z. 48), ist für Z. 47 eine Änderung vorgeschlagen, welche den Reim herstellt; dabei ist aber zu beachten, daß die Grammatik für beide Reimwörter ein *s*, und daß die Poetik in der ersten Zeile des Geleites die Umstellung *dir a mon Bertran* unweigerlich verlangt. — II 5 heißt: „wer gegen das Singen (eine Kunst, die so schönen Lohn einträgt) spricht". Z. 9 ist *chantant* als *chanta ent* zu nehmen, Z. 11 das rätselhafte *l'auri* zu zerlegen in *la u ri = lai on ri* und Z. 12, wo *Dones* wie VIII, II 39 wohl nur Druckfehler für *Doncs* ist, das befremdende *brezanejan* in *brezan enjan*, worüber die Gramm. prov. 29 und Lex. Rom. unter *bres*, *brezaire* Aufschluß geben. — III 5 will die Grammatik die Umstellung *E tan cort' es.* Z. 13 ist keine Frage, und *s'es* mit *ses* zu vertauschen. „Ohne Tadel unterläßt er, was er (sonst) zu tun hätte; denn . . .". — Der Dichter, welchem das vierte Kapitel gewidmet ist, trägt den seltsamen Namen *Daspol*. Zu der Sonderbarkeit des Namens kommt der befremdende Umstand hinzu, daß in dem Zwiegespräch zwischen Gott und dem Dichter, den Zeilen, wo des letzteren Name vorkommt, alle drei Mal zwei Silben fehlen. Halten wir damit zusammen, daß in Kapitel XXIV wir einen Dichter kennen

lernen, der zweifellos Guibert heißt, aber *Da Guibert* angeredet wird, so liegt die Vermutung nahe, es sei auch von *Daspol* das *Da* als Ehrentitel abzulösen, wohl etwa dem altfrz. *Dan* gleichzusetzen, das in der Zeit der französischen Herrschaft leicht neben dem prov. *En* sich eindrängen mochte, und es sei das übrigbleibende *Spol* in *S. Pol* zu zerlegen, und *S.* als Abbreviatur von *Simon* zu nehmen. *Da Simon Pol* würde das erforderte Versmaß herstellen, und *Pol* (natürlich nicht *Paul*) kein schlimmerer Beiname sein als *Cigala, Cailha, Grill, Milo, Taurel.* — In dem zweiten der unter diesem Namen überlieferten Gedichte war Z. 4 eine Änderung nicht notwendig, es genügte *sarial* in *sa rial* zu zerlegen, wozu Z. 57 oder noch besser Bartsch Leseb. 173, 23 zu vergleichen ist. — Z. 7 des nämlichen Gedichtes gibt *deman* keinen Sinn. Es ist *denian* zu schreiben, „sie säubern"; das von Raynouard belegte *deneiar* scheint mir von Diez (Jahrbuch VII 367) mit Unrecht angezweifelt; es steht (mit *i* statt *ei* wie hier) auch in den Leys d'A. III 88: *salcla la terra e la denia d'avols herbas*; und mit *ei* ebenda I 106: *Me puesca deneiar Dels pecatz e lavar* und III 158: *Dotz quels pecatz deneia totz.* — Z. 55 ist *cambras hostal* unverständlich; es wird zu lesen sein: *cambr' as host tal.* — Zwei Zeilen weiter sind *esquiva* und *ses* zu *esquivases* (= — *essetz*) zu verbinden. — Auch das Partimen des fünften Kapitels bedarf mehrfacher Verbesserung; einmal ist Z. 7 zu lesen *en planh' e·n plor*, sodann Z. 13 *Que gilos vei homes a tort sovent*, „denn ich sehe Männer oft ohne Grund eifersüchtig" (so daß, wenn ich für mich die Eifersucht wähle, dieselbe doch immerhin eine unbegründete sein kann); weiterhin etwa: *E s'ill era giloza, eu entent Qu'en f. t. q. a. d. Amduy, qu'ensems mescles mal e follor.* — VI 29 halte ich *fenial* für ein von *feunia* abgeleitetes Adjektiv; vielleicht ist auch *feunial* zu schreiben. — Z. 40 ist *sentensa* „Urteilsspruch", und die Schlußzeile der Tenzone so zu schreiben: *C'auga permier, s'a luy plas, nostra tensa.* — VIII, II 16 bedarf keiner Nachhilfe; *des* ist gleich *detz.* — Das unter X, II *α* vorgelegte Rätsel ist nicht schwer herzustellen, wenn man in dem weiblichen Eigennamen *Garsen*, den die Antwort enthält (freilich dummerweise *Guarcen* geschrieben, die Lösung erkannt und gestützt hierauf bemerkt hat, daß die gestellte Aufgabe dem

Angeredeten keine weitere Anstrengung zumutet als nachzuzählen, welche Buchstaben des Alphabets der erste, der siebente, der siebzehnte usw. seien, und die so gefundenen sechs zusammenzusetzen. *Vay li permieira apres set*, es geht die erste hinter 7 her — also *ga*; *E tut son seis, qu'ieu l'ay comtat*, im ganzen sind ihrer 6; *E nos pot far ses des e set*, und 17, d. h. *r* darf dabei nicht fehlen; *El quins y es, c'ap des e ueit si lia*, und der fünfte, d. h. *e* ist dabei, der mit 18, d. h. *s* sich verbindet, *Ez ab treze, qui ben o sap comptar*, und mit 13, d. h. *n*, wenn man es richtig nachzuzählen versteht; *D'aquests apel, si truop midons, tot dia*, mit diesen rede ich allezeit an, wenn ich mein Lieb finde. — Dem Rätsel der Provenzalen durfte bei dieser Gelegenheit ein ähnlicher kurzer Exkurs gewidmet werden, wie der *estampida* und einigen anderen kleineren Gattungen. Es ist freilich nicht viel des Hierhergehörigen in der provenzalischen Literatur nachzuweisen; doch stehen die von Bartsch (Denkm. 306 ff.) abgedruckten, weitverbreiteten Fragen nicht ganz allein: die Handschrift *C* (Meyer *B*) gibt ausdrücklich den Titel *devinalh* einem bei Mahn (Gedichte XCVIII) abgedruckten, übrigens fälschlich in Strophen abgeteilten Gedichte, das in seinem ersten Teile lauter ganz unverständliche Sätze enthält, zu denen im zweiten die Deutung gegeben wird; die Leys d'Amors würden das Gedicht wohl eher *reversari* genannt haben (s. L. d'A. III 188, 190 und III 122); zwei Rätsel im eigentlichsten Sinn geben die Leys d'Amors, wo sie von der *Cobla divinativa* handeln (Jahrb. VIII 353)[1]; endlich scheint Guillem de Cerveira dem bunten Gemengsel seines Spruchgedichtes[2] auch Rätsel einverleibt zu haben, mir wenigstens ist

[1] [ein drittes mit Lösung III 268.]

[2] Es sei hier beiläufig erwähnt, daß die Zeilen (bei Heyse Roman. Inedita S. 20): *D'un preyicador fe ab semblan de bonesa Alcavot, so say he, una richa burgiesa* die älteste bekannte und ohne Zweifel die kürzeste Darstellung der im Decameron III 3 erzählten, weit verbreiteten Geschichte sind. Was für eine Geschichte in die zwei Verse: *La donzeyla cuidet un burgues veyl desebre Ab servir; mas guardet s'en lo veyl ab recebre* (a. a. O., aber mit falscher Interpunktion) zusammengefaßt ist, weiß ich nicht anzugeben. „Das Fräulein gedachte einen alten Bürgersmann mit Dienstfertigkeit zu fangen; der Alte aber hütete sich davor, während er (die Dienste) annahm".

das Zeilenpaar bei Bartsch Chrestom. 298, 21 und 22 (6. Aufl. 329, 19 u. 20) ganz unverständlich, wenn es nicht ein Rätsel ist, dessen Lösung vielleicht „Prozeß" sein dürfte. — X, II b 12 ist zu bedenken, daß *segle* mit sich selbst nur reimen darf, wenn es an der einen Stelle eine wesentlich andere Bedeutung hat als an der andern; dies ist hier nur der Fall, wenn man für *el segle* liest *e ssegle*, und das Nomen in der Bedeutung „Lärm" nimmt, welche in den Gött. gel. Anz. 1868 Stück 25, S. 999 aus Anlaß von Bartschs Chrest. 325, 25 (6. Aufl. 359, 15) nachgewiesen ist und für welche Chev. au lyon 2801 ein fernerer allerdings wieder altfranzösischer Beleg ist. — Z. 14 sind die zwei Eigennamen *Guolias* und *Sahul* (Goliath und Saul) herzustellen, dahinter das Verbum *cre*; der so entstehende Reim gehört zu der von den Leys d'Am. I 192 besprochenen Gattung. — Z. 16 des nächstfolgenden Gedichtes scheint mir *nays* für *vays* gelesen werden zu müssen. *resouton* der dritten Zeile möchte ich nicht mit *resauton* vertauschen; es ist buchstäblich gleich frz. *résultent* und gibt sehr guten Sinn. — *d'or en or* kann, weil es augenscheinlich „durchaus" heißt, nicht gleich *d'heure en heure* sein; lehrreicher als die von Rayouard beigebrachte Stelle ist Flamenca 5744, wo der adverbiale Ausdruck den nämlichen Sinn zeigt wie altfrz. *d'un or a l'autre* „von einem Ende zum andern" oder *de chief en chief*. — Das in der Anmerkung zu XIV, I 18 besprochene *azemprar* hat die von Raynouard ihm zugeschriebene Bedeutung wirklich; das provenzalische Zeitwörterverzeichnis (Gramm. prov. 28) übersetzt *ademprar* mit *amicos rogare*, „die Freunde aufbieten"; das dazu gehörende Substantiv *adempriu* deckt sich ungefähr mit *corvée*; das Verbum, das nach Honnorat noch im Gebrauch ist, geht ohne Zweifel auf *adimperare* zurück, das mlat. in gleicher Bedeutung sich findet. *Ses aenprar* möchte ich übrigens nicht übersetzen „sans le presser", sondern „sans te faire presser, sans attendre que l'on t'appelle". — XIV, II 23 ist zu lesen *Ez a·n i tals*. — Der Name des Dichters, der in Kapitel XV vorgeführt wird, ist durch Bartsch bereits mit dem schon bekannten des Guiraut de l'Olivier identifiziert worden. — XIV, II 6 ist *bat* in *bai* zu ändern. — XIV, III 8 *paus* für *pauc* (ich setze die Ähnlichkeit). — XVII 36 ist ohne Zweifel *tonar'a* zu lesen, ersteres Wort jedoch nicht

als Futurum *tornarà*, sondern als Conditionalis *tornàra* zu fassen, gleichbedeutend mit dem gewöhnlicheren *tornèra*. Diese Flexion wird zwar von den grammatischen Hilfsmitteln nicht erwähnt, ist aber nicht ohne Beispiel; wir müssen sie schon VIII, II 9 in *menara* erkennen, da der Bau des Satzes durchaus einen Conditional erfordert, und begegnen ihr auch ein paar Mal im Jaufré, Lex. Rom. I 93 b, 161 b. — XX, 21 und 23 halte ich *solas* für eine Nebenform von *solars* Schuhe, die in der Handschrift zahlreiche Analoga findet (s. Herrn Meyers eigene Aufstellung S. 23, wo übrigens *r précédant s* zu lesen ist), und *liu* oder *lieu*, wie der Reim statt *luy* verlangt, für ein provenzalisches Wort, das nur dem Geschlechte nach verschieden, nach Bedeutung und Herkunft mit mlat., altsp. und sard. *liga* (Band) zusammenfällt. — XXI 10 scheint Herr M. dem Worte *gau* die von Raynouard angenommene Bedeutung „élan" beizulegen; die einzige Stelle aber, auf welche Raynouard sich beruft, ist von ihm entschieden mißverstanden: *del prumier gau* im Gir. d. Ross. 354 heißt sicher nichts anderes als *de prumier gal* in demselben Gedichte 1025, d. h. „zur Zeit des ersten Hahnenschreies", vgl. span. *al primer gallo*. Mir scheint, wie Z. 30 *trau* Nebenform von *trap* (Balken) ist, so sei hier *guau* soviel wie *gap*, und es sei zu lesen *Vo no rent mo sen a gau*, denn daß der Satz negativ sein muß, ist bei vorangehendem *Am per pauc* (vgl. XVI, II 5) ganz gewiß. Das dunkle *en enza* der drittfolgenden Zeile erinnert an das ebenso wenig aufgeklärte altfranzösische *en esse*. — XXIII 8 vermute ich, ist *d'onme* statt *conma* zu lesen; der fälschlich gebrauchte Nominativ *peccaire* gehört noch nicht zu den schlimmsten Sünden dieser Ausläufer der Trobadordichtung. Z. 16 *c'an fachas*. — Das unerhörte *lamguanha* in XXIV, I 16 ist wohl nur verlesen für *la lūguanha*. *Lunganha* in der Bedeutung „Verzögerung" ist nach Honnorat noch üblich. — XXV, I 40 ist zu schreiben *que ben n'es mort; esgardatz con l'en pres* „der wohl darum hat sterben müssen; seht, wie es ihm damit erging". Der Sinn der nächsten Strophe ist: „Minne taugt nicht, wenn nicht Christenliebe dabei ist; und ist auch nicht den Preis eines Würfels wert, wenn er (der in der vorigen Strophe angenommene Mann) nicht zu allererst dieselbe für sich selbst hat (*charité bien ordonnée commence*

par soi-même); so finde ich denn, ich würde nicht Christenliebe gegen mich selbst haben, so wie ich sie hegen sollte; ich muß nämlich zunächst mich selbst zur Geltung bringen, denn mich verlangt nicht irgendwem untertan zu sein (wie ich es würde, wenn ich ein Weib von weit höherem Stande nähme)". Außer der Interpunktion ist an Herrn Meyers Text nur das sinnlose *sos mers* am Schlusse in *sosmes* geändert.

Mit zu dem Interessantesten ,was des Herrn Verfassers Forschung in der vorliegenden Schrift bietet, gehören die Aufschlüsse über Jehans de Nostre Dame literarhistorische Tätigkeit. Daß der oft von ihm als Gewährsmann genannte Mönch von *Montmajour* kein anderer als der aus Lokalpatriotismus einer anderen Heimat zugewiesene, außerdem ganz gewissenlos benutzte und oft genug ohne jedes Recht als Zeuge angerufene Mönch von *Montaudon* ist, steht nunmehr durchaus fest. Nostradamus hat, wie nicht minder überzeugend nachgewiesen ist, das Giraudsche Manuskript besessen oder doch benutzt; seine Hand hat Randbemerkungen und selbst ein paar wahrscheinlich von ihm selbst verfaßte, aber verschiedenen Trobadors zugeschriebene Sonette in dasselbe eingetragen; er hat auch die Handschrift vor Augen gehabt, von welcher die Handschrift α (Meyer *S*) eine teilweise Abschrift ist. Es treten deutlich die Punkte hervor, an welchen das phantastische Gebilde seiner Liebeshöfe mit sicheren Tatsachen zusammenhängt. Der Einblick in seine Weise zu arbeiten, der uns hier eröffnet wird, ist nicht geeignet, das von Diez lange ausgesprochene Urteil über seinen Wert oder Unwert als Quelle im geringsten umzuwandeln. Wir erkennen bloß immer deutlicher, daß er nicht in dem Maße, wie wohl früher geglaubt wurde, aus der Luft greift, was er vorträgt, sondern daß neben der Erfindung die bewußte und die unbewußte Entstellung einen bedeutenderen Anteil an seiner Produktion haben. Letzteres wird sich sicher noch in Beziehung auf manche andre als die von Herrn M. hervorgehobenen Einzelheiten herausstellen; so ist z. B. was S. 53 Anm. 4 und 5 aus Nostredame über Guy d'Uzès, Eble, Peire und Elias mitgeteilt wird, keineswegs von ihm erfunden, und sind die vier Dichter nicht ohne weiteres als apokryph zu bezeichnen. Die bei Mahn (Biogr. XXVII), Raynouard (Ch. V 175)

und Rochegude (S. 259) gedruckte echte Lebensnachricht hat die Hauptsache geliefert, Nostredame hat bloß nach seiner Gewohnheit die vier Trobadors seiner engeren Heimat angeeignet, indem er aus *Uissel* oder *Ussel in Limousin* (was die alte Biographie sagt, so daß die Möglichkeit eines Lesefehlers ausgeschlossen bleibt) *Uzez* machte.

Eine willkommene Zugabe zu dem reichen Inhalte der Schrift bildet das Verzeichnis der in der Handschrift *R* (Meyer I) enthaltenen Stücke.

(Gött. Gel. Anz. 1872 Stück 8.)

5.

Gaston Paris et Léopold Pannier, La Vie de Saint Alexis, poème du XIe siècle et renouvellements des XIIe, XIIIe et XIVe siècles, publiés avec préfaces, variantes, notes et glossaire. Paris, A. Frank 1872. gr. 8°. XII. — 416 S. 15 Fr. (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, septième fascicule).

Das Material, welches Gaston Paris' neuestem Buche zur Grundlage dient und darin zum größten Teile die erste Veröffentlichung erfährt, bildet zusammengefaßt ein Ganzes von außerordentlichem Interesse. Von einer Dichtung, die zu den allerältesten Denkmälern ihrer Sprache gehört, die außerdem durch kräftigen Ausdruck, sorgsame Durchführung einer schlichten aber würdigen Form unter den zahlreichen Behandlungen des nämlichen Gegenstandes hervorragt, ist es umsichtiger Nachforschung gelungen, neue Aufzeichnungen zu finden, von denen zwar keine, für sich allein genommen, der durch Wilhelm Müller 1845 aus der Hildesheimer Handschrift veröffentlichten und 1855 durch Gessner zum zweiten Male herausgegebenen (L.) an Wert und Alter gleichkommt, die aber teils möglich machen, mehrfache Lücken und Unebenheiten jener Redaktion zu beseitigen, was denn Conrad Hofmann 1868 auch bereits unter Zuziehung der einen (P)[1]

[1] [Paris Bibl. nat. 19525, XIII—XIV s.]

unternommen hat, teils die Lesart jener ältesten Handschrift nicht selten willkürlicher Abweichung von einer Vorlage überweisen, deren Herstellung mit großer Sicherheit sich vollziehen läßt. Diese Handschriften lernen wir aus dem Apparate genau kennen. Nur eine Handschrift (A)[1] kommt zu den beiden eben mit L und P bezeichneten als mehr oder weniger getreue Wiedergabe des ursprünglichen Gedichtes hinzu, und doch ist damit nicht alles erschöpft, was an Hilfsmitteln der Kritik zu Gebote steht. Eine vierte Handschrift (S)[2] lehrt uns ein Werk kennen, in welchem wir zwar die Verse im ganzen treu festgehalten finden, die der alte Dichter zu fünfzeiligen assonierenden Strophen verband, aber als Elemente assonierender Tiraden von wechselnder Länge, sehr ungleichmäßig durchschossen mit neuhinzugekommenen, die bald nur zerdehnen, was die Vorlage knapper darstellte, bald aber auch der Legende Erweiterungen von nicht geringem Belange angedeihen lassen. Eine fünfte Handschrift (M)[3] zeigt uns die assonierenden Laissen des 12. Jahrhunderts in gereimte umgewandelt, wie sie der veränderte Geschmack des 13. Jahrhunderts begehrte. Ein selbst wieder in mehreren Handschriften erhaltenes Gedicht des 14. Jahrhunderts endlich, dessen Herausgabe der Anteil des Herrn Pannier an dem hier besprochenen Buche ist, (*Q*)[4], macht aus den gereimten Tiraden vierzeilige Alexandrinerstrophen. Ist nun schon die Umarbeitung der Assonanzen zu Reimen nicht möglich ohne vielfache über das Schlußwort der Zeile hinausreichende Angriffe auf den Wortlaut der Vorlage, führt die Streckung des alten epischen Verses auf Alexandrinerlänge die Verunstaltung des Überlieferten noch weiter, so daß das Zeugnis von M und Q nur äußerst geringes Gewicht besitzen kann, wo die Stimmen über die Beschaffenheit des verlorenen Originals (O) vernommen werden, so geht doch wenigstens M nicht a l l e s Gewicht ab, da diese Bearbeitung einen von S etwas verschiedenen, aber, wenn wir ihn besäßen, mit S gleichberechtigten Text als ihre Vorlage durchblicken läßt. Aber

[1] [Lord Ashburnham, XII s.]
[2] [Bibl. nat. 12471, XIII s., ed. Paris.]
[3] [Bibl. imp. frç. 1553, ed. Paris.]
[4] [Ed. Pannier.]

außerordentlich wichtig sind uns S, M und Q dadurch, daß sie uns die Folge der Umwandlungen, welche ein durch seinen Inhalt vor Vernachlässigung geschütztes Werk aus der Zeit der literarischen Anfänge erfahren mochte, in einer Vollständigkeit überblicken lassen, die schwerlich ihresgleichen hat. Diese drei Versionen liegen nun vollständig gedruckt vor. Fügen wir noch hinzu, daß aus Anlaß der Beschreibungen der Handschriften einzelne Gedichtfragmente zum Abdrucke gekommen sind, die in näherer Beziehung zur Alexiuslegende nicht stehen, so ist verzeichnet, was das Buch an neuem Material zur Kenntnis bringt.

Von nicht geringerem Werte aber ist die Arbeit des Verfassers, die auf diese Materialien sich stützt, sehr beträchtlich und mannigfaltig der Gewinn, der aus derselben der romanischen Philologie erwächst, und mit froher Hoffnung wird, wer sich mit ihr bekannt gemacht hat, auf die Pariser Anstalt blicken, an welcher Herr Paris wirkt, deren Zöglinge — wir haben darunter mit Befriedigung auch Deutsche gefunden — teilweise ihre Tätigkeit in den Dienst des Meisters gestellt und das Werk in langsamem, aber sicherem Fortgang zum Abschlusse haben gedeihen sehen. Möge das Buch, die Treue, mit der es der mühevollsten Arbeit sich unterzieht, ohne sich doch in Kleinlichkeit zu verlieren, überall die verdiente Anerkennung finden und seine Einwirkung hüben und drüben recht bald sich spüren lassen!

Wir treten im folgenden auf den Inhalt etwas näher ein, erlauben uns auch hier und da eine Einwendung, wie sie ein Buch, das so viel Neues aufstellt, wohl hervorruft, oder geben einen Nachtrag, wo eigene Beobachtung uns in die Lage setzt, das Gebotene in ersprießlicher Weise zu erweitern. Eins sei vorausgeschickt, das nicht unbemerkt bleiben darf: die l e t z t e Hand hat sich von dem schönen Werke etwas zu rasch abgezogen; es ist nicht mit der gebührenden Sorgfalt korrigiert, sein langes Druckfehlerverzeichnis bei weitem nicht erschöpfend; es ist dies ein Gebrechen, das man um so mehr bedauert, je wärmer man das Werk im übrigen zur Nachfolge empfehlen zu können sich freut. Nicht einmal der Text des alten Gedichtes ist ohne Fehler. — Der knappen, alles nicht unmittelbar zur Sache Gehörige ausschließenden Beschreibung der Handschriften, aus welchen der

Text des ältesten der vier Gedichte gewonnen werden soll, folgt die ausführliche, sichtlich mit der Absicht der Anleitung zu ähnlichen Arbeiten gegebene Untersuchung des Verhältnisses, in welchem dieselben zu einander stehen. Dem Gewichte der Gründe, mit welchen dargetan wird, daß keine der Handschriften eine der drei andern zur Quelle hat, daß L und A einerseits, P und S (oder dessen noch nicht interpolierte Quelle) andrerseits auf je eine gemeinsame Quelle hinweisen, daß von diesen beiden jedoch keine das ursprüngliche Gedicht selbst ist, sondern daß die beiden erst wieder in einer selbst nicht ganz getreuen Reproduktion des Originals ihren Ursprung haben, und daß die der ersten Gruppe sich derselben enger anschließt als die der zweiten, wird es kaum möglich sein sich nicht zu fügen. Daß trotzdem der Eindruck bleibt, es sei durch den dargelegten Tatbestand nicht alles und jedes völlig aufgehellt, und es wäre wünschenswert gewesen, die kritische Musteruntersuchung hätte an Materialien vollzogen werden können, welche zu noch entschiedenerer Evidenz hätten gelangen lassen, ist nicht des Verfassers Schuld, sondern liegt einmal vielleicht an der besonderen Natur des Falles, der ihn beschäftigte, sodann aber an der Natur des Objektes jeder kritischen Untersuchung, welche volkstümliche oder der volkstümlichen nahestehende Dichtung aus schwankender Überlieferung zu gewinnen sucht. — Im folgenden Abschnitte sucht der Verfasser die Zeit und das Sprachgebiet festzustellen, welchen das Gedicht angehöre. Das Verhalten desselben hinsichtlich der Nichtelision des *i* im männlichen Artikel, des *o* in den Pronominibus *jo* und *ço*, des *e* der dritten Person der Einzahl im Verbum (wo also *t* noch laut war), das Verhalten hinsichtlich der Assonanz, welche *ent* und *ant* durchaus auseinander hält und kein *ai* mit *e* paart, lassen nicht im Zweifel, daß das Gedicht älteren Sprachzustand zeigt als der Oxforder Roland vom Ende des 11. Jahrhunderts; andrerseits zeigt es vorgeschrittene Sprachentwicklung, wenn man es mit den am Ende des 10. Jahrhunderts verfaßten Gedichten von Clermont (Passion, Leodegar) zusammenhält, welchen die lat. Endung *ebat* noch nicht durchweg einsilbig geworden ist, *a* oder *e* vor *nt* noch mit reinem *a* oder *e* assonieren; so setzt denn Herr Paris den Alexius in die Mitte des 11. Jahrhunderts. Der Sprachcharakter

weist das Werk, im Gegensatz zu den Eiden, der Eulaliasequenz, dem Bruchstück von Valenciennes, welche dem Osten angehören, und den Gedichten von Clermont, welche durch manche provenzalische Züge auf Herkunft aus dem Süden schließen lassen, dem Westen zu, innerhalb dessen eine Scheidung zwischen normannischer und französischer Mundart im 11. Jahrhundert noch nicht erwiesen, auch nicht wahrscheinlich ist. Abweichende Ansichten werden sich zwar kaum begründen lassen; aber auch die hier vorgetragenen sind doch nur unzulänglich erwiesen, wie es der Gegenstand mit sich brachte: die Gedichte von Clermont lehren über die Zeit der Abfassung des Alexius doch kaum etwas, wenn sie auf ganz anderem Boden entstanden sind. Recht ansprechend ist die Vermutung, der Dichter des Alexius sei, da als seine Heimat die Normandie und als seine Zeit die Mitte des 11. Jahrhunderts wenigstens nicht ausgeschlossen sind, der Chorherr T e t b a l d u s v o n V e r n o n in Rouen, der nach dem gleichzeitigen Zeugnisse eines Mönchs (bei Mabillon, acta Ord. S. Bened. III 378) die Legenden verschiedener Heiligen, z. B. des h. Wandregisil, aus dem Lateinischen in anmutige gereimte Gesänge in der Volkssprache umsetzte und 1053 durch Annäherung an das Grabmal des h. Wulfram Heilung der schwachen Augen fand. — Die hieran sich schließende Darstellung der Sprache des Gedichtes ist voll der wichtigsten Ergebnisse sorgsamer Beobachtung, die in ihrer Gesamtheit eine sehr beträchtliche Förderung unserer Kenntnis des Altfranzösischen ausmachen, und wie sie hier mehrfach die Herstellung des Textes leiten, so künftighin von keinem Bearbeiter altfranzösischer Texte, namentlich aber von denen nicht außer acht gelassen werden dürfen, welche durch diakritische Hilfsmittel die Aussprache erkennen zu lassen sich gedrungen fühlen. Dahin gehören der Nachweis, daß frz. *e* aus lat *a*, und frz. *e* aus lat. *e* oder *i* in Position verschiedene Laute sind und nicht Reim noch Assonanz tragen (Abweichungen wie *racheter*: *enfer*, S. Graal 93 können nur in ganz rohen Werken vorkommen und sind jedenfalls sehr selten; zu den beiden Wörtern *de* = *dieu* und *erent*, deren *e* einem aus *a* hervorgegangenen gleichsteht, dürften sich eher noch Genossen finden, *matere : mere*, J. de Condé II 191; *matere : clere* in Ruteb. II 362; *matere : mere*, eb. II

322, 324)[1], der Nachweis der zwischen geschlossenem und offenem *o* festgehaltenen Unterscheidung, welcher freilich noch durch eine etwas genauere Darlegung der Genesis der beiden Laute zu ergänzen bleibt (man bedenke, daß *hore : demore, plorent : demorent* trotz der verschiedenen ursprünglichen Quantität reimen, aber auch *encor : or = aurum*; daß *o* in Position oft geschlossenes *o* ergibt, wie in *cort = chortem : cort = currit : cort = curtum; corz = chortes : jorz : sorz = surdos*; oder in *torne : sejorne* oder in *aproche : toche*; daß auch in *coe = cauda : rescoe* sich zwei *o* im Reime begegnen, die nach der aufgestellten Regel verschieden sein sollten)[2], die verständige Auffassung der Diphthonge, welche in starke und schwache (ich würde vorgezogen haben: fallende und steigende) eingeteilt, endlich einmal doch auch in einem französischen Werke sämtlich als wirkliche Diphthonge aufgefaßt werden (*rem* S. 82 wird regelrecht *rien*; denn *e* ist kurz), die wichtige Bestimmung des Punktes, bis zu welchem die Nasalierung im 11. Jahrhundert vorgeschritten war. Auch was über den Konsonantismus des Gedichtes vorgetragen wird, ist geeignet Zustimmung zu finden, so sehr es von den Ansichten derer abweicht, die schon in altfranzösischer Zeit die Aussprache des 18. Jahrhunderts vorhanden glauben; doch durfte noch etwas ausdrücklicher, als wirklich geschieht, eingestanden werden, daß manche einzelne Behauptung vorerst nur auf lautphysiologische Er-

---

[1] [Vgl. e. Tirade aus *el* (= *al*) u. *el* (= *ell*) H. Cap. 36; *espee : guerre* R.Cambr. 5729; *demee : valee* Cour. Ren. 753; *penderés, irés : bèl* Og. Dan. 901; *mes : mes* Mont. Fabl. III 31; *secree : esfreee* Amad. 1943; *eschec : bec* G.Coins. 62, 1503; *discré : masecré* eb. 568, 545; *letrez : secrez* Méon II 69, 2160; *esprovez : decrez* eb. II 335, 134; *frere : matere* S. Thomas 900; *misere : mere* N. D. Chartr. 200; *mistere : mere* Barb. u. M. I 82; *Pere* (*Petrus*) *: pere* (*patrem*) R. Charr. 3468, Guil d'A. 1720, N. D. Chartr. 148; *Pere : amere* Barb. u. M. II 229, 130; *saint Piere : emperere* Eracl. 2812; *matere : recordere* Barb. u. M. IV 56, 1156; *Pere : pere* Méon I 25; *avoutere : pere* Barl. u. Jos. 184, 24; *miseres : ameres* Chr. Ben. II 31; *empere : frere* Guil. Pal. 9292; *cymertere : frere* G.Coins. 298, 58.]

[2] [ò : ó — *òr* : l*ór* B.Cond. 11, 290 u. 135, 76; *òre : óre* eb. 185, 62; *òre* jetzt : *óre* Stunde 200, 72; *sos* Narr : *soos* satt 18, 36; *fole : sole* Ren. 8358; *córt : acòrt* eb. 25621; *órs : fòrs* 26406; *òs : órs* eb. V S. 299; *òr : tór* Cour. Ren. 180; *ròbe*(?) *: love* Ren. Nouv. 6314; *demor :* (ò) Bast. 794.]

wägungen, nicht auf Zeugnisse sich stützt, welche zwängen, für eine bestimmte Zeit die oder jene Artikulation als gültig zu erkennen. Daß *c* vor *a*, um zu dem jetzigen *ch* zu werden, durch den Laut hat hindurchgehen müssen, der in provenzalischer und in spanischer Schrift durch *ch* dargestellt wird, ist unbedingt zuzugeben, ist doch dieser Laut den französischen Wörtern im Englischen bis heute geblieben; ebenso würde eine Zeit, der es fern lag, das Auge zum Richter über Reimreinheit zu machen, nicht dazu gekommen sein, auslautendes *z* und *s* auseinanderzuhalten, und es würde viel früher, als es geschehen ist, *s* sich an die Stelle von *c* (*ç*) gedrängt haben, wären die beiden Laute nicht wesentlich verschieden gewesen, und zwar allerdings in der Weise, daß *filz* kaum anders klang als engl. *Fitz*, *c* durch mhd. *z* passend wiedergegeben wurde; aber die örtliche und zeitliche Umgrenzung solcher Erscheinungen bleibt immer eine sehr schwierige Aufgabe, und mit Verlangen sehen wir eingehenderer Darstellung, als sie bis jetzt geboten ist, entgegen; dann wird auch die Konsonantengemination etwas weniger kurz besprochen werden müssen, als jetzt geschehen ist, und wird sich zeigen, daß die gute alte Schreibweise dieselbe nicht bloß bei *s* und *r* eintreten läßt, wie S. 103 gesagt ist, sondern daß auch *soller*, *femme*, *penne*, welche letzteren Herr Paris ja auch in seinem Texte hat stehen lassen, wohl berechtigt sind, während *commune* 62 c, *attement* 114 d wohl nur aus Versehen den geminierten Laut zeigen. — Auch der Darstellung der Flexionsverhältnisse ist große Sorgfalt zugewandt; das aber, was hier durch Neuheit und Bedeutsamkeit zumeist hervorragen würde, scheint mir nur ungenügend erwiesen; es ist dies der Satz, daß für die Feminina dritter Deklination im Singular in der ersten Periode der Sprache eine Unterscheidung des Nominativs vom Akkusativ ebensowenig bestanden habe wie für die der ersten, daß eine solche vielmehr erst später unter dem Einflusse des Verhaltens des Masculina herrschend geworden sei; den Argumenten des Herrn Verfassers ist gegenüberzustellen: einmal, daß von den durch ihn zusammengestellten an sich schon nicht eben zahlreichen „Nominativen in Akkusativform“ der Handschrift L ein nicht unbeträchtlicher Teil zu streichen ist, weil sie durchaus nicht Nominative sind, so *la citet*, wenn es als Apposition zu *a*

Lalice, en Alsis und dgl., also zu einem Akkusativ, tritt, so *imagene*, das, wie *medre* und andere, seines Auslautes wegen den Wörtern erster Deklination sich anschließt, und so *sa mercit* 73 c, welches absoluter Kasus obliquus (um nicht zu sagen Ablativ) ist, wie *la soe pietet* 63 a; sodann daß auch die Oxforder Psalmen eine besondere Nominativform für die in Rede stehenden Feminina nicht selten zeigen, z. B. *saluz* III 8, *travalz e dolurs* (labor et dolor) IX 29, *la generaciuns* XXIII 6 usw. In dem Abschnitte, der von den Fürwörtern handelt, befremdet es, die Formen *mei, tei, lui*, welche man sonst gemeiniglich als betonte den proklitischen *me, te, li* gegenüberstellt, als Dative bezeichnet zu finden; sie sind gerade so gut Akkusative (*oz mei* 14 a, *en tei* 29 b, *od tei* 30 e, *tei covenist . . helme . . a porter* 83 a) wie Dative (*ço peiset mei* 96 b, *se tei ploust* 41b), d. h. wie beim Nomen, das eine Person bezeichnet, so beim betonten Pronomen, versieht der e i n e Kasus obliquus den Dienst des Dativs wie den des Akkusativs (Diez III³ 127). Dasselbe gilt von *cui* und *celui*, welches letztere z. B. 14 a *celui tien ad espos* keinesfalls Dativ ist. — Der Regel vom Wechsel des Stammvokals im Verbum je nach der Lage des Akzentes wäre eine etwas genauere Fassung zu wünschen. Nach dem, was S. 123 gesagt ist, müßte man annehmen, ein solcher (sehr uneigentlicher) A b l a u t trete nur bei Verben mit kurzem Stammvokal ein, da doch, wie S. 124 lehrt, die Erscheinung sich auch bei ursprünglich langem Vokal zeigt; an letzterer Stelle durfte übrigens der Wechsel zwischen *a* und *e* (*laver, il leve; parer, il pere*; *paroir, il pert*) und zwischen *o* und *eu* (*plorer, il pleure; honorer, il honeure*) nicht übergangen werden, wenngleich das Alexiuslied davon keine Beispiele gibt. Die ganze Sache aber findet ihre Besprechung am besten in der Lautlehre; zur Flexion steht sie in keiner engeren Beziehung als zur Wortbildung; und bliebe man dessen immer eingedenk, so würde man auch auf den Namen Ablaut für die Erscheinung leichter verzichten. —

Die Herstellung des Textes erfolgt nun in strengem Anschlusse an das, was zuvor über das Verhältnis der Handschriften festgestellt, und in sorgsamer Durchführung dessen, was als ursprüngliche Beschaffenheit der Sprache erkannt worden ist. Daß an mancher Stelle die Entscheidung über das, was zu schreiben

war, bei aller Sicherheit der dabei maßgebenden Grundsätze nur mit etwelcher Unsicherheit erfolgen konnte, lag in der Sache selbst, in der Lückenhaftigkeit der Handschriften und dem Mangel an gleichzeitigen oder gar von dem nämlichen Verfasser herrührenden Werken, aus welchen genauere Kenntnis des Sprachgebrauchs sich hätte gewinnen lassen; immerhin bleiben solcher Stellen nur wenige, und in den meisten Fällen wird die in den Anmerkungen gegebene Rechtfertigung des gewählten oder hergestellten Ausdrucks völlig befriedigen. Diese Anmerkungen dienen übrigens oft auch nur der Erklärung und enthalten nach dieser Seite hin viel wertvolle Beiträge zur Kenntnis der alten Sprache. Vielleicht würden sie durch etwas größeren Reichtum an Inhalt solcher Art der Haltung des Vorangeschickten, das sich doch großenteils an weniger kundige Leser wendet, in ganz erwünschter Weise treuer geblieben sein. Hier einige Bemerkungen zum Texte und zum Kommentar: 1 c, wo ich zu Anfang der Zeile lieber *S'i* schreiben möchte, dürfte sich erwägen lassen, ob nicht *nul* in *nuls* zu verwandeln sei; die Nominalflexion ist in L so vernachlässigt, daß ein Fehler mehr nicht auffallen könnte; die beigezogene Stelle aus Garniers Thomas zeigt wohl *nul prou*, aber in ganz andrem Sinne als *nul prot* hier haben soll. — 2 b kann *que* für *cui* nur Druckfehler sein (vgl. S. 117). — 3 e scheint eine Abweichung von L nicht hinlänglich begründet; die Ergänzung eines tonlosen Akkusativpronomens wird ja sehr oft dem Leser zugemutet, namentlich wenn schon ein Dativpronomen beim Verbum steht. — 5 a wird die Satzverbindung weniger ungeschickt, wenn man am Schlusse der Zeile ein Komma, dagegen in der Mitte der folgenden Zeile stärkere Interpunktion setzt. So dürfte wohl auch an einigen anderen Stellen etwas mehr Rücksicht auf eine erträgliche Tempusfolge genommen werden, z. B. 8 b, 12 a, 13 d. — 8 e hat die Erklärung in *achatet* wohl etwas mehr gelegt, als der Dichter sagen wollte; vgl. 125 c oder *Dex m'en achat venjance*, R. Mont. 252, 16. — In der Anmerkung zu 25 c ist die Stelle S. Thomas 855 mißdeutet; *almosnier* ist dort Almosenverteiler, der Chorherr hat zum Verwalter seiner Spenden einen König; Z. 408 des nämlichen Gedichtes steht das Wort nicht fest. — 28 b scheint mir die Auffassung von *despeiret*, für

welche sich Mussafia ausgesprochen hat, die einzig statthafte; sie hat außer den von Herrn Paris angeführten Gründen auch den ersten Vers der nächsten Strophe für sich. — 29 c möchte ich der von Bartsch jetzt aufgegebenen Lesart, die nur das sinnlose *dis* von L beseitigt, immer noch den Vorzug geben; ein *si* in den Vers aufzunehmen ist durchaus unnötig (vgl. *com arde tost* in der Eulalia), und die Vertauschung eines ursprünglichen Imperfektums *oust* mit einem späteren *ait* ganz unwahrscheinlich. An *host* nehme ich keinen Anstoß, kann mir vielmehr nicht denken, daß dem Dichter, auch wenn er *hom* gesagt hätte, etwas anderes als eine Verwüstung durch feindliche Scharen vorgeschwebt haben sollte. Die in der Anmerkung zur folgenden Zeile angeführte treffliche Besserung in Boethius 195 verdanken wir Delius (Jenaische Lit. Zeitung 1847). — 31 e dürfte man vielleicht an *per* als einsilbiges Synonym von *seinur* denken. Vgl. *Deus, com or sariens garies, Se chascune avoit son per*, Bartsch, Rom. u. Past. II 24, 17. — Die zu 44 d besprochene Präposition *empur* ist Philippe de Thaon sehr geläufig. — Die Form *amanvet* 47 c bestimmt mich nicht, ein von *amanevir* ganz zu trennendes, nur in seiner Bedeutung mit demselben völlig zusammenfallendes Verbum zu statuieren. Ähnliche Unsicherheit in der Flexion von Verben deutscher Herkunft begegnet ja auch sonst; nicht immer wird ein deutsches Verbum in allen Formen einer und derselben Klasse romanischer Verba zugeteilt, namentlich nicht immer nur entweder der ersten oder der inchoativen vierten (nach lateinischer Zählung); nicht selten stellen zu Infinitiven auf *er* oder *ir* sich Formen des Präsens, welche den Charakter der lateinischen zweiten oder dritten Konjugation tragen; so möchte ich auch in *amanvet* bloß eine nach Analogie der nicht inchoativen vierten gestaltete Form sehen, die ein *e* in der Endung nur darum aufweist, weil der Stammesauslaut sonst zur Unkenntlichkeit entstellt worden wäre (vgl. *tenve* und *tenvre* aus *tenui-s*); an unmittelbare Aneignung der fertigen gothischen Form *manvjith* braucht man darum noch nicht zu denken. So ist ja auch *hair*[1] früher in noch viel ausgedehnterem Maße als

[1] [So auch *eschüir*.]

jetzt dem Vorbilde der nicht inchoativen vierten oder der zweiten oder der dritten gefolgt; so stellen sich zu dem Infinitiv *laier*, dessen Ähnlichkeit mit *laissier* doch nur zufällig sein kann, Formen, die von der Flexion der Verba erster Konjugation völlig abweichen; so finden wir zu *guerpir* das Imperfektum *guerpeient*; so finden wir aus ahd. *spellôn* hervorgegangen nicht nur die von Herrn P. in seiner Anmerkung zu 70 e als einzig vorkommende nachgewiesene Form *espiaut*, sondern lauter solche, die, bei lateinischer Herkunft des Wortes, *spellāre* zur Voraussetzung haben müßten, den Infinitiv *espialre*, den der Index in der Version S des Alexius nachweist, den Infinitiv *espeleier* (*: ardeir*), G. Gaimar 293; den Imperativ *espiel* Th. frç. 166, das Partizipium perf. *espiax* (= *espelts*) Ch. Sax. I 3 oder *espielus* Th. frç. 166; so auch provenzalisch, von den Lexikographen, wie es scheint, ohne hinlänglichen Grund unter einen Infinitiv *espelar* gestellt, lauter Formen, die sich zur 2. oder 3. Konjugation bekennen und insofern wenigstens dem freilich nur in anderer Bedeutung (*avem de ovo exire* Gram. prov. 36 und 52) nachgewiesenen *espelir* viel näher stehen. — 49 e verdient in der Tat die Lesart von S den Vorzug, aber nur wenn sie ganz unverändert, d. h. wenn *que* Pronomen (= *ce que*) bleibt und nicht durch Einschaltung eines neutralen *le* zur Konjunktion wird. — 55 d hat der Dichter schwerlich sagen wollen, nur das Bett habe um des Armen Leiden gewußt; wenigstens würde dem so zu verstehenden Verse der nächstfolgende sich sehr schlecht anschließen; *le lit* der Hdss. A und P verdient den Vorzug: Niemand kannte von seinem Elend anderes als das jämmerliche Bett, das freilich jedem sichtbar wurde. Auch S mit seinem durch eine Art Attraktion zu erklärenden Nominativ will gewiß nur dies sagen. — 57 b würde ein hinter *pri* gesetztes Komma das *toe mercit* deutlicher als das erscheinen lassen, was es ist, vgl. 63 a mit der Anmerkung und 73 c. — 61 e scheint mir *enclodet* ein wenig zutreffender Ausdruck zu sein, und *assorbe* an der Stelle des durch die Assonanz ausgeschlossenen *englotet* den Vorzug zu verdienen. — 65 a würde ich *l'escondit* der besseren Überlieferung haben stehen lassen; *escondire* mit sächlichem Objekt ist mehrfach bezeugt in der Bedeutung „in Abrede stellen, leugnen"; mit *abjurare* übersetzt es das Glossar 7692;

vient por escondire que il au saut faire ne fu sagt Gilles de Chin 3698, *Doubles est . . qui se met a euvre que sa langue escondit* Jeh. de Meung im Testam. 754; danach ist denn auch zu beschränken, was S. 23 gesagt ist. *com li hom qui* oder *com cil qui* besagt soviel wie lat. *quippe qui*; vgl. *Quant Leir alques afebli come li hom qui envielli*, Brut 1714. — Die in der Anmerkung zu 67 e hervorgehobene Konstruktion begegnet in der Tat höchst selten (*tu nos i fai venir!*). Was Diez III[3] 304 beibringt, sind nicht Beispiele für das, was daselbst erhärtet werden soll; denn in den beiden ersten Sätzen finden wir Konjunktive an der Stelle von Imperativen, im dritten ist das Pronomen als Reflexivpronomen im Akkusativ zu betrachten. Ganz entsprechend der hier vorliegenden Ausdrucksweise ist Flore und Blancefl. 679 *vous l'apelez*. Schon etwas verschieden ist der Ausdruck Parton. 9521 *Aves vos pitie d'autre rien Que de la mort de ce paien!* oder Garin Loh. II 78 *aves vous garde!*[1] Sehr gewöhnlich ist die Hinzufügung des persönlichen Fürwortes zum negativen Imperativ oder dem ihn vertretenden Infinitiv, wofür hier einige Beispiele stehen mögen (auch als Ergänzung zu Diez III[3] 212): *ne me celez vos pas*, Ch. au lyon 4950; *ne cuidiez vos que . . .*, R. Charrete in Romv. 471, 16 (bei Jonckbloet *Ne cuidiez pas*)[2]; *ne le creez vos mie*, eb. 510, 24 (Jonckbl. *ne la creez mie*)[2]; *ne demorer tu pas*, Ch. au lyon 734; *ne le penser tu ja*, Percev. 8068; *ne m' ocire tu pas*, Erec 994; *ne nous nommer vos mie*, Aye d'Av. 63; *Les noces n'oublies tu pas*, Jak. d'Am. I 84 ist mir zweifelhaft. Endlich sei erwähnt, daß, wo zwei Aufforderungen durch *ou* verbunden sind, die zweite gewöhnlich im Indikativ steht und alsdann das Pronomen zu sich

[1] [Ferner *Et tu garde que . . .* Troie 3747; *Dameldieu . . ., vous me donés hui homme qui me doinst a disner* Elie 1022; Roman. Stud. III 202; *vers deu te tais tu* Ps. Cambr. 61, 5; *Tenez vos pes*, Meraug. 70; *He dex, . . . vous gardés chest portier*, Gaufr. 269. Aber mit Nachdruck: *Et einz l'an cheez vos as piez*, R.Charr. 125 (Jonckbl.). *Prenez* **vos** *de ces voies l'une, Et l'autre quite* **me** *clamez*, eb. 686; s. *Alez vous a cuisine*, Man. de lang. 385 und Meyer dazu S. 379; *Sainte Marie, mere chiere, Tu me done(s) si esploitier . . .* Méon I 247, 1784. *Et vos de bien faire pansez*, eb. I 275, 2679; *Tu le deffendes hui de mort*, Rich. 2167; *Com de la vostre gent en soiés vous gardere* (freilich eigentlich Konjunktiv), Bde Comm. 108.]

[2] Foerster 1458 u. 2832 liest anders (Anm. des Herausg.).

nimmt: *ostez de ceste place Vostre lyon . . Ou vos vos randez recreanz* (l. *recreant*), Ch. au lyon 5539; *Fai m'ent tel compaignie com doit faire frans hom, U tu passes cele ewe*, Ren. Mont. 207, 4. — *Toz sols* 69 d ist gewiß ganz richtig an die Stelle von *Tut sul* der Hds. L gesetzt; aber eine gleiche Behandlung von *tut* würde an manchen andern Stellen, wo sie unterblieb, nicht weniger gerechtfertigt gewesen sein; so 1 d *tot est mudez*, 2 d *tot s'en vait declinant*, 44 d *tot sui enferms* usw. — Die zu 86 c gegebene Etymologie von *maiseler* halte ich für unrichtig; das Verbum, das sich im Gormondfragmente 237 wiederfindet, steht in keinem Zusammenhange mit *maissele* (maxilla), aus dessen Bedeutung sich die des Verbums kaum würde ableiten lassen, wohl aber mit *maisel* Schlachthaus (*macellum* wird damit in den Glossaren von Douay und von Evreux übersetzt) und Gemetzel (s. Ch. Sax. I 18, I 131, Alix. 91, 34 usw.). Das Glossar von Douay kennt auch das 87 d vorkommende *avoglir* in der Form *aweulir*, womit es *cecutire* übersetzt. — 115 e Die richtige Deutung von *avisonkes* haben vor Du Méril schon Roquefort und Orelli gegeben[1], (und um eine andere kleine Ungenauigkeit ähnlicher Art zu berichtigen, mag mir erlaubt sein, mit bezug auf S. 107 N. 5 an Jahrbuch IX 116 zu erinnern). —

Die hohe Bedeutsamkeit des alten Gedichtes sowohl als der Arbeit des Herrn Paris, welche sich auf dasselbe bezieht, hat mich so ausführlich werden lassen, daß ich mich bezüglich der folgenden Abschnitte des Buches der größten Kürze werde befleißigen müssen. In der Einleitung zum Texte S habe ich mit Befriedigung die Warnung gefunden, man möge sich nicht verleiten lassen, epische Wiederholungen immer gleich als Interpolationen zu betrachten; es konnte bei dieser Gelegenheit darauf hingewiesen werden, daß ja selbst das alte strophische Gedicht mehrfach dergleichen Wiederholungen aufweist; man vergleiche z. B. Strophe 53 und 54, oder 102 und 103, oder 111 und 112.[2]

Die gereimte Version (M) hat dem Herrn Verfasser Anlaß zu einer wenigstens die hauptsächlichsten Züge zusammenstellen-

[1] Diez, der seit der 2. Auflage der Grammatik das Adverbium am richtigen Orte anführt, hat dasselbe im Wörterbuche neben dem span. *avés* zu nennen versäumt.

[2] [Auch 34 u. 35.]

den Charakteristik der Mundart dieses Textes gegeben, den er schließlich Flandern zuweisen zu dürfen glaubt. Auch hier ist manches festgestellt, was wir als dankenswerten Beitrag zu unserer immer noch so dürftigen Kenntnis der altfranzösischen Mundarten bezeichnen müssen; aber wir finden hie und da auch Behauptungen, die bei einer genaueren Prüfung sich nicht als stichhaltig erweisen. S. 269 wird dem Dialekte von Artois das *ie* aus lat. *e* in Position abgesprochen. Daß artesische Denkmäler in nicht geringer Zahl das nichtdiphthongierte *e* zeigen, kann ich nicht bestreiten; so kennt z. B. die Handschrift, aus der ich die Parabel vom echten Ringe herausgegeben habe, in ihren sehr zahlreichen Stücken artesischen Ursprungs jenes *ie* so gut wie gar nicht, und, was schwerer wiegt, Urkunden gleicher Herkunft, die in der Tailliarschen Sammlung stehen, sind ebenfalls frei davon; aber zu sagen, daß überhaupt die artesischen Dichter „nicht die geringste Spur" davon zeigen, ist nicht erlaubt: das große Gedicht des Gautier von Arras ist in beiden Handschriften voll davon, von den in Betracht kommenden Urkunden Tailliars manche nicht minder, so S. 14 ff., S. 44, S. 368, so daß ich glaube, durch Einführung des *ie* in jenen Text der Mundart von Artois gerecht geworden zu sein; denn leicht kann man sich zwar die Vernachlässigung einer derartigen provinziellen Vokalmodifikation in der Schrift erklären, wenn auch die gesprochene Mundart sie aufs strengste durchführt, schwer aber ein auch nur vereinzeltes Auftreten der entsprechenden Schreibweise, wenn nicht die Sprachweise dazu Veranlassung sollte gegeben haben. Übrigens hat seit dem Erscheinen meiner Arbeit Herr N. de Wailly in der Bibliothèque de l'École des Chartes, Bd. XXXII, aus Urkunden von Aire, die wohl mit mehr Sorgfalt als ein großer Teil der Tailliarschen ediert sind, die Eigentümlichkeit der artesischen Mundart zu entnehmen versucht, und ich sehe, daß er zu dem nämlichen Ergebnisse wie ich gelangt ist. — S. 270 wird behauptet, der Text M lasse *oi* aus *ē* und *oi* aus *o* ebenso unbedenklich miteinander reimen wie die meisten (außernormannischen) Texte des 13. Jahrhunderts, und dazu wird auf die Tiraden 41 und 80 verwiesen. Aber weder diese beiden, noch die dritte hieher gehörige (37) zeigen ein einziges Reimwort, das nicht in normanni-

scher Mundart *ei* annähme. Damit soll natürlich nicht gesagt sein, daß dies nicht ganz zufällig sei; denn daß Gui von Cambray, Adenet, Rutebeuf usw. derartige Reime in Menge anbringen, lehrt ja der erste Blick in ihre Gedichte; bei Crestien von Troies sind sie dagegen noch äußerst selten. — Auch der Annahme, *ue* sei im 13. Jahrhundert bereits *ö* gesprochen worden (S. 277), möchte ich nicht beipflichten; Reime wie die in der Einleitung zum „Echten Ring" S. XXIV angeführten, zu denen sich aus gleicher und aus späterer Zeit viele andere hinzufügen lassen (z. B. *senz : buens* Dolop. 40, *cuens : gens* CPoitiers 14, *cuer : cuer = quier* Baud. d. Cond. 178, 86, Jeh. d. Cond. 328, 814, wo allerdings Scheler abweichender Ansicht ist), schließen die Möglichkeit solcher Aussprache aus.

In bezug auf die Anwendung diakritischer Zeichen ist Herr Paris nicht bei allen drei von ihm herausgegebenen Texten denselben Weg gegangen, und ich bin weit davon entfernt, dies zu tadeln; verschieden geartete Texte können sehr wohl in dieser Hinsicht verschieden behandelt werden, so wie andrerseits auch die Rücksicht auf die, welchen man ein altfranzösisches Denkmal zunächst vorlegt, bald dieses, bald jenes Verfahren als das angemessenere kann erscheinen lassen. Am wenigsten Gewicht hat, wie mir scheint, das Bedenken, es könnte bei Weglassung der Akzente ein Wort mit einem andern verwechselt werden. In Gedichten namentlich, wo Reim und Versbau auch dem wenigst Kundigen so reichliche Hilfe gewähren, sind ja Fälle, wo ein Mißverständnis infolge von Verwechslung des auslautenden tonlosen mit dem betonten *e* zu besorgen wäre, kaum denkbar; und wie viele Möglichkeiten des Mißverständnisses, die grade so viel oder so wenig Gefahr in sich schließen, bleiben doch, die kein Akzent beseitigen kann! Könnte man denn nicht auch *enfer* (*infirmum*) mit *enfer* (*infernum*), *conte* (*comitem*) mit *conte* (*computum*), *roi* (*regem*) mit *roi* (Zurüstung) verwechseln, *levés* (*levatis*) mit *levés* (*levatos*), *nés* (*natos*) mit *nés* (*nasus*), *lés* (*lātus*) mit *lés* (*lătus*), *forment* (*formant*) mit *forment* (*forti mente*), *noient* (*negant*) mit *noient* (*nec ens*), *entent* (*intendo, -it, -e*) mit *entent* (*imphytant*)? Die Unterscheidung von Lauten, deren verschiedenen Wert die Schreibweise der Handschriften zwar nicht, wohl aber die

Geschichte der Sprache kennen lehrt, darf der Herausgeber gewiß vornehmen, und wenn er die nicht leichte Aufgabe richtig löst, verdient er sicher die dankbare Anerkennung seiner Leser; aber zu der richtigen Lösung wird ihn nur das Streben führen, gleichem Laute möglichst gleiche Bezeichnung werden zu lassen, niemals auch der größte Eifer, der sich nur gegen Homogramme kehrt; schwerlich wird übrigens dazu das Material der neufranzösischen Schrift ausreichen. Daß heute schon ein Versuch in der angegebenen Richtung mit einiger Sicherheit eines allseitigen Gelingens vorgenommen werden könnte, muß bezweifelt werden. Herr Paris, dessen Untersuchungen die Grundlagen dafür so beträchtlich erweitert und befestigt haben, hat mit der weisen Zurückhaltung dessen, der aus angelegentlichem Studium der Sache die Grenze des sicher Gewonnenen kennt, nicht einmal in dem Maße, in dem es ihm wohl erlaubt gewesen wäre, die durch ihn festgestellten Unterschiede in der Schreibung seiner Texte angedeutet, sondern sich mit einer mäßigen Anwendung des *é* begnügt. Im alten Liede schien ihm sogar dieses entbehrlich, da dort hinter dem geschlossenen *e* der letzten Silbe das *t* noch steht (wodurch freilich die gefürchtete Übereinstimmung mit dem tonlosen *e* der letzten Silbe wenigstens in der 3. Person Sing. der Verba nicht gehoben wird, da auch hier das *t* sich noch behauptet). Weniger nachahmenswert finde ich die Setzung eines Apostrophs hinter den Fürwörtern, die sich enclitisch an ein einsilbiges Wort anschließen und darum ihren Vocal einbüßen, trotzdem daß das folgende Wort consonantisch anlautet (*si l' quiert*, *ne l' set*, *si t' guarderai* u. dgl.). Durch die Ablösung des Fürwortes von dem vorangehenden Worte wird der Tatbestand verdunkelt, der eben darin liegt, daß ein tonloses Wort mit dem vokalisch auslautenden, dem es folgt, so innig sich verbindet, wie nur Silben eines Wortes verbunden sind, und daß infolge davon auch ganz dasselbe eintritt, was in einer tonlosen Silbe eintreten würde, nämlich Schwinden des tonlosen Vokals, wenn er nicht lat. *a* zur Grundlage hat (und späterhin auch Vokalisation des *l* = *ll* zu *u*, *sou* aus *se le*, *nou* aus *ne le*, deren *u* man doch keinesfalls als gesondertes Wort hinstellen dürfte); durch den Apostroph wird der falsche Schein hervorgerufen, als sei unter der Einwirkung des

folgenden Wortes der weggefallene Vokal gewichen. Gewiß ist es nicht ein Verkennen der hier dargelegten Verhältnisse, sondern bloß die Scheu vor etwas befremdlichen Wortgestalten und vor Homogrammen (*quis* = *qui se* und = *qui les*), was Herrn Paris veranlaßt so zu schreiben: denn die ganz analogen, aber weniger auffälligen Verbindungen *del* und *al* läßt er zu (selbst vor Vokalen, wo entschieden die Schreibung *de l'* und *a l'* und zwar nicht bloß bei Femininen den Vorzug verdient); aber an dergleichen gewöhnt sich doch das Auge leicht, wie jeder Leser p r o v e n z a l i s c h e r Texte weiß, und die unbedeutende Erleichterung, welche die Schreibweise des Hrn. P. dem Anfänger gewährt, bezahlt er viel zu teuer, wenn sie ihn zu der verkehrten Auffassung des Tatbestandes veranlaßt. — Endlich ist noch eine Besonderheit der Interpunktion zu berühren, die Bedenken erregt. Es ist bekannt, daß altfranzösisch sehr oft ein Satz, dem die neufranzösische Syntax die Stellung eines mit *que* eingeleiteten Konsekutivsatzes geben würde, sich dem Satze, welcher das ihn vorbereitende *si*, *tant*, *tel* enthält, ohne jede Conjunction anreiht, in welchem Falle dann wohl von Auslassung der Konjunktion, Ellipse, gesprochen zu werden pflegt (Diez III^3 340 drückt sich behutsamer aus). Wenn nun auch jener n e u französische Folgesatz durch kein Komma von seinem Hauptsatze getrennt wird, so scheint mir doch der a l t französische H a u p t satz, der dem Inhalte nach demselben gleichsteht, durchaus von seinem Vordersatze getrennt werden zu sollen; denn er ist eben ein wirklicher Hauptsatz, nicht bloß untergeordneter Satz, der bloß das, was ihn als solchen qualifizierte, die Konjunktion, aus irgend einem, schwer erfindlichen Grunde eingebüßt hätte; so scheint mir denn ein Komma unentbehrlich in Sätze wie *Si 'st empeiriez, tot bien vait remanant* oder *Tant l'as celet, molt i as grant pechiet.* Ähnliche Erwägungen lassen mir auch vor den durch kein Relativum eingeleiteten Sätzen, die aber Relativsätzen dem Inhalte nach gleichstehen, und vor Objekts- und Subjekts-H a u p t sätzen eine Interpunktion wohl angebracht scheinen: *Or ne lairai, nem mete en lor bailie* u. dgl.

Besonderes Lob gebührt noch dem Index, der die verschiedenartigen sprachgeschichtlichen und literaturgeschichtlichen

Angaben des Buches, sei es, daß sie sich auf die Alexiusversionen selbst oder auf andere zur Vergleichung herbeigezogene Sprachdenkmäler beziehen, leicht aufzufinden möglich macht, der außerdem die sämtlichen Wörter des hergestellten ältesten Textes (*avogler*, *demorede*, *departide*, *sor* sind die einzigen, die ich vermißt habe , die Stellen, wo sie behandelt sind, und aus den interpolierten Versionen und den mitgeteilten Stücken anderweitiger Gedichte das lexikalisch besonders Bemerkenswerte nachweist.

Wenn ich von mir auf andere schließen darf, so wird man überall, wo romanische Studien nicht bloß dilettantisch betrieben werden, sich durch die neue Leistung des Herrn Paris wesentlich gefördert erkennen und sich ihrer freuen, ebensowohl um des der Wissenschaft gewonnenen mannigfachen neuen Besitzes willen, als auch darum, weil durch sie für die zahlreichen Arbeiten verwandter Art, die auszuführen bleiben, der richtige Weg so bestimmt gewiesen ist, wie es zuvor höchstens durch Musterarbeiten auf anderen Gebieten geschehen war. —

(Gött. Gel. Anz. 1872 Stück 23.)

6.

Sull' origine dell' unica forma flessionale del nome italiano, studio di Francesco D'Ovidio. Pisa, Tipografia dei FF. Nistri. 1872. 8°. 59 S.

Die zwei Fragen, ob der einzigen Form, welche im Altfranzösischen und im Provenzalischen als Kasus obliquus der Nominativform gegenübersteht, und der einzigen Form, welche im Italienischen und im Spanischen als Kasus obliquus und zugleich als Nominativ verwendet erscheint, eine bestimmte von den Kasusformen des Lateinischen zugrunde liege, oder ob diese letzteren alle, oder doch ihrer mehrere, zu einer Form zusammenfließend, durch lautlichen Verfall ununterscheidbar geworden, gleiches Recht darauf haben, als Grundlage jenes romanischen Kasus zu gelten, und im ersteren Falle, welches jener bestimmte lateinische „Normalkasus" sei, haben schon verschiedene so oder

so beantwortet; keiner wahrlich mit sorgsamerer Erwägung aller in Betracht kommenden Tatsachen, mit größerer Behutsamkeit in der Beurteilung derselben, mit strengerer Beherrschung der Neigung, die Einheit des gemeinromanischen Sprachcharakters bis an die letzten Grenzen des Möglichen zur Geltung zu bringen, als Diez. Er hat sich dahin ausgesprochen, daß der Akkusativ der gesuchte Normalkasus sei, doch werde von dessen reiner Wiedergabe allerdings hie und da abgewichen, und nirgends in weiterem Umfange als im Italienischen und im Walachischen, die im Plural der Nomina lateinischer erster und zweiter Deklination den Nominativ als einzigen Kasus festgehalten haben. Dieser Ansicht tritt Herr D'Ovidio gegenüber und versucht zu zeigen, daß vielmehr die einzige Flexionsform aus dem Zusammenfallen der lateinischen Kasus, wenigstens des Nominativs, des Akkusativs und des Ablativs sich erkläre, unter denen freilich da, wo der lautliche Verfall nicht wie bei *lupus, lupum, lupo* oder *corona, coronam, coronā* eine einzige Form ergab (vgl. *lupi, lupos, lupis; coronæ, coronas, coronis; patres, patribus*), bald diese, bald jene Form das Übergewicht gewonnen habe. Die Beweisführung aber befriedigt nicht. Zwar sind die von Diez zur Sprache gebrachten Erscheinungen ziemlich vollständig in Betracht gezogen, jedoch bei weitem nicht nach ihrem wahren Gewichte gewürdigt, wo sie Schwierigkeiten bereiteten, namentlich nicht die der außeritalienischen Idiome; und doch liegt auf der Hand, daß diejenige Annahme, welche den größeren oder den ganzen Kreis von gleichartigen Erscheinungen erklärt, mehr für sich hat, als die, welche nur in geringerem Umfange Licht schafft. Die Lautverhältnisse sind im ganzen richtig gewürdigt, aber um so seltsamer ist die Bedeutung der Formen unbedacht geblieben; wie war es nur möglich, unerwogen zu lassen, daß, wenn auch z. B. *pani, panem, pane* eins so gut wie das andre altfranzösisch *pain* ergeben, doch nur *panem* die Grundlage von *pain* sein kann, weil dieses niemals weder *pani* noch *pane*, immer nur *panem* bedeutet, oder umgekehrt nicht zu bedenken, daß, wenn in der Tat *it. asini* auf lat. *asini* und *asinis* beruhte, es gar nicht zu erklären sein würde, daß it. *asini* hinsichtlich seiner Verwendung im Satze dennoch nur mit lat. *asini* sich deckt, mit *asinis* gar nichts gemein

hat? Wenn wir it. *cui* von lat. *cui*, it. *loro* von lat. *illorum* ableiten, so können wir uns doch, wenn auch nicht auf völlige Kongruenz, so doch auf ein teilweises Sichdecken der syntaktischen Verwendung berufen, während hier beständig je eine Erscheinung aus mehr als nur dem nächstliegenden Ursprung abgeleitet wird, ohne daß doch von den weiteren Quellen irgend ein Einfluß sich bemerklich macht. [Es wird allerdings einmal (S. 5) an den Gebrauch des altfranzösischen Kasus obliquus im Sinne anderer Kasus als des Akkusativs erinnert, aber die Mehrdeutigkeit desselben gewaltig übertrieben[1], während ja längst ihre ziemlich enge Umgrenzung festgestellt ist[2]]. Hier liegt das Hauptgebrechen der Argumentation, aber nicht das einzige: es wird ferner der lautliche Verfall, namentlich soweit das auslautende *s* in Betracht kommt, weiter vorgeschritten angenommen, als wir ihn annehmen dürfen; das auslautende *s*, das sich im Französischen so lange (zum Teil ja bis heute) und im Spanischen bis in die Gegenwart behauptet hat, kann der verflüchtigte Laut im vulgären Latein nicht gewesen sein, den viele daraus machen wollen, oder wenn er es einmal war, so hat er eine spätere Auffrischung erfahren, die ihn wieder zu kräftigerer Geltung brachte. Das Italienische duldet ihn freilich nicht im Auslaute, aber er fällt nicht so ohne weiteres ab, und wir werden nachher sehen, daß es auch fürs Italienische nicht einerlei ist, ob die lat. Vorbilder auf *s* ausgehen oder nicht. — S. 26 und 27 werden die Para-

[1] Das Italienische kennt diesen weiteren Gebrauch ebenfalls*; zu den von Diez Gramm. III[3] 141 angegebenen Fällen seien hinzugefügt *la Dio mercè*, *per la Dio grazia*, die man immer noch hört, ferner *per la Dio bontà*, *la legge Trevigante*, welche Verbindungen Rajna im Propugn. II 1, 355 ohne Not auf französischen Einfluß zurückführt; *fichi sampieri* (d. h. *san Piero*); der genitivische Gebrauch der Pronomina auf *ui* und *ei*.

[2] Und eher werden sich bei genauer Beobachtung diese Grenzen noch mehr verengern; sind auch Verbindungen wie *fils Huon*, *fils Bertain* ganz gewöhnlich, so möchte ich doch bezweifeln, daß *fils larron* (S. 51) oder *fils putain* neben *fils de* (oder eher *à*) *larron*, *p.* vorkomme.

* [S. Morf in Litt. Bl. 1887 Sp. 214; *nella camera i figliuoli del Re*, Straparola I 51; *il lui padre* eb. I 16; *la lei bellezza*, eb. 72; *che ancor ella fosse del lui come egli del lei amore accesa*, eb. 119; *la lui usanza* 129; *il lei amore* 158; *il lei lascivo amore* 185; *acceso del lei amore* 195 (s. Blanc S. 264).]

digmata der Nominalflexion aufgestellt, wie der Verfasser sich dieselbe im plebejischen Latein beschaffen denkt. Das der zweiten Deklination im Singular hat folgende Gestalt: Nom. *lupo(s)*, Gen. *de lupo*, Dat. *ad lupo(m)*, Akk. *lupo(m)*, Abl. *cum lupo*; die eingeklammerten Endbuchstaben sind die dem Untergange verfallenen. Mir ist nun nicht denkbar, daß eine Zeit, welche den lat. Genitiv und den Dativ gänzlich eingebüßt hatte, die verschiedenen Präpositionen noch mit v e r s c h i e d e n e n Kasus verbunden habe, oder daß eine Zeit, welche einen reinen Ablativ in seiner besonderen Verwendung nicht mehr besaß, denselben in Verbindung mit gewissen Präpositionen noch besessen habe; so würde ich denn herzhaft *de lupo(m)* und *cum lupo(m)* schreiben. Doch auch abgesehen von der hieraus sich ergebenden Unsicherheit des Paradigmas, darf es keinesfalls den Dienst leisten, zu dem es hier verwendet wird. So wird nämlich argumentiert: die vulgäre Deklination von *actio* im Singular ergibt *ázio, d'azióne, ad azióne, azióne, con azióne*, also viermal *azióne* neben einmaligem *ázio;* somit mußte *azióne* die Form *ázio* verdrängen. Damit ist aber zu viel oder zu wenig gesagt: zu viel, insofern als doch in *de actione* und *cum actione* nicht zwei Kasus ineinander verschwimmen, in *actionem* und *ad actionem* ebensowenig, sondern nur je ein lateinischer Kasus von der oder jener Präposition begleitet vorliegt; zu wenig, insofern als ja eine derartige Zählung bei weitem nicht ausreicht; in der Tat kann es doch darauf nicht ankommen, wie oft eine Form im Paradigma vorkommt, sondern es könnte nur von Wichtigkeit sein zu wissen, wie oft sie in der Rede überhaupt vorkam, was allerdings nicht in Erfahrung zu bringen ist, aber keinesfalls durch ein Paradigma ersichtlich wird, welches aus der langen Reihe der Präpositionen nur *de, ad* und *cum* herausgreift[1]. Indessen, gesetzt auch, die Berech-

[1] Probeweise Zählungen der in einem vulgarisierten Texte vorkommenden Kasus (Nominativ und Kasus obliquus) sind kein Ding der Unmöglichkeit; sie müßten aber mit Rücksicht auf Bedeutung und Geschlecht der Nomina gemacht werden, um fruchtbar zu sein. Ohne Zweifel würde sich dabei z. B. ergeben, daß es nicht zufällig ist, wenn unter den den romanischen Sprachen verbliebenen Nominativen Nomina propria und Personen bezeichnende Appellativa ganz besonders zahlreich sich finden.

tigung einer derartigen Induktion könnte zugegeben werden, was ich durchaus in Abrede stellen muß, so war es doch keinesfalls erlaubt, je nach Maßgabe dessen, was bewiesen werden sollte, bei verschiedenen Gelegenheiten die Zählungen in verschiedener Weise vorzunehmen, und anfänglich dem Nominativ außer dem Akkusativ die Verbindungen des Nomens mit *de*, *ad* und *cum*, von S. 39 ab jedoch außerdem die Verbindung des Nomens mit *de ad* (= *it. da*) gegenüberzustellen, was nun natürlich von der bezeichneten Stelle ab den Einfluß des Akkusativs beträchtlich erhöht erscheinen läßt.

Muß ich so die Anlage der Untersuchung als verfehlt bezeichnen, so kann ich andrerseits auch manche vorgetragene Einzelheiten nicht als begründet gelten lassen und halte es für um so angemessener, einige derselben zur Sprache zu bringen, als Herr D'Ovidio eine unter seinen Landsleuten nicht eben gewöhnliche Kenntnis der auf die romanischen Sprachen bezüglichen deutschen und französischen Arbeiten, außerdem Talent und Eifer an den Tag legt, so daß ohne Zweifel Förderung der romanischen Studien von ihm zu hoffen sein wird, wofern er sich dazu bringen läßt, mit etwas mehr Überlegung und Strenge gegen sich selbst zu Werke zu gehen. S. 48 stellt er mit unbegreiflicher Kühnheit und nicht geringem Selbstgefühl den Satz auf, im Spanischen erhalte sich auslautendes lateinisches *s*, wenn ihm ein langer Vokal vorangehe; es schwinde dagegen, wenn der vorangehende Vokal kurz sei. Es soll sich daraus erklären, daß der Nominativ *annus* sein *s* in der Gestaltung des Singulars *año* nicht zur Geltung gebracht habe, während doch im Plural *años* die Sprache das *s* des lat. Akkusativs festzuhalten vermochte. Dabei wird völlig übersehen, daß in den Singularen *dios*, *Carlos*, *Marcos*, außerdem aber in den ersten und den zweiten Personen des Plurals der Verba das *s* nach kurzem Vokale sich gerade so standhaft erwiesen hat wie in jenen Pluralen der Nomina. Neue, in welchem der Herr Verfasser gefunden haben will, daß es schon im Lateinischen so gehalten worden sei, sagt an der angeführten Stelle das durchaus nicht; Corssen, den er sonst sehr oft zitiert, zeigt (I² 292), daß Inschriften der späteren Kaiserzeit das auslautende *s* aller Kasusformen häufig fallen lassen. Wenn ich mich eben auf Ver-

balformen berufen habe, so wird Herr D'O. dies freilich vielleicht anfechten, wie er Diez das Recht bestreitet, sich zu gunsten des Akkusativs als Normalkasus auf franz. *mon*, *ton*, *son* (ich füge hinzu *mien*, *tien*, *sien*), span. *quien* zu berufen, weil dieselben Pronomina seien. Es versteht sich aber, daß Diez jede Wortgattung, welche Casusflexion hat, nicht bloß in Betracht ziehen durfte, sondern mußte; und Lautgesetze darf man ebenfalls nicht für eine Wortart allein aufstellen. — Wenn von den in dieser Sache so wichtigen einsilbigen romanischen Wörtern, die noch einen Rest des lat. *m* des Akkusativs zeigen, auch *rien* als nicht beweiskräftig abgewiesen wird, weil es ein Latinismus, ein nicht durch Volkstradition romanisch gewordenes Wort sei, so zeigt dies ein gänzliches Verkennen des Wesens der Herübernahme lateinischer Wörter auf dem Wege schulmäßiger Entlehnung. Ein Wort, das hinsichtlich seiner Verwendung, wenn dieselbe sich auch aus der ihm im Latein zukommenden ohne Zwang erklären läßt, dennoch eine so eingreifende Wandlung durchgemacht hat, das andrerseits hinsichtlich der Änderung seines Lautbestandes den romanischen Lautgesetzen so völlig Genüge tut, wie beides bei *rien*, pr. *re* der Fall ist, darf unter keinen Umständen als Fremdwort bezeichnet werden[1]. — Gegenüber der von Diez, übrigens mit gewohnter Behutsamkeit ausgesprochenen Ansicht, *it. speme* (auch *spene*) sei gleich lat. *spem* mit erhaltenem *m* hinter dem betonten Vokal, darf D'O. sich nicht auf einen Nominativ *ispenis* stützen (S. 19). Schuchardt an der angeführten Stelle (I 34) führt *Ispenis* als Nomen proprium mit plebejischer Flexion an, aber nicht als Nominativ; wo übrigens die Neue nicht bekannte Form gefunden ist, weiß ich nicht; bei Garrucci, Vetri 54, auf welchen Schuchardt verweist, steht sie nicht.[2] — Es ist

---

[1] Prov. *al re* (ebenso oft *ren al*, und nur ganz vereinzelt *aldre*) darf nicht auf *alteram rem*, auch nicht auf *aliam rem*, sondern nur auf *ali(u)d rem* zurückgeführt werden, wie Diez getan hat. Das *d* von *aldre* braucht übrigens nicht das von *alid* zu sein; es kann zwischen die zwei syntaktisch so eng verbundenen Wörter euphonisch sich eingeschoben haben, wie es oft im Innern eines Wortes vermittelnd zwischen *l* und *r* tritt.

[2] [S. Schuchardt, Kuhns Zschr. 22 S. 169.]

ferner nicht bloß unnötig, sondern unerlaubt, zur Erklärung der ital. Nomina mit dem Ausgange *iere* (alt auch *ieri*) = *arium, erium* auf die Nominativendung *is* für *ius* lateinischer Gentilnamen zurückzugreifen. Zunächst müßte doch jenes *is* für *ius* im Lateinischen auch außerhalb des engen Kreises von Eigennamen nachgewiesen werden, bei denen es bisher gefunden ist, wenn es als Erzeugnis einer bestimmten Neigung der Volkssprache gelten sollte; sodann ist die Umlautung des betonten Vokals in dem Suffix *arius* nur zu begreifen, wenn das tonlose *i* der Endung vor einem zweiten tonlosen Vokale stand, und ist nicht zu erklären, warum ursprüngliches *aris* in *volgare, cinghiale, singolare* und dgl. nicht ebenso zu *iere* wurde, wie das angeblich für *arius* eingetretene. — Die S. 33 gegebene Etymologie des it. *disio*, welches Diez auf *dissidium* zurückführt, D'O. aus *desiderium* gewinnen zu können glaubt, läßt die spanische Form *deseo* und die katalonische *desij* außer acht, welche doch schwerlich von *disio* zu trennen und mit *desiderium* unmöglich zu verbinden sind; die lautlichen Bedenken, welche gegen Diez geltend gemacht werden, schwinden, wenn man sich an *it. bajo* (*badius*), *noja* (*in odio*) erinnert. — Es war ein lobenswerter Gedanke, zum Schlusse die im Italienischen sich findenden Nomina zusammenzustellen, welche aus lateinischen Nominativen hervorgegangen sind. Vollständig ist freilich das Verzeichnis nicht geworden; schon Giov. Flechia hat in einer auch sonst lesenswerten Rezension von D'Ovidios Schrift (Rivista di Filologia e d'Istruzione classica, Anno I, fasc. 2) einige Nachträge gegeben: *fieto* neben *fetore, ventavolo* neben *aquilone, nievo* neben *nipote, erro* neben *errore*; weitere werden sich sicherlich noch finden; als Ergebnis einer ersten Umschau füge ich hinzu: *podèsta* (Inferno VI 96, Morgante IV 102, neben *potestate*), *dèca* (neben *dècade*), vielleicht *curato* (anders gebildet als franz. *curé*, neben *curatore*), ferner *dazio* m. (neben *dazione*, f.), *prefazio* m. (neben *prefazione*, f.), *majèsta* (Mussafia, Monum. ant. di dial. it. A 154, C 129, F 71, neben *maestà*), *risurresso* (Giov. Villani V 38, Propugn. III, 1, 369, auch altsardinisch *resurexi* bei Delius S. 18, neben *resurrezione*), *ingratitudo* (Morgante XXIV 45, neben *ingratitudine*), *imago* (Dante neben *immagine*), *turbo* (Dante, neben *turbine*), *passio* m. (s. Wbb.,

neben *passione*, f.), *stazzo* und *stazio* m. (neben *stazzone* m. und *stazione* f.)[1][2].

Wer auf das hier Gesagte zurückblickt, dem braucht nicht erst versichert zu werden, daß mir durch Herrn D'Ovidios Bemühungen nicht im geringsten erschüttert scheint, was Diez über den Normalkasus aufgestellt hat. Ja, so sehr bin ich von der Richtigkeit der Diezschen Ausführungen durchdrungen, daß ich glaube, es ist gestattet, noch etwas weiter zu gehen, als er gegangen, und sich die Frage vorzulegen, ob denn wirklich für den Plural der italienischen Nomina lateinischer erster und zweiter Deklination eine Ausnahme zu statuieren und es nicht möglich sei, auch die Endungen *e* und *i* statt auf *ae* und *i* vielmehr auf *as* und *os* zurückzuführen. Ich muß mich hier mit kurzen Andeutungen begnügen, mir namentlich auch versagen, das Walachische mit in den Kreis der Betrachtung zu ziehen, auf dessen Verhalten ich bei anderer Gelegenheit hoffe eintreten zu können. Ich erinnere

[1] [Arch. glott. III 259.]

[2] Eine kleine Nachlese zu der von Diez II³ 7 gegebenen Liste französischer Nominative mag sich hier anschließen. Masculina: *ancêtre*, *copain* oder *compain*, *coutre* und *cuistre*, *fils*, *geindre* oder *gindre*, *gerfaut* (neben *faucon*), *hoir* (schon altfr. Akkusativ, altlat. *herem* für *heredem;* also wohl nicht hierher gehörig), *pâtre*, *prêtre*, *preux*, *rubis* (vgl. altfr. *rubiët*, Cleom. 16313), *absous*, *résous*, *vieux; Giles*, *Jules;* Feminina: *confesse*, *dace* (veraltet, = it. *dazio*), *la saint Jean décolace* (veraltet, jetzt *décollation*), *dédicace*, *préface*, wallon. *les acclamasses* (*cris bruyants*), vielleicht auch *lavasse* (prov. *lavaci*) und *bâtisse;* altfrz. *estrace*, *generasse* kommen auch im Akkusativ in dieser Form vor, ebenso *dois* (prov. *dotz*, = *ductio*), *dissense*, *estorse*, womit der Voc. Duac. *extorsio* übersetzt, und welches das Adjektiv *estorcenos* neben sich hat, *chaure* (auch Akkusativ, z. B. Jerus. 7067, Barl. u. Jos. 110, 4; neben *chalor*); über *poverte*, *poeste* und *cit* s. G. Paris, Alexis S. 94 Anm. und S. 113 Anm.* Zu den zahlreichen churwelschen Substantiven auf *áder* = *ator*, welche Diez a. a. O. S. 9 erwähnt, stellen sich genau entsprechend die des Patois Forézien auf *aire*, von welchen Rev. crit. I 1, 360 die Rede ist. — Spanisch *res* und *preste* schließen sich bei Diez II³ 8 an**.

* [S. Horning Zschr. 6, 441. Vgl. ferner *raince* (= *redemptio*), Boucherie, Serm. poitev. 64 u. dazu p. 236; *ostruce*, neufrz. *autruche*; *ostarde* neufrz. *outarde*; altfrz. *saltace* = *exaltacion;* e. andere Liste bei Horning, C vor e u. i S. 13; ferner Lücking, Schulgr. S. 435.]

** [S. Romania XI 79.]

zunächst daran, daß *i* und *e* der Pluralendung in der älteren Zeit sich bei weitem nicht so sauber auf die zwei Deklinationen verteilen wie jetzt.[1] 1. Männliche Nomina auf *a* mit dem Plural auf *e* (jetzt *i*), *profete, naute, eresiarche, idolatre* weist aus Dichtern im Reime Nannucci nach, Teorica dei Nomi 1847 S. 284. Schneider, über den Reim in Dantes D. Commedia, Bonn 1869, tut unrecht, wenn er darin eine Vergewaltigung der Sprache zu gunsten des Reimes sieht; die Herausgeber haben freilich im Innern des Verses meist *i* geschrieben, aber *omicide* Inf. XI 37 steht im Innern des Verses in Wittes sämtlichen Handschriften, freilich auch *poeti* im Reim Purg. XXII 115; *profete* im Innern Parad. XXIV 136 steht wenigstens in Hds. A. 2. Weibliche Nomina auf *a* mit dem Plural auf *i* weist ebenfalls Nannucci S. 259 in großer Zahl nach und auch bei ganz sorgfältigen Dichtern, z. B. *calendi* im Reime Purgat. XVI 27, *erbetti* im Reim bei Boccaccio. *armi* und *ali* sind bis heute üblich geblieben. 3. Männliche Nomina auf *o* mit dem Plural auf *e* (jetzt *i*) findet man eb. S. 288. 4. Die Sprache schwankt noch jetzt in manchen Fällen zwischen tonsolem *i* und *e* im Auslaut und hat es früher in noch höherem Maße getan: die Plurale auf *es* (jetzt *i*) zeigen in der ältesten Zeit italienisch oft *e*, und zwar auch männliche, bei denen der Gedanke ausgeschlossen ist, es habe die Analogie der Feminina erster Deklination eingewirkt, s. Nannucci a. a. O. 297 (*di bei fiore, occhi ridente* u. dgl.); noch heute ist für das *es* der fünften Deklination nur *e* gebräuchlich (*le specie, effigie, superficie*). In der Verbalflexion stellt sich das lateinische *is* (ebenso *es* und *as*) bald als *i*, bald als *e* dar; jetzt gilt für die zweite Singularis *i*, für die zweite Pluralis *e*; aus der älteren Literatur läßt sich durch zahllose Beispiele neben dem jetzigen das umgekehrte Verhalten belegen; ich begnüge mich, der Kürze wegen auf des fleißigen Nannucci Analisi critica dei Verbi italiani 1843, S. 62, 108, 292 zu verweisen. *em, es, et* des Präsens und des Plusqpf. Conj. werden sowohl *i* als *e*. Man bedenke übrigens, wie noch heute nebeneinander bestehen: *indi, quindi* und *ne, onde; dieci* und *sette, nove; oggi, domani* und *dimane; grandemente* und *altri-*

[1] [S. hierüber Schuchardt in Kuhns Zschr. 22 S. 176.]

menti; boccone (Adv.), *ginochione* und *bocconi, ginocchioni; bene, male* und *lungi, volentieri; se* und *quasi*; wie noch heute jeder Dichter mit Petrarca sich erlauben würde zu reimen *piante: davante, l'arme: aitarme*, obgleich *davanti, ajutarmi* in Prosa jetzt einzig üblich sind. Hiernach glaube ich nun nicht mehr fragen zu sollen: kann aus *os i*, aus *as e* werden? sondern: kann aus tonlosem *os* und *as* der zwischen *i* und *e* schwebende italienische Auslaut werden, den im Laufe der Entwicklung die Sprache (und die Arbeit der Grammatiker), nach Sicherheit und Sauberkeit ringend, teils zu *i*, teils zu *e* hat werden lassen, ohne sich hierbei überall treu geblieben und ohne zu vollständiger Scheidung gelangt zu sein? Ich denke, ja.

Daß das *s* fallen mußte, versteht sich von selbst; es kann aber dasselbe vor oder in seinem Schwinden auf den tonlosen Vokal, der ihm voranstand, in ähnlicher Weise umgestaltend eingewirkt haben, wie wir sehen, daß ein betonter Vokal vor auslautendem und schwindendem *s* modifiziert wird, in *noi, voi, poi* (auch *tuoi, suoi, duoi* gehören hierher; sie ruhen wie *prov. tos, sos, dos* auf *tu͡os, su͡os, du͡os*); *crai, dai, stai*; *sei* (*sex*), *trei* (Inf. XVI 21 für *tre*), während in sonst gleichen Fällen, wo aber kein *s* schwand, es bei dem lateinischen Vokale sein Bewenden hat (*do, sto, già, ciò, tu, che, qui, qua, lì, là, no, a, dà, stà, o, e, di'*). Dies wird mir wahrscheinlich namentlich auch dadurch, daß zu den betonten Formen *noi* und *voi* aus *nos* und *vos* sich die tonlosen *ne* und *vi* stellen, zu den betonten *dài, stai* die Formen mit lateinisch gleichlautender, aber tonloser Endung *tu canti*(*e*), *cantavi*(*e*), *vendevi, udivi*, auch *che tu vendi, che tu abbi* (neben den gleichbedeutenden *venda, abbia*). Die letztangeführten Formen haben erste und dritte Personen neben sich mit unverändertem *a*, da hier kein *s*, sondern *m* und *t* abgefallen ist; auch der Imperativ *canta* zeigt, wie zu erwarten war, das alte *a*.[1] — Tonloses

[1] [Wer gegen Obiges den Umlaut der emilian. Ma. ins Feld führt, bedenke, daß im Limous. die weibl. Plur.endg. *a* (altprov. *as*) Umlautg. von *ai* in *ei*, von *au* in *ou* und lokal von *â* in *o* bewirkt, während die Sing.-endung *o* (altpr. *a*) den Umlaut nicht bewirkt. Die Tatsache lehrt Chabaneau, Rev. d. lang. rom. V 182 (und II 210).]

a und *o* sind freilich auch sonst im Auslaute zu *e* abgeschwächt; *ultra* ist *oltre*, *forsan forse*, *unquam* in Verbindung mit den relativen Fürwörtern und Adverbien *unque* geworden, das ältere *como* ist mit *come*, und *duo* mit *due* vertauscht; auch Wechsel zwischen *a* und *o* ist nicht ohne Beispiel: *pria* steht für *prio* aus *prius*, *contro* für *contra* (vielleicht nach dem Vorbilde von *entro* aus *intro*), die Präposition *giusto* für *giusta* aus *juxta*. Doch lege ich auf diese vereinzelten Fälle ebenso wenig Gewicht, wie andrerseits auf den Umstand, daß in *fuora* und *via* (in der Verbindung *tre via due*) das *a* der lat. Endung *as* sich erhalten zu haben scheint.

Was ergibt sich endlich für oder wider die hier ausgesprochene Ansicht aus der Behandlung des gutturalen Stammesauslautes vor den Pluralendungen *i* und *e*? 1. Daß die Wörter auf *ca* und *ga* vor der weiblichen und vor der männlichen Pluralendung bei dem gutturalen Laute beharren, dessen Umwandlung vor dem *ae* des lat. Nominativs zu erwarten war, spricht für den Akkusativ (*-cas*, *-gas*) als Grundlage oder doch nicht dagegen. 2. Daß die Wörter auf *go* (mit Ausnahme von *asparago*) im Plural entweder nur *ghi*, oder doch *ghi* sowohl als *gi* haben, läßt sich bei der einen und bei der andern Ansicht erklären. 3. Daß von denen auf *co* die mit einem Konsonanten davor (außer *porco*) und die mit einem andern Vokal als *i* davor *chi* bekommen, daß von denen auf *ico* einige entweder nur *chi* (wie *fico*, *antico*, *risico*), andere *chi* und *ci* bekommen, ist jedenfalls mit der Annahme des Akkusativs als Voraussetzung sowohl zu vereinigen, wie mit der entgegengesetzten. Es hat eben nach meiner Meinung nur in vereinzelten Fällen, namentlich da, wo ein *i* vor der Gutturalis mitwirkte, jener aus *os* und *as* entstandene, zwischen *i* und *e* schwebende Laut auf dieselbe die gleiche Wirkung geübt wie ursprüngliches *i* oder *e*. Erklärt man nicht auch in der Flexion der Verba das Verbleiben des gutturalen Stammesauslautes vor dem *i* der 2. Pers. Sing. im Indikativ erster und im Konjunktiv der übrigen Konjugationen daraus, daß es an der Stelle von *as* stehe? Ich wage aus dem hier betrachteten Kreise von Tatsachen darum nicht mit größerer Bestimmtheit zu schließen, weil ich nicht verkenne, daß hier auch das Streben, den Stamm durch allen Wechsel der Flexion hindurch möglichst bei der nämlichen

Gestalt zu belassen, wirksam gewesen sein kann, wie dasselbe denn sicher z. B. darin zu erkennen ist, daß Verba erster Konjugation mit gutturalem Stammesauslaut diesen auch vor dem *i* des Präsens Conjunctivi unangetastet aufweisen (*precas* und *preces* begegnen sich in der Form *preghi*). Auch das kann ich nicht verschweigen wollen, daß es beinahe scheint, als ginge in der ältesten Zeit die Umwandlung des gutturalen *c* und *g* im Stammesauslaut der Nomina vor dem *i* und *e* des Plurals eher etwas weiter als jetzt. Dante hat im Reime *piage*, *biece* und *bieci*, *plage*, *vinci*, *caduci*. Mussafia, Darstellung der altmailändischen Mundart nach Bonvesins Schriften, 1868, führt S. 19 *presi* vom Singular *prego* an, *losi* von *logo*, daneben aber auch *zoghi* (*giuochi*). — Daß die sardinische Mundart, welche bekanntlich auslautendes *s* duldet, im Plural der Nomina überall unverkennbare Akkusativformen aufweist, hat Diez mit Recht hervorgehoben. Die Tatsache darf nicht übergangen werden, wenn man nach dem romanischen Normalkasus fragt; wer bloß nach dem italienischen sucht, wird nicht viel Gewicht darauf legen dürfen; ist doch das sardinische Idiom kaum unter die italienischen zu zählen.

Mögen die vorstehend zusammengestellten Tatsachen, deren Bedeutung ich nicht überschätzt zu haben glaube, von den Fachgenossen erwogen werden. Ob im Hinblick auf dieselben es erlaubt oder geboten sei, das Italienische auch hinsichtlich seiner Plurale erster und zweiter Deklination in eine Linie mit den Schwestersprachen zustellen, also wiederum eine kleine Enklave des gemeinromanischen Gebietes in diesem aufgehen zu lassen, ist eine Frage, die man verschieden beantworten mag, die aber jedenfalls aufzuwerfen Grund genug vorhanden ist.

(Gött. Gel. Anz. 1872 Stück 48.)

7.

Richars li biaus. Zum ersten Male herausgegeben von Dr. Wendelin Foerster. Mit Unterstützung der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien. Alfred Hölder. 1874. XXX — 196 S. 8°.

Die Ausgabe des Romans von „Richart dem Schönen", eines Werkes, das man bisher nur aus den Inhaltsangaben von Scheler und von Casati kannte, eröffnet eine nicht kurze Reihe altfranzösischer Editionen, welche Foerster unlängst (in seiner sehr beachtenswerten Besprechung von Stengels Durmart, Ztschr. f. d. österr. Gymn. 1874, Heft 2 und 3) versprochen hat. Das Werk, mit dem er hat beginnen wollen, ist den Meisterwerken mittelalterlicher Epik allerdings nicht ebenbürtig, die wir von dem Herausgeber späterhin erwarten dürfen; Meister Recuit oder Requis — wir haben die Wahl zwischen dem Beinamen des „Abgefeimten" und dem des „Begehrten" —, der sich Z. 73 als Verfasser zu nennen scheint, kann dem Leser unserer Tage weder durch Erfindungsgabe, noch durch Lebendigkeit der Darstellung, noch durch saubere Behandlung der Sprache und des Reimes großen Ruhmes würdig vorkommen; und wer, der sorgfältigen Beweisführung Foersters beipflichtend, auch den bisher herrenlosen Roman von Blancandin (herausgegeben von Michelant 1867) zu des nämlichen Meisters Eigentum schlägt, wird darum sein Urteil über des Dichters Begabung nicht abzuändern nötig haben. Gleichwohl ist der „Richart" nicht ohne Interesse; einmal sind seinem Stoffe zwei minder alltägliche Motive einverleibt, deren anderweitiger Verwendung R. Köhler schon früher (aus Anlaß von Casatis Bericht über die Dichtung) in der Rev. crit. 1868 II 412ff. und nun neuerdings in Beiträgen zu Foersters Einleitung mit gutem Erfolge nachgegangen ist; sodann bringen sechsthalbtausend bis dahin unbekannte französische Verse, die nicht wohl später als zu Anfang des 14. Jahrhunderts gedichtet sein können, selbstverständlich dies und das, was wir gern dem Wörterbuch und der Grammatik zugute kommen lassen oder als Mehrung unserer Kenntnis der französischen Altertümer

willkommen heißen. Nach dieser Richtung haben Foersters Anmerkungen, die von recht ausgedehnter Lektüre zeugen, dem Leser angemessen vorgearbeitet, während dagegen statt eines förmlichen Glossars nur ein alphabetischer Index zu den lexikalischen Anmerkungen (etwa wie in Schelers Ausgabe der beiden Condets) gegeben ist.

Da das Gedicht in nur einer Handschrift gefunden ist, so hatte die kritische Vorarbeit sich wesentlich nur mit der Frage zu beschäftigen, ob der mundartliche Charakter, den dasselbe in dieser Handschrift zeigt, ihm auch ursprünglich eigen war, mit den Reimen im Einklang ist. Foerster bestreitet es: er glaubt durch die Reime burgundisch-lothringischen Ursprung des Gedichtes erwiesen und hält die picardische Färbung des vorliegenden Textes für etwas durch den Schreiber Hinzugekommenes. Hierin kann ich ihm durchaus nicht beistimmen; was er gegen picardischen Ursprung vorbringt, ist zwar beachtenswert und muß erwogen werden; was aber für burgundischen zeugen soll, ist gänzlich hinfällig. Eine derartige Untersuchung muß weiter ausholen bei dem gegenwärtigen Stande unserer Kenntnis der alten Idiome Frankreichs, die in so mancher Hinsicht, wenn gleich sich nicht jeder gern dazu bekennt, noch nicht weiter gelangt ist als bis zum „*νῖφε καὶ μέμνησο ἀπιστεῖν*“ gegenüber Fallot, Burguy und allen denen, die von ihnen blindlings sich führen lassen. Zugegeben ist freilich, daß die Sorglosigkeit mit welcher der „Richart“ gereimt ist, — Foerster handelt hiervon in der Einleitung und gelegentlich in den Anmerkungen, und zwar mit großer Genauigkeit — die Zahl der entscheidenden Reime, deren ja überall im Französischen so wenig sind, sehr beträchtlich mindert; aber in unserem Falle mindert sie insbesondere die Zahl derjenigen, die g e g e n picardische Herkunft Zeugnis ablegen könnten. Wenn ein Reimer sehr oft den einfachen Vokal mit dem mit ihm gleichlautenden zweiten Elemente eines steigenden (G. Paris würde sagen, schwachen) Diphthongs reimen läßt, also *i: uí, e: ué* und dgl., so wie dies zahlreiche Picarden und unser Requis ebenfalls tun, so verlieren Reime zwischen *e* (aus *i*) und *ie* (gleich außerpicardischem *e*) ihr Bedenkliches (S. VIII); auch *bielle: pareille* wird dann erlaubt, denn es kommt ja hier

nur noch die weitere Lizenz hinzu reines und mouilliertes *l* einander gleichzusetzen, die in *ville: volille* 4778 ebenfalls begegnet. Und wenn der nämliche Reimer bisweilen den einfachen Vokal mit dem mit ihm gleichlautenden e r s t e n Elemente eines fallenden (starken) Diphthongs reimen läßt, wie er in *roiáume: hávene* tut, oder wie es in den zahlreichen Imperfekten von Verben j e d e r Konjugation auf *oit* geschieht, die mit den Perfekten *pot, sot, ot* bei picardischen, nicht etwa bloß bei normandischen Dichtern gepaart werden, dann wird auch *espaule: távle* (oder *table*) begreiflich, welches Reimes wahre Natur die keineswegs falsche Schreibung *table: espale* lehrt. Denn inbezug auf den Wortausgang *aule* = *avle* bin ich noch immer der im Aniel S. XXXI (2. Aufl. XXXII) geäußerten Ansicht, gegen welche Stichhaltiges meines Wissens nicht vorgebracht ist, und für welche auch noch der Voc. Duac. 114 mit seiner Glosse *foiule: imbecillis, foiulece: imbecillitas* anzuführen wäre. Als beweisend für burgundische Abfassung hebt Foerster S. IX den Reim *vasselage: fera ge* (= *ferai je*) hervor. Er ist hierbei etwas zu kurz und dadurch dunkel: mir wenigstens bleibt ungewiß, ob von einer Aussprache *ferai ge* auf eine Form *vasselaige* geschlossen werden soll, die man etwa nach Diez I[3] 125 für burgundische Eigentümlichkeit halten könnte, oder ob *vasselage* für *fera ge* zeugen soll, eine erste Person des Futurums, wie sie nach Burguy I 233 und 234 *dans quelques cantons reculés de la Bourgogne* heimisch sein soll. Wie dem auch sei, den nämlichen Reim (*corage: sa ge* d. h. *sai je*) finden wir[1] Méon I 102 bei Jaques aus Baisieux, der unzweifelhaft ein Picarde war, welcher der drei heute bekannten Orte dieses Namens auch seine Heimat gewesen sein mag, und dessen Reime dazu stimmen. Bedenklicher dürfte der Reim *bans* (= *banc-s*): *ains* scheinen; beweisend aber könnte er doch erst werden, wenn er oder ein ganz analoger in burgundischen Denkmälern nachgewiesen wäre; zunächst sehe ich auch hier nur eine nachlässige Paarung von *a* und *ái*. Der Reim *main: flamain* entscheidet nichts; das Suffix des zweiten Wortes hat ja auch in *loerrain, chambellain* die Form *ain* angenommen und reimt in dieser für alle Mundarten tadellos

[1] [S. BCond. 18, 38.]

mit *main;* die gewöhnliche altfrz. Form ist ja übrigens nicht *flamand*, sondern *flamenc*. Wenn S. XI die Nichtberücksichtigung des *r* vor einem Konsonanten im Reime als burgundischer Zug bezeichnet wird, so ist auch diese Aufstellung eine übereilte; Reime, die das nämliche Verhalten zeigen, begegnen in großer Zahl außerhalb des burgundischen Gebietes, z. B. bei Wace (*Escoce: force; heritage: large; presse: traverse; abatent: departent; esponent: tornent; tertre: senestre*), der sich Assonanzen sonst so gut wie nie erlaubt und durch einen künftigen Herausgeber von denjenigen leicht wird gereinigt werden können, die in den Ausgaben sich noch zeigen[1]. So scheint mir denn nichts vorgebracht zu sein, was das Recht gäbe, die Heimat des Richart außerhalb des picardischen Gebietes zu sehen. Von Erscheinungen, die auf picardischen Ursprung hinweisen, führe ich, um nicht früher Gesagtes und bis jetzt nicht Widerlegtes zu wiederholen, nur eines an, zu dessen Erwähnung damals keine Veranlassung war: Man ist bisher noch nicht zur Einstimmigkeit gelangt in Beantwortung der Frage, ob das picardische *le* für *la* (Artikel und Pronomen) ebenso wie das männliche *le*, mit Präpositionen, der Negation und einigen einsilbigen Konjunktionen zusammenwachsend, sein *e* verlieren könne oder nicht. Daß *le* für *la* seinen Silbenwert behalten kann in gewissen Fällen, wo das männliche *le* ihn verlieren muß, daß also *de le cose*, *a le cose* statthaft ist, während *de le cors*, *a le cors* nicht vorkommen (*jusc'a le matin* Rich. 3525 halte ich für unmöglich, s. Orelli 31)[2], lehrt die oberflächlichste Betrachtung; ist aber *del cose*, ist *nel tuera* für *ne la*

---

[1] In bezug auf „*Un cierge qui luist comme brasme*" (: *blasme*), das aus Blancandin herbeigezogen wird, kann ich weder einer Handschrift seltsame Änderung (*basme*), noch Foersters Übersetzung „Goldfisch" gut heißen; auch Brachsenschimmer ist doch nur ein schwaches „Leuchten". Das Wort kommt im Blancandin 1198 noch einmal vor, wo es von einem Helmring heißt: *D'or ert, a brames precius*; in der Aye 84 findet man am Nasenstück eines Helmes *un brasme* als Zierrat angebracht, ebenda 68 *les pierres et les brasmes* als glänzenden Schmuck des Palastes; in Jerus. 2318 sind de *brasmes* die Knöpfe, wenn man *tassel* so übersetzen darf, eines Mantels; wiederum als Helmzierrat erscheinen *breimes* neben *flors* im Renaut de Mont. 242, 32.

[2] [S. Foerster Zschr. III 243.]

tuera möglich? Fallot, von Diez II³ 46 vorsichtig bloß zitiert, behauptet wenigstens das erstere; Burguy weiß von dem Verluste des *e* weder I 57, noch I 134 irgend etwas; Gröber hat in der Destruction de Rome die problematischen Formen in nicht geringer Zahl vorgefunden, anerkannt und in vielen Fällen eingeführt, um für den Vers das richtige Maß zu gewinnen, aber G. Paris verwahrt sich Romania II 4 gegen die Annahme seiner Beistimmung; Foerster im Jahrb. XIII 186 Anm. läßt *nel* für *ne le* = *ne la* im Durmart, den er als picardisch bezeichnet, zu, ebenso Stengel in der Anmerkung zu Z. 3218 des nämlichen Gedichtes, nur daß er sich dort mit Unrecht auf 3954 beruft, weil nach Foerster *oi* statt des sinnlosen *vi* in der Hds. steht, und mit Unrecht auch auf 277, weil dort *sel* für *se la* unmöglich ist. So spärlich nun die in Rede stehenden Formen bisher nachgewiesen sind (denn auf die Destr. de Rome würde ich mich für die Grammatik kaum einmal zu berufen wagen), so scheint es mir doch nicht möglich, ihre Existenz gänzlich in Abrede zu stellen; ich füge hier einige Belege bei, zu denen gewiß bei weiterem Aufmerken sich andere werden hinzufügen lassen: *Sel truis . . .*, *Jel ferai a honte morir* (*la dame*), Veng. Raguidel 3882; *Se la volez, jel vous vendrai*, la Grue, Barb. und Méon IV 251, 39; *al boucerie alés*, H. Bord. 120.[1] Wo man dergleichen Formen findet, wird man nun ohne Zweifel auf picardische Herkunft schließen dürfen, und auch der Richart weist ihrer zwei auf, die wohl einer Bemerkung wert waren: *De ce nel pot croire li sire* 501, wo *le* auf Clarisse geht, und *Ja par nulle terre n'alast Que des larrons nel delivrast* 1846. Daß *tu* mit elidiertem Vokal, das im Richart häufig begegnet, mir nur aus picardischen Texten bekannt ist (Huon de Bord., Vie Judas, Barl. und Jos.), will ich nicht als sehr gewichtig hinstellen; es mag zufällige Ursachen haben. Ich berühre hier gleich noch einen weiteren Punkt, der mit der Frage nach der Mundart nicht zusammenhängt, der aber ebenfalls die Elision betrifft. In

[1] [S. B.Seb. XIV 1172?, 1453, XVI 1171, XXII 100, XXIV 90, 672, XXV 672, 987, *ou roiauté* XXV p. 419, XI 47, *nel* Berte 590, *Du grant paor* Og. Dan. 8838, *La pais fust bone, qil pëust porcachier* eb. 8873, *del buie* 10368, *jel secorusse* (*la pucele*) eb. 11900, *me deserte vieng querre, plus croire nel vollon* H. Cap. S. 72, vgl. Anm. zu 103 Z. 16.]

Zeile 606 des Richart hat Foerster ein *li avint*, gegen welches grammatisch nichts einzuwenden ist, um den Vers auf sein Maß zu bringen, mit *l'avint* vertauscht. Dies scheint mir sehr gewagt; denn so oft auch für *li en* (*illi inde*) bei den sorgfältigsten Dichtern *l'en* vorkommt[1], so selten sind meines Erachtens Fälle anderweitiger Elision des *i* des Pronomens. G. Paris im Alexis S. 116 schränkt zwar die Möglichkeit der Elision in keiner Weise ein, führt aber aus dem Alexius dort doch nur ein Beleg an, das dafür keines ist (*l'esposet* für *la esp.*), während sonst im Gedichte *li* nie durch Elision gekürzt erscheint, nur *lui en* an zwei Stellen zu einsilbiger Verbindung zusammentreten. Z. 3060 lesen wir wieder *Parmi la plaie l'issoit fors Li alainne;* aber auch dies ist erst durch Änderung gewonnen, indem die Handschrift *plaie issoit* gibt. Wäre Z. 4747 sicher, wo es heißt *Richars de cors le pis l'encontre*, so wäre dies eine erste Stelle im Gedichte, die zugunsten der Elision spräche; da wir aber 5187 lesen *De cors, de pis se sont hurté,*[2] so zweifle ich nicht, daß auch an der früheren Stelle *de cors, de pis* zu schreiben ist, wodurch *l'* zum Akkusativ wird. So bleibt denn nur noch Z. 5279 *Le roy va si de cos carchant Qu'il l'a fait prison fianchier Et a maint autre chevalier*, wo nicht nur die sehr Bedenken erregende Elision, sondern auch ein ungeschickter Tempuswechsel vermieden wird, wenn man für *l'a* entweder *li* oder nachdrücklicher *lui* schreibt. Unter diesen Umständen dürfte es ratsamer sein, in Z. 606 *li* stehen zu lassen und etwa *mout* zu streichen, Z. 3060 *en* statt *l'* einzuschalten (mit Beziehung auf *cors* der vorhergehenden Zeile). — Der Herausgeber hat übrigens den Sprachcharakter, den in dieser Handschrift das Gedicht zeigt, unberührt gelassen, trotzdem er ihn für den ursprünglichen nicht hielt, so auch verschiedene Ungleichmäßigkeiten des Schreibers und des Dichters, hinsichtlich deren ein abweichendes Verfahren möglich gewesen wäre. Akzente, Cedille, Trema verwendet er gar nicht, was ich weit entfernt bin zu mißbilligen; doch dürfte in den Anmerkungen, wo Stellen oder Wörter aus andern Werken angeführt werden, etwas mehr

---

[1] [Boucherie, Dial. poitev. 245.]

[2] [Ebenso H.Cap. 160.]

nach dieser Richtung geschehen; wenn z. B. in der Anmerkung zu 4747 die Reime *cou: prou, bon: cou* aus Blancandin zitiert werden, so versteht es sich doch nicht jedem von selbst, daß *çou* gemeint ist; in zusammenhängenden Stücken dagegen wird man dem Gelehrten der Gegenwart schon eher zutrauen dürfen, was für jeden mittelalterlichen Leser unerläßlich war. Die Interpunktion ist im ganzen sorgfältig durchgeführt; einzelne Versehen mögen vom Setzer herrühren und der Korrektur entgangen sein; auf einen Punkt mehr prinzipieller Natur, der hier noch berührt werden könnte, will ich nicht zurückkommen, da er in den Gött. Gel. Anz. 1872 Stück 23 S. 902 schon erörtert ist (S. oben S. 343). Die richtige Ablösung der von den Handschriften bald zusammen, bald getrennt geschriebenen Wörter und Wortteile ist eine in manchen Fällen recht schwer zu lösendeAufgabe, und fast immer wird das Verfahren des einen an irgend einem Punkte bei andern auf Widerspruch stoßen. Foerster ist auch in dieser Beziehung mit lobenswerter Behutsamkeit vorgegangen; doch scheint er mir nicht durchweg das Richtige getroffen zu haben. Neufranzösisch schreibt man einerseits *il s'en va*, andrerseits *il s'envole*; mit Recht, denn aus *il s'en est allé* neben *il s'est envolé* wird ersichtlich, daß *envoler* eine unlösliche Verbindung geworden ist; altfranzösisch sind aber die Zusammensetzungen mit *en* (*inde*) dies nicht; es heißt nicht *il a emporté*, sondern *il en a porté*, nicht *emportez*, sondern *portez en*, oder es ist doch dieses gerade so gut möglich wie jenes; so ist es denn gewiß gerechtfertigt, wenn man *en porte* getrennt schreibt, wie *en sache, en trait, en descent* u. dgl., und selbst wenn die Hdss. *em porte* bieten, scheint mir der Ablösung nichts im Wege zu stehen; die Beeinflussung des auslautenden Konsonanten durch den folgenden Anlaut veranlaßt uns ja auch nicht *aupére, doucors* zu schreiben. — Wer *par mi, en son* schreibt, hat auf den ersten Blick die Geschichte des Wortes auf seiner Seite: *par mi le bois* scheint getreue Nachbildung von *per mediam silvam, en son l'arbre* von *in summa illa arbore*. Wäre dem aber so, dann müßte ja altfrz. gesagt werden können *par mie la forest, en somme la lance*, und dies kommt nicht vor. Auch ein lat. *in medio silvae, in summo hastae* ist in den entsprechenden französischen

Ausdrücken nicht nachgebildet; eine solche Nachbildung würde ohne dazwischen tretendes *de* nicht ausführbar sein. Ebensowenig gehören die altfranzösischen Verbindungen zu den zwiefach präpositionalen Ausdrücken wie *de chez mon père, de sur l'arbre;* denn *mi* und *son* sind vereinzelt keine Präpositionen. Dies sind aber die Adverbien *parmi, enmi, enson* in altfranzösischer Zeit nebenher gewesen, und demgemäß ist zu schreiben. — *Comfait, sifait, issifait* getrennt zu schreiben könnte näher zu liegen scheinen; und doch ist auch hier dem Sinne der alten Franzosen aus den zwei Wörtern so sehr eines geworden, daß sie zu Ableitungen wie *comfaitement, eissifaitierement* geschritten sind, die schwerlich ein überlegender Herausgeber zu teilen sich entschließen wird, da doch selbständige Existenz einem *faitement, faitierement* unmöglich beizumessen ist. Andrerseits wüßte ich nicht, was abhalten sollte *a tant* zu schreiben, da jedes der beiden Wörter in dieser Verbindung doch nur den nämlichen Sinn hat, der ihm auch in andern Verbindungen (*a ceste parole, por tant verras com bien je t'ain*) zukommt. Endlich sei noch *jamais* erwähnt, das, wie mir scheint, ebenfalls besser zerlegt wird, da es noch nicht wie heute einfach „zu irgend einer Zeit", sondern stets „zu irgend einer Zeit s o n s t", „jemals m e h r" bedeutet, so daß also auch hier jeder der beiden Bestandteile in der Verbindung die nämliche Kraft hat, die er auch in der Vereinzelung besitzt, wie sie denn auch oft genug andere Wörter zwischen sich nehmen. —

Einige weitere Bemerkungen möchte ich an einzelne Stellen des Gedichtes und der Anmerkungen knüpfen. 66. *Je t'appiel a cheste oevre, Que tu cheste oevre si aoevre.* Mit Recht sagt die Anmerkung, daß der Dichter auch hier, wie an so vielen andern Stellen, das auslautende *s* der Flexion vernachlässigt haben kann; mir ist wahrscheinlicher, daß er hier und daß Gautier von Coinsy in den in der Note beigebrachten Versen die Konstruktion aufgegeben hat und zum Imperativ übergegangen ist. Dergleichen kommt öfter vor[1]: für Z. 1470 *Pour dieu te proi qu'errant*

[1] [*Je te requier qu'en guerredon D'un de ces cierges me fai don,* G.Coins. 316, 42. *Mais je te pri que le celer,* eb. 588, 650. *Je te pri(e) . . . que des tourmens d'enfer deffent ma lasse d'ame,* eb. 744, 284. S. V. Beitr. I² 27.]

l'oci nimmt Foerster es selbst an; vgl. weiter *Si que, chier sire, . . Descouvrez moy hardiement Vostre courage*, Th. frç. 378; *Nous avons touz cause de joie, Si que chantez tant c'on vous oie*, eb. 416. Die in den Berichtigungen nachgetragene Stelle der Bücher der Könige ist sicher verderbt. — 110. *A l'enfanter si rendi l'ame.* Die Anmerkung deutet die Worte unrichtig; s. Aniel zu Z. 77 S. 25 und Richart 1086, 1550 und oft. — 123 und 124 empfiehlt sich vielleicht eine Umstellung der Reimwörter, da das *prim-seignier* dem *baptisier* vorangeht, s. namentlich Besant 2091, William im Jahrb. I 3. — 174. *s'une autre vosist refaire* (*Nature*) *Et plus bielle vosist pourtraire*, l. *biel le* (= *la*). — 185 wird *courcha* für *coucha* das gesuchte Wort sein. — 276. *Un hanap avoit redenté*, näml. der Kellermeister, nachdem er Getränk aus dem Keller geholt. Die Amme nimmt darauf die Schale und reicht sie voll Wein der Jungfrau. Wie sollte nun der Becher „umgestürzt" worden sein? Wie sollte aber auch *redenté* zu dieser Bedeutung kommen (*adenter* und *endenter* haben ihre Präfixa nicht umsonst), und wie sollte man für das Umstürzen eines Bechers irgend eines dieser Verba brauchen können? Der Zusammenhang verlangt ein Verbum, das vollgießen, vollschenken bedeutet, wie *raser* Am. u. Am. 2710. Gab es etwa ein *rasanter?*[1] Das bei Diez früher von einer Verweisung auf Berte 150 (= 2678) begleitete, und II[3] 405 noch immer figurierende *assenter*, das auch von Burguy stillschweigend aufgenommen worden ist und wie sp. *asentar* „setzen" heißen soll, übrigens um eine Silbe länger sein müßte, existiert nicht.[2] Wenn Pepin an jener Stelle die Berthe bittet *requiert pour dieu qu'a lui s'assente*, so handelt es sich da nicht um Sitzen, zumal sie bereits neben ihm sitzt, sondern um „zu Willen sein" (*s'assentir*). An dies *assenter* ist also für unsere Stelle nicht etwa zu denken. —

284. „Ihr werdet (durch Trinken) euren Schmerz feiner überlisten" scheint mir eine Ausdrucksweise, die einem altfrz. Dichter nicht wohl zuzutrauen ist, wenngleich neufrz. *tromper ses peines*,

[1] [Mussafia zieht *redenter* mit neufrz. *redan* und *denteler* zu *dent*, „mit gezacktem Rand", *avoit* wäre unpersönlich. Zu bedenken ist prov. *rezensar*, span. *recentar* ausschwenken, spülen.]

[2] [Dagegen s. Scheler, Anhang zu Diez' Wörterb. *sentare*.]

le temps u. dgl. gesagt werden kann; auch hat der Comparativ bei dieser Auffassung keine rechte Beziehung. Ich möchte lesen: *S'en giguerez plus soutilment. Le mal . . Tout oublierés entresait.* Wegen der verblaßten Bedeutung von *soutilment* vgl. 203. — 355 *esconde* mit *escondire* in Verwandtschaft zu bringen, ist unmöglich; er stellt sich dagegen zu *escondre* wie *perde* zu *perdre*, und die Bedeutung Versteck, die auch dem in andrer Weise abgeleiteten *esconse* zukommt, bereitet keine Schwierigkeit; mit *sans esconde* (oder vielleicht *esconse*) ist gemeint: „ohne daß sie entschlüpfen kann". — 448. *Et songes fait de voir menchongne*, l. *fait voir de m.* — 485 Anm. Die richtigen Grundlagen für *rooler*, *roeler* und für *rooillier*, *roeillier* sind nicht *rotulare* und *rotuculare*, sondern, wie die den Stamm betonenden Formen lehren, *rotellare* und *roticulare*. — 608. Anm. Ein Perfektum von *soloir* hat auch Scheler zu Froissart I 7, 198 in *soeil* erkennen wollen; die Verwendung des unverkennbaren Präsens von einem der Vergangenheit angehörigen, in der Gegenwart nicht mehr fortdauernden Tun ist für *soloir* aber so bestimmt zu erweisen, daß die Annahme eines Perfektums überflüssig wird; man sehe z. B. *n'aimment mes si com il suelent*, Ch. lyon 5395. *Or n'amerai je plus la ou je sueil*, Rom. u. Past. III 35, 39. *On sielt as choses donner non J a d i s par auchune raison*, Mahom. 82. *Si com firent nostre ancissier, Li bon mestre qui estre seulent* (*: vuelent*), Barb. u. Méon IV 472, 13.[1] *Selc* im Erec 6308 Var. ist Perfektum von *savoir*, wie *euc* von *avoir*. — 613 Anm. Hier mag auch an Rou 10570 erinnert werden: *De quanz ramors li cers esteit*, eine hübsche Parallele zum *destrier milsoudor*. — 729. *Met ses genous devant le conte*, l. *s'a genous*. — 849. Dem *tour françois* ist schwer beizukommen; Rom. u. Past. I 7, 34 finden wir ihn in anderem Zusammenhang; s. P. Paris Romanc. frç. 40. — 959 ist *et* nicht zu streichen, s. Foersters Anm. zu 4578. — 899 *roisant* heißt nicht der Reif; s. *puis en vint en un recoi d'un arbre, et li lieus fu aukes roisans, si s'endormi tos*, Nouv. frç. du. 13. s. 20; *Ainsinc la fontaine s'enumbre, Et par le roisant du bel umbre Les besteletes la se mucent Qui les douces rosees sucent*,

[1] [S. Inferno XVI 68; Mahn W. I 371.]

Rose 21444; ferner Méon I 392, 886. Das Wort, das an ital. *rezzo* erinnert, heißt „frisch, luftig, kühl“[1]. — 990. Von der Lesart der Hds. war kein Grund abzugehen; *senche* ist der Konjunktiv von *sentir*; die Übersetzung: „daß er (der Gegner) zu spüren bekomme die Schmähungen (indem er dafür büße)“; vgl. G. Guiart II 10863, Barb. u. M. II 231, 181.[2] — 1023 l. *colee* statt *celee*; als Reimwort schreibt man dann vielleicht *l'acolee* statt *la colee*, was man auch 835 würde setzen dürfen; doch ist dies nicht einmal nötig, da *colee* neben der allgemeinen Bedeutung, die technische des Ritterschlages hat. — 1044 ist *ostel* zu schreiben. Das Suffix ist *ale*, nicht *ellum*. — 1368. Statt *un frere j'ai* ist zu lesen *u. f. i ai*. — 1375. *plus* kann hier nicht superlativischen Sinn haben; dies ist nur unter gewissen wohlbekannten Bedingungen möglich, deren auch Burguy II 318 hätte Erwähnung tun sollen. Der Punkt hinter *tel* ist mit einem Komma zu vertauschen, und *mainne* der folgenden Zeile als Konjunktiv (= *maint*) zu nehmen. In der Burg selbst gab es keinen, der sie getreulicher dahin führe, als dieser von außen gekommene Wirt, der aber der Bruder des Gesuchten war und infolge dessen den Weg so gut wußte wie nur irgend ein Ortseinwohner. — 1383 vermute ich *des tiere* statt *derriere*. — Der Anmerkung zu 1540 gelingt es vielleicht endlich, das Paradigma erster Konjugation in Grammatiken aus erster und aus zweiter Hand bezüglich eines wichtigen Punktes zu berichtigen, aber nur vielleicht; das Richtige steht seit Jahren vergeblich bei Chabaneau, Hist. et théorie de la conj. frç., S. 63, steht bei Paris, Alex. S. 122, steht nun auch bei Boucherie, Dial. poitev. S. 257; nicht gerade überall völlig genau; ganz zutreffend ist aber auch Foersters Aufstellung nicht: gewisse Konsonantengruppen im Stammesauslaut haben zu allen Zeiten das Schwinden des tonlosen lat. *e* der Endung verhindert. — 1582 wird zur Vermeidung der Wiederkehr des Reimwortes etwa *laidenge* für *desrenge* einzusetzen sein. Es sind der Fälle solcher Wiederkehr in dem Gedichte allerdings viele, in den meisten wird man durch Emendation abhelfen müssen, und diese ist auch in

[1] [S. Zschr. III 271, Romania IV 480.]

[2] [Bedenke auch *s'esencier*, s. Wörterbuch *essencier* bez. *sanchier* und in diesem Band S. 431; dazu Foerster Zschr. 3, 243.]

der Regel nicht schwer (1596 *tout espierdu*, 1976 *tient* vgl. R. Eles 305, 2104 *s'en tourne*, 2552 *prisons*, 4340 *mains*, 4519 *parvinrent*, und *jour* zu tilgen, 5134 *sil va requerre*, 5240 *là destent*, 5296 *metons*); sie unterbleibt jedoch selbstverständlich, wo verschiedene Bedeutung des identischen Reimwortes die Wiederholung rechtfertigt, so 5063, wo *sans demander* „ohne Frage" zu übersetzen sein wird; auch Reime identischer Formen der Hilfsverba sind gestattet, wie Foerster richtig andeutet (so z. B. noch 2549), und Reime identischer Pronominalformen, wie ich hinzufüge, z. B. *a moi: de moi*, Barb. u. M. IV 7, 206; *reviens tu: fez tu*, eb. 17, 516; *a li: de li* eb. 273, 48; *avrez vous: sachiez vous* Ombre 736 Var. und so sehr oft.[1] — 1686 *s'i* für *si* zu schreiben. Existiert das Wort *rin* „Quelle" wirklich, von dem die Anmerkung spricht?[2] Mir ist es nirgends begegnet, als an der vonDiez zitierten Stelle, und auch da hat es vielleicht dem bekannten *riu* oder *rui* (*rivus*) zu weichen; vgl. *Une fontaine i cort par son canel; De paradis vient li ruis sans fauser*, H. Bord. 165. — 1797. In bezug auf den *baudré*, dessen Verwendung beim Spannen der Armbrust auch mir unverständlich ist, sei daran erinnert, daß Carpentier unter *bendare* das Wort *bandrey* als Namen eines zum Spannen (*bander*) der Armbrust dienenden Gerätes belegt. — 1968 *tromper* für *troper*; es heißt eigentlich „posaunen", dann „ausposaunen" (so hier), refl. „sich ausposaunen" (*de q.* mit bezug auf einen, über den man sich also lustig macht), endlich trans. „zum Narren halten, foppen, höhnen"; so z. B. in der Manière de lang. 400: *Si tu vouldras trumper aucun, ditez ainsi: dieux vous donne bonne nuit, et bon repos et bial lit — et vous dehors.* — 1981 *de sens massis*, l. *rassis*, vgl. Cleomad. 18429. — 2225 liegt es nahe, *Les pies amont, la tieste aval* zu schreiben; aber die Erinnerung an 1498 macht zaghaft. — 2290. *Lievent les napes, mangié ont* bedarf keiner Änderung; *mangié ont* heißt „sie sind mit Essen fertig"; ebenso hieß es 961 *a beu* „er hat zu Ende getrunken"; *il a fait* sehr oft (und noch heute) „er ist fertig mit der Arbeit"; so z. B. Rich. 4433, Méon. I 231, 1254. — 2444

[1] [S. Versbau[5] 155 ff.]

[2] [Meinen Zweifel teilt Scheler zu B. de Comm. 2360, weist Foerster zu Aiol 3921 zurück.]

ist *destendre* für *descendre* zu lesen; Beispiele des intransitiven Gebrauches G. Guiart I 6796, 6917, II 2301, Couronn. Ren. 672; ich glaubte schon oben das Wort für Rich. 5240 empfehlen zu dürfen. — Nach 2610 muß eine Lücke sein. — 2618. Die Verbindung *ne part ne hart*[1], die man geneigt sein könnte, als Gegenstück zu dem deutschen Sprichwort „mitgefangen, mitgehangen" anzusehen, scheint diese Bedeutung nicht zu haben; wenigstens ist in Str. VII der Vers sur la mort ihr nur der Sinn „keinerlei, nicht den geringsten Anteil" beizulegen: *Mais se il passe le droite heure* (zur Buße), *Dex li dira: ne part ne hart.* — 2757. Der Vers ist ein Sprichwort (es ist ein großes Ding um das — „es muß geschehen"), das Barb. u. M. III 299, 94 und ganz ähnlich P. Meyer, Docum. manuscr. 178 sich wieder findet.[2] Zur vorhergehenden Zeile, wo ich *Que* mit *Cui* vertauschen möchte, vgl. Fergus 62, 17. — 2876 ist vielleicht *l'atravaille* zu schreiben. Das Wort ist von Carpentier nachgewiesen. — 3092. Das Neutrum *le* kann fehlen, der Dativ *li* nicht. — Das handschriftliche *li fiez en saut hors* darf nicht angetastet werden; *fie* ist neufrz. *foie* Leber. — *ne mi mesplaira* ist picard. unerlaubt; *mi* ist betonte Form, darf also ebensowenig zwischen die Negation und das Verbum treten, wie 3559 das Adv. *si*; hier ist *mi ne, moi ne, ne me*, dort unzweifelhaft *ne s'i* zu schreiben. — 3310. Statt *les ot* l. *le sot.* — 3308 lag es näher zu schreiben *el bois u. V. jours u. VI.* — 3490 ist *córte* ein schlechter Reim auf *pòrte; une hart torte* gibt guten Sinn und Reim; allerdings ist 4398 ein ebenso schlechter Reim nicht so leicht zu beseitigen. — 3579. *Encontre lui n'alast une onde Pour tout l'avoir qui est u monde.* Das erste Reimwort gibt doch gar keinen Sinn, und irgend eine Redensart dahinter zu suchen, deren Bedeutung späterhin sich etwa aufklären möchte, scheint mir keine Veranlassung. Es stand vielleicht *onche* (das als Längenmaß auch im Altfrz. vorkommt) am Ende der ersten Zeile, und der Schreiber, der vor Assonanzen auch sonst größere Scheu zeigt als der Dichter, setzte *onde.* — 3594 l. *sa mesnie li amainne.* — 3600 statt *on* einzuschalten, l. *avera.* — 3628. *se dist*

[1] [Mussafia erinnert an span. *ni arte ni parte.*]

[2] [Mussafia zitiert auch Amadas 464.]

voir durfte nicht beanstandet werden; Sprichwörter werden öfter durch diese Formel eingeführt: *Veir se dist li vilains que de si haut si bas*, S. Thom. 2539; *Voir se dit qui se dit: ki cerf cace, cerf prent*, Ren. Mont. 352, 12. Dasselbe gilt für Rich. 5001. — 3630. Die Anmerkung mißkennt das Wort *lor* in dem Sprichwort *Lor il n'a cat, soris revielle.* Es ist nur eine andere Form für *leur* (= *là ou*), von welchem Gachet im Gloss. unter *luer* und Scheler zu Condet und zu Froissarts Dichtungen gehandelt haben. Das Wort oder die Form (denn ich halte es abweichend von Scheler nicht für identisch mit *lors*, das ein offenes *o* hat, sondern mit *la u*) ist nur in picardischen Texten gefunden. — 3756. *Autres ne fera de li plaire* kann nicht gleichbedeutend sein mit *ne fera de li son plaisir*; gesetzt auch, *plaire* könnte als Subst. verwendet werden, so würde doch nie das possessive Adjektiv dabei fehlen dürfen. Ist wohl *paire* im Sinne von Gemahlin, was sonst *per* heißt, hinlänglich verbürgt durch Z. 72 des Audigier, wo der Dichter, nachdem er die Trauung des Turgibus mit der Raimberge geschildert hat, eine neue Tirade mit den Worten beginnt: *Or ot quens Turgibus molt bele paire; Quant il la comença vers soi a traire, Si soef la trouva — com une haire?* — 4042. Wo *a vois* überliefert ist, pflegen sonst die Herausgeber nicht eine abweichende Form der Interjektion *avoi* anzunehmen, sondern einen mit *vois* (*vocem*) gebildeten adverbialen Ausdruck; und sicher ist, daß, wenn wenigstens die rezipierte Ableitung der Interjektion das Richtige trifft, diese in dem *a voiz* der Ch. Rol. 1518 nicht gefunden werden kann, wo *a veiz* stehen müßte, und daß z. B. das span. *á voces* für einen mit *vocem* gebildeten Ausdruck zeugt (*á voces lumbre pedia*, R. Cid S. 39). So ist denn auch hier wenigstens ein Zweifel möglich. — 4106. Die zweiten Personen des Plur. auf *oiz* finden sich durchaus nicht bloß im Futurum aller Verba, im Präs. Indicativi derer der lat. zweiten und im Präs. Conj. derer der lat. ersten Conj. und im Imperf. Conj. aller Verba, wie zu erwarten wäre, sondern einmal im Präs. Ind. (Imperat.) der Verba der zweiten, dritten, vierten, wie in den von G. Paris Alex. S. 120 angeführten Beispielen, wo übrigens auf die Unverträglichkeit der Formen mit der Assonanz zu achten ist, oder in *mentois* Gayd. 24, *savois* und *avois* Mahom. bei Burguy I 218, *entendois*

Aye23[1], dann im Präs. Conj. der ersten Conj. wie *gardoiz* Barb. und M. IV 300, Aye 69, *deseritois* Aye 81, am häufigsten wohl (abgesehen vom Futurum, für welches es weiterer Belege nicht bedarf) im Präs. Conj. II, III, IV, wie *prenois*, *sachois* Aye 23, *fasois* Gayd. 16, *mipartoiz* eb. 29, *partois* Barb. u. M. III 415, 208, *viegnoiz* eb. IV 215, 235, *veoiz* Méon. I 143, 510 und I 175, 30, *soioiz* Gayd. 24; dazu kommen Imperf. Ind. wie *volioiz* Barb. und M. IV 210, 176, *pallioiz* eb. IV. 416, 286 und Imperf. Conj. wie *alissois* Barb. u. M. IV 403, 336.[2] — 4147 *La contee de Mangorie* ist wohl nach 5386 in *contree* zu ändern, oder umgekehrt. — 4184 rate ich, das unverständliche *assens* mit *as suens* zu vertauschen. Nach 4182 ist ein Punkt zu setzen. Dann geht es weiter: „um ihm den Unterhalt zu liefern, nahm sein Vater niemals den Seinigen (seinen Untertanen, was wohl vielfach vorkommen mochte), vielmehr verpfändete er Städte" usw. — Nach 4398 bringt eine Umstellung der beiden nächsten Reimpaare gute Ordnung in die sonst gänzlich verwirrte Gedankenfolge. — 4424 bedarf es keiner Umstellung, wenn *uns* statt *nus* gelesen wird (s. Diez III[3] 31). — 4531 ist *Qui* als *Qu'i* d. h. *qu'il* zu verstehen. — 4567 *broier* in der Bedeutung „sich lange bei etwas aufhalten" findet sich auch im H. Bord. 120 und 122, und dort beide Male von dem Zögern, d. h. Handeln, Feilschen, Markten beim Einkauf. — 4571 das unerhörte *n a t e q u e n a t e* verdanken wir sicher nur dem Schreiber; so verwegen es scheinen mag, ich stehe nicht an *naisse que naisse* zu schreiben, „werde daraus was will"[3]. Die Assonanz zwischen *a* und *ai* haben wir früher in *bans: ains* gefunden. Dafür nehme ich 4600 die Handschrift in Schutz gegen den Herausgeber; das überlieferte *il ne sa* (d. h. *s'a*) *a coy ahierdre* ist tadellos; auch von dem Infin. eines verkürzten indirekten Fragesatzes oder Relativsatzes, löst sich das tonlose Pronomen ab, um sich mit dem regierenden Verbum zu verbinden. Vgl. *ne l'ot de quoi nourir*, Ren. Nouv. 5197; *Et li jours estoit ajournés Si biaus que dix l'avoit ou prendre*, R. Ham 322; *Ne poroit on mil-*

[1] [*creiez* (*l. creeiz*) : *feiz*, MSMich. 2503.]

[2] [*feiz* : *vëisseiz* Troie 11612.]

[3] [Mussafia zitiert Roman. Studien I p. 480, wo *nace que nace* in diesem Sinne steht.]

lours trover, *S'il savoient* (schreibe *s'avoient*) *ou esprouver*, eb. 326; *Ne m'ai de quoy resleecier*, R. Ccy 251; *Fergus ne s'a de coi covrir*, Ferg. 124, 8. — 4834 l. *s'i* statt *si*. — 4888 Anm. Die für *acoveter* vorgeschlagene Etymologie befriedigt wenig, und verträgt sich nicht mit den Formen *acuveiter*, Phil. Thaon Comp. 2706, *acovoiter* N. D. de Chartres 85. — 4958 *enserir* begegnet in gleicher Bedeutung auch H. Bord. 42, Percev. 6488, Gayd. 109. Dagegen gehört nicht hieher Ren. Mont. 422, 40: *Tout dorment en la sale, Renaus pas ne dormi. Quant il ot entendu que tout sont enseri, Adonques s'est leves.* Hier ist *en seri* zu schreiben, ein adverbialer Ausdruck, gebildet mit dem wohlbekannten, aber unzählige Mal falsch übersetzten, mit *sero*, *serenus* in Beziehung gebrachten Adj. *seri*, welches „leise, still, sanft" bedeutet und meines Erachtens nach Laut und nach Bedeutung trefflich zu *secretus* stimmt, was im einzelnen darzutun hier nicht der Ort ist. — 4993. l. *enaynme* als ein Wort. — 5021 das Komma hinter *escondissoie* zu tilgen und hinter *si toz* (so leicht) zu setzen. — 5070 *dittes Rikier, Mon cangeour que j'ai si kier, Con il a m'amour et sa vie, Que il avoir n'espargne mie.* Die feurige Liebeserklärung zu gunsten des Bankiers ist zu beseitigen, man lese *que ja, si kier Com il a m'amour et sa vie, Que . .* „so lieb ihm meine Gunst und sein Leben ist"; vgl. *Dites lui, si comme il a chier M'amor, qu'il ne voist en avant*, Ombre 642; *Si chier com vous avez m'amor*, eb. 827; *Si com chascuns a son cors chier*, Dolop. 99; *Qu'il n'i remaigne sers ne frans Si cier com il a lui meisme*, Guill. d'A. 3043. — 5090. Die von Foerster vorgeschlagene Umstellung halte auch ich für notwendig; dann wird aber auch ein *ne* unerläßlich: *Nes tant ne fait qu'un poi sommeille.* — 5106 l. *wet* d. h. *vuet* statt *weil*. — 5132 eine Form *lie* = *lieue* scheint undenkbar; ich schlage vor *Ains que jours de nuit se desliue, Il eslonga l'ost une liue*; ähnliche Verwendung von *desloer* (*dislocare*) ist mir allerdings nicht bekannt, das Wort heißt sonst „ausrenken" (it. *slogare*) und „aus dem Dienst entlassen". — 5325. *Et* mit *A* zu vertauschen, s. Foersters Anm. zu Z. 616. — 5340. Das Komma steht besser nach *yelz* als nach *chevalier*. — 5428. *Fil a putain, fait il, renois!* usw. An der Existenz des Adjektivs *renoit* zweifle ich schon lange; an einen Zusammenhang

mit *renegare* zu denken ist ja unmöglich, da dem Worte ein *t* als Stammesauslaut zukommt. Meine Überzeugung ist, daß die wenigen Lexikographen und Herausgeber im Rechte sind, die *revoit* schreiben, nur darf man diese Form nicht mit Carpentier auf *revisitare*, noch mit Burguy auf *revocare* (norm. *reveit*) zurückführen, sondern mit Scheler unter *revêche* auf *revictus*, das nach Laut wie nach Bedeutung durchaus befriedigende Grundlage ist. Das französische Wort findet sich fast nie anders denn als Synonym von *prové*, welches ganz ebenso zu *traitor*, *faus*, *coart*, *felon* hinzutritt, um diese Qualifikationen als rechtmäßig gegebene zu bezeichnen; in der Stelle aus Villehardouin 255, die schon Carpentier nicht entgangen ist (*de l'embler, cil qui en fu revoiz, sachiez que il en fu fait grant justise*) ist die Bedeutung „überführt" nicht zu verkennen; diese ist aber auch die des lat. *revictus*, das sich zu *revoit* verhält wie *strictus* zu *estroit*. Daß dadurch das adjektivische *renoié* oder das Substantiv *renoi* nicht berührt werden, versteht sich von selbst; das von Diez dem neufrz. *revêche* gleichgestellte altfrz. *revois*, das er nicht belegt, das man aber etwa Percev. 5456 finden könnte (*Ha Kex, moult fesis que revois Del varlet quant tu le gabas*), so wie *revêche*, dessen alte Form *revesche* ich mit ital. *rivescio* zu identifizieren nicht vermag, lasse ich hier unerörtert.

Ich schließe meine Besprechung, die gerade darum so lang geworden ist, weil es anzieht unverkennbar sorgsamer und gewissenhafter Arbeit bis ins einzelne nachzugehen, mit dem Ausdrucke meiner Freude darüber, daß der Reihe der Herausgeber altfranzösischer Texte ein so tüchtiger neuer Mitarbeiter sich anschließt, und der Zuversicht, daß in der Ausführung der verheißenen schwierigeren Arbeiten sich gleiche Sorgfalt und eine an der Arbeit selbst gewachsene Tüchtigkeit bewähren werden.

(Gött. Gel. Anz. 1874 Stück 33.)

8.

Les Enfances Ogier par Adenés li Rois, poëme publié pour la première fois d'après un manuscrit de la Bibliothèque de l'Arsenal par M. Aug. Scheler. Bruxelles 1874. XX, 223 S. 8°.

Die Auferstehung der altfranzösischen Literatur schreitet ohne Unterbruch fort. Den französischen Gelehrten bei der Arbeit behilflich zu sein, lassen sich die ausländischen, zumal die deutschen, durch keinen kühl ablehnenden Dank (s. den Prospekt der Société des anciens textes), durch kein unbilliges Schweigen (s. die Berichte P. Meyers an die Philological Society) die Lust benehmen; mag es dem oder jenem Überwindung kosten es anzuerkennen, wahr ist es darum nicht minder, wer die altfranzösische Literatur seit mehr als einem Jahrzehnt dem Studium allgemein zugänglich macht und wer sie studiert, das sind in einem Zusammenwirken, dessen man sich doch vielleicht über kurz oder lang auch in Frankreich ohne Rückhalt wieder freuen wird,

La gent franchoise et chil d'outre le Rin;

Raum ist wahrlich für beide auf dem Gebiete, das es zu bearbeiten gilt, ebensowohl als in diesem Verse Adenets.

An dem, was seit zehn Jahren für Herausgabe altfranzösischer Dichtungen geschehen ist, hat Herr Scheler einen recht ansehnlichen Anteil; eine stattliche Reihe von Bänden meist früher nicht gedruckter Werke hat er, von der belgischen Akademie beauftragt, nach und nach erscheinen lassen, und wenn er dabei einen Teil der Arbeit, das Ausschreiben aus den Manuskripten, bisweilen durch andere hat besorgen lassen, so hat er dafür immer in sehr verdienstlicher Weise den Wert seiner Ausgaben dadurch zu steigern sich bemüht, daß er dem weniger geübten Leser in reichlichen Anmerkungen seltenere Wörter, ungewöhnliche Wendungen, außer Übung gekommene Konstruktionen erläuterte. Das richtige Maß hierbei zu treffen ist äußerst schwierig; ja, ich möchte sagen, es ist gegenwärtig noch gar nicht möglich. Wer eine Wendung des Textes in der Anmerkung einfach mit einem neufranzösischen Ausdruck übersetzt, ohne das

Recht zu seiner Deutung irgend nachzuweisen, tut entschieden, so lange es sich nicht um längst sicher gestellte Dinge handelt, zu wenig; er läßt für die Vermutung Raum, er deute nicht auf Grund ausreichender Kenntnis des Sprachgebrauches, sondern bloß aus dem Zusammenhange der Rede, welcher ja vielleicht auch eine verschiedene Auffassung zulassen würde (er hat auch, scheint mir, kein Recht, demjenigen gegenüber irgendwelche Priorität geltend zu machen, welcher für die Richtigkeit jener Übersetzung zuerst die Belege beibringt). Wer andererseits seinem Kommentar die Beweise für die einzelnen Aufstellungen einverleibt, der tut zwar sicher nichts was überhaupt unnötig wäre, aber er tut, streng genommen, das Zweckmäßige nicht am rechten Orte; je zahlreicher und je verschiedenartiger die Sprachdenkmäler sind, aus welchen er Form oder Bedeutung eines Wortes, Sinn einer Wortverbindung u. dgl. nachzuweisen strebt, um so sicherer steht fest, daß die erhärtete Tatsache nicht in den Kommentar eines einzelnen Werkes, sondern in die Grammatik oder das Wörterbuch der Sprache aufzunehmen ist. Gewiß aber würde es Torheit sein, so lange wir weder Grammatik noch Wörterbuch haben, sich durch derlei gewissermaßen ästhetische Rücksichten bestimmen zu lassen; und Torheit würde es bleiben, auch wenn wir jene beiden Dinge besäßen, so lange dieselben der Verbesserung, Berichtigung, Vervollständigung bedürften. Verlangen wir „schöne“ Kommentare von künftigen Geschlechtern und heißen wir einstweilen jeden willkommen, der es nur dahin bringt, recht nützlich zu sein, enthielte er dessen noch so viel, was gleich gut an hundert andern Orten gesagt werden könnte. Und auch da wollen wir nachsichtig sein, wo wir dem oben besprochenen „zu wenig“ begegnen: des Ratens werden wir noch lange nicht entraten können; zurechtzuweisen ist nur, wer sich aufs Raten legt, wo er wissen sollte, und wer sich zu rasch überzeugt und voreilig behauptet erraten zu haben.

Über Text und Noten der Ausgabe der Enfances Ogier, welcher inzwischen Herr Scheler die der Berte und des Buevon de Commarchis hat folgen lassen, sollen hier einige Bemerkungen gegeben werden. Daß ich allerlei auszusetzen habe, kann mich nicht abhalten anzuerkennen, daß auch hier der Herausgeber eine recht

erfreuliche Arbeit geliefert hat, welche namentlich Anfängern gute Dienste tun wird.

Nach Z. 345 ist ein Komma zu setzen, das der folgenden zu tilgen; ebenso das zwischen *fort* und *tour* in Z. 391.

Z. 457 verlangt der Reim *respités*; das Wort verhält sich bekanntlich ebenso wie *irer*, von welchem die Anmerkung zu 468 das Richtige sagt, und manche andere; dagegen ist für *desviier* ein gleiches Schwanken keineswegs nachzuweisen und demgemäß Z. 378 *desivee* zu schreiben (s. Anm. zu 7257).

Z. 870 l. *s'i*; ebenso 5046, 5070, 5083, 5116, 6898.

Z. 2229 liegt auf dem Subjekte *je* allerdings starker Nachdruck, gleichwohl scheint mir *Je l'arai je* verdächtig, und vermute ich, es stehe in der Hds. *Ja l'arai je*. Wegen des Gebrauchs von *ja* s. Gött. Gel. Anz. 1875, St. 34, S. 1060 (S. unten S. 398).

Z. 2271 scheint die Handschrift nicht richtig gelesen; sollte nicht *enuia* stehen (statt *en jura*), was mit dem *en pesa* der beiden andern Hds. ungefähr gleichbedeutend sein würde?

Z. 3144 scheint *punir* nicht recht glaublich; vielleicht ist *fouir* (= *fuir*) zu lesen.

Z. 3219 gibt *abaissier* keinen guten Sinn; es ist *a baissier* (= *baisier*) zu schreiben.

Z. 4595 ist *ci* statt *si* vermutlich bloß ein Druckfehler.

Z. 4759 statt *poins et raisons* l. *p. et saisons*.

Z. 5031 l. *Qu'il les portoit uns rois*.

Z. 5062—6 sind zu einem Satze zusammenzufassen.

Z. 5319 verlangt die Grammatik *fust* für *fu;* auf *Antecri* 1129 im Reime wird man sich nicht berufen wollen; der gleiche Fehler wiederholt sich 7271 und 7287. In der Anmerkung zu Berte 175 ist das nämliche Versehen des Schreibers berichtigt.

Z. 7830 *De ce n'iert ore plus lons racontés dis* schreibt Herr Scheler; mir ist *racontes* wahrscheinlicher nach Analogie von *conte* und ital. *racconto*; das Wort ist mir freilich sonst nur in Prosa (Ménagier I 76, I 126) begegnet. Zu erwägen ist auch, daß die übrigens gleichlautende Zeile 4686 als letzte vier Silben *raconteïz* hat; Berte 165 steht richtig *racontes*.

Z. 7878 gibt *l'i manderoit* „ihn dahin entbieten würde" bessern Sinn als *li m.*

Z. 7984 l. *n'i* statt *lui.*

Z. 8007 l. *avisé* wie der Reim und der Sinn übereinstimmend verlangen.

Einige weitere Stellen, wo die entschieden bessere Lesart von Herrn Scheler als Variante einer andern Handschrift bezeichnet, aber nicht in den Text aufgenommen noch auch zur Aufnahme empfohlen ist — die Nachprüfung der zu Grunde gelegten und die Kollation der zwei übrigen Handschriften sind unglücklicher Weise erst nach vollendetem Drucke des Textes vollzogen — lasse ich unbesprochen. Verse, wo Deklinationsfehler unbedenklich hätten getilgt werden dürfen, sind 440, 951, 1657, 1891, 2356, 2996, 3033, 3727. An einigen andern Stellen hat der Reim Ungenauigkeiten veranlaßt; diese sind zum Teil in den Anmerkungen hervorgehoben, so zu 4989, zu 5068 und zu 6123; in gleiche Linie waren zu stellen 4725, 5270, 2148, 3049. Nützlicher würde es unbedingt sein, im Zusammenhange von diesen Erscheinungen zu handeln als in zerstreuten Noten, zumal wenn man mehrere und umfängliche Werke des nämlichen Dichters ungefähr gleichzeitig herausgibt.

Mehr als die Gestaltung des Textes, welche bei Adenet[1] selten Schwierigkeiten macht, ist über die Anmerkungen zu sagen; und hier möge man mir gestatten, bisweilen etwas breiter zu sein als gerade notwendig sein würde, und von dem Rechte das nützlich Scheinende am unrechten Orte zu sagen, Gebrauch zu machen, das ich oben den Kommentatoren altfranzösischer Texte bereitwillig zugestanden habe.

Z. 11. *Fist maint paien l'ame dou cors sevrer.* Die Auffassung, wonach *sevrer* hier intransitiv wäre, kann richtig sein, ebenso nahe aber liegt es, *fist sevrer* gleich *sevra* anzunehmen; sicher ist Z. 15 *l'estoire firent fausser* = *fausserent*, Z. 48 *fist mou-*

---

[1] Herr Scheler zieht vor, ihn Adenés zu nennen, trotzdem daß er die Art, wie der Name gebildet ist, nicht verkennt; ich gestehe, daß der Nominativ hinter *par*, wie er im Titel steht, mir wenig zusagt, und daß ich nicht sehe, welche Gründe bestimmen könnten, hier anders zu verfahren, als wenn es sich um Baudouin oder Jehan de Condé, um Raoul de Houdenc, Froissart oder Watriquet handelt, welche sämtlich, wie es gewiß innerhalb neufranzösischer Rede natürlicher ist, mit der Akkusativform ihres Namens benannt worden sind.

strer = *moustra*, Z. 524 *diex les fait osteler et courouner* = *les ostele et couroune*. Der im Jahrbuch VIII 349 (oben S. 314) besprochene Sprachgebrauch ist auch von Diez III[3] 416 anerkannt worden.

Z. 14. *faire force* wird außer mit *de* und *a* auch mit *en* konstruiert: *Ou deschanter ou quintoier Ne fait diex mie moult grant force*, G. Coins. 320, 219. Wieder anders konstruiert erscheint der sehr verbreitete Ausdruck bei Brunetto 382: *en ce vice chiet cil qui fait grant force comment on doit depecier le lievre*. Übrigens zeigt *force* die in Betracht kommende Bedeutung nicht bloß in Verbindung mit *faire: il n'i a force, se je muir tost ou petit a petit* Brun. 393; *il n'i a force se la charoigne porrit ou se ele est arse*, ebd. 393; *N'est par* (l. *pas*) *grant force s'el m'atent*, G. Coins. 432, 143.

Z. 60 ist mißverstanden; *si que* hängt nicht mit *avint* zusammen, sondern beginnt einen neuen Satz und heißt „während", „zur Zeit da", s. Foerster zu Richart 4077 S. XXX; es wird gleichbedeutend mit *si com* verwendet.

Zu Z. 89 konnte Herr Scheler auf seine Bemerkung im Baudouin de Condé S. 381 und auf die bessere S. 399 (vom Jahre 1866), allenfalls auch auf die ziemlich eingehende meinige im Bruchstück aus dem Chev. au lyon S. 13 (vom J. 1861) verweisen, deren auch Diez III[3] 473 Anm. sich nicht erinnert hat.

Z. 154. *desfaé* hat schon Raynouard richtig gleich prov. *desfezat* d. h. **disfĭdatus* gesetzt, wegen des *a* ist an *esfraé, conraé* eher, als an *graer* zu erinnern. Raimberts *desfié* (Ogier 3059) ist mit *desfaé* keineswegs identisch, sondern = **disfidatus*.

Z. 198. In der Verbindung *sor son pois* heißt *pois* nicht Gedanke; nicht an *penser* sondern an *peser* „leid sein" hat man sich dabei zu erinnern (noch weiter vom Richtigen entfernt sich die Übersetzung „über das Maß seiner Kräfte hinaus" bei Weber, handschriftliche Studien). „In Mißachtung seines Leidwesens" gibt den Sinn genau wenngleich wenig anmutig wieder.

Z. 304. *diverseté* ist eher *chose étrange* als *perversité*; ganz so wie hier braucht der Dichter das Wort in Cleom. 4391.

Z. 343. *l'ounour de Bonivent* heißt „die Herrschaft" oder „das Lehen", nicht „die Herrlichkeiten"; man bedenke namentlich: *N'en randit onques valisant un bouton Ne treüaige l'empereor*

Karlon Por l'onor de Viane, G. Viane (B) 2520; *en trestoute l'ouneur de Rome Ne trouvast on un plus preudome*, Amad. 3779; *Et de cest chastel vos atant L'enors et quanqu'il i apent*, Ch. lyon 5478; *je te donrai bon signor Et la terce part de m'onur* sagt Leir zu seiner Tochter, Brut 1754; man sehe übrigens die Wörterbücher.

Z. 391. *remanoir* heißt allerdings oft „unterbleiben, Hindernis finden", hier aber nicht; hier bedeutet es vielmehr „bleiben, verweilen", und das Eigentümliche der Ausdrucksweise liegt in dem Gebrauche von *se ne, se . . non*; dieses führt nämlich nach verneinendem Satze ähnlich wie span. *sino* die positive Aussage ein, welche im Gegensatze steht zu dem, was eben geleugnet wurde. „Er bleibt nicht, wenn er nicht flieht" im Sinne von „er bleibt nicht, sondern flieht bloß". Vgl. *ne veut Mener a cort son compagnon Armé, se tout desarmé non*, Percev. 5914; *il ne va querant nul bien, Se vostre mal non, se il puet, eb.* 8371; *ne vint ne li peires ne li sainz espiriz, se li filz non*, S. S. Bern. 2. 14; *ja chevalier ne borgois N'amerai, se mon bregier non*, Rom. u. Past. III 13, 27; oder um ein Beispiel von *se . . ne* zu geben (in welchem übrigens die Negation des vorangehenden Satzes nur in *seul* steckt, nicht ausdrücklich vorliegt): *Trestous seus M'en irai, Se Pinchonnet n'ai. Nului fors que lui n'en menrai*, Cleom. 11903. Überall ist mit „sondern nur" zu übersetzen.

Z. 442. *Encore eüst* heißt nicht: *eût-il encore*, sondern *encore qu'il ait eu;* der Satz ist nicht hypothetisch, sondern konzessiv, einräumend. Belege will ich mir hier ersparen, da wenigstens einer bei Burguy II 287 sich findet.

Z. 623. Die Anmerkung kann den Anfänger irre führen; *être remué d'un lieu* heißt nicht *le quitter*, sondern *l'avoir quitté*, mit andern Worten, in dem Satze *je lo que ne soions remué* ist das Reflexivpronomen unterdrückt oder der passive Ausdruck im reflexiven Sinne gebraucht (Bruchst. aus dem Ch. lyon S. 15, Anm.) und es ist die Umschreibung durch das Hilfsverbum mit dem Participium perf. gebraucht in dem Sinne, wie man heute das Präsens brauchen würde. Hier noch ein paar Beispiele, die durch das nicht erledigt sind, was bei Diez III^3 282 und 292 in den Anmerkungen gesagt ist: *pensés que li dus ait perdue la vie*, Ren.

Mont. 22, 18; *Va tost, n'aiies pas demouré*, Rich. 271; *il (li consaus) li fu donnés Teus que encontre Charlon soit tost alés*, Enf. Og. 127; *Ne vous desconfortés ne aiés doel tenu . ., Se menés lie chiere et si aiés beü*, Baud. Seb. XIX 16, 18; *Or vous pri et requier que le m'aiés donnee*, eb. V 619; *n'aiés doel demené*, eb. VI 222; *A tous cheus qui s'estoient le jour bien combatu, Fist donner cent flourins . . . Pour chou c'une autre fois s'i soient maintenu*, eb. VII 303. *Or cha, . . si le m'aiés prestee*, eb. VIII 246. Stellen, wo auch Herr Scheler diesen Sachverhalt anerkennt, sind die in den Anmerkungen zu 3252 und zu 4883 berührten; ich füge bloß noch hinzu, daß der ältere und volkstümliche Gebrauch im Italienischen die nämliche Ausdrucksweise kennt (nicht in der Beschränkung wie Blanc 514 sie nachweist): *fa che l'abbi lassata In un deserto*, Sacre Rappres. III 264; *Io ti diro quel ch'io ho pensato fare: D'aver costei alla balia mandata*, eb. III 262; *ferno venire un fanciullino Che i brevi ad un ad un abbia levato*, Orl. Innam. I 57; *faccioti certo che l'arai trovato*, eb. I 88.

Z. 693. *enbuee* kann nicht das Partizipium des bekannten von *buie* abgeleiteten Verbums sein; dieses lautet durchaus *enbuier*, paßt hier übrigens auch dem Sinne nach wenig. Vielleicht ist Adenet hier wie an manchen andern Stellen etwas niedrig spaßhaft und meint: „ihm wäre besser, das Banner wäre in der Wäsche „*en buee*", statt daß er es in der Schlacht zu tragen und zu schützen hat."

Z. 754 und 2411. *penel* ist nicht *pennon*, sondern was noch heute der Sattler *panneau* nennt, wenn sich auch die Gestalt des Dinges geändert hat; vgl. *Sont vostre panel anborré?* Ch. lyon 598; *Le frein oste au cheval et si l'a desselé Fors le penel qu'il a dessus le dos posé*, Doon May. 4; *les chars cruës il mettent entre lour selles et paniaus*, Joinv. 326 a, wo die Übersetzung des Herrn de Wailly mit „pans de vêtement" nicht das Richtige trifft.

Z. 762. Die Annahme, *ainc* und *onc* seien zwei Formen des nämlichen Wortes, ist ganz ungerechtfertigt; in *volenté* neben *volonté* liegen die Dinge anders; *nequedont* neben *nequedent* ist mir wenigstens altfranzösisch nicht bekannt und würde immer noch nicht den Lautwechsel zeigen, der hier nachzuweisen wäre. Die zwei Wörter sind auch keineswegs gleichbedeutend.

Z. 833. *meserrer* ist weder hier noch sonst unpersönlich, vgl. Cleom. 164.

Z. 861. Daß *tenser* nicht auf **tentiare* zurückzuführen und daß es von *tencier* zu scheiden ist, hat G. Paris neulich mit Recht bemerkt, s. Romania IV 480.

Z. 896. Herr Scheler scheint mir doch nicht im Rechte zu sein, wenn er meint, ich hätte mit meiner Erklärung von *estre en grant* die Richtigkeit seiner früheren Vermutung bestätigt, es sei dasselbe aus *estre en grant soigne* zu erklären; die vielen von mir beigebrachten Belege für den Gebrauch weiblicher Adjektiva und Pronomina im Sinne von neutralen sollten grade zeigen, daß weder *soigne* noch sonst etwas zu ergänzen sei. Nicht weniger seltsam kommt es wenigstens mir vor, daß er in der Anmerkung zu 2832 meint, ich hätte durch meinen Nachweis, daß *mie, mire* von *medicus* kommt, seine Ansicht über die Etymologie des Wortes bestätigt (confirme ma manière de voir à l'égard de l'étymologie de ce mot), welche dahin ging, dasselbe komme von *medius* und, wie er wörtlich sagt, „c'est à tort que l'on fait venir ce mot de *medicus*; ce dernier .. n'a pu se transformer en *meie*". Wenn hier eine Bestätigung vorliegt, was versteht man dann wohl unter einer Widerlegung?

Z. 940. *baillier* heißt hier nicht „tragen", und *le* geht nicht auf *enseigne* (zu 3673 bemerkt der Herausgeber, *le* für *la* scheine bei Adenet nicht vorzukommen; es findet sich übrigens 3357, 4659), sondern auf *Alori*. Das Verbum heißt hier „in seine Gewalt bekommen"; ebenso 1029, wo es abermals mißverstanden ist und *li escuier* zum Subjekte hat.

Z. 1400. *conoistre* heißt nicht im allgemeinen „bekannt machen", sondern „bekennen", eigentlich „erkennen, anerkennen, die Erkenntnis (der eigenen Schuld) aussprechen", vgl. Berte 2261 und die Anm. dazu.

Z. 1429. Die hier und zu B. de Comm. 2189 gegebene Erklärung von *il le salue de la loi paienie* halte ich nicht für richtig, nicht „nach der heidnischen Weise" ist gemeint, denn „nach der Weise" heißt, soweit meine Kenntnis reicht, nur „a loi de". Man erinnere sich, daß zu *saluer*, mit *de* sich anschließend, der Name Gottes oder der heiligen Mächte hinzutritt, deren Schutz man für den Begrüßten erbittet: *De deu le creator Le saluai premier*, Rom.

u. Past. I 61, 46; *la saluai De deu le fil Marie*, eb. I 68, 11; *De diu le pere le salue*, Ferg. 70, 16, ebenso Gaydon 119; wenn es sich nun um heidnischen Gruß handelt, so könnte derselbe natürlich in entsprechender Weise gestaltet werden, aber es scheint, man hat statt *de Mahon, d'Apolin, de Kahu* vorgezogen zu sagen *de la loi des paiens*, den Glauben zu setzen statt der Wesen, die dessen Inhalt bilden. Das ergibt denn freilich eine Verbindung, die in die heutige präzisere Ausdrucksweise nicht zu übersetzen ist. Stellen wie *Le roy va salüeir de la loi Baraton*, Baud. Seb. XIII 6 u. dgl. zwingen zu solcher Auffassung oder schließen wenigstens die Annahme aus, *loi* heiße „manière".

Z. 1759. *poignal* ist sicher nicht mit *pugna*, sondern mit *pugnus* in Verbindung zu bringen; namentlich die Verbindung mit *pierre*, in welcher es Herr Scheler selbst (Jahrb. X 263) nachgewiesen hat, die gar nicht selten ist (Ch. Sax. II 151, R. d'Alix. 65, 23), oder Stellen wie *les espiez qui sunt gros et poignax*, Ch. Sax. II 113; *Cascun jor soit batus d'un fust poignal*, Auberi in Fer. 175 a scheinen mir beweisend dafür, daß nicht die Bestimmung, sondern die Dimension durch das Adjektiv bezeichnet wird, s. P. Meyer im Jahrb. XI 146.

Z. 1777. *S'il i eüssent tousjours mis leur avis, S'est l'uns de l'autre noblement envaïs.* Herr Scheler erklärt den ersten Vers: „comme si de tout temps ils eussent exercé ces choses". Aber heißt denn *si* jemals *comme si?* Nein, auch Berte 1483 nicht. Die Sache verhält sich anders, und ich freue mich, Belege zur Hand zu haben, die Gelegenheit geben, sich mit der Erscheinung vertraut zu machen. „Wenn sie nie etwas anderes hätten getrieben gehabt (als Turnierkünste), was nicht der Fall war, so hätte man immer noch sagen müssen, der eine sei vom andern vorzüglich angegriffen worden" ist der vollständige Gedanke des Dichters; der Nachsatz wird in rascher Rede zusammengezogen zu: „so ist doch der eine vom andern trefflich angegriffen worden". Die hypothetische Gestaltung des Gedankens wird nur für die Dauer des Vordersatzes festgehalten, dann aufgegeben und mit der Gestaltung zum schlichten, bedingungslosen Urteil vertauscht. Ganz so verhält es sich Z. 4243: *Se il l'eüst cent mile foiz juré* (d. h. geschworen, es sollte nicht geschehen), *Si li a ele estre son*

gre lavé (nämlich das Gesicht). Hier ist doch wahrlich *se* nicht gleich *comme si*, vielmehr ist auch hier die angefangene Konstruktion aufgegeben, welche den Nachsatz verlangte: „so würde es ihm nichts geholfen haben, denn sie würde es ihm gewaschen haben, auch wider seinen Willen". Ferner 4506: *s'on üst partout, boutés les fus, Chascuns i est de tous lez acorus*, oder *S'il volsissent courre au sengler, Si sont leur cheval bien estraint*, Jeh. et Blonde 3425; *se tout son vivant Eüst usé de tel mestier, Si s'en seut ele bien aidier*, eb. 4004. Von Ellipse möchte ich hier nicht reden; dem Worte, mit dem so viel Unfug getrieben wird, ist es ratsam aus dem Wege zu gehen, wo man irgend kann; ebenso wenig braucht man in Sätzen wie *Quant ele voit Guillaume . ., N'est joie terrïenne k'a la soie compere*, Buev. Comm. 101, eine Ellipse anzunehmen, wenngleich man sagen könnte, der Gedanke habe korrekte Gestalt erst, wenn man den Nachsatz beginnen lasse: *fu teus sa joie que n'est joie* usw. Vielmehr findet auch hier bloß ein Aufgeben der zuerst beabsichtigten Gedankengestaltung statt, und zwar insofern in andrer Weise als in den erst betrachteten Fällen, als hier an die Stelle der zu erwartenden direkten Aussage über das Maß der eintretenden Freude eine negative Aussage über eine andere, hnpothetische Freude tritt, von welcher man erfährt, daß sie hinter der tatsächlich eingetretenen zurückbleibe. Von dieser letzteren Ausdrucksweise hier noch ein paar Beispiele: *Quant Clarions l'entent, plus joians ne fu hons*, Buev. Comm. 1396; *Quant Gerars ot son frere . . ., Riens ne li peüst dire qui tant li peüst plaire*, eb. 3568; *quant l'a percheü, Ne fust si lie por le tresor Artu*, Baud. Seb. XVII 631; *De chou que je vous voi en telle contenanche, Ne fuisse point si lie pour tout l'avoir de Franche*, eb. IV 589; recht auffällig: *Ne fust mie aussi liés pour les mos qu'a oüs, Qui li eüst donnés dis mil mars d'or fundus* (d. h. *pour les mos qu'a oüs fu si liés que ne fust mie aussi liés qui li eüst . . .*), eb. XIX 97; *Ains n'avint tels meschiés ou royaume Karlon, Se Gaufer nous escape*, eb. XXIV 832; prov. *Cant o ausi le reys, tal dolor no ac mays*, S. Honor. 29. — Schließlich sei noch bemerkt, daß in Z. 1778 das zu Anfang stehende *S'* keineswegs Reflexivpronomen ist, wie Herr Scheler anzunehmen scheint, sondern das den Nachsatz einleitende *si* oder *se*.

Z. 1853 und an den beiden andern von Herrn S. angeführten Stellen finden wir eine Konstruktion, die im Altfranzösischen eben so selten wie im Englischen gewöhnlich ist. *Charlos refu tost pourocc envoiés* ist so viel wie *refu tost mandés* oder englisch *he was sent for*. Vgl. *Dont irai je les bues poreuc*, Ren. 17450; *Et li prïeus dont pruech ala Renart*, Cour. Ren. 1176; *jou t'envie que tu le me voises pourhuec*, eb. 1965.

Z. 2681. *Nature aroit trop a estudyer, S'ele (Gloriande) ert a faire, de li recoumencier.* Die vorgeschlagene Änderung verdirbt einen ganz guten Satz; *s'ele ert a faire* heißt „wenn sie noch zu schaffen, wenn sie nicht bereits geschaffen wäre"; übrigens würde *se l'ert* statt *se li ert* nicht gesagt werden dürfen.

Z. 2783. *Je vous creant la moie loiauté* darf nicht durch ein Komma nach *creant* entzweigeschnitten werden; *la moie loiauté* ist kein Ausruf, sondern Objekt zu *creant*; so tritt ja auch zu *plevir* und *jurer* außer dem Inhalt der Zusage der Akkusativ dessen, was man dabei verpfändet oder anruft (*foi, loiauté; dieu, sa corone, les sainz* u. dgl.).

Z. 3291. *despaaisier* scheint mir eine schwer annehmbare Nebenform zu *despaisier;* sollte nicht *desapaisier*, was auch an der angeführten Stelle aus Cleom. wenigstens als Variante verzeichnet ist, zu setzen sein?

Z. 3512. *ce muet par envie* ist nicht zu verstehen: „cela provient d'envie", denn in diesem Sinne müßte auch altfranzösisch *d'envie*, nicht *par envie* stehen; der Sinn, den *movoir* hier hat, ist derselbe, der zu 4708 dem Worte ganz richtig beigelegt wird.

Z. 3576. *seignoris* für *seignoril.*

Z. 3640. Daß bei Voranstellung des Verbums mit dem sogenannten grammatischen Subjekte *il* das nachfolgende logische Subjekt in den Akkusativ gesetzt werde, müßte erst nachgewiesen werden, und das ist zu Berte 1023 keineswegs geschehen. Was hindert denn, *drap d'or* und *tapi* als Nomin. plur. zu nehmen wie 1949 *maint millier et maint cent?*

Z. 3965. Die Bemerkung über *arrieré* muß nach Maßgabe von Z. 7810 und Cleom. 1233 berichtigt werden.

Z. 4380. Der Redensart *asseoir le dé* lege ich nicht den Sinn bei: faire poser le dé = faire renoncer à une entreprise, sondern:

beim Würfelspiel betrügen, indem man die Würfel nicht aufs Geratewohl fallen läßt, sondern dieselben setzt, wie man sie haben will. Diese Bedeutung geht deutlich hervor aus Z. 231 ff. des bekannten Fablel von S. Peter und dem Spielmann, wo *asseoir les cops, dez chengier et assëir* sich finden, hier natürlich im eigentlichen Sinn, während bei Adenet der Ausdruck figürlich gebraucht ist für Betrug im allgemeinen.

Z. 4382. Die Anmerkung bestätigt, was im Glossar meiner Mitteilungen unter *encuidier* gesagt ist.

Z. 4535. Die Bemerkung ist nicht genau; *mireor* (prov. *mirador*) und *mireoir*, das Adenet auch kennt, sind nicht mit dem nämlichen Suffix gebildet.

Z. 4710. Die Redensart, welche der Dichter hier braucht, und die ich sonst nicht kenne, scheint mir einen andern Sinn zu haben als Herr S. glaubt, gewiß ist das *en autre lieu* dabei wesentlich und *lire son feuillet en autre lieu* wird wohl zunächst heißen: „sein Blatt an einer andern Stelle lesen, d. h. die Stelle nicht lesen, nicht bemerken, übersehen oder zu übersehen sich den Schein geben, welche den Vorwurf, die Beschuldigung enthält", und dann in weiterem Sinne: „tun als hörte, verstünde man nicht".

Z. 4723 ist kein *que* überflüssig; *ne tient k'a ce qu'il die* heißt: es hängt nur davon ab, daß er sage, oder: er braucht nur zu sagen.

Z. 4885. Der Vorschlag, *l'a* statt *m'a* zu lesen, samt der Deutung der Lesart ist mir völlig unbegreiflich. Z. 4888 läßt keinen Zweifel, daß *m'a* richtig ist, und gibt, beiläufig gesagt, auch ein hübsches Beispiel von der im Vrai An. S. 29 erörterten Verwendung von *et*; diese begegnet auch Buev. Comm. 3891, wo die von Herrn S. vorgeschlagene Änderung ganz überflüssig ist.

Z. 5006. *demi* wird zusammen zu schreiben sein, das Wort ist schon altfranzösisch oft ohne Flexion, *demi louee* begegnet wiederholt im Baud. Seb., und zwar ohne den unbestimmten Artikel.

Z. 5173. Die Konstruktion in *Pour charchié d'or une grant charretee* ist nicht schwieriger als die immer noch geläufige von *plein*; vgl. *Pour plain d'or cele haute tour*, Cleom. 3834; *Pour tout*

plain d'or ceste maison, eb. 8007; *pour d'or plain une tour*, Baud. Seb. IX 46, und Foerster zu Richart 280.

Z. 5270. Für die Verwendung von *emprunté*, wie sie hier sich zeigt, scheint allerdings die Vorstellung des zum Scheine Annehmens den Ausgangspunkt zu bilden, aber dabei darf man an keiner der mir bekannten Stellen stehen bleiben, überall ist *non emprunté* = *qui ne se feint* im altfranzösischen Sinne, d. h. der nicht faul ist, der sich zu helfen weiß. Vgl. *Cele ne fu pas empruntee, Ainz tert ses elz si li respont*, Barb. u. M. I 245, 104; *Evos li* (l. le) *roi richement atorné . ., Ne semble pas chevalier empru[n]té*, Agol. in Ferabr. 163 b; *Car ci[l] François ne sunt mie empru[n]té, Bien nos chalengent la lor grant herité*, eb. 172 a.

Z. 5298. *contor* ist so selten nicht; s. Jourd. Bl. 3860, H. Cap. 34, Baud. Seb. VII 267, Rom. u. Past. I 61, 25, Barb. u. M. II 182, 34.

Z. 5398. *mesaler* ist mir grade nur als persönliches Verbum bekannt (auch als reflexives), und nicht als unpersönliches, so daß ich mich für die Handschrift und gegen den Änderungsvorschlag entscheiden muß; vgl. *li regnes mesvet*, S. Thom. 5560; *Ert dolans de men mesaler*, Barb. u. M. I 120, 246; *pains . . mesalez*, S. Martin 151; *char porrie et mesalee*, Méon II 75, 2366; refl. im Alex. 47 d.

Z. 5451. Zu erwähnen war auch 7619, wo freilich wieder sehr leicht eine betonte vierte Silbe zu gewinnen ist, indem *que ele* geschrieben wird.

Z. 5599. In der Anmerkung lese ich wieder: *Tobler, qui est, après moi, le premier commentateur qui ait relevé* usw., aber wieder will ich geduldig bleiben und bloß sagen, daß die Aufstellung, um die es sich handelt, allerdings sich nicht zuerst bei mir findet, aber auch nicht zuerst bei Herrn S., sondern an derjenigen Stelle, auf welche ich am betreffenden Orte hinzuweisen durchaus nicht versäumt habe. Was die zweite Bedeutung von *engaigne* betrifft, so habe ich dieselbe im Glossar der Mitt. nachgewiesen, und zwar nicht aus dem Glossar des damals noch nicht erschienenen Roman de Troie, sondern aus einem redlich gelesenen und ohne Glossar herausgegebenen Gedichte, so daß also diese Entdeckung des Herrn Scheler vom Jahr 1874 durch mich schon 1870 „bestätigt“ ist.

Z. 5849. Das Maskulinum *froide* würde man sich allerdings erklären können, aber zunächst fragt es sich doch, ob es existiert, und unsere Stelle beweist dies nicht; warum soll man in der Zeile *Uns vens froides ventoit qui n'ert pas grans* das dritte Wort nicht *froidès*, d. h. *froidet-s* lesen? Die Annahme dieses Deminutivums scheint mir unbedenklich, wenn ich gleich es nirgends nachzuweisen weiß.

Z. 6151. *si norri* heißt nicht „de tel caractère", sondern „seine Dienstmannen", was zu beweisen wohl nicht notwendig ist; ob die folgende Zeile nicht schon in der Hdschr. mit *qui* statt *que* beginnt, weiß ich freilich nicht.

Z. 6539. *ajoignant* ist zu schreiben statt *a joignant;* vgl. G. Guiart II 11276.

Z. 7753. Wegen *bricon* s. G. Paris zu Alex. 54 a.

Z. 8110. *devises* heißt „Trachten".

Noch will ich bemerken, daß zu einigen Stellen Erklärungen fehlen, deren der Leser weniger leicht entbehren kann als mancher andern, die gegeben sind, Einiges erlaube ich mir hier zum Kommentar des Herausgebers nachzutragen.

Z. 790. Der Gebrauch von *avoir* mit einem persönlichen Akkusativ im Sinne von „jemanden in der Nähe haben, sich gegenüber sehen" ist häufig bei Adenet, er zeigt sich auch 1599, 2332, Buev. Comm. 3650, aber auch anderwärts: *maintenant m'averra* (der Bote, der mich sprechen will), Baud. Seb. XXII 666; *Vous m'averés demain* (zum Zweikampf), eb. XXV 609; eb. 675.

Z. 917. *plus de quatre millier*, der Nominativ nach der Präposition ist auffällig; hier ist wohl nicht dem Reime zu Liebe das *s* vernachlässigt, sondern da die Zahlbestimmung, als Ganzes genommen, Prädikat des Satzes ist, so wird *millier* in den Nominativ gesetzt, wie es in *furent quatre millier* im Nominativ stehen müßte. Vgl. *Joie en demainent plus de mil et sept cent*, 1305; *le virent plus de mil et sept cent*, 2263, ebenso Berte 2286. In *Ne l'en remest pas deus piez mesurez* (vom Schwerte) scheint das Subjekt im Akkusativ zu stehen; in Wirklichkeit tritt an die Stelle des Subjekts die Bestimmung der Länge dessen, was blieb. „Es blieb ihm nicht einen Fuß lang" kann wohl auch deutsch gesagt werden. Ähnlich erklärt sich im Buev. Comm. 2632 in *plenté*

de tel chael der Nominativ *chael* daraus, daß die ganze Wortgruppe Subjekt ist.

Z. 979. *Telement ert de fraour desivee (la route) Que n'erent pas la voie retornee Ou . .* An die Stelle von *erent* wird nicht nötig sein *ere* zu setzen. Bleibt es bei dem, was im Texte steht, so ist eine Konstruktion nach dem Sinne (Verbum im Plural zu einem Subjekt, das aus einem Kollektivum besteht) anzunehmen, die aber gleich wieder mit der grammatisch strengeren vertauscht wird. Oder ist das Partizipium beim intransitiven Verbum mit dem adverbialen Akkusativ in Übereinstimmung gebracht? — Für die erstere Auffassung spricht *Lor gent se tienent aussi com esfraee*, 1218; *Paienne gent sont arrier retornee*, 1234.

Z. 2010. *Li rois* (Corsubles) *en prist a son dent a hurter Son doi pour miex celui don confermer*; dieselbe Beteurungsgeberde begegnet 2282 und Buev. Comm. 829, wiederum von einem Heiden ausgeführt. Auf letztere Stelle hat schon Michel in der Anm. zu Théatre frç. au m. â. 167 hingewiesen, wo die aus dem Nicolasspiele und eine aus dem Moniage Ren. hinzukommen. Ich füge weiter hinzu Baud. Seb. XXII 178, wo man erfährt, solcher Brauch beim Schwören sei bei den Heiden üblich und mache jede weitere Bürgschaft überflüssig; wer einen also bekräftigten Eid bräche, würde unfehlbar gehängt werden oder, im Falle daß er um seiner Familie willen verschont würde, lebenslang geschändet, von guter Vermählung ausgeschlossen und außerdem einer alljährlichen öffentlichen Demütigung unterworfen sein; und im selben Gesange Z. 727; endlich Gilion de Trasign. 190 b: *le roy de Fez hurta son doit aux dens pour serement, lequel jamais il n'eust faulsé.* Suchier hat in der Jenaer Lit.-Ztg. 1875 Nr. 9 auf zwei Stellen aufmerksam gemacht, welche Kenntnis des in Rede stehenden Brauches auch bei deutschen Dichtern des Mittelalters zeigen (Alischanz IV, 95 und Haimonsk. 14408).

Z. 2107. *De bonne taille, trop petit ne trop grant.* Das Wegbleiben des ersten *ne* in einem positiven Satze ist sehr auffällig; mir steht nur eine Stelle zu Gebote, wo die Erscheinung sich gleichfalls zeigt: *D'entre les sorcix à compas Muet ses nes trop haut ne trop bas*, Jeh. et Blonde 266; anders: *L'une ne l'autre ne recete*, Ren. 1626.

Z. 5238. *Dont encor est miex la crestienté.* Das letzte Wort ist Casus obliquus im Sinne des Dativs; gleichlautend 7783; vgl. Cleom. 8992, 15811. Von vielen nur zwei Belege: *Demanda li coment li est. Vostre merci, dist il, bien m'est*, Barb. u. M. IV 284, 265; *Tost vos en porroit estre pis*, Guill. d'Angl. 2798. Noch das romanisch-flämische Gesprächbuch lehrt: *on dist en romans: comment vous est?*

Die Fülle der Bemerkungen des Herausgebers einerseits und das Bestreben andrerseits, den weniger geübten Lesern, für welche er sich bemüht, auch an meinem Teil nach Kräften nützlich zu sein, haben mich so ausführlich werden lassen, daß ich mir nicht erlauben darf, das Ergebnis meiner Prüfung des

Buevon de Commarchis

gleich eingehend mitzuteilen. Aber für einige wenige Berichtigungen auch dieser, gleichfalls sehr willkommenen und vielfach lehrreichen Ausgabe darf ich mir wohl noch etwas Raum ausbitten.

Z. 644, 651, 2788 ist in der Verbindung *a poi ne, a poi que ne* das *a* als die Präposition zu betrachten, also bei Herrn Schelers Schreibweise mit dem Akzente zu versehen. Daß dem so ist, lehrt neben anderem die Tatsache, daß in gleichem Sinne *por poi ne* und *pres ne, pres que ne, por poi que ne* gesagt wird.

Z. 1025 l. *Bueves et il*, Z. 1174 l. *pic* statt *pie*, Z. 1747 l. *Sarrasins*, Z. 1780 l. *vif*, Z. 1835 l. *Dis* statt *De*, Z. 1838 l. *li*, Z. 1872 l. *arrestés*, Z. 2064 l. *gué* statt *gré*, Z. 2273 *s'i*, Z. 2469 *seroie* statt *feroie*, Z. 2740 l. *sara* statt *sarai*, wie u. a. 3397 lehrt, Z. 2826 l. *apoignant* statt *à poignant*, Z. 3038 l. *troter* statt *froter*, Z. 3310 l. *joians*, Z. 3418 l. *Tant ai ge sa maniere aprise des pieça C'onme* (bei der Lesart *ai de sa* ist das Femininum *aprise* unmöglich; *conme* im Sinne von *que* ist undenkbar), Z. 3529 l. *sa merci*, was aber nicht Subjekt, sondern zwischen Kommata einzuschließen und „mit ihrer Erlaubnis" zu übersetzen ist; Z. 3546 l. *le tient*, Z. 3629 l. *sermoné*, Z. 3860 l. *oient* statt *orent*.

Z. 121 und 122. *Guillaume, c'on tient au souverain De tres-haute prouece que chevalier mondain.* Die Konstruktion ist nicht so unerhört, daß man genötigt wäre, eine Lücke anzunehmen; es ist nicht ohne Beispiel, daß der vom bestimmten Artikel begleitete Komparativ (also was man fälschlich Superlativ nennt)

das Nomen, durch *que* verbunden, hinter sich hat, welches das zur Vergleichung Herbeigezogene bezeichnet (er ist der Trefflichere als irgend ein anderer), statt, durch *de* verbunden, die Bezeichnung der Mehrheit, aus welcher ein Individuum als das mit einer Eigenschaft in höherem Grade ausgestattete herausgehoben wird (der Trefflichere von allen Rittern). Vgl. *Je le* (= la) *tieng la plus juste que nonnain de monstier*, Baud. Seb. XV 1087; *in picciol tempo divenne il più valoroso in tutte cose che niuno altro barone*, Bus. da Gubbio S. 40. Hier nun liegen die Dinge ganz ebenso, nur daß ein Komparativ (Superlativ) hier bloß dem Sinne nach vorliegt; daß *souverain* aber dem Sinne nach einem solchen gleichsteht, wird nicht in Abrede gestellt werden, vgl. Berte 1427. Ähnlich verhält es sich in: *voi vi potete vantare d'avere la più bella figliuola . . . che altro signore che oggi corona porti*, Decam. II 7.

Z. 125. *reclain* heißt Ruf, Gerücht, Kunde, wie leicht erweislich ist.

Z. 128. Die Konstruktion ist: *qui* (= *cui*) *Prouece tient à hautain de chevalerie*, „den Tapferkeit (persönlich gedacht) als einen in ritterlichen Wesen hervorragenden betrachtet". So wird wenigstens keinem Wort ein Sinn beigelegt, in welchem es nicht anderwärts vorkommt.

Z. 360. Mit *dosnoier* ist der vorher verübte Raub einer Frau gemeint, und dieser Frauendienst wird ein schlimmer genannt, weil er sich an den Schuldigen so schwer rächt.

Auch Z. 416 ist wunderlich mißverstanden, es ist zu übersetzen: Jenes (Roß) dient ihm nicht (nachdem es den Hieb bekommen hat), er sehe sich nach einem anderen um.

Z. 662. *Ja mais n'ara de vous ne nouveles ne viés* ist eine scherzhafte Ausdrucksweise. Wie man in den Verbindungen *ne petit ne grant, n'ome ne fame, ne haut ne bas, ne chauf ne chevelu* u. dgl. durch gleichmäßiges Ausschließen der zwei in einem bestimmten Falle allein denkbaren gegensätzlichen Unterbegriffe eine nachdrückliche Ausschließung des Oberbegriffs bewirkt, so könnte es auch durch die Formel *ne nouveles ne viés* geschehen, und eine nachdrückliche Negation ist ja auch hier beabsichtigt. Aber an unserer Stelle wird die Sache dadurch scherzhaft, daß *nouveles* und *viés* hier solche Gegensätze gar nicht sind, weil *nouveles* Nach-

richten bedeutet. Ganz derselben Art ist der Witz in den Quinze Joyes de Mariage (1857) S. 103: *ilz font les nopces sans bans et sans selles*, wo *selles* zu *bans* hinzutritt, als wäre mit diesem die Mehrzahl von *banc* gemeint, während es doch die von *ban* ist, zu welcher Stelle Le Duchat eine aus Rabelais beibringt, wo mit dem Doppelsinn von *bans* in gleicher Weise gespielt wird. Ähnlich verhält es sich mit dem Komplimente, welches im Cour. Ren. 152 dem Renart von seiner Gemahlin gemacht wird. Wenn sie sagt: *Ja savés vos plus tors et drois Que ne fait nus hom que jou voie*, so meint sie mit *tors* doch wohl zunächst *tours*, Schliche; aber *drois*, das sie hinzufügt, um der Gewandtheit des Gatten in allen schwierigen Lagen gerecht zu werden, paart sich mit *tors* doch nur dann, wenn dieses der Plural von *tort* ist.

Z. 762. *angoissosement* heißt „eifrig, eilig", vgl. Veng. Rag. 2689, Gayd. 11.

Z. 1961. Einfacher als die Erklärung des Herausgebers scheint mir eine Vertauschung der zwei Namen: *encoste Gald. fu Ger. trespassans.*

Z. 2157. *Par Clarion* heißt „durch Vermittlung Clarions"; wegen *traïr* vgl. 2732.

Z. 2632. Warum *chael* in dem Sprichwort *il fait malvais joër a viel chael* nicht Hund, sondern Feldherr heißen soll, ist schwer einzusehen.

Z. 2668. Mir scheint unzweifelhaft, daß *un* statt *uns* zu lesen, und *Que* kausal zu nehmen ist.

Z. 2761. Wie noch oft so ist auch hier *liuée* Zeitmaß.

Z. 3073. Die angenommene Bedeutung von *outrer* „sich besiegt erklären", wird sich schwerlich erweisen lassen; *fis outrer* ist vielmehr so viel wie *outrai*, s. oben zu Enf. Og. 11.

Z. 3526. Auch hier ist für einen Ausdruck ohne allen Beweis eine Bedeutung aufgestellt, an welche gar nicht zu denken ist. Statt *a garde* schreibe man *agarde*, das Präsens eines von Adenet öfter gebrauchten Verbums, das „warten" heißt, vgl. Cleom. 4378, Enf. Og. 1329.

Z. 3539. Das Glossar zu Froissart, auf welches Herr Scheler wegen *escarder* verweist, ist mir bisher unzugänglich geblieben; möglich daß dort zugunsten der Bedeutung „trancher, tailler"

etwas beigebracht ist, hier finde ich bloß eine Behauptung, der ich nicht beistimmen kann. Der Sinn, den *escharder* bei G. Guiart II 8189 und II 10242 hat, „in Stücke gehen, zersplittern", scheint mir auch hier dem Worte innezuwohnen, wenn der Dichter sagt: *m'espee, qui pas de petis cops n'escarde*, „mein Schwert, das nicht von kleinen Hieben splittert".

Z. 3551. *paié son guiẽnage* übersetze ich nicht „Zoll bezahlt", sondern „Führerdienst geleistet".

Endlich noch ein paar Bemerkungen zum Kommentar, der die neue Ausgabe der

Berte

begleitet.

Z. 221. Die Bedeutung der Worte *noir com saie* wird klar aus Barb. u. M. I 345, 2298: *Mais por ce, se vest noires saies, Et il (li troveor) vestent les robes vaires, Ne lor desplaise mes affaires*, sagt dort der geistliche Gautier de Coinsy.

Z. 238. Daß *fortement* und *forment* in verschiedener Bedeutung gebraucht werden, und zwar ersteres in gleichem Sinne wie heute noch, letzteres in dem des neufranzösischen Adverbiums *fort*, scheint mir nicht nachweisbar; gewiß ist, daß Z. 40 des Bueve de Comm. zu dem aufgestellten Satze in Widerspruch steht.

Z. 264. *contre* ist mißverstanden, es ist etwa mit „auf . . hin, entgegen" zu übersetzen, vgl. *les cambres mult bien aourne Contre Ydoine*, Amad. 3047; *Contre lui avalent le pont*, Ferg. 137, 2; *que ses genz feïssent Contre le roi ses meisons beles*, Ch. lyon 2319; *De paradis ja sunt overtes Toutes les portes contre m'ame*, G. Coins. 588, 645; so noch sehr oft.

Z. 287. *sullent* ist jedenfalls zunächst mit prov. *suzolen* identisch, über dieses s. Diez II^3, 182.

Z. 324. *ne vous chaut d'esmaier* ist durchaus dem Sprachgebrauche entsprechend; der Konjunktiv *chaille* würde es nicht sein. Die Worte bedeuten: „ihr braucht nicht zu verzagen"; die Formel findet sich buchstäblich wieder Jourd. d. Bl. 2630, 3457, Ferg. 93, 12, auch G. Viane (Bekker) 417, von wo die unrichtige Schreibung *desmaier* statt *d'esmaier* in Diez III^3 255 übergegangen ist. Im Sinne von afz. *covient, estuet* steht das unpersönliche *cal* besonders oft im Provenzalischen.

Z. 437. Ein *enbouter* gibt es wohl nicht; gewiß ist hier wenigstens *l'en boute* zu setzen.

Z. 480. Auch die Existenz von *noër* = lat. *notare* muß ich bezweifeln; zu der *sote noëe* der Berte stellt sich im G. Coins. 188, 410 *uns bobers, uns soz noëz.* Das Partizipium bedeutet wohl wie gewöhnlich „geknüpft", d. h. „festgebunden"; der *soz noëz* wird ein Narr sein, der schon einmal hat gebunden werden müssen und dem dies wieder passieren kann, ein it. *pazzo da catena,* den man *devroit ou mostier lier Come desvé devant le prone,* wie Crestien sagt.

Z. 846. Die *choe* findet sich zum Vergleich herbeigezogen, wo es gilt, ganz besondere Schwärze zu bezeichnen, auch im Erec 5326.

Z. 875. *foubert* findet man auch anderwärts: *Nous avons trouvé un foubert, Si l'ai en covent a amer,* Barb. u. M. 366, 298; *Bien vos puis tenir por fobert,* Méon I 218, 826.

Z. 1023. In der Verbindung *il laissa le plouvoir* betrachtet Herr Scheler *le plouvoir* als das nachgestellte Subjekt, das als solches „bekanntlich" in der Akkusativform stehe. Wäre diese letztere Bemerkung richtig, was ich durchaus bestreiten muß, so müßte man also sagen können: *li plouvoirs laissa,* dies ist aber nicht französisch: *laissier,* wenn es heißen soll „ablassen, aufhören", bedarf durchaus eines Infinitivs zur Ergänzung. *le plouvoir* ist vielmehr der ganz korrekte Akkusativ des Infinitivs, wie man ihn findet in: *Le mangier leit,* R. Charrete 86 Var., oder *lesse ton* (nicht *t'on*) *corre,* Barb. u. Méon III 120, 178, nur daß in unserer Stelle der Gesamtausdruck *laissier le plouvoir,* da *plouvoir* unpersönliches Verbum ist, unpersönlich gebraucht ist. So sagt man ja auch, obgleich *pouvoir, commencer, cesser* wahrlich keine unpersönlichen Verba sind, *il pourrait pleuvoir, il commence à pl., il cesse de pleuvoir.*

Z. 1379 soll gelesen werden: *Les doi* (statt *deus*) *filles,* da *filles* Nominativ ist! Gewiß ist *doi* Nominativ, aber niemals weiblichen Geschlechtes.

Z. 1512. *bufois* erscheint mit *s* auch im Acc. sing., so z. B. S. Graal 1807, von dem damit wechselnden *beubois* gilt dasselbe, s. meine Mitt. 26, 31.

Z. 2054. *entente* in der Verwünschung *Damedieux leur envoit . . male entente* kann nicht: „mauvaise intelligence, conduite

malhabile de leur machination" sein, wie Herr Scheler annimmt. Das Wort findet sich zu oft in gleicher Verwendung, wo eine derartige Bedeutung ausgeschlossen ist: *que De[s] mal' entente li doigne*, Atre per. 4277; *la male entente Lor envoit diex*, Ferg. 144, 19 Variante. Mir scheint festzustehen, daß das Wort „Sorge, Bekümmernis" bedeutet, man erwäge z. B. *Creüe li est tele entente, Tels painne et itels aventure Qui li sera pesans et dure*, Ferg. 74, 32; *Assez ot corrouz et entente*, Méon II 268, 391; *por ce qu'il ne s'esjoïssent Tant que de leur bon talent issent, Les met diex en aucune entente*, eb. II 303, 313. Und hiervon wird auch da auszugehen sein, wo man die Redensart *livrer, baillier entente* findet; sie scheint zu bedeuten „einen Angriff machen, anfallen", es liegt aber wohl zugrunde die Vorstellung „Sorge machen, in Sorge bringen, zu schaffen machen". *Amis, la vostre amors me livre tele entente Qu'en lermes et en plors userai ma jovente*, Rom. u. Past. I 57, 10; *S'or ne li livre asés entente, Pas ne se prisse deus ceneles*, Ferg. 113, 26, wozu man die bei Henschel unter *entente* gesammelten und richtig verstandenen Stellen fügen kann; noch früher hat Michel im Glossar zu Benoit *livrer entente* richtig gedeutet.

Z. 2555. Was die Formen *Angiers* und *Poitiers* betrifft, so bin ich der Meinung, daß dieselben, wenn man von dem *s* absieht, mit *Anjou* und *Poitou* materiell identisch sind; der Wortausgang *áv-* wird gerade so gut *é* (*clé* aus *clavem*) wie *ou* (*clou* aus *clavum*) und statt *é* tritt bei beiden Wörtern regelrecht *ié* ein, hier wegen des *i* enthaltenden Diphthongs der vorangehenden Silbe (wie in *moitié*), dort wegen des palatalen Lautes, der die Silbe beginnt (wie in *vengié* oder *rongier*). Das *r* der Formen *Angiers* und *Poitiers* verhält sich ebenso wie das von *étrier* (neben *estrié, estrieu* der alten Sprache), d. h. es ist den beiden Namen gegeben infolge der Vermengung des Wortausgangs *ié* mit *ier*. Es würde der Mühe verlohnen, einmal die Fälle solcher Verwechslungen zu sammeln, sei es nun bloß aus dem neufranzösischen Wörterbuch, sei es, was freilich sehr viel mehr Mühe machen würde, aus dem Gesamtschatz der Sprache; sie sind äußerst zahlreich und mannigfaltig; ich lasse hier folgen, was ich mir gelegentlich notiert habe, ohne je planmäßig gesucht zu haben.

er vertauscht mit *ier: bachelier, sanglier, soulier, pilier, collier; singulier, particulier, séculier, régulier; écolier?, tarière; Béziers. ér* mit *él: autel,* altfrz. *lintel* (: *el — aliud*). *él* mit *èl*: neufrz. *linteau. él* mit *ier: ménétrier. é* mit *ier: baudrier. é* mit *et: civet, clairet, filet* (Netz). *ez* mit *et: chevet. el* mit *al: féauté, cruauté* nach *feal* und *crual* der alten Sprache. *él* mit *ieu: pieu. enc* mit *ain: lorrain, chambella(i)n*; mit *ant: ferrant, jazerant. in* mit *ain: nourrain. ain* mit *in: alevin. i(iu)* mit *ieux: pieux* neben *pieuse* noch neufrz. *pie*). *eux* mit *if: oisif*[1]. *il* mit *if:* alt *soutif*, woher *soutieueté*, wie Scheler zu Enf. Og. 5231 richtig bemerkt. *eux* mit *il:* das Adverbium *viseument*, Barb. u. M. IV, 164, das Substantiv *visiuté*, Lég. de Pilate bei Du Méril, Poés. pop. lat. du m. â. 361 weisen auf eine Form *visil* für *visos, voisos. iz* mit *i: apprenti* (das altfrz. Femininum ist *aprentice*). *iz* mit *if: massif* (Schelers Ansicht über dieses Wort kann ich nicht teilen, s. zu Enf. Og. 1775). *if* mit *il:* alt *ententiument* weist auf *ententil* neben *ententif. if* mit *i* berührt Scheler zu Berte 37, diese Vertauschung ist aber schwer nachweisbar, da *v* im Auslaut und zwischen Vokalen auch schwinden kann. *eille* mit *aille: ouaille. ille* mit *aille: volaille. ou* mit *euil: cercueil. eau* mit *au: préau, fléau, gruau, boyau, joyau. au* mit *eau: chéneau.*

Z. 2598. *Savez* ist kein Imperativ, sondern fragender Indikativ.

Z. 2856. *doie* ist kein dem Reime zuliebe gebildetes Femininum, sondern ein Plural. Zu Jahrb. IX 116 zitiere ich weiter

[1] Es überrascht mich in hohem Grade, daß Herr Albert Mebes aus Schweidnitz in seiner Inauguraldissertation über Garnier von Pont Sainte-Maxence, Breslau 1876, S. 43 aus Anlaß solcher Vertauschungen meiner gedenkt. Von dem Autor, der S. 59 aus lauter von mir getanen mündlichen Äußerungen stillschweigend s e i n e Thesen gemacht, S. 55 unten stillschweigend mit den von mir vorgetragenen Tatsachen gegen Gessner und Knauer zu Felde zieht, der S. 2 sich bloß erinnert, daß ich ihn auf Garnier aufmerksam gemacht habe, und nicht mehr weiß, daß er die Existenz der zu vergleichenden lateinischen Biographien ebenfalls durch mich zuerst erfahren hat usw., von diesem Autor durfte ich so viel Anstandes nicht gewärtig sein. Den hier berührten Gegenstand „an einem andern Orte a u s f ü h r l i c h e r darzustellen", wie er verheißt, mag er immer versuchen, aber zu der Fortsetzung seiner A u s f u h r aus meinen Vorlesungen werde ich wenigstens dann nicht schweigen, wenn sie zu meiner Kenntnis gelangt.

Littré unter *doigt*, N. de Wailly, Langue de Joinv. S. 41 (die Form *sestiere* steht auch Livre d. Mest. 288, 312); über die Sache scheint auch P. Meyer, Rev. d. Soc. Sav. 4e série, T. VI, 427 gesprochen zu haben, doch habe ich den von ihm in s. Rapport sur deux commun. de M. Blanchard (eb. 4e série, T. X) zitierten Artikel nie gesehen.

Z. 2925. *ma femme . . Que . . m'a tolue pechiés.* Ich glaube *pechiés* ist mit *crime, attentat* nicht zutreffend übersetzt; an den zahlreichen Stellen, wo einer *pechié* als Veranlassung des Unglücks bezeichnet, das ihn betrifft, ist eigentlich jedesmal seine eigene Sünde gemeint, als deren Strafe das Unheil über ihn kommt (vgl. in allemannischen Mundarten: das ist doch eine Strafe! = welch ein Unglück)! Dieser Sinn der Ausdrucksweise hat sich freilich früh verdunkelt, und ich denke, schon im Alexius 22 c darf man *pechiez le m'a tolut* ohne weiteres mit „Unheil hat mir ihn entrissen" übersetzen, und L. Gautier hat recht, wenn er für *pechié* in Z. 15 des Roland „malheur" als Bedeutung angibt; auch „Schade" bedeutet das Wort oft, wie ital. *peccato*; *duel et pechié* „Jammer und Schade", Ferg. 48, 18; 113, 13; der Wandel der Bedeutung ist nicht ohne Interesse.

Z. 3419 halte ich *Roi* für vollkommen richtig.

Z. 2957. Die Anmerkung scheint von der Ansicht auszugehen, *onnorés* könne nur Indikativ oder Imperativ sein, dies ist durchaus unrichtig; man sehe Chabaneau S. 63 seiner Schrift über die Konjugation (wo nur die Zurückführung von *iens, iez* auf *ēmus, ētis* statt auf *iamus, iatis* zurückzuweisen ist), oder Romania IV, 286 unten und im Druckfehlerverzeichnis des Bandes.

(Jahrbuch, N. F. III 1876.)

9.

Jules Le Coultre, de l'ordre des mots dans Crestien de Troyes. Extrait du programme de Pâques 1875 du Collége Vitzthum. Dresde 1875. 88 S. 8°.

Zu der Programmabhandlung, die den vorstehenden Titel trägt und die auch als Doktordissertation in Leipzig eingereicht

worden ist, hat vermutlich eine Preisaufgabe Veranlassung gegeben, welche, während der Verfasser in Berlin seine Studien fortsetzte, daselbst von der philosophischen Fakultät gestellt war, damals aber aus dem Kreise der Kommilitonen keine Lösung fand; sie beschränkt sich denn auch, wie es jene Aufgabe ausdrücklich verlangte, auf die genauere Prüfung des Chevalier au lyon und nimmt nur selten Bezug auf den Erec, gar nie auf des Dichters übrige Werke. So viel Arbeit auch von dem künftigen Herausgeber des Gedichtes von Ivain die Herstellung des Textes und die allseitige Erklärung noch verlangen mag (zuviel wird es W. Foerster nicht werden, das dürfen wir zuversichtlich hoffen), so ist doch der Text von Hollands Ausgabe eine ausreichende Grundlage für grammatische Untersuchungen, wenigstens für einen der alten Sprache einigermaßen mächtigen Leser, der sich dem gedruckten Buchstaben nicht ohne weiteres gefangen gibt, und sich den geschriebenen Buchstaben selbständig zu deuten weiß; denn dazu ist man allerdings öfter genötigt, wenn man den guten Sinn und das Versmaß und die Grammatik will zu ihrem Rechte kommen lassen[1]. Der Verfasser der Abhandlung nun ist in dieser Beziehung nicht völlig sicher genug. Er durfte nicht S. 37 den sehr unglücklichen Vorschlag des Herausgebers in Z. 5650 *Si soavet que mot n'an fet* statt des handschriftlichen *n'an set* annehmen; „er schneidet ihm den Kopf so glatt vom Rumpfe, daß er, der Geköpfte, gar nichts davon spürt" ist der ganz gute Sinn der Worte; und der Ausdruck *ne savoir mot de qch.* in der Bedeutung, die er hier hat, ist nichts weniger als selten; vgl. *Unc ne set mot la beste, quant prise est par la teste,* Phil. d. Thaon Best. 783; *Ainz ke mot en sacheiz, ke ert? morz et alez,* S. Thom. 127; eb. 3518; *Ains nel* (l. *n'en*) *sout mot li sainz hermites Devant que mauvais esperites Tolu li out le clerc a force,* GCoinsy 451, 365; eb. 639, 386; *Ains n'en sot mot, si fu en l'aigue trebuchiés,* B. de Commarch. 2613; *Ainc n'en sot mot, quant bone amor l'atise,* Bartsch R. u. P. I 2, 3; s. auch P. Meyers Glossar zu Flamenca unter *saber.* — S. 44 mußte sogar ohne das Zeugnis der Hand-

[1] Anm. d. Herausg.: Für diesen Aufsatz sind beim Chlyon die ursprünglichen Zitate nach Hollands Ausg. beibehalten.

schrift *nul tex* in Z. 1237 zu *nus tex* gebessert werden. — Die Z. 3570—3573 sind so, wie sie bei Holland lauten, gar nicht zu verstehen und müssen, wenn nicht andere Handschriften Besseres bieten, nach Anleitung der vatikanischen geändert werden, wo 3573 steht *Doel* (l. *Diax*) *quant il l'a*. — Z. 2792 muß *amort* in *a mort* zerlegt werden; *morir* in gleicher übertragener Bedeutung hat Crestien öfter, z. B. im Ch. lyon 2742, wo freilich *amorte* auch erst in *a morte* zu teilen ist, 3024, Guill. d'Anglet. 3091, vgl. S. Thom. 4080. Umgekehrt war *a terre* S. 73 (Z. 5632) zu *aterré* zu verbinden, was die Grammatik ebensowohl wie der Vers verlangt. — Die S. 75 angeführte Stelle Z. 6188 *l'an ne set . . . Qui n'a le mialz ne qui le pis* wird erst verständlich, wenn man *Qui'n* (= *Qui en*) schreibt. — Für *toz* Z. 4494 war S. 85 *tot* zu setzen, und S. 24 Hollands unhaltbares *part ne mi doint* Z. 5472 in *p. ne m'i d.* zu ändern. An den besprochenen Stellen freilich bleibt das, worauf es dem Verfasser ankommt, von der Änderung des Textes unberührt; aber manche andere hören auf als Belege für das brauchbar zu sein, was sie beweisen sollen, wenn man ihnen die Gestalt gibt, welche der sichere Sprachgebrauch verlangt, einige auch ohne jede Änderung, sobald man sie nur richtig deutet. Hierher gehört die S. 14 angeführte Stelle, welche kein Beispiel des Asyndeton mehr abgibt, wenn man Z. 2364 statt *Nen ot*, wie Holland, oder *N'en ot*, wie Le Coultre schreibt, *Ne n'ot* setzt, was jedenfalls angemessener und dem *N'en ot* schon darum vorzuziehen ist, weil gar nichts da steht, worauf *en* sich beziehen könnte. — So hat sich S. 23 Le Coultre durch Hollands Interpunktion irreführen und zu der Annahme verleiten lassen, in Z. 3985 liege ein durch *que* mit dem Konjunktiv ausgedrückter Befehl vor, wie er altfranzösisch zwar auch schon, wenn gleich seltener als neufranzösisch, vorkommt, wie er aber an dieser Stelle nicht gut denkbar ist. Vor der Zeile ist bloß ein Komma zu setzen, und *Mes que* in der Bedeutung von *pourvu que* „wofern" zu nehmen, wie z. B. 4854. — Ob man in der S. 26 und S. 44 angeführten Stelle Z. 80, wo der Vers um eine Silbe zu lang ist, *le* oder *nos* streicht, ist einerlei; die Stelle gehört aber nicht zu den Beispielen von Fragesätzen. Hollands Fragezeichen ist zu beseitigen; *ja* entspricht unserem in den Satz eingeschobenen

„ja", „wie man weiß", „wie sich von selbst versteht"; ganz so steht es Z. 334. Man vergleiche noch etwa Alexius 91 c: *Por queim fuïs? jat portai en mon ventre*, oder S. Thom. 5227, CPoitiers 43, Ferg. 63, 7, Barb. u. Méon III 48, 296, III 362, 167. Hier ist übrigens der Satz (ich möchte gern sagen, selbstverständlich) ironisch zu nehmen, den *ja* einleitet: „wir haben es ja vermutlich aus Faulheit unterlassen aufzustehen, oder weil es uns nicht beliebte". — S. 46 hat die irrige Auffassung von Z. 4940 die Aufstellung einer ganz unhaltbaren Regel zur Folge gehabt; in *Ne me celez vos pas* ist *vos* keineswegs Akkusativ, sondern der zum negativen Imperativ oft hinzutretende Nominativ, von welchem Gött. gel. Anz. 1872 S. 895 aus Crestien weitere Beispiele gegeben sind (S. oben S. 338). — S. 56 werden die Worte *ce vos acreanz* Z. 5532 seltsamerweise als Beispiel des absoluten Partic. praes. hingestellt, und das *z* des letzten Wortes wird S. 57 als eine ausnahmsweise Erscheinung bezeichnet, die sich etwa aus der Verbindung des Partizipiums mit *vos* erkläre. Über den Sinn der drei Worte wird nicht gesprochen. Gewiß ist nun das *z* anstößig; es liegt aber auch sehr nahe, namentlich wenn man auf Z. 6273 hinblickt, es in *acreanz* und im Reimworte *recreanz* mit *t* zu vertauschen, wodurch ersteres zu einer regelrechten ersten Person, letzteres zu einem bei *vos vos randez* wohl statthaften Akkusativ wird. Dies *vos vos randez* ist übrigens dem Sinne nach nicht Indikativ, wie Herr Le C. wohl angenommen hat, der im andern Falle S. 45 davon hätte sprechen müssen, sondern der Imperativ, der wie Gött. gel. Anz. 1872 S. 896 (ob. S. 338) gezeigt ist, im zweiten Teile einer dilemmatischen Aufforderung in die Form des Indikativs tritt. Zu den a. a. O. gegebenen Beispielen seien hier ein paar weitere zugefügt: *A tout le mains rent le moi mort Ou tu m'envoies tost la mort*, Gaut. Coins. 565, 379; *Retenez moi par un joiel . . . Ou vous recevez un des miens*, Ombre 517; *Rendez le toz (= tost) u vous celui Envoiiés cha deffors a lui*, Richart 3269[1]. — Der S. 68 angeführte Vers 6045 wird als Beleg für grammatische Aufstellungen nicht wohl verwendbar erscheinen, da er in dem

[1] [S. V. Beitr. I² 24; ferner Krüger, Wortstellung S. 43. und Beisp. aus Froissart Zschr. V 351.]

Zusammenhang, in dem er sich findet, keinen annehmbaren Sinn hat; die Lesart des Hds. *B* (der vatikanischen fehlt 5991—6106) ist wahrscheinlich die richtige, sie hat das *r e voit* in 6046 und hat ferner 6048 und 6051 für sich. — Ebenso verhält es sich mit der S. 74 zitierten Z. 2152, deren *L'endemain* sich mit dem *Le jor meïsmes* 2154 schlecht verträgt. *Laudune* wird 2152 einzusetzen sein. — S. 80 sind in der Anmerkung die vatikanische Lesart und des Referenten Vorschlag zur Änderung derselben nicht richtig mitgeteilt. — S. 84 stützt sich auf die Worte *voire par foi* 5038 der schwer zu erweisende Satz, das attributive Adjektiv könne von seinem Substantiv durch die Präposition getrennt werden — wenigstens in diesem Ausdrucke. Es ist kaum zu begreifen, daß ein Leser Crestiens das Adverbium *voire* hier nicht erkannte. — Endlich sind die Zeilen 2448—2451 auf S. 85 arg mißdeutet, wenn sie als Beispiel für Inversion des nominalen Ausdrucks und seiner präpositionalen Ergänzung dienen sollen. Hier hat auch Holland durchaus richtig interpungiert, so daß der Leser keine Entschuldigung hat, der die Infinitive *d'acoler et de baisier* usw. nicht mit *s'i porront solacier* verbindet; nach 2450 steht richtig ein Komma, es würde sogar ein Semikolon nicht zu stark sein.

Die hier zur Sprache gebrachten Einzelheiten beweisen eine unzulängliche Vertrautheit mit dem alten Sprachgebrauche; und wenn diese nun auch nicht jedesmal, wo sie hervortritt, zu unhaltbaren Aufstellungen mit bezug auf die zu lösenden Fragen geführt hat, so läßt sie doch bei dem Leser, der ihrer gewahr wird, eine gewisse Besorgnis zurück, es könne dies oder jenes dem wenig geübten Blicke entgangen sein, etwa eine Erscheinung ganz übersehen, deren Eigenart nur dem vollen Verständnis des Dichters faßbar war, oder einer andern ausnahmslose Allgemeinheit zugeschrieben, während sie denn doch unter bestimmten Umständen nicht hervortrete. So ist ja auch in der Tat, wie oben gezeigt wurde, z. B. von der Nachstellung des Subjektpronomens beim Imperativ gar nicht die Rede. Wer das Gebotene weiter prüft, wird weitere Lücken und Mängel mehrfach entdecken, die ihre Erklärung in der Unbekanntschaft mit dem alten Sprachgebrauche finden. S. 41 wird behauptet, die tonlosen Akkusativ- und Dativpronomina können nur in Fragesätzen oder Befehlsätzen hinter

dem Verbum stehen. Dies ist nun entschieden unrichtig; auch in asserierenden Sätzen findet der tonlose Akkusativ seine Stelle hinter dem Verbum, wenn dieses an der Spitze des Satzes steht, das Subjekt nachfolgt oder ganz unausgesprochen bleibt: *empeint le ben*, Ch. Rol. 1754; *brochet le ben*, eb. 1891, 1944; *falt li le cuer* (= *li cuers*), eb. 2019, 2231; *faz vos en dreit*, eb. 515; *vait s'en li poples*, Alexius 121 a; *voit le Guillaumes*, Alisc. 27; *voit le li quens*, eb. 39; *va s'ent Guillames*, eb. 63. Wenn nun auch das bekannte *fist se* mit folgendem Subjekt Herrn Le Coultre nicht entgangen ist, so hat es ihn doch nicht abgehalten, jene Regel aufzustellen; lieber nimmt er an, das *se* sei das Demonstrativpronomen *ce*, bedenkt aber nicht, daß dieses nur an der Spitze des Satzes würde stehen können und daß über die Natur des *se* die Stellen keinen Zweifel lassen, wo etwa *soi* dafür steht, wie Renart 5483 *fet soi li cos*, oder wo, wie an der von P. Meyer im Glossar der Flamenca zitierten Stelle der Leys d'Am. II 192, in der ersten Person (allerdings provenzalisch) *fi m'ieu* steht. Wenn er im Erec 233 *Rala s'en, que n'i ot plus fait* findet, so macht ihn auch dies nicht irre; lieber ändert er S. 41 (und schon S. 14, wo nicht ersichtlich wird, was die Änderung bessern soll) *Rala senz que(il) n'i ot plus fait*, wodurch etwas völlig Unhaltbares entsteht; denn die Negation müßte getilgt und der Indikativ mit dem Konjunktiv vertauscht werden[1]; übrigens würde auch dann noch die Wahl des Tempus schwer zu begreifen und nicht abzusehen sein, warum der Dichter nicht den Infinitiv *sans plus faire* gesetzt hätte. Die Stelle wie sie im Texte steht ist tadellos; man muß nur den unpersönlichen Gebrauch von *il i a* mit einem Partic. perf. kennen: *i a fait* ist = lat. *fit*; *i a sauté* = *saltatur*, wofür hier einige Belege stehen mögen, da die Erscheinung meines Wissens noch nicht berührt ist (sie müßte Diez III[3] 204 erwähnt sein)[2]: *ci ne doit avoir tancié*, Ch. lyon 104; *S'ot molt ploré au congié prendre* [vat. Hds.] eb. 2615. *S'i ot molt ris et molt gabé*, Guill. d'Angl. 1308 Var.; *gardés, n'i ait celé*, Mitteil. 52, 21; *Forment me*

[1] Bei diesem Satz befindet sich am Rande des Handexemplars ein Fragezeichen (Anm. d. Herausg.).

[2] [NB. Tempor. Bedeutung im Unterschied von der persönlichen Konstruktion.]

poise, quant ains i ot pensé, eb. 52, 26; *Assez i ot jué et ris*, Bartsch Rom. u. P. I 10, 47; *Moult i ot ferut et taillict, Ançoiz ke li chastels fust fais*, Dolop. 335; *La ot des bien faisans parlé*, RCcy. 1463; *respondirent . . ke ja de couardie n'i aroit parlé ne pensé*, H. Val. 527. Der Gebrauch des unpersönlichen *estre* mit dem Partic. pf. ist auch nicht ohne Beispiel: *Ja mais plus n'en sera plaidié*, Guill. d'Angl. 2969 Var.; *or n'en soit douté*, Cleomad. 13304; *de ce ne soit douté*, B. de Commarch. 3486. — Der in der Anm. S. 28 und 29 besprochene Zusammentritt des Hilfsverbums *estre* mit einem reflexiven Pronomen im Akkusativ (Herr Le C. nimmt an im Dativ) und einem Partic. perf. (*elle s'est tuée*), soll hier nicht noch einmal erörtert werden. Der Unterzeichnete hat vor langen Jahren seine Ansicht über diesen Punkt im Neuen Schweiz. Museum III 241 ausgesprochen. Wem der dort und in dem Bruchst. aus dem Chev. au lyon S. 15 Anm. besprochene, einfach passive Ausdruck in reflexivem Sinne (*n'i sont plus aresté = ne s'i sont p. a.*) einerseits, und der von Herrn Le C. ohne weiteres geleugnete, aber von Chabaneau und später auch im Vrai An. zu 166 erwiesene reflexive Ausdruck mit *avoir* andrerseits geläufig sind, dem wird nicht schwer zu erkennen, wie jene Ausdrucksweise hat üblich werden können, die von den beiden andern je ein Element in sich aufnimmt. —

Wenn S. 45 dem (nicht negativen) Imperativ das Recht eingeräumt wird, die tonlosen Pronomina sowohl vor als hinter sich zu nehmen, so ist dabei nicht beachtet, daß in den sämtlichen von der ersteren Stellung beigebrachten Beispielen — und ich glaube, Beispiele, in denen dem nicht so wäre, werden sich nicht finden — der Satz durch Konjunktion oder Adverbium eingeleitet ist. Unter den aus dem Ch. lyon angeführten Stellen hebe ich Z. 1965 *en ça vos traiez* hervor, weil dieselbe zeigt, mit wie wenig Grund später S. 64 behauptet ist, Adverbia, welche auf die Frage wohin? antworten, stünden immer hinter dem Verbum; vgl. *contremont le mainne*, Erec 476; *Que aventure ça amoint Ou roi ou conte*, eb. 531; *avant venez*, eb. 827 (denn *avant* ist lokales Adverbium, was, da Herr Le C. S. 63 *avant saut* Ch. lyon 2776 mißverstanden hat, zu bemerken nicht überflüssig ist) usw. — Auch da, wo der Verfasser von der Stellung des Pronomens handelt,

das nach moderner Denk- und Sprachform zum Infinitiv Objekt ist, muß ich ihm in einigen Punkten widersprechen; doch scheint es mir ratsamer, die Sache hier ohne Bezugnahme auf seine Darstellung zu behandeln. Daß ich auch da, wo ich dasselbe sage, was in seiner Schrift zu lesen ist, das Ergebnis eigener Beobachtung vortrage, weiß er ganz genau. Daß zunächst das tonlose Pronomen, das nach neufranzösischem Brauche dem reinen Infinitiv als Objekt würde vorangestellt werden, nach altem Brauche zum regierenden Verbum tritt, ist meines Erachtens eine Regel, die keine Ausnahme erleidet; die drei, die Herr Le Coultre anführen zu können glaubt, sind keine: wenn es Z. 5727 heißt *Compaignie mi* (l. *m'i*) *a tenue, Et je la revoel li tenir*, so ist *li* die regelrechte betonte Form, die bekanntlich wie alle Akkusative Personen bezeichnender oder nach Personen fragender Pronomina auch ohne *à* im Sinne eines Dativs stehen kann (*celui, cui, moi, autrui* u. dgl.). Die beiden von Geßner angeführten Stellen *vait s'apuier, vont s'aduber* im Rolandsliede (nicht Seite, sondern Zeile 500 und 993) sind in der sehr verdienstlichen Arbeit des fleißigen Gelehrten S. 7 ganz richtig da angeführt, wo er von der enclitischen Stellung der tonlosen Pronomina handelt; auch er nimmt also an, sie seien dem Verbum finitum verbunden. Dasselbe gilt von *vait-le ferir*, Ch. Rol. 1660, 1902. Es tut mir leid, daß ich augenblicklich nicht altfrz. Beispiele zur Hand habe[1], welche so deutlich wie das folgende provenzalische den wahren Sachverhalt erkennen lassen: *volg i Boecis metre quastiazo*, Boeth. 22; die Stellung *quastiazo volg i metre Boecis* würde auch statthaft sein, und die könnte dann den Schein hervorbringen, als schlösse sich *i* proclitisch an den Infinitiv; aber daß im Texte das Subjekt zwischen *i* und den Infinitiv tritt, läßt keinem Zweifel Raum. Ganz ebenso würde man altfranzösisch haben sagen können *Vout i Boeces metre chastoiement*; in Vers 3 und 4 der Eulalia ist die Möglichkeit falscher Auffassung leider nicht ausgeschlossen: *Voldrent la veintre, voldrent la faire diavle servir.* Proclitische Stellung des Pronomens zum Infinitiv halte ich, abgesehen von dem Falle,

[1] [*courez vous tost armer*, Ren. Nouv. 5673. *Venez vos tost vengier de mei*, Troie 22905. *Faites les ben guarder*, Ch. Rol. 679. *Vien te cha sir*, Rob. u. Mar. 797. *Alés li vostre gage orendroit presenter*, God. Bouill. S. 156.]

wo der Infinitiv als (negativer) Imperativ fungiert, für etwas dem altfranzösischen Sprachgebrauche durchaus fremdes; wenn im S. Nicolas des Wace 1456 durch Emendation *Qu'il ne pout en porter la dent* zu lesen ist, so halte ich das *en* in solcher Stellung für unmöglich, während *Que il n'en pout porter la dent* sprachrichtig sein würde; wenn in Brunettos Tresor S. 176 *comment hom doit le faire* steht, so scheint mir eine Änderung unabweisbar; auch *on doit le prendre en gré*, B. de Commarch. 1680 flößt mir Mißtrauen ein; erst im Ménagier I 72 darf man vielleicht *qu'il retornast la veoir* unangetastet lassen. Beispiele für die proclitische Verbindung des Pronomens mit dem den reinen Infinitiv regierenden Verbum zu geben ist nicht nötig; jede Seite alten Textes gibt ihrer zur Genüge[1]. Dagegen verdient durch Beispiele erhärtet zu werden die Neigung der alten Sprache, das tonlose Pronomen auch dann dem regierenden Verbum zuzugesellen, wenn der Infinitiv diesem mittelst einer Präposition verbunden ist: *pensez vus d'aprester*, S. Thom. 768; *n'i out cure d'estre*, eb. 4699; *ne l'ot talent de laissier Ensus de lui plain pié arrier*, Cleom. 14669; *Ne s'a povoir d'entr'eus embatre*, G. Guiart II 7096; *Ne les a povoir de mouvoir*, eb. II 9511; *je me sui pres d'escondire*, RCcy. 4588; *ne s'avoit povoir de redrecier*, Enf. Og. 6452; *ne s'ont povoir d'aidier*, eb. 935; *molt m'i delitoit a estre* Ch. lyon 242; *il nos menace a mahaignier*, eb. 5314; *Assés vos fait a pardoner*, Guill. d'Angl. 3131; *ke s'ad li reis si fort a dementer*, S. Thom. 4931; *qui l'osoit a assaillir emprendre*, Enf. Og. 5390[2]; oder wenn fragende Pronomina oder Adverbia die Verbindung herstellen: *ne l'ot de quoi nourir*, Ren. Nouv. 5197; *il ne l'a de qoi loer*, Dolop. 173; *Ne m' ai de quoy resleecier*, RCcy. 251; *Fergus ne s'a de coi covrir*, Ferg. 124, 8; *Ne me scai de quoi conforter*, Froiss. Poés. I 4, 91; *N'en scai a qui faire clamour*, eb. I 5, 124;

[1] [S. auch Zschr. I 192.]

[2] [*Se talent i avez d'aler*, Tob. 644. *buche a vendre nos avez desfandu* „ihr habt verboten, uns Holz zu verkaufen", Aym. Narb. 2328. *je lui venois d'écrire*. Corn. Suite du Ment. I 1. *La tentation ... M'achève de pousser*, eb. *Et je me viens de voir arbitre de son sort*, I 6. *il ne pouvait ... prononcer le vers qui l'achève de peindre*, Brunet. Rev. bl. 19 XII. 1891 p. 792b. *Je vous viens d'obliger à me parler sans fard*, Corn. Polyeucte V 2, eb. V 5.]

Ne s'en savoit aillors ou prendre, Wace S. Nic. 693; *Et li jours estoit ajournés Si biaus que dix l'avoit ou prendre*, R. Ham 322; *Ne poroit on millours trover, S'il savoient* (l. *s'avoient*) *ou esprouver*, eb. 326; *n'en say ou prendre conseil*, RCcy. 619; *Ne se set comment demener*, eb. 2132[1]; und da seien denn auch noch mit angeführt *Ne s'en fesoit se rire non*, Barb. u. M. III 265, 42[2] und *Se fera bon metre a la voie*, Méon I 86, 199 nebst *Se fait bon sagement garder*, RCcy. 2205, in welchen beiden letzten der Infinitiv Subjekt zu dem unpersönlichen *il fait bon* ist. — Mindestens ebenso häufig aber wie zum regierenden Verbum tritt das nach moderner Auffassung als Objekt zum präpositionalen Infinitiv gehörende Pronomen hinter die Präposition, aber alsdann immer in der betonten Form; es wird dadurch tatsächlich präpositionale Bestimmung zum Verbum finitum, welche nur durch den nachfolgenden Infinitiv wieder näher bestimmt wird. (Daß die Erscheinung so aufzufassen, ergibt sich unzweifelhaft aus der bekannten Tatsache, daß hinter der präpositionalen Bestimmung der Infinitiv mit der besonderen Präposition *à* sich anreihen kann: *por*[*sans, de, a, en, sor*] *tel chose a faire*). Also: *furent d'els atendre tut las*, S. Thom. 4253; *De moi desarmer fu adroite*, Ch. lyon 228; *Fu de lui servir an espans*, 1583; *Quel tort oi je de moi desfandre?* 2001; *Se penoit de lui enorer* 2675; *De li apeler molt s'esforce* 3044; *vos vuel prier De lui servir*, 3121; *de lui siudre ne se faint*, 3267; *D'aus honerer forment se paine*, Guill. d'A. 3190; *c'est toudis honour de lui prendre* [= *se prendre*] *au plus grans*, H. Cap. 70; *por moi mater*, Rose 6490 (nach Michels leider ganz falscher Zählung); *por toi chastoier*, eb. 7757; *Ja pues tu miex espeneïr Toz tes pechiez en moi bien faire Que se tu vestoies la haire*, wie Barb. u. M. IV 480, 263 stehen sollte. Vor dem Ende des 14. Jahrhunderts kommt schwerlich das tonlose Pronomen zwischen Präposition und Infinitiv vor; im Ménagier finden wir neben dem alten Brauche, der ja bis ins 16. Jahrhundert sich nachweisen läßt, bereits zahlreiche Fälle des neuen Verfahrens: *pour le servir* I 90; *pensa de elle esprouver*

[1] [*Ne savoit son casement A cui laissier*, Barl. u. Jos. 221, 25. *jou ne m'ai de coi couvrir*, eb. 263, 38. *il ne l'at dont rendre*, P. mor. 246 a. *je n'ai a vous que parler*, Rob. u. Mar. 301.]

[2] [S. Zschr. I 192 aus Commines.]

et de la fort tempter, I 108; *ne se povoit saouler de les fort louer*, I, 122; *la maniere De les traire de toy arriere*, Jehan Bruyant im Ménag. II 9 a; *Sans leur faire semblant ne chiere*, eb. II 27 a. — Wohl aber findet sich das tonlose Pronomen hinter den präpositionalen Infinitiv (Diez III[3] 473), und zwar nicht eben selten und keineswegs bei weniger korrekten Schriftstellern, wie Herr Le C. annimmt: aus den LRois sind bei Diez und bei Geßner Beispiele beigebracht; weitere: *le devié D'issir s'en fors*, Troie 15479; *de savoir la*, Brun. Lat 9; *por miels garder les*, eb. 188; *de servir les*, Barb. u. M. IV 370, 153; *De faire lo moi*, Méon I 144, 560; *Por prendre le et por oster*, eb. Z. 563; *estre certain D'avoir la tot seürement*, eb. I 157, 980; *promesse De doner lor maint riche don*, eb. I 401, 219; *ententis De geter les de leur pechiez*, eb. II 363, 37; *son fil Joseph . . enveia a ses autres filz por porter lor viande*, Serm. poit. 190; *Sans querre y terme ne respit*, Jeh. Bruyant im Ménag. II 11 a; *paine et estude D'avoir les*, eb. II 23 a; *de faire leur Nulle chose qui leur desplaise*, eb. II 42 a. — Wir müssen noch einmal auf den reinen Infinitiv zurückkommen; in einem Falle nämlich ist die Verbindung des tonlosen Pronomens, das nach moderner Auffassung Objekt zu demselben ist, mit dem regierenden Verbum finitum auch der alten Sprache unmöglich; das ist dann, wenn das Pronomen nur zum zweiten von zwei koordinierten Infinitiven gehört. In solchem Falle tritt zu diesem zweiten Infinitiv das betonte Pronomen: *ne puis ore lever ne tei bailler ce que tu me demandes*, Serm. poit. 97; *Dormir, reposer, solacier, Despendre assez, moi renvoisier*, Barb. u. M. IV 447, 88; *ne pout aler Ne se* (*l. sei*) *moveir ne remuer*, Wace, S. Nic. 1489; es kann ja auch dem einzelnen reinen Infinitiv die betonte Form vorantreten: *ne pot lui maumettre*, Serm. poit. 136; *En la chambre vont liemant Li chevalier aus deshouser = se déchausser*, Jehan et Blonde 5397). Oder es kann das Pronomen beim zweiten Infinitiv ganz ausbleiben, wenn das Objekt sich aus dem Zusammenhang leicht ergibt: *devez estre mi ami Et honorer com vostre pere*, Barb. u. M. IV 175, 3; *Deivent en deu aveir fiance E ennorer de lur sustance*, Wace, S. Nic. 19, wo Delius dem zweiten

[1] [*pur wardeir vostre santeit et la continueir*, Romania XV, 184. 34.]

[2] [*Lors commanda Dathiens a lier le et a geter le seur le roe*, S. George 518.]

Infinitiv kein *l'* hätte voranstellen sollen; so auch mit einer Präposition: *tendit ses deus mains por juer a la corone e por prendre*, Serm. poit. 193. In solcher Weise das pronominale Objekt unausgesprochen zu lassen, ist ja auch sonst die alte Sprache sehr geneigt[1], die hierin der lateinischen Knappheit näher steht als der neufranzösischen Pedanterie: *il aporteront Par ci le cors por metre an terre*, Ch. lyon 1069; *celui troveroiont Que il por ocirre queroient*, eb. 1096; *Si grant biauté li a donee Damesdius qui vaut metre painne A former de se main demainne*, Ferg. 34, 36; *me venront querre . . Pour traïner ou feu d'enfer*, G.Coins. 48, 830; *ton asne menoies Por charchier de busche*, Méon II 250, 463; *En une chambre l'envoia Et por esprover li bailla Un archidiacre et cinq dames*, Méon II 324, 332; *le soufri a trebuchier Por plus asprement redrecier*, eb. II 365, 90. Sie setzt ja auch nicht allein das Objektspronomen, sei es Dativ, sei es Akkusativ, das zu zwei koordinierten Verben gehört, bloß zum ersten, wie Mätzners Synt. II 34 lehrt, sondern sie überläßt auch dem Hörer, aus dem Akkusativ, den sie zum ersten setzt, den Dativ zu entnehmen, der zum zweiten gehört[2]. *Lou murtri et copa la goule*, Méon II 87, 2751; *Moult l'eneurent trestuit ensemble Et livrent tot son estovoir*, Méon II 75, 2353; *l'en ai plus laidengié et dit de honte ke jou ne deüsse*, H. Valenc. 513, und aus dem Dativ den Akkusativ: *li feïstes d'un chevestre Un landon fere et un coler, Trere en un bois et decoler*, Méon II 102, 3222; *Vous dounai tout mon cuer et ting pour mon ami*, B. de Commarch. 2689; noch anders: *sus lui s'aorserent Et manecierent et blasmerent*, Méon II 134, 156 (vgl. *m'hai sicurtà renduto e tratto D'alto periglio*, Inferno VIII 98). Noch habe ich einen Fehler einzugestehen, den ich vor Jahren begangen habe durch eine Äußerung, die den präpositionalen Infinitiv betrifft, und den zu zu berichtigen um so weniger überflüssig sein dürfte als, wie man sehen wird, die irrtümliche Ansicht von andern geteilt ist. Als ich in dem „Bruchstück aus dem Chev. au lyon" S. 12 von der Kontraktion der Präposition mit dem Artikel des Substantivs sprach, welches dem Infinitiv voransteht, zu dem die Präposition gehört (*del cors oindre* = neufrz. *d'oindre le corps*), machte ich

[1] [Ebenso Bocc. Ninf. Fies. 342.]

[2] [S. Verm. Beitr. I² 112.]

zu dem, was ich im Archiv XXVI 288 über den nämlichen Punkt gesagt hatte, einen kleinen Zusatz, der die gleiche Kontraktion auch für das dem Infinitiv voranstehende Personalpronomen *le* statuierte, und diesen Zusatz wiederholte ich in der Anmerkung zu Z. 5 des Vrai Aniel. Er ist aber unrichtig. An Beispielen fehlt es freilich nicht, die den Schein hervorbringen, als finde eine solche Kontraktion statt: *Au reconoistre molt tarda*, Ch. lyon 2895 scheint dem neufrz. *elle tarda à le reconnaître* völlig zu entsprechen; und ähnliches gilt von: *tous ceus honnora A cui il ert tenus dou faire* (neufrz. *de le faire*) Cleom. 16725; *Ou chanter* (gemeint ist *ou chanter le respons*) *si se delitoit*, G. Coins. 559, 103; *Honte li fist tant et contrere Que granz anuiz est dou retrere*, Méon II 21, 622; *Il le* (*l'anel*) *vous covient a reprendre, Quar je n'ai droit au retenir* (neufrz. *à le retenir*), Ombre 769; *Quant parole que je vous die Ne vous puet au prendre mener* (*engager à le prendre*), eb. 75; *en grant peine Se meteient al retenir* (den Hektor), Troie 15375; *Dou croire fuissent esbahi*, Barb. u. M. II 435, 190; *Bien le vous dis, n'oi talent dou celer* (*de le cacher*), Enf. Og. 3134; *conseilliez ce qu'il vous plaira, et je suis appareillié du faire* (*de le faire*), Ménag. I 228; (vgl. *dictes moy vostre conseil, et je suis appareillié de l'acomplir*, eb. I 228); *De vostre present n'ay je cure, Ce n'est a moy que paine dure Du regarder*, Th. frç. au m. â. 301. Diese *dou* und *au* gleich *de le* und *a le*, nämlich gleich *de* und *a* samt dem Pronomen *le* zu setzen lag ungemein nahe; in Fällen wie die nachfolgenden hatte man ja den vollen neufranzösischen Wortlaut vor sich, über dessen Bedeutung jeder mit sich im Reinen ist: *bon jor ait hui, Qu'ele est bien digne de l'avoir*, Ombre 320; *Co ke aveiz mesfet, pensez de l'amender*, S. Thom. 767; *De l'aler querre* (*le sidoine*) *mout l'enorte*, Richart 765; *Commandez vostre gre prest sui de l'otroiier*, H. Cap. 140; *au juif doit rendre l'avoir, Qui molt en grant iert de l'avoir*, G. Coins 548, 254; *Forment se painent de lui a damagier Cil qui n'avoient talent de l'espargnier*, Enf. Og. 6435; *L'ot por le dit moult enhaïe Et de l'oïr fu esbahie*, Méon II 166, 388[1]. Es ist keine Frage, der Schein eines mit dem

[1] Ebenso bei *por: Je le sui preste d'alegier Por le porter plus de legier*, Rose 7613; *Je ne say quel voie tenir Pour le querre* (den Gastfreund), Keller Mir. de N. D. 51, 24.

neufranzösischen identischen Verhaltens ist vorhanden; ihm ist auch Scheler gefolgt, wenn er zu *Dou veoir porent estre reconforté*, Enf. Og. 5249 bemerkt: *dou veoir = de le voir.* Aber der Schein trügt; *le* ist mit der voranstehenden Präposition kontrahiert oder nicht, der Artikel des substantivierten Infinitivs. Nicht bloß tritt, wie wir früher sahen, kein tonloses Pronomen, also kein Pronomen *le* zwischen die Präpositionen und ihren Infinitiv, sondern würde das männliche Pronomen *lui*, das neutrale etwa *ço* lauten müssen; nicht nur fehlt es gänzlich an Beispielen von *des trover, aus vendre = de les trouver, à les vendre*, welche denn doch auch zu erwarten sein würden, und finden wir dafür immer *d'iaus trover, à elles vendre* oder allenfalls *de trover les, à vendre les;* sondern wir haben ganz bestimmte Beweise, daß *le* der Artikel ist. Wenn wir finden *molt s'entraiment cil enfant, Et se il fussent auques grant, Grief chose fust du departir*, Barb. u. M. IV 329, 93, so sind wir ja gezwungen, in *du* die Verbindung von *de* mit dem Artikel zu erkennen, denn das Pronomen müßte *les* (oder vielmehr *iaus*) lauten; *disent lor pechez, mas cil n'ont cure dau laisser* (sie, die Sünden, zu lassen), Serm. poit. 133; *vienent Grieu Por la sainte ymage aourer, Por le servir, por l'onnourer*, G. Coins. 674, 98; *Si que les puisson retrover, Quant nos irons por l'amener*, Méon I 209, 566; *fondee ot l'iglise Et por le servir rente assise*, eb. II 360, 938; *D'aus enchaucier durement se penoient Et de l'ocirre, quant faire le povoient*, Enf. 6285; *tant ert bele . . Que dou veoir estoit grant melodie*, eb. 1469, wo Scheler sich zu der Bemerkung gezwungen sieht, *dou veoir* sei nicht gleich *de la voir*, was grammatisch unmöglich sein würde, sondern gleich *de la vue*; ein paar Zeilen weiter heißt es von der nämlichen Schönen: *Si mist au faire Nature sa maistrie Que plus (l. puis) ne fu plus bele riens choisie*, eb. 1472; *Blanche fu comme flor de lis*; *Dou regarder est grans delis*, Barb. u. M. III 424, 478. Damit dürfte denn hinreichend erwiesen sein, daß wo *le* zwischen der Präposition und dem Infinitiv steht, es der Artikel, der Infinitiv wie ein Nomen behandelt ist, nur daß er auch in diesem Falle noch genug von seiner verbalen Kraft beibehält, um einen Akkusativ regieren zu können: *Com grant pitié est dou retrere Lou grant anui, lou grant contrere Que ceste dame sofferra*, Méon II 22, 649 (auch in dem häufigen

au vrai dire ist *au* nicht *a* samt dem Artikel von *vrai*, sondern *a* samt dem Artikel des Infinitivs; denn man sagt auch *au dire vrai*, Couron. Ren. 580; an sich würde der erstern Annahme seitens der Grammatik nichts entgegenstehen, sagt man doch neben *au dire verité* (Enf. Og. 5278) auch *a la verité retraire*, Méon I 310, 8. Gewöhnlich steht das leicht zu ergänzende Pronominalobjekt gar nicht ausdrücklich dabei; dadurch daß der Artikel zum Infinitiv hinzutritt, ist die von demselben bezeichnete Handlung hinlänglich determiniert, ist hinlänglich klar an die Stelle des unbestimmten Tuns das bestimmte Tun gesetzt, an welches in dem jedesmaligen Zusammenhang der Rede allein gedacht werden kann. — Zweierlei sei mir hier noch gestattet zu berühren. Erstens: von der in der Anmerkung zu Z. 5 des Vrai Aniel am Schlusse erwähnten Erscheinung, daß wenn (nach neufranzösischer Auffassung) zu einem präpositionalen Infinitiv zwei nominale Objekte gehören, das erste vor den Infinitiv treten kann, während das zweite dem Infinitiv nachstehen darf, die Präposition aber vor diesem wiederholt wird, obgleich der Infinitiv nicht ein zweites Mal gesetzt wird, sollen hier zunächst ein paar weitere Beispiele folgen.: *metez force et poinne et san A la pes querre et au pardon*, Ch. lyon 6723 war dort schon angeführt; damit ist zusammenzustellen *Ausinc bien chiet il a un fol De folie dire et d'outraige, Com il feroit a un bien saige D'un grant sens se il le disoit*, Barb. u. M. II 444, 61; *meinz avroit de peché . . . en son maistre traïr qu'en son seignor*, Serm. poit. 178; *Por pris avoir et por renon*, G. Coins. 543, 26; *tot soit a sun voloir Del regne prendre u de l'avoir*, G. v. Monmouth 3836; *A lui servir et a vous, dame*, Méon II 454, 212[1]. So steht auch bei vorangestellten Objekten die Präposition doppelt: *n'est nenguns lucs de penitance ne d'amendement faire*, Serm. poit. 188, oder bei vorangestellten Adverbien: *or n'i at el Que de bel et de bien desduire*, Méon I 327, 281. Zweitens: Wenn der präpositionale Infinitiv einen eigenen Artikel vor sich hat, indem das von ihm bezeichnete Tun beispielsweise als ein unter den vorliegenden Verhältnissen vorauszusetzendes, selbstverständliches hingestellt, oder das in irgend einer Weise be-

[1] [*De ses freres ounerer li pria Et del peuple*, Aub. 49. *De folie dire et d'outrages*, Rose 7804.]

stimmte Tun einem in anderer Weise bestimmten entgegengehalten werden soll u. dgl., so kann er darum gleichwohl noch ein Akkusativobjekt zu sich nehmen[1]. Man sagt also: *au dire verité*, Enf. Og. 5278; *au coumencier l'estour*, eb. 5281; *au traire l'espee*, Rich. 1485 u. dgl. (weitere Beispiele bei Diez III[3] 218)[2]; tritt aber das vom Artikel begleitete Nomen zwischen die Präposition und den Infinitiv, dann geht der Artikel des Infinitivs verloren oder bleibt es bei einmaliger Anwendung des Artikels, während bei umgekehrter Stellung er durchaus zweimal stehen müßte. *Mult poise mon signor Gauvain Qu'entre lui et la belle Ydain Ne furent au mantiel partir*, Veng. Raguid. 3965, = *au partir le mantiel*, nicht *a partir le m.*; *Quant . . . vendra a l'escot paier*, Barb. u. M. I 364, 241 und III 177, 270, = *au paier l'escot*, nicht *a p. l'escot; la pere se partit au sanc dameredé receivre*, Serm. poit. 79, = *au receivre le sanc*; *A Orliens est venus a* (= *as*) *portez ouvrir droit*, H. Cap. 188, = *a l'ouvrir les portes*; *quant ce vient as heures dire*, G. Coins. 485, 148, = *au dire les heures*; *Montessor escrierent as lances abaisier*, Ren. Mont. 55, 12, = *a l'abaissier les lances.*[3] —

---

[1] Doch ist nicht, wie Diez III[3] 218 meint, der Eintritt eines objektiven Genitivs (um diesen mehr kurzen als zutreffenden Ausdruck zu gebrauchen) ausgeschlossen: *Li veoirs li demore et tarde Del vilain*, Ch. lyon 708; *au retraire de la lanche Prist viermeille coulour la manche*, Richart 1591.*

[2] [S. dagegen Stimming in Zschr. X 531.]

[3] [*a un tertre devaler*, Escan. 13136; *l'ont ataint a un tertre puier*, Alisc. 230; *ses chevaus desferra A une chauciee passer*, Claris 11392; *quant vint au prendre le congié*, Fl. u. Bl. 1168; s. Schiller, Inf. bei Chrestien S. 13, Soltmann in Französ. Studien I 421.]

* [Ferner *En l'esgarder de la pucele Li saut au cuer une estincele*, Amad. 243; *Au sa(u)cher de la lance*, S.Aub. 258; *Li raconters des grans mesfais*, Tr. Belg. II 212, 333; *Au mains sera diex au livrer De paradis, qui que le vende*, Ruteb. I 190; *A l'avaler d'un petit val*, Ruteb. II 31; *Au passer del pont ensi li meschëi*, Chlyon 3089; *A l'eschevir del seiremant*, eb. 6624; *Al sachier de la lance est li cors deviés*, Chcygne 175; Percev. 9212; neufrz.: *On a pris toutes les précautions imaginables par les contratz de mariage, par le dénaturer des biens . . .* Diderot, Religieuse S. 35 éd. de l'an V; *Après le doubler du Cap de la quarantaine* Richepin, Glu 6; *Au croiser d'un enterrement*, Barrès, Appel au soldat 25. S. Schiller, Inf. bei Chrestien S. 12 u. Soltmann in Französ. Studien I 420.]

Ein wichtiger Punkt, von dem zu sprechen ist, wenn man altfranzösische Wortstellung mit neufranzösischer vergleicht, und den Herr Le Coultre zu erörtern auch nicht versäumt (S. 66), ist die Stellung des Adverbiums, das nach moderner Gedankenfügung zum Adjektivum gehört, altfranzösisch aber ganz gewöhnlich an der Spitze des Satzes vor dem Verbum steht[1]. Das Wesen der Erscheinung wird aber nicht erschöpft, wenn man mit Diez III[3] 458 bloß die Tatsache der verschiedenen Stellung konstatiert, auch nicht, wenn man mit dem Verfasser dieselbe der Figur des Hyperbaton unterordnet. Hier wie in allen Dingen, welche die Wortstellung angehen, ist davon auszugehen — und dies tut auch in einigen andern Fällen nach H. Weils Vorgange Herr Le C. mit gutem Erfolge — daß Verschiedenheit der Wortstellung immer auf Verschiedenheit der Gedankenfügung beruht. Steht die Modalitätsbestimmung vor dem Verbum, so trifft sie eben auch das Verbum, aber mit diesem, was in enger Beziehung zu demselben steht. Es trifft nicht zu, wenn Diez a. a. O. „*tant le monde est crédule*" als Beispiel der Trennung des Adverbiums von seinem Adjektiv gibt; *tant* wird ja mit Adjektiven nicht verbunden, wie *si* es wird. Dasselbe gilt von *combien il est dangereux!* — So ist auch das von dem Adjektiv *tout* Gesagte zu berichtigen. Schon daß es, wie noch heute, vor dem Artikel steht, statt zwischen diesem und dem Substantivum, ist Beweis genug, daß es kein „*pronom attributif*" (S. 82) ist, wie *nul* oder *quelque* u. dgl.; noch weniger verkennbar wird seine Natur, wenn es vom Nomen so weit getrennt ist, wie in *tot manja le pain*, 2850. Mag man dergleichen Adjektiva appositional oder eher prädikativ oder adverbale Bestimmungen mit Beziehung auf ein Nomen nennen, was mir für einen Teil der Fälle das Zutreffendste scheint, gleichviel, wenn man nur über ihre Funktion im Satze sich nicht täuscht, sich darüber durch synonyme Ausdrucksweisen anderer Sprachen nicht täuschen läßt. Das über *meïsme* (S. 83) Vorgebrachte bedarf nicht minder der Berichtigung, und keinesfalls durfte das wenigstens Z. 6016 gesicherte *s* (*meïsmes en un ostel*) unerwogen bleiben. — Noch will ich auf eine Erscheinung hinweisen, welche

[1] [S. Rom. Stud. III 287.]

Herr Le C. übersehen hat. Wenn die Realität des Gedachten, das in einem Nebensatze ausgesprochen wird, abhängig erscheinen soll von einer Bedingung, so pflegt neufranzösisch der Bedingungssatz hinter der Conjunktion eingeschaltet zu werden, die den Nebensatz einleitet, und so wird es oft auch in der alten Sprache gehalten: *chascuns moult goulousa Que, se il puet, premiers assamblera*, Enf. Og. 1606; *dites Corsuble . . Que . . , S'il eüst fait sa gent as chans logier, . . Me peüst il de plus pres manecier*, eb. 2166[1]. Ebenso oft aber wird die Konjunktion nicht vorausgenommen, sondern stellt sich der Konditionalsatz vor die Konjunktion des bedingten Satzes[2]: *te demant, Se tu sez, que tu me consoilles*, Ch. lyon 363; *li requiert et prie, S'ele le set* (Var. *Se ele set*), *qu'ele lor die Ou la reïne an est menee*, R. Charr. 613; *Onques nus tant ne me mesfist, Se por deu merci me requist, Que por deu . . Merci n'an eüsse*, eb. 902; *ou est ore si haute honors en terre, se Nicolete ma tresdouce amie l'avoit, qu'ele ne fust bien enploiie en li?* Auc. 2, 36; *Et jure damedieu . ., Se se raison puet estre des bourgois acordee, Qu'au conte Savary paiiera se journee*, H Cap. 32[3]. So auch, wo der einge-

[1] Darüber daß in diesem Falle hinter dem Zwischensatze *que* oft wiederholt wird, s. Bruchstück aus d. Ch. lyon S. 16 (14), Diez III[3] 342, Foerster zu Rich. 1893, Boucherie Dial poit. 298. Vgl. übrigens: „Konnt ich dafür, d a ß , während die eigensinnigen Reize ihrer Schwester mir eine angenehme Unterhaltung verschafften, d a ß eine Leidenschaft in dem armen Herzen sich bildete?" Goethe, Leiden des jungen Werthers, im ersten Briefe.*

[2] [S. e. Beispiel des Hyperbaton aus Lamartine bei Jullien, Cours sup. de gram. II 59 a; latein. Beispiele bei Vahlen, Sitz d. Ak. 9 III. 1882 S. 266. Ganz besonders zahlreich im Poem. mor.; s. auch Escan. 24171; *Qui vous dit, si j'eusse été prévenu à temps, que l'abbé Privat n'aurait pas été sauvé par moi?* F. Fabre in Rev. bl. 17 XI 1888 p. 617 a. S. V. Beitr. I[2] 128.]

[3] [Vgl. *prisonniers, S'il n'ont secors, qui tuit perdront les chiés*, Cor. Lo. 357; *En la forest . . . de Cardueil, si con je dire oi, Ki tant par est aventureuse*, Ch. II esp. 2132.]

* [Ebenso Goethe, Werke, Heinemann Bd. XII S. 168: „ja, der Eindruck von jener Zeit" usw.; *Il déclare en public que, manquent de lignée . . . que . . .* Perrault (Lemerre 1875) p. 35. Beispiele davon, daß vor dem Zwischensatz *que* steht und nach demselben der Infinitiv eintritt, findet man in großer Zahl im Decameron, s. Fanfani, Index unter *che mandato all' infinito*.]

schobene Satz ein zeitbestimmender ist: *coronne Que diex en saint paradis donne A cels, tant com il sont en vie, Qui de li* (*l. lui*) *servir ont envie*, Méon II 314, 15; *dist As messagers, quant il vaurront, Que a la voie se metront*, Jeh. et Blonde 5438; oder ein Subjektssatz: *Tuit li sage doivent savoir, Qui bien la sert, qu'il fait savoir*, G. Coins. 3, 12[1].

Und damit sei es denn der grammatischen Erörterungen für einmal wieder genug. Die Schrift, welche Anlaß dazu gegeben hat, verleugnet nicht, daß sie ein erster Versuch auf einem Gebiete ist, auf welchem der Verfasser sich mit noch geringer Sicherheit bewegt; er hat wohl getan, sich für die Anordnung des Stoffes den Plan im wesentlichen anzueignen, nach welchem Diez die Erscheinungen durchgeht, und hat dieselben in ihrem wahren Wesen zu erfassen mehrfach in anerkennenswerter Weise sich bemüht. Nach dieser Seite hin bleibt nämlich nicht weniger Notwendiges noch zu tun als nach der einer vollständigen Sammlung des Vorkommenden. Wertlos wird sichere Ergebnisse derartiger Untersuchungen nur der nennen, der nicht weiß, aus was für unscheinbaren Kleinigkeiten am Ende doch immer sich aufbaut, was man als Ganzes Stil eines Volkes, einer Zeit, einer Kunstgattung, eines Dichters nennt.

Vielleicht erlaubt man mir, am Schlusse eines Artikels, der ja doch nicht eine Rezension sein wollte, noch einen Zusatz, der mit der Schrift des Herrn Le C. und mit dem Vorstehenden weiter nichts gemein hat, als daß er Crestien betrifft, und der eine Stelle erklären soll, die Holland nicht verstanden und die auch mich lange gepeinigt hat, bis ich vor etwa vier Jahren zum ersten Mal in der Lage war, sie meinen Zuhörern zu deuten. *Apres mangier, sanz remuer, Vet chascuns Noradin tuer, Et vos iroiz vengier forré*, höhnt Z. 593 Keu den Ivain. Das letzte Wort ist aber ein Eigenname und *Forré* zu schreiben. Die Redensart *vengier Forré* ist im Altfranzösischen sprichwörtlich zur Bezeichnung eines Unternehmens, dessen nur törichte Überhebung sich vermißt, das mit der Demütigung dessen endet, der es wagt, oder das auch gar nicht ernstlich in Angriff genommen wird. Der

[1] [S. Zschr. II 565. So auch mit adverbialer Bestimmung, s. Juise 413.]

junge Aiol, der zu seiner Erstlingsfahrt auszieht, wird um seines armseligen Aufzugs willen in Poitiers von dem Pöbel der Gasse verhöhnt; man ruft hinter ihm her, er sei wohl aus dem Geschlechte Audigiers, jener possenhaften Karikatur des Rittertums, und: *sire, béni celui qui vous apprit à monter à cheval; vous venez sans doute venger l'ancienne querelle de Fouré; soyez clément, épargnez dans votre toutepuissance les abbayes, les églises* usw. (so die Inhaltsangabe Hist. litt. XXII, 277)[1]. — In der Chanson de geste von Gaydon hat der Held in gerichtlichem Zweikampf gegen Thibaut, den tückischen Verräter und Günstling des Kaisers, gesiegt. Da wendet sich der alte Riol höhnisch an Karl: da liegt nun euer guter Freund und Vogt; umarmt ihn doch, dem ihr so rasch eure Gunst schenktet; *vostre oriflambe portera en esté, Quant vos irez vengier la mort Forré*, S. 57 (ein Fourré kommt späterhin S. 123 im Gedichte noch vor, hat aber mit dem erstgenannten bloß den Namen gemein). — Ohne allen Zweifel ist die Redensart auch herzustellen in der Veng. Raguidel des Raol Z. 4074. Gavain verspricht dort einen Ritter zu rächen, der erstochen gefunden worden. *Car j'irai querre le matin La vengance del chevalier.* Keu höhnt in der bekannten Weise: *A tant irés force (l. Forré) vengier, Dist Kex, je lo le remanoir. Mais espiés un bel manoir, S'i sejornés voi (l. vos) doi ensanble* (ihr und die Jungfrau, die ihr von eurer Ausfahrt mitgebracht habt). — *Uns François respondi moult folement (à Bernart de Roem): ja li rois ne laira por Danois a mener ses gens u il vaurra. Quant li Normant poront vengier Fourré, si le vengeront*, Hist. des Ducs de Norm. p. 32, zitiert von Michel Ch. Sax. II 204. — An was für einen Forré hierbei zu denken ist, wird kaum zweifelhaft sein; Sagen, die von Karls Unternehmungen in Spanien berichten, nennen so einen König von Nobles oder Noples, der von Roland wider des Kaisers Willen getötet worden sei; Karl, der diesen König habe lebendig in Haft nehmen wollen, habe seinen Neffen dafür mit einem Backen-

[1] [S. in der Ausgabe 959. *Bien ait qui vous aprist a chevauchier. Vous vengeres Fouré quant tans en iert.* In dem nämlichen Gedichte 2517, u. 2607: *Vos parens est Fores que que nus die Devant Paris fu mors par estouchie Et vous le vengerés apres complie.*]

streiche gezüchtigt; so die Karlamagnussaga und David Aubert (13. und 15. Jahrh.), s. G. Paris, hist. poét. de Charlem. S. 263, L. Gautier zu Z. 1775 der Ch. Rol., in welcher übrigens Fouré nicht genannt, wohl aber die Einnahme von Noples berührt ist; s. außerdem Turpin c. XVII, der den Forré einen *princeps Navarrorum* nennt, aber nur kurz von seinem Unterliegen *ad montem Garizim* berichtet, und die damit übereinstimmende Erzählung des Phil. Mousket 5692—5751). Nach Gui de Bourgogne S. 1 hätte Karl selbst Nobles erobert und Forré getötet: *Un jor estoit li rois a Nobles la cité, Si ot la vile prise et ot ocis Forré*[1]; ebenso nach Jehan Bodels Chans. des Sax. II 81; hier bekommt Karl einen Hieb: *Sor l'eaume qi a Nobles fu jadis conquestez, Qant Karles en bataille conqist le roi Forrez.* — Immerhin wird durch das hier Beigebrachte noch nicht völlig klar, wie die Redensart zu der ihr eigenen Verwendung gekommen ist. Im Doon de Mayence steht offenbar in gleichem Sinne *vengier Artu.* Ganz ähnlich wie Aiol in der oben angeführten Stelle wird hier S. 81 der junge Held höhnisch gefragt: *Que est ce, vaudenier? que alés vous querant? Vengerés vous Artu? ou qu'ales vous querant?*

(Gött. Gel. Anz. 1875 Stück 34.)

10.

Li Bastars de Buillon (faisant suite au roman de Baudouin de Sebourg), poëme du XIVe siècle, publié pour la première fois d'après la manuscrit unique de la Bibliothèque Nationale de Paris par Aug. Scheler. Bruxelles, Mathieu Closson et Cie, 1877. XXXIII u. 341 S. gr. 8°.

Mit einer Raschheit, die dem bedächtigeren Leser das Schritthalten nicht ganz leicht werden läßt, reiht Herr Scheler den zahlreichen Bänden altfranzösischen Textes, welche er bereits veröffentlicht hat, immer neue an. Den drei Adenetschen Werken, mit welchen der Unterzeichnete sich im letzten Bande des

[1] [S. ebenda S. 57; ein Fourré auch Gaufr. 121; Aym. Narb. Bd. I p. CC.]

Jahrbuchs eingehend beschäftigt hat, ist inzwischen die reichhaltige Sammlung gefolgt, welche der Herausgeber Trouvères Belges (Trouveurs würde mir besser gefallen haben) betitelt und in welcher er zahlreiche und sehr verschiedenartige, teilweise auch in hohem Grade schwierige Stücke vereinigt hat; und die epische Dichtung, deren Ausgabe uns hier beschäftigen soll, ist bereits nicht mehr das Neueste, was derselbe uns vorgelegt hat; schon sind ihr die Ausgabe zweier altfranzösischer Versionen der Margaretenlegende und der Abdruck eines in mehr als einer Beziehung rätselhaften provenzalisch-französischen Eposfragments gefolgt.

Das Gedicht von dem Bastard von Bouillon, dem Sohne Baudouins, dem Neffen Godefroys, ist, wie bekannt, eine Fortsetzung des großen Epos von Baudouin de Sebourg, ohne Zweifel von dem nämlichen Dichter verfaßt, dem wir dieses und — wie mir immer wahrscheinlicher wird — auch den Hugues Capet verdanken. Schon die eingehende Inhaltsangabe im 25. Bande der Histoire littéraire mit ihren Proben des Textes[1] ließ erkennen,

[1] Daß diese Proben und die Schelersche Ausgabe die nämliche Handschrift zur Grundlage haben, ist nicht zu bezweifeln, da es ja nur eine gibt; aber wer sollte es glauben, der vergleicht, wie der Text hier und wie er dort lautet! Z. 474 bei Scheler: *mainent autre vie*, Hist. Litt. *mieux aiment la vie*; Z. 855 *ses dignes piés: son digne cors*; Z. 856 *ses sains cheveus: ses biaus cheveus*; Z. 1346 *Dessus cheste riviere a che pont qui fors fu: Et dessus la riviere devant che pont cremu*; Z. 2438 *vraiement: droitement*; Z. 2443 *mes coers: mes cors*; Z. 2540 *qui est venue cha: qui a vous s'adrescha*; Z. 2875 *prisier: parler*; Z. 2887 *Chil honme qu'ensi vont: Mais chil home qui vont*; Z. 3752 *avoit sis deniers d'ouvrir chascun manage: avoit sis deniers pour chascun mariage*; Z. 4536 *a le fois: a la fin*; Z. 4519 *mal ala: mal sera*; Z. 5885 Hds. *en une corbeille*, Scheler: *en la c.*, H. L. ohne Bemerkung *en une corbe*; Z. 5948 *en consolation: en grant solacion*; Z. 6536 *duc Huon: duc Haton*; das Schwert *Murglaie*, dessen Namen im Gedichte öfters vorkommt, heißt in der H. L. *Marglaive*. Dabei erwähne ich gar nicht einmal der Fälle, wo die H. L. Zeilen wegläßt, ohne es anzudeuten, der Fälle, wo sie aus Stücken verschiedener Verse einen neuen Vers baut, wie z. B. den nicht eben tadellosen *Que me fachiés morir com un gentil home franc*, dessen Bestandteile aus Z. 6060 und 6061 zusammengestellt sind. Gesetzt man fände zwei Handschriften in solchem Verhältnis zu einander, wie es hier zwischen zwei Drucken besteht, wieviele Mittelglieder würde wohl die hohe Kritik unserer Tage supponieren müssen, bevor sie die Herkunft beider

wie auch in dieser Dichtung die verschiedenartigen Elemente sich mengen, ein bescheidener Kern wahrer Überlieferung, daneben ausschweifendes, willkürliches Erfinden und Anlehnung an durchaus heterogene Stoffe, Versuche des Wetteifers mit höfischen Erzählern und das Füllsel, das alle späteren Chansons de geste miteinander gemein haben. Immerhin verdiente auch dieses Werk eine Herausgabe wenigstens ebenso sehr wie manches andere, das man gedruckt hat; wenn man gleich bedauern darf, daß erneute Arbeit an den besten Werken der alten französischen Literatur, die zum Teil schwer zugänglich geworden und liebevoller Handanlegung gar sehr bedürftig sind, die Fachmänner nicht stärker anzieht als das Publizieren ungedruckter Werke dritten Ranges.

Den Charakter der neuen Ausgabe im allgemeinen zu kennzeichnen ist nicht notwendig, da sie sich in ihrer Gesamtanlage Herrn Schelers frühern Arbeiten anschließt. Mir sagt, wie ich bei andern Gelegenheiten ausgesprochen habe, sein Verfahren nicht in jedem Punkte zu; es ist auf einen Leserkreis berechnet, von dem ich zwar nicht bezweifle, daß er existieren mag, dem ich aber raten möchte, so lange er so elementarer Unterweisung bedarf, wie sie ihm hier vielfach geboten wird, sich an die Lektüre von Werken zu halten, die in höherem Grade aus einem Gusse, die im Stile einheitlicher und in der Sprache reiner und altertümlicher sind. Übrigens sollte auch den Lesern, die Herr Scheler ins Auge faßt, meines Erachtens die nötige Belehrung gleich etwas nachdrücklicher gewährt werden, weniger in zahlreichen Anmerkungen, die rasch über je eine schwierigere Stelle hinwegheben, als in kleinen Exkursen, welche die Schwierigkeit gleich so erledigen, daß ein aufmerksamer Leser in allen Fällen, wo er später der nämlichen Erscheinung wieder begegnet, einer Nachhilfe nicht mehr bedarf. Übrigens müßte dem Leser, dem man die Kenntnis des ganz Gewöhnlichen nicht zutraut, das wirklich Seltene und

---

Texte von einem verlorenen Original zu begreifen vermöchte? — Herr Scheler hätte übrigens die Vergleichung mit der Hist. Litt. nicht versäumen sollen; es muß denn doch ausgesprochen werden, auf welcher Seite richtig gelesen ist; und an ein paar Stellen würde er durch seinen Vorgänger auf eine richtige Lesart geführt worden sein.

für jeden Schwierige natürlich erst recht sorgfältig erklärt werden, und in dieser Hinsicht befremden mich einige Fälle von Schweigen gegenüber durchaus nicht leichten Stellen oder seltenen Wörtern; zu *murois* 204 konnte auch nach Gachet eine Bemerkung nützlich sein, der schon von Carpentier konstatierte Gebrauch von *remuer* (wahrscheinlich durch Verwechslung statt *remiier* = *remediare*) mußte zu 465 erwähnt werden; von *flaxart* 1684, das auch im Baud. Seb. zweimal vorkommt, von *les sars* (wohl *l'essart*) 1685, von dem zweisilbigen *saudiers* 2793, von *amer au petit doit* 5807 (eine Belegstelle gibt Littré aus Perceforest) gilt dasselbe.

Die Art und Weise, wie der Text selbst behandelt ist, muß wohl gleichfalls aus der Rücksichtnahme auf ungeübte Leser erklärt werden. Für andere würde es ein leichtes gewesen sein, durch die Besonderheiten der Schreibweise, die man aus der in dieser Hinsicht anders verfahrenden Boccaschen Ausgabe des Baud. Seb. nach derselben Handschrift kennt, sich nicht irremachen zu lassen; und ehe sie beseitigt wurden, galt es doch festzustellen, ob sie nicht Besonderheiten der Sprache des Dichters wiedergaben. Was in dieser Beziehung zwei Seiten der Einleitung geben, ist denn doch nicht ausreichend und teilweise entschieden unrichtig, wie z. B. die Bemerkung, daß dem Dichter die Diphthongierung von *e* in Position zu *ie* fremd sei, während er doch wiederholt *ivier* (*hibernum*) oder im Baud. Seb. *enfier* auf . . *ier* assonieren läßt, und andrerseits *eskielle* auf . . *elle* eb. VI 589. Ihm ist freilich auch *terre: mère* ein Reim, Bast. 3782, so daß man sieht, Lautverschiedenheiten, die für andere bestehen, hindern ihn am Reimen nicht immer, fangen also wohl an, sich für ihn zu verwischen.

Zu den Eigentümlichkeiten seiner Reimweise gehört die auch aus andern Texten bekannte Bindung von *ié* mit *íe*[1]: zweimal, nämlich 835 und 4096, assoniert *moitié* auf . . *ie*, ebenso das nämliche Wort (sonst wohl keines gleicher Art) etwa acht Mal im Baud. Seb. Massenhaft tritt diese Art von Reim bei Jehan de Journi auf; aber auch andere und zwar gewiß nicht etwa bloß für das Auge

[1] [S. Rom. u. Past. zu I 65, 14.]

reimende Dichtungen geben Beispiele davon: im Ogier Dan. steht *fies* Leber 4954, *maisnie* 5375 in männlicher Assonanz auf *ié*; im Renart reimt *un' archie* 22386 mit *embrunchié*, ebenda 22657 *gent moult bien enchevauchie* mit *a pié*; Alisc. 64 findet man die männlichen Participia *contraloié* und *travellié* in der Assonanz auf *..ie*. Die seltsame Bemerkung Schelers zu Bast. 4096, wonach *moitie* ein von einem Verbum *moitier* abgeleitetes Substantivum wäre, wird damit hinfällig; die Erscheinung selbst aber bleibt freilich noch dunkel. Es fehlt auch nicht an Stellen, welche nötigen, die Frage wieder aufzuwerfen, welche schon die Herausgeber der Aye d'Avignon beschäftigt hat, ob nämlich bisweilen ein stummes *e* der Endsilbe vor vokalischem Anlaut auch dann elidiert worden sei, wenn jenem *e* ein *s* folgte[1]. Die Herren Guessard und Meyer fragten so aus Anlaß des Verses 79: *Tant encline le roi que dusques as piés li fu*, wo es übrigens nahe lag, *dusqu'as* zu setzen oder *que* zu streichen, was sie vorgezogen haben; sie konnten die nämliche Frage aus Anlaß von Z. 853 aufwerfen, wo sie haben stehen lassen: *Fors Fouques et Guinemer et Girars le sené.* Im Bastart ist es der von dem Herausgeber nicht beanstandete Vers 4252: *On fait bien a le fie d'estrainge enfans ses hoirs*, der jene Frage nahelegt; denn entweder muß man *enfant son hoir* schreiben oder aber *estrainges*, und wer sich zu letzterem entschließt, indem er die Möglichkeit der Elision über das *s* hinweg zugibt, wird geneigt sein, auch Z. 4 zu schreiben: *Car li tamps renouvelle, dont dames* (Hds. *dame*) *et danseillon Reprendent en leur coers grant consolation.* Die Antwort auf die Frage zu geben, halte ich meinerseits für nicht ratsam, bevor weitere Umschau weiteres Material ergeben haben wird; berührt ist die Sache auch von den Herausgebern von Aliscans S. 259.

Im Folgenden gebe ich einige Bemerkungen zu einzelnen Stellen des Textes und des Kommentars.

Z. 33. Die Vertauschung des handschriftlichen *fist*, das als Prädikat zu einem auf einen Vokativ bezüglichen Subjekte *qui* allerdings auffällig ist, mit *fis* erregt Bedenken; sollte sich bei dem Dichter diese neufranzösische Form statt *fesis* oder *fëis* nach-

[1] Vgl. Versbau [5] S. 71 (Anm. d. Herausg.).

weisen lassen? — Z. 90 ist offenbar an die unrechte Stelle geraten und muß hinter Z. 87 eingesetzt werden. — Z. 89. *domage* ist auch in der Redensart *avoir* (nicht *faire*, wie die Anmerkung sagt) *domage* immer dasselbe, von *damnum* abgeleitete Wort. Die Entwicklung der Bedeutung von *domage* und von *dangier* von „Schaden" bis zu „Botmäßigkeit" läßt sich Schritt für Schritt an Belegen verfolgen; sie ist veranlaßt durch die rechtsgeschichtliche Tatsache, daß, wer bei der Schädigung eines andern betroffen wird, der Willkür desselben (bis zu einer gewissen Grenze) anheimfällt. Einläßlichere Darlegung gedenke ich bei andrer Gelegenheit zu geben. — Z. 105. Mit dem handschriftlichen *a nous* ist *as nos* gemeint; vgl. S. XIII und XIV der Einleitung und die Anmerkung zu 3012 über die Vernachlässigung des auslautenden *s* und über *ou* für *ò*. — Z. 214 *traitin* mit „*troupe*" oder „*suite de faits*" zu übersetzen hat man kein Recht; überall ist mit „Handel, Geschäft, Unternehmen," „*affaire*" auszukommen; es kann auch in keiner direkten Beziehung zu *traire* stehen, sondern nur zu *traitier*. Man vergleiche nur, wie H. Cap. und B. Seb. das Wort brauchen. — Z. 240. Die in *qui pas n'ot cuer fin* zu einem Halbvers fehlende Silbe gewinnt man wohl besser durch Einführung von *frarin*. — Z. 267. Nach *comment* darf ein *que* nicht fehlen, wohingegen *en* überflüssig ist. — Z. 311. *dot* für *doit* im Reime auf *òt*, *òrt* zeigt, wie wenig Recht man hat, im Innern des Verses *oi* für *o* einzuführen. Dies *o* für gewöhnliches *oi* ist ja auch sonst vielfach wahrzunehmen, so namentlich in zahlreichen (durchaus nicht normannischen) dritten Personen des Sing. des Imperfectum Indicativi in der Veng. Rag., in der Fortsetzung des R. Charrete, im Audigier und vielen Fableaux, welche dritten Personen dort mit *ot* (habuit), *mot*, *pot*, *ot* (audit) reimen. — Zu Z. 339 wird aufgestellt, daß *mais* an zahlreichen Stellen so viel heiße wie *car*; ich muß dies bis zur Vorführung besserer Beweise bestreiten: an den angeführten Stellen ist mit der gewohnten Bedeutung vollkommen fertig zu werden, an der Mehrzahl derselben würde ein *car* ganz undenkbar sein; so z. B. an derjenigen, welche den Anlaß zu der seltsamen Hypothese gegeben haben mag, eben Z. 339. Nur das gewohnte *mais* „aber" ist hier zu brauchen, denn *pas son corps ne vee* heißt niemals „er verteidigt sich nicht", sondern „er versagt sich nicht", d. h. „er

entzieht sich dem Kampfe mit der Mehrzahl nicht"; und hieran schließt sich ganz passend: „a b e r einer vermag nichts gegen so viele". — Z. 367. Die Anmerkung ist hinfällig; *a* steht der Gewohnheit der Hds. gemäß für *au* (s. S. XIII). — Z. 412, Perfecta (übrigens nur zweite Personen beider Zahlen und erste des Pluralis) und Imperfecta Conjunctivi mit der unorganischen Erweiterung, die sich in *v a i n q u e s i s* zeigt, gibt es allerdings vorherrschend von Verben auf *ir*, doch finden sie sich auch von andern, so *c o n b a t e s i s t* H. Cap. 166; *respondesistes* B. Seb. XI, 350; *nasquesis* eb. 457; *vendisis* eb. XVI, 1080. Die richtige Auffassung der Erscheinung ist übrigens nicht die, welche man bei Diez II[3] 239 findet, sondern die von G. Paris in seiner Schrift über den Akzent und von Chabaneau. Diese erklärt auch das *fëust, fëusses*, das man Méon II 230, 457; II 385, 739; J. Bruy. im Ménag. II 27 b, Renart 27249, Vieille 137, 154, 178, 271[1] findet, und das *fusist, fussisent* des H. Cap. 134, 206. — Z. 416. Für *Hors* wohl *Lors*. — Z. 458. Die Erklärung von *nõelé* (*espieu n.*) mit *noirci* ist entschieden zu verwerfen; man hat es hier mit einer Ableitung von *nõel* Knoten, Knopf, Knauf zu tun, vgl. *elme* und *penon a nõel* Gayd. 240, 283; *tint le dart par le noiel d'or mier*, Fier. 117. Ob man dieses von *nõel, noiel* = **nodellus* abgeleitete oder das andere *noielé* vor sich hat, welches mit *neelé, neielé* wechselt und samt *noiel, neel* zu **nigellare* gehört, ist in manchen Fällen freilich nicht leicht zu entscheiden. Hier aber scheint mir sowohl die Form des Wortes als die Verbindung mit *espieu* keinen Zweifel aufkommen zu lassen. — Z. 474. L. *aucuns*. — Z. 543. Der Gebrauch der Negation neben *à paines* in dem Satze *n'i voi a paines riens d'entier* verdiente eine Bemerkung; es mischen sich zwei Ausdrucksweisen: „ich sehe beinah nichts" und „ich sehe kaum etwas": vgl. *Tant li touchoient au cuer li destorbier . . Que plus a paines ne li povoit touchier*, Enf. Og. 7438. — Z. 556. *Corbarant c'on mist sus träison* und ähnlich 6494 *Tangrés c'on fait feste si grant*; beide Male soll *cui* vor dem vokalischen Anlaut des folgenden Wortes sein *ui* durch Elision verloren haben. Ich halte dies nicht für denkbar, sondern sehe in dem *c'* nur ein *que*, d. h.

[1] [Aym. Narb. 1108.]

eine weniger präzise, adverbiale relative Verbindung an Stelle der sauberern pronominalen. Beispiele davon sind nicht selten: *Qui est cil sires, gardez, nel me celez, Que je voz voi si grant joie mener?* Am. u. Am. 2749; *D'une damoisele vos veul Conter c'onques ne virent oeul Plus bele riens com ele estoit*, Barb. u. M. IV 271; *Le plus fort home que l'en öist parler* (nicht etwa „den man reden hörte", sondern „von dem") Cour. Lo. 312; *Il n'i avra celui que je ne fasse äye*, Haimonsk. (Bekker, Fer.) 196.

Z. 600. *Une proie aqueillierent qui estoit sus les prés Et revoit envers Miekes* ist ohne Note geblieben, und doch ist das *revoit* wahrlich geeignet, den Leser aufzuhalten. Soll er an einen Druckfehler glauben und *revait* schreiben, ein Präsens, das sich zwischen lauter Perfekten und Imperfekten nicht gut ausnimmt und auch seiner Bedeutung nach nicht recht paßt? denn augenscheinlich ist nicht von Vieh die Rede, das nach Mekka zurückgeht, sondern von Vieh, das durch Händler dem Heidenheere dahin zugetrieben wird (*Marchaent l'amenoient*). Ich möchte am liebsten *rovoit* lesen, „das nach Mekka begehrte, wollte". Mir sind zwar eben keine Stellen zur Hand, mit denen ich erweisen könnte, daß *rover* sich mit einer adverbialen Bestimmung verbinde, die das Ziel eines hinzuzudenkenden Verbums der Bewegung angebe (vgl. „ich will nach Paris, ich darf nach Hause, ich soll zu ihm" u. dgl.); aber das Vorkommen solcher Konstruktion bei *rover* wird mir wahrscheinlich dadurch, daß z. B. *pooir* und *laissier* sich so konstruiert finden: *assis fu . . En un angle d'une maisiere, Si qu'il ne pot n'avant n'arriere*, Barb. u. M. III 189, 92; *Sa lance fu si longe, ne pot en l'abitacle*, Aiol 91; *Et estoit la vile si plaine Que la moitiés pas n'en pooit En la vile*, Chev. II esp. 12153; *De tel grant fu (li mostiers) qu'il n'i pöeit Que cent homes a grant destreit*, M. S. Mich. 397 (auch bei andern Vorstellungen als der der Bewegung, z. B. der des Bestehens: *Je ne puis pas contre vous deus*, Barb. u. M. I 363, 219; *ne poons Encontre vous*, Amad. 7209; *il ne povoit hors de son amoureux propoux*, Cte d'Artois 149; *tant fu la hantise amoureuse des deux dames, que l'une ne pouvoit sans l'autre*, eb. 155); *Son varlet a l'uisset ouy, Si le lait isnellement ens*, R. Ccy 4619; *Sans le conseil Gerart ne vous i os laissier* (zu ihm hineingehen), B. d. Comm. 3281.

Z. 624. *El vit de l'armëure son achier li emploie* ist nicht anzuzweifeln; vgl. *Dusques el pis le bon brant li emplie*, Og. Dan. 12024. Das *le* der folgenden Zeile geht auf den *achier*, nicht auf den damit Getroffenen. — Z. 676 L. *Tous les.* — Z. 683. Inbezug auf die *crupe trieullee* kann auf Boehmer in seinen rom. Studien I 262 verwiesen werden; freilich kann ich seiner Erklärung des Wortes aus *torculatus* nicht beipflichten, da dieses nur eine Form mit mouilliertem *l* ergeben konnte. Daß *triuler* (und *tribler* ist damit identisch) *atterere, conterere, triturare* bedeute, lehrt, von Textesstellen abgesehen, der Vocab. Duac., daß es gleich *tribulare* ist, steht mir außer Zweifel. Aber was ist eine *crupe triulee?* etwa eine solche, auf welcher gleichsam „klein gemachte" dunkle Stellen, also dunkle Punkte sich finden? und darf man das Vorkommen der daneben bestehenden Form *crupe tiulee* (während sonst *triuler* nicht mit *tiuler* wechselt) auf Dissimilation zurückführen, die hier in zwei zusammengehörigen Wörtern in gleicher Weise wirksam gewesen wäre, wie sonst innerhalb eines Wortes? — Z. 737. Wenn *taster* einmal in übertragener Weise von einem feindlichen Angriff gebraucht wird, wie hier oder wie G. Guiart II 7788 *Arbalestiers qui s'entretastent* (sich aneinander versuchen) *De quarriaus descocher se hastent*, so gibt dies noch kein Recht, das Substantivum *tatin* unter Berufung auf eine gar nicht nachgewiesene, sondern nur so hingestellte Nebenform *tastin* davon abzuleiten. — Z. 831. Herr Scheler betrachtet die dritten Personen des Präs. Ind. *bondie, rougie, atenrie* als unregelmäßige Bildungen von Verben auf *ir* und bestreitet die Existenz entsprechender Infinitive auf *iier*. Einen Infinitiv *bondiier* oder ein Perfekt *bondoia* weiß ich freilich nicht nachzuweisen; doch steht z. B. Og. Dan. 12593 *li olifant bondïent*, so daß die angenommene Unregelmäßigkeit auch für den Plural zuzugeben wäre. Der Infinitiv *rougiier* steht z. B. in meinen Mitteilungen 167, 15, das Präsens *rogeie*, Troie 17099, das Präs. *atenroie* Rom. u. Past. II 45, 15; der Inf. *nerçoier* Barb. u. M. I 260, 547 und IV 350, 769; das Pc. *nercïee* Ren. 22998. Daß bei der Bildung von *nerciier* (statt *neriier*) das Bestehen von *nercir* wirksam gewesen sei, gebe ich gern zu. — Z. 979. Der Versuch einer Etymologie von *moinel*, der späteren Form für *moienel* (norm. *meienel, meenel!*)

bedarf einer besonderen Zurückweisung nicht. Aber warum dergleichen vortragen?

Z. 1095 L. *andeus*. — Z. 1160, 1468, 1928, 2129, 2965, 3416, 4218, 4226 ist *s'i* statt *si* zu lesen. — Z. 1291. Die Ellipse der Konjunktion sollte nicht so leichthin angenommen werden, s. G. G. Anz. 1872 S. 902 (S. oben S. 343). — Z. 1328. L. *nen amai*. — Z. 1350. *quaillel cornu* sind nicht massive, sondern zackige, eckige Kiesel; entsprechend ist auch *pasté cornu* zu verstehen, was Hr. Scheler aus B. Seb. anführt; gewiß ist auch hier das Adjektiv nicht anders zu deuten als in dem hübschen Sprichwort: *a l'enfourner Font li fournier les pains cornus*, J. Bruy. (s. Leroux, II, 148). — Z. 1393. Die dem Herausgeber dunkel gebliebene Stelle wird verständlich durch eine des B. Seb. X 405 ff.; diese lehrt, daß man ein Sprichwort vor sich hat, welches wörtlich übersetzt lautet: „Ein Mensch, der im Rufe steht, vor Tagesanbruch schon außer dem Bette zu sein, kann unbedenklich den Vormittag verschlafen" und bedeutet: es kommt weniger darauf an, was einer ist, als wofür er gilt. — Z. 1423. Das *conquesterent* der Hds. ist nicht in *conquistrent* zu verwandeln, was doch auch nicht „firent gagner" bedeuten könnte, sondern in *cousterent*. „Jerusalem und Acre kosteten gar nichts einzunehmen, im Vergleich zu dem, was Mekka kosten wird." — Z. 1425 L. *assaut*. — Z. 1490. Eine Form *caviaus*, durch Dissimilation für *claviaus* stehend, ist nicht wahrscheinlich. Der Schwund des ersten *l* müßte doch erst einmal in *clavel*, wo ein zweites *l* wenigstens vorhanden ist, nachgewiesen werden. — Z. 1613. *estort* als Präsens von *estormir* zu nehmen ist höchst bedenklich; meines Wissens gibt es von diesem Verbum bloß inchoative Präsensformen; sodann würde das *o* dieses Verbums geschlossen sein, während hier der Reim offenes *o* verlangt. *estordre* mit einem Akkusativ der Person heißt auch „einem entrinnen", vgl. *Or a cis aignelez estort Le lyon, qui a son grant tort L'assailli*, Watriq. 261, 953. — Z. 1556 ist ein oft vorkommendes Sprichwort: *Mais j'ai öi tout adez tesmoingnier, De träison ne se puet nus gaitier*, Gayd. 128; *De träyson ne se puet nus garder*, Enf. Og. 2601; *Il n'est nulz qui se puist garder de träison*, B. Seb. VI 795; *Nuls ne se poet garder de mortel träison*, eb. XX 29; *or puis bien dire C'on ne se*

puet de träison Garder, Ren. Nouv. 757; *Mais on dist, de privé laron Se puet nus a paines garder*, eb. 1840[1]; *on dit souvent en reprouvier Qu'a paine se puet on de träison guetier*, Jub. N. Rec. I 6; *vous avez öy souvent conter Qu'a paine se puet on de fause gent garder*, eb. 95[2]. — Z. 1674. *Qu'amans n'ait volenté de dame avoir l'amour.* Mit Recht sagt Herr Scheler, es wären hier eigentlich zwei *de* vonnöten; bei anderer Stellung müßte es unzweifelhaft heißen *volenté d'avoir l'amour de dame.* Wenn aber das zum Infinitiv gehörige und das zu einer direkt oder indirekt dem Infinitiv untergeordneten Bestimmung gehörige *de* nebeneinander zu stehen kommen würden, dann hat ein einziges *de ἀπὸ κοινοῦ* die zwiefache Funktion[3]. Davon gibt es mehr Beispiele: *D'iluec partir congiet rouvai* (*de partir d'iluec*), Watr. 12, 332; *Des mauvais parler se taisoit*, eb. 45, 50 (*de parler des mauvais*); ebenso mit *à*: *Nus ne puet gaaignier a son seignor pledier* (*a pledier a son seignor*), Jub. N. Rec. II 67; *m'esforce A si treshaut service entendre*, eb. II 250. — Z. 1681. Ich glaube nicht, daß hier der Dichter das Wortspiel (*pastor: pasté*) beabsichtigt habe, das die Anmerkung ihm zutraut; er hat bloß *pastor* im Sinne von Dummkopf, Schlafmütze gebraucht, den man ja auch *bergier* und, was noch näher liegt, *pastorel* ebenfalls gegeben hat; ersteres erwähnt Herr Scheler selbst zu Z. 1789; *pastorel* findet man so R. Cambr. 4657: *Ne me tenrés huimais por pastorel* oder B. Seb. IX 155 *a che pont garder n'ierent point pastourel.*

Z. 1827. *especer* würde eine Bemerkung verdient haben als ein sonst nicht nachweisbares und im Reime auf *er* nicht zu duldendes Wort; es ist jedoch ohne Zweifel *espeer* zu schreiben, ein Wort, mit dem sich Herr Scheler zu Trouv. Belg. 180, 156 S. 326 beschäftigt hat, das Henschel in der Form *espeier* aufführt und belegt, das man aber nicht, wie beide tun, als Derivatum von *espee* betrachten, also mit prov. *espadar* gleichsetzen darf,

---

[1] *privé* wird auch statt *prové* zu lesen sein Méon I 309, wo man findet: *dire vos voil Que l'en se gart de petit oil* (vor Kinderaugen) *Et de larron qui est prové.*

[2] [*tote rien puet on trahir* Joufr. 4279; *de grant träison ne se puet nus gaitier* Gaufr. 266.]

[3] [Zschr. VI 422.]

sondern zu *espié* oder *espoi* stellen muß. Benoits Reim *espeeint: veient* (*vident*) zwingt dazu, und der Reim des Jaq. d. Bais. *espee: espee* (*spatha*) steht nicht im Wege. — Z. 1912. Die Hist. litt. schreibt hier richtig *enamés*. — Z. 1920. *autre de vo corps* „eine andre als ihr". — Die Anmerkung weist auf den auch von Diez III³ 400 (Burguy I 107, Orelli 73) berührten Gebrauch von *de* nach *autre* hin. Bei dieser Gelegenheit will ich erwähnen, daß auch nach Adjektiven und Adverbien der Gleichheit *de* das zur Vergleichung Herbeigezogene einführt: *auteil droit en amour claiment De nous* (gleiches Recht wie wir), J. Cond. II 25, 797; *aussi bien poons amer d'eles*, eb. II 23, 727; *Nuls si riches de lui ne vit* (wo *vit* entgegen der Bemerkung des Herausgebers Präsens von *vivre* ist), Watr. 20, 604; *C'onques personne tant prisie De lui a son vivant ne fu*, eb. 45, 55. — Z. 1957 ist um eine Silbe zu kurz; es wird im Anfang ein *Et* hinzuzufügen sein.

Z. 2225. *destin* heißt nicht „mission", sondern „Angabe, Mitteilung"; vgl. *Li tenebres decha, dont je vous fais destin*, B. Seb. XV 481; so auch Bast. 1585, 2239; außerdem Beschaffenheit, Art; demgemäß heißt auch *destiner* „künden, Angaben machen", öfter im B. Seb. — Z. 2248. Auch *esrour, errour* ist mißdeutet; das Wort heißt, wie sich mit zahlreichen Belegen würde erweisen lassen, „Besorgnis, Unsicherheit" und ist lat. *errorem*. Daß auch an der Stelle, welche die falsche Übersetzung „Geneigtheit" veranlaßt hat, diese Bedeutung nicht ausgeschlossen ist, erkennt man leicht, wenn man den Schluß der folgenden Zeile nicht übersieht. „Wir sind willens, von unserm Glauben zu lassen, um einen schlechteren anzunehmen" kann Saudoine unmöglich sagen wollen; wohl aber: „wir besorgen, wir geben unseren Glauben auf, um einen schlechteren anzunehmen (wenn wir Christen werden), und möchten deshalb zuerst näheres über euern Gott hören". — Z. 2283. *grant ot le coer sage* soll heißen „er hatte ein sehr weises Herz"; ein Gebrauch von *grant*, wie er hier angenommen ist, müßte jedoch erst nachgewiesen werden; ich zweifle nicht, daß der Dichter *corsage* gesagt hat. — Z. 2334. In dem Verse *Les sourchieus ot delés un front fait plainement*, der in dieser Gestalt nach Bau und nach Sinn gleich wenig befriedigt, gibt die Hist. litt. statt *delés*, sei es nach der Handschrift, sei es

nach Vermutung *delgés*, und dies, d. h. *delgiés* oder auch das zweisilbige *deliés*, dessen dreisilbiges Femininum *delïe* Z. 475 vorkommt (s. auch Foerster zu Ch. II esp. 541), ist jedenfalls das Richtige. — Z. 2340. Die Erfüllung des mit den Worten *vous dirai comment* gegebenen Versprechens, nach welcher der Herausgeber fragt, ist in der nächstfolgenden Zeile gegeben; man braucht nur hinter *comment* einen Doppelpunkt zu setzen. Die geheimen Kräfte, die in den Saphiren liegen, erklären es, daß dieselben mehr wert sind, als jede Menge Goldes. — Z. 2484. Warum soll *chaume* nicht das bekannte, noch neufranzösische Wort in der ihm noch heute eigenen Bedeutung „Stoppelfeld, Heide, Steppe" sein, die angemessene Wiedergabe des *locus desertus*, von dem die Evangelien reden, sondern ein nirgends nachgewiesenes ganz neues? *chaume* ist an allen mir bekannten altfranzösischen Stellen, wo sich sein Geschlecht erkennen läßt, weiblich. — Z. 2620—5 bilden eine hübsche Parallelstelle zu Ch. II esp. 12073. — Z. 2636. Zweisilbig braucht den Monatsnamen *juin* auch H. Cap. 125, Gaydon 109. — Z. 2685. *redoutoit le jour qui venoit a compas*; *a compas* heißt schwerlich *„petit a petit"*, wenn auch an dieser Stelle ein Ausdruck solcher Bedeutung unzweifelhaft stehen könnte. Vgl. *Or est bien venu a compas Le sort en cui Druidains crut*, Veng. Rag. 4852. — Z. 2704. Der seltsame sprichwörtliche Ausdruck, mit welchem Baudouin der verliebten Synamonde antwortet, da sie ihm noch viele zärtliche Zusammenkünfte in Aussicht stellt, scheint wörtlich zu heißen: „Gewiß, aber solches Kraut rauft man nicht an der Dorflinde aus" und besagen zu sollen: dergleichen Dinge treibt man nicht vor aller Augen. Übrigens heißt *peler* zunächst nicht *ôter la peau*, sondern *ôter le poil*, wie seine Flexion im Altfranzösischen zeigt; ein **pell-are* würde im Präsens nicht *poile* lauten (s. Diez Wb.). — Z. 2890. *Il ont de leur mouller assés tost oublïee* (wie auch die Hist. litt. annähernd liest) soll zeigen, daß *oublïer* auch mit *de* konstruiert worden sei, entsprechend der Konstruktion von *obliviscor;* aber wie käme man bei diesem Verhalten zu einem weiblichen Partizipium Perfecti? Der Dichter müßte dem Reime zuliebe ein ganz ungerechtfertigtes *e* angehängt haben. Dergleichen nehme ich nicht gern an; auch ist die behauptete Konstruktion von *oublïer* sonst wohl nicht erweislich.

Sollte nicht *font* statt *ont* zu setzen sein, wodurch *oubliee* zum Verbalsubstantiv wird? Vgl. *De ses trois fiuls n'i fist pas oubliee*, Gayd. 91; *j'e fet trop grant oblïee*, Méon I 154, 864. Das sich anschließende Sprichwort (die häufige Verwendung der Sprichwörter ist charakteristisch für die spätere Epik und verdiente hervorgehoben zu werden) ist eine Variante von *Tousjours mangier d'un pain enuye*, Gil. de Tras. 92 b (vgl. Leroux, Livre des Prov.[1] II 353 und II 150).

Z. 3098. Die asyndetische Zusammenstellung in *Sonnent cors olifans* ist dem alten Sprachgebrauch gleich wenig angemessen wie ein adjektivischer Gebrauch von *olifans*; es wird *ces* für *cors* zu setzen sein. — Z. 3225. Ein Substantivum *baptisié*, Taufe, von *baptisier* abgeleitet, ist ganz undenkbar, und die Berufung auf *covoitié* durchaus unstatthaft, da dieses doch nicht aus dem Verbum *covoitier* gewonnen, sondern die Wiedergabe von *cupiditatem* ist. — Z. 3231. Herr Scheler hält *li en dit a* für etwas, das allenfalls an die Stelle von *li endita* gesetzt werden könnte, und setzt es auch in der Tat Z. 4472 in seinen Text. Man sollte nicht nötig haben daran zu erinnern, daß tonlose Pronomina und Adverbia nur unmittelbar beim Verbum finitum stehen dürfen, daß nur *l'en a dit* oder allenfalls *a l'en dit, dit l'en a* möglich ist (vgl. Romania IV 156 unten). — Z. 3390, hinter welcher ein Punkt zu setzen ist, während nach Z. 3389 ein Komma stehen muß, gibt ein Beispiel von der in der Anmerkung zu Z. 1919 berührten Verwendung von *si*, die man auch in Z. 3426 wieder findet. — Z. 3393. Das durch den Herausgeber eingeschaltete tonlose Pronomen vor dem präpositionalen Infinitif ist altfranzösischem Gebrauche zuwider, s. Gött. gel. Anz. 1875 S. 1070 (S. oben S. 405); das Pronomen als Akkusativ zu *avoir retrouvé* ist überflüssig. Die a. a. O. gegebenen, nicht ganz unnötigen Erörterungen scheinen (nicht bloß von Herrn Scheler) übersehen worden zu sein. — Z. 3443. In der Verbindung *passant de hardement Tout le monde a un jour* kann *a un jour* das nicht heißen, was Herr Scheler meint, nämlich „um eine Tagreise"; sollte dies gesagt werden, was wenigstens in humoristischer Rede denkbar wäre, so müßte *journee* statt *jour*, und *de* statt *a* stehen. Mir ist wahrscheinlicher, daß *a un jour* „auf einen Tag", „gleichzeitig"

heißt. — Z. 3477. Was *trebler le cor* für eine Art des Hornblasens ist, vermag ich nicht zu sagen. Mit einem Instrumente, das *treble* geheißen hätte, hängt *trebler* nicht zusammen; denn dieses Blasinstrument existiert aller Wahrscheinlichkeit nach nur in des seligen Roquefort und seines Vorgängers Carpentier Meinung. Wie das Verbum *trebloier*, so wird auch *trebler* mit dem häufig vorkommenden, mir freilich unklaren musikalischen Terminus *a treble* oder *en treble* zusammenhängen. Das Substantiv *treble* als Bezeichnung eines Elementes des Kunstgesangs hat E. Deschamps. — Z. 3515. *demi lieuwe grant* heißt eine „starke" halbe Meile. — Z. 3565. Zur Erklärung der Tatsache, daß, wo wir zwei pronominale Ergänzungen namentlich dritter Personen bei einem Verbum erwarten, das Altfranzösische sich begnügt den Dativ auszusprechen, und den Akkusativ hinzuzudenken dem Hörer überläßt, genügt meines Erachtens der Hinweis auf den lateinischen Sprachgebrauch und auf die in der oben zitierten Rezension konstatierten verwandten Erscheinungen im Altfranzösischen. Rücksicht auf Wohlklang ist dabei nicht wirksam, wenigstens nicht etwa Scheu vor zweimaligem *l* im Anlaut auf einander folgender Wörter; denn wir finden die nämliche Erscheinung auch, wo der Dativ der ersten oder der zweiten Person angehört, somit nicht mit *l* anlautet: *Pur hoc vus di* oder *Por ço vos di*, drei Hds. des Alexius 3e; *Gabés me vos? ne me celés*, Guill. d'Angl. 1241; *Alez a lui, si m'amenez* (ihn), Méon I 206, 450. Es ist übrigens zu erwähnen, daß es an Beispielen des Nebeneinander von *le li, les li, la lor* nicht fehlt: *Et Lëir la li otroia*, Brut 1871; *Et la dame le li otroie*, Barb. u. M. IV 394, 56; *deus la li tramist*, Alex. 20 c; *qued il le lor pardoinst*, eb. 64 d. (Von der hier in Rede stehenden Ellipse hat 1873 auch Geßner in seinem ersten Programm über das Pronomen S. 18 gehandelt). — Z. 3655. Herr Scheler stellt die Regel auf, das logische Subjekt werde in den Akkusativ gesetzt. An dem Satze *Là vint fées plenté* kann man das jedenfalls nicht sehen; besser scheint Z. 5423 seine These zu erweisen: *Douse cens crestïens . . i demoura*, wo ich nun freilich wieder nicht ein logisches Subjekt zu erkennen vermag. Auch würde sich fragen, ob in Texten, die hinsichtlich der Kasusflexion sauberer sind als der Bastart, die Regel innegehalten ist; da steht z. B

in Troie 27595 ein Satz, in welchem bei sonst völliger Übereinstimmung der Verhältnisse das pluralische Subjekt, dem ein Verbum im Singular folgt, unverkennbarer Nominativ ist: *Li covenant et li segrei Et tuit li fait et li otrei Ert en l'autre (brief).* Daß bei eigentlich unpersönlich gewordenen Verben (*afiert, covient, faut* u. dgl.) das, was ursprünglich Subjekt war, frühzeitig in den Akkusativ getreten ist, weiß ich wohl. — Z. 3679. *Qu'il croie le conseil de Huon qui fu la Pour tout le plus preudomme c'onkes dieus estora.* Es liegt hier kein Konstruktionsfehler vor, und die richtige Übersetzung ist nicht: *qu'il s'en rapporte au conseil de Huon et le(?) tienne pour le plus sage;* sondern es liegt ein Beispiel eines eigentümlichen Gebrauches von *pour* vor; vgl. *Pour tout le plus hardi de trente roiautés Vous dons l'arrieregarde,* B. Seb. XVII 956 (als dem Kühnsten); so hier: er folge dem Rate Hugos als des wackersten Mannes. — Z. 3783 *mistere* ist gewiß nicht *ministerium,* sondern *mysterium*; von „Geheimnis, geheimer Sinn" hat der Dichter, der es überhaupt liebt, die Wortbedeutungen nach Kräften, ich möchte sagen, auszuweiten, den kurzen Schritt zu „geheimer Gesinnung, inneres Wesen" getan. — Z. 3921. Die Handschrift ist durchaus im Rechte gegen den Herausgeber; das Sprichwort, das der vorhergehende Vers ankündigt, ist das wohlbekannte: *D'estriver a son maistre ne poet on gaaignier,* das man auch im Gaydon 177 findet: *Car drois le dist sel tesmoingne l'autor Que mauvais fait guerroier son seignor* oder im Ren. 18263 *Fox est qui vers seignor estrive* oder Jub. NRec. II 67 *J'ai öi pieça dire un mot en reprovier: Nus ne puet gaaignier a son seignor pledier.* — Z. 3996. Ob *coistron, questron,* das hier einmal in der Form *croistron* auftritt, und das „Bastard" bedeutet, von *croistre* „wachsen" herkomme, wie Herr Scheler aufstellt, will ich unentschieden lassen. Mit der Etymologie hat es für mich nicht so große Eile; namentlich scheint nicht ratsam nach ihr zu forschen, bevor man der altertümlichsten Form des zu erklärenden Wortes recht sicher ist, die Art seiner Bildung, natürlich auch seine Bedeutung möglichst genau kennt; sonst kommt man leicht zu Thesen, deren Unhaltbarkeit einzugestehen man die unangenehme Pflicht oft schon nach der Lektüre des nächsten Textes fühlt. Wie schon so manches Mal (ich glaube, öfter als die meisten Etymologen),

wird Herr Scheler auch hier bei seinem ersten Einfall zu bleiben aufgeben müssen. Einmal ist doch an sich eine Ableitung von *croistre*, welche den vollen Infinitiv und nicht den bloßen Stamm des Verbums zum Ausgangspunkte nimmt, etwas schwer Annehmbares; und dann ist eine Form vernachlässigt, welche man schwerlich von den hier zu erklärenden wird trennen wollen, und die darum für den Etymologen von hoher Bedeutung ist, weil sie über die Natur des *on* keinen Zweifel läßt und den Stamm in einer Form kennen lehrt, wo er betont ist; ich meine *questres* (: *mestres*) im Ren. 450. Die Etymologie dagegen, welche Herr Sch. heute von *faunoier* gibt (unter Verzicht auf eine in den Trouv. Belg. gegebene), ist ohne Zweifel die richtige. Weniger kann ich mich wieder mit derjenigen befreunden, die schon im BCond. von *sanchier* gegeben ist und hier in der Anmerkung zu Z. 4079 (nach verhältnismäßig langer Zeit) noch festgehalten wird; das Wort wird mit „*assouvir, satisfaire*" erklärt und dem ital. *stancare*, altfrz. *estanchier* „anhalten" etymologisch gleichgesetzt, zu welchem letzterem es ein Doublet sein würde. Zunächst ist zu bemerken, daß *sanchier* nicht getrennt werden kann von dem ganz gleichbedeutenden *essanchier*, das sich im B. Seb., im H. Cap. und im Aiol findet, zu welchem es sich wohl so verhält wie *saier* zu *essaier*, welche beiden Formen in der nämlichen Gegend und derselben Zeit, zum Teil in denselben Werken mit einander wechseln, die auch *sanchier* und *essanchier* neben einander gebrauchen. Zweitens ist zu beachten, daß diese sämtlich dem hohen Norden angehörigen Werke im Stammesauslaut der zu erklärenden Wörter nie ein *k* oder *q* eintreten lassen, sondern bald *ç* bald *ch*, und daß *sanche* oder *sance* mit *puissance* u. dgl. reimt, was gegen eine ursprünglich gutturale Natur des Stammesauslautes und dafür spricht, daß derselbe auf *ci* oder *ti* beruhe. Die Grundbedeutung des Verbums nun scheint zu sein: „der Wirksamkeit entheben, außer Tätigkeit setzen". S. *Après dieu, vertus ne puissance D'autrui le sien (d'amour) pooir ne sanche*, B. Cond. S. 277 Anm.; *Ceste maladie . . Ne sera garie Ne sancie*, Froiss. P. I 35, 1160; *Petit voi De recouvrance, Mes j'ai tant de cognissance Qu'elle sance En partie ma souffrance*, eb. I 208, 4121; *Se du bastart avés vo volenté sanchie*, Bast. 4079; *Mon ceur essan-*

cheroie et tout mon sens, Aiol 2341; *ja ne m'avenra, se dieu plaist, tel vietance, A un homme afolé men mautalent essance*, B. Seb. XXIV S. 369, in welchen beiden letzten Beispielen mit dem „außer Wirksamkeit setzen" ein „befriedigen, Genüge tun" gemeint ist; so auch bei reflexivem Gebrauche: *le mors* (ich biß ihn) *dehors et dedens A la fin qu'il fust plus bleciés. Et quant je me fui bien sanciés, Sus une pierre l'estendi*, Froiss. II 222, 124; *Elle se sance après de moi maudire*, eb. II 359, 11; *il esragera, ce dist, s'il ne s'esanche De le franque röine* (durch Rache), HCap. 39; *Mais n'iert ja petit hons prisiez, s'il ne s'essance* (wenn er seinen Willen nicht durchsetzt), eb. 70; dagegen wieder: „abstehen, zurücktreten" in folgender Stelle: *il vault trop mieulz que de ce* (von der Befriedigung meines Gelüstens) *je m'esanche, Car j'ay du fet d'amour trop ouvré en m'enfance, De coy j'ay moult souvent esté en grant ballance*, eb. 18. Intransitiv kenne ich es aus nur einer Stelle, wo ebenfalls „zurücktreten, abstehen" der Sinn zu sein scheint: *amours a tresgrant poissance; Cuidiés que contre son pois sanche Por riens c'on encontre hardie* (von *hardiier*)? B. Cond. 134. Weiter habe ich das Wort nicht gefunden. Müßte ich sofort über den Ursprung mich äußern, so würde ich etwa **exemptiare* vorschlagen, welchem Etymon die Reime nicht entgegen stehen, denn B. Seb. setzt auch *dant*, Zahn, in dem Reim mit .. *ant* XXIV, 367, ebenso *Vinçant* XXIV 368, *vent* XIV 1224, *tamps* mit *ans* XIV 1094, B. Cond. *tans*, Zeit, mit *ans* 27, 258, *par tans* mit *partans* 24, 180, *plenté* mit *planté* 4, 85, 281, 378[1]. Auf den Nachweis, den Herr Scheler in einer Zeitschrift versucht hat, daß anlautendes *st* zu *s* werden könne, trete ich nicht ein, da er mir bis jetzt nicht bekannt geworden ist. — Z. 4094. Wiederum ein Sprichwort, das man auch aus Elie 1565 kennt: *Cil qui tranche son nes, il vergonge sa fache;* in einer Cambridger Sammlung (bei Leroux II 395) lautet es: *Qui son neez coupe, enledist sa face* in den Prov. del Vilain (eb. II 383): *Qui soun nes coupe, sa face desonoure*, vgl. auch eb. II 294 (Prov. vil. 258). — Z. 4293. Die Bemerkung über *au nuit* wird hinfällig durch das, was zu 5914 über die Kontraktion des weiblichen *le* richtig gesagt ist. — Z. 4320 L. *l'aparla* statt *là parla*. —

[1] [*de son tans: amontans*, 210, 164; *tenans: asans* 286, 522.]

Z. 4390. Man ist versucht in *Car de cent encontre un i a trop fort passage* das letzte Wort mit *partage* zu vertauschen, wenn man B. Seb. V 185 liest: *Car de vingt encontre un laide parture i a.* — Z. 4446. *Son* statt *S'un* ist wohl nur ein Druckfehler. — Z. 4456. *Couvoitoit à vo mort* ist eine so unerhörte Konstruktion, daß ich einen Lesefehler annehme; es wird heißen *Couvoiteit a vo mort.* Die Handschrift setzt nicht selten *eit* für *é.* — Z. 4526. Das jedenfalls wenig übliche *li en* (statt *l'en*) wird vermieden, wenn man *cheli* mit bezug auf *Ludie* statt *che li* schreibt. — Das *goiera* des folgenden Verses gibt noch kein Recht einen Infinitiv *goier* anzusetzen; die Handschrift kennt *ie* für *i* auch sonst. — Z. 4557. Der hübsche Ausdruck ist nicht des Dichters ausschließliches Eigentum; Barb. und Méon IV 38, 592 heißt es von dem Wirte einer Diebsherberge *vienent . . a l'ostel d'un tavrenier Qui maille avoit a lor denier.* — Z. 4677 L. *tes* statt *tel.* — Z. 4773 L. *en toute paienie* statt *encontre paienie* (*chascuns le redoubta*). — Z. 4816. Den um eine Silbe zu kurzen Vers *Hautement va criant, que lont entendi* darf man nicht in der Weise vervollständigen, daß man *que tout l'ont* schreibt und damit ein unerhörtes Particip *entendi* gewinnt; eher etwa *que l'on bien l'entendi.* — Z. 4899. Was das *s* von *fiens* betrifft, so zeigt die Form *fembrier* (Job 307, 41), daß *fimus* (vielleicht nach *stercus*) als Neutrum behandelt worden ist. — Z. 4924 L. *en fu mandes* statt *en mandés fu;* vgl. oben zu 3231.

Z. 5004. In der Hist. litt. liest man *des* (statt *dis*) *piés canchela*, und ich zweifle nicht, daß dies das Richtige sei. — Z. 5036. *il se dist voir* ist durchaus richtig und *se* nicht mit *ce* zu vertauschen; s. Gött. gel. Anz. 1874 S. 1045 unten (S. oben S. 368). — Z. 5070 L. *sel* d. h. *se le* statt *chel*; an den andern Stellen ist das handschriftliche picardische *ch* für *s* (*chiecle, ch'il*) mit *s* vertauscht worden. — Z. 5093. Die Anmerkung sagt, man finde *deut* für *doit.* Ist dies nachweisbar? — Z. 5129. Die zum Substantiv gewordene Phrase *fous i bee* unseres Dichters stellt sich neben die ebenso gebrauchte *fous s'i fie.* Diese findet sich z. B. an folgenden Stellen: *Bien doit* (*femme*) *estre apelee: j'ai a non faus s'i fie,* Jub. Jongl. 28; *Fols s'i fie est nommez a droit* (*li siecles*), eb. 178; *Si le* (*Fortune*) *nommera l'en de par moi fols s'i fie,* Jub. NRec. I 198; *Il ont non fol s'i fie, s'a droit les apelon,* eb. II 336 Anm., auch Bartsch

Chr. pr.[6] 56, 36. — Z. 5240 L. *a* statt *as*. — Z. 5355. Das Sprichwort von den Ferkeln, die ihrer Mutter Schuld büßen, hat der Dichter schon im B. Seb. verwendet: *Che que li truie fait, compere mainte fois Li petis pourchelez, dont che n'est mie drois*, IV 46; man findet es auch in der Fassung *La truie fait bien tant, son pourcel le compere*, Jub. N. Rec. I 54; im Renart Nouv. 1555 liest man zwar, was an sich auch zu verfechten sein würde: *Le fait des pourcelès compere Li truie;* da aber die damit eingeleitete Rede Nobels Z. 1603 zu dem Schlusse kommt: *Le fait ton pere comperras*, so sieht man, daß entweder der König in zornigem Eifer das Umgekehrte sagt von dem, was ihm im Sinne liegt, oder daß die Stelle verderbt ist. Man würde setzen können: *Le fait de la truie compere Li pourciaus*[1]. — Z. 5381. In der Verbindung *lui sis* statt des gewöhnlichen *lui sisisme*, selbsechst, ist *sis* sicher das Kardinalzahlwort und nicht statt *sist* gesetzt; im B. Seb. XX 521 sagt der Dichter *lui dis*, was jeden Zweifel hebt. — Z. 5390 *ensi* (nämlich durch Schaden, den ihm seine Torheit bringt *aprent quetis* fällt durch die Anwendung von *chaitif* auf; ebenso sagt der Dichter 5861 *Questives et quetis font* (*amours* ist Subjekt) *souvent assambler*. Hält man etwa noch dazu: *Chaitif en autre terre sont forment trespensé Et au main et au soir sunt sovent dementé. Por les fius Aymon fu cist reprovier trové*, RMont. 88,8, so möchte man, da die Vorstellung des Elenden hier wenn nicht ganz ausgeschlossen ist, doch gewiß sehr zurücktritt (namentlich in der zweiten Stelle), annehmen, das Wort bezeichne nur den Menschen überhaupt, das Menschenkind, mit nur ganz leisem Anklingen der Vorstellung des Bedauernswerten, was in allem menschlichen Dasein liegt. — Z. 5622. Warum soll *planche* nicht „Steg" bedeuten, wie so oft, und dafür ein neues „Ebene" bedeutendes Wort sein? — Z. 5641. Die in der Anmerkung vorgeschlagene Änderung der Interpunktion, wodurch dem *Si mar* ein Konsekutivsatz entspräche, unterläßt man besser. Dieses *si mar* und *tant mar* stehen regelmäßig in der Weise bloßen Ausrufs; schwerlich wird sich auch nur ein Fall nachweisen lassen,

[1] [*chou que mesfait li truie comprent li pourcelet* (*l. comperent p.*) G. Muis. I 116, vgl. eb. II 104 oben.]

wo dem nicht so wäre. — Z. 5655. Die Sentenz, mit welcher die Tirade schließt, wird wohl lauten *Mieus vaut folie faite qu'a* (statt *que*) *faire, a la duree* d. h. eine begangene Torheit ist auf die Dauer besser als eine zu begehende, beabsichtigte, *cosa fatta capo ha*, „man sieht doch wo und wie". — Z. 5866. Das Verbum *bouserer* „mit Unrat beschmieren" wird man von dem noch neufrz. *bouse*, altfrz. *beuse, bouse* Kuhmist, wovon auch das Derivatum *bousee* im Audigier 96 (Barb. u. M. IV 220) sich findet, nicht trennen können; was die Natur des *er* betrifft, so erinnere ich an das Verhältnis von *boceré* bucklig zu *boce* Höcker, womit freilich die Sache nicht erledigt ist. — Z. 5923 *malefachon* ist in seine zwei Teile zu zerlegen, da jeder derselben seine besondere Flexion hat; vgl. *les entrepresures et les males façons qui seront fetes ou dit mestier*, LMest. 140. — Z. 5999. *eslire* ist in seiner altfranzösischen Verwendung mit dem deutschen „erlesen" zu vergleichen; wie dieses hat es nicht bloß das zum Objekt, was man aus einer größeren Zahl heraussucht, sondern auch die Mehrzahl, welche man durchgeht, um etwas auszusondern; so liest man im Ménag. I 140 *l'en eslit, lave, mince et esverde les poreaux* oder bei Walt. Bibl. 156 *le lyn eslysez* mit der Glosse *pik thi flax.*

Z. 6027. Das in der Tat befremdliche *sospirer des iex* muß man sich gefallen lassen; der Dichter sagt auch im B. Seb. X 933 *Dont prist a souspirer des biaus iex de son vis.* — Z. 6106. *chius sons se desment* heißt wohl „jener Schall vergeht, erlischt". — Z. 6180. Die Stelle *Un tel cop li donna . . ., Le chervele li froisse . . Chius est chëus a terre par tel devisement Que mors ëust esté s'en i ëust un cent* bezeichnet der Herausgeber als unklar. Man muß sich nur erinnern, daß der Dichter *que* unzählige Male im Sinne von *comme* braucht, so ergibt sich die befriedigende Übersetzung: er ist in eben der Weise zu Boden gestürzt, wie er tot gewesen wäre, wenn er deren (solcher Hiebe) hundert (statt eines einzigen) bekommen hätte". — V. 6221. Was die Redensart „sein Laken bezahlen" bedeute, vermag auch ich nicht zu sagen; ich möchte vermuten, sie bedeute: „einen Abendtrunk zum besten geben, ponieren", eigentlich „das Laken, das man sich als Gast bei einem Gastfreunde erbittet, bezahlen, indem man auf seine Kosten dem Gesinde einen Trunk geben läßt". Für eine solche Natural-

leistung, wie ich sie hier annehme, könnte dann das noch übliche Trinkgeld an die Dienerschaft eingetreten sein. — Z. 6222 *ot moult le char tendre* heißt weiter nichts als „er hatte weiches Fleisch“ und unter keinen Umständen „er war gerührt“. — Z. 6227 *descendre*, wie Z. 3481 *avaler* bezeichnet hier nur die Bewegung nach dem Ziele. — Z. 6265 *ma mere la gentie* scheint doch etwas bedenklich; sollte nicht *l'agencie* zu lesen sein, ein Adjektiv, das bei unserem Dichter in großer Gunst steht? — 6290. *fianchier une femme* heißt „sich mit einer Frau verloben“, nicht „um sie anhalten“. — 6378. *Opprimes* ist nicht aus *a primes* entstanden (der Hinweis auf *domage* für *damage* ist nicht geschickt), sondern aus *or primes*, wie auch schon die Bedeutung lehrt, denn es heißt nicht „zuerst“, sondern „jetzt erst“. Die zusammengezogene Form begegnet auch bei Watr. 44, 25; 46, 83; 233, 49. — Z. 6472 L. *vous soiés bien veignant*; die ungewohnte Form des Partizipiums ist durch den Umstand herbeigeführt, daß der Konjunktiv *bien veigniez vous* umschrieben wird. Daß das bekannte Verbum *bienveignier* irgendwo auch „willkommen sein“ bedeute, ist schwerlich zu erweisen.

Wer, wie der Unterzeichnete, nicht in der Lage ist, Kommentare zu Texten zu liefern, die er selbst herausgibt, dem möge man verzeihen, daß er gelegentlich seine Mühe darauf wendet, die Erklärungen fremder Ausgaben zu vervollständigen und zu berichtigen. Viel Ehre ist dabei nicht zu gewinnen; die wird aber auch nicht gesucht. Etwas genützt wird hoffentlich damit, zumal wenn die Arbeit einer Publikation gilt, welche, wie von denen des Herrn Scheler anzunehmen ist, zahlreiche, und namentlich auch solche Leser findet, die der alten Sprache noch wenig kundig sind. Wird von diesen dem einen oder dem andern durch die hier zusammengestellten Bemerkungen das richtige Verständnis des Textes an der oder jener Stelle vermittelt, und bringen sie ihn nebenher vielleicht noch zu etwas klarerer Erkenntnis davon, wie sehr bei allem Interpretieren Behutsamkeit und Umsicht Not tun, so ist damit etwas gewonnen, dessen ich mich freuen darf. Der Herausgeber selbst wird, hoffe ich, auch dieses Mal meine Nacharbeit freundlich aufnehmen.

(Gött. Gel. Anz. 1877 Stück 51.)

V.

Zur Geschichte der romanischen Philologie.

1.

Friedrich Diez.

Als im Dezember des Jahres 1871 dem Bonner Professor Friedrich Diez das Doktordiplom erneuert wurde, das fünfzig Jahre früher die philosophische Fakultät seines Geburtsortes Gießen dem jungen Gelehrten auf Einreichung seiner Schrift über die altspanischen Romanzen verliehen hatte, ging durch die Tagesblätter die Kunde von mancherlei Ehren, welche dem damals 77jährigen Manne erwiesen worden wären; man hörte von Glückwünschen und anderen Huldigungen von seiten hervorragender gelehrter Körperschaften, von zahlreichen Orden, mit welchen deutsche und fremde Fürsten ihn geschmückt hätten — Orden, zu deren Annahme sich von seinem Könige die Erlaubnis zu erbitten der schüchterne, bescheidene Mann sich übrigens noch lange nachher nicht hat entschließen können, vermutlich nie entschlossen hat; man konnte von ihm selbst hören, sein Gehalt über dessen Kümmerlichkeit sich zu beklagen dem bedürfnislosen, zurückgezogen lebenden Junggesellen nie eingefallen war, sei wie in den letzten Jahren mehrfach, so nun wieder so über alle Gebühr erhöht worden, daß es ihn beinah in Verlegenheit setze, die Sache werde ihm nachgerade „zu knollig“. Es waren derer nicht wenige, die sich dieser Anerkennung eines wissenschaftlichen Verdienstes, wie es sich zu erwerben nur seltenen Menschen beschieden ist, in tiefster Seele freuten und in der Beteiligung aller irgend Sachkundigen an der Feier jenes Tages das fanden, was allein ihrem persönlichen Gefühle entsprechen konnte. Denn in dem stolzen Baue, den der stille Mann in Bonn vor vierzig Jahren aufzuführen begonnen hat, und den im einzelnen zu der tadellosen Sauberkeit auszugestalten, die einzig ihm Genüge tun konnte, er seither nicht müde geworden ist, sind nunmehr viele gewandelt und haben an der Festigkeit des Grundes, die ihn trägt, an der einfachen Gliederung des gewaltigen Ganzen, an der lichten Helle, die durch alle Räume herrscht, an der liebevollen Sorgfalt des Meisters, die sich gleichmäßig in allen Teilen kundtut, ihre Freude gehabt, jene Hebung des eigenen Wesens dadurch erfahren, die

von der wissenschaftlichen Arbeit im großen Stil gleich sehr wie vom echten Kunstwerk ausgeht; haben wohl auch selbst froh zum Werkzeuge gegriffen und sich die Stellen weisen lassen, wo der Meister ihre Mitarbeit für gut angebracht hielt. Es waren darum nicht wenige, welche damals den Ehrentag, sei es in der Stille, sei es mit irgend welcher Kundgebung ihrer Teilnahme feierten, und in ganz besonders froher Bewegung tat es, wer außer dem Arbeitsgenossen des Forschers der Freund des Menschen zu sein sich rühmen durfte.

Es ist damals und ist schon früher von Männern, die zum Lobe des Meisters die Stimmen zu erheben wohl berufen waren, in französischer, in italienischer und in deutscher Zunge den Gebildeten der drei Völker nahe gebracht worden, was die Wissenschaft Friedrich Diez verdanke[1]. Jetzt da sich eben das Grab über dem Verstorbenen geschlossen hat, könnte wiederum der Augenblick geeignet scheinen, von den Umständen und von dem Inhalte seines Lebens zu reden, von den Freunden seiner Jugend, von Follen, von Thudichum, von Schwenck, von dem wirkungsvollen Verkehr mit Welcker, dem nachmaligen Kollegen in Bonn, von den Jahren, wo Diez schon mit rastlosem Eifer den provenzalischen Studien zugewandt, die Jahresberichte der schwedischen Akademie über die Fortschritte in der Naturgeschichte, Anatomie usw. schwerlich mit gleicher Lust ins Deutsche übersetzte, wie vielleicht doch Walter Scotts Kloster und ohne Zweifel Byrons Corsar, und dann wieder von den späteren, wo er durch seine Regierung und durch treue Schwesterliebe der Sorge um die Forderungen des kommenden Tages entrückt, eine reiche Saat um sich aufgehen sah, von der er allein nicht glauben wollte, daß er sie ausgestreut hatte; von der langen treuen Arbeit, die bei den zündenden Worten Goethes an den jugendlichen Übersetzer einiger altspanischen Romanzen (1818) anhebt und mit dem Erscheinen der „Romanischen Wortschöpfung“ (1875) und der

[1] Introduction à la Grammaire des langues romanes traduite de l'allemand de Frédéric Diez par Gaston Paris, Paris 1863. — Il professore Federigo Diez e la filologia romanza nel nostro secolo per Ugo Angelo Canello, Florenz 1872. — Friedrich Diez von A. Mussaffia. Österreichische Wochenschrift 1872. I.

vierten Auflage der „Grammatik der Romanischen Sprachen“ abschließt; von der mehr denn fünfzigjährigen akademischen Tätigkeit an der rheinischen Universität; von den Schülern aus germanischen und aus romanischen Landen, die er dort um sich sammelte und die er nicht minder fest durch seine unbeschreibliche Freundlichkeit und Güte, durch die Selbstlosigkeit und kindliche Reinheit seines Wesens dauernd an sich fesselte als durch die Wirksamkeit seines klaren, wohl vorbereiteten Unterrichts, seines keusch getreuen Übersetzens, seiner behutsamen Interpretation, seiner mit seltener Meisterschaft aus der Fülle der Tatsachen die wesentlichen und bedeutsamen zusammenstellenden Sprachbeschreibung; denn mit Recht wies ein etwas jüngerer Bonner Kollege seine Schüler an Diez als an den „Grammatiker von Gottes Gnaden“, nur daß damit lange nicht alles gesagt war.

Von allen diesen Dingen zu reden wird einmal eine schöne Aufgabe sein, und für das, was dabei die Hauptsache sein muß, hat der Biograph nach den nötigen Urkunden nicht lange zu suchen: jener Zettel, auf welchen im Jahre 1818 Goethe für seinen jungen Besucher den Titel von Raynouards erster provenzalischer Arbeit niederschrieb, ist vermutlich unverloren (welch ein Autograph so ohne Inhalt und dabei so bedeutsam!), und an ihn schließt sich nun die kostbare Reihe der Bände, in denen die Wissenschaft von den romanischen Sprachen begründet ist, derer, die von der altprovenzalischen Literatur eine für alle Zeiten mustergiltige Darstellung geben, dabei eine Fülle kleinerer Arbeiten literarhistorischer und linguistischer Art, Kommentare, Rezensionen, die ersteren zum Teil in mehrfachen Auflagen und in Übersetzungen verbreitet; und Hunderte diesseits und jenseits der Alpen und des Rheins kommen als lebende Zeugen hinzu, zu reden von dem, was sie von Diez empfangen haben, als seine unmittelbaren Schüler oder durch seiner Schüler Mund.

Aber in wenig Worten und an dieser Stelle ist nicht zu sagen, was dieses jetzt abgeschlossene Leben an sich und was es nach außen gewesen ist; und heute läßt der Schmerz darüber, daß es nicht mehr ist, noch nicht dazu kommen, die Frage ruhig zu erwägen und angemessen zu beantworten. In voller Klarheit dagegen muß jedem, der Diezens Schüler ist, heute schon eins

sich aufdrängen: wie etwa ein Mann, der seines Kindes Hand in der eigenen am Grabe seines Vaters steht, so empfindet jeder in diesem Augenblicke, wenn auch vielleicht nicht zum erstenmal, doch gewiß lebhafter als je zuvor das Gewicht der Aufgabe, im Wechsel der Geschlechter ein kostbares Erbe mühevoll gewonnenen Besitzes nicht geschmälert, vielmehr im Sinne des Dahingeschiedenen geäufnet den Nachkommenden zu überliefern und mit dem Besitze auch den Sinn dafür, ihn wert zu halten und weiterhin wiederum zu mehren. Auch ein zweiter Gedanke läßt sich nicht abweisen: gewiß ist es Pflicht, dem deutschen Volke immer wieder in Erinnerung zu bringen, daß es den Namen des verstorbenen Meisters in Ehren zu halten hat mit denen der besten Männer, auf die es stolz sein darf; aber nicht minder Pflicht, ohne Unterlaß dahin zu wirken, daß es von dem Ertrage der Arbeit, die es auf das Wort der Fachgenossen hin ehren soll, so viel auch zu verspüren bekomme, als für die allgemeine Bildung, für d i e d e u t s c h e S c h u l e daraus zu gewinnen ist. Und ist denn irgend der Rede wert, was man bisher in dieser Richtung getan hat? — Daß die romanische Sprachwissenschaft heute noch eine Wissenschaft der Deutschen sei, wie sie es eine Zeit lang gewesen, wird keiner behaupten; und daß sie es jemals wieder werde, wer sollte es wünschen? Doch hat es vor der Hand auch nicht den Anschein, als ob die Deutschen auf die Pflege derselben völlig zu verzichten entschlossen seien. Die Franzosen haben sich dadurch, daß Diez als Jüngling mit den Waffen auf ihrem Boden gestanden hat, nicht abhalten lassen, später bei ihm in die Schule zu gehen; wenn sie um des Mannes willen, dessen Verlust ihnen kaum weniger nahe gehen sollte, als er uns geht, es über sich gewinnen könnten, sich der deutschen Mitarbeit, so weit dieselbe die Lösung der gemeinsamen Aufgaben fördert, rückhaltlos wieder zu freuen und sich demgemäß zu verhalten, es würde eine schöne Weise sein, das teure Grab auch ihrerseits zu ehren. Doch das ist ihre Sache; sorgen wir, daß w i r ihm nicht zu viel schuldig bleiben.

(Im neuen Reich 1876 I Nr. 24.)

2.

Briefe von Gaston Paris an Friedrich Diez.

In meinem Besitze befindet sich eine beträchtliche Zahl schon von dem Empfänger geordneter Briefe deutscher und ausländischer Gelehrter an Friedrich Diez. Ihrer zwölf rühren von Gaston Paris her und sollen nachstehend denen zur Kenntnis gebracht werden, die von dem wirklichen geistigen und Gemütsverhältnis des jüngeren Forschers zu seinem um fünfundvierzig Jahre älteren Lehrer ein zutreffende Vorstellung gewinnen wollen. Hat G. Paris 1876 in der *Romania* V, 412 und später in dem bekannten Aufsatze des *Journal des Débats* vom 2. März 1894 seiner Verehrung und Dankbarkeit für den Meister und für den Menschen rührenden Ausdruck gegeben — dem akademischen Lehrer, den er als ein urteilsfähiger Zuhörer nicht kennen gelernt hatte, wird er freilich nicht gerecht —, so haben die erst im Jahre 1904 durch Rajnas inhaltreichen Nekrolog für den französischen Meister bekannt gewordenen Briefe des siebzehn- oder achtzehnjährigen, noch dazu des Deutschen kaum kundigen Bonner Studenten an seinen Schulkameraden Durande die kurzen, früher bekannt gewordenen Kundgebungen wohl etwas zurückgedrängt; und es scheint billig, auch der Stimme Gehör zu verschaffen, die aus den Briefen des reiferen Schülers und denen des Mitforschers zur Nachwelt spricht. Das oft bewährte Wohlwollen der Witwe des verewigten Freundes hat mich instand gesetzt, aus den gut aufgehobenen Antworten Diezens einiges beizubringen, was zu besserem Verständnis gewisser Äußerungen seines Korrespondenten dienen konnte.

Paris, ce 6 octobre 1861.

Monsieur et illustre maître,

Voilà bien longtemps que je n'ai eu de relations avec vous et que je me suis fait le tort de me priver de vos nouvelles et de votre commerce. J'ai même laissé passer sans vous en féliciter votre nomination à l'Académie, comptant il est vrai sur mon père pour vous dire combien j'étais heureux de vous voir un lien de plus avec nous en même temps que de voir la France comprendre et honorer votre mérite. J'espère cependant que vous ne me garderez pas rancune de mon long silence et que vous vous retrouverez un bon souvenir pour votre ancien auditeur qui sera toujours votre disciple. Je m'occupe

beaucoup de philologie en ce moment, et cette étude m'a naturellement ramené vers vous, d'autant plus que vos admirables livres m'ont été et me sont tous les jours du plus grand secours. Je fais pour l'Ecole des Chartes une thèse sur ce sujet: du rôle de l'accent latin dans la formation de la langue française. Vous avez dit excellemment: Der Akzent in der romanischen Sprachbildung ist der Angelpunkt, um welche[n] sie sich dreht. C'est cette phrase que je veux développer par un travail de détail et une étude minutieuse des cas où l'accent a persisté, de ceux où il s'est déplacé et des causes des exceptions qu'a subies la règle générale. J'espère que vous prendrez quelque intérêt à ce travail; s'il ne rencontre pas à l'Ecole des Chartes, où il sera discuté, des critiques trop vives, je le ferai imprimer et je vous demanderai la permission de vous le dédier, comme au créateur et au maître de la philologie romane. Peut-être cet opuscule pourra contribuer à répandre parmi les érudits français les principes encore trop peu connus chez nous, sur lesquels vous avez construit votre système.

Si je ne craignais d'abuser de votre bonté, je vous demanderais votre opinion sur quelques points qui m'arrêtent et m'embarrassent. Pensez-vous par exemple que les accusatifs en a i n (Evain, nonnain) soient une imitation de l'accusatif en a m? L'm latin, il me semble, ne sonnait plus du tout à la fin des mots, et on prononçait E v a au nominatif et à l'accusatif. N'est-ce pas plutôt une forme diminutive e m p l o y é e pour l'accusatif, et n'en est-il pas de même de la forme o n dans Pierron, Charlon, ou cet o n est-il l'imitation des formes Huon, Guion etc.? — La 1e pers. plur. des verbes de la 3e conjugaison, nous lisomes ou lisons, nous courons etc. suppose-t-elle une forme legīmus, currīmus, ou faut-il voir dans o n s une terminaison appliquée là par analogie (les formes f a i m e s et d i m e s semblent le prouver)? — Faut-il admettre des formes comme c u r r i r e, q u æ r i r e ou voir dans les infinitifs quérir, courir, l'application purement romane et non déjà faite en latin vulgaire de la terminaison i r? La terminaison e s c e r e ne peut s'appliquer qu'aux verbes qui ont la 1e pers. plur. en i s s o n s. Je vous demande bien pardon de vous faire ces questions, mais votre autorité me déciderait sans doute pour l'une ou l'autre des solutions qu'on peut leur donner, et je ne suis pas sûr, par exemple pour la première, que vous persistiez dans l'opinion exprimée dans votre grammaire. Enfin, si vous aviez quelques observations nouvelles sur le sujet dont je m'occupe, je vous serais bien reconnaissant de m'en faire part.

Nous avons eu pendant quelque temps ici Adolf Tobler, qui est aussi un de vos élèves et avec qui nous avons beaucoup parlé de vous. Il s'occupe surtout maintenant de littérature italienne et néglige la philologie romane; c'est dommage, car il a un esprit juste et net.

J'espère, Monsieur, que vous ne m'en voudrez pas de vous avoir dérangé pendant quelques instants, et que vous me croirez bien sincèrement

Votre très-dévoué serviteur et écolier
Gaston Paris
10, place royale.

Über persönliche Berührung oder brieflichen Verkehr, die zwischen Diez und G. Paris seit des letzteren Abgang von Bonn im Herbst 1857 bis zum Oktober 1861 stattgefunden hätten, ist mir nichts bekannt. Daß Diez zum korrespondierenden Mitgliede der Académie des Inscriptions ernannt worden sei, teilt ihm Paulin Paris in einem bei mir liegenden Briefe vom 25. Januar 1861 mit, aus dem man auch erfährt, daß neben Diez noch Schaffarik und Diefenbach in die Wahl gekommen waren, und daß ganz besonders Leclerc sich bemüht hatte, Diezens Wahl durchzusetzen. Die Vermutung, die Gaston in dem oben angeführten Artikel der Débats ausspricht, es sei solche Ehrung auf Littrés Einfluß zurückzuführen, stimmt mit des Vaters bestimmter Aussage nicht überein. Vermutlich sind die beiden französischen Gelehrten in gleicher Richtung tätig gewesen, und, wie Diez im Entwurf eines Dankschreibens vom 31. Januar an Paulin Paris äußert, wird auch dieser es an freundschaftlichen Bemühungen nicht haben fehlen lassen.

Die Schrift über den Akzent, von der noch öfter die Rede sein wird, trägt in der Tat die Widmung *A Monsieur Frédéric Diez, professeur . . ., correspondant . . ., cet essai d'un de ses disciples est respectueusement dédié.* Die von Diez in der zweiten Auflage des zweiten Bandes (1858) über die altfrz. Feminina auf *-ain* vorgetragene Ansicht ist noch in der dritten (1871) im Texte festgehalten; eine lange Anmerkung stellt aber einen andern Sachverhalt als möglich hin, der jetzt als der wirkliche meist anerkannt ist, mit dem von G. Paris für möglich gehaltenen jedoch nicht zusammenfällt.

Daß ich „a u c h einer von Diez' Schülern" sei, ist jedenfalls richtiger als, was Paris nach Rajnas Zeugnis (S. 56) an diesen geschrieben hat, ich sei *le seul vrai élève de Diez.* Jeder von uns beiden — und außer uns würde denn doch noch an manche andere zu denken sein — hat zwei Semester in Bonn studiert und daselbst neben andern vortrefflichen Männern auch Diez gehört, ich allerdings insofern im Vorteil, als ich die Landessprache nicht erst zu erlernen brauchte, vier Jahre älter war, vier Semester akademischen Studiums an meiner Heimatuniversität hinter mir und Diezens bis dahin erschienene Werke fleißig durchgearbeitet

hatte. Wie mein schon damals liebgewonnener Freund den Tasso, so habe ich ein Semester zuvor Dante durch Diez erklären hören, schlicht und so, wie es für Schüler angemessen war, die sich meist auf der Stufe erster Bekanntschaft mit dem Italienischen befanden. Daneben habe ich seine Vorlesung über Gotisch gehört, ein Muster besonnener Auswahl des Wichtigsten, strenger Ausschließung alles dessen, was die Aufmerksamkeit von der Sache ab und etwa auf den Lehrer hätte lenken können, immer gleichmäßig vorbereitet, ruhig fortschreitend und dabei fesselnd durch das unverkennbare, wenngleich nie zur Schau getragene Interesse, das der Gegenstand für den Lehrer selbst besaß. Jede Woche einmal durfte ich auf eine Stunde allein zu Diez in die Wohnung kommen und nach eigener Wahl dieses oder jenes Stück aus Mahns Werken der Troubadours übersetzen, so gut ich es vermochte, und bin dadurch, vielleicht mehr weil ich mich zu sorgsamer Vorbereitung verpflichtet fühlte, als durch unmittelbare Belehrung, ohne Zweifel ebenfalls gefördert worden. Diez war als Lehrer auch im mündlichen Unterrichte höher zu schätzen, als man nach G. Paris' frühesten Briefen denken möchte, und auch er würde jenen in dieser Hinsicht anders beurteilt haben, hätte er ihn völlig verstehen können. Aber was er und ich an Wissen, an Sicherheit im Forschungsverfahren, kurz an Erlernbarem von Diez empfangen haben mögen, das haben wir, denk ich, mehr aus seinen Büchern als sonstwie gewonnen, und gleiches wird so ziemlich von allen denen gelten, die neben und nach ihm romanische Philologie gepflegt haben und insofern seine Schüler sind. Den unauslöschlichen Eindruck einer unendlichen Güte, einer vollen Reinheit und höchsten Adels der Gesinnung konnte wohl nur persönlicher Umgang hinterlassen. Daß in dieser Hinsicht G. Paris auf den Spuren seines Lehrers gewandelt ist, bei manchen Verschiedenheiten seines Wesens, das wissen, so viele ihn gekannt haben; daß man mich in solchem Zusammenhang einmal *aussi un élève de D.* nenne, darf ich nicht zu hoffen wagen, sonst würde ich es innig wünschen. Einen Versuch, Diezens Persönlichkeit zu kennzeichnen, habe auch ich 1894 gemacht s. *Archiv* XCIII, 154.

Paris, ce 23 janvier 1861 (l. 1862!).

Monsieur,

Je vous remercie de la très-aimable lettre que vous avez bien voulu répondre à la mienne, et de l'amitié que vous m'y témoignez. J'ai terminé il y a un mois environ le travail dont je vous ai parlé; il va passer à l'Ecole des Chartes, où je le soutiens comme thèse, lundi prochain, et je compte le livrer aussitôt à l'impression. J'espère que vous y trouverez quelque intérêt et que vous ne serez pas humilié de voir votre nom sur la première page. Vous me pardonnerez aussi de me trouver sur quelques points en désaccord avec vous; je pense que vous serez de mon avis sur un ou deux petits détails, et spécialement sur ce que je dis des parfaits forts et faibles et des formes anormales comme n o u r r e s i m e s, c h o i s i s i s t e s etc. Je me permettrai de vous signaler d'avance une étymologie qui m'est venue en tête, et et qui me paraît assez heureuse, c'est celle de d e r v e r. Votre très-ingénieuse explication, d i s s i p a r e, me semble avoir été réfutée avec assez de justesse par Gachet; outre les raisons qu'il donne, ne pensez-vous pas que d e s v e r est un adoucissement de d e r v e r et que cette dernière forme est la plus ancienne? L'étymologie que Gachet substitue à la vôtre est certainement inadmissible; pour moi je crois que d e r v e r vient de d e r o g a r e, et la comparaison avec c o r r a g a t a = c o r v é e et i n t e r r o g a r e = e n t e r v e r m'a paru donner une bien grande vraisemblance à mon opinion, que je vous soumets. Puisque je vous parle d'étymologies, croyez-vous possible que c a l f a r, c h a u f f e r viennent de c a l e f a c e r e? Ce verbe n'aurait-il pas donné c h a u f f a i r e? et la conjugaison ne serait-elle pas tout autre? Je pense que ce verbe vient du bas-latin c a l e f i c a r e, qu'on trouve dans du Cange. — N o b i l e, forme de n o b l e fréquente dans les chansons de geste, m'a paru être, non pas un déplacement de l'accent qui serait sans analogie et sans vraisemblance, mais un dérivé de n o b i l i s, dérivé qui aurait été en b. l. n o b i l i c u s ou n o b i l i u s; j'en ai vu une preuve dans la chanson de Roland, qui écrit toujours n o b i l i e.

Je vous écris surtout, Monsieur, pour vous demander la permission d'accoler nos deux noms sur la première page d'un travail que je vais faire. M. Herold, qui dirige actuellement la librairie Franck, à Paris, voulant donner à cette maison une direction spécialement philologique, a l'intention de publier une série d'opuscules de linguistique. J'ai cru, ainsi que lui, que rien ne pourrait mieux recommander ces publications que si elles débutaient par quelque chose de vous, et il a été convenu que je lui traduirais l'Introduction de la Grammaire des Langues Romanes (V. I, p. 1—132). Je l'ai assuré que vous verriez ce travail avec plaisir, et il espère que de son côté M. Weber, à qui il va en écrire d'ici à quelques jours, n'y mettra pas d'opposition. Pour moi ce sera un grand plaisir de contribuer à faire connaître en France vos travaux et votre nom et de payer ainsi autant qu'il est en moi la dette que j'ai contractée envers vos ouvrages, où j'ai puisé tout le peu de science que je puis avoir. Je vous serai obligé, si ce projet a votre approbation, de vouloir bien m'envoyer une réponse là-dessus.

Je vais envoyer au J a h r b u c h de Ebert une épitre farcie pour le jour de S. Etienne, dont les deux premières strophes étaient seules connues: il y en a douze. Elle est du commencement du XIIe siècle, et offre quelques particularités philologiques assez intéressantes. Je la crois écrite en Touraine; elle offre un mélange de formes normandes et bourguignonnes qui indique un pays où les deux dialectes se rencontraient. J'y ai vu des formes que je n'ai rencontrées nulle part, comme e s c o t e t , s e e t , a v e t à la 2e pers. plur. de l'indicatif présent, h a i e r e n t , b a t e r e n t à la 3e pers. plur. du parfait. Je crois que M. Ebert la publiera volontiers.

Mon père a été bien sensible à votre bon souvenir, Monsieur, il me prie de (se) vous rappeler l'affection qu'il a pour vous et l'estime qu'il fait de votre mérite. Paul Meyer me prie de vous dire qu'il est l'auteur d'un petit article publié dans la Chronique de la Bibliothèque de l'Ecole des Chartes sur votre nouvelle édition; c'est aussi un de vos admirateurs convaincus.

Pour moi, Monsieur, ce n'est pas seulement parmi vos disciples, mais bien parmi vos amis, que je me range, et c'est à ce titre que je vous prie d'agréer l'expression de ma respectueuse et sincère affection.

Gaston Paris.
10, place royale.

Die Jahreszahl 1861 im Datum des Briefes ist irrtümlich und mit 1862 zu vertauschen. Der *avant-propos* der zu Anfang als vor einem Monat zum Abschluß gebracht erwähnten Arbeit trägt das Datum des 29. Januar 1862. — Die von G. Paris in der Schrift über den Akzent S. 74 gegebene und nachmals auch von Chabaneau (1868) gutgeheißene Erklärung des Perfektendungen *-esís, -esímes, -esístes* bei inchoativen Verben aus Nachbildung starker Perfekta hat Diez merkwürdigerweise in der dritten Auflage der Grammatik nicht angenommen und doch auch in seiner Rezension nicht angefochten; heute wird sie wohl von niemand angezweifelt. Warum Diez die etymologischen Deutungen seines Schülers von *derver* S. 83, *chauffer* S. 39 ablehnte, hat er im *Etymol Wb.* ausgesprochen.

Die hier erwähnte Übersetzung der ersten 132 Seiten der *Grammatik der Romanischen Sprachen* ist wohl unmittelbar nach des Verfassers Gutheißung in Angriff genommen worden; erschienen ist sie erst 1863; es ist von ihr in den späteren Briefen noch öfter die Rede.

Die *Epître farcie*, die G. Paris im *Alexius* S. 130 Anm. 2 etwas später ansetzt, ist noch 1862 im vierten Bande des *Jahrbuchs* S. 311 ff. gedruckt worden, seitdem öfter wieder, bei Sten-

gel, *Ausg. u. Abh.* I (1882), Foerster u. Koschwitz, *Übungsb.* (1884), Bartsch, *Langue et littér.* (1887) usw.; s. Gröber in seinem *Grundriß* II a 478.

Der erwähnte Artikel von P. Meyer füllt die Hälfte der Seite 77 in der *Biblioth. de l'Ecole des Chartes* von 1862 und bespricht den ersten Band der zweiten Ausgabe des *Etymolog. Wörterbuches*. Der Rezensent rühmt, daß die seit der ersten Ausgabe ans Licht getretene etymologische Literatur fleißig verwertet sei, begrüßt mit Freuden auch die Benutzung der in der Zwischenzeit erschienenen Bände der *Anciens Poètes de la France* und äußert seine Befriedigung darüber, daß in kaum zehn Jahren eine zweite Auflage des trefflichen Werkes nötig geworden sei; er hofft, daß Frankreich recht viel dazu beigetragen habe.

Paris, ce mercredi 14 mai [*1862*].

Monsieur,

Vous recevrez sans doute à peu près en même temps que cette lettre quatre exemplaires de mon E t u d e s u r l e R ô l e d e l' a c c e n t l a t i n; je vous serai fort obligé si vous voulez bien en offrir un de ma part à M. Delius et un autre à M. Monnard. J'espère que vous ne trouverez pas cet essai tout-à-fait indigne de l'illustre patronnage sous lequel il s'est placé et que vous y retrouverez avec plaisir la plupart de vos idées et avec indulgence quelques objections. Je ne puis vous dire combien je serais heureux s'il vous était possible d'en dire un mot dans un journal allemand, et plus particulièrement dans le J a h r b u c h de Ebert; mais je n'ose me flatter de l'espoir que vous trouviez le loisir de vous en occuper.

La traduction de l'Introduction à la Grammaire des Langues romanes est achevée; elle commencera à s'imprimer dès que M. Herold, le successeur de Franck, sera revenu d'Allemagne, où il est en ce moment. J'y ferai moi-même une Introduction où je m'efforcerai peut-être d'établir la part que vous avez dans la création de la philologie romane et la valeur de vos divers travaux. Peut-être aussi me bornerai-je à une courte notice sur le livre et l'auteur; cela dépendra du temps que j'aurai.

J'en ai pour le moment fort peu, et c'est ce qui me fait vous prier, Monsieur, d'excuser l'extrême brièveté de cette lettre. Je vous écrirai dans quelque temps pour vous demander divers petits éclaircissements sur quelques points qui m'ont embarrassé dans ma traduction. Je suis, Monsieur, avec les sentiments de la plus vive et respectueuse affection

Votre bien dévoué serviteur
G. Paris

Mon père me charge de tous ses compliments pour vous.

Von Beziehung, in die G. Paris schon als Student zu Nicolaus Delius (geb. 1813, gest. 1888) getreten wäre, ist mir nichts bekannt. In dem Nachruf, den er ihm in der *Romania* XVIII, 337 gewidmet hat, heißt es: *il y a 32 ans, quand celui qui écrit ces lignes suivait les cours de l'université de Bonn, ce n'était pas Diez — chose qui surprend aujourd'hui — qui enseignait la grammaire romane. Diez faisait un cours public, — peu suivi —, de philologie germanique, un cours privé dans lequel il expliquait un texte allemand, et un privatissimum où on lisait la Gerusalemme liberata; mais Delius faisait quatre leçons par semaine sur la grammaire comparée des langues romanes. On ne peut pas dire qu'il exerçât une grande action sur ses auditeurs, ni qu'il exposât des idées très originales, mais il possédait bien son sujet et il le traitait avec une grande conscience.* Er gedenkt dann der Arbeiten des Gelehrten und seiner liebenswürdigen Persönlichkeit. Daß er ihn selbst gehört hätte, glaube ich nicht. In dem Briefe vom 17. Juni 1870 ist von einem kurz zuvor erfolgten Besuche Delius' in Paris die Rede.

Auch mit dem trefflichen Charles Monnard (geb. 1790, gest. 1865) hat Paris, glaube ich, nicht in engerer Verbindung gestanden. Seine Vorlesungen bezogen sich vorzüglich auf die französische Literatur des 17. Jahrhunderts; und der von ihm veranstalteten Übungen im Sprechen und Schreiben des Französischen, in denen willige Schüler wohl Förderung finden konnten, und an denen ich mich gern beteiligte, bedurfte der junge Franzose nicht. Doch könnte wohl sein, daß die Studenten aus der französischen Schweiz, mit denen wir beide viel verkehrten, Paris wohl mehr, als für sein Erlernen des Deutschen zuträglich war, ihn mit dem von ihnen wie billig hochverehrten Landsmann in Verbindung gebracht hätten. Im Jahre 1862 erschien übrigens Monnards *Chrestomathie des prosateurs français du XIVe au XVIe siècle avec une grammaire et un lexique de la langue de cette période, une histoire abrégée de la langue française depuis son origine jusqu'au commencement du XVIIe siècle et des considérations sur l'étude du vieux français*, Genf. 1862. Was ich über das Buch gesagt habe (*Neues schweiz. Museum* II, 287—295), deucht mich nicht unbillig, doch hätte es auszusprechen einem andern

vielleicht besser angestanden als mir, der ich erst sechs Jahre zuvor Monnards Schüler gewesen war und immer noch manches von ihm lernen konnte, wenn auch nicht gerade Altfranzösisch. Aber Rezensenten für derartige Bücher waren damals noch nicht so leicht zu finden wie später, und ich konnte mich der Aufgabe nicht leicht entziehen.

Die gewünschte Besprechung von Paris' Schrift über den Akzent hat Diez 1864 im fünften Bande des *Jahrbuchs* erscheinen lassen; sie ist dann wieder gedruckt in der von Breymann besorgten Sammlung von Diez' *Kleineren Schriften* S. 197—205 (1883). Sie enthält einige wohlbegründete Einwendungen gegen das vom Verfasser Vorgetragene, daneben aber viel Anerkennendes. Paris spricht seinen Dank aus in den Briefen vom 22. März 1864 und vom 8. Juli 1865.

Die Vorrede des Übersetzers zu Diezens Einleitung ist kurz ausgefallen; warum, erfährt man aus dem Briefe vom 8. September 1862. Die folgenden Briefe kommen noch öfter auf sie zurück. Dagegen ist die Bitte um Aufklärung über zwei, wie es scheint, Paris nicht recht verständlich gewordene Einzelheiten auch später nicht ausgesprochen.

Ce 8 septembre 1862.

Monsieur,

La traduction de votre Introduction s'imprime rapidement et sera sans doute publiée le mois prochain. L'annonce de la publication de M. Scheler ne m'a pas découragé, parce que j'aurai d'abord l'avantage de le prévenir, et ensuite parce que l'Introduction, plus générale et plus restreinte, trouvera sans doute un public plus considérable. Ce qui me peine seulement, c'est que mon éditeur a naturellement désiré que je ne misse plus de retard à la publication, ce qui m'empêche de faire une préface aussi considérable que je l'aurais voulu. Jusqu'à la fin d'août, des examens juridiques très-étrangers à la philologie ont complètement absorbé mon temps; et maintenant je suis dans un village où il m'est impossible d'avoir les livres dont j'aurais besoin. Je dois donc renoncer à faire, comme j'en avais l'intention, une étude approfondie de la philologie comparée des langues romanes telle qu'elle s'est créée, principalement par vous, depuis trente ans en Allemagne, et de la rattacher à la direction générale des travaux historiques et philologiques allemands. Je voudrais compenser ce qui me manquera, — étant obligé de travailler ici loin de toute espèce de matériaux, — par quelques détails sur vos ouvrages, votre personnalité et votre influence. J'ai lu quelque part que c'était Goethe

qui vous avait indiqué la voie que vous avez si glorieusement suivie; pourrais-je vous demander de me dire ce qui en est? En un mot, et pour vous dire clairement l'objet de ma lettre, j'ai pensé que ce ne serait pas trop présumer de votre bienveillance pour moi et pour une tentative qui a eu, — quand je l'ai conçue au moins, — le mérite d'être la première de ce genre, que de vous demander quelques détails sur l'esprit général de vos travaux et les idées qui vous ont amené à les faire et vous ont guidé(s) dans leur accomplissement. Ce sera donner à mon essai une valeur que je ne puis lui donner moi même: car vous me flattez bien en me disant que vous attendez de moi des notes et des critiques. A peine trouverez-vous quatre ou cinq observations très-insignifiantes sur des détails. C'est dans la Préface que je comptais me développer à mon aise, et c'est encore là que grâce à vous j'espère mettre tout le mérite de ce qui m'est personnel dans ce travail.

Pardonnez-moi de vous importuner de la sorte; vous m'avez toujours témoigné tant de bon vouloir et d'amitié que j'ai cru pouvoir me permettre cette demande, et que j'ai l'espoir que vous me l'accorderez.

Je vous en remercie par avance, et je vous supplie bien de me croire avec autant d'affection que de respect, Monsieur et cher maître

Votre tout dévoué disciple et ami,
G. Paris

Mon père se rappelle à votre bon souvenir. — Ecrivez-moi, je vous prie, à cette adresse: à Avenay — par Aï (Marne).

Das Erscheinen der übersetzten Einleitung hat sich doch wohl etwas weiter hinausgezogen, als Paris gedacht hatte. Wenigstens bedankt sich Diez erst am 26. März 1863 aus Bonn für ein schön gebundenes und mehrere geheftete Exemplare des kleinen Buches. In dem nämlichen Briefe liest man:

„Von Hrn. P. Meyer habe ich einen freundlichen Brief erhalten. Seine Arbeiten interessieren mich ungemein. Seine Kritik, deren Lektüre ich noch aufschieben muß, wird gewiß recht schöne Beiträge und Berichtigungen enthalten. Ich würde sie später in einem Supplement zur Roman. Gramm. mit Dank benutzen. Wenn Sie mir, teurer Freund, einmal schreiben, so bitte ich, mir bemerken zu wollen, aus welcher Gegend von Frankreich und aus welchem Orte Hr. M. ist."

Inzwischen aber hatte Scheler sich mit folgendem Briefe an Diez gewandt:

Brüssel, den 10. Mai 1862.

Hochgeehrtester Herr und Meister,

Ich trage mich seit längerer Zeit mit dem Plane herum, Ihre r o m a n i s c h e G r a m m a t i k für das französische Publikum zu bearbeiten. Diese Arbeit entspricht einem wirklichen Bedürfnisse und würde sich,

wie mir dünkt, lohnen. Ich habe mich neulich desfalls an Didot in Paris gewendet; derselbe würde wohl den Verlag gerne übernehmen, wenn augenblicklich das wissenschaftliche Interesse nicht gar so abgestumpft wäre. Er bemerkt dazu, daß der Absatz in Frankreich 200 Exemplare kaum übersteigen würde. Da ich berechnet habe, daß zirka 250 feste Abonnenten die Herstellungskosten decken, und ich nicht verzweifle, im nichtdeutschen Europa diese Zahl aufzutreiben, vorzüglich mir schmeichle, daß Didot, der 500 Ex. meines Dictionnaire angekauft, wohl etwa 150 Ex. Ihrer Grammatik übernehmen würde, glaube ich den Gedanken noch nicht aufgeben, im Gegenteil die Ausführung desselben um so ernstlicher betreiben zu müssen.

Daß ich mich aber der Aufgabe nicht unterziehen will, ohne die Befriedigung zu haben, daß ich es mit Ihrer Einwilligung und unter Ihren Auspizien tue, brauche ich Ihnen nicht zu versichern.

Die Franzosen müssen endlich in die offengelegten Geheimnisse der neueren Sprachwissenschaft gewaltsam eingeweiht und zur gerechten Würdigung der deutschen Forschung und besonders I h r e r hohen Verdienste getrieben werden.

Mein Freund Grandgagnage ermutigt mich ganz besonders zur Verwirklichung meines Planes, und ich glaube, daß, nach Eintreffen Ihrer Zusage, ich die besagte Übersetzung in den Vordergrund meiner literarischen Arbeiten schieben werde.

In der Erwartung Ihrer freundlichen Antwort und mit der Versicherung der aufrichtigsten Hingebung

Ihr ergebenster Schüler
Dr. Aug. Scheler,
Bibliothekar des Königs.

Diez scheint, da ja Paris die Absicht, das ganze Werk zu übertragen, nie geäußert hatte, seine Zustimmung gegeben und Scheler daraufhin eine vorläufige Anzeige seines Unternehmens veröffentlicht zu haben; von einem davon offenbar verschiedenen förmlichen *prospectus* Schelers spricht Paris in dem undatierten Briefe vom Sommer 1863.

Die juristischen Prüfungen, denen er sich zunächst zu unterwerfen hatte, sind die, in denen er den Grad eines *licencié en droit* erwarb; die Thesen, die er bei diesem Anlaß am 28. August 1862 verteidigte, sind die beiden bei Jouaust in diesem Jahre gedruckten *De tutela* und *De la tutelle*, die man in der *Bibliographie des travaux de G. Paris p. p. J. Bédier et M. Roques* unter Nummer 1195 findet.

Das Dorf Avenay, etwa 20 Kilometer von Reims, war der Geburtsort des Vaters und des Sohnes, und da pflegte der Sohn

seine Ferien zu verbringen; siehe darüber in der Schrift von Rajna S. 49 Anm. 4 und 5. Daß der Vater während des Krieges 1871 sich inmitten deutscher Truppen dort aufhielt, ohne von ihnen zu leiden, wird man dem Briefe des Sohnes vom 7. Mai 1872 glauben dürfen oder müssen.

Daß Diez sich nicht in umfänglichen Darlegungen über seine Persönlichkeit, seine Werke, seinen Einfluß, über die Gedanken auslassen würde, die ihn bei seinen Arbeiten geleitet hätten, war zu erwarten; doch hat er die dringende Bitte seines jungen Freundes auch nicht ganz unerfüllt lassen wollen, und in der Vorrede zu der Übersetzung findet man zwei kurze Stellen, die Paris als von Diez herrührend bezeichnet: „*Ce qui m'a poussé à entreprendre mes travaux philologiques et ce qui m'a guidé dans leur exécution, c'est uniquement l'exemple de Jacob Grimm. Appliquer aux langues romanes sa grammaire et sa méthode, tel fut le but que je me proposai. Bien entendu, je n'ai procédé à cette application qu'avec une certaine liberté*“ (S. XVI); und „*Si je pouvais suivre mon goût, je voudrais mettre tout à fait de côté les études grammaticales, et m'occuper plutôt d'histoire littéraire; mais il n'est pas facile de se retirer d'un champ où on a travaillé tant d'années*“ (S. XVIII). Gleich darauf führt Paris (S. XIX) eine schriftliche Äußerung seines Lehrers an, die dieser aus Anlaß einer Meinungsverschiedenheit über eine grammatische Einzelheit getan habe; man könnte dabei an die in dem Briefe vom 14. Mai 1862 in Aussicht gestellte Bitte um Aufklärung über einige Punkte denken, wenn nicht jener Brief aus dem gleichen Jahre stammte wie die im Oktober 1862 geschriebene Vorrede, in der es heißt: „*Etudiant, l'année dernière, un point sur lequel je me trouvais un peu en désaccord avec sa grammaire, je lui écrivis pour lui demander son avis; et je reçus cette réponse: Voici mon conseil, mon cher ami. Si vous êtes en doute de ce que j'avance, suivez votre inspiration et n'allez pas surfaire une autorité étrangère. Nous nous trompons tous, et les vieilles gens sont spécialement sujets à ce défaut de se tenir attachés à une idée à laquelle ils se sont accoutumés. La jeunesse est plus vive et plus libre; elle trouve souvent ce qui nous échappe. Si vous me découvrez des fautes, dites-le sans hésiter, je vous en remercierai*“.

Wo schon vor 1862 etwas über den folgenreichen Besuch Diezens bei Goethe zu lesen gewesen sein mag, weiß ich nicht. Später ist er oft erwähnt worden. Da Diez auf den Brief vom 8. September noch vor dem Abschluß der *préface* geantwortet hat und in dieser S. XIV erzählt ist, wie Diez in Jena durch Goethe auf Raynouards Arbeiten hingewiesen worden sei, so ist an der Tatsache nicht zu zweifeln.

Die Bemerkungen des Übersetzers zu dem in der Vorlage Enthaltenen sind in der Tat weder zahlreich (etwa fünfzehn) noch von sonderlichem Belang; Diez hat denn auch später nichts davon in die dritte Ausgabe der Grammatik herübergenommen, obgleich er in einem Briefe an Paris vom 6. August 1863 freundlich urteilt: „Ihre Noten zur *Introduction* sind kurz, aber treffend und niemals überflüssig." Er hatte damals, da die Übersetzung der Einleitung in die nun beabsichtigte Übertragung der gesamten Grammatik übergehen sollte, jene genau durchgesehen und eine sehr beträchtliche Zahl von Druckfehlern darin gefunden, auf die er nun aufmerksam machte, damit sie in dem neuen Druck nicht wiederholt würden. S. 147, wo der Übersetzer übrigens ein paar nicht unwesentliche Zeilen des Originals (über den Leodegar) vermissen läßt, hatte er, während Diez 1856 dies mitzuteilen versäumt hatte, angegeben, Passion und Leodegar seien seit 1852 von diesem herausgegeben. Diez hat nicht einmal von diesem kleinen Nachtrage Gebrauch gemacht.

Monsieur et cher maître,

Vous devez être surpris de mon long silence, et bien que j'en sois un peu coupable, vous me feriez tort de l'attribuer uniquement à ma négligence. J'étais en Italie, où je viens de faire un fort agréable voyage, quand votre lettre est arrivée à Paris, et je ne suis de retour que depuis assez peu de temps. J'espère que vous avez passé heureusement le temps qui s'est écoulé depuis que j'ai eu de vos nouvelles, et que vous êtes occupé de quelque travail agréable pour vous et utile pous nous autres. Pour moi, je n'ai pas beaucoup travaillé cette année, et j'ai besoin de rattraper le temps perdu par un effort vigoureux cet hiver. Je m'occupe pour le moment d'un travail d'histoire littéraire qui me prendra bien du temps et que j'ai du reste commencé depuis plusieurs mois. J'espère qu'il vous offrira de l'intérêt: c'est l'Histoire poétique de Charlemagne. Si vous connaissiez sur ce sujet quelque document qui ait échappé à Bartsch et aux autres chercheurs, ou si vous aviez vous-même quelque

renseignement intéressant, vous savez que je recevrais vos indications avec la plus grande reconnaissance.

Mais pour parler de choses qui vous intéressent plus directement, vous avez sans doute appris que la grande affaire de la traduction de la Grammaire est décidément en bonne voie. Il a été convenu que M. Scheler enverrait sa traduction ici, que je reverrais les épreuves et à l'occasion que je pourrais changer ou annoter, et que le tout serait imprimé chez Herold, l'aimable et intelligent éditeur de l'Introduction. Vous donneriez à cette entreprise une valeur bien grande, cher Monsieur, si vous aviez quelque addition ou quelque changement à nous envoyer; cependant la dernière édition est si récente que vous ne devez guère avoir de modifications à y faire. Mais ce que je vous demanderai instamment, c'est de me communiquer les observations que vous avez pû faire sur l'Introduction, qui va reparaître dans l'ensemble de l'ouvrage; je connais déjà par un article de Mussafia un lourd contre-sens (die längste Grenze = qui fut le plus longtemps la frontière); j'ai peur qu'il n'y en ait encore d'autres, et je compte sur vous pour me signaler toutes les fautes que vous avez remarquées tant dans le texte que dans les quelques notes. La Préface sera considérablement changée, tout en restant à peu près dans le même ton, mais avec un peu plus de détails sur l'ensemble de votre méthode et des résultats que vous avez inébranlablement établis. Vous pensez que pour tout cela votre concours sera le bien-venu; je voudrais que la traduction fût digne du livre; j'espère que notre entreprise réussira bien. Au moins l'Introduction se vend-elle et a-t-elle déjà assez bien préparé le terrain.

Je viens de recevoir le prospectus de M. Scheler pour la traduction qu'il préparait à lui seul l'an dernier; il pense qu'on pourrait l'utiliser pour la nouvelle. Je suppose que vous l'avez vu. Pour moi, je crois qu'il vaudrait mieux en faire un autre. D'abord le style de M. Scheler est lourd et un peu embarrassé; puis il parle de ses peines et de ses sacrifices ce qui est d'assez mauvais goût à mon sens et ce que je ne voudrais pas prendre pour moi. Il y a beaucoup de petites observations de ce genre qui me feraient rejeter ce prospectus. En outre, il intitule votre livre: Exposé de la Formation et de la Grammaire des Langues Romanes. Je crois qu'il vaut mieux mettre simplement: Grammaire (ou Gr. comparée?) des Langues Romanes. Je serais content de savoir quel est le titre qui vous conviendrait le mieux.

Sur tout cela, cher maître, j'attends avec impatience votre réponse. Je serai bien heureux de lire dans le Jahrbuch un mot de vous sur mon Accent latin; si vous ne l'avez pas trouvé tout-à-fait indigne de votre école, c'est le plus bel éloge que vous puissiez lui donner.

Mon père se rappelle à votre souvenir. Vous aurez lu dans la Bibl. de l'Ecole des Chartes le premier article de Meyer sur l'Histoire de la Langue Française (ainsi nommée bien improprement) de M. Littré; je crois que vous en aurez été assez content. Je serais curieux de connaître votre opinion sur le Dictionnaire de Littré et aussi sur celui de Scheler, que je ne connais pas. Vous me demandez la patrie de Paul Meyer; je ne sais pas bien quel intérêt

cela offre pour vous; enfin il est de Paris: c'est un jeune homme intelligent, instruit, philologue sérieusement et qui par conséquent vous admire comme il le doit.

Adieu, cher Monsieur, croyez-moi toujours bien sincèrement

Votre tout dévoué serviteur et ami

G. Paris.

Dem vorstehenden Briefe fehlt die Datierung; es kann aber, da Diez am 6. August 1863 darauf geantwortet hat, keinem Zweifel unterliegen, daß er im Sommer 1863 geschrieben ist, nach einem Schweigen, das seit dem 8. September 1862 gedauert hatte. Diez hatte am 26. März 1863 für Exemplare der *Introduction* gedankt und bei diesem Anlaß auch nach dem Heimatsorte P. Meyers gefragt (s. oben S. 452.) Über G. Paris' erste Reise nach Italien wie auch über die sechs späteren, die ihm das schöne Land immer teurer machten und ihn mit einer großen Zahl hervorragender Menschen in persönliche Berührung brachten, gibt Rajna S. 40 und Anm. 90 erwünschte Auskunft.

Die *Histoire poétique de Charlemagne* hat ihren Verfasser natürlich lange beschäftigt; er spricht davon auch im März 1864, und erst im Juli 1865 sieht er sich am Ziele.

Zu einer gemeinsam auszuführenden Übersetzung der *Grammatik der romanischen Sprachen* hatten sich inzwischen Scheler und Paris zusammengetan und hatten in Herold, dem Inhaber der Firma A. Franck in Paris und Leipzig, der auch die *Introduction* gedruckt hatte, einen Verleger gefunden. Jeder der beiden Genossen scheint angenommen zu haben, der andere habe Diez von der Übereinkunft in Kenntnis gesetzt; denn auch Scheler schreibt:

Brüssel, 3 Okt. 1863.

Hochgeehrtester Herr Professor,

Daß es mir gelungen ist, die Francksche Buchhandlung in Paris dazu zu bewegen, meine Übersetzung Ihrer Romanischen Grammatik in Verlag zu nehmen, ist Ihnen vielleicht durch H. Gaston Paris, der sich mehr oder weniger an meiner Arbeit beteiligen wird, bekannt geworden. Der Druck des Werkes sollte eben beginnen, als ich von meinem Verleger benachrichtigt wurde, daß der Ihrige, H. Weber, Einsprache gegen das Erscheinen der Übersetzung bei ihm eingelegt habe.

Sofort schrieb ich H. Weber, daß ich nicht nur, bereits im Mai 1862, von Ihnen als Verfasser zur Ausführung meines Vorhabens ermächtigt

worden sei, sondern daß Sie mir in demselben Briefe, auch die Erlaubnis des Verlegers notifiziert hätten.

In seiner Antwort bestätigte H. W. ganz einfach seinen Protest und nahm von jenem erwähnten Briefe gänzlich Umgang. Auf die umgehend am 10. Sept. an ihn gerichtete Anfrage, ob er den Inhalt Ihres Briefes vom Mai 1862 anerkenne oder nicht, habe ich bis jetzt keine Antwort. Er ist natürlich in die unangenehme Lage versetzt, entweder sich selbst oder Ihnen ein Dementi zu geben.

Ich hielt es für meine Pflicht, Sie von dieser ebenso unerwarteten als leidigen Ungelegenheit in Kenntnis zu setzen. Vielleicht sind Sie im stande, durch ein vermittelndes Einschreiten, die Schwierigkeit zu lösen.

Ich kann mir nicht vorstellen, daß H. Weber bei vernünftiger Überlegung des durch seinen Protest der Anerkennung Ihres Verdienstes, der Belohnung meiner mühsamen Arbeit, seinem eigenen merkantilischen Rufe, und vor allem den Interessen der Wissenschaft erwachsenden Schadens bei seinem Widerstande verharrt.

Vielleicht werden mich bald einige Zeilen von Ihrer Hand hierüber beruhigen. Einstweilen genehmigen Sie, werter Meister, die neue Versicherung meiner tiefen Verehrung.

Dr. Aug. Scheler
62 rue Mercelis.

Man sieht hier zugleich zum erstenmal die Schwierigkeiten auftauchen, die der Durchführung des Unternehmens sich so lange in den Weg stellen sollten, und von denen nachher zu reden sein wird. Was die Beteiligung des Verfassers an etwaigen Zusätzen der Übersetzung gegenüber dem deutschen Werke betrifft, so schreibt Diez am 6. August 1863 an Paris:

„Buchhändler Weber protestiert gegen meine Teilnahme an der französischen Ausgabe der Grammatik und man kann ihm dies nicht übel nehmen, aber dieser Protest ist überflüssig. Was den Prospectus von Hrn. Scheler betrifft, so bin ich in allen Punkten Ihrer Meinung. Der passendste Titel scheint auch mir *Grammaire des langues rom.* Vielleicht aber ist *Gr. comparée etc.* mehr nach französischem Geschmack. Die Stelle: *avec le concours de l'auteur* muß ich bitten zu unterdrücken sowohl mit Rücksicht auf meinen Verleger wie auch auf das richtige Sachverhältnis. Ebenso die Worte *avec l'assentiment de l'éditeur*; ich glaube wenigstens nicht, daß dies stattgefunden hat."

Was jenes Sachverhältnis betrifft, so war Diez, wie er in demselben Briefe vorher ausgeführt hat, zwar willens, später etwa nötig werdende neue Ausgaben der Grammatik und des Wörterbuches um einiges zu erweitern (s. oben Bemerkungen

zum Briefe vom 8. September 1862), hatte aber davon noch nichts ausgearbeitet, so daß er zur Übersetzung Zusätze zu geben nicht in der Lage gewesen wäre, auch wenn er das für schicklich gehalten hätte. In bezug aber auf die Zustimmung des Verlegers hat ihm, wie der anzuführende Brief Schelers vom 29. Oktober 1863 zeigt, das Gedächtnis nicht treu gedient.

Die Besprechung der *Introduction* hat Mussafia laut Elise Richters Verzeichnis seiner Schriften in der *Katholischen Literatur-Zeitung* X, 85—86 (1863) erscheinen lassen. Ob die Vorrede zu der Übersetzung in dem Neudruck wirklich eine eingreifende Umgestaltung erfahren hat, vermag ich nicht festzustellen.

Mit der Besprechung der Schrift über den Akzent war Mussafia in der *Wochenschrift für Wissenschaft, Kunst und öffentliches Leben*, 1862, Nr. 26, S. 207, Diez zuvorgekommen.

Der Artikel P. Meyers über Littrés *Histoire de la langue française* steht in der *Biblioth. de l'Ecole des Chartes*, Ve Série, T. 5. Das Wörterbuch Littrés, von dem in der Vorrede der *Introduction* S. XIII als von einem Denkmal die Rede ist, das sich den bewundernswerten französischen lexikalischen Arbeiten seit dem 16. Jahrhundert würdig anreihen werde, hat 1863 zu erscheinen begonnen. Schelers *Etymologisches Wörterbuch* war zum erstenmal 1861 herausgekommen. Diez beantwortet die ihm hier vorgelegten Fragen am 6. August 1863 wie folgt: „Was Schelers Dictionn. étym. betrifft, so scheint es mir ein brauchbares Buch. Der Verfasser zeigt überall ein bescheidenes und besonnenes Urteil. Eine Kritik davon hat Diefenbach geschrieben, sie steht in der Zeitschrift für vergleichende Sprachwiss. (Kuhn). Er nennt den Verfasser gelehrt, aber grade die Gelehrsamkeit, d. h. die Quellenkunde vermisse ich. Littrés Wörterbuch habe ich noch nicht genau angesehen. Was den Artikel des Hrn. Meyer über Littrés *Hist. de la langue franç.* betrifft, so bedaure ich sehr, das neueste Heft der *Bibl. de l'Ecole des Chartes* noch nicht gesehen zu haben . . . Ich freue mich aber nicht wenig auf diese Lektüre, denn in Hrn. Meyer verehre ich einen Forscher im vollen Sinne des Wortes. Er hat mich vor einigen Wochen mit seinem angenehmen Besuche überrascht, der aber leider nicht lange gedauert hat. Gegenwärtig befindet er sich in Soden . ."

Die Antwort auf Diezens Frage (s. oben zu dem Briefe vom 8. September 1862) nach der Gegend und dem Orte Frankreichs, woher P. Meyer stamme, scheint mit einiger Ungeduld gegeben, beinah so, als käme sie von diesem selbst. Der Name, dessen provenzalischer Ursprung[1] nicht einmal für Herrn Mistral in seinem Trésor festzustehen scheint, legte eben die Vermutung irgendeines Zusammenhanges mit Deutschland oder doch mit Elsaß-Lothringen nahe, und ob ein solcher bestehe, durfte Diez wahrlich fragen, ohne daß darin eine Kränkung lag.

Paris, ce samedi 31 octobre 1863.

Monsieur et cher maître,

Je ne sais si vous êtes au courant des négociations qui sont intervenues depuis quelque temps entre M. Weber, M. Scheler et M. Herold à propos de la traduction de votre Grammaire des langues romanes. J'étais absent de Paris, et vous l'étiez de Bonn, pendant que s'échangeaient la plupart des lettres de ces messieurs, depuis la première où M. Weber a notifié à la librairie Franck (Herold) son refus de consentir à la traduction jusqu'à une lettre de M. Scheler à M. Herold qui vient de m'être communiquée et qui me jette dans la plus grande surprise. Je n'ai pas douté jusqu'ici de la bienveillance que vous m'avez toujours témoignée; j'ai plus d'une lettre de vous où vous m'en donnez les assurances; je sais, et par votre conversation et par votre correspondance, que vous désirez vivement voir votre livre traduit en français; et quand je vous ai écrit que je me décidais à m'associer à M. Scheler pour atteindre ce but, vous m'avez répondu, le 9 août dernier, que cette nouvelle vous était extrêmement agréable, que vous ne doutiez pas de l'heureux succès de notre entreprise, et quant à ma traduction de l'Introduction, que vous la trouviez très-réussie. Après de pareilles assurances, que votre loyauté et votre caractère me rendaient et me rendent encore parfaitement au-dessus de tout soupçon, jugez de mon étonnement en lisant ce matin dans une lettre de M. Weber à M. Scheler, dont celui-ci reproduit des passages, les phrases suivantes (celui-ci rappelait à M. Weber que dans une lettre de mai vous l'aviez assuré du consentement de ce libraire): „Nur so viel ist mir gegenwärtig, daß, als ich vor ca. 6 Wochen, vor seiner Abreise, mit ihm (Prof. Diez) in bezug auf ihre Äußerung darüber sprach, er doch in Abrede stellte, Ihnen meine Einwilligung dazu mitgeteilt zu haben, sich aber über das ganze Unternehmen, wie es sich nun Ihrerseits und seitens des Hn. Gaston Paris und Franck jetzt herausstellen soll, nicht eben in sehr befriedigender Weise äußerte. Ich habe daraus wenigstens nicht entnehmen können, daß es ihm besonders angenehm sei. — Ob er in seiner Antwort auf ein Schreiben des Hn. Gaston Paris, das ich ihm entziffern half, dies auch angedeutet hat, weiß ich nicht zu sagen.“

---

[1] [S. Romania II 435.]

Vous comprendrez assurément que j'invoque en réponse à cette insinuation toute la franchise de votre témoignage: je compte d'autant plus sur une déclaration contraire à l'interprétation de M. Weber que la lettre à laquelle il fait allusion, et dont j'ai rappelé le fond tout-à-l'heure, lui est complètement opposée. J'en ai aussi le plus grand besoin; car je me suis résolu à accepter les propositions qui me sont faites, pour cette traduction, surtout par le désir de vous être agréable en réalisant un vœu que je sais que vous formez depuis longtemps. Sans cette idée et celle de servir la science je n'aurais certainement pas consenti à me charger d'un travail qui sans doute ne me rapportera rien et qui me dérange au milieu d'occupations nombreuses et très-différentes. Aussi n'hésiterais-je pas à en abandonner la pensée si je croyais que M. Weber eût raison, et que vous ne vissiez pas cette entreprise avec plaisir; j'ai donc le plus grand intérêt à savoir ce qui en est. Je désire aussi, si vous donnez raison à mes espérances, que vous fassiez bien nettement part de vos dispositions à M. Weber; il ne pourra plus ainsi cacher des refus dont le but pécuniaire me paraît assez clair derrière une prétendue répugnance de votre part. Oserai-je vous demander, Monsieur et cher maître, de me donner sans retard une réponse? Si M. Weber a dit vrai, ne croyez pas que je vous en veuille pour cela; vous aurez sans doute pensé que votre livre gagnerait à attendre un traducteur plus digne, et je sais trop quelle est mon insuffisance pour ne pas comprendre cette manière de voir, qui me surprendrait seulement en ce qu'elle contredirait toutes vos assertions précédentes et m'enlèverait une illusion qui m'était précieuse, celle de votre sympathique approbation pour mes travaux.

Pardonnez-moi, cher Monsieur, d'avoir pû supposer que vous ne m'eussiez pas dit la vérité tout entière; au fond je ne doute pas que Weber n'ait ou mal compris ou mal rendu vos paroles, et je me persuade que vous me regardez toujours comme votre disciple. Veuillez donc m'en donner promptement la bonne assurance; je pense que votre intervention auprès de Weber ne pourrait nous être que d'un très-bon secours.

Croyez-moi bien, cher maître,

Votre tout dévoué,

G. Paris.

J'ai vu que votre livre sur la poésie portugaise avait paru; je serais heureux de le lire. — Meyer m'a donné de vos nouvelles. et fort heureusement de bonnes.

Etwas früher als vorstehenden Brief wird Diez den folgenden, auf die nämlichen Dinge bezüglichen Schelers erhalten haben:

Brüssel, den 29. Okt 1863.

Hochgeehrtester Herr Professor,

Meinen vor etwa drei Wochen an Sie abgesandten Brief, worin ich Ihnen die von H. Weber gegen das Erscheinen der franz. Ausgabe Ihrer

Grammatik erhobene Einsprache gemeldet, werden Sie bei ihrer Rückkunft vorgefunden haben.

Es liegt mir nun um so mehr daran Ihre Ansicht über diese leidige Angelegenheit zu kennen, als H. Weber mir in seinem Briefe vom 14. Okt. schreibt, er überlasse es Ihnen sich über die Erlaubnis auszusprechen, die Sie mir in Ihrem Schreiben vom 28. Mai 1862, betreffend die Übersetzung des Werkes, in Ihrem und des Verlegers Namen, erteilt haben. Er beruft sich darauf, daß Sie die Richtigkeit meiner Aussage bezweifelt, als er Ihnen davon gesprochen, und überhaupt sich über das Unternehmen Francks in Paris nicht in sehr befriedigender Weise ausgesprochen hätten.

Bis ich hierüber von Ihnen selbst ins Klare gesetzt werde, erlaube ich mir den betreffenden Passus Ihres Briefs vom Mai 1862 hier beizufügen:

„Meine Zustimmung also, wegen deren Sie bei mir anzufragen die Güte hatten, haben Sie hiermit. Zum Überflusse habe ich auch die des Verlegers noch eingeholt. Ich fand Herrn Weber mehrmals nicht, mit welchem Umstand ich die verzögerte Antwort zu erklären und zu entschuldigen bitte."

Sie sehen, daß ich es nach so bestimmter Genehmigung mir nicht einfallen lassen konnte, von Bonn aus auf Hindernisse zu stoßen. Ich bin aus Liebe zur Sache ans Werk gegangen, habe vieles auf die Seite geworfen, um es schnell zu Ende zu führen, und soll nun mit dem Verdachte belohnt werden, mich unrechtmäßiger Weise fremden Eigentums haben bemächtigen zu wollen.

Ich hoffe noch immer, daß Ihre Dazwischenkunft die Sache auf gütlichem Wege lösen wird.

Mit ausgezeichneter Verehrung
Ihr ganz ergebener
Dr. Aug. Scheler.

Über dem, was Ursache gewesen war zu diesen beiden Briefen, und was leicht nicht bloß die Fortführung der begonnenen Arbeit hätte in Frage stellen, sondern auch das Einvernehmen zwischen Diez und seinen Übersetzern gefährden können, liegt einiges Dunkel. Diez scheint insofern nicht ganz ohne Schuld gewesen zu sein, als er, wie sich aus Schelers Brief vom 29. Oktober 1863 ergibt, letzterem im Mai 1862 geschrieben hatte, er habe die Zustimmung des Verlegers eingeholt, während er dieser Zustimmung doch so wenig sicher war, daß er am 6. August 1863 an Paris schrieb: „ich glaube wenigstens nicht, daß dies (*assentiment*) stattgefunden hat." Leider fehlen hier Briefe, die gewechselt worden sein müssen: von Scheler liegt mir überhaupt

kein weiterer mehr vor; der nächstfolgende von Gaston Paris, vom 22. März 1864, spricht zwar noch von Schikanen des deutschen Verlegers, erwähnt aber nicht mit der leisesten Andeutung des früheren, jetzt offenbar völlig geschwundenen Mißtrauens gegenüber dem Meister, und Diezens darauf antwortender Brief vom 23. April 1864 spricht gegen Ende von einem letzten Schreiben, in welchem er Paris auf ein neues französisches Gesetz und die Deutung des darin vorkommenden Ausdruckes *contrefaçon* aufmerksam gemacht habe, und dieser Brief fehlt im Nachlaß. Bis auf weiteres wird man glauben müssen, wenn irgendwo man es an der wünschenswerten Geradheit habe fehlen lassen, so sei es beim deutschen Verleger gewesen.

Das Buch über die erste portugiesische Kunst- und Hofpoesie ist in Bonn bei Eduard Weber 1863 erschienen; in den folgenden Briefen ist seiner mehrmals noch gedacht. — Daß P. Meyer in Bonn Diez besucht hatte, ergibt sich aus einer oben (zu Paris' Brief vom Sommer 1863) erwähnten Briefstelle. Meyer selbst in einem mir gehörenden Briefe an Diez vom 27. Juli 1864, in welchem er sich für die Zusendung des Buches über die portugiesische Kunstpoesie bedankt, sagt: *vous avez pu juger par vous-même, lors de la visite que j'eus l'honneur de vous faire l'an dernier, de ma faiblesse en allemand.*

Cannes, ce 22 mars 1864.

Monsieur et cher maître,

Voilà longtemps que je ne vous ai écrit, et je dois commencer cette lettre par de doubles remerciements. J'ai reçu ce matin une lettre de M. Ebert, qui me dit avoir entre les mains un article de vous sur mon Accent latin; il m'assure que vous avez bien voulu vous exprimer sur mon compte d'une manière très-favorable. Il est inutile de vous dire combien j'en suis flatté et reconnaissant; qui pourrait m'être plus doux que le suffrage de celui qu'on reconnaît universellement pour le maître des études auxquelles se rattache mon travail? M. Ebert me dit aussi que vous ajoutez beaucoup de détails nouveaux sur le sujet de l'accent; je m'en réjouis beaucoup, et j'espère bien y trouver de quoi compléter et améliorer beaucoup la théorie que j'ai développée d'après vous? Il serait fort à souhaiter qu'on fît sur l'ensemble des langues romanes le travail que j'ai essayé sur le français; mais ce ne sera pas en France qu'on entreprendra quelque chose d'aussi malaisé; nous attendrons cela de l'Allemagne.

*J'ai d'autres remerciements à vous faire pour l'envoi de votre petit livre sur l'ancienne lyrique portugaise. Il m'est arrivé justement la veille de mon départ pour le Midi, où la mauvaise santé de ma mère nous a fait passer l'hiver. Je l'ai lu ici avec d'autant plus d'intérêt que ce sujet m'était tout-à-fait inconnu, et que votre excellente critique le place maintenant en pleine lumière. Cette poésie artificielle qui a gardé un ton populaire est vraiment un phénomène curieux et qui dorénavant a sa place marquée dans l'histoire littéraire du moyen-âge A propos d'une note de votre ouvrage, permettez-moi de vous soumettre une opinion un peu différente de la vôtre. Vous proposez (p. 36, note *) une explication de la forme orthographique lh, nh, qui me paraît, si j'ose le dire, un peu forcée. On trouve dans les Serments de 842, comme vous savez, adjudha, cadhuna, et il est bien vraisemblable que l'usage de l'h après une consonne pour en marquer sans doute l'amollissement (dh = d doux) ou l'aspiration (dh = th anglais) est emprunté aux langues germaniques. Le texte allemand des Serments en offre plusieurs exemples. Or il me semble que l'ancien allemand solhe, welhe etc. offre une grande analogie de sons avec le lh provençal (welher, melhor), dont la prononciation pouvait bien être un peu plus rude et aspirée qu'elle ne l'est maintenant. Je crois donc que ce groupement de lettres pour exprimer l'l que nous appelons mouillé est emprunté à l'allemand. Le nh aurait même origine (manhe, etc.). C'est une pure hypothèse, que vous trouverez peut-être admissible.*

J'admire dans votre ouvrage l'exactitude et la beauté de vos traductions en vers; voilà qui sera à tout jamais impossible dans notre langue. Il y a un romancero portugais d'Almeida-Garrett que je ne connais pas. Les romances qu'il contient sont-elles anciennes, et croyez-vous que j'y trouverais quelque chose à prendre pour mon Histoire poétique de Charlemagne? C'est là mon unique occupation pour le moment, et j'ai bien de la peine à y travailler beaucoup ici, où je manque de livres; c'est un sujet qui précisément ne peut se traiter qu'à l'aide d'une multitude de volumes en toutes langues; je suis obligé de laisser dans mon travail bien des blancs que je remplirai plus tard.

Mon départ pour Cannes, qui a été tout-à-fait imprévu et subit, et qui coincidait avec celui de M. Herold pour Alger, a suspendu pour quelque temps l'affaire de la traduction. Mais nous sommes décidés à passer outre et à ne tenir aucun compte des chicanes de M. Weber, qui ne nous semblent aucunement fondées. Avez-vous fait avec lui un traité dans lequel vous lui cédiez votre droit d'autoriser une traduction? Si vous ne l'avez pas fait, il vous reste plein et entier, et votre permission nous suffit pleinement pour être dans notre droit. D'ailleurs, le titre du livre ne contient aucune prohibition de traduction, et dans ce cas-là la loi prussienne, m'a-t-on assuré, ne donne aucun droit à l'éditeur original. Il est impossible qu'un éditeur prussien ait en France un droit qu'il n'a pas dans son pays. Nous sommes donc résolus à imprimer. Dès que je serai de retour à Paris, c'est-à-dire dans

trois semaines, nous allons mettre sous presse, et je tâcherai de faire marcher la chose rondement, une fois commencée.

Portez-vous bien, cher Monsieur, continuez à nous réjouir de temps à autre par un beau livre, et croyez-moi bien entièrement à vous

G. Paris.

Diezens Erklärung der portugiesischen Darstellung des mouillierten *l* durch *lh* geht bekanntlich dahin, es sei zunächst z. B. das aus lat. *meliorem* entstandene Wort *mellior* geschrieben worden mit doppeltem *l* zur Andeutung der Kürze des vorangehenden Vokals; da aber diese Schreibung zu der irrigen Auffassung hätte verleiten können, als sei das Wort dreisilbig, so habe man das obere Ende des *i* durch ein horizontales Strichlein mit dem vorangehenden *l* verbunden, und die so verbundenen zwei Buchstaben hätten dann ein *h* ergeben, das so entstandene *h* aber wäre dann auch zur Andeutung entsprechenden Sachverhaltes nach *n* verwendet worden.

Der Romanceiro von Almeida-Garrett ist, soweit er ursprüngliche Volksdichtung enthält, 1851 erschienen und in Deutschland durch F. Wolfs Abhandlung und Übersetzungen in den *Sitzungsberichten der philosophisch-historischen Klasse der Wiener Akademie*, Bd. XX (1856), bekannt geworden. Durch Wolf, der mit P. Paris befreundet war, mag auch Gaston von dem Werke erfahren haben, das ihm in Cannes wohl nicht zur Verfügung stand. In der *Histoire poét. de Charlemagne* sind den portugiesischen Romanzen nur wenige Zeilen (S. 216) gewidmet.

Diezens Brief aus Bonn vom 23. April 1864 an G. Paris:

Theuerster Freund!

Ihren mir sehr erfreulichen Brief vom 21.[1] März empfieng ich nach meiner Rückkehr von einer Reise nach Gießen vor 9—10 Tagen. Das gegenwärtige Schreiben wird Sie nun wieder in Paris finden. Hoffentlich hat der Aufenthalt im Süden auf die Gesundheit Ihrer Frau Mutter den besten Einfluß gehabt!

Ich ersehe aus Ihrem Briefe, daß Hr. Ebert Ihnen einiges aus meiner Rezension Ihrer Schrift *De l'acc. lat.* mitgetheilt hat. Es versteht sich, daß sie nicht anders als sehr günstig sein konnte. Wenn aber Hr. E. sagt, daß ich viele neue Details über den Gegenstand mitgetheilt habe, so werden

[1] Genauer 22.

Sie sich sehr getäuscht finden, wenn der Aufsatz, welcher 6—7 Seiten füllen wird, Ihnen zu Gesicht kommt. Ich habe nur über den Akzent in der provenz. Mundart einige neue Bemerkungen gemacht. Außerdem habe ich einige Fälle berührt, worin ich andere Ansichten habe als die von Ihnen ausgesprochenen: ob diese Ansichten die richtigen sind, wissen die Götter. Andere Ihrer Bemerkungen hoffe ich bei andern Gelegenheiten, ich glaube fast immer beistimmend, berühren zu können. Daß Ihre Arbeit für die Sprachwissenschaft bedeutend ist, habe ich, nach meiner Überzeugung, entschieden ausgesprochen.

Ich habe mit Vergnügen gelesen, daß Sie sich für mein Werkchen über altportugiesische Poesie interessiert haben. Mir selbst war diese Literatur fremd geworden, als ich diese Arbeit anfing, daher hat sie viel Zeit gekostet. Möchte das Büchlein den Erfolg haben, daß ein tüchtiger Kenner den ganzen *Codex vaticanus* herausgäbe! — Sie fragen, ob der Romanceiro von Garrett auf Karl d. Gr. Bezügliches enthalte. Mir ist das Buch nicht zur Hand, ich ersehe aber aus Bellermanns portugiesischen Volksliedern (Leipz. 1864) p. 268, daß die port. Romanzen dieses Cyklus aus Spanien eingeführt und spanisch vorhanden sind. Dahin gehören auch die beiden bei Bellermann abgedruckten von Gaiferos u. D. Beltran. — Was Sie mir mittheilen über die Schreibung *lh*, *nh*, nehme ich mit Dank an und werde es zu seiner Zeit überlegen. Das Sprichwort sagt *docendo discimus*; ich glaube, man würde mit mehr Wahrheit sagen *dubitando discimus*. Wenigstens macht die Wissenschaft auf dem letzteren Wege größere Fortschritte als auf dem ersteren.

Es ist ein schöner Entschluß, daß Sie die Übersetzung der Rom. Gramm. nicht aufzugeben gedenken. Was Ihre Frage betrifft, so bemerke ich, daß ich Herrn Weber das Recht, eine Übersetzung zu autorisieren, nicht abgetreten habe. Dieses Recht gehört nämlich in Preußen und ohne Zweifel in ganz Deutschland, dem Verleger, n i c h t d e m V e r f a s s e r; ich konnte es ihm also nicht cedieren. Der Ausländer aber ist an dieses Recht des deutschen Verlegers nicht gebunden, und wenn er den deutschen Verleger oder Verfasser um ihre Einwilligung ersucht, so ist dies eine bloße Sache der Höflichkeit. Weber gab Herrn Scheler diese Einwilligung, weil er juristisch kein Mittel gegen die Übersetzung hatte, denn er glaubte, das Buch sollte in Belgien erscheinen. Ob aber ein deutscher Buchhändler eine Übersetzung i n F r a n k r e i c h hindern kann, ist eine andere Frage. Daß der Titel des Originals in diesem Falle das Verbot der Übersetzung enthalten müsse, ist, so viel ich weiß, nicht nötig. Eine Hinterlegung (*consignation*) von 2 Exemplaren des Originals bei einem der Ministerien zu Paris (ich weiß nicht bei welchem?) ist genügend, und dies hat W. getan. Alles kommt darauf an, was in dem neuen französischen Gesetz unter *contrefaçon* zu verstehen ist. Doch darauf habe ich Sie in meinem letzten Schreiben bereits aufmerksam gemacht; ich wünschte auch, daß Sie Hrn. Herold darauf aufmerksam machten, damit er in keinen

Schaden käme, denn ich halte es für möglich, daß W. deshalb eine Klage bei den französischen Gerichten anstellen könnte.

Leben Sie nun recht wohl, lieber Freund, und behalten mich in gutem Andenken. Ganz der Ihrige

Friedr. Diez.

Paris, ce samedi 8 juillet [1865].

Voilà bien longtemps que je ne vous ai écrit, mon cher maître, et depuis ma dernière lettre j'ai été frappé par un bien grand malheur; j'ai perdu ma pauvre mère, que vous avez connue. Voilà plus de quatre mois maintenant, et je commence à me relever de ce coup terrible. Je ne doute pas que vous ne preniez part à notre affliction.

Je remets ce mot à un jeune homme qui désire beaucoup vous voir et vous exprimer son admiration pour vos travaux. C'est l'auteur d'une petite plaquette sur Bruneau de Tours, qu'il vous a envoyée. Je lui ai dit qu'il pouvait compter sur un bon accueil de votre part, et je vous assure qu'il le mérite à tous égards.

Mon Charlemagne va enfin paraître; il m'a pris bien du temps et de la peine; je suis ravi d'en être enfin débarrassé. Nous donnerez-vous bientôt quelque chose?

Je ne sais plus, dans ce long silence, si je vous ai remercié de votre article sur mon Accent. En tout cas, vous jugez combien il m'a été précieux; vos critiques sont d'une valeur qui donne plus de poids à vos éloges, et je donne les mains à presque toutes. Combien j'ai été heureux et fier de lire ces lignes signées d'un tel nom! Une partie de l'éloge était dûe sans doute à l'amitié, mais cette amitié aussi était pour moi une grande joie.

Si je puis faire ce que je veux (chose rare!), j'irai vous voir vers la fin de septembre; j'ai envie de faire un tour de votre côté, et d'aller au congrès des philologues, qui se tient, je crois, à Heidelberg.

Adieu, mon cher maître; portez-vous bien et faites-nous jouir de temps en temps de quelque production nouvelle.

Tout à vous,
G. Paris.

Die Jahreszahl fehlt, kann aber nur 1865 sein, in welchem Jahre der 8. Juli in der Tat ein Sonnabend war. G. Paris' Mutter, deren Tod er hier beklagt, hatte Diez 1857 kennen zu lernen Gelegenheit gehabt, wo sie zusammen mit einer Tochter einen Aufenthalt von über drei Monaten in Bonn machte; s. P. Rajnas vor der Akademie der Crusca am 27. Dezember 1903 gehaltene Rede S. 58 Anm. 41 und S. 38 des Sonderdrucks.

Der junge Mann, der empfohlen wird, ist Auguste Brachet. Die Broschüre *Etude sur Bruneau de Tours, trouvère du XIIIe*

siècle war 1865 bei Franck erschienen; s. den Nekrolog, den ihm 1898 P. M. widmet, in *Romania* XXVII, 517. Auch von ihm besitze ich eine Anzahl an Diez gerichteter Briefe (1867—71). Über den freundlichen Empfang, den er bei Diez fand, s. Paris' Brief vom 21. November 1865.

Einen Dank für die Besprechung der Schrift über den Akzent hatte Paris im Briefe vom 22. März 1864 ausgesprochen, aber ohne sie noch gelesen zu haben.

Paris, ce 21 novembre [1865].

Cher maître,

Vous avez sans doute reçu mes deux thèses; j'espère que l'Histoire poétique de Charlemagne méritera votre suffrage. J'ai été souffrant, bien que sans gravité, pendant les vacances, au moment où je voulais aller faire un tour en Allemagne; je me promettais un grand plaisir à vous voir; j'espère que mon projet de voyage, pour être différé, n'est pas perdu.

Le jeune Brachet m'a donné de bonnes nouvelles de vous; il a été touché et très-reconnaissant de la réception que vous lui avez faite.

Avez-vous reçu la circulaire que je vous ai fait envoyer au nom de la Revue Critique dont je suis un des fondateurs? Nous voulons essayer de répandre en France les bonnes méthodes scientifiques et pour cela commencer par faire à la fausse science une guerre acharnée. Il faut que la critique déblaie le terrain avant que la production se développe. Nous serions bien flattés si vous nous permettiez de vous inscrire parmi les collaborateurs. Vos articles, si vous nous en envoyiez, seraient traduits en français avec soin.

A ce propos, l'affaire de la traduction de votre Grammaire revient sur l'eau. Herold le libraire, est mort, ainsi que Scheler; mais Vieweg, successeur d'Herold, est dans les mêmes idées, et je compterais m'associer précisément Brachet, qui serait heureux de prendre part à une œuvre si honorable et si utile. Vieweg a dû écrire ces jours-ci à Weber pour savoir définitivement le prix qu'il demanderait pour autoriser la traduction; c'est là en somme le nœud de la question. Je n'ai pas besoin de vous dire que je compte, si vous êtes consulté, que vous userez de votre influence en notre faveur.

J'ose m'étonner, cher maître, de n'avoir pas reçu votre opuscule sur les Glossaires romans. Je l'ai vu chez le libraire, et ce que j'en ai lu excite mon intérêt au plus haut point; je vous serais bien obligé de me l'envoyer au plus tôt; j'en rendrais compte dans la Revue Critique.

Je ne vous en écris pas plus long, parce que je sais que mon écriture vous fatigue les yeux. Croyez-moi bien entièrement, cher maître et ami,

Votre dévoué,
G. Paris.

Meyer, qui est en Angleterre, m'écrit un mot où je lis ceci: "Comment se fait-il que M. Diez n'ait pas reçu d'exemplaire de la traduction de l'In-

troduction?" Je dis à mon tour: comment se fait-il que Meyer croie cela, puisque je sais très-bien que M. Diez en a un exemplaire?
Mon adresse est actuellement 11, rue du Cherche-Midi.

Die zwei Thesen sind bekanntlich die *Histoire poétique de Charlemagne* und die Schrift *De Pseudo-Turpino*, beide 1865 erschienen. Die *Revue critique*„ über deren Gründung Rajna S. 31 ff. handelt, hat 1866 zu erscheinen begonnen und besteht bekanntermaßen in geachteter Stellung fort, übrigens seit längeren Jahren ohne Beteiligung Paris' an der Redaktion. Charles Morel, geboren den 20. März 1827 in Lignerolles (Kanton Waadt), einer der ersten vier Herausgeber, gehörte zu dem Kreise schweizerischer Freunde, mit denen G. Paris schon 1856 in Bonn gern verkehrte; er starb am 26. Februar 1902 in Genf, wo er einer der Redaktoren des *Journal de Genève* war. Siehe über sein Leben und seine vielfache Tätigkeit einen Nekrolog im Bulletin Nr. VIII der *Association pro Aventico*, Lausanne 1903.

Die *Altromanischen Glossare* berichtigt und erklärt von Friedrich Diez sind in Bonn bei Weber 1865 erschienen. G. Paris' Besprechung des kleinen Buches steht im ersten Bande der *Revue critique* S. 85—88.

Der Verleger Herold war laut dem Brief vom 22. März 1864 krankheitshalber nach Algier gereist und nunmehr gestorben. Scheler aber war nichts weniger als tot, hat im Gegenteil noch jahrelang eine sehr rührige und verdienstliche Tätigkeit entfaltet und bis 1890 gelebt (s. den Nekrolog in der *Romania* XX, 180). Wenn Paris hier von ihm als einem Verstorbenen spricht, so meint er damit wohl nur, daß er für das geplante Unternehmen ein Abgeschiedener sei. Was seinen Zurücktritt veranlaßte, vermag ich nicht zu sagen. Daß G. Paris wenig Wohlgefallen an Schelers Schreibweise hatte, erhellt aus dem Briefe ohne Datum vom Sommer 1863; vielleicht war auch in Fällen von Meinungsverschiedenheit mit dem zwanzig Jahre älteren Gelehrten weniger leicht fertig zu werden als mit dem 1844 geborenen Brachet. Übrigens war auch mit diesem Mitbearbeiter des ersten Bandes Paris laut dem Briefe vom 1. Februar 1875 weit weniger zufrieden als mit Morel-Fatio, der die beiden anderen Bände übertragen half. Die ganze Sache zog sich sehr lange hinaus: während am

22. März 1864 Paris geglaubt hatte, in drei Wochen mit dem Drucke des ersten Bandes beginnen zu können, erschien dieser erst 1872; der zweite und der dritte wären nach der Bibliographie 1874 ausgegeben worden, und nach dem Briefe vom 7. Mai 1872 sollte gemäß dem Vertrage mit dem Ministerium bis zum 1. Januar 1874 alles erschienen sein; aber am 1. Februar 1875 war der sechste Bogen des dritten Bandes noch nicht abgezogen. Dafür konnte freilich die dritte Ausgabe des Originals zur Grundlage dienen.

Mon cher et vénéré maître,

Ma sœur, qui est mariée à Moscou, vient nous voir cette année et je vais après-demain la chercher à Cologne. Je ne veux pas passer si près de vous sans aller vous voir; je compte arriver à Cologne dimanche matin, aller vous dire bonjour à Bonn, puis retourner attendre ma sœur au train qui arrive de Berlin à Cologne à 8 heures du soir, je crois. J'espère voir aussi M. Delius, dont la récente visite à Paris nous a fait tant de plaisir.

Pour être sûr de vous trouver, j'ai cru bien faire de vous écrire ce mot d'avance; attendez-moi donc, suivant toutes les vraisemblances, dimanche avant midi, et croyez que je serai bien heureux de vous assurer une fois de plus de mon vif et respectueux dévouement. *Gaston Paris.*

Paris, le 17 juin 1870.

Daß Paris Diez auch vorher einmal wiedergesehen hatte, und zwar in Gießen, ersieht man aus dem schon oben erwähnten im *Journal des Débats* 1894 gedruckten Aufsatz zur hundertsten Wiederkehr von Diezens Geburtstag, wonach 1866 ein solcher Besuch stattfand. Der Tatsache gedenkt auch Diez in einem Brief an Bartsch vom 28. Oktober 1866, den Stengel in seinen *Diez-Reliquien*, Marburg 1894, S. 23 abgedruckt hat. Daß er auch 1870, unmittelbar vor dem Ausbruche des Krieges in Bonn mit seinem Lehrer zusammengetroffen sei, erwähnt Paris in jenem Aufsatze nicht. Sollte der hier so bestimmt in Aussicht gestellte Besuch gar nicht erfolgt sein? Auf der Reise zu der geliebten Schwester in Moskau war er auch 1874, als er auf kurze Zeit in Misdroy bei mir einkehrte und bei dieser Gelegenheit durch mich auch Karl Müllenhoff persönlich kennen lernte. Von der Frau, die die letzten Jahre seines Lebens beglückt hat, war er begleitet, als ich ihn und sie 1900 auf ein paar Tage in Berlin beherbergen durfte, wohin er zum Jubiläum der Akademie der Wissenschaften als einer der Vertreter der französischen Akademie entsandt war.

Paris, ce 7 mai 1872.

Mon cher maître,

Enfin nous avons conclu avec le Ministère un traité qui assure la traduction de votre Grammaire. Le premier volume paraîtra le 1er août (ce ne sera qu'un demi-volume); les trois volumes doivent avoir paru avant le 1er janvier 1874. Il n'est que temps, car si nous avions tardé nous aurions sûrement été devancés par les Italiens. Il est vrai que ceux-ci trouvent une sorte de compensation dans l'abrégé de Fornacciaro; ce qu'il a ajouté de son cru est rare et mauvais: c'est étonnant que les théories extravagantes de Nannucci n'aient pas encore été absolument déracinées en Italie.

J'ai été profondément touché et je vous suis bien reconnaissant de ce que vous me dites d'amical dans votre lettre. Pour ce qui concerne l'Alexis, la critique allemande l'a jugé en général avec une bienveillance extrême et même exagérée. J'y vois à présent bien des erreurs et bien des lacunes; il s'en faut que j'aie encore atteint cette Einsicht et cette Umsicht qui permettent d'embrasser d'emblée toutes les faces d'une question, et grâce auxquelles vos ouvrages ne vieillissent pas.

J'espère que c'est par un simple oubli qne vous ne me dites rien du premier numéro de la R o m a n i a; s'il ne vous était pas parvenu, je vous demanderais de m'en prévenir par un simple mot; au reste, vous devez maintenant avoir reçu aussi le second. Nous vous prions, Meyer et moi, de vouloir bien accepter cet hommage. Je n'ai pas besoin de vous dire que si vous trouviez dans vos papiers quelques lignes inédites, nous serions heureux et honorés de les insérer.

Quand vous me dites, mon cher maître, que vous avez ihr Geschäft geschlossen, j'espère bien que ce n'est pas tout à fait exact. Bauer m'a dit que vous lui aviez écrit que vous prépariez un remaniement des G l o s s a i r e s; ce serait là un travail bien précieux, car à mes yeux c'est un de vos écrits les plus utiles et les plus admirables. Combien j'ai senti, en essayant d'y joindre quelques notes, quelle est notre infériorité à tous! Quand il n'y aurait que cette érudition si vaste et si variée, à laquelle le spécialiste le plus laborieux peut à peine ajouter çà et là quelque chose, ce serait un avantage incommensurable; et pourtant ce n'est que la matière, qui est mise en œuvre avec une pénétration et une ingéniosité sans égales.

Je me permets cependant de vous contredire quelquefois, bien qu'en tremblant. Sur f a î t e je ne doute pas de votre approbation, mais j'en suis moins sûr pour n a v r e r; pourtant, je l'avoue, n a b a g ê r me parait inadmissible.

J'ai, non pas une demande, mais une exposition fort indiscrète à vous faire. Je n'ai acheté ni la troisième édition de la Grammaire ni celle du Dictionnaire, pensant que peut-être vous en auriez eu un exemplaire à m'envoyer. Pour la Grammaire, Vieweg m'a fourni des feuilles de la troisième édition (tome I), qui ont servi à l'impression de la traduction et sont fort incomplètes. Je n'ai aucunement l'idée de ne pas acheter ces deux ouvrages, mais il me

serait désagréable de les acheter si vous aviez peut-être l'intention de me les donner, et vous seriez sans doute aussi contrarié. C'est ce qui m'enhardit à vous parler de cet incident, auquel je vous supplie de n'attacher aucune importance quelconque. Si votre éditeur ne vous donne pas d'exemplaires, voilà la chose finie; mais dans le cas contraire peut-être vous reste-t-il dans un coin quelque exemplaire dont vous ne faites rien, et qui me serait doublement précieux s'il portait un mot de votre main.

Mon père a été bien sensible à votre souvenir; il se porte très-bien et travaille à un ouvrage de longue haleine sur les romans de la Table Ronde. Il a passé le temps de la guerre en Champagne. et n'a pas eu matériellement à souffrir, bien que les Allemands aient occupé et occupent encore notre village d'Avenay.

Je vous demande réellement pardon de fatiguer vos yeux par un si long griffonnage, mais il me faut encore répondre à une question que vous m'adressez. Je suis maintenant professeur suppléant au Collège de France et directeur adjoint à l'Ecole pratique des hautes Etudes. Mais si vous me faites le grand plaisir et le grand honneur de m'écrire, il est inutile de mettre ces titres sur l'adresse; ce n'est pas ici un usage comme en Allemagne. Quant à mon adresse actuelle, c'est rue du Regard, 7; mon père demeure au no 3 de la même rue avec ma sœur, chez laquelle je prends mes repas, de sorte que sans être marié j'ai une véritable vie de famille, ce qui est bien doux pour un travailleur.

Je vous prierais de saluer pour moi M. Delius et M. von Sybel si je ne savais que vous les voyez rarement. Pardonnez-moi mon indiscrétion à laquelle vous ferez bien de ne faire aucune attention, et permettez-moi, mon cher et vénéré maître, de me dire une fois de plus, ou pour mieux dire de plus en plus

Votre respectueusement dévoué,
G. Paris.

Der Name des italienischen Bearbeiters lautet richtig Raffaello Fornaciari und der Titel des Buches *Grammatica storica della lingua italiana estratta e compendiata dalla grammatica romana di Federigo Diez. Parte I. Morfologia. Torino, Firenze e Roma, Loescher.* 1872. 16°. 128 S.

Die deutsche Kritik hat den Alexis nicht anders als mit wärmster Anerkennung besprechen können; ich erwähne die Äußerungen von Mussafia im *Lit. Centralblatt* 1872 Sp. 335—337, von J. B. (Baechtold) in der *Augsburger Allgem. Zeitung* 1872, 1. Mai, und meine eigene in den *Göttinger Gelehrten Anzeigen* 1872, Stück 23 S. 881—903, die nach *Romania* I, 398 meinem Freunde offenbar Freude bereitet hat.

Bauer, Alfred, ist der Verfasser der 1870 erschienenen fran-

zösischen Übersetzung der *Altromanischen Glossare*, zu welcher Rönsch und Paris Anmerkungen, letzterer außerdem eine Vorrede beigefügt hatten. Seine Bedenken gegen Diezens Erklärungen von *faite* und von *navrer* hat Paris in der *Romania* I, 96 und 216 eingehender dargelegt und ebenda die eigenen Ansichten kennen gelehrt und gerechtfertigt (s. dazu Baist in *Gröbers Zeitschrift* V 556 und *Romania* XXIII 493).

Von dem „Schluß des Geschäftes" spricht Diez auch in einem an mich gerichteten Briefe vom Juni 1873, dessen hergehörige Stelle in der *Zts. f. rom. Philol.* VII, 489 Anm. 1 zu lesen ist.

Das Werk, mit dem Paris, der Vater, 1872 beschäftigt war, trägt den Titel *Les romans de la Table Ronde, mis en nouveau langage et accompagnés de recherches sur l'origine et le caractère de ces grandes compositions*, Paris 1868—77, fünf Bände. Über den reichen Ertrag des langen und arbeitsamen Lebens (1800—1881) handelt der Sohn in *Romania* XI, 1—21 (1882).

Paris, ce 1er février 1875.

Mon cher et vénéré maître,

J'ai été bien heureux d'apprendre par M. Andresen que non-seulement vous êtes en bonne santé de corps et d'esprit, mais vous avez entrepris un nouveau travail, sur le rapport, m'a-t-il dit, des langues romanes au latin. Cette question, que vous avez volontairement omise dans la Grammaire, préoccupe actuellement beaucoup de vos élèves; mais tous reconnaîtront que c'est au maître à la résoudre. Ne pensez-vous pas que ce travail devrait figurer dans le quatrième volume de la traduction française, qui doit contenir un supplément à tout l'ouvrage? Mais je ne sais si votre manuscrit est prêt à être imprimé. Au reste on pourrait traduire directement sur le manuscrit, si vouz vouliez me l'envoyer. La Romania serait aussi, naturellement, fort honorée de le publier.

Je vous écris surtout pour vous demander un éclaircissement avant de donner le bon à tirer de la sixième feuille du tome III de cette traduction. Vous dites à la p. 98 que le nominatif ne peut être régi par aucun autre mot. Puis vous ajoutez: „Da er indessen zu dem Accus. in einem Wechselverhältnisse steht, und logisches Subjekt werden kann, so darf er in diese Lehre mit aufgenommen werden." Je ne comprends cette phrase qu'en changeant Subject en Objet. Si j'ai raison, il est inutile de me répondre; mais si je me trompe, et que le texte tel qu'il est soit bon, je vous serai bien obligé de me le faire savoir par un simple mot.

Au reste, ce 3e volume offre des difficultés de traduction toutes particulières. La langue française est si peu habituée à traiter ces sujets qu'il faut

à tout moment créer des mots ou trouver des équivalents; et nous serons bien loin d'arriver à rendre ce style si concis et en même temps si animé.

Je vous en écrirais plus long si je ne craignais de vous fatiguer. Laissez-moi seulement vous dire que je vous serais bien reconnaissant de m'indiquer les fautes que vous aurez remarquées dans les deux volumes imprimés. Elles doivent surtout être nombreuses dans le premier, pour lequel j'avais un collaborateur moins exact et moins attentif que pour les deux autres.

Je serai bien heureux d'apprendre de temps en temps de vos bonnes nouvelles, et j'espère bien un jour ou l'autre aller vous voir. Rappelez-moi au bon souvenir de votre sœur, si elle est auprès de vous, et croyez-moi bien, mon cher et vénéré maître,

Votre tout dévoué élève et ami,
G. Paris.
7, rue du Regard.

L'Académie de Bavière m'a fait l'insigne honneur de me nommer votre confrère. Elle a maintenant pour associés étrangers deux romanistes, mais ... les extrêmes se touchent.

Paul Meyer, qui sort de chez moi, me charge de vous présenter ses respects.

Mit der von Diez noch in Angriff genommenen Arbeit, deren Hugo Andresen bei G. Paris erwähnte, kann nur die noch 1875 erschienene „*Romanische Wortschöpfung*" gemeint sein. Sie trägt übrigens auch den Nebentitel „*Grammatik der Romanischen Sprachen. Anhang.*"

Wenn Paris darüber klagt, daß die einleitenden Zeilen des fünften Kapitels im ersten Abschnitte der Syntax (III^3, 98) nicht verständlich seien, so kann man ihm nicht ganz unrecht geben. Es scheint mir aber nichts gewonnen zu werden, wenn man „logisches Subjekt" mit „logisches Objekt" vertauscht. Diez hat hier den Ausdruck „logisches Subjekt" bloß in etwas anderem Sinne gebraucht, als gewöhnlich geschieht. Er denkt an solche Fälle, wo das, was in einem Satze Objektsakkusativ ist, durch abweichende Gestaltung des nämlichen Gedankeninhalts zum Subjekt gemacht werden kann (*me laudant = ego laudor*); dem Gedanken nach (logisch) ist dann Subjekt, was zuvor Objekt war, ist freilich auch dem sprachlichen Ausdrucke nach (grammatisch) Subjekt; und wir pflegen die beiden Ausdrücke „grammatisch" und „logisch" sonst da zu gebrauchen, wo grammatischer und logischer Sachverhalt nicht übereinstimmen. Diez

hat wohl vorzugsweise an die Fälle gedacht, von denen er unter Nr. 7 des dem Akkusativ gewidmeten zweiten Abschnittes (S. 121) jenes fünften Kapitels spricht (*corsero la strada* neben *la strada fu corsa*).

(Archiv 115 S. 74 ff.)

3.

Antrittsrede bei der Aufnahme in die Berliner Akademie am 29. VI. 1882.

Wenn ich denken müßte, die Akademie habe, als sie mich in ihre Mitte rief, beabsichtigt, irgend welchem von mir um die Förderung der Wissenschaft erworbenen Verdienste eine Anerkennung zu Teil werden zu lassen, so könnte ich nicht ohne die größte Beklemmung daran gehen von meiner bisherigen Tätigkeit zu reden. Denn wie müßte diese erscheinen, gemessen mit dem Maßstabe der Ehre, die es bringt, dieser Körperschaft anzugehören. Ich weiß aber, daß die Akademie durch die Wahl meiner Person in erster Linie hat bekunden wollen, welche Bedeutung sie auch dem Zweige philologischer Studien zuerkennt, mit dem ich in Gemeinschaft mit einer immerfort wachsenden Zahl von Gelehrten mich beschäftige. In früherer Zeit, da es noch möglich erschien, die romanistischen Studien aufmerksam zu verfolgen und durch eigene Arbeit zu fördern, auch wenn man den Schwerpunkt seiner Tätigkeit ganz anderswo liegen hatte, hat die Akademie an Imman. Bekker ein Mitglied besessen, dessen romanistische Arbeiten damals zum Teil bahnbrechend gewesen, in hohem Maße lehrreich für alle Folgezeit geblieben sind. Sie hat später in Friedrich Diez wenigstens in der Ferne den ersten mit sich verknüpft, der auf dem Boden der romanischen Philologie schöpferisch zu arbeiten sich beschränkte, dafür aber innerhalb dieses Gebietes seiner Forschung keine Grenzen der Zeit oder des Ortes glaubte ziehen zu dürfen, und die vergleichende Grammatik der romanischen Sprachen ins Leben gerufen hat. Sie will nunmehr, da die von Diez in Gang und Richte gebrachte Forschung von so vielen eifrig gefördert wird, sich mehr und mehr verzweigt, hie und da auch früher außer Acht gelassenen Punkten sich

zuwendet, sich den Zusammenhang mit den Studien auch auf diesem Gebiete dauernd sichern, und mit Genugtuung müssen die Genossen derselben es vernommen haben, daß die Akademie den Zeitpunkt gekommen erachtet hat, die Errichtung einer neuen Mitgliedsstelle zu beantragen, von welcher aus sie erwartet, daß die Beziehung zu den romanistischen Studien vorzugsweise und regelmäßig unterhalten werde. Von mir freilich wird die Akademie eine nach allen oder auch nur nach vielen Seiten des Faches gleichmäßig sich richtende Tätigkeit nicht erwarten: hier wie überall darf der Arbeit nicht zugleich zu vielerlei zum Gegenstande gegeben werden, soweit sie nicht der Aneignung fremder Errungenschaft, der Unterhaltung nutzbringenden Zusammenhangs mit fremder Arbeit, dem Festhalten der Fäden dient, welche für die Wissenschaft jeden Gegenstand mit zahllosen andern verbinden. Mir sind, nachdem in früheren Jahren Italiens Sprache und Literatur mich vorzugsweise beschäftigt hatten, seit langer Zeit hauptsächlich die Denkmäler der altfranzösischen Sprache Gegenstand der Forschung. Von der kaum übersehbaren Fülle dessen, was an mittelalterlichen Erzeugnissen des französischen Geistes vor sechzig oder siebzig Jahren noch ungedruckt in Handschriften verborgen lag, habe einiges auch ich ans Licht gezogen; an einem Texte, dessen Entstehungszeit und Entstehungsort sich sicher bestimmen ließen, den zuvor an französischem Texte nicht unternommenen Versuch der Herstellung der ursprünglichen mundartlichen Gestalt gewagt. Ganz besonders aber schien mir und scheint mir von Wichtigkeit daran zu arbeiten, daß unser Verständnis der alten Literaturwerke genauer und sicherer, daß vor allem der volle Umfang des alten Wortschatzes festgestellt, aber derselbe auch der Verwendung nach möglichst durchsichtig werde. Welche Dienste alle das vollständige Lexikon einer Sprache, auch wenn es sich auf die Darstellung einer Periode derselben beschränkt, leisten soll, habe ich gegenwärtig nicht auszuführen; nur dies sei hier ausgesprochen, daß ein Hilfsmittel für alle die Fälle, wo unsere Kenntnis der heutigen Sprache zum Verständnis der alten nicht auszureichen scheint, — und ließe dasselbe den Leser noch so selten im Stich —, noch lange nicht das sein würde, was mir als Ziel vorschwebt. Es gilt vielmehr, vom heutigen Gebrauche

ganz abgesehen, den alten allseitig zu ermitteln, dergestalt, daß später die gleich vollständige Sammlung des einen neben die des andern sich halten lasse, und daraus erhelle, was die Sprache im Verlaufe ihres Lebens von dem Wortbestande der ersten Zeit festgehalten, was fallen gelassen, was aus eigenem oder aus fremdem Stoffe zugewonnen habe, wie sie in vielen Fällen von einer manchmal wertvollen, oft aber auch die Bestimmtheit der Rede gefährdenden Dehnbarkeit des Wortsinnes zu größerer Festigkeit desselben vorgeschritten sei, wie sie aber hinwieder die kräftige Sinnlichkeit alter Sprechweise gegen die farblose Begrifflichkeit der heutigen vertauscht habe. Es soll das Wörterbuch ferner, in dem Maße als die Denkmäler es gestatten, feststellen, inwiefern die alten Mundarten Frankreichs, an deren lautlicher Charakteristik zur Zeit so erfolgreich gearbeitet wird, auch im Wortschatz sich von einander entfernen, und soll uns dem einzelnen Schriftsteller gegenüber in Stand setzen zu beurteilen, ob und wo in Worten und Wendungen er eigenartiges Wesen zur Geltung bringt, wo er andererseits sich an das Gangbare, an Sprichwort und geflügeltes Wort hält.

Als zu einer Zeit, die ich lieber nicht bezeichne, um nicht gefragt zu werden, warum ich denn noch immer nicht fertig sei, ich zu einem altfranzösischen Wörterbuch auszuarbeiten mich entschloß, was anfänglich eine Sammlung gelegentlicher Notizen von lexikalischen Merkwürdigkeiten gewesen war, erschien mir was ich mir vornahm, noch nicht so groß, wie es sich mir später erwiesen hat: noch wußte ich nicht, von wie viel anderm, das zu eingehender Beschäftigung nicht minder lebhaft reizte, ich mich um jener einen Arbeit willen würde entsagend fern halten müssen, wußte nicht, in welchem Maße von Jahr zu Jahr das auszubeutende literarische Material wachsen würde, dergestalt, daß ein Sammler lexikalischer Tatsachen kaum so viel, die Feder in der Hand, zu lesen vermag, als gleichzeitig an Inediten gedruckt wird. Auch war mir damals noch weniger klar, daß der größte Teil dessen, was gemeiniglich der Syntax zugewiesen wird, fürs Französische durchaus dem Wörterbuche und nur ihm anheimfällt und die Aufgabe für mich wesentlich erweitert, die einem anders Überzeugten enger sein würde. Doch habe ich dadurch, daß meine

Aufgabe wuchs, je ernster ich ihrer Lösung oblag, mich noch immer nicht entmutigen lassen und darf es jetzt am wenigsten, da die Akademie mir die Ehre der Mitgliedschaft angedeihen läßt. Zudem sehe ich ja oft genug, wie mir auch schon mit dem bisher Zusammengetragenen fremde Arbeit unterstützen zu können die erfreuliche Genugtuung wird. Von den Ergebnissen meines Studiums der historischen Syntax des Französischen habe ich einzelnes in den letzten Jahren veröffentlicht und freue mich, wenn die Schule auch nach der syntaktischen Seite des französischen Unterrichts hin ihre Lehre an diesem oder jenem Punkte zu vertiefen, dem geschichtlichen Sachverhalte gemäß zu gestalten dadurch veranlaßt wird, wie sie in anderer Hinsicht es zu tun begonnen hat, und wie bezüglich der Lehre vom Versbau ich es anzuregen versucht habe. Denn auch die Schule hat Teil an mir. Vom Schulunterricht her bin ich zur Lehrtätigkeit an der Universität berufen worden, und auch seit ich in dieser stehe, sehe ich die alten Bande nur durch neue ersetzt, die mich an die Schule knüpfen, Bande, deren ich mich freue, wenn ich sie gleich manchmal etwas loser geschlungen wünschte, um freier mich dem zuzuwenden, was wissenschaftliche Aufgabe ist ohne unmittelbaren Gewinn für irgend welche Praxis zu verheißen. Möge die Akademie es mir nicht verdenken, wenn sie mich meine Hauptaufgaben langsamer fördern sieht, als es unter andern Umständen der Fall sein würde. Welche diese Aufgaben sind, bin ich mir wohl bewußt, und würde die mir von der Akademie in ihrer Mitte eingeräumte Stelle mir jederzeit in Erinnerung bringen, wenn ich es je vergessen könnte. Je nachsichtiger aber Sie, meine Herren, meine bescheidene Mitwirkung unter Ihnen auf nehmen werden, um so froheren Mutes werde ich Zeuge des Gelingens der gewaltigen Arbeiten sein, die ich teils von der Akademie als Körperschaft, teils von den einzelnen Mitgliedern unternommen und dem Abschluß zugeführt sehe, und um so mehr Zuversicht daraus schöpfen, es möge auch mir gelingen, zu leisten, was mich der Zugehörigkeit zu dieser Genossenschaft würdig mache.

(Sitz. d. Ak. 1882 S. 713 ff.)

VI.

Opera omnia.

1857.

1) Darstellung der lateinischen Conjugation und ihrer romanischen Gestaltung nebst einigen Bemerkungen zum provenz. Alexanderliede. Zürich.

2) Zum romanischen Alexanderlied . . . . . Germania II S. 441.

1859.

3) C'est li dis de le pasque . . . . . Arch. 26 S. 285.

4) Nachtrag zu Mahns Artikel über Cercamon Jahrb. 1 S. 212.

1860.

5) Gedichte von Jehan de Condet nach d. casanatens. Handschr. herausg. Stuttgart.

6) Le dit du Magnificat von Jean de Condé . Jahrb. 2 S. 82.

1861.

7) Anz. v. Canti popolari toscani racc. e annot. da G. Tigri. Firenze 1860 . . . . . Jahrb. 3 S. 121.

1862.

8) Bruchstück aus dem Chevalier au lyon. Programm d. Kantonssch. z. Solothurn.

9) Ugo Foscolos Aufenthalt in Zürich . . . . Schweiz, Zsch. f. Litt. u. Kunst (Bern).

10) Anz. v. Sul vivente linguaggio della Toscana, lettere di G. Giuliani. Torino 1860 . . . . Jahrb. 4 S. 113.

11) Anz. v. Nouveau Dictionnaire de la langue franç. p. L. Donchez. Paris 1860. . . . . Neu. Schw. Mus. 2, Heft 4/5 S. 154

12) Anz. v. Chrestomathie des prosateurs français du XIVe au XVIe siècle p. Charles Monnard. Genève 1862 . . . . . eb. Heft 8/9 S. 287.

1863.

13) Zurigo. Questo scritto fu trovato fra le carte lasciate da uno Svizzero morto in Jtalia. Letture di Famiglia. Decade II Tomo IV. Firenze.

14) Griseldis . . . . . Morgenbl. f. gebild. Leser, Stuttgart (Cotta). S. 885 u. 935.

15) Anz. v. Collections d'auteurs français her. v. G. van Muyden u. L. Rudolph. 10 Lieferg. — Neu. Schw. Mus. 3, Heft 2/4 S. 102.
Dr. A. Gerth, Aufgaben z. Übersetzen aus dem Deutschen ins Französische. Leipz. 1862 . . . . . — eb. S. 102.
Mager-Schlegel, franz. Lesebuch Bd. III Stuttgart 1862 . . . . . — eb. S. 103.
16) Anz. v. Histoire de la langue française p. E. Littré. Nouv. Ed. Paris 1863 . . . . . — eb. Heft 7/8 S. 238.

1864.

17) Li dis des VIII blasons. Von Jehan de Batery — Jahrb. 5 S. 211.
Castiglione und sein »Hofmann« . . . . . — Neu. Schw. Mus. 4, Heft 1/2 S. 38 u. 122.
18) Anz. v. F. Gruner, Schulgramm. d. franz. Sprache. Stuttgart 1863 . . . . . — eb. Heft 2 S. 172.
Dictionnaire de la langue frç. p. E. Littré. Lief. 1—6. Paris 1863 . . . . . — eb. S. 179.
19) Anz. v. Corneille, Racine et Molière p. E. Rambert. Lausanne 1862. . . . . — eb. Heft 3 S. 273.

1865.

20) Ein Minnesänger der Provence . . . . . — eb. 5, Heft 1 S. 62.

1866.

21) Jtalienisches Lesebuch f. Gymnasien und Realschulen. Solothurn u. Bern.
22) Eine handschriftliche Sammlung altfranzös. Legenden . . . . . — Jahrb. 7 S. 401.
23) Das volkstümliche Epos der Franzosen . . — Zeitschr f. Völkerpsych. u. Sprachwiss. 4 S. 139.
24) Ein Sittenroman des 13. Jahrhunderts. (Anz. v. Roman de Flamenca. her. v. P. Meyer) — Grenzboten Jahrg. 25, II Semest. 4. Bd. S. 248.
25) Anz. v. Gaston Paris, Histoire poétique de Charlemagne. Paris 1865 . . . . . — Beil. z. Allgem. Zeitung Nr. 164 u. 165.
26) Anz. v. Le Roman de Flamenca p. p. P. Meyer Paris 1865 . . . . . — Gött. Gel. Anz. S. 1767.

1867.

27) Die Rätsel der Leys d'Amors . . . . . — Jahrb. 8 S. 353.
28) Phonographische Bestrebungen in der französ. Schweiz . . . . . — Grenzboten Jahrg. 26. I. Semest. 2. Bd. S. 188.
29) Anz. v. Neue Anthologie der Wissenschaften, Literatur u. Künste in Italien . . . . . — eb. 1. Bd. S. 145.

20) Anz. v. Massimo d'Azeglio's Memoiren . . . — Preußische Jahrb. Bd. 20 Heft 2 S. 161.

31) Anz. v. Dits et Contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé p. p. A. Scheler. Bruxelles 1866 u. 67 . . . . . — Jahrb. 8 S. 331.

32) Anz. v. Un miracle de Nostre-Dame d'un enfant qui fu donne au dyable, her. v. Dr. Ad. v. Keller. Tübingen 1865 . . . . . — Gött. Gel. Anz. S. 912.

1868.

33) Italienisches Lesebuch f. Gymnasien u. Realschulen. 2. Aufl. Solothurn u. Bern . .

34) De Francicae linguae recta pronuntiatione. Theod. Beza auctore. Genevae 1583. Berolini sumptus f. F. Schneider. Parisiis venundat A. Franck.

35) (Neutrum Pluralis) . . . . . — Jahrb. 9 S. 116.

36) Bibliographie d. Jahres 1867. III. Zur italien. Literaturgeschichte. . . . . — eb. S. 453.

37) Anz. v. Soromenho, Origem da lingua portugueza. Lisboa 1867 . . . . . — Lit. Cent. Sp. 310.

38) Anz. v. Bartsch, Chrestomathie provençale. 2e éd. Elberfeld 1868 . . . . . — eb. Sp. 562.

39) Anz. v. N. Delius, Der sardische Dialekt des 13. Jahrh. Bonn 1868 . . . . . — eb. Sp. 761.

40) Anz. v. Brachet, Dictionnaire des doublets ou doubles formes de la l. frç. Paris 1868 . — eb. Sp. 1424.

41) Anz. v. L'Evangile selon S. Jean en vieux provençal p. p. Wollenberg. Berlin. Progr. — eb. Sp. 1380.

42) Anz. v. Bartsch, Chrestomathie provençale. 2e éd. Elberfeld 1868 . . . . . — Gött. Gel. Anz. S. 983.

1869.

43) Bibliographie d. Jahres 1868. III. Zur italien. Literaturgeschichte . . . . . — Jahrb. 10 S. 435.

44) Anz. v. O. Hölder, Grammat. d. französ. Sprache. Stuttgart 1865 . . . . . — Zeitschr. f. Völkerpsychol. u. Sprachwiss. 6 S. 163.

B. Schmitz, Französische Grammatik. 2. Aufl. Berlin 1867 . . . . . — eb.

1870.

45) Mitteilungen aus altfranzös. Handschriften I. Auberi. Leipzig . . . . . .

46) Anlage B des »Bericht über die Handschriften von Arborea« . . . . . — Monatsber. d. K. Ak. d. Wiss. zu Berlin, Januar.

47) Bibliographie des Jahres 1869. III. Zur italien. Literaturgeschichte . . . . . Jahrb. 11 S. 427.
48) Anz. v. Gröber, Die handschriftlichen Gestaltungen der chans. de geste 'Fierabras' und ihre Vorstufen. Leipzig 1869 . . . . . Lit. Cent. Sp. 19.
49) Anz. v. Altfranzös. Romanzen und Pastourellen, her. v. K. Bartsch. Leipzig 1870 . eb. Sp. 767.

1871.

50) Li dis dou vrai aniel. Die Parabel vom echten Ringe. Z. 1. Male her. Leipzig.
51) Lettere inedite di Ugo Foscolo . . . . . Jahrb. 12 S. 317.
52) Al car onrat Senhor En Frederic Diez. (Zu D.'s 50jähr. Doktorjubiläum.) Leipzig . . Gedr. bei Hirschfeld.
53) Zum Pariser Glossar 7692 . . . . . Jahrb. 12 S. 203.
54) Bibliographie des Jahres 1870. III. Zur italien. Literaturgeschichte . . . . . eb. S. 434.
55) Anz. v. Lettere volgari del sec. XIII scritte da Senesi, pubbl. da Paoli e Piccolomini. Bologna 1871 . . . . . Lit. Cent. Sp. 663.
56) Anz. v. Brachet, Dictionnaire des doublets. Supplément. Paris 1871 . . . . . eb. Sp. 1086.
57) Anz. v. Altfranzös. Übersetzung der Remedia Amoris, her. v. G. Koerting. Leipzig 1871 eb. Sp. 1316.

1872.

58) Anz. v. P. Meyer, Les derniers Troubadours de la Provence. Paris 1871. . . . . Gött. Gel. Anz. S. 281.
59) Anz. v. G. Paris et L. Pannier, La Vie de S. Alexis. Paris 1872. . . . . eb. S. 881.
60) Anz. v. F. Eichelkraut, Der Troubadour Folquet de Lunel. Berlin 1872. . . . . eb. S. 1155.
61) Anz. v. d'Ovidio, Sull' origine dell' unica forma flessionale del nome italiano. Pisa 1872 . . . . . eb. S. 1892.

1873.

62) Etymologies françaises et provençales. (I pr. *gazal*, fr. *jael*. II it. *guastada*, pr. *engrestara*. III. fr. *mire*, *mégissier*, *grammaire*. IV. fr. *sommelier*) . . . . . Romania II S. 237.
63) Sur quelques passages des grammaires provençales . . . . . eb. S. 337.

64) Anz. v. Bourguignon, Grammaire de la langue d'oïl. Paris 1873 . . . . . Lit. Cent. Sp. 495.

65) Anz. v. Albertani Brixiensis liber Consolationis et Consilii. Ed. Sundby. Havniae 1873 . . . . . Gött. Gel. Anz. S. 956.

66) Anz. v. Prose inedite del cav. L. Salviati racc. da L. Manzoni. Bologna 1873 . . . . . eb. S. 1361.

1874.

67) Kaiser Konstantinus als betrogener Ehemann. Jahrb. N. F. 1 S. 104.

68) Jaquemet Saquesep . . . . . eb. S. 109.

69) Ungedruckte Briefe des Grafen Giac. Leopardi an Chr. C. J. Freih. von Bunsen . eb. S. 239.

70) Bibliographie der Jahre 1871—72. II. Zur italien. Literaturgeschichte . . . . . eb. S. 405.

71) Anz. v. Richarz li biaus, her. v. W. Foerster. Wien 1874 . . . . . Gött. Gel. Anz. S. 1029.

72) Anz. v. Boucherie, le dialecte poitevin au XIIIme siècle. Paris 1873 . . . . . eb. S. 1413.

73) Anz. v. Scritti inediti di Fr. Petrarca pubbl. ed. ill. da Attilio Hortis. Trieste 1784 . . Archiv f. Literaturgeschichte 4 S. 260.

1875.

74) Spielmannsleben im alten Frankreich . . . Im Neuen Reich. 1. Semester S. 321.

75) Gutachten über vier von d. Akad. d. Wiss. zur Beurteilung vorgelegte Arbeiten, welche das Verhältnis der Sprache der Lex Romana Curiensis zur schulgerechten Latinität . . . zum Gegenstand hatten . . . . . Sitz. d. Ak. S. 450.

76) Antwort auf e. Artikel von M. Boucherie, Revue des Langues rom. VI. 4 . . . . . Romania IV S. 156.

77) Bibliographie des Jahres 1873. Zur italien. Literaturgeschichte . . . . . Jahrb. N. F. 2 S. 449.

78) Anz. v. Bouché-Leclerq, Giacomo Leopardi, sa vie et ses œuvres. Paris 1874 . . . . Jenaer Lit. S. 242.

79) Anz. v. Fragments d'un mystère provençal p. p. C. Chabaneau. Périgueux 1874 . . eb. S. 243.

80) Anz. v. J. Le Coultre, De l'ordre des mots dans Crestien de Troyes. Dresde 1875 . . . . Gött. Gel. Anz. S. 1057.

1876.

81) Französische Etymologien (*vrille, rouette, javelot, pièvre, afoler, estuet*) . . . . . Zeitschr. f. vergl. Sprachforschung. N.F.3. S.414.

82) Friedrich Diez. (Nekrolog.) . . . . . Im Neuen Reich. 1. Semester S. 967.

83) Bibliographie des Jahres. 1874. Zur italien. Literaturgeschichte . . . . . Jahrb. N. F. 3 S. 458.

84) Anz. v. Les cahiers de Sainte-Beuve. Paris 1876 . . . . . Im Neuen Reich. 1. Semester S. 659.

85) Anz. v. Meyer, récit en vers de la première croisade. Nogent le Rotrou 1876 . . . . Lit. Cent. Sp. 476.

86) Anz. v. Foerster, Li Dialoge Gregoire lo Pape. 1. Teil. Text. Halle 1876 . . . . . eb. Sp. 1339.

87) Anz. v. Les Enfances Ogier par Adenés li Rois, p. p. A. Scheler. Brux. 1874 . . . . . Jahrb. N. F. 3 S. 244.

88) Anz. v. Raymond Féraud, Troubadour Niçois du 13e siècle, la vida de Sant Honorat, p. p. A. L. Sardou. Nice 1874 . . . . . Jenaer Lit. S. 133.

1877.

89) Französische Volkslieder zusammengest. v. M. Haupt und aus s. Nachlaß herausgegeben. Leipzig

90) Vom Verwünschen. Berolini . . . . . Commentationes philologae in hon. Th. Mommseni. S. 180, s. V. B. IV S. 112.

91) Personalpronomen als Subjekt zu »ja« und »nein« und anderen Aussagen, denen ein Verbum fehlt. — *ne* ohne Verbum . . . Zschr. 1 S. 1, s. V. B. I² S. 1.

de ein »logisches Subjekt« einführend . . . eb. S. 3, s. V. B. I² S. 5.

faire mit d. Infinitiv zur Umschreib. des Verbum finitum . . . . . eb. S. 11, s. V. B. I² S. 20.

Ungleiche Behandlung der Glieder dilemmatischer Fragen . . . . . eb. S. 12, s. V. B. I² S. 24.

Imperativ anakoluthisch im abhängigen Satze eb. S. 14, s. V. B. I² S. 27.

Umschreibung der Personbezeichnung mittels *cors* . . . . . eb. S. 14, s. V. B. I² S. 30.

Participia praesentis mit Ausartung des Sinnes. — Gerundium in der Funktion des Infinitivs . . . . . eb. S. 17, s. V. B. I² S. 36.

92) Zu Romania No. 21 janv. 1877. (G. Paris, français $r = d$; Chabaneau, Sur les glossaires provençaux de Hughes Faidit.) . . . . . eb. S. 479.

93) Zum Dialogus anime et rationis . . . . . eb. S. 558.

94) Anz. v. Li Bastars de Bouillon p. p. A. Scheler. Bruxelles 1877 . . . . . Gött. Gel. Anz. S. 1601.

1878.

95) Vita del beato fra Jacopone da Todi . . . . Zschr. 2 S. 25.

96) Die Corsinische Handschrift des Mystère de la Passion . . . . . eb. S. 589.

97) Bezeichnungen kleinster Mengen durch *de* mit einem Personennamen oder einer anderweitigen Bezeichnung eines bestimmten Einzelwesens verbunden . . . . . eb. S. 389, s. B. V. I² S. 52.

que Sätze anknüpfend an adverbiale Ausdrücke der Versicherung, Beschwörung, Vermutung, Bejahung, Verneinung, an Interjektionen . . . . . eb. S. 392, s. V. B. I² S. 57.

Fragewort den Fragesatz nicht eröffnend. — Direkte Frage in der Form der indirekten. eb. S. 394, s. V. B. I² S. 66.

Casus obliquus im Sinne des possessiven Genetivs dem regierenden Worte vorangestellt . . . . . eb. S. 395, s. V. B. I² S. 68.

Adjektiva kongruierend in Verbindung mit Partizipien oder Adjektiven . . . . . eb. S. 399, s. V. B. I² S. 75.

Logisches Subjekt des Infinitivs . . . . . eb. S. 404, s. V. B. I² S. 88.

98) Besonderheiten in der Bildung neufranz. Adverbia auf *-ment* . . . . . eb. S. 549, s. V. B. I² S. 92.

Von Stellvertretung und Auslassung . . . . eb. S. 552, s. V. B. I² S. 102.

Präpositionen des Zeitverhältnisses vor Substantiven mit prädicativen Partizipien . . eb. S. 557, s. V. B. I² S. 113.

que als »beziehungsloses Relativum« . . . . eb. S. 560, s. V. B. I² S. 117.

Die Verschmelzung des Relativsatzes mit einem Objektssatze . . . . . eb. S. 562, s. V. B. I² S. 123.

Konsekutivsätze und Relativsätze im Konjunktiv, die unausgesprochen bleiben. — *tant* auf einen Satz zurückweisend, der als Hauptsatz vorangeht, aber statt dessen als Konsekutivsatz folgen könnte . . . . . eb. S. 566, s. V. B. I² S. 131.

Aus Anlaß von *prodome* . . . . . eb. S. 568, s. V. B. I² S. 134.

Satzglieder *ἀπὸ κοινοῦ* . . . . . eb. S. 570, s. V. B. I² S. 137.

99) Zu Romania No. 22 avril 1877. (Dit de l'epereur Constant. Textänderungen) . . . eb. S. 182.

100) Zu Romania No. 23 juillet 1877. (Havet, la prononciation de *ie* en français) . . . . . eb. S. 187.

101) Zu Romania No. 23 juillet 1877. (Weber, la vie de S. Jean Bouche d'Or, P. Meyer, traités catalans de grammaire et de poétique; P. Rajna, la novella boccaccesca del Saladino e di Messer Torello.) . . . . . eb. S. 188.

102) Zu Romania No. 24 oct. 1877. (G. Paris, *Pruekes*; G. Raynaud, deux jeux-partis inédits d'Adam de la Halle.) . . . . . Zschr. 2 S. 351.
103) Zu Romania No. 24 oct. 1877. (*charrée*) . . . eb. S. 352.
104) Zu Archiv f. d. Stud. d. neu. Spr. 59. 1878. (Kreßner, S. Nikolaus in d. Tradition . .) eb. S. 353.
105) Zu Böhmer, Romanische Studien, Heft 10, 1878. (Settegast, Calandre und s. Kaiserchronik; E. Böhmer, zum Boeci; ders., Ritmo Cassinese.) . . . . . eb. S. 504.
106) Anz. v. Li chevaliers as deus espees, her. v. W. Foerster. Halle 1877 . . . . . eb. S. 142.
107) Anz. v. Aucassin u. Nicolete, neu her. v. H. Suchier. Paderborn. 1878 . . . . . eb. S. 624.
108) Anz. v. Giacomo Leopardi, deutsch v. Paul Heyse. Teil 1. 2. Berlin 1878 . . . . . Jenaer Lit. S. 576.
109) Anz. v. Giacomo Leopardi, opere inedite, pubbl. da G. Cugnoni. Halle 1878 . . . . . eb. S. 630.
110) Anz. v. Adolf Caspary, Die sizilianische Dichterschule des 13. Jahrh. Berlin 1878 . . eb. S. 668.
111) Volkstümliches aus Italien. (Anz. v. Rivista di letteratura popolare diretta da G. Pitrè, F. Sabatini. Roma fasc. 1.) . . . . . Magazin f. d. Litteratur d. Auslandes. Jahrg. 47. S. 104.

1879.

112) Romanische Etymologien. (I. frz. *ôtage*. II. altfrz. *cuisençon*. III. frz. *banquet*. IV. frz. *malade*, prov. *malaute*. V. it. *fandonia*. VI. prov. *desleiar*.) . . . . . Zschr. 3 S. 568.
113) Eine Sammlung von Dichtungen des Jacopone da Todi . . . . . eb. S. 178.
114) *assaillir la limace* . . . . . eb. S. 98.
115) Zu Giornale di Filol. romanza 1878 No. 1. (Pronominalformen auf *-ui*.) . . . . . eb. S. 158.
116) Zu Romania No. 29 janv. 1879. (J. Ulrich, Miracles de Nostre Dame en provençal) . eb. S. 304.
117) Zu Romania No. 30 avril 1879. (G. Paris, la vie de saint Alexi; P. Meyer, traités catalans de grammaire et de poétique, suite) eb. S. 309.
118) Zu Romania No. 30 avril 1879. (J. Ulrich, Etymologies: *amonestar*, *carestia*, *desver*). eb. S. 313.
119) Zu Romania No. 30 avril 1879 p. 293. (zu Aucassin 24.4) . . . . . eb. S. 315.

120) Zu Romania No. 32 oct. 1879 p. 631 (zu Aucassin 24.4) . . . . . Zschr. 3 S. 619.

121) Zu Romania No. 31 juillet 1879. (G. Paris, le Roman du Châtelain de Coucy) . . . . eb. S. 608.

122) Anz. v. Voegelin, Herders Cid. Die franz. u. span. Quellen. Heilbronn 1879 . . . . . Jenaer Lit. S. 266.

123) Anz. v. Schulausgaben aus der Weidmannschen Sammlung franz. Schriftsteller mit deutsch. Anm. (Voltaire, Histoire de Jenny, her. v. von Sallwürck.
Montesquieu, Lettres persanes, her. v. Mollweide.
Molière, Les Fâcheux, her. v. Fritsche.
Molière, Les Précieuses ridicules, her. v. Fritsche) . . . . . Zeitschr. f. d. Gymnasialwesen 33 S. 399.

124) Antwort auf die Entgegnung von Dr. Mollweide betr. obige Besprechung . . . . . eb. S. 685.

1880.

125) Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit. Zusammenstellung der Anfangsgründe. Leipzig . . . . . .

126) *Plus a paroles an plain pot De vin qu'an un mui de cervoise* . . . . . Zschr. 4 S. 80.

127) Etymologien. (it. *paragone*, frz. *ponceau*, frz. *acariâtre*, sp. *chachalote*) . . . . . eb. S. 373.

128/9) Zu Archivio glottologico italiano vol. 3. punt. 3. 1879. (Canello, Gli Allotropi italiani) . eb. S. 182 u. 480.

130) Anz. v. Reimpredigt, her. v. H. Suchier . . . eb. S. 159.

131) Anz. v. C. N. Caix, Le Origini della lingua poetica italiana. Firenze 1880 . . . . . Deu. Litt. Sp. 66.

132) Anz. v. G. Biagi, Le novelle antiche panciatichiano-palatino 138 e laurenziano-gaddiano 193. Firenze 1880 . . . . . eb. Sp. 194.

133) Anz. v. Sedaine, Le Philosophe sans le savoir, comédie p. p. G. d'Heylli. Paris 1880 . . eb. Sp. 264.

134) Anz. v. Luis' de Camoens sämtliche Gedichte, z. 1. Male deutsch von M. Storck. 1. u. 2. Bd. Paderborn 1880 . . . . . eb. Sp. 374.

135/6) Anz. v. Le Débat d'Izarn et de Sicart de Figueiras p. p. P. Meyer. Nogent-le-Rotrou 1880. Litteraturbl. 1 Sp. 260 u. 320.

137) Anz. v. Becq de Fouquières, Traité général de versification frç. Paris 1879 . . . . . eb. Sp. 417.

1881.

138)	*de* führt die Bezeichnung der Größe des Unterschieds ein	Zschr. 5 S. 181, s. V. B. I² S. 141.
	Participia Perfecti aktiven Sinnes	eb. S. 184, s. V. B. I² S. 146.
	dont und *de quoi*	eb. S. 192, s. V. B. I² S. 160.
	Ele n'a son pareil. — Ele fait le sourt . . plus tost que pot. au plus tost que pot. com plus tost pot.	eb. S. 195, s. V. B. I² S. 166.
	Ersatz für lateinische Proportionalia und Zahladverbia	eb. S. 198, s. V. B. I² S. 171.
139)	Anz. v. Godefroy, Dictionnaire de l'anc. langue franç. Fasc. 1—5. Paris 1880	eb. S. 201, s. V. B. I² S. 176.
140)	Anz. v. De Venus la deesse d'amor, her. v. W. Foerster. Bonn 1880	eb. S. 147.
141)	Anz. v. Joufrois, altfranz. Rittergedicht, her. v. Hofmann u. Muncker. Halle 1880 . .	Deu. Litt. Sp. 13.
142)	Anz. v. Hammesfahr, Zur Comparation im Altfranzösischen. Straßburg 1881	eb. Sp. 125.
143)	Anz. v. Il Mistero provenzale di S. Agnese, facs. in eliotipia con pref. di E. Monaci. Roma 1880	eb. Sp. 279.
144)	Anz. v. Loiseau, Histoire de la langue française. Paris 1881	eb. Sp. 442.
145)	Anz. v. Der Prosaroman von Joseph v. Arimathia, her. v. G. Weidner. Oppeln 1881.	eb. Sp. 571.
146)	Anz. v. Stampini, Le odi barbare di G. Carducci e la metrica latina. Torino 1881	eb. Sp. 755.
147)	Anz. v. Hortis, Studj sulle opere latine del Boccaccio. Trieste 1879	eb. Sp. 1041.
148)	Anz. v. von Loeper, Professor Karl Ploetz. Berlin 1881	eb. Sp. 1154.
149)	Anz. v. Hofmann, Altburgundische Übersetzung der Predigten Gregors. München 1881	eb. Sp. 1621.
150)	Anz. v. Messire Thibaut, li romanz de la poire, her. v. F. Stehlich. Halle 1881	eb. Sp. 1963.
		Litteraturbl. 2 Sp. 437.

1882.

151)	Akademische Antrittsrede	Sitz. d. Ak. S. 713.
152)	Ex Philippi Mousket historia regum Francorum ed. A. Tobler. Hannover	Monum. Germ. hist. Script. T. XXVI p. 718.
153)	Ein Stück der Hamiltonschen Sammlung . .	National-Zeitg. Morgenausg. 5. XI Nr. 519.

154) Verblümter Ausdruck und Wortspiel in altfranzösischer Rede . . . . . Sitz. d. Ak. S. 531, s. V. B. II² S. 211.

155) *droguit*, adj. *basané* — ? . . . . . Zschr. 6 S. 121.

156) Zu Romania No. 37, 38, janv.-avr. 1881. (G. Paris, Phonétique frç. *o* fermé.) . . . . eb. S. 166.

157) Zusatz zu Zschr. 5. 147 (über Godefroys Wörterbuch) . . . . . eb. S. 175.

158) Zum Lyoner Ysopet . . . . . eb. S. 419.

159) Erklärung in Anm. 5, S. 47 des Aufsatzes: Mein Votum in der Realschulfrage, v. J. Zupitza . . . . . Zeitschr. f. d. Gymnasialwesen 36 S. 48.

160) Anz. v. Alte franz. Volkslieder. Übersetzt von Karl Bartsch. Heidelberg 1882 . . . . . Deu. Litt. Sp. 322.

161) Anz. v. Luis' de Camoens sämtliche Gedichte, z. 1. Male deutsch von W. Storck, 3. u. 4. Bd. Paderborn 1881 u. 82 . . . . . eb. Sp. 1047.

162) Anz. v. Tansillo, Poesie liriche edite ed inedite. Con pref. di F. Fiorentino. Napoli 1882. eb. Sp. 1383.

163) Anz. v. Lyoner Ysopet, her. v. W. Foerster. Heilbronn 1882 . . . . . eb. Sp. 1494.

164) Anz. v. Scheffer-Boichhorst, Aus Dantes Verbannung. Straßburg 1882 . . . . . eb. Sp. 1753.

1883.

165) Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit. 2. Aufl. Leipzig . . . . . .

166) Die altvenezianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato . . . . . Abhand. d. Ak. d. Wiss. zu Berlin.

167) Briefe von Heinrich Voß an Friedrich Diez . Preuß. Jahrbücher 51 Heft 1 S. 9.

168) Drei Briefe Jacob Grimms an Friedrich Diez. Zschr. 6. S. 501.

169) *Tout ce qui reluit n'est pas or* . . . . . eb. S. 506, s. V. B. I² S. 190.

Il ne faut pas que tu meures »Du darfst nicht sterben« . . . . . eb. S. 509, s. V. B. I² S. 196.

voir, entendre, laisser, faire mit Dativ und Infinitiv . . . . . eb. S. 511, s. V. B. I² S. 200.

Subjektloses *faut* und *fait* . . . . . eb. S. 516, s. V. B. I² S. 213.

Präpositionen gleichz. in zweierlei Funktion. eb. S. 520, s. V. B. I² S. 218.

Li seneschaus, il et ses frere . . . . . eb. S. 524, s. V. B. I² S. 228.

170) Anz. v. Lücking, Französische Grammatik für d. Schulgebrauch. Berlin 1883 . . . . . Zeitschr. f. d. Gymnasialwesen 37 S. 353.

171) Anz. v. Dantes göttliche Komödie. Übersetzung . . . . von A. Kopisch. 3. Aufl. v. Paur. Berlin 1882 . . . . . Deu. Litt. Sp. 244.

172) Anz. v. La Bruyère, Oeuvres p. p. Servois. Paris 1865—82 . . . . . Deu. Litt. Sp. 664.
173) Anz. v. Bijvanck, Spécimen d'un essai de critique sur Fr. Villon. Leyden 1882 . . eb. Sp. 883.
174) Anz. v. Joret, Des caractères et de l'extension du patois normand. Paris 1883. . . . . eb. Sp. 1096.
175) Anz. v. Schoetensack, Beitrag zu e. wissenschaftl. Grundlage für etymologische Untersuchungen auf dem Gebiete d. franz. Sprache. Bonn 1883. . . . . eb. Sp. 1508.

1884.

176) Li dis dou Vrai Aniel. Die Parabel vom ächten Ringe. 2. Aufl. Leipzig . . . .
177) Das Buch des Uguçon da Laodho . . . . . Abhand. d. Ak. d. Wiss. Berlin.
178) Ex Ambrosii carmine de Ricardi I itinere sacro . . . . . Monum. Germ. hist. Script. T. XXVII 533.
179) Die Berliner Handschrift des Huon d'Auvergne Sitz d. Ak. S. 605.
180) Briefe von Friedrich Diez an Jacob Grimm . Zschr. 7 S. 481.
181) Nichtkongruenz im Numerus zwischen Subjekt und Prädikat . . . . . Zschr. 8 S. 481, s. V. B. I² S. 230.
Casus des Beziehungswortes bestimmt durch den des Relativpronomens . . . . . eb. S. 487, s. V. B. I² S. 240.
Aussage bestehend aus Nomen und Relativsatz . . . . . eb. S. 490, s. V. B. I² S. 248.
Futurum exactum an Stelle des Perfectum Präsens . . . . . eb. S. 492, s. V. B. I² S. 253.
ous Nebenform für *vous* . . . . . eb. S. 496, s. V. B. I² S. 260.
182) Zu Crestiens Cligès . . . . . eb. S. 293.
183) Erklärung in der Gymnasialfrage . . . . . Deu. Litt. Sp. 1677.
184) Anz. v. Boccaccios Filostrato übers. v. Karl Frhr. v. Beaulieu-Marconnay. Berlin 1884. eb. Sp. 12.
185) Anz. v. La Fontaine, Œuvres p. p. Regnier. T. I. Paris 1883 . . . . . eb. Sp. 693.
186) Anz. v. Salvioni, Fonetica del dialetto moderno della città di Milano. Roma 1884 . . . . eb. Sp. 738.
187) Anz. v. Christian von Troyes, Sämtl. Werke her. v. W. Foerster. Bd. I Cligès. Halle 1884 . . . . . eb. Sp. 1094.
188) Anz. v. Lehmann, Der Bedeutungswandel im Französischen. Erlangen 1884. . . . . eb. Sp. 1582.
189) Anz. v. Knösel, Das altfranzösische Zahlwort. Erlangen 1884 . . . . . Litteraturbl. 5 Sp. 190.

1885.

190)	Le vers français ancien et moderne . . traduit.. p. K. Breul et L. Sudre, avec une préface par M. G. Paris. Paris (Vieweg)	
191)	Proverbia que dicuntur super natura feminarum.	Zschr. 9 S. 287.
192)	Ein Lied Bernarts von Ventadour	Sitz. d. Ak. S. 941.
193)	Etymologisches. (*Butor*; *piaffer*; *forra*; *recrue*; *avertin*; *gerla*.)	Miscellanea Caix-Canello p. 71.
194)	Altfranz. *arere* = *aratrum*. Belege	Zschr. 9. S. 149.
195)	Zu den Gedichten des Renclus de Moiliens .	eb. S. 413.
196)	Zu Ulrich, Recueil d'exemples en ancien italien. (Romania No. 49)	eb. S. 418.
197)	Anz. v. Ward, Catalogue of Romances in the Department of Mns. in the British Museum Vol. I. 1883	Deu. Litt. Sp. 193.
198)	Anz. v. Vauquelin de la Fresnaye, Art poétique p. p. Pellissier. Paris 1885	eb. Sp. 416.
199)	Anz. v. Claris und Laris, her. v. Alton. Stuttgart 1884	eb. Sp. 573.
200)	Anz. v. La Fontaine, Œuvres p. p. Regnier. T. II. Paris 1884	eb. Sp. 897.
201)	Anz. v. Renclus de Moiliens ed. van Hamel. Paris 1885	eb. Sp. 1335.
202)	Anz. v. G. Paris, la poésie du moyen-âge. Paris 1885	eb. Sp. 1416.
203)	Anz. v. Ebert, Die Sprichwörter der altfranzösischen Karlsepen. Marburg 1884 . . .	Litteraturbl. 6 Sp. 20.
204)	Anz. v. Fragment d'une chanson d'Antioche en provençal p. p. P. Meyer. Paris 1884.	eb. Sp. 117.
205)	Anz. v. Textes vieux français. II. La Passion Ste. Catherine p. p. Talbert. Paris 1885.	eb. Sp. 502.

1886.

206)	Methodik der philologischen Forschung . .	Grundriß der rom. Phil. her. v. G. Gröber. S.251.
207)	Das Spruchgedicht des Girard Pateg . . .	Abh. d. Ak. d. Wiss. Berlin.
208)	Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. Gesammelt, durchgesehen und vermehrt. Leipzig	
209)	Die weinende Hündin.	Zschr. 10 S. 476.
210)	Zu Joinville	eb. S. 162.
211)	Zu den Lais der Marie de France	eb. S. 164.

212) Anz. v. Robert, Questions de grammaire et de langue frç. élucidées. Amsterdam 1886. Zschr. 10 S. 306.
213) Anz. v. Romania XV 1. janv. 1886 . . . . . eb. S. 313.
214) Anz. v. La Fontaine, Œuvres p. p. Regnier, t. III. Paris 1885 . . . . . Deu. Litt. Sp. 562.
Netter, La Fontaine et Descartes. Nancy 1886 . . . . . eb.
215) Anz. v. Hundert altportugies. Lieder. Zum 1. Male deutsch v. W. Storck. Paderborn 1885 . . . . . eb. Sp. 631.
216) Anz. v. Vadier, H. F. Amiel. Paris 1886 . eb. Sp. 919.
217) Anz. v. Schröder, Glaube und Aberglaube in d. altfr. Dichtungen. Erlangen 1886 . . eb. Sp. 1136.
218) Anz. v. Castelvetro, Sposizione a XXIX canti dell' Inferno dantesco, data in luce da G. Franciosi. Verona 1886 . . . . . eb. Sp. 1414.
219) Anz. v. Poème moral, altfr. Gedicht, her. v. Cloetta. (Roman. Forsch. III). Erlangen 1886 . . . . . Litteraturbl. 7 Sp. 364.

1887.

220) Die Berliner Handschrift des Decameron . . Sitz. d. Ak. S. 375.
221) Il Panfilo in antico veneziano col latino a fronte . . . edito da A. Tobler . . . . . Archivio glottol. italiano X p. 177.
222) Etymologisches (*faine, moire, amadouer, bafouer, rovello*) . . . . . Zschr. 10 S. 573.
223) Arnaut Daniel XIV 29 . . . . . eb. 11 S. 133 u. 432.
224) Anz. v. Romania No. 58 u. 59 XV, avril-juillet 1886 . . . . . eb. S. 149.
225) Anz. v. Romania No. 60 XV, oct. 1886 . . eb. S. 278.
226) Anz. v. Cuervo, Diccionario de construcción y régime de la lengua castellana. T. I. Paris 1886 . . . . . Deu. Litt. Sp. 537.
227) Anz. v. Anthero de Quental's Sonetten übersetzt v. W. Storck. Paderborn 1887 . . eb. Sp. 1817.
228) Anz. v. Kalepky, Bearbeitung eines altprov. Gedichts über d. hl. Geist. Kieler Progr. 1887 . . . . . Litteraturbl. 8 Sp. 224.

1888.

229) Lateinische Beispielsammlung in Bildern . . Zschr. 12 S. 57.
230) *Pieç'a, guere n'a, peut-être, est-ce que, c'est que, c'est . . . que* und ähnliches ohne temporale Bestimmtheit . . . . . Zschr. 11 S. 433, s. V. B. II² S. 1.

Un des bons diners que j'aie faits	Zschr. 11 S. 441, s. V. B. II² S. 17.
Pour in konzessivem Sinne	eb. S. 444, s. V. B. II² S. 24.
Verschränkung von Redegliedern	eb. S. 450, s. V. B. II² S. 34.
Il a dû venir »er muß gekommen sein« . . .	eb. S. 452, s. V. B. II² S. 38.
Einzahl im Sinne der Mehrzahl?	eb. S. 455, s. V. B. II² S. 46.
231) Anz. v. Escanor, her. v. Michelant. Tübingen 1886	eb. S. 421.
232) Anz. v. Romania No. 61 XVI, janv. 1887 .	eb. S. 429.
233) Anz. v. Torraca, La materia dell' Arcadia del Sannazaro. Città di Castello 1888 . . .	eb. S. 573.
234) Anz. v. Revue des langues romans t. XXXI avril-juin 1887	eb. S. 576.
235) Anz. v. Le Lai du Cor, éd. p. Wulff. Lund 1888.	eb. 12 S. 267.
236) Anz. v. Romania No. 62—64 (XVI 2—4) avril-oct. 1887	eb. S. 278.
237) Anz. v. Les grands Ecrivains frç.: Boissier, Mme de Sévigné; Sorel, Montesquieu; Simon, V. Cousin; Caro, George Sand; Say, Turgot. Paris 1887	Deu. Litt. Sp. 518.
238) Anz. v. Dante, Göttliche Komödie, übersetzt v. Gildemeister. Berlin 1888	eb. Sp. 1019.
239) Anz. v. La Fontaine, Œuvres p. p. Regnier, t. IV. Paris 1887	eb. Sp. 1075.
240) Anz. v. Gröbers Grundriß der roman. Philologie, Bd. I. Straßburg 1888	eb. Sp. 1287.
241) Anz. v. Alfred Schulze, Der altfranz. direkte Fragesatz. Leipzig 1888	Litteraturbl. 9 Sp. 353.
242) Anz. v. Motti inediti e sconosciuti di M. Pietro Bembo p. da V. Cian. Venezia 1888 . .	eb. Sp. 508.
243) Anz. v. Notices biogr. choisies de Fr. Arago. I. Monge. Erklärt v. Keuffer u. Dronke. Berlin 1884	Zeitschr. f. d. Gymnasialwesen 42 S. 65.
244) Anz. v. O. Schultz, Die provenzalischen Dichterinnen. Leipzig 1888	Le Moyen-Age. Mai p. 97.

1889.

245) Predigten des h. Bernhard in altfranz. Übertragung	Sitz. d. Ak. S. 291.
246) Drei französische Wörter etymologisch betrachtet. (*déchet, souquenille, accoutrer*) .	eb. S. 1085.
247) *Por le plus tost aler. Le mieus vos en iert*.	Zschr. 12 S. 416, s. V. B. II² S. 55.
Kongruenz der Partizipia reflexiver Verba .	eb. S. 421, s. V. B. II² S. 65.

	Kasus des Reflexivpronomens bei sonst intransitiven Verben	eb. S. 425, s. V. B. II² S. 70.
	Possessive Adjektiva in selteneren Verwendungsarten	eb. S. 431 u. 582, s. V. B. II² S. 79.
248)	Pronominales Objekt zu Infinitiv oder Partizipium	eb. 13 S. 186, s. V. B. II² S. 93.
	Auf einen einräumenden Nebensatz, der eine nicht erfüllte Bedingung angibt, folgt anakoluthisch ein Hauptsatz, der die Tatsache des wirklichen Sachverhalts ausspricht . .	eb. S. 191, s. V. B. II² S. 103.
	Auffälliges Wegbleiben des bestimmten Artikels	eb. S. 194, s. V. B. II² S. 108.
	Mit *que* eingeleitete Modalsätze und ververwandte Konstruktionen	eb. S. 205, s. V. B. II² S. 124.
249)	Anz. v. Scheler, Dictionnaire d'étymologie française. 3ᵉ éd. Bruxelles 1888	Arch. 83 S. 222.
250)	Anz. v. La Passione di Gesù Cristo . . ed. da V. Promis. Torino 1888	Zschr. 12 S. 535.
251)	Anz. v. Millet, Etudes lexicographiques. Paris 1888	eb. S. 537.
252)	Anz. v. Romania No. 65—67 (XVII 1—3) janv.-juillet 1888	eb. S. 558.
253/4)	Anz. v. Romania No. 68 (XVII 4) u. 69 (XVIII 1) oct. 1883. janv. 1889	eb. 13 S. 328 u. S. 600.
255)	Anz. v. Canti popolari della montagna lucchese racc. da G. Giannini. Torino 1889 . . .	Deu. Litt. Sp. 1201.
256)	Anz. v. Gaspary, Die ital. Literatur der Renaissancezeit. (Gesch. d. ital. Lit. Bd. II) Berlin 1888	eb. Sp. 1462.
257)	Anz. v. Torraca, Poemetti mitologici de' secoli XIV, XV e XVI. Livorno 1888	Litteraturbl. 10 Sp. 141.
258)	Anz. v. Recueil de mémoires philol. présenté à M. G. Paris par ses élèves suédois. Stockholm 1889	eb. Sp. 377.

1890.

259)	Romanische Philologie an deutschen Universitäten. Rektoratsrede	Buchdr. d. Ak. d. Wiss. Berlin, s. V. B. III² 181.
260)	Provenz. *cortves, meliana*	Zschr. 13 S. 546.
261)	Anz. v. Zambaldi, Vocabolario etimologico italiano. Città di Castello 1889	Arch. 84 S. 218.
262)	Anz. v. Italienische Bibliothek. Herausg. v. Prof. Dr. J. Ulrich. I. Ältere Novellen. Leipzig 1889	eb. S. 220.

263) Anz. v. Eighth Annual Report of the Dante Society. Cambridge 1889 . . . . . Arch. 84 S. 223.
264) Anz. v. La Storia di Apollonio di Tiro, ed. da C. Salvioni. Bellinzona 1889 . . . . . eb. S. 224.
265) Anz. v. C. Gozzi, Die Frau als Schlange. Übers. v. Volkmar Müller. Dresden 1889 . . . . eb. S. 225.
266) Anz. v. P. Rajna, Le Corti d'Amore. Milano 1890 . . . . . eb. S. 446.
267) Anz. v. Schoetensack, Französisch-etymologisches Wörterbuch. 1. u. 2. Abteil. Heidelberg 1890 . . . . . eb. S. 447.
268) Anz. v. A. Krause, Bemerkungen zu den Gedichten des Baudouin und des Jean de Condé. Berliner Programm. 1890 . . . eb. S. 458.
269) Anz. v. Keller, Altspanisches Lesebuch. Leipzig 1890 . . . . . eb. S. 471.
270) Anz. v. Kordgien, Portugiesisches Lesebuch. Leipzig o. J. . . . . eb. S. 473.
271) Anz. v. Wahlund, Ouvrages de philologie romane et Textes d'ancien français faisant partie de la bibliothèque de M. C. Wahlund. Upsala 1889 . . . . . eb. 85 S. 102.
272) Anz. v. d'Ovidio, Dieresi e sineresi nella poesia italiana. Napoli 1889 . . . . . eb. S. 120.
273) Anz. v. Scherillo, Alcune fonti provenzali della Vita Nuova. Torino 1889 . . . . . eb. S. 121.
274) Anz. v. Franz, Über den Bedeutungswandel latein. Wörter im Französischen. Dresden 1890 . . . . . eb. S. 340.
275) Anz. v Kreutzberg, Die Grammatik Malherbes nach d. Commentaire sur Desportes. Progr. d. Realg. in Neiße. 1890 . . . . . eb. S. 340.
276) Anz. v. Saltzmann, Der historisch-mythol. Hintergrund und d. System der Sage im Cyclus des Guillaume d'Orange. Progr. d. städt. Realprogymn. Pillau. 1890 . . . . eb. S. 344.
277) Anz. v. Le Lai de l'Ombre p. p. Jos. Bédier. (Lektionskatalog d. Univ. Freiburg-Schweiz) 1890 . . . . . eb. S. 350.
278) Anz. v. Lane, The Dante Collections in the Harvard College and Boston Public Libraries. Cambridge 1890 . . . . . eb. S. 362.
279) Anz. v. Romania No. 70 u. 71 (XVIII 2 u. 3) avril-juillet 1889 . . . . . Zschr. 13 S. 596.

280) Anz. v. Romania No. 72 u. 73 (XVIII 4 u. XIX 1) octobre-janv. 1890 . . . . . Zschr. 14 S. 260.

281) Anz. v. Rob. von Blois, Sämtliche Werke. Z. 1. Male her. v. J. Ulrich. Bd. I Beaudous. Berlin 1889 . . . . . Deu. Litt. Sp. 14.

282) Anz. v. Appel, Provenzalische Inedita. Leipzig 1890 . . . . . eb. Sp. 272.

283) Anz. v. Paléologue, Vauvenargues. Paris 1890 eb. Sp. 508.

284) Anz. v. Hipp. Lucas, Portraits et Souvenirs littéraires. Paris 1890 . . . . . eb. Sp. 920.

285) Anz. v. Canti popolari del Piemonte pubbl. da C. Nigra. Torino 1889 . . . . . eb. Sp. 1611.

1891.

286) Dante und vier deutsche Kaiser. Rektoratsrede. . . . . Reichs- und Staatsanz. 3. Aug. Buchdr. d. Ak. d. Wiss. Berlin.

287) Vom Gebrauche des Futurum Praeteriti . . Sitz. d. Ak. S. 65, s. V. B. II² S. 136.

288) Bericht über zwei in d. Ges. f. d. Stud. d. neu. Spr. geh. Vorträge über Chauvinismus . . Arch. 86 S. 293.

289) Chauvin (Abdruck eines Artikels aus d. Figaro) eb. S. 393.

290) Nachtrag zu Arch. 86. 442 Anm. (*trout*, *prout* u. dgl.) . . . . . eb. 87 S. 277.

291) Zu Dantes Convivio IV 12 . . . . . Zschr. 15 S. 514.

292) Rede geh. beim Moltke-Kommers der Studierenden am 6. XI. 1890 . . . . . Moltkes neunzigste Geburtstagsfeier am 26.X. 1890. Ein Erinnerungsblatt als Hs. gedr. Berlin 1891 S. 111.

293) Beglückwünschungsrede an die Singakademie am 24. V. 1891 . . . . . Die Säkularfeier der Singakademie zu Berlin. S. 15.

294) Rede gehalten bei der Eröffnung der Univ. Lausanne am 18. V. 1891. (Deutsch gehalten, frz. gedruckt) . . . . . Gazette de Lausanne 19. V. 1891, zugl. in Souvenir des fêtes inaug. de l'Univers. de Lausanne. Laus. 1892 p.43

295) Anz. v. Kleinere Schriften v. F. Wolf, zusammengest. v. Stengel. Marburg 1890 . Arch. 85 S. 437.

296) Anz. v. Lesaint, Traité complet de la prononciation franç. 3ᵉ éd. revue p. le prof. Dr. Vogel. Halle 1890 . . . . . eb. S. 450.

297) Anz. v. Hatzfeld et Darmesteter, Dictionnaire général de la langue frç. fasc. 1. Paris 1890. Arch. 85 S. 452.

298) Anz. v. Stengel, Chronolog. Verzeichnis franz. Grammatiken vom Ende des 14. bis z. Ausg. d. 18. Jahrhunderts. Oppeln 1890 . . . eb. 86 S. 343.

299) Anz. v. La Clef d'Amors p. p. Doutrepont. Halle 1890. . . . . eb. S. 352.

300) Anz. v. Etudes romanes dédiées à G. Paris . . . par ses élèves frç. Paris 1891 . . . . . eb. S. 441.

301) Anz. v. Studj di filologia romanza pubbl. da E. Monaci. fasc. 14. Roma 1891 . . . eb. S. 462.

302) Anz. v. Etienne, La Langue franç. depuis ses origines jusqu'à la fin du XIe siècle. tome I. Paris 1890 . . . . . eb. 87 S. 327.

303) Anz. v. Ein altfranz. Marienlob . . . her. v. Andresen. Halle 1891 . . . . . eb. S. 328.

304) Anz. v. Chansons populaires de la France ed. by T. F. Crane. New York, London 1891. eb. S. 330.

305) Anz. v. Cerebotani, Vorwort zu d. Werke: Der Organismus und die Ästhetik der klassisch-italien. Sprache. München 1891 . . . eb. S. 344.

306) Anz. v. Romania 74 u. 75 (XIX 2 u. 3) avril-juillet 1890 . . . . . Zschr. 15 S. 274.

307) Anz. v. Gréard, Edmond Scherer. Paris 1890. Deu. Litt. Sp. 94.

308) Anz. v. Samouillan, Olivier Maillard. Paris 1891 . . . . . eb. Sp. 1502.

309) Anz. v. Isidoro del Lungo, Beatrice nella vita e nella poesia del sec. XIII. Milano 1891. eb. Sp. 1786.

310) Anz. v. Ricci, L'ultimo rifugio di Dante Alighieri. Milano 1891 . . . . . eb. Sp. 1904.

311) Anz. v. Das Adamsspiel, her. v. Graß. Halle 1891 . . . . . Litteraturbl. 12 Sp. 341.

312) Anz. v. Wistasse le moine, her. v. Foerster u. Trost. Halle 1891 . . . . . eb. Sp. 343.

1892.

313) Ungedruckte Briefe von Freunden Ugo Foscolos . . . . . Festschr. z. Begrüß. d. 5. allg. deu. Neuphil.-Tages. Berlin S. 121.

314) *Donc* . . . . . Abh. f. Schweizer-Sidler. Zürich. S. 1, s. V. B. II^{2} S. 166.

Des cent ans. Teilungsartikel vor Cardinalzahlen . . . . . eb. S. 5, s. V. B. II^{2} S. 173.

	Asyndetische Paarung von Gegensätzen . .	eb. S. 7 s. V. B. II² S. 159.
	S'il faissait beau, je partirais.	eb. S. 11.
315)	*Battre les buissons pour un autre*	L'Intermédiaire des chercheurs et curieux. 25e année. No. 582. Sp. 495.
316)	Nochmals zum Beaudous Roberts von Blois.	Arch. 88 S. 375.
317)	Nachtrag zu Zschr. 15. 514 (*somentire*, Convivio IV 12)	Zschr. 16 S. 229.
318)	Zur Erinnerung an Adolf Gaspary	Arch. 88 S. 386.
319)	Anz. v. Die altfranzös. Bearbeitung der formulae honestae vitae des Martin von Braga, v. E. Irmer. Dissert. Halle 1890	eb. S. 451.
320)	Anz. v. Gaster, Chrestomathie roumaine. Bucarest 1891 (2 Bde.)	eb. S. 466.
321)	Anz. v.. Schaeffer, Geschichte des spanischen Nationaldramas. Leipzig 1890. (2 Bde.) .	eb. S. 468.
322)	Anz. v. Prudhomme, Réflexions sur l'art des vers. Paris 1892.	eb. 89 S. 105.
323)	Anz. v. d'Eichthal, du Rythme dans la versification française. Paris 1892	eb. S. 107.
324)	Anz. v. de Souza, Questions de métrique. Le Rythme poétique. Paris 1892	eb. S. 108.
325)	Anz. v. Voretzsch, Über die Sage von Ogier dem Dänen. Halle 1891	eb. S. 115.
326)	Anz. v. Renier, Ricerche sulla leggenda di Uggeri il Danese in Francia. Torino 1891.	eb. S. 117.
327)	Anz. v. Langlois, Origines et sources du Roman de la Rose. Paris 1891	eb. S. 118.
328)	Anz. v. Une traduction de Pyrame et Thisbé en vers français du 13me siècle p. J. Bonnard. (Recueil inaugural). Lausanne 1892 . .	eb. S. 450.
329)	Anz. v. Le Rime di Benedetto Gareth detto il Chariteo ... ed. da Pèrcopo. 2 vol. Napoli 1892	eb. S. 463.
330)	Anz. v. Romania No. 81 (XXI 1) janv. 1892	Zschr. 16 S. 563.
331)	Anz. v. Agnelli, Topo-cronografia del viaggio dantesco. Milano 1891	Deu. Litt. Sp. 298.
332)	Anz. v. La Divina Comedia di Dante con commenti secondo la scolastica del p. Gioachino Berthier. Freiburg (Schweiz) 1892 fasc. I	Deu. Litt. Sp. 469.
333)	Anz. v. Robert von Blois, Sämtliche Werke, her. v. J. Ulrich. Bd. 2. Berlin 1891 . .	eb. Sp. 531.
334)	Anz. v. Rod, Stendahl, Paris 1892	eb. Sp. 595.

335) Anz. v. Paget-Toynbee, Specimens of old French. Oxford 1892 . . . . . Deu. Litt. Sp. 1009.

336) Anz. v. Dante Allighieri, Traité de l'éloquence vulgaire, manuscr. de Grenoble p. p. Maignien et Prompt. Venedig 1892 . . . . eb. Sp. 1463.

337) Anz. v. Carteggi italiani inediti o rari antichi e moderni race. da F. Orlando. Firenze1892 eb. Sp. 1588.

338) Anz. v. Eneas, texte critique p. p. J. Salverda de Grave. Halle 1891 . . . . . Litteraturbl. 13 Sp. 85.

1893.

339) Romanische Philologie . . . . . Die deutschen Universitäten . ., her. v. Lexis. Berlin. S. 496.

340) Vom französischen Versbau alter u. neuer Zeit. 3. Aufl. Leipzig.

341) Adjektiv in Substantivfunktion . . . . . Bericht über die allgem. Philologen-Versammlung in Wien. 1893. S. 491, s. V. B. II² S. 177.

342) Streit zwischen Veilchen und Rose . . . . Arch. 90 S. 152.

343) Etymologisches (*attrazzo, rete, menaison, haleter, aloyau, ébouler, banneret*) . . . . . Sitz. d. Ak. S. 13.

344) Anz. v. Mistral, Mireio, deutsch v. A. Bertuch. Straßburg 1893 . . . . . Arch. 90 S. 225.

345) Anz. v. Pequeñeces por el P. Luis Coloma de la Comp. de Jesus. Bilbao 1890 (2 Bde.) eb. S. 228.

346) Anz. v. Cortesie da tavola in lat. e in provenzale p. cura di L. Biadene. Pisa 1893 . . . . Arch. 90 S. 326.

347) Anz. v. Clair Tisseur, Modestes observations sur l'art de versifier. Lyon 1893 . . . . eb. S. 459.

348) Anz. v. Ille u. Galeron, v. Walter v. Arras . ., her. v. W. Foerster. Halle 1891 . . . . eb. 91 S. 103.

349) Anz. v. Leo Zéliqzon. Aus der Wallonie. Progr. d. Metzer Lyceums. Metz 1893 . eb. S. 321.

350) Anz. v. Bédier, De Nicolao Museto. Paris 1893. eb. S. 322.

351) Anz. v. Luzio e Renier, Mantova e Urbino. Torino 1893 . . . . . eb. S. 354.

352) Anz. v. Levy, Provenzalisches Supplementwörterbuch I. Leipzig 1892 . . . . . Zschr. 17 S. 303.

353) Anz. v. Romania No. 82—84 (XXI 2—4) avril-octob. 1892 . . . . . eb. S. 313.

354) Anz. v. Romania No. 85 u. 86 (XXII 1 u. 2) janv.-avril 1893 . . . . . eb. S. 614.

355) Anz. v. Giornale Dantesco Anno I. Quad. I. Roma 1893 . . . . . Deu. Litt. Sp. 1002.

356) Anz. v. Barine, A. de Musset. Paris 1893 . eb. Sp. 1292, auch Preuß. Jahrb. 74 S. 394.

1894.

357) Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. Zweite Reihe. Leipzig.

358) *quoique, malgré que, bien que* . . . . . Zschr. 18 S. 402, s. V. B. III² S. 1.

Nachlässigkeit beim Zusammenzug von Sätzen eb. S. 408, s. V. B. III² S. 13.

nous chantions avec lui = nous chantions, moi et lui. . . . . . eb. S. 410, s. V. B. III² S. 16.

Ausruf in der Form positiver Bestätigungsfrage eb S. 412, s. V. B. III², S. 21.

en erst durch den Fortgang der Rede verständlich . . . . . eb. S. 414, s. V. B. III² S. 25.

359) Diez-Reliquien. Zur 100sten Wiederkehr von Fr. Diezens Geburtstage, dem 15. März, herausgegeben . . . . . Arch. 92 S. 129.

360) Briefwechsel zwischen M. Haupt und F. Diez, aus Anlaß der 100sten Wiederkehr von Diez' Geburtstage herausgegeben . . . . . Sitz d. Ak. S. 139.

361) Auszug eines Vortrages über Diez vor der Ges. f. d. Stud. d. neu. Sprachen . . . . . Arch. 93 S. 154.

362) Zu '*Un samedi par nuit*' . . . . . eb. S. 141.

363) Anz. v. Biádene, Un miracolo della Madona, la leggenda dello sclavo dalmasina. Bologna 1894 . . . . . eb. 92 S. 470.

364) Anz. v. Ries, Was ist Syntax? Marburg 1894 eb. 93 S. 159.

365) Anz. v. Paris, La Légende de Saladin. Paris 1893 . . . . . eb. S. 164.

366) Anz. v. Zumbini, Sulle poesie di V. Monti. 3ª ed. Firenze 1894 . . . . . eb. S. 226.

367) Anz. v. Froissart, p. Mary Darmesteter. Paris 1894 . . . . . eb. S. 358.

368) Anz. v. Don Baltasar de Caravajol, La Bandolera de Flandes . . . pubbl. dal Dr. A. Restori. Halle 1893. (Roman. Bibliothek.) . . . eb. S. 361.

369) Anz. v. Romania No. 87 u. 88 (XXII 3 u. 4) juillet-octobre 1893 . . . . . Zschr. 18 S. 296.

370) Anz. v. Romania No. 89 u. 90 (XXIII 1 u. 2) janv.-avril 1894 . . . . . eb. S. 556.

371) Anz. v. Tansillo, l'Egloga e i poemetti di L. T., ed. da Flamini. Napoli 1893 . . . . . Litteraturbl. 15 Sp. 158.

1895.

372) Li Proverbe au vilain, die Sprichwörter des gemeinen Mannes, herausg. Leipzig . . .

373) *tout(e)* »lauter« . . . . . Zsch. 19 S. 553, s. V. B. III² S. 31.

pourquoi? . . . . . eb. S 557, s. V. B. III² S. 39.

dont und *en* in pronominaler Funktion . . . eb. S. 561, s. V. B. III² S. 44.

si mit dem Futurum praeteriti . . . . . eb. S. 567, s. V. B. III² S. 54.

374) Nachruf für Julius Zupitza . . . . . Arch. 95 vor S. 241.

375) Anz. v. Jeanjaquet, Recherches sur l'origine de la conjonction »que« et des formes équivalentes. Thèse. Neuchâtel 1894 . . . . eb. 94 S. 353.

376) Anz. v. Roget, An Introduction to old French. 2nd ed. London 1894 . . . . . eb. S. 355.

377) Anz. v. Lenz, De la ortografía castellana. Santiago de Chile. 1894 . . . . . eb. S. 359.

378) Anz. v. Erzgräber, Elemente der historischen Laut- und Formenlehre d. Franz. Berlin 1895 . . . . . eb. S. 461.

379) Anz. v. Das Liederbuch des Königs von Portugal, her. v. H. F. Lang. Halle 1894 . . eb. S. 470.

380) Anz. v. Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Tobler zur Feier s. 25jähr. Tätigkeit als ord. Prof. dargebracht. Halle 1895 . . . . . eb. 95. S. 198.

381) Anz. v. Walther, Wissenschaftliche Fortbildungsblätter f. Lehrende und Lernende der französischen Sprache. Serie I. Stuttgart 1895. . . . . eb. S. 217.

382) Anz. v. Rime antiche italiane, sec. la lezione del cod. vatic. 3214 p. cura del dott. Mario Palaez. Bologna 1895 . . . . . eb. S. 225.

383) Anz. v. Littré, Comment j'ai fait mon dictionnaire, erkl. v. Imelmann. Leipzig 1895 . eb. S. 327.

384) Anz. v. Münch, Didaktik und Methodik d. franz. Unterrichts. München 1895 . . . eb. S. 328.

385) Anz. v. Maddalena, Raccolta di prose e poesie italiane. Wien 1894 . . . . . eb. S. 333.

386) Anz. v. Der kleine Toussaint-Langenscheidt. Französisch. Berlin 1895 . . . . . eb. S. 463.

387) Anz. v. Romania No. 91 u. 92 (XXIII 3 u. 4) juillet-oct. 1894 . . . . . Zschr. 19 S. 143.

1896.

388) *pour* mit Substantivum als Mengebestimmung	Zschr. 20 S. 51, s. V. B. III² S. 64.
aussitôt, sitôt, une fois	eb. S. 53, s. V. B. III² S. 68.
Relativsatz als prädikative Bestimmung . .	eb. S. 55, s. V. B. III² S. 72.
ne . . se . . non, mais, fors, que	eb. S. 58, s. V. B. III² S. 78.
389) Etymologisches (*fisima; son; forteresse; recalivar; baliveau; los; trémousser; bouée; frette; salope; tenser*)	Sitz. d. Ak. S. 851.
390) Aus Anlaß des französischen Wörterbuches. (a. Silbenschwund bei Zusammensetzung und Ableitung. — *plus tôt que plus tard.* b. Irrtümer der Sprache bei der Wortableitung. c. Unbeachtete Verwendung von *avoir.* d. Flickwörter)	Arch. 97 S. 375, s. V. B. III² S. 159.
391) Kurze Analysen von Vorträgen gehalten in der Ges. f. d. Stud. d. neu. Spr. (Zupitza als Mensch; Pelerinage de vie humaine; Seltsamkeiten in der französ. Wortbildung) .	eb. S. 344. 347. 359.
392) Brief an den Rektor der Universität Bologna und Brief an Carducci aus Anlaß der Feier für letzteren	Onoranze fatte a G. Carducci per la celebr. del 35. anniversario del suo insegnamento. p. 77 u. 80. Bologna.
393) Zu Petrarca	Mélanges Wahlund. Mâcon p. 13.
394) Anz. v. Il »Gelindo«... ed. da R. Renier. Torino 1896	Arch. 96 S. 232.
395) Anz. v. Li proverbe au vilain . . her. v. A. Tobler. Leipzig 1895	eb. S. 234.
396) Anz. v. Mélanges de philol. romane dédiés à C. Wahlund. Mâcon 1896	eb. S. 427.
397) Anz. v. Kübler, Die suffixhaltigen roman. Flurnamen Graubündens. I. Erlangen 1894.	eb. S. 433.
398) Anz. v. La Chasse aux Médisants, poème allégor. de Raimon Vidal p. p. Mercier. (Annales du Midi VI. 1894) Toulouse 1894	eb. S. 434.
399) Anz. v. Schumann, Französische Lautlehre für Mitteldeutsche. Leipzig 1896	eb. S. 435.
400) Anz. v. Scherillo, la prima tragedia del Manzoni. Milano 1895	eb. S. 448.
401) Anz. v. Hoyermann u. Uhlemann, Spanisches Lesebuch. Dresden 1895	eb. S. 466.

402) Anz. v. Tiktin, Rumänisch-deutsches Wörterbuch. Lief. I. Bukarest 1895 . . . . . Arch. 97 S. 232.
403) Anz. v. Grammont, la dissimilation conson. Dijon 1895 . . . . . eb. S. 434.
404) Anz. v. Keller, Die Sprache der Reimpredigt des Pietro da Barsegapè. Progr. Frauenfeld 1896 . . . . . eb. S. 435.
405) Anz. v. Gourdon, Guillaume d'Orange, poème dramatique. Paris 1896 . . . . . eb. S. 437.
406) Anz. v. Le chevalier du papegau, her. v. Heuckenkamp. Halle 1897 . . . . . eb. S. 438.
407) Anz. v. Betz, Pierre Bayle und die Nouvelles de la République des Lettres. Zürich 1896. eb. S. 441.
408) Anz. v. E. T. A. Hoffmann, Le Tonnelier de Nuremberg, éd. A. Bauer. Paris 1896 . . eb. S. 443.
409) Anz. v. Gildesheimer, Le petit chansonnier. Berlin 1896 . . . . . eb. S. 449.
410) Anz. v. Chants populaires pour les écoles p. Bouchor et Tiersot. Paris 1896 . . . . . eb. S. 450.
411) Anz. v. Kron, Le petit Parisien. 2me édit. Karlsruhe u. Bielefeld 1896 . . . . . eb. S. 451.
412) Anz. v. Agrippa d'Aubigné, Les Tragiques. Livre I. Paris 1896 . . . . . eb. S. 465.
413) Anz. v. I principali episodi delle Canzone d'Orlando tradotti da Moschetti con proemio di V. Crescini. Torino 1896 . . . . . eb. S. 466.
414) Anz. v. Girardo Pateg e le sue Noie, nota di F. Novati 1896 . . . . . eb. S. 468.
415) Anz. v. Scherillo, Alcuni capitoli della biografia di Dante. Torino 1896 . . . . . eb. S. 469.
416) Anz. v. Le livre et mistere du glor. . . . S. Adrien, p. p. Picot. Mâcon 1895 . . . . . Zschr. 20 S. 408.
417) Anz. v. Livet, Lexique de la langue de Molière. T. I. Paris 1895 . . . . . Deu. Litt. Sp. 296.
418) Anz. v. Delesalle, Dictionnaire argot-français. Paris 1896 . . . . . eb. Sp. 493.
419) Anz.v. Pailhès, Chateaubriand. Bordeaux 1896. eb. Sp. 617.
420) Anz. v. Adam le Bossu, le jeu de Robin et Marion p. p. Langlois. 1895 . . . . . Litteraturbl. 17 Sp. 53.

1897.

421) *à moins* . . . . . Zschr. 21 S. 161, s. V. B III² S. 111.

Dieu possible . . . . . eb. S. 168, s. V. B. III² S. 122.

Präposition von ihrem Substantivum durch eine präpositionale Bestimmung getrennt .	Zschr. 21 S. 170, s. V. B. III² S. 127.
si und *très*	eb. S. 172, s. V. B. III² S. 132.
422) Zu Söderhjelms Ausgabe von Peain Gatineaus Leben des h. Martin	eb. S. 409.
423) Anz. v. Toldo, Contributo allo studio della novella francese del XV e XVI secolo. Roma 1895	Arch. 98 S. 210.
424) Anz. v. Récits extraits des poètes et prosat. du moyen âge mis en frç. moderne par G. Paris. Paris 1896	eb. S. 211.
425) Anz. v. Oesterreicher, Beiträge zur Gesch. der jüd.-franz. Sprache u. Litt. Cernowitz 1896.	eb. S. 212.
426) Anz. v. Losacro, Per l'interpretazione di alcuni passi leopardiani, Trani 1896	eb. S. 213.
Ders. Contributo alla storia del pessimismo leopardiano, Trani 1896	eb. S. 213.
427) Anz. v. Dantes Vita nova, kritischer Text von Fr. Beck. München 1896	eb. S. 214.
428) Anz. v. Le rime di Serafino de' Ciminelli dall' Aquila a cura di M. Menghini I. Bologna 1894	eb. S. 219.
429) Anz. v. Breymann, Die phonetische Literatur von 1876—95. Leipzig 1897	eb. S. 221.
430) Anz. v. Hartmann, Reiseeindrücke und Beobachtungen eines deutschen Neuphilologen. Leipzig 1897	eb. S. 221.
431) Anz. v. Histoire de la langue et de la littérature franç. . . publ. sous la direction de L. Petit de Juleville. T. I. Paris 1896 . .	eb. S. 457.
432) Anz. v. Stier, Französische Syntax. Wolfenbüttel 1897	eb. S. 462.
433) Anz. v. La Divina Commedia illustrata . . a cura C. Ricci. Milano 1896/7	eb. S. 468.
434) Anz. v. Bassermann, Dantes Spuren in Italien. Heidelberg 1897	eb. S. 471.
435) Anz. v. Kraus, Über Girbert de Montreuil. Würzb. Diss. 1896	eb. 99 S. 206.
436) Anz. v. Zingarelli, La Personalità storica di Folchetto di Marsiglia. Napoli 1897 . . .	eb. S. 228.
437) Anz. v. Hecker, Die italien. Umgangssprache in systemat. Anordnung. Braunschweig 1897	eb. S. 228.

438) Anz. v. Die neuprovenz. Sprichwörter der jüng. Cheltenhamer Liederhandschrift, her. v. Pillet. Berlin 1897 . . . . . Arch. 99 S. 459.
439) Anz. v. Beat Ludwig von Muralt, Lettres sur les Anglais et les Français, her. v. O. v. Greyerz. Bern 1897 . . . . . eb. S. 460.
440) Anz. v. Giornale Dantesco diretto da G. L. Passerini. Anno II. Venezia 1895 . . . Deu. Lit. Sp. 20.
441) Anz. v. Hallays, Beaumarchais. Paris 1897 eb. Sp. 1056.
442) Anz. v. Cacce in rima dei secoli XIV e XV raccolte da G. Carducci. Bologna 1897 . . . Literaturbl. 18 Sp. 28
443) Anz. v. Carducci, Su l'Aminta di T. Tasso. Firenze 1896 . . . . . eb. Sp. 60.

1898.

444) Bemerkung über das Geschlecht von altfranz. *aire* . . . . . Arch. 100 S. 170.
445) Zur Legende vom h. Julianus I . . . . . eb. S. 293.
446) Zur Legende vom h. Julianus II . . . . . eb. 101 S. 99.
447) Zur Legende vom h. Julianus III . . . . . eb. S. 339.
448) Drei kleine provenzalische Rätselaufgaben . eb. S. 397.
449) *Tandoret?* . . . . . Zschr. 22 S. 92.
450) Anz. v. Passy et Rambeau, Chrestomathie française avec prononciation figurée. Paris 1897 . . . . . Arch. 100 S. 212.
451) Anz. v. Michaelis et Passy, Dictionnaire phonétique de la langue française. Hannover 1897 eb. S. 215.
452) Anz. v. F. Beyer, Französische Phonetik. 2 Aufl. Köthen 1897 . . . . . eb. S. 217.
453) Anz. v. Montaigne, Principaux chapitres et extraits .. p. Jeanroy. Paris 1897 . . . . eb. S. 218.
454) Anz. v. Wershoven, Poésies françaises. Berlin 1897 . . . . . eb. S. 221.
455) Anz. v. Marchesi, Per la storia della novella italiana del sec. XVII. Roma 1897 . . . eb. S. 221.
456) Anz. v. Dante, de vulgari eloquentia p. cura di P. Rajna. Firenze 1897 . . . . . eb. S. 222.
457) Anz. v. Methode Schliemann zur Erlern. d. ital. Sprache v. Dr. Weber. Leipzig 1895/97 . . eb. S. 223.
458) Anz. v. Bello, Gramática della lengua castellana. 6ª ed. con notas de R. J. Cuervo. Paris 1898 . . . . . eb. S. 226.
459) Anz. v. Chrestomathie du moyen-âge ... p. Paris et Langlois. Paris 1897 . . . . eb. S. 451.

460) Anz. v. Schweizerisches Idiotikon . . von Staub und Tobler. 34. Heft. Frauenfeld 1897 . Arch. 100 S. 453.
461) Anz. v. Zenatti, Gerardo Patecchio e Ugo di Perso. Lucca 1898 . . . . . eb. S. 463.
462) Anz. v. Rua, Tra antiche fiabe e novelle. Roma 1898 . . . . . eb. S. 464.
463) Anz. v. Gorra, Lingua et letteratura spagnuola delle origini . . . . Milano 1898 . . . . . eb. S. 469.
464) Anz. v. Deschanel, Les déformations de la langue française. Paris 1898 . . . . . eb. 101 S. 222.
465) Anz v. Svedelius, L'analyse du langage. Upsala 1897 . . . . . eb. S. 224.
466) Anz. v. Geflügelte Worte . . v. G. Büchmann. Fortges. v. Robert-tornow. 19. Aufl. Berlin 1898 . . . . . eb. S. 399.
467) Anz. v. Combe, Pauvre Marcel, her. v. Wüllenweber. Leipzig 1898 . . . . . eb. S. 458.
468) Anz. v. Le Troubadour Guil. Montanhagol p. J. Coulet. Toulouse 1898 . . . . . eb. S. 462.
469) Anz. v. Fouillée, Psychologie du peuple français. Paris 1898 . . . . . eb. S. 467.
Desmolins, Les Français d'aujourd'hui. . eb.
470) Anz. v. Lindberg, Les locutions verbales figées dans la langue frç. Upsala 1898 . . . . . Litteraturbl. 19 Sp. 188.

1899.

471) Vermischte Beiträge zur franz. Grammatik. Dritte Reihe. Mit einem Anhange: Romanische Philologie an deutschen Universitäten. Leipzig.
472) Zur Legende vom h. Julianus IV . . . . . Arch. 102 S. 109.
473) Bericht über einen Vortrag. (C. F. Meyer, Die Söhne Haruns) . . . . . eb. S. 379.
474) Altfranz. *Laïs*. Belege . . . . . eb. 103 S. 156.
475) Anz. v. Clédat, Chansons de geste. Paris 1899 Arch. 102 S. 466.
476) Anz. v. Franke, Französische Stilistik. 2.Aufl. Berlin 1898 . . . . . eb. 103 S. 244.
477) Anz. v. Quiehl, Französische Aussprache und Sprachfertigkeit. 3. Aufl. Marburg 1899. eb. 249.
478) Anz. v. Li livres du gouvernement des rois, a 13th century french version of Egidio Colonnas treatise 'de regimine principum' p. by Molenaer. New York 1899 . . . . . eb. S. 434.

479) Anz. v. Westholm, Etude historique sur la construction du type 'li fils le rei'. Vesterås 1899 . . . . . Arch. 103 S. 441.

480) Anz. v. Histoire de la langue et de la littérature frç. p. sous la dir. de L. Petit de Julleville. T. VI. Paris 1898 . . . . . eb. S. 451.

481) Anz. v. Leseth, Observations sur le Polyeucte de Corneille. Christiania 1899 . . . . . eb. S. 454.

482) Anz. v. Dr. H. Schröder, Der höhere Lehrerstand in Preußen, seine Arbeit u. s. Lohn. Kiel 1899 . . . . . eb. S. 468.

483) Anz. v. Graf, Foscolo, Manzoni, Leopardi ecc. Torino 1898 . . . . . Deu. Lit. Sp. 18.

484) Anz. v. Schroeder, Un romancier français au XVIIIme siècle, l'abbé Prévost. Paris 1898 eb. Sp. 1674.

1900.

485) Der provenzalische Sirventes '*senher n'enfantz, s'il vos platz*' (Bartsch, Grundr. 461, 219) Sitz. d. Ak. S. 238.

486) Bericht über einen Vortrag. (Über »Mit zwei Worten« von C. F. Meyer) . . . . Arch. 104 S. 136.

487) Mischung indirekter und direkter Rede in der Frage. (Handschr. Bemerkung »nicht wiederzudrucken«) . . . . . Zschr. 24 S. 130.

488) Anz. v. Clément, Henry Etienne et son œuvre française. Paris 1899 . . . . . Arch. 104 S. 238.

489) Anz. v. G. Paris, La littérature normande avant l'annexion. Paris 1899 . . . . . eb. S. 241.

490) Anz. v. E. M. de Vogüé, Les morts qui parlent. Paris 1899 . . . . . eb. S. 242.

491) Anz. v. Briefwechsel zwischen A. Ebert u. F. Wolf, her. v. Wülcker. Ber. d. K. Sächs. Ges. d. Wiss. 1899 . . . . . eb. S. 244.

492) Anz. v. Wl. Karénine, George Sand. T. I et II. Paris 1899 . . . . . eb. S. 437.

493) Anz. v. A. G. Ott, Etudes sur les couleurs en vieux français. Paris 1899 . . . . . eb. 105 S. 191.

494) Anz. v. Le Bestiaire de Philippe de Thaün .. p. p. Walberg. Lund 1900 . . . . . eb. S. 194.

495) Anz. v. Phil. de Beaumanoir, Coutumes de Beauvaisis .. p. A. Salmon. Paris 1899 u. 1900 . . . . . eb. S. 197.

496) Anz. v. G. Lené, Les substantifs postverbaux dans la langue frç. Upsala 1899 . . . . eb. S. 203.

497) Anz. v. Hecker, Neues deutsch-italien. Wörterbuch. Braunschweig 1900 . . . . . eb. S. 216.
498) Anz. v. Echeverría y Reyes, Voces usadas en Chile. Santiago 1900 . . . . . eb. S. 234.
499) Anz. v. Eggert, Phonetische und methodische Studien in Paris. Leipzig 1900 . . . . . eb. S. 464.
500) Anz. v. Rennert, Macias o namorado. Philadelphia 1900 . . . . . eb. S. 465.
501) Anz. v. Beiträge zur roman. Philologie, Festgabe f. G. Gröber. Halle 1899. . . . . Deu. Lit. Sp. 44.
502) Anz. v. Atlas linguistique de la France p. s. la dir. de M. Gilliéron et Edmont. Probeblätter . . . . . eb. Sp. 1506.
503) Anz. v. P. Bourget, Œuvres complètes. Critique. I. Essais de psychol. contemp. Paris 1899 . . . . . eb. Sp. 1706.
504) Anz. v. Rigal, V. Hugo poète épique. Paris 1900 . . . . . eb. Sp. 3343.

1901.

505) *De la manière dont nous sommes faits* . . . Sitz. d. Ak. S. 232, s. V. B. IV S. 1.
Quant il dut ajorner . . . . . eb. S. 236, s. V. B. IV S. 7.
Koordinierte Bedingungssätze . . . . . eb. S. 240, s. V. G. IV S. 12.
506) Zu der Ausgabe des Sone de Nausay . . . . Arch. 107 S. 114.
507) Anz. v. Wulff, La rythmicité de l'alexandrin frç. Lund 1900 . . . . . Arch. 106 S. 221.
508) Anz. v. Giraud, Essai sur Taine. Fribourg 1901 . . . . . eb. S. 452.
509) Anz. v. Harbottle-Dalbiac, Dictionary of quotations, London 1901 . . . . . eb. S. 453
Alexandre, Les mots qui restent. Paris 1901 . . . . . eb.
510) Anz. v. René Boylesve, La Becquée, roman. Paris 1901 . . . . . eb. 107 S. 209.
511) Anz. v. Th. V. Koch, Catalogue of the Dante Collection presented by W. Fiske. Ithaca 1898/1900 . . . . . eb. S. 221.
512) Anz. v. Diego de Negueruela, farsa llamada Ardamissa, éd. p. L. Rouanet. Madrid 1901 eb. S. 224.
513) Anz. v. Coleccion de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI p. p. Rouanet I . . . eb. S. 225.
514) Anz. v. Körting, Lateinisch-romanisches Wörterbuch. 2. Ausg. Paderborn 1901 . . . eb. S. 447.

515) Anz. v. Rodhe, Essais de philologie moderne. I. Les grammairiens et le français parlé. Lund 1901 . . . . . Arch. 107 S. 454.

516) Anz. v. Morel-Fatio, Fernan Caballero d'après sa correspondance. Paris 1901 . . . . . Deu. Lit. Sp. 3042.

517) Anz. v. Knisella Farsetti, Quattro bruscelli senesi, Firenze 1899 und Befanate del contado toscano. 1900 . . . . . Zeitschr. des Vereins f. Volkskunde Heft 2 S. 231.

1902.

518) Vermischte Beirtäge zur französischen Grammatik. Erste Reihe. 2. Aufl. Leipzig.

519) Logisch nicht gerechtfertigtes *ne*. . . . . Sitz. d. Ak. S. 1072, s. V. B. IV S. 26.

520) Etymologisches. (*maquereau*; *frayer froer frais*; *narguer*) . . . . . eb. S. 90.

521) Zu den Oxforder Glossen . . . . . Arch. 108 S. 145.

522) Brief an Dr. E. Penner in bezug auf Ed. Engels Artikel im »Zeitgeist« über die Erfolge des Unterrichts in lebenden Sprachen . . . . Pädagogisches Wochenblatt 1. Jan.

523) Anz. v. Pirson, La langue des inscriptions latines de la Gaule. Bruxelles 1901 . . . Arch. 108 S. 239.

524) Anz. v. Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranz. Sprache. Halle 1901 . eb. S. 255.

525) Anz. v. Jeanroy-Brandin-Aubry, Lais et Descorts franç. du XIIIme siècle. Paris 1901 eb. 109 S. 219.

526) Anz. v. Mémoires de la société néophilologique à Helsingfors. III. Helsingf. 1902 . . . eb S. 221.

527) Anz. v. Il libro delle tre scritture . . a cura di L. Biadene. Pisa 1902 . . . . . eb. S. 226.

528) Anz. v. Savj-Lopez, La Novella provenzale del Pappagallo. Napoli 1901 . . . . . eb. S. 230.

529) Anz. v. W. Meyer aus Speyer, Fragmenta Burana. Göttingen 1902 . . . . . eb. S. 456.

530) Anz. v. v. d. Gabelentz, Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. 2. Aufl. Leipzig 1901. Deu. Lit. Sp. 918.

531) Anz. v. Atlas linguistique de la France p. p. Gilliéron et Edmont. I. Paris 1901 . . . eb. Sp. 1701.

532) Anz. v. Zumbini, Studj sul Leopardi. Vol. I. Firenze 1902 . . . . . eb. Sp. 2721.

533) Anz. v. Règle des chanoinesses de S. Pantaléon . . à Toulouse, p. Jeanroy. Toul. 1901 Litteraturbl. 23 Sp. 410.

1903.

534) Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit. 4. Aufl. Leipzig.

535) Bruchstücke altfranzös. Dichtung aus den in d. Kubbet in Damaskus gefund. Handschr. — Sitz. d. Ak. S. 960.

536) Notiz über G. Paris' Tod . . . . . — Voss. Zeitung. Abendausg. 7. März S. 2.

537) Kleine Notiz zur Vorgeschichte der Oper »Das war ich« . . . . . — Voss. Zeitung. Morgenausg. 1. April. 1. Teil. S. 2.

538) Anz. v. Nyrop, Manuel phonétique du français. 2e éd. Copenhague 1902 . . . . . — Arch. 110 S. 239.

539) Anz. v. Thomas, Mélanges d'étymologie franç. Paris 1902 . . . . . — eb. S. 240.

540) Anz. v. Le Roman de Flamenca p. p. P. Meyer. 2e édit. Paris 1901 . . . . . — eb. S. 464.

541) Anz. v. Quaizin, Au Seuil de la littérature. Stuttgart 1902 . . . . . — eb. S. 467.

542) Anz. v. Kastner, A History of French Versification. Oxford 1903 . . . . . — Deu. Lit. Sp. 3015.

543) Anz. v. Zingarelli, Documentum Liberalitatis. Palermo 1903 . . . . . — Litteraturbl. 24 Sp. 164 u. 230.

1904.

544) Methodik der philologischen Forschung. 2. verm. u. verbess. Aufl. . . . . — Gröbers Grundriß I. Bd., 2 Lief. S. 318.

545) Methodik d. litteraturgeschichtl. Forschung — eb. S. 361.

546) *Par exemple* . . . . . — Arch. 113 S. 136, s. V. B. IV S. 91.

547) Etymologisches. (*respasser*, *voisdie*, *par cœur*) — Sitz. d. Ak. S. 1264.

548) Zu Perrot's gereimter Übersicht des Inhalts der Pariser Hs. Frç. 375 . . . . . — Zschr. 28 S. 354.

549) Anz. v. The Espurgatoire saint Patriz of Marie de France, . . . by Jenkins. Chicago 1903 — Arch. 112 S. 223.

550) Anz. v. Groussac, Une Enigme littéraire. Paris 1903 . . . . . — eb. S. 476.

551) Anz. v. Zumbini, Studj sul Leopardi. vol II. Firenze 1904 . . . . . — Deu. Lit. Sp. 2935.

552) Anz. v. C. Mendès, Le mouvement poétique français de 1867—1900. Paris 1903 . . . — Litteraturbl. 25 Sp. 160.

1905.

553) *N'y ayant rien de plus naturel que ceci* . . . — Sitz d. Ak. S. 346, s. V. B. IV S. 53.

Aussi bien . . . . . — eb. S. 349, s. V. B. IV S. 58.

Rien que d'ordinaire . . . . . eb. S. 355, s. V. B. IV S. 65.
554) Die Verneinung in der rhetorischen Frage . eb. S. 824, s. V. B. IV S. 69.
N'était . . »wenn nicht wäre« . . . . . eb. S. 828, s. V. B. IV S. 75.
Ausbleiben des unbestimmten und des »Teilungsartikels« . . . . . eb. S. 832, s. V. B. IV S. 81.
La première vue l'un de l'autre . . . . . eb. S. 836, s. V. B. IV S. 86.
555) Briefe von G. Paris an Friedrich Diez . . . Arch. 115 S. 74.
556) Wieder Gottfried Keller . . . . . Feuill. der Neuen Züricher Zeitg. Beil. zu Nr. 233. 23. Aug.
557) Mélanges de grammaire franç. Traduction frç. de la 2me éd. p. Kuttner et Sudre. Paris
558) Anz. v. Grammont, Le vers français, ses moyens d'expression, son armonie. Paris 1904 . . . . . Arch. 114 S. 231.
559) Anz. v. Festschrift Adolf Tobler z. 70. Geburtstage dargebracht v. d. Berl. Ges. f. d. Stud. d. neu. Spr. Braunschweig 1905 . . eb. 115 S. 238.
560) Anz. v. Mélanges de philologie offerts à F. Brunot. Paris 1904 . . . . . Litteraturbl. 26 Sp. 151.

1906.

561) Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. 2. Reihe. 2. Aufl. Leipzig.
562) Zu dem Ave Maria des Huon le roi . . . . Zschr. 30 S. 580.
563) Zu Murets Ausgabe von Berouls Tristan . . eb. S. 741.
564) *Tant pis* . . . . . Arch. 117 S. 153, s. V. B. IV S. 101.

1907.

565) Friedrich Diez' Gedicht an Karl Ebenau . eb. 119 S. 160.
566) *quitte à . ., sauf à . . .* . . . . . Mélanges Chabaneau. Erlangen. S. 463, s. V. B. IV S. 107.
567) Berichtigung zu dem Bericht im »Tag« über das Doktorjubiläum . . . . . »Tag« Abendausg. 3. Aug.
568) altital. *adonare* . . . . . Sitz. d. Ak. S. 747.
569) Anz. v. d'Ovidio, Nuovi studj danteschi. Il Purgatorio. Milano 1906 . . . . . Arch. 118 S. 465.
570) Anz. v. Rockel, goupil, eine semasiologische Monographie. Breslau Diss. 1906 . . . Litteraturbl. 28 Sp. 17.

1908.

571) Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. 4. Reihe. Leipzig.

572) Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik. 3. Reihe. 2. Aufl. Leipzig.

573) *Mon chéri*, Anrede an weibliche Person . . Sitz. d. Ak. S. 1026.
Malgré qu'il en ait . . . . . eb. S. 1030.

574) Anz. v. Li Regres Nostre Dame p. Huon le Roi de Cambrai. p. p. A. Langfors. Paris 1907 . . . . . Arch. 120 S. 217.

575) Anz. v. d'Ovidio, Rimpianti. Milano 1903 . eb. S. 455.

576) Anz. v. Canti popolari velletrani racc. da Antonio Ive. Roma 1907. . . . . Deu. Lit. Sp. 3102.

1909.

577) Präpositionen vor Umstandssätzen . . . . . Sitz. d. Ak. S. 1137.
à peine si elle répondait à son salut . . . . . eb. S. 1139.
n'avoir pas un sou vaillant . . . . . eb. S. 1142.
iaus cent »ihrer hundert« . . . . . eb. S. 1145.
je me garni de defandre . . . . . eb. S. 1147.
si bele de li »eine so schöne wie sie« . . . eb. S. 1149.

578) Anz. v. Dantes Fegeberg, Der göttl. Komödie zweiter Teil, übers. v. Bassermann. München 1909 . . . . . Deut. Lit. Sp. 1000.

1910.

579) Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit. 5. Aufl. Leipzig . . . . . .

580) Das Seminar für romanische Philologie . . . Geschichte d. Univers. Berlin v. Max Lenz. III. S. 230.

581) Anz. v. Magnanelli, Canti narrativi religiosi del popolo italiano. I. Roma 1909 . . . . . Deu. Lit. Sp. 40.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig.

PC
2361
T6
Bd.4-5

Tobler, Adolf
Vermischte Beiträge zur
Französischen Grammatik

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 16 06 22 14 017 3